

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“双语音标”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“注音阅读”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000001

2. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000002

3. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000003

4. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000004

5. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000005

6. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000006

7. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000007

8. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000008

9. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000009

10. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000010

11. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000011

12. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000012

13. 德国故事集 第二卷(tales From The German. Volume Ii.) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第1/13页

[-] [noʊts] : [wʌn] .

Transcriber's Notes : 1 .

转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :

Page scan source :

页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaiν] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / talesfromgerman01greegoog2 .

http : / / www . archive . org / details / talesfromgerman01greegoog2 .

http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / talesfromgerman01greegoog2 .

http://www.archive.org/details/talesfromgerman01greegoog2.

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪn'klu:dʒ] [ði:z] ['stɔ:rɪz] : [ðə; ði] [lɪktənsti:nz] : [ə; eɪ]

This volume includes these stories : The Lichtensteins : A

这 体积 包括 这些 故事 : 这 利希滕斯坦斯 : 一个

本书收录了以下故事：利希滕斯坦一家：A

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [wɔ:r] ; [ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] ;

Tale of the Times of the Thirty Years War ; The Sorceress ;

故事 的 这 《时代周刊》 的 这 三十 年 战争 ; 这 巫婆 ;

三十年战争时期的故事；女巫；

[ænd; ənd][ðə; ði][æənə'bæptɪst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ]

and The Anabaptist : A Tale of the First Half of the Sixteenth

和 这 重洗派 : 一个 故事 的 这 第一的 一半 的 这 第十六

以及《再洗礼派：十六世纪上半叶的故事》

['sentʃəri] .

Century .

世纪 .

世纪。

[teɪlz; 'teɪ,lɪz]

TALES

故事

故事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

FROM THE GERMAN

从 这 德语

来自德国

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

TRANSLATED

翻译

已翻译

[baɪ] [nə'θænjəl] [gri:n] .

BY NATHANIEL GREENE .

经过 纳撒尼尔 格林 .

作者：纳撒尼尔·格林。

[ˈvɑːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[əˈmerɪkən] [ˈsteɪʃənəz] - [ˈkʌmpəni] ,
AMERICAN STATIONERS ' COMPANY ,
美国人 文具店 - 公司 ,

美国文具公司

[dʒɑːn] [biː] . [ˈrʌsl] . - .
JOHN B . RUSSELL . 1837 .
约翰 B . 罗素 . - .

约翰·B·罗素。1837年。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[ˈsæmjʊəl][en] . [ˈdɪkɪnsən] , [ˈprɪntər] ,
Samuel N . Dickinson , Printer ,
塞缪尔 N . 迪金森 , 打印机 ,

塞缪尔·N·迪金森，印刷商

- , [ˈwɑːʃɪŋtən] [stri:t] .
52 , Washington Street .
- , 华盛顿 街道 .

华盛顿街52号。

[ðə; ði] [lɪktənstiːnz] .
THE LICHTENSTEINS .
这 利希滕斯坦斯 .

利希滕斯坦夫妇。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [wɔːr] .
A TALE OF THE TIMES OF THE THIRTY YEARS WAR .
一个 故事 的 这 时代 的 这 三十 年 战争 .

三十年战争时期的故事。

[baɪ][siː] . [ef] . [væn] [ˈdɜːɪ] [ˈvɛldə] .
BY C . F . VAN DER VELDE .
经过 C . F . VAN 德尔 维尔德 .

作者：CF VAN DER VELDE。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [iːv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈkæθrɪn] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈfɛsəl] ,
On christmas - eve , in the year 1628 , Katharine , the wife of the merchant Fessel ,
在 圣诞节 - 前夕 , 在 这 年 - , 凯瑟琳 , 这 妻子 的 这 商人 费塞尔 ,
[ʌv; əv] [ˈwaɪdnɪts] ,
of Schweidnitz ,
的 施魏德尼茨 ,

1628 年圣诞前夜，施韦德尼茨商人费塞尔的妻子凯瑟琳

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [bæk] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['ɪnfənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
was standing in her large back parlor , with her infant upon her arm ,
曾是 常设 在 她 大的 后退 客厅 , 和 她 婴儿 之上 她 手臂 ;
[ɜ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [teɪst] ,
arranging with feminine taste ,
安排 和 女性 品尝 ;
她站在宽敞的后客厅里, 胳膊上抱着婴儿, 正以女性的优雅品味整理着什么。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɔ:θ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [ɡɪfts] ['destɪnd]
upon a long table covered with a snow - white cloth , the Christmas gifts destined
之上 一个 长的 桌子 涵盖 和 一个 雪 - 白色的 布 , 这 圣诞节 礼物 注定
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
for her husband ,
为了 她 丈夫 ;
在一张铺着雪白桌布的长桌上, 摆放着准备送给她丈夫的圣诞礼物。

[hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fæməli] .
her children , and the other members of her family .
她 孩子们 , 和 这 其他 成员 的 她 家庭 .
她的孩子和她的其他家庭成员。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [sæt][ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pər] , ['ɔzwəld] ['dɔrn] ,
At a table in the corner , sat the book - keeper , Oswald Dorn ,
在 一个 桌子 在 这 角落 , 卫星 这 书 - 守门员 , 奥斯瓦尔德 多恩 ,
角落里的一张桌子旁坐着记账员奥斯瓦尔德·多恩。

['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['meɪndʒər] ,
giving the finishing touch to a miniature manger ,
给予 这 精加工 触碰 到 一个 微型 马槽 ,
为迷你马槽做最后的润色,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
which he had ingeniously constructed for the children of his employer .
哪个 他 有 巧妙地 建造 为了 这 孩子们 的 他的 雇主 .
这是他为雇主的孩子们精心建造的。

[hi:; hi] [naʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bju:trɪfli] ['peɪntɪd] ['eɪndʒl] , [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪzɪŋɡlæs] ,
He now placed a beautifully painted angel , cut out of isinglass ,
他 现在 放置 一个 非常漂亮 绘 天使 , 切 出去 的 鱼胶 ,
他现在放置了一个用鱼胶切割而成的、彩绘精美的天使雕像。

[ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['seɪvjər] [leɪ] ,
in the side of the manger in which the infant Savior lay ,
在 这 边 的 这 马槽 在 哪个 这 婴儿 救主 躺 ,
在婴孩救主躺卧的马槽侧面,

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'lest(ə)l] ['mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒər] [baɪ]
for the purpose of indicating the celestial mission of the heavenly messenger by
为了 这 目的 的 表明 这 天体 使命 的 这 天上 信使 经过
[ɪts] [træns'pærənt] ['brɪljəns,-jənsɪ] .
its transparent brilliancy .
它是 透明的 才华横溢 .
为了通过其透明的光辉来指示天上的使者的使命。

[hi:; hi] [geɪv] [jet] [ə'nʌðər] ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ['eksɪkjʊ:tɪd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen]
He gave yet another satisfied look at the well executed work , and then
他 给予 然而 其他 使满意 看 在 这 出色地 执行 工作 , 和 然后
[ə'prəʊtʃt] ['kæθrɪn] ,
approached Katharine ,
接近 凯瑟琳 ,
他满意地看了看这件完成的作品, 然后走向凯瑟琳。

[hu:] [hæd; həd] , [ˈmi:nwaɪl] , [sprɛd] [aʊt][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪətɪ][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l]
who had , meanwhile , spread out an infinite variety of useful and agreeable
WHO 有 , 同时 , 传播 出去 一个 无限 种类 的 有用 和 同意
[ˈprez(ə)nts] , [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ,
presents , articles of dress ,
礼物 , 文章 的 裙子 ,
与此同时, 他们还分发了种类繁多、实用且令人愉悦的礼物和衣物,

[ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][kɔɪn] , [bʊks] , [tɔɪz] , & [si:] . [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪsˈtrɪbjʊ:ʃɪŋ] [tu:; tə] [i:tɪ] [wʌn][hɪz; ɪz]
pieces of coin , books , toys , & c . She was now distributing to each one his
件 的 硬币 , 图书 , 玩具 , & c . 她 曾是 现在 分发 到 每个 一 他的
[ˈpɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [keɪks] ,
portion of cakes ,
部分 的 蛋糕 ,
硬币、书籍、玩具等等。她现在正给每个人分发蛋糕。

[swi:t] [ˈbɪskɪts] , [ˈʊɡər] [ˈænɪmlz] , [ˈdʒɪndʒərbred] , [ˈæplz] [ænd; ənd] [nʌts] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][,ɪm,pɑ:rʃiˈæləti]
sweet biscuits , sugar animals , gingerbread , apples and nuts , with just impartiality
甜的 饼干 , 糖 动物 , 姜饼 , 苹果 和 坚果 , 和 只是 公正性
:
:
:
甜饼干、糖制动物、姜饼、苹果和坚果, 都秉持着公正的态度。

[ɪn] [di:p] [θɔ:t] , [ðə; ði] [bʊk] - [ˈki:pər] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]
In deep thought , the book - keeper took from the table two figures formed of
在 深的 想法 , 这 书 - 守门员 采取 从 这 桌子 二 数据 形成 的
[ˈwaɪdnɪts] [ˈdʒɪndʒərbred] .
Schweidnitz gingerbread .
施魏德尼茨 姜饼 .
记账员陷入沉思, 从桌上拿起两个用施韦德尼茨姜饼做成的小人。

[ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmɑ:rtɪn] [ˈlu:θərz] [ˈenəmi] , [ˈtɛtsəl] [ænd; ənd] [ˈɛk] , [ɪn]
They represented two of Dr . Martin Luther's enemies , Tetzel and Eck , in
他们 代表 二 的 博士 . 马丁 路德的 敌人 , 特策尔 和 埃克 , 在
[ðer; ðər] [əˈfɪ(ə)l] [roʊbz] ,
their official robes ,
他们的 官方的 长袍 ,
他们身着官服, 分别扮演马丁·路德博士的两位敌人——特策尔和埃克。

[dɪsˈfɪɡəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
disfigured with the heads of animals .
毁容 和 这 头部 的 动物 .
面目全非, 长着动物的头。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɪnˈskraɪbd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [left] [noʊ] [daʊt] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə]
The names inscribed on them left no doubt whom they were intended to
这 姓名 铭文 在 他们 左边 不 怀疑 谁 他们 是 故意的 到
[ˌreprɪˈzent] .
represent .
代表 .
上面刻着的名字清楚地表明了它们代表的是谁。

[ˈdɔrn] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈkærɪkətʃʊəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [ˌeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Dorn examined the caricatures with an ominous shake of the head .
多恩 检查 这 漫画 和 一个 不祥的 摇 的 这 头 .
多恩神色阴沉地摇了摇头, 审视着这些漫画。

- [du:][nɑ:t] [ɡɪv] [ðɪ:z] [ɪl] - [ˌʃeɪpt] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , - [sed] [hi:; hi] .
' Do not give these ill - shaped things to the children , ' said he .
- 做 不是 给 这些 患病的 - 形状 事物 到 这 孩子们 , - 说 他 .
“不要把这些形状怪异的东西给孩子们,”他说。

- [brɪli:v] [em ˈi:],
' **Believe me** ,
- 相信 我 ,

相信我，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [wel] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [tɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r] [əˈpɑ:n] [əˈpɪnjənz]
it is not well for them to be so early taught to make war upon opinions
它 是 不是 出色地 为了 他们 到 是 所以 早期的 教授 到 制作 战争 之上 意见
[wɪtʃ] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ʌndəˈstænd] .
which they do not understand .
哪个 他们 做 不是 理解 .

过早地教导他们去攻击自己不理解的观点，这对他们来说是不好的。

[ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd] [dɪˈrɪzn] [ɑ:r; ər] [bæd] [eɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] ,
Mockery and derision are bad aids to the holy cause , and the hand ,
嘲讽 和 嘲笑 是 坏的 艾滋病 到 这 圣 原因 , 和 这 手 ,
嘲讽和讥笑对神圣的事业毫无益处，而且，

[wɪtʃ] [gra:spz] [fɪlθ] [tu:; tə] [θroʊ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈædvərseri] , [ɪz] [ɪtˈself] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɔɪld] .
which grasps filth to throw at an adversary , is itself the first soiled .
哪个 抓住 污秽 到 扔 在 一个 对手 , 是 本身 这 第一的 脏的 .
抓起污秽之物扔向敌人的，它自己才是最先被玷污的。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfri:dəm] [hæz; həz]
The bitterness , with which the struggle for truth and spiritual freedom has
这 苦味 , 和 哪个 这 斗争 为了 真相 和 精神 自由 有
[bɪn] [ˈkærid] [ɑ:n] ,
been carried on ,
到过 携带 在 ,

争取真理和精神自由的斗争充满了苦难，

[hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [sprɛd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] .
has already spread enough of suffering and misery over Europe .
有 已经 传播 足够的 的 痛苦 和 苦难 超过 欧洲 .
已经给欧洲带来了太多的苦难和不幸。

[let] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [sekˈteriən] [zi:l] [ɪnˈtru:d] [ɪtˈself] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] . -
Let not the demon of sectarian zeal intrude itself into the nursery . -
让 不是 这 恶魔 的 宗派 热情 侵入 本身 进入 这 苗圃 . -
不要让宗派狂热的魔鬼侵入摇篮。

- [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [wei] , - [ˈdʒestɪŋli] [ˈænsər]
' **You take every thing in the same earnest and serious way , ' jestingly answered**
- 你 拿 每一个 事物 在 这 相同的 认真 和 严肃的 方式 , - 开玩笑地 回答
[ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈkæθrɪn] ,
the friendly Katharine ,
这 友好的 凯瑟琳 ,

“你对待所有事情都同样认真严肃，”友善的凯瑟琳开玩笑地回答道。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪkətʃər] [ˈfɪgjərz] [əˈsaɪd] .
laying the caricature figures aside .
躺下 这 漫画 数据 旁边 .

把那些漫画人物放在一边。

- [hu:] [ðæt] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbreɪvli] [drɔ:n] [jɔr; jər] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
' **Who that heard you would suppose you had bravely drawn your sword for the**
- WHO 那 听到 你 会 认为 你 有 勇敢地 绘制 你的 剑 为了 这
[nu:] [feɪθ] [jɔ:ˈrself] ?
new faith yourself ?
新的 信仰 你自己 ?

“谁听到你的话，会认为你是亲自勇敢地为新信仰拔剑的呢？”

[ðə; ði] [red] [skɑ:r][ə'pɑ:n][jɔː; jər] [fɔːrhed] [kɒntrə'dɪkts] [jɔː; jər][wɜːrdz] . -
The red scar upon your forehead contradicts your words . '
- 这 红色的 疤痕 之上 你的 前额 矛盾 你的 字 : -
你额头上的红色疤痕与你所说的话自相矛盾。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [kraɪd] ['dɔːrn] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
' You are right , ' cried Dorn with emotion .
- 你 是 正确的 , - 哭 多恩 和 情感 :
“你说得对,”多恩激动地喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [wiːldɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] .
' I have wielded the sword for the new faith .
- 我 有 挥舞 这 剑 为了 这 新的 信仰 :
我为新的信仰挥舞了利剑。

[ə; eɪ][boʊld] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['rɒbəz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][ɑːrmz] ['ʌndər]
A bold captain of daring robbers , I have achieved many a deed of arms under
一个 大胆的 队长 的 大胆 强盗 , 我 有 已达成 许多 一个 契据 的 武器 在下面
[ðɪs] ['priːtekst] ;
this pretext ;
这 借口 ;
我曾以大胆的强盗头目身份, 以此为借口取得了许多战功;

[bʌt; bət] ['deɪli] [duː][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! -
but daily do I pray to God to pardon me for it ! '
- 但 日常的 做 我 祈祷 到 上帝 到 赦免 我 为了 它 ! -
但我每天都向上帝祈祷, 求他宽恕我!

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .
He hastened away .
他 加快 离开 :
他匆匆离去。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒəʊ'hænis] [bɪr] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði]
The reverend Johannes Beer , who had entered the room unnoticed at the
这 牧师 约翰内斯 啤酒 , WHO 有 进入 这 房间 未被察觉 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
commencement of this conversation ,
开始 的 这 对话 ,
约翰内斯·比尔牧师在谈话开始时悄悄地走进了房间。

[lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'staːnɪʃmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [æskt] [ðə; ði] ['hoʊstəs] :
looked after him with astonishment , and then asked the hostess :
看起来 后 他 和 惊讶 , 和 然后 问 这 女主人 :
她惊讶地看着他, 然后问女主人:

- [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [tɔːks] ['veri] ['streɪndʒli] - - [meɪ] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
' that young man talks very strangely - - may he not be a papist in disguise ,
- 那 年轻的 男人 会谈 非常 奇怪的 - - 可能 他 不是 是 一个 天主教徒 在 伪装 ,
“那个年轻人说话很奇怪——他会不会是个伪装的天主教徒? ”

[sent][ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] ? -
sent into this house as a spy for our destruction ? '
发送 进入 这 房子 作为 一个 间谍 为了 我们的 破坏 ? -
派人到我们家来当间谍, 目的是要除掉我们吗?

- [baɪ][noʊ] [miːnz] ! - [kraɪd] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ziːl] .
' By no means ! ' cried Katharine with zeal .
- 经过 不 方法 ! - 哭 凯瑟琳 和 热情 :
“绝不可能!”凯瑟琳激动地喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔː^zb\\:\\^]
' You know , my worthy sir , that he was wounded fighting for the Augsburg
- 你 知道 , 我的 值得 先生 , 那 他 曾是 受伤 斗争 为了 这 奥格斯堡
[kənˈfe(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

“您知道，尊敬的先生，他是在为奥格斯堡信条而战时负伤的。”

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [dwelt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] ,
and during the two years he has dwelt under our roof ,
和 期间 这 二 年 他 有 居住 在下面 我们的 屋顶 ,
在他住在我们家的这两年里，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪˈvɪnst] [soʊ] [truː] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
he has constantly evinced so true an attachment for us ,
他 有 不断地 表现出 所以 真的 一个 依恋 为了 我们 ,
他一直以来都对我们表现出真挚的感情，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ziːl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊp] ,
and such a noble zeal against the tyranny of the pope ,
和 这样的 一个 高贵 热情 反对 这 暴政 的 这 教皇 ,
以及这种反抗教皇暴政的高尚热情，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [wið; wiθ][maɪ][laɪf] . -
that I would answer for his honesty with my life . '
那 我 会 回答 为了 他的 诚实 和 我的 生活 . -
我会用我的生命来回答他是否诚实。

- [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ! - [kraɪd][ðə; ði]
' You judge of others according to the goodness of your own heart ! ' cried the
- 你 法官 的 其他的 根据 到 这 善良 的 你的 自己的 心 ! - 哭 这
[ˈpɑːrsn] .
parson :
牧师 .
“你凭着自己内心的善良来评判别人！”牧师喊道。

- [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈkɔːʃəs] .
' Believe me , in the iron times in which we live one cannot be too cautious .
- 相信 我 , 在 这 铁 时代 在 哪个 我们 居住 一 不能 是 也 谨慎 .
相信我，在我们所处的这个铁器时代，再怎么谨慎也不为过。

[wʌn] [ˈdʒuːdəs][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] .
One Judas was found even among the apostles .
— 犹大 曾是 成立 甚至 之中 这 使徒 .
甚至在使徒中也发现了一个犹大。

[ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjər] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈdɒktrɪnz] [hæz; həz] [ˈfɔːlən]
Many a one who was a Paul for the pure evangelical doctrines has fallen
许多 一个 — WHO 曾是 一个 保罗 为了 这 纯的 福音 教义 有 倒下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ,
from the faith ,
从 这 信仰 ,
许多曾像保罗一样为纯正福音教义奋斗的人，都背离了信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈreɪdʒɪz][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [sɔːl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈbreðrən] .
and now rages an angry Saul against his former brethren .
和 现在 愤怒 一个 生气的 扫罗 反对 他的 以前的 弟兄们 .
如今，愤怒的扫罗对他的兄弟们怒不可遏。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [wʌnz] [mɔːr] [bɪˈkʌm] [ˈhoʊlɪ] [ˈdevəlɪ] ,
The devil has once more become wholly devilish ,
这 魔鬼 有 一次 更多的 变得 完全 恶魔般的 ,
魔鬼又一次彻底变得邪恶起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈænti] - [kraɪst] [əˈɡen] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪən] [ˈsiːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ]
and the anti - christ again goes about like a roaring lion seeking whom he may
和 这 反对 - 基督 再次 去 关于 喜欢 一个 咆哮 狮子 寻求 谁 他 可能
[dɪˈvaʊər] .
devour .
吞食 .

那敌基督又像咆哮的狮子一样四处游荡，寻找可吞吃的人。

[ðə; ði] [ˈempərər] , [ɪnˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌŋks] , [hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər]
The emperor , incited by the monks , has determined to effect a counter
这 皇帝 , 煽动 经过 这 僧侣 , 有 决定 到 影响 一个 柜台
[ˌrefərˈmeɪʃn] [ɪn][saɪˈliːʃiə; -ʒiə; si-] ;
reformation in Silesia ;
改革 在 西里西亚 ;

皇帝受到僧侣们的煽动，决定在西里西亚进行反宗教改革；

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈɡlɔːɡaʊ] , [ðə; ði] [lɪktənstiːnz] , [wʌn] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l][men][ʌv; əv] [blʌd] ,
and already in Glogau , the Lichtensteins , 1 those terrible men of blood ,
和 已经 在 格洛高 , 这 利希滕斯坦斯 , 1 那些 糟糕的 男人 的 血 ,
而早在格洛高，利希滕斯坦家族，那些可怕的嗜血之徒，

[huː] [kənˈvɜːrt][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ɑːr; ər][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈmænər] .
who convert by fire and sword , are raging in a furious and shocking manner .
WHO 转变 经过 火 和 剑 , 是 愤怒 在 一个 狂怒 和 令人震惊 方式 .
-
-
-

那些用刀剑和烈火皈依基督教的人，正以狂暴而令人震惊的方式咆哮着。

- [ɑː] , [ˈrevərənd] [sɜːr] , - [kəmˈpleɪnd] [ˈkæθrɪn] ,
' Ah , reverend sir , ' complained Katharine ,
- 啊 , 牧师 先生 , - 抱怨 凯瑟琳 ,

“啊，牧师先生，”凯瑟琳抱怨道。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd] [pɑːrˈteɪk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ʌv; əv]
' we have invited you to share our joys and partake with us of
- 我们 有 受邀 你 到 分享 我们的 喜悦 和 参加 和 我们 的
[ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] ;
the festival of our Lord ;
这 节日 的 我们的 主 ;

我们邀请你们来分享我们的喜悦，与我们一同庆祝我们主的节日；

[bʌt; bət][baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [nuːz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪmˈbɪtər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
but by repeating such dreadful news you will embitter all our enjoyments ,
但 经过 重复 这样的 可怕 消息 你 将要 苦涩 全部 我们的 享受 ,

但是，你反复传扬这种可怕的消息，会让我们所有的快乐都变得苦涩。

[ænd; ənd][kənˈvɜːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs] [ˈsʌpər] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [fiːst] . -
and convert our christmas supper into a mourning feast . '
和 转变 我们的 圣诞节 晚餐 进入 一个 丧 盛宴 . -

我们将圣诞晚餐变成一场哀悼盛宴。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpæstər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
' It is the duty of a faithful pastor , ' said the clergyman ,
- 它 是 这 责任 的 一个 忠实 牧师 , - 说 这 牧师 ,

“这是忠诚牧师的职责，”牧师说道。

- [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [ə'veɪ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['seɪfti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɒkt] [baɪ] [iːz] [ænd; ənd]
' **to frighten away the sleep of safety into which we are rocked by ease and**
- 到 吓唬 离开 这 睡觉 的 安全 进入 哪个 我们 是 摇滚 经过 舒适 和
['selfɪnəs] .
selfishness .
- 自私 .

“吓走我们因安逸和自私而沉溺其中的安全感。”

[ʼaʊər; ɑːr] [gʊd] [[waɪdnɪts] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .
Our good Schweidnitz will also have to suffer in its turn .
我们的 好的 施魏德尼茨 将要 还 有 到 遭受 在 它是 转动 .

我们优秀的施魏德尼茨也将因此遭受苦难。

[hæv; həv] [ðeɪ] [naːt] [ɔːl'redi] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnərəbli] ['pəːtʃəst] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Have they not already taken from us the honorably purchased church of the
有 他们 不是 已经 已采取 从 我们 这 光荣地 购买 教会 的 这
[krɒːs] ,
cross ,
- 叉 ,

他们难道还没有从我们手中夺走我们用荣耀购买的十字架教堂吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?
and the church of our dear lady of the woods ?
和 这 教会 的 我们的 亲爱的 女士 的 这 树林 ？

还有我们亲爱的森林圣母教堂？

[hæv; həv] [ðeɪ] [naːt] [ɔːl'redi] [fər'bɪdn] [juː 'es][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Have they not already forbidden us the service of God in the church of the
有 他们 不是 已经 禁止 我们 这 服务 的 上帝 在 这 教会 的 这
['həʊli] [gəʊst] ?
Holy Ghost ?
圣 鬼 ？

他们不是已经禁止我们在圣灵的教会中事奉上帝了吗？

[ðeɪ] [wɪl] ['fʊrli] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][es 'tiː] .
They will surely take the earliest opportunity to do the same with St .
他们 将要 一定 拿 这 最早 机会 到 做 这 相同的 和 英石 .
[ˈstænɪslɔːs, -ləjs][ænd; ənd][es 'tiː] . ['wensɪslɔːs; -ləs] .

Stanislaus and St . Wenceslaus .
斯坦尼斯劳斯 和 英石 . 温塞斯拉斯 .

他们肯定会尽快抓住机会，对圣斯坦尼斯劳斯和圣瓦茨拉夫也采取同样的做法。

['veriəs] [sə'spɪfəs] [saɪnz][ænd; ənd]['təʊkənz][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [siːn] .
Various suspicious signs and tokens have lately been seen .
各种各样的 可疑的 标志 和 代币 有 最近 到过 已见 .

最近出现了一些可疑的标志和标记。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][stɑːrz][ləst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːliːg] - , [ðə; ði]
As I was observing the stars last night , with my colleague Glogero , the
作为 我 曾是 观察 这 明星 最后的 夜晚 , 和 我的 同事 - , 这
[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɑːmɪnəs] ;
constellations were very ominous ;
星座 是 非常 不祥的 ;

昨晚我和同事格洛杰罗一起观星时，星座看起来非常不祥；

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [saɪn] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and about midnight a fearful sign arose in the heavens from the north .
和 关于 午夜 一个 可怕 符号 出现 在 这 天 从 这 北 .

大约在午夜时分，北方天空出现了一个可怕的异象。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [red] [bɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A large red ball of fire described a flaming arch from the edge of the
一个 大的 红色的 球 的 火 描述 一个 炽盛 拱 从 这 边缘 的 这
[həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
horizon to the zenith of the parish church ,
地平线 到 这 天顶 的 这 教区 教会 ,
一个巨大的红色火球勾勒出一道火焰拱门，从地平线边缘一直延伸到教区教堂的顶部。

[wer] [aɪˈtiː][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] .
where it burst with a powerful explosion .
在哪里 它 爆裂 和 一个 强大的 爆炸 .
它在那里发生了剧烈的爆炸。
[aɪˈtiː] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [nɪr] [prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbəʔɪz] . -
It indicates the near proximity of great danger to our religious liberties . '
它 表示 这 靠近 邻近 的 伟大的 危险 到 我们的 宗教 自由 . -
这表明我们的宗教自由正面临巨大危险。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [soʊ] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfemənɪn] [tækt] ,
During this speech so prophetic of evil , Katharine , with a happy feminine tact ,
期间 这 演讲 所以 预言 的 邪恶的 , 凯瑟琳 , 和 一个 快乐的 女性 策略 ,
在凯瑟琳发表这番充满邪恶预言意味的演讲时，她以一种快乐而女性化的机智回应道：

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ˈtrʌblz] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
contrived to forget the threatened troubles amid the little cares of the moment ,
人为的 到 忘记 这 威胁 麻烦 之中 这 小的 关心 的 这 片刻 ,
在眼前的琐事中，他们设法忘记了即将到来的麻烦。
[ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪɡˈnaɪt][ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [triːz] ,
and proceeded to ignite the innumerable lights of the christmas - trees ,
和 继续 到 点燃 这 无数 灯 的 这 圣诞节 - 树木 ,
然后，他们开始点亮圣诞树上数不清的彩灯。
[ænd; ænd] [ðoʊz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ɪts] [ɪnˈtɪrɪər]
and those placed in the little manger for the purpose of illuminating its interior
和 那些 放置 在 这 小的 马槽 为了 这 目的 的 启发性的 它是 内部的
.
:
.

以及放置在小马槽里用来照亮马槽内部的灯。
[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈfjuːzɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [əˈweɪkt] [ðə; ði]
The brightness of day was diffused through the large room , which awakened the
这 亮度 的 天 曾是 扩散 通过 这 大的 房间 , 哪个 醒来 这
[tʃaɪld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
child upon her bosom ,
孩子 之上 她 怀 ,
白昼的阳光洒满宽敞的房间，唤醒了她怀里的孩子。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈsmaɪlɪŋli] [stretʃt] [aʊt] [ɪts][ˈlɪt(ə)l][hændz] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [laɪt] .
and it smilingly stretched out its little hands toward the joyous light .
和 它 微笑着 拉伸 出去 它是 小的 双手 朝向 这 欢乐 光 .
它笑着伸出小手，朝着那快乐的光芒。
- [siː] [haʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒəʊˈhænis][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [mæn] .
' See how my little Johannes is delighted , ' said the mother to the gloomy man .
- 看 如何 我的 小的 约翰内斯 是 高兴极了 , - 说 这 母亲 到 这 阴沉 男人 .
“你看我的小约翰内斯多高兴啊！”母亲对愁眉苦脸的男人说。
- [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreɪnɪŋ] [ˈfjuːtʃər] , [hiː; hi][ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
' Careless of the threatening future , he enjoys the present .
- 粗心 的 这 威胁 未来 , 他 享受 这 展示 .
他全然不顾充满威胁的未来，只享受当下。

[dʌz] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)l] [seɪ] ,
Does not our holy bible say ,
做 不是 我们的 圣 圣经 说 ,

我们的圣经不是说，

- [ən'les] [ju:; jʊ] [br'kʌm] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
' unless you become like little children you shall not enter into the kingdom of
- 除非 你 变得 喜欢 小的 孩子们 你 将 不是 进入 进入 这 王国 的
['hev(ə)n] ! -
heaven ! ! -
天堂 ! -

“你们若不回转，像小孩子的一样，断不得进天国！”

[ðerfɔ:r] [li:v] [ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] ['fju:tʃər][tu:; tə][ðə; ði] [waɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ænd][bi:; bi]
Therefore leave the portentous future to the wise guidance of God , and be
所以 离开 这 不祥的 未来 到 这 明智的 指导 的 上帝 , 和 是
['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ,
happy with us to - night ,
快乐的 和 我们 到 - 夜晚 ,

因此，将充满未知数的未来交托给上帝的智慧指引，今晚就和我们一起享受快乐吧。

[fɔ:r; fər][wʌns] , [laɪk] [ðɪs] ['hɑ:rlməs] [tʃaɪld] .
for once , like this harmless child .
为了 一次 , 喜欢 这 无害 孩子 .

这一次，就像这个无害的孩子一样。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [bi:; bi][ˈsaɪlənt][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] , [rɪ'spektɪŋ] [jɔr; jər][bæd] [nu:z] .
Above all , be silent in my husband's presence , respecting your bad news .
多于 全部 , 是 沉默的 在 我的 丈夫的 在场 , 尊重 你的 坏的 消息 .

最重要的是，在我丈夫面前保持沉默，尊重你的坏消息。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ænd][drɪ'dʒektɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
He has been very anxious and dejected for some days ,
他 有 到过 非常 焦虑的 和 垂头丧气 为了 一些 天 ,

他这几天一直非常焦虑沮丧。

[ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [gri:vɪd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]['rendər][ju: 'es] [ʌn'hæpi] [ðɪs]
and I shall be much grieved if anything occur to render us unhappy this
和 我 将 是 很多 伤心 如果 任何事物 发生 到 使成为 我们 不开心 这
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

如果今晚发生任何让我们不开心的事情，我将非常难过。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪ'nei(ə)n] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði]
to which christians of all denominations look with general joy as the
到 哪个 基督徒 的 全部 面额 看 和 一般的 喜悦 作为 这

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌæni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɑ:mən] ['ɔ:rɪdʒɪn] . -
anniversary of their common origin . ! -
周年纪念日 的 他们的 常见的 起源 . -

所有教派的基督徒都欣喜地将这一天视为他们共同起源的纪念日。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ə'prentɪsɪz] [nəʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
One of Fessel's apprentices now opened the door .
一 的 - 学徒 现在 打开 这 门 .

费塞尔的一名学徒打开了门。

- [maɪ]['mæstər] [di'rekts] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [kraɪd][hi:; hi] ,
' My master directs me to say to you , ' cried he ,
- 我的 掌握 导演 我 到 说 到 你 , - 哭 他 ,

“我的主人吩咐我告诉你们，”他喊道，

- [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mi:diətli] [kə'mens] [ðə; ði][dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
' that you may immediately commence the distribution of the presents , before it
- 那 你 可能 立即地 开始 这 分配 的 这 礼物 , 前 它
[ɪz] [tu:] [leɪt] .
is too late .
是 也 晚的 .

“以便你们能尽快开始分发礼物，以免为时过晚。”

[hi:; hi][hæz; həz] [jet] [mʌt] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] .
He has yet much to do in the counting - room .
他 有 然而 很多 到 做 在 这 计数 - 房间 .

他在计票室里还有很多工作要做。

[tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letərz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
Two important letters have arrived .
二 重要的 信件 有 到达的 .

收到了两封重要的信件。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['mɒʊmənt]['pɑ:səb(ə)l] . -
He will come to you at the earliest moment possible .
他 将要 来 到 你 在 这 最早 片刻 可能的 . -

他会在第一时间赶来。

- [ðæt] [ɪz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['plez(ə)nt] ! - [saɪd] ['kæθrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] .
' That is not at all pleasant ! ' sighed Katharine , as the messenger disappeared .
- 那 是 不是 在 全部 令人愉快的 ! - 叹了口气 凯瑟琳 , 作为 这 信使 消失 .

“这真令人不快！”信使消失后，凯瑟琳叹了口气。

- [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [tru:] ['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl] [wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
' There can be no true family festival where the master of the house is
- 那里 能 是 不 真的 家庭 节日 在哪里 这 掌握 的 这 房子 是
[mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

“如果没有一家之主，就称不上真正的家庭节日。”

[,nevərðə'les] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] !
Nevertheless , my husband is right !
尽管如此 , 我的 丈夫 是 正确的 !

然而，我丈夫是对的！

[ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪ] [mʌt] [lɔ:ŋgər] , [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]
If I delay much longer , the supper will be spoiled and everything will be in
如果 我 延迟 很多 更长 , 这 晚餐 将要 是 被宠坏了 和 一切 将要 是 在
[dɪs'ɔ:rdər] . -
disorder .
紊乱 . -

如果我再拖延下去，晚饭就泡汤了，一切都会乱套。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
She rang a bell which stood upon the table .
她 响铃 一个 钟 哪个 站立 之上 这 桌子 .

她摇响了放在桌子上的铃铛。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] ['ænsər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] .
A distant shout of children answered the noisy summons .
一个 遥远 喊 的 孩子们 回答 这 嘈杂 传票 .

远处传来孩子们的欢呼声，回应了嘈杂的召唤。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [keɪm] ['nɪrər] ,
She rang a second time , when the shouts came nearer ,
她 响铃 一个 第二 时间 , 什么时候 这 喊叫 来了 更近 ,

当喊叫声越来越近时，她又按了一次电话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['tu:mʌlt] [ə'rouz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and a joyous tumult arose at the door of the room .
和 一个 欢乐 骚乱 出现 在 这 门 的 这 房间 .

房间门口顿时响起一片欢腾的喧闹声。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ləkt] ['pliːzɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [br'fɔ:r] [wɪt]
She now put down the bell , and looked pleasedly toward the door , before which
她 现在 放 向下 这 钟 , 和 看起来 欣喜地 朝向 这 门 , 前 哪个

[ðə; ði] ['wɪspəriŋ] ,
the whispering ,
这 耳语 ,

她放下铃铛，满意地看向门口，门前传来窃窃私语声。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [bənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][θɜ:rd] [kɔ:l] .
laughing and tramping band awaited the third call .
笑 和 徒步旅行 乐队 等待中 这 第三 称呼 .

欢笑着、踱步的乐队等待着第三次召唤。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , - [sed] ['kæθrɪn] , ['smɑɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] .
' They must wait a little , ' said Katharine , smiling , to the clergyman .
- 他们 必须 等待 一个 小的 , - 说 凯瑟琳 , 微笑 , 到 这 牧师 .

“他们还得再等等，”凯瑟琳笑着对牧师说。

- [aɪ 'tiː] ['siːznz] [ðə; ði] ['plezər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][fɔ:r; fər] [ju:θ] , [wen] ['ɜ:rlɪ]
' It seasons the pleasure , and is a wholesome lesson for youth , when early
- 它 季节 这 乐趣 , 和 是 一个 健康 课 为了 青年 , 什么时候 早期的
[tɔ:t] . -
taught . '
教授 . -

“它能增添乐趣，而且如果从小就教导青少年，也是有益的。”

[ðə; ði]['hoʊli][mæn]['na:dəd, 'na:dɪd] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][pedə'gɒdʒɪkəl] ['ɑ:rtɪfɪs] ; [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]
The holy man nodded assent to the pedagogical artifice ; but meanwhile the
这 圣 男人 点头 同意 到 这 教学法 技巧 ; 但 同时 这
[ˈmʌðəz] [hɑ:rt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ji:lɪd] ,
mother's heart began to yield ,
母亲的 心 开始 到 屈服 ,

圣人点头表示同意这种说教技巧；但与此同时，母亲的心开始动摇了。

[ænd; ənd] [ɪm'peld] ['kæθərɪnz] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bel] .
and impelled Katharine's hand toward the bell .
和 被迫 凯瑟琳的 手 朝向 这 钟 .

于是，凯瑟琳的手不由自主地伸向了铃铛。

[ðə; ði][θɜ:rd] [kɔ:l] [naʊ] ['saʊndɪd] ,
The third call now sounded ,
这 第三 称呼 现在 听起来 ,

第三个呼叫响起，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst]['ɒpən][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'tɑ:rd] ,
when the door burst open as if at the explosion of a petard ,
什么时候 这 门 爆裂 打开 作为 如果 在 这 爆炸 的 一个 花火 ,

门像被炸药炸开一样猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fesəl] , [tuː] ['vɪgərəs] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['gɜ:lz] ,
and the four children of Fessel , two vigorous boys and two lovely girls ,
和 这 四 孩子们 的 费塞尔 , 二 蓬勃 男孩们 和 二 迷人的 女孩们 ,
['stɔ:rmɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,
stormed into the room ,
暴风雨 进入 这 房间 ,

费塞尔的四个孩子，两个精力充沛的男孩和两个漂亮的女孩，冲进了房间。

[sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pər] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
surrounding and dragging their favorite , the book - keeper , along with them .
周围 和 拖拽 他们的 最喜欢的 , 这 书 - 守门员 , 沿着 和 他们 .

他们围住并拖着他们最喜欢的记账员一起行动。

[ˈæftər][ðem; ðəm] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [kla:ks] , [ə'prentɪsɪz] , ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ,
After them followed the clerks , apprentices , servants and maidens ,
后 他们 随后 这 职员 , 学徒 , 仆人 和 少女们 ,
随后依次是职员、学徒、仆人和侍女。

[hu:] ['mɑ:dɪstli] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər]
who modestly arranged themselves in a row near the door until their places were
WHO 谦虚地 安排 他们自己 在 一个 排 靠近 这 门 直到 他们的 地方 是
['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
pointed out to them .
尖 出去 到 他们 .

他们谦逊地在门口附近排成一排，直到有人指出他们的位置。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ðəm'selvz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['leɪdn] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [stri:m]
The children precipitated themselves toward the richly laden table like a rushing stream
这 孩子们 沉淀 他们自己 朝向 这 丰富 满载 桌子 喜欢 一个 匆忙 溪流
,
,
,

孩子们像奔腾的小溪一样涌向摆满丰盛食物的餐桌。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rj(ə)n] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd][ræpɪd] [ɡləns] .
recognizing the portion destined for each with a searching and rapid glance .
识别 这 部分 注定 为了 每个 和 一个 搜索 和 迅速的 瞥一眼 .

用迅速而敏锐的目光，辨认出每个人应该吃到的那部分。

- [aɪ] [wɪl] [drɔ:] [ðɪs] [ə'ɡenst] ['wɒləŋ,steɪn, 'wɒləŋ,sti:n] ! -
' **I will draw this against Wallenstein** ! '
- 我 将要 画 这 反对 沃伦斯坦 ! -
“我要和瓦伦斯坦打成平手！ ”

[skri:md] [ðə; ði][waɪld][mɑ:rtɪn] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
screamed the wild Martin , brandishing a little sword that he found among his
尖叫 这 荒野 马丁 , 挥舞 一个 小的 剑 那 他 成立 之中 他的
['prez(ə)nts] .
presents .
礼物 .

野性十足的马丁大叫一声，挥舞着他在礼物中找到的一把小剑。

- [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kwɪlz] , - [kraɪd][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['ʌlɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ]
' **A bible and a bunch of quills , ' cried the intellectual Ulrich , holding**
- 一个 圣经 和 一个 束 的 羽毛 , - 哭 这 知识分子 乌尔里希 , 保持
[ðem; ðəm][ʌp] :
them up :
他们 向上 :

“一本圣经和一捆羽毛笔，”博学的乌尔里希举起它们，喊道：

- [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [laɪk][ðə; ði]['hoʊb(ə)l] ['hʌtən] , [hu:z] [neɪm] [aɪ] [ber] . -
' **now I will write against the papists like the noble Hutten , whose name I bear** . '
- 现在 我 将要 写 反对 这 天主教徒 喜欢 这 高贵 胡滕 , 谁 姓名 我 熊 . -
“现在我要像我同名的尊贵的胡滕一样，撰文抨击天主教徒。”

[ə'læs] , [ðə; ði] [pɔr] ['meɪdnz] [hu:] [kæən; kən] ['nevər][bi:; bi] ['mæɪdɪd] ! -
Alas , the poor maidens who can never be married ! '
唉 , 这 贫穷的 少女们 WHO 能 绝不 是 已婚 ! -
唉，那些永远嫁不出去的可怜姑娘们！

[kraɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː] [ˈwæksn] [nʌnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
cried both of the girls , bringing two waxen nuns to their mother .
哭 两个都 的 这 女孩们 , 带来 二 蜡质 修女 到 他们的 母亲 .

两个女孩哭着, 带着两个蜡像修女来到她们母亲面前。

- [brɪˈlʌvɪd] [ˈtʃɪldrən] ! - [sed] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] , [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
' Beloved children ! ' said the clergyman , pressing them all to his heart .
- 心爱 孩子们 ! - 说 这 牧师 , 紧迫 他们 全部 到 他的 心 .

“亲爱的孩子们!”牧师说着, 将他们紧紧地抱在怀里。

[ðeɪ] [tɔːr] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [[aʊt] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][əˈpɑːn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈmeɪndʒər] .
They tore themselves from his arms and broke out in a simultaneous shout of astonishment and joy upon observing the miniature manger .
的 撕裂 他们自己 从 他的 武器 和 打破 出去 在 一个 同时 喊
的 惊讶 和 喜悦 之上 观察 这 微型 马槽 .

他们挣脱了他的怀抱, 看到迷你马槽时, 同时发出惊讶和喜悦的呼喊。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [brˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [ræn] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðər]
Then as if beside themselves they ran , tumbling over each other , to their mother ,
然后 作为 如果 旁 他们自己 他们 跑 , 翻滚 超过 每个 其他 , 到 他们的 母亲
,
.
,

然后, 他们仿佛失去了理智一般, 跌跌撞撞地跑向他们的母亲。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ˈdɔrn] , [ˈθæŋkʃəli] [ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈprez(ə)nts] .
the clergyman and Dorn , thankfully showing and praising their several presents .
这 牧师 和 多恩 , 谢天谢地 显示 和 赞扬 他们的 一些 礼物 .

牧师和多恩欣喜地展示并称赞了他们收到的几份礼物。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][jər; jər] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] , [ˈmæstər] [ˈdɔrn] ? - [æskt] [ˈkæθrɪn] [ʌv; əv]
' Will you not look at your christmas present , master Dorn ? ' asked Katharine of
- 将要 你 不是 看 在 你的 圣诞节 展示 , 掌握 多恩 ? - 问 凯瑟琳 的
[ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpər] ,
the book - keeper ,
这 书 - 守门员 ,

“多恩少爷, 您难道不看看您的圣诞礼物吗?”凯瑟琳问记账员。

[huː] [kept] [hɪmˈself] [əˈpɑːrt][ɪn] [ˈsɪriəs] [ˈsaɪləns] .
who kept himself apart in serious silence .
WHO 保留 他自己 除 在 严肃的 沉默 .

他把自己封闭起来, 沉默寡言。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [smaɪl] ,
He turned toward the designated place with a melancholy smile ,
他 转向 朝向 这 指定的 地方 和 一个 忧郁 微笑 ,

他带着一丝忧伤的微笑, 转向了指定地点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈprez(ə)nt] ,
and as he cast his eyes upon the rich present ,
和 作为 他 投掷 他的 眼睛 之上 这 富有的 展示 ,

当他把目光投向那份丰厚的礼物时,

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [dres] - [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst]
a complete and splendid dress - suit with a full complement of the finest
一个 完全的 和 灿烂 裙子 - 套装 和 一个 满的 补充 的 这 最好的
[ˈlɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

一套完整而华丽的礼服套装, 配有全套最上等的亚麻制品。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [wið; wiθ] [di:p] [i'mʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæθrɪn] ,
he turned again with deep emotion to Katharine ,
他 转向 再次 和 深的 情感 到 凯瑟琳 ,

他再次动情地转向凯瑟琳，

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['pleɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
who was pointing out their places to the rest of the household .
WHO 曾是 指向 出去 他们的 地方 到 这 休息 的 这 家庭 .

他正在向家里的其他人指出他们的位置。

- [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , ['mædəm] ['kæθrɪn] , - [hi:; hi][kraɪd] .
' This is too much , madam Katharine , ' he cried .
- 这 是 也 很多 , 女士 凯瑟琳 , - 他 哭 .

“这太过分了，凯瑟琳夫人，”他喊道。

- [haʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] [ðʌs] ['feɪvər][ðə; ði]['streɪndʒər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ? -
' How may you thus favor the stranger beyond the children of your house ? '
- 如何 可能 你 因此 偏爱 这 陌生人 超过 这 孩子们 的 你的 房子 ? -

“你们怎能如此恩待陌生人，胜过恩待自己的儿女呢？”

- [ðə; ði]['streɪndʒər] ? - [æskt] ['kæθrɪn] [rɪ'zentfəli] .
' The stranger ? ' asked Katharine resentfully .
- 这 陌生人 ? - 问 凯瑟琳 怨恨地 .

“那个陌生人？”凯瑟琳愤恨地问道。

- [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ,
' In our hearts it has been a long time since you were so ,
- 在 我们的 心 它 有 到过 一个 长的 时间 自从 你 是 所以 ,

“在我们心中，你已经很久没有这样了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [wʌn] .
and we should much regret to have you consider yourself one .
和 我们 应该 很多 后悔 到 有 你 考虑 你自己 一 .

我们非常遗憾地发现，您竟然把自己也算作其中一员。

[brɪ'li:v] [em 'i: , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [maɪ]
Believe me , we are sensible what a faithful companion and assistant my
相信 我 , 我们 是 明智的 什么 一个 忠实 伴侣 和 助手 我的
[hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'kwɑɪd] [ɪn][ju:; jʊ] ,
husband has acquired in you ,
丈夫 有 获得 在 你 ,

相信我，我们都清楚你是一位多么忠实的伴侣和助手，我的丈夫能有你这样的人真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ]
and that every thing we can do for you is but honestly discharging
和 那 每一个 事物 我们 能 做 为了 你 是 但 诚实地 出院

[aʊər; ɑ:r][ɑ:blə'geɪjənz] . -
our obligations . '
我们的 义务 . -

我们所能为你做的一切，都只是在尽我们应尽的义务。

- [ɑ:] , [si:] , ['mæstər] ['dɔrn] , [ju:; jʊ]['ɔ:lsʊʊ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:rd] ! -
' Ah , see , master Dorn , you also have got a sword ! '
- 啊 , 看 , 掌握 多恩 , 你 还 有 得到 一个 剑 ! -

“啊，瞧，多恩大人，您也有把剑啊！”

[kraɪd] ['mɑ:rtɪn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɪ'sen](ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rgər] [ɪn] [ðəʊz]
cried Martin , holding up this essential part of the dress of a burgher in those
哭 马丁 , 保持 向上 这 基本的 部分 的 这 裙子 的 一个 市民 在 那些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

马丁举起这件在当时是市民服饰中不可或缺的一部分，喊道。

[wɪtʃ] [leɪ] [baɪ] [dɔːrnz] ['prez(ə)nt] .
which lay by Dorn's present .
哪个 躺 经过 多恩的 展示 :

就在多恩的礼物旁边。

[ˈdɔrn] ['sʌd(ə)nli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Dorn suddenly approached the boy and taking the magnificent sword from his
多恩 突然 接近 这 男生 和 采取 这 壮丽 剑 从 他的
[hændz] [geɪzd] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['plezər] .
hands gazed upon it with secret pleasure .
双手 凝视 之上 它 和 秘密 乐趣 :

多恩突然走到男孩面前，从他手中接过那把华丽的宝剑，暗自欣赏起来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði]
At length he could no longer resist the desire to draw and try the
在 长度 他 可以 不 更长 抵抗 这 欲望 到 画 和 尝试 这
[ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] .
temper of the blade .
脾气 的 这 刀刃 :

最终，他再也无法抑制拔刀试锋的冲动。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t]['æŋɡrɪ] , - [æskt] ['kæθrɪn] , - [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [tuː; tə][ɑːrm][juː; jʊ]
' You are not angry , ' asked Katharine , ' that a lady should presume to arm you
- 你 是 不是 生气的 , - 问 凯瑟琳 , - 那 一个 女士 应该 怙 到 手臂 你
?
?
?

“你不生气吗？”凯瑟琳问道，“一个女人竟敢给你武装武器？”

['riːəli] [jɔr; jər][oʊld] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hækt] [hɪlt][ænd; ənd] [na:tʃt] [ænd; ənd] ['rʌstɪ] [bleɪd] ,
Really your old sword with its hacked hilt and notched and rusty blade ,
真的 你的 老的 剑 和 它是被黑客攻击 剑柄 和 缺口 和 生锈的 刀刃 ,
真的是你那把旧剑，剑柄被砍断，剑身锈迹斑斑，布满缺口。

[wʊd] [na:t][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [jɔr; jər] [nuː] [su:t] . -
would not have become your new suit . '
会 不是 有 变得 你的 新的 套装 : -
不会成为你的新西装。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['wɜːrði] ['leɪdɪ] , - [sed] ['dɔrn] ,
' You have done well , worthy lady , ' said Dorn ,
- 你 有 完毕 出色地 , 值得 女士 , - 说 多恩 ,
“你做得很好，可敬的女士，”多恩说道。

['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [baɪ] ['presɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ['evrɪ]
proving the blade by pressing its point against the floor and bending it in every
证明 这 刀刃 经过 紧迫 它是 观点 反对 这 地面 和 弯曲 它 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

将刀尖抵住地面，向各个方向弯曲，以此检验刀刃的性能。

- [ðə; ði][oʊld] [sɔːrd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [brɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] ,
' The old sword had indeed become dear to me ,
- 这 老的 剑 有 的确 变得 亲爱的 到 我 ,
“这把旧剑确实已经成为我的心头好。”

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [tru:] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd]
like an old friend who had always remained true in times of necessity and
喜欢 一个 老的 朋友 who 有 总是 剩余 真的 在 时代 的 必要性 和
[ˈdeɪndʒər] ;
danger ;
危险 ;

就像一位在危难之际始终忠诚的老朋友；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:dz] [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt]
but I never reflect upon the deeds I have performed with it without
但 我 绝不 反映 之上 这 契约 我 有 执行 和 它 没有
[ˈʃudərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

但我每次回想起用它所做的事情，都会感到不寒而栗。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən][ɪ:v(ə)] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [maɪ][hænd]
It seems to me that it is possessed by an evil spirit which impels my hand
它 似乎 到 我 那 它 是 拥有 经过 一个 邪恶的 精神 哪个 推动 我的 手
[tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
to deeds of blood against my will ,
到 契约 的 血 反对 我的 将要 ,

我觉得它被邪灵附身了，它驱使我违背自己的意愿去犯下血腥罪行。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈðerfɔ:r] [du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
and I therefore do not like to touch it .
和 我 所以 做 不是 喜欢 到 触碰 它 .

因此我不喜欢碰它。

[ðɪs] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [dræŋk][noʊ] [blʌd] , [ænd; ənd] , [soʊ] [help] [em 'i:][gɑ:d] ,
This has as yet drank no blood , and , so help me God ,
这 有 作为 然而 喝 不 血 , 和 , 所以 帮助 我 上帝 ,

它至今尚未吸食过任何血液，上帝作证，

[aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [ʌn'steɪnd] [ən'les] [aɪ][er 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
I will preserve it unstained unless I am compelled to draw it in defence of
我 将要 保存 它 未染色 除非 我 是 被迫 到 画 它 在 防御 的
[ðə; ði] [hɑ:rθ] [wer] [aɪ] ,
the hearth where I ,
这 炉 在哪里 我 ,

除非迫于无奈，为了保卫家园，我不得不将其绘制出来，否则我将保持它的完好无损。

[ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ˈstreɪndʒər] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] . -
a friendless stranger , have been so hospitably received . '
一个 没有朋友 陌生人 , 有 到过 所以 热情好客 已收到 . -

一个举目无亲的陌生人，竟然受到了如此热情的接待。

- [ɔ:r][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
' Or in defence of religion , ' added the parson .
- 或者 在 防御 的 宗教 , - 额外 这 牧师 .

“或者为了捍卫宗教，”牧师补充道。

- [ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] , [moʊst] [ˈwɜ:ðɪ] [sɜ:r] , - ['ænsər] ['dɔrn] , - [ni:dz] [nɑ:t][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
' The true religion , most worthy sir , ' answered Dorn , ' needs not the aid of the
- 这 真的 宗教 , 最多 值得 先生 , - 回答 多恩 , - 需求 不是 这 援助 的 这
[sɔ:rd] ! -
sword ! '
剑 ! -

“真正的宗教，尊敬的先生，”多恩回答说，“不需要刀剑的帮助！”

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu;; tə] [rɪ'fju:t] [ðɪs] [boʊld][,pra:pe'zi](ə)n] ,
The reverend man had already opened his mouth to refute this bold proposition ,
这 牧师 男人 有 已经 打开 他的 嘴 到 反驳 这 大胆的 主张 ,
那位牧师已经开口反驳这个大胆的提议了。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['kaʊntənəns] ,
when the master of the house entered with a clouded countenance ,
什么时候 这 掌握 的 这 房子 进入 和 一个 阴天 面容 ,
主人面色阴沉地走了进来。

[ˈhoʊldɪŋ] [tu:] ['oʊpən] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding two open letters in his hand .
保持 二 打开 信件 在 他的 手 .
他手里拿着两封打开的信。

[hi;; hi] ['bri:fli] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
He briefly greeted the parson ,
他 简要地 问候 这 牧师 ,
他简单地向牧师打了个招呼，

['dʒentli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [dʒɔɪ] ,
gently put aside the children who gathered about him in their noisy joy ,
轻轻地 放 旁边 这 孩子们 WHO 聚集 关于 他 在 他们的 嘈杂 喜悦 ,
轻轻地把围在他身边喧闹欢笑的孩子放到一边，

[ænd; ənd][ˈhændɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and handed one of the letters to his wife .
和 递交 一 的 这 信件 到 他的 妻子 .
然后他把其中一封信交给了妻子。

- [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , [æt; ət]['seɪɡən] , - [sed] [hi;; hi] ;
' **From your mother , at Sagan , ' said he** ;
- 从 你的 母亲 , 在 萨根 , - 说 他 ;
“来自你母亲，在萨根，”他说；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [prə'si:did] [tu;; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)] ['terər] , [hi;; hi] [dru:] [ðə; ði] [bʊk] -
and while she proceeded to read it with visible terror , he drew the book -
和 尽管 她 继续 到 读 它 和 可见的 恐怖 , 他 画 这 书 -
['ki:pər] [tu;; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
keeper to a window .
守门员 到 一个 窗户 .
当她带着明显的恐惧继续阅读时，他把记账员拉到窗边。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , - [sed] [hi;; hi][tu;; tə] ['dɔrn] .
' **I have a sudden and disagreeable business for you , ' said he to Dorn** .
- 我 有 一个 突然 和 令人不快的 商业 为了 你 , - 说 他 到 多恩 .
“我有一件突如其来且令人不快的事情要告诉你，”他对多恩说道。

- [ðə; ði]['terəb(ə)][ˈwɒlənstəɪn, 'wɒlənsti:n] [kən'dʌkts] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['du:kdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **The terrible Wallenstein conducts himself in his new dukedom with a**
- 这 糟糕的 沃伦斯坦 进行 他自己 在 他的 新的 公国 和 一个
['tɪrəni] [ˈɔ:lməʊst] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] .
tyranny almost unheard of among christians .
暴政 几乎 闻所未闻 的 之中 基督徒 .
“可怕的瓦伦斯坦在他的新公国里实行暴政，这种暴政在基督徒中几乎闻所未闻。”

[hi;; hi][hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][send] [ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:r'f(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv] ['bə:gəz] [ʌv; əv]['seɪɡən][tu;; tə]
He has determined to send all the orphan sons of burghers of Sagan to
他 有 决定 到 发送 全部 这 孤儿 儿子们 的 市民 的 萨根 到
[ðə; ði] [sku:l] [hi;; hi][hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] - .
the school he has recently established at Gitschin .
这 学校 他 有 最近 已确立的 在 - .
他决定将萨根市民的所有孤儿送往他最近在吉钦创办的学校。

[maɪ] ['detər] [naʊ] [ɪn'fɔrmz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [kɔ:zd]
My debtor now informs me that the houses are among those the duke has caused
我的 债务人 现在 通知 我 那 这 房屋 是 之中 那些 这 公爵 有 导致
[tu:; tə][bi:; bi] [di'mɒlɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæləs]
to be demolished for the purpose of opening a better view for his palace
到 是 已拆除 为了 这 目的 的 开幕 一个 更好的 看法 为了 他的 宫殿
.
:
.

我的债务人现在告诉我，这些房屋是公爵为了给他的宫殿开阔视野而下令拆除的房屋之一。
[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] .
Nothing has yet been said respecting indemnification .
没有什么 有 然而 到过 说 尊重 保障 .
关于赔偿问题，目前尚未有任何表态。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [wɪ] [ju:; jʊ] , [waɪ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
I therefore wish you , while on the spot ,
我 所以 希望 你 , 尽管 在 这 点 ,
因此，我当场祝愿你：

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -
to obtain all the information you can upon the subject . '
到 获得 全部 这 信息 你 能 之上 这 主题 . -
尽可能多地获取有关该主题的信息。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋli] [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , - ['mɔ:distli] ['ænsər] ['dɔrn] .
' I am very willingly at your service , ' modestly answered Dorn .
- 我 是 非常 心甘情愿 在 你的 服务 , - 谦虚地 回答 多恩 .
“我非常乐意为您效劳,”多恩谦虚地回答道。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][set] [aʊt] ? -
' When shall I set out ? '
- 什么时候 将 我 放 出去 ? -
我何时出发？

- [dɪd][aɪ][nɔ:t] [fɪr] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] , - [sed]
' Did I not fear the sin of keeping you from church on christmas night , ' said
- 做过 我 不是 害怕 这 罪 的 保持 你 从 教会 在 圣诞节 夜晚 , - 说
['fɛsəl] ,
Fessel ,
费塞尔 ,
“难道我不怕圣诞夜不让你去教堂是一种罪过吗？”费塞尔说道。

- [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:rt] [ðɪs] ['veri] ['i:vɪŋɪŋ] .
' I would beg of you to start this very evening .
- 我 会 求 的 你 到 开始 这 非常 晚上 .
“我恳请您今晚就开始。”

['seɪgən][ɪz] ['dɪstənt] , [ænd; ænd][oʊld] ['eŋgəlmən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] [mæn] ,
Sagan is distant , and old Engelmann is a very worthy man ,
萨根 是 遥远 , 和 老的 恩格尔曼 是 一个 非常 值得 男人 ,
萨根为人疏远，而老恩格尔曼则是一位非常值得尊敬的人。

[hu:z] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . -
whose release from prison I should be glad to effect as soon as possible . '
谁 发布 从 监狱 我 应该 是 高兴的 到 影响 作为 很快 作为 可能的 . -
我乐于尽快促成他出狱。

- [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['du:ti][ɪz]['gɑ:dʒ] ['sɜ:rvis] ! -
' The performance of duty is God's service ! '
- 这 表现 的 责任 是 神的 服务 ! -
“履行职责就是侍奉上帝！ ”

[kraɪd] ['dɔrn] .
cried Dorn .
哭 多恩 .

多恩喊道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] . -
' **I will go immediately and prepare for the journey** . '
- 我 将要 去 立即地 和 准备 为了 这 旅行 . -

“我将立即出发，准备旅程。”

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
He left the room , followed by the boys ,
他 左边 这 房间 , 随后 经过 这 男孩们 ,

他离开了房间，男孩们也跟着离开了。

[hu:] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] ['krɪsməs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
who lamented the loss of their best christmas enjoyment in his departure .
WHO 哀叹 这 损失 的 他们的 最好的 圣诞节 享受 在 他的 离开 .

他的离开让他们失去了最美好的圣诞乐趣，他们为此感到惋惜。

- [jɔr; jər] [bʊk] - ['ki:pər] [ɪz] [ɪn'di:d] [noʊ][ˈpeɪpɪst] , - [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ['æftər][ə; eɪ]
' **Your book - keeper is indeed no papist , ' said the parson to Katharine after a**
- 你的 书 - 守门员 是 的确 不 天主教徒 , - 说 这 牧师 到 凯瑟琳 后 一个

[bɔ:ŋ] [pɔ:z] ;
long pause ;
长的 暂停 ;

“你的簿记员确实不是天主教徒，”牧师沉默良久后对凯瑟琳说道；

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [ˈɔ:lsʊθ][bi:; bi][sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlu:θəɾənɪzəm] ;
' **but there may also be some doubt of his Lutheranism** ;
- 但 那里 可能 还 是 一些 怀疑 的 他的 路德教 ;

但人们也可能对他是否是路德教徒有所怀疑；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks] .
for he appears to sustain the doctrine of good works .
为了 他 出现 到 维持 这 教义 的 好的 作品 .

因为他似乎支持善功论。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ˈkælvɪnɪzəm] .
He may be tintured with Calvinism .
他 可能 是 酊剂 和 加尔文主义 .

他可能带有加尔文主义的色彩。

- [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:tɪstənt] [sɪ: 'oʊ] - ['leɪbərər][ænd; ənd] ['brʌðər]
' **If he were , he would still be our protestant co - laborer and brother**
- 如果 他 是 , 他 会 仍然 是 我们的 新教 合作 - 劳动者 和 兄弟

[ɪn] [kraɪst] ,
in Christ ,
在 基督 ,

“如果他真是基督徒，他仍然会是我们新教的同工和基督里的弟兄。”

- ['ænsər] [ˈfesəl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nsɔ:rt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ri:dɪŋ] .
' **answered Fessel in the name of his consort , who was busily reading** .
- 回答 费塞尔 在 这 姓名 的 他的 配偶 , WHO 曾是 忙碌地 阅读 .

费塞尔以他妻子的名义回答道，他的妻子正在专心读书。

- ['kælvɪn] , , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊp] - - [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['herɪtɪks] [ə'lɑ:k] ! -
' **Calvin , Zuinglius , and the pope - - all are heretics alike !** '
- 加尔文 , 祖英利 , 和 这 教皇 - - 全部 是 异端 同样 ! -

“加尔文、祖因格利乌斯和教皇——他们都是异端！”

[ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .
grumbled the parson .
咕哝 这 牧师 .

牧师咕哝道。

[ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈkæθrɪn] [naʊ] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] , [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] ,
The weeping Katharine now folded the letter , handed it to her husband ,
这 哭泣 凯瑟琳 现在 折叠 这 信 , 递交 它 到 她 丈夫 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
and in a soft ,
和 在 一个 柔软的 ,

哭泣的凯瑟琳折好信，递给丈夫，轻声说道：

[ˌsəbˈmɪsɪv] [vɔɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] : - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n] , [təˈbaɪəs] ? -
submissive voice asked him : ' What have you decided upon , Tobias ? '
顺从者 嗓音 问 他 : - 什么 有 你 决定 之上 , 托比亚斯 ? -

一个顺从的声音问他：“托比亚斯，你决定了吗？”

- [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [fɜ:rst] , [maɪ] [ˈkɪti] , - [hi:; hi] [ˈænsər] ,
' I wished to advise with you upon the matter first , my Kitty , ' he answered ,
- 我 希望 到 建议 和 你 之上 这 事情 第一的 , 我的 猫咪 , - 他 回答 ,
“我想先就此事征求你的意见，我的小猫咪，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] .
in a friendly manner .
在 一个 友好的 方式 .

以友好的方式。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jʊɪ; jər] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪvz] [hu:] [naʊ] [si:k] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
' They are your nearest relatives who now seek a refuge with us ,
- 他们 是 你的 最近的 亲属 WHO 现在 寻找 一个 避难所 和 我们 ,
“他们是你的至亲，现在前来寻求我们的庇护。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [li:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fi:ndz] ;
and I would not willingly leave them in the claws of those fiends ;
和 我 会 不是 心甘情愿 离开 他们 在 这 爪子 的 那些 恶魔 ;
我绝不会甘愿将他们留在那些恶魔的魔爪之下；

[bʌt; bət][æet; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [ɪnˈkri:s] [jʊɪ; jər] [dəˈmestɪk] [ˈkærz] ,
but at all events their coming would increase your domestic cares ,
但 在 全部 活动 他们的 未来 会 增加 你的 国内的 关心 ,
但无论如何，他们的到来都会增加你的家务负担。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv][jʊɪ; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]
and I know not whether you would like to have your mother and sister
[rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæməli] . -
reside in the family . ' -
居住 在 这 家庭 . -

我不知道你是否希望你的母亲和妹妹和我们住在一起。

- [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [wʌnz] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈænsər] , - [aɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [rɪˈli:f] ,
' As I know my beloved ones , ' she joyfully answered , ' I have only relief ,
- 作为 我 知道 我的 心爱 一个 , - 她 欣喜地 回答 , - 我 有 仅有的 宽慰 ,
[kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
consolation and joy ,
安慰 和 喜悦 ,

“据我所知，我的亲人，”她欣喜地回答说，“我只有解脱、安慰和喜悦。”

[tu:; tə] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
to expect from them ; and , if my opinion is to decide the matter ,
到 预计 从 他们 ; 和 , 如果 我的 观点 是 到 决定 这 事情 ,
对他们有何期望；而且，如果我的意见可以决定此事，

[aɪ][beg][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][hɑːrt][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][brɔːt][hɪr] . -
I beg you with all my heart to have them brought here . '
我 求 你 和 全部 我的 心 到 有 他们 带来 这里 . -

我真心恳求你把他们带到这里来。

[ˈdɔrn][naʊ][ˈentərd][ðə; ði][ruːm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrævlɪŋ][dres] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈrʌsti][sɔːrd][baɪ][hɪz; ɪz]
Dorn now entered the room in his traveling dress , with his rusty sword by his
多恩 现在 进入 这 房间 在 他的 旅行 裙子 , 和 他的 生锈的 剑 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 . -

多恩穿着旅行服，腰间别着生锈的剑，走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][baɪ][ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][ˈʌlɪrɪtʃ] ,
He was followed by Martin and Ulrich ,
他 曾是 随后 经过 马丁 和 乌尔里希 ,
Martin and Ulrich紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][ˈɛŋɡəlmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtrævlɪŋ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and the young Engelmann with his traveling bag in his hand ,
和 这 年轻的 恩格尔曼 和 他的 旅行 包 在 他的 手 ,
还有手里拎着旅行包的年轻恩格尔曼，

[mʌtʃ][griːvd][æt; ət][ˈbiːɪŋ][kəmˈpeld][tuː; tə][liːv][hɪz; ɪz][dɪr][ˈwaɪdnɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ]
much grieved at being compelled to leave his dear Schweidnitz for a strange
很多 伤心 在 存在 被迫 到 离开 他的 亲爱的 施魏德尼茨 为了 一个 奇怪的
[skuːl][wer][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈhʊʊɪŋ][ænd; ənd][ʌnˈhʊʊn] .
school where he was unknowing and unknown .
学校 在哪里 他 曾是 无知 和 未知 . -

被迫离开他亲爱的施魏德尼茨，前往一所陌生的学校，在那里他一无所知，这让他非常难过。

- [ðə; ði][ˈkæərɪdʒ][ɪz][ˈredi] , - [sed][ðə; ði][bʊk] - [ˈkiːpər] .
' The carriage is ready , ' said the book - keeper .
- 这 运输 是 准备好 , - 说 这 书 - 守门员 .
“马车已经准备好了，”记账员说。

- [aɪ][kʌm][tuː; tə][teɪk][maɪ][liːv] , [ænd; ənd][æsk][ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni][ˈfɜːrðər][kəˈmændz][fɔːr; fər]
' I come to take my leave , and ask if you have any further commands for
- 我 来 到 拿 我的 离开 , 和 问 如果 你 有 任何 更远 命令 为了
[emˈiː] . -
me . '
我 . -

“我前来告辞，请问您还有什么吩咐吗？ ”

- [aɪ][hæv; həv][jet][wʌn][mɔːr][rɪˈkwɛst] , [maɪ][dɪr][ˈfrend] , - [ˈænsər][ðə; ði][ˈmɜːrtʃənt] .
' I have yet one more request , my dear friend , ' answered the merchant .
- 我 有 然而 一 更多的 要求 , 我的 亲爱的 朋友 , - 回答 这 商人 .
“我还有一个请求，我的朋友，”商人回答道。

- [ə; eɪ][ˈkæptɪn][ʌv; əv][wɒlənstəɪnz][ˈbɑːdi][gɑːrdz][ɪz][ˈkwɔːrtərd][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs][ʌv; əv][maɪ][ˈmʌðər] -
' A captain of Wallenstein's body guards is quartered in the house of my mother -
- 一个 队长 的 沃伦斯坦的 身体 守卫 是 四分 在 这 房子 的 我的 母亲 -
[ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ˈseɪɡən] ,
in - law at Sagan ,
在 - 法律 在 萨根 ,
“瓦伦斯坦的一名卫队长被安排住在我岳母位于萨根的家中。”

[hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈfri:dlənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
who plays the duke of Friedland on a small scale in the quiet residence of the
WHO 演出 这 公爵 的 弗里德兰 在 一个 小的 规模 在 这 安静的 住宅 的 这
[ˈwɪdɒʊ] ;
widow ;
寡妇 ;

在寡妇宁静的住所里，他扮演弗里德兰公爵，戏份不多；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ʌnˈfɔ:rtənət] ,
and , what is still more unfortunate ,
和 , 什么 是 仍然 更多的 不幸 ,

更不幸的是，

[wu:] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈtɑ:rtər] .
woos the favor of my sister - in - law after the fashion of a wild Tartar .
呜呜 这 偏爱 的 我的 姐姐 - 在 - 法律 后 这 时尚 的 一个 荒野 鞑靼 .

他像个野蛮的鞑靼人一样，讨好我的嫂子。

[ʃi:; ji] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli][rɪˈdʒekts, ˈri:dʒekts, rɪˈdʒeks, ˈri:dʒeks][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] , [hu:] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [sɜ:rvd]
She very naturally rejects the monster , who has already served
她 非常 自然 拒绝 这 怪物 , WHO 有 已经 服务

[ˈʌndər] [fɔ:r] [ˈdɪfrənt] [ˈmæstərz] ,
under four different masters ,
在下面 四 不同的 大师 ,

她很自然地拒绝了这个怪物，他已经侍奉过四个不同的主人了。

[hæz; həz] [fɔ:r] [taɪmz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ;
has four times changed his religion , and is now , by accident , a catholic ;
有 四 时代 已更改 他的 宗教 , 和 是 现在 , 经过 事故 , 一个 天主教 ;

他曾四次改变宗教信仰，现在却阴差阳错地成为了一名天主教徒；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] ,
but the refusal has brought her no relief , and he only ,
但 这 拒绝 有 带来 她 不 宽慰 , 和 他 仅有的 ,

但拒绝并没有给她带来任何安慰，而他只是.....

[hu:] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [əˈflɪkt] [ə; eɪ][ˈfæməli][əˈpɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [ˈkwɔ:rtərd] ,
who knows how much a bad man may afflict a family upon whom he is quartered ,
WHO 知道 如何 很多 一个 坏的 男人 可能 折磨 一个 家庭 之上 谁 他 是 四分 ,

谁知道一个恶人会给他所寄宿的家庭带来多大的痛苦。

[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] .
can imagine what the poor women must suffer .
能 想象 什么 这 贫穷的 女性 必须 遭受 .

可以想象这些可怜的妇女们要遭受怎样的痛苦。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [fli:] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət]
On this account they wish to leave all behind them and flee to me at
在 这 帐户 他们 希望 到 离开 全部 在后面 他们 和 逃跑 到 我 在

[ʃwaɪdnɪts] ;
Schweidnitz ;
施魏德尼茨 ;

因此，他们想抛下一切，逃到施韦德尼茨来投奔我；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ʌp][jʊr; jər] [ˈska:lər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
and after having delivered up your scholar , you can bring them with you
和 后 拥有 发表 向上 你的 学者 , 你 能 带来 他们 和 你

[ɑ:n][jʊr; jər] [rɪˈtʊ:rn] .
on your return .
在 你的 返回 .

把学生送回来之后，你就可以带他们一起回来了。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][jɔ:; jər] [krə'denʃl] . -
This writing may serve as your credential . -
这 写作 可能 服务 作为 你的 凭据 . -

这份文件可以作为您的资历证明。

- [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jɔ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪspeʃəli] ['kerf(ə)] [ðæt][ju:; jɔ] ['saɪfər] [noʊ][ˈɪndʒəri][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
' I beg of you to be especially careful that you suffer no injury on the way
- 我 求 的 你 到 是 尤其 小心 那 你 遭受 不 受伤 在 这 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'rɔ:dɪŋ] ['soʊldʒərz] ,
from the marauding soldiers ,
从 这 劫掠 士兵 ,

“我恳求你们务必格外小心，以免在路上被劫掠的士兵伤害。”

[hu:] ['rendər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊdz] [ʌn'seɪf] , - [sed] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] ['æŋkəs] [sə'lısɪtu:d] .
who render the public roads unsafe , ' said Katharine with anxious solicitude .
WHO 使成为 这 民众 道路 不安全 , - 说 凯瑟琳 和 焦虑的 关怀 .

“那些让公共道路变得不安全的人，”凯瑟琳焦急地说道。

- [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][maɪ] ['feɪθf(ə)] [oʊld][ˈbæt(ə)] - [kəm'pænjən] , - [sed] ['dɔ:rn] ,
' I take with me my faithful old battle - companion , ' said Dorn ,
- 我 拿 和 我 我的 忠实 老的 战斗 - 伴侣 , - 说 多恩 ,
“我带上了我忠实的老战友，”多恩说道。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈmɪləteri]
striking the hilt of his sword with a glance in which all his former military
引人注目 这 剑柄 的 他的 剑 和 一个 瞥一眼 在 哪个 全部 他的 以前的 军队
['spɪrɪt] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] .
spirit shone forth .
精神 闪耀 前进 .

他目光如炬地敲击着剑柄，眼神中闪耀着他昔日所有的军人精神。

- [du:][nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][em 'i:], ['mædəm] ['kæθrɪn] .
' Do not be concerned for me , madam Katharine .
- 做 不是 是 担心的 为了 我 , 女士 凯瑟琳 .
“凯瑟琳夫人，请不要为我担心。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][frɔ:st] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['træv(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] - -
We have a hard frost - - I shall let the horses travel at a round pace - -
我们 有 一个 难的 霜 - - 我 将 让 这 马匹 旅行 在 一个 圆形的 步伐 - -
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] ,
and with God's blessing ,
和 和 神的 祝福 ,

我们这里霜冻很严重——我将让马匹以圆周运动的速度行进——愿上帝保佑，

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['i:tn]
I will be here to partake of the christmas supper , which I should have eaten
我 将要 是 这里 到 参加 的 这 圣诞节 晚餐 , 哪个 我 应该 有 吃
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我将在这里享用圣诞晚餐，我本应该现在就吃的。

[wɪð; wɪθ][ju:; jɔ][ænd; ənd][jɔ:; jər] [dɪr] ['relatɪvz] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] . -
with you and your dear relatives on new year's eve . ' -
和 你 和 你的 亲爱的 亲属 在 新的 年 前夕 . -
和您以及您的亲人一起欢度新年夜。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['tʃɪldrən] , [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'strʌktɪd] ['meɪndʒər]
He raised the sorrowing children , whom even the ingeniously constructed manger
他 提高 这 悲伤 孩子们 , 谁 甚至 这 巧妙地 建造 马槽
[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'soʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
could not console for his departure ,
可以 不是 安慰 为了 他的 离开 ,
他抚慰了那些悲伤的孩子们, 即使是精心搭建的马槽也无法安慰他们因他的离去而难过。

[wʌn][ʼæftər][ðə; ði] [ʼʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʼʌðər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
one after the other to his lips , bowed to the others , disappeared with his
一 后 这 其他 到 他的 嘴唇 , 鞠躬 到 这 其他的 , 消失 和 他的
[ˈprɒʊtəʒeɪ] ,
protégé ,
门徒 ,
他一个接一个地将食物送到嘴边, 向其他人鞠躬, 然后带着他的得意门生消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] -
and the wheels of his carriage were soon heard rattling over the hard -
和 这 车轮 的 他的 运输 是 很快 听到 嘎嘎作响 超过 这 难的 -
[ˈfroʊz(ə)n] [graʊnd] .
frozen ground .
冷冻 地面 .
很快, 人们就听到马车的车轮碾过坚硬冻土的声音。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪ] .
It was the evening of the third christmas holiday .
它 曾是 这 晚上 的 这 第三 圣诞节 假期 .
那是第三个圣诞节的晚上。

[ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜːr; wər] [ˈmerəli] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
The snow - flakes were merrily whirling about out of doors ;
这 雪 - 薄片 是 兴高采烈地 旋转 关于 出去 的 门 ;
户外的雪花欢快地飞舞着;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wel] [wɔːmd] [ruːm] [æt; ət][ˈseɪɡən][sæt][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ˈwɪdoʊ] , [pruːˈdɛnʃiə] [ˈroʊzən]
and in a well warmed room at Sagan sat the merchant's widow , Prudentia Rosen
和 在 一个 出色地 温暖 房间 在 萨根 卫星 这 商人的 寡妇 , 谨慎 罗森
, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
with her daughter ,
, 和 她 女儿 ,
在萨根一间温暖舒适的房间里, 商人的遗孀普鲁登蒂娅·罗森和她的女儿坐在一起。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪθ] .
the lovely Faith .
这 迷人的 信仰 .
美丽的菲丝。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [spʌn] [θred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtwɜːlɪŋ]
Both of them were industriously winding the fine spun thread upon the twirling
两个都 的 他们 是 勤奋地 绕线 这 美好的 旋转 线 之上 这 旋转
[ˈspɪndlz] .
spindles .
纺锤 .
他们两人都在勤奋地将纺好的细线缠绕在旋转的纺锤上。

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [hæd; həd][plɑ:ntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtrənz] ['ɑ:rmtʃer]
The impudent captain of the guards had planted himself in the matron's armchair
这 厚颜无耻 队长 的 这 守卫 有 已种植 他自己 在 这 女舍监的 扶手椅
, [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
, **at the table** ,
, 在 这 桌子 ,

那个厚颜无耻的卫队长径直坐在了女舍监的扶手椅上，就在桌旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'reɪb(ə)] ['wɔ:rlaɪk] [dɪ:dz]
and was afflicting the poor women by a recital of his terrible warlike deeds
和 曾是 折磨 这 贫穷的 女性 经过 一个 独奏会 的 他的 糟糕的 好战 契约
,
,
,

他向可怜的妇女们讲述自己可怕的战争事迹，以此来折磨她们。

[waɪl] [hi:; hi] ['emptɪd] [ðə; ði]['sɪlvər]['gɑ:blət] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [lʌv] -
while he emptied the silver goblet standing before him , and directed love -
尽管 他 清空 这 银 高脚杯 常设 前 他 , 和 指导 爱 -
[glɑ:nsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

他一边喝光面前的银杯，一边深情地凝视着她。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , [æt; ət] [pʊr] [feɪθ] , [hu:] ,
which made him look even more disagreeable , at poor Faith , who ,
哪个 制成 他 看 甚至 更多的 令人不快的 , 在 贫穷的 信仰 , WHO ,
这让他看起来更加令人厌恶，可怜的费丝，

['saɪnɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ri'plenɪʃ t] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
sighingly and reluctantly replenished it from time to time .
叹了口气 和 勉强 补充 它 从 时间 到 时间 .

他叹了口气，不情愿地时不时地补充一些。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['mædəm]['rouzən][ə'ləʊn] .
The servant announced a stranger who wished to speak with madam Rosen alone .
这 仆人 宣布 一个 陌生人 WHO 希望 到 说话 和 女士 罗森 独自的 .
仆人禀报说，有一位陌生人想单独和罗森夫人谈谈。

[ðə; ði] ['wɪdooʊ] [rouz][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ;
The widow rose to go out in obedience to the summons ;
这 寡妇 玫瑰 到 去 出去 在 服从 到 这 传票 ;
寡妇起身遵照召唤出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['snɪrɪŋli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər]
but the captain sneeringly observed that as she could have no motive for
但 这 队长 冷笑着 观察到 那 作为 她 可以 有 不 动机 为了
[ə; eɪ] ['si:krət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
a secret interview with the stranger ,
一个 秘密 面试 和 这 陌生人 ,

但船长冷笑着说，既然她没有理由与陌生人进行秘密会面，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ɔ:diəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
she could give the required audience in his presence .
她 可以 给 这 必需的 观众 在 他的 在场 .

她可以在他面前给予所需的关注。

[ðə; ði] ['wɪdooʊ] [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
The widow nodded to the servant ,
这 寡妇 点头 到 这 仆人 ,
寡妇向仆人点了点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [[rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊldəz] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [ˌeksɪˈbɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] .
with a slight shrug of the shoulders at this new exhibition of insolence .
和 一个 轻微 耸肩 的 这 肩膀 在 这 新的 展览 的 傲慢 .

对于这种新的傲慢行为，他微微耸了耸肩。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈmiːdiətli] [ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ]
The latter immediately ushered in a young man , who greeted the ladies with
这 后者 立即地 引导 在 一个 年轻的 男人 , WHO 问候 这 女士们 和
[ˈmɑːdɪst] [ˈfrendlɪnəs] ,
modest friendliness ,
谦虚的 友善 ,

后者随即带进来一位年轻男子，该男子谦逊友好地向女士们问好。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˈkɜːrtəsi] .
and the captain with cold courtesy .
和 这 队长 和 寒冷的 礼貌 .

船长态度冷淡，彬彬有礼。

- [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌŋ] - [ɪn] - [lɔː] , - [sed] [hiː; hi] .
' I am the book - keeper of your son - in - law , ' said he .
- 我 是 这 书 - 守门员 的 你的 儿子 - 在 - 法律 , - 说 他 .
“我是你女婿的记账员，”他说。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈletər] [æz; əz][maɪ] [krəˈdenʃlɪ] , [ænd; ænd][tuː; tə]
' I have the honor to hand you this letter as my credential , and to
- 我 有 这 荣誉 到 手 你 这 信 作为 我的 凭据 , 和 到
[ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,
inform you ,
通知 你 ,

“我荣幸地向您递交这封信作为我的身份证明，并告知您：

[ðæt] , [ɪf] [əˈɡriːəb(ə)] , [jɔːrˈself] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [kæn; kən] [əˈkʌmpəni] [emˈiː][tuː; tə] [ʃwaɪdnɪts]
that , if agreeable , yourself and daughter can accompany me to Schweidnitz
那 , 如果 同意 , 你自己 和 女儿 能 陪伴 我 到 施魏德尼茨
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
to - morrow morning . '
到 - 明天 早晨 . -

如果可以的话，你和女儿明天上午可以陪我去施韦德尼茨。

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?
“如何？”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˈseɪɡən] [naʊ] , [ˈmædəm][ˈroʊzən] ? -
You wish to leave Sagan now , madam Rosen ? '
你 希望 到 离开 萨根 现在 , 女士 罗森 ? -
罗森女士，您现在想离开萨根吗？

[æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˌæŋɡrəli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɜːd] .
asked the captain , angrily stroking his red beard .
问 这 队长 , 愤怒地 抚摸 他的 红色的 胡须 .
船长一边生气地抚摸着他那红色的胡须，一边问道。

- [ˈfæməli] [əˈferz] [ˈrendər] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]
' Family affairs render this journey unavoidable , ' answered the widow , with quiet
- 家庭 事务 使成为 这 旅行 不可避免的 , - 回答 这 寡妇 , 和 安静的
[ˈfɜːrmnəs] .
firmness .
硬度 .

“因为家事，这次出行不可避免。”寡妇平静而坚定地回答道。

- [ˈjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈlðərwaɪz] , - [ˈblʌstəd] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] .
- **You must arrange the matter otherwise , ' blustered the ruffian .**
- 你 必须 安排 这 事情 否则 , - 虚张声势 这 痞子 .
“你必须另作安排,”恶棍咆哮道。

- [ˈjʊr; jər][ˈmoʊst] [ɪmˈperətɪv] [ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ˈʌv; əv]
- **Your most imperative duty is to remain here and provide for the comfort of**
- 你的 最多 至关重要的 责任 是 到 保持 这里 和 提供 为了 这 舒适 的
[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkwɔːrtəd] [ɪn][ˈjʊr; jər] [ˈhaʊs] . -
those who are quartered in your house . '
- 那些 WHO 是 四分 在 你的 房子 . -
“你最重要的职责是留在这里, 照顾好那些住在你家里的人。”

- [ˈduː][ˈnɑːt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ˈkæptɪn] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
- **Do not be anxious on that score , captain , ' answered the widow .**
- 做 不是 是 焦虑的 在 那 分数 , 队长 , - 回答 这 寡妇 .
“船长, 您不必为此担心,”寡妇回答道。

- [ˈevri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] . -
- **Every thing will be furnished that you need in my absence . '**
- 每一个 事物 将要 是 提供 那 你 需要 在 我的 缺席 . -
“我不在期间, 您所需的一切都会得到安排。”

- [ðen] [ɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [neɪm] , [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; - [bʌt; bət] ,
- **Then go , in the devil's name , where you please , ' cried the captain ; ' but ,**
- 然后 去 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 在哪里 你 请 , - 哭 这 队长 ; - 但 ,
“那你就去吧, 以魔鬼的名义, 去你想去的任何地方,”船长喊道; “但是,
[ðæt] [maɪ] [ˈkʌmfərt] [meɪ] [ˈnɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] , [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [rɪˈmeɪnz] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [dɪstʃɑːrdʒ]
that my comfort may not be disturbed , your daughter remains behind to discharge
- 那 我的 舒适 可能 不是 是 不安 , 你的 女儿 遗迹 在后面 到 释放
[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ˈʌv; əv] [ˈhoʊstəs] . -
the duties of hostess . '
- 这 职责 的 女主人 . -
为了不打扰我的舒适, 你的女儿留下来履行女主人的职责。

- [ɡɪv] [jɔːrˈself] [noʊ] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] , [ˈmædəm][ˈroʊzən] , - [sed] [ˈdɔːrn] , [kənˈsoʊlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði]
- **Give yourself no uneasiness , madam Rosen , ' said Dorn , consolingly , to the**
- 给 你自己 不 不安 , 女士 罗森 , - 说 多恩 , 令人欣慰的是 , 到 这
[ˈterəfaɪd] [ˈwʊmən] .
terrified woman .
- 恐惧 女士 .
“罗森夫人, 请不要担心,”多恩安慰这位惊恐的女人说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnɑːt][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ˈʌv; əv] [ˈfriːdləndz] [kəˈmænd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈjʊr; jər] [oʊn]
- **If you are not by the duke of Friedland's command a prisoner in your own**
- 如果 你 是 不是 经过 这 公爵 的 弗里德兰的 命令 一个 囚犯 在 你的 自己的
[ˈhaʊs] ,
house ,
- 房子 ,
“如果你不是奉弗里德兰公爵之命被囚禁在自己家中,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] . -
the captain will let you go without requiring a hostage . '
- 这 队长 将要 让 你 去 没有 需要 一个 人质 . -
船长会放你走, 不需要人质。

- [həʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [kraɪd][ðə; ði] [ˈɪrɪteɪd] ['kæptɪn] , [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
' **How is that ? ' cried the irritated captain , viewing the young man from head to**
- 如何 是 那 ? - 哭 这 受刺激 队长 , 观看 这 年轻的 男人 从 头 到
[fət] .
foot .
脚 .

“怎么回事？”恼火的船长上下打量着这个年轻人，喊道。

[ðə; ði] [ˈlætər] ['kwaiətli] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] ['meɪʒərɪŋ] [glæns] ,
The latter quietly returned his measuring glance ,
这 后者 悄悄 返回 他的 测量 瞥一眼 ,

后者静静地回以他审视的目光。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [feɪθ] [ˈtɪmɪdli] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈspɪnd(ə)l] ,
whilst the beauteous Faith timidly raised her eyes from her spindle ,
而 这 美丽的 信仰 胆怯地 提高 她 眼睛 从 她 主轴 ,

美丽的费丝怯生生地抬起头，目光从纺锤上移开。

[ˈɪnwərdli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrləsənəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstreɪndʒər] .
inwardly delighted with the fearlessness of the interesting stranger .
内心 高兴极了 和 这 无畏 的 这 有趣的 陌生人 .

内心被这位有趣陌生人的无畏精神所感染。

- [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] ; - [wel] - [ɡroʊn]
' **You are a fine fellow , ' said the captain with a malicious smile ; ' well - grown**
- 你 是 一个 美好的 同伴 , - 说 这 队长 和 一个 恶意 微笑 ; - 出色地 - 生长

[ænd; ænd] [strɔːŋ] ;
and strong ;
和 强的 ;

“你真是个好小伙子，”船长带着恶意的笑容说道，“身材高大强壮；

[ænd; ænd][jʊɹ; jər][ˈboʊld] [bɪˈheɪvjər] [ɪz] ['veri] [bɪˈkʌmɪŋ] .
and your bold behavior is very becoming .
和 你的 大胆的 行为 是 非常 成为 .

你大胆的行为非常得体。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['truːpər] .
You would make a good trooper .
你 会 制作 一个 好的 骑警 .

你肯定能成为一名优秀的士兵。

[kʌm] , [duː][em 'iː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] ['ɡreɪʃəs] ['empərər] . -
Come , do me justice to the health of our most gracious emperor . ' -
来 , 做 我 正义 到 这 健康 的 我们的 最多 亲切 皇帝 . -

来吧，请为我国最仁慈的皇帝陛下的健康尽一份力。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , ['kæptɪn] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [drɪŋk]
' **We must become better acquainted with each other , captain , before we drink**
- 我们 必须 变得 更好的 熟人 和 每个 其他 , 队长 , 前 我们 喝

[təˈgeðər] , - ['ænsər] [ˈdɔːn] ,
together , ' answered Dorn ,
一起 , - 回答 多恩 ,

“船长，我们得先互相熟悉一下，才能一起喝酒。”多恩回答道。

[pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːblət] .
politely declining the goblet .
礼貌地 下降 这 高脚杯 .

礼貌地拒绝了酒杯。

[juː; jʊ][hæv; həv][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɜːrvɪs] ,
You have drank to the emperor with a captain in the imperial service ,
你 有 喝 到 这 皇帝 和 一个 队长 在 这 帝国 服务 ,
你曾与一位帝国军官一同向皇帝敬酒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ækt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] . -
and by that act have become a soldier .
和 经过 那 行为 有 变得 一个 士兵 . -
并因此成为了一名士兵。

- [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] ! -
' Is it possible !
- 是 它 可能的 ! -
是否可以！

[kraɪd] ['dɔrn] . -
cried Dorn .
哭 多恩 . -
“多恩喊道。”

[kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] ['prɑːstɪtu:t] [ðə; ði] ['empɜːz] [neɪm] [æz; əz][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [loʊ] [æn; ən]
Can you so prostitute the emperor's name as to use it for so low an
能 你 所以 妓女 这 皇帝的 姓名 作为 到 使用 它 为了 所以 低的 一个
[ɑːrtɪfɪs] ? -
artifice ?
技巧 ? -
你竟敢如此亵渎皇帝的名号，将其用于如此卑劣的伎俩？

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɑːpə'zɪ(ə)n] , ['feləʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['menəsɪŋli] .
' Not a word of opposition , fellow !
- 不是 一个 单词 的 反对 , 同伴 ! - 说 这 队长 威胁地 .
“不许出声反对，伙计！”船长威胁道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl]
' You have consented to take service under the standard of his imperial
- 你 有 同意 到 拿 服务 在下面 这 标准 的 他的 帝国
['mædʒəsti] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd] [ðer'baɪ] . -
majesty , and must abide thereby .
威严 , 和 必须 遵守 从而 . -
“你已同意在陛下麾下效力，就必须服从陛下的命令。”

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['bɜːrgər] [ʌv; əv] [[waɪdnɪts] , - [sed] ['dɔrn] ; - [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
' I am a free burgher of Schweidnitz ,
- 我 是 一个 自由的 市民 的 施魏德尼茨 , - 说 多恩 ; - 什么 正确的 有 你 到
[hoʊld][em 'iː] ? -
hold me ?
抓住 我 ? -
“我是施韦德尼茨的自由市民,”多恩说,“你们有什么权利扣留我？”

- [wʌt] [raɪt] !
' What right !
- 什么 正确的 !
什么权利！

[wʌt] [raɪt] !
what right !
什么 正确的 !
什么权利！

[ˈblʌstəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
blustered the captain , striking the floor with his sword .
虚张声势 这 队长 , 引人注目 这 地面 和 他的 剑 .
船长怒吼着，用剑猛击地面。

- [hɪr] [ɪz][maɪ] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈvælɪd] [θruː] [ɔːl][ˈjʊərəp] . -
' **Here is my right , which is valid through all Europe .** '
- 这里 是 我的 正确的 , 哪个 是 有效的 通过 全部 欧洲 . -
“这是我的权利, 这项权利在整个欧洲都有效。”

- [aɪ][wɔːrən][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , - [kraɪd] [ˈdɔrn] ,
' **I warn you , captain ,** ' **cried Dorn ,** '
- 我 警告 你 , 队长 , - 哭 多恩 ,
“我警告你, 船长,”多恩喊道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt]
' **to be cautious how you take a step which may disgrace you without**
- 到 是 谨慎 如何 你 拿 一个 步 哪个 可能 耻辱 你 没有
[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [pʊːrpoʊs] . -
accomplishing your purpose . '
- 完成 你的 目的 . -
“要谨慎行事, 不要做出可能让你蒙羞却又达不到目的的决定。”

- [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] ! -
' **That we shall see !** '
- 那 我们 将 看 ! -
“那我们拭目以待! ”

[sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd][kraɪd] ,
said the captain ; and , going to the door , he threw it open and cried ,
- 说 这 队长 ; 和 , 去 到 这 门 , 他 扔 它 打开 和 哭 ,
- [ˈɔːrdərli] ! -
' **Orderly !** '
- 秩序 ! -
船长说道; 然后, 他走到门口, 猛地推开门, 喊道: “勤务兵! ”

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈɡɑːrdzmən] [keɪm] [ˈklætɜːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [stuːpt] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ruːm] ,
A gigantic guardsman came clattering up the steps , stooped to enter the room ,
- 一个 巨大 卫兵 来了 咋嗒咋嗒 向上 这 步骤 , 弯腰 到 进入 这 房间 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
- 和 然后 ,
一个身材魁梧的卫兵咚咚咚地走上台阶, 弯腰走进房间, 然后,

[ˈstreɪt(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːl] [paɪn] , [ˈθʌndəd] , - [hɪr] ! -
straitening himself up like a tall pine , thundered , ' **Here !** '
- 收紧 他自己 向上 喜欢 一个 高的 松树 , 雷鸣 , - 这里 ! -
他像一棵高大的松树一样挺直身子, 雷鸣般地喊道: “来! ”

- [teɪk] [ðɪs] [rɪˈkruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm] , - [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , - [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər]
' **Take this recruit to the guard - room ,** ' **commanded the captain ,** ' **and deliver**
- 拿 这 招募 到 这 警卫 - 房间 , - 命令 这 队长 , - 和 递送
[hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
him over , on my account ,
- 他 超过 , 在 我的 帐户 ,
“把这个新兵带到警卫室去,”队长命令道, “替我把他交上来。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to the officer of the day .
- 到 这 官 的 这 天 .
致当日值班警官。

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [swɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɜːz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ]
He may as well be put in uniform and sworn to his colors this evening
他 可能 作为 出色地 是 放 在 制服 和 宣誓 到 他的 颜色 这 晚上
[æz; əz] [təˈmɑːroʊ] . -
as tomorrow . ' -
作为 明天 . -

他今晚就可以穿上军装，宣誓效忠，跟明天宣誓效忠没什么区别。

[ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [stept] [ʌp][tuː; tə] [ˈdɔːrn] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
The colossus stepped up to Dorn , pointed to the door , and in a very
这 巨人 步 向上 到 多恩 , 尖 到 这 门 , 和 在 一个 非常
[ˈɪnsələnt] [toʊn] [kəˈmɑːndɪd] ,
insolent tone commanded ,
傲慢的 语气 命令 ,

巨人走到多恩面前，指着门，用极其傲慢的语气命令道：

- [mɑːrtʃ] ! -
' March ! '
- 行进 ! -

'行进! '

[ˈdɔːrn] [həːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] ,
Dorn hurled him back with great force ,
多恩 投掷 他 后退 和 伟大的 力量 ,

多恩用尽全力将他扔了回去。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [siːld] [ˈdɑːkjumənt] [wɪt] [hiː; hi][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and drew from his pocket a sealed document which he held up to the
和 画 从 他的 口袋 一个 密封 文档 哪个 他 握住 向上 到 这
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
view of the captain .
看法 的 这 队长 .

他从口袋里掏出一份密封的文件，举到船长面前。

- [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,
' My commission as captain in the royal Danish service , ' said he ,
- 我的 委员会 作为 队长 在 这 皇家 丹麦语 服务 , - 说 他 ,

“我被授予丹麦皇家海军上尉军衔，”他说。

- [prəˈtektʃ] [em ˈiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈʌndər] [juː; jʊ] .
' protects me against the honor of serving under you .
- 保护 我 反对 这 荣誉 的 服务 在下面 你 .

保护我免于在你手下效力的荣耀。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈfriːdlənd] [ʃæl; ʃəl][ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɔːθənˈtɪsəti] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The duke of Friedland shall satisfy himself of its authenticity to - morrow .
这 公爵 的 弗里德兰 将 满足 他自己 的 它是 真实性 到 - 明天 .

弗里德兰公爵将于明日亲自核实其真伪。

[tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] , [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈaʊtreɪdʒ] .
To me you must make reparation , upon the spot , for this personal outrage .
到 我 你 必须 制作 赔偿 , 之上 这 点 , 为了 这 个人的 暴行 .

你必须当场赔偿我因这种人身伤害而遭受的损失。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . -
Have the goodness to follow me to the door . ' -
有 这 善良 到 跟随 我 到 这 门 . -

请你乖乖地跟我到门口。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] , [laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ][bræɡədɒʊʃiːoʊ] ,
The captain , who , like many a bragadocio ,
这 队长 , WHO , 喜欢 许多 一个 布拉加多西奥 ,

这位船长，就像许多自吹自擂的人一样，

[hɪd][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][æs] [ʌndə] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] ,
hid the ears of the ass under the skin of the lion ,
隐藏 这 耳朵 的 这 屁股 在下面 这 皮肤 的 这 狮子 ;
把驴耳朵藏在狮子皮下,

[stʊd] [ˈʌtərli] [kənˈfju:zd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ju:θ] , [ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ʌnɪkˈspektɪdli]
stood utterly confused before the angry youth , in whom he had very unexpectedly
站立 完全地 使困惑 前 这 生气的 青年 , 在 谁 他 有 非常 不料
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
found his match .
成立 他的 匹配 .

他茫然地站在愤怒的青年面前，完全没想到自己竟然遇到了对手。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ˈmʊʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərli] [tu:; tə][rɪˈtaɪə] .
At length he motioned his orderly to retire .
在 长度 他 示意 他的 秩序 到 退休 .
最后，他示意勤务兵退下。

- [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [əkˈsept] [jɔr; jər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] ;
' **It is not possible for me to accept your invitation to - night** ;
- 它 是 不是 可能的 为了 我 到 接受 你的 邀请 到 - 夜晚 ;
“我今晚无法接受您的邀请；

[bʌt; bət] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ˈfɜ:ðər] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈmætər] ,
but early in the morning we will speak further upon this matter ,
但 早期的 在 这 早晨 我们 将要 说话 更远 之上 这 事情 ,
但明天一早我们将就此事作进一步讨论。

- [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnd] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə] [ˈdɔrn] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [left][ðə; ði] [ru:m] .
' **said he with constrained courtesy to Dorn , and immediately left the room** .
- 说 他 和 受限 礼貌 到 多恩 , 和 立即地 左边 这 房间 .
“他礼貌地对多恩说道,”然后立即离开了房间。

- [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][sta:rt] [bɪˈfɔ:r] [nu:n] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , - [sed] [ˈdɔrn] ,
' **We shall not be able to start before noon , in this way , ' said Dorn** ,
- 我们 将 不是 是 有能力的 到 开始 前 中午 , 在 这 方式 , - 说 多恩 ,
“这样下去，我们中午之前肯定无法开工,”多恩说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [vekˈseɪʃn] .
with some little vexation .
和 一些 小的 烦恼 .
略感恼火。

- [ˈmi:nwaɪ] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] , [ˈmædəm][ˈroʊzən] ,
' **Meanwhile , have the goodness , madam Rosen** ,
- 同时 , 有 这 善良 , 女士 罗森 ,
“与此同时，请您享用这份恩惠，罗森夫人。”

[tu:; tə] [pæk] [ðə; ði][best] [ænd; ənd][mʊʊst] [ˈhesəseri] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk]
to pack the best and most necessary articles which you may wish to take
到 盒 这 最好的 和 最多 必要的 文章 哪个 你 可能 希望 到 拿
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] . -
with you , to - night . '
和 你 , 到 - 夜晚 . -
把你今晚想带走的最好、最必要的物品打包好。

- [ɑ:] , [ðæt] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [ˈtrʌb(ə)] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! -
' **Ah , that would prove a fruitless trouble , my dear sir !** '
- 啊 , 那 会 证明 一个 徒劳无功 麻烦 , 我的 亲爱的 先生 ! -
“啊，那将是徒劳无功的，先生！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] .
exclaimed the widow .
惊呼 这 寡妇 .

“太太惊呼道。”

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [naʊ] ['haɪli] [ɪn'sensɪ] ,
' **The captain is now highly incensed** ,
- 这 队长 是 现在 高度 愤怒 ,

“船长现在非常愤怒。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi; hi] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['su:nər] [ðæn; ðən]
and I believe he would strike the horses dead before the carriage , sooner than
和 我 相信 他 会 罢工 这 马匹 死的 前 这 运输 , 很快 比

[let][ju: 'es][gʊv] . -
let us go . '
让 我们 去 . -

我相信他宁愿把马打死，也不会放我们走。

- [aɪ] [trʌst] [sʌm; səm][wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][hi; hi][kæn; kən][bi; bi] [faʊnd] [hɪr] , - [sed] ['dɔ:rn] .
' **I trust some one higher than he can be found here** , ' **said Dorn** .
- 我 相信 一些 一 更高 比 他 能 是 成立 这里 , - 说 多恩 .

“我相信比他地位更高的人，”多恩说道。

- [wen] ['mætərz] [kʌm] [tu; ; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] , [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu; ; tə][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] . -
' **When matters come to the worst , I can speak to the duke himself** . '
- 什么时候 事情 来 到 这 最差 , 我 能 说话 到 这 公爵 他自己 . -

“如果情况变得最糟糕，我可以亲自和公爵谈谈。”

- [gʌ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ju; ; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ! -
' **God preserve you from that !** '
- 上帝 保存 你 从 那 ! -

愿上帝保佑你免受其害！

[kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] .
cried the widow .
哭 这 寡妇 .

寡妇喊道。

- [hi; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [tə'rænɪk(ə)] [mæn] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['tɑ:lərəɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
' **He is indeed a passionate , tyrannical man , who will not tolerate even the**
- 他 是 的确 一个 热情的 , 强横 男人 , WHO 将要 不是 容忍 甚至 这

[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ru:f] .
sparrows upon his roof .
麻雀 之上 他的 屋顶 .

“他确实是一个热情专横的人，甚至连屋顶上的麻雀都容不下。”

[hi; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [hæŋz] ['evri] [wʌn] [hu:] [meɪks] [ðə; ði] [li:st] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] .
He directly hangs every one who makes the least opposition to him .
他 直接地 悬挂 每一个 一 WHO 制作 这 至少 反对 到 他 .

凡是胆敢对他稍加反抗的人，他都会直接处以绞刑。

[hi; hi] [strʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pɔr] ['æpəθeɪkərɪz] [ə'prentɪs] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He strung up a poor apothecary's apprentice for making too much noise in his
他 串 向上 一个 贫穷的 药剂师的 学徒 为了 制作 也 很多 噪音 在 他的
[ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpes(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] ,
neighborhood with his pestle and mortar ,
邻里 和 他的 杵 和 砂浆 ,

他把一个贫穷的药剂师学徒吊死了，因为学徒用研钵和杵在附近捣药太吵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] [tʃaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [kraɪd] [ɪn][ɪts] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] . -
and a poor child because it cried in its mother's arms . '
和 一个 贫穷的 孩子 因为 它 哭 在 它是 母亲的 武器 . -

一个可怜的孩子，因为他哭着哭倒在了母亲的怀里。

- [aɪ] [nevəðə'les] [daʊt] [na:t][hi:; hi] [wɪl] ['sʌfə] [em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv] , - [sed] ['dɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
- **I nevertheless doubt not he will suffer me to live , ' said Dorn , with a**
- 我 尽管如此 怀疑 不是 他 将要 遭受 我 到 居住 , - 说 多恩 , 和 一个
[smʌɪl]) .
smile .
微笑 .

“但我毫不怀疑他会让我活下去，”多恩笑着说。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] ['desau] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][na:t] ['fraɪ(ə)nd] .
- **I have seen the white of his eye at Dessau , and was not frightened .**
- 我 有 已见 这 白色的 的 他的 眼睛 在 德绍 , 和 曾是 不是 害怕 .
“我在德绍见过他的眼白，并没有感到害怕。”

[ðerfɔ:r] [dɪs'mɪs] [jʊ; jər] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Therefore dismiss your fears and pack up as quick as you can .
所以 解雇 你的 恐惧 和 盒 向上 作为 快的 作为 你 能 .

因此，请放下你的恐惧，尽快收拾行装离开。

[aɪ][æɪ; jəl][stɑ:rt][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I shall start at one in the afternoon to - morrow .
我 将 开始 在 一 在 这 下午 到 - 明天 .

我明天下午一点开始工作。

[aɪ][hæv; həv] ['prɔ:mɪst] [jʊ; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [[wɑ:dnɪts] [ɑ:n] [nu:] - ['jɪrɪz] [i:v] , [ænd; ənd]
I have promised your daughter to be in Schweidnitz on new - year's eve , and
我 有 承诺 你的 女儿 到 是 在 施魏德尼茨 在 新的 - 年 前夕 , 和
[wɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd]) . -
will keep my word . ' .
将要 保持 我的 单词 . -

我已经答应你女儿会在新年夜到施韦德尼茨，我一定会信守诺言。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdʊ] [held] [hɪm; ɪm][fæst][baɪ][bəʊθ]
He was about to take his leave ; but the widow held him fast by both
他 曾是 关于 到 拿 他的 离开 ; 但 这 寡妇 握住 他 快速地经过 两个都
[hɪz; ɪz][hændz]) .
his hands .
他的 双手 .

他正要离开，寡妇却紧紧抓住他的双手不放。

- [noʊ] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['æŋkʃəsli] , - [aɪ] [wɪl] [na:t][let][ju:; jʊ][goʊ] .
- **No , ' cried she , anxiously , ' I will not let you go .**
- 不 , - 哭 她 , 焦虑地 , - 我 将要 不是 让 你 去 .

“不，”她焦急地喊道，“我不会让你走的。”

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['mænli] [prə'tektər] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪ:z] ['i:v(ə)l] [taɪmz] ,
I thank God for sending a manly protector to my house in these evil times ,
我 感谢 上帝 为了 发送 一个 男子气概 保护者 到 我的 房子 在 这些 邪恶的 时代 ,
感谢上帝在这邪恶的时代派来一位英勇的护卫者到我家。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪf] [kəm'peld] [tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ]
and should die with fear if compelled to sleep alone under the same roof with
和 应该 死 和 害怕 如果 被迫 到 睡觉 独自的 在下面 这 相同的 屋顶 和
[ðæt] ['mɑ:nstər]) ,
that monster ,
那 怪物 ,

如果被迫与那个怪物同住一个屋檐下，他应该会吓得死去活来。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
now that he is irritated .
现在 那 他 是 受刺激 .

现在他很生气。

[noʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .

No , you remain with us .
不 , 你 保持 和 我们 .

不, 你留在这里。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [jæl; əl] [prɪˈper] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mɪks]
My daughter shall prepare the little guest - chamber for you , and I will mix

我的 女儿 将 准备 这 小的 客人 - 房间 为了 你 , 和 我 将要 混合

[jʊr; jər] [iːvniŋ] [draʊft] . -

your evening draught . '
你的 晚上 草稿 . -

我女儿会为你准备小客房, 我会为你调配晚间饮品。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ˈdɔrn] ,

- I would not be troublesome to you , I said Dorn ,
- 我 会 不是 是 麻烦的 到 你 , - 说 多恩 ,

“我不会给你添麻烦的,”多恩说道。

- [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ɔːˈredi] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [ˈʌðər] [gests] . -

- at a time when your house is already occupied by other guests . '
- 在 一个 时间 什么时候 你的 房子 是 已经 占领 经过 其他 客人 . -

“在你家已经有其他客人入住的时候。”

- [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm] , - [saɪd]

- It is , indeed , and by those who are uninvited and unwelcome , I sighed
- 它 是 , 的确 , 和 经过 那些 WHO 是 不速之客 和 不受欢迎 , - 叹了口气

[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] .

the widow .
这 寡妇 .

“的确如此, 而且是那些不请自来、不受欢迎的人干的,”寡妇叹了口气。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [eɪ diːˈdiː][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,

- But for that very reason I would add a welcome guest to the number ,
- 但 为了 那 非常 原因 我 会 添加 一个 欢迎 客人 到 这 数字 ,

“但正因如此, 我才想在这个数字上增加一位受欢迎的客人。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem] [jet] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] . -

that I may know whether I am yet mistress of my own house . '
那 我 可能 知道 无论 我 是 然而 情妇 的 我的 自己的 房子 . -

好让我知道自己是否仍然是自己家的女主人。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

In obedience to a nod from her mother .
在 服从 到 一个 点头 从 她 母亲 .

听从母亲的点头。

[feɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈtʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

Faith , with blushing cheeks and downcast eyes , took a light to show the

信仰 , 和 脸红 脸颊 和 沮丧 眼睛 , 采取 一个 光 到 展示 这

[gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .

guest to his chamber .
客人 到 他的 房间 .

费丝脸颊绯红, 低垂着眼帘, 拿着灯去领客人到他的房间。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [ˈbɪldɪŋ] , [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [daʊn]

He followed her through the Gothic building , up one flight of steps and down

他 随后 她 通过 这 哥特 建筑 , 向上 一 航班 的 步骤 和 向下

[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

他跟着她穿过这座哥特式建筑, 上了一段台阶, 又下了一段台阶。

[θru:] [ˈkrʊkɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈni:tli] [ˈfɜ:rnɪʃt]
through crooked passages , until they reached a small , but neatly furnished
通过 歪 段落 , 直到 他们 达到 一个 小的 , 但 整齐地 提供
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

穿过曲折的通道，他们终于到达了一个虽小但布置整洁的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] [waɪt] [bed] .
in which was a snow white bed .
在 哪个 曾是 一个 雪 白色的 床 .

里面有一张雪白的床。

[waɪl] [feɪθ] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊərd] [ˈdæməsk] [ˈkʌvərɪŋ] , [fɪld] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpju:tər] [ˈju:ər]
While Faith removed the flowered damask covering , filled the shining pewter ewer
尽管 信仰 已移除 这 开花的 绫 覆盖 , 已填 这 灼灼 锡 水罐
[wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈwɔ:tər] ,
with fresh water ,
和 新鲜的 水 ,

费丝取下花纹锦缎罩布，往闪亮的锡制水罐里注满了清水。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [nɪr] [aɪ ˈti:] ,
and hung a towel near it ,
和 悬挂 一个 毛巾 靠近 它 ,

并在旁边挂了一条毛巾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [blɑ:nd] , [hu:z]
he was occupied in observing the beautiful form of the lovely blonde , whose
他 曾是 占领 在 观察 这 美丽的 形式 的 这 迷人的 金发 , 谁
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈməʊʃənz] ,
graceful motions ,
优美 运动 ,

他全神贯注地欣赏着那位美丽金发女郎优美的身姿，她举止优雅，

[ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] , [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ˈrendərd]
employed for the promotion of his comfort , were for that reason rendered
受雇 为了 这 晋升 的 他的 舒适 , 是 为了 那 原因 渲染
[ˈdʌbli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
doubly charming .
双倍 迷人 .

为了让他感到舒适而雇佣的物品，因此显得格外迷人。

- [pərˈhæps][aɪ] [ˈrendər] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [fer]
' Perhaps I render you an unwelcome service in taking you from this place , fair
- 也许 我 使成为 你 一个 不受欢迎 服务 在 采取 你 从 这 地方 , 公平的
[ˈmeɪd(ə)n] ?
maiden ?
少女 ?

“或许我把你从这里带走，对你来说是一种不受欢迎的服务，美丽的姑娘？”

- [sed] [hi:; hi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
' said he , by way of beginning conversation .
- 说 他 , 经过 方式 的 开始 对话 .

“他这样开始谈话。”

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] ? - [ˈkwɪkli] [rɪˈplaɪd] [feɪθ] .
' How can you think so , sir ? ' quickly replied Faith .
- 如何 能 你 思考 所以 , 先生 ? - 迅速地 回复 信仰 .

“先生，您怎么会这么想呢？”费丝连忙回答道。

- [aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑ:d][ænd; ənd] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'li:s] . -
' **I thank my God and yourself for my release** . '

- 我 感谢 我的 上帝 和 你自己 为了 我的 发布 . -

“我感谢上帝，也感谢你，让我重获自由。”

- [wel] , [wʌn] ['kæna:t] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] , - [sed] ['dɔrn] , ['dʒestɪŋli] .
' **Well , one cannot always know , ' said Dorn , jestingly** .

- 出色地 , 一 不能 总是 知道 , - 说 多恩 , 开玩笑地 .

“嗯，谁也不能总是知道，”多恩开玩笑地说。

- [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [ə'tætʃmənts] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌðərwaɪz] [pə'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
' **The heart may often have attachments in a place otherwise particularly disagreeable**

- 这 心 可能 经常 有 附件 在 一个 地方 否则 特别 令人不快的
.
.
.
.
.

“人心有时会依恋一些在其他方面特别令人不快的事物。”

- [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , - [sed] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] ,
' **If I thought you alluded to the captain , ' said Faith , with some asperity** ,

- 如果 我 想法 你 暗示 到 这 队长 , - 说 信仰 , 和 一些 粗糙度 ,

“如果我以为你指的是船长，”费丝有些尖刻地说，

- [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʌʊər] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] . -
' **I could become angry with you , in the first hour of our acquaintance** . '

- 我 可以 变得 生气的 和 你 , 在 这 第一的 小时 的 我们的 熟人 . -

“我可能在认识你的第一小时就对你生气。”

- [hi:; hi][ɪz][na:t] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['su:tər] , - [kən'tɪnju:d] ['dɔrn] ;
' **He is not , indeed , a very fascinating suitor , ' continued Dorn ;**

- 他 是 不是 , 的确 , 一个 非常 迷人 求婚者 , - 持续 多恩 ;

“他确实不是一个非常有魅力的追求者，”多恩继续说道；

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [nevərðə'les] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['seɪɡən] , [sʌm; səm] ['slendər] ['ruʊzi] [ju:θ]
' **but there nevertheless may be in the city of Sagan , some slender rosy youth**

- 但 那里 尽管如此 可能 是 在 这 城市 的 萨根 , 一些 苗条 红润 青年
.
.
.
.

但是，在萨根城里，或许会有一些身材纤细、面色红润的青年。

[hu:] [hæz; həz] [aɪz] [fɔ:r; fər][soʊ] ['bjʊ:tiəs] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] . -
who has eyes for so beauteous a maiden . '

WHO 有 眼睛 为了 所以 美丽的 一个 少女 . -

谁会对如此美丽的少女情有独钟？

- [aɪ] [noʊ] [nʌn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [aɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
' **I know none here for whom I could have eyes , ' answered the maiden ,**

- 我 知道 没有任何 这里 为了 谁 我 可以 有 眼睛 , - 回答 这 少女 ,
['kwɪkli] ,
quickly ,

迅速地 ,

“我在这里没有一个让我心动的人，”少女迅速回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtərəs] ['emfəsɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and immediately became somewhat alarmed at the traitorous emphasis she had

- 和 立即地 成为 有些 惊慌 在 这 叛徒 强调 她 有
[leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] [hɪr] .
laid upon the word here .

- 铺设 之上 这 单词 这里 .

她在这里对这个词的强调，立刻让他感到有些震惊，因为这带有叛国的意味。

- [nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈels,wer] ? - [æskt] [ˈdɔrn] , [ˈsi:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [waɪt] [hænd] .
' **Not here , but elsewhere ? ' asked Dorn , seizing her delicate white hand .**
- 不是 这里 , 但 别处 ? - 问 多恩 , 抓住 她 精美的 白色的 手 .
“不是这里, 而是别的地方?”多恩问道, 同时抓住了她纤细白皙的手。

- [ðɪ:z] [boʊld] [ˈkwestʃənz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈheɪtfl] [ˈmɪləteri]
' **These bold questions come from the evil customs of your hateful military**
- 这些 大胆的 问题 来 从 这 邪恶的 海关 的 你的 可恶 军队
[prəˈfe](ə)n] , - [sed] [feɪθ] ,
profession , ' said Faith ,
职业 , - 说 信仰 ,
“这些大胆的问题源于你们可憎的军人职业中邪恶的习俗,”费丝说道。

[enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][hænd] .
endeavoring to withdraw her hand .
努力 到 提取 她 手 .
她试图把手抽回来。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [aɪ ˈti:][ˈoʊnli][baɪ] [sləʊ] [dɪˈgri:z] ,
He suffered her to regain it only by slow degrees ,
他 遭受 她 到 恢复 它 仅有的 经过 慢的 学位 ,
他允许她一点一点地恢复过来。

[ˈletɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ˈroʊzi][ˈfɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
letting but one rosy finger out of his hand at a time ,
出租 但 一 红润 手指 出去 的 他的 手 在 一个 时间 ,
他一次只伸出一根涂着玫瑰色的手指,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɡreɪtli] [əkˈseləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] , [kəˈresɪŋ] [tʌt] .
while his pulse was becoming greatly accelerated by the soft , caressing touch .
尽管 他的 脉冲 曾是 成为 非常 加速 经过 这 柔软的 , 爱抚 触碰 .
而他的脉搏却因这轻柔的爱抚而急剧加快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ænd; ənd][met] [hɜ:rz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈkaɪndli][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His eyes sought and met hers , which looked kindly upon him , not with the
他的 眼睛 寻求 和 遇见 她的 , 哪个 看起来 亲切地 之上 他 , 不是 和 这
[ˈsʌnz] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈfaɪər] ,
sun's consuming fire ,
太阳的 消费 火 ,
他的目光寻找着她, 与她的目光相遇, 她的眼神温柔地看着他, 没有太阳灼人的怒火。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [tʃeɪst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [mu:n] .
but with the mild chaste light of the friendly moon .
但 和 这 温和的 贞洁 光 的 这 友好的 月亮 .
但伴着友善的月光, 那月光温柔而纯净。

- [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [lʌvd] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [feɪθ] ? -
' **So you have not yet loved , charming Faith ? '**
- 所以 你 有 不是 然而 喜爱 , 迷人 信仰 ? -
“所以, 迷人的费丝, 你还没有恋爱过吗?”

[hi:; hi] [ˈɜ:rnɪstli] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði][læst][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [hænd] .
he earnestly asked , holding fast the last little finger of the imprisoned hand .
他 切实 问 , 保持 快速地 这 最后的 小的 手指 的 这 被监禁 手 .
他紧紧抓住被囚禁的手的最后一根小指, 恳切地问道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , - [ˈwɪspəd] [ʃi:; ji] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' **What a question , ' whispered she , turning away from him .**
- 什么 一个 问题 , - 低声说道 她 , 转弯 离开 从 他 .
“真是个问题,”她低声说道, 然后转过身去。

“我才十六岁。”

“那么，这把未经考验的千弦竖琴，尚未奏出第一个银铃般的音符；

“哦，多么幸福啊！”年轻人喊道。

“他/她终有一天会成为唤醒它那激动人心的音乐的艺术家！”

菲丝突然喊道：“晚安，船长！”

告别的鞠躬松开了被束缚的手指，美好的景象也随之消失了。

第三章

第二天早上，当多恩睁开眼睛时，

一名下士和六名戟兵站在他的床前。

“快点穿好衣服！”下士命令道。

“我奉命将你帶到公爵面前。”

[ˈhævɪŋ] [su:n] [bɪˈkʌm] [ˈsætɪsfʌɪd] [ðæt] [noʊ] [ˌɑ:pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t]
Having soon become satisfied that no opposition was , in this case , to be thought
拥有 很快 变得 使满意 那 不 反对 曾是 , 在 这 案件 , 到 是 想法
[ʌv; əv] , [ˈdɔ:rn] [əuˈbeɪd] .
of , Dorn obeyed .
的 , 多恩 服从 .

多恩很快确信在这种情况下不会有任何反对意见，于是服从了命令。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪz] ,
As he and his guards were passing through the streets ,
作为 他 和 他的 守卫 是 通过 通过 这 街道 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈɑ:rbitrəri] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔ:r]
他 锯 许多 事物 哪个 去 到 证明 这 随意的 力量 的 这 男人 前
[hu:m] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈempərər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈjʊrəp] [wɜ:r; wər] [ðen] [ˈtremblɪŋ] .
whom his own emperor and all Europe were then trembling .
谁 他的 自己的 皇帝 和 全部 欧洲 是 然后 发抖 .

他目睹了许多事情，这些事情证明了那个人的专制权力，以至于他自己的皇帝和整个欧洲都对他感到恐惧。

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] ,
Notwithstanding the misery and suffering produced by the war ,
虽然 这 苦难 和 痛苦 生产 经过 这 战争 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [hoʊl] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] , [ˈnu:li] [ˈpeɪntɪd] ,
他 锯 所有的 行 的 房屋 哪个 有 到过 已修复 , 新 绘 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
and splendidly furnished ,
和 精彩地 提供 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] , [ˈnu:li] [ˈpeɪntɪd] ,
他 锯 所有的 行 的 房屋 哪个 有 到过 已修复 , 新 绘 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
and splendidly furnished ,
和 精彩地 提供 ,

他看到一排排房屋都经过修缮，粉刷一新，布置得富丽堂皇。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfri:dləndz] [dwelt] [ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [maɪt] [ˈprez(ə)nt][æn; ən]
that the city in which the Friedlander dwelt and governed might present an
那 这 城市 在 哪个 这 弗里德兰德 居住 和 受统治 可能 展示 一个
[əˈgri:əb(ə)l] [əˈpɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
agreeable appearance to the eye .
同意 外貌 到 这 眼睛 .

弗里德兰德居住和统治的城市可能会给人一种赏心悦目的感觉。

[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈflɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈwi:pɪŋ] [ˈbæ:gəz] ,
The beautiful flocks and herds of the city , driven by weeping burghers ,
这 美丽的 羊群 和 畜群 的 这 城市 , 驱动 经过 哭泣 市民 ,
[wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪts] ,
were making their way toward the gates ,
是 制作 他们的 方式 朝向 这 大门 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] , [ˈnu:li] [ˈpeɪntɪd] ,
他 锯 所有的 行 的 房屋 哪个 有 到过 已修复 , 新 绘 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
and splendidly furnished ,
和 精彩地 提供 ,

城市里美丽的牛羊群，被哭泣的市民们驱赶着，

[wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪts] ,
were making their way toward the gates ,
是 制作 他们的 方式 朝向 这 大门 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] , [ˈnu:li] [ˈpeɪntɪd] ,
他 锯 所有的 行 的 房屋 哪个 有 到过 已修复 , 新 绘 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
and splendidly furnished ,
和 精彩地 提供 ,

他们正朝着大门走去，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪkˈspeld] [bɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ]
having been expelled because their continuance in the city was inconsistent with
拥有 到过 被驱逐 因为 他们的 继续 在 这 城市 曾是 不一致 和
[ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] .
the dignity of a capital .
这 尊严 的 一个 首都 .

他们被驱逐的原因是，他们继续留在城里有损首都的尊严。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ˌdeməˈli(ə)n][wʌz; wəz][ˌjet][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæləs] ,
The work of demolition was yet going on in the vicinity of the palace ,
这 工作 的 拆除 曾是 然而 去 在 在 这 附近 的 这 宫殿 ,
宫殿附近的拆除工作仍在进行中。

[ænd; ənd][mɔ:r][ðæn; ðən][ˈfɪfti][ˈhaʊzɪz][wɜ:r; wər][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ˈru:ɪnz] .
and more than fifty houses were lying in ruins .
和 更多的 比 五十 房屋 是 说谎 在 废墟 .
五十多栋房屋已成废墟。

[tu:; tə][ɔ:lɪ][ʌv; əv][dɔ:rnz][ˈkwestʃənz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈænsər] : - - -
To all of Dorn's questions , however , the corporal had but one answer : - - '
到 全部 的 多恩的 问题 , 然而 , 这 下士 有 但 一 回答 : - - -
[ðə; ði][du:k][wɪlz][aɪˈti:] . -
the duke wills it . '
这 公爵 遗嘱 它 : -
然而, 对于多恩的所有问题, 下士只有一个回答: “这是公爵的意愿。”

[ðeɪ][hæd; həd][naʊ][ri:tʃt][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
They had now reached the castle .
他们 有 现在 达到 这 城堡 .
他们现在已经到达城堡了。

[ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl][kənˈdʌktɪd][ˈdɔ:rn][θru:] [ðə; ði][kraʊd][ʌv; əv] - , [ˈfʊtmən][ænd; ənd]
The corporal conducted Dorn through the crowd of halbardiers , footmen and
这 下士 实施 多恩 通过 这 人群 的 - , 侍从 和
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,
下士领着多恩穿过戟兵、步兵和侍从的人群。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:diəns] - [ru:m] , [wer][ˈfɪfti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:di][gɑ:rdz]
to the ante - chamber of the audience - room , where fifty of the body guards
到 这 赌注 - 房间 的 这 观众 - 房间 , 在哪里 五十 的 这 身体 守卫
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈdu:ti] .
were on duty .
是 在 责任 .
来到觐见厅的前厅, 那里有五十名保镖值班。

[tu:] [saɪˈli:ʒən][ˈnəʊblmən] , [æmˈbæsədərz][tu:; tə][ðə; ði][du:k][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][oʊlz] -
Two Silesian noblemen , ambassadors to the duke from Leignitz and Oels -
二 西里西亚 贵族 , 大使们 到 这 公爵 从 - 和 职业接触线 -
Bernstadt ,
两名西里西亚贵族, 分别是莱尼茨和奥尔斯-贝尔恩施塔特派往公爵的使节,

[wɜ:r; wər][hɪr][ˈweɪtɪŋ][ɪn][ˈpeɪ(ə)nt][hju:ˈmɪləti][tu:; tə][lɜ:rn][ɪf][ðə; ði][ˈdɪktetər][wʊd][pli:z][tu:; tə]
were here waiting in patient humility to learn if the dictator would please to
是 这里 等待 在 病人 谦逊 到 学习 如果 这 独裁者 会 请 到
[grænt][ðem; ðəm][æn; ən][ˈɔ:diəns] .
grant them an audience .
授予 他们 一个 观众 .
我们在此耐心谦卑地等待, 想知道独裁者是否会接见他们。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ks][ˈkaʊnsələz][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:diəns] - [ru:m] ,
At length one of the duke's counsellors came out of the audience - room ,
在 长度 一 的 这 公爵的 咨询师 来了 出去 的 这 观众 - 房间 ,
最后, 公爵的一位顾问从觐见室走了出来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [hɔ:ˈtɜ:r] ['bekənd] [ðə; ði] - [æmˈbæsədər] , [hu:] [revə'renʃəli]
and with insolent hauteur beckoned the Leignitz ambassador , who reverentially
和 和 傲慢的 高 招手 这 - 大使 , WHO 虔诚地
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [praʊd] [naɪt] .
approached the proud knight .
接近 这 自豪的 骑士 .

莱尼茨大使带着傲慢的姿态向他招手，大使恭敬地走近这位骄傲的骑士。

- [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][maɪ][bɜ:rd][ɪn] [brˈhæf] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['prɑ:vɪns] , - [sed] [ðə; ði]
' What you have delivered to my lord in behalf of your province , ' said the
- 什么 你 有 发表 到 我的 主 在 代表 的 你的 省 , - 说 这
['kaʊnsələ] ,
counsellor ,
顾问 ,

“你代表你的省份向我主呈递的那些东西，”顾问说道。

[wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [dɪsrɪˈspekt] ,
with contemptuous disrespect ,
和 轻蔑的 不尊重 ,

带着轻蔑的不敬，

- [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [kəˈmju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['plezər] [tu:; tə][jɔ:; jər] [du:k]
' he will take into consideration and communicate his pleasure to your duke
- 他 将要 拿 进入 考虑 和 交流 他的 乐趣 到 你的 公爵
[æt; ət][ðə; ði][nekst] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] .
at the next assembly of the princes .
在 这 下一个 集会 的 这 王子们 .

“他会在下次诸侯大会上考虑此事，并将他的意愿传达给你的公爵。”

[jɔ:; jər] [kəmˈpleɪnts] [əˈgenst] [ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər][na:t] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
Your complaints against the troops are not deserving of consideration .
你的 投诉 反对 这 军队 是 不是 值得 的 考虑 .

你对军队的抱怨不值得考虑。

[ðə; ði]['souldʒər][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd] [tɔɪl] .
The soldier must have something for his trouble and toil .
这 士兵 必须 有 某物 为了 他的 麻烦 和 辛劳 .

士兵付出了辛劳和努力，理应得到一些补偿。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [maɪ][bɜ:rd][hæz; həz][fɑ:r][ˈheviərðən'er][ænd; ʌnd] [mɔ:r] [dʒʌst] [kəmˈpleɪnts] [əˈgenst]
In that respect , my lord has far heavier and more just complaints against
在 那 尊重 , 我的 主 有 远的 较重 和 更多的 只是 投诉 反对

[jɔ:; jər] [du:k] .
your duke .
你的 公爵 .

在这方面，我的大人对你们公爵还有更严重、更合理的指责。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [deθ] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] ['sɜ:rvis] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɑ:rmɪ]
The latter has put a man to death who wished to take service in our army
这 后者 有 放 一个 男人 到 死亡 WHO 希望 到 拿 服务 在 我们的 军队
.
.
.
.
.

后者处死了一名想要加入我们军队服役的男子。

- [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [du:k] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['mɜ:rdərər] , -
' The culprit was a subject of our duke , and a wilful murderer , ' .
- 这 罪魁祸首 曾是 一个 主题 的 我们的 公爵 , 和 一个 故意 凶手 , -
[ˈænsər] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
answered the ambassador .
回答 这 大使 .

“罪犯是我们公爵的臣民，是个蓄意杀人犯，”大使回答道。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɛksɪkjʊ:tɪd][ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɪn] [pəɹ'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **He was executed in accordance with the right and in pursuance of the**
- 他 曾是 执行 在 根据 和 这 正确的 和 在 追究 的 这
[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɔ:ldəmən] [ʌv; əv] - -
judgment of the court of Aldermen of Leignitz .
- 判断 的 这 法庭 的 市议员 的 - -
“他被处决是依据莱尼茨市议会的判决和权利执行的。”

- [noʊ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , - [kən'tɪnjʊ:d] [ðə; ði] ['kaʊnsələɹ] ,
' **No court of justice , ' continued the counsellor ,**
- 不 法庭 的 正义 , - 持续 这 顾问 ,
“没有法庭,”律师继续说道。
- [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['plʌnɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [kleɪmz] [ðə; ði] [fri:dləndəz] [prə'tekʃn] .
' **may presume to punish any one who claims the Friedlander's protection .**
- 可能 怙 到 惩治 任何 一 WHO 索赔 这 弗里德兰德的 保护 .
“可能会惩罚任何声称受到弗里德兰德庇护的人。”

[maɪ][ɔ:rd] [di'rekts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jɔɹ; jər] [du:k] ,
My lord directs you to say to your duke ,
我的 主 导演 你 到 说 到 你的 公爵 ,
大人吩咐你转告你的公爵:

[ðæt][hi:; hi][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm] [tu:] ['hʌndrəd] ['ɪnfəntri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tru:ps] [æz; əz][æn; ən]
that he must send him two hundred infantry from his own troops as an
- 那 他 必须 发送 他 二 百 步兵 从 他的 自己的 军队 作为 一个
[ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] ,
indemnification ,
- 保障 ,
他必须从自己的部队中派出两百名步兵作为赔偿。

[ɔ:r][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [noʊ'bɪləti][jæl; jəl][bi:; bi] ['ænsərəb(ə)lɪ] [fɔ:r; fər]
or the heads of a dozen of the Leignitz nobility shall be answerable for
- 或者 这 头部 的 一个 打 的 这 - 贵族 将 是 可回答的 为了
[ðə; ði] [nɪ'glekt] . -
the neglect .
- 这 忽视 . -
否则, 莱尼茨家族十二位贵族首领将为此次疏忽承担责任。

[ðə; ði] - [æm'bæsədər] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər]
The Leignitz ambassador retired with a deadly paleness , and the messenger
- 这 - 大使 退休 和 一个 致命 苍白 , 和 这 信使
[frʌm; frəm] [oʊlz] - - [wʌz; wəz] ['bekənd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
from Oels - Bernstadt was beckoned to approach .
- 从 职业接触线 - - 曾是 招手 到 方法 .
莱尼茨大使脸色惨白地退了回去, 奥尔斯-伯恩施塔特的信使被招呼过来。

- [du:k] ['ventsəl] , - [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələɹ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [təʊn] ,
' **Duke Wenzel , ' said the counsellor , in a cutting tone ,**
- 公爵 温泽尔 , - 说 这 顾问 , 在 一个 切割 语气 ,
“温泽尔公爵,”顾问用尖刻的语气说道。

- [hæz; həz] ['ventʃəd] [tu:; tə] [hæŋ] [seɪm] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kaʊnt] - ['redʒɪmənt] . -
' **has ventured to hang same soldiers of count Terzky's regiment .**
- 有 冒险 到 悬挂 相同的 士兵 的 数数 - 团 . -
“竟敢绞死特尔兹基伯爵团的同一批士兵。”

- [æz; əz] [ˈrɒbəz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] , - [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ;
' **As robbers taken in the act , ' interposed the messenger ;**
- 作为 强盗 已采取 在 这 行为 , - 插入 这 信使 ;
“就像强盗被当场抓获一样,”信使插话道;

- [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenrə'ɪsɪmoʊ] [hɪm'self] , [tu:; tə] [ki:p][ðə; ði] [haɪ]
' in obedience to the orders of the generalissimo himself , to keep the high
- 在 服从 到 这 订单 的 这 大元帅 他自己 , 到 保持 这 高的
[roudz] [seɪf] ,
roads safe ,
道路 安全的 ,

“遵照大元帅的命令，确保公路安全，

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ɔ:l] [kən'vɪktɪd] ['krɪmənlz] . -
and punish all convicted criminals . '
和 惩治 全部 已定罪 罪犯 . -

并惩罚所有被定罪的罪犯。

- - [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kaʊnsələɹ] , [wɪ'dəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
' Terzky has written to him , ' continued the counsellor , without noticing the
- - 有 书面 到 他 , - 持续 这 顾问 , 没有 注意到 这
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

“特尔茨基给他写过信了，”顾问继续说道，没有注意到有人打断他。

- [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kaʊnsələz] [tu:; tə][bi:; bi]
' that he has ordered the same number of the prince's counsellors to be
- 那 他 有 订购 这 相同的 数字 的 这 王子的 咨询师 到 是
[hænd] ,
hanged ,
绞刑 ,

“他下令将与王子顾问人数相同的人处以绞刑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [set][ə; eɪ][praɪs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
and that he has already set a price upon their heads .

而且他已经悬赏捉拿他们。

[ðerə'pɑ:n] [ɔ:rd] ['ventsəl] [ɪ'mi:diətli] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
Thereupon lord Wenzel immediately complained to the emperor , and the complaint
于是 主 温泽尔 立即地 抱怨 到 这 皇帝 , 和 这 抱怨
, [æz; əz][wʌz; wəz]['prɑ:pər] ,
, **as was proper ,**
, 作为 曾是 恰当的 ,

于是，温泽尔大人立即向皇帝申诉，而申诉的内容也合情合理。

[hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ]['mæstər] , [hu:] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] .
has been transmitted to my master , who has decided upon the affair .

已转呈我的主人，他已对此事作出决定。

[hi:; hi] [dɪ'rekts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] [tu:; tə][jʊɹ; jər]['mæstər] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pru:vz] [ænd; ənd] [wɪl]
He directs it to be announced to your master that he approves and will
他 导演 它 到 是 宣布 到 你的 掌握 那 他 批准 和 将要
[sə'steɪn] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [kaʊnt] - ,
sustain the acts of count Terzky ,
维持 这 行为 的 数数 - ,

他指示向你的主人宣布，他认可并将支持特尔兹基伯爵的行为。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][saɪ'li:zən] ['prɪnsəz] ['dʒen(ə)rəli] ,
and to give an example to the Silesian princes generally ,

并以此向西里西亚诸侯发出警告：

[ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈbærəni] [ʌv; əv][jər; jər][ˈmæstər] [wɪl] [bi; bi] [ˈkɒnfɪskeɪtɪd] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd]
the principalities and baronies of your master will be confiscated and divided
这 公国 和 男爵领 的 你的 掌握 将要 是 没收 和 分割
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈsoʊldʒərz] [hu:] [hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
among those soldiers who have merited them by their services .
之中 那些 士兵 WHO 有 值得 他们 经过 他们的 服务 :
你主人的公国和男爵领地将被没收，并分配给那些因功勋卓著而获得这些领地的士兵。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ju; jʊ][a:r; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu; tə][dɪˈpɑːrt] . -
With this message you are at liberty to depart . '
和 这 信息 你 是 在 自由 到 离开 : -
收到此消息后，你可以自由离开了。

[hi; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [step] [rɪˈtɜːrnd] [tu; tə][ðə; ði]
He turned his back upon him and with a haughty step returned to the
他 转向 他的 后退 之上 他 和 和 一个 傲慢 步 返回 到 这
[ˈɔːdiəns] - [ru:m] .
audience - room .
观众 - 房间 :
他背过身去，昂首阔步地回到了观众席。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈsɑːroʊ] ,
The messengers departed in speechless sorrow ,
这 信使 已离开 在 无言 悲哀 ,
使者们带着无言的悲伤离去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [kənˈdʌktɪd] [tu:] [wel] [drest] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntɪ] -
and at that moment a corporal conducted two well dressed ladies into the ante -
和 在 那 片刻 一个 下士 实施 二 出色地 穿着 女士们 进入 这 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 :
就在这时，一名下士领着两位衣着考究的女士走进了前厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .
They were closely veiled and weeping bitterly .
他们 是 密切 含蓄 和 哭泣 苦涩地 :
她们蒙着厚厚的面纱，痛哭流涕。

[əˈnʌðər] [ˈkɔːrpərəl] [led][ə; eɪ] [baʊnd] - , [wɪð; wɪθ][waɪld] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [blu:] [lɪps]
Another corporal led a bound Wallensteiner , with wild , staring eyes , blue lips
其他 下士 引领 一个 边界 - , 和 荒野 , 凝视 眼睛 , 蓝色的 嘴唇
[ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] - [her] ,
and bristling ' hair ,
和 竖起的 - 头发 ,
另一名下士牵着一个被绑住的瓦伦施泰纳，他眼神狂野而呆滞，嘴唇发紫，头发蓬乱。

[θruː] [ðə; ði][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ru:m] .
through the ante - chamber into the audience - room .
通过 这 赌注 - 房间 进入 这 观众 - 房间 :
穿过前厅进入观众席。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ˈdɔːrn] , [ˈkwɪkli] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][veɪlz] .
The ladies now looked up , and , perceiving Dorn , quickly removed their veils .
这 女士们 现在 看起来 向上 , 和 , 感知 多恩 , 迅速地 已移除 他们的 面纱 :
女士们抬起头，看到多恩后，迅速摘下了面纱。

[hi; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈhoʊstəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] .
He instantly recognized his hospitable hostess and her lovely daughter .
他 即刻 认可 他的 好客 女主人 和 她 迷人的 女儿 :
他一眼就认出了热情好客的女主人和她可爱的女儿。

- [maɪ] [daɪr] [feɪθ] ！ - [kraɪd] [hiː; hi] [waɪð; wiθ] ['tendə] [kəm'pæ(ə)n] ； [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ræpt]
' **My dear Faith ！** ' **cried he with tender compassion ； but the corporal rapped**
- 我的 亲爱的 信仰 ！ - 哭 他 和 投标 同情 ； 但 这 下士 说唱
[hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldə] ，
him upon the shoulder ，
他 之上 这 肩膀 ，
“我亲爱的费丝！”他充满怜悯地喊道；但下士拍了拍他的肩膀，

[ænd; ɛnd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ， - ['saɪləns] ， [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gaːrd] [fɔːr; fər] [jɜː; jər] [nek] ．
and whispered to him ， ' silence ， if you have any regard for your neck ．
和 低声说道 到 他 ， - 沉默 ， 如果 你 有 任何 看待 为了 你的 脖子 ．
然后低声对他说：“安静点，如果你还想保住你的脖子的话。”

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['duːks] [pər'mɪ(ə)n] [noʊ] [wɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌtəd] [hɪr] ． -
Without the duke's permission no word must be uttered here ． '
没有 这 公爵的 允许 不 单词 必须 是 说出 这里 ． -
未经公爵许可，此处不得出声。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ɛnd] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [naʊ] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] ，
A deep and awful silence now prevailed in the ante - chamber ．
一个 深的 和 可怕 沉默 现在 最终获胜 在 这 赌注 - 房间 ，
前厅里顿时一片死寂，令人窒息。

['brʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] ['pleɪntɪv] [toʊn] [wɪt] [ə'keɪz(ə)nəli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
broken only by some plaintive tone which occasionally reached them through the
破碎的 仅有的 经过 一些 哀怨 语气 哪个 偶尔 达到 他们 通过 这
['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɪt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ．
double doors which separated the two rooms ．
双倍的 门 哪个 分开 这 二 房间 ．
只有偶尔从分隔两个房间的双扇门里传来的哀怨的音调打破了这种宁静。

[æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] ， - [let] [ðə; ði] [bruːt] [biː; bi] [hæŋd] ！ - - - - [ðæt] [wʌz; wəz]
An angry voice suddenly cried within ， ' let the brute be hanged ！ ' - - ' **That was**
一个 生气的 嗓音 突然 哭 之内 ， - 让 这 蛮力 是 绞刑 ！ - - - - 那 曾是
[ðə; ði] [duːk] ，
the duke ．
这 公爵 ．
内心突然响起一个愤怒的声音：“把那畜生绞死！”——那是公爵的声音。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第2/13页

- ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
' **whispered one of the soldiers to another** .
- 低声说道 一 的 这 士兵 到 其他 .

“其中一个士兵低声对另一个士兵说。”

[ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [led] [θru:] [ðə; ði]['ænti] - [tʃeɪmbər]
The doors opened , and the delinquent was again led through the ante - chamber
这 门 打开 , 和 这 不良少年 曾是 再次 引领 通过 这 赌注 - 房间
[baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . -
by his companion . '
经过 他的 伴侣 . -

门开了，那名不良少年再次被他的同伴领着穿过前厅。

[gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə][em 'i:] ! -
God be merciful to me ! '
上帝 是 仁慈 到 我 ! -

上帝啊，请怜悯我！

['stæməd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] ['stæɡərd] [ˈɑ:nwərd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
stammered he , as he staggered onward and disappeared .
结结巴巴 他 , 作为 他 交错 向前 和 消失 .

他结结巴巴地说着，踉跄着向前走去，消失不见了。

[ə'gen] [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] , [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] - [ru:m] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Again a deep silence , again the doors of the audience - room opened , and the
再次 一个 深的 沉默 , 再次 这 门 的 这 观众 - 房间 打开 , 和 这
['kaʊnsələər] [kraɪd] [aʊt] ,
counsellor cried out ,
顾问 哭 出去 ,

又是一阵沉寂，听众室的门再次打开，辅导员大声喊道：

- [ðə; ði] [deɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['dʒentl,wʊmən] ! -
' **the Dane , with the two gentlewomen !** '
- 这 丹恩 , 和 这 二 淑女们 ! -

“丹麦人，还有两位女士！ ”

- ['fɔ:rwərd] ! -
' **Forward !** '
- 向前 ! -

‘向前！ ’

[kə'mɑ:ndɪd] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][step] ['dɔ:rn] [wɔ:kt] ['ɪntu:]
commanded each of the corporals , and with a firm step Dorn walked into
命令 每个 的 这 下士 , 和 和 一个 公司 步 多恩 步行 进入
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

多恩命令了每一位下士，然后迈着稳健的步伐走进了大厅。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['fi:meɪl] .
supporting the almost fainting females .
支持 这 几乎 昏厥 女性 .

扶起那些几乎晕倒的女人们。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['hæɡərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloo] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔːl]
A tall haggard man , with a dreadful sternness in his yellow face and small
一个 高的 枯槁 男人 , 和 一个 可怕 严厉 在 他的 黄色的 脸 和 小的
['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
twinkling eyes ,
闪烁 眼睛 ,

一个身材高大、面容憔悴的男人，他那张黄褐色的脸上带着可怕的严厉表情，但眼睛却闪着小光。

['fraɪtfulɪ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pluːmd] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [red] [hed]
frightfully expressive of anxiety , a magnificent plumed hat upon his short red head
可怕地 富有表现力的 的 焦虑 , 一个 壮丽 羽毛 帽子 之上 他的 短的 红色的 头
,
.
,

他短小的红发上戴着一顶华丽的羽毛帽，脸上写满了焦虑。

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['spæni] ['dʒækɪt] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['veriəs]
a black velvet Spanish jacket decked with the stars and chains of various
一个 黑色的 天鹅绒 西班牙语 夹克 甲板 和 这 明星 和 链条 的 各种各样的
['ɔːrdərz] , [æn; ən] ['ɜːrmin] - [trɪmd] ,
orders , an ermine - trimmed ,
订单 , 一个 貂 - 修剪过的 ,

一件饰有各种勋章的星形和链条的黑色天鹅绒西班牙外套，一件饰有貂皮边饰的，

[dɑːrk][ˈvaɪələt] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['mænt(ə)][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡɪldɪd]
dark violet - colored velvet mantle upon his shoulders , was standing by his gilded
黑暗的 紫色 - 有色 天鹅绒 地幔 之上 他的 肩膀 , 曾是 常设 经过 他的 镀金
[ˈɑːrmtʃer] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
armchair before a table ,
扶手椅 前 一个 桌子 ,

他肩上披着深紫色天鹅绒披风，站在桌子前的镀金扶手椅旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒezʊɪt][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
at which three counsellors and a Jesuit were seated .
在 哪个 三 咨询师 和 一个 耶稣会 是 坐着 .

当时有三位顾问和一位耶稣会士坐在那里。

[sɪks][ˈbærənz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] , [stʊd] [ɪn] [faɪlz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]
Six barons and the same number of knights , stood in files by the wall in
六 男爵们 和 这 相同的 数字 的 骑士 , 站立 在 文件 经过 这 墙 在
[rɪ'spektfl] ['saɪləns] ,
respectful silence ,
尊重 沉默 ,

六位男爵和六位骑士并排站在墙边，肃立默哀。

[ðæt] [ðə; ði] [brɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][ˈnoʊb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['faːloʊd] [baɪ] ['ɪnstənt]
that the behests of the all - powerful noble might be followed by instant
那 这 要求 的 这 全部 - 强大的 高贵 可能 是 随后 经过 立即的
[ˌeksɪ'kjuː](ə)n] ,
execution ,
执行 ,

至高无上的贵族的命令可能会立即执行，

[æz; əz][ðə; ði] [diːd] ['faːloʊz] [ðə; ði] [wɪl] , [ɔːr] ['θʌndər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
as the deed follows the will , or thunder the lightning .
作为 这 契据 跟随 这 将要 , 或者 雷 这 闪电 .

正如行动遵循意志，或者雷电相随。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [stʊd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɡɑːrdz] ,
Behind the arm - chair stood the well known captain of the life guards ,
在后面 这 手臂 - 椅子 站立 这 出色地 已知 队长 的 这 生活 守卫 ,

扶手椅后面站着那位著名的救生队长。

[hu:] [met][ðə; ði] ['entəriŋ] [gru:p] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sə'tæni:k] ['traɪʌmf] .
who met the entering group with a smile of Satanic triumph .

WHO 遇见 这 进入 团体 和 一个 微笑 的 撒旦教 胜利 .

他带着撒旦般的得意笑容迎接进来的人群。

[wið; wiθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒʊər] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [du:k] [əd'vænst] [tu:; tə]
With the majesty of a prince of the lower world , the duke advanced to
和 这 威严 的 一个 王子 的 这 降低 世界 , 这 公爵 先进的 到
[dɔrn] ,
Dorn ,
多恩 ,

公爵以下界王子的威严进军多恩。

[lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'terəgeɪt]
looked at him with his little piercing eyes as though he would interrogate
看起来 在 他 和 他的 小的 冲孔 眼睛 作为 尽管 他 会 审问
[hɪz; ɪz][soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

他用那双锐利的小眼睛盯着他，仿佛要审问他的灵魂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [rɪ'pʌlsɪv] [toʊn] [æskt] [him; ɪm] , - ['deɪniʃ] ['kæptɪn] ? -
and in a gruff repulsive tone asked him , ' Danish captain ? '
和 在 一个 粗暴 丑恶 语气 问 他 , - 丹麦语 队长 ? -

他用粗鲁厌恶的语气问他：“丹麦船长？ ”

- [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] , - ['kwaɪətli] ['ænsər] ['dɔrn] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][tu:; tə]
' By virtue of this commission , ' quietly answered Dorn , handing the document to
- 经过 美德 的 这 委员会 , - 悄悄 回答 多恩 , 处理 这 文档 到
[him; ɪm] .
him .
他 .

“根据这份委任状,”多恩平静地回答道，并将文件递给了他。

[ðə; ði] [du:k] [glɑ:nst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [ə; eɪ]
The duke glanced through it , gave it back to him , and said , ' a
这 公爵 瞥了一眼 通过 它 , 给予 它 后退 到 他 , 和 说 , - 一个
[ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] ,
prisoner of war ,
囚犯 的 战争 ,

公爵匆匆翻阅了一遍，然后把书还给他，说道：“一名战俘，

[ðen] ! -
then ! '
然后 ! -

然后! '

- [wen] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [θru:] [saɪ'li:ʃiə; -ziə; si-][baɪ][ju:; jʊ] , - ['ænsər] ['dɔrn] ,
' When count Mannsfeld was driven through Silesia by you , ' answered Dorn ,
- 什么时候 数数 - 曾是 驱动 通过 西里西亚 经过 你 , - 回答 多恩 ,

“当年曼斯菲尔伯爵被你驱赶着穿过西里西亚的时候,”多恩回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [oʊlz] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] .
' I was left in Oels severely wounded .
- 我 曾是 左边 在 职业接触线 严重 受伤 .

“我被留在奥尔斯，身负重伤。”

[aɪ][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd][maɪ] [ˈwuːndz] [hiːld] [ænd; ənd]
I there found a charitable merchant who had my wounds healed and
我 那里 成立 一个 慈善 商人 WHO 有 我的 伤口 已治愈 和
[ˈæftəwərdz] [tʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwaɪdnɪts] .
afterwards took me with him to Schweidnitz .
然后 采取 我 和 他 到 施魏德尼茨 .

我在那里遇到了一位好心的商人，他治好了我的伤口，之后带我去施韦德尼茨。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz] ,
Tired of the trade of war , I have remained there for the last two years ,
疲劳的 的 这 贸易 的 战争 , 我 有 剩余 那里 为了 这 最后的 二 年 ,
厌倦了战争，我已在那里待了两年。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [bʊk] - [ˈkiːpər] .
and served my benefactor in the capacity of book - keeper .
和 服务 我的 恩人 在 这 容量 的 书 - 守门员 .

我以簿记员的身份为我的恩人服务。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]
I leave it for your sense of justice to decide whether I can be
我 离开 它 为了 你的 感觉 的 正义 到 决定 无论 我 能 是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] . -
considered a prisoner of war . '
经过考虑的 一个 囚犯 的 战争 . -

至于我是否可以被视为战俘，就由你们的正义感来决定吧。

- ɔːr][spaɪ] ? -
' Or spy ? '
- 或者 间谍 ? -

“还是间谍？ ”

[æskt] [ðə; ði] [duːk] .
asked the duke .
问 这 公爵 .

公爵问道。

- [maɪ] [friː] [ˈpæspɔːrt] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] .
' My free passport remains with the commandant of the city , ' answered Dorn .
- 我的 自由的 护照 遗迹 和 这 指挥官 的 这 城市 , - 回答 多恩 .

“我的自由护照还在城里的指挥官那里，”多恩回答道。

- [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈkʌmɪn] [tuː; tə] [hed] [ˈkwɔːrtərz] ? - [æskt] [ðə; ði] [duːk] .
' What was your object in coming to head quarters ? ' asked the duke .
- 什么 曾是 你的 目的 在 未来 到 头 四分之一 ? - 问 这 公爵 .

“你来总部的目的是什么？”公爵问道。

- [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaːlər] [frʌm; frəm] [ˈwaɪdnɪts] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [skuːl] [æt; ət]
' To bring a scholar from Schweidnitz , ' answered Dorn , for your school at
- 到 带来 一个 学者 从 施魏德尼茨 , - 回答 多恩 , 为了 你的 学校 在
-
Gitschin ,
- ,

“从施魏德尼茨请一位学者来吉钦的学校任教，”多恩回答说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [ˈwaɪdnɪts] [maɪ][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɒː] [ænd; ənd]
and to take back to Schweidnitz my employer's mother - in - law and
和 到 拿 后退 到 施魏德尼茨 我的 雇主的 母亲 - 在 - 法律 和
[hɜːr; həʀ] [ˈdɔːtər] . -
her daughter . ' -
她 女儿 . -

然后带我雇主的岳母和她的女儿回施韦德尼茨。

- [pruːv] [aɪˈtiː] ! -
' Prove it ! '
- 证明 它 ! -

“拿出证据来！”

[kraɪd][ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] .
cried the examiner .
哭 这 考官 .

考官喊道。

- [send][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈɛŋɡəlmən] , - [sed] [ˈdɔːrn] ; - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]
' Send to the merchant Engelmann , ' said Dorn ; ' who must have left his
- 发送 到 这 商人 恩格尔曼 , - 说 多恩 ; - WHO 必须 有 左边 他的
[ˈprɪzn] [læst] [ˈiːvɪŋɪŋ] ;
prison last evening ;
监狱 最后的 晚上 ;

“派人去通知商人恩格尔曼,”多恩说,“他昨晚肯定已经离开监狱了;

[ænd; ənd][ˈmædəm][ˈroʊzən][mʌst; məst] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈwaɪdnɪts]
and Madam Rosen must yet have the letter which she wrote to Schweidnitz
和 女士 罗森 必须 然而 有 这 信 哪个 她 写道 到 施魏德尼茨

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][æz; əz][maɪ] [krəˈdenʃl] . -
and which I brought back to her as my credential . '
和 哪个 我 带来 后退 到 她 作为 我的 凭据 . -

罗森夫人一定还留着她写给施魏德尼茨的那封信, 我把它作为我的凭证带回给了她。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈletər] , - [ˈsɒbd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈwɪdɔʊ] ,
' Here is the unlucky letter , ' sobbed the trembling widow ,
- 这里 是 这 倒霉 信 , - 啜泣 这 发抖 寡妇 ,

“这是那封不吉利的信,”颤抖的寡妇抽泣着说。

[ˈhændɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ɑːn] [bendɪd] [niː] .
handing it to the duke on bended knee .
处理 它 到 这 公爵 在 弯曲 膝盖 .

他单膝跪地, 将礼物递给了公爵。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] , [riːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
He took it , read , and turned towards the captain .
他 采取 它 , 读 , 和 转向 向 这 队长 .

他接过信, 读了一遍, 然后转向船长。

- [wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpɔːtrət] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] ; - [nɑːt] [ˈflætərd] , [bʌt; bət] [wel] [drɔːn] .
' We have your portrait here , ' said he ; ' not flattered , but well drawn .
- 我们 有 你的 肖像 这里 , - 说 他 ; - 不是 受宠若惊 , 但 出色地 绘制 .

“我们这里有你的画像,”他说;“虽然没有奉承, 但画得很好。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? -
Did you know the object of his coming here ? '
做过 你 知道 这 目的 的 他的 未来 这里 ? -

你知道他来这里的目的是什么吗?

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈstæməɪŋ] [sʌm; səm][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .
The captain replied only by stammering some unintelligible words .
这 队长 回复 仅有的 经过 结巴 一些 无法理解 字 .

船长只是结结巴巴地嘟囔了几句听不懂的话作为回应。

- [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtjər] , - [sed] ['dɔrn] .
' **He wished to prevent their departure , ' said Dorn .**
- 他 希望 到 防止 他们的 离开 , - 说 多恩 .

“他想阻止他们离开,”多恩说。

- [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ki:p] ['saɪləns] , [ɪz] [kɔːld] ['laɪɪŋ] ! - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
' **To know and keep silence , is called lying ! ' observed the duke , with anger .**
- 到 知道 和 保持 沉默 , 是 称为 说谎 ! - 观察到 这 公爵 , 和 愤怒 .

“明知故犯，就是撒谎！”公爵愤怒地说道。

[ðen] [tuː; tə] ['dɔrn] , - [juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə'bjuːzd][ðə; ði] ['empərər] ! -
Then to Dorn , ' you have , however , abused the emperor ! '
然后 到 多恩 , - 你 有 , 然而 , 虐待 这 皇帝 ! -

然后对多恩说：“但是，你却侮辱了皇帝！”

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
' **That is not true ! ' cried the latter with vehemence .**
- 那 是 不是 真的 ! - 哭 这 后者 和 激烈 .

“那不是真的！”后者激烈地喊道。

- [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['empɜːz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ! -
' **He drank the emperor's health with the captain ! '**
- 他 喝 这 皇帝的 健康 和 这 队长 ! -

“他和船长一起为皇帝的健康干杯！”

[kraɪd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [feɪθ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] .
cried the trembling Faith , encouraged by her anxiety for the youth .
哭 这 发抖 信仰 , 鼓励 经过 她 焦虑 为了 这 青年 .

颤抖的菲斯哭喊着，她为这个年轻人感到焦虑。

- [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['wɪtnɪsɪz] , [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['empɜːz] [helθ] ,
' **I and my mother are witnesses , and because he drank the emperor's health ,**
我 和 我的 母亲 是 证人 , 和 因为 他 喝 这 皇帝的 健康 ,

“我和我的母亲可以作证，因为他喝了祝皇帝健康的酒，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] . -
the captain pretended that he had enlisted for a soldier . '
这 队长 假装 那 他 有 入伍 为了 一个 士兵 . -

船长假装自己应征入伍当兵。

- [ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ! - ['θʌndəd] [ðə; ði] [duːk] .
' **Shame upon you ! ' thundered the duke .**
- 耻辱 之上 你 ! - 雷鸣 这 公爵 .

“你真丢人！”公爵怒吼道。

- [hæz; həz][ə; eɪ][ɔːrd] [huː] [hæz; həz][ɔːl] ['jɔrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] [graʊnd] , [niːd] [ʌv; əv] [sʌt] [mɪzrəb(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ? -
' **Has a lord who has all Europe for a recruiting ground , need of such miserable devices ? '**
有 一个 主 WHO 有 全部 欧洲 为了 一个 招聘 地面 , 需要 的 这样的 悲惨的 设备 ? -

“一位拥有整个欧洲兵源的领主，还需要这种简陋的手段吗？”

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] [kən'spɪrəsi] , - [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , - [plænd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
' **Here is a heretic conspiracy , ' cried the captain , ' planned for my destruction .**
- 这里 是 一个 异教徒 阴谋 , - 哭 这 队长 , - 计划 为了 我的 破坏 .

“这是一场异端阴谋，”船长喊道，“他们计划除掉我。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈsiːkrətli] [ə; eɪ] [ˈluːθərən] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈdɔːtər] .
This woman is secretly a Lutheran , together with her daughter .
这 女士 是 偷偷 一个 路德宗 , 一起 和 她 女儿 .

这位女士和她的女儿其实都是路德教徒。

[ɔːlˈredi] [hæv; həv][aɪ] [ˈtwais] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][ˈstoʊlən] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv]
Already have I twice watched their stolen attendance upon the preacher of
已经 有 我 两次 观看 他们的 被盗 出席 之上 这 牧师 的
-
Eckensdorf .
-
.

我已经两次亲眼目睹他们偷偷参加埃肯斯多夫牧师的布道会。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] - [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm]
For that reason they have called the Mannsfelder here , that he may take them
为了 那 原因 他们 有 称为 这 - 这里 , 那 他 可能 拿 他们
[tuː; tə][həˈretɪk(ə)l] [[ˈwaɪdnɪts] ,
to heretical Schweidnitz ,
到 异端 施魏德尼茨 ,

因此，他们把曼斯费尔德叫到这里来，让他带他们去见异端施魏德尼茨。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈpræktɪs] [ðer; ðər][aɪˈdɑːlətri] [ˌʌndɪˈstəːbdli] ; [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [aʊt] [ʌv; əv]
where they can practise their idolatry undisturbedly ; and because , out of
在哪里 他们 能 实践 他们的 偶像崇拜 不受干扰地 ; 和 因为 , 出去 的
[ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
zeal for the true faith ,
热情 为了 这 真的 信仰 ,

在那里，他们可以不受干扰地进行偶像崇拜；而且，出于对真信仰的热忱，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈhiðən.ɪzəm] [əˌbɔməˈneɪʃənz] , [aɪ][eɪˈem] [kəˈlʌmniːeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
I wished to prevent their heathenish abominations , I am calumniated by the
我 希望 到 防止 他们的 异教徒 可憎之物 , 我 是 诽谤 经过 这
[əˈpɑːstert] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪs] . -
apostate women and their accomplice .
叛教者 女性 和 他们的 同案犯 . -

我本想阻止她们的异教邪行，却被这些叛教的妇女和她们的同伙诽谤。

- [hiːp] [nɑːt] [nuː] [ɪnˈsʌlts] [əˈpɑːn][juːˈes] , - [kraɪd] [ˈdɔrn] , [fəˈgetɪŋ] [ɪn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] .
' Heap not new insults upon us , ' cried Dorn , forgetting in whose presence he stood .
- 堆 不是 新的 侮辱 之上 我们 , - 哭 多恩 , 遗忘 在 谁 在场 他 站立 .

“别再侮辱我们了！”多恩喊道，全然忘记了自己站在谁的面前。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [jet] [oʊ] [emˈiː][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][læst] [ˈiːvniŋ] .
' You know that you yet owe me satisfaction for those of last evening .
- 你 知道 那 你 然而 欠 我 满意 为了 那些 的 最后的 晚上 .

你知道你还欠我昨晚那些事一个交代。

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [miːt] [emˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ;
You promised indeed to meet me this morning ;
你 承诺 的确 到 见面 我 这 早晨 ;
-
你确实答应过今天早上会和我见面；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][rɑːb][emˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ]
but you preferred to rob me of my liberty and the ability to punish you
但 你 首选 到 抢 我 的 我的 自由 和 这 能力 到 惩治 你
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒ] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] ,
for the outrage you committed ,
为了 这 暴行 你 坚定的 ,
-
但你却选择剥夺我的自由和惩罚你犯下的暴行的能力。

[baɪ] [fɔːls] [ˈtʃɑːrdʒɪz] . -
by false charges . '
经过 错误的 收费 . -

被诬告。

- - !
Mannsfelder !
- - !

曼斯费尔德！

- ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [duːk] , [ˈsiːkrətli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbəʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mannsfelder ! '**exclaimed the duke , secretly delighted with the boldness of the**
- ! - 惊呼 这 公爵 , 偷偷 高兴极了 和 这 大胆 的 这
[ˈwɔːrɪər] ;
warrior ;
战士 ;

“曼斯费尔德！”公爵惊呼道，他暗自为这位战士的胆识感到高兴；

- [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər] [jet] [hɪr] ! -
We also are yet here ! '
- 我们 还 是 然而 这里 ! -

“我们也到了！”

[ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hiː; hi] [æskt] ; - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs]
and turning to the captain , he asked ; What have you to say to this
和 转弯 到 这 队长 , 他 问 ; 什么 有 你 到 说 到 这
[ækjuːzeɪ(ə)n] ? -
accusation ? '
指控 ? -

他转向船长问道：“你对这项指控有什么要说的？”

- [ˈtʃælɪndʒd] [ænd; ænd][nɑːt] [əˈpɪr] ! -
Challenged and not appear ! '
- 挑战 和 不是 出现 ! -

“受到挑战却不露面！”

[kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪtəli] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
cried he , as the captain stood mute , with frightfully flashing eyes .
哭 他 , 作为 这 队长 站立 沉默的 , 和 可怕地 闪烁 眼睛 .

他喊道，而船长却一言不发地站在那里，双眼闪烁着可怕的光芒。

- [ə; eɪ] - [ˈkæptɪn] !
A Friedlandish captain !
- 一个 - 队长 !

“一位弗里德兰船长！”

[əˈnaʊns] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ˈʌndər] [əˈrest] ,
Announce yourself to the officer of the day as under arrest ,
宣布 你自己 到 这 官 的 这 天 作为 在下面 逮捕 ,

向当值警官表明你已被逮捕。

[ænd; ænd] [ˈɪmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [siːk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
and immediately afterwards seek for your discharge .
和 立即地 然后 寻找 为了 你的 释放 .

随后立即申请出院。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [ɔːŋgər] [sɜːrv] [ˈʌndər] [ˈwɒlənstain, ˈwɒlənstiːn] ! -
You can no longer serve under Wallenstein ! '
你 能 不 更长 服务 在下面 沃伦斯坦 ! -

你不能再为瓦伦斯坦效力了！

- [jet] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [tʃɜ:rtʃ] - ['gəʊɪŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z]
' **Yet the captain's information with regard to the secret church - going of these** .
- 然而 这 船长的 信息 和 看待 到 这 秘密 教会 - 去 的 这些
['wɪmɪn] [meɪ] [wel] [dɪ'zɜ:rɪv] [sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
women may well deserve some consideration ,
女性 可能 出色地 应得 一些 考虑 ,
“然而，船长提供的关于这些妇女秘密去教堂的信息或许值得考虑。”

- [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['dʒezʊɪt] , [ˈraɪzɪŋ] .
' **remarked the Jesuit , rising** .
- 评论 这 耶稣会 , 上升 .
“耶稣会士站起身来说道。”
- [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] ['pri:stli] [spɑɪ] , - ['æŋgrəli] [ˈænsər] [ðə; ði] [du:k] .
' **A soldier should be no priestly spy , angrily answered the duke** .
- 一个 士兵 应该 是 不 祭司 间谍 , - 愤怒地 回答 这 公爵 .
“士兵不应该成为神职人员的间谍,”公爵愤怒地回答道。

- [aɪ][eɪ'ɛm][ðə; ði] ['ɛmpɜ:zɜ] [dʒenrəlɪsɪmoʊ] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] .
' **I am the emperor's generalissimo ; but not his inquisitor** .
- 我 是 这 皇帝的 大元帅 ; 但 不是 他的 审判官 .
“我是皇帝的大元帅，但不是他的审判官。”

[wʌt] [ker] [aɪ][ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
What care I about the catechisms of his subjects .
什么 关心 我 关于 这 教义问答 的 他的 主题 .
我才不在乎他臣民的教义问答呢。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪ'li:v] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [gɪv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
They may believe what they like , provided they but give what they should .
他们 可能 相信 什么 他们 喜欢 , 假如 他们 但 给 什么 他们 应该 .
只要他们付出应有的，他们可以相信自己喜欢的。

[aɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] . -
I adhere to my decision . '
我 粘着 到 我的 决定 . -
我坚持我的决定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [saɪ] [ðə; ði]['dʒezʊɪt] [ə'gen] ['si:tɪd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,
With a devout sigh the Jesuit again seated himself ; and ,
和 一个 虔诚的 叹 这 耶稣会 再次 坐着 他自己 ; 和 ,
耶稣会士虔诚地叹了口气，再次坐了下来；

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈæroʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [left] [ðə; ði][hɔ:l] .
in despair at the rebound of his last arrow , the captain left the hall .
在 绝望 在 这 反弹 的 他的 最后的 箭 , 这 队长 左边 这 大厅 .
眼见最后一支箭被反弹回来，队长绝望地离开了大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [feɪs] ,
With a kindness which strangely suited his stony face ,
和 一个 仁慈 哪个 奇怪的 适合 他的 石质的 脸 ,
他脸上带着一种与他那张冷峻的脸庞格格不入的和蔼。

[ðə; ði] [du:k] [naʊ] [stept] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['dɔ:rn] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]
the duke now stepped directly to Dorn and slapped him upon the
这 公爵 现在 步 直接地 到 多恩 和 被掌掴 他 之上 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
公爵径直走到多恩面前，拍了拍他的肩膀。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][lə'kɑ:nɪk][ænd; ʌnd] ['rezəlʊ:t] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][laɪk] [ðæt] ;
' **You are laconic and resolute** , ' **said he** , ' **I like that** ;
- 你 是 简洁 和 坚决 , - 说 他 , - 我 喜欢 那 ;

“你言简意赅，意志坚定，”他说，“我喜欢这一点；

[ænd; ʌnd][mɔ: r'ʊʊvər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [feɪs] ['sʌmwɛr] . -
and moreover I must have seen this face somewhere . ' -
和 而且 我 必须 有 已见 这 脸 某处 . -

而且，我肯定在哪里见过这张脸。

- [pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði]['elbə; elb] [nɪr] ['desau] , - ['ænsər] ['dɔrn] .
' **Perhaps on the Elbe near Dessau** , ' **answered Dorn** .
- 也许 在 这 易北河 靠近 德绍 , - 回答 多恩 .

“或许在易北河靠近德绍的地方，”多恩回答道。

- [raɪt] ! - [kraɪd][ðə; ði] [du:k] .
' **Right !** ' **cried the duke** .
- 正确的 ! - 哭 这 公爵 .

“对！”公爵喊道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [hu:] [held][ðə; ði][læst] [ɪn'trentʃmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:bstɪnəsi] .
' **You are the officer who held the last entrenchment with such obstinacy** .
- 你 是 这 官 WHO 握住 这 最后的 壕沟 和 这样的 固执 .

“你是那个以如此顽强的意志坚守最后阵地的军官。”

[aɪ][laɪkt] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ðen] .
I liked you , even then .
我 喜欢 你 , 甚至 然后 .

那时候我就喜欢你了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][laɪf] - [gɑ:rdz] ?
Will you become a major in my regiment of life - guards ?
将要 你 变得 一个 主要的 在 我的 团 的 生活 - 守卫 ?

你愿意成为我麾下救生队少校吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ]['denmɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
I shall conclude a peace with Denmark at the earliest opportunity ,
我 将 结束 一个 和平 和 丹麦 在 这 最早 机会 ,

我将在第一时间与丹麦缔结和平条约。

[ænd; ʌnd][soʊ][jʊr; jər] ['deɪnɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi][nʊʊ] ['hɪndrəns] . -
and so your Danish commission need be no hindrance . ' -
和 所以 你的 丹麦语 委员会 需要 是 不 障碍 . -

因此，你的丹麦佣金不会成为障碍。

- [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['hɪrʊʊ][ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɪrləsli] ['spʊʊkən] , - [sed] ['dɔrn] .
' **To the true hero the truth may be fearlessly spoken** , ' **said Dorn** .
- 到 这 真的 英雄 这 真相 可能 是 无畏地 说 , - 说 多恩 .

“对于真正的英雄来说，可以无所畏惧地说出真相，”多恩说道。

- [aɪ]['kænɑ:t] [faɪt] [ə'genst] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] . -
' **I cannot fight against my conscience** . ' -
- 我 不能 斗争 反对 我的 良心 . -

“我无法违背自己的良心。”

- [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)] [dɪ'praɪvz] [em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] , - [sed] [ðə; ði] [du:k] .
' **I regret that any obstacle deprives me of your services** , ' **said the duke** .
- 我 后悔 那 任何 障碍 剥夺 我 的 你的 服务 , - 说 这 公爵 .

“我很遗憾任何阻碍使我无法得到您的帮助，”公爵说道。

- [aɪ] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] .
' **I would very willingly do something to oblige you** .
- 我 会 非常 心甘情愿 做 某物 到 必须 你 .

我非常乐意做点什么来帮您。

[æsk][sʌm; səm][ˈfeivər][ʌv; əv][em ˈi:] ! -
Ask some favor of me !
问 一些 偏爱 的 我 ! -

拜托我帮个忙吧！

- [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu; tə][æsk][ju; jə] , - [sed] ˈdɔrn] ,
I have only to ask you , I said Dorn ,
- 我 有 仅有的 到 问 你 , - 说 多恩 ,

“我只需要问你一个问题,”多恩说道。

- [tu; tə][pərˈmit][em ˈi:][tu; tə][diˈpɑ:rt] ˈɪmiːdiətli [fɔ:r; fər] [ˈwaɪdnɪts] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ˈleɪdɪz] ,
to permit me to depart immediately for Schweidnitz with these ladies ,
- 到 允许 我 到 离开 立即地 为了 施魏德尼茨 和 这些 女士们 ,

“允许我立即带着这些女士前往施韦德尼茨,”

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ][jər; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [tu; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hu:m] [aɪ] [tɔ:r]
and also your permission to take back with me the poor boy whom I tore
和 还 你的 允许 到 拿 后退 和 我 这 贫穷的 男生 谁 我 撕裂
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu; tə][jər; jər] [kəˈmændz] . -
from his friends in obedience to your commands . ! -

还有, 请允许我把那个可怜的孩子带回去, 我奉您的命令把他从朋友身边强行带走。

- [wel] , [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ˈbæɡɪdʒ] , [ˈkɑ:mræd] , - [sed] [ðə; ði] [du:k] [bəˈnefɪsəntli] : - [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
Well , take the whole baggage , comrade , I said the duke beneficently : and a
- 出色地 , 拿 这 所有的 行李 , 同志 , - 说 这 公爵 仁慈地 : - 和 一个
[ˈprɑ:spərəs] ˈdʒɜ:rni] [tu; tə][ju; jə] !
prosperous journey to you !
繁荣 旅行 到 你 !

“好吧, 同志, 带上所有行李吧,”公爵仁慈地说: “祝你旅途顺利! ”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði] ˈnesəsəri] ˈpepərz] [tu; tə][bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][ju; jə] . -
I will cause the necessary papers to be given you . ! -
我 将要 原因 这 必要的 文件 到 是 给定 你 . -

我会安排人把必要的文件交给你。

[ðə; ði] [du:k] [ˈkaɪndli][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [pərˈmɪ(ə)n] [tu; tə][rɪˈtaɪər] , [ænd; ʌnd] ˈdɔrn] [led][ðə; ði] ˈleɪdɪz]
The duke kindly nodded permission to retire , and Dorn led the ladies
这 公爵 亲切地 点头 允许 到 退休 , 和 多恩 引领 这 女士们
[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
from the hall .
从 这 大厅 .

公爵和蔼地点头示意可以退下, 多恩便带领女士们离开了大厅。

- [ə; eɪ] ˈhæpi] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪənz][den] ! - [said] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈlaɪtər] [hɑ:rt]
A happy escape from the lion's den ! I sighed the matron with a lighter heart
- 一个 快乐的 逃脱 从 这 狮子的 丹 ! - 叹了口气 这 护士长 和 一个 打火机 心
,
!
,

“真是从狮穴里逃了出来! ”女舍监松了口气, 心情轻松了许多。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ˈpæləs] .
as she turned her back upon the palace .
作为 她 转向 她 后退 之上 这 宫殿 .

她背对着宫殿走了。

[wʌt] [meɪ] [nɑ:t][wʌn] [əˈkɑ:mplɪ] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ˈfʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ! -
What may not one accomplish who is a man in the fullest sense of the word ! ! -
什么 可能 不是 一 完成 WHO 是 一个 男人 在 这 最 感觉 的 这 单词 ! -

一个真正意义上的男子汉, 还有什么做不到的呢!

[kraɪd][ðə; ði][ɪnθu:zi'æstɪk][feɪθ] , [ˈpresɪŋ][dɔ:rnz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt] .
cried the enthusiastic Faith , pressing Dorn's hand to her heart .
哭 这 热情的 信仰 , 紧迫 多恩的 手 到 她 心 .

激动不已的费丝喊道，并将多恩的手紧紧按在自己的胸口。

- [aɪ][noʊ][nɑ:t] , - [sed][ˈdɔrn][ˈpensɪvli] ,
' I know not , ' said Dorn pensively ,
- 我 知道 不是 , - 说 多恩 若有所思地 ,

“我不知道，”多恩若有所思地说。

- [ˈweðər][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɪˈspeʃl][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][rɪˈdʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði][əˈfer][hæz; həz]
' whether I shall have especial reason to rejoice at the turn the affair has
- 无论 我 将 有 特别的 原因 到 麾 在 这 转动 这 事务 有

[ˈteɪkən][ɔ:r][nɑ:t] .
taken or not .
已采取 或者 不是 .

“我是否会因为事情的进展而感到特别高兴。”

[aɪˈti:][dʒʌst][nəʊ][əˈkɜ:rz][tu:; tə][emˈi:] [ðæt][ðə; ði][disˈmɪʃən][ʌv; əv][jɜr; jər][ˈpɜ:rsɪkju:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It just now occurs to me that the dismissal of your persecutor from his
它 只是 现在 发生 到 我 那 这 解雇 的 你的 迫害者 从 他的

[ˈkwɔ:rtərz][ɪn][jɜr; jər][haʊs] ,
quarters in your house ,
四分之一 在 你的 房子 ,

我突然想到，把迫害你的人从你家里的住处赶走，

[rɪˈmu:vz][ðə; ði][i:v(ə)l][wɪtʃ][ɪmˈpeld][ju:; jʊ][tu:; tə][li:v][ˈseɪɡən] ,
removes the evil which impelled you to leave Sagan ,
移除 这 邪恶的 哪个 被迫 你 到 离开 萨根 ,

消除促使你离开萨根的邪恶因素，

[ænd; ænd][ðæt][ju:; jʊ][meɪ][nɑ:t][nəʊ][wɪʃ][tu:; tə][əˈkʌmpəni][emˈi:][tu:; tə][ˈwaɪdnɪts] . -
and that you may not now wish to accompany me to Schweidnitz . ' -
和 那 你 可能 不是 现在 希望 到 陪伴 我 到 施魏德尼茨 . -

你现在可能不想陪我去施韦德尼茨了。

- [oʊ] ! [wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n][ˈmeni][əˈkaʊnts][lɔ:ŋ][dɪˈzaɪrd][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæθrɪn] ,
' O ! we have on many accounts long desired to visit our Katharine ,
- 哦 ! 我们 有 在 许多 账户 长的 想要的 到 访问 我们的 凯瑟琳 ,

“哦！我们一直以来都非常渴望去看望我们的凯瑟琳，

- [sed][feɪθ][wɪð; wɪθ][ɡreɪt][ˈɜ:rnɪstnəs] .
' said Faith with great earnestness .
- 说 信仰 和 伟大的 认真 .

“费丝非常认真地说。”

- [ˈaʊər; ɑ:r][haʊs][kæn; kən][ˈnevər][rɪˈmeɪn][lɔ:ŋ][fri:] [frʌm; frəm][ðɪs][dɪˈtestəbl][ˈkwɔ:rtərɪŋ] ,
' Our house can never remain long free from this detestable quartering ,
- 我们的 房子 能 绝不 保持 长的 自由的 从 这 可恨 四分之一 ,

“我们的房子永远无法长久摆脱这种令人憎恶的居住环境。”

[ænd; ænd][hu:] [noʊz][haʊ][ðə; ði][nekst][meɪ][kənˈdʌkt][hɪmˈself] !
and who knows how the next may conduct himself !
和 WHO 知道 如何 这 下一个 可能 执行 他自己 !

谁知道下一个会怎么做呢！

[brˈsaɪdz] , [aɪ][fɪr][ðə; ði][ˈkæptɪn][nəʊ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][aɪ][dɪd][brɪˈfɔ:r] .
Besides , I fear the captain now as much as I did before .
除了 , 我 害怕 这 队长 现在 作为 很多 作为 我 做过 前 .

此外，我现在和以前一样害怕船长。

[hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][tɔ:ˈrmentɪŋ][ju: ˈes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bred] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He has lost the power of tormenting us , and his bread into the
他 有 丢失的 这 力量 的 折磨 我们 , 和 他的 面包 进入 这
[ˈbɑ:rgən] .
bargain .
便宜货 .

他失去了折磨我们的能力，也失去了面包。

[hi:; hi][wɪl][su:n][bi:; bi][rɪˈli:st][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑ:rd] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
He will soon be released from the guard - house , and a bad man ,
他 将要 很快 是 发布 从 这 警卫 - 房子 , 和 一个 坏的 男人 ,
他很快就会从警卫室获释，而他是个坏人。

[haʊˈevər][ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt][meɪ][bi:; bi][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊər][tu:; tə][ˈɪndʒər][wɪð; wɪθ]
however insignificant may be his situation , has the power to injure with
然而 微不足道 可能 是 他的 情况 , 有 这 力量 到 损伤 和
[ðə; ði][wɪl] ! -
the will ! ' .
这 将要 ! -

然而，无论他的处境多么微不足道，只要有决心，就足以伤人！

- [maɪ][ˈdɒtəz][zi:l] , - [ˈsmɑɪlɪŋli][ɪntərˈpəʊzd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] ,
' My daughter's zeal , ' smilingly interposed the matron ,
- 我的 女儿的 热情 , - 微笑着 插入 这 护士长 ,
“我女儿的热情，”舍监笑着插话道。

- [seɪvz][em ˈi:][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ɪkˈspleɪnɪŋ][maɪ][ˈri:z(ə)nz][fɔ:ɪ; fər][ˈwɪʃɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
' saves me the trouble of explaining my reasons for wishing to go with you
- 保存 我 这 麻烦 的 解释 我的 原因 为了 祝 到 去 和 你
.
.
.
.

这让我省去了解释我为什么想和你一起去的麻烦。

[let][aɪ ˈti:] [səˈfaɪs] , [ðæt][wi:; wi][raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈwaɪdnɪts] . -
Let it suffice , that we ride with you to Schweidnitz . ' .
让 它 足够了 , 那 我们 骑 和 你 到 施魏德尼茨 . -
这就足够了，我们陪你一起去施魏德尼茨。

[ˈtʃæptər][aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət][ˈwaɪdnɪts] , [ɑ:n][nu:] [ˈjɪrz][i:v] ,
At Schweidnitz , on new year's eve ,
在 施魏德尼茨 , 在 新的 年 前夕 ,
在施韦德尼茨，在新年夜，

[ðə; ði][ˈfesəl][ˈfæməli][wɜ:ɪ; wər][ˈɡæðərd][əˈraʊnd][ðə; ði][wel][ˈlaɪtɪd][ænd; ənd][ˈrɪtʃli][ˈkʌvəd][ˈteɪbl] ;
the Fessel family were gathered around the well lighted and richly covered table ;
这 费塞尔 家庭 是 聚集 大约 这 出色地 照明 和 丰富 涵盖 桌子 ;
费塞尔一家人围坐在灯光明亮、摆满丰盛菜肴的餐桌旁；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][æn; ən][ɪnˌkɪlˈneɪ(ə)n][tu:; tə][i:t] ; [fɔ:ɪ; fər][ˈdɔrn] , [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs]
but no one had an inclination to eat ; for Dorn , the idol of the house
但 不 一 有 一个 倾角 到 吃 ; 为了 多恩 , 这 偶像 的 这 房子
,
,
,
但没有人想吃东西；因为多恩，这家的偶像，

[wʌz; wəz] [sti:l] ['æbsənt] , [ænd; ənd][æŋ'zaiəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['relatɪvz] ['sædnɪd] [ðə; ði]
was still absent , and anxiety for her beloved relatives saddened the
曾是 仍然 缺席的 , 和 焦虑 为了 她 心爱 亲属 悲伤 这
['kaʊntənəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kæθrɪn] .
countenance of the affectionate Katharine .
面容 的 这 亲热 凯瑟琳 .
她仍然没有出现, 对心爱的亲人的担忧让慈爱的凯瑟琳脸上露出了悲伤的神情。

- [aɪ] [θɔ:t] ['mæstər] ['dɔ:rn] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ['betər] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)nt]
' I thought master Dorn would have kept his word better , ' cried the impatient
- 我 想法 掌握 多恩 会 有 保留 他的 单词 更好的 , - 哭 这 不耐烦
['mɑ:rtɪn] ,
Martin ,
马丁 ,
“我以为多恩少爷会更守信呢! ”不耐烦的马丁喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [si:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
striking the empty seat which had been placed near him for the expected
引人注目 这 空的 座位 哪个 有 到过 放置 靠近 他 为了 这 预期的
['trævələr] .
traveler .
游客 .
他猛击身旁为即将到来的旅客预留的空位。

- [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ʊəvər][ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] . -
' The supper will soon be over and still he is not here . '
- 这 晚餐 将要 很快 是 超过 和 仍然 他 是 不是 这里 . -
“晚饭马上就要结束了, 但他还没来。”
- [hi:; hi] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [ʊr] [tu:; tə] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['ʌlɪtʃ] .
' He will yet be sure to come , ' said the confiding Ulrich .
- 他 将要 然而 是 当然 到 来 , - 说 这 倾诉 乌尔里希 .
“他一定会来的,”心怀秘密的乌尔里希说道。

- [gɔ:d][grænt][aɪ 'ti:] , - [saɪd] ['kæθrɪn] .
' God grant it , ' sighed Katharine .
- 上帝 授予 它 , - 叹了口气 凯瑟琳 .
“但愿上帝保佑,”凯瑟琳叹了口气。

- [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] !
' A carriage !
- 一个 运输 !
“一辆马车! ”
[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['dɒtəz] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a carriage ! ' cried the listening daughters , running to the window .
一个 运输 ! - 哭 这 聆听 女儿们 , 跑步 到 这 窗户 .
“马车! ”听到声音的女儿们喊道, 然后跑到窗边。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:ðəz] ['hɔ:rsɪz] ! -
' It is father's horses ! '
- 它 是 父亲的 马匹 ! -
“那是我父亲的马! ”
[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
they shouted .
他们 喊叫 .
他们喊道。

[aʊt] [ræn][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [əʊvə'θəʊɪŋ] [ðer; ðər] [si:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rækɪt] ; [ænd; ənd]
Out ran the two boys , overthrowing their seats with a tremendous racket ; and
出去 跑 这 二 男孩们 , 推翻 他们的 座位 和 一个 巨大的 球拍 ; 和
,
,
,

两个男孩跑了出去，惊叫一声掀翻了他们的座位；

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][fɜ:rst]
as if there had been a wager among the four children , which should first
作为 如果 那里 有 到过 一个 赌注 之中 这 四 孩子们 , 哪个 应该 第一的
[breɪk] [ðer; ðər] [neks] ,
break their necks ,
休息 他们的 脖子 ,

仿佛这四个孩子之间打了个赌，看谁先扭断自己的脖子。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sterz] .
they all rushed out of the door and down the steep stairs .
他们 全部 匆忙 出去 的 这 门 和 向下 这 陡 楼梯 .

他们都冲出门口，跑下陡峭的楼梯。

- ['welkəm] [tu:; tə] [ʃwaɪdnɪts] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ! -
' Welcome to Schweidnitz , my dear mother ! '
- 欢迎 到 施魏德尼茨 , 我的 亲爱的 母亲 ! -

“欢迎来到施魏德尼茨，我亲爱的母亲！ ”

['dʒɔɪfəli] [kraɪd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]
joyfully cried the master of the house from the window , to which he also
欣喜地 哭 这 掌握 的 这 房子 从 这 窗户 , 到 哪个 他 还

[hæd; həd] ['heɪsnd] .
had hastened .
有 加快 .

屋主从窗户里高兴地喊道，他也急忙跑到了窗边。

- [hæz; həz][maɪ]['sɪstər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
' Has my sister come with you ? '
- 有 我的 姐姐 来 和 你 ? -

“我妹妹跟你一起来的吗？ ”

[æskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæθrɪn] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
asked the anxious Katharine , running to the door .
问 这 焦虑的 凯瑟琳 , 跑步 到 这 门 .

焦急的凯瑟琳一边跑向门口一边问道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
The children had already let down the steps of the carriage ,
这 孩子们 有 已经 让 向下 这 步骤 的 这 运输 ,

孩子们已经从马车的台阶上下来了。

[ænd; ənd]['mædəm]['roʊzən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ɪk'spektənt]
and madam Rosen with her daughter hastened to meet their expectant
和 女士 罗森 和 她 女儿 加快 到 见面 他们的 怀孕
[frendz] .
friends .
朋友们 .

罗森夫人带着女儿匆匆赶去迎接她们翘首以盼的朋友们。

[ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['ræpərz] [su:n] [fel] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [wɜ:r; wər]
The cloaks and wrappers soon fell off , and mother and daughters were
这 斗篷 和 包装纸 很快 跌倒 离开 , 和 母亲 和 女儿们 是
[kla:spt] [ɪn][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ɪm'breɪs] .
clashed in a mutual embrace .
紧 握 在 一个 相互的 拥抱 .

斗篷和裹布很快脱落，母女俩紧紧相拥。

- ['hæpɪli] [ri'di:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heitfl] [,hɒləu'fə:ni:z] ? -
' Happily redeemed from the prison of the hateful Holofernes ? '
- 快乐地 已赎回 从 这 监狱 的 这 可恶 霍洛弗尼斯 ? -

“从可憎的霍洛弗尼斯的囚牢中解救出来，感到无比幸福？”

[æskt] ['fɛsəl] , [ə'fekʃənətli] ['gri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
asked Fessel , affectionately greeting his mother - in - law .
问 费塞尔 , 亲切地 问候 他的 母亲 - 在 - 法律 .

费塞尔亲切地向岳母问好。

- ['æftər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
' After great trouble and anxiety , ' answered the widow , drawing a long breath ,
- 后 伟大的 麻烦 和 焦虑 , - 回答 这 寡妇 , 绘画 一个 长的 气息 ,

“经过一番周折和焦虑，”寡妇长长地吸了一口气，回答道。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [su:'pɜ:rfluəs]
whilst the attentive Katharine was busily relieving her of her superfluous
而 这 细心 凯瑟琳 曾是 忙碌地 缓解 她 的 她 多余
[trævɪŋ] ['gɑ:rmənts] .
traveling garments .
旅行 服装 .

细心的凯瑟琳忙着帮她脱掉多余的旅行衣物。

- [hæd; həd][ju:; jʊ][nɔ:t] [sent] [ju: 'es][soʊ][boʊld][ə; eɪ] [naɪt] , - [sed] [feɪθ] ['pleɪfəli] ;
' Had you not sent us so bold a knight , ' said Faith playfully ;
- 有 你 不是 发送 我们 所以 大胆的 一个 骑士 , - 说 信仰 嬉戏地 ;

“要不是你派来了这么一位英勇的骑士，”费丝开玩笑地说；

- [tu:; tə] ['reskju:] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒaɪənt] , [wi:; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs]
' to rescue us from the terrible giant , we should have been at this
- 到 救援 我们 从 这 糟糕的 巨大的 , 我们 应该 有 到过 在 这
[moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['seɪɡən] ,
moment sitting in Sagan ,
片刻 坐着 在 萨根 ,

“为了将我们从可怕的巨人手中拯救出来，我们此刻本应该坐在萨根。”

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:nstər] . -
listening to the insupportable boastings of the monster . '
聆听 到 这 站不住脚的 吹嘘 的 这 怪物 . -

听着那个怪物的荒谬吹嘘。

- [wer] [ɪz][ðə; ði]['væliənt] [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['sɜ:rvis] ? - [æskt]
' Where is the valiant knight , that I may thank him for his good service ? ' asked
- 在哪里 是 这 英勇 骑士 , 那 我 可能 感谢 他 为了 他的 好的 服务 ? - 问
['kæθrɪn] .
Katharine .
凯瑟琳 .

“那位英勇的骑士在哪里？我想感谢他为我所做的一切。”凯瑟琳问道。

[æ̯t; ət] [ð̯æt] ['moʊmənt] ['dɔ̯rn] ['entərd] [ð̯ə; ði] [ru:m] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ð̯ə; ði] [jʌŋ] ['eŋgəlmən] [baɪ][ð̯ə; ði]
At that moment Dorn entered the room , leading the young Engelmann by the
在 那 片刻 多恩 进入 这 房间 , 领导 这 年轻的 恩格尔曼 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这时，多恩牵着年轻的恩格尔曼的手走进了房间。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ð̯ə; ði] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ð̯ə; ði] [haʊs] .
and surrounded by the four children of the house .
和 包围 经过 这 四 孩子们 的 这 房子 .

周围是家里的四个孩子。

- [haʊ] !
- **How** !
- 如何 !

如何！

[du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ð̯ə; ði] [bɔɪ] , ['ɔ:lsoʊ] ? -
Do you bring the boy , also ? '
做 你 带来 这 男生 , 还 ? -

你们也带那男孩来吗？

[æskt] [ð̯ə; ði] [ə'sta:nɪt] ['mæstər] , ['wɔ:rmli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] - ['ki:pər] .
asked the astonished master , warmly embracing his book - keeper .
问 这 惊讶 掌握 , 热情地 拥抱 他的 书 - 守门员 .

惊讶的主人热情地拥抱了他的记账员，问道。

- [hi:; hi][hæz; hæz] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [pər'su:][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [hɪr] , - ['ænsər] ['dɔ̯rn]
' He has permission to remain and pursue his studies here , ' answered Dorn
- 他 有 允许 到 保持 和 追求 他的 研究 这里 , - 回答 多恩
.
-
:
-
:
-
:

“他获准留在这里继续学业，”多恩回答说。

[hɪr] [ɪz][ð̯ə; ði] ['du:ks] [kən'sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] . -
Here is the Duke's consent in his own hand - writing . '
这里 是 这 公爵的 同意 在 他的 自己的 手 - 写作 . -

这是公爵亲笔签署的同意书。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ð̯ə; ði] [blæk] [ɑ:rt] , - [kraɪd] [ð̯ə; ði][oʊvər'dʒɔɪd] ['fesəl] .
' You must understand the black art , ' cried the overjoyed Fessel .
- 你 必须 理解 这 黑色的 艺术 , - 哭 这 欣喜若狂 费塞尔 .

“你必须了解黑魔法！”欣喜若狂的费塞尔喊道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['su:nər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ð̯ə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] [frʌm; frəm][ð̯er; ðər]
' I should sooner have expected to remove the everlasting hills from their
- 我 应该 很快 有 预期的 到 消除 这 永恒 丘陵 从 他们的
[faʊn'deɪnɪz] [ð̯æn; ðən][tu:; tə] [mu:v] [ð̯ə; ði] ['fri:dləndə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] . -
foundations than to move the Friedlander from his purpose . '
基础 比 到 移动 这 弗里德兰德 从 他的 目的 . -

“我宁愿把永恒的山丘从地基上移开，也不愿让弗里德兰德改变他的计划。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] , [haʊ'evər] , [seɪv] [jʊr; jər] ['prɔ:pərtɪ] , - [sed] ['dɔ̯rn] . -
' I could not , however , save your property , ' said Dorn . '
- 我 可以 不是 , 然而 , 节省 你的 财产 , - 说 多恩 . -

“然而，我没能保住你的财产，”多恩说道。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔ:l'redi] [leɪ] [ɪn]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd][ɔ:l][,æplə'keɪ](ə)nz][fɔ:r; fər] [ɪn,demnɪfɪ'keɪʃn] [ɑ:r; ər]
The houses already lay in ruins , and all applications for indemnification are
这 房屋 已经 躺 在 废墟 , 和 全部 应用程序 为了 保障 是
[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['du:kl] [kɔ:rt] . -
rejected by the ducal court . '
拒绝 经过 这 公爵 法庭 . -

房屋已成废墟，所有赔偿申请均被公爵法庭驳回。
- [aɪ][er 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , - [sed] ['fɛsəl] ;
' I am sorry to lose the capital , ' said Fessel ;
- 我 是 对不起 到 失去 这 首都 , - 说 费塞尔 ;
“我很遗憾损失了这笔资金,”费塞尔说;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪlt] [ə; eɪ] [faɪn] [,spekju'leɪ](ə)n][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd]
for I had already built a fine speculation upon it ; but you have saved
为了 我 有 已经 建造 一个 美好的 推测 之上 它 ; 但 你 有 已保存
[maɪ] [dɪr] [frendz] ,
my dear friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ;
因为我已经在此基础上建立了一个不错的投资计划；但你们拯救了我的挚友们。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [let][ðə; ði] ['gɪldər] [goʊ] .
and so in God's name let the guilders go .
和 所以 在 神的 姓名 让 这 荷兰盾 去 .
所以，看在上帝的份上，放了那些金币吧。

[naʊ] [si:t] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][em 'i:] [sə:kəm'stænjə,li:] [haʊ] [ðɪs] [eɪtθ] ['wʌndər] [ʌv; əv]
Now seat yourselves and relate to me circumstantially how this eighth wonder of
现在 座位 你们自己 和 涉及 到 我 间接地 如何 这 第八 想知道 的
[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] . -
the world has been accomplished . '
这 世界 有 到过 完成 . -
现在请各位坐下，并按情况向我叙述一下这世界第八大奇迹是如何建成的。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] .
They placed themselves at table .
他们 放置 他们自己 在 桌子 .
他们入座了。

[ˈdɔrn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [feɪθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv]
Dorn obtained a seat near the charming Faith ; and , as among a swarm of
多恩 获得 一个 座位 靠近 这 迷人 信仰 ; 和 , 作为 之中 一个 蜂群 的
[bi:z] ,
bees ,
蜜蜂 ,
多恩在迷人的费丝附近获得了一个席位；而且，就像身处一群蜜蜂之中一样，

[nə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] , ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] , [preɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
narrations and corrections , questions and answers , praise and astonishment ,
叙述 和 更正 , 问题 和 答案 , 称赞 和 惊讶 ,
[fɪr] , ['æŋgər][ænd; ənd] ['læftər] ,
fear , anger and laughter ,
害怕 , 愤怒 和 笑声 ,
叙述与纠正，问答，赞扬与惊讶，恐惧，愤怒与欢笑，

[soʊ] [bʌzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['i:tn] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
so buzzed about the table that the business of eating was scarcely thought of .
所以 嗡嗡作响 关于 这 桌子 那 这 商业 的 吃 曾是 几乎 想法 的 .
餐桌上热闹非凡，以至于吃饭这件事几乎无人问津。

- [θæŋk] [gɑ:d][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fainəli] [hɪr] ！ -
' **Thank God we are finally here !** '
- 感谢 上帝 我们 是 最后 这里 ！ -

“感谢上帝，我们终于到了！”

[ri'mɑ:kt] ['mædəm]['rouzən] , [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['gɑ:blət][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] -
remarked madam Rosen , reaching her goblet of Hungary wine to the book -
评论 女士 罗森 , 到达 她 高脚杯 的 匈牙利 葡萄酒 到 这 书 -
[ki:pər] ,
keeper ,
守门员 ,

罗森夫人一边说着，一边将手中的匈牙利葡萄酒杯递给记账员。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
for the purpose of touching his glass .
为了 这 目的 的 接触 他的 玻璃 .

为了触摸他的酒杯。

- [maɪ] [best] [θæŋks] , - [sed] [fi:; ji][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ,
' **My best thanks , ' said she with emotion** ,
- 我的 最好的 谢谢 , - 说 她 和 情感 ,

“我由衷地感谢你，”她激动地说。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [æn; ən][ɪntrɪ'meɪ(ə)n][tu:; tə] [feɪθ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [hɜ:r; həɹ]
and at the same time gave an intimation to Faith to follow her
和 在 这 相同的 时间 给予 一个 暗示 到 信仰 到 跟随 她
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

同时，她也暗示费丝要效仿她的做法。

- [θæŋk] [em 'i:][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] ,
' **Thank me not so much , dear madam , ' said the youth with a pensive air** ,
- 感谢 我 不是 所以 很多 , 亲爱的 女士 , - 说 这 青年 和 一个 沉思的 空气 ,

“不用谢，夫人，”年轻人若有所思地说。

[waɪl] ['tʌtʃɪŋ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['meɪd(ə)n] ; - [els] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [hoʊl]
while touching glasses with the blushing maiden ; ' else I shall have my whole
尽管 接触 眼镜 和 这 脸红 少女 ; - 别的 我 将 有 我的 所有的
[rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [θæŋks] . -
reward in thanks . '
报酬 在 谢谢 . -

与羞红了脸的少女碰杯时；“否则我将得到全部的回报以示感谢。”

- [ænd; ænd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [lu:z] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪrɜː] [wʌn] , - [dʒestɪd]
' **And in consequence lose the courage to ask for a dearer one , ' jested**
- 和 在 结果 失去 这 勇气 到 问 为了 一个 更贵 一 , - 玩笑
['kæθrɪn] ,
Katharine ,
凯瑟琳 ,

“结果就失去了向更亲爱的人索要的勇气，”凯瑟琳开玩笑说。

[hu:] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [glæns] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] .
who had noticed the glance he gave her sister .
WHO 有 注意到 这 瞥一眼 他 给予 她 姐姐 .

谁注意到他瞥了她妹妹一眼。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['merɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ！ -
' **We are so merry to - night !** '
- 我们 是 所以 欢乐 到 - 夜晚 ！ -

“我们今晚太开心了！”

[kraɪd] - ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['hedwig] ,
cried Fessel's youngest daughter , the little Hedwig ,
哭 最小的 女儿 , 这 小的 海德薇 ,

费塞尔最小的女儿，小海德薇喊道：

- ['kænɔ:t] [ju:; jʊ][let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['boʊts] [naʊ] , [daɪr] ['mʌðər] ?
' cannot you let us have the play of the light boats now , dear mother ?
- 不能 你 让 我们 有 这 玩 的 这 光 船 现在 , 亲爱的 母亲 ?

亲爱的母亲，您现在就不能让我们玩玩小船吗？

[ju:; jʊ] ['prɔ:mɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ; [wɪt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌz; wəz] [pæst]
You promised it to us on Christmas eve ; which , by the by , was passed
你 承诺 它 到 我们 在 圣诞节 前夕 ; 哪个 , 经过 这 经过 , 曾是 通过了
['sædli] ['ɪnʌf] . -
sadly enough . -
令人遗憾的是 足够的 . -

你在圣诞前夜答应过我们；可惜的是，那个圣诞夜已经过去了。

- [jes] , [jes] , [ðə; ði] [laɪt] ['boʊts] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['klæpɪŋ] [ðər; ðər][hændz] .
' Yes , yes , the light boats ! ' shouted the other children , clapping their hands .
- 是的 , 是的 , 这 光 船 ! - 喊叫 这 其他 孩子们 , 鼓掌 他们的 双手 .

“是啊，是啊，小船！”其他孩子拍着手喊道。

- [wel] , [brɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [su:p] - [dɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
' Well , bring the large soup - dish , ' said the mother , who could refuse nothing to
- 出色地 , 带来 这 大的 汤 - 盘子 , - 说 这 母亲 , WHO 可以 拒绝 没有什么 到

[hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] ;
her youngest daughter ;
她 最小的 女儿 ;

“那就把大汤碗拿来，”母亲说道，她对小女儿的要求总是百依百顺；

- [bʌt; bət][bi:; bi] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər] . -
' but be careful not to spill the water . -
- 但 是 小心 不是 到 洒 这 水 . -

但要小心别把水洒出来。

- ['glɔ:riəs] , ['eksələnt] ! -
' Glorious , excellent ! -
- 辉煌 , 出色的 ! -

“太棒了，太好了！”

[kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
cried the children in chorus .
哭 这 孩子们 在 合唱 .

孩子们齐声喊道。

['hedwig] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [prə'du:st] [wæks] ['kændlz] [ʌv; əv] ['veriəs]
Hedwig flew out of the room ; the other children produced wax candles of various
海德薇 飞翔 出去 的 这 房间 ; 这 其他 孩子们 生产 蜡 蜡烛 的 各种各样的
['kʌləz] ,
colors ,
颜色 ,

海德薇飞出了房间；其他孩子则拿出了各种颜色的蜡烛。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['kʌtɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [rɪ'nu:mərəb(ə)] [smɔ:l] ['pi:sɪz] ; [waɪl] [feɪθ] , ['dɔ:rn] , [ænd; ənd]
and began cutting them into innumerable small pieces ; while Faith , Dorn , and
和 开始 切割 他们 进入 无数 小的 件 ; 尽管 信仰 , 多恩 , 和
[jʌŋ] ['ɛŋɡəlˌmən] ,
young Engelmann ,
年轻的 恩格尔曼 ,

于是开始将它们切成无数小块；而费丝、多恩和年轻的恩格尔曼，

[wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['fæmɪʃt] [æn; ən]
were instructed to divide the walnuts , of which the table famished an
是 指示 到 划分 这 核桃 , 的 哪个 这 桌子 饥饿 一个
[ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] , [ɪn] [hævz] ,
abundant supply , in halves ,
丰富 供应 , 在 一半 ,

被告知要将桌上大量的核桃切成两半。

[ænd; ənd] ['niːtli] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] ['kəːnəlz] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['felz] .
and neatly to extricate the kernels without injuring the shells .
和 整齐地 到 解脱 这 内核 没有 受伤 这 贝壳 .

并且要小心地取出果仁，不要损坏果壳。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'liːzən] ['tʃɪldrən] , - [sed]
I know not if you are acquainted with this play of the Silesian children , ' said
- 我 知道 不是 如果 你 是 熟人 和 这 玩 的 这 西里西亚 孩子们 , - 说
['fɛsəl] ,
Fessel ,
费塞尔 ,

“我不知道你是否熟悉西里西亚儿童的这部戏剧，”费塞尔说道。

[ˈlæfɪŋ] , [tuː; tə] ['dɔrn] .
laughing , to Dorn .
笑 , 到 多恩 .

笑着对多恩说。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][juː 'es][ləst] [jɪr] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['ɪlnəs] .
It was omitted by us last year , in consequence of my wife's illness .
- 它 曾是 省略 经过 我们 最后的 年 , 在 结果 的 我的 妻子的 疾病 .

“去年，由于我妻子生病，我们取消了这项活动。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːləm] ['brəkl] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['mæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] .
It is a solemn oracle upon matters of love , marriage , and death .
它 是 一个 庄严 神谕 之上 事情 的 爱 , 婚姻 , 和 死亡 .

这是一部关于爱情、婚姻和死亡的庄严神谕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;
The children , however , do not trouble themselves about the serious signification ;
这 孩子们 , 然而 , 做 不是 麻烦 他们自己 关于 这 严肃的 意义 ;

然而，孩子们却并不在意其中的严肃意义；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [teɪk] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts][ænd; ənd][ɪn] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]
but only take pleasure in the movements of the boats and in splashing the
但 仅有的 拿 乐趣 在 这 移动 的 这 船 和 在 溅起水花 这
['wɔːtər] . -
water . ' -
水 . -

但只享受船只的行驶和溅起水花的乐趣。

[ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['hedwɪɡ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The door now opened , and little Hedwig stepped into the room ,
这 门 现在 打开 , 和 小的 海德薇 步 进入 这 房间 ,

门开了，小海德薇走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːləm] [ænd; ənd]
with the large dish full of water in her hands , with a solemn and
和 这 大的 盘子 满的 的 水 在 她 双手 , 和 一个 庄严 和
[kɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] ,
consequential air ,
后果 空气 ,

她双手捧着一大碗水，神情庄重而严肃。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][bɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

and deposited her burden upon the centre of the table .

和 已存 她 负担 之上 这 中心 的 这 桌子 .

她将重物放在桌子中央。

- [naʊ] [pʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] , - [kə'mɑ:ndɪd] ['mɑ:rtn] ; - [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ɪ'nʌf]

' Now put the lights in the boats , ' commanded Martin ; ' we have prepared enough

- 现在 放 这 灯 在 这 船 , - 命令 马丁 ; - 我们 有 准备 足够的

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] . -

of them . '

的 他们 . -

“现在把灯装到船上,”马丁命令道,“我们已经准备了足够的灯。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [wæks][t'eɪpər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [i:tʃ] [ʃel] , [prə'dʒektɪŋ] [laɪk][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]

A small wax taper was placed in each shell , projecting like the mast of a boat

一个 小的 蜡 锥形 曾是 放置 在 每个 壳 , 投影 喜欢 这 桅杆 的 一个 船

.
:
.

每个贝壳里都放着一根小小的蜡锥,像船桅一样伸出来。

- [hu:] [ʃæl; ʃəl] [swɪm] [fɜ:rst] ? - [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][t'eɪpərz][ɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .

' Who shall swim first ? ' asked Elizabeth , lighting the tapers in two of the boats .

- WHO 将 游泳 第一的 ? - 问 伊丽莎白 , 灯光 这 锥形 在 二 的 这 船 .

“谁先游?”伊丽莎白一边问,一边点燃了两艘船上的蜡烛。

- ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

' Mother and father ! ' cried the others ,

- 母亲 和 父亲 ! - 哭 这 其他的 ,

“爸爸妈妈!”其他人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['plætər] [nɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and the shells were placed in the platter near each other ,

和 这 贝壳 是 放置 在 这 拼盘 靠近 每个 其他 ,

贝壳被并排摆放在盘子里。

[wen] [ðeɪ] [mu:vɪd] [fɜ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɪr] ['lɪkwɪd] ['sɜ:rfls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] ['mouʃ(ə)n] ,

when they moved forth upon the clear liquid surface with a regular motion ,

什么时候 他们 已搬 前进 之上 这 清除 液体 表面 和 一个 常规的 运动 ,

当它们以规律的运动在清澈的液体表面上向前移动时,

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [wer] [ðeɪ]

and burning with a steady light , until they reached the opposite side where they

和 燃烧 和 一个 稳定的 光 , 直到 他们 达到 这 对面的 边 在哪里 他们

['kwaiətli] [rɪ'meɪnd] .

quietly remained .

悄悄 剩余 .

它们燃烧着稳定的光芒,直到到达对岸,然后静静地待在那里。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['herv(ə)n] , - [sed] ['fəsəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] ;

' We are already anchored in a safe haven , ' said Fessel to his beloved wife ;

- 我们 是 已经 锚定 在 一个 安全的 避风港 , - 说 费塞尔 到 他的 心爱 妻子 ;

“我们已经停泊在安全的港湾里了,”费塞尔对他的爱妻说;

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaiət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] ,

' and in the quiet enjoyment of domestic happiness ,

- 和 在 这 安静的 享受 的 国内的 幸福 ,

“在宁静的家庭幸福中,

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['restləsli] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['si:z] . -

we can have no wish to be restlessly driving about upon the open seas . '

我们 能 有 不 希望 到 是 躁动不安 驾驶 关于 之上 这 打开 海域 . -

我们绝不在茫茫大海上无休止地航行。

- [ɑ:] ,
' **Ah** ,
- 啊 ,

‘啊，

[meɪ] [gɑ:d] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ri:tɪ] [ju: 'es] [nɑ:t] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑ:r] [seɪf] [ˈheɪv(ə)n]
may God grant that the troubles of the times reach us not in our safe haven
可能 上帝 授予 那 这 麻烦 的 这 时代 抵达 我们 不是 在 我们的 安全的 避风港
[ænd; ənd] [rend] [ˈʌʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] [frʌm; frəm] [ɪts] [fæst] ['æŋkərɪdʒ] ,
and rend our bark from its fast anchorage ,
和 撕裂 我们的 吠 从 它是快速地 安克雷奇 ,

愿上帝保佑，时代的苦难不会波及我们安全的港湾，也不会使我们的船只脱离牢固的锚地。

- [kraɪd] [ðə; ði] [tru:] - ['hɑ:tɪd] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
' **cried the true - hearted Katharine with timid foreboding** .
- 哭 这 真的 - 心地 凯瑟琳 和 胆小 不祥的预感 .

“心地善良的凯瑟琳带着胆怯的不祥预感喊道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [hɪs] [ænd; ənd] ['spʌtər] ,
At this moment the light in one of the boats began to hiss and sputter ,
在 这 片刻 这 光 在 一 的 这 船 开始 到 嘶 和 发出嘶嘶声 ,
这时，其中一艘船上的灯开始发出嘶嘶声并断断续续地闪烁。

[ænd; ənd] [ˈæftər] ['flæʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ə'mɪd] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]
and after flashing for an instant was extinguished , amid exclamations of
和 后 闪烁 为了 一个 立即的 曾是 熄灭 , 之中 感叹词 的
[sæd] [sər'praɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
sad surprise from the children .
伤心 惊喜 从 这 孩子们 .

闪光片刻后便熄灭了，孩子们发出悲伤而惊讶的惊呼声。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [fɔ:'bəjd] ? - [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [ðæt] [boʊt] [brɪ'bɔ:ŋ] ? - [æskt] ['kæθrɪn] ,
' **What does that forbode ? - - to whom does that boat belong ? ' asked Katharine** ,
- 什么 做 那 预兆 ? - - 到 谁 做 那 船 属于 ? - 问 凯瑟琳 ,
['smɑɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .

“那预示着什么？——那艘船是谁的？”凯瑟琳笑着问道。

- [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [dɪ'saɪdɪd] , - ['i:gərli] [kraɪd] ['ʌɪrɪtɪ] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['brʌkl] [ɪz] [ɪn'vælɪd] . -
' **That is not decided , ' eagerly cried Ulrich ; ' and the whole oracle is invalid** . '
- 那 是 不是 决定 , - 急切地 哭 乌尔里希 ; - 和 这 所有的 神谕 是 无效的 . -

“这还没有定论，”乌尔里希急切地喊道，“整个预言都无效。”

- [ɪ'lɪzəbəθ] [fɪld] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:tər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:kwərdnəs] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtrɪd] [aɪ 'ti:] ,
' **Elizabeth filled the boat with water by her awkwardness , when she started it** ,
- 伊丽莎白 已填 这 船 和 水 经过 她 尴尬 , 什么时候 她 开始 它 ,
- [ə'naʊnst] ['mɑ:rtɪn] ,
' **announced Martin** ,
- 宣布 马丁 ,

“伊丽莎白因为笨手笨脚，发动船的时候，把船灌满了水，”马丁宣布道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
who had been investigating the causes of the accident .
WHO 有 到过 调查 这 原因 的 这 事故 .

他们一直在调查事故原因。

- ['evri] [ɪ'vent] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [kɔ:z] ,
' **Every event in life must have had its cause** ,
- 每一个 事件 在 生活 必须 有 有 它是 原因 ,

人生中发生的每件事都必然有其原因。

- [sed] ['fesəl] [wið; wiθ] [mɔːr] ['ɜːrniʃnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] ['merɪtɪd] .
' **said Fessel with more earnestness than the trifling accident merited** .
- 说 费塞尔 和 更多的 认真 比 这 琐事 事故 值得 .

费塞尔用远超这件小事故应有的认真语气说道。

- [ɪf] [ðɪs] [pɔː'tendz] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋɡwɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
' **If this portends the extinguishment of the light of life in either of us** ,
- 如果 这 预兆 这 熄灭 的 这 光 的 生活 在 任何一个 的 我们 ,

“如果这预示着我们两人中任何一人生命之光的熄灭，

[aɪ] [preɪ] [ɡɑːd] [ɪn] ['mɜːrsɪ] [tuː; tə] [ɡrænt] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [tuː; tə] [ɪk'spaɪər] . -
I pray God in mercy to grant that mine may be the first to expire . '
我 祈祷 上帝 在 怜悯 到 授予 那 矿 可能 是 这 第一的 到 到期 . -

我祈求上帝怜悯，愿我的生命第一个逝去。

- [seɪ] [nɑːt][soʊ] , - ['tendərli] [rɪ'plaɪd] ['kæθrɪn] .
' **Say not so , ' tenderly replied Katharine** .
- 说 不是 所以 , - 温柔地 回复 凯瑟琳 .

“别这么说，”凯瑟琳温柔地回答道。

- [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪldrən] [wʊd] [luːz] [ɪn][juː; jʊ][ðər; ðər][ˈoʊnli] [steɪ] .
' **Our children would lose in you their only stay** .
- 我们的 孩子们 会 失去 在 你 他们的 仅有的 停留 .

“我们的孩子会失去他们唯一的栖身之所。”

[ðər; ðər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪtli] [mɪst] ,
Their mother would be more lightly missed ,
他们的 母亲 会 是 更多的 轻轻 错过 ,

他们的母亲不会那么令人惋惜。

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [wʊd] ['betər] [ber] [ðə; ði][sæd] [bɪ'riːvmənt] [ðæn; ðən] [wiːk] [ænd; ænd]
and the strong man would better bear the sad bereavement than weak and
和 这 强的 男人 会 更好的 熊 这 伤心 丧亲之痛 比 虚弱的 和
['helpləs] ['wʊmən] . -
helpless woman . '
无助 女士 . -

强壮的男人比软弱无助的女人更能承受丧亲之痛。

- [waɪ] [ðɪs] ['ɜːrniʃt] [ænd; ænd] [diːp] - ['miːnɪŋ] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['iːvniŋ] ? - [sed]
' **Why this earnest and deep - meaning conversation on new year's evening ? ' said**
- 为什么 这 认真 和 深的 - 意义 对话 在 新的 年 晚上 ? - 说

['mædəm][ˈrouzən] , [hæf] ['æŋɡri] .
madam Rosen , half angry .
女士 罗森 , 一半 生气的 .

“为什么要在新年的晚上进行这种严肃而深刻的谈话呢？”罗森夫人半是生气地说。

- [kʌm] , [tʃɪldrən] ; [ɡoʊ][ɑːn] [mɔːr] ['brɪskli] [wið; wiθ][jʊər; jər] [pleɪ] [ænd; ænd] [ɡɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ]
' **Come , children ; go on more briskly with your play and give us something**
- 来 , 孩子们 ; 去 在 更多的 轻快地 和 你的 玩 和 给 我们 某物
['plezəntə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . -
pleasanter to think about . '
更令人愉悦 到 思考 关于 . -

“孩子们，快点儿玩吧，让我们看看你们玩得开心点儿。”

- [huː] [kʌmz] [nekst] ? - [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
' **Who comes next ? ' asked Elizabeth** .
- WHO 来 下一个 ? - 问 伊丽莎白 .

“下一个是谁？”伊丽莎白问道。

- ['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] [ɪz] [duː] , - [læft] ['hedwig] .
' **Honor to whom honor is due , ' laughed Hedwig** .
- 荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 , - 笑了 海德薇 .

“该受尊敬的人就应该受尊敬，”海德薇格笑着说。

[tʃu:z] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈkɒlə-z] ; [hɪr] [ɑːr; ər] [red] , [ænd; ənd] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]
Choose your own colors ; here are red , and green , and white , and
选择 你的 自己的 颜色 ; 这里 是 红色的 , 和 绿色的 , 和 白色的 , 和
[ˈverɪgeɪtɪd] . -
variegated . '
斑 . -

任你选择颜色；这里有红色、绿色、白色和杂色。

- [red] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɡri:n] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - [ˈkwɪkli] [kraɪd] [ˈdɔːrn] ,
' Red for Faith and green for me , ' quickly cried Dorn ,
- 红色的 为了 信仰 和 绿色的 为了 我 , - 迅速地 哭 多恩 ,
“红色代表费丝，绿色代表我！”多恩急忙喊道。

[ˈsaɪlənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˈpreʃər] [ʌ; əv] [hɜːr; həər] [hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
silencing the maiden by a gentle pressure of her hand under the table ,
沉默 这 少女 经过 一个 温和的 压力 的 她 手 在下面 这 桌子 ,
她轻轻按压桌子下的手，使少女噤声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əbˈdʒektʃənz] .
as she was about to make some objections .
作为 她 曾是 关于 到 制作 一些 反对意见 .
她正要提出异议。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] , [haʊˈevər] , [stɑːrt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] , - [sed] [ˈʌlɪtɪ] . -
' They must not , however , start together from the shore , ' said Ulrich . '
- 他们 必须 不是 , 然而 , 开始 一起 从 这 支撑 , - 说 乌尔里希 . -
“但是，他们绝不能一起从岸边出发，”乌尔里希说道。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[duː][juː; jʊ][set][ðə; ði] [red] [ʃɪp] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [ɡri:n] [wʌn] [hɪr] ,
do you set the red ship on that side and I will place the green one here ,
做 你 放 这 红色的 船 在 那 边 和 我 将要 地方 这 绿色的 一 这里 ,
你把红色的船放在那边，我把绿色的船放在这里。

- [ˈænsər] [ˈmɑːrtɪn] ; - [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [iːtɪ] [ˈʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm]
' answered Martin ; ' and then they may seek each other if they wish to come
- 回答 马丁 ; - 和 然后 他们 可能 寻找 每个 其他 如果 他们 希望 到 来
[təˈgeðər] . -
together . '
一起 . -

“然后，如果他们愿意在一起，他们就可以互相寻找了。”马丁回答说。

[ˈbrɑːtli] [ˈbɜːrɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɑːks] [swæm] [tɔːrdz] [iːtɪ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] ,
Brightly burning , the little barks swam towards each other for a moment ; then ,
明亮地 燃烧 , 这 小的 树皮 游泳 向 每个 其他 为了 一个 片刻 ; 然后 ,
燃烧着的幼小树皮短暂地向彼此游去；然后，

[bəʊθ] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈplætər] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] , [æt; ət][sʌm; səm]
both floated to the edge of the platter and remained motionless , at some
两个都 漂浮 到 这 边缘 的 这 拼盘 和 剩余 静止不动 , 在 一些
[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈpɑːrt] .
little distance apart .
小的 距离 除 .

两者都漂浮到盘子边缘，保持静止不动，彼此之间相距不远。

- [ˈmæstər] [ˈdɔːrn] [ɪz] [tuː] [ˈɪndələnt] ! -
' Master Dorn is too indolent ! '
- 掌握 多恩 是 也 懒惰的 ! -
“多恩少爷太懒惰了！”

[kraɪd] ['mɑ:rtɪn] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] - ['kɜ:rn(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [gri:n] [skɪf] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
cried Martin , throwing a nut - kernel at the green skiff to urge it towards the
哭 马丁 , 投掷 一个 坚果 - 核心 在 这 绿色的 小艇 到 敦促 它 向 这
[red] ;
red ;
红色的 ;

马丁喊道，同时向绿色的小船扔了一颗坚果粒，以驱赶它向红色的小船驶去；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ri:ld] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mu:viŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .
but it only reeled to and fro , without removing from its place .
但 它 仅有的 卷曲 到 和 弗 , 没有 移除 从 它是 地方 .
但它只是摇摇晃晃，并没有离开原地。

- [ɪn'sʌfrəbl] ! - [kraɪd] ['dɔ:rn] .
' Insufferable ! ' cried Dorn .
- 令人难以忍受的 ! - 哭 多恩 .

“简直无法忍受！”多恩喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [br'keɪm] ['slɑ:tlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
At that moment the water became slightly agitated ,
在 那 片刻 这 水 成为 轻微地 激动 ,
那一刻，水面微微泛起涟漪。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [skɪf] [left] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] .
and both skiffs left their stations at the side for the open sea .
和 两个都 小艇 左边 他们的 车站 在 这 边 为了 这 打开 海 .
两艘小艇离开岸边的位置，驶向茫茫大海。

- [feɪθ] [hæz; həz] ['dʒɔ:səld] [ðə; ði] ['teɪbl] ! -
' Faith has jostled the table ! ' .
- 信仰 有 推搡 这 桌子 ! -

“信仰撼动了桌子！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['fælkən] - [aɪd] ['hedwɪɡ] .
cried the falcon - eyed Hedwig .
哭 这 鹞 - 眼睛 海德薇 .

鹰眼般的海德薇格喊道。

- [aɪ] - - [noʊ] - - [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hɪndər] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , - ['stæməd] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [feɪθ] .
' I - - no - - I wish to hinder their meeting , ' stammered the confused Faith .
- 我 - - 不 - - 我 希望 到 阻碍 他们的 会议 , - 结结巴巴 这 使困惑 信仰 .

“我——不——我想阻止他们的会面，”困惑的费丝结结巴巴地说。

- [dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dʒɑ:s(ə)] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɪrɪst] ['meɪd(ə)n] ? - [æskt] ['dɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen]
' Did you really jostle the table , dearest maiden ? ' asked Dorn , his hand again
- 做过 你 真的 推搡 这 桌子 , 亲爱的 少女 ? - 问 多恩 , 他的 手 再次
[si:kɪŋ] [hɜ:rz] .
seeking hers .
寻求 她的 .

“亲爱的姑娘，你真的把桌子晃动了吗？”多恩问道，同时再次伸手去牵她的手。

- [ɑ:] , [ɑ:] , [maɪ] ['dɔ:tər] ! - [rɪ'pru:viŋli] [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['rouzən] ,
' Ah , ah , my daughter ! ' reprovingly exclaimed madam Rosen ,
- 啊 , 啊 , 我的 女儿 ! - 责备地 惊呼 女士 罗森 ,
“啊，啊，我的女儿！”罗森夫人责备地喊道。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [tu:] [skɪf] [met] [ɪn] [mɪd] ['oʊ(ə)n] ,
and amid the exclamations of the children the two skiffs met in mid ocean ,
和 之中 这 感叹词 的 这 孩子们 这 二 小艇 遇见 在 中 海洋 ,
在孩子们的欢呼声中，两艘小艇在茫茫大海中相遇了。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [feɪθs] [hænd] [geɪv] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
while a gentle pressure from Faith's hand gave an affirmative answer to the
尽管 一个 温和的 压力 从 信仰的 手 给予 一个 肯定 回答 到 这
[boʊld] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
bold question of the youth .
大胆的 问题 的 这 青年 .

费丝轻轻一按，便肯定地回答了这位年轻人大胆提出的问题。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgrænd,məðʒ-z] [rɪˈmaːnstrənsɪz] [ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] ,
The joy of the children , which the grandmother's remonstrances only increased ,
这 喜悦 的 这 孩子们 , 哪个 这 祖母的 抗议 仅有的 增加 ,
孩子们的喜悦之情，非但没有减退，反而因祖母的责备而更加强烈。

[wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] .
was every moment becoming more bold and noisy .
曾是 每一个 片刻 成为 更多的 大胆的 和 嘈杂 .

每一刻都变得越来越大胆、越来越喧闹。

[wɪˈðəʊt] [eɪm][ɔːr][ˈɑːbdʒekt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [set] [əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪmɪk][ˈoʊ(ə)n] ,
Without aim or object a crowd of lights were now set afloat in the mimic ocean ,
没有 目的 或者 目的 一个 人群 的 灯 是 现在 放 漂浮 在 这 模仿 海洋 ,
漫无目的、毫无目标的一群灯光漂浮在模拟的海洋中。

[ænd; ənd][ˈæp(ə)l] [ˈkʌtɪŋz] [ænd; ənd] [bred] [ˈbulɪts] [fluː] [laɪk] [bɔːmz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈkoːzɪŋ]
and apple cuttings and bread bullets flew like bombs among them , causing
和 苹果 插条 和 面包 子弹 飞翔 喜欢 炸弹 之中 他们 , 导致
[ɪˈmens] [ˈdæmɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈʃɪp,reds] .
immense damage and innumerable shipwrecks .
巨大 损害 和 无数 沉船 .

苹果枝条和面包屑像炸弹一样在他们之间乱飞，造成了巨大的破坏和无数的沉船事故。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] ! -
' It is enough ! '
- 它 是 足够的 ! -

“够了！ ”

[kraɪd] [ˈfesəl] , [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsesɪv] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm]
cried Fessel , the disturbance becoming excessive , and moved his chair from
哭 费塞尔 , 这 干扰 成为 过多的 , 和 已搬 他的 椅子 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

费塞尔叫了一声，骚动越来越过分，他把椅子从桌子旁挪开了。

[ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði][waɪld] [ˈtuːmʌlt] .
A respectful silence succeeded the wild tumult .
一个 尊重 沉默 成功了 这 荒野 骚乱 .

喧闹过后，一片肃静。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈduːtɪfəli] [əˈroʊz] , [ˈfoʊldɪd][ðər; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [er] ,
The children dutifully arose , folded their hands with a serious air ,
这 孩子们 尽职尽责地 出现 , 折叠 他们的 双手 和 一个 严肃的 空气 ,
孩子们乖乖地站起身，双手交叉抱在胸前，神情严肃。

[ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] [sed] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [səˈlemnəti] .
and Martin said grace with decent solemnity .
和 马丁 说 优雅 和 体面的 严肃 .

马丁以庄重得体的神情做了餐前祷告。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [gests] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] ;
The mistress of the house now invited her beloved guests to retire to rest ;
这 情妇 的 这 房子 现在 受邀 她 心爱 客人 到 退休 到 休息 ;
女主人邀请她心爱的客人们回房休息；

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [sli:p] [ə'veɪ] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
that they might sleep away the fatigues of the day ; but the children ,
那 他们 可能 睡觉 离开 这 疲劳 的 这 天 ; 但 这 孩子们 ,
好让他们能睡去, 忘却一天的疲惫; 但孩子们,

[hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz]['evər] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st]
who had again become as noisy as ever , and had not the least
WHO 有 再次 变得 作为 嘈杂 作为 曾经 , 和 有 不是 这 至少
[ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tu:; tə] [sli:p] ,
inclination to sleep ,
倾角 到 睡觉 ,
他们又像往常一样吵闹起来, 丝毫没有睡觉的意愿。

['strɔ:ŋli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .
strongly opposed the movement .
强烈 反对 这 移动 .
强烈反对这一运动。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] [ɪn'di:d] , - [kraɪd] ['mɑ:rtɪn] , - [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
' **It would be fine indeed , ' cried Martin , ' if we should have no writing of**
- 它 会 是 美好的 的确 , - 哭 马丁 , - 如果 我们 应该 有 不 写作 的
[noʊts] . -
notes . ' .
笔记 . -
“那真是太好了,”马丁喊道, “如果我们不写笔记的话。”

- [preɪ] , [preɪ] , [daɪ] ['mʌðər] ! - [en'tri:tɪd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ænd; ʌnd]['kɑ:nstənt] [pə'tɪʃənər] , ['hedwɪg]
' **Pray , pray , dear mother ! ' entreated the flattering and constant petitioner , Hedwig**
- 祈祷 , 祈祷 , 亲爱的 母亲 ! - 恳求 这 奉承 和 持续的 请愿人 , 海德薇
.
.
.
“求求你, 求求你, 亲爱的母亲!”谄媚奉承、不停恳求的海德薇格哀求道。

- [ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] [wɪ'dəʊt] ['blɒtɪŋ] ,
' **You well know that you promised me , if I filled a writing book without blotting ,**
- 你 出色地 知道 那 你 承诺 我 , 如果 我 已填 一个 写作 书 没有 印迹法 ,
“你很清楚你答应过我, 如果我能写满一本笔记本而不擦掉污渍,
[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [noʊts] , [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] ['i:vɪŋ] .
that I should be indulged with writing notes , on new year's evening .
那 我 应该 是 沉溺其中 和 写作 笔记 , 在 新的 年 晚上 .

我应该在新年的晚上尽情地写笔记。
[maɪ][ləest] ['raɪtɪŋ] [bʊk] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][spɑ:t] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] . -
My last writing book is without a spot , and you must now keep your word . ' .
我的 最后的 写作 书 是 没有 一个 点 , 和 你 必须 现在 保持 你的 单词 . -
我的最后一本写作书还没有空位, 你现在必须信守承诺了。

- [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ɪn'eksərəb(ə)l] ['krɛdɪtəz] , - [sed] ['fesəl] ,
' **Children are the most inexorable creditors , ' said Fessel ,**
- 孩子们 是 这 最多 无情的 债权人 , - 说 费塞尔 ,
费塞尔说: “孩子是最不依不饶的债主。”

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][lɪt(ə)l] [ˈlɪrɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m]
directing little Ulrich to bring the writing materials from the counting - room
导演 小的 乌尔里希 到 带来 这 写作 材料 从 这 计数 - 房间
, [waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] .
, while the table was being cleared .
, 尽管 这 桌子 曾是 存在 已清除 .
趁着桌子被收拾干净的时候, 吩咐小乌尔里希去账房拿书写工具。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hi:ðn] [taɪmz] , - [ɪk'spleɪnd] ['fesəl] [tu:; tə][ðə; ði]
' **This is a strange remnant of the old heathen times , ' explained Fessel to the**
- 这 是 一个 奇怪的 剩 的 这 老的 异教徒 时代 , - 解释 费塞尔 到 这
[bʊk] - ['ki:pər] ,
book - keeper ,
书 - 守门员 ,

“这是古代异教时代的奇怪遗迹，”费塞尔向记账员解释道。

[hu:] [lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who looked inquiringly at him .
WHO 看起来 询问地 在 他 .

她疑惑地看着他。

- [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [nu:] ['jɪrɪz] [kən,græt'ə'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrəkl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
' **It is a form of new year's congratulation , and an oracle at the same**
- 它 是 一个 形式 的 新的 年 恭喜 , 和 一个 神谕 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

它既是一种新年祝贺的形式，也是一种预言。

[ju:; jʊ] [raɪt] [θri:] ['sevrəl] [wɪfɪz] [ə'pɑ:n] [θri:] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
You write three several wishes upon three slips of paper ,
你 写 三 一些 愿望 之上 三 滑倒 的 纸 ,

你在三张纸条上分别写下三个愿望，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][fəʊld][ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] .
which you fold and give to the person who would try his fate .
哪个 你 折叠 和 给 到 这 人 WHO 会 尝试 他的 命运 .

你把它折叠起来，交给那个要试探命运的人。

[ði:z] [wɪfɪz] [meɪ] [bi:; bi] , ['ɒnəz] , ['ɒfəsəz , 'ɒfəsɪz][ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] , [tu:; tə][ðə; ði] [men] ,
These wishes may be , honors , offices and success in business , to the men ,
- 这些 愿望 可能 是 , 荣誉 , 办公室 和 成功 在 商业 , 到 这 男人 ,
- - [tʃeɪnz] , ['breɪsləts] ,
- - **chains , bracelets ,**
- - 链条 , 手镯 ,

这些愿望可能是，对男士而言，是荣誉、官职和事业上的成功，——项链、手镯，

[ænd; ənd] [nu:] ['dresɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , - - [ə'gri:əb(ə)l] ['su:təz] [tu:; tə] ['meɪdnz] .
and new dresses , to the women , - - agreeable suitors to maidens .
和 新的 连衣裙 , 到 这 女性 , - - 同意 求婚者 到 少女们 .

给女人们新衣服，给姑娘们新衣服，给姑娘们新衣服。

[ɔ:l] [pleɪs] [ðə; ði] [noʊts] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['pɪləʊz] ,
All place the notes they have received under their pillows ,
全部 地方 这 笔记 他们 有 已收到 在下面 他们的 枕头 ,

所有人都把收到的纸条放在枕头底下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][fɜ:rst] ['oʊpənd] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrɪz] ['mɔ:rnɪŋ]
and the wish contained in the one which is first opened on new year's morning
和 这 希望 包含 在 这 一 哪个 是 第一的 打开 在 新的 年 早晨
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [jɪr] . -
shall be fulfilled in the course of the current year . ' -
将 是 已完成 在 这 课程 的 这 当前的 年 . -

新年清晨第一个打开的那张卡片中所包含的愿望，将在今年内实现。

- [aɪ] [ɔ:lweɪz] [teɪk] [ɡreɪt] ['plezər] [ɪn] [ðɪs] [spɔ:rt] , - [sed] ['kæθrɪn] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] ['mʌðər] ;
' **I always take great pleasure in this sport , ' said Katharine to her mother ;**
- 我 总是 拿 伟大的 乐趣 在 这 运动 , - 说 凯瑟琳 到 她 母亲 ;

“我一直都很喜欢这项运动，”凯瑟琳对她母亲说；

- [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɔrəkl̩] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][em ˈiː] [wʌt]
' my husband is always so anxious to fulfil his oracle and to present me what
- 我的 丈夫 是 总是 所以 焦虑的 到 实现 他的 神谕 和 到 展示 我 什么
[ɪz] [wɪft̩] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [noʊt] [aɪ][ˈoʊpən] . -
is wished me in the note I open . '
是 希望 我 在 这 笔记 我 打开 . -

“我的丈夫总是急于实现他的预言，把纸条上写给我的愿望送给我。”

- [ðer; ðər] [kʌmz] [ˈʌlɪtʃ] ! -
' There comes Ulrich !'
- 那里 来 乌尔里希 ! -

“乌尔里希来了！ ”

[skriːmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈhevɪli] [ˈleɪdn̩] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]
screamed the children , as he entered , heavily laden , and deposited his
尖叫 这 孩子们 , 作为 他 进入 , 重度 满载 , 和 已存 他的
[ˈbɜːrd(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
burden upon the table .
负担 之上 这 桌子 .

孩子们尖叫着，他背着沉重的行李走了进来，把行李放在桌子上。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [prɪˈperd̩] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl̩] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [suːn] [ˈsiːtɪd̩] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
The notes were prepared , and the whole family were soon seated around the
这 笔记 是 准备 , 和 这 所有的 家庭 是 很快 坐着 大约 这
[ˈteɪbl̩] ,
table ,
桌子 ,

笔记准备好后，全家人很快围坐在桌旁。

[ˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] [penz] [æz; əz] [əˈsɪdʒuəsli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]
moving their pens as assiduously as if an instrument was to be drawn
移动 他们的 钢笔 作为 勤勉地 作为 如果 一个 乐器 曾是 到 是 绘制
[fɔːr; fər] [siˈkjuəɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərti] .
for securing religious liberty .
为了 确保 宗教 自由 .

他们笔耕不辍，仿佛要制定一份保障宗教自由的法令。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [penz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɔːkwərdli] [ˈhændəld][baɪ][ðə; ði]
Amidst the scratching of the pens , which were very awkwardly handled by the
在.....之中 这 抓挠 的 这 钢笔 , 哪个 是 非常 尴尬地 处理 经过 这
[ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] ,
younger children ,
年轻 孩子们 ,

在孩子们笨拙地使用钢笔时，钢笔发出沙沙的刮擦声。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [nɔɪz] , [əˈroʊz][ðə; ði] [ædməˈnɪʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][sɪt]
and therefore made the more noise , arose the admonitions of the father to sit
和 所以 制成 这 更多的 噪音 , 出现 这 告诫 的 这 父亲 到 坐
[ˈrɛkt̩] ,
erect ,
直立 ,

因此，孩子们吵闹起来，父亲也开始责备他们坐直。

[ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [nɑːt̩][tuː; tə] [bɪˈspætər] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] ;
and of the mother not to bespatter themselves with ink ;
和 的 这 母亲 不是 到 溅射 他们自己 和 墨水 ;

母亲不得将墨水溅到自己身上；

[wɪtʃ] [ædməˈnɪʃənz] [wɜːr; wər] [əuˈbeɪd] [dʒʌst̩][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd̩] .
which admonitions were obeyed just so long as they were heard .
哪个 告诫 是 服从 只是 所以 长的 作为 他们 是 听到 .

只要听到了劝诫，人们就会遵守。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈdɔrn] [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rpli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ；
Meanwhile Dorn was sharply watching the paper upon which Faith was writing ；
同时 多恩 曾是 尖锐地 观看 这 纸 之上 哪个 信仰 曾是 写作 ；
[hu:] ，
who ，
WHO ；

与此同时，多恩正密切关注着费丝正在书写的那张纸；费丝是谁？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][i:; ji] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ，
as soon as she became aware of it ；
作为 很快 作为 她 成为 意识到的 的 它 ；
她一意识到这一点，
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [ɪf] [ju:; jʊ]
covered the writing with her little hand and whispered to him : ' If you
涵盖 这 写作 和 她 小的 手 和 低声说道 到 他 : - 如果 你
[wɑ:tʃ] [em 'i:] ，
watch me ；
手表 我 ；

她用小手盖住字迹，低声对他说：“如果你看着我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][noʊ] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] . -
you will get no packet from me to - night . '
你 将要 得到 不 包 从 我 到 - 夜晚 . -
今晚你不会收到我的任何包裹。

[hi:; hi] [dɪ'skri:tli] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][brɪ'gæ] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] .
He discreetly drew back and began writing his notes .
他 谨慎地 画 后退 和 开始 写作 他的 笔记 .
他悄悄地后退，开始记笔记。

[ˈfesəl] [naʊ] [stru:d] [sænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ləst] [noʊt] ，
Fessel now strewed sand upon his last note ；
费塞尔 现在 散落的 沙 之上 他的 最后的 笔记 ；
费塞尔在最后一张纸条上撒了一把沙子。

[ɪn'klaʊzɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
enclosed it with the others and gave the packet with a kiss to his
内 它 和 这 其他的 和 给予 这 包 和 一个 吻 到 他的
[ˈkæθrɪn] .
Katharine .
凯瑟琳 .
他将它与其他包裹一起装好，然后吻别着将包裹递给了凯瑟琳。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [snæpt] [ðer; ðər][penz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈdæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ˈskauəd] [waɪt]
The children snapped their pens to the infinite damage of the well scoured white
这 孩子们 啪啪 他们的 钢笔 到 这 无限 损害 的 这 出色地 彻底清洗 白色的
[flɔ:r] ，
floor ；
地面 ；

孩子们用笔在光洁如新的白色地板上乱划，造成了无穷无尽的破坏。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈgrænmʌðər] [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [skəʊldɪd][ðəm; ðəm] .
for which their grandmother very properly scolded them .
为了 哪个 他们的 祖母 非常 适当地 责骂 他们 .
为此，他们的祖母狠狠地训斥了他们一顿。

[ˈdɔrn] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊ:tiəs] [feɪθ] ， [hu:] [hɪd][hɜ:rz][ɪn][hɜ:r; hə] [ˈbʊzəm] ，
Dorn handed his packet to the beauteous Faith , who hid hers in her bosom ；
多恩 递交 他的 包 到 这 美丽的 信仰 ， WHO 隐藏 她的 在 她 怀 ；
多恩把包裹递给了美丽的费丝，费丝把自己的包裹藏在了胸前。

[ˈstrenjuəsli] [əˈsə:tiŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] .
strenuously asserting that she could think of nothing to write .
竭尽全力 断言 那 她 可以 思考 的 没有什么 到 写 .

她极力声称自己想不出任何可写的东西。

[ðə; ði] [kla:k] [naʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈaʊər] ,
The clock now struck the midnight hour ,
这 钟 现在 击 这 午夜 小时 ,

时钟敲响了午夜时分。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈbelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔ:l] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [nu:] [jɪr]
and a peal of bells from the tower of the city hall greeted the new year
和 一个 皮尔 的 铃铛 从 这 塔 的 这 城市 大厅 问候 这 新的 年

市政厅钟楼响起一阵钟声，迎接新年的到来。

- [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] !
' A happy new year !
- 一个 快乐的 新的 年 !

新年快乐！

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] ;
a happy new year ! ' shouted the children , springing from their seats ;
一个 快乐的 新的 年 ! - 喊叫 这 孩子们 , 弹簧 从 他们的 座位 ;

“新年快乐！”孩子们喊道，从座位上跳了起来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈhedwig] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [noʊts] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [æz; əz][ðə; ði]
and the impetuous Hedwig proposed to open the notes directly , as the
和 这 浮躁 海德薇 建议的 到 打开 这 笔记 直接地 , 作为 这

[nu:] [jɪr] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [kəˈmenst] ;
new year had already commenced ;
新的 年 有 已经 开始 ;

性情急躁的海德薇提议直接打开钞票，因为新年已经开始了；

[bʌt; bət] [ˈfesəl] [ɪntərˈpəʊzd] [hɪz; ɪz][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] [ænd; ʌnd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][dɪˈfɜ:r]
but Fessel interposed his decided negative and commanded them to defer
但 费塞尔 插入 他的 决定 消极的 和 命令 他们 到 推迟

[aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [sʌn] .
it until the actual rising of the new year sun .
它 直到 这 实际的 上升 的 这 新的 年 太阳 .

但费塞尔断然拒绝，并命令他们推迟到新年太阳真正升起的时候。

[əˈmɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ʌnd][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [nu:] [jɪr] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] ,
Amid the noise and confusion of the thousand new year congratulations ,
之中 这 噪音 和 困惑 的 这 千 新的 年 恭喜! ,

在成千上万条新年祝福的喧嚣和混乱中，

[ˈdɔrn] [wʌns] [mɔ:ɹ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪθ] .
Dorn once more approached the lovely Faith .
多恩 一次 更多的 接近 这 迷人的 信仰 .

多恩再次接近了美丽的费丝。

- [mʌst; məst][aɪ] [ˈentər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wɪˈðəʊt] [wʌn][kaɪnd] [wɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? -
' Must I enter upon the new year without one kind wish from you ? ' -
- 必须 我 进入 之上 这 新的 年 没有 一 种类 希望 从 你 ? -

“难道我要在新年来临之际，没有收到你的一句祝福吗？”

[hi:; hi] [ˈpensɪvli] [æskt] .
he pensively asked .
他 若有所思地 问 .

他若有所思地问道。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːʃn] .
She looked at him with embarrassment and irresolution .
她 看起来 在 他 和 尴尬 和 分辨率不足 .

她尴尬而犹豫地看着他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi][wɹəz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [huː] [wɹəz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
At that moment she was called by her mother who was already standing in
在 那 片刻 她 曾是 称为 经过 她 母亲 WHO 曾是 已经 常设 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

就在这时，她接到了母亲的电话，母亲已经站在门口了。

[ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [kɔːl] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
The startling call helped her to come to a decision , and ,
这 令人震惊 称呼 帮助 她 到 来 到 一个 决定 , 和 ,
这通突如其来的电话帮助她做出了决定，而且，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]
suddenly drawing the packet from her bosom and smilingly placing it in
突然 绘画 这 包 从 她 怀 和 微笑着 放置 它 在
[dɔːrnz] [hænd] ,
Dorn's hand ,
多恩的 手 ,

她突然从胸前掏出包裹，笑着放在多恩的手里。

[ʃiː, ʃi] [ˈheɪsnd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
she hastened after her mother .
她 加快 后 她 母亲 .

她赶紧跟在母亲身后。

[lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] [juːθ] [hoʊld][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈkʌvətɪd] [ˈpækɪt] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Long did the youth hold the much coveted packet pressed to his lips .
长的 做过 这 青年 抓住 这 很多 令人垂涎的 包 按下 到 他的 嘴唇 .

年轻人将那包梦寐以求的东西紧紧地贴在嘴边，久久不愿松开。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɜːrθli] [ˈhæpɪnəs] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
' How much earthly happiness , ' said he to himself with deep emotion ,
- 如何 很多 尘世的 幸福 , - 说 他 到 他自己 和 深的 情感 ,
“世间何等的幸福啊！”他动情地自言自语道。

- [hæv; həv][aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈrɪr] .
' have I destroyed in my military career .
- 有 我 损毁 在 我的 军队 职业 .

“我在我的军旅生涯中是否造成了破坏？”

[duː][aɪ] [ɪnˈdiːd] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfrɛʃəst] [rɪθs] [ɪn][ə; eɪ][lənd]
Do I indeed deserve that love should crown me with its freshest wreaths in a land
做 我 的确 应得 那 爱 应该 王冠 我 和 它是 最新鲜的 花圈 在 一个 土地
[aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] ? -
I have helped to lay waste ? '
我 有 帮助 到 躺 浪费 ? -

我真的配得上在这片我曾参与蹂躏的土地上，接受爱的桂冠吗？

[ˈdɔrn] , [huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [leɪt] [ænd; ənd] [əˈwʊk] [brɪˈtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt]
Dorn , who had retired late and awoke betimes with the interesting little packet
多恩 , WHO 有 退休 晚的 和 醒来 早点 和 这 有趣的 小的 包
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
under his pillow ,
在下面 他的 枕头 ,

多恩睡得很晚，早上很早就醒了，发现枕头底下有个有趣的小包裹。

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][fæməli][pɑ:rlər] ,
found himself at an early hour leaning against a window in the family parlor ,
成立 他自己 在 一个 早期的 小时 倾斜 反对 一个 窗户 在 这 家庭 客厅 ,
清晨, 他发现自己倚靠在了家里的客厅窗户上。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [noʊt] .
and engaged in examining a delicate little note .
和 已订婚的 在 检查 一个 精美的 小的 笔记 .
并开始仔细查看一张精致的小纸条。

[waɪl] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [feɪθ] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['restləsnəs] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
While thus occupied , Faith , impelled by a similar restlessness , entered the room .
尽管 因此 占领 , 信仰 , 被迫 经过 一个 相似的 躁动不安 , 进入 这 房间 .
就在这时, 费丝也因为类似的躁动不安而走进了房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm] [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [em'belɪft] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [æn; ən]
As she perceived him whose image had embellished her dreams , an
作为 她 感知 他 谁 图像 有 修饰过的 她 梦境 , 一个
[ɪn'tʃæntɪŋ] [blʌʃ] [ʊʊvər'spred] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [feɪs] ,
enchanted blush overspread her delicate face ,
妖娆 脸红 蔓延 她 精美的 脸 ,
当她看到那个曾出现在她梦境中的人物时, 她娇嫩的脸上泛起了迷人的红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] [bi:mɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] ['dɔ:rn] ,
and her beautiful blue eyes beamed with love and joy ; but when Dorn ,
和 她 美丽的 蓝色的 眼睛 光束 和 爱 和 喜悦 ; 但 什么时候 多恩 ,
[ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,
enraptured at the encounter ,
眉飞色舞 在 这 遇到 ,
她那双美丽的蓝眼睛里闪烁着爱与喜悦的光芒; 但当多恩被这突如其来的邂逅深深吸引时,

[ə'fekʃənətli] ['tendəd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][kən'grætʃə'leɪf(ə)nɪz] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['jɪrɪz]
affectionately tendered her the congratulations appropriate to the new year's
亲切地 已提交 她 这 恭喜! 合适的 到 这 新的 年
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他满怀深情地向她送上了适合新年早晨的祝贺。

[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [mu:d] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd]
changing her mood she turned away from him with feigned displeasure and
变化 她 情绪 她 转向 离开 从 他 和 假装 不满 和
[ɪk'skleɪmd] : - [ɔ:] , ['kæptɪn] !
exclaimed : ' Pshaw , captain !
惊呼 : - 呸 , 队长 !
她改变了心情, 假装不悦地转过身去, 大声说道: “呸, 船长! ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I am angry with you .
我 是 生气的 和 你 .
我生你的气了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wɪft] [em 'i:] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] ['su:təz] . -
You have wished me two horrible suitors . '
你 有 希望 我 二 可怕 求婚者 . -
你祝我有两个糟糕的追求者。

- [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] ['ekskaʊpɪt] [maɪ'self] , - [sed] ['dɔ:rn] ,
' Before I undertake to exculpate myself , ' said Dorn ,
- 前 我 承担 到 免责 我 , - 说 多恩 ,
“在我为自己开脱之前,”多恩说道,

- ['oʊnli] [tel] [em 'i:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] . -
' **only tell me which you drew from the packet** . '
- 仅有的 告诉 我 哪个 你 画 从 这 包 . -

“你只要告诉我你从牌堆里抽到了哪张牌就行了。”

- [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['fri:dlənd] , - ['stæməd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
' **The duke of Friedland , ' stammered the embarrassed maiden with downcast eyes** . '
- 这 公爵 的 弗里德兰 , - 结结巴巴 这 尴尬的 少女 和 沮丧 眼睛 .

“弗里德兰公爵,”羞愧的少女低着头, 结结巴巴地说。

- [lʊk] [em 'i:][də'rektli; da'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ! -
' **Look me directly in the eye !** '
- 看 我 直接地 在 这 眼睛 ! -

“看着我的眼睛! ”

[kraɪd] ['dɔrn] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [dɪ'semblər] .
cried Dorn , seizing the hand of the unpractised dissembler .
哭 多恩 , 抓住 这 手 的 这 未经训练的 反汇编器 .

“喊! ”多恩一把抓住那个不熟练的伪装者的手。

- [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [drɔ:] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ? -
' **Did you really draw no other name ?** '
- 做过 你 真的 画 不 其他 姓名 ? -

“你真的没抽到其他名字吗? ”

- [ɑ:] , [let][em 'i:][goʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['mæ:mə'd] , [hɜ:r; həɹ][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] ['meɪdənli] [tɪ'mɪdəti]
' **Ah , let me go , ' she murmured , her confusion and maidenly timidity** . '
- 啊 , 让 我 去 , - 她 低声说道 , 她 困惑 和 少女 胆怯
['rendərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
rendering her still more charming .
渲染 她 仍然 更多的 迷人 .

“啊, 放开我吧,”她喃喃道, 她的困惑和少女的羞怯让她更显妩媚动人。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wʌns][æsk] [wʌt] [wɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] ! - [sed] ['dɔrn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊt] .
' **You do not once ask what wish I have drawn ! ' said Dorn , holding up his note** . '
- 你 做 不是 一次 问 什么 希望 我 有 绘制 ! - 说 多恩 , 保持 向上 他的 笔记 .

“你一次也没有问过我许了什么愿!”多恩说着, 举起了他的纸条。

- [hu:] [noʊz] ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , - ['ænsər] [feɪθ] .
' **Who knows whether you would tell me the truth , ' answered Faith** . '
- WHO 知道 无论 你 会 告诉 我 这 真相 , - 回答 信仰 .

“谁知道你会不会告诉我真相呢?”费丝回答道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , - [kraɪd] ['dɔrn] .
' **Have a care , ' cried Dorn** . '
- 有 一个 关心 , - 哭 多恩 .

“小心点,”多恩喊道。

- [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs nə s] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'si:vd]
' **The suspicion can only spring from a consciousness that you have deceived** . '
- 这 怀疑 能 仅有的 春天 从 一个 意识 那 你 有 受骗
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“这种怀疑只能源于你意识到自己欺骗了我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [fer] .
and that is not fair .
和 那 是 不是 公平的 .

这不公平。

[aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] .
I will set you an example of ingenuousness .
我 将要 放 你 一个 例子 的 天真 .

我将为你们树立一个天真无邪的榜样。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɔːrt(ə)] [tuː; tə] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] [θriː] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
You wished a poor mortal to choose among three daughters of heaven .
你 希望 一个 贫穷的 凡人 到 选择 之中 三 女儿们 的 天堂 .

你希望一个凡人能在三个天女中做出选择。

[ʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [θriː] [noʊts] .
Love , Hope , and Faith , were inscribed upon your three notes .
爱 , 希望 , 和 信仰 , 是 铭文 之上 你的 三 笔记 .

爱、希望和信念，铭刻在你的三张纸条上。

[maɪ] [gʊd] [ˈdʒiːniəs] [helpt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [tʃɔɪs] .
My good genius helped me to the best choice .
我的 好的 天才 帮助 我 到 这 最好的 选择 .

我的聪明才智帮助我做出了最佳选择。

[ʌv] [aɪ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [diːp] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ;
Love I already had deep in my heart from the moment I first saw you ;
爱 我 已经 有 深的 在 我的 心 从 这 片刻 我 第一的 锯 你 ;

从我第一眼见到你起，我的心中就已深深地爱着你；

[hoʊp] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː] [læst] [iːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈoʊnli] [lækt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [maɪ]
Hope visited me last evening ; and I only lacked Faith in the certainty of my
希望 到访 我 最后的 晚上 ; 和 我 仅有的 缺乏 信仰 在 这 肯定 的 我的
[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

昨晚，希望降临到我身上；我唯一缺乏的，就是对自己好运的确定性缺乏信心。

[aɪ] [druː] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] . -
I drew it with this note . '
我 画 它 和 这 笔记 . -

我凭这张纸条画的。

- [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] [wel] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ˈtraɪfəlz] [ˈɪntuː] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , -
' A gallant officer well knows how to convert trifles into matters of importance , '
- 一个 英勇 官 出色地 知道 如何 到 转变 琐事 进入 事情 的 重要性 , -
[sed] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] ,
said the maiden ,
说 这 少女 ,

“一位英勇的军官很懂得如何把琐事变成大事，”少女说道。

[rɪˈpelɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] [juːθ] .
repelling the persevering youth .
排斥 这 坚持不懈 青年 .

击退坚持不懈的年轻人。

- [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [θriː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈmɪrli] [ɪn] [dʒest] , [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ,
' I wrote the three names for you , merely in jest , Faith , Hope , and Charity ,
- 我 写道 这 三 姓名 为了 你 , 仅仅 在 笑话 , 信仰 , 希望 , 和 慈善 ,
“我写下这三个名字，只是开玩笑而已：信、望、爱。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] . -
because they follow each other in the calendar . '
因为 他们 跟随 每个 其他 在 这 日历 . -

因为它们在日历上是相邻的。

- ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ? - [æskt] ['dɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] ,
' **Only for that reason ? ' asked Dorn in a tender tone ,**
- 仅有的 为了 那 原因 ? - 问 多恩 在 一个 投标 语气 ,
“仅仅是因为这个原因吗？”多恩温柔地问道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .
throwing his arms around her slender waist .
投掷 他的 武器 大约 她 苗条 腰部 .
他双臂环住她纤细的腰肢。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
Endeavoring to push him gently back with her right hand ,
努力 到 推 他 轻轻地 后退 和 她 正确的 手 ,
她试图用右手轻轻地把他推开，

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] ['dɔːn] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɪndər] [hɪm; ɪm]
she dropped a note which Dorn caught up and read before she could hinder him
她 掉落 一个 笔记 哪个 多恩 捕捉 向上 和 读 前 她 可以 阻碍 他
.
:
.
她掉落了一张纸条，多恩赶在她阻挠之前读了出来。

- [vɪk'tɔːriə] ! - ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .
' **Victoria ! ' shouted he .**
- 维多利亚 ! - 喊叫 他 .
“维多利亚！”他喊道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ] [neɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [jɔːrɪz] .
' **You have drawn my name , as I have drawn yours .**
- 你 有 绘制 我的 姓名 , 作为 我 有 绘制 你的 .
“你抽到了我的名字，就像我抽到了你的名字一样。”

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Who can doubt now that we are destined for each other ?
WHO 能 怀疑 现在 那 我们 是 注定 为了 每个 其他 ?
谁还能怀疑我们命中注定要在一起呢？

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['frendli] ['krækl] , [daɪr] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [maɪn] , [æz; əz][aɪ][eɪ'lem] [jɔːrɪz] , [ɪn]
Obey the friendly oracle , dear maiden , and become mine , as I am yours , in
服从 这 友好的 神谕 , 亲爱的 少女 , 和 变得 矿 , 作为 我 是 你的 , 在
[laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -
life and death . '
生活 和 死亡 . -
听从友善神谕吧，亲爱的姑娘，生死与共，你我相伴。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [mɔːr] [ɑːrdntli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
He embraced the lovely creature more ardently , while she ,
他 拥抱 这 迷人的 生物 更多的 热切地 , 尽管 她 ,
他更加热烈地拥抱了这位可爱的女子，而她，

[noʊ] [bɔːŋgər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋz]
no longer able to withstand the solicitations of the youth and the pleadings
不 更长 有能力的 到 经受 这 征集 的 这 青年 和 这 诉状
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
of her own heart ,
的 她 自己的 心 ,
她再也无法抵挡年轻人的恳求和自己内心的呼唤，

[sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ɪkskleɪmd] [ɪn] [loʊ] ['æksənts] : - [ðain] , [fər'evər] . -
sank on his bosom , and exclaimed in low accents : ' Thine , forever . '
沉没 在 他的 怀 , 和 惊呼 在 低的 口音 : - 瘦 , 永远 . -
她瘫倒在他怀里，低声说道：“永远属于你。”

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- [wel] , [ˈri:əli] , [ˈmæstər] [ˈdɔrn] ,
' Well , really , master Dorn ,
- 出色地 , 真的 , 掌握 多恩 ,

“嗯，多恩少爷，真的吗？”

[ju:; jʊ] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [pɔ:ˈtentəs] [nu:] [jɪr] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈentərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rldli]
you begin the portentous new year upon which we are entering in a very worldly
你 开始 这 不祥的 新的 年 之上 哪个 我们 是 进入 在 一个 非常 世俗
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

你以一种非常世俗的方式开启了我们即将进入的这个意义非凡的新年。

- [kraɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpru:vɪŋ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
' cried a reproving voice behind them .
- 哭 一个 责备 嗓音 在后面 他们 .

“他们身后传来一个责备的声音。”

[feɪθ] [ˈri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ðæt] [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest][ˈmoʊmənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
Faith shrieked with terror that those blessed moments should have had a
信仰 尖叫 和 恐怖 那 那些 蒙福 时刻 应该 有 有 一个
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

菲丝惊恐地尖叫起来，因为那些美好的时刻竟然有目击者。

[ænd; ənd] [fled] [frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and fled from the room .
和 逃亡 从 这 房间 .

然后逃出了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈdɔrn] , [dɪsˈpli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] ,
At the same time Dorn , displeased at the awkward interruption ,
在 这 相同的 时间 多恩 , 不高兴 在 这 尴尬的 中断 ,

与此同时，多恩对这种尴尬的打断感到不满，

[tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [hu:] [vju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪr]
turned suddenly round and stood facing the parson , who viewed him with severe
转向 突然 圆形的 和 站立 面向 这 牧师 , WHO 已查看 他 和 严重
[ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊks] .
and reproachful looks .
和 责备的 看起来 .

猛地转身，面对着牧师，牧师用严厉而责备的目光看着他。

- [ɪz][aɪ ˈti:] [wel] , - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈpri:tʃər] ,
' Is it well , ' at length said the angry preacher ,
- 是 它 出色地 , - 在 长度 说 这 生气的 牧师 ,

“一切都好吗？”愤怒的传教士终于开口问道。

- [tu:; tə] [sɪˈdu:s] [ðə; ði] [ɪnkənˈsɪdərət] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [lʌ; əv][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər]
' to seduce the inconsiderate sister - in - law of your brother and benefactor
- 到 勾引 这 不体贴 姐姐 - 在 - 法律 的 你的 兄弟 和 恩人
[ˈɪntu:][æn; ən] [ˈæməərəs] [ɪnˈtri:g] ? -
into an amorous intrigue ? '
进入 一个 多情 阴谋 ? -

“引诱你兄弟兼恩人那不体贴的弟媳卷入一场婚外情？”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈrevərənd] [sɜ:r] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] ; - [ðæt] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə][du:;][him; ɪm] [faʊl]
- **You are right , reverend sir , ' answered Dorn ; ' that would be to do him foul**
- 你 是 正确的 , 牧师 先生 , - 回答 多恩 ; - 那 会 是 到 做 他 犯规
[ɹɔ:ŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

“您说得对，尊敬的先生，”多恩回答说，“那样做对他来说就是极大的不公；

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [hu:m] [aɪ] [hoʊp] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [li:d]
but to seek the honorable love of a maiden whom I hope one day to lead
但 到 寻找 这 光荣的 爱 的 一个 少女 谁 我 希望 一 天 到 带领
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][æz; əz][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] ,
to the altar as my beloved wife ,
到 这 坛 作为 我的 心爱 妻子 ,
但是，我渴望得到一位少女的真挚爱情，我希望有一天能将她迎入婚姻的殿堂，成为我心爱的妻子。

[əˈpɪrɪz] [tu:; tə][,em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [fərˈbɪdn] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskɪptʃər] . -
appears to me to be well , and is not forbidden in the holy scriptures . '
出现 到 我 到 是 出色地 , 和 是 不是 禁止 在 这 圣 经文 . -
在我看来，这似乎没什么问题，而且圣经中也没有禁止。

- [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪˈspaʊz] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ; - [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
- **You wish to espouse the maiden , then ? ' said the parson ; ' that is quite a**
- 你 希望 到 支持 这 少女 , 然后 ? - 说 这 牧师 ; - 那 是 相当 一个
[ˈdɪfrənt] [θɪŋ] ,
different thing ,
不同的 事物 ,
“那么，你想迎娶这位少女吗？”牧师说，“那完全是两码事。”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [ˈsenʃər] .
and I take back my censure .
和 我 拿 后退 我的 谴责 .
我收回我的谴责。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɑ:n][,em ˈi:] [əˈnʌðər] [ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti] .
In that case my office imposes upon me another sacred duty .
在 那 案件 我的 办公室 强加 之上 我 其他 神圣 责任 .
在这种情况下，我的职务赋予了我另一项神圣的职责。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ɪz] [haʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ker] ,
The maiden is how under my spiritual care ,
这 少女 是 如何 在下面 我的 精神 关心 ,
少女在我的精神关怀下，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
and I must be answerable to heaven for her religious principles ,
和 我 必须 是 可回答的 到 天堂 为了 她 宗教 原则 ,
我必须向上帝交代她所遵循的宗教原则。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [pərˈvɜ:rtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈʌnbɪˈli:vɪŋ] [ˈhʌzbənd] .
which might be perverted by an unbelieving husband .
哪个 可能 是 变态 经过 一个 不信者 丈夫 .
这可能会被不信教的丈夫扭曲。

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [oʊn] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [ænd; ənd]
I have become doubtful of you , from your own conversations , and
我 有 变得 疑 的 你 , 从 你的 自己的 对话 , 和
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
从你与我的谈话中，我对你产生了怀疑，因此，

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪnd] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
as a called and ordained servant of the word , I ask you ,
作为 一个 称为 和 受戒 仆人 的 这 单词 , 我 问 你 ,
作为一名蒙召并受圣职的圣言仆人, 我问你们:

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][ˈɔːrθədaːks] [ˈluːθərən] [ˈkrɪstʃən] ? -
are you an orthodox Lutheran christian ? '
是 你 一个 正统 路德宗 基督教 ? -
你是正统的路德教基督徒吗?

- [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔːθər]
' You would find it very difficult to justify that question before the great author
- 你 会 寻找 它 非常 难的 到 证明合法 那 问题 前 这 伟大的 作者
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,
of your reformation ,
的 你的 改革 ,
“在你们宗教改革的伟大缔造者面前, 你很难为这个问题找到合理的解释。”

- [ˈænsər] [ˈdɔːrn] , [ˈmuːdɪli] .
' answered Dorn , moodily .
- 回答 多恩 , 情绪低落地 .
“多恩闷闷不乐地回答道。”

- [noʊ] [juː; jʊ][nɔːt] [haʊ] [pəˈremptɹəli] [hiː; hi][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [prəˈfesəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz]
' Know you not how peremptorily he forbade the professors of his doctrines
- 知道 你 不是 如何 专断地 他 禁止 这 教授们 的 他的 教义
[tuː; tə] [ˈdeɪɡneɪt] [ðəmˈselvz] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
to designate themselves by his name ? '
到 指定 他们自己 经过 他的 姓名 ? -
“难道你不知道他是如何断然禁止他的教义教授们以他的名字自称的吗? ”

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [maɪ] [ˈkwestʃən] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] ,
' You wish to evade my question ! ' cried the parson , feeling the sting ,
- 你 希望 到 逃避 我的 问题 ! - 哭 这 牧师 , 感觉 这 蜚 ,
“你想回避我的问题! ”牧师喊道, 感到一阵刺痛。

[bʌt; bət] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][smɑːrt] .
but endeavoring to conceal the smart .
但 努力 到 隐藏 这 聪明的 .
但却试图掩盖自己的聪明才智。

- [ðæt] [ɪz][nɔːt][maɪ] [ˈkʌstəm] , - [sed] [ˈdɔːrn] .
' That is not my custom , ' said Dorn .
- 那 是 不是 我的 风俗 , - 说 多恩 .
“这不是我的习惯,”多恩说道。

- [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ] [ədˈhɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈprɒməlˌgeɪtɪd] [ɪn]
' I will never deny that I adhere to the doctrines which were first promulgated in
- 我 将要 绝不 否定 那 我 粘着 到 这 教义 哪个 是 第一的 颁布 在
[ˈswɪtsərˌlənd] ,
Switzerland ,
瑞士 ,
“我绝不会否认我信奉最初在瑞士颁布的教义。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðens] [spred] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈempaɪər] . -
and have thence spread throughout the German empire . '
和 有 因此 传播 自始至终 这 德语 帝国 . -
并由此传播到整个德意志帝国。

- [æz; əz][aɪ] [fɪrd] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] . -
' As I feared ! ' cried the parson . '
- 作为 我 害怕 ! - 哭 这 牧师 . -
“果然不出我所料! ”牧师喊道。

[ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] , [ɔːrɪ][pər'hæps][ɪːv(ə)n][ə; eɪ][zuːɪŋɡliːən] !
A Calvinist , or perhaps even a Zuinglian !
一个 加尔文主义 , 或者 也许 甚至 一个 祖英莲 !

一个加尔文主义者, 或者甚至是一个祖英利安主义者!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔː^zb\\:˘^] [feɪθ] ? -
and you wish to take a wife of the Augsburg faith ? !
和 你 希望 到 拿 一个 妻子 的 这 奥格斯堡 信仰 ? -

你想娶一位信奉奥格斯堡教派的妻子吗?

- [waɪ] [naːtɪ] ? - [æskt] ['dɔrn] .
' Why not ? ' asked Dorn .
- 为什么 不是 ? - 问 多恩 .

“为什么不行?”多恩问道。

- [ðæt] [gɑːd] [huː] [hæz; həz][dɪ'spoʊzd][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ,
' That God who has disposed my heart toward the maiden ,
- 那 上帝 WHO 有 处置 我的 心 朝向 这 少女 ,

“那位使我的心偏向那位少女的神,

[wɪl] [naːtɪ][biː; bi]['æŋɡrɪ] [ðæt] [aɪ] [tʃuːz] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][laɪf] . -
will not be angry that I choose her as my companion for life . '
将要 不是 是 生气的 那 我 选择 她 作为 我的 伴侣 为了 生活 . -

她不会因为我选择她作为我一生的伴侣而生气。

- [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]
' I much doubt whether you can have and keep a true heart for one who
- 我 很多 怀疑 无论 你 能 有 和 保持 一个 真的 心 为了 一 WHO

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] ,
is of a different faith ,
是 的 一个 不同的 信仰 ,

我非常怀疑你是否能对一个信仰不同的人保持真挚的心。

- [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' said the parson , shaking his head .
- 说 这 牧师 , 摇晃 他的 头 .

“牧师摇了摇头说道。”

- [gɑːd] , [huː] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʌv] , ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [daʊt] , ['revərənd] [sɜːr] , - [sed] ['dɔrn]
' God , who is eternal love , pardon you for the doubt , reverend sir , ' said Dorn
- 上帝 , WHO 是 永恒 爱 , 赦免 你 为了 这 怀疑 , 牧师 先生 , - 说 多恩

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .

“上帝, 永恒的爱, 请原谅您的怀疑, 尊敬的先生,”多恩动情地说。

- [aɪ 'tɪː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
' It is a sad consideration ,
- 它 是 一个 伤心 考虑 ,

“这令人感到悲哀。”

[ðæt] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɔgməz][ænd; ənd][fɔːrmz][soʊ] ['friːkwəntli] [dɪ'vaɪd] ['krɪstʃənz]
that contentions about unimportant dogmas and forms so frequently divide christians
那 争论 关于 不重要 教条 和 表格 所以 频繁地 划分 基督徒

[huː] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ju'natɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] .
who should stand united against the common enemy .
WHO 应该 站立 团结的 反对 这 常见的 敌人 .

对无关紧要的教条和形式的争论常常分裂基督徒, 而基督徒本应团结起来对抗共同的敌人。

[aɪ 'tɪː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃeɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ['fetəd] ,
It would be dreadful if the feeble chains by which you are yet fettered ,
它 会 是 可怕 如果 这 微弱 链条 经过 哪个 你 是 然而 束缚 ,

如果束缚你的那脆弱锁链消失了, 那将是多么可怕啊!

[ˈæftər] [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈpoʊpəri] , [ʃʊd; ʃəd][bɑ:r][ðə; ði] [wei] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈɪnəs(ə)nt]
after throwing off those of popery , should bar the way between two innocent
后 投掷 离开 那些 的 天主教 , 应该 酒吧 这 方式 之间 二 清白的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

摆脱了天主教的束缚之后，就应该阻止两个无辜的人之间的冲突。

[hu:z] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][ˈhoʊli] [ʌv] . -
whose souls have become united by the bonds of holy love . '
谁 灵魂 有 变得 团结的 经过 这 债券 的 圣 爱 . -
他们的灵魂因神圣的爱而结合在一起。

- [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈdɒgməz][ænd; ənd][fɔ:rmz] ? - [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .
' Unimportant dogmas and forms ? ' repeated the parson .
- 不重要 教条 和 表格 ? - 重复 这 牧师 .
“无关紧要的教条和形式？”牧师重复道。

- [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðəm; ðəm][soʊ] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] .
' I consider them so , ' answered Dorn .
- 我 考虑 他们 所以 , - 回答 多恩 .
“我认为他们是这样的，”多恩回答道。

- [ədˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] , [wi:; wi] [ˈselɪbreɪt] , [ɪn][ðə; ði][bɜ:(r)dz] [ˈsʌpər] ,
' Adhering to the words of Christ , we celebrate , in the Lord's supper ,
- 粘附 到 这 字 的 基督 , 我们 庆祝 , 在 这 主场 晚餐 ,
“我们遵照基督的教导，在主的晚餐中庆祝，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhoʊli] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪvjər] ; [waɪl] [ju:; jʊ] , [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
only a holy remembrance of the Savior ; while you , by virtue of the same
仅有的 一个 圣 纪念 的 这 救主 ; 尽管 你 , 经过 美德 的 这 相同的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
仅仅是对救主的圣洁纪念；而你，却因着同样的言语，

[faɪnd] [ˌðerˈɪn] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] .
find therein a mysterious presence of his body and his blood .
寻找 其中 一个 神秘 在场 的 他的 身体 和 他的 血 .
其中发现了他的身体和血液的神秘存在。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:rnəmənt] [jɔr; jər] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpræktɪs] [wi:; wi] [ˌdɪsəˈpru:v] .
You ornament your churches with pictures , of which practice we disapprove .
你 装饰品 你的 教堂 和 图片 , 的 哪个 实践 我们 不赞成 .
你们用图画装饰教堂，我们不赞成这种做法。

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈri:əli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwɔrəlz] [ænd; ənd] [kənˈtenʃ(ə)n]
Are such differences really sufficient grounds for the quarrels and contentions
是 这样的 差异 真的 充足的 理由 为了 这 争吵 和 争论
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][bəʊθ] [kənˈfeɪnz] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][weɪdʒ] [əˈɡenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
which the followers of both confessions continue to wage against each other with
哪个 这 追随者 的 两个都 忏悔 继续 到 工资 反对 每个 其他 和
[sʌtʃ] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] ? -
such reprehensible bitterness ? '
这样的 应受谴责的 苦味 ? -
这些分歧真的足以成为两个教派的信徒之间持续不断的争吵和冲突的理由吗？他们之间的争吵和冲突如此激烈，令人发指。

- [ju:; jʊ] [ˈwɪlfəli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ;
' You wilfully overlook a principal point , ' said the parson ;
- 你 故意 俯瞰 一个 主要的 观点 , - 说 这 牧师 ;
“你故意忽略了一个关键点，”牧师说；

- [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [pɑːrtɪʃ(ə)n] [wɔːl] [wɪtʃ] [jɔr; jər][ˈkælvɪn][hæz; həz] [reɪzd] [brɪtwiːn] [juː; jʊ]
the almost insurmountable partition wall which your Calvin has raised between you
- 这 几乎 不可逾越 分割 墙 哪个 你的 加尔文 有 提高 之间 你
[ænd; ənd][juːˈes] .
and us .
- 和 我们 :

“你们的加尔文在我们之间筑起了一道几乎无法逾越的隔墙。”

[aɪ] [miːn] [jɔr; jər] [ˈmɑːnstrəs] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
I mean your monstrous doctrine of election .
我 意思是 你的 滔天 教义 的 选举 :

我指的是你那套骇人的选举理论。

[ˈɑːliːz][ˈviːtə] - , [ˈɑːliːz][ˌdæmˈneɪʃi,əʊ] - - !
Aliis vita aeterna , aliis damnatio aeterna praedicatoratur !
外甥 维塔 - , 外甥 诅咒 - - !

Aliis vita aeterna, aliisdamatio aeterna praedicatoratur!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈrekənsaɪl] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ʌv] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrən(ə)l][ˈdʒʌstɪs] ? -
How can you reconcile this declaration with infinite love and eternal justice ? !
如何 能 你 调和 这 宣言 和 无限 爱 和 永恒 正义 ? -

你如何调和这一宣言与无限的爱和永恒的正义？

- [aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪːz] [ˈdɒktrɪnz] [tuː; tə][jɔr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] ;
I willingly give up these doctrines to your disposal , I answered Dorn ;
- 我 心甘情愿 给 向上 这些 教义 到 你的 处理 , - 回答 多恩 ;

“我愿意将这些教义交给你们处置，”多恩回答道；

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kriːd] .
for they have never formed a part of my creed .
- 为了 他们 有 绝不 形成 一个 部分 的 我的 信条 :

因为它们从来都不是我信仰的一部分。

[ɪːv(ə)n][ˈkælvɪn] [hɪmˈself] [ˈsteɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səm; səm] [ˈskruːpəlz] [ˈweðər] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn]
Even Calvin himself stated , that he had some scruples whether predestination
甚至 加尔文 他自己 声明 , 那 他 有 一些 顾虑 无论 预定论
[kʊd; kəd][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdʒ] [ˈwɪzdəm] ,
could be reconciled with God's wisdom ,
可以 是 和解 和 神的 智慧 ,

就连加尔文本人也曾表示，他对预定论是否能与上帝的智慧相调和抱有一些疑虑。

[ðə; ði] [rɑːk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfəʊndəd] . -
the rock upon which this doctrine has always foundered . !
这 岩石 之上 哪个 这 教义 有 总是 沉没 . -

这一理论一直以来都建立在这样的磐石之上。

- [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [kənˈseʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ;
I take this concession for all it is worth , I said the parson ;
- 我 拿 这 让步 为了 全部 它 是 值得 , - 说 这 牧师 ;

“我欣然接受这项让步，”牧师说道；

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [pæs] [ˈoʊvər][jɔr; jər] [əˈsɜːrɪ(ə)n] ,
but I cannot pass over your assertion ,
- 但 我 不能 经过 超过 你的 断言 ,

但我不能忽视你的说法，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dʒ] [ˈsʌpər] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːntest][diː][ˈlænə]
that our difference upon the subject of the Lord's supper is a contest de lana
那 我们的 不同之处 之上 这 主题 的 这 主场 晚餐 是 一个 竞赛 德 拉娜
[kapriːnə] .
caprina .
山羊 :

我们对圣餐的分歧是一场关于羊羔绒的比赛。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][jɔː, jə] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ri:z(ə)n] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
Because your presumptuous reason cannot comprehend the declaration of our

因为 你的 放肆 原因 不能 理解 这 宣言 的 我们的

[ˈsɜ:vjər] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbɑ:di] ,

Savior , ' this is my body ,

救主 , - 这 是 我的 身体 ,

因为你狂妄的理性无法理解我们救主的宣告：“这是我的身体，

- [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [straɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [pə'r'mɪt] ;

' you wish to strike it out of the bible ; but this we cannot permit ;

- 你 希望 到 罢工 它 出去 的 这 圣经 ; 但 这 我们 不能 允许 ;

你想把它从圣经中删除；但我们不能允许这种情况发生；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kænɑ:t] [gɪv] [ʌp] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [wɜ:rd] ,

because we cannot give up one tittle of God's word ,

因为 我们 不能 给 向上 一 标题 的 神的 单词 ,

因为我们不能放弃上帝话语中的任何一句经文。

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'mju:niən] [sə'lemnəti] [fɔ:ɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] ['mɪstəri]
and because the communion solemnity falls to the ground when the mystery

和 因为 这 圣餐 严肃 瀑布 到 这 地面 什么时候 这 神秘

[bɪ'kʌmz] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [wɪtʃ] [ber] [aɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

becomes robbed of the wings which bear it up to heaven .

变成 被抢劫 的 这 翅膀 哪个 熊 它 向上 到 天堂 .

因为当圣餐的奥秘失去了带它升入天堂的翅膀时，圣餐的庄严性也就荡然无存了。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] ['skɪptʃər] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ]
If , however , you take away from the holy scriptures all that is not clear to you

如果 , 然而 , 你 拿 离开 从 这 圣 经文 全部 那 是 不是 清除 到 你

, ,

, ,

然而，如果你从圣经中剔除所有你不明白的地方，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)] [bʊk] ,

nothing will remain but a good sensible book ,

没有什么 将要 保持 但 一个 好的 明智的 书 ,

最终只会留下一本好书，一本有意义的书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [haɪ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [rɪ'si:v] [baɪ][ˈpaɪəs] [feɪθ] .

but with no high revelation which can only be received by pious faith .

但 和 不 高的 启示 哪个 能 仅有的 是 已收到 经过 虔诚的 信仰 .

但却没有那种只能通过虔诚的信仰才能获得的崇高启示。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)dz] ['sʌpər] [bʌt; bət][ə; eɪ]
If you can see nothing in the sacrament of the Lord's supper but a

如果 你 能 看 没有什么 在 这 圣餐 的 这 主场 晚餐 但 一个

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] ,

remembrance of its founder ,

纪念 的 它是 创始人 ,

如果你在圣餐礼中看到的只是对其创始人的纪念，

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ʌnd] [waɪn] .

you need not partake of the bread and wine .

你 需要 不是 参加 的 这 面包 和 葡萄酒 .

你不必享用饼和酒。

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈmiːdiəm] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [fərˈget] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd]
Without this medium it would be impossible for us to forget our Lord
没有 这 中等的 它 会 是 不可能的 为了 我们 到 忘记 我们的 主
[ænd; ənd][ˈmæstər] . -
and Master . '
和 掌握 . -

如果没有这种媒介，我们就不可能忘记我们的主和导师。

- [ˈsenʃuəl] [mæn] , - [ˈænsər] [ˈdɔːrn] , - [niːdz] [ˈsensəb(ə)] [saɪnz] [æz; əz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]
' Sensual man , ' answered Dorn , ' needs sensible signs as symbols of spiritual things
- 感性的 男人 , - 回答 多恩 , - 需求 明智的 标志 作为 符号 的 精神 事物
.
.
.

“感性的人,”多恩回答说,“需要感性的符号作为精神事物的象征。”

[tuː; tə][biː; bi] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv]
To be reminded of the author of our religion is to be reminded of
到 是 提醒 的 这 作者 的 我们的 宗教 是 到 是 提醒 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] ;
his doctrines ;
他的 教义 ;

要记住我们宗教的创始人,就是要记住他的教义;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪˈstæblɪft] [ðɪs] [səˈlemnəti] [ænd; ənd][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
and as he established this solemnity and consecrated it to the
和 作为 他 已确立的 这 严肃 和 已祝圣的 它 到 这
[rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːld]
remembrance of himself on the evening before the death with which he sealed
纪念 的 他自己 在 这 晚上 前 这 死亡 和 哪个 他 密封
[hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] ,
his doctrines ,
他的 教义 ,

在他设立这一庄严仪式并将其奉献给纪念自己的前夜——也就是他用自己的教义作结的那晚——

[soʊ][mʌst; məst][aɪˈtiː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] , [biː; bi] [diːmd] [ˈseɪkrɪd] - - [mʌst; məst] [ˈsɔːfɪn]
so must it , according to our creed , be deemed sacred - - must soften
所以 必须 它 , 根据 到 我们的 信条 , 是 被认为 神圣 - - 必须 软化
[ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
and purify our hearts ,
和 净化 我们的 心 ,

根据我们的信条,它必须被视为神圣的——必须软化和净化我们的心灵。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][juːˈes][wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ˌrezəˈluːʃənz] ,
and inspire us with devout and holy resolutions ,
和 启发 我们 和 虔诚的 和 圣 决议 ,

并以虔诚圣洁的决心激励我们,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juːˈes] .
which is the important point in question for you as well as us .
哪个 是 这 重要的 观点 在 问题 为了 你 作为 出色地 作为 我们 .

这对于你我而言都是一个重要的问题。

[wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌnˈhesəsiəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We consider the mystery unnecessary , and we have the voices of the
我们 考虑 这 神秘 不必要 , 和 我们 有 这 声音 的 这
[ˈɜːrliɪst] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ,
earliest churches with us ,
最早 教堂 和 我们 ,

我们认为这种神秘感没有必要,而且我们拥有早期教会的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [trænsəb,stæn]ʼi'eɪʃn] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [pəsʃeɪsɪ:ɪs] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jɔ:rz]
as the transubstantiation doctrine of Paschasius Radbertus , from which yours
作为 这 圣餐变体论 教义 的 帕斯卡修斯 - , 从 哪个 你的
[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəz] ,
but very little differs ,
但 非常 小的 不同 ,

就像帕斯卡修斯·拉德伯图斯的变体论教义一样，与你的观点只有很小的差别。

[wʌz; wəz][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] . -
was first heard of in the ninth century . '
曾是 第一的 听到 的 在 这 第九 世纪 . -
最早见于九世纪。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] - ['ki:pər] [ænd; ənd][si: aɪ] - [də'vænt] ['mɪləteri] ['ɑ:fɪsər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['di:pli] ['lɜ:rnɪd] ,
' For a book - keeper and ci - devant military officer you are deeply learned ,
- 为了 一个 书 - 守门员 和 ci - 前 军队 官 你 是 深 学习 ,
- [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] ['pri:tʃər] .
' remarked the somewhat excited preacher .
- 评论 这 有些 兴奋的 牧师 .

“作为一名簿记员和高级军官，你的学识非常渊博，”这位有些激动的牧师说道。

- [maɪ] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [edʒu'keɪ](ə)n] , - ['ænsər] ['dɔrn] , - [wʌz; wəz] [sju:pərɪn'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel]
' My early religious education , ' answered Dorn , ' was superintended by a well
- 我的 早期的 宗教 教育 , - 回答 多恩 , - 曾是 督导 经过 一个 出色地
[ɪn'fɔ:rmɪd] , [klɪr] ['hedɪd] ['bæ:nədɪn] [mʌŋk] ,
informed , clear headed Bernardine monk ,
知情的 , 清除 标题 伯纳丁 僧 ,

“我早期的宗教教育，”多恩回答说，“是由一位知识渊博、头脑清晰的伯纳丁会修士负责的。”

[hu:] ['æftərwərdz] , [laɪk] [maɪ'self] , [went] ['oʊvər][tu:; tə] - [brɪ'li:f] .
who afterwards , like myself , went over to Zuinglius's belief .
WHO 然后 , 喜欢 我 , 去 超过 到 信仰 .

后来，像我一样，他们也接受了祖因格留斯的信仰。

[aɪ] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [li:st] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [drɪ'spju:t] [ɪz] ,
I may thank him that I at least know what the point in dispute is ,
我 可能 感谢 他 那 我 在 至少 知道 什么 这 观点 在 争议 是 ,
我或许应该感谢他，因为我至少知道了争议的焦点所在。

- - [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] , [ə'ləes] , [ɪz] ['ni:dɪd] [baɪ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['breðrən]
- - a knowledge which , alas , is needed by many thousands of our brethren
- - 一个 知识 哪个 , 唉 , 是 需要 经过 许多 数千 的 我们的 弟兄们
[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] . -
in the faith . '
在 这 信仰 . -

——可惜的是，我们信仰中的许多弟兄姐妹都需要这种知识。

- [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
' I supposed something like that , ' said the parson .
- 我 据称 某物 喜欢 那 , - 说 这 牧师 .
“我猜也是这样，”牧师说。

但我打断了你。

- [bʌt; bət][aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ju:; jʊ] .
' But I interrupted you .
- 但 我 中断 你 .
请继续你那套假装反驳我论点的做法。

[prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [prɪ'tendɪd] [refju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rgju:mənts] . -
Proceed with your pretended refutation of my arguments . '
继续 和 你的 假装 反驳 的 我的 论点 . -

- [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈænsər] [ˈfɜːrðər] , - [ˈmɑːdistli] [rɪˈplaɪd] [ˈdɔrn] .
- **Excuse me from answering further , modestly replied Dorn .**
- 原谅 我 从 回答 更远 , - 谦虚地 回复 多恩 .

“恕我无法继续回答,”多恩谦虚地回答道。

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ɪn][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈtraɪʌmf] .
- **Because you cannot answer them ! exclaimed the parson in imaginary triumph .**
- 因为 你 不能 回答 他们 ! - 惊呼 这 牧师 在 假想 胜利 .

“因为你们无法回答他们!”牧师得意洋洋地喊道。

- [ðiːz] [kɑːntrəˈvɜːrj(ə)l] [ˈbætɪz] , - [ˈkɑːmli] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɔrn] ,
- **These controversial battles , calmly continued Dorn ,**
- 这些 有争议的 战斗 , - 平静地 持续 多恩 ,

“这些充满争议的战斗,”多恩平静地继续说道,

- [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]
- **have been too often fought in vain for me to hope that we can be**
- 有 到过 也 经常 战斗 在 徒劳 为了 我 到 希望 那 我们 能 是
[brɔːt] [tuː; tə] [əˈgriː] .
brought to agree .
带来 到 同意 .

“我们已经进行了太多次徒劳的斗争,所以我不指望我们能够达成一致。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [enˈdevəd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪ] [ˈdɒktrɪnz] ;
I have not endeavored to defend my doctrines ;
我 有 不是 努力 到 保卫 我的 教义 ;

我没有尝试捍卫我的教义;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [fɒʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [kriːdz] [niːd] [nɑːt][dɪˈvaɪd] [ˈhɑːrts] .
but only to show that a difference in creeds need not divide hearts .
但 仅有的 到 展示 那 一个 不同之处 在 信条 需要 不是 划分 心 .

但这只是表明,信仰上的差异并不一定会造成人心的分裂。

[aɪ][əˈbaɪd][baɪ][maɪ] [ˈtenɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] [meɪ] [əˈteɪn] [sælˈveɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz]
I abide by my tenets ; but I believe that you also may attain salvation with yours
我 遵守 经过 我的 信条 ; 但 我 相信 那 你 还 可能 达到 救恩 和 你的
.
.
.

我恪守我的信条;但我相信,你们也能凭借你们的信条获得救赎。

[bɪˈliːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][maɪn] , [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ][duː] ,
Believe you the same of mine , as I doubt not you do ,
相信 你 这 相同的 的 矿 , 作为 我 怀疑 不是 你 做 ,

我相信你也和我一样相信我,我毫不怀疑你也这么认为。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈredɪli] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
and we can readily co - operate for the advancement of the good
和 我们 能 容易 合作 - 操作 为了 这 进步 的 这 好的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

我们可以随时合作,共同推进这项公益事业。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
The remaining topics of difference are not essential .
这 其余的 主题 的 不同之处 是 不是 基本的 .

其余的分歧点并非至关重要。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [kənˈsɜːrɪnz] [juː ˈes] , [ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][men]
Here it only concerns us , setting aside the creeds of men ,
这里 它 仅有的 担忧 我们 , 环境 旁边 这 信条 的 男人 ,

这里只关乎我们自己,抛开人的信条不谈。

[tuː; tə][hooʊd][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ˈgɑːdʒ][ˈhoʊli][wɜːrd] ,
to hold the doctrines of Christ as the true teachings of God's holy word ,
到 抓住 这 教义 的 基督 作为 这 真的 教义 的 神的 圣 单词 ,
坚持认为基督的教义是上帝圣言的真正教导，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] ['ækjnz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪn]
and by them so to govern our minds and actions that we may win
和 经过 他们 所以 到 治理 我们的 思想 和 行动 那 我们 可能 赢
[ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑːnjəns] ,
the approbation of a good conscience ,
这 赞许 的 一个 好的 良心 ,
并以此来约束我们的思想和行为，从而赢得良心的认可。

[ə; eɪ] [səˈriːn] ['daɪɪŋ] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)][ˈdʒʌdʒmənt] .
a serene dying hour , and a merciful judgment .
一个 安详 垂死 小时 , 和 一个 仁慈 判断 .
安详的临终时刻，以及仁慈的审判。

[ðæt] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪz][ðə; ði] [truː] , ['lɪvɪŋ] , ['krɪstʃən] [feɪθ] ;
That , in my opinion , is the true , living , christian faith ;
那 , 在 我的 观点 , 是 这 真的 , 活的 , 基督教 信仰 ;
在我看来，那才是真正的、鲜活的基督教信仰；

[ænd; ənd] [huːˈevər] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn] [kraɪst] , ['weðər] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self]
and whoever has it is our brother in Christ , whether he calls himself
和 谁 有 它 是 我们的 兄弟 在 基督 , 无论 他 呼叫 他自己
['luːθərən] , ['kælvɪnɪst] ,
Lutheran , Calvinist ,
路德宗 , 加尔文主义 ,
凡拥有这东西的，都是我们在基督里的弟兄，无论他自称是路德教徒、加尔文教徒，

[zuːɪŋɡliːən] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['kæθlɪk] . -
Zuinglian , or even catholic . ' -
祖英莲 , 或者 甚至 天主教 . -
祖英利，甚至是天主教徒。

- [maɪ][gɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !
'我的上帝！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][zuːɪŋɡliːən] ! -
you are then not even a Zuinglian ! ' -
你 是 然后 不是 甚至 一个 祖英莲 ! -
那你连祖文人都算不上！

['æŋɡrəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
angrily exclaimed the parson .
愤怒地 惊呼 这 牧师 .
牧师愤怒地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第3/13页

- [ðɪs] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [tɑ:lə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pɪnjənz] [ɪz] ['gɑ:dləs] [ɪn'dɪfrəns] , [br'haɪnd] [wɪt]
' **This** **despicable** **toleration** **of** **all** **opinions** **is** **godless** **indifference** , **behind** **which**
- 这 卑鄙 容忍 的 全部 意见 是 无神论者 漠不关心 , 在后面 哪个
[ˈnætʃrəlɪzəm][ænd; ənd][ˈdeɪɪzəm,'di:ɪzəm] [kən'si:l] [ðəm'selvz] .
naturalism **and** **deism** **conceal** **themselves** .
自然主义 和 自然神论 隐藏 他们自己 .

“这种对一切意见的可耻容忍，是无神论的冷漠，自然主义和自然神论就隐藏在这种冷漠背后。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmɪd] ['herətɪk] , [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] [maɪt] [bi:; bi]
Were **you** **an** **intelligent** **and** **confirmed** **heretic** , **the** **argument** **might** **be**
是 你 一个 聪明的 和 确认的 异教徒 , 这 争论 可能 是
[kən'tɪnju:d] ;
continued ;
持续 ;

如果你是一位聪明且坚定的异端分子，那么这场争论或许还会继续下去；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] - ,
but **you** **are** **nothing** **but** **an** **eclectic** ,
但 你 是 没有什么 但 一个 - ,

但你不过是个博学之士，

[hu:] [si:ks] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʒʌst][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ˈsu:ts][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [θrouz] [ðə; ði]
who **seeks** **in** **christianity** **just** **so** **much** **as** **suits** **his** **purpose** , **and** **throws** **the**
WHO 寻找 在 基督教 只是 所以 很多 作为 西装 他的 目的 , 和 投掷 这
[rest] [ə'saɪd] ! -
rest **aside** ! '
休息 旁边 ! -

有些人信奉基督教，只图自己利益，其余的都抛诸脑后！

- [pɔ:l] [sed] , - [pru:v] [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][hoʊld][fæst] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [gʊd] , - - [ɪntər'pəʊzd] ['dɔrn] .
' **Paul** **said** , ' **prove** **all** **things** **and** **hold** **fast** **that** **which** **is** **good** , ' ' **interposed** **Dorn** .
- 保罗 说 , - 证明 全部 事物 和 抓住 快速地 那 哪个 是 好的 , - - 插入 多恩 .

“保罗说，‘凡事都要察验，好的要持守’，”多恩插话道。

- [aɪ][er 'em] [wel] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ,
' **I** **am** **well** **satisfied** **that** **you** **do** **not** **desire** **to** **know** **any** **thing** **of** **the** **true** **faith** ,
- 我 是 出色地 使满意 那 你 做 不是 欲望 到 知道 任何 事物 的 这 真的 信仰 ,
“我很确定你对了解真正的信仰没有任何兴趣。”

- [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; - [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] .
' **continued** **the** **parson** ; ' **and** **yet** **it** **is** **the** **only** **foundation** **of** **our** **religion** .
- 持续 这 牧师 ; - 和 然而 它 是 这 仅有的 基础 的 我们的 宗教 .

“然而，这却是我们宗教的唯一根基。”牧师继续说道。

[noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] , - [hi:; hi] [ðæt] [br'li:vɪθ] [nɑ:t][fæl; jəl][bi:; bi]
Know **you** **not** **that** **Christ** **himself** **has** **said** , ' **he** **that** **believeth** **not** **shall** **be**
知道 你 不是 那 基督 他自己 有 说 , - 他 那 相信 不是 将 是
[dæmd] ? - -
damned ? ' '
该死的 ? - -

难道你不知道基督亲口说过：“不信的人必被定罪”吗？

- [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [em 'i:] , - ['æŋgrəli] [rɪ'mɑ:kt] ['dɔrn] ,
' **If** **you** **could** **convince** **me** , ' **angrily** **remarked** **Dorn** ,
- 如果 你 可以 说服 我 , - 愤怒地 评论 多恩 ,

“如果你能说服我，”多恩愤怒地说，

- [ðæt] [kraɪst] [ɪn'tendɪd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][tu:; tə] [mi:n] [wʌt] [ɪn'tɑ:lərəns] [wʊd] [kən'stru:] [ðem; ðəm] ,
' **that Christ intended those words to mean what intolerance would construe them** ,
- 那 基督 故意的 那些 字 到 意思是 什么 不容忍 会 解释 他们 ,
“基督的本意并非要用偏执的方式来解读这些话，

[aɪ] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hi:ðn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I would become a heathen from this moment ,
我 会 变得 一个 异教徒 从 这 片刻 ,
从这一刻起，我将成为一名异教徒。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [teɪk] [maɪ][pɔ:r](ə)n[ɪn] [ðæt] [hel] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)]['sɑ:kɹə,tɪ:z][ænd; ənd][dʒʌst]
and joyfully take my portion in that hell in which the noble Socrates and just
和 欣喜地 拿 我的 部分 在 那 地狱 在 哪个 这 高贵 苏格拉底 和 只是
[,æri'staɪdi:z][ɑ:r; əɪ] ['bɜ:rnɪŋ] . -
Aristides are burning . '
阿里斯提德斯 是 燃烧 . -
“我欣然接受我在地狱中与高贵的苏格拉底和公正的阿里斯提德一同受苦的命运。”

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdəɪ] .
The parson started back with a shudder .
这 牧师 开始 后退 和 一个 不寒而栗 .
牧师后退时浑身一颤。

[dɔ:rn] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] ; - [bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:ɹmd] ,
Dorn checked himself and continued in a subdued tone ; ' Be not alarmed ,
多恩 已检查 他自己 和 持续 在 一个 低沉的 语气 ; - 是 不是 惊慌 ,
[ˈrevərənd] [sɜ:r] ,
reverend sir ,
牧师 先生 ,
多恩克制住自己的情绪，压低声音继续说道：“请不要惊慌，尊敬的先生。”

[æt; ət][maɪ] [ɔ:'deɪʃəs] [wɜ:rdz] .
at my audacious words .
在 我的 大胆的 字 .
我那些大胆的话语。

[maɪ] [brɪ'li:f] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [fɪr] .
My belief is not so bad as you fear .
我的 信仰 是 不是 所以 坏的 作为 你 害怕 .
我的信仰并没有你想象的那么糟糕。

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][ɔ:l] ['krɪstjənz] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ,
Would to God all christians had it ,
会 到 上帝 全部 基督徒 有 它 ,
但愿所有基督徒都能拥有它。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌt] [les] [ʌv; əv] [teɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fləʊ] .
and then much less of tears and blood would be made to flow .
和 然后 很多 较少的 的 眼泪 和 血 会 是 制成 到 流动 .
这样一来，流出的眼泪和鲜血就会少得多。

[naʊ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][em 'i:] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] [tu:; tə][end][ɪ'ʌʊə; ɑ:r] [straɪf] ,
Now repeat to me , quickly and peacefully to end our strife ,
现在 重复 到 我 , 迅速地 和 和平地 到 结尾 我们的 冲突 ,
现在请你迅速而和平地重复一遍，以结束我们的冲突：

[ðæt] [wɪt] [kraɪst] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑ:d] . -
that which Christ pronounced to be the chief commandment of God . '
那 哪个 基督 发音 到 是 这 首席 诫命 的 上帝 . -
基督所宣告的上帝最重要的诫命。

- [ðəʊ] [jælt] [lʌv] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ðai] [gɑ:d] [wið; wiθ] [ɔ:l] [ðai] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðai] [ˈneɪbə] [æz; əz]
' **Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart , and thy neighbor as**
- 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 , 和 你的 邻居 作为
[ðai'self] ,
thyself ,
- 你自己 ,

你要尽心、尽性、尽意爱主你的神，又要爱邻舍如同自己。

- [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .
' **said the parson** .
- 说 这 牧师 .

“牧师说道。”

- [ˈi:v(ə)n] [ðain] [ˈenəmi] ! - [ˈædɪd] [ˈdɔ:rn] .
' **Even thine enemy ! ' added Dorn** .
- 甚至 你的 敌人 ! - 额外 多恩 .

“甚至包括你的敌人！”多恩补充道。

- [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðen] [ðoʊz] [hu:] [ˈoʊnli] [ˈdɪfə] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [ɪn] [əˈpɪnjən] !
' **How much more then those who only differ from us in opinion !**
- 如何 很多 更多的 然后 那些 WHO 仅有的 不同 从 我们 在 观点 !

“那些仅仅在意见上与我们不同的人，岂不更甚吗！ ”

[hɪr] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
Here you have my profession of faith ,
- 这里 你 有 我的 职业 的 信仰 ,

这是我的信仰告白。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [jæli; əli] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [stænd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
and I trust in God that I shall be able to stand before him at the last
- 和 我 相信 在 上帝 那 我 将 是 有能力的 到 站立 前 他 在 这 最后的
[deɪ] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] . -
day with it . '
- 天 和 它 . -

我信赖上帝，相信在末日审判时，我能够带着它站在他面前。

- [ju:; jʊ] [kənˈfaʊnd] [aɪˈdi:əz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [vekst] [ˈpɑ:rsn] .
' **You confound ideas , ' cried the vexed parson** .
- 你 混杂 想法 , - 哭 这 烦恼 牧师 .

“你把事情搞复杂了！”恼怒的牧师喊道。

- [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈkrɪstjən] [ˈeθɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈri:zənɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]
' **You speak of christian ethics , and I am reasoning only of the articles of**
- 你 说话 的 基督教 伦理 , 和 我 是 推理 仅有的 的 这 文章 的
[feɪθ] . -
faith . '
- 信仰 . -

“你谈论的是基督教伦理，而我只是在论证信仰准则。”

- [dɪˈvaɪzd] [baɪ] [men] ! - [sed] [ˈdɔ:rn] .
' **Devised by men ! ' said Dorn** .
- 设计 经过 男人 ! - 说 多恩 .

“这是人想出来的！”多恩说道。

- [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] [tɔ:t]
' **I hold the chief point to be the observance of the system of morals taught**
- 我 抓住 这 首席 观点 到 是 这 观察 的 这 系统 的 德 教授
[baɪ] [kraɪst] .
by Christ .
- 经过 基督 .

我认为最重要的一点是遵守基督所教导的道德体系。

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ][ɔ:lsoʊ] ? -
Do not you also ? '
做 不是 你 还 ? -

难道你不也一样吗？

- [noʊ] ! - [ɪm'fætiikli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] .
' No ! ' emphatically exclaimed the parson after a short pause .
- 不 ! - 强调地 惊呼 这 牧师 后 一个 短的 暂停 .

“不！”牧师停顿片刻后，斩钉截铁地喊道。

- [noʊ] ? - [æskt] ['dɔrn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' No ? ' asked Dorn with some surprise .
- 不 ? - 问 多恩 和 一些 惊喜 .

“不？”多恩有些惊讶地问道。

- [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [dɪ'vəʊtli] [tu:; tə][daɪ] ['hæpɪli] , [nɑ:t][ðə; ði]
' The divine doctrine that we must live devoutly to die happily , not the
- 这 神圣的 教义 那 我们 必须 居住 虔诚地 到 死 快乐地 , 不是 这
[sʌbstəns] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] !
substance of our religion !
物质 的 我们的 宗教 !

“我们必须虔诚地生活才能幸福地死去，这才是神圣的教义，而不是我们宗教的实质！”

[ɑ:], [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔr; jər] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][nɑ:t][jɔr; jər] [hed] [ɔ:r] [hɑ:rt] ,
Ah , my dear sir , it was your cloth , and not your head or heart ,
啊 , 我的 亲爱的 先生 , 它 曾是 你的 布 , 和 不是 你的 头 或者 心 ,
啊 , 我亲爱的先生，那是你的衣服，而不是你的头脑或心。

[wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [ðæt] ['negətɪv] .
which dictated that negative .
哪个 口述 那 消极的 .

这决定了结果为否定。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] . -
You are too good and too intelligent not to be of my opinion . '
你 是 也 好的 和 也 聪明的 不是 到 是 的 我的 观点 . -

你如此优秀、如此聪明，在我看来，不可能不被认可。

- [ɑ:] , [du:][nɑ:t] [pres] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:rgjə'mentə][æd] ['hɑ:mɪnəm] ,
' Ah , do not press me with such argumenta ad hominem ,
- 啊 , 做 不是 按 我 和 这样的 论证 广告 人 ,
“啊，不要用这种人身攻击的论证来逼迫我。”

- [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋz] .
' said the parson with excited but not unfriendly feelings .
- 说 这 牧师 和 兴奋的 但 不是 不友好 情怀 .

牧师激动地说，语气中没有丝毫敌意。

- [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
' In point of fact there can be no disputing about matters of faith .
- 在 观点 的 事实 那里 能 是 不 争议 关于 事情 的 信仰 .

事实上，信仰问题上是没有任何争议的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .
It must come from within , and cannot be derived from without .
它 必须 来 从 之内 , 和 不能 是 衍生的 从 没有 .

它必须源于内心，而不能来自外部。

[nevərðə'les] [aɪ][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .
Nevertheless I do not for that reason give you up .
尽管如此 我 做 不是 为了 那 原因 给 你 向上 .

但我不会因此放弃你。

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈsætɪsfaid][wɪð; wɪθ][koʊld][ˈsɪlədʒɪzəmz] ,
A time will come when you will be no longer satisfied with cold syllogisms ,
一个 时间 将要 来 什么时候 你 将要 是 不 更长 使满意 和 寒冷的 三段论 ,
总有一天, 你会不再满足于冷冰冰的逻辑推理。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [si:k] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][məˈtɜ:rn(ə)][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ,
and you will then seek a refuge in the open maternal arms of the true faith ,
和 你 将要 然后 寻找 一个 避难所 在 这 打开 母体 武器 的 这 真的 信仰 ,
然后, 你将在真信仰敞开的慈母怀抱中寻求庇护。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [pi:s] .
in which only you can find peace .
在 哪个 仅有的 你 能 寻找 和平 .
只有你才能在那里找到平静。

[ʌnˈtɪl] [wen] , [ˈoʊnli][let][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [bi:; bi][æz; əz] [fer] [æz; əz][jʊr; jər] [spi:tʃ] ,
Until when , only let your conduct be as fair as your speech ,
直到 什么时候 , 仅有的 让 你的 执行 是 作为 公平的 作为 你的 演讲 ,
直到何时, 才应该让你的行为与你的言辞一样公正。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] .
and I shall at all events hope that the maiden will not have made a bad choice .
和 我 将 在 全部 活动 希望 那 这 少女 将要 不是 有 制成 一个 坏的 选择 .
我无论如何都希望这位少女不会做出错误的选择。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd][wɜ:rd] .
One thing , however , you must promise me with hand and word .
一 事物 , 然而 , 你 必须 承诺 我 和 手 和 单词 .
但是, 有一件事你必须亲口答应我。

[ɜ:rdʒ] [nɑ:t][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] [waɪf] [jʊr; jər] [ʌnbɪˈli:f] , [ɔ:r][hæf] [bɪˈli:f] ,
Urge not upon your future wife your unbelief , or half belief ,
敦促 不是 之上 你的 未来 妻子 你的 不信 , 或者 一半 信仰 ,
不要向你未来的妻子灌输你的不信或半信半疑。

[ɔ:r] [wətˈevər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] .
or whatever else you may choose to call it .
或者 任何 别的 你 可能 选择 到 称呼 它 .
或者你想叫它什么都行。

[kɔ:z] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][ˈweɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɪmˈbaɪbd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Cause her not to waver in her own , which she has imbibed with her mother's milk .
原因 她 不是 到 动摇 在 她 自己的 , 哪个 她 有 吸收 和 她 母亲的 牛奶 .
使她不至于动摇她从母亲的乳汁中吸收的真理。

[jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪŋ] [mæn] [dʌz] [wi:k] ,
Yet more than the strong and self - relying man does weak ,
然而 更多的 比 这 强的 和 自己 - 依靠 男人 做 虚弱的 ,
然而, 比起坚强自立的人, 弱者更甚。

[ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmən] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [feɪθ] .
delicate and suffering woman need a steadfast faith .
精美的 和 痛苦 女士 需要 一个 坚定不移 信仰 .
柔弱多病的女性需要坚定的信仰。

[jʊː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][hɜːr; hær][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːf] ,
You would rob her of a belief ,
你 会 抢 她 的 一个 信仰 ;
你会剥夺她的信仰。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsɑːrʊ] [ænd; ənd][ˈtraɪəl] ,
which is capable of sustaining her in the hour of sorrow and trial ,
哪个 是 有能力的 的 维持 她 在 这 小时 的 悲哀 和 审判 ;
它能够在她悲伤和考验的时刻给予她支持。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hær] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][rɪˈtʃːrɪn][bʌt; bət] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːnsələt] [daʊt] ;
and give her nothing in return but cheerless and disconsolate doubt ;
和 给 她 没有什么 在 返回 但 冷冷清清 和 沮丧的 怀疑 ;
而她得到的只有无比沮丧和绝望的怀疑；

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -
which would be an exchange unworthy of the magnanimity of a man . -
哪个 会 是 一个 交换 不配 的 这 海量 的 一个 男人 . -
这种交换有失男子气概。

- [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][wʌns] [ˈhoʊlɪ] [raɪt] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] , - [sed] [ˈdɔːrn] :
' In this case you are for once wholly right , my worthy friend , ' said Dorn :
- 在 这 案件 你 是 为了 一次 完全 正确的 , 我的 值得 朋友 , - 说 多恩 :
“这一次，你完全正确，我亲爱的朋友,”多恩说道：

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhændɡrɪp] , [baɪ][ɡɑːd][ænd; ənd][maɪ] [ˈɑːnər] , [tuː; tə][duː]
' and I promise you with this handgrip , by God and my honor , to do
- 和 我 承诺 你 和 这 握把 , 经过 上帝 和 我的 荣誉 , 到 做
[æz; əz][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] .
as you require .
作为 你 要求 .

“我以这握手的姿势，以上帝和我的荣誉向你保证，我会按照你的要求去做。”

[naʊ] [let][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [piːs] [biː; bi] [kənˈkluːdɪd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
Now let a lasting peace be concluded between us .
现在 让 一个 持久 和平 是 结束 之间 我们 .
现在，让我们之间缔结持久和平吧。

[wen] [wiː; wi] [ˌhɪrˈæftər] [miːt] [əˈbʌv] , [æz; əz][aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][æɫ; ʃəl] ,
When we hereafter meet above , as I firmly believe we shall ,
什么时候 我们 此后 见面 多于 , 作为 我 牢牢 相信 我们 将 ,
当我们将来在天堂重逢时（我坚信我们一定会重逢），

[wen] [ðə; ði] [ˈskeɪlz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
when the scales shall fall from our eyes ,
什么时候 这 秤 将 落下 从 我们的 眼睛 ,
当我们的双眼被蒙蔽时，

[wen] [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [ˈklɪrlɪ] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [pərˈsiːv] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [hɪr] [bɪˈləʊ] ,
when we shall clearly see what we perceive but dimly here below ,
什么时候 我们 将 清楚地 看 什么 我们 感知 但 依稀 这里 以下 ,
当我们能够清晰地看到我们在这里只能模糊感知到的事物时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æz; əz] [ˈfɔːrli] [biː; bi][wʌn][ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,
then shall we as surely be one in knowledge as we now are in feeling ,
然后 将 我们 作为 一定 是 一 在 知识 作为 我们 现在 是 在 感觉 ,
那时，我们在知识上必将像现在在情感上一样合而为一。

[ænd; ʌnd][saɪd][baɪ][saɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juˈnaɪt]
and side by side before the throne of the father of all men shall we unite
和 边 经过 边 前 这 王座 的 这 父亲 的 全部 男人 将 我们 团结
[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [truː] [ɡɑːd] . -
with full hearts in the song of praise to the one true God . '
和 满的 心 在 这 歌曲 的 称赞 到 这 一 真的 上帝 . -
我们将并肩站在全人类之父的宝座前，全心全意地歌颂唯一真神。

- [soʊ] [meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi] ! -
' So may it be ! '
- 所以 可能 它 是 ！ -
但愿如此！

[kraɪd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [hænd][ænd; ʌnd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)]
cried the parson , pressing the youth's hand and leaving the room with visible
哭 这 牧师 , 紧迫 这 青年的 手 和 离开 这 房间 和 可见的
[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .
牧师哭着握住年轻人的手，激动地离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :
第六章

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ˈdʒænjueri] , - , [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈbʌs(ə)] [priˈveɪld] [ɪn] -
In the forenoon of the 20th January , 1629 , a joyful bustle prevailed in Fessel's
在 这 午前 的 这 20th 一月 , - , 一个 快乐 忙碌 最终获胜 在 -
[haʊs] .
house .
房子 .
1629年1月20日上午，费塞尔家中一片欢腾热闹。

[ðə; ði] [flɔːrɪz] [ænd; ʌnd] [steps] [wɜːr; wər] [ˈkɜrfəli] [swept] , [struːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈjeləʊ]
The floors and steps were carefully swept , strewed with a beautiful yellow
这 楼层 和 步骤 是 小心 扫荡 , 散落的 和 一个 美丽的 黄色的
[sænd] , [ænd; ʌnd] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈevəɡriːnz] .
sand , and adorned with evergreens .
沙 , 和 装饰 和 常绿植物 .
地板和台阶都经过仔细清扫，铺上了美丽的黄色沙子，并点缀着常绿植物。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][spɪt][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] ,
A large fire was crackling in the kitchen , before which the spit was turning ,
一个 大的 火 曾是 噼啪作响 在 这 厨房 , 前 哪个 这 吐 曾是 转弯 ,
厨房里燃着熊熊大火，火堆前烤肉架正在旋转。

[ænd; ʌnd][ˈpɒts] [ænd; ʌnd] [stuː] - [pænz][wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] .
and pots and stew - pans were steaming .
和 锅 和 炖 - 平底锅 是 蒸煮 .
锅碗瓢盆里热气腾腾。

[ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈhaʊswaɪf] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈredi] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
The diligent housewife , notwithstanding the ready assistance of her mother ,
这 勤奋 家庭主妇 , 虽然 这 准备好 协助 的 她 母亲 ,
[hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
had her hands full of business ;
有 她 双手 满的 的 商业 ;
尽管有母亲的及时帮助，这位勤劳的家庭主妇仍然忙得不可开交；

[hɜːr; hər] [tu:] [ˈdɒtəz] , [hu:] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈhɪndəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
her two daughters , who insisted on being employed , hindered more than they
她 二 女儿们 , WHO 坚持 在 存在 受雇 , 受阻 更多的 比 他们
[ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər] ;
aided her ;
协助 她 ;

她的两个女儿坚持要工作，结果对她的帮助远小于阻碍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] [ˈɛŋɡəlˌmən] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm]
and the sons who , with their cousin Engelmann , had just returned from
和 这 儿子们 WHO , 和 他们的 表哥 恩格尔曼 , 有 只是 返回 从
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

还有那几个儿子，他们和表弟恩格尔曼刚放学回来。

[ˈreɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][waɪld] [ˈænɪmlz] , [ˈpræktɪkli] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] - [ˈdʌlseɪ][ˌiː es ˈtiː]
raced about the house like wild animals , practically illustrating the ' Dulce est
比赛 关于 这 房子 喜欢 荒野 动物 , 几乎 图示 这 - 杜尔塞 est
- [ɪn][ˈloʊkoʊ] ,
desipere in loco ,
- 在 疯子 ,

像野兽一样在房子里乱窜，简直就是“Dulce est desipere in loco”的最好诠释。

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kənˈstruːd] [ɪn][ðer; ðər] [klæs] .
' which they had that day construed in their class .
- 哪个 他们 有 那 天 解释 在 他们的 班级 .

' 他们在课堂上当天就对它进行了解释。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈtrəʊðɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [feɪθ] [ænd; ənd] - [nuː]
In short , it was the betrothing day of the beauteous Faith and Fessel's new
在 短的 , 它 曾是 这 订婚 天 的 这 美丽的 信仰 和 - 新的
[ˈpɑːrtnər][ɪn] [ˈbɪznəs] ,
partner in business ,
伙伴 在 商业 ,

简而言之，那天是美丽的费丝和费塞尔的新商业伙伴的订婚日。

[ˈmæstər] [ˈdɔrn] .
master Dorn .
掌握 多恩 .

多恩大师。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [pər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] , [ɪn] [pərˈsuːəns]
The interesting pair had just returned from the church , where , in pursuance
这 有趣的 一对 有 只是 返回 从 这 教会 , 在哪里 , 在 追究
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkʌstəm] ,
of a good old custom ,
的 一个 好的 老的 风俗 ,

这对有趣的夫妇刚从教堂回来，在那里，他们按照一项古老的习俗，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [enˈɡeɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɡɔːd] ,
they had made their mutual engagements in the presence of their God ,
他们 有 制成 他们的 相互的 订婚 在 这 在场 的 他们的 上帝 ,
他们在上帝面前订下了彼此的婚约。

[ænd; ənd] [kəˈmɛndɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [baɪ][ˈpaɪəs] [prer] .
and commended themselves to his protection by pious prayer .
和 赞扬 他们自己 到 他的 保护 经过 虔诚的 祷告 .

他们以虔诚的祈祷将自己托付于他的庇护。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər][ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tʃːrɪŋ]
In the house - door they encountered their brother - in - law , who was returning
在 这 房子 - 门 他们 遭遇 他们的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 曾是 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)] - [ruːm] ,
from the city council - room ,
从 这 城市 理事会 - 房间 ,
他们在门口遇到了刚从市议会回来的姐夫。

[wer] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] .
where his attendance had a short time before been required .
在哪里 他的 出席 有 一个 短的 时间 前 到过 必需的 .
他此前不久被要求到场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [peɪl] , [rɪ'tʃːrɪnd] [bʌt; bət] [briːf] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He was , however , unusually pale , returned but brief thanks for the
他 曾是 , 然而 , 异常地 苍白 , 返回 但 简短的 谢谢 为了 这
[dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
joyous greeting of the lovers ,
欢乐 问候 的 这 恋人 ,
然而, 他的脸色异常苍白, 只是简短地回以这对恋人热情问候的谢意。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] ['moʊʃ(ə)n] ,
and silently mounted the stairs with a slow and dull motion ,
和 默默 安装 这 楼梯 和 一个 慢的 和 乏味的 运动 ,
他默默地、缓慢而沉闷地走上楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] ['æzmə] .
as if he had been troubled with asthma .
作为 如果 他 有 到过 麻烦 和 哮喘 .
就好像他一直患有哮喘一样。

- [ɪn][ˈgɔːdz] [neɪm] , [maɪ] ['brʌðər] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' In God's name , my brother , what has happened to you ? '
- 在 神的 姓名 , 我的 兄弟 , 什么 有 发生 到 你 ? -
“我的兄弟, 看在上帝的份上, 你到底怎么了? ”

[kraɪd] ['dɔːrn] , [rɪ'tʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən]
cried Dorn , returning from the kitchen , where he had left his fair companion
哭 多恩 , 返回 从 这 厨房 , 在哪里 他 有 左边 他的 公平的 伴侣
.
:
.
多恩从厨房回来, 喊道, 他把他的美丽女伴留在了那里。

- [dɑːrk] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [oʊvər'ædɔʊ] ['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)n] , - ['ænsər] ['fesəl] ,
' Dark clouds are beginning to overshadow our horizon , ' answered Fessel ,
- 黑暗的 云 是 开始 到 黯然失色 我们的 地平线 , - 回答 费塞尔 ,
[wɪð; wɪθ] ['æŋk[əs] [kən'sɜːrɪn] .
with anxious concern .
和 焦虑的 忧虑 .
“乌云开始笼罩我们的地平线了,”费塞尔焦急地回答道。

- ['kɜːrɪn(ə)] [vɑːn] [goʊz] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
' Colonel von Goes has arrived ,
- 上校 冯 去 有 到达的 ,
冯·戈斯上校到了,

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [pə'rmi:(ə)n] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] ['skwɒdrənz] [ʌv; əv]
and demands permission to march through the city with seven squadrons of
和 需求 允许 到 行进 通过 这 城市 和 七 中队 的
[ðə; ði] [lɪktənsti:nz] . -
the Lichtensteins . '
这 利希滕斯坦斯 . -

并要求允许率领七个列支敦士登骑兵中队穿过城市。

- [goʊz] ! -
! **Goes** ! '
- 去 ! -

“出发！ ”

[ɪk'skleɪmd] ['dɔrn] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
exclaimed Dorn , becoming paler than his brother - in - law , and covering his
惊呼 多恩 , 成为 肤色较浅 比 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 覆盖 他的
[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
face with his hands .
脸 和 他的 双手 .

“啊！ ”多恩惊呼道，脸色比他的妹夫还要苍白，他用双手捂住了脸。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['fesəl] .
! **What is the matter with you ? ' asked the astonished Fessel** .
- 什么 是 这 事情 和 你 ? - 问 这 惊讶 费塞尔 .

“你怎么了？ ”费塞尔惊讶地问道。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['i:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ? -
! **Do you know so much evil of the man ? '**
- 做 你 知道 所以 很多 邪恶的 的 这 男人 ? -

“你知道这个人有那么多恶行吗？ ”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɔrɪŋ] [maɪ] ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] , - ['ænsər]
! **From the knowledge I obtained of him during my military service , ' answered**
- 从 这 知识 我 获得 的 他 期间 我的 军队 服务 , - 回答
[dɔrn] ,
Dorn ,
多恩 ,

“根据我在服役期间对他的了解，”多恩回答说，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] , - [aɪ] [meɪ] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['souldʒər] ,
making an effort to command himself , ' I may pronounce him a good soldier ,
制作 一个 努力 到 命令 他自己 , - 我 可能 发音 他 一个 好的 士兵 ,
他努力克制自己，“我可以说他是一名优秀的士兵”，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [əd'hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
and a man of honor ; but he adheres to the catholic faith with
和 一个 男人 的 荣誉 ; 但 他 粘着 到 这 天主教 信仰 和
[fə'roʊʃəs] [zi:l] . -
ferocious zeal . '
凶猛 热情 . -

他为人正直，但对天主教信仰却无比虔诚。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌndər] [noʊ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , - [kən'tɪnju:d] ['fesəl] , - [tu:; tə][æd'mɪt] [tru:ps] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]
! **We are under no obligation , ' continued Fessel , ' to admit troops within our**
- 我们 是 在下面 不 义务 , - 持续 费塞尔 , - 到 承认 军队 之内 我们的
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

费塞尔继续说道：“我们没有义务允许军队进入我们的城墙内。”

[ɪk'sept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'speɪl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] -
except upon the especial command of his imperial majesty '
除了 之上 这 特别的 命令 的 他的 帝国 威严 -
除非奉陛下特命.....

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ! -
' You will not do so on this occasion ! '
- 你 将要 不是 做 所以 在 这 场合 ! -
“这次你休想这么做！ ”

[ɪk'skleɪmd] ['dɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['vi:əməns] .
exclaimed Dorn with fearful vehemence .
惊呼 多恩 和 可怕 激烈 .
多恩惊恐地大声喊道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪti] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [geɪts] [tu:; tə]
' You will render the people of your city miserable if you open your gates to
- 你 将要 使成为 这 人们 的 你的 城市 悲惨的 如果 你 打开 你的 大门 到
[ði:z] ['dredf(ə)l] [prə'tektəz] .
these dreadful protectors .
这些 可怕 保护者 .
“如果你向这些可怕的守卫者敞开城门，你将会给你的城市人民带来痛苦。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tri:t] ['prɒtɪstənts] , [æt; ət]
They have given a specimen of the manner in which they treat protestants , at
他们 有 给定 一个 标本 的 这 方式 在 哪个 他们 对待 新教徒 , 在
['glɔ:gəʊ] . -
Glogau . '
格洛高 . -
他们在格洛高事件中展现了他们对待新教徒的方式。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? - [sed] ['fesəl] , [ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
' What can we do ? ' said Fessel , shrugging his shoulders .
- 什么 能 我们 做 ? - 说 费塞尔 , 耸肩 他的 肩膀 .
“我们能做什么呢？ ”费塞尔耸了耸肩说道。
- [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][æd'mɪt][ðəm; ðəm] ,
' The honorable council have a great inclination to admit them ,
- 这 光荣的 理事会 有 一个 伟大的 倾角 到 承认 他们 ,
“尊敬的委员会非常倾向于接纳他们。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ['heɪstɪli] [kɔ:ld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['bə:gəz]
and for that purpose hastily called some of the most respectable burghers
和 为了 那 目的 草草 称为 一些 的 这 最多 可敬 市民
[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ,
to the town - house ,
到 这 镇 - 房子 ,
为此，他匆忙召集了一些最受尊敬的市民到市政厅来。

[tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwɛst]
to give their opinions as to what answer should be returned to the request
到 给 他们的 意见 作为 到 什么 回答 应该 是 返回 到 这 要求
.
:
.
就该请求应如何答复提出他们的意见。

[wi:; wi] ['ɑ:nɪstli] ['steɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
We honestly stated to the gentlemen what we expected of them .
我们 诚实地 声明 到 这 先生们 什么 我们 预期的 的 他们 .
我们坦诚地告诉了这两位先生我们对他们的期望。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ðen] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [sʌt] [ˌdɪsrɪˈspekt] [tuː; tə]
The colonel then remarked , that he hoped we would not show such disrespect to
这 上校 然后 评论 , 那 他 希望 我们 会 不是 展示 这样的 不尊重 到
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [truːps] ,
the imperial troops ,
这 帝国 军队 ,
上校接着说道, 他希望我们不要对皇军表现出如此不敬的态度。

[æz; əz][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
as to compel them to take a wide circuit round the city in the present
作为 到 迫使 他们 到 拿 一个 宽的 电路 圆形的 这 城市 在 这 展示
[kəʊld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
cold state of the weather .
寒冷的 状态 的 这 天气 .
这样就能迫使他们在目前寒冷的天气里绕城一周。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd][ˈproʊtest] , [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [dɪˈzaɪrɪd] [ə; eɪ]
He then proceeded solemnly to swear and protest , that he only desired a
他 然后 继续 庄严地 到 发誓 和 反对 , 那 他 仅有的 想要的 一个
[ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
passage through the city ,
通道 通过 这 城市 ,
然后他郑重其事地发誓并抗议, 说他只是想要通过这座城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪːf] [rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] .
and a brief rest for the refreshment and recovery of the frozen .
和 一个 简短的 休息 为了 这 清爽 和 恢复 的 这 冷冻 .
短暂休息, 让冻僵的双脚恢复活力。
[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˈgɑːdz] [ˈkɪŋdəm] ,
Indeed , he said he would have no part in God's kingdom ,
的确 , 他 说 他 会 有 不 部分 在 神的 王国 ,

事实上, 他曾说过他不会进入上帝的国度。
[ɪf] [ˈeni] [ˈsɪtɪzn] [wɜːr; wər][ˈɪndʒərd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] . -
if any citizen were injured in consequence of the granting of his request . '
如果 任何 公民 是 受伤 在 结果 的 这 授予 的 他的 要求 . -
如果任何公民因其请求获得批准而受到伤害。

- [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [trʌst] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [oʊθ] , - [ˈbɛgd] [ˈdɔrn] .
' For God's sake , trust not to that oath , ' begged Dorn .
- 为了 神的 清酒 , 相信 不是 到 那 誓言 , - 乞求 多恩 .
“看在上帝的份上, 不要相信那个誓言,”多恩恳求道。
- [ɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈwerfɔːr] [nɑːt] ?
' If the colonel be a man of honor , as you say , wherefore not ?
- 如果 这 上校 是 一个 男人 的 荣誉 , 作为 你 说 , 因此 不是 ?
“如果上校真如你所说是一位有荣誉感的人, 为什么不呢? ”

- [æskt] [ˈfɛsəl] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
' asked Fessel with surprise .
- 问 费塞尔 和 惊喜 .
费塞尔惊讶地问道。
- [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈseɪɪŋ] , - [nɑːn][ˌiː es ˈtiː] [səˈvɑndə] [ˈfaɪdz] ? - [kraɪd]
' Have you forgotten that horrible saying , hæreticis non est servanda fides ? ' cried
- 有 你 被遗忘的 那 可怕 说 , - 非 est 塞尔凡达 信仰 ? - 哭
[ˈdɔrn] . -
Dorn . '
多恩 . -

“你难道忘了那句可怕的格言吗? ‘hæreticis non est servanda fides’? ”多恩喊道。

[noʊ] [taɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːst] [ɪn] [əˈvəːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] .

No time is to be lost in averting the evil .
不 时间 是 到 是 丢失的 在 避免 这 邪恶的 .
阻止邪恶发生刻不容缓。

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ɪz] [stiːl] [ɪn] [ˈseɪ(ə)n] .

The council is still in session .
这 理事会 是 仍然 在 会议 .
市议会仍在开会。

[aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [æsk] [liːv] [tuː; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm]

I will accompany you to the town - house , and ask leave to address them
我 将要 陪伴 你 到 这 镇 - 房子 , 和 问 离开 到 地址 他们

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] .

upon this matter .
之上 这 事情 .
我将陪同你前往镇上的官邸，并请求允许我向他们说明此事。

[ˈwaɪdnɪts] [mʌst; məst] [naːt] [ˈoʊpən] [hɜːr; hər] [geɪts] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈhɔːdz] .

Schweidnitz must not open her gates to these hordes .
施魏德尼茨 必须 不是 打开 她 大门 到 这些 成群结队 .
施魏德尼茨绝不能向这些暴徒敞开城门。

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [ʃoʊ] [noʊ] [ˈmændeɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈempərər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst]

They certainly can show no mandate from the emperor , and if the worst
他们 当然 能 展示 不 授权 从 这 皇帝 , 和 如果 这 最差

[kʌm] ,
come ,
来 ,

他们当然无法证明自己得到了皇帝的授权，如果最糟糕的情况发生，

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈbɜːrgər] [hændz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

we have walls and ditches , and strong burgher hands accustomed to the
我们 有 墙壁 和 沟渠 , 和 强的 市民 双手 习惯 到 这

[juːz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

use of arms ,

使用 的 武器 ,

我们有城墙和壕沟，还有习惯使用武器的强壮市民。

[tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪrɪst] [ˈtreʒər] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfriːdəm] . -

to defend our dearest treasure , religious freedom . '
到 保卫 我们的 亲爱的 宝藏 , 宗教 自由 . -
捍卫我们最珍贵的财富——宗教自由。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] -

During this conversation , he had with eager impetuosity drawn his brother - in -
期间 这 对话 , 他 有 和 渴望的 冲动 绘制 他的 兄弟 - 在 -

[lɔː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

law towards the door .

法律 向 这 门 .

在谈话间，他急切地拉着他的姐夫走向门口。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ˈtrʌmpɪts] , [ˈklærɪən] [ænd; ənd]

There they heard the distant notes of a march from trumpets , clarions and
那里 他们 听到 这 遥远 笔记 的 一个 行进 从 小号 , 号角 和

[ˈket(ə)] - [drʌmz] ,

kettle - drums ,

壶 - 鼓 ,

他们听到远处传来小号、号角和定音鼓的进行曲声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mə:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ['ri:tʃt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
and the confused murmurs of a crowd reached them from the great
和 这 使困惑 低语 的 一个 人群 达到 他们 从 这 伟大的
[ˈpʌblɪk] [ˈskwɜː] .
public square .
民众 正方形 .

他们从广场上听到了人群嘈杂的低语声。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] , - [saɪd] ['fɛsəl] . -
' We are too late , ' sighed Fessel . '
- 我们 是 也 晚的 , - 叹了口气 费塞尔 . -

“我们来晚了,”费塞尔叹了口气。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [geɪt] .
The music comes from the direction of the Striegauer gate .
这 音乐 来 从 这 方向 的 这 - 门 .

音乐是从斯特里高尔门方向传来的。

[ðə; ði] [ˈlɪktənsti:nz] [ɑːr; ər] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . -
The Lichtensteins are already in the city . '
这 利希滕斯坦斯 是 已经 在 这 城市 . -

利希滕斯坦一家已经到城里了。

- [ðen] [meɪ] [gɔ:d][baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][maɪ] [fɪəz] , [ænd; ʌnd] [goʊz] [ki:p] [hɪz; ɪz]
' Then may God by some miracle give the lie to my fears , and Goes keep his
- 然后 可能 上帝 经过 一些 奇迹 给 这 说谎 到 我的 恐惧 , 和 去 保持 他的
[wɜ:rd] ! -
word ! '
单词 ! -

“那么, 愿上帝以某种奇迹来粉碎我的恐惧, 愿上帝信守诺言! ”

[kraɪd] ['dɔrn] .
cried Dorn .
哭 多恩 .

多恩喊道。

- [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['dredf(ə)] [si:nz] . -
' I anticipate dreadful scenes . '
- 我 预料 可怕 场景 . -

“我预感到将会出现可怕的景象。”

['fɛsəl] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪəd]
Fessel opened the window and listened to the music , which at first appeared
费塞尔 打开 这 窗户 和 听着 到 这 音乐 , 哪个 在 第一的 出现
[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,
to approach ,
到 方法 ,

费塞尔打开窗户, 听着音乐, 音乐起初似乎正朝他走来。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['saʊndɪd] ['feɪntər] [ænd; ʌnd] ['feɪntər] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'sɪ:dɪŋ] .
but afterwards sounded fainter and fainter as if receding .
但 然后 听起来 较暗 和 较暗 作为 如果 消退 .

但随后声音越来越弱, 仿佛正在远去。

- [duː][juː; jə] [hɪr] ? - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌstɪŋ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
' Do you hear ? ' said he to his distrusting brother - in - law ,
- 做 你 听到 ? - 说 他 到 他的 不信任 兄弟 - 在 - 法律 ,

“你听到了吗? ”他问那不信任他的姐夫。

- [juː; jə] [oʊ] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kɜ:rn(ə)l][fɔːr; fər][jər; jər] [səs'piʃənz] .
' you owe an apology to the worthy colonel for your suspicions .
- 你 欠 一个 道歉 到 这 值得 上校 为了 你的 怀疑 .

你应该为你的怀疑向这位可敬的上校道歉。

[ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['pæsiŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['ni:də] - [geɪt] . -
The troops are already passing out by the Nieder - gate . '
- 这 军队 是 已经 通过 出去 经过 这 尼德 - 门 . -

部队已经从尼德门撤离了。

- [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][soʊ] , - [saɪd] ['dɔrn] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] - [saɪd][æt; ət][ðə; ði]
' God grant it may be so , ' sighed Dorn , placing himself by Fessel's side at the
- 上帝 授予 它 可能 是 所以 , - 叹了口气 多恩 , 放置 他自己 经过 - 边 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
- 窗户 . -

“但愿如此,”多恩叹了口气,走到费塞尔身边,坐在窗边。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] . -
' I am not yet satisfied of the fact , however . '
- 我 是 不是 然而 使满意 的 这 事实 , 然而 . -

但我对此事实仍不满意。

[bəʊθ] [kən'tɪnju:d] ['lɪsɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
Both continued listening to the last dying tones of the march .
两个都 持续 聆听 到 这 最后的 垂死 音调 的 这 行进 .

两人继续聆听着进行曲最后的尾声。

- [haʊ] [ðə; ði] [ɪr] [kæən; kən] [dɪ'si:v] [wʌn] ! -
' How the ear can deceive one ! '
- 如何 这 耳朵 能 欺骗 一 ! -

“耳朵怎么会骗人呢! ”

[sed] ['fɛsəl] .
said Fessel .
- 说 费塞尔 . -

费塞尔说道。

- [aɪ 'ti:] [naʊ] [si:mz] [tu; tə][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mju:zɪk][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] . -
' It now seems to me as if the music were again approaching . '
- 它 现在 似乎 到 我 作为 如果 这 音乐 是 再次 接近 . -

“现在我觉得音乐似乎又要来了。”

- [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , - ['ænsər] ['dɔrn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
' I fear it does not deceive you this time , ' answered Dorn significantly .
- 我 害怕 它 做 不是 欺骗 你 这 时间 , - 回答 多恩 显著地 . -

“恐怕这次它骗不了你了,”多恩意味深长地回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd] ['æŋɡwɪʃ] [ə'roʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ,
At that moment a cry of fear and anguish arose along the main street ,
在 那 片刻 一个 哭 的 害怕 和 痛苦 出现 沿着 这 主要的 街道 ,

就在这时,大街上响起了一阵恐惧和痛苦的呼喊声。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [si:n] ['breθləsli]
and the worthy serjeant - at - arms of the city council was seen breathlessly
和 这 值得 中士 - 在 - 武器 的 这 城市 理事会 曾是 已见 气喘吁吁
['rʌnɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] .
running toward the town - house .
跑步 朝向 这 镇 - 房子 . -

只见那位德高望重的市议会警卫官气喘吁吁地朝市政厅跑去。

- ['wɪðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] ? - [kraɪd] ['fɛsəl] [tu; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' Whither with such haste ? ' cried Fessel to him from the window .
- 往哪里去 和 这样的 匆忙 ? - 哭 费塞尔 到 他 从 这 窗户 . -

“你这么急着去哪儿?”费塞尔从窗户里朝他喊道。

- [gɑ:d][bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ju: ˈes] ! -
- **God be merciful to us !** -
- 上帝 是 仁慈 到 我们 ! -

“上帝啊，请怜悯我们！ ”

[kraɪd][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] .
cried the serjeant .
哭 这 中士 .

“警官喊道。”

- [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði] [ˈni:də] - [geɪt] , [hæv; həv] [rɪˈli:vð] [ænd; ənd]
- **The soldiers have made a halt at the Nieder - gate , have relieved and**
- 这 士兵 有 制成 一个 停止 在 这 尼德 - 门 , 有 松了口气 和
[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgər] [gɑ:rd] [ðər; ðər] ,
dismissed the burgher guard there ,
解雇 这 市民 警卫 那里 ,

“士兵们在尼德门停了下来，接替并解散了那里的市民卫队。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [əˈbaʊt] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈma:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] .
and , turning to the left about , are now marching up the main street .
和 , 转弯 到 这 左边 关于 , 是 现在 行军 向上 这 主要的 街道 .
然后，他们向左转，现在正沿着主街行进。

- [ðæt] [ɪnˈdi:d] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] , - [saɪd] [ˈfɛsəl] , [ˈkloʊzɪŋ]
- **That indeed does not look much like passing through the city , ' sighed Fessel , closing**
- 那 的确 做 不是 看 很多 喜欢 通过 通过 这 城市 , - 叹了口气 费塞尔 , 结束
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“这看起来确实不像是在穿过城市，”费塞尔叹了口气，关上了车窗。

- [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ˈɪndɪˌkeɪts] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈkwɔ:rtərz] [hɪr] . -
- **It rather indicates an intention to take up permanent quarters here .** -
- 它 相当 表示 一个 意图 到 拿 向上 永恒的 四分之一 这里 . -
“这反而表明他们打算在这里长期驻扎。”

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈpra:sələɪtɪzəm] ! - [kraɪd] [ˈdɔ:rn] , [dɪsˈpɑ:ndɪŋli] .
- **For the purpose of proselytism ! ' cried Dorn , despondingly** .
- 为了 这 目的 的 劝人皈依 ! - 哭 多恩 , 沮丧地 .
“为了传教！ ”多恩沮丧地喊道。

- [naʊ] [gɑ:d][bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] !
- **Now God be merciful to me !**
- 现在 上帝 是 仁慈 到 我 !

上帝啊，请怜悯我吧！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪ:z] [ˈvɪlənz] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] , [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ][noʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] . -
For if these villains insult our women , I shall die no natural death . -
为了 如果 这些 反派 侮辱 我们的 女性 , 我 将 死 不 自然的 死亡 . -
如果这些恶棍胆敢侮辱我们的妇女，我绝不会死于自然死亡。

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [fɔ:rθ] , [waɪl] [ˈfɛsəl] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvent]
He hastened forth , while Fessel remained standing at the window awaiting the event
他 加快 前进 , 尽管 费塞尔 剩余 常设 在 这 窗户 等待中 这 事件
[ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈsædnəs] .
in silent sadness .
在 沉默的 悲伤 .

他匆匆上前，而费塞尔则站在窗边，默默地悲伤地等待着这一刻的到来。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪktənsti:nz] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɪərə] [ænd; ənd] [ˈhɪərə] , [ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər]
The music of the Lichtensteins sounded nearer and nearer , and soon their
这 音乐 的 这 利希滕斯坦斯 听起来 更近 和 更近 , 和 很快 他们的
[ˈbænərz] ,
banners ,
横幅 ,

利希滕斯坦家族的音乐越来越近，很快，他们的旗帜也飘扬起来。

[ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈhælbərd] [keɪm] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
muskets and halberds came waving and glistening up the street ,
滑膛枪 和 戟 来了 挥手 和 闪闪发光 向上 这 街道 ,
火枪和戟在街上挥舞闪耀，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈserɪd] [ræŋks][ðə; ði] [tru:ps] [keɪm] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈskwer] .
and in serried ranks the troops came marching into the public square .
和 在 串联 排名 这 军队 来了 行军 进入 这 民众 正方形 .
军队列队整齐地进入广场。

- [hɔ:lt] ! [ˈɔ:rdər][ɑ:rmz] ! - [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɑ:ndəz] .
! Halt ! order arms ! ! was now echoed by the commanders .
- 停止 ! 命令 武器 ! - 曾是 现在 回声 经过 这 指挥官 .
“站住！收起武器！”指挥官们齐声喊道。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈhælbərd] [ˈrætlɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] ,
The muskets and halberds rattled upon the stone pavement with a dull crash ,
这 滑膛枪 和 戟 摇晃 之上 这 石头 路面 和 一个 乏味的 碰撞 ,
[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsi:st] ,
the music ceased ,
这 音乐 停止 ,

火枪和戟在石板路上发出沉闷的撞击声，音乐停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈsoʊldʒərz] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
and the silent and motionless soldiers remained standing by their arms .
和 这 沉默的 和 静止不动 士兵 剩余 常设 经过 他们的 武器 .
沉默而一动不动的士兵们仍然站在他们的武器旁。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][dɑ:rk][ˈfeɪsɪz] ,
Only a malicious smile , which played upon their dark faces ,
仅有的 一个 恶意 微笑 , 哪个 玩 之上 他们的 黑暗的 面孔 ,
只有一丝恶意的笑容，在他们黝黑的脸上浮现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
and the restless and inquisitive movements of their twinkling eyes ,
和 这 不安 和 好奇 移动 的 他们的 闪烁 眼睛 ,
还有他们那双闪烁着光芒的眼睛里不安而好奇的神情，

[geɪv] [ðem; ðəm] [ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ˈlaɪfləs] [ˈstætʃu:z] .
gave them any appearance of being aught but lifeless statues .
给予 他们 任何 外貌 的 存在 零 但 无生命 雕像 .
使他们看起来就像毫无生气的雕像一样。

[ˈkæθrɪn] [ænd; ənd] [ˈfeɪθ] , [ˈpeɪl] [æz; əz] [ˈɡoʊsts] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [naʊ] [bɜ:rst][ˈɪntu:]
Katharine and Faith , pale as ghosts , followed by their mother , now burst into
凯瑟琳 和 信仰 , 苍白 作为 鬼魂 , 随后 经过 他们的 母亲 , 现在 爆裂 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

凯瑟琳和费丝脸色苍白如鬼，她们的母亲紧随其后，冲进了房间。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðɪ:z] [ʌnˈju:zuəl] [əˈkʌrənsɪz] , [ˈkraʊdɪd] [ɪn][ˈæftər][ðem; ðəm] ,
The children , naturally excited by these unusual occurrences , crowded in after them ,
这 孩子们 , 自然 兴奋的 经过 这些 异常 发生 , 挤 在 后 他们 ,
孩子们自然对这些不同寻常的景象感到兴奋，纷纷跟了上去。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
to get a better view of what was going forward .
到 得到 一个 更好的 看法 的 什么 曾是 去 向前 .

为了更好地了解未来发展方向。

- [hæv; həv][ðə; ði] [lɪktənstiːnz] [tɜːrnd] [bæk] ? - [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [æskt] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈfriːkt] [ðə; ði]
' Have the Lichtensteins turned back ? ' simultaneously asked or rather shrieked the
- 有 这 利希滕斯坦斯 转向 后退 ? - 同时地 问 或者 相当 尖叫 这
[θriː] [ˈwɪmɪn] ,
three women ,
三 女性 ,

“利希滕斯坦一家回去了吗？”三个女人同时问道，或者更确切地说，是尖叫道。

[æz; əz] [ˈfɛsəl] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈmæsiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈskwer] .
as Fessel directed their attention to the human masses in the public square .
作为 费塞尔 指导 他们的 注意力 到 这 人类 群众 在 这 民众 正方形 .
费塞尔将他们的注意力引向了广场上的人群。

- [maɪ][end][hæz; həz] [kʌm] , - [ɡroʊn] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈpaːn][ə; eɪ] [siːt] .
' My end has come , ' groaned the matron , sinking down upon a seat .
- 我的 结尾 有 来 , - 呻吟 这 护士长 , 下沉 向下 之上 一个 座位 .
“我的末日到了,”女舍监呻吟着，瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The children hastened to the window ,
这 孩子们 加快 到 这 窗户 ,
孩子们快步走到窗边，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪgnərəns] [raɪt] [ˈhɑːrtɪli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
and in their innocent ignorance right heartily enjoyed the view of the brilliant
和 在 他们的 清白的 无知 正确的 衷心地 享受 这 看法 的 这 杰出的
[ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
uniforms ,
制服 ,
他们天真无知，却真心实意地欣赏着那些华丽的制服。

[ˈsplendɪd] [ˈstændərdz] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
splendid standards and glistening arms of the soldiers .
灿烂 标准 和 闪闪发光 武器 的 这 士兵 .
士兵们英姿飒爽的旗帜和闪亮的武器。

- [ˈtʃɪldrən] , - [sed] [ˈfɛsəl] [ˈkɑːmli] , - [ˌləməntˈteɪjənz] [ænd; ənd] [ˈkænəːt] [help] [juːˈes] .
' Children , ' said Fessel calmly , ' lamentations and complainings cannot help us .
- 孩子们 , - 说 费塞尔 平静地 , - 哀歌 和 抱怨 不能 帮助 我们 .
“孩子们,”费塞尔平静地说,“哀叹和抱怨对我们没有任何帮助。”

[let] [juːˈes][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Let us not , in the present emergency , lose our presence of mind ,
让 我们 不是 , 在 这 展示 紧急情况 , 失去 我们的 在场 的 头脑 ,
在当前的紧急情况下，我们切不可失去冷静。

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
which in times of misfortune is the greatest misfortune .
哪个 在 时代 的 不幸 是 这 最 不幸 .
在不幸时期，这才是最大的不幸。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] - [ruːm] ,
I will go to the compting - room ,
我 将要 去 到 这 竞争 - 房间 ,
我将前往配餐室。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [taɪm] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][ju:ˈes] ,
and as far as possible during the short time that remains to us ,
和 作为 远的 作为 可能的 期间 这 短的 时间 那 遗迹 到 我们 ,
在剩下的短暂时间里, 尽可能地.....

[pleɪs] [maɪ] [ˈprɑ:pərti] [ɪn] [ˈseɪfti] .
place my property in safety .
地方 我的 财产 在 安全 .

妥善保管我的财物。

[maɪ] [ˈkæθrɪn] [wɪl] [ˈheɪstɪli] [kəˈlekt] [ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [θɪŋz] ,
My Katharine will hastily collect the most valuable of our things ,
我的 凯瑟琳 将要 草草 收集 这 最多 有价值的 的 我们的 事物 ,
我的凯瑟琳会匆匆忙忙地收拾我们最贵重的物品。

[ænd; ənd] [kənˈsi:l] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈselər] .
and conceal them in the under cellar .
和 隐藏 他们 在 这 在下面 地窖 .

并将它们藏在地下室里。

[aɪ] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [si:] [wʌt] [kɔ:rs] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈseɪfti] .
I will afterwards see what course is required for our personal safety .
我 将要 然后 看 什么 课程 是 必需的 为了 我们的 个人的 安全 .

之后我会看看为了我们人身安全需要参加什么课程。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [mʌst; məst] [ˈmi:nwaɪl] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərɪŋ]
My mother and sister - in - law must meanwhile prepare for the quartering
我的 母亲 和 姐姐 - 在 - 法律 必须 同时 准备 为了 这 四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
of the soldiers .
的 这 士兵 .

与此同时, 我的母亲和嫂子必须为士兵的安置做好准备。

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] [kənˈdɪʃnd] [ˈmɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvæŋdʒelɪkl] [tʃɜ:rtʃ] ,
As a well conditioned merchant , and a warden of the evangelical church ,
作为 一个 出色地 条件反射 商人 , 和 一个 典狱长 的 这 福音 教会 ,

作为一名条件优越的商人, 以及福音教会的执事,

[aɪ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] . -
I may expect that a full share of them will be assigned to my house . '
我 可能 预计 那 一个 满的 分享 的 他们 将要 是 分配 到 我的 房子 . -

我可以预期, 其中全部份额都会分配给我家。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈpæst] [ɔ:l'redi] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , - [saɪd]
' It is fortunate that we have a repast already provided for them , ' sighed
- 它 是 幸运 那 我们 有 一个 餐饮 已经 假如 为了 他们 , - 叹了口气
[ˈkæθrɪn] ,
Katharine ,
凯瑟琳 ,

“幸好我们已经为他们准备了饭菜,”凯瑟琳叹了口气。

[ˈsi:kɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rdl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt]
seeking , among a bunch hanging at her girdle , for the key of the plate
寻求 , 之中 一个 束 绞刑 在 她 腰带 , 为了 这 钥匙 的 这 盘子

[ˈkla:zɪt] .
closet .
壁橱 .

她从挂在腰间的一堆钥匙中寻找餐具柜的钥匙。

- [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪˈtrʊəð(ə)l] - [fi:st] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈsɪstər] ! - [sed] [ˈfesəl] ,
' Provided for the betrothal - feast of our good sister ! ' said Fessel ,
- 假如 为了 这 订婚 - 盛宴 的 我们的 好的 姐姐 ! - 说 费塞尔 ,

“为我们好妹妹的订婚宴准备了!”费塞尔说道。

[kəm'pæʃənətli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][kʊld] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
compassionately caressing the cold cheek of the maiden .
充满同情心 爱抚 这 寒冷的 脸颊 的 这 少女 .
温柔地抚摸着少女冰冷的脸颊。

- [pɔr] [tʃaɪld] !
' Poor child !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ðeɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] . -
they will leave you little enjoyment of it to - day . '
他们 将要 离开 你 小的 享受 的 它 到 - 天 . -
今天他们不会让你享受到多少乐趣。

- ['oʊnli] [si:] ! -
' Only see ! '
- 仅有的 看 ! -

“只看！ ”

[kraɪd] ['lɪt(ə)] ['hedwɪg] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɔ:l]
cried little Hedwig at the window , ' the officers are all crowding around a tall
哭 小的 海德薇 在 这 窗户 , - 这 警官 是 全部 拥挤 大约 一个 高的
['stɜ:tli] [tʃi:f] ,
stately chief ,
庄严 首席 ,

小海德薇在窗边喊道：“军官们都围着一位高大威严的首领！ ”

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r] [ɔ:l'dərmən] ['nu:mən] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvəd] [hed] [ænd; ænd]
and our alderman Newmann is standing near him with uncovered head and
和 我们的 市议员 纽曼 是 常设 靠近 他 和 裸露 头 和
[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmbər] [ʌv; əv][slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][bəʊθ][hændz] . -
a great number of slips of paper in both hands . '
一个 伟大的 数字 的 滑倒 的 纸 在 两个都 双手 . -

我们的市议员纽曼就站在他旁边，没戴帽子，两只手里拿着一大堆纸条。

- [ðə; ði][tɔ:l] ['ɑ:fɪsər] [ɪz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , - [sed] ['fɛsəl] [tu:; tə][ðəm; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
' The tall officer is the colonel , ' said Fessel to them by way of explanation ,
- 这 高的 官 是 这 上校 , - 说 费塞尔 到 他们 经过 方式 的 解释 ,
“那位个子高的军官是上校,”费塞尔向他们解释道。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]['kwɔ:rtərz] . -
' They are drawing tickets for their quarters . '
- 他们 是 绘画 门票 为了 他们的 四分之一 . -

“他们正在为自己的住处抽签。”

- [maɪ][gɑ:d] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ! -

‘我的上帝！ ’

['sʌd(ə)nli] [ʃri:kt] [feɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
suddenly shrieked Faith , who had stepped to the window ,
突然 尖叫 信仰 , WHO 有 步 到 这 窗户 ,
突然，走到窗边的费丝尖叫起来。

[ænd; ænd] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and flew back to the remotest corner of the room .
和 飞翔 后退 到 这 最远 角落 的 这 房间 .
然后飞回了房间最偏僻的角落。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] [ði:] , ['sɪstər] ? - [æskt] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['kæθrɪn] , ['heɪsənɪŋ]
' **What is the matter with thee , sister ?** ' **asked the sympathizing Katharine , hastening**
- 什么 是 这 事情 和 你 , 姐姐 ? - 问 这 同情的 凯瑟琳 , 加速
[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
to her side .
到 她 边 .

“姐姐，你怎么了？”同情的凯瑟琳连忙走到她身边问道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʊəvər][wið; wiθ][juː 'es] , - [saɪd] [feɪθ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
' **It is all over with us ,** ' **sighed Faith , pressing her little hands upon her**
- 它 是 全部 超过 和 我们 , - 叹了口气 信仰 , 紧迫 她 小的 双手 之上 她
[biːtɪŋ] [hɑːrt] .
beating heart .
殴打 心 .

“我们的一切都结束了，”菲丝叹了口气，将她的小手按在自己跳动的心脏上。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːfəsərz] ['sʌd(ə)nli] [steəd] ['waɪldli][ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
' **One of the officers suddenly stared wildly up towards the house** .
- 一 的 这 警官 突然 凝视 疯狂地 向上 向 这 房子 .

“其中一名警官突然疯狂地抬头望向房子。”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['feɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I saw his face but for an instant , and it was partly shaded by his
我 锯 他的 脸 但 为了 一个 立即的 , 和 它 曾是 部分 阴影 经过 他的
[pluːm] ;
plume ;
羽 ;

我只瞥见了他的脸一瞬间，他的脸被羽毛遮住了一部分；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ænd][wið; wiθ][soʊ] [mʌtɪ] [ə'lɑːrm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]
but I recognised it so certainly and with so much alarm that I could not
但 我 已确认 它 所以 当然 和 和 所以 很多 警报 那 我 可以 不是
[help] ['skriːmɪŋ] .
help screaming .
帮助 尖叫 .

但我如此肯定地认出了它，又如此惊恐，以至于我忍不住尖叫起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .
It was childish , I know .
它 曾是 幼稚 , 我 知道 .

我知道这很幼稚。

['pɑːrd(ə)n][em 'iː] [ðæt] [aɪ] ['frʌt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] ['niːdləsli] .
Pardon me that I frightened you so needlessly .
赦免 我 那 我 害怕 你 所以 不必要的 .

对不起，我白白吓到你了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ?
How could this man come here at the present time ?
如何 可以 这 男人 来 这里 在 这 展示 时间 ?

这个人怎么会在这个时候来到这儿？

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] ! -
and what a fool I was instantly to fear the worst ! ' -
和 什么 一个 傻子 我 曾是 即刻 到 害怕 这 最差 ! -

我当时真是个傻瓜，竟然立刻就往最坏的方面想！

- [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ] ['dɔːtər] ? -
' **Of whom do you speak , my daughter ?** ' -
- 的 谁 做 你 说话 , 我的 女儿 ? -

“女儿，你在说谁？”

[æskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɪdʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] , ['dɔrn] [rʌʃt]
asked the anxious widow ; and , as Faith was about to explain , Dorn rushed
问 这 焦虑的 寡妇 ; 和 , 作为 信仰 曾是 关于 到 解释 , 多恩 匆忙
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

焦急的寡妇问道；正当费丝要解释时，多恩冲进了房间。

- [seɪv] [jɔ:r'self] ！ -
' Save yourself !'
- 节省 你自己 ！ -

“快救救自己！”

[hi;; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [jʊr; jər] ['pɜ:rsɪkjʊ:tər] , [ðə; ði] ['brʊkən] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] , [naʊ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
' Your persecutor , the broken captain of dragoons , now commands a company of
- 你的 迫害者 , 这 破碎的 队长 的 龙骑兵 , 现在 命令 一个 公司 的
[ðə; ði] [lɪktənsti:nz] ,
the Lichtensteins ,
这 利希滕斯坦斯 ,

“你们的迫害者，那个落魄的龙骑兵队长，现在统领着一个列支敦士登连队。”

[ænd; ənd][ɪz] [en'devərɪŋ] [tu;; tə] [get] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] .
and is endeavoring to get your brother - in - law's house for his quarters .
和 是 努力 到 得到 你的 兄弟 - 在 - 法律的 房子 为了 他的 四分之一 .

他正试图夺取你姐夫的房子作为自己的住所。

[hɪz; ɪz] ['helɪʃ] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['ɑ:bviəs] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [hɪr] ['evri] ['moʊmənt] . -
His hellish object is obvious , and he may be expected here every moment .'
他的 地狱般的 目的 是 明显的 , 和 他 可能 是 预期的 这里 每一个 片刻 . -

他邪恶的目的显而易见，而且他随时都可能出现在这里。

- [ðen] [ɑ:r; ər] [wi;; wi] [ɔ:l] [lɔ:st] , - [groʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] .
' Then are we all lost , ' groaned the mother .
- 然后 是 我们 全部丢失的 , - 呻吟 这 母亲 .

“那我们都完了，”母亲呻吟道。

- [nɑ:t] [jet] , - [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [self] - [pə'zeɪn] .
' Not yet , ' said Katharine , with calm self - possession .
- 不是 然而 , - 说 凯瑟琳 , 和 冷静的 自己 - 拥有 .

“还没呢，”凯瑟琳镇定自若地说。

- ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [maɪ] [prə'pəʊz(ə)] .
' Listen to my proposal .
- 听 到 我的 提议 .

请听听我的提议。

[ði:z] ['soʊldʒərz] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] .
These soldiers cannot stay here forever .
这些 士兵 不能 停留 这里 永远 .

这些士兵不可能永远留在这里。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kæn; kən] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [vɔ:lt]
While they remain , mother and sister can conceal themselves in the dry vault
尽管 他们 保持 , 母亲 和 姐姐 能 隐藏 他们自己 在 这 干燥 金库
[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] ,
back of the cellar ,
后退 的 这 地窖 ,

她们待在那里的时候，母亲和姐姐可以躲在地下室后面的干燥地窖里。

[hu:z] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪz] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] [ju:] - [tri:z] .
whose opening in the garden is concealed by the thick grove of yew - trees .
谁 开幕 在 这 花园 是 暗 经过 这 厚的 树林 的 紫杉 - 树木 .

花园的入口被茂密的紫杉树林遮蔽了。

[wi:; wi][kæn; kən][paɪl] [ʌp][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [kæsk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
We can pile up boxes and casks before the door ,
我们 能 桩 向上 盒子 和 酒桶 前 这 门 ,

我们可以在门前堆放箱子和木桶，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [prə'vɪzɪnz] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
and every evening convey to them provisions and consolation .
和 每一个 晚上 传达 到 他们 条款 和 安慰 .

每天晚上都给他们送去食物和慰问品。

- [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tuʊld] , - [ɪntər'pəʊzd] [ˈdɔrn] ,
' The captain shall be told , ' interposed Dorn ,
- 这 队长 将 是 讲述 , - 插入 多恩 ,

“必须告知船长,”多恩插话道。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [fled] [frʌm; frəm] [ʃwaɪdnɪts] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
' that you fled from Schweidnitz the moment you heard of the approach of
- 那 你 逃亡 从 施魏德尼茨 这 片刻 你 听到 的 这 方法 的

[ðə; ði] [lɪktənsti:nz] .
the Lichtensteins .
这 利希滕斯坦斯 .

“你一听到利希滕斯坦人逼近的消息，就立刻逃离了施韦德尼茨。”

[gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] , [ˈkæθrɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌki] [θɔ:t] . -
God reward you , Katharine , for the lucky thought . '
上帝 报酬 你 , 凯瑟琳 , 为了 这 幸运的 想法 . -

愿上帝保佑你，凯瑟琳，感谢你这份美好的想法。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ju: 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [brɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? - [æskt]
' You will accompany us in our hiding place , beloved sister will you not ? ' asked
- 你 将要 陪伴 我们 在 我们的 隐藏 地方 , 心爱 姐姐 将要 你 不是 ? - 问

[feɪθ] .
Faith .
信仰 .

“亲爱的妹妹，你会和我们一起躲到藏身之处吗？”费丝问道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [rɪ'tri:t] ? - [ˈsmɑɪlɪŋli]
' Shall I take my husband and children into your circumscribed retreat ? ' smilingly
- 将 我 拿 我的 丈夫 和 孩子们 进入 你的 限定的 撤退 ? - 微笑着

[æskt] [ˈkæθrɪn] ;
asked Katharine ;
问 凯瑟琳 ;

“我可以带我的丈夫和孩子去你那幽静的隐居处吗？”凯瑟琳笑着问道；

- [ɔ:r][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [æsk][em 'i:][tu:; tə] [ˈdezərt] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈɑ:bdʒekts][ɑ:n]
' or could you really and in earnest ask me to desert the dearest objects on
- 或者 可以 你 真的 和 在 认真 问 我 到 沙漠 这 亲爱的 对象 在

[ɜ:rθ] [tu:; tə][em 'i:] ?
earth to me ?
地球 到 我 ?

或者，你真的能认真地要求我放弃世上最珍贵的东西吗？

[nɔ:r][ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Nor is there any reason why I should .
也 不 是 那里 任何 原因 为什么 我 应该 .

我也没有任何理由应该那样做。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fi(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [jɔːr'self] ,
You have a sufficient cause for concealing yourself ,
你 有 一个 充足的 原因 为了 隐藏 你自己 ,
你有充分的理由躲藏起来。

[hævɪŋ] [ə'fendɪd] [ə; eɪ][bæd][mæn] [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
having offended a bad man who would probably improve the first opportunity to
拥有 被冒犯了 一个 坏的 男人 WHO 会 大概 提升 这 第一的 机会 到
[ə'vendʒ] [hɪm'self] .
avenge himself .
报仇 他自己 .

得罪了一个坏人，他很可能会抓住第一个机会报复。

[aɪ][eɪ 'em][t'əʊnli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mis'fɔːtʃənz] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst]
I am only threatened with the same misfortunes every family in the city must
我 是 仅有的 威胁 和 这 相同的 不幸 每一个 家庭 在 这 城市 必须
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,

我只是面临着城里每个家庭都必须面对的同样不幸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][t'gɑːdz] [help][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ðəm; ðəm] . -
and with God's help I must endeavor to bear them . '
和 和 神的 帮助 我 必须 努力 到 熊 他们 . -

我必须依靠上帝的力量努力承受这一切。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [raɪt] , - [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
' She is entirely right , ' decided the mother .
- 她 是 完全 正确的 , - 决定 这 母亲 .

“她说的完全正确,”母亲断然说道。

- [maɪ][t'noʊb(ə)] [waɪf] ! - [kraɪd] ['fɛsəl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [spaʊs] .
' My noble wife ! ' cried Fessel , embracing his courageous and confiding spouse .
- 我的 高贵 妻子 ! - 哭 费塞尔 , 拥抱 他的 勇敢 和 倾诉 配偶 .

“我高贵的妻子!”费塞尔喊道，拥抱了他勇敢而信任他的妻子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['hedwɪg] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kraɪd] :
At the same instant Hedwig , who was still at the window , cried :
在 这 相同的 立即的 海德薇 , WHO 曾是 仍然 在 这 窗户 , 哭 :

就在同一时刻，仍然站在窗边的海德薇喊道：

- [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [red] - ['bɪrdɪd] ['ɑːfɪsər][də'rektli; da'rektli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
' There comes a hateful red - bearded officer directly towards the house ,
- 那里 来 一个 可恶 红色的 - 留着胡子的 官 直接地 向 这 房子 ,

“一个令人憎恶的红胡子军官径直朝房子走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -
with a whole troop of soldiers behind him . '
和 一个 所有的 部队 的 士兵 在后面 他 . -

他身后跟着一大队士兵。

- [ðen] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , - [sed] ['dɔːrn] ,
' Then indeed there is no time to be lost , ' said Dorn ,
- 然后 的确 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , - 说 多恩 ,

“那么确实没有时间可以浪费了,”多恩说道。

[hʌrɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
hurrying the mother and daughter from the room .
匆忙 这 母亲 和 女儿 从 这 房间 .

催促母女俩离开房间。

- [ˈferwel] ！ - [kraɪd][ðə; ði][ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
- **Farewell** ！ - **cried the women to each other** .
- 告别 ！ - 哭 这 女性 到 每个 其他 。

“再见！”女人们互相喊道。

- [ˈgɑːdʒ][ˈeɪndʒəlz] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ！ -
- **God's angels protect you** ！ -
- 神的 天使 保护 你 ！ -

愿上帝的天使保佑你！

[sed] [ˈfɛsəl] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪktənstiːnz] [wɜːr; wər] [ˈlaʊdli]
said Fessel , proceeding to the door , at which the Lichtensteins were loudly
说 费塞尔 , 进行中 到 这 门 , 在 哪个 这 利希滕斯坦斯 是 高声
[ˈnɒkɪŋ] .
knocking .
敲门 。

费塞尔说着，走向门口，利希滕斯坦一家正在用力敲门。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 。

第七章

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːtɪfli] [əˈdɔːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
At the head of the table , which had been beautifully adorned for the
在 这 头 的 这 桌子 , 哪个 有 到过 非常漂亮 装饰 为了 这
[brɪˈtrʊθð(ə)l] - [fiːst] ,
betrothal - feast ,
订婚 - 盛宴 ,

在为订婚宴精心布置的餐桌主位上，

[ðə; ði] [red] - [ˈbɪrdɪd] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈterəb(ə)l][ˈmædʒəsti] .
the red - bearded captain had seated himself in terrible majesty .
这 红色的 - 留着胡子的 队长 有 坐着 他自己 在 糟糕的 威严 。

那位红胡子船长威严地端坐了下来。

[diˈzaɪərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [əˈpɪrɪ] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈɡreɪʃəs] ,
Desiring , for the present , to appear unusually gracious ,
渴望 , 为了 这 展示 , 到 出现 异常地 亲切 ,

目前，他希望表现得格外优雅，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleɪsɪz]
he had invited the heads of the family and their children to take places
他 有 受邀 这 头部 的 这 家庭 和 他们的 孩子们 到 拿 地方
[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 。

他邀请了一家之主及其子女入座餐桌。

[ðə; ði][ˌhɑːsprɪˈtæləti][soʊ][ˈkaɪndli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊs] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
The hospitality so kindly extended to them in their own house by a stranger ,
这 热情好客 所以 亲切地 扩展 到 他们 在 他们的 自己的 房子 经过 一个 陌生人 ,
陌生人到他们家中热情款待，这真是令人感动。

[ɪmˈpɑːtɪd] [noʊ] [ɪˈspeʃl] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪnˈvaɪtɪd] .
imparted no especial pleasure to those invited .
传授 不 特别的 乐趣 到 那些 受邀 。

并没有给受邀者带来任何特别的乐趣。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][həˈroʊɪk][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌ; əv][ˈnɑːt] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l] ,
The children had formed the heroic resolution of not eating a morsel ,
这 孩子们 有 形成 这 英勇 解决 的 不是 吃 一个 小块 ,

孩子们下定决心，一口也不吃，这真是英勇无畏。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðer; ðər] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [red] - [bɪrd] .
merely to show their dislike to the detestable red - beard .

仅仅 到 展示 他们的 不喜欢 到 这 可恨 红色的 - 胡须 .

仅仅是为了表达他们对那个可恶的红胡子的厌恶。

[ˈfɛsəl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [braʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm] ;
Fessel looked with a gloomy brow directly before him ;

费塞尔 看起来 和 一个 阴沉 眉头 直接地 前 他 ;

费塞尔眉头紧锁，直视前方；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkæθrɪn] [fʊːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ænd; ənd] [səˈstɛɪn] [ðə; ði]
while the faithful Katharine forced herself to introduce and sustain the

尽管 这 忠实 凯瑟琳 强制 她自己 到 介绍 和 维持 这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,

对话 ,

而忠诚的凯瑟琳则强迫自己去开启并维持谈话。

[ðæt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɑːkjuːpeɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [fiːnd] [ˈliːʒər] [fʊːr; fər][ˈiːv(ə)l] [θɔːts] .
that a want of occupation might not give the fiend leisure for evil thoughts .

那 一个 想 的 职业 可能 不是 给 这 恶魔 闲暇 为了 邪恶的 想法 .

无所事事或许会让恶魔没有闲暇时间产生邪恶的想法。

[fʊːr] [ˌɑːrkwiːˈbʌziərz] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Four arquebusiers guarded the doors ,

四 火绳枪手 守卫 这 门 ,

四名火枪手把守着大门，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈrouz][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜːtɜːz] ,
and in every part of the house arose the boisterous songs of the converters ,

和 在 每一个 部分 的 这 房子 出现 这 喧闹的 歌曲 的 这 转换器 ,

屋子的每个角落都响起了皈依者们喧闹的歌声。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈrevəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ˈtʃɔɪsəst] [waɪnz] .
who were revelling with Fessel's choicest wines .

WHO 是 狂欢 和 - 精选 葡萄酒 .

他们正在尽情享受费塞尔精选的葡萄酒。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgɑːblət] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf]
' We are satisfied , ' said the captain ; and , emptying his goblet , he took off

- 我们 是 使满意 , - 说 这 队长 ; 和 , 清空 他的 高脚杯 , 他 采取 离开

[hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kæp] ,
his military cap ,

他的 军队 帽 ,

“我们很满意,”船长说道;说完,他喝干了酒杯,摘下了军帽。

[ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [lʊ] [vɔɪs] , [krɔːst] [hɪmˈself] , [əˈgen] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] ,
murmured some words in a low voice , crossed himself , again put on his cap ,

低声说道 一些 字 在 一个 低的 嗓音 , 交叉 他自己 , 再次 放 在 他的 帽 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,

和 然后 ,

他低声嘟囔了几句,划了个十字,又戴上帽子,然后,

[wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˌæfəˈbɪləti] [æskt] : - [soʊ] , [jɜːr; jər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [left] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , [hɛə]
with feigned affability asked : ' So , your mother - in - law left you last night , Herr

和 假装 亲切 问 : - 所以 , 你的 母亲 - 在 - 法律 左边 你 最后的 夜晚 , 先生

[ˈfɛsəl] ? -
Fessel ? '

费塞尔 ? -

他假装和蔼地问道:“所以,费塞尔先生,您岳母昨晚离开您了? ”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ə'fɜ:rmətɪvli] , [hi; hi] ['fɜ:rðər] [æskt] : - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] **and as the latter answered affirmatively , he further asked : ' And her**
和 作为 这 后者 回答 肯定地 , 他 更远 问 : - 和 她
['dɔ:tər] , ['lɪt(ə)l] [feɪθ] ,
daughter , little Faith ,
女儿 , 小的 信仰 ,

后者肯定地回答后, 他又问道: “还有她的女儿, 小费丝,

- - [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? -

- - **did the good woman take her with her ? '**
- - 做过 这 好的 女士 拿 她 和 她 ? -

——那位善良的妇人把她带走了吗?

- ['sɜ:rt(ə)nli] ! - ['stæməd] ['fesəl] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [pri'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kləʊz]
' Certainly ! ' stammered Fessel , who was not altogether prepared for this close
- 当然 ! - 结结巴巴 费塞尔 , WHO 曾是 不是 共 准备 为了 这 关闭
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

“当然!”费塞尔结结巴巴地说, 他显然没有完全做好接受如此仔细检查的准备。

- [streɪndʒ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgɑ:blət][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
' Strange ! ' said the captain , extending his goblet to the lady of the house
- 奇怪的 ! - 说 这 队长 , 扩展 他的 高脚杯 到 这 女士 的 这 房子
[tu:; tə][bi:; bi] [ri'plenɪʃt] .
to be replenished .
到 是 补充 .

“真奇怪!”船长说着, 将酒杯递给女主人, 请她斟满酒。

- [haʊ] [ə; eɪ][ˈmænz] [aɪz] [meɪ] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] !
' How a man's eyes may deceive him !
- 如何 一个 男人的 眼睛 可能 欺骗 他 !

人的眼睛怎么会欺骗自己呢!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [θri:] ['aʊərz] [saɪnz] ,
As I was standing with the other officers before the house three hours since ,
作为 我 曾是 常设 和 这 其他 警官 前 这 房子 三 小时 自从 ,
[θri:] [aʊərz] [saɪnz] ,
三个小时前, 我和其他警官一直站在房子前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndəʊ] . -
I would have sworn that I saw the little Faith standing at that very window . '
我 会 有 宣誓 那 我 锯 这 小的 信仰 常设 在 那 非常 窗户 . -
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndəʊ] . -
我发誓我亲眼看到小菲丝站在那扇窗户前。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [em 'i:] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] , ['kæptɪn] , - [ɪntər'pəʊzd] ['kæθrɪn] .
' It was probably me whom you saw , captain , ' interposed Katharine .
- 它 曾是 大概 我 谁 你 锯 , 队长 , - 插入 凯瑟琳 .

“船长, 你看到的很可能就是我,”凯瑟琳插话道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] ['sɪstər] ['veri] ['nɪrli] . -
' You must have observed that I resemble my sister very nearly . '
- 你 必须 有 观察到 那 我 类似 我的 姐姐 非常 几乎 . -

“你一定注意到了, 我和我妹妹长得非常像。”

- ['prɑ:səbli] ! - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['heɪtfl] [smaɪl] .
' Possibly ! ' observed the captain with a still more hateful smile .
- 可能 ! - 观察到 这 队长 和 一个 仍然 更多的 可恶 微笑 .

“有可能!”船长带着更加憎恶的笑容说道。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [bənd][ɪn][jɔ:ɹ; jər][blɑ:nd] [her] ,
' You had , indeed , at that time , a rose - colored band in your blond hair ,
- 你 有 , 的确 , 在 那 时间 , 一个 玫瑰 - 有色 乐队 在 你的 金发 头发 ,
[ju:; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [bənd][ɪn][jɔ:ɹ; jər][blɑ:nd] [her] ,
“那时候, 你的金发上确实戴着一条玫瑰色的发带。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [braʊn] ['lɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][kæp] .

and now you have brown locks and a black plaited cap .

和 现在 你 有 棕色的 锁 和 一个 黑色的 编织 帽 .

现在你拥有一头棕色的头发和一顶黑色的辫子帽。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][nɑːtɪ][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] .

However , that is not so very strange .

然而 , 那 是 不是 所以 非常 奇怪的 .

然而, 这其实并不算太奇怪。

[ˈwɪmənz] ['tɔɪlɪts] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌtrænsfɜː'meɪʃənz] . -

Women's toilets often produce much greater transformations . '

女性的 洗手间 经常 生产 很多 更大的 转变 . -

女性厕所往往会带来更大的改变。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈaʊtkraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .

At this moment a violent outcry was heard from without .

在 这 片刻 一个 暴力 强烈抗议 曾是 听到 从 没有 .

这时, 外面传来一阵激烈的喊叫声。

[ˈfɛsəl] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ə'prentɪs]

Fessel hastened from the room , and soon returned with his eldest apprentice

费塞尔 加快 从 这 房间 , 和 很快 返回 和 他的 长子 学徒

,

费塞尔匆匆离开房间, 很快带着他年纪最大的学徒回来了。

[huː] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] .

who was profusely bleeding from a wound on the head .

WHO 曾是 大量地 出血 从 一个 伤口 在 这 头 .

他头部受伤, 血流不止。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] .

' What is the matter ? ' asked the captain , addressing himself to the wounded man .

- 什么 是 这 事情 ? - 问 这 队长 , 解决 他自己 到 这 受伤 男人 .

“出了什么事?”队长问受伤的男子。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrb][em 'iː] [waɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ? -

' How dare you thus disturb me while at table ? ' .

- 如何 敢 你 因此 打扰 我 尽管 在 桌子 ? -

“你竟敢在我用餐时打扰我?”

- [baɪ][jɔː; jər] [liːv] , ['kæptɪn] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [ə'prentɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːnfɪdəns] ;

' By your leave , captain ! ' said the apprentice , with confidence ;

- 经过 你的 离开 , 队长 ! - 说 这 学徒 , 和 信心 ;

“遵命, 船长!”学徒自信地说道;

- [jɔː; jər] ['sɑːrdʒənt][hæz; həz] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ɔː!][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [em 'iː] ,

' your sergeant has robbed me of all the money I had about me ,

- 你的 军士 有 被抢劫 我 的 全部 这 钱 我 有 关于 我 ,

“你的中士抢走了我身上所有的钱。”

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [em 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

and then beat me over the head with his sword because I had no more

和 然后 打 我 超过 这 头 和 他的 剑 因为 我 有 不 更多的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

to give him .

到 给 他 .

然后, 因为我已经没有什么可以给他了, 他就用剑砍我的头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːpər][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kəmˈpleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][juː; jʊ][maɪ][teɪk]
It was proper that I should complain to you in order that you might take
它 曾是 恰当的 那 我 应该 抱怨 到 你 在 命令 那 你 可能 拿
[ˈmezərz][tuː; tə][ˈpʌnɪʃ][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒ].
measures to punish the outrage .
措施 到 惩治 这 暴行 .

我理应向您投诉，以便您采取措施惩处这种暴行。

- [juː; jʊ][dɪd][nɔːt][noʊ][həʊ][tuː; tə][brɪˈheɪv][jɔːrˈself][ˈprɑːpərli], [maɪ][sʌn], - [sed][ðə; ði][ˈkæptɪn].
' You did not know how to behave yourself properly , my son , ' said the captain .
- 你 做过 不是 知道 如何 到 表现 你自己 适当地 , 我的 儿子 , - 说 这 队长 .

“孩子，你不懂如何举止得体。”船长说道。

- [maɪ][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ænd][ˈhɑːrmləs][æz; əz][tʃɪldrən][tuː; tə][ɔːl][huː][ɑːr; ər]
' My people are always kind and harmless as children to all who are
- 我的 人们 是 总是 种类 和 无害 作为 孩子们 到 全部 WHO 是
[kəmˈpleɪzənt][tɔːrdz][ðem; ðəm],
complaisant towards them ,
顺从的 向 他们 ,

“我的人民总是像孩子一样善良无害，对待所有顺从他们的人都是如此。”

[ænd; ænd][gɪv][ðem; ðəm][ˈevri][θɪŋ][ðeɪ][drɪˈzaɪər].
and give them every thing they desire .
和 给 他们 每一个 事物 他们 欲望 .

满足他们的一切愿望。

[goʊ][ænd; ænd][hæv; həv][jɔːr; jər][wuːnd][drest], [ænd; ænd][biː; bi][mɔːr][ˈkerf(ə)l][əˈnʌðər][taɪm]. -
Go and have your wound dressed , and be more careful another time . '
去 和 有 你的 伤口 穿着 , 和 是 更多的 小心 其他 时间 . -

去包扎一下伤口，下次小心点。

- [ɪz][ðæt][ɔːl][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][get][fɔːr; fər][maɪ][ˈɪndʒərɪz]? - [æskt][ðə; ði][əˈprentɪs]
' Is that all the satisfaction I am to get for my injuries ? ' asked the apprentice
- 是 那 全部 这 满意 我 是 到 得到 为了 我的 受伤 ? - 问 这 学徒
,
,
,

“这就是我受伤后所能得到的全部补偿吗？”学徒问道。

[ˈɪrɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wuːnd], [ænd; ænd][stiːl][mɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈkæptənz]
irritated by the pain of his wound , and still more by the captain's
受刺激 经过 这 疼痛 的 他的 伤口 , 和 仍然 更多的 经过 这 船长的
[kənˈtemptʃuəs][ˈænsər].
contemptuous answer .
轻蔑的 回答 .

伤口的疼痛让他心烦意乱，而船长轻蔑的回答更是让他火冒三丈。

[ðə; ði][ˈkæptənz][aɪz][flæʃt][laɪk][tuː][ˈbeɪnfl][ˈmiːtiːəz].
The captain's eyes flashed like two baneful meteors .
这 船长的 眼睛 闪光灯 喜欢 二 有害的 流星 .

船长的眼睛像两颗不祥的流星一样闪过。

- [sætɪsˈfækʃ(ə)n]! - - [ˈɪndʒərɪz]!
' Satisfaction ! - - injuries !
- 满意 ! - - 受伤 !

满意！——受伤！

[həʊ][der][juː; jʊ][ə; eɪ][dæmd][ˈherətɪk], [juːz][sʌtʃ][wɜːrdz][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)ns]?
How dare you , a damned heretic , use such words in my presence ?
如何 敢 你 , 一个 该死的 异教徒 , 使用 这样的 字 在 我的 在场 ?

你这个该死的异端，竟敢在我面前说出这种话？

[vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][hi:; hi] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

vociferated he , starting from his seat .
大声喊叫 他 , 开始 从 他的 座位 .

他猛地从座位上站起来，大声喊道。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [maɪ] ['sɑ:rdʒənt] [dɪd][nɑ:t] [kli:v] [jɔr; jər] [hed] [ə'sʌndər] .

You ought to thank God that my sergeant did not cleave your head asunder .
你 应该 到 感谢 上帝 那 我的 军士 做过 不是 劈开 你的 头 分离 .

你应该感谢上帝，我的中士没有把你脑袋劈成两半。

[pæk] [jɔ:'rself] [hens] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][br'gæn] .

Pack yourself hence , if you do not wish that I should complete the work he began .
盒 你自己 因此 , 如果 你 做 不是 希望 那 我 应该 完全的 这 工作 他 开始 .

。
。
。

如果你不希望我完成他未竟的事业，那就收拾行装离开吧。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ,

He grasped his sword , the young man sprang beyond his reach , and Katharine ,
他 抓住 他的 剑 , 这 年轻的 男人 弹簧 超过 他的 抵达 , 和 凯瑟琳 ,

他握紧了剑，年轻人跃出他的攻击范围，凯瑟琳

[ɪn][sɔ:ft][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [toʊnz] , [brɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪfaɪ] ;

in soft and soothing tones , besought the savage to be pacified ;
在 柔软的 和 舒缓 音调 , 恳求 这 野蛮的 到 是 安抚 ;

她用柔和舒缓的语气恳求安抚野蛮人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][bru:'tæləti][hæd; həd] [hɪðər'tu:]

but the last link of the chain , by which his natural brutality had hitherto
但 这 最后的 关联 的 这 链 , 经过 哪个 他的 自然的 残酷 有 迄今为止

[bɪn] [rɪ'streɪnd] ,

been restrained ,
到过 克制 ,

但正是这条锁链的最后一环，此前一直约束着他天生的残暴本性，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['brookən] ; [ðə; ði][waɪld] [bi:st] [ɪn]['hju:mən][fɔ:rm][wʌz; wəz][let] [lu:s] ,

was now broken ; the wild beast in human form was let loose ,
曾是 现在 破碎的 ; 这 荒野 兽 在 人类 形式 曾是 让 松动的 ,

一切都崩溃了；化作人形的野兽被释放了出来。

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌlsɪz] .

and yielded only to the most savage impulses .
和 产生 仅有的 到 这 最多 野蛮的 冲动 .

并且只屈服于最野蛮的冲动。

- [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ['vægə,bɒndz] , - [rɔ:rd] [ðə; ði] [fi:nd] ,

' Do you suppose , vagabonds , ' roared the fiend ,
- 做 你 认为 , 流浪汉 , - 咆哮 这 恶魔 ,

“你们这些流浪汉,”恶魔咆哮道，“以为……”

- [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [strikt] ['disəplɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] ['kwaiətli][fɔ:r; fər]

' that we have come here to keep strict discipline and to wait quietly for
- 那 我们 有 来 这里 到 保持 严格的 纪律 和 到 等待 悄悄 为了

[wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [pli:z] [tu:; tə] [dɪ'spens] [tu:; tə][ju:'es] ?

what you may please to dispense to us ?
什么 你 可能 请 到 分配 到 我们 ?

“我们来到这里是为了严格遵守纪律，安静地等待您赐予我们的恩惠？”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['herəsi] ,

We are come to chastise you for your heresy ,
我们 是 来 到 惩罚 你 为了 你的 异端 ,

我们前来斥责你的异端邪说，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'vʊʊlt] [ə'laɪk] [ə'genst] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] .
which is a revolt alike against God and the emperor .

哪个 是 一个 反叛 同样 反对 上帝 和 这 皇帝 .

这既是对上帝的反抗，也是对皇帝的反抗。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə][kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ;
We are come to convert you to the true faith ;

我们 是 来 到 转变 你 到 这 真的 信仰 ;

我们来是为了使你们皈依真正的信仰；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['stʌbərnəs] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] ['aʊər; ɑ:r][ʼɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪt] [baɪ] [fer] [mi:nz] ,
and if your stubbornness will not suffer our object to be accomplished by ,
fair means ,

公平的 方法 ,

如果你们的固执不允许我们通过正当手段实现目标，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ʼoʊvər][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][laɪvz; livz] ,
you are given over to us as a prize , with your property and lives ,
[ʼba:dɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] ,
bodies and souls ,

你 是 给定 超过 到 我们 作为 一个 奖 , 和 你的 财产 和 生活 ,
身体 和 灵魂 ,

你们连同你们的财产、生命、身体和灵魂，都献给我们作奖赏。

[tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ju: 'es][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,
to be tormented by us to our heart's content ,

到 是 饱受折磨 经过 我们 到 我们的 心脏的 内容 ,

任由我们尽情折磨，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
until you are brought to repentance and an abandonment of your
[ə'ba:mɪnəb(ə)] [ə'pɪnjənz] , [ɔ:r] [sɪŋk] [ɪn] [dɪ'sper] . -
abominable opinions , or sink in despair . '

可恶 意见 , 或者 下沉 在 绝望 . -

直到你悔改并放弃你那些可憎的想法，或者陷入绝望。

- [noʊ] , ['kæptɪn] , - [kraɪd] ['fesəl] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['fɜ:rmnəs] ; - [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
' **No , captain , ' cried Fessel , with manly firmness ; ' that is not the will of our**
- 不 , 队长 , - 哭 费塞尔 , 和 男子气概 硬度 ; - 那 是 不是 这 将要 的 我们的
['empərər] ,
emperor ,

皇帝 ,

“不，船长，”费塞尔用男子汉般的坚定喊道，“那不是我们皇帝的旨意。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['tri:zənəbl] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [jʊr; jər] ['skændələs] [ə'sɜ:nz] .
and I should consider it treasonable to believe your scandalous assertions .

和 我 应该 考虑 它 叛国罪 到 相信 你的 丑闻 断言 .

我认为相信你那些骇人听闻的言论就是叛国行为。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əd'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] .
Nor was that the condition upon which we admitted you within our walls .

也不 曾是 那 这 状况 之上 哪个 我们 承认 你 之内 我们的 墙壁 .

这也是我们允许你进入我们这里的条件。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɜ:nəlz] [oʊn] [maʊθ] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spi:tʃ] ,
From your colonel's own mouth have I heard quite a different speech ,

从 你的 上校的 自己的 嘴 有 我 听到 相当 一个 不同的 演讲 ,

我从你们上校口中听到的却是截然不同的讲话。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I shall go and ask him if he is about to give the lie to his
和 我 将 去 和 问 他 如果 他 是 关于 到 给 这 说谎 到 他的
[oʊn] [wɜːrdz] . -
own words . '
自己的 字 . -

我要去问问他，他是不是要自相矛盾。

- [fɜːrst][gʊʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][æn; ən] [ə'restɪd] ['prɪz(ə)nər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' First go to your own chamber as an arrested prisoner , ' said the captain ,
- 第一的 去 到 你的 自己的 房间 作为 一个 被捕 囚犯 , - 说 这 队长 ,
“先回到你自己的牢房，你现在是被捕的囚犯，”船长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] ; - [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
with a smile of contempt ; ' until I have had you tried for your
和 一个 微笑 的 鄙视 ; - 直到 我 有 有 你 尝试 为了 你的
[rɪ'beljəs] [spi:tʃ] .
rebellious speech .
叛逆的 演讲 .

带着轻蔑的微笑；“直到我把你叛逆的言论送上法庭。”

[liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ! -
Lead him forth ! '
带领 他 前进 ! -

带他走！

[kə'ma:ndɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] .
commanded he to the guards .
命令 他 到 这 守卫 .

他命令卫兵们。

- [lɔːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʃu:t]
' Lock him up , watch him sharply , and if he attempts to escape shoot
- 锁 他 向上 , 手表 他 尖锐地 , 和 如果 他 尝试 到 逃脱 射击
[hɪm; ɪm] [daʊn] . -
him down . '
他 向下 . -

“把他关起来，严密监视他，如果他试图逃跑，就把他击毙。”

- [ɪ'tɜːrn(ə)] ['dʒʌstɪs] , [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] ! - [kraɪd] ['fesəl] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['dræɡd] [hɪm; ɪm]
' Eternal justice , judge and avenge ! ' cried Fessel , as the soldiers dragged him
- 永恒 正义 , 法官 和 报仇 ! - 哭 费塞尔 , 作为 这 士兵 拖拽 他
[ə'wei] .
away .
离开 .

“愿正义永存，审判并复仇！”费塞尔被士兵拖走时高喊道。

- ['mɜːrsi] ! -
' Mercy ! '
- 怜悯 ! -

“天哪！”

[ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [klaːspɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [niːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [dɪsɪn'geɪdʒd]
implored his faithful wife , clasp the captain's knees ; but the latter disengaged
恳求 他的 忠实 妻子 , 紧握 这 船长的 膝盖 ; 但 这 后者 脱离
[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
himself from her ,
他自己 从 她 ,

他忠贞的妻子双手抱住船长的膝盖苦苦哀求；但船长却挣脱了她的怀抱。

[pʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hu:] [prest] [əˈraʊnd][hɜ:r; hər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [dru:] [ˈkæθrɪn] [tu;; tə]
put the children , who pressed around her , out of the room , drew Katharine to
放 这 孩子们 , WHO 按下 大约 她 , 出去 的 这 房间 , 画 凯瑟琳 到
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

她把围在她身边的孩子们赶出房间，然后拉着凯瑟琳走到窗边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
and in a low voice said to her ,
和 在 一个 低的 嗓音 说 到 她 ,
[ə; eɪ] [ˈlɔː] [ˈsɪd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,
他低声对她说：

- [ju;; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi;; bi] [ˈi:ðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd][æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:].
' you see that I can be either good or bad as you would have me .
- 你 看 那 我 能 是 任何一个 好的 或者 坏的 作为 你 会 有 我 .
[ju;; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi;; bi] [ˈi:ðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd][æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:].
你看，我可以像你希望的那样做好人，也可以做坏人。

[əˈpɑ:n][ju;; jʊ][əˈləʊn][aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈfɜ:rðər] [prəʊˈsi:d] .
Upon you alone it depends how I shall further proceed .
之上 你 独自的 它 取决于 如何 我 将 更远 继续 .
[əˈpɑ:n][ju;; jʊ][əˈləʊn][aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈfɜ:rðər] [prəʊˈsi:d] .
我接下来该如何行动，完全取决于你。

[ðerfɔ:r] [ˈænsər] [em ˈi:] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ənd][ˈtru:li] , [wer] [ɪz][jər; jər] [ˈsɪstər] ? -
Therefore answer me honestly and truly , where is your sister ? '
所以 回答 我 诚实地 和 真的 , 在哪里 是 你的 姐姐 ? -
[ðerfɔ:r] [ˈænsər] [em ˈi:] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ənd][ˈtru:li] , [wer] [ɪz][jər; jər] [ˈsɪstər] ? -
所以，请你诚实地回答我，你妹妹在哪里？

- [ʃi;; ʃi] [fled] [læst] [naɪt] , - [ˈænsər] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ka:m] [ˈfɜ:rmnəs] ; - [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
' She fled last night , ' answered Katharine , with calm firmness ; ' to escape the
- 她 逃亡 最后的 夜晚 , - 回答 凯瑟琳 , 和 冷静的 硬度 ; - 到 逃脱 这
[ˈhɒrəz] [wɪθ] [ˈθret(ə)n] [ju: ˈes] .
horrors which threaten us .
- 恐怖 哪个 威胁 我们 .
[ˈhɒrəz] [wɪθ] [ˈθret(ə)n] [ju: ˈes] .
“她昨晚逃走了，”凯瑟琳平静而坚定地回答道，“为了逃离威胁我们的恐怖。”

[ˈwɪðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][maɪ][ˈdu:ti][tu;; tə] [ɪnˈfɔ:rm][ju;; jʊ] . -
Whither , I do not consider it my duty to inform you . '
- 往哪里去 , 我 做 不是 考虑 它 我的 责任 到 通知 你 . -
[ˈwɪðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][maɪ][ˈdu:ti][tu;; tə] [ɪnˈfɔ:rm][ju;; jʊ] . -
至于去向，我认为我没有义务告知你。

- [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ! -
' This is fine ! '
- 这 是 美好的 ! -
[ðɪs] [ɪz] [faɪn] ! -
“这样很好！ ”

[ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈgrɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [benˈɡɔ:l] [ˈtaɪɡər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈki:pər] [kəmˈpelz] [hɪm; ɪm]
exclaimed the captain , grinning like a Bengal tiger when his keeper compels him
惊呼 这 队长 , 咧嘴笑 喜欢 一个 孟加拉 老虎 什么时候 他的 守门员 强制 他
[tu;; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
to show his teeth .
到 展示 他的 牙齿 .
[tu;; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
队长惊呼道，咧嘴一笑，就像被守门员强迫露出牙齿的孟加拉虎一样。

- [aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [fi:l] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
' I like to know how people feel towards me .
- 我 喜欢 到 知道 如何 人们 感觉 向 我 .
[aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [fi:l] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
“我想知道别人对我的感觉。”

[aɪ] [naʊ] [ɡoʊ][tu;; tə][maɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][jæl; jəl] [su:n] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈɡen] . -
I now go to my colonel , and you shall soon hear from me again . '
我 现在 去 到 我的 上校 , 和 你 将 很快 听到 从 我 再次 . -
[aɪ] [naʊ] [ɡoʊ][tu;; tə][maɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][jæl; jəl] [su:n] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈɡen] . -
我现在要去见我的上校，很快就会再给你回信。

[hiː; hi] [di'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'gen] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
He departed , and the children , again rushing in , embraced their mother with
他 已离开 , 和 这 孩子们 , 再次 匆忙 在 , 拥抱 他们的 母亲 和
[laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] .
loud lamentation .
大声 哀叹 .

他离开了, 孩子们又冲了进来, 大声哀嚎着拥抱他们的母亲。

[ˈkæθrɪn] [sæŋk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,
Katharine sank upon her knees , and her children with her , and ,
凯瑟琳 沉没 之上 她 膝盖 , 和 她 孩子们 和 她 , 和 ,
[ˈkeɪθrɪn] [sæŋk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,
凯瑟琳跪倒在地, 她的孩子们也跪倒在地,

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [tʊ:rdz] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] [bʌt; bət]
raising their eyes and hands towards heaven , with a bleeding heart but
提高 他们的 眼睛 和 双手 向 天堂 , 和 一个 出血 心 但
[ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
nevertheless with confidence ,
尽管如此 和 信心 ,

他们举起双眼和双手望向天空, 心中充满悲伤, 但仍然充满信心。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmən] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɑ:mɪst] : - [waɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] [kæst]
the pious woman prayed in the words of the royal psalmist : ' Why art thou cast
这 虔诚的 女士 祈祷 在这 字 的 这 皇家 诗篇作者 : - 为什么 艺术 你 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

这位虔诚的妇人用皇家诗篇作者的话语祷告说: “你为何沮丧?

[oʊ][maɪ] [soʊl] ?
O my soul ?
哦 我的 灵魂 ?

我的灵魂啊?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] [dɪs'kwæɪtɪd] [ɪn][em 'i:] ?
and why art thou disquieted in me ?
和 为什么 艺术 你 不安 在 我 ?

你为何在我里面烦躁不安?

[hoʊp] [ðəʊ] [ɪn][gɑ:d] ;
Hope thou in God ;
希望 你 在 上帝 ;

仰望上帝;

[fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; əɪ] [jet] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [hu:] [ɪz][maɪ] [help] [ænd; ənd][maɪ][gɑ:d]
for I shall yet praise him for his countenance who is my help and my God
为了 我 将 然而 称赞 他 为了 他的 面容 WHO 是 我的 帮助 和 我的 上帝
: -
: -
: -

因为我还要因他的面容赞美他, 他是我的帮助, 是我的神。

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:]['dʒent(ə)l] ['wi:pɪŋ] ,
The boisterous sorrow of the children subsided into gentle weeping ,
这 喧闹的 悲哀 的 这 孩子们 平静下来 进入 温和的 哭泣 ,
[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:]['dʒent(ə)l] ['wi:pɪŋ] ,
孩子们喧闹的悲伤渐渐平息, 变成了轻轻的啜泣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [lɪp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laʊd] , [bɪ'li:vɪŋ] , [ˈdʒɔɪfl] , [er'men,ɑ:'men] ! -
and from every lip was heard the loud , believing , joyful , amen ! ' !
和 从 每一个 唇 曾是 听到 这 大声 , 相信 , 快乐 , 阿门 ! -

于是, 每个人的嘴唇都发出响亮、虔诚、喜悦的“阿门!”

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
Some days later ,
一些 天 之后 ,

几天后,

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɜːrtɪŋ]
Katharine was sitting with her children at the close of day and exerting
凯瑟琳 曾是 坐着 和 她 孩子们 在 这 关闭 的 天 和 施力
[hɜːrˈself][tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
herself to read by the fading twilight a letter of consolation which her
她自己 到 读 经过 这 褪色 暮 一个 信 的 安慰 哪个 她
[ɪmˈprɪznd] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [θroʊn] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈʌlɪrtʃ] .
imprisoned husband had thrown to little Ulrich .
被监禁 丈夫 有 抛掷 到 小的 乌尔里希 .

一天即将结束，凯瑟琳和她的孩子们坐在一起，在暮色渐沉中努力阅读她被囚禁的丈夫扔给小乌尔里希的一封信。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪktənˌstiːn, ˈlɪktənˌstɑɪn]
The door was cautiously opened and a soldier in the Lichtenstein
这 门 曾是 谨慎地 打开 和 一个 士兵 在 这 利希滕斯坦
[ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ˈentəd] .
uniform hesitatingly entered .
制服 犹豫地 进入 .

门被小心翼翼地打开，一名身穿列支敦士登制服的士兵犹豫地走了进去。

- [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , - [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
' Do not be alarmed , ' whispered he , as they shrunk from his approach .
- 做 不是 是 惊慌 , - 低声说道 他 , 作为 他们 缩小 从 他的 方法 .
“不要惊慌,”他低声说道，而他们则因他的靠近而畏缩。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈdɔrn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsmʌɡld] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] ,
' I am Dorn , and have smuggled myself into the house in this disguise ,
- 我 是 多恩 , 和 有 走私 我 进入 这 房子 在 这 伪装 ,
“我是多恩，我乔装打扮偷偷溜进了这栋房子。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
that I might bring you consolation and see for myself how you were situated .
那 我 可能 带来 你 安慰 和 看 为了 我 如何 你 是 位于 .
以便我能给你带来安慰，并亲眼看看你当时的处境。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər][ɑːr; ər][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ənd] [send] [kaɪnd] [gˈriːtɪŋz]
Your mother and sister are in health and safety , and send kind greetings
你的 母亲 和 姐姐 是 在 健康 和 安全 , 和 发送 种类 问候
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

你的母亲和姐姐身体健康平安，并向你问好。

[nɔːr] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [əˈkaʊnt] .
Nor need you be anxious on your husband's account .
也不 需要 你 是 焦虑的 在 你的 丈夫的 帐户 .
你也不必为丈夫担心。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kənˈfaɪnmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə]
I am certain that it is better for him to be in confinement than to
我是肯定那它是更好的为了他到是在监禁比到
[biː; bi] [friː] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈautreɪdʒz] [tuː; tə] [wɪt] [ˈevri] [ˈaʊər] [ˈgɪvz] [bɜːrθ] ,
be free and expose himself to the outrages to which every hour gives birth ,
是自由的和暴露他自己到这暴行到哪个每一个小时给予出生 ;
我确信, 对他来说, 被囚禁总比自由自在、随时可能遭受的凌辱要好得多。

[ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪt] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk]
and do things in moments of passion and excitement which would only make
和做事物的在时刻的热情和激动哪个会仅有的制作
[ˈmætərz] [wɜːrs] .
matters worse .
事情更糟 .

在激情和兴奋的驱使下, 做出只会让事情变得更糟的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [aɪ][jæ; ʌl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] . -
Should his situation become more critical , I shall always be near him . '
应该他的情况变得更多的批判的 , 我将总是是靠近他 . -
如果他的病情变得更加危急, 我将始终在他身边。

- [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [ˈmæstər] [ˈdɔrn] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
' In God's name , master Dorn , what is to be the end of all this ?
- 在 神的 姓名 , 掌握 多恩 , 什么 是 到 是 这 结尾 的 全部 这 ?
“以上帝的名义, 多恩大人, 这一切最终会如何收场? ”

- [ˈæŋkʌsli] [æskt] [ˈkæθərɪn] .
' anxiously asked Katharine .
- 焦虑地 问 凯瑟琳 .
“凯瑟琳焦急地问道。”

- [ə; eɪ] [ˈsɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] , - [ˈænsər] [ˈdɔrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
' A city full of catholics , ' answered Dorn with a bitter smile .
- 一个 城市 满的 的 天主教徒 , - 回答 多恩 和 一个 苦的 微笑 .
“一座全是天主教徒的城市,”多恩苦笑着回答道。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæz; hæz] [əˈraɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
' The count of Dohna has arrived to - day .
- 这 数数 的 - 有 到达的 到 - 天 .
“多纳伯爵今天到了。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
That is a sufficient reason for fearing the worst .
那 是 一个 充足的 原因 为了 害怕 这 最差 .
这足以成为担忧最坏情况的理由。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] , [huː] [ɪksˈpekts] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv][ˈbrezlau] [baɪ][hɪz; ɪz]
From a renegade , who expects to win the principality of Breslau by his
从 一个 叛逆者 , WHO 预期 到 赢 这 公国 的 布雷斯劳 经过 他的
[təˈrænɪk(ə)l] [ˈfjʊri] ,
tyrannical fury ,
强横 愤怒 ,
一个叛逆者, 妄图凭借其暴政赢得布雷斯劳公国,

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] . -
nothing is to be hoped . '
没有什么 是 到 是 希望 . -
什么希望都没有了。

- [ðen] [gɑːd] [help] [juː ˈes] ! -
' Then God help us ! '
- 然后 上帝 帮助 我们 ! -
“那上帝保佑我们! ”

[ˈsɒbd] [ˈkæθrɪn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɾ][hændz] .
sobbed Katharine , wringing her hands .
啜泣 凯瑟琳 , 拧干 她 双手 .

凯瑟琳抽泣着，双手紧紧地绞在一起。

- [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , - [sed] [ˈdɔrn] , [wɪð; wɪθ]
' By means of our arms , if it cannot be otherwise , ' said Dorn , with
- 经过 方法 的 我们的 武器 , 如果 它 不能 是 否则 , - 说 多恩 , 和
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

“如果实在没有其他办法，那就用武力吧。”多恩语气坚定地说。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [gest] ,
' I have carefully avoided encountering your worthy guest ,
- 我 有 小心 避免 遭遇 你的 值得 客人 ,
“我一直小心翼翼地避免与您尊贵的客人碰面，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst][ɪn] [ðæt] [keɪs] [rɪˈmeɪn] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
because I well know that one of us must in that case remain dead upon the
因为 我 出色地 知道 那 一 的 我们 必须 在 那 案件 保持 死的 之上 这
[spaːt] ,
spot ,
点 ,

因为我很清楚，在这种情况下，我们之中必然有一人会当场毙命。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʊd] [ˈlɪt(ə)l] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] ,
and that would little help you in any event ; but , if it becomes necessary ,
和 那 会 小的 帮助 你 在 任何 事件 ; 但 , 如果 它 变成 必要的 ,
而且即便那样对你也帮不上什么忙；但是，如果真的有必要的话，

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
I will strike the devil to the earth and free you from him . '
我 将要 罢工 这 魔鬼 到 这 地球 和 自由的 你 从 他 : -
我将把魔鬼击倒在地，把你们从他手中解救出来。

- [noʊ] , - [ˈæŋkʃəsli] [enˈtriːtɪd] [ˈkæθrɪn] ; - [noʊ][ˈmɜːrdər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] . -
' No , ' anxiously entreated Katharine ; ' no murder on our account . '
- 不 , - 焦虑地 恳求 凯瑟琳 ; - 不 谋杀 在 我们的 帐户 : -
“不,”凯瑟琳焦急地恳求道，“我们绝不会因此杀人。”

- [ðæt] [ɪz][ˈmænz] [wɜːrk] , [dɪr] [ˈleɪdi] , - [sed] [ˈdɔrn] . -
' That is man's work , dear lady , ' said Dorn . '
- 那 是 男人的 工作 , 亲爱的 女士 , - 说 多恩 : -
“那是男人的工作，亲爱的女士,”多恩说道。

[noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
No woman can reason upon the subject .
不 女士 能 原因 之上 这 主题 .
女人在这个问题上是无法理性思考的。

[ˈevri] [wʌn][mʌst; məst][ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] .
Every one must act according to his conscience .
每一个 一 必须 行为 根据 到 他的 良心 .
每个人都必须按照自己的良心行事。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ænd][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] . -
It will be well for me and him if the necessity does not occur . '
它 将要 是 出色地 为了 我 和 他 如果 这 必要性 做 不是 发生 : -
如果这种情况没有发生，对我和他来说都是好事。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ɐnd] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
A gentle and afterwards a more decided knock was heard at the door .
一个 温和的 和 然后 一个 更多的 决定 敲 曾是 听到 在 这 门 .
门上传来一阵轻柔的敲门声，随后又传来一阵更用力的敲门声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈloʊn] , [ˈmædəm] [ˈfesəl] ? -
A voice asked , ' are you alone , madam Fessel ? ' .
一个 嗓音 问 , - 是 你 独自的 , 女士 费塞尔 ? -
一个声音问道：“费塞尔夫夫人，您是一个人吗？ ”

[ænd; ɐnd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ðɪ] [peɪl] [ænd; ɐnd] [ˈbliːdɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrsn] [bɪr] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
and directly the pale and bleeding face of parson Beer peered into the
和 直接地 这 苍白 和 出血 脸 的 牧师 啤酒 窥视 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .
于是，比尔牧师苍白而血淋淋的脸径直窥视进房间。

- [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
' How pale you look !
- 如何 苍白 你 看 !
“你脸色好苍白啊！ ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkæθrɪn] .
what has happened to you ? ' cried the frightened Katharine .
什么 有 发生 到 你 ? - 哭 这 害怕 凯瑟琳 .
“你怎么了？ ”惊恐的凯瑟琳喊道。

- [maɪ] [feɪs] [berz] [ðə; ðɪ][maːrks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈvɜːtɪŋ] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [əˈpɒsəlz] ,
' My face bears the marks of the converting zeal of the imperial apostles ,
- 我的 脸 熊 这 标记 的 这 转换 热情 的 这 帝国 使徒 ,
“我的脸上留有帝国使徒们传教热忱的痕迹，

- [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡər] .
' answered the parson with suppressed anger .
- 回答 这 牧师 和 被抑制 愤怒 .
“牧师压抑着怒火回答道。”

- [moʊst] [ˈterəbli] [duː] [ðɪːz] [lɪktənstiːnz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrd] .
' Most terribly do these Lichtensteins deal with the servants of the word .
- 最多 可怕 做 这些 利希滕斯坦斯 交易 和 这 仆人的 这 单词 .
“这些利希滕斯坦对待圣言的仆人极其恶劣。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈɪndʒəri][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbreðrən] .
I have escaped with less injury than some of my brethren .
我 有 逃脱 和 较少的 受伤 比 一些 的 我的 弟兄们 .
比起一些同胞，我的伤势算是轻的。

[em ˈiː] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [mɪsˈjuːzd] [ænd; ɐnd] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][saɪd][ɑːrmz] ,
Me they only misused and smote with their side arms ,
我 他们 仅有的 滥用 和 猛击 和 他们的 边 武器 ,
他们只是滥用并殴打我，用他们的副武器袭击我。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [priːtʃt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt]
because I preached the truth to them with the sharp fire of the spirit
因为 我 布道 这 真相 到 他们 和 这 锋利的 火 的 这 精神
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
which had come upon me .
哪个 有 来 之上 我 .
因为我以圣灵的烈火向他们传讲真理。

[aɪ] [hi:d] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdə] [maɪ'self] ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊz] [aɪ] [rɪ'si:vd] ;
I heed it not , and even consider myself honored by the blows I received ;
我 注意 它 不是 , 和 甚至 考虑 我 荣幸 经过 这 打击 我 已收到 ;
我毫不在意, 甚至认为自己因所受的打击而感到荣幸;

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [em 'li:] [ə; eɪ] ['mɑ:rtər] .
one of which came near making me a martyr .
一 的 哪个 来了 靠近 制作 我 一个 烈士 .
其中一件差点让我成了烈士。

[maɪ] ['wɜ:rðɪ] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt] , ['bɑ:rtʃ] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['feɪmfəli] ['tri:tɪd] ,
My worthy associate , Bartsch , was much more shamefully treated ,
我的 值得 联系 , 巴特施 , 曾是 很多 更多的 可耻地 治疗 ,
我那位值得尊敬的同事巴特施遭受了更加可耻的对待。

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [ænd; ənd] [foʊmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and my blood boils and foams when I think of it .
和 我的 血 沸腾 和 泡沫 什么时候 我 思考 的 它 :
每当想起这件事, 我就怒火中烧, 怒不可遏。

[ðæt] [ðei] ['hʌsəld] , [ə'bju:zd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [hɪm; ɪm] , [mʌt] [bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] ; [bʌt; bət]
That they hustled , abused and plundered him , might be passed over ; but
那 他们 匆忙 , 受虐 和 掠夺 他 , 可能 是 通过了 超过 ; 但
[ðə; ði] ['helɪ] [kru:] ,
the hellish crew ,
这 地狱般的 全体人员 ,
他们欺压、虐待和掠夺他, 这或许可以被忽略; 但是那群恶魔般的船员,

['ædɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['autreɪdʒz] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪmfl] [skɔ:rn] [ænd; ənd] ['mɑ:kəri] ,
adding to these outrages the most shameful scorn and mockery ,
添加 到 这些 暴行 这 最多 可耻 轻蔑 和 嘲讽 ,
除了这些令人发指的行径之外, 他们还给予了最可耻的蔑视和嘲讽。

[kəm'peld] [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [dæns] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
compelled that man of God to dance before them ; himself , his wife , and
被迫 那 男人 的 上帝 到 舞蹈 前 他们 ; 他自己 , 他的 妻子 , 和
['tʃɪldrən] [tu:; tə] [dæns] ,
children to dance ,
孩子们 到 舞蹈 ,
他强迫那位神职人员在他们面前跳舞; 他自己、他的妻子和孩子也都跟着跳舞。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['ɪzriəlaɪts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kæf] .
like the infatuated Israelites before the golden calf .
喜欢 这 迷恋 以色列人 前 这 金的 小牛 .
就像痴迷于金牛犊的以色列人一样。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] ['reprə,berts] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [dæns] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊlɪŋz]
For which the reprobates will one day be compelled to dance to the howlings
为了 哪个 这 无赖 将要 一 天 是 被迫 到 舞蹈 到 这 嚎叫
[ʌv; əv] [dæmd] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['faɪər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
of damned spirits in the everlasting fire prepared for the devil and his
的 该死的 烈酒 在 这 永恒 火 准备 为了 这 魔鬼 和 他的
[eɪndʒəlz] ! -
angels ! ! -
天使 ! -
终有一天, 这些恶人将被迫在为魔鬼及其使者预备的永恒烈火中, 伴着亡灵的嚎叫起舞!

- [haʊ] [gəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔr] ['sɪtənz] ? - [æskt] ['dɔrn] ,
' How goes it with the poor citizens ? ' asked Dorn ,
- 如何 去 它 和 这 贫穷的 公民 ? - 问 多恩 ,
多恩问道: “贫苦百姓的情况如何? ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzelət] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for the purpose of diverting the attention of the zealot from the
为了 这 目的 的 转移注意力 这 注意力 的 这 狂热者 从 这
[əˈkʌrənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
occurrences which had so excited his anger .
发生 哪个 有 所以 兴奋的 他的 愤怒 .

目的是为了转移狂热分子的注意力，让他不再关注那些激起他愤怒的事情。

- [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ˈveri] [ˈbædli] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
' As might be supposed , very badly , ' answered the parson .
- 作为 可能 是 据称 , 非常 糟糕 , - 回答 这 牧师 .

“不出所料，情况非常糟糕，”牧师回答道。

- [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ˌrefərˈmeɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdeɪtɪd] [ɪts] [kəˈmensmənt] [frʌm; frəm]
' The counter reformation may be said to have dated its commencement from
- 这 柜台 改革 可能 是 说 到 有 日期 它是 开始 从

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] - .

the arrival of the terrible Dohna .
这 到达 的 这 糟糕的 - .

可以说，反宗教改革运动的开始可以追溯到可怕的多纳的到来。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] [ˈkwɔːrtərd] [ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprətɪstənts] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [seɪ] ,
The soldiers are quartered only upon the protestants , to whom they say ,
这 士兵 是 四分 仅有的 之上 这 新教徒 , 到 谁 他们 说 ,

士兵们只驻扎在新教徒居住地，他们对新教徒说：

- [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ɔːr] [frænˈsɪskən] [priːsts] ,
' the moment you go and confess to the Dominican or Franciscan priests ,
- 这 片刻 你 去 和 承认 到 这 多米尼加 或者 方济会 神父 ,

“当你去向多明我会或方济各会的修士忏悔时，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]
and bring a certificate of the fact , that moment we will leave you and
和 带来 一个 证书 的 这 事实 , 那 片刻 我们 将要 离开 你 和

[goʊ] [ˈels,weɪ] . -
go elsewhere . -
去 别处 . -

并带上证明文件，我们就会离开你们，去别的地方。

[wen] [ðə; ði] [pɔr] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [əˈprest] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [aɪˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər]
When the poor people have been thus oppressed until they can bear it no longer
什么时候 这 贫穷的 人们 有 到过 因此 受压迫者 直到 他们 能 熊 它 不 更长

,
.
.

当穷人遭受如此压迫，以至于再也无法忍受时，

[ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈfræntɪk][ænd; ənd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [kənˈfe](ə)n]
they become frantic and repair to the priests for the certificate of confession
他们 变得 疯狂的 和 维修 到 这 神父 为了 这 证书 的 忏悔

.
:
.

他们变得焦躁不安，赶紧去找神父要忏悔证明。

[ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [fiːndz] [ðen] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv]
The tormenting fiends then leave them and are distributed among such of
这 折磨 恶魔 然后 离开 他们 和 是 分布式 之中 这样的 的

[ðer; ðər] [ˈneɪbəz] [æz; əz] [jet] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
their neighbors as yet hold to the true faith ,
他们的 邻居 作为 然而 抓住 到 这 真的 信仰 ,

这些折磨人的恶魔随后离开他们，分散到那些仍然坚守真正信仰的邻居中间。

[ænd; ənd] [tri:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
and treat them in the same manner , until they , overcome by the weight of
和 对待 他们 在 这 相同的 方式 , 直到 他们 , 克服 经过 这 重量 的
[ðə; ði] ['bɜ:rdən] ,
the burthen ,
这 负担 ,

并以同样的方式对待他们，直到他们不堪重负，

[ˈɔ:lsoʊ][goʊ] , [laɪk] ['pi:tər] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðer; ðər][ɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]
also go , like Peter , and deny their lord and master in the churches of
还 去 , 喜欢 彼得 , 和 否定 他们的 主 和 掌握 在 这 教堂 的
[ðer; ðər] ['ædvər,serɪz] .
their adversaries .
他们的 对手 .

他们也要像彼得一样，在敌人的教会里否认他们的主和主人。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wi:; wi][i'klɜ:dʒɪ:mɪn, 'klɜ:dʒɪ:mən][hæv; həv] [i:tʃ] ['sɪkstɪ][men] ['kwɔ:rtərd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
In this way we clergyman have each sixty men quartered upon us ,
在 这 方式 我们 神职人员 有 每个 六十 男人 四分 之上 我们 ,
这样，我们每个牧师就都有六十名仆人住在我们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:ldəmən][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
and the aldermen the same number .
和 这 市议员 这 相同的 数字 .
市议员人数也相同。

[ˈbɜ:rgə,mæstər] [jʌndʒ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˌoʊvər][ə; eɪ] [hʌndrəd] [men][tu:; tə][prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ,
Burgomaster Yunge has already over a hundred men to provide for ,
市长 云歌 有 已经 超过 一个 百 男人 到 提供 为了 ,
镇长永格已经要供养一百多名士兵了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɑ:stəsi] [ɪk'stendz; ek'stendz] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ,
and if the apostacy extends much further ,
和 如果 这 背教 扩展 很多 更远 ,
如果这种背教行为蔓延得更远，

[ðə; ði][læst] [tru:] [br'li:vɪŋ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] [fwaɪdnɪts] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n] ['skwɔdrənz]
the last true believing christian of Schweidnitz will have the whole seven squadrons
这 最后的 真的 相信 基督教 的 施魏德尼茨 将要 有 这 所有的 七 中队
[ʌv; əv] [kən'vɜ:tɜ:] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . -
of converters collected in his own house . '
的 转换器 集 在 他的 自己的 房子 . -
施韦德尼茨最后一个真正的基督徒将会把七个中队的皈依者全部聚集到他家。

- [waɪ] [du:] [nɑ:t][ðə; ði] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)] [fli:] [ænd; ənd][ə'bændən] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] , ['prɑ:pərtɪ]
' Why do not the wretched people flee and abandon house and home , property
- 为什么 做 不是 这 可怜 人们 逃跑 和 放弃 房子 和 家 , 财产
[ænd; ənd] ['sʌstənəns] ? -
and sustenance ? '
和 维持 ? -

“为什么这些可怜的人们不逃离家园、放弃财产和生计呢？”

[æskt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['dɔrn] .
asked the excited Dorn .
问 这 兴奋的 多恩 .
兴奋的多恩问道。

- [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ;
' So they would have done , by thousands , ' answered the parson ;
- 所以 他们 会 有 完毕 , 经过 数千 , - 回答 这 牧师 ;
“他们肯定会这样做，而且人数成千上万，”牧师回答说；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɜːtɜːz] [wɪl] [nɑ:t][let][ðem; ðəm][gʊʊ] .
' **but the converters will not let them go** .
- 但 这 转换器 将要 不是 让 他们 去 .

但转换器不会放他们走。

[ðə; ði] ['sɪtənz] [ɑ:r; ə] [kept] ['prɪzənəz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evri] ['haʊshoʊldər] [ɪz] [kən'faɪnd]
The citizens are kept prisoners in their city , and every householder is confined
这 公民 是 保留 囚犯 在 他们的 城市 , 和 每一个 户主 是 受限
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to his house .
到 他的 房子 .

市民们被囚禁在自己的城市里，每个住户都被限制在家中。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ə] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['fæməli][ɪz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ə] ['kwɔ:rtəd]
The gates are closed , and each family is guarded by those who are quartered
这 大门 是 关闭 , 和 每个 家庭 是 守卫 经过 那些 WHO 是 四分
[ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
upon it .
之上 它 .

大门紧闭，每户人家都由驻守在屋内的人员看守。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['welθi:əst] ['sɪtənz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ɔ:l][ðer; ðər]
In vain have some of our wealthiest citizens offered to give up all their
在 徒劳 有 一些 的 我们的 最富有的 公民 提供 到 给 向上全部 他们的
['prɑ:pərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['nevər] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ə'gen] ;
property with the promise never to ask for it again ;
财产 和 这 承诺 绝不 到 问 为了 它 再次 ;

我们一些最富有的公民曾徒劳地提出放弃所有财产，并承诺永不再索要；

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [ˈʌðər] [sɔ:t] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
in vain have others sought death rather than a continuance of their sufferings .
在 徒劳 有 其他的 寻求 死亡 相当 比 一个 继续 的 他们的 苦难 .

有些人宁愿求死也不愿继续遭受痛苦，但这一切都是徒劳的。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] [ə'presəs] , [hu:z] ['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l]'aʊər; ɑ:r]
That is not the object of our oppressors , whose only answer to all our
那 是 不是 这 目的 的 我们的 压迫者 , 谁 仅有的 回答 到 全部 我们的
[prerz] [ɪz] ,
prayers is ,
祈祷 是 ,

那并非我们压迫者的目的，他们对我们所有祈祷的唯一回应是：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [aʊər; ɑ:r] [feɪθ] . -
' **you must embrace our faith** . '
- 你 必须 拥抱 我们的 信仰 . -

你必须接受我们的信仰。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] , - [kraɪd] ['dɔrn] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ] [reɪdʒ] .
' **I have heard enough , ' cried Dorn , with bursting rage** .
- 我 有 听到 足够的 , - 哭 多恩 , 和 爆发 愤怒 .

“我听够了！”多恩怒吼道，怒火中烧。

- [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ɔ:r] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ræθ] ,
' **Say no more , or , unable to restrain my wrath** ,
- 说 不 更多的 , 或者 , 无法 到 抑制 我的 愤怒 ,

“别再说了，否则，我将无法抑制我的愤怒。”

[aɪ][jæɪ; ʃəl] [straɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [brɪŋ] [maɪ][laɪf]
I shall strike some of the hounds to the earth and thereby bring my life
我 将 罢工 一些 的 这 猎犬 到 这 地球 和 从而 带来 我的 生活
[tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .
to a sudden end .
到 一个 突然 结尾 .

我将击毙一些猎犬，从而结束我的生命。

[,fer'wel] , [fraʊ] ['kæθrɪn] , - - [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][maɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][jæɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][bi:; bi][fɑ:r]
Farewell , Frau Katharine , - - I return to my hiding place ; but shall not be far
告别 , 弗劳 凯瑟琳 , - - 我 返回 到 我的 隐藏 地方 ; 但 将 不是 是 远的
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

再见了，凯瑟琳夫人，——我回到我的藏身之处；但我不会走远，

[ænd; ənd][moʊst] ['dʒɔɪfəli] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
and most joyfully will I lay down my life , if need be ,
和 最多 欣喜地 将要 我 躺 向下 我的 生活 , 如果 需要 是 ,

如果需要，我将欣然献出我的生命。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] . -
in defence of you and yours .
在 防御 的 你 和 你的 . -

为了保护你和你的家人。

[hi:; hi] [stroʊd] [fɔ:rθ] , - - [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [stept] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He strode forth , - - the parson stepped to the window ,
他 大步走 前进 , - - 这 牧师 步 到 这 窗户 ,

他大步向前走去，——牧师走到窗边，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [mu:n] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪts] ['sɪlvər] [laɪt] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['wɒtʃɪŋ]
through which the bright moon was pouring its silver light , and , while watching
通过 哪个 这 明亮的 月亮 曾是 浇注 它是 银 光 , 和 , 尽管 观看
[dɔ:rnz] [rɪ'tri:tɪŋ] [steps] ,
Dorn's retreating steps ,
多恩的 撤退 步骤 ,

皎洁的月光倾泻而下，透过窗户，他望着多恩离去的脚步，

[kən'vʌlsɪvli] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [geɪv] ['fraɪtʃ(ə)l] ['ʌtərəns] [tu;; tə]
convulsively pressed his hands across his breast and gave frightful utterance to
痉挛地 按下 他的 双手 穿过 他的 胸部 和 给予 可怕 发声 到
[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɪmpraɪ'keɪ](ə)n] :
the following imprecation :
这 下列的 诅咒 :

他双手猛地按在胸前，发出如下可怕的诅咒：

- [ðəɪ] [hænd][jæɪ; ʃəl][faɪnd][ɔ:l] [ðəɪn] ['enəmi] , [ðəɪ] [raɪt] [hænd][jæɪ; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ði:]
' Thy hand shall find all thine enemies , Thy right hand shall find them that hate thee
- 你的 手 将 寻找 全部 你的 敌人 , 你的 正确的 手 将 寻找 他们 那 恨 你
.
:
.

“你的手必找到你的一切仇敌，你的右手必找到恨你的人。”

[ðəʊ] [wɪlt] [melt] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [wen] [ðəʊ] [lʊkəst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
Thou wilt melt them as in a furnace when thou lookest upon them ;
你 枯萎 熔化 他们 作为 在 一个 炉 什么时候 你 最漂亮 之上 他们 ;

你一看它们，就必像在炉中一样将它们熔化；

[ðə; ði] [bɜ:rd] [wɪl] [kən'su:m] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə] , ['faɪər][jæl; ʃəl] [drɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .

the Lord will consume them in his anger , fire shall devour them .
这 主 将要 消耗 他们 在 他的 愤怒 , 火 将 吞食 他们 .

耶和華必在怒中毀滅他們，火必吞噬他們。

[ðer; ðər] [si:d] [wɪlt] [ðəʊ] [dɪ'strɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Their seed wilt thou destroy from the face of the earth ,
他們的 種子 枯萎 你 破壞 从 这 脸 的 这 地球 ,

你必將他們的後裔從地上除滅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] . -

and their names from among the children of men . ' -
和 他們的 姓名 从 之中 这 孩子們 的 男人 . -

以及他們的名字，從人類的子孫中選出。

- [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] , ['revərənd] [sɜ:r] , - [ɪntər'pəʊzd] ['kæθrɪn] .

' God preserve us , reverend sir , ' interposed Katharine .
- 上帝 保存 我們 , 牧師 先生 , - 插入 凱瑟琳 .

“上帝保佑我們，牧師先生，”凱瑟琳插話道。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɔ:fər] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [prer] ?

' How can you offer up such a horrible prayer ?
- 如何 能 你 提供 向上 這樣的 一個 可怕 禱告 ?

你怎麼能獻上如此可怕的禱告？

[ˈræðər] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['seɪvjər]

Rather should you remember and imitate the forgiving spirit of our Savior
相當 應該 你 記住 和 模擬 这 寬恕 精神 的 我們的 救主

[wen] [hi:; hi] [preɪd] ;

when he prayed ;
什麼時候 他 祈禱 ;

你們倒應當記住並效法救主禱告時所展現的寬恕精神；

- ['fa:ðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ! -

' Father , forgive them , for they know not what they do ! '
- 父親 , 原諒 他們 , 为了 他們 知道 不是 什麼 他們 做 ! -

“父啊，赦免他們，因為他們不知道自己所做的是什麼！”

- ['fa:ðər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] , - [hi:; hi] ['treblɪŋli] [rɪ'pi:tɪd]

' Father forgive them , for they know not what they do , ' he tremblingly repeated
- 父親 原諒 他們 , 为了 他們 知道 不是 什麼 他們 做 , - 他 顫抖地 重複

[ˈæftər][hɜ:r; hər] ,

after her ,
后 她 ,

“父啊，赦免他們，因為他們不知道自己所做的是什麼。”他顫抖着重複道。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [rɪ'bju:kt] [baɪ][ðə; ði] [drɪ'vaɪn] ['sentɪmənt] ,

his anger rebuked by the divine sentiment ,
他的 憤怒 責備 經過 这 神聖的 情緒 ,

他的憤怒被神聖的情感所斥責。

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stlɪs] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and submissively raised his eyes toward the exhaustless source of love and
和 拱手 提高 他的 眼睛 朝向 这 無排氣 來源 的 愛 和

[ˈmɜ:rsɪ] .

mercy .
怜悯 .

他順從地抬起頭，望向那取之不尽的愛與慈悲的源泉。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .

CHAPTER IX .
章 第九章 .

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈklaːzɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈɪnfənt][æt; ət]
The next morning Katharine was sitting in her closet , with her infant at
这 下一个 早晨 凯瑟琳 曾是 坐着 在 她 壁橱 , 和 她 婴儿 在
[hɜːr; həɹ] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

第二天早上，凯瑟琳坐在衣橱里，怀里抱着婴儿。

[ˈoʊvər][ɪts][ˈroʊzi] [tʃiːks] [roʊld] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [terz] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] .
Over its rosy cheeks rolled the mother's tears in quick succession .
超过 它是 红润 脸颊 滚动 这 母亲的 眼泪 在 快的 演替 .

母亲的泪水一滴一滴地顺着她红润的脸颊滚落下来。

[hɜːr; həɹ] [ˈʌðər] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
Her other children were pressing around her ,
她 其他 孩子们 是 紧迫 大约 她 ,

她的其他孩子都围在她身边，

[laɪk] [tʃɪkɪnz] [huː] [siːk] [tuː; tə][haɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈʃeltəɪŋ] [wɪŋz] ,
like chickens who seek to hide themselves under the mother's sheltering wings ,
喜欢 鸡 WHO 寻找 到 隐藏 他们自己 在下面 这 母亲的 庇护所 翅膀 ,

就像小鸡会躲在母亲的翅膀下一样，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈtreɪblɪŋli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [ˌæmənˈteɪŋn]
and all were tremblingly and silently listening to the cries of lamentation
和 全部 是 颤抖地 和 默默 聆听 到 这 哭泣 的 哀叹

[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [dˈwelɪŋz] ,
which occasionally arose from the neighboring dwellings ,
哪个 偶尔 出现 从 这 邻接 住宅 ,

所有人都战战兢兢、默默地听着偶尔从邻近房屋传来的哀嚎声。

[ɪˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːˈmentəz] .
evincing the activity of the tormentors .
表现出 这 活动 的 这 折磨者 .

显示出施虐者的活动。

[ðə; ði] [ˈklætəɪŋ] [ʌv; əv][spɜːrz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [θroʊn]
The clattering of spurs was heard at the door , which was immediately thrown
这 咔嗒咔嗒 的 马刺 曾是 听到 在 这 门 , 哪个 曾是 立即地 抛掷

[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

门外传来马刺的碰撞声，门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
and the captain entered the room , accompanied by a file of soldiers .
和 这 队长 进入 这 房间 , 伴随 经过 一个 文件 的 士兵 .

队长带着一队士兵走进了房间。

- [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ! -
- I am now satisfied ! -
- 我 是 现在 使满意 ! -

我现在很满意！

[kraɪd] [hiː; hi] .
cried he .
哭 他 .

他哭了。

- [aɪ][hæv; həv][səbˈdʒektɪd][jʊə; jər] [kʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
- I have subjected your cook to a sharp examination . -
- 我 有 受 你的 厨师 到 一个 锋利的 考试 .

“我已经对你们的厨师进行了严格的审查。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [fuːd] [prɪ'perd] ['deɪlɪ] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] .
You have more food prepared daily than is necessary for the family .
你 有 更多的 食物 准备 日常的 比 是 必要的 为了 这 家庭 .

你每天准备的食物比家人实际需要的要多。

[ˈdɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['empti] .
Dishes are secretly conveyed away full and returned empty .
菜肴 是 偷偷 传递 离开 满的 和 返回 空的 .

菜肴被秘密地满载送走，然后空着送回来。

[aɪ][eɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jɔːr; jər] ['relatɪvz] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər] [jet] [ɪn]
I am therefore satisfied that your relatives have not departed ; but are yet in
我 是 所以 使满意 那 你的 亲属 有 不是 已离开 ; 但 是 然而 在
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

因此，我确信你的亲属还没有离开，而是仍在城里。

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ]['duːti] [rɪ'kwairz] [em 'iː][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər]
perhaps in this very house , and my duty requires me to insist on their
也许 在 这 非常 房子 , 和 我的 责任 需要 我 到 坚持 在 他们的
[ɪ'miːdiət] [ə'pɪrəns] ,
immediate appearance ,
即时 外貌 ,

或许就在这所房子里，而我的职责要求我坚持让他们立即到场。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [refər'meɪ'n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'luːdɪd]
that they may become participants in the reformation which we bring to this deluded
那 他们 可能 变得 参与者 在 这 改革 哪个 我们 带来 到 这 妄想
['sɪti] . -
city . ' -
城市 . -

愿他们也能参与到我们带给这座受迷惑之城的改革之中。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , - [sed] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs]
' I have nothing more to answer upon that subject , ' said Katharine with firmness
- 我 有 没有什么 更多的 到 回答 之上 那 主题 , - 说 凯瑟琳 和 硬度
.
:
.

“关于这个问题，我没有什么可回答的了。”凯瑟琳坚定地说。

- [nʊʃ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' No ? ' asked the captain , grating his teeth .
- 不 ? - 问 这 队长 , 格栅 他的 牙齿 .

“没有吗？”船长咬牙切齿地问道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] ? -
' Will you bring me a certificate of confession ? ' -
- 将要 你 带来 我 一个 证书 的 忏悔 ? -

“你能给我一份忏悔证明吗？”

- [nɑːt][tuː; tə][ɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
' Not to all is given such greatness of mind as to enable them to change
- 不是 到 全部 是 给定 这样的 伟大 的 头脑 作为 到 使能够 他们 到 改变
[ðer; ðər] [feɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'məːdʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʊmənt] ,
their faith according to the emergencies of the moment ,
他们的 信仰 根据 到 这 紧急情况 的 这 片刻 ,

并非所有人都拥有如此伟大的心智，能够根据当下的紧急情况改变自己的信仰。

- [sed] ['kæθrɪn] ,
- **said Katharine** ,
- 说 凯瑟琳 ,

凯瑟琳说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɪt] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
with a bitterness which the unworthiness of the tempter forced from her
和 一个 苦味 哪个 这 不配 的 这 诱惑者 强制 从 她
[ˈnætʃ(ə)rəli][maɪld] [hɑːrt] .
naturally mild heart .
自然 温和的 心 .

她原本温柔的心中涌起一股苦涩，那是诱惑者的卑劣行径所造成的。

- [stiːl] ['skɔːnf(ə)l] ! -
- **Still scornful** ! -
- 仍然 轻蔑的 ! -

“依然充满蔑视！”

[graʊld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
growled the captain .
咆哮 这 队长 .

船长低声咆哮道。

- [ðə; ði][kʌp] [naʊ] [rʌnz] ['oʊvər] .
- **The cup now runs over** .
- 这 杯子 现在 跑步 超过 .

杯子现在溢出来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['herɪtɪks] ! - ['θʌndəd] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]
To the cellar with this brood of young heretics ! **thundered he to his**
到 这 地窖 和 这 幼虫 的 年轻的 异端 ! - 雷鸣 他 到 他的
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

“把这群年轻的异端分子都押到地窖里去！”他怒吼着对士兵们说。

[huː] ['ɪmiːdiətli] [fɔːrst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
who immediately forced the children from the room .
WHO 立即地 强制 这 孩子们 从 这 房间 .

他们立即将孩子们赶出了房间。

- [maɪ] ['tʃɪldrən] ! - [ˈfriːkt] ['kæθrɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðəm; ðəm] ;
- **My children !** **shrieked Katharine , making an effort to rush after them** ;
- 我的 孩子们 ! - 尖叫 凯瑟琳 , 制作 一个 努力 到 匆忙 后 他们 ;
“我的孩子们！”凯瑟琳尖叫着，努力追赶他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['drægd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [bæk] .
but the captain dragged the unhappy mother back .
但 这 队长 拖拽 这 不开心 母亲 后退 .

但船长还是把那位不高兴的母亲拖了回去。

- [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
- **The sands of mercy have run out ,** **he exclaimed ;** **and the hour of**
- 这 沙子 的 怜悯 有 跑步 出去 , - 他 惊呼 ; - 和 这 小时 的
[ˈvendʒəns] [ə'prəʊtʃɪz] .
vengeance approaches .
复仇 方法 .

“仁慈的沙砾已经用尽，”他喊道；“复仇的时刻即将到来。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [gɜːrl] .
It is now no longer question of the runaway girl .
它 是 现在 不 更长 问题 的 这 逃跑 女孩 .

现在，这已经不再是那个离家出走的女孩的问题了。

[aɪ][hæv; həv][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ][hɑːrt][maɪ][ˈsɪnfl][ˈpæ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈherətɪk] ,
I have torn from my heart my sinful passion for the heretic ,
我 有 撕裂 从 我的 心 我的 罪恶的 热情 为了 这 异教徒 ,
我已经从心中彻底撕下了对异端的罪恶情愫。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər][ˈhetərədɑːksi] .
and have to do only with you and your heterodoxy .
和 有 到 做 仅有的 和 你 和 你的 异端 .
这一切都与你和你的异端邪说有关。

[aɪ][gɪv][juː; jʊ][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][kənˈsɪdər][ˈweðər][juː; jʊ][wɪl][rɪˈtʃːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv]
I give you an hour to consider whether you will return to the bosom of
我 给 你 一个 小时 到 考虑 无论 你 将要 返回 到 这 怀 的
[ðə; ði][ˈmʌðər][tʃɜːrtʃ] .
the mother church .
这 母亲 教会 .
我给你一个小时时间考虑是否要回到母教会的怀抱。

[ɪf][juː; jʊ][ðen][ˈɑːbstɪnətli][tʃuːz][tuː; tə][ədˈhɪr][tuː; tə][jɔːr; jər][rɪˈroʊniəs][brɪˈliːf] ,
If you then obstinately choose to adhere to your erroneous belief ,
如果 你 然后 顽固地 选择 到 粘着 到 你的 错误 信仰 ,
如果你执意坚持你的错误信念，

[aɪ][wɪl][prəʊb][jɔːr; jər][breɪst][jet][diːpər] ,
I will probe your breast yet deeper ,
我 将要 探测 你的 胸部 然而 更深 ,
我会进一步探查你的乳房，

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][seɪnts][aɪ][swer][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][aɪ][wɪl][faɪnd][jɔːr; jər][hɑːrt] . -
and by all the saints I swear to you that I will find your heart . -
和 经过全部 这 圣徒 我 发誓 到 你 那 我 将要 寻找 你的 心 . -
我以所有圣徒的名义向你发誓，我一定会找到你的心。

[hiː; hi][left][ðə; ði][ruːm] .
He left the room .
他 左边 这 房间 .
他离开了房间。

- [prɪˈzɜːrv][em ˈiː][frʌm; frəm][ˌdespəˈreɪʃn] , [oʊ][ɡɑːd] ! -
' Preserve me from desperation , O God ! '
- 保存 我 从 绝望 , 哦 上帝 ! -
上帝啊，求你使我不致绝望！

[kraɪd][ˈkæθrɪn] , [ˈpresɪŋ][hɜːr; hər][ˈɪnfənt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm][ænd; ənd][ˈsɪŋkɪŋ][ˈpaʊərləs][tuː; tə]
cried Katharine , pressing her infant to her bosom and sinking powerless to
哭 凯瑟琳 , 紧迫 她 婴儿 到 她 怀 和 下沉 无力 到
[ðə; ði][ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .
凯瑟琳哭喊着，将婴儿紧紧抱在怀里，无力地倒在了地上。

[ˈtʃæptər][eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[wen][ʃiː; ʃi][əˈwoʊk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][tʃer][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈslʌmbəɪŋ][beɪb][ɪn][hɜːr; hər]
When she awoke she was sitting in a chair with her slumbering babe in her
什么时候 她 醒来 她 曾是 坐着 在 一个 椅子 和 她 沉睡 宝贝 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
她醒来时发现自己坐在椅子上，怀里抱着熟睡的宝宝。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hɜːr; həər] [stʊd] , [wið; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] [aɪz] , [æn; ən][oʊld] [frænˈsɪskən] [mʌŋk] [brɪˈbɔːŋɪŋ]
and before her stood , with weeping eyes , an old Franciscan monk belonging
和 前 她 站立 , 和 哭泣 眼睛 , 一个 老的 方济会 僧 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
to the city convent ,
到 这 城市 修道院 ,

在她面前站着一位年迈的方济各会修士，他是城里修道院的修士，眼含泪水。

[əˈpɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][stɛəd] [wið; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [glɑːnsɪz] .
upon whom she stared with wondering and uncertain glances .
之上 谁 她 凝视 和 好奇 和 不确定 眼神 .

她用疑惑和不确定的目光盯着他。

- [kɑːm] [jɔːrˈself] , [dɪr] [ˈleɪdi] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʊn] .
- **Calm yourself , dear lady , ' said the old man in a friendly tone .**
- 冷静的 你自己 , 亲爱的 女士 , - 说 这 老的 男人 在 一个 友好的 语气 .

“请您冷静，女士，”老人和蔼地说。

- [ðə; ði] [kaʊl] [aɪ] [wer] [meɪ] [biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈaʊər] ;
- **The cowl I wear may be doubly hateful to you in this heavy hour ;**
- 这 兜帽 我 穿 可能 是 双倍 可恶 到 你 在 这 重的 小时 ;

“在这艰难的时刻，我所戴的兜帽或许会让你更加憎恨；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [fiːlz] [ˈkaɪndli][ænd; ənd][ˈtruːli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but it covers a heart that feels kindly and truly for you .
但 它 封面 一个 心 那 感觉 亲切地 和 真的 为了 你 .

但这掩盖了一颗真心实意地爱你的心。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌkər] .
I have heard of your sufferings and have come to bring you succor .
我 有 听到 的 你的 苦难 和 有 来 到 带来 你 救助 .

我听说了你们的苦难，特来救助你们。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][kaɪnd] [əˈtenj(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] [wen] ,
I have not forgotten the kind attention and care I received in your house when ,
我 有 不是 被遗忘的 这 种类 注意力 和 关心 我 已收到 在 你的 房子 什么时候 ,

我没有忘记在我于您家受到的悉心照料和关怀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第4/13页

[sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈbrezlau] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [leɪ] [ˈbrʌðər] ,
six years ago , I came here from Breslau as a mendicant lay brother ,
六 年 前 , 我 来了 这里 从 布雷斯劳 作为 一个 乞丐 躺 兄弟 ,
六年前, 我从布雷斯劳来到这里, 成为一名托钵僧。

[ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [dɔːr] .
and fell fainting before your door .
和 跌倒 昏厥 前 你的 门 .

然后晕倒在你门前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈluːθərən] [huː] [tʃɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd]
There were indeed hard - hearted Lutherans who chid you for your charity and
那里 是 的确 难的 - 心地 路德教徒 WHO 孩子 你 为了 你的 慈善机构 和
[sed] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbegərli] [ˈpeɪpɪst]
said you ought not to trouble yourself about the beggarly papist
说 你 应该 不是 到 麻烦 你自己 关于 这 乞丐 天主教徒

确实有一些铁石心肠的路德教徒责备你的慈善行为, 说你不应该为那个乞丐般的天主教徒操心。

[priːst] , - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːti][tuː; tə] [ˈsʌkər] [ə; eɪ]
priest , - - but you answered that it was your christian duty to succor a
牧师 , - - 但 你 回答 那 它 曾是 你的 基督教 责任 到 救助 一个
[ˈfeləʊ] [ˈkrɪstʃən] .
fellow christian .
同伴 基督教 .

神父, ——但你回答说, 帮助其他基督徒是你的基督徒职责。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoub(ə)] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈevər] [sɪns] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn]
That was a noble sentiment , and has ever since remained engraved upon
那 曾是 一个 高贵 情绪 , 和 有 曾经 自从 剩余 刻 之上
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

那是一种高尚的情怀, 至今仍铭刻在我心中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈdeɪli] [ˈɔːfərd] [ʌp][maɪ] [prerz] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː]
and I have daily offered up my prayers that God would bless you for it
和 我 有 日常的 提供 向上 我的 祈祷 那 上帝 会 保佑 你 为了 它
[θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] .
through time and eternity .
通过 时间 和 永恒 .

我每天都向上帝祈祷, 愿祂保佑你, 直到永远。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbreðrən] [ðɪs] [prer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [hæz; həz] [bɪn]
It is true that by some of my brethren this prayer for a heretic has been
它 是 真的 那 经过 一些 的 我的 弟兄们 这 祷告 为了 一个 异教徒 有 到过
[kənˈsɪdərd] [ˈsɪnfl] ;
considered sinful ;
经过考虑的 罪恶的 ;

确实, 我的一些弟兄认为为异端分子祈祷是罪恶的;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [ðem; ðəm] , - [ˈsoʊləm][diː] [səˈluːt] [daɪˈæbəlaɪ] [ˌdespəˈrændəm] ,
but I have answered them , - Solum de salute Diaboli desperandum ,
但 我 有 回答 他们 , - 索伦 德 礼炮 魔鬼 绝望 ,
但我已经回答了他们, ‘Solum de salute Diaboli desperandum,

- [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [pli:z] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌn]
' **and that it may please the Lord in his mercy to bring this good woman one**
- 和 那 它 可能 请 这 主 在 他的 怜悯 到 带来 这 好的 女士 一
[deɪ] ,
day ,
- 天 ,

愿主怜悯，有朝一日能将这位善良的女子带到她身边。

[ɪf] [ˈi:v(ə)n] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hær] [deθ] [bed] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈseɪvɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] . -
if even upon her death bed , into the embrace of the only saving church . '
- 如果 甚至 之上 她 死亡 床 , 进入 这 拥抱 的 这 仅有的 保存 教会 . -

即使临终之际，也要投入唯一救赎之教会的怀抱。

- [meɪ] [gɑ:d] [rɪˈwɔ:rd] [jʊr; jər] [ʌv] , [maɪ] [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , - [sed] [ˈkæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l]
' **May God reward your love , my good father ,** '**said Katharine with a feeble**
- 可能 上帝 报酬 你的 爱 , 我的 好的 父亲 , - 说 凯瑟琳 和 一个 微弱
[ˈʌtərəns] .
utterance .
- 发声 .

“愿上帝回报您的爱，我亲爱的父亲，”凯瑟琳虚弱地说。

- [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ˈhju:mən] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ɐnd] [rɪˈsti:m] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ]
' **A kindly human heart is always deserving of respect and esteem , even though**
- 一个 亲切地 人类 心 是 总是 值得 的 尊重 和 尊重 , 甚至 尽管
[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ndər] [ɪn] [ˈerər] . -
it wander in error . '
- 它 漫步 在 错误 . -

“即使犯错，善良的人心也永远值得尊重和敬仰。”

- [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] , - [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [kɑ:ntrəˈvɜ:ʃ(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
' **I came not ,** '**answered the monk ,** '**to hold a controversial discussion with**
- 我 来了 不是 , - 回答 这 僧 , - 到 抓住 一个 有争议的 讨论 和
[ju:; jʊ] .
you .
- 你 .

“我来不是为了和你进行争论，”僧人回答说。

[maɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ænd; ɐnd] [ˌæbsəˈlu:tli] [bi:; bi]
My only wish is to warn you of what must necessarily and absolutely be
我的 仅有的 希望 是 到 警告 你 的 什么 必须 一定 和 绝对地 是
[dʌn] ,
done ,
- 完毕 ,

我唯一的愿望就是提醒你们，有些事情必须而且绝对要做。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈbɑ:di] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɔ:rt(ə)l] [soʊl] .
if you would save your mortal body , to say nothing of your immortal soul .
- 如果 你 会 节省 你的 凡人 身体 , 到 说 没有什么 的 你的 不朽 灵魂 . -

即便你只想保全你的肉体，更何况是不朽的灵魂。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈrevəkəb(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərər] [ðæt] [ɔ:l]
You must know that it is the irrevocable determination of the emperor that all
你 必须 知道 那 它是 这 不可撤销的 决心 的 这 皇帝 那 全部
[ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həˈredɪteri] [dəˈmɪnjənz] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ,
the protestants in his hereditary dominions shall return to the true faith ,
- 这 新教徒 在 他的 遗传 领地 将 返回 到 这 真的 信仰 , -

你必须明白，皇帝已下定决心，他世袭领地内的所有新教徒都必须回归正统信仰。

[ænd; ɐnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [soʊl] [ˈpɜ:rpəs] [hæz; hæz] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] .
and for that sole purpose has he sent his troops to this city .
- 和 为了 那 唯一 目的 有 他 发送 他的 军队 到 这 城市 . -

他派遣军队进驻这座城市，正是为了这个目的。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ði:z] [ˈsoʊldʒərz] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [noʊ] [tru:]
It is true that these soldiers conduct themselves here in a manner which no true
它是真的 那 这些 士兵 执行 他们自己 这里 在 一个 方式 哪个 不 真的
[ˈkæθɪlɪk] [kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ] ,
catholic can justify ,
天主教 能 证明合法 ,

这些士兵在这里的行为确实令人无法容忍，任何真正的天主教徒都无法为其辩护。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [soʊ] [kɔ:ld] [kən'vɜ:tɜ:z] [streɪ] ['ɪntu:] [maɪ] [kən'feʃən] ,
and should one of these so called converters stray into my confessional ,
和 应该 一 的 这些 所以 称为 转换器 流浪 进入 我的 忏悔
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he would have a hard time of it .
他 会 有 一个 难的 时间 的 它 .
[ə; eɪ] [wʊd] [hæ; heɪ] [dɪfɪkəl] [tʌɪm] [ə; eɪ] [wʊd] [hæ; heɪ] [dɪfɪkəl] [tʌɪm] [ə; eɪ]
他会很困难的。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['fi:b(ə)l] [mʌŋk] , [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði]
But so it is , and I , a poor feeble monk , have no power to avert the
但 所以 它 是 , 和 我 , 一个 贫穷的 微弱 僧 , 有 不 力量 到 避免 这
[ɪ:v(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

但事情就是这样，我，一个可怜的弱小僧侣，无力阻止这种邪恶。

[ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] , [hu:] [hoʊld][ðə; ði] ['ɛmpəɜ:z] [hɑ:rt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [maɪ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
The Jesuits , who hold the emperor's heart in their hands , might and should
这 耶稣会士 , WHO 抓住 这 皇帝的 心 在 他们的 双手 , 可能 和 应该
[hæv; həv] [pri'ventɪd] [aɪ 'ti:] ;
have prevented it ;
有 阻止 它 ;

耶稣会士掌握着皇帝的心，他们本可以也应该阻止这件事发生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɪndld] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pɔ:d] [ɔɪl] [ðer'a:n] .
but they have kindled the fire and poured oil thereon .
但 他们 有 点燃 这 火 和 倾倒 油 其上 .

但他们却点燃了火，还往火上浇油。

[ˈwerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] , [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪndʒərəs] .
Wherefore I say , yield to the times , for they are dangerous .
因此 我 说 , 屈服 到 这 时代 , 为了 他们 是 危险的 .

所以我说，要顺应时代，因为时代是危险的。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [jɜr; jər] [tɔ:r'mentər] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] - - [hɪ; hi] [deəz]
Without a certificate of confession your tormentor will not leave you - - he dares
没有 一个 证书 的 忏悔 你的 折磨者 将要 不是 离开 你 - - 他 敢于
[nɑ:t] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hɪ; hi] [wʊd] .
not , even if he would .
不是 , 甚至 如果 他 会 .

如果没有认罪证明，折磨你的人就不会放过你——即使他想放过你，他也不敢。

[aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['nesəsəri] [sər'tɪfɪkət] .
I bring you the necessary certificate .
我 带来 你 这 必要的 证书 .

我把所需的证明文件带来了。

[ðə; ði][ˈɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,
The urgency of the moment will not permit a formal confession ,
这 紧迫性 的 这 片刻 将要 不是 允许 一个 正式的 忏悔 ,
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rm(ə)l] [kən'feʃ(ə)n]
眼下形势紧迫，不允许进行正式的忏悔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðəfɔːr] [niːd] [ˈoʊnli] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
and you therefore need only subscribe to these articles .
和 你 所以 需要 仅有的 订阅 到 这些 文章 :

因此，您只需订阅这些文章即可。

[juː; jʊ][kæn; kən][send][jɔːr; jər] [sərˈtɪfɪkət] [tuː; tə] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
You can send your certificate to count Dohna , and receive in exchange for
你 能 发送 你的 证书 到 数数 - , 和 收到 在 交换 为了
[aɪ ˈtiː][wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
it one from him ,
它 一 从 他 ,

你可以把你的证书寄给多纳伯爵，然后从他那里换取一份证书。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsoʊldʒərz] . -
which will relieve you from the presence of these soldiers . '
哪个 将要 缓解 你 从 这 在场 的 这些 士兵 . -

这将使你摆脱这些士兵的纠缠。

- [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ! -
' Excuse me ! '
- 原谅 我 ! -

'打扰一下！'

[kraɪd] [ˈkæθərɪn] .
cried Katharine .
哭 凯瑟琳 .

凯瑟琳喊道。

- [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [wɪl] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][daɪ] .
' In the faith in which I have lived , will I also die .
- 在 这 信仰 在 哪个 我 有 居住地 , 将要 我 还 死 .
“我将凭我所信奉的信仰而死。”

[aɪ][ˈkænəʊːt] [səbˈskraɪb] . -
I cannot subscribe . '
我 不能 订阅 . -

我无法订阅。

- [haʊ] [naʊ] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈstʌbərn] ! -
' How now , so good and yet so stubborn ! '
- 如何 现在 , 所以 好的 和 然而 所以 固执的 ! -

“怎么，这么好却又这么固执！”

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] .
exclaimed the reverend father .
惊呼 这 牧师 父亲 .

“神父惊呼道。”

- [æt; ət] [liːst] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [səbˈskraɪb] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] .
' At least read what you are required to subscribe , before you refuse .
- 在 至少 读 什么 你 是 必需的 到 订阅 , 前 你 拒绝 .

“至少在拒绝订阅之前，请先阅读订阅要求。”

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [səbˈskraɪb] [ɔːr][nɑːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv]
After reading it , you can subscribe or not , according to the dictates of
后 阅读 它 , 你 能 订阅 或者 不是 , 根据 到 这 规定 的
[jɔːr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
your own judgment .
你的 自己的 判断 .

读完之后，您可以根据自己的判断决定是否订阅。

[ðɪːz] [ˈseɪkrɪd] [trʊθs] [mʌst; məst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
These sacred truths must , I should think ,
这些 神圣 真相 必须 , 我 应该 思考 ,

我认为，这些神圣的真理必然如此。

[biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv] [truː] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
be capable of striking the pure springs of true knowledge from the
是 有能力的 的 引人注目 这 纯的 弹簧 的 真的 知识 从 这
[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [hɑːrt] . -
hardest heart . -
最难 心 . -

能够从最顽固的心灵中汲取真知的纯净源泉。

[ˈkæθrɪn] [ræn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
Katharine ran her eyes rapidly over the articles .
凯瑟琳 跑 她 眼睛 快速 超过 这 文章 .

凯瑟琳迅速地浏览了一遍文章。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [keɪm] [tʊːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] , [ʃɪː; ʃɪ] [riːd] [əˈlaʊd] .
As she came towards the close , she read aloud .
作为 她 来了 向 这 关闭 , 她 读 大声 .

临近结尾时，她大声朗读起来。

- [aɪ] [swer] ,
I swear ,
- 我 发誓 ,

我发誓，

[ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [brɪkʌm] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
that through the intercession of the saints I have now become converted to the
那 通过 这 代祷 的 这 圣徒 我 有 现在 变得 转换 到 这
[ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] . -
catholic religion . -
天主教 宗教 . -

藉由诸圣的代祷，我已皈依天主教。

- [pleɪs] [jʊr; jər][hænd][əˈpɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , - [kraɪd] [ʃɪː; ʃɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ɪnˈsensɪ]
Place your hand upon your heart , reverend father , I cried she , springing up , incensed
- 地方 你的 手 之上 你的 心 , 牧师 父亲 , - 哭 她 , 弹簧 向上 , 愤怒
,
,
,

“请把手放在心上，尊敬的神父！”她怒气冲冲地跳起来，喊道。

- [ænd; ænd] [ðen] [seɪ] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈseɪkrɪd] [ˌsæsərˈdoʊtɪ] [oʊθ] , [jæl; ʃəl][aɪ][nɑːtɪ][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv]
and then say upon your sacred sacerdotal oath , shall I not be guilty of
- 和 然后 说 之上 你的 神圣 祭司 誓言 , 将 我 不是 是 有罪的 的
[ˈpɜːrdʒəri] ,
perjury ,
伪证 ,

然后以你神圣的祭司誓言说：“我岂能犯伪证罪？”

[ɪf] [aɪ] [swer] [ðæt] [wʌt] [aɪ][duː][aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈpaʊər] ,
if I swear that what I do out of fear of an earthly power ,
如果 我 发誓 那 什么 我 做 出去 的 害怕 的 一个 尘世的 力量 ,

如果我发誓我所做的一切都是出于对世俗权力的恐惧，

[ɪz] [dʌn] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] ? -
is done through the spiritual effect of the intercession of the saints ? -
是 完毕 通过 这 精神 影响 的 这 代祷 的 这 圣徒 ? -

是通过圣徒代祷的属灵功效实现的吗？

[ðə; ði] [ˈmʌŋk] [ˈsaɪləntli][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

The monk silently folded up the paper .
这 僧 默默 折叠 向上 这 纸 .

僧人默默地把纸折了起来。

- [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [help] [fɔːr; fər][em 'iː] , - [sed] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)]

' You see there can be no help for me , ' said Katharine with humble
- 你 看 那里 能 是 不 帮助 为了 我 , - 说 凯瑟琳 和 谦逊的

[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

resignation .
辞职 .

“你看，我没救了，”凯瑟琳谦卑地无奈说道。

- [liːv] [em 'iː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks]

' Leave me , therefore , to my fate , and take with you my heartfelt thanks
- 离开 我 , 所以 , 到 我的 命运 , 和 拿 和 你 我的 衷心 谢谢

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] . -

for your good intentions . '
为了 你的 好的 意图 . -

“那么，就让我听天由命吧，也请代我衷心感谢你们的好意。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] ['wʊmən] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['evidənt] [ænd; ənd] [diːp]

' You are a very obstinate woman ! ' said the monk , with evident and deep
- 你 是 一个 非常 顽固 女士 ! - 说 这 僧 , 和 明显 和 深的

[ˈsɪmpəθi]

sympathy .
同情 .

“你真是个固执的女人！”僧人带着明显的深切同情说道。

[ðə; ði] [ˌɔːŋɡər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'paːn][hɜːr; hər] [peɪl] , [ˈpaɪəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [mɔːr]

The longer his eyes rested upon her pale , pious and suffering face , the more
这 更长 他的 眼睛 休息 之上 她 苍白 , 虔诚的 和 痛苦 脸 , 这 更多的

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn'kriːst] ,

his sympathy increased ,
他的 同情 增加 ,

他的目光在她苍白、虔诚而痛苦的脸上停留的时间越长，就越发感到同情。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] [terz] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

until at length , amid a flood of gushing tears , he cried ,
直到 在 长度 , 之中 一个 洪水 的 喷薄 眼泪 , 他 哭 ,

最后，他泪如雨下，哭了起来。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

' I know that I commit a deadly sin , but I cannot do otherwise .
- 我 知道 那 我 犯罪 一个 致命 罪 , 但 我 不能 做 否则 .

我知道我犯了死罪，但我别无选择。

[teɪk] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] . -

Take the certificate , which alone can put an end to your sufferings . '
拿 这 证书 , 哪个 独自的 能 放 一个 结尾 到 你的 苦难 . -

拿着这张证书，它就能结束你的痛苦。

- [haʊ] ! [wɪ'daʊt] [kən'feɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɪɡnətʃər] ? - [æskt] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

' How ! without confession or signature ? ' asked Katharine with astonishment .
- 如何 ! 没有 忏悔 或者 签名 ? - 问 凯瑟琳 和 惊讶 .

“怎么可能！既没有认罪也没有签字？”凯瑟琳惊讶地问道。

- [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][ɡɑːd][ðə; ði] [ˌɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪf] ,

' I have given to my God the offering of a long life ,
- 我 有 给定 到 我的 上帝 这 提供 的 一个 长的 生活 ,

“我已将长寿献给我的神，

- [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wið; wiθ] ['vi:əməns] , - [fʊl] [ʌv; əv] ['hevi] [praɪ'veɪ](ə)n [ænd; ænd] [hɑ:rd]
 ' cried the old man with vehemence , ' full of heavy privations and hard
 - 哭 这 老的 男人 和 激烈 , - 满的 的 重的 匮乏 和 难的
 ['strʌglz] .
struggles .
 斗争 .

“充满了沉重的匮乏和艰苦的斗争,”老人激动地喊道。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
He will now , therefore , be a merciful judge to me ,
 他 将要 现在 , 所以 , 是 一个 仁慈 法官 到 我 ,
 因此, 他现在会仁慈地审判我。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [sɪˈvɪr] [ˈpenəns] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌns] [ˈlɛndɪŋ] [ðə; ði][eɪd]
and after long and severe penance will pardon me for once lending the aid
 和 后 长的 和 严重 忏悔 将要 赦免 我 为了 一次 贷款 这 援助
 [ʌv; əv][maɪ][ˈhəʊli] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈsep(ə)n] .
of my holy office for the purpose of deception .
 的 我的 圣 办公室 为了 这 目的 的 欺骗 .

经过漫长而严厉的忏悔之后，祂会原谅我曾利用神圣的职权进行欺骗。

[jet] , [ʊd; ʒəd] [aɪ] ['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:r] [hɪz; ɪz] [ˌevə'læstɪŋ] ['æŋgər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['lðəwaɪz] .
Yet , **should** **I** **even** **incur** **his** **everlasting** **anger** , **I** **cannot** **do** **otherwise** .
然而 , 应该 我 甚至 招致 他的 永恒 愤怒 , 我 不能 做 否则 .

然而, 即便我触怒了他, 让他永世不得翻身, 我也别无选择。

[aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [maɪ] ['benɪfæktɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [tu:; tə] [deθ] ,
I cannot leave my benefactress to be persecuted to death ,
 我 不能 离开 我的 慈善家 到 是 受迫害 到 死亡 ,
 我不能眼睁睁地看着我的恩人遭受迫害致死。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædov]
even though I may one day be compelled to enter the dark valley of the shadow
 甚至 尽管 我 可能 一 天 是 被迫 到 进入 这 黑暗的 谷 的 这 阴影
 [ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
 的 死亡 ,
 即使有一天我可能被迫进入死亡阴影笼罩的黑暗山谷，

[wɪˈðaʊt] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
without **absolution** .
 没有 赦免 .

没有赦免。

[teɪk] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] . -
Take the certificate . '
拿 这 证书 . -

领取证书。

- [gɑ:d] [fə'bid] ! - [sed] ['kæθrɪn] , ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] ,
 ' **God forbid !** ' **said Katharine** , **tearing it in pieces** ,
 - 上帝 禁止 ! - 说 凯瑟琳 , 撕裂 它 在 件 ,
 “天哪！”凯瑟琳说着，把它撕成了碎片。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [sʊlz] [pi:s] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]
 ' that I should rob you of your soul's peace and disturb the tranquillity of
 - 那 我 应该 抢 你 的 你的 灵魂的 和平 和 打扰 这 宁静 的
 [jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] .
your dying hour .
 你的 垂死 小时 .

“我怎能夺走你灵魂的安宁，扰乱你临终时的宁静呢？”

- [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] ? -
' **Have you a certificate ?** '
- 有 你 一个 证书 ? -

你有证书吗？

- [nʊʊ] , - ['ænsər] [fi:; fi] ,
' **No , answered she ,**
- 不 , - 回答 她 ,

“不,”她回答道。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'wʊk] [ænd; ʌnd] [kraɪd] [fɔ:r; fər][ɪts]
and at that moment the child in her arms awoke and cried for its
和 在 那 片刻 这 孩子 在 她 武器 醒来 和 哭 为了 它是
[ˈnɜ:rɪʃmənt] .
nourishment .
营养 .

就在这时，她怀里的孩子醒了过来，哭着要吃东西。

- [pʊr] [θɪŋ] , - [sed] [fi:; fi] , ['berɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [æn; ən]['ælkʊʊv] .
' **Poor thing , said she , bearing it towards an alcove .**
- 贫穷的 事物 , - 说 她 , 轴承 它 向 一个 壁龛 .

“可怜的小东西,”她说着，把它抱向一个壁龛。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' **Where are you going ? asked the captain ,**
- 在哪里 是 你 去 ? - 问 这 队长 ,

“你们要去哪里？”船长问道。

['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'roʊfəs] [græsp] .
seizing her arm as though he would crush it in his ferocious grasp .
抓住 她 手臂 作为 尽管 他 会 压碎 它 在 他的 凶猛 抓牢 .

他一把抓住她的手臂，仿佛要用他凶狠的力道将其捏碎。

- [tu:; tə] [nɜ:rs] [maɪ] [tʃaɪld] , - ['ænsər] ['kæθrɪn] .
' **To nurse my child , answered Katharine .**
- 到 护士 我的 孩子 , - 回答 凯瑟琳 .

“为了给我的孩子喂奶,”凯瑟琳回答道。

- [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒər] ! -
' **You cannot wish that I should do it in the presence of a stranger !** '
- 你 不能 希望 那 我 应该 做 它 在 这 在场 的 一个 陌生人 ! -

“你不能希望我在陌生人面前做这件事！”

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [nɜ:rs] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ! -
' **You shall not nurse your child !** '
- 你 将 不是 护士 你的 孩子 ! -

“你不可给你的孩子哺乳！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔ:rsɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
cried the captain , forcing it from her arms .
哭 这 队长 , 强制 它 从 她 武器 .

“啊！”船长喊道，一把夺过她怀里的东西。

- [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [ɪm'baɪb] ['herəsi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðɜ:z] [mɪlk] . -
' **It shall not imbibe heresy with its mother's milk .** '
- 它 将 不是 吸收 异端 和 它是 母亲的 牛奶 . -

“它必不从母乳中吸收异端邪说。”

- [wʌt] [wɒd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] , [ˈhɔ: rəb(ə)][mæn] ? - [ˈri: kt] [ˈkæθrɪn] , [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑ: n]
' **What would you with my child , horrible man ? ' shrieked Katharine , rushing upon** .
- 什么 会 你 和 我的 孩子 , 可怕 男人 ? - 尖叫 凯瑟琳 , 匆忙 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你这个可怕的男人，想对我的孩子做什么？”凯瑟琳尖叫着，冲向他。

- [ðer; ðər][aɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][laɪ] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:][əˈpɑ: n][ðə; ði] [flɔ: r] .
' **There it shall lie , ' said he , putting it upon the floor .**
- 那里 它 将 说谎 , - 说 他 , 推杆 它 之上 这 地面 .

“就放这儿吧，”他一边说着，一边把东西放在地上。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] [ˈʌtəd] [ðə; ði][moʊst] [ləˈmentəb(ə)] [ˈri: ks] .
The poor infant uttered the most lamentable shrieks .
这 贫穷的 婴儿 说出 这 最多 令人惋惜的 尖叫 .

可怜的婴儿发出了最凄惨的尖叫声。

- [fɔ: r; fər][ˈgɔ: dz] [seɪk] , [let][em ˈi:][goʊ][tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] ! -
' **For God's sake , let me go to my child ! ' .**
- 为了 神的 清酒 , 让 我 去 到 我的 孩子 ! -

“看在上帝的份上，让我去见我的孩子吧！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈkæθrɪn] .
exclaimed Katharine .
惊呼 凯瑟琳 .

凯瑟琳惊呼道。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] . -
' **It is dying . ' .**
- 它 是 垂死 . -

它正在消亡。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' **In that case I shall have saved a soul to heaven , ' answered the captain .**
- 在 那 案件 我 将 有 已保存 一个 灵魂 到 天堂 , - 回答 这 队长 .

“那样的话，我就救了一个灵魂上天堂了。”船长回答道。

- [ju:; jʊ] [ˈkænɔ: t] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ! -
' **You cannot be a man ! ' .**
- 你 不能 是 一个 男人 ! -

“你不可能是个男人！ ”

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmʌðər] .
cried the miserable mother .
哭 这 悲惨的 母亲 .

悲痛欲绝的母亲哭喊道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈseɪtn] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈhju: mən][fɔ: rm] . -
' **You must be satan disguised in the human form . ' .**
- 你 必须 是 撒但 伪装 在 这 人类 形式 . -

“你一定是伪装成人类的撒旦。”

[kənˈvʌlsɪv] [ˈspæzəmz] [si: zd] [hɜ: r; hər] .
Convulsive spasms seized her .
痉挛 痉挛 查获 她 .

她突然抽搐起来。

[hɜ: r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜ: r; hər][lɪps] [brˈkeɪm] [blu:] , [ænd; ænd][hɜ: r; hər] [ˈsensɪz] [fled] .
Her eyes closed , her lips became blue , and her senses fled .
她 眼睛 关闭 , 她 嘴唇 成为 蓝色的 , 和 她 感官 逃亡 .

她双眼紧闭，嘴唇发紫，意识消散。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Some one knocked loudly at the door .
一些 一 敲门 高声 在 这 门 .

有人用力敲门。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [fraʊ] ['kæθrɪn] ? - [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ]
' Are you here , Frau Katharine ? ' asked a voice which the captain recognized with
- 是 你 这里 , 弗劳 凯瑟琳 ? - 问 一个 嗓音 哪个 这 队长 认可 和
['terər] .
terror .
恐怖 .

“凯瑟琳夫人，您在吗？”一个声音问道，船长惊恐地认出了这个声音。

- [bæk] ! - [kraɪd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [wɪ'daʊt] .
' Back ! ' cried the sentinel without .
- 后退 ! - 哭 这 哨兵 没有 .

“退后！”外面的哨兵喊道。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] . -
' The captain is with the lady . '
- 这 队长 是 和 这 女士 . -

“船长和那位女士在一起。”

- [ðə; ði] ['kæptɪn] !
' The captain !
- 这 队长 !

“船长！”

[ænd; ænd][fɪ; ʃi] ['ænsər] [nɑ:t] , [ænd; ænd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] ['skri:mɪŋ] ! -
and she answers not , and the child is screaming ! '
和 她 答案 不是 , 和 这 孩子 是 尖叫 ! -

她没有回答，孩子却在尖叫！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ə'la:rm] , - - [ænd; ænd] ['paʊərf(ə)l] [bloʊz] ['θʌndəd]
exclaimed the same voice , with wild alarm , - - and powerful blows thundered
惊呼 这 相同的 嗓音 , 和 荒野 警报 , - - 和 强大的 打击 雷鸣

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
upon the door .
之上 这 门 .

一个声音带着惊恐的语气喊道，——同时，猛烈的敲击声响彻大门。

- [bæk] ! -
' Back ! '
- 后退 ! -

'后退！'

[ə'gen] [kraɪd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ænd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] , -
again cried the sentinel , and immediately afterwards , with the exclamation , '
再次 哭 这 哨兵 , 和 立即地 然后 , 和 这 感叹 , -

['dʒi:zəs][mə'ri:ə] ! -
Jesus Maria ! '
耶稣 玛丽亚 ! -

哨兵再次喊道，紧接着又惊呼道：“耶稣玛利亚！”

[ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [naʊ] [flu:] [ɪn] ['frægmənts] .
a heavy fall was heard near the door , which now flew in fragments .
一个 重的 落下 曾是 听到 靠近 这 门 , 哪个 现在 飞翔 在 片段 .

门附近传来一声沉闷的坠落声，门随即飞了出去，碎成了碎片。

['dɔ:rn] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['sentɪn(ə)l] ,
Dorn rushed into the room over the body of the wounded sentinel ,
多恩 匆忙 进入 这 房间 超过 这 身体 的 这 受伤 哨兵 ,

多恩冲进房间，跨过受伤哨兵的尸体。

[hu:] [lei] ['groʊnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wið; wiθ][ə; ei] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
who lay groaning upon the floor , with a drawn sword in his hand .

WHO 躺 呻吟 之上 这 地面 , 和 一个 绘制 剑 在 他的 手 .
他躺在地上呻吟, 手里拿着一把拔出的剑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spræŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [bʌt; bət] [ˈrʌŋk] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
The captain sprang to meet the intruder , but shrunk back , pale and trembling
这 队长 弹簧 到 见面 这 入侵者 , 但 缩小 后退 , 苍白 和 发抖
,
.
,

船长猛地扑向入侵者, 却吓得脸色苍白、浑身颤抖地退了回去。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
the moment he recognized him .
这 片刻 他 认可 他 .

他认出他的那一刻。

- [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ! -
' Cut him down from behind ! '
- 切 他 向下 从 在后面 ! -
“从背后把他干掉!”

[kraɪd] [hi;; hi][tu;; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [hu:] [naʊ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
cried he to his soldiers who now came rushing into the room .
哭 他 到 他的 士兵 WHO 现在 来了 匆忙 进入 这 房间 .

他朝冲进房间的士兵们喊道。

- [daʊn] [tu;; tə] [hel] ! - [ˈθʌndəd] [ˈdɔrn] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di] .
' Down to hell ! ' thundered Dorn , thrusting the captain through the body .
- 向下 到 地狱 ! - 雷鸣 多恩 , 推进 这 队长 通过 这 身体 .
“下地狱吧!”多恩怒吼着, 将船长刺穿了尸体。

[wið; wiθ][ə; ei] ['fraɪtful] [deθ] - [kraɪ][hi;; hi] [fel] [tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈdɔrn] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]
With a frightful death - cry he fell to the earth , and Dorn threw down his
和 一个 可怕 死亡 - 哭 他 跌倒 到 这 地球 , 和 多恩 扔 向下 他的
['blʌdi] ['wepən] ,
bloody weapon ,
血腥 武器 ,

他发出一声凄厉的临终哀嚎, 倒在了地上, 多恩扔掉了沾满鲜血的武器。

- [aɪ][ei 'em][jɔr; jər]['prɪz(ə)nər] , - [sed] [hi;; hi] , [wið; wiθ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˈdɪɡnəti] , [tu;; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
' I am your prisoner , ' said he , with imposing dignity , to the soldiers ,
- 我 是 你的 囚犯 , - 说 他 , 和 气势磅礴 尊严 , 到 这 士兵 ,
“我是你们的俘虏,”他用威严的语气对士兵们说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
and took the child from the floor .
和 采取 这 孩子 从 这 地面 .

然后把孩子从地上抱了起来。

- [kɔ:l] [ðə; ði] ['meɪdnz] [tu;; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ,
' Call the maidens to take care of the mother and infant ,
- 称呼 这 少女们 到 拿 关心 的 这 母亲 和 婴儿 ,
“叫使女们来照顾母亲和婴儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [li:d] [ˌem 'i:][tu;; tə][jɔr; jər]['kɜ:rn(ə)] , [tu;; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and then lead me to your colonel , to whom I have something of
和 然后 带领 我 到 你的 上校 , 到 谁 我 有 某物 的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə] [seɪ] . -
importance to say . '
重要性 到 说 . -

然后带我去见你们的上校, 我有重要的事情要跟他说。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsoʊldʒərz]
Hardly knowing what they were about , the astonished and confounded soldiers
几乎 会心 什么 他们 是 关于 , 这 惊讶 和 令人困惑 士兵
[əuˈbeɪd] [ðə; ði][boʊld] [juːθ] .
obeyed the bold youth .
服从 这 大胆的 青年 .
士兵们几乎不知道他们要做什么，惊愕不已，困惑不已，但还是服从了这位大胆的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðer; ðər] [əˈdɔrd] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
With loud cries the maidens rushed in to assist their adored mistress and quiet
和 大声 哭泣 这 少女们 匆忙 在 到 协助 他们的 受人喜爱 情妇 和 安静的
[ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈɪnfənt] .
the screaming infant .
这 尖叫 婴儿 .
少女们大声呼喊着冲进去，帮助她们敬爱的女主人安抚哭闹的婴儿。

[ˈdɔrn] [ɪmˈprest] [ə; eɪ][læst] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈkæθrɪn] ,
Dorn impressed a last kiss upon the hand of the insensible Katharine ,
多恩 印象深刻 一个 最后的 吻 之上 这 手 的 这 麻木不仁 凯瑟琳 ,
多恩在昏迷不醒的凯瑟琳的手上印下了最后一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , - [naʊ] [ˈfɔːrwəd] ! -
and then in a commanding tone he cried to the soldiers , ' now forward ! ' -
和 然后 在 一个 指挥 语气 他 哭 到 这 士兵 , - 现在 向前 ! -
然后他用命令的语气对士兵们喊道：“前进！ ”

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɑːnfɪdənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
leading them off with a step as proud and as confident as if he
领导 他们 离开 和 一个 步 作为 自豪的 和 作为 自信的 作为 如果 他
[wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
were marching to battle and victory .
是 行军 到 战斗 和 胜利 .
他迈着骄傲自信的步伐，带领着众人离开，仿佛正奔赴战场，走向胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ðə; ði] [ˌdʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜːtɜːz] , [kaʊnt] [kɑːrl] [ˈhænəbəl] [vaːn] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The generalissimo of the converters , count Karl Hannibal von Dohna , with the
这 大元帅 的 这 转换器 , 数数 卡尔 汉尼拔 冯 - , 和 这
[ˈgʌvərnər] , [ˈbærən][vaːn] - ,
governor , baron von Bibran ,
州长 , 男爵 冯 - ,
皈依者的总司令卡尔·汉尼拔·冯·多纳伯爵，与总督冯·比布兰男爵，

[ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] , - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fiːld] [ˈɑːfəsərz] , [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
the Jesuit , Lamormaine , and some field officers , were sitting at a table ,
这 耶稣会 , - , 和 一些 场地 警官 , 是 坐着 在 一个 桌子 ,
耶稣会士拉莫尔曼和一些外勤军官正坐在桌旁，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][vaːn] [goʊz] .
in the quarters of colonel von Goes .
在 这 四分之一 的 上校 冯 去 .
在冯·戈斯上校的住所里。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['redi] ['prɪ'perd] ['tɪkɪts] , [fɔ:r; fər]['kwɔ:rtərz] , [wɜ:r; wər][ˈlaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
A large pile of ready prepared tickets , for quarters , were lying upon the table
一个 大的 桩 的 准备好 准备 门票 , 为了 四分之一 , 是 说谎 之上 这 桌子
,
:
,

桌上放着一大堆预先准备好的硬币兑换券，可以兑换25美分的硬币。

[ə'mʌŋ] [flɑ:skz][ænd; ənd] ['gɑ:blət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][swɔ:dz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] .
among flasks and goblets , and the gloves and swords of the officers .
之中 烧瓶 和 高脚杯 , 和 这 手套 和 剑 的 这 警官 .
在酒瓶、酒杯、军官的手套和佩剑之间。

[ə; eɪ]['kru:səfɪks] , [kept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['moʊməntəri] [ju:z] ,
A crucifix , kept upon the table for momentary use ,
一个 十字架 , 保留 之上 这 桌子 为了 瞬间 使用 ,
十字架，放在桌上以备不时之需。

[si:md] [tu:; tə] [lʊk] ['sa:roufəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ['pɜ:pɪ'treɪtɪd] [ˈʌndər] [ɪts]
seemed to look sorrowfully upon the horrors which were here perpetrated under its
似乎 到 看 悲伤地 之上 这 恐怖 哪个 是 这里 实施 在下面 它是
[ˈsæŋk(ə)n] .
sanction .
制裁 .

它似乎悲痛地注视着在其默许下在此发生的种种暴行。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['kɜ:rn(ə)l][vɑ:n] [goʊz] ,
At the door stood colonel von Goes ,
在 这 门 站立 上校 冯 去 ,
门口站着冯·戈斯上校，

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] [wɜ:r; wər] [kəm'pleɪnɪŋ]
to whom a deputation of the inhabitants of the suburbs were complaining
到 谁 一个 代表团 的 这 居民 的 这 郊区 是 抱怨
[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hju:'mɪləti] ,
with trembling humility ,
和 发抖 谦逊 ,
一群郊区居民代表颤抖着向他卑躬屈膝地抱怨着，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər] - ['mæstər][hæd; həd] [ɪg'zemptɪd] [i:tʃ] ['haʊshəʊldər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər]
that his quarter - master had exempted each householder among them , for
那 他的 四分之一 - 掌握 有 豁免 每个 户主 之中 他们 , 为了
[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [i:tʃ] ,
the sum of two dollars each ,
这 和 的 二 美元 每个 ,
他的军需官为他们每户人家都免除了两美元的费用。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tru:ps] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðər; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'peld]
from having troops quartered in their houses , and now he had compelled
从 拥有 军队 四分 在 他们的 房屋 , 和 现在 他 有 被迫
[ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [tu:] ['skwɔdrənz] ,
them to receive two squadrons ,
他们 到 收到 二 中队 ,
之前他们家里驻扎着军队，现在他又强迫他们接收两个中队。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .
who were allowed to oppress them with every species of cruelty .
WHO 是 允许 到 压迫 他们 和 每一个 物种 的 残酷 .
他们被允许用各种残忍的手段压迫他们。

- [ɪf] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər][hæz; həz] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , - [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
- **If the quarter - master has deceived you , ' answered the colonel , ' he will not**
- 如果 这 四分之一 - 掌握 有 受骗 你 , - 回答 这 上校 , - 他 将要 不是
[ɪˈskeɪp] [duː] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
escape due punishment ;
逃脱 到期的 惩罚 ;

“如果军需官欺骗了你,”上校回答说,“他将不会逃脱应有的惩罚;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ʌnˈtʃl] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː]
but you must submit to the quartering until you return to the only true
但 你 必须 提交 到 这 四分之一 直到 你 返回 到 这 仅有的 真的
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ;

但你必须接受隔离, 直到你回到唯一真正的教会;

[fɔːr; fər][ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [rɪˈliːvd] . -
for on no other condition can you be relieved . '
为了 在 不 其他 状况 能 你 是 松了口气 . -
除此之外, 你别无选择, 只能获释。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdenɪzənz] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhɑːrts] .
The poor denizens departed with heavy hearts .
这 贫穷的 居民 已离开 和 重的 心 .
可怜的居民们怀着沉重的心情离开了。

- [ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈvɪləni] , - [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈbɔːltərən] [ˈɑːfɪsər] ,
- **Inquire into this villany , ' said the colonel to a subaltern officer ,**
- 查询 进入 这 恶棍 , - 说 这 上校 到 一个 下级军官 官 ,
“调查这起罪行,”上校对一名下级军官说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [roʊg] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] . -
- **and if you detect a rogue , let him be arrested and reported . '**
- 和 如果 你 探测 一个 流氓 , 让 他 是 被捕 和 据报道 . -
“如果发现不法分子, 就将其逮捕并上报。”

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [went] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] .
The officer went in obedience to the command .
这 官 去 在 服从 到 这 命令 .
该军官遵照命令行事。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [dreɪnd] [ə; eɪ][ˈgɑːblət] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
The colonel seated himself with the others , drained a goblet , and striking his
这 上校 坐着 他自己 和 这 其他的 , 排水 一个 高脚杯 , 和 引人注目 他的
[fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
fist upon the table ,
拳头 之上 这 桌子 ,
上校和其他人一起坐下, 一口喝干杯中的酒, 然后用拳头猛击桌子。

[ɪkˈskeɪɪmd] , - [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [hoʊl] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ! -
exclaimed , ' a curse upon this whole expedition ! '
惊呼 , - 一个 诅咒 之上 这 所有的 远征 ! -
他惊呼道:“诅咒这次探险! ”

- [ˈdʒiːzəs][məˈriːə] ! - [kraɪd] - [ænd; ənd] - , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
- **Jesus Maria ! ' cried Bibran and Lamormaine , crossing themselves ,**
- 耶稣 玛丽亚 ! - 哭 - 和 - , 过境 他们自己 ,
“耶稣玛利亚!”比布兰和拉莫尔曼喊道, 同时划着十字。

[waɪl] - [ˈzːrɪnstli] [ɪnˈkwaɪəd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmpriˈkeɪʃ(ə)n] .
while Dohna earnestly inquired why he uttered such an imprecation .
尽管 - 切实 询问 为什么 他 说出 这样的 一个 诅咒 .
多娜认真地询问他为何发出这样的诅咒。

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌt] ['beɪsnəs] , - [sɜːr] [kaʊnt] , - ['fɜːslɪ] ['ænsər] [goʊz] ,
' **Because so much baseness , sir count , fiercely answered Goes ,**
- 因为 所以 很多 卑鄙 , 先生 数数 , - 激烈地 回答 去 ,
“因为有太多卑鄙无耻的事情发生,伯爵先生,”戈斯厉声回答道。

- ['mɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈhəʊli][ˈduːti] .
' **mingles with the performance of our great and holy duty .**
- 混合 和 这 表现 的 我们的 伟大的 和 圣 责任 .
与履行我们伟大而神圣的职责交织在一起。

[ʼaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpleɪnli] [ʃoʊ] ,
Our people plainly show ,
我们的 人们 显然 展示 ,

我们的人民清楚地表明,

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɡoʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [soʊlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪks] .
that they are more anxious about the gold than the souls of the heretics .
那 他们 是 更多的 焦虑的 关于 这 金子 比 这 灵魂 的 这 异端 .
他们更关心的是黄金,而不是异教徒的灵魂。

[ˈevri] [θiːf] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] [ʃwaɪdnɪts] .
Every thief in the regiment will become a rich man in Schweidnitz .
每一个 贼 在 这 团 将要 变得 一个 富有的 男人 在 施魏德尼茨 .
团里的每个窃贼都会在施韦德尼茨发财。

[ɪn][ðə; ði][end][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - ,
In the end it will become a disgrace to be called a Lichtensteiner ,
在 这 结尾 它 将要 变得 一个 耻辱 到 是 称为 一个 - ,
最终,被称为利希滕施泰纳人将成为一种耻辱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [rɪɡ'retɪd] ,
and I have a hundred times regretted ,
和 我 有 一个 百 时代 后悔 ,
我后悔过一百次,

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈpaɪəs] [ziːl] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvægə,bɒndz] [ˈɪntuː]
that in my pious zeal I opened a path for the entrance of these vagabonds into
那 在 我的 虔诚的 热情 我 打开 一个 小路 为了 这 入口 的 这些 流浪汉 进入
[ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪti] . -
the poor city . '
这 贫穷的 城市 . -
我出于虔诚的热忱,为这些流浪汉进入这座贫瘠的城市开辟了一条道路。

- [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪft] , - [ɪntər'pəʊzɪd] [ˈfɑːðər] - , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːrɪ] [ˈmænər] ,
' **It could be wished , interposed father Lamormaine , in a conciliatory manner ,**
- 它 可以 是 希望 , - 插入 父亲 - , 在 一个 和解 方式 ,
“但愿如此,”拉莫尔曼神父以和解的语气插话道。

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈmænər] ,
' **that the business had been undertaken in a less public and violent manner ,**
- 那 这 商业 有 到过 已 在 一个 较少的 民众 和 暴力 方式 ,
“这项交易是以一种不那么公开和暴力的方式进行的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪrtʊ'fɔːr] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
and I have heretofore expressed the same opinion to the count .
和 我 有 此前 表达 这 相同的 观点 到 这 数数 .
我此前已向伯爵表达过同样的意见。

[ðɪs] ['oʊpən][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['herɪtɪks] [wɪl] [sɜ:rʌ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
This open and public assault upon these heretics will serve as a warning to
这 打开 和 民众 突击 之上 这些 异端 将要 服务 作为 一个 警告 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

这次公开打击异端的行为将起到震慑其他人的作用。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['ræli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fens] .
and enable them to rally in their own defence .
和 使能够 他们 到 集会 在 他们的 自己的 防御 .

并使他们能够团结起来保卫自己。

[baɪ] ['ræliɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:rsɪz] [ðeɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [streŋθ] ; [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi]
By rallying their forces they will learn their strength ; their courage and obstinacy
经过 集结 他们的 力量 他们 将要 学习 他们的 力量 ; 他们的 勇气 和 固执
[wɪl] [ɪn'kri:s] ,
will increase ,
将要 增加 ,

通过集结力量，他们将了解自身的实力；他们的勇气和毅力将会增强。

[ɔ:l] [hu:] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'li:f] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['mɑ:təz] ,
all who suffer for their erroneous belief will be considered martyrs ,
全部 WHO 遭受 为了 他们的 错误 信仰 将要 是 经过考虑的 殉道者 ,
凡因错误信仰而受苦的人都将被视为殉道者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ['meni] [kən'və:ts] .
and in the end they will make many converts .
和 在 这 结尾 他们 将要 制作 许多 转换 .

最终他们会发展出许多皈依者。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]['ɑ:pə;eɪtəd] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd]['kwaiətli] ; [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
We should have operated cautiously and quietly ; commencing with them
我们 应该 有 经营的 谨慎地 和 悄悄 ; 开始 和 他们
[sɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

我们本应谨慎低调地行事；先从温和的方式开始，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['prefər] [baɪ] [sloo] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs]
we should have increased the pressure by slow degrees , and should have thus
我们 应该 有 增加 这 压力 经过 慢的 学位 , 和 应该 有 因此
[ə'vɔɪdɪd] ['evri] ['oʊpən]['skænd(ə)] .
avoided every open scandal .
避免 每一个 打开 丑闻 .

我们本应逐步加大压力，从而避免所有公开的丑闻。

[ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['dra:pɪŋ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
A constant dropping will wear a stone ,
一个 持续的 下降 将要 穿 一个 石头 ,

石头不断掉落会磨损它。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ænd; ənd]['kwaiətli][hæv; həv] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔ:l]
and I am confident that we could easily and quietly have converted all
和 我 是 自信的 那 我们 可以 容易地 和 悄悄 有 转换 全部
[saɪ'li:ʃiə; -ʒiə; si-] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] . -
Silesia in the course of a year . '
西里西亚 在 这 课程 的 一个 年 . -

我相信，我们可以在一年之内轻松悄无声息地将整个西里西亚地区都转化成基督教国家。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ][ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wið; wiθ] [ˈfeɪvn] [kraʊnz] ,
- **Yes , that is the way with you gentlemen with shaven crowns** ,
- 是的 , 那 是 这 方式 和 你 先生们 和 剃光 皇冠 ,
“是的, 你们这些剃光头的先生就是这样。”

- [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [læf] .
- **cried the count with a savage laugh** .
- 哭 这 数数 和 一个 野蛮的 笑 .
“伯爵叫道, 同时发出了一声野蛮的笑声。”

- [ju:; jʊ][step] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [əˈteɪn] ,
- **You step very softly by nature , but when you have an object to attain** ,
- 你 步 非常 轻轻 经过 自然 , 但 什么时候 你 有 一个 目的 到 达到 ,
你生性轻柔, 但当你有了目标要达成时,

[ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ][baɪnd] [felt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:z] .
you also bind felt upon the soles of your shoes .
你 还 绑定 毛毡 之上 这 鞋底 的 你的 鞋 .
你还在鞋底缝上毡布。

[nɑ:t][soʊ][wið; wiθ][em ˈi:] .
Not so with me .
不是 所以 和 我 .
我却不是这样。

[maɪ][ˈmɑ:toʊ][ɪz] , - [bend] [ɔ:r] [breɪk] , - - [ænd; ənd][soʊ][fa:r][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd]
My motto is , ' bend or break , - - and so far I have found it a very good
我的 座右铭 是 , - 弯曲 或者 休息 , - - 和 所以 远的 我 有 成立 它 一个 非常 好的
[wʌŋ] .
one .
— .

我的座右铭是“要么弯曲, 要么折断”, 到目前为止, 我发现这句座右铭非常适用。

[aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪft] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈpɑ:sl] [ˈpi:tər] .
I can boast of having accomplished more than the apostle Peter .
我 能 夸 的 拥有 完成 更多的 比 这 使徒 彼得 .
我可以自豪地说, 我取得的成就超过了使徒彼得。

[hi:; hi] [ɪnˈdi:d] , [əˈpɑ:n][wʌŋ] [əˈkeɪʒn] , [kənˈvɜ:rtɪd] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [soʊlz] [baɪ] [ˈpri:tʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən]
He indeed , upon one occasion , converted three thousand souls by preaching a sermon
他 的确 , 之上 一 场合 , 转换 三 千 灵魂 经过 布道 一个 讲道
:
:
:

他确实曾有一次通过布道使三千人皈依基督教:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [taɪmz] [kənˈvɜ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:]
but I have many times converted a greater number in a day , and that too
但 我 有 许多 时代 转换 一个 更大的 数字 在 一个 天 , 和 那 也
[wɪˈðaʊt] [ˈpri:tʃɪŋ] .
without preaching .
没有 布道 .

但我曾多次在一天之内感化更多的人, 而且并没有传道。

[wʌŋ] [jɪr] [fɔ:r; fər][saɪˈli:ʃiə; -ʒiə; si-] !
One year for Silesia !
— 年 为了 西里西亚 !
西里西亚成立一周年!

[gɪv] [em ˈi:][ˈsoʊldʒərz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈvɜ:rt] [ɔ:l] [ˈjʊrəp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
Give me soldiers enough , and I will convert all Europe for you in a year ,
给 我 士兵 足够的 , 和 我 将要 转变 全部 欧洲 为了 你 在 一个 年 ,
给我足够的士兵, 一年之内我就能让整个欧洲臣服于你。

[baɪ][maɪ] ['meθəd] . -
by my method . '
经过 我的 方法 . -

用我的方法。

- [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? - [æskt] - , [ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **What sort of a conversion would it be ?** ' **asked Lamormaine** , **shrugging his**
- 什么 种类 的 一个 转换 会 它 是 ? - 问 - , 耸肩 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“那会是什么样的转变呢？”拉莫尔曼耸了耸肩问道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [ædʒʊtənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
At that moment Dohna's adjutant entered the room .
在 那 片刻 - 副官 进入 这 房间 .

这时，多纳的副官走进了房间。

- [ðə; ði] [rɪtʃ] ['haɪnz] , - ['wɪspəd] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
' **The rich Heinze** , ' **whispered he to his chief** ,
- 这 富有的 海因茨 , - 低声说道 他 到 他的 首席 ,

“富有的海因茨，”他低声对他的上司说。

- [wɪl] [meɪk] [ə; ei]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:stli] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,
' **will make a present to you of that costly writing table** ,
- 将要 制作 一个 展示 到 你 的 那 昂贵 写作 桌子 ,

“我会把那张昂贵的写字台送给你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
if you will allow him the quiet enjoyment of his faith .
如果 你 将要 允许 他 这 安静的 享受 的 他的 信仰 .

如果你能让他安静地享受自己的信仰。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
You know the splendid article ,
你 知道 这 灿烂 文章 ,

你知道那篇精彩的文章吗？

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz; 'dɒləz] .
the one for which the duke of Leignitz offered him four thousand dollars .
这 一 为了 哪个 这 公爵 的 - 提供 他 四 千 美元 .

莱尼茨公爵曾出价四千美元想买下那件东西。

[aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'ləʊ] .
It is below .
它 是 以下 .

内容如下。

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][də'rektli; da'rektli] , - [kraɪd] - , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; ei][blæŋk]
' **I will be with him directly** , ' **cried Dohna** , **and taking a blank**
- 我 将要 是 和 他 直接地 , - 哭 - , 和 采取 一个 空白的

['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
license from the table ,
执照 从 这 桌子 ,

“我这就去见他，”多娜喊道，然后从桌上拿起一张空白的驾照。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [aʊt] .
he hastened out .
他 加快 出去 .

他匆匆离开了。

[ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ] [ˈtuːmɒlt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði]
Meantime a tumult out of doors had attracted the whole company to the
与此同时 一个 骚乱 出去 的 门 有 吸引 这 所有的 公司 到 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

与此同时，外面一阵骚动吸引了所有人到窗边观看。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɜːrbəns] ? -
' Do you know the cause of this disturbance ? '
- 做 你 知道 这 原因 的 这 干扰 ? -

你知道造成这场骚乱的原因吗？

[æskt] [goʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .
asked Goes of the adjutant .
问 去 的 这 副官 .

戈斯问副官。

- [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənts] [klɜːrk][hæz; həz] [kɪld] [ˈkæptɪn] [hɜːkə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər]
' A merchant's clerk has killed captain Hurka in his quarters , ' answered the latter
- 一个 商人的 职员 有 被杀 队长 胡尔卡 在 他的 四分之一 , - 回答 这 后者
.
:
.

“一名商人的职员在胡尔卡船长的房间里杀死了他，”后者回答道。

- [ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . -
' The guard are bringing him here . '
- 这 警卫 是 带来 他 这里 . -

“卫兵正把他带到这里来。”

- [ðæt] [hɜːkə] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [tɔːrˈmentɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] , -
' That Hurka must have learnt the art of tormenting from satan himself , '
- 那 胡尔卡 必须 有 学会了 这 艺术 的 折磨 从 撒但 他自己 , -
[graʊld] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
growled the colonel .
咆哮 这 上校 .

“那个赫尔卡一定是跟撒旦本人学的折磨人的本事，”上校咆哮道。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprɔːvəˈkeɪʃ(ə)n] ? -
' What was the provocation ? '
- 什么 曾是 这 挑衅 ? -

“究竟是什么挑衅行为？ ”

- [ðeɪ] [seɪ] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , - [ðæt] ,
' They say , ' answered the adjutant , ' that ,
- 他们 说 , - 回答 这 副官 , - 那 ,

“他们说，”副官回答道， “

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [kənˈfeɪʃ(ə)n] ,
in order to compel his hostess to procure a certificate of confession ,
在 命令 到 迫使 他的 女主人 到 采购 一个 证书 的 忏悔 ,

为了迫使他的女主人出具一份忏悔证明，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði]
the captain tore her infant from her breast , and threw it upon the
这 队长 撕裂 她 婴儿 从 她 胸部 , 和 扔 它 之上 这
[flɔːr] . -
floor . '
地面 . -

船长一把将婴儿从她怀里夺走，扔到地上。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [kɔ:zd] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] [saim(ə)'teɪniəs] ['ʌdər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
This announcement caused a universal and simultaneous shudder among those
这 公告 导致 一个 普遍的 和 同时 不寒而栗 之中 那些
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

这一宣布令在场的所有人都不由自主地感到一阵颤栗。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˈtrip(ə)l][meɪl] [ʌ; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns] [wɪtʃ] [ɪn'keɪst] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
despite the triple mail of pride and intolerance which encased their hearts ,
尽管 这 三倍 邮件 的 自豪 和 不容忍 哪个 包裹 他们的 心 ,
[ænd; ənd] - [ˌdɪskən'tentɪdli] [rɪ'mɑ:kt] ,
and Lamormaine discontentedly remarked ,
和 - 不满地 评论 ,

尽管他们心中被骄傲和偏执的三重枷锁所包裹，拉莫尔曼仍然不满地说道：

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['herɪtɪks] , [nɑ:t][tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðem; ðəm] . -
' that is the way to make heretics , not to convert them . '
- 那 是 这 方式 到 制作 异端 , 不是 到 转变 他们 . -

“那样做只会制造异端，而不是感化他们。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɜ:rsɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,
' This is a case in which mercy , rather than severe justice , should prevail ,
- 这 是 一个 案件 在 哪个 怜悯 , 相当 比 严重 正义 , 应该 占上风 ,
“在这个案件中，应该以仁慈而非严刑峻法来对待。”

- [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [brɪ'li:vɪŋ] - . -
' remarked the strong - believing Bibran . '
- 评论 这 强的 - 相信 - . -

“比布兰，一位信仰坚定的人说道。”

[ðə; ði] ['kæptənz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəbli] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə] ['greɪtər]
The captain's conduct was too horribly severe , and must lead to greater
这 船长的 执行 曾是 也 糟糕透了 严重 , 和 必须 带领 到 更大的
[ɪ:vəlz] . -
evils . '
罪恶 . -

船长的行为过于严厉，必将导致更大的恶果。

- [let] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [bi:; bi][led] ['hɪðər] , - [sed] [goʊz] .
' Let the murderer be led hither , ' said Goes .
- 让 这 凶手 是 引领 这里 , - 说 去 .

“把凶手带到这里来，”戈斯说道。

- [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] . -
' I will examine him . '
- 我 将要 检查 他 . -

“我会对他进行检查。”

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rn] [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
The adjutant retired , and soon returned with Dorn in chains and surrounded by
这 副官 退休 , 和 很快 返回 和 多恩 在 链条 和 包围 经过
[gɑ:rdz] .
guards .
守卫 .

副官退下，不久便带着戴着镣铐、周围簇拥着卫兵的多恩回来了。

[æz; əz] [gəʊz] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [maɪ][gɑ:d]
As Goes glanced towards him , he started back with fright , exclaiming , ' my God
作为 去 瞥了一眼 向 他 , 他 开始 后退 和 惊吓 , 惊呼 , - 我的 上帝
, [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] ！ -
, what a terrible resemblance ! '
, 什么 一个 糟糕的 相似 ！ -

戈斯瞥了他一眼，吓得往后一缩，惊呼道：“我的天哪，这长相也太像了吧！ ”

[kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stəd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sted,fæstli] [fɪkst]
Calm and collected , the young man stood there , with his eyes stedfastly fixed
冷静的 和 集 , 这 年轻的 男人 站立 那里 , 和 他的 眼睛 坚定不移 固定的
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
upon the colonel .
之上 这 上校 .

年轻人镇定自若地站在那里，目光坚定地盯着上校。

[wɪð; wɪθ] , [mʌt] ['efərt] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] , [ænd; ənd] [naʊ] [æskt] ,
With , much effort the latter recovered his equanimity , and now asked ,
和 , 很多 努力 这 后者 恢复 他的 平静 , 和 现在 问 ,
后者费了好大劲才恢复了平静，然后问道：

- [noʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] ['sentəns] [ðə; ði] [lɔ:z] [prə'naʊns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
' know you what sentence the laws pronounce upon the assassin of one of the
- 知道 你 什么 句子 这 法律 发音 之上 这 刺客 的 一 的 这
['empɜ:z] ['ɑ:fəsərz] ? -
emperor's officers ? '
皇帝的 警官 ? -

“你知道法律对刺杀皇帝官员的凶手会判什么刑吗？ ”

- [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['mɜ:rdər] , - ['rezəlu:tli] [rɪ'plaɪd] ['dɔ:rn] .
' I have committed no murder , ' resolutely replied Dorn .
- 我 有 坚定的 不 谋杀 , - 坚决地 回复 多恩 .

“我没有犯下谋杀罪，”多恩坚决地回答道。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['plʌnɪft] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [ə; eɪ] ['vɪlən] [hu:] [ə'bju:zd]
' I have only punished , in the presence of his soldiers , a villain who abused
- 我 有 仅有的 受到惩罚 , 在 这 在场 的 他的 士兵 , 一个 恶棍 WHO 受虐
[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
his power ,
他的 力量 ,

“我只是当着他士兵的面惩罚了一个滥用职权的恶棍。”

[ænd; ənd][tra:d] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði]['hoʊli:ɪst] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] . -
and trod under foot the holiest laws of nature . '
和 践踏 在下面 脚 这 最神圣的 法律 的 自然 . -

他们践踏了最神圣的自然法则。

- [ðæt] [vɔɪs] , [tu:] ！ - [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] , [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dɔ:rn] ,
' That voice , too ! ' said the colonel to himself , then turning to Dorn ,
- 那 嗓音 , 也 ！ - 说 这 上校 到 他自己 , 然后 转弯 到 多恩 ,
“也是那个声音！ ”上校自言自语道，然后转向多恩。

- [self] - [ə'vendʒɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
' self - avenging is not to be justified .
- 自己 - 复仇 是 不是 到 是 合理的 .

自我报复是不可辩解的。

[jɜ:; jər][ækt][ɪz] ['tri:zənəbl] , [ænd; ənd][noʊ]['ɪveɪʒ(ə)n][kæn; kən] [seɪv] [jɜ:; jər] ['fɔ:fitɪd] [laɪf] . -
Your act is treasonable , and no evasion can save your forfeited life . '
你的 行为 是 叛国罪 , 和 不 逃避 能 节省 你的 丧失 生活 . -

你的行为构成叛国罪，任何逃避都无法挽救你已失去的生命。

- [wel] , [ðen] , [prə'haʊns] [ˈsentəns] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][sʌn] ! -
' **Well , then , pronounce sentence upon your son !** '
- 出色地 , 然后 , 发音 句子 之上 你的 儿子 ! -

“那么，就宣判你儿子的刑罚吧！ ”

[kraɪd] [ˈdɔrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ] [wɪtʃ] [hi; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər][kən'troʊl] .
cried Dorn , with a sorrow which he could no longer control .
哭 多恩 , 和 一个 悲哀 哪个 他 可以 不 更长 控制 .

多恩哭了起来，他再也无法控制自己的悲伤。

- [sʌn] ! -
' **Son !** '
- 儿子 ! -

“儿子！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ə'stɑ:nɪfmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən]
exclaimed all present with the utmost astonishment , and the horror - stricken
惊呼 全部 展示 和 这 极致 惊讶 , 和 这 恐怖 - 受打击的

[goʊz] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
Goes fell back into a chair ,
去 跌倒 后退 进入 一个 椅子 ,

在场的所有人都惊愕不已，惊恐万分的戈斯跌坐在椅子上。

[ˈsaɪnɪŋ] , - [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [maɪ][sʌn] ! -
sighing , ' it is , indeed , my son ! '
叹息 , - 它 是 , 的确 , 我的 儿子 ! -

他叹了口气，说道：“没错，就是我的儿子！ ”

[ðə; ði][sʌn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
The son beheld his father with deep emotion ,
这 儿子 观看 他的 父亲 和 深的 情感 ,

儿子满怀深情地望着父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [ˈfri:li] [floʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [gri:f] .
and his tears freely flowed at the sight of the old man's grief .
和 他的 眼泪 自由 流动 在 这 视线 的 这 老的 男人的 悲伤 .

看到老人的悲痛，他的眼泪也止不住地流了下来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [hi; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] ,
At length , falling upon his knee , he stretched forth his hands and said ,
在 长度 , 坠落 之上 他的 膝盖 , 他 拉伸 前进 他的 双手 和 说 ,

最后，他单膝跪地，伸出双手说道：

- [aɪ][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɔ:z] [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈfɔ:fitɪd] ; [ˈðerfɔ:r] [ɡɪv] [em 'i:]
' **I am sensible that according to your laws my life is forfeited ; therefore give me**
- 我 是 明智的 那 根据 到 你的 法律 我的 生活 是 丧失 ; 所以 给 我

[jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] ,
your blessing ,
你的 祝福 ,

“我明白按照你们的律法，我的生命将被剥夺；因此，请赐予我祝福。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [jæl; jəl] [brɪŋ] [pi:s] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈtrʌblɪd]
and then quickly pronounce the sentence that shall bring peace to this troubled
和 然后 迅速地 发音 这 句子 那 将 带来 和平 到 这 麻烦

[hɑ:rt] . -
heart . '
心 . -

然后迅速宣判，以抚慰这颗饱受折磨的心灵。

- ['ɔzwəld] , ['ɔzwəld] ! - [kraɪd] [gʊʊz] , - [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] , [ˈæftər][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
' Oswald , Oswald ! ' cried Goes , ' what a terrible meeting , after ten years of
- 奥斯瓦尔德 , 奥斯瓦尔德 ! - 哭 去 , - 什么 一个 糟糕的 会议 , 后 十 年 的
[sepə'reɪʃn] !
separation !
分离 !

“奥斯瓦尔德，奥斯瓦尔德！”戈斯喊道，“十年分离后，这真是一次可怕的重逢！”

[ˈretʃɪd] [ju:θ] !
Wretched youth !
可怜 青年 !

可怜的年轻人！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [fli:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] ? -
why did you flee from your father's house ? '
为什么 做过 你 逃跑 从 你的 父亲的 房子 ? -

你为什么逃离父亲的家？

- [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈlæsərəɪt] [ˈdʒɜ:rməni] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ju:θ] ,
' The conflicting opinions which now lacerate Germany , ' answered the youth ,
- 这 冲突 意见 哪个 现在 划破 德国 , - 回答 这 青年 ,

“是如今撕裂德国的各种相互矛盾的观点，”年轻人回答道。

- [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
' placed a dreadful gulf between you and me .
- 放置 一个 可怕 海湾 之间 你 和 我 .

“在你我之间筑起了一道可怕的鸿沟。”

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [kənˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][men][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz]
The idea of constraining the consciences of men by means of the sword was
这 主意 的 约束 这 良心 的 男人 经过 方法 的 这 剑 曾是
[rɪˈvʊʊltɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
revolting to me ,
令人作呕的 到 我 ,

用武力来约束人的良知，这种想法令我感到厌恶。

[ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈpru:v] [ɔ:r] [pɑ:rˈtɪsɪpət] [ɪn][jʊr; jər][ækts] , [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]
and , unable to approve or participate in your acts , and shuddering at your
和 , 无法 到 批准 或者 参加 在 你的 行为 , 和 颤抖 在 你的
[sekˈterɪən] [zi:l] ,
sectarian zeal ,
宗派 热情 ,

而且，我既不能赞同也不能参与你们的行为，并且对你们的宗派狂热感到不寒而栗，

[aɪ] [left] [ju:; jʊ] , [ðæt] [noʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɑ:ntest] [maɪt] [əˈraɪz] [bɪˈtwi:n] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] . -
I left you , that no unnatural contest might arise between father and son . '
我 左边 你 , 那 不 不自然 竞赛 可能 出现 之间 父亲 和 儿子 . -

我离开你，是为了避免父子之间发生不自然的争斗。

- [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ?
' Where have you been until now ?
- 在哪里 有 你 到过 直到 现在 ?

你之前都去哪儿了？

- [æskt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
' asked the colonel with an anxiety which indicated that he feared to hear the
- 问 这 上校 和 一个 焦虑 哪个 表明的 那 他 害怕 到 听到 这
[wɜ:rst] .
worst .
最差 .

“上校问道，语气中带着焦虑，显然他害怕听到最糟糕的消息。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] , - ['ænsər] ['ɔzwəld] ,
' **In the military service of Denmark , ' answered Oswald ,**
- 在 这 军队 服务 的 丹麦 , - 回答 奥斯瓦尔德 ,
“在丹麦军队服役,”奥斯瓦尔德回答道。

- [ʌn'tɪl] [tu:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [faʊnd] [hɪr] [ɪn] [ˈwaɪdnɪts] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,
' **until two years ago I found here in Schweidnitz , in the seclusion of humble life ,**
- 直到 二 年 前 我 成立 这里 在 施魏德尼茨 , 在 这 隔离 的 谦逊的 生活 ,
直到两年前, 我才在施韦德尼茨的这片僻静之地, 过着简朴的生活。

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:t] . -
the peace and quiet which I sought . '
这 和平 和 安静的 哪个 我 寻求 . -
我所寻求的宁静与祥和。

- [ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['sɜ:rvis] ! - ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ; - ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['herəsi] [ə'genst] [ðə; ði]
' **In the Danish service ! ' murmured the colonel ; ' fighting for heresy against the**
- 在 这 丹麦语 服务 ! - 低声说道 这 上校 ; - 斗争 为了 异端 反对 这
['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ! -
mother church ! '
母亲 教会 ! -
“为丹麦效力! ”上校低声说道, “为异端邪说对抗母教会! ”

[hɪz; ɪz] [gri:f] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
His grief overpowered him .
他的 悲伤 实力悬殊 他 .
悲痛欲绝。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]
At length he roused himself by a powerful effort from the whirlpool of
在 长度 他 唤醒 他自己 经过 一个 强大的 努力 从 这 漩涡 的
[kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .
conflicting feelings into which he had sunk .
冲突 情怀 进入 哪个 他 有 沉没 .
最终, 他凭借强大的意志力, 从让自己陷入的矛盾情感的漩涡中挣脱出来。

- [wʌt] [kʊd; kəd][pra:mpt][ju;; jʊ] , - [hi;; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ʌnd]
' **What could prompt you , ' he asked his son in a tone of firmness and**
- 什么 可以 迅速的 你 , - 他 问 他的 儿子 在 一个 语气 的 硬度 和
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,
“是什么促使你这么做? ”他用坚定而严厉的语气问儿子。

- [tu;; tə][ðə; ði] ['sensləs] [di:d] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['ɑ:fisər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['ʌndər] [ðə; ði]
' **to the senseless deed of murdering an imperial officer in a city under the**
- 到 这 无意义的 契据 的 谋杀 一个 帝国 官 在 一个 城市 在下面 这
[kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ɑ:rmz] ? -
control of his brethren in arms ? ' .
控制 的 他的 弟兄们 在 武器 ? -
“为了在自己战友控制的都市里, 毫无意义地谋杀一名帝国官员? ”

- [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɪgnəmi] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] , - [kraɪd] ['ɔzwəld] , - [hu:] [wʊd] [si:] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wʊmən]
' **Eternal ignomy to the man , ' cried Oswald , ' who would see an honorable woman**
- 永恒 耻辱 到 这 男人 , - 哭 奥斯瓦尔德 , - WHO 会 看 一个 光荣的 女士
, [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] ,
, **a tender mother ,**
, 一个 投标 母亲 ,
“胆敢伤害一位正直的女子, 一位温柔的母亲, 这样的人将永远蒙受耻辱,”奥斯瓦尔德喊道。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [bɪ'li:vər] , [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] ['vɪlən] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
a fellow believer , outraged and insulted by a brutal villain , on account of
一个 同伴 信徒 , 义愤填膺 和 受辱 经过 一个 野蛮 恶棍 , 在 帐户 的
[hɜ:r; həɹ] [feɪθ] ,
her faith ,
她 信仰 ,

一位信徒，因其信仰而遭到残暴恶棍的愤怒和侮辱。

[ænd; ənd][nɑ:t] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] , [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [æz; əz][dɪd] ['pi:tər] [wen]
and not strike down the monster , reckless of consequences , as did Peter when
和 不是 罢工 向下 这 怪物 , 鲁莽 的 结果 , 作为 做过 彼得 什么时候
[hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] ! -
his Lord was assailed ! !
他的 主 曾是 遭受攻击 ! ! -

不要像彼得在主遭受攻击时那样，不顾后果地击杀怪物！

- [ə; eɪ] ['feləʊ] [bɪ'li:vər] ? - [kraɪd] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['terər] . -
' A fellow believer ? ' cried Goes with terror . '
- 一个 同伴 信徒 ? - 哭 去 和 恐怖 . -

“一位同胞？”他惊恐地喊道。

[hæst] [ðəʊ] [ðen] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['herətɪk] ? -
Hast thou then become a heretic ? '
哈斯特 你 然后 变得 一个 异教徒 ? -

那么，你已经成了异端吗？

- [aɪ] ['hezɪteɪt] [nɑ:t] , - [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dɪst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
' I hesitate not , ' said the youth with modest resolution ,
- 我 犹豫 不是 , - 说 这 青年 和 谦虚的 解决 ,

“我毫不犹豫，”年轻人谦逊而坚定地说。

- [tu:; tə] [ə'vaʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði] [pjʊə] [feɪθ] [ʌv; əv] . -
' to avow myself a believer in the pure faith of Zuinglius . '
- 到 承认 我 一个 信徒 在 这 纯的 信仰 的 祖英利 . -

“我公开宣称自己是祖英格利乌斯纯正信仰的信徒。”

- [hi:; hi] [kʌts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , - [ˈgroʊn] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
' He cuts me to the heart , ' groaned the colonel .
- 他 削减 我 到 这 心 , - 呻吟 这 上校 .

“他伤透了我的心，”上校呻吟道。

[ðen] , [ˈsʌmənɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɔ:rn] [ænd; ənd] [sed] ,
Then , summoning resolution , he turned to Dorn and said ,
然后 , 召唤 解决 , 他 转向 到 多恩 和 说 ,

然后，他下定决心，转向多恩说道：

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [pər'si:vɪd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'kænt] [jʊə; jər] ['erərɜz] .
' I hope you have now perceived and are ready to recant your errors .
- 我 希望 你 有 现在 感知 和 是 准备好 到 反悔 你的 错误 .

“我希望你现在已经意识到自己的错误，并准备收回你的错误。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [jʊə; jər] [laɪf] . -
That is the only way to save your life . '
那 是 这 仅有的 方式 到 节省 你的 生活 . -

这是唯一能救你命的方法。

- [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:ɪ] , [θru:ɪ] [ə; eɪ] [ˌpju:sɪ'lænɪməs]
' Would you have me deny what I believe to be true , through a pusillanimous
- 会 你 有 我 否定 什么 我 相信 到 是 真的 , 通过 一个 胆小的
[fɪə] [ʌv; əv] [deθ] ?
fear of death ?
害怕 的 死亡 ?

“难道你要我因为怯懦地害怕死亡，就否认我所相信的真理吗？”

[ɪz][ˌaɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [juː; jʊ][kæən; kən][hæv; həv][soʊ] [pɜr][æən; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jɜr; jər] [sʌn] ？ -
Is it possible you can have so poor an opinion of your son ? ' -
是 它 可能的 你 能 有 所以 贫穷的 一个 观点 的 你的 儿子 ？ -

你竟然会如此轻视自己的儿子？

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːslaɪt] [tʃiːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]
The rage of the proselyting chief , which had been hitherto with difficulty
这 愤怒 的 这 劝人皈依 首席 , 哪个 有 到过 迄今为止 和 困难
[rɪˈstreɪnd] ,
restrained ,
克制 ,

这位传教领袖的怒火，此前一直难以抑制，此刻却爆发了。

[naʊ] [brʊʊk] [θruː] [ɔːl] [bəʊndz] .
now broke through all bounds .
现在 打破 通过 全部 界限 .

现在彻底突破了所有界限。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]ˈkruːsəfɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
He caught the crucifix from the table , unsheathed his sword , and holding
他 捕捉 这 十字架 从 这 桌子 , 出鞘 他的 剑 , 和 保持
[ðəm; ðəm][bəʊθ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
them both before his son ,
他们 两个都 前 他的 儿子 ,

他从桌上接过十字架，拔出剑，将十字架和剑一起举到儿子面前。

[ɪkˈskleɪmd] , - [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃaɪldləs] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] !
exclaimed , ' better to be childless than have a heretic for a son ! ' -
惊呼 , - 更好的 到 是 无子女 比 有 一个 异教徒 为了 一个 儿子 !
他惊呼道：“宁可没有孩子，也不要生个异端儿子！”

[tʃuːz] [ˈɪnstəntli] .
Choose instantly .
选择 即刻 .

立即选择。

[əbˈdʒʊr][jɜr; jər] [fɔːls] [bɪˈliːf] , [ɔːr][daɪ][baɪ][maɪ][hændz] ! -
Abjure your false belief , or die by my hands ! ' -
放弃 你的 错误的 信仰 , 或者 死 经过 我的 双手 ! -

抛弃你的错误信仰，否则就死在我手里！

- [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][laɪf] , [maɪ] [ˈfaːðər] , - [sed] [ˈɔzwəld] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæən; kən][ˈɔːlsoʊ] [teɪk] [ˌaɪˈtiː]
' You gave me life , my father , ' said Oswald ; and you can also take it
- 你 给予 我 生活 , 我的 父亲 , - 说 奥斯瓦尔德 ; 和 你 能 还 拿 它
[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me .
从 我 .

“父亲，你给了我生命，”奥斯瓦尔德说，“你也可以把它从我身上夺走。”

[aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈstedfəst] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] .
I remain steadfast in the truth .
我 保持 坚定不移 在 这 真相 .

我始终坚守真理。

[ˈðerfɔːr] [end] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] . -
Therefore end quickly with me , in God's name . ' -
所以 结尾 迅速地 和 我 , 在 神的 姓名 . -

所以，奉上帝之名，快快结束我的性命吧。

- [gɑːd][ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][em ˈiː] !
' God of Abraham strengthen me !
- 上帝 的 亚伯拉罕 加强 我 !

亚伯拉罕的神啊，求你赐我力量！

[kraɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [tə:rdz] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] ;
cried the father , looking wildly towards heaven and raising his weapon ;
哭 这 父亲 , 寻找 疯狂地 向 天堂 和 提高 他的 武器 ;
父亲怒吼着, 目光疯狂地望着天空, 举起了武器;

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
but Bibran and Lamormaine caught his arm .
但 - 和 - 捕捉 他的 手臂 .
但比布兰和拉莫曼抓住了他的胳膊。

- [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [sʌn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
' God does not require a father to sacrifice his son , ' said the governor .
- 上帝 做 不是 要求 一个 父亲 到 牺牲 他的 儿子 , - 说 这 州长 .
州长说: “上帝不会要求父亲牺牲自己的儿子。”

- [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈherɪtɪks] [kɔ:z] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊli] [feɪθ] [θru:] [jɔr; jər] [ˈsensləs]
' Would you give the heretics cause to curse our holy faith through your senseless
- 会 你 给 这 异端 原因 到 诅咒 我们的 圣 信仰 通过 你的 无意义的
[ˈfjʊri] ?
fury ?
愤怒 ?

“你难道要用你那毫无理智的愤怒, 给异教徒一个诅咒我们神圣信仰的理由吗? ”

- [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈhenʃn] .
' cried the Jesuit to him , in a tone of reprehension .
- 哭 这 耶稣会 到 他 , 在 一个 语气 的 非难 .
“耶稣会士用责备的语气对他说。”

- [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈprɪzn] ! -
' Take him to prison ! '
- 拿 他 到 监狱 ! -
“把他送进监狱! ”

[kəˈmɑ:ndɪd] - , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
commanded Dohna , who had returned to the room .
命令 - , WHO 有 返回 到 这 房间 .
回到房间的多娜命令道。

- [hi:; hi] [meɪ] [ðer; ðər] [kənˈsɪdər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈweðər] [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t][əbˈdʒʊr][hɪz; ɪz] [ˈherəsi]
' He may there consider until morning , whether he will or will not abjure his heresy
- 他 可能 那里 考虑 直到 早晨 , 无论 他 将要 或者 将要 不是 放弃 他的 异端
.
.
.
.
“他可以在那里思考到天亮, 是否要放弃他的异端邪说。”

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:] [ˈɑ:bstɪnət] ,
Should he continue obstinate ,
应该 他 继续 顽固 ,
如果他继续固执己见,

[aɪ] [wɪl] [ðen] [pərˈmɪt] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑ:fɪsər] . -
I will then permit justice to take its course upon the murderer of my officer . '
我 将要 然后 允许 正义 到 拿 它是 课程 之上 这 凶手 的 我的 官 . -
届时, 我将允许对杀害我警官的凶手进行公正的审判。

- [gɑ:d][grænt] [ðɪ:] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [pi:s] , [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] !
' God grant thee his light and peace , my poor father !
- 上帝 授予 你 他的 光 和 和平 , 我的 贫穷的 父亲 !
愿上帝赐予你光明与平安, 我可怜的父亲!

[ðen] [jæl; jəl][wiː; wi] [ə'gen] [mi:t] [ə'baʋ] ！ -
Then shall we again meet above ！'
然后 将 我们 再次 见面 多于 ！ -

那么，我们将在天堂再次相遇！

[kraɪd] ['ɔzwəld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪliəl] [ˈtendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] , [huː] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
cried Oswald with filial tenderness to the colonel , who , exhausted by excess of
哭 奥斯瓦尔德 和 孝 压痛 到 这 上校 , WHO , 筋疲力尽的 经过 过量的 的
[æŋgə] ,
anger ,
愤怒 ,

奥斯瓦尔德用孝顺的语气对上校喊道，上校因怒火中烧而精疲力竭。

[stɛərd] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈkɑ:njəsənəs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rʌft]
stared wildly about him as if bereft of consciousness , and finally rushed
凝视 疯狂地 关于 他 作为 如果 失去 的 意识 , 和 最后 匆忙
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
from the room without speaking .
从 这 房间 没有 请讲 .

她茫然地环顾四周，仿佛失去了意识，最后一言不发地冲出了房间。

[ˈtjæptər] [ɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[oʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈsɑ:rrou] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜːz] [ˈæŋgər] ,
Overcome by sorrow for his father's anger ,
克服 经过 悲哀 为了 他的 父亲的 愤怒 ,

他因父亲的愤怒而悲痛欲绝，

[ænd; ənd] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [feɪθ] , [hu:m] [hiː; hi]
and racked with anxiety for the fate of his beloved Faith , whom he
和 架子 和 焦虑 为了 这 命运 的 他的 心爱 信仰 , 谁 他
[kʊd; kəd] [prəˈtekt] [noʊ] [b:ŋgər] ,
could protect no longer ,
可以 保护 不 更长 ,

他为心爱的费丝的命运感到无比焦虑，因为他再也无法保护她了。

['ɔzwəld] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ,
Oswald sat in the criminal's apartment of the guard - house ,
奥斯瓦尔德 卫星 在 这 罪犯的 公寓 的 这 警卫 - 房子 ,

奥斯瓦尔德坐在警卫室里罪犯的房间里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
looking listlessly through his grated window upon the snow - covered market - place .
寻找 百无聊赖地 通过 他的 磨碎的 窗户 之上 这 雪 - 涵盖 市场 - 地方 .

他百无聊赖地透过装有铁栅栏的窗户望着白雪皑皑的集市。

[ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ˈætməsfɪr]
It was a cold still night , and the stars shone through the clear atmosphere
它 曾是 一个 寒冷的 仍然 夜晚 , 和 这 明星 闪耀 通过 这 清除 气氛
[wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
with unusual brilliancy .
和 异常 才华横溢 .

那是一个寒冷寂静的夜晚，繁星在清澈的夜空中闪耀着异乎寻常的光芒。

[ðə; ði] [ˈpɜːsə,kju:tɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnəli] [æt; ət] [pi:s] ,
The persecutors and the afflicted were finally at peace ,
这 迫害者 和 这 受苦的 是 最后 在 和平 ,

迫害者和受苦者最终获得了和平。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑ:tŋ] [ðer; ðər] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfəriŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv]
and had forgotten their insolence and their sufferings in the embraces of
和 有 被遗忘的 他们的 傲慢 和 他们的 苦难 在 这 拥抱 的
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

他们在睡梦中忘记了他们的傲慢和痛苦。

[ðə; ði] [kla:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊərz] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ʌʊər] .
The clocks of the church towers struck the midnight hour .
这 时钟 的 这 教会 塔楼 击 这 午夜 小时 .

教堂钟楼上的钟声敲响了午夜时分。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑ:n][pəʊst] ,
The guard was aroused for the purpose of relieving the sentinels on post ,
这 警卫 曾是 被唤醒 为了 这 目的 的 缓解 这 哨兵 在 邮政 ,

卫兵被召集起来是为了接替哨兵的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [rɪ'zəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .
and the rattling of arms resounded through the guard - house .
和 这 嘎嘎作响 的 武器 回荡着 通过 这 警卫 - 房子 .

兵器碰撞的声响回荡在岗亭里。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , [su:n] [səb'saɪdɪŋ] , ['kwaɪət] [ə'gen] [pri'veɪld] , [ænd; ənd]['ɔ:zwəld] ,
The noise , however , soon subsiding , quiet again prevailed , and Oswald ,
这 噪音 , 然而 , 很快 消退 , 安静的 再次 最终获胜 , 和 奥斯瓦尔德 ,

然而, 喧闹声很快平息, 再次恢复了平静, 奥斯瓦尔德

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['restləs] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [brɪ'kʌm]
to whom the confused and restless working of his mind had become
到 谁 这 使困惑 和 不安 在职的 的 他的 头脑 有 变得

['ɔ:lməʊst] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ,
almost insupportable ,
几乎 站不住脚的 ,

他混乱不安的思绪已经让他几乎无法忍受。

[leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
laid his weary head upon the table and tried to sleep .
铺设 他的 厌倦 头 之上 这 桌子 和 尝试 到 睡觉 .

他疲惫地将头放在桌子上, 试图入睡。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][bəʊlts][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['əʊpənd] .
Just then the bolts were drawn and his door was softly opened .
只是 然后 这 螺栓 是 绘制 和 他的 门 曾是 轻轻 打开 .

就在这时, 门门被拉开, 房门被轻轻地打开了。

[ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪktənsti:nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
A corporal of the Lichtensteins , with a dark lantern , and accompanied by
一个 下士 的 这 利希滕斯坦斯 , 和 一个 黑暗的 灯笼 , 和 伴随 经过

[tu:] ['səʊldʒərz] , ['entərd] [ðə; ði] ['prɪzn] .
two soldiers , entered the prison .
二 士兵 , 进入 这 监狱 .

利希滕斯坦的一名下士提着一盏黑灯笼, 带着两名士兵进入了监狱。

[rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] , - ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][tu:; tə]
Releasing the prisoner from his chains , he commanded him , ' follow me to
发布 这 囚犯 从 他的 链条 , 他 命令 他 , - 跟随 我 到

[ðə; ði] [kaʊnt] ! -
the count ! '
这 数数 ! -

他解开囚犯的锁链, 命令道: “跟我去见伯爵! ”

- [ˈeɪ ˈem][aɪ] [ɔːlˈredi] [ˈsentənst] ? - [æskt] [ˈɔzwəld] ; [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
- **Am I already sentenced ? I asked Oswald , with bitterness .**
- 是 我 已经 判刑 ？ - 问 奥斯瓦尔德 ， 和 苦味 。

“我已经被判刑了吗？”奥斯瓦尔德愤恨地问道。

- [ˈeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] [ˈsiːkrətli] , [ˈʌndər] [ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ?
- **Am I to be executed secretly , under the veil of night ?**
- 是 我 到 是 执行 偷偷 ， 在下面 这 面纱 的 夜晚 ？

难道我要在夜幕的掩护下被秘密处决吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [diːdz] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ! -
It is a sad confession that your deeds will not bear the light of day ! -
它 是 一个 伤心 忏悔 那 你的 契约 将要 不是 熊 这 光 的 天 ！ -

令人悲哀的是，你的所作所为终将无处遁形！

- [ˈsaɪləns] ! - [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
- **Silence ! I said the corporal , motioning him to follow .**
- 沉默 ！ - 说 这 下士 ， 示意 他 到 跟随 。

“安静！”下士说道，示意他跟上。

- [gɑːd] [help] [em ˈiː] ! -
- **God help me !** -
- 上帝 帮助 我 ！ -

“上帝保佑我！”

[kraɪd] [ˈɔzwəld] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [ədˈvænsɪŋ] .
cried Oswald , throwing his mantle over his shoulders and advancing .
哭 奥斯瓦尔德 ， 投掷 他的 地幔 超过 他的 肩膀 和 前进 。

奥斯瓦尔德喊道，将斗篷披在肩上，向前走去。

[ðə; ði] [hoʊl] [gɑːrd] [wɜːr; wər] [ˈsnɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [bentʃɪz] ,
The whole guard were snoring upon their benches ,
这 所有的 警卫 是 打鼾 之上 他们的 长椅 ，

所有卫兵都在长凳上打鼾。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɔːz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [wɔːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [waɪn] [flɑːskz] ,
the officer was in his well warmed little room slumbering amidst his wine flasks ,
这 官 曾是 在 他的 出色地 温暖 小的 房间 沉睡 在.....之中 他的 葡萄酒 烧瓶 ，

军官在他温暖舒适的小房间里睡着了，周围摆放着他的酒瓶。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [wɪˈðəʊt] , [lɪːnd] [ˈnɑːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈhælbərd] .
and even the sentinel without , leaned nodding upon his halberd .
和 甚至 这 哨兵 没有 ， 倾斜 点头 之上 他的 戟 。

就连外面的哨兵也倚着戟点了点头。

[hiː; hi][wɔːz; wəz] [raʊzd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpraʊtɪŋ] [fʊt] - [steps] , [ænd; ænd] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was roused , however , by the approaching foot - steps , and presenting his
他 曾是 唤醒 ， 然而 ， 经过 这 接近 脚 - 步骤 ， 和 呈现 他的

[ˈhælbərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][hiː; hi][kraɪd] ,
halberd to the corporal he cried ,
戟 到 这 下士 他 哭 ，

然而，他被越来越近的脚步声惊醒，于是将戟递给下士，喊道：

- [huː] [goʊz][ðər; ðər] ? -
- **who goes there ?** -
- WHO 去 那里 ？ -

“谁会去那里？”

- [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ! -
- **A good friend !** -
- 一个 好的 朋友 ！ -

“一位好朋友！”

boldly answered the corporal , whispering the countersign .
大胆地 回答 这 下士 , 耳语 这 会签 .

他大胆地回答了下士，同时低声报出了暗号。

We are commanded to bring the prisoner to the general .
我们 是 命令 到 带来 这 囚犯 到 这 一般的 .

“我们奉命将俘虏带到将军那里。”

Pass ! said the sentinel , shouldering his arms .
经过 ! 说 这 哨兵 , 肩部 他的 武器 .

“通过！”哨兵说着，扛起了双臂。

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

The four hastened forth together .
这 四 加快 前进 一起 .

四人一同匆匆向前。

A sharp wind whistled over the market , while a raven , scared by the wanderers ,
一个 锋利的 风 吹口哨 超过 这 市场 , 尽管 一个 乌鸦 , 害怕的 经过 这 流浪者 ,
凛冽的寒风呼啸着掠过集市，一只乌鸦被熙熙攘攘的人群吓跑了。

arose with loud croakings from its snowy bed and with its heavy flapping wings
出现 和 大声 呱呱叫声 从 它是 下雪的 床 和 和 它是 重的 扑 翅膀
slowly moved away .
缓慢地 已搬 离开 .

它从雪地上发出响亮的呱呱声，然后拍打着沉重的翅膀慢慢飞走了。

The shivering youth wrapped his mantle more closely about him and followed
这 瑟瑟发抖 青年 包装 他的 地幔 更多的 密切 关于 他 和 随后

the corporal without troubling himself respecting the soldiers ;
这 下士 没有 令人不安的 他自己 尊重 这 士兵 ;

瑟瑟发抖的年轻人把斗篷裹得更紧了些，跟在下士身后，丝毫不顾及士兵们的感受；

these last soon fell into the rear , and , dexterously turning into another street ,
这些 最后的 很快 跌倒 进入 这 后部 , 和 , 灵巧地 转弯 进入 其他 街道 ,
disappeared .
消失 .

最后这些人很快落在了队伍的后面，然后灵巧地拐进另一条街道，消失了。

Here we are , said the corporal , suddenly turning to Oswald .
这里 我们 是 , 说 这 下士 , 突然 转弯 到 奥斯瓦尔德 .

“我们到了，”下士说着，突然转向奥斯瓦尔德。

The latter , startled from his death - dream , looked wildly about him .
这 后者 , 惊慌 从 他的 死亡 - 梦 , 看起来 疯狂地 关于 他 .

后者从死亡梦境中惊醒，惊恐地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; gra:vz][ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
He was standing among the graves in a parish churchyard .
他 曾是 常设 之中 这 坟墓 在 一个 教区 墓地 .

他站在教区教堂墓地的坟墓中间。

- [ɪz] [ðɪs] [ɪn'di:d] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] ? -
' Is this indeed to be my last resting place ? '
- 是 这 的确 到 是 我的 最后的 休息 地方 ? -

“难道这里真的是我的最终安息之地吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['mænt(ə)] .
he asked , throwing off his mantle .
他 问 , 投掷 离开 他的 地幔 .

他一边问，一边掀开了壁炉架。

- ['oʊnli][də'rekt][em 'iː] [wer] [tuː; tə] [ni:l] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [eɪm] . -
' Only direct me where to kneel , and be sure you take good aim . '
- 仅有的 直接的 我 在哪里 到 下跪 , 和 是 当然 你 拿 好的 目的 . -

“你只要告诉我该跪在哪里，并且一定要瞄准好。”

- [ni:l] , [ɪn'di:d] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] ['wɜ:rðɪ] ['jʌŋstər] , - [kraɪd] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , [wɪð; wɪθ]
' Kneel , indeed , you must , my worthy youngster , ' cried the corporal , with
- 下跪 , 的确 , 你 必须 , 我的 值得 青少年 , - 哭 这 下士 , 和

[dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
joyful emotion ,
快乐 情感 ,

“跪下吧，我亲爱的年轻人！”下士激动地喊道。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gʌ:d][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['reskjuː] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['seɪftɪ] ;
and thank God for your rescue , as soon as you are in safety ;
和 感谢 上帝 为了 你的 救援 , 作为 很快 作为 你 是 在 安全 ;

安全之后，要尽快感谢上帝救了你；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [[ɑ:t] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
but with the death shot we have now nothing to do .
但 和 这 死亡 射击 我们 有 现在 没有什么 到 做 .

但现在有了致命一击，我们就无事可做了。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [friː] . -
You are free . '
你 是 自由的 . -

你自由了。

- [friː] ! -
' Free ! '
- 自由的 ! -

'自由的！'

[kraɪd] ['ɔzwəld] , [nəʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] .
cried Oswald , now for the first time missing the two soldiers .
哭 奥斯瓦尔德 , 现在 为了 这 第一的 时间 丢失的 这 二 士兵 .

奥斯瓦尔德哭了起来，这是他第一次想念那两个士兵。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [fər'gʌ:tn] [jʊr; jər][oʊld] [frend] ['flɔri:ən] ? - [æskt] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ,
' Have you really forgotten your old friend Florian ? ' asked the corporal ,
- 有 你 真的 被遗忘的 你的 老的 朋友 弗洛里安 ? - 问 这 下士 ,

“你真的忘记了你的老朋友弗洛里安吗？”下士问道。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
throwing the light of the lantern upon his face ,
投掷 这 光 的 这 灯笼 之上 他的 脸 ,

他将灯笼的光芒投射在脸上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔzwəld] [su:n] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [ˈlɪniəmənts] .
of which Oswald soon recognized the well known lineaments .

的 哪个 奥斯瓦尔德 很快 认可 这 出色地 已知 线状线 .

奥斯瓦尔德很快就认出了这些著名的轮廓特征。

- [ðəʊ] [tru:] [frend] ! -
' Thou true friend ! '
- 你 真的 朋友 ! -

“你真是个好朋友！”

[kraɪd] [ˈɔzwəld] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] . -
cried Oswald , embracing the good old man with grateful affection . '

哭 奥斯瓦尔德 , 拥抱 这 好的 老的 男人 和 感激的 感情 . -

奥斯瓦尔德喊道，满怀感激地拥抱了这位善良的老人。

[ðəʊ] , [hu:] [wʌns][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ju:θ] ,
Thou , who once so carefully guarded the boy against the trifling dangers of youth ,

你 , WHO 一次 所以 小心 守卫 这 男生 反对 这 琐事 危险 的 青年 ,

你，曾经如此悉心呵护着这个男孩，让他免受青春期种种琐碎危险的侵扰，

[wʊdst] [ðəʊ] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] !
wouldst thou now save the life of the man !

会 你 现在 节省 这 生活 的 这 男人 !

你现在愿意救这个人的命吗？

[aɪ] [der] [nɑ:t] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [em ˈi:] , - [hi:; hi] [ˈθɔ:tfəli] [ˈædɪd] . -
I dare not accept the freedom you offer me , ' he thoughtfully added . '

我 敢 不是 接受 这 自由 你 提供 我 , - 他 深思熟虑 额外 . -

“我不敢接受你给予我的自由，”他若有所思地补充道。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ɔ:] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:rfeɪt] [jʊr; jər][laɪf][baɪ] [ðɪs] [ækt] .
According to martial law you forfeit your life by this act .

根据 到 武术 法律 你 丧失 你的 生活 经过 这 行为 .

根据戒严令，这种行为将处以死刑。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪkˈspəʊz][ju:; jʊ][tu:; tə] [saɪt] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ]
Rather than expose you to such consequences , I would prefer to resume my

相当 比 暴露 你 到 这样的 结果 , 我 会 更喜欢 到 恢复 我的

[tʃeɪnz] . -
chains . '

链条 . -

与其让你承受这样的后果，我宁愿重新戴上枷锁。

- [du:][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:rˈself] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkɔ:rpərel] .
' Do not trouble yourself , ' answered the corporal .

- 做 不是 麻烦 你自己 , - 回答 这 下士 .

“不必费心了，”下士回答道。

- [ðə; ði] [tu:] [ˈsoʊldʒərz] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈi:][ɑ:r; ər] [ˈsi:krətli] [ˈlu:θərən] , [ænd; ənd][hæd; həd]
' The two soldiers who accompanied me are secretly Lutherans , and had

- 这 二 士兵 WHO 伴随 我 是 偷偷 路德教徒 , 和 有

[ˈpri:vɪəsli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈdezərt] [ðɪs] [naɪt] .
previously determined to desert this night .

之前 决定 到 沙漠 这 夜晚 .

“陪同我的两名士兵其实是路德教徒，他们之前就决定今晚逃跑。”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [səˈpəʊzɪz] [aɪ][eɪ ˈem] [ɔ:lˈredi] [ɡɔ:n] .
Your father supposes I am already gone .

你的 父亲 假设 我 是 已经 已消失 .

你父亲以为我已经走了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
I have my discharge in my pocket .
我 有 我的 释放 在 我的 口袋 ；

我的出院小便片放在口袋里。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ,
Although I am a good catholic christian ,
虽然 我 是 一个 好的 天主教 基督教 ；

虽然我是一位虔诚的天主教基督徒，

[aɪ]['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['blesɪd; blest] ,
I cannot bring myself to approve of his method of making people blessed ,
我 不能 带来 我 到 批准 的 他的 方法 的 制作 人们 蒙福 ；

我无法赞同他使人蒙福的方法。

[ænd; ənd][prɪ'fɜ:r] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvis] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] ['hoʊli] [ʌn'lɜ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn]
and prefer quitting the service before I have wholly unlearned to be a man
和 更喜欢 辞职 这 服务 前 我 有 完全 未受过教育的 到 是 一个 男人
.
:
.

我宁愿在彻底忘记如何做一个男人之前就退出军队。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪts] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [mɔ:rnɪŋ] [aɪ][[æɪ; əɪ] [li:v] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɪti] [fɔ:r; fər]
As soon as the gates open in the morning I shall leave this wretched city for
作为 很快 作为 这 大门 打开 在 这 早晨 我 将 离开 这 可怜 城市 为了

[maɪ] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm] .
my peaceful home .
我的 和平 家 ；

清晨城门一开，我就要离开这座可怜的城市，回到我宁静的家乡。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ,
If you are willing to accompany me ,
如果 你 是 愿意的 到 陪伴 我 ；

如果你愿意陪我一起去，

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pæs] [ju:; jʊ][ɔ:f] [æz; əz][maɪ] [sʌn] . -
I will provide you with other clothes and pass you off as my son . '
我 将要 提供 你 和 其他 衣服 和 经过 你 离开 作为 我的 儿子 ； -

我会给你准备其他衣服，然后把你冒充成我的儿子。

- [noʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , - [sed] ['ɔzwəld] .
' No , my old friend , ' said Oswald .
- 不 ； 我的 老的 朋友 ； - 说 奥斯瓦尔德 ；

“不，我的老朋友，”奥斯瓦尔德说。

- [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [wɔ:lz] [baɪ] [strɔ:ŋ] [taɪz] .
' I am bound to these walls by strong ties .
- 我 是 边界 到 这些 墙壁 经过 强的 领带 ；

“我被牢牢地束缚在这些墙之间。”

[ðeɪ] [ɪn'kloʊz] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] [ɜ:rθ] ；
They enclose what is dearest to me on earth ;
他们 括 什么 是 亲爱的 到 我 在 地球 ；

它们包裹着我在世上最珍爱的一切；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sək'si:d] [ɪn]
and I must remain here to watch over and protect , until I succeed in
和 我 必须 保持 这里 到 手表 超过 和 保护 ； 直到 我 成功 在
[ˈreskjʊ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
rescuing her ,
救援 她 ；

我必须留在这里守护她，直到我成功救出她。

[ɒ:r] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] . -
or fall in the attempt . '
或者 落下 在 这 试图 . -

或者在尝试中失败。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt][jɔr; jər] ['plezər] , - [sed] [ðə; ði][kɔ:rpərel] . -
' Of course you will act your pleasure , ' said the corporal . '
- 的 课程 你 将要 行为 你的 乐趣 , - 说 这 下士 . -

“你当然会随心所欲地行事,”下士说道。

[br'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [veri] ['ɜ:rnɪstli] , [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [hɜ:kə] [ɪz][baɪ][noʊ]
Besides , they will not seek for you very earnestly , for captain Hurka is by no
除了 , 他们 将要 不是 寻找 为了 你 非常 切实 , 为了 队长 胡尔卡 是 经过 不
[mi:nz] [ded] . -
means dead . '
方法 死的 . -

此外, 他们不会很着急地寻找你, 因为胡尔卡船长根本没死。

- [haʊ] , [hɜ:kə] ['lɪvɪŋ] ? - [æskt] ['ɔzwəld][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
' How , Hurka living ? ' asked Oswald with mingled regret and joy .
- 如何 , 胡尔卡 活的 ? - 问 奥斯瓦尔德 和 混合 后悔 和 喜悦 .

“赫尔卡现在怎么样了?”奥斯瓦尔德带着一丝遗憾和喜悦问道。

- [aɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdər][tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [wi:dz] [ðæn; ðən] ['hoʊlsəm] [plænts] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' It is harder to root out weeds than wholesome plants , ' said the old man .
- 它 是 更难 到 根 出去 杂草 比 健康 植物 , - 说 这 老的 男人 .

“清除杂草比清除良种植物更难,”老人说。

- [jɔr; jər] [bloʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wel] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] [veri] ['di:pli] ,
' Your blow was right well intended , but did not penetrate very deeply ,
- 你的 吹 曾是 正确的出色地 故意的 , 但 做过 不是 穿透 非常 深 ,

“你的这一击出发点是好的, 但并没有伤到你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [swu:n] [wɪt] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [stu:prɪ'fækʃn] . -
and the long swoon which they mistook for death was only stupefaction . '
和 这 长的 昏厥 哪个 他们 误 为了 死亡 曾是 仅有的 震惊 . -

他们误以为是死亡的长时间昏厥, 其实只是麻醉状态。

- [hɑ:] , [haʊ] ['fɜ:riəsli] [wɪl] [ðə; ði] [fi:nd] [reɪdʒ] [ə'gen] ! -
' Ha , how furiously will the fiend rage again ! '
- 哈 , 如何 愤怒地 将要 这 恶魔 愤怒 再次 ! -

“哈, 那恶魔又要咆哮起来了! ”

[kraɪd] ['ɔzwəld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ɪndɪg'nei(ə)n] .
cried Oswald with anxiety and indignation .
哭 奥斯瓦尔德 和 焦虑 和 愤慨 .

奥斯瓦尔德焦虑而愤慨地喊道。

- [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] [ə'pɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ! -
' Make yourself easy upon that score ! '
- 制作 你自己 简单的 之上 那 分数 ! -

“别太在意这个分数! ”

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'soʊlɪŋli] .
said the old man consolingly .
说 这 老的 男人 令人欣慰的是 .

老人安慰道。

- [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [dɪs'eɪbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wu:nd] ,
' He is now disabled by his wound ,
- 他 是 现在 已禁用 经过 他的 伤口 ,

“他现在因伤致残了。”

[ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and your father has caused a lecture to be read to him ,
和 你的 父亲 有 导致 一个 演讲 到 是 读 到 他 ,
你父亲让人给他读了一篇讲稿。

[ðæt] [meɪ] [wel] [ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
that may well satisfy him for the present .
那 可能 出色地 满足 他 为了 这 展示 .
这或许能让他暂时满意。

[brˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈfɛsəl] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈliːst] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
Besides , the merchant Fessel has been released from his imprisonment ,
除了 , 这 商人 费塞尔 有 到过 发布 从 他的 监禁 ,
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . -
together with his children . '
一起 和 他的 孩子们 . -
此外, 商人费塞尔和他的孩子们也已经获释出狱了。

- [haʊ] [stændz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? - [æskt] [ˈɔzwəld] .
' How stands it with his wife ? ' asked Oswald .
- 如何 站立 它 和 他的 妻子 ? - 问 奥斯瓦尔德 .
奥斯瓦尔德问道：“他和他妻子的关系怎么样？ ”

- [ɪnˈdiːd] , [ɪz; jɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɑːroʊ] , - [ˈsloʊli] [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld]
' Indeed , she is to be buried the day after tomorrow , ' slowly answered the old
- 的确 , 她 是 到 是 埋葬 这 天 后 明天 , - 缓慢地 回答 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“没错，她后天就要下葬了。”老人缓缓回答道。
- [ɪˈtɜːrn(ə)l][gɑːd] ! - [ˈfriːkt] [ˈɔzwəld] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈsaːroʊ] .
' Eternal God ! ' shrieked Oswald in the wildest sorrow .
- 永恒 上帝 ! - 尖叫 奥斯瓦尔德 在 这 最狂野的 悲哀 .
“永恒的上帝！”奥斯瓦尔德在极度的悲痛中尖叫道。

- [vaɪs] [seɪvd] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl][wiː; wi] [jet] [brɪˈliːv] [ɪn][ðəɪ] [ˈpraːvɪdəns]
' Vice saved and virtue in the grave , and shall we yet believe in thy providence
- 副 已保存 和 美德 在 这 严重 , 和 将 我们 然而 相信 在 你的 普罗维登斯
? -
? '
? -
“恶人得救，美德入土，我们还要相信你的神意吗？ ”

- [jes] , [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
' Yes , my son , we must ! ' said the old man , reprovngly .
- 是的 , 我的 儿子 , 我们 必须 ! - 说 这 老的 男人 , 责备地 .
“是的，我的孩子，我们必须这样做！”老人责备地说。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈɡaɪdɪŋ] [hænd] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnfʌɪn] [brɪˈfɔːr]
' We must believe in the Father's guiding hand , not merely in the sunshine before
- 我们 必须 相信 在 这 父亲的 指导 手 , 不是 仅仅 在 这 阳光 前
[ðə; ði] [ˈɡæðərd] [ʃiːvz] ,
the gathered sheaves ,
这 聚集 捆 ,
“我们必须相信天父的指引之手，而不仅仅是相信收割庄稼前的阳光。”

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪt] [ˈskæteɪz] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .
but also in the tempest which scatters the harvest .
但 还 在 这 暴风雨 哪个 散布 这 收成 .
但也会在狂风暴雨中，使庄稼凋零。

[els] [hæv; həv][wi;; wi][nɑ:t][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] .

Else have we not the true faith .
别的 有 我们 不是 这 真的 信仰 .

否则，我们就没有真正的信仰。

[ˈtreʒər] [ʌp] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən]
Treasure up this sentiment , even though it comes from the lips of an
宝藏 向上 这 情绪 , 甚至 尽管 它 来 从 这 嘴唇 的 一个
[ʌnˈletəd] [ˈkæθlɪk] .
unlettered catholic .
胸无点墨 天主教 .

即使这句话出自一位不识字的天主教徒之口，也要珍视这份情谊。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [laɪt] [tu;; tə][em ˈi:][əˈpɑ:n] [ˈlaɪfs] [ˈwɪri] [roʊd] ,
It has been a friendly light to me upon life's weary road ,
它 有 到过 一个 友好的 光 到 我 之上 生活的 厌倦 路 ,
它就像一盏明灯，照亮了我疲惫的人生之路。

[ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu;; tə] [tʃɪr] [em ˈi:][ˈɑ:nwəd][tu;; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and will continue to cheer me onward to the grave .
和 将要 继续 到 欢呼 我 向前 到 这 严重 .
并将继续鼓励我直到生命的尽头。

[naʊ] [ˌferˈwel] .
Now farewell .
现在 告别 .

再见了。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪnd] [ɔ:lˈredi] [blɒʊz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ,
The morning wind already blows across the graves ,
这 早晨 风 已经 打击 穿过 这 坟墓 ,
晨风已吹过坟墓。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [ˈmeni] [ˌprepəˈreɪnɪz] [tu;; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
and I have yet many preparations to make for my journey .
和 我 有 然而 许多 准备工作 到 制作 为了 我的 旅行 .
我的旅程还有许多准备工作要做。

[ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [em ˈi:][ˈkaɪndli] .
Farewell , and remember me kindly .
告别 , 和 记住 我 亲切地 .

再见，请记住我。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈnevər] [si:] [ju;; jʊ] [əˈgen] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Should I never see you again upon earth ,
应该 我 绝不 看 你 再次 之上 地球 ,
如果此生再也见不到你，

[gɔ:d][grænt] [ðæt] [wi;; wi] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [mi:t] [wer] [ðə; ði] [tru:] [ˈʃepərd] [ʃæl; ʃəl] [ˈgæðər] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
God grant that we may hereafter meet where the true Shepherd shall gather all his
上帝 授予 那 我们 可能 此后 见面 在哪里 这 真的 牧羊人 将 收集 全部 他的
[læmz] ,
lambs ,
羔羊 ,

愿上帝保佑我们日后能在真牧羊人聚集所有羔羊的地方相聚。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [hɪr] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑ:k] , [ˈɪntu:][wʌn][foʊld] . -
even those who have here strayed from the flock , into one fold . ' -
甚至 那些 WHO 有 这里 迷路了 从 这 群 , 进入 一 折叠 . -
即使是那些偏离羊群的，也要归入同一个羊群。

[hi:; hi][wʌns] [mɔ:ɹ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ju:θ] [moʊst] [ˈkɔ:rdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
He once more shook the youth most cordially by the hand ,
他 一次 更多的 摇晃 这 青年 最多 诚挚地 经过 这 手 ,
他再次热情地与这位年轻人握手。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [straɪdz] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .
and then with hasty and vigorous strides left the church - yard .
和 然后 和 仓促 和 蓬勃 步幅 左边 这 教会 - 院子 .
然后, 他迈着轻快有力的步伐离开了教堂墓地。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:ɹ; fər][ˈmædəm] - [ɪnˈtɜ:rmənt] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊz] .
The day appointed for madam Fessel's interment was drawing to a close .
这 天 任命 为了 女士 - 安葬 曾是 绘画 到 一个 关闭 .
费塞尔夫人的葬礼日期即将结束。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ]
A crowd of people had assembled in the parish church - yard , with weeping
一个 人群 的 人们 有 组装 在 这 教区 教会 - 院子 , 和 哭泣
[aɪz] [ænd; ənd][ˈpæləɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
eyes and pallid faces ,
眼睛 和 苍白 面孔 ,
一群人聚集在教区教堂的墓地里, 他们眼含泪水, 面色苍白。

[əˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɡlu:mi] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [prəˈseɪ(ə)n] .
awaiting in gloomy silence the arrival of the funeral procession .
等待中 在 阴沉 沉默 这 到达 的 这 葬礼 游行 .
在阴沉的寂静中等待着送葬队伍的到来。

[tu:] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡəz] [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [speɪdz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡreɪv] .
Two grave - diggers stood leaning upon their spades beside the open grave .
二 严重 - 挖掘机 站立 倾斜 之上 他们的 黑桃 旁 这 打开 严重 .
两名掘墓人倚着铁锹站在敞开的坟墓旁。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [keɪɪm] . -
The procession came . '
这 游行 来了 . -
队伍来了。

[naʊ] [fɔ:ɹ; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] [ˈsʌmən] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , - [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frænˈsɪskən] [mʌŋk] ,
Now for God's sake summon resolution , ' said a young Franciscan monk ,
现在 为了 神的 清酒 召唤 解决 , - 说 一个 年轻的 方济会 僧 ,
“看在上帝的份上, 现在拿出决心来吧,”一位年轻的方济各会修士说道。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈhoʊllɪ] [ˈkʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
whose face was almost wholly covered by his cowl ,
谁 脸 曾是 几乎 完全 涵盖 经过 他的 兜帽 ,
他的脸几乎完全被兜帽遮住了。

[tu:; tə][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈrʌstɪk] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] [bɔɪ] ,
to an elderly rustic woman and a beautiful young peasant boy ,
到 一个 老年 乡村 女士 和 一个 美丽的 年轻的 农民 男生 ,
献给一位年长的乡村妇女和一位英俊的年轻农家男孩

[hu:z] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər][ˈɔ:ɪmoʊst][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðer; ðər] [terz] ,
whose eyes were almost blinded by their tears ,
谁 眼睛 是 几乎 失明 经过 他们的 眼泪 ,
他们的眼睛几乎被泪水模糊了。

[ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgræsi] [ˈhɪlək] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
pressing forward with them to a grassy hillock in the vicinity of the grave .
紧迫 向前 和 他们 到 一个 草丛 岗 在 这 附近 的 这 严重 .
和他们一起向前走到坟墓附近的一处长满草的小山丘。

[ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
A Lichtensteiner who had found himself in the crowd , surprised at the
一个 - WHO 有 成立 他自己 在 这 人群 , 惊讶 在 这
[ˌekskləˈmeɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

一位身处人群中的利希滕施泰因人，对这声惊呼感到惊讶：
[pleɪst] [hɪm'self] [nɪr] [ðəm; ðəm][ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ˈnæroʊli] .
placed himself near them and continued to watch their movements narrowly .
放置 他自己 靠近 他们 和 持续 到 手表 他们的 移动 勉强 .
他走到他们附近，继续密切观察他们的一举一动。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrɪstəz] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
The mournful hymn of the choristers was now heard approaching .
这 悲哀 圣歌 的 这 唱诗班成员 曾是 现在 听到 接近 .
唱诗班哀婉的圣歌渐渐传来。

[haɪ] [weɪvd] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] [geɪt] , [ˈjaɪnɪŋ] [ˈsɪlvəri] [braɪt] [θruː] [ðə; ði]
High waved the crucifix upon the church yard gate , shining silvery bright through the
高的 挥手 这 十字架 之上 这 教会 院子 门 , 灼灼 银色 明亮的 通过 这
[ˈiːvɪŋ] [ˈtwɪlaɪt] ,
evening twilight ,
晚上 暮 ,
教堂墓地大门上的十字架高高飘扬，在暮色中闪耀着银光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɒrɪstəz] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ræŋks] [druː] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] .
and the choristers in double ranks drew slowly toward the grave .
和 这 唱诗班成员 在 双倍的 排名 画 缓慢地 朝向 这 严重 .
唱诗班成员排成两列，缓缓走向坟墓。

[ˈæftər][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈluːθərən] [ˈpriːtʃəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [kæst] [daʊn] .
After them came the Lutheran preachers , with their heads cast down .
后 他们 来了 这 路德宗 传道者 , 和 他们的 头部 投掷 向下 .
紧随其后的是路德教的传教士，他们低着头。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɔːfɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberərz] ;
Next came the black coffin upon the shoulders of the bearers ;
下一个 来了 这 黑色的 棺材 之上 这 肩膀 的 这 持有者 ;
接下来，抬棺者们将黑色棺材扛在肩上；

[əˈpɑːn][ɪts] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] [brʊʊk] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈsɒbz] ,
upon its appearance the whole assembly broke into loud sobs ,
之上 它是 外貌 这 所有的 集会 打破 进入 大声 啜泣 ,
它一出现，全场就都放声痛哭起来。

[ænd; ænd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðəm; ðəm] ,
and notwithstanding all the efforts of the monk to restrain them ,
和 虽然 全部 这 努力 的 这 僧 到 抑制 他们 ,
尽管僧侣竭尽全力阻止他们，

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ænd; ænd] [jʌŋ] [mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlək] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ]
the peasant woman and young man upon the hillock wrung their hands with
这 农民 女士 和 年轻的 男人 之上 这 岗 拧干 他们的 双手 和
[ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈsaːrəʊ] .
irrepressible sorrow .
不可抑制的 悲哀 .
山丘上的农妇和青年男子双手紧紧地绞在一起，悲痛欲绝。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [klaːks] , [əˈprentɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈsɜːrvənt] .
After the coffin , came the weeping clerks , apprentices , and household servants .
后 这 棺材 , 来了 这 哭泣 职员 , 学徒 , 和 家庭 仆人 .
棺材之后, 是哭泣的职员、学徒和家仆。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈhʌzbənd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtɪrlɪs] .
Then followed the bereaved husband , pale and tearless .
然后 随后 这 丧亲者 丈夫 , 苍白 和 无泪 .
随后, 悲痛欲绝的丈夫面色苍白, 没有流泪。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hænd][hiː; hi][led] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɒtɜːz] , [huː] [əˈgen] [iːtʃ] [led][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
With each hand he led one of his little daughters , who again each led a brother
和 每个 手 他 引领 一 的 他的 小的 女儿们 , WHO 再次 每个 引领 一个 兄弟
.
.
.
他一手牵着一个女儿, 两个女儿又一手牵着一个哥哥。

[tuː; tə][ðem; ðəm][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [meɪd] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dʒəuˈhænis][wɪð; wɪθ]
To them succeeded , a nursery maid , bearing the little Johannes with
到 他们 成功了 , 一个 苗圃 女佣 , 轴承 这 小的 约翰内斯 和
[hɪz; ɪz] [ˈbluːmɪŋ] [ˈeɪndʒl] [feɪs] ,
his blooming angel face ,
他的 盛开 天使 脸 ,
成功了, 一位保姆抱着小约翰内斯, 他有着天使般灿烂的脸庞。

[huː] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ʌnˈkɑːnʃəs nə s] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts]
who smiled upon the crowd and by his happy unconsciousness stirred the hearts
WHO 微笑 之上 这 人群 和 经过 他的 快乐的 无意识 搅拌 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,
of the people even more than the sight of the father and sisters ,
的 这 人们 甚至 更多的 比 这 视线 的 这 父亲 和 姐妹 ,
他面带微笑地看着人群, 他那幸福的无意识状态, 甚至比他的父亲和姐妹们的出现更能触动人们的心。

[huː] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər][best] [bɪˈlʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who followed their best beloved to the grave with a full knowledge of their
WHO 随后 他们的 最好的 心爱 到 这 严重 和 一个 满的 知识 的 他们的
[ɪˈrepərəb(ə)] [lɔːs] .
irreparable loss .
无法弥补的 损失 .
他们明知失去挚爱无法弥补, 却依然追随他/她走向坟墓。

[æn; ən] [ɪˈmeɪʒərəbl] [laɪn][ʌv; əv] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [huːz]
An immeasurable line of neighbors and friends closed the procession , whose
一个 无法估量的 线 的 邻居 和 朋友们 关闭 这 游行 , 谁
[tɜːz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
tears and sighs ,
眼泪 和 叹息 ,
数不清的邻居和朋友排成一列, 送别队伍走到队伍末尾, 他们的眼泪和叹息.....

[æn; ən][ˈæmp(ə)] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
an ample testimony of the worth of the deceased ,
一个 充足 见证 的 这 值得 的 这 死者 ,
这是对死者价值的充分证明。

[ˈsɒləmnaɪzd] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [təʊlɪŋ] [ˈbelz] [ænd; ənd] [fjuˈnɪriəl] [ˈmjuːzɪk] ,
solemnized the burial instead of tolling bells and funereal music ,
庄严的 这 葬礼 反而 的 收费 铃铛 和 葬礼 音乐 ,
葬礼仪式庄严肃穆, 没有鸣钟, 也没有奏丧乐。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɡʌvənmənt] [dɪˈhaɪd] [tu:; tə] [ˈherɪtɪks] .
which the rigor of the new church government denied to heretics .

哪个 这 严格 的 这 新的 教会 政府 否认 到 异端 .
新教会政府的严苛政策剥夺了异端分子的生存空间。

[ðə; ði] [kɔ:rpz] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪv] .
The corpse had now reached the grave .

这 尸体 有 现在 达到 这 严重 .
尸体现在已经入土为安。

[ðə; ði] [ˈberərz] [sæt][,aɪ ˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] ,
The bearers sat it down and removed the lid of the coffin ,

这 持有者 卫星 它 向下 和 已移除 这 盖 的 这 棺材 ,
抬棺人将棺材放下，然后取下棺盖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ləˈment] [fɪld] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rtər] .
and a loud lament filled the air at the sight of the martyr .

和 一个 大声 哀叹 已填 这 空气 在 这 视线 的 这 烈士 .
看到殉道者，空气中充满了哀嚎。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [rɪˈmu:vd] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt]
The kiss of the angel of death had removed all traces of her late

这 吻 的 这 天使 的 死亡 有 已移除 全部 痕迹 的 她 晚的

[ˈsʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] .
sufferings from her countenance .

苦难 从 她 面容 .
死神的吻抹去了她脸上所有痛苦的痕迹。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ftli] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
With softly closed eyes , and a heavenly smile upon her lips , she lay ,

和 轻轻 关闭 眼睛 , 和 一个 天上 微笑 之上 她 嘴唇 , 她 躺 ,
她双眼微闭，嘴角带着天籁般的微笑，静静地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hu:z] [ɔ:ˈrɔ:rə] [si:md] [ɔ:lˈredi] [ˈdɔ:nɪŋ] [əˈpɑ:n]
as if awaiting that blessed morning whose aurora seemed already dawning upon

作为 如果 等待中 那 蒙福 早晨 谁 极光 似乎 已经 黎明 之上

[hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈvɪʒ(ə)n] .
her spiritual vision .

她 精神 想象 .
仿佛在等待那神圣的清晨，她的精神视野中似乎已经出现了曙光。

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [kəmˈpəʊzər] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] , [kla:spt] [ðə; ði][ˈfəʊldɪd]
With outward composure the widower approached the coffin , clasped the folded

和 向外 镇定 这 鳏夫 接近 这 棺材 , 紧握 这 折叠

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [kɔ:rpz] ,
hands of the pale corpse ,

双手 的 这 苍白 尸体 ,
鳏夫表面镇定，走到棺材前，握住苍白尸体交叠的双手。

[ˈmɜ:mɜ:d] , - [ˈferwel] , [ðəʊ] [tru:] [wʌn] ; [su:n] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] [əˈgen] , - - - [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli]
murmured , Farewell , thou true one ; soon shall we meet again , and silently

低声说道 , - 告别 , 你 真的 一 ; 很快 将 我们 见面 再次 , - - - 和 默默

[rɪˈtaɪərd] .
retired .

退休 .
他低声说道：“再见了，真命天子；我们很快就会再相见。”然后默默地离开了。

他低声说道：“再见了，真命天子；我们很快就会再相见。”然后默默地离开了。

[ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['tʃɪldrən] [naʊ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [bɪr] , [də'rektɪd] [ðə; ði]
The weeping children now rushed forward , but the clergyman , Beer , directed the
这 哭泣 孩子们 现在 匆忙 向前 , 但 这 牧师 , 啤酒 , 指导 这
['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [bæk] .
servants to lead them back .
仆人 到 带领 他们 后退 .

哭泣的孩子们冲了上前，但牧师比尔吩咐仆人把他们领回去。

[hi:; hi] [ðen] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:fin] , [ri'kwestɪd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ,
He then stepped to the coffin , requested the audience to be silent ,
他 然后 步 到 这 棺材 , 请求 这 观众 到 是 沉默的 ,
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑ:louz] :
and with a loud voice addressed them as follows :
和 和 一个 大声 嗓音 已解决 他们 作为 跟随 :
[ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:; fər][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'kju:təz] ,
These words of Christ , with which he prayed for his persecutors ,
这些 字 的 基督 , 和 哪个 他 祈祷 为了 他的 迫害者 ,
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['ɜ:rθli] [rɪ'meɪnz]
were the last words I heard from the blessed being whose earthly remains
是 这 最后的 字 我 听到 从 这 蒙福 存在 谁 尘世的 遗迹
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'saɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
we are now about to consign to the grave .
我们 是 现在 关于 到 交付 到 这 严重 .

他大声对他们说道：

- - ['fɑ:ðər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ! -
' ' **Father forgive them , for they know not what they do !** '
- - 父亲 原谅 他们 , 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 ! -
“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么！”

[ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:; fər][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'kju:təz] ,
These words of Christ , with which he prayed for his persecutors ,
这些 字 的 基督 , 和 哪个 他 祈祷 为了 他的 迫害者 ,
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['ɜ:rθli] [rɪ'meɪnz]
were the last words I heard from the blessed being whose earthly remains
是 这 最后的 字 我 听到 从 这 蒙福 存在 谁 尘世的 遗迹
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'saɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
we are now about to consign to the grave .
我们 是 现在 关于 到 交付 到 这 严重 .

基督用这些话语为迫害他的人祷告，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['ɜ:rθli] [rɪ'meɪnz]
were the last words I heard from the blessed being whose earthly remains
是 这 最后的 字 我 听到 从 这 蒙福 存在 谁 尘世的 遗迹
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'saɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
we are now about to consign to the grave .
我们 是 现在 关于 到 交付 到 这 严重 .

这是我从这位蒙福之人那里听到的最后一句话，我们现在即将把他的遗体送入坟墓。

[maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'trɔsɪtɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['deɪli] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti]
My anger was inflamed by the atrocities which were daily committed in our city
我的 愤怒 曾是 发炎的 经过 这 暴行 哪个 是 日常的 坚定的 在 我们的 城市
[ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
under the mantle of religion ,
在下面 这 地幔 的 宗教 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ræθ] [maɪt] [dɪ'send] [ænd; ʌnd]
and I prayed that the avenging fire of God's wrath might descend and
和 我 祈祷 那 这 复仇 火 的 神的 愤怒 可能 下降 和
[kən'su:m] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:'mentəz] .
consume our tormentors .
消耗 我们的 折磨者 .

每天在我们城市里发生的、披着宗教外衣的暴行，激起了我的愤怒。

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ræθ] [maɪt] [dɪ'send] [ænd; ʌnd]
and I prayed that the avenging fire of God's wrath might descend and
和 我 祈祷 那 这 复仇 火 的 神的 愤怒 可能 下降 和
[kən'su:m] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:'mentəz] .
consume our tormentors .
消耗 我们的 折磨者 .

我祈祷上帝愤怒的复仇之火降临，吞噬那些折磨我们的人。

[ðɪs] [dɪ'si:st] [seɪnt] [tʃekt] [maɪ] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] [baɪ] ['kɔ:ɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [prer]
This deceased saint checked my imprecation by calling to my mind the divine prayer
这 死者 圣 已检查 我的 诅咒 经过 呼叫 到 我的 头脑 这 神圣的 祷告
[ʌv; əv][aʊər; ɑ:r]['hoʊli]['seɪvjər] ,
of our holy Savior ,
的 我们的 圣 救主 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ræθ] [maɪt] [dɪ'send] [ænd; ʌnd]
and I prayed that the avenging fire of God's wrath might descend and
和 我 祈祷 那 这 复仇 火 的 神的 愤怒 可能 下降 和
[kən'su:m] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:'mentəz] .
consume our tormentors .
消耗 我们的 折磨者 .

这位已故圣人唤起我心中对救世主神圣祷文的记忆，从而制止了我的诅咒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)]['spɪrɪt][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɜ:r; hər] : - ['fɑ:ðər]
and with a chastened and humble spirit I repeated after her : ' Father
和 和 一个 受了教训 和 谦逊的 精神 我 重复 后 她 : ' 父亲
[fər'grɪv] [ðem; ðəm] ,
forgive them ,
原谅 他们 ,

我怀着谦卑和悔改的心，跟着她重复道：“父啊，赦免他们，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] . -
for they know not what they do . '
为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 . -

因为他们不知道自己在做什么。

- [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ju:; jʊ] [ˌhens'fɔ:rθ] [preɪ] , [maɪ] ['hɪrər] .
' And so must you henceforth pray , my hearers .
- 和 所以 必须 你 今后 祈祷 , 我的 听众 .

“所以，我的听众们，从今以后，你们也必须这样祈祷。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [naʊ] [baɪ][dɪ'vaɪn] [pər'mɪ(ə)n] [pər'su:] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ju: 'es] ,
Of the men who now by divine permission pursue and persecute us ,
的 这 男人 WHO 现在 经过 神圣的 允许 追求 和 迫害 我们 ,

如今奉神之命追捕和迫害我们的人，

[baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [ˈhʌmbər] [ɑ:r; ər] [ˈæktɪŋ] [na:t][frʌm; frəm] [ɪn'vetərət] ['kru:əlti] [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði]
by far the greater number are acting not from inveterate cruelty but under the
经过 远的 这 更大的 数字 是 表演 不是 从 根深蒂固 残酷 但 在下面 这
[ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] ,
influence of a mistaken sense of religious duty ,
影响 的 一个 错误 感觉 的 宗教 责任 ,

绝大多数人并非出于根深蒂固的残忍，而是受到错误的宗教义务感的影响而采取行动。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:d] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [pæθ] [wɪt] [ðeɪ] [di:m] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wʌn] ;
and desire to lead us back to that path which they deem the only safe one ;
和 欲望 到 带领 我们 后退 到 那 小路 哪个 他们 认为 这 仅有的 安全的 一 ;

他们渴望带领我们回到他们认为唯一安全的道路；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ɪz][na:t] ['senʃərəbl] .
and this desire is not censurable .
和 这 欲望 是 不是 应受谴责的 .

这种愿望并不应受到谴责。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [si:k] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] ,
' But that they seek , by means of persecution and torture ,
- 但 那 他们 寻找 , 经过 方法 的 迫害 和 酷刑 ,

但他们却通过迫害和酷刑来寻求.....

[tu:; tə] [kəm'pel] [ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'si:v] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [ferθ] ,
to compel us to receive what they hold to be the true faith ,
到 迫使 我们 到 收到 什么 他们 抓住 到 是 这 真的 信仰 ,

强迫我们接受他们所认为的真正信仰，

- - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [baɪnd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθli] [tʃeɪnz] ,
- - **that they would bind the immortal spirit with earthly chains ,**
- - 那 他们 会 绑定 这 不朽 精神 和 尘世的 链条 ,

——他们竟想用尘世的锁链束缚不朽的灵魂，

[wen] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [baʊnd] [ɔ:r] [kən'faɪnd] , - - [ðer'ɪn] [laɪz][ðer; ðər] ['erər] .
when the word of God cannot be bound or confined , - - therein lies their error .
什么时候 这 单词 的 上帝 不能 是 边界 或者 受限 , - - 其中 谎言 他们的 错误 .

当上帝的圣言无法被约束或限制时，——这就是他们的错误所在。

[aɪˈti:] [ˈðɜ:fɔ:r] [bɪˈklɑ:mz] [ˌju:ˈes][æz; əz] [ˈkrɪstjənz] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] ; - [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt]
It **therefore** **becomes** **us** **as** **christians** **to** **forgive** **them** **; ' they know not what**
它 所以 变成 我们 作为 基督徒 到 原谅 他们 ; - 他们 知道 不是 什么
[ðeɪ] [du:] . -
they do . '
他们 做 . -

因此，作为基督徒，我们理应宽恕他们；“他们不知道自己在做什么。”

- [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][mæn] [hu:z] [bɑ:rˈbærəti][hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][ˈmɑ:rtər][tu:; tə]
' Even that terrible man whose barbarity has destroyed this blessed martyr to
- 甚至 那 糟糕的 男人 谁 野蛮 有 损毁 这 蒙福 烈士 到
[ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [nu:] [nɑ:t] ,
our faith , knew not ,
我们的 信仰 , 知道 不是 ,
“即使是那个残暴地杀害了我们信仰中这位蒙福殉道者的可怕之人，也不知道……”

[æz; əz][wi:; wi] [ˈtʃærətəbli] [hoʊp] , [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , - - [ænd; ənd] [ˈðɜ:fɔ:r] [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] [kɜ:rs]
as we charitably hope , what he did , - - and therefore will we not curse
作为 我们 慈善地 希望 , 什么 他 做过 , - - 和 所以 将要 我们 不是 诅咒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们出于善意希望，他所做的一切——因此我们不会诅咒他。

[bʌt; bət] [preɪ] [tu:; tə][ɡɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈpjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but pray to God that he will purify his heart and enlighten his mind .
但 祈祷 到 上帝 那 他 将要 净化 他的 心 和 开导 他的 头脑 .
但要向上帝祈祷，愿他净化心灵，启迪智慧。

- [ˈðɜ:fɔ:r] [let][ˌju:ˈes] [ˈpeɪʃntli] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [əˈflɪkjənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪ] [jet] [send][ˌju:ˈes]
' Therefore let us patiently suffer the afflictions which the Lord may yet send us
- 所以 让 我们 耐心 遭受 这 苦难 哪个 这 主 可能 然而 发送 我们
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] ,
for our good ,
为了 我们的 好的 ,

因此，让我们耐心忍受主将来可能为了我们的益处而降下的苦难。

[wɪˈðəʊt] [ˈheɪtrɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] [hi:; hi] [meɪ] [ɪmˈplɔɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] ,
without hatred towards the instruments he may employ for that purpose ,
没有 仇恨 向 这 仪器 他 可能 采用 为了 那 目的 ,
他不会憎恨自己可能为此目的而使用的工具，

[ænd; ənd] [ðʌs] [si:k] [tu:; tə] [bɪˈklɑ:m] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɑ:təz] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr]
and thus seek to become worthy of the glorious martyrs to the pure
和 因此 寻找 到 变得 值得 的 这 辉煌 殉道者 到 这 纯的
[ˌkrɪstiˈænəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈeɪdʒɪz] ,
Christianity of the first ages ,
基督教 的 这 第一的 年龄 ,

因此，他们力求成为配得上早期纯正基督教光荣殉道者的那种人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [frend] .
and of this our blessed friend .
和 的 这 我们的 蒙福 朋友 .
以及我们这位蒙福的朋友。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][rɪˈkwaɪər][ˌju:ˈes][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,
Should He require us also to lay down our lives for our faith ,
应该 他 要求 我们 还 到 躺 向下 我们的 生活 为了 我们的 信仰 ,
如果祂也要求我们为信仰献出生命，

[soʊ] [wɪl] [wiː, wi] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər][ɔːr] [ɑːpəˈzi(ə)n] [baʊ; boʊ][ˈaʊər; ɑːr] [neks] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ˈdiːlɪŋ]
so will we without anger or opposition bow our necks to the death - dealing
所以 将要 我们 没有 愤怒 或者 反对 弓 我们的 脖子 到 这 死亡 - 处理
[æks] ,
axe ,
斧头 ,

所以，我们将毫无愤怒或反抗地向那把夺命的斧头低下头来。

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˌekskləˈmeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪvjər] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊlˈfɪld] ! - -
and die with the departing exclamation of our Savior , ' it is fulfilled ! - -
和 死 和 这 离开 感叹 的 我们的 救主 , - 它 是 已完成 ! - -
[eɪˈmen,ɑːˈmen] . - -
Amen . ' '
阿门 . - -

并伴着救主临别时的呼喊而死：“成了！——阿门。”

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd] .
He retired .
他 退休 .

他退休了。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈloʊɜːd] [ˈɪntuː]
The lid of the coffin was fastened down , and it was then lowered into
这 盖 的 这 棺材 曾是 系紧 向下 , 和 它 曾是 然后 降低 进入
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

棺盖被扣好后，便被放入了土里。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaɪəs][oʊld] [ˈkʌstəm] ,
In accordance with a pious old custom ,
在 根据 和 一个 虔诚的 老的 风俗 ,

按照一项虔诚的古老习俗，

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈɔːfən] [iːtʃ] [kæst] [θriː] [ˈhændz,fʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz]
the husband and orphans each cast three handful of earth into the grave , as
这 丈夫 和 孤儿 每个 投掷 三 一把 的 地球 进入 这 严重 , 作为
[ə; eɪ][læst] [ˈferwel] ,
a last farewell ,
一个 最后的 告别 ,

丈夫和孤儿们各自抓起三捧泥土撒入坟墓，作为最后的告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈriːvd] [mæn] [ðen] [rɪˈtaɪərd] , [ˈtɪrlɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
and the bereaved man then retired , tearless as he had come ,
和 这 丧亲者 男人 然后 退休 , 无泪 作为 他 有 来 ,

于是，这位悲痛欲绝的男人便离开了，一如既往地没有流泪。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [ˈɔːdəbl] [ˈwiːpɪŋ] .
while the children found relief for their sorrow in audible weeping .
尽管 这 孩子们 成立 宽慰 为了 他们的 悲哀 在 可听见的 哭泣 .

孩子们则在放声痛哭中找到了慰藉。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [naʊ] - [prest] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][læst] [ˈɔːnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
All the spectators now - pressed about the grave to pay the last honors to the
全部 这 观众 现在 - 按下 关于 这 严重 到 支付 这 最后的 荣誉 到 这
[dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
dear departed ,
亲爱的 已离开 ,

所有在场的观众都涌到坟前，向逝者致以最后的敬意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][hændz] [fel] [ðə; ði] [z:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:fn] [brɪˈloʊ] .
and from hundreds of hands fell the earth upon the coffin below .
和 从 数百 的 双手 跌倒 这 地球 之上 这 棺材 以下 .
数百只手将泥土倾泻到下面的棺材上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [frænˈsɪskən] [ˈɔ:lsoʊ] , [baɪ] [greɪt] [ɪgˈzɜ:rʃn] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði]
The young Franciscan also , by great exertion made a path for himself to the
这 年轻的 方济会 还 , 经过 伟大的 用力 制成 一个 小路 为了 他自己 到 这
[greɪv] ;
grave ;
严重 ;

这位年轻的方济会修士也通过不懈的努力, 为自己开辟了一条通往坟墓的道路;
[ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [z:rθ] , [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
having thrown in his handful of earth , he hastily caught hold of his companions
拥有 抛掷 在 他的 少数 的 地球 , 他 草草 捕捉 抓住 的 他的 同伴
, [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
, and exclaiming ,
, 和 惊呼 ,

他抓起一把泥土扔进土里, 然后急忙抓住同伴, 喊道:
- [naʊ] [ˈfɔ:rwərd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɑ:r; ər] [ˈpreʃəs] ! -
' now forward , the moments are precious ! '- 现在 向前 , 这 时刻 是 宝贵的 ! -
“现在, 向前看, 每一刻都弥足珍贵! ”

[led][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .
led them away .
引领 他们 离开 .
把他们带走了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈmoʊmənts][bi:; bi][soʊ] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [ðɪs] [mʌŋk] ? -
' Why should the moments be so precious to this monk ? '- 为什么 应该 这 时刻 是 所以 宝贵的 到 这 僧 ? -
“为什么这些时刻对这位僧人来说如此珍贵? ”

[mju:zd] [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvənt] - ; [ænd; ənd] [ðən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hi:; hi]
mused the observant Lichtensteiner ; and then , after a moment's reflection , he
沉思 这 观察者 - ; 和 然后 , 后 一个 瞬间 反射 , 他
[ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] ,
suddenly cried ,
突然 哭 ,
观察力敏锐的利希滕施泰纳沉思道; 然后, 经过片刻的思考, 他突然喊道:

- [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪkˈsplɛɪn]
' the captain may be able to explain
- 这 队长 可能 是 有能力的 到 解释
船长或许能够解释

[aɪˈti:] ! - - - [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .
it ! ' - - and ran from the church - yard .
它 ! - - - 和 跑 从 这 教会 - 院子 .
“它! ”——然后跑出了教堂墓地。

[ˈtʃæptər] [eksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfri:dlənd] , [eɪt] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
In a low chamber in the little village of Friedland , eight days later ,
在 一个 低的 房间 在 这 小的 村庄 的 弗里德兰 , 八 天 之后 ,
八天后, 在弗里德兰小村庄的一间低矮房间里,

[leɪ] [ðə; ði][eɪdʒd][ˈmɪsɪz] . [ˈrouzən][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [bed][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] **lay the aged Mrs . Rosen on the sick bed upon which the effects of her long**
躺 这 老年人 太太 . 罗森 在 这 生病的 床 之上 哪个 这 效果 的 她 长的
[kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
confinement in the cellar ,
监禁 在 这 地窖 ,

将年迈的罗森太太放在病床上，她长期被囚禁在地下室，身体因此变得虚弱不堪。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪgˈzɜ:ʃənz] [ˈkɑ:nsɪkwent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] **the extraordinary exertions consequent upon her sudden flight , and more than**
这 非凡的 努力 后果 之上 她 突然 航班 , 和 更多的 比
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

她突然逃亡所带来的巨大消耗，以及更重要的是，

[hɜ:r; həɹ] [ˈsa:rou] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔ:tər] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; həɹ] . **her sorrow for the loss of her beloved daughter , had thrown her .**
她 悲哀 为了 这 损失 的 她 心爱 女儿 , 有 抛掷 她 .
失去爱女的悲痛让她崩溃了。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈwi:vɜ:z] [ˈwɪdʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] **The owner of the house , a weaver's widow , who had formerly been a servant**
这 所有者 的 这 房子 , 一个 织工的 寡妇 , WHO 有 以前 到过 一个 仆人
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

房子的主人是一位织工的遗孀，她以前曾是她的仆人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪbəˈræləti][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] **and who had been indebted to her liberality for her comfortable**
和 WHO 有 到过 负债累累 到 她 自由主义 为了 她 舒服的
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

而她慷慨解囊，为她提供了舒适的住所，她对此感激不尽。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪəl] [ænd; ənd] [spu:n] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , **stood at the head of her bed with a phial and spoon in her hand ,**
站立 在 这 头 的 她 床 和 一个 小瓶 和 勺子 在 她 手 ,
她站在床头，手里拿着一个小瓶和一把勺子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈsɪmpəθi] . **and with a countenance expressive of the tenderest sympathy .**
和 和 一个 面容 富有表现力的 的 这 最嫩的 同情 .
脸上带着最温柔的同情表情。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bed][sæt][ˈɔzwəld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [feɪθ] . **Before the bed sat Oswald and the weeping Faith .**
前 这 床 卫星 奥斯瓦尔德 和 这 哭泣 信仰 .
奥斯瓦尔德和哭泣的费丝坐在床前。

- [kəmˈpouz] [jɔ:ˈrself] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
' Compose yourself , my daughter , ' said the matron .
- 撰写 你自己 , 我的 女儿 , - 说 这 护士长 .
“女儿，冷静点。”舍监说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈʃɒrli] [ɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪlnəs] .
' I shall surely recover from this illness .
- 我 将 一定 恢复 从 这 疾病 .
我一定会从这场病中康复。

[ə'læs] , [wʌn] [meɪ] ['sʌfə] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [breɪk] !
Alas , one may suffer much before the thread of life will break !
唉 , 一 可能 遭受 很多 前 这 线 的 生活 将要 休息 !
唉, 人可能要经历许多苦难, 生命之线才会断裂!

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] ,
I feel much better to - day than I did yesterday ,
我 感觉 很多 更好的 到 - 天 比 我 做过 昨天 ,
我今天感觉比昨天好多了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [mʌtʃ] [lɔːŋgə] . -
and I hope not to be the cause of anxiety much longer . '
和 我 希望 不是 到 是 这 原因 的 焦虑 很多 更长 . -
我希望自己不要再成为大家焦虑的根源了。

- [gɔːd][grænt][aɪ 'ti:] ! -
' God grant it ! '
- 上帝 授予 它 ! -

“愿上帝保佑！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第5/13页

[ˈsɒbd] [feɪθ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bed] ,
sobbed Faith , sinking upon her knees before the bed ,
啜泣 信仰 , 下沉 之上 她 膝盖 前 这 床 ,
费丝啜泣着, 跪倒在床前。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪr] [ˈmʌðəz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] .
and covering her dear mother's hand with her kisses and tears .
和 覆盖 她 亲爱的 母亲的 手 和 她 吻 和 眼泪 .
她用亲吻和泪水覆盖了她亲爱的母亲的手。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊnəs] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [sʌŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]
At that moment Jonas , the widow's son , entered the cottage with his hat
在 那 片刻 乔纳斯 , 这 寡妇的 儿子 , 进入 这 小屋 和 他的 帽子
[ænd; ənd] [ˈtrævlɪŋ] [stɑ:f] ,
and traveling staff ,
和 旅行 职员 ,
这时, 寡妇的儿子约拿拿着帽子和旅行拐杖走进了小屋。

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɔ:li] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈgri:tɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ʌnˈpæk] [hɪz; ɪz]
gave them a melancholy and silent greeting , and began to unpack his
给予 他们 一个 忧郁 和 沉默的 问候 , 和 开始 到 解包 他的
[ˈbʌnd(ə)] .
bundle .
捆 .
他默默地、忧郁地向他们问好, 然后开始打开他的包裹。

- [soʊ] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈwaɪdnɪts] ? -
' So soon returned from Schweidnitz ? '
- 所以 很快 返回 从 施魏德尼茨 ? -
“这么快就从施魏德尼茨回来了? ”

[æskt] [ˈɔzwəld] . -
asked Oswald . '
问 奥斯瓦尔德 . -
奥斯瓦尔德问道。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðer; ðər] ? -
What is the state of affairs there ? '
什么 是 这 状态 的 事务 那里 ? -
那里的情况如何?

- [stiɪl] [ˈveri] [bæd] , [sɜ:r] , - [ˈænsər] [ˈdʒoʊnəs] . -
' Still very bad , sir , ' answered Jonas . '
- 仍然 非常 坏的 , 先生 , - 回答 乔纳斯 . -
“情况仍然很糟糕, 先生,”乔纳斯回答道。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][əˈbjʊ:s][ænd; ənd] [əˈpres] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [maɪt] [ˈsɔ:fn] [ə; eɪ]
The soldiers abuse and oppress the people in a manner that might soften a
这 士兵 虐待 和 压迫 这 人们 在 一个 方式 那 可能 软化 一个
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
heart of stone ;
心 的 石头 ;
士兵们虐待和压迫人民的方式, 足以软化铁石心肠的人;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ə] [hɪr] . -
and you may consider it fortunate that you are here . '
和 你 可能 考虑 它 幸运 那 你 是 这里 . -

你或许会觉得能来到这里是一件幸运的事。

- [dɪd][juː; jʊ] [sək'sɪ:d] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə] - [ɪn] - [ɔ:] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] ? - ['æŋkʃəsli]
' Did you succeed in speaking to my brother - in - law , my good friend ? ' anxiously
- 做过 你 成功 在 请讲 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 我的 好的 朋友 ? - 焦虑地
[æskt] [feɪθ] .
asked Faith .
问 信仰 .

“你跟我姐夫，我的好朋友，谈上了吗？”费丝焦急地问道。

- [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] .
' I saw him last evening , and told and gave him all .
- 我 锯 他 最后的 晚上 , 和 讲述 和 给予 他 全部 .

“我昨晚见到他了，把一切都告诉了他，也把一切都给了他。”

[hiː; hi] [ki:ps] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [frʌm; frəm][ɪn'taɪər]['ru:ɪn] .
He keeps about with difficulty , to save his household from entire ruin .
他 保持 关于 和 困难 , 到 节省 他的 家庭 从 全部的 废墟 .

他艰难地维持着生计，努力挽救他的家庭免于彻底破产。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [ðɪs] [bæg][ʌv; əv][ɡoʊld][fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
He gave me this letter and this bag of gold for you ,
他 给予 我 这 信 和 这 包 的 金子 为了 你 ,

他给了我这封信和这袋金子，让我给你。

[ænd; ənd] [sendz] [kaɪnd] [g'reɪtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔ:l] . -
and sends kind greetings to you all . '
和 发送 种类 问候 到 你 全部 . -

并向大家致以亲切的问候。

['ɔzwəld] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] :
Oswald took the letter , broke the seal and read :
奥斯瓦尔德 采取 这 信 , 打破 这 海豹 和 读 :

奥斯瓦尔德接过信，拆开封口，读道：

- [ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:jn] [stɪl] ['reɪdʒɪz] ,
' The persecution still rages ,
- 这 迫害 仍然 愤怒 ,

迫害仍在继续，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
and I thank heaven that you are for the present in a place of safety .
和 我 感谢 天堂 那 你 是 为了 这 展示 在 一个 地方 的 安全 .

我感谢上苍，让你现在身处安全之地。

['ɪmi:diətli] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] , [ðə; ði]['klɜ:dzɪ:mɪn, 'klɜ:dzɪ:,mən][wɜ:r; wər]
Immediately after the funeral of my dear Katharine , the **clergymen** **were**
立即地 后 这 葬礼 的 我的 亲爱的 凯瑟琳 , 这 神职人员 是

[ɔ:l] [kəm'peld] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] .
all compelled to leave the city .
全部 被迫 到 离开 这 城市 .

我亲爱的凯瑟琳的葬礼结束后，所有的神职人员都被迫离开了这座城市。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [haʊs] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [strikt] [sɜ:rtʃ] ,
In the course of the night my house underwent a strict search ,
在 这 课程 的 这 夜晚 我的 房子 经历了 一个 严格的 搜索 ,

当晚，我家遭到了严格搜查。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [lɔ:n] [kən'si:ld] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
and even the vault in which you were so long concealed did not escape .
和 甚至 这 金库 在 哪个 你 是 所以 长的 暗 做过 不是 逃脱 .
就连你长期藏身的保险库也没能逃脱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [bed][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər]
The captain has already nearly recovered , and left his bed to - day for
这 队长 有 已经 几乎 恢复 , 和 左边 他的 床 到 - 天 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
船长已经基本康复, 今天第一次下床活动。

[tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
to wait upon the colonel .
到 等待 之上 这 上校 .
去服侍上校。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
The latter , as I understand , gave him a very unpleasant reception .
这 后者 , 作为 我 理解 , 给予 他 一个 非常 令人不快的 接待 .
据我了解, 后者对他非常不友好。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [kən'fə:d] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] .
They afterwards conferred together for two hours , with closed doors .
他们 然后 授予 一起 为了 二 小时 , 和 关闭 门 .
随后, 他们关起门来商议了两个小时。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ:rnd] ,
What was there agreed upon God only knows ; but when the captain returned ,
什么 曾是 那里 同意 之上 上帝 仅有的 知道 ; 但 什么时候 这 队长 返回 ,
只有上帝才知道他们达成了什么协议; 但当船长回来时,

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɑ:p] ,
I was standing in front of my shop ,
我 曾是 常设 在 正面 的 我的 店铺 ,
我当时站在我的店前,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ɛm 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['terəbli] ['kɜ:rtiəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ɛm 'i:]
and he greeted me in a manner so terribly courteous that it made me
和 他 问候 我 在 一个 方式 所以 可怕 有礼貌 那 它 制成 我
[ʃʌdə] .
shudder .
不寒而栗 .
他向我问好的方式彬彬有礼得令人不寒而栗。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv] [drə'gu:nz] [hæv; həv][ɔ:rdərz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi]
I have just heard that a squadron of dragoons have orders to be ready
我 有 只是 听到 那 一个 中队 的 龙骑兵 有 订单 到 是 准备好
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ;
for a movement to - morrow morning at day - break ;
为了 一个 移动 到 - 明天 早晨 在 天 - 休息 ;
我刚刚听说, 一个龙骑兵中队接到命令, 准备明天清晨黎明时分执行任务;

[bʌt; bət][ðer; ðər][,destɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [kept] ['si:krət] .
but their destination is kept secret .
但 他们的 目的地 是 保留 秘密 .
但他们的目的地是个秘密。

[gɑ:d][bi:; bi][,mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [fɔ:l] .
God be merciful to the poor people upon whom they may fall .
上帝 是 仁慈 到 这 贫穷的 人们 之上 谁 他们 可能 落下 .
愿上帝怜悯那些可能被他们压伤的穷人。

[aɪ][send][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [spɜː] ,
I send you what I can spare ,
我 发送 你 什么 我 能 空闲的 ;

我会把我能省下的钱寄给你。

[ænd; ʌnd][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [ə'gen] [raɪt] [ɔːr][send] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][em 'iː][ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk]
and beg that you will not again write or send any message to me until I make
和 求 那 你 将要 不是 再次 写 或者 发送 任何 信息 到 我 直到 我 制作
[noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] .
known to you that you can do so with safety .
已知 到 你 那 你 能 做 所以 和 安全 ;

并恳请你不要再给我写信或发任何信息，直到我让你知道你可以安全地这样做为止。

[maɪ] [gests] [kiːp] [ə; eɪ] [ɑːrp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
My guests keep a sharp watch upon me , and I am very anxious about your
我的 客人 保持 一个 锋利的 手表 之上 我 , 和 我 是 非常 焦虑的 关于 你的
[læst] ['letər] ,
last letter ,
最后的 信 ;

我的客人们都在密切关注着我，我很担心你最后那封信的内容。

[wɪtʃ] [aɪ][mɪs'leɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hævɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] [waɪl]
which I mislaid in consequence of one of the soldiers having interrupted me while
哪个 我 遗失 在 结果 的 一 的 这 士兵 拥有 中断 我 尽管
[riːdɪŋ] [aɪ 'tiː] .
reading it .
阅读 它 ;

因为一名士兵打断了我阅读，我把它弄丢了。

[aɪ] [jet] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I yet hope to find it again .
我 然而 希望 到 寻找 它 再次 ;

我仍然希望能再次找到它。

[gɔːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][em 'iː] ! -
God preserve you and me ! -
上帝 保存 你 和 我 ! -

愿上帝保佑你我！

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
A death - like stillness prevailed in the room at the conclusion of the reading ,
一个 死亡 - 喜欢 寂静 最终获胜 在 这 房间 在 这 结论 的 这 阅读 ;

朗读结束后，房间里一片死寂。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [æprɪ'hensjənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər]
and no one ventured to express the renewed apprehensions which the letter
和 不 一 冒险 到 表达 这 更新 担忧 哪个 这 信
[hæd; həd][ɪn'spaɪəd] .
had inspired .
有 灵感 ;

没有人敢表达这封信引发的新的担忧。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['letər] , - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əb'zɜːrvd] ['ɔːzwəld] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]
' This is a discouraging letter , ' at length observed Oswald , interrupting the
- 这 是 一个 令人沮丧 信 ; - 在 长度 观察到 奥斯瓦尔德 , 打断 这
[dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] ;
general silence ;
一般的 沉默 ;

“这是一封令人沮丧的信，”奥斯瓦尔德终于打破了沉默说道；

- [ænd; ɐnd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [seɪf] ['iːv(ə)n] [hɪr] .
' **and** **I begin to fear we are not entirely safe even here** .
- 和 我 开始 到 害怕 我们 是 不是 完全 安全的 甚至 这里 .

我开始担心，即使在这里，我们也并非完全安全。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə]['brezlau] , [æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzɪd] !
Would that we had fled to Breslau , as I advised !
会 那 我们 有 逃亡 到 布雷斯劳 , 作为 我 建议 !

但愿我们当时听从我的建议，逃往布雷斯劳！

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
The capital of the province ,
这 首都 的 这 省 ,

省会城市，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,
which is at the same time the seat of government of the principality ,
哪个 是 在 这 相同的 时间 这 座位 的 政府 的 这 公国 ,

同时，它也是公国的政府所在地。

[wɪl] ['fɔːrli] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] . -
will surely be spared the longest . '
将要 一定 是 幸存 这 最长 . -

肯定会是是最晚幸免于难的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðæt] ['kwaɪət]
He was interrupted by a disturbance out of doors very unusual for that quiet
他 曾是 中断 经过 一个 干扰 出去 的 门 非常 异常 为了 那 安静的

[ænd; ɐnd][rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] .
and retired village .
和 退休 村庄 .

他正说着话，突然被外面一阵骚动打断了，这在那个宁静祥和的小村庄里非常不寻常。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ɐnd][frou][ænd; ɐnd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
People were running to and fro and calling to each other in the Streets ,
人们 是 跑步 到 和 弗 和 呼叫 到 每个 其他 在 这 街道 ,

[ænd; ɐnd]['ɔzwəld] ,
and Oswald ,
和 奥斯瓦尔德 ,

人们在街上奔跑、互相呼喊，奥斯瓦尔德

[ə'laːrmd] , [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
alarmed , sprang for his sword which lay in the recess of the window .
惊慌 , 弹簧 为了 他的 剑 哪个 躺在 这 凹陷处 的 这 窗户 .

他惊恐万分，猛地拔出放在窗台上的剑。

- [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ɐnd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['dʒoʊnəs] ,
' **Go out and see what is the cause of this disturbance , ' said he to Jonas ,**
- 去 出去 和 看 什么 是 这 原因 的 这 干扰 , - 说 他 到 乔纳斯 ,

“出去看看是什么原因引起了骚乱，”他对乔纳斯说。

[ænd; ɐnd] [brɪŋ] [juː 'es][wɜːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . -
and bring us word as soon as possible . '
和 带来 我们 单词 作为 很快 作为 可能的 . -

请尽快将消息带给我们。

['dʒoʊnəs] [əu'beɪd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əb'zɜːrvd] , - [ˌsʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst]
Jonas obeyed , and his mother observed , ' something very dreadful must
乔纳斯 服从 , 和 他的 母亲 观察到 , - 某物 非常 可怕 必须

[hæv; həv] ['hæpənd] ;
have happened ;
有 发生 ;

乔纳斯照做了，他的母亲说：“一定发生了非常可怕的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] ,
for the people are running and screaming ,
为了 这 人们 是 跑步 和 尖叫 ,
因为人们在奔跑和尖叫,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt] [ɔːr][æn; ən] [ˈenəmi] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] . -
as if a fire had broken out or an enemy were at the gates . '
作为 如果 一个 火 有 破碎的 出去 或者 一个 敌人 是 在 这 大门 . -
就好像发生了火灾或者敌人兵临城下一样。

- [prəˈtekt] [juːˈes] , [ˈɔzwəld] , - [ˈbɛgd] [feɪθ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈtreblɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [juːθ] .
Protect us , Oswald , begged Faith , leaning tremblingly upon the youth .
- 保护 我们 , 奥斯瓦尔德 , - 乞求 信仰 , 倾斜 颤抖地 之上 这 青年 .
“奥斯瓦尔德, 保护我们,”费丝颤抖着倚靠在年轻人身上, 恳求道。

- [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ! - [ˈænsər] [hiː; hi] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
While I live ! answered he , grasping his sword .
- 尽管 我 居住 ! - 回答 他 , 抓握 他的 剑 .
“只要我还活着!”他回答道, 同时握紧了手中的剑。

- [seɪv] [jɔːrˈselvz] - - [ðə; ði] [kənˈvɜːtɜːz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ! -
Save yourselves - the converters are coming ! '
- 节省 你们自己 - - 这 转换器 是 未来 ! -
“快逃命吧——转换器要来了!”

[kraɪd][ˈdʒoʊnəs] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
cried Jonas , rushing into the room .
哭 乔纳斯 , 匆忙 进入 这 房间 .
乔纳斯冲进房间, 喊道。

- [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] , - [kraɪd] [ˈɔzwəld] .
It must be a false alarm , cried Oswald .
- 它 必须 是 一个 错误的 警报 , - 哭 奥斯瓦尔德 .
“一定是虚惊一场!”奥斯瓦尔德喊道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪˈsteɪkən] . -
You must be mistaken . '
- 你 必须 是 错误 . -
你一定是弄错了。

- [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][soʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈvɑːldənbjrk] .
I was told so by a farmer who has just returned from Waldenburg .
- 我 曾是 讲述 所以 经过 一个 农民 WHO 有 只是 返回 从 瓦尔登堡 .
“我是从一位刚从瓦尔登堡回来的农民那里听说的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈsɪti] , [wen] [ə; eɪ][ˈskwaːdrən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪktənˌstiːn, ˈlɪktənˌstɑɪn]
He was about to leave that city , when a squadron of the Lichtenstein
他 曾是 关于 到 离开 那 城市 , 什么时候 一个 中队 的 这 利希滕斯坦
[drəˈguːnz] [ˈentərd] [aɪˈtiː] .
dragoons entered it .
龙骑兵 进入 它 .
他正要离开那座城市时, 一队列支敦士登龙骑兵进入了城内。

[ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
They dismounted for breakfast ,
他们 下马 为了 早餐 ,
他们下马吃早餐。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][,ai 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ðæt] [ðɪs]
and he had it from the mouth of one of the soldiers that this
和 他 有 它 从 这 嘴 的 一 的 这 士兵 那 这
[ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][,destɪˈneɪ(ə)n] .
village was their place of destination .
村庄 曾是 他们的 地方 的 目的地 .
他从一名士兵口中得知，这个村庄就是他们的目的地。

[ˌwerəˈpa:n] [hi:; hi] [ɪˈmi:diətli] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [drouv] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpa:səb(ə)]
Whereupon he immediately left the city and drove home as fast as possible
于是 他 立即地 左边 这 城市 和 驾驶 家 作为 快速地 作为 可能的
[tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] . -
to give the alarm . ' .
到 给 这 警报 . -
于是他立即离开这座城市，以最快的速度开车回家发出警报。

- [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˈaʊəz] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [ˈɔzwəld] ;
' Then we must have at least an hour's start of them , ' said Oswald ;
- 然后 我们 必须 有 在 至少 一个 小时 开始 的 他们 , - 说 奥斯瓦尔德 ;
“那么我们至少要提前一个小时开始，”奥斯瓦尔德说；

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmædəm][ˈrouzən] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] ,
and turning to madam Rosen , ' if you feel able to travel ,
和 转弯 到 女士 罗森 , - 如果 你 感觉 有能力的 到 旅行 ,
然后转向罗森夫人说：“如果您觉得可以出行的话，

[aɪ] [wɪl] [ɪˈmi:diətli] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [tu:; tə][bəʊˈhi:miə] . -
I will immediately provide a conveyance to Bohemia . ' .
我 将要 立即地 提供 一个 输送 到 波西米亚 . -
我将立即安排前往波西米亚的交通工具。

- [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkə:li] [smaɪl] .
' No , my son , ' said the matron , with a melancholy smile .
- 不 , 我的 儿子 , - 说 这 护士长 , 和 一个 忧郁 微笑 .
“不，我的孩子，”女舍监带着一丝忧伤的微笑说道。

- [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ənd][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈpra:vɪdəns] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
' For this time I must remain here and await the providence of God .
- 为了 这 时间 我 必须 保持 这里 和 等待 这 普罗维登斯 的 上帝 .
“此时此刻，我必须留在这里，等待上帝的旨意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [ˈhɪndər] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] ,
I should only hinder you in your flight ,
我 应该 仅有的 阻碍 你 在 你的 航班 ,
我只会妨碍你的飞行，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət][læst][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɔ:rpz] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər] . -
and you would at last have only a corpse to convey across the border . ' .
和 你 会 在 最后的 有 仅有的 一个 尸体 到 传达 穿过 这 边界 . -
最终，你只能把一具尸体运过边境。

- [aɪ][stɜ:rɪ][ˈnɑ:tɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] ! -
' I stir not from your side ! ' .
- 我 搅拌 不是 从 你的 边 ! -
“我不会离开你这边！ ”

[ˈsɒbd] [ðə; ði] [ˈtendər] [feɪθ] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [əˈfek(ə)n] .
sobbed the tender Faith , clasping her mother with anxious affection .
啜泣 这 投标 信仰 , 紧握 她 母亲 和 焦虑的 感情 .
温柔的费丝呜咽着，焦急而深情地紧紧抱着母亲。

- [ðæt] [wɒd] [biː; bi] [ˈfɑːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈɜːrniʃtli] ,
' **That would be folly , my child , ' said the mother , earnestly ,**
- 那 会 是 蠢事 , 我的 孩子 , - 说 这 母亲 , 切实 ,
“那将是愚蠢的, 孩子,”母亲认真地说。

- [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃaɪldɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][jɔː; jər] [lʌv] .
' **and a very childish demonstration of your love .**
- 和 一个 非常 幼稚 示范 的 你的 爱 .
以及一种非常幼稚的表达爱意的方式。

[juː; jʊ][ænd; ɛnd][jɔː; jər] [bɪˈtrʊðd] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
You and your betrothed are the objects of the search of our
你 和 你的 未婚妻 是 这 对象 的 这 搜索 的 我们的
[pɜːsəˌkjuːtɜːz] .
persecutors .
迫害者 .

你和你的未婚妻是我们的迫害者正在搜捕的对象。
[ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈkʌmbər] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
They would have little desire to encumber themselves with me .
他们 会 有 小的 欲望 到 负担 他们自己 和 我 .
他们不太可能愿意和我扯上关系。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] , [ænd; ɛnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [kæn; kən] [ɡɪv]
I have wandered here as a peasant woman , and our hostess can give
我 有 漫步 这里 作为 一个 农民 女士 , 和 我们的 女主人 能 给
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
them to understand ,
他们 到 理解 ,
我曾以农妇的身份流落到此, 我们的女主人可以让他们了解情况。

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [jɑːrn] [ˈgæðərər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
that I am a yarn gatherer suddenly taken ill at her house .
那 我 是 一个 纱 收集者 突然 已采取 患病的 在 她 房子 .
我是一个喜欢收集故事的人, 突然在她家生病了。

[jɔː; jər] [tʃɑːrmz] ,
Your charms ,
你的 魅力 ,
你的魅力,

[ænd; ɛnd] [ˈɔzwɔldz] [ˈsteɪtli] [ˈfɪgjər] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] [ɪn]
and Oswald's stately figure render it impossible for you to be concealed in
和 奥斯瓦尔德的 庄严 数字 使成为 它 不可能的 为了 你 到 是 暗 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
the same way ,
这 相同的 方式 ,
奥斯瓦尔德高大的身形使你无法以同样的方式隐藏自己。

[ænd; ɛnd] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɪnstəntli] [fɔːrθ] . -
and therefore you must instantly forth . ' .
和 所以 你 必须 即刻 前进 . -
因此, 你必须立即出发。

- [ˈnevər] ! - [kraɪd] [feɪθ] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' **Never ! ' cried Faith , wringing her hands .**
- 绝不 ! - 哭 信仰 , 拧干 她 双手 .
“绝不!”费丝一边喊着, 一边搓着手。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
' **It is my will , ' said the mother , with decision .**
- 它 是 我的 将要 , - 说 这 母亲 , 和 决定 .
“这是我的意愿,”母亲坚定地说。

- [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['sɔərəuz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪk] ['mʌðər] [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,
' **Will you , my daughter , increase the sorrows of your sick mother by disobedience ,**
- 将要 你 , 我的 女儿 , 增加 这 悲伤 的 你的 生病的 母亲 经过 不服从 ,

“我的女儿，你难道要因不听话而加重你生病母亲的痛苦吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʌt] [ʌðərwaɪz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ?
and betray by your presence what otherwise may remain undiscovered ?
和 背叛 经过 你的 在场 什么 否则 可能 保持 未被发现的 ?

你的出现是否会暴露一些原本可能不为人知的秘密？

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['lʌvər] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] [ə'ɡenst]
Would you see your lover fall before your eyes , unable to defend you against
会 你 看 你的 情人 落下 前 你的 眼睛 , 无法 到 保卫 你 反对

[suː'pɪriər] [fɔːrs] ? -
superior force ? '
优越的 力量 ? -

你会眼睁睁地看着你的爱人倒在你面前，无力抵抗强大的力量吗？

- [aɪ] [ə'beɪ] , - [saɪd] [feɪθ] ;
' **I obey , ' sighed Faith ;**
- 我 服从 , - 叹了口气 信仰 ;

“我服从，”费丝叹了口气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] .
and she hastened to pack a small bundle and put on her cloak .
和 她 加快 到 盒 一个 小的 捆 和 放 在 她 披风 .

她赶紧收拾了一个小包裹，披上了斗篷。

- [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [feɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'fes] [ɪn] ['kɑːmən] , - [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
' **By the holy faith which we profess in common , ' said the hostess ,**
- 经过 这 圣 信仰 哪个 我们 宣称 在 常见的 , - 说 这 女主人 ,

“以我们共同信奉的神圣信仰起誓，”女主人说道。

- [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [ɡʊd] [hændz] . -
' **you leave your mother in good hands .** '
- 你 离开 你的 母亲 在 好的 双手 . -

“你把母亲托付给了可靠的人。”

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , - [sed] ['ɔzwəld] ,
' **I am sure of that , and consequently depart with confidence , ' said Oswald ,**
- 我 是 当然 的 那 , 和 最后 离开 和 信心 , - 说 奥斯瓦尔德 ,

“我对此深信不疑，因此我充满信心地离开，”奥斯瓦尔德说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ɪnkən'sɒləb(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [bed] - [saɪd] .
leading the inconsolable maiden to her mother's bed - side .
领导 这 无法安慰 少女 到 她 母亲的 床 - 边 .

搀扶着悲痛欲绝的少女来到母亲的床边。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɔtəz] [hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔzwəld] . -
With bright eyes the mother placed her daughter's hand in that of Oswald . '
- 和 明亮的 眼睛 这 母亲 放置 她 女儿的 手 在 那 的 奥斯瓦尔德 . -

母亲目光炯炯地将女儿的手放在奥斯瓦尔德的手上。

[biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌn] , [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ! -
Be ye one , here and hereafter ! '
是 是的 一 , 这里 和 此后 ! -

你们今生来世都要合而为一！

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
cried she .
哭 她 .

她哭了。

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɔːn][jʊr; jər] [ɪ'spaʊz(ə)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let] [em 'iː] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ][tuː; tə][gɒʊ]
' **That is my blessing upon your espousals ; and now let me beg of you to go**
- 那 是 我的 祝福 之上 你的 订婚 ; 和 现在 让 我 求 的 你 到 去
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ;
直接地 ;

“这是我对你们婚事的祝福；现在请你们直接离开吧。”

[wɪ'dʌʊt] ['eni] [li:v] - ['teɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rə:b]
without any leave - taking , for which I have not strength , and which will rob
没有 任何 离开 - 采取 , 为了 哪个 我 有 不是 力量 , 和 哪个 将要 抢
[juː; jʊ][ʌv; əv] [taɪm] ,
you of time ,
你 的 时间 ,

不告而别，因为我没有力气，而且告别也会浪费你的时间。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)] . -
every moment of which is invaluable . '
每一个 片刻 的 哪个 是 无价 . -

每一刻都弥足珍贵。

[feɪθ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Faith attempted to speak again , but her mother pointed towards the door ,
信仰 尝试过 到 说话 再次 , 但 她 母亲 尖 向 这 门 ,
[ænd; ənd]['ɔzwəld] [led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] .
and Oswald led her forth .
和 奥斯瓦尔德 引领 她 前进 .

费丝试图再次开口说话，但她的母亲指了指门口，奥斯瓦尔德领着她走了出去。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪaɪ] .
CHAPTER XVII ;
章 十七 ;

第十七章

[ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [wen] ['ɔzwəld] [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm]
Daylight had long since disappeared when Oswald and Faith alighted from
日光 有 长的 自从 消失 什么时候奥斯瓦尔德 和 信仰 下车 从
[ðər; ðər]['wægən][æt; ət][ə; eɪ]['sɔːləteri] [ɪn] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['baʊndri] .
their wagon at a solitary inn beyond the Bohemian boundary .
他们的 车皮 在 一个 孤 客栈 超过 这 波西米亚 边界 .

当奥斯瓦尔德和费丝从马车上下来，来到波西米亚边界外一家偏僻的旅店时，天色早已暗了下来。

- [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] ['seɪftɪ] ,
' **Here you are for the present in safety ,**
- 这里 你 是 为了 这 展示 在 安全 ,

“你现在在这里很安全。”

- [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] ['friːdlənd] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət]
' **said the conductor who had brought them from Friedland , knocking at**
- 说 这 导体 WHO 有 带来 他们 从 弗里德兰 , 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“把他们从弗里德兰带过来的列车长一边敲着门一边说道。”

- [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [æt; ət] [hɑːrt] .
' **The people of the house are honest , and of our faith at heart .**
- 这 人们 的 这 房子 是 诚实的 , 和 的 我们的 信仰 在 心 .

“这所房子里的人都很诚实，而且内心深处都信仰我们。”

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['si:kɹət] ['hʌs,aɪt] . -
The vicinity is full of secret Hussites . '
这 附近 是 满的 的 秘密 胡斯派 . -

附近到处都是秘密的胡斯派分子。

- [hu:] [kʌmz] [soʊ] [leɪt] ? -
' Who comes so late ? '
- WHO 来 所以 晚的 ? -

谁来这么晚了？

[æskt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] [oʊld] ['wʊmən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hænd]
asked a little , dark - complexioned old woman , opening the door with her hand
问 一个 小的 , 黑暗的 - 肤色 老的 女士 , 开幕 这 门 和 她 手
[held] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔ:rtʃ] .
held before a flickering torch .
握住 前 一个 闪烁 火炬 .

一位身材矮小、肤色黝黑的老妇人问道，她用手在摇曳的火把前打开了门。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wedɪd] [per] , ['mʌðər] ['θeklə] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , - [hu:] [ɑ:r; ər] ['fli:ɪŋ]
' A young wedded pair , mother Thekla , ' answered the conductor , ' who are fleeing
- 一个 年轻的 已婚 一对 , 母亲 特克拉 , - 回答 这 导体 , - WHO 是 逃离
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'vɜ:tɜ:z] .
before the converters .
前 这 转换器 .

“一对年轻的夫妇，母亲是特克拉，”列车员回答说，“他们正在躲避奸商。”

[rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Receive them kindly and take good care of them .
收到 他们 亲切地 和 拿 好的 关心 的 他们 .

善待他们，好好照顾他们。

[ɡɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . -
God will reward you for it . '
上帝 将要 报酬 你 为了 它 . -

上帝会因此奖赏你的。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' It is but our duty , ' said the woman .
- 它 是 但 我们的 责任 , - 说 这 女士 .

“这是我们的职责，”女人说。

- [kʌm] [ɪn] , [pɔr] ['kri:tʃərz] . -
' Come in , poor creatures . '
- 来 在 , 贫穷的 生物 . -

“进来吧，可怜的家伙们。”

- [ˌfer'wel] , - [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tu:; tə] [ˈɔzwəld] .
' Farewell , ' said the conductor to Oswald .
- 告别 , - 说 这 导体 到 奥斯瓦尔德 .

“再见，”指挥对奥斯瓦尔德说。

- [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
' I intend to return directly ;
- 我 打算 到 返回 直接地 ;

我打算直接返回；

[fɔ:r; fər] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['seɪfli] [left] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
for my wife and children may not be safely left without a protector among the
为了 我的 妻子 和 孩子们 可能 不是 是 安全 左边 没有 一个 保护者 之中 这
[ˌrekləs] [ˈsoʊldʒəri] . -
reckless soldiery . '
鲁莽 士兵 . -

因为我的妻子和孩子如果没有保护者，在那些鲁莽的士兵中可能无法安全相处。

- [ænd; ənd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] - - - [sed] ['ɔzwəld] ,
' **And , that you have brought me here - - ' said Oswald ,**
- 和 , 那 你 有 带来 我 这里 - - - 说 奥斯瓦尔德 ,
“而你却把我带到这里——”奥斯瓦尔德说道,

['fɔ:rsɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z]['oʊvər][ænd; ənd] [ə 'bʌv] [ðə; ði] [fi:] [ə 'gri:d]
forcing into his hand a couple of dollars over and above the fee agreed
强制 进入 他的 手 一个 夫妻 的 美元 超过 和 多于 这 费用 同意
[ə 'pɑ:n]
upon
之上

除了事先约定的费用之外，他还强迫他多付了几美元.....

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ: 'redi] [fər 'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [kən 'dʌktər] , ['læfɪŋ] . -
' **I have already forgotten it , ' said the conductor , laughing . ' -**
- 我 有 已经 被遗忘的 它 , - 说 这 导体 , 笑 . -
“我已经忘了，”列车长笑着说。

[bɪ 'saɪdz] , [wen] [aɪ][get]['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [aɪ] [ɪn 'tend] [tuː; tə] [loʊd] [maɪ] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
Besides , when I get into the forest , I intend to load my wagon with wood ,
除了 , 什么时候 我 得到 进入 这 森林 , 我 打算 到 加载 我的 车皮 和 木头 ,
此外，我进入森林后，打算用马车装满木材。

[wɪθ] [aɪ][æɪ; əɪ] ['geɪli] [dræg]['ɪntu:] ['fri:dlənd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
which I shall gaily drag into Friedland early in the morning ,
哪个 我 将 兴高采烈地 拖 进入 弗里德兰 早期的 在 这 早晨 ,
我将在清晨兴高采烈地把它拖进弗里德兰，

[ænd; ənd]['noʊbə:di] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [freɪt] [aɪ] [tʊk] [ðens] .
and nobody will think of asking me what freight I took thence .
和 无人 将要 思考 的 问 我 什么 货运 我 采取 因此 .
而且没人会想到问我从那里运了什么货物。

[meɪ] [gɑ:d] [prə'tekt] [juː; jʊ] ! -
May God protect you ! ' -
可能 上帝 保护 你 ! -
愿上帝保佑你！

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə 'wei] , [waɪl] ['ɔzwəld] [led][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
He mounted his wagon and drove rapidly away , while Oswald led his companion
他 安装 他的 车皮 和 驾驶 快速 离开 , 尽管 奥斯瓦尔德 引领 他的 伴侣
['ɪntu:] [ðə; ði] [bə:r] - [ru:m] .
into the bar - room .
进入 这 酒吧 - 房间 .

他登上马车，疾驰而去，而奥斯瓦尔德则带着他的同伴走进了酒吧。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [sætɪs'fæk(j)ən] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['emptɪ] .
To their great satisfaction it was tolerably empty .
到 他们的 伟大的 满意 它 曾是 勉强可以接受 空的 .
令他们非常满意的是，这里人不多。

['oʊnli] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [snɔ:d] [θri:] [men] [ænd; ənd] [fɔ:r] [lɑ:rdz] [haʊndz] [ɑ:n]
Only in one corner of the room snored three men and four large hounds on
仅有的 在 一 角落 的 这 房间 打鼾 三 男人 和 四 大的 猎犬 在
[sʌm; səm] [strɔ:] ,
some straw ,
一些 稻草 ,
房间一角，三个男人和四条大猎犬趴在稻草上打鼾。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑ:blət] [bɪ 'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and at a table near the gray - headed host , with a goblet before him ,
和 在 一个 桌子 靠近 这 灰色的 - 标题 主持人 , 和 一个 高脚杯 前 他 ,
在一位头发花白的主人附近的一张桌子旁，面前摆着一个高脚杯，

[sæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈstrɒŋli] [bɪlt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊˈhi:miən] [ˈpez(ə)nt] .
sat a large strongly built man in the dress of a Bohemian peasant .
卫星 一个 大的 强烈 建造 男人 在 这 裙子 的 一个 波西米亚 农民 .

一位身材高大魁梧的男子身着波西米亚农民的服装坐在那里。

[ˈɔzwəld] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈseɪbər] [wɪt] [ðə; ði] [gest] [bɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
Oswald observed the sabre which the guest bore , and the large knife in his
奥斯瓦尔德 观察到 这 军刀 哪个 这 客人 钻孔 , 和 这 大的 刀 在 他的
[ˈgɜ:rdl] ,
girdle ,
腰带 ,

奥斯瓦尔德注意到客人身上带着军刀，腰间还别着一把大刀。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspi(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈlɪniəmənts] [ænd; ənd] [ˈsædnɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with some suspicion ; but the honest lineaments and saddened expression of
和 一些 怀疑 ; 但 这 诚实的 线状线 和 悲伤 表达 的
[hɪz; ɪz] [braʊn] , [ˈhæɡərd] [feɪs] ,
his brown , haggard face ,
他的 棕色的 , 枯槁 脸 ,

带着些许怀疑；但他那黝黑憔悴的脸上，却透着诚实的五官和悲伤的神情，

[əˈɡen] [ɪnˈspəɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
again inspired him with confidence .
再次 灵感 他 和 信心 .

这再次激发了他的信心。

[hi; hi] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
He courteously seated himself at the table and called for a glass of wine ,
他 礼貌地 坐着 他自己 在 这 桌子 和 称为 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
他彬彬有礼地在桌边坐下，并要了一杯酒。

[waɪl] [feɪθ] [wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd]
while Faith was arranging with the hostess for a supper and
尽管 信仰 曾是 安排 和 这 女主人 为了 一个 晚餐 和
[ə,kɑ:məˈdeɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
accommodations for the night .
住宿 为了 这 夜晚 .

当时费丝正在和女主人安排晚餐和当晚的住宿。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [flaɪt] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ?
' You are in flight on account of your faith , as I hear , my dear sir ?
- 你 是 在 航班 在 帐户 的 你的 信仰 , 作为 我 听到 , 我的 亲爱的 先生 ?

“我听说您是因为信仰而逃亡，亲爱的先生？ ”

- [æskt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [beɪs] ,
' asked the stranger in a voice of the deepest bass ,
- 问 这 陌生人 在 一个 嗓音 的 这 最深处 低音 ,

“陌生人用极其低沉的男低音问道，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɪsˈtrʌst.fəl.i] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] , [blæk]
and at the same time glancing at him mistrustfully with his wild , black
和 在 这 相同的 时间 瞥了一眼 在 他 不信任地 和 他的 荒野 , 黑色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

同时，他用那双狂野的黑眼睛，带着不信任的目光瞥了他一眼。

- [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðər] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] ['tʃuʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]
' **The time and weather would have been badly chosen for a journey of** .
- 这 时间 和 天气 会 有 到过 糟糕 选定 为了 一个 旅行 的
['pleʒər] ,
pleasure ,
- 乐趣 ,

“当时的天气和时间都不适合休闲旅行。”

- [piːvɪli] [ænsər] ['dɔrn] .
' **peevishly answered Dorn** .
- 恼怒地 回答 多恩 .

“多恩不耐烦地回答道。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃɔrli] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ɔːr] ['loʊənɜːrg] , [ɔːr] [ʃwaɪdnɪts] ? -
' **You must surely have come from Jauer , or Loewenberg , or Schweidnitz ?** '
- 你 必须 一定 有 来 从 - , 或者 洛文伯格 , 或者 施魏德尼茨 ? -
['fɜːrðər] [æskt] [ðə; ði][mæn] ;
further asked the man ;
- 更远 问 这 男人 ;

“你一定是来自雅厄尔、勒文贝格或者施魏德尼茨吧？”那人又问道；

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['strenjuəsli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][dʒʌst]
' **for they are very strenuously pushing the counter - reformation in those places just**
- 为了 他们 是 非常 竭尽全力 推动 这 柜台 - 改革 在 那些 地方 只是
[naʊ] .
now .
- 现在 .

因为他们现在正在那些地方大力推行反宗教改革运动。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][faːr] [tuː] ['kjʊriəs] ! -
' **You are by far too curious !** '
- 你 是 经过 远的 也 好奇的 ! -

你真是太好奇了！

[kraɪd] ['ɔzwəld] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
cried Oswald , with displeasure .
- 哭 奥斯瓦尔德 , 和 不满 .

奥斯瓦尔德不满地喊道。

- [aɪ][duː][nɑːt] ['wɪlɪŋli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] . -
' **I do not willingly listen to such questions from strangers** . '
- 我 做 不是 心甘情愿 听 到 这样的 问题 从 陌生人 . -

“我不愿听陌生人问这种问题。”

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , -
' **It is the business of my office to ask questions , my young gentleman ,** '
- 它 是 这 商业 的 我的 办公室 到 问 问题 , 我的 年轻的 绅士 , -
['θʌndəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
thundered the stranger ;
- 雷鸣 这 陌生人 ;

“我的职责就是询问问题，年轻的先生，”陌生人厉声说道；

- [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][boʊ'hiːmiən] [prə'vɪn(ə)l] [truːps] ,
' **for I am a captain of Bohemian provincial troops** ,
- 为了 我 是 一个 队长 的 波西米亚 省级 军队 ,

因为我是波西米亚省军队的一名队长，

[ænd; ənd][ˈeɪ ˈem] [ˈsteɪənd] [hɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][tu:; tə] [gɑ:rd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɪnflʌks][ʌv; əv][saiˈli:ʒən]
and am stationed here upon the border to guard against the influx of Silesian
和 是 驻 这里 之上 这 边界 到 警卫 反对 这 流入 的 西里西亚
[ˈherɪtɪks] . -
heretics . '
异端 . -

我驻守在此边境，是为了防止西里西亚异教徒涌入。

[waɪl] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɔ:r] [haʊndz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ˈɡraʊlɪŋ]
While he said this , the four hounds sprang up and placed themselves growling
尽管 他 说 这 , 这 四 猎犬 弹簧 向上 和 放置 他们自己 咆哮
[bɪˈfɔ:r] [ˈɔzwəld] ,
before Oswald ,
前 奥斯瓦尔德 ,

他话音刚落，四只猎犬便跳了起来，在奥斯瓦尔德面前咆哮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [hæf] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:] ,
and the three men half raised their bodies from the straw ,
和 这 三 男人 一半 提高 他们的 身体 从 这 稻草 ,
三人勉强从稻草堆里抬起半个身子。

[ðer; ðər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑ:rk] [braʊn] [ˈfeɪsɪz] ,
their flashing eyes peering from their dark brown faces ,
他们的 闪烁 眼睛 窥视 从 他们的 黑暗的 棕色的 面孔 ,
他们那双闪亮的眼睛从他们深棕色的脸上窥视着，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wel] [ˈskauəd] [ˈmʌskɪt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and their well scoured muskets glistening in their hands .
和 他们的 出色地 彻底清洗 滑膛枪 闪闪发光 在 他们的 双手 .
他们手中的火枪擦得锃亮。

[ˈɔzwəld] [ˈɪnstəntli] [əˈroʊz][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Oswald instantly arose and drew his sword .
奥斯瓦尔德 即刻 出现 和 画 他的 剑 .
奥斯瓦尔德立刻起身，拔出了剑。

- [pʊt] [ʌp][jʊr; jər] [ˈwepən] ! -
' Put up your weapon ! '
- 放 向上 你的 武器 ! -
“放下武器！”

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡɑ:blət] .
the man now cried in an altered tone , seizing his goblet .
这 男人 现在 哭 在 一个 已修改 语气 , 抓住 他的 高脚杯 .
男人哭喊的语气也变了，他紧紧抓起酒杯。

- [aɪ][bʌt; bət] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][mæn] .
' I but wished to be certain of my man .
- 我 但 希望 到 是 肯定 的 我的 男人 .
“但我只想确定我的男人是谁。”

[kʌm] , [bi:; bi] [əˈɡen] [ˈkwaɪətli] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd][du:][em ˈi:][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɡɑ:blət] .
Come , be again quietly seated , and do me justice in a fresh goblet .
来 , 是 再次 悄悄 坐着 , 和 做 我 正义 在 一个 新鲜的 高脚杯 .
请安静地坐下，用干净的酒杯斟满我的酒。

[ðə; ði][boʊˈhi:mɪən] [gu:z] [ænd; ənd][saiˈli:ʒən][swɑ:n] ! -
The Bohemian goose and Silesian swan ! '
这 波西米亚 鹅 和 西里西亚 天鹅 ! -
波西米亚鹅和西里西亚天鹅！

- [hʌs] [ænd; ənd] [ˈluːθər] ！ -
- **Huss and Luther** ！ -
- 胡斯 和 路德 ！ -

“胡斯和路德！”

[kraɪd] [ˈɔzwəld] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈemptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] ,
cried Oswald touching glasses and emptying his own with a lighter heart ,
哭 奥斯瓦尔德 接触 眼镜 和 清空 他的 自己的 和 一个 打火机 心 ,
奥斯瓦尔德哭着, 摸了摸杯子, 把自己的杯子里的酒倒空, 心情轻松了许多。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərz] [əˈgen] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [əˈpaːn] [ðə; ði] [strɔː] .
while the hounds and soldiers again stretched themselves upon the straw .
尽管 这 猎犬 和 士兵 再次 拉伸 他们自己 之上 这 稻草 .
猎犬和士兵们又躺倒在稻草上。

- [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]
- **Do not be offended that I thought it necessary to prove you** , - **said the**
- 做 不是 是 被冒犯了 那 我 想法 它 必要的 到 证明 你 , - 说 这
[boʊˈhiːmiən] ;
Bohemian ;
波西米亚 ;

“不要因为我觉得有必要向你证明这一点而感到冒犯,”波西米亚人说道;

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈɑːtəfɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmæniˌfoʊld] ,
- **but the tricks and artifices of the papists are so manifold** ,
- 但 这 技巧 和 诡计 的 这 天主教徒 是 所以 歧管 ,
但是天主教徒的伎俩和诡计真是五花八门,

[ðæt] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər] [ˈrendəd] [kwɑɪt] [ˈnesəseri] .
that these precautions are rendered quite necessary .
那 这些 防范措施 是 渲染 相当 必要的 .
因此, 这些预防措施就显得非常必要了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [spai] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɛʒuːɪts] .
You might have been a spy of the Jesuits .
你 可能 有 到过 一个 间谍 的 这 耶稣会士 .
你或许曾是耶稣会的间谍。

[sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [həʊˈevər] , [aɪ] [meɪ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt]
Since we now understand each other , however , I may converse with you without
自从 我们 现在 理解 每个 其他 , 然而 , 我 可能 交谈 和 你 没有
[rɪˈzɜːrv] .
reserve .
预订 .

既然我们现在彼此了解了, 我可以毫无保留地与你交谈了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪf] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
You are not safe even here .
你 是 不是 安全的 甚至 这里 .

即使在这里, 你也不安全。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊld] [frend] , [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊst] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)] ;
For my old friend , our host , I will indeed be answerable ;
为了 我的 老的 朋友 , 我们的 主持人 , 我 将要 的确 是 可回答的 ;
对于我的老朋友, 我们的东道主, 我确实要负责;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈvɜːtɜːz] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [tuː; tə] [juːˈes] ;
but the converters sometimes come over the border to us ;
但 这 转换器 有时 来 超过 这 边界 到 我们 ;
但转换器有时会越过边境来到我们这里;

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [di:m] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [geɪm] [ɪn] [vju:] ;
especially when they deem that they have important game in view ;
尤其 什么时候 他们 认为 那 他们 有 重要的 游戏 在 看法 ;

尤其是当他们认为自己有重要的比赛要打的时候；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz] [ðʊθ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
and you appear to me as though you might be of some consequence .
和 你 出现 到 我 作为 尽管 你 可能 是 的 一些 结果 .

依我看，你似乎是个举足轻重的人物。

[ðerfɔ:r] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [əˈgri:əb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][ə; eɪ]
Therefore , if it be agreeable , I will conduct you and your little wife to a
所以 , 如果 它 是 同意 , 我 将要 执行 你 和 你的 小的 妻子 到 一个
[plɛs] ,
place ,
地方 ,

因此，如果可以的话，我将带你和你的小妻子去一个地方。

[wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [dwel] [ɪn] [pi:s] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [wɔ:lz] [wɪt] [ðə; ði] [ɔ:rd] [hɪmˈself]
where you may dwell in peace behind the everlasting walls which the Lord himself
在哪里 你 可能 住 在 和平 在后面 这 永恒 墙壁 哪个 这 主 他自己
[hæz; həz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] [ˈɪnəsnts] . -
has built for the defence of persecuted innocents . '
有 建造 为了 这 防御 的 受迫害 无辜者 . -

在那里，你可以安居乐业，住在主亲自建造的永恒城墙之内，这城墙是为了保护受迫害的无辜者而建。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfɔ:lshʊd] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ! -
' There is no falsehood in that face ! '
- 那里 是 不 谬误 在 那 脸 ! -

“那张脸上没有一丝虚假！”

[ˈænsər] [ˈɔzwəld] ; - [ænd; ənd][aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ɔ:fər] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] . -
answered Oswald ; ' and I accept your offer with gratitude . '
回答 奥斯瓦尔德 ; - 和 我 接受 你的 提供 和 感激 . -

奥斯瓦尔德回答说：“我欣然接受你的提议。”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [faɪnd][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈrezɪdəns] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] , - [sed] [ðə; ði][boʊˈhi:mɪən] ;
' You will not indeed find our residence very elegant , ' said the Bohemian ;
- 你 将要 不是 的确 寻找 我们的 住宅 非常 优雅的 , - 说 这 波西米亚 ;

“你肯定不会觉得我们的住所很雅致，”波西米亚人说道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈfi:meɪl] [fɔ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhoʊlɪ] [ʌnəkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌt] [ˈkwɔ:rtərz] ;
' and that delicate female form may be wholly unaccustomed to such quarters ;
- 和 那 精美的 女性 形式 可能 是 完全 不习惯 到 这样的 四分之一 ;

而娇弱的女性身体可能完全不习惯这样的环境；

[bʌt; bət] [nəˈsesəti] [ˈrekənsaɪlz] [wʌn][tu:; tə][praɪˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [səˈfaɪsɪz] [fɔ:r; fər]
but necessity reconciles one to privations , and a very little suffices for
但 必要性 和解 一 到 匮乏 , 和 一个 非常 小的 足够了 为了
[ˈʌʊər; ɑ:r][ˈæktʃuəl] [nɪˈsesɪtɪz] . -
our actual necessities . '
我们的 实际的 必需品 . -

但必要性使人能够接受匮乏，而我们实际所需的东西其实很少。

- [bi:; bi][nɑ:t] [kənˈsɜ:rnd] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] , - [sed] [feɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [nɪr]
' Be not concerned on that account , ' said Faith , who had now seated herself near
- 是 不是 担心的 在 那 帐户 , - 说 信仰 , WHO 有 现在 坐着 她自己 靠近
[ˈɔzwəld] . -
Oswald . '
奥斯瓦尔德 . -

“不必为此担心，”费丝说着，在奥斯瓦尔德身边坐了下来。

[ə; eɪ] [seɪf] [ˈfeltər] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɪʃ] . -
A safe shelter is all we wish . '
一个 安全的 庇护所 是 全部 我们 希望 . -

我们只想要一个安全的避难所。

- [wel] , [iːt] [jɔː; jər] [ˈsʌpər] , - [sed] [ðə; ði][boʊˈhiːmiən] , - [ænd; ənd][rɪˈtaɪər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][rest] ,
' Well , eat your supper , ' said the Bohemian , ' and retire quickly to rest ,
- 出色地 , 吃 你的 晚餐 , - 说 这 波西米亚 , - 和 退休 迅速地 到 休息 ,
“好了，吃完晚饭吧，”波西米亚人说，“赶紧休息吧。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ] [deɪ] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that you may be ready to start by day - break in the morning .
那 你 可能 是 准备好 到 开始 经过 天 - 休息 在 这 早晨 .

你可能准备在清晨天亮前开始工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ]
I have been long accustomed to watch through the night , and will guard you
我 有 到过 长的 习惯 到 手表 通过 这 夜晚 , 和 将要 警卫 你
[ˈfeɪθfəli] .
faithfully .
忠实 .

我早已习惯彻夜守望，并将忠实地守护你。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] . -
With the rising sun we shall be among the rocks . '
和 这 上升 太阳 我们 将 是 之中 这 岩石 . -

旭日东升之时，我们将置身于岩石之间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˈɔzwəld] [wʌz; wəz] [jet] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsaʊndli] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Wrapped in his cloak , Oswald was yet sweetly and soundly sleeping upon the
包装 在 他的 披风 , 奥斯瓦尔德 曾是 然而 甜蜜地 和 稳固地 睡眠 之上 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

奥斯瓦尔德裹着斗篷，在地板上睡得香甜安稳。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊnli][bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] .
before the only bed in the house , in which his fair companion was slumbering .
前 这 仅有的 床 在 这 房子 , 在 哪个 他的 公平的 伴侣 曾是 沉睡 .

他来到屋里唯一的床边，他美丽的伴侣正在床上酣睡。

[ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊˈhiːmiən] [kraɪd] , - [brɪˈstɜːr] [jɔːrˈself] ,
A knock was heard at the door , and the Bohemian cried , ' bestir yourself ,
一个 敲 曾是 听到 在 这 门 , 和 这 波西米亚 哭 , - 振作 你自己 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

门上传来敲门声，波西米亚人喊道：“先生，快点儿！ ”

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [əˈweɪ] ! -
The morning breaks , and we must away ! '
这 早晨 休息 , 和 我们 必须 离开 ! -

晨光熹微，我们必须启程！

[ðə; ði] [juːθ] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
The youth sprang upon his feet and awoke the maiden with a kiss .
这 青年 弹簧 之上 他的 脚 和 醒来 这 少女 和 一个 吻 .

少年猛地站起身，用一个吻唤醒了少女。

[su:n] ['redi] [tu:; tə][set] [aʊt] ,
Soon ready to set out ,
很快 准备好 到 放 出去 ;

很快就可以出发了，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)l] [li:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜ:rði] [həʊsts][ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
they took a grateful leave of their worthy hosts and stepped to the door .
他们 采取 一个 感激的 离开 的 他们的 值得 主持人 和 步 到 这 门 .

他们感激地向热情好客的主人告别，走向门口。

['evri] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
Every object was obscured by a thick morning mist ; and the sun ,
每一个 目的 曾是 模糊不清 经过 一个 厚的 早晨 薄雾 ; 和 这 太阳 ,

晨雾浓重，万物皆被笼罩；太阳，

[laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['fɪrʃ(ə)l] [saɪz] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
like a large red ball of fearful size , was just rising in the east .
喜欢 一个 大的 红色的 球 的 可怕 尺寸 , 曾是 只是 上升 在 这 东方 .

就像一个巨大的、体积庞大的红色球体，正从东方升起。

- [let] [ju: 'es] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['dɪsɪpətɪd] [ðə; ði] [mɪst] , - [sed] [ðə; ði]
' Let us wait a little , until the sun has dissipated the mist , ' said the
- 让 我们 等待 一个 小的 , 直到 这 太阳 有 消散 这 薄雾 , - 说 这
[boʊ'hi:mɪən] ,
Bohemian ,
波西米亚 ,

“我们再等一会儿，等太阳驱散了薄雾，”波西米亚人说道。

- [lest] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔ:ks] . -
' lest the lady should hurt her feet among the rocks . '
- 免得 这 女士 应该 伤害 她 脚 之中 这 岩石 . -

“以免这位女士的脚被石头硌伤。”

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wind] .
They stood a short time , waiting and shivering in the morning wind .
他们 站立 一个 短的 时间 , 等待 和 瑟瑟发抖 在 这 早晨 风 .

他们站了一会儿，在晨风中瑟瑟发抖。

['ɔzwəld] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['ʊʊvər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [kla:spt] [tu:; tə]
Oswald had thrown his cloak over Faith , and held her closely clasped to
奥斯瓦尔德 有 抛掷 他的 披风 超过 信仰 , 和 握住 她 密切 紧握 到
[ki:p] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] .
keep her warm .
保持 她 温暖的 .

奥斯瓦尔德把斗篷披在费丝身上，紧紧地抱着她，让她保持温暖。

[ðə; ði] [mɪst] [mu:vɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['ʊʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'zɔ:lvd] [ɪt'self]
The mist moved before them like a waving ocean , and apparently resolved itself
这 薄雾 已搬 前 他们 喜欢 一个 挥手 海洋 , 和 显然 已解决 本身
[ɪntu:] ['nu:mərəs] [dɑ:rk] [klaʊdz] ,
into numerous dark clouds ,
进入 很多的 黑暗的 云 ,

雾气在他们面前如同波涛汹涌的大海般涌动，并逐渐凝聚成无数乌云。

[wɪtʃ] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ru:t] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] .
which settled down upon the earth , and seemed to root themselves there .
哪个 定居 向下 之上 这 地球 , 和 似乎 到 根 他们自己 那里 .

它们落在地上，似乎在那里扎根了。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪər] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪst]
Meanwhile the sun had mounted higher , the waving of the ocean of mist
同时 这 太阳 有 安装 更高 , 这 挥手 的 这 海洋 的 薄雾
[ɪnˈkriːst] ,
increased ,
增加 ,

与此同时，太阳越升越高，雾海的波涛也越发汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [rent] [ænd; ənd] [prest]
and suddenly there came a powerful gust of wind which rent and pressed
和 突然 那里 来了 一个 强大的 阵风 的 风 哪个 租 和 按下
[daʊn] [ðə; ði] [ɪˈmens] [klaʊd] - [ˈkɜːrt(ə)n] ,
down the immense cloud - curtain ,
向下 这 巨大 云 - 窗帘 ,
[sʌdn̩] [ˈfɔːr] [ˈsʌdn̩] [ˈfɔːr]
suddenly the curtain
突然一阵强风袭来，撕裂并压垮了巨大的云幕。

[wen] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ˈsɪŋɡjələ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈɔːzwɔldz]
when a scene as singular as it was magnificent , lay before Oswald's
什么时候 一个 场景 作为 单数 作为 它 曾是 壮丽 , 躺 前 奥斯瓦尔德的
[əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] .
astonished eyes .
惊讶 眼睛 .

当奥斯瓦尔德惊讶地看到一幅既独特又壮丽的景象时，他顿时感到无比震撼。

[ðə; ði] [daːrk] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The dark clouds that had appeared to sink down upon the earth ,
这 黑暗的 云 那 有 出现 到 下沉 向下 之上 这 地球 ,
[ˈsɪŋk] [daʊn] [əˈpɑːn]
sink down upon
那些看似要沉入大地的乌云，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hjuːdz] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈrɑːks] , [wɪtʃ] ,
had changed to huge masses of gray rocks , which ,
有 已更改 到 巨大的 群众 的 灰色的 岩石 , 哪个 ,
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈrɑːks]
huge masses of gray rocks
变成了巨大的灰色岩石块，

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ɪːθər] [laɪk] [ˈkaʊntləs] [ˈpæləs] , [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈtaʊərz] ,
rising up into the blue ether like countless palaces , churches and high towers ,
上升 向上 进入 这 蓝色的 醚 喜欢 无数 宫殿 , 教堂 和 高的 塔楼 ,
[ˈkaʊntləs] [ˈpæləs]
countless palaces , churches
无数宫殿、教堂和高塔拔地而起，直入蔚蓝的天空。

[əˈsuːmd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈsɪti] .
assumed the appearance of a gigantic city .
假定 这 外貌 的 一个 巨大 城市 .
[dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈsɪti]
gigantic city .
它呈现出一座巨大城市的模样。

[ˈsɔːftli] [ˈraʊndɪd] [snəʊ] - [ˈdoʊmz] , [ˈkrɪmsənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]
Softly rounded snow - domes , crimsoned by the rays of the morning sun and
轻轻 圆润 雪 - 穹顶 , 深红色 经过 这 射线 的 这 早晨 太阳 和
[ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdaɪəməndz] ,
glistening with thousands of diamonds ,
闪闪发光 和 数千 的 钻石 ,
[ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
glistening with thousands of diamonds
柔和圆润的雪丘，在晨曦的照耀下泛着绯红，闪烁着无数颗钻石般的光芒。

[əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈedəfɪsɪz] ,
adorned the summits of these natural edifices ,
装饰 这 峰会 的 这些 自然的 建筑物 ,
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈedəfɪsɪz]
natural edifices ,
装饰着这些天然建筑的顶峰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daɪn] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ˈfɜ:z] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [hɪr] [ænd; ənd]
and the undying verdure of the pines and firs which arose here and
和 这 不朽 绿意盎然 的 这 松树 和 杉树 哪个 出现 这里 和
[ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
there from the clefts of the rocks ,
那里 从 这 裂隙 的 这 岩石 ,
还有从岩石缝隙中不时冒出的永不凋零的松树和冷杉的翠绿。

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæspekt][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .
gave a cheerful aspect to the view .
给予 一个 快乐 方面 到 这 看法 .
给眼前的景色增添了一抹明媚的色彩。

- [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:rd] , [wen] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] ! -
' Great is the Lord , when seen in his works ! '
- 伟大的 是 这 主 , 什么时候 已见 在 他的 作品 ! -
“看耶和华的作为，他何等伟大！ ”

[kraɪd][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [ˈɔzwəld] , [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l][frʌm; frəm] [feɪθ] , [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
cried the enraptured Oswald , withdrawing his mantle from Faith , to enable
哭 这 眉飞色舞 奥斯瓦尔德 , 撤退 他的 地幔 从 信仰 , 到 使能够
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['spektək(ə)l] .
her to enjoy the spectacle .
她 到 享受 这 奇观 .
欣喜若狂的奥斯瓦尔德喊道，他从费丝身上拿下斗篷，让她也能欣赏这番景象。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][la:rdʒ][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [ʃi:; ji] [stʊd] [ə'waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈblaɪndɪd] .
Opening her large and beautiful eyes , she stood awhile as if blinded .
开幕 她 大的 和 美丽的 眼睛 , 她 站立 一会儿 作为 如果 失明 .
她睁开那双美丽的大眼睛，愣了一会儿，仿佛被什么东西弄瞎了一样。

- [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪti] [hɪr] ? -
' How came this strange and wonderful city here ? '
- 如何 来了 这 奇怪的 和 精彩的 城市 这里 ? -
“这座奇妙而又陌生的城市怎么会出现在这里？ ”

[æskt] [ʃi:; ji][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] - [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ˈsɪti] ? -
asked she with astonishment ' Is it indeed a city ? '
问 她 和 惊讶 - 是 它 的确 一个 城市 ? -
她惊讶地问道：“这真的是一座城市吗？ ”

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [ˈænsər] [ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] , [ˈlæfɪŋ] .
' Certainly , ' answered the Bohemian , laughing .
- 当然 , - 回答 这 波西米亚 , 笑 .
“当然，”波西米亚人笑着回答。

- [wi:; wi][kɔ:l] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [stəʊn] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈsʌbə:b] .
' We call it the stone city , and divide it into city and suburbs .
- 我们 称呼 它 这 石头 城市 , 和 划分 它 进入 城市 和 郊区 .
我们称它为石头城，并将其分为城区和郊区。

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ˈprɑ:pərli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] - . -
It is here , however , properly called the rocks of Aldersbach . '
它 是 这里 , 然而 , 适当地 称为 这 岩石 的 - . -
然而，在这里，它被正式称为阿尔德斯巴赫的岩石。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɑ:ks] ? - [ˈæŋkʃəsli] [æskt] [feɪθ] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər]
' Are we to go in among those rocks ? ' anxiously asked Faith , clasping her
- 是 我们 到 去 在 之中 那些 岩石 ? - 焦虑地 问 信仰 , 紧握 她
[ˈɔzwəld] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] .
Oswald more closely .
奥斯瓦尔德 更多的 密切 .
“我们要进去吗？”费丝焦急地问道，把奥斯瓦尔德抱得更紧了。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈðər] [weɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər] .
- **There is no other way , my child , answered the latter .**
- 那里 是 不 其他 方式 , 我的 孩子 , - 回答 这 后者 :

“没有别的办法了, 孩子,”后者回答道。

- [biː; bi][nɑːt] [əˈlɑːrmd] - - [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
- **Be not alarmed - - you see that I am not disturbed , which I should be ,**
- 是 不是 惊慌 - - 你 看 那 我 是 不是 不安 , 哪个 我 应该 是 ,
“不要惊慌——你看我并没有惊慌, 这本该让我惊慌的。”

[ɪf] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . -
if I anticipated any danger to you . '
如果 我 预期 任何 危险 到 你 : -

如果我预料到你会有危险。

- [ɑː] , [juː; jʊ][ˈaɪərn] - [nɜːrvd] [men] [ˈnevər] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈdeɪndʒər] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , -
- **Ah , you iron - nerved men never anticipate danger until it is close at hand ,** '
- 啊 , 你 铁 - 神经质 男人 绝不 预料 危险 直到 它 是 关闭 在 手 , -
[sed] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ;
said the maiden ;
说 这 少女 ;

“啊, 你们这些意志坚定的男人, 不到危险临近, 从不预料到危险,”少女说道;

- [ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] . -
- **and then it is too late to avoid it .** '
- 和 然后 它 是 也 晚的 到 避免 它 : -

“到那时就太晚了, 无法避免了。”

- [ɡoʊ][ɑːn][ɪn] [ædˈvæns] , - , - [sed] [ðə; ði][boʊˈhiːmiən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
- **Go on in advance , Lotek , said the Bohemian to one of his companions .**
- 去 在 在 进步 , - , - 说 这 波西米亚 到 一 的 他的 同伴 :

“洛泰克, 你先走吧,”波西米亚人对他的一个同伴说。

- [biːt] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [tuː] [diːp] ;
- **Beat the path a little where the snow lies too deep ;**
- 打 这 小路 一个 小的 在哪里 这 雪 谎言 也 深的 ;

在积雪太深的地方, 稍微踩出一条路;

[əˈnaʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpæstər] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡests] ,
announce to the worthy pastor that I bring him guests ,
宣布 到 这 值得 牧师 那 我 带来 他 客人 ,

向那位德高望重的牧师宣布, 我给他带来了客人。

[ænd; ænd][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] ,
and kindle a good fire in my quarters ,
和 点燃 一个 好的 火 在 我的 四分之一 ,

在我的房间里生起一堆好火,

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪ] [biː; bi] [ˈrendərd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] . -
that the lady may be rendered comfortable on her arrival . '
那 这 女士 可能 是 渲染 舒服的 在 她 到达 : -

以便让这位女士抵达时感到舒适。

- [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈhwɪslɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʊlf] - [dɔːg] , [stept] [ɔːf]
Lotek threw his musket upon his back , whistled to his wolf - dog , stepped off
- 扔 他的 滑膛枪 之上 他的 后退 , 吹口哨 到 他的 狼 - 狗 , 步 离开
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
with long strides ,
和 长的 步幅 ,

洛泰克把火枪扔到背上, 吹了声口哨叫来他的狼犬, 大步走开了。

[ænd; ənd] [su:n] ['disə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
and soon disappeared among the rocks .
和 很快 消失 之中 这 岩石 .

很快，它们便消失在岩石之中。

- [naʊ] , [ɪf] [ə'gri:əb(ə)l] , [wi;; wi][ɔ:lsʊʊ] [wɪl] [stɑ:rt] , - [sed] [ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] . -
' **Now , if agreeable , we also will start , ' said the Bohemian . '**
- 现在 , 如果 同意 , 我们 还 将要 开始 , - 说 这 波西米亚 . -

“现在，如果可以的话，我们也开始吧，”波西米亚人说道。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [rɪ'meɪn] [ə'brɔ:d] , [ɪn]['oʊpən] [deɪ] . -
The sun is tolerably high , and I would not willingly remain abroad , in open day . '
这 太阳 是 勉强可以接受 高的 , 和 我 会 不是 心甘情愿 保持 国外 , 在 打开 天 . -

太阳高得令人难以忍受，我并不愿意在大白天待在外面。

- [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] ['ɔzwəld] , ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu;; tə] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ]
' **Come , my child , ' said Oswald , offering his arm to Faith , which she took with**
- 来 , 我的 孩子 , - 说 奥斯瓦尔德 , 提供 他的 手臂 到 信仰 , 哪个 她 采取 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

“来吧，我的孩子，”奥斯瓦尔德说着，向费丝伸出胳膊，费丝叹了口气，挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['brɪskli] ['entərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
and they briskly entered among the rocks .
和 他们 轻快地 进入 之中 这 岩石 .

他们轻快地走进了岩石间。

[ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] , [kloʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:rmd] [kəm'pænjənz] ,
The procession was led by the Bohemian , closed by his armed companions ,
这 游行 曾是 引领 经过 这 波西米亚 , 关闭 经过 他的 武装 同伴 ,
[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] .
and flanked by the hounds .
和 侧翼 经过 这 猎犬 .

队伍由波西米亚人领头，他的武装同伴紧随其后，猎犬护卫两侧。

- [ði:z] ['mæsi:z] [ɑ:r; ər] ['fraɪtfəli] [haɪ] , - [sed] [feɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər]
' **These masses are frightfully high , ' said Faith , looking anxiously up at their**
- 这些 群众 是 可怕地 高的 , - 说 信仰 , 寻找 焦虑地 向上 在 他们的
['sʌmits] .
summits .
峰会 .

“这些山峰高得吓人，”费丝焦虑地抬头望着它们的顶端说道。

- [ðeɪ] [ə'pɪr] [soʊ][tu;; tə][ju;; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
' **They appear so to you , ' said the Bohemian , looking back .**
- 他们 出现 所以 到 你 , - 说 这 波西米亚 , 寻找 后退 .

“在你看来是这样，”波西米亚人回头说道。

- [ði:z] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [smɔ:l] [ə'ferz] .
' **These , however , are but small affairs .**
- 这些 , 然而 , 是 但 小的 事务 .

但这都只是小事而已。

[wi;; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .
We are now only in the suburbs .
我们 是 现在 仅有的 在 这 郊区 .

我们现在只住在郊区。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ju;; jʊ] [wɪl] [si:] ['rɑ:ks] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . -
In the city you will see rocks worth talking about . '
在 这 城市 你 将要 看 岩石 值得 说 关于 . -

在这座城市里，你会看到一些值得一提的石头。

- ['hev(ə)n] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ju: 'es] ! -
' **Heaven take pity on us** ! '
- 天堂 拿 遗憾 在 我们 ! -

老天爷啊，可怜我们吧！

[said] [feɪθ] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] .
sighed Faith , wandering on until she came to an open space .
叹了口气 信仰 , 漫游 在 直到 她 来了 到 一个 打开 空间 .

费丝叹了口气，继续往前走，直到来到一片空地。

[hɪr] ['təʊəd] [ʌp] , ['sɑ:ləteri][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɑ:nstrəs] [greɪ] [rɑ:k] ,
Here towered up , solitary and frightful , a single monstrous gray rock ,
这里 高耸 向上 , 孤 和 可怕 , 一个 单身的 滔天 灰色的 岩石 ,

这里耸立着一块孤零零、令人恐惧的巨大灰色岩石，

[fɔ:rmɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [koʊn][wɪð; wɪθ][ɪts] [beɪs] ['stretʃɪŋ] [haɪ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz]
formed like an inverted cone with its base stretching high up into the clouds
形成 喜欢 一个 倒 锥体 和 它是 根据 伸展 高的 向上 进入 这 云

[ænd; ənd][ɪts]['eɪpeks] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv][aɪs] .
and its apex imbedded in a lake of ice .
和 它是 顶点 嵌入式 在 一个 湖 的 冰 .

形状像一个倒置的圆锥体，底部延伸到高高的云层中，顶部嵌入冰湖中。

- [du:][nɑ:t][gʊv][soʊ] [nɪr] , ['ɔzwəld] , - [sed] [feɪθ] .
' **Do not go so near , Oswald , ' said Faith** .
- 做 不是 去 所以 靠近 , 奥斯瓦尔德 , - 说 信仰 .

“奥斯瓦尔德，别靠那么近，”费丝说。

- [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [rɑ:k] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['tʌmb(ə)]['oʊvər] . -
' **This large rock must in the next moment tumble over** . '
- 这 大的 岩石 必须 在 这 下一个 片刻 翻滚 超过 . -

“这块巨石下一刻一定会滚落下来。”

- [fɪr] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , - [sed] [ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] .
' **Fear it not , ' said the Bohemian** .
- 害怕 它 不是 , - 说 这 波西米亚 .

“别害怕，”波西米亚人说道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊgələʊf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ə'pɑ:n][ɪts] [hed] [fɔ:r; fər]
' **This is the Sugarloaf , which has been standing thus upon its head for**
- 这 是 这 糖面包 , 哪个 有 到过 常设 因此 之上 它是 头 为了

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

这就是糖面包山，它已经这样倒立了数千年了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɒrli] [rɪ'teɪn] [ɪts] [pə'zɪ(ə)n] [lɔ:ŋ] ['æftər][wɪ:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] . -
and will surely retain its position long after we are in our graves . '
和 将要 一定 保持 它是 位置 长的 后 我们 是 在 我们的 坟墓 . -

而且在我们入土之后，它的地位也必将保持不变。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [əd'vænsɪŋ] , [wen] [feɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]
They were still advancing , when Faith , who was somewhat ashamed to exhibit
他们 是 仍然 前进 , 什么时候 信仰 , WHO 曾是 有些 羞愧 到 展览

[hɜ:r; hər] [fɪrz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊ'hi:mɪən] ,
her fears to the Bohemian ,
她 恐惧 到 这 波西米亚 ,

他们还在前进，这时，费丝有些羞于向波西米亚人显露自己的恐惧。

['wɪspəd] [tu:; tə]['ɔzwəld] ,
whispered to Oswald ,
低声说道 到 奥斯瓦尔德 ,

悄悄告诉奥斯瓦尔德，

- ['oʊnli] [si:] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [greɪ] ['dʒaɪənts] [hed] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðoʊz]
' **only see that horrible gray giant's head projecting over us from between those** .
- 仅有的 看 那 可怕 灰色的 巨人的 头 投影 超过 我们 从 之间 那些
[haɪ] ['taʊərz] .
high towers .
- 高的 塔楼 -

“只能看到那可怕的灰色巨人的头颅从那些高塔之间伸出来，俯视着我们。”

[aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] , [ˈsɑ:ləm] ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fləʊɪŋ] [greɪ]
I can plainly discern a monstrous , solemn looking face , surrounded by flowing gray
我 能 显然 辨别 一个 滔天 , 庄严 寻找 脸 , 包围 经过 流动 灰色的
[ˈlɑ:ks] . -
locks . '
- 锁 -

我能清楚地看到一张面目狰狞、神情肃穆的脸，周围环绕着飘逸的灰发。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] , - [sed] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [boʊ'hi:miən] , [hu:] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
' **That is the burgomaster , ' said the laughing Bohemian , who well understood the**
- 那 是 这 市长 , - 说 这 笑 波西米亚 , WHO 出色地 理解 这
[ˈwɪspər] .
whisper .
- 耳语 -

“那是市长，”笑着的波西米亚人说道，他很清楚那低语声。

- [soʊ][ɪz] [ðɪs] [spɔ:rt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʌv; əv] ['eni] [hɪr] .
' **So is this sport of nature called , and it is the most beautiful of any here** .
- 所以 是 这 运动 的 自然 称为 , 和 它 是 这 最多 美丽的 的 任何 这里 -

这就是大自然的运动名称，它是这里所有运动中最美丽的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
You need not fear him ,
你 需要 不是 害怕 他 ,

你不必害怕他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['bɜ:rgə,mæstər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] ['nevər] ['trʌblɪd] ['eni] [wʌn] . -
for he is the only burgomaster on earth who never troubled any one . '
- 为了 他 是 这 仅有的 市长 在 地球 WHO 绝不 麻烦 任何 一 -

因为他是世上唯一一个从未给任何人带来麻烦的镇长。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ,
They continued to proceed farther and farther ,
他们 持续 到 继续 更远 和 更远 ,

他们继续越走越远，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pə:liŋ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] .
until at length they were interrupted by a purling mountain stream .
直到 在 长度 他们 是 中断 经过 一个 檩条 山 溪流 -

直到最后，潺潺的山涧溪流打断了他们的谈话。

[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] , [stʊd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Beyond it , stood a broad mass of stone .
- 超过 它 , 站立 一个 广阔 大量的 的 石头 -

在其后方，耸立着一大片巨石。

[ðə; ði][boʊ'hi:miən] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvjələt] , ['rætlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [lu:s] [stoʊnz]
The Bohemian leaped across the rivulet , rattling down a quantity of loose stones
这 波西米亚 跳跃 穿过 这 溪流 , 嘎嘎作响 向下 一个 数量 的 松动的 石头
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

波西米亚人跃过小溪，身后滚落了一堆碎石。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ˌɑ:pə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:l] - [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['hevi] [stoʊn]
and with the humming operation of some wheel - work , the heavy stone
和 和 这 哼唱 手术 的 一些 车轮 - 工作 , 这 重的 石头
[mu:vd] ['sləʊli] [ə'saɪd] ,
moved slowly aside ,
已搬 缓慢地 旁边 ,
随着某种齿轮运转的嗡嗡声, 那块沉重的石头缓缓移到了一边。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] .
and discovered a low , narrow opening .
和 发现 一个 低的 , 狭窄的 开幕 .
并发现了一个低矮狭窄的开口。

- [du:][wi:; wi]['entər][ðer; ðər] ? -
' **Do we enter there ?** '
- 做 我们 进入 那里 ? -
“我们从那里进去吗? ”

[æskt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [dɪs'kɑ:nsələt] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [frʌm; frəm][ɔ:l]
asked Faith in a tone so disconsolate as to call forth a hearty laugh from all
问 信仰 在 一个 语气 所以 沮丧的 作为 到 称呼 前进 一个 爽朗 笑 从 全部
[ðə; ði][bəu'hi:mjənz] .
the Bohemians .
这 波西米亚人 .
费丝用一种极其沮丧的语气问道, 这所有波西米亚人都开怀大笑。

['i:v(ə)n]['ɔzwəld] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd] , [kla:spɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Even Oswald joined in the laugh , and , clasping the maiden in his arms ,
甚至 奥斯瓦尔德 加入 在 这 笑 , 和 , 紧握 这 少女 在 他的 武器 ,
就连奥斯瓦尔德也跟着笑了起来, 他一把将少女搂在怀里,

[hi:; hi] [sprʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bəŋk] .
he sprung with her to the opposite bank .
他 弹簧 和 她 到 这 对面的 银行 .
他带着她跳到了对岸。

[ðeɪ] [ɔ:l] [naʊ] [stəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [wi:l] - [wɜ:rk] [ə'gen] [mu:vd] , [ðə; ði]
They all now stood within a narrow passage , the wheel - work again moved , the
他们 全部 现在 站立 之内 一个 狭窄的 通道 , 这 车轮 - 工作 再次 已搬 , 这
['entrəns] [kloʊzd] ,
entrance closed ,
入口 关闭 ,
他们现在都站在一条狭窄的通道里, 轮子再次转动起来, 入口关闭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
and they were enveloped in darkness .
和 他们 是 被包裹 在 黑暗 .
他们被黑暗笼罩。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɑ:rk] [hɪr] ! -
' **It is very dark here !** '
- 它 是 非常 黑暗的 这里 ! -
“这里好黑啊!”

[kraɪd] [feɪθ] .
cried Faith .
哭 信仰 .
费丝喊道。

- [wi:; wi][fæl; ʃəl] [su:n] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] , - [sed] [ðer; ðər] ['li:dər] , [əd'vænsɪŋ] .
' **We shall soon come into the light , ' said their leader , advancing .**
- 我们 将 很快 来 进入 这 光 , - 说 他们的 领导者 , 前进 .
“我们很快就会重见光明,”他们的首领一边向前走一边说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , [flɔ:rd] [wɪð; wɪθ]
The others followed , and they thus proceeded in a narrow path , floored with
这 其他的 随后 , 和 他们 因此 继续 在 一个 狭窄的 小路 , 倒地 和
[ˈji:lɪŋ] [plænks] ,
yielding planks ,
屈服 木板 ,

其他人跟了上去，他们就这样沿着一条铺着柔软木板的狭窄小路前行。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [wɔ:lz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [greɪ] [stoʊn] ,
and bounded by high perpendicular walls of dark gray stone ,
和 有界 经过 高的 垂直 墙壁 的 黑暗的 灰色的 石头 ,
[brɪtwi:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [skaɪ] - - [soʊ][dɑ:rk] [ɪn'di:d] ,
between which was seen the dark blue sky - - so dark indeed ,
之间 哪个 曾是 已见 这 黑暗的 蓝色的 天空 - - 所以 黑暗的 的确 ,
[ðə; ði] [wɔ:lz] [blæʃ] [skai] [dæ; ðeɪ] [stɑ:rz] [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] - [laɪt] .
其间可以看到深蓝色的天空——确实非常深邃。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] [brɔ:d] [deɪ] - [laɪt] .
that they could almost distinguish the stars in broad day - light .
那 他们 可以 几乎 区分 这 明星 在 广阔 天 - 光 :
[ðə; ði] [wɔ:lz] [brɔ:d] [deɪ] [laɪt] .
他们几乎能在白昼分辨出星星。

[ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['wɔ:tər] ['glɪsənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [laɪk] ['sɪlvər] [θredz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt]
The trickling water glistened upon the walls like silver threads upon a black velvet
这 涓涓细流 水 闪闪发光 之上 这 墙壁 喜欢 银 线程 之上 一个 黑色的 天鹅绒
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

潺潺流水在墙壁上闪烁，如同银丝点缀在黑色天鹅绒底面上；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['wɔtə;fɔls] , ['fɔ:mɪŋ] ['dæzɪŋ] ['krɪstl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and here and there little waterfalls , forming dazzling crystals with their
和 这里 和 那里 小的 瀑布 , 成型 耀眼的 晶体 和 他们的
[kən'dʒi:lɪŋ] [spreɪ] ,
congealing spray ,
凝固 喷 ,

这里那里还有一些小瀑布，飞溅的水雾凝结成耀眼的晶体。

[baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌndər] [ðə; ði][plænks][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
bounded down the rocks and disappeared under the planks upon which they were
有界 向下 这 岩石 和 消失 在下面 这 木板 之上 哪个 他们 是
[ˈwɔ:kɪŋ] .
walking .
步行 .

他们从岩石上跳下来，消失在他们行走的木板下面。

- [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:lʊʊ] [ðɪs] [pæθ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , - [prəu'testɪd] [feɪθ] , - [aɪ][jæl; jəl][daɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
' If we follow this path much longer , ' protested Faith , ' I shall die of fear and
- 如果 我们 跟随 这 小路 很多 更长 , - 抗议 信仰 , - 我 将 死 的 害怕 和
[æŋ'zaɪəti] . -
anxiety . '
焦虑 . -

“如果我们继续这样走下去，”费丝抗议道，“我会死于恐惧和焦虑。”

- [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [maɪ] [lʌv] ! - ['ænsər] [ˈɔzwəld] . -
' For shame , my love ! ' answered Oswald . '
- 为了 耻辱 , 我的 爱 ! - 回答 奥斯瓦尔德 . -

“真丢人，我的爱人！”奥斯瓦尔德回答道。

[wɪl] [juː; jʊ] , [huː] [spʊʊk] [soʊ] ['boʊldli] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪm] ['wɒlənstain, 'wɒlənstiːn] ,
Will you , who spoke so boldly for me to the grim Wallenstein ,
将要 你 , WHO 辐 所以 大胆地 为了 我 到 这 严峻 沃伦斯坦 ,
你, 那位曾如此勇敢地为我向冷酷的瓦伦斯坦说话的人,

[luːz] [jɔː; jər] ['kɜːrɪdʒ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] ['neɪtʃər] ,
lose your courage here in the bosom of harmonious nature ,
失去 你的 勇气 这里 在 这 怀 的 和谐 自然 ,
在和谐的大自然怀抱中, 失去你的勇气吧。

[wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ænd; ænd] ['hoʊli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [gɑːd] ? -
where we are especially and wholly in the hands of a protecting God ? -
在哪里 我们 是 尤其 和 完全 在 这 双手 的 一个 保护 上帝 ? -
我们究竟身处何处, 是否完全在一位保护我们的神的庇佑之下?

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æɪt; ət] [ðə; ði] [end] ! -
' We are at the end !'
- 我们 是 在 这 结尾 ! -

“我们到终点了! ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [boʊ'hiːmiən] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .
exclaimed the Bohemian , stepping out into the clear sunshine .
惊呼 这 波西米亚 , 步进 出去 进入 这 清除 阳光 .
“啊!”波西米亚人喊道, 然后走入明媚的阳光中。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt]
The fugitives followed him , and found themselves in a narrow but pleasant
这 逃犯 随后 他 , 和 成立 他们自己 在 一个 狭窄的 但 令人愉快的
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

逃亡者们跟着他, 发现自己置身于一个狭窄但风景宜人的山谷中。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [snoʊ] - ['kʌvəd] ['rɑːks] [wɪt] [kʌt] [ɔːf] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
surrounded by high snow - covered rocks which cut off this quiet retreat from the
包围 经过 高的 雪 - 涵盖 岩石 哪个 切 离开 这 安静的 撤退 从 这
[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
rest of the world .
休息 的 这 世界 .

四周环绕着高耸的、被白雪覆盖的岩石, 将这处静谧的世外桃源与世隔绝。

[ə; eɪ] [klɪr] , ['sɪlvər] ['faʊnt(ə)n] , [wɪt] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [miː'ændəd]
A clear , silver fountain , which gushed from a cleft in the rocks , meandered
一个 清除 , 银 喷泉 , 哪个 滔滔不绝 从 一个 裂 在 这 岩石 , 蜿蜒
[θruː] [ðə; ði] [veɪl] ,
through the vale ,
通过 这 谷 ,

一道清澈的银色喷泉从岩石缝隙中喷涌而出, 蜿蜒流淌在山谷中。

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ænd; ænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [laɪk] ['ɪəri] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ten] [hʌt]
while among and upon the rocks , like eyries , were to be seen about ten huts
尽管 之中 和 之上 这 岩石 , 喜欢 鹰巢 , 是 到 是 已见 关于 十 小屋
,
:
,

而在岩石之间和岩石上, 像鸟巢一样, 可以看到大约十间小屋,

[bɪlt] [ʌv; əv] [rʌʃ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ænd] [wel] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
built of rough branches , and well covered with moss ,
建造 的 粗糙的 分支 , 和 出色地 涵盖 和 苔藓 ,
用粗糙的树枝搭建而成, 上面覆盖着厚厚的苔藓。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
to secure their inhabitants from the inclemencies of the weather .
到 安全的 他们的 居民 从 这 恶劣天气 的 这 天气 .
保护居民免受恶劣天气的影响。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Men , women , and children ,
男人 , 女性 , 和 孩子们 ,
男人、女人和儿童

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [d'welɪŋz] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli]
were moving in and about these simple dwellings as quietly and confidently
是 移动 在 和 关于 这些 简单的 住宅 作为 悄悄 和 自信地
[æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [rɪ'zaidɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
as if they had resided there all their lives .
作为 如果 他们 有 居住地 那里 全部 他们的 生活 .
他们安静而自信地在这些简陋的住所里走动，仿佛他们一生都住在这里一样。

[ðə; ði]['faɪər] [ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [twɜːld] [ɪts] [smʊʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] ,
The fire ordered by the Bohemian twirled its smoke up into the clear heavens ,
这 火 订购 经过 这 波西米亚 旋转 它是 抽烟 向上 进入 这 清除 天 ,
波西米亚人下令燃起的大火，浓烟滚滚直冲云霄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] - , [ə'sɪdʒuəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːntɪ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and there sat Lotek , assiduously turning a haunch of venison which was
和 那里 卫星 - , 勤勉地 转弯 一个 臀部 的 鹿肉 哪个 曾是
['roʊstɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
roasting before it .
烘焙 前 它 .
洛泰克就坐在那里，一丝不苟地翻动着面前正在烤的一块鹿腿肉。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['klerɪkl] [dres]
An old and venerable man with a long white beard , in a black clerical dress
一个 老的 和 可敬 男人 和 一个 长的 白色的 胡须 , 在 一个 黑色的 文员 裙子
,
:
,
一位德高望重的老者，留着长长的白胡子，身穿黑色神职人员服装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kæp] [sər'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ,
and with a black cap surmounting his white hairs ,
和 和 一个 黑色的 帽 克服 他的 白色的 头发 ,
他头戴黑色帽子，遮住了满头白发。

[keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .
came forth from one of the best of the huts to meet the new comers .
来了 前进 从 一 的 这 最好的 的 这 小屋 到 见面 这 新的 来者 .
他从最好的小屋之一走出来迎接新来者。

- ['welkəm] , [jiː; jɪ] [huː] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['aʊt,kæsts][ænd; ənd] ['wɒndərəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
' Welcome , ye who have become outcasts and wanderers for the sake of
- 欢迎 , 是的 WHO 有 变得 被排斥者 和 流浪者 为了 这 清酒 的
[jʊr; jər] [feɪθ] ! - [sed] [hiː; hi] ,
your faith ! ' said he ,
你的 信仰 ! - 说 他 ,
“欢迎你们，为了信仰而沦为流浪者和被放逐者！”他说道。

[wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
with solemnity , as he extended to them the hand of friendship .
和 严肃 , 作为 他 扩展 到 他们 这 手 的 友谊 .
他神情庄重地向他们伸出了友谊之手。

- ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] - [rest] .
' **Welcome to the Hussite's Rest** .
- 欢迎 到 这 - 休息 .

欢迎来到胡斯派的安息之地。

[ɪn][maɪ] [hʌt] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ru:m] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
In my hut there is yet room for you .
在 我的 小屋 那里 是 然而 房间 为了 你 .

我的小屋还有你的位置。

[kʌm] , [i:t] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] .
Come , eat of my bread and drink of my cup .
来 , 吃 的 我的 面包 和 喝 的 我的 杯子 .

来，吃我的饼，喝我的杯。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɔːd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'si:l] [ænd; ənd]
By the grace of God you have here found an asylum which will conceal and
经过 这 优雅 的 上帝 你 有 这里 成立 一个 庇护所 哪个 将要 隐藏 和
[prə'tekt] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] ;
protect you as long as may be necessary ;
保护 你 作为 长的 作为 可能 是 必要的 ;

蒙上帝恩典，你在这里找到了一处庇护所，它将尽可能长时间地庇护和保护你；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [di'strʌktɪv] [stɔːrm] [wɪtʃ] [naʊ] ['reɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði][lənd] , ['ri:tʃɪz] [nɑ:t] [hɪr] . -
for the destructive storm which now rages over the land , reaches not here . '
为了 这 破坏性的 风暴 哪个 现在 愤怒 超过 这 土地 , 到达 不是 这里 . -

这场肆虐大地的毁灭性风暴，并未波及到这里。

- ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˈɔːfər] , ['revərənd] ['faːðər] , - [sed] [ˈɔzwəld] . -
' **Heartfelt thanks for your hospitable offer , reverend father , ' said Oswald** . '
- 衷心 谢谢 为了 你的 好客 提供 , 牧师 父亲 , - 说 奥斯瓦尔德 . -
“衷心感谢您的热情款待，神父，”奥斯瓦尔德说道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dwelt] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɑːks] ? -
Have you dwelt long among these rocks ? '
有 你 居住 长的 之中 这些 岩石 ? -

你在这片岩石间居住已久吗？

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pæstər] .
' **For the last five years , ' answered the venerable pastor** .
- 为了 这 最后的 五 年 , - 回答 这 可敬 牧师 .

“过去五年都是如此，”这位德高望重的牧师回答道。

- ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['empərər] ([huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [brɪfɔːr]
' **After our emperor (who will one day have to answer for the deed before**
- 后 我们的 皇帝 (WHO 将要 一 天 有 到 回答 为了 这 契据 前
[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt]) [di'strɔɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['iːdɪkt] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd] [təːlə'reɪʃn] ,
the judgment seat) destroyed the sacred edict which assured toleration ,
这 判断 座位) 损毁 这 神圣 法令 哪个 保证 容忍 ,

“在我们皇帝（他终有一天要在审判台前为自己的所作所为负责）销毁了保障宽容的神圣法令之后，

[ænd; ənd] [bəːnd] [ɪts] [siːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [piːs] [ɔːr] ['seɪftɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
and burned its seal , there was no longer peace or safety for the poor
和 烧伤 它是 海豹 , 那里 曾是 不 更长 和平 或者 安全 为了 这 贫穷的
['hʌs,at] [ɪn][bæu'hiːmiə] .
Hussites in Bohemia .
胡斯派 在 波西米亚 .

胡斯派的印章被烧毁，波西米亚的贫苦胡斯派人民再也没有了和平与安全。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənli] [di'klerd] [ðæt] - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['kæθlɪk] ['sʌbdʒekts] ,
As he openly declared that ' he would have none but catholic subjects ,
作为 他 公然 声明 那 - 他 会 有 没有任何 但 天主教 主题 ,
他公开宣称“他只会接纳天主教臣民”，

- [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊst] [rɪˈspektɪd] [ˈfæməliz] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɔːl][ræŋks] ,
' more than thirty thousand of our most respected families , embracing all ranks ,
- 更多的 比 三十 千 的 我们的 最多 受人尊敬 家庭 , 拥抱 全部 排名 ,
“超过三万个我们最受尊敬的家庭，涵盖所有阶层，

[ˈwɒndəd] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈrɪt] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntrɪz] [baɪ][ðer; ðər] [welθ]
wandered abroad to strengthen and enrich foreign countries by their wealth
漫步 国外 到 加强 和 丰富 外国的 国家 经过 他们的 财富
[ænd; ənd] [ˈɪndəstri] .
and industry .
和 行业 .

他们远赴海外，凭借自身的财富和勤劳来增强和繁荣外国。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][kʊd; kəd][nɑːt][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]
The poor cultivators of the soil could not avail themselves of the generous
这 贫穷的 耕耘者 的 这 土壤 可以 不是 可用 他们自己 的 这 慷慨的
[pərˈmi](ə)n] [tuː; tə] [ˈemigreɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpraɪpərti] .
permission to emigrate with their property .
允许 到 移民 和 他们的 财产 .

贫苦的耕作者们无法享受到带着财产移民的慷慨许可。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
They could not carry the soil with them , and being thus compelled to
他们 可以 不是 携带 这 土壤 和 他们 , 和 存在 因此 被迫 到
[rɪˈmeɪn] ,
remain ,
保持 ,

他们无法带走泥土，因此被迫留下来。

[ðeɪ] [siːzd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈpɜːsəkjʊːtɜːz] .
they seized their arms and fell upon their persecutors .
他们 查获 他们的 武器 和 跌倒 之上 他们的 迫害者 .

他们拿起武器，向迫害者发起攻击。

[aɪ][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][maɪ][hænd] , [led][maɪ] [pəˈrɪjənər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
I myself , with the cross in my hand , led my parishioners against the enemy ,
我 我 , 和 这 叉 在 我的 手 , 引领 我的 教区居民 反对 这 敌人 ,
我本人手持十字架，带领我的教友们对抗敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [ˈboʊldli][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] .
and we struck boldly for our religion .
和 我们 击 大胆地 为了 我们的 宗教 .

我们为我们的信仰勇敢地战斗。

[freʃ] [ˈɑːmɪz] [wɜːr; wər] [sent] [əˈgenst] [juːˈes] ;
Fresh armies were sent against us ;
新鲜的 军队 是 发送 反对 我们 ;

他们派出了新的军队来攻击我们；

[ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ænd; ənd] [ræks] [wɜːr; wər] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːpsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreðrən]
the gallows and racks were encumbered with the corpses of our brethren
这 绞刑架 和 货架 是 负担 和 这 尸体 的 我们的 弟兄们
,
:
,

绞刑架和刑台上堆满了我们兄弟的尸体。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [jiːld] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juːˈes]
and we were compelled to yield ; but it was impossible for us
和 我们 是 被迫 到 屈服 ; 但 它 曾是 不可能的 为了 我们
[ˈhoʊli] [tuː; tə][əˈbændən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] - [lənd] ,
wholly to abandon our father - land ,
完全 到 放弃 我们的 父亲 - 土地 ;
我们被迫屈服; 但我们不可能完全放弃我们的祖国。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [θruː] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkævərnz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈrɑːks] ,
and we therefore threw ourselves into the caverns among these rocks ,
和 我们 所以 扔 我们自己 进入 这 洞穴 之中 这些 岩石 ;
于是, 我们便钻进了这些岩石间的洞穴里。
[wer] [ə; eɪ] [diːp] [sɪˈkluːz(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] .
where a deep seclusion from the world is our only safety .
在哪里 一个 深的 隔离 从 这 世界 是 我们的 仅有的 安全 .
与世隔绝才是我们唯一的安全之所。

[hɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər][ænd; ənd]
Here we live quietly and peacefully upon the produce of our labor and
这里 我们 居住 悄悄 和 和平地 之上 这 生产 的 我们的 劳动 和
[ðə; ði] [tʃeɪs] ,
the chase ,
这 追赶 ,
我们在这里过着平静祥和的生活, 依靠我们劳动和狩猎的成果。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ɪn][bəʊˈhiːmiə][ænd; ənd][saɪˈliːʃiə; -ziə; si-] ,
which we dispose of in Bohemia and Silesia ,
哪个 我们 处置 的 在 波西米亚 和 西里西亚 ;
我们在波西米亚和西里西亚拥有这些资产,

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪst] [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈpriːstli] [reɪdʒ] [ˈwɒndəz] [ˈhɪðər] [tuː; tə]
and are much rejoiced whenever a victim of priestly rage wanders hither to
和 是 很多 欣喜若狂 每当 一个 受害者 的 祭司 愤怒 漫游 这里 到
[kleɪm][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd][hɑːspɪˈtæləti] . -
claim our protection and hospitality . -
宣称 我们的 保护 和 热情好客 . -
每当有因祭司暴行而受害的人来到这里寻求我们的庇护和款待时, 我们都会非常高兴。

- [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [dɪsˈmɪs] [ɔːl][æŋˈzaɪəti] , - [sed] [ˈɔzwəld] [tuː; tə] [feɪθ] .
' We may now dismiss all anxiety , ' said Oswald to Faith .
- 我们 可能 现在 解雇 全部 焦虑 , - 说 奥斯瓦尔德 到 信仰 .
“我们现在可以放下所有的焦虑了,”奥斯瓦尔德对费丝说。

- [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [kənˈsiːld] [ˈheɪv(ə)n] . -
' We have at last reached a safe and well concealed haven . '
- 我们 有 在 最后的 达到 一个 安全的 和 出色地 暗 避风港 . -
“我们终于到达了一个安全且隐蔽的避难所。”

- [ðæt] [ˈbjuːtiəs] [fɔːrm] [ɪnˈklaɪnz] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈmɑːdistli] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [jʌŋ]
' That beauteous form inclines so confidingly and yet so modestly toward you , young
- 那 美丽的 形式 斜坡 所以 悄悄地 和 然而 所以 谦虚地 朝向 你 , 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“那优美的身姿如此自信, 又如此谦逊地向你倾斜, 年轻人,

- [sed] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈpæstər] , - [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [mæn][ænd; ənd][waɪf]
' **said the venerable pastor , ' that I should judge you were not yet man and wife**
- 说 这 可敬 牧师 , - 那 我 应该 法官 你 是 不是 然而 男人 和 妻子
,
,
,
,

“我怎能断定你们当时还不是夫妻呢？”这位德高望重的牧师说道。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈlʌvəz] .
but only lovers .
但 仅有的 恋人 .

但仅限恋人。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] .
If you desire it , I will pronounce the blessing of the church over you .
如果 你 欲望 它 , 我 将要 发音 这 祝福 的 这 教会 超过 你 .

如果你愿意, 我将代表教会为你祈福。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈfʊli] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][ˈserəmoʊni] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [frʌm; frəm]
I am fully authorized to perform the ceremony , having received ordination from
我 是 完全 授权 到 履行 这 仪式 , 拥有 已收到 授职 从
[aʊər; ɑːr] [raɪt] [ˈrevərənd] [ˈbɪʃəp] ,
our right reverend bishop ,
我们的 正确的 牧师 主教 ,

我已获得尊敬的主教的授职, 完全有权主持此次仪式。

[huː] [naʊ] [werz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈmɑːrtərdəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] . -
who now wears the crown of martyrdom before the throne of the Lamb . '
WHO 现在 穿着 这 王冠 的 殉道 前 这 王座 的 这 羊肉 . -

如今, 他头戴殉道者的冠冕, 站在羔羊的宝座前。

- [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [kənˈsent] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ? - [æskt] [ˈɔzwəld] , [ˈwɔːrmlɪ] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz]
' **Have I your consent , my dearest ? ' asked Oswald , warmly pressing the maiden's**
- 有 我 你的 同意 , 我的 亲爱的 ? - 问 奥斯瓦尔德 , 热情地 紧迫 这 少女的
[hænd] .
hand .
手 .

“我得到你的同意了吗, 我亲爱的?”奥斯瓦尔德问道, 同时热情地握住少女的手。

- [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈblesɪŋ] . -
' **We already have your mother's blessing . '**
- 我们 已经 有 你的 母亲的 祝福 . -

“我们已经得到你母亲的祝福了。”

- [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] [ˈɔzwəld] , - [sed] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈsædnəs] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
' **Not now , dear Oswald , ' said Faith , with mingled sadness and resignation .**
- 不是 现在 , 亲爱的 奥斯瓦尔德 , - 说 信仰 , 和 混合 悲伤 和 辞职 .

“现在不行, 亲爱的奥斯瓦尔德,”费丝带着悲伤和无奈说道。

- [aɪ][ˈkænəːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][step] [waɪl] [jet] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ]
' **I cannot consent to take that important step while yet so deeply impressed with**
- 我 不能 同意 到 拿 那 重要的 步 尽管 然而 所以 深 印象深刻 和
[ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈrelatɪvz] .
sorrow for the fate of my dearest relatives .
悲哀 为了 这 命运 的 我的 亲爱的 亲属 .

“我无法同意迈出那重要的一步, 因为我仍然深深地为我最亲爱的亲人的命运感到悲痛。”

[ˈʌʊə; ɑːr] [ˈʌv] [ˈmʌst; məst] [ˈnəʊ] [ˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdres] [ɪn] [ˈwɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæz; həz] [ˈbɪn] [ˈklæd][ˈbaɪ]
Our love must now wear the mourning dress in which it has been clad by
我们的 爱 必须 现在 穿 这 丧 裙子 在 哪个 它 有 到过 覆膜 经过
[ðɪːz] [ˈʌnˈhæpi] [ˈtaɪmz] .
these unhappy times .
这些 不开心 时代 :

我们的爱情如今必须穿上这不幸岁月所赋予它的丧服。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊd] [ˈbiː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪkɪd] [ˈtuː; tə][ˈpʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrtl] [ˈnəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈjes] ,
It would be almost wicked to put on the myrtle now ; and the decisive yes ,
它 会 是 几乎 邪恶 到 放 在 这 桃金娘 现在 ; 和 这 决定性 是的 ,
现在戴上桃金娘花冠几乎是邪恶的; 而果断的“是”,

[ˈwɪtʃ] [ˈʊd; ʃəd] [ˈbiː; bi][ˈspʊʊkən] [ˈaʊt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈhɑːrt] , [ˈwʊd] [ˈbiː; bi][ˈstaɪf(ə)ld][ˈbaɪ][ˈmaɪ][ˈsɒbz]
which should be spoken out of a joyful heart , would be stifled by my sobs
哪个 应该 是 说 出去 的 一个 快乐 心 , 会 是 窒息 经过 我的 啜泣
[ænd; ənd] [ˈterz] ,
and tears ,
和 眼泪 ,

那些本该发自内心喜悦的话语, 却被我的抽泣和泪水淹没了。

[ˈʌndə] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . -
under the present circumstances . '
在下面 这 展示 情况 . -

在目前情况下。

- [ˈjʊə; jər] [ˈwɪʃ] [ˈkæn; kən][əˈloʊn] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , - [ˈsed] [ˈɔzwəld] , [ˈtendərlɪ] ,
' Your wish can alone decide the question , ' said Oswald , tenderly ,
- 你的 希望 能 独自的 决定 这 问题 , - 说 奥斯瓦尔德 , 温柔地 ,

“只有你的意愿才能决定这个问题,”奥斯瓦尔德温柔地说。

[ɪmˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [ˈkɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
impressing a chaste kiss upon her forehead .
令人印象深刻 一个 贞洁 吻 之上 她 前额 .

在她额头上印下一个纯洁的吻。

- [ˈmeɪd(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdɪənt] [ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈpɑːrtənə] , - [ˈsed] [ðə; ði][ˈpæstə] . -
' Maiden , it is evident you have chosen a worthy partner , ' said the pastor . '
- 少女 , 它 是 明显 你 有 选定 一个 值得 伙伴 , - 说 这 牧师 . -

“梅登, 很明显你选择了一位称职的伴侣,”牧师说道。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈhæz; həz][ˈjʊə; jər] [ˈbɪˈtroʊðd] [ˈlɜːrnt] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈself] - [dɪˈnaɪəl] ,
And early has your betrothed learnt the lesson of self - denial ,
和 早期的 有 你的 未婚妻 学会了 这 课 的 自己 - 拒绝 ,

你的未婚夫很早就学会了自我克制的道理。

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ɪn] [ðɪs] [ˈlaɪf][ˈtuː; tə][ˈbiː; bi] [əˈkwɑɪd] . -
the hardest in this life to be acquired . '
这 最难 在 这 生活 到 是 获得 . -

人生中最难获得的东西。

[dɪˈlaɪtɪd] [ˈtuː; tə] [ˈhɪr] [ˈfrʌm; frəm] [ˈsʌtʃ] [ˈrevərənd] [ˈlɪps][ðə; ði] [ˈpreɪz] [ˈʌv; əv][wʌn][ˈsoʊ] [ˈdaɪ] [ˈtuː; tə][hɜːr; hər]
Delighted to hear from such reverend lips the praise of one so dear to her
高兴极了 到 听到 从 这样的 牧师 嘴唇 这 称赞 的 一 所以 亲爱的 到 她
,
:
,

能从如此德高望重的人口中听到对她挚爱之人的赞扬, 她感到无比欣慰。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [θruː] [hɜːr; həʀ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈɔzwɔldz] [nek] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv]
the maiden threw her arms about Oswald's neck and embraced him with love
这 少女 扔 她 武器 关于 奥斯瓦尔德的 脖子 和 拥抱 他 和 爱
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

少女张开双臂搂住奥斯瓦尔德的脖子，满怀爱意和喜悦地拥抱了他。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

- [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [faɪn] , - [sed] [feɪθ] [tuː; tə][ˈɔzwɔld][ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
' The morning is fine , ' said Faith to Oswald after breakfast ,
- 这 早晨 是 美好的 , - 说 信仰 到 奥斯瓦尔德 后 早餐 ,
“早上天气很好,”费丝早餐后对奥斯瓦尔德说。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈvenərəb(ə)] [hoʊst] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ;
as their venerable host seated himself with his bible upon his knee ;
作为 他们的 可敬 主持人 坐着 他自己 和 他的 圣经 之上 他的 膝盖 ;
尊敬的主人坐了下来，膝上放着圣经；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [hɪr] [ɪz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][kloʊz] [ðæt] [ðiːz] [hjuːdʒ] [ˈrɑːks] [siːm] [tuː; tə]
' and the valley here is so narrow and close that these huge rocks seem to
- 和 这 谷 这里 是 所以 狭窄的 和 关闭 那 这些 巨大的 岩石 似乎 到
[pres] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
press upon my heart .
按 之上 我的 心 .
“这里的山谷如此狭窄，这些巨大的岩石仿佛要压在我的心脏上。”

[let] [juːˈes] [ˈðerfɔːr] [wɔːk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər][ˈkɑːnfəɪnz] . -
Let us therefore walk out a short distance beyond their confines . '
让 我们 所以 走 出去 一个 短的 距离 超过 他们的 限制 . -
因此，让我们向外走一小段路，超出他们的范围。

- [ˈventʃər] [nɑːt] [tuː] [faːr] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ! - [sed] [ðə; ði][ˈpæstər] ,
' Venture not too far , my children ! ' said the pastor ,
- 风险投资 不是 也 远的 , 我的 孩子们 ! - 说 这 牧师 ,
“孩子们，不要走得太远！”牧师说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
in a warning voice without raising his eyes from his book .
在 一个 警告 嗓音 没有 提高 他的 眼睛 从 他的 书 .
他头也不抬，眼睛始终盯着书，用警告的语气说道。

- [maɪ][oʊld][ˈbɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈweðər] - [ˈprɑːfɪt] ,
' My old body is a true and faithful weather - prophet ,
- 我的 老的 身体 是 一个 真的 和 忠实 天气 - 先知 ,
“我的老身体可是个名副其实的天气预言家。”

[ænd; ənd] [telz] [emˈiː] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [stɔːrm][tuː; tə] - [deɪ] .
and tells me that we shall have a severe storm to - day .
和 讲述 我 那 我们 将 有 一个 严重 风暴 到 - 天 .
他告诉我今天会有一场强风暴。

[ðiːz] [ˈstɔrmz] [reɪdʒ] [mʌt] [mɔːr] [ˈfɜriəsli] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]
These storms rage much more furiously here than in the plains , and , when they
这些 暴风雨 愤怒 很多 更多的 愤怒地 这里 比 在 这 平原 , 和 , 什么时候 他们
[kʌm] ,
come ,
来 ,
这些风暴在这里比在平原地区肆虐得多，而且，当它们来临时，

[ˈevri] [ˈliːvɪŋ] [ˈkri:tʃə] [ˈfaɪndz][aɪˈti:] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][si:k] [ə; eɪ] [ˈfeltə] . -
every living creature finds it necessary to seek a shelter . '
每一个 活的 生物 发现 它 必要的 到 寻找 一个 庇护所 . -

所有生物都需要寻找栖身之所。

- [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [rɪˈtʃ:rn] , - [ˈpra:mɪst] [feɪθ] , [ˈskɪpɪŋ] [fɔːrθ] [baɪ] [ˈɔzwɔldz] [saɪd] .
' We will soon return , ' promised Faith , skipping forth by Oswald's side .
- 我们 将要 很快 返回 , - 承诺 信仰 , 跳过 前进 经过 奥斯瓦尔德的 边 .

“我们很快就会回来，”费丝说着，蹦蹦跳跳地跟在奥斯瓦尔德身边往前走去。

- [mɑːrk] [wel] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] [rɪˈtri:t] , - [sed] [ðə; ði] [ˈhʌs,aɪt] ,
' Mark well the place of entrance to our retreat , ' said the Hussite ,
- 标记 出色地 这 地方 的 入口 到 我们的 撤退 , - 说 这 胡斯派 ,

“好好标记一下我们撤退的入口，”胡斯派教徒说道。

[hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈaʊtə] [stoʊn] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; - [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][ˈfaɪnd]
who opened the outer stone door for them ; ' that you may be sure to find
WHO 打开 这 外 石头 门 为了 他们 ; - 那 你 可能 是 当然 到 寻找
[aɪˈti:] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

为他们打开了外面的石门；“这样你们就能再次找到它。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɪmələ] ,
The passages among the rocks are very similar ,
这 段落 之中 这 岩石 是 非常 相似的 ,

岩石间的通道非常相似，

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [mɪsˈteɪk] [juː; jʊ] [ˈentə] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌŋ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈwɑːndə]
and if by mistake you enter a wrong one you may be compelled to wander
和 如果 经过 错误 你 进入 一个 错误的 一 你 可能 是 被迫 到 漫步
[əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . -
about all day long . '
关于 全部 天 长的 . -

如果你不小心走错了路，可能会被迫四处游荡一整天。

- [ˈnevər] [fɪr] !
' Never fear !
- 绝不 害怕 !

别害怕！

- [ˈænsə] [ˈɔzwɔld] .
' answered Oswald .
- 回答 奥斯瓦尔德 .

“奥斯瓦尔德回答道。”

- [aɪˈti:] [wʊd] [ɪli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈerɪ(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembə] [ˈeni] [lɒʊˈkæləti][aɪˈti:]
' It would illy become a soldier to be unable to remember any locality it
- 它 会 伊利 变得 一个 士兵 到 是 无法 到 记住 任何 地点 它
[maɪt] [biː; bi] [ˈhesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈfaɪnd] [əˈgen] .
might be necessary for him to find again .
可能 是 必要的 为了 他 到 寻找 再次 .

“如果一个士兵连自己可能需要再次找到的地点都记不住，那他就太不像话了。”

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [piːks] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [ɪmˈprest] [ðer; ðər] [ˈrelatɪv]
He then looked at the highest peaks in the vicinity , impressed their relative
他 然后 看起来 在 这 最高 高峰 在 这 附近 , 印象深刻 他们的 相对的
[pəˈzɪʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
positions upon his memory ,
职位 之上 他的 记忆 ,

然后他环顾四周，看向附近最高的山峰，并将它们的相对位置牢记在心。

[ˈkɜrfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðɹs] [prɪˈperd] ,
carefully examined the secret door , and thus prepared ,
小心 检查 这 秘密 门 , 和 因此 准备 ,
仔细地检查了密门, 并做好了准备。

[ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [freɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [suːn] [brˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]
they went forth into the clear fresh morning air and soon became engaged in a
他们 去 前进 进入 这 清除 新鲜的 早晨 空气 和 很快 成为 已订婚的 在 一个
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
conversation of such interest as to render them entirely heedless of the
对话 的 这样的 兴趣 作为 到 使成为 他们 完全 鲁莽 的 这
[læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
lapse of time .
失效 的 时间 .

他们走到清晨清新的空气中, 很快就谈起了有趣的话题, 以至于完全忘记了时间的流逝。
- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , - [sed] [feɪθ] , [ˈfænɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
' I know not how it is , ' said Faith , fanning her glowing face with her
- 我 知道 不是 如何 它 是 , - 说 信仰 , 扇形 她 发光 脸 和 她
[ˈhæŋkərtʃɪf] ;
handkerchief ;
手帕 ;

“我不知道是怎么回事,”费丝一边说着, 一边用手帕扇着她发红的脸。
- [aɪˈtiː][ɪz] [jet] [mɪd] [ˈwɪntər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈveri] [wɔːrm] . -
' it is yet mid winter here , and I am so very warm . '
- 它 是 然而 中 冬天 这里 , 和 我 是 所以 非常 温暖的 . -
“现在这里还是隆冬时节, 但我却感觉非常暖和。”

- [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [laɪf] , - [sed] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmər] [ɡaɪd] ,
' It is incident to the summer of life , ' said their former guide ,
- 它 是 事件 到 这 夏天 的 生活 , - 说 他们的 以前的 指导 ,
“这是人生夏季的一个小插曲,”他们以前的向导说道。

[huː] [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] ;
who suddenly stood before them as they turned a corner ;
WHO 突然 站立 前 他们 作为 他们 转向 一个 角落 ;
他们转过街角时, 突然有人站在他们面前;

- [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈjaɪnz] [ˈwɔːrmlɪ] .
' especially when the sun of love shines warmly .
- 尤其 什么时候 这 太阳 的 爱 闪耀 热情地 .
尤其是在爱情的阳光温暖照耀的时候。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpraːbəb(ə)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]
It is not probable you will have much further occasion to complain of the heat
它 是 不是 可能 你 将要 有 很多 更远 场合 到 抱怨 的 这 热
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
今天你大概不会再有太多机会抱怨天气炎热了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːrm][ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] . -
for a storm is approaching . '
为了 一个 风暴 是 接近 . -
因为暴风雨即将来临。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] [klɪr] ? [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! -
' With the sky so clear ? Impossible ! '
- 和 这 天空 所以 清除 ? 不可能的 ! -
“天空如此晴朗? 不可能! ”

[kraɪd] [feɪθ] .
cried Faith .
哭 信仰 .

费丝喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈsprɑɪts] , - [sed] [ðə; ði][boʊˈhiːmiən] .
' **You know nothing of the tricks of the mountain - sprites** , ' **said the Bohemian** .
- 你 知道 没有什么 的 这 技巧 的 这 山 - 精灵 , - 说 这 波西米亚 .
“你对山妖的诡计一无所知,”波西米亚人说道。

- [wʌn] [ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði][ˈnekst] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] .
' **One moment we have sunshine** , **the next thunder and lightning** .
- 一 片刻 我们 有 阳光 , 这 下一个 雷 和 闪电 .
“前一刻还是阳光灿烂, 下一刻就雷鸣电闪。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
That is the way with them .
那 是 这 方式 和 他们 .

他们就是这样。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˈrɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈtaɪmz] . -
You will do well to return to the valley betimes . '
你 将要 做 出色地 到 返回 到 这 谷 早点 . -
你最好尽早返回山谷。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He passed on and was soon out of sight .
他 通过了 在 和 曾是 很快 出去 的 视线 .
他去世了, 很快就消失在人们的视线中。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ˈɔzwəld] .
' **We had better follow him** , ' **said Oswald** .
- 我们 有 更好的 跟随 他 , - 说 奥斯瓦尔德 .
“我们最好跟着他,”奥斯瓦尔德说。

- [jet] [bʌt; bət][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , - [ˈbɛgd] [feɪθ] ;
' **Yet but one quarter of an hour** , ' **begged Faith** ;
- 然而 但 一 四分之一 的 一个 小时 , - 乞求 信仰 ;
“可是, 就差一刻钟了,”费丝恳求道;

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ˈrɪˈtʃːrən] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
' **and then we will return as fast as we can** . '
- 和 然后 我们 将要 返回 作为 快速地 作为 我们 能 . -
“然后我们会尽快返回。”

- [huː] [kæn; kən][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [juːθ] ;
' **Who can deny you any thing** , ' **said the youth** ;
- WHO 能 否定 你 任何 事物 , - 说 这 青年 ;
“谁能拒绝你呢? ”年轻人说道;

- [ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [səˈlɪsɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈgræntɪd] ? -
' **even when you solicit what should not be granted** ? '
- 甚至 什么时候 你 征求 什么 应该 不是 是 的确 ? -
即使你索取的是不该被给予的东西?

[ðeɪ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ædˈvæns] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [les]
They still continued to advance , **until they came where the rocks were less**
他们 仍然 持续 到 进步 , 直到 他们 来了 在哪里 这 岩石 是 较少的
[kəmˈpæktli,kɑːmpæktli] [ˈklʌstərd] ,
compactly clustered ,
紧凑地 聚类 ,
他们继续前进, 直到来到岩石排列较为松散的地方。

[ænd; ənd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [ˈprezəntɪŋ] [ˈbrɪljənt] [ˈwɪntər] [ˈlændskeɪps] , [wɜːr; wər]
and glimpses of the plain , presenting brilliant winter landscapes , were
和 惊鸿一瞥 的 这 清楚的 , 呈现 杰出的 冬天 风景 , 是
[əˈkeɪz(ə)nəli] [əbˈteɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] .
occasionally obtained through the openings .
偶尔 获得 通过 这 开口 .

偶尔透过这些开口，还能看到平原上绚丽的冬季景色。

- [ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pent] [ʌp] [ˈvæli] ! -
' Ah , how much pleasanter it is here than in the pent up valley ! '
- 啊 , 如何 很多 更令人愉悦 它 是 这里 比 在 这 五角星 向上 谷 ! -
“啊，这里比压抑的山谷里舒服多了！ ”

[kraɪd] [feɪθ] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] .
cried Faith , clapping her hands with childish joy .
哭 信仰 , 鼓掌 她 双手 和 幼稚 喜悦 .

“菲丝”欢呼着，像个孩子一样拍着手。

[ˈɔzwəld] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] . -
Oswald suddenly started and listened . '
奥斯瓦尔德 突然 开始 和 听着 . -

奥斯瓦尔德突然动了动，侧耳倾听。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] ? -
Did you hear nothing ? '
做过 你 听到 没有什么 ? -

你什么都没听到吗？

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .
he asked the maiden .
他 问 这 少女 .

他问那位少女。

- [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtrʌmpɪt] . -
' It sounded like a distant trumpet . '
- 它 听起来 喜欢 一个 遥远 喇叭 . -

“听起来像远处传来的号角声。”

- [jes] , - [sed] [feɪθ] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; - [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]
' Yes , ' said Faith , after listening a moment ; ' it must be the blast of a
- 是的 , - 说 信仰 , 后 聆听 一个 片刻 ; - 它 必须 是 这 爆炸 的 一个
[ˈtrʌmpɪt] . -
trumpet . '
喇叭 . -

“是的，”费丝听了一会儿后说，“那一定是号角声。”

- [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsjuːəz] ! -
' It may be our pursuers ! '
- 它 可能 是 我们的 追击者 ! -

“可能是追捕我们的人！ ”

[kraɪd] [ˈɔzwəld] .
cried Oswald .
哭 奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德喊道。

- [let] [juː ˈes][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][əˈsaɪləm] . -
' Let us hasten back to our asylum . '
- 让 我们 趋 后退 到 我们的 庇护所 . -

“我们赶紧返回避难所吧。”

[hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ænd; ənd] , ['ræðər] ['berɪŋ] [ðæn; ðən][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ]
He now turned quickly about with Faith , and , rather bearing than leading
他 现在 转向 迅速地 关于 和 信仰 , 和 , 相当 轴承 比 领导
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他随即带着费丝迅速转身，与其说是引导她，不如说是引导她。

[ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
hastened to retrace the path by which they had come .
加快 到 回溯 这 小路 经过 哪个 他们 有 来 .

他们赶紧沿着来时的路返回。

[bɪfɔ:r] [prəˈsi:dn̩] [fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ][ˈkəʊldə̃][ænd; ənd] [ˈɑ:rpər]
Before proceeding far on their return , they were met by a colder and sharper
前 进行中 远的 在 他们的 返回 , 他们 是 遇见 经过 一个 更冷 和 更锐利
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

返程途中，他们还没走多远就遇到了更加寒冷刺骨的风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɪnˈvɑ:lvd]
and the snow which it blew from the summits of the rocks involved
和 这 雪 哪个 它 吹 从 这 峰会 的 这 岩石 涉及
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfli:si] [klaʊd] .
them in a white fleecy cloud .
他们 在 一个 白色的 羊毛 云 .

从岩石顶上吹来的雪花将他们笼罩在一片白色的绒毛状云雾中。

- [əˈlæs] , [ˈɔzwəld] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] , - [kəmˈpleɪnd] [feɪθ] .
' Alas , Oswald , I can no longer see , ' complained Faith .
- 唉 , 奥斯瓦尔德 , 我 能 不 更长 看 , - 抱怨 信仰 .

“唉，奥斯瓦尔德，我看不见了，”费丝抱怨道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , - [ˈænsər] [ˈɔzwəld] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə]
' It is but little better with me , ' answered Oswald , groping after the path to
- 它 是 但 小的 更好的 和 我 , - 回答 奥斯瓦尔德 , 摸索 后 这 小路 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

“我的情况也好不到哪儿去，”奥斯瓦尔德一边回答，一边摸索着向右走去。

[wɪtʃ] [hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
which he supposed to be the one he should take .
哪个 他 据称 到 是 这 一 他 应该 拿 .

他本以为他应该带走那一个。

[stɪl] [ˈɑ:rpər] [blu:] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃt] ,
Still sharper blew the wind as the storm rapidly approached ,
仍然 更锐利 吹 这 风 作为 这 风暴 快速 接近 ,

风暴迅速逼近，风势愈发强劲。

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [greɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [klaʊdz] [læf] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈrɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmaɪti]
and the dark gray mountain - clouds lashed the immense rocks with their mighty
和 这 黑暗的 灰色的 山 - 云 鞭打 这 巨大 岩石 和 他们的 强大的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

深灰色的山云用它们强大的翅膀拍打着巨大的岩石。

[ˈsendɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [əˈkju:mjələɪtɪd] [snəʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈwɒndərəz] .
sending down their accumulated snows upon the heads of the poor wanderers .
发送 向下 他们的 积累 雪 之上 这 头部 的 这 贫穷的 流浪者 .

积雪纷纷扬扬地落在可怜的流浪者的头上。

[stɪl] [mɔ:ɪr] [ˈwaɪldli] [rʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [haʊld] [ðə; ði][ˈwaɪndz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ɪn]
Still more wildly rushed and whistled and howled the winds among the rocks , in
仍然 更多的 疯狂地 匆忙 和 吹口哨 和 嚎叫 这 风 之中 这 岩石 , 在
[ˈstreɪndʒli] [ˈhɔ:ɾəb(ə)] [tuʊnz] ,
strangely horrible tones ,
奇怪的 可怕 音调 ,

狂风在岩石间更加肆意地呼啸、咆哮，发出一种怪异可怕的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔ:ɪr] [ðeɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈroʊlɪŋ]
and in the midst of the uproar they distinguished the sounds of distant rolling
和 在 这 中间 的 这 骚动 他们 杰出的 这 声音 的 遥远 滚动
[ˈθʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [dɑ:rk] [klaʊdz] .
thunder and the flashes of lightning in the low dark clouds .
雷 和 这 闪光灯 的 闪电 在 这 低的 黑暗的 云 .

在喧闹声中，他们分辨出了远处隆隆的雷声和低垂乌云中闪烁的闪电。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
In this struggle of the elements ,
在 这 斗争 的 这 元素 ,

在这场与自然元素的斗争中，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlændmɑ:ks] [wɪt] [ˈɔzwəld][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][tu:; tə] [ɡaɪd] [hɪz; ɪz]
all the summits and other landmarks which Oswald had noted to guide his
全部 这 峰会 和 其他 地标 哪个 奥斯瓦尔德 有 著名的 到 指导 他的
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [steps] ,
returning steps ,
返回 步骤 ,

奥斯瓦尔德记下的所有山峰和其他地标，以便指引他返回的路线。

[hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [kraɪd] : - [aɪ]
had completely disappeared , and at length he impatiently cried : ' I
有 完全地 消失 , 和 在 长度 他 不耐烦地 哭 : - 我
[hæv; həv][bɜ:st][ðə; ði] [wei] .
have lost the way .
有 丢失的 这 方式 .

完全消失了，最后他不耐烦地喊道：“我迷路了。”

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [wi:k] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ji:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -
Why was I weak enough to yield to the wishes of a child ! ' I
为什么 曾是 我 虚弱的 足够的 到 屈服 到 这 愿望 的 一个 孩子 ! -

我怎么会软弱到屈服于一个孩子的意愿！

- [tʃaɪd] [nɑ:t] , [daɪ] [ˈɔzwəld] , - [enˈtri:tɪd] [ferθ] , [səbˈmɪsɪvli] .
' Chide not , dear Oswald , ' entreated Faith , submissively .
- 喝叱 不是 , 亲爱的 奥斯瓦尔德 , - 恳求 信仰 , 拱手 .

“亲爱的奥斯瓦尔德，请不要责备我，”费丝顺从地恳求道。

- [aɪ] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli] [ɪnˈdʊr] [ˈevri] [ˈhɑ:rdʃɪp] [wɪt] [ɪz] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
' I will willingly endure every hardship which is suffered with you . ' I
- 我 将要 心甘情愿 忍受 每一个 困境 哪个 是 遭受 和 你 . -

“我愿与你们一同承受一切苦难。”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪsˈtresɪz] [em ˈi:] , - [sed] [ˈɔzwəld] . -
' That is what distresses me , ' said Oswald . ' I
- 那 是 什么 痛苦 我 , - 说 奥斯瓦尔德 . -

“这让我很苦恼，”奥斯瓦尔德说。

[wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [æt; ət][aɪ'tiː] ;
Were I alone , I should enjoy this storm instead of trembling at it ;
是 我 独自的 , 我 应该 享受 这 风暴 反而 的 发抖 在 它 ;

如果我独自一人, 我应该会享受这场风暴, 而不是为此颤抖;

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn]['æŋɡər] ,
for nature appears to me most beautiful in anger ,
为了 自然 出现 到 我 最多 美丽的 在 愤怒 ;

在我看来, 大自然在愤怒中显得最为美丽。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ɔː'redɪ] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðɪs] [braʊ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [ˈtempɪst] .
and I have already been compelled to expose this brow to many a wild tempest .
和 我 有 已经 到过 被迫 到 暴露 这 眉头 到 许多 一个 荒野 暴风雨 .

我已经被迫让这额头经受过无数次狂风暴雨的洗礼。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['trʌblz] [em 'iː] .
My anxiety for you troubles me .
我的 焦虑 为了 你 麻烦 我 .

我为你感到焦虑不安。

[ɪf] [jɔːr; jər] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪndʒərd][baɪ] [ðɪs] [ɪk'spoʊzər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnkən'soʊləb(ə)l] ,
If your health should be injured by this exposure I should be inconsolable ,
如果 你的 健康 应该 是 受伤 经过 这 接触 我 应该 是 无法安慰 ,

如果你的健康因此受到损害, 我会悲痛欲绝。

[ænd; ænd][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['θɔːtləsənəs] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] . -
and have only my own thoughtlessness to blame for it . '
和 有 仅有的 我的 自己的 考虑不周 到 责备 为了 它 . -

而这一切只能归咎于我自己的粗心大意。

[ə; eɪ] [braɪtə] [flæʃ] [ænd; ænd] ['laʊdə] [rɪ'pɔːrt] [naʊ] [pʊt][aɪ'tiː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːrm]
A brighter flash and louder report now put it beyond doubt that a terrible storm
一个 更亮 闪光 和 更大声 报告 现在 放 它 超过 怀疑 那 一个 糟糕的 风暴

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

一道更亮的闪光和一声更响亮的轰鸣声无疑表明, 一场可怕的风暴即将到来。

[ðə; ðɪ] ['ekəʊz] ['θʌndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɔːks] , [naʊ] ['nɪrər] [ænd; ænd] [naʊ] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,
The echoes thundered among the rocks , now nearer and now farther off ,
这 回声 雷鸣 之中 这 岩石 , 现在 更近 和 现在 更远 离开 ,

回声在岩石间隆隆作响, 时而近在咫尺, 时而远在天边。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['məːməz] .
until they finally died away in indistinct murmurs .
直到 他们 最后 死亡 离开 在 模糊 低语 .

直到最后, 他们的声音渐渐消失在模糊的低语声中。

- [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn] ['wɪntər] ! - [kraɪd][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [feɪθ] .
' A thunderstorm in winter ! ' cried the trembling Faith .
- 一个 雷雨 在 冬天 ! - 哭 这 发抖 信仰 .

“冬天竟然有雷暴!”颤抖的费丝喊道。

- [ðæt] [ɪz] ['dʌbli] ['hɔːrəb(ə)l] . -
' That is doubly horrible . '
- 那 是 双倍 可怕 . -

“那真是双重可怕。”

- [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈtempɪst] [meɪ] [nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ；
' **Who knows that this tempest may not bring a blessing** ；
- WHO 知道 那 这 暴风雨 可能 不是 带来 一个 祝福 ；

谁知道这场风暴会不会带来祝福呢？

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [oʊld] [ˈrɑ:ks] ，
and certainly it cannot do much harm here among these old rocks ；
和 当然 它 不能 做 很多 伤害 这里 之中 这些 老的 岩石 ；
而且它在这里，在这些古老的岩石之间，肯定会造成多大危害。

- [sed] [ˈɔzwəld] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kənˈsəʊlɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ， [stɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ædˈvæns] [æt; ət] [ˈrændəm] 。
' **said Oswald by way of consoling her , still continuing to advance at random** 。
- 说 奥斯瓦尔德 经过 方式 的 安慰 她 ， 仍然 继续 到 进步 在 随机的 。
奥斯瓦尔德一边安慰她，一边继续漫无目的地向前走。

- [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ， [aɪ] [hɪr] [ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] ！ -
' **Thank heaven , I hear human voices** ！ '
- 感谢 天堂 ， 我 听到 人类 声音 ！ -

“谢天谢地，我听到人声了！”

[ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [ˈfʌʊtɪd] [feɪθ] ；
exultingly shouted Faith ；
欣喜若狂 喊叫 信仰 ；

费丝欣喜若狂地喊道：

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊ] [ʃi:; ʃɪ] [skɪpt] [tə:rdz] [æn; ən] [ˈemɪnəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spi:d] [ðæt] [ˈɔzwəld] ；
and like a doe she skipped towards an eminence with such speed that Oswald
和 喜欢 一个 雌鹿 她 跳过 向 一个 卓越 和 这样的 速度 那 奥斯瓦尔德
[kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; həɾ] 。
could scarcely follow her ；
可以 几乎 跟随 她 ；

她像小鹿一样轻快地向山顶奔去，速度之快，奥斯瓦尔德几乎跟不上她。

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wəɾ] [əˈproʊtʃɪŋ] ， [ʃʊɾ] [ˈɪnʌf] 。
A multitude of people were approaching , sure enough ；
一个 民众 的 人们 是 接近 ， 当然 足够的 ；

果然，很多人正朝这边走来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)] [goʊz] ， [ðə; ðɪ] [dɪˈtestəbl] [hɜ:kə] ， [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ；
It was composed of colonel Goes , the detestable Hurka , and a troop of
它 曾是 由 的 上校 去 ， 这 可恨 胡尔卡 ， 和 一个 部队 的
[ðə; ðɪ] [ˈlɪktənˌsti:n, ˈlɪktənˌstɑɪn] [drəˈgu:nz] ，
the Lichtenstein dragoons ；
这 利希滕斯坦 龙骑兵 ；

它由戈斯上校、令人憎恶的胡尔卡和一队列支敦士登龙骑兵组成。

[hu:] [ɪˈmi:diətli] [eɪmd] [ðer; ðəɾ] [ɑ:rmz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfjʊdʒətɪv] 。
who immediately aimed their arms at the fugitives ；
WHO 立即地 旨在 他们的 武器 在 这 逃犯 ；

他们立即将枪口对准了逃犯。

- [stænd] ！ -
' **Stand** ！ '
- 站立 ！ -

'站立！'

[kraɪd] [goʊz] ， [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] ， [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ， [hu:m] [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] ；
cried Goes , amid the thunder of the storm , to his son , whom he instantly
哭 去 ， 之中 这 雷 的 这 风暴 ， 到 他的 儿子 ， 谁 他 即刻
[ˈrekəɡˌnaɪzɪd] 。 -
recognised 。 '
已确认 ； -

在雷鸣般的暴风雨中，戈斯喊着他的儿子，他一眼就认出了儿子。

[stænd] , [ɔ:r][aɪ] [kə'mænd] [ðə; ði] [tru:ps] [tu:; tə]['faɪər] ! -
Stand , or I command the troops to fire .
站立 , 或者我 命令 这 军队 到 火 . -
站住, 否则我命令部队开火。

- ['fa:ðər] , [du:][noʊ] ['vaɪələns] ! -
' Father , do no violence ! '
- 父亲 , 做 不 暴力 ! -
“父亲, 不要使用暴力! ”

[kraɪd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ju:θ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk]
cried the despairing youth , throwing himself before the maiden , who had sunk
哭 这 绝望 青年 , 投掷 他自己 前 这 少女 , who 有 沉没
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ;
upon her knees ;
之上 她 膝盖 ;
绝望的青年喊道, 他扑到跪倒在地少女面前;

- [gɑ:d]['dʒʌdʒɪz] ['raɪtʃəsli] [ænd; ənd] [prə'tekts] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
' God judges righteously and protects the innocent !
- 上帝 法官 义正直地 和 保护 这 清白的 !
上帝秉公审判, 保护无辜者!

[hɪr] [haʊ] [hi:; hi] [wɔ:nz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θʌndər] ! -
Hear how he warns you with the voice of his thunder ! '
听到 如何 他 警告 你 和 这 嗓音 的 他的 雷 ! -
听听他如何用雷霆之声警告你们!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [læf] .
The captain gave a loud and scornful laugh .
这 队长 给予 一个 大声 和 轻蔑的 笑 .
船长发出了一声响亮而轻蔑的笑声。

- [si:z] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herətɪk] [braɪd] , - ['ri:kt] [ðə; ði]['æŋgri] ['kɜ:rn(ə)l] .
' Seize the rebel and his heretic bride , ' shrieked the angry colonel .
- 抢占 这 反叛 和 他的 异教徒 新娘 , - 尖叫 这 生气的 上校 .
“抓住叛军和他的异教徒新娘!”愤怒的上校怒吼道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [drə'gu:nz] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ]
The captain , nothing loth , motioning his dragoons to follow him and confiding
这 队长 , 没有什么 洛斯 , 示意 他的 龙骑兵 到 跟随 他 和 倾诉
[ɪn][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [fɔ:rs] ,
in his superior force ,
在 他的 优越的 力量 ,
队长毫不犹豫地示意龙骑兵跟随他, 并向他的优势兵力表示信任。

['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
hastened forward , swinging his sword high above his head .
加快 向前 , 摇摆 他的 剑 高的 多于 他的 头 .
他加快脚步向前, 高高挥舞着手中的剑。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [drə'gu:nz] ['fa:ləʊd] .
The colonel accompanied him and the dragoons followed .
这 上校 伴随 他 和 这 龙骑兵 随后 .
上校陪同他前往, 龙骑兵随后跟上。

- [seɪv] [em 'i:] , [maɪ][gɑ:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] ! -
' Save me , my God , from the crime of parricide ! '
- 节省 我 , 我的 上帝 , 从 这 犯罪 的 弑亲 ! -
“我的上帝啊, 救救我, 让我免于弑父之罪!”

[kraɪd] ['ɔzwəld] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ə'pʊnənts] .
cried Oswald , advancing to meet his opponents .
哭 奥斯瓦尔德 , 前进 到 见面 他的 对手 .

奥斯瓦尔德喊道，然后迎战他的对手。

[æ; ət] [ðæt] ['mʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌ; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ]
At that moment came a blinding flash of lightning , accompanied by a deafening
在 那 片刻 来了 一个 失明 闪光 的 闪电 , 伴随 经过 一个 震耳欲聋
[klæp][ʌ; əv] ['θʌndər] ,
clap of thunder ,
拍 的 雷 ,

就在这时，一道耀眼的闪电划破夜空，伴随着震耳欲聋的雷声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [rʌft] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mæs]
and with it rushed down from the highest summit a monstrous mass
和 和 它 匆忙 向下 从 这 最高 首脑 一个 滔天 大量的
[ʌ; əv] [stoʊn] [wɪθ] [kɔːzd] [ðə; ði] [zːrθ] [tuː; tə][t'remb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æ; ən]
of stone which caused the earth to tremble as if there had been an
的 石头 哪个 导致 这 地球 到 颤抖 作为 如果 那里 有 到过 一个
[ːrθkweɪk] ;
earthquake ;
地震 ;

随之而来的是一块巨大的石头从最高的山顶滚落下来，震得大地颤抖，仿佛发生了地震一样；

[ə; eɪ] [ɔːrt] , [ʃɑːrp] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [pər'suːd] [wɜːr; wər]
a short , sharp cry was heard , and the pursuers and pursued were
一个 短的 , 锋利的 哭 曾是 听到 , 和 这 追击者 和 追击 是
[ˈprɒs,treɪtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
prostrated upon their faces .
俯卧 之上 他们的 面孔 .

一声短促而尖锐的叫喊声传来，追赶者和被追赶者都脸朝下趴在了地上。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌ; əv] [ˈɔzwɔldz] ['ʊpənɪŋ] [aɪz] , [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [wʌz; wəz]
The first glance of Oswald's opening eyes , when consciousness returned , was
这 第一的 瞥一眼 的 奥斯瓦尔德的 开幕 眼睛 , 什么时候 意识 返回 , 曾是
[də'rektɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌ; əv] [pʊr] [feɪθ] .
directed in search of poor Faith .
指导 在 搜索 的 贫穷的 信仰 .

奥斯瓦尔德恢复意识后睁开双眼的第一眼，就是寻找可怜的费丝。

[ʃiː; ji] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] .
She lay near him in a deep swoon .
她 躺 靠近 他 在 一个 深的 昏厥 .

她昏厥过去，躺在他身边。

[ˈflaɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə; ər][eɪd] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [snəʊ] [tuː; tə][hɜːr; hə; ər] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hə; ər]
Flying to her aid , he applied snow to her temples and warmed her
飞行 到 她 援助 , 他 应用 雪 到 她 寺庙 和 温暖 她
[lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
lips with his kisses .
嘴唇 和 他的 吻 .

他飞奔过去帮助她，用雪敷在她的太阳穴上，用吻温暖她的嘴唇。

[æ; ət][lenʒkθ; lenθ][ʃiː; ji] ['ʊpənɪd] [hɜːr; hə; ər] [aɪz] .
At length she opened her eyes .
在 长度 她 打开 她 眼睛 .

她终于睁开了眼睛。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [əˈlaɪv] , [maɪ][ˈɔzwəld] ！ -
- **You are yet alive , my Oswald !** -
- 你 是 然而 活 ， 我的 奥斯瓦尔德！ -

“你还活着，我的奥斯瓦尔德！”

[kraɪd] [fiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ˈpaɪəs] [ˈektəsi] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ˈɡɪvɪŋ] [θæŋks] . -
cried she , with pious ecstasy , folding her hands as if giving thanks . -
哭 她 ， 和 虔诚的 狂喜 ， 折叠式的 她 双手 作为 如果 给予 谢谢 . -

她虔诚地欢呼着，双手合十，仿佛在表达感谢。

[ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [pæst] [ˈoʊvər][juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmembər]
The Lord has passed over us in the tempest ; but he has remembered

[juːˈes][ɪn] [ˈmɜːrsi] ！ -
us in mercy ! -
我们 在 怜悯 ！ -

主在风暴中越过了我们；但他仍以怜悯眷顾我们！

- [ˈpaɪəs][ˈmeɪd(ə)n] , - [sed] [ɡoʊz] , [huː] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈliːnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][əˈpɑːn]
Pious maiden , said Goes , who stood behind them , leaning like a dying man upon
- 虔诚的 少女 ， - 说 去 ， WHO 站立 在后面 他们 ， 倾斜 喜欢 一个 垂死 男人 之上
[ə; eɪ] [drəˈɡuːn] .
a dragoon .
一个 龙骑兵 .

“虔诚的少女，”戈斯说道，他站在他们身后，像个垂死之人一样倚靠在一名龙骑兵身上。

- [ˈpaɪəs][ˈmeɪd(ə)n] , [soʊ][ˈmeɪɪst, meist] [ðəʊ] [spiːk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ðai]
Pious maiden , so mayest thou speak , out of the fulness of thy
- 虔诚的 少女 ， 所以 五月 你 说话 ， 出去 的 这 充满 的 你的

虔诚的少女，你可以这样说，出于你内心的充盈.....

[pjʊr] [hɑːrt] , - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪnər] [mʌst; məst] [smaɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][krai] .
pure heart , - - but the sinner must smite upon his breast and cry .
纯的 心 ， - - 但 这 罪人 必须 惩戒 之上 他的 胸部 和 哭 .

纯洁的心，——但罪人必须捶胸痛哭。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [hæz; həz][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈdʒʌdʒmənt] ！
The Lord is just , and in his wrath has executed a righteous judgment !
这 主 是 只是 ， 和 在 他的 愤怒 有 执行 一个 正义 判断 ！

耶和华是公义的，他在忿怒中施行了公义的审判！

[jet] [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlsʊv] [ɡɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃt] [ðə; ði]
Yet I may also give thanks for his mercy ; for he has only punished the
然而 我 可能 还 给 谢谢 为了 他的 怜悯 ； 为了 他 有 仅有的 受到惩罚 这
[ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [ˈwɪkrɪd] ,
incorrigibly wicked ,
无可救药地 邪恶 ，

然而，我也可以感谢他的怜悯；因为他只惩罚了那些无可救药的恶人。

[ˈwɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθʌndər] ,
warning the deluded with the voice of his thunder ,
警告 这 妄想 和 这 嗓音 的 他的 雷 ，

他以雷霆之声警醒那些受蒙蔽的人。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [əˈmendmənt] .
and leaving him yet a space for repentance and amendment .
和 离开 他 然而 一个 空间 为了 悔改 和 修正案 .

但仍然给他留有悔改和改过自新的机会。

[fərˈɡɪv] [emˈiː] , [maɪ] [sʌn] .
Forgive me , my son .
原谅 我 ， 我的 儿子 .

儿子，请原谅我。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɜ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ə'gen] [br'kʌm] [wʌn]
I had unlearned to be a man and a father ; but will again become one
我 有 未受过教育的 到 是 一个 男人 和 一个 父亲 ; 但 将要 再次 变得 一
,
:
,

我曾一度忘记如何做一个男人和一个父亲；但我终将重新成为那样的人。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
even at this late hour of my life . '
甚至 在 这 晚的 小时 的 我的 生活 . -

即使到了我生命的尽头。

- [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [ri'stɔ:z] [em 'i:][tu:; tə] [nu:] [laɪf] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , - [sed] [ˈɔzwəld] ,
' Your goodness restores me to new life , my father , ' said Oswald ,
- 你的 善良 恢复 我 到 新的 生活 , 我的 父亲 , - 说 奥斯瓦尔德 ,
“父亲，您的仁慈让我重获新生，”奥斯瓦尔德说道。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
pressing the paternal hand to his lips .
紧迫 这 父系 手 到 他的 嘴唇 .

父亲的手按在他的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðen] [ɪnstəntli] [ri'kə:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [hu:] [hæd; həd] [ə'ljʊəd] ,
His thoughts then instantly recurred to the monster who had allured ,
他的 想法 然后 即刻 复发 到 这 怪物 WHO 有 诱人 ,

他的思绪立刻回到了那个引诱他的怪物身上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] ; [ænd; ənd] ,
his father there and stimulated him to the commission of crime ; and ,
他的 父亲 那里 和 刺激 他 到 这 委员会 的 犯罪 ; 和 ,
他的父亲在那里唆使他犯罪；而且，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [deθ] - [ˈflæʃɪŋ] [glæns] [sɔ:t] [ðə; ði]
catching up his sword from the ground , his death - flashing glance sought the
捕捉 向上 他的 剑 从 这 地面 , 他的 死亡 - 闪烁 瞥一眼 寻求 这
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .

他从地上捡起剑，目光如炬地盯着队长。

- [hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:k] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r]ɔ:f] , - [sed] [gouz] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] ,
' He whom you seek is not far off , ' said Goes , speaking low ,
- 他 谁 你 寻找 是 不是 远的 离开 , - 说 去 , 请讲 低的 ,
“你所寻找的那个人就在不远处，”戈斯低声说道。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ə'ten(ə)n] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt]
so as not to attract the maiden's attention , lest she should be too much shocked
所以 作为 不是 到 吸引 这 少女的 注意力 , 免得 她 应该 是 也 很多 震惊
.
:
.

以免引起少女的注意，以免她受到太大惊吓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪnɔ:rməs] [rɑ:k] [wɪtʃ] ,
With a trembling hand he directed his son to the enormous rock which ,
和 一个 发抖 手 他 指导 他的 儿子 到 这 巨大的 岩石 哪个 ,

他颤抖着手，指引儿子走向那块巨大的岩石，

[stiɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
still smoking with the fire of heaven , lay in the path .
仍然 吸烟 和 这 火 的 天堂 , 躺 在 这 小路 .

仍冒着天火的烟雾，躺在路上。

[ðə; ði] [ju:θ] [ˈʌdəd] [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [sɔ:rd]
The youth shuddered as he turned his head and beheld a naked sword
这 青年 颤抖 作为 他 转向 他的 头 和 观看 一个 裸 剑
[prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæs] ,
projecting from under the mass ,
投影 从 在下面 这 大量的 ,
少年转过头, 看到一把裸露的剑从那堆东西下面伸出来, 不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪfnd] [hænd] .
in the grasp of a stiffened hand .
在 这 抓牢 的 一个 僵硬 手 .
被一只僵硬的手紧紧抓住。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [plu:md] [hæt] [leɪ] [nɪr] ,
The captain's plumed hat lay near ,
这 船长的 羽毛 帽子 躺 靠近 ,
船长的羽饰帽就放在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈrednd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈrɪvjələt] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ]
and the surrounding snow was reddened by a small rivulet of blood which
和 这 周围 雪 曾是 发红 经过 一个 小的 溪流 的 血 哪个
[keɪm] [ˈtrɪklɪŋ] [fɔ:rθ] .
came trickling forth .
来了 涓涓细流 前进 .
周围的雪地被一小股渗出的血迹染红了。

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [rɪ'pentənt]
' Behold the judgment of God , and implore his mercy for your repentant
- 看哪 这 判断 的 上帝 , 和 恳求 他的 怜悯 为了 你的 悔改的
[ˈfɑ:ðər] , - [sed] [gouz] ,
father , ' said Goes ,
父亲 , - 说 去 ,
“看看上帝的审判吧, 为你们悔改的父亲祈求他的怜悯,”戈斯说道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
sinking into the arms of his son .
下沉 进入 这 武器 的 他的 儿子 .
他投入儿子的怀抱。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[θri:] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [fraʊ] [ˈrouzən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:vɜ:z]
Three months later , Frau Rosen was sitting in the little cottage of the weaver's
三 几个月 之后 , 弗劳 罗森 曾是 坐着 在 这 小的 小屋 的 这 织工的
[ˈwɪdoʊ] [ɪn] [ˈfri:dlənd] ,
widow in Friedland ,
寡妇 在 弗里德兰 ,
三个月后, 罗森夫人坐在弗里德兰一位织工遗孀的小屋里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔɪl] [sə'renəti] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [stɪl] [peɪl] [ˈkaʊntənəns] .
with an expression of soil serenity upon her still pale countenance .
和 一个 表达 的 土壤 宁静 之上 她 仍然 苍白 面容 .
她苍白的脸上带着一种宁静祥和的神情。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həər][sæt][ˈɔzwəld][ænd; ənd] [feɪθ] , [iːtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər][hændz]
On either side of her sat Oswald and Faith , each holding one of her hands
在 任何一个 边 的 她 卫星 奥斯瓦尔德 和 信仰 , 每个 保持 一 的 她 双手
,
.
,
,

奥斯瓦尔德和费丝分别坐在她两侧，一人握着她的一只手。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] [kɑːnvəˈlesns] .
and all rejoicing at her convalescence .
和 全部 欢欣鼓舞 在 她 恢复期 .

大家都为她的康复而欢欣鼓舞。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli]
The rattle of an approaching carriage was heard without , and directly
这 嘎嘎作响 的 一个 接近 运输 曾是 听到 没有 , 和 直接地
[fɔːr] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] ,
four black horses ,
四 黑色的 马匹 ,

外面传来马车驶近的嘎嘎声，只见四匹黑马，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [goʊz] , [trɒtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
attached to the carriage of colonel Goes , trotted up to the cottage door .
随附的 到 这 运输 的 上校 去 , 小跑 向上 到 这 小屋 门 .

马车挂在戈斯上校的马车上，小跑着来到小屋门口。

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈfɛsəl] , [jet] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈsɔrəʊz] ,
The merchant Fessel , yet thin and pale from his past illness and sorrows ,
这 商人 费塞尔 , 然而 薄的 和 苍白 从 他的 过去的 疾病 和 悲伤 ,

商人费塞尔，虽然因过去的疾病和悲伤而显得消瘦苍白，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第6/13页

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
descended from the carriage and entered the room .
下降 从 这 运输 和 进入 这 房间 .

他下了马车，走进房间。

[æz; əz] [kə'læmitɪz] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑ:mən] , ['oʊnli]'streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['bəendz][baɪ] [wɪtʃ] [gʊd] ['hɑ:rts]
As calamities suffered in common , only strengthen the bands by which good hearts
作为 灾难 遭受 在 常见的 , 仅有的 加强 这 乐队 经过 哪个 好的 心
[ɑ:r; ər][ju'naitɪd] ,
are united ,
是 团结的 ,

共同遭受的灾难只会加强善良之心之间的纽带。

[soʊ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ɪ'vɪnst] [ɪn'kri:st] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;
so the meeting of these friends evinced increased tenderness and affection ;
所以 这 会议 的 这些 朋友们 表现出 增加 压痛 和 感情 ;

因此，这些朋友的聚会表现出了日益增长的温柔和友爱；

[waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [kɔ:ld] [ʌp] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t]
while the memory of the dear departed , which it called up , received the tribute
尽管 这 记忆 的 这 亲爱的 已离开 , 哪个 它 称为 向上 , 已收到 这 贡
[ʌv; əv] ['meni] [terz] .
of many tears .
的 许多 眼泪 .

而它唤起的对逝去亲人的回忆，则赢得了无数的泪水。

- [haʊ] [stænd] ['mætərz] [ɪn]'ʰaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] [[waɪdnɪts] ?
' How stand matters in our good city of Schweidnitz ?
- 如何 站立 事情 在 我们的 好的 城市 的 施魏德尼茨 ?

在我们美丽的施韦德尼茨市，立场有多重要？

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [æskt] [ðə; ði]['meɪtrən] .
at length asked the matron .
在 长度 问 这 护士长 .

女舍监终于问道。

- ['bædli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [jet] , - ['ænsər] ['fesəl] ; - [bʌt; bət][nɑ:t] [nɪr] [soʊ][bæd][æz; əz] [wen] [ju:; jʊ]
' Badly enough , as yet , ' answered Fessel ; ' but not near so bad as when you
- 糟糕 足够的 , 作为 然而 , - 回答 费塞尔 ; - 但 不是 靠近 所以 坏的 作为 什么时候 你
[left] [ju: 'es] .
left us .
左边 我们 .

“到目前为止，情况还算糟糕，”费塞尔回答说；“但远没有你离开我们时那么糟糕。”

[ðer; ðər] [si:mz] , [ɪn'di:d] , [noʊ]'pra:spekt][ʌv; əv][æn; ən][end][tu:; tə]['ʰaʊər; ɑ:r] [ə'preʃn] .
There seems , indeed , no prospect of an end to our oppressions .
那里 似乎 , 的确 , 不 前景 的 一个 结尾 到 我们的 压迫 .

看来，我们的压迫似乎看不到结束的希望。

[ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['mʌltɪplaiɪŋ] [ðer; ðər] [en'krəʊtʃm(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃnz] ,
The Jesuits are constantly multiplying their encroachments and assumptions ,
这 耶稣会士 是 不断地 乘法 他们的 侵占 和 假设 ,

耶稣会士不断增加他们的侵犯和妄自尊大的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒʌdʒ] [hu:m] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ɪn'stɔ:ld] [ðer; ðər] [kə'mændz] [ðæt] [ɔ:l][jæl; jəl]
and the royal judge whom the count has installed there commands that all shall
和 这 皇家 法官 谁 这 数数 有 已安装 那里 命令 那 全部 将
[br'kʌm] ['kæθlɪk] [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,
become catholic communicants ,
变得 天主教 传播者 ,
伯爵在那里任命的皇家法官下令，所有人都必须皈依天主教。

[ænd; ənd] [prə'hɪbɪts] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lu:θərən] [tʃɜ:rtʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
and prohibits attendance upon the Lutheran churches out of town .
和 禁止 出席 之上 这 路德宗 教堂 出去 的 镇 .
并禁止前往城外的路德教堂。
[ði:z] [kə'mændz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [ɪn'fɔ:rst] ,
These commands cannot be very effectively enforced ,
这些 命令 不能 是 非常 有效地 强制执行 ,
这些命令很难有效执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] [eksɪ'kju:ʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪskən'tɪnju:d] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]
and the military executions have been discontinued ever since the departure of
和 这 军队 处决 有 到过 已停产 曾经 自从 这 离开 的
[ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)] - .
the tyrannical Dohna .
这 强横 - .
自从暴君多纳离开后，军事处决就停止了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [tu:] ['skwɔdrənz] [naʊ]
Many of the troops also have been withdrawn , and but two squadrons now
许多 的 这 军队 还 有 到过 撤回 , 和 但 二 中队 现在
[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
remain in the city .
保持 在 这 城市 .
许多部队也已撤离，目前只有两个中队留在城内。

[aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [seɪ] , [mɔ: r'əʊvər] ,
I must do the colonel the justice to say , moreover ,
我 必须 做 这 上校 这 正义 到 说 , 而且 ,
我必须公正地告诉上校，此外，
[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] ,
that he has done every thing in his power to mitigate our sufferings ,
那 他 有 完毕 每一个 事物 在 他的 力量 到 缓解 我们的 苦难 ,
他已经尽其所能减轻我们的痛苦，

['i:v(ə)n][æt; ət] [greɪt] ['hæzəd][ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] . -
even at great hazard of injuring himself . '
甚至 在 伟大的 冒险 的 受伤 他自己 . -
即使冒着受伤的巨大风险。

- [ðə; ði] [bɜ:rd] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - [sed] [fraʊ] ['rəʊzən] ,
' The Lord reward him for it , ' said Frau Rosen ,
- 这 主 报酬 他 为了 它 , - 说 弗劳 罗森 ,
“愿主因此奖赏他,”罗森夫人说道。

- [ænd; ənd] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [wer] [hɪz; ɪz][sɪnz][ɑ:r; ər]
' and allow it to balance the long account in that book where his sins are
- 和 允许 它 到 平衡 这 长的 帐户 在 那 书 在哪里 他的 罪孽 是
[rɪ'kɔ:rdɪd] . -
recorded . '
记录 . -
“并允许它与那本记录他罪行的书上的长篇账目相平衡。”

- [aɪ][eɪ'lem] [hɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , - [kən'tɪnjuːd] ['fɛsəl] ;
' **I am here as his messenger , ' continued Fessel ;**
- 我 是 这里 作为 他的 信使 , - 持续 费塞尔 ;

“我是作为他的信使来的,”费塞尔继续说道;

- [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ʌv; əv] - ,
' **to conduct you all to the little inn near the rocks of Aldersbach ,**
- 到 执行 你 全部 到 这 小的 客栈 靠近 这 岩石 的 - ,

“带你们所有人去阿尔德斯巴赫岩石附近的小旅馆,

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl] . -
where he intends to hold a family festival . '
在哪里 他 意图 到 抓住 一个 家庭 节日 . -

他打算在那里举办一个家庭节日。

- [ðer; ðər] ? - [æskt] ['ɔzwəld][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' **There ? ' asked Oswald with surprise .**
- 那里 ? - 问 奥斯瓦尔德 和 惊喜 .

“在那儿? ”奥斯瓦尔德惊讶地问道。

- [ðæt] ['ɪndɪ'keɪts] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['pɜːrpəs] . -
' **That indicates some important , and certainly some joyful purpose . '**
- 那 表示 一些 重要的 , 和 当然 一些 快乐 目的 . -

“这表明它具有重要的,当然也令人愉悦的意义。”

- [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ['veri] ['siːkrət] , - [sed] ['fɛsəl] .
' **He keeps his plans and objects very secret , ' said Fessel .**
- 他 保持 他的 计划 和 对象 非常 秘密 , - 说 费塞尔 .

“他对自己计划和目标的保密工作做得非常到位,”费塞尔说。

- [aɪ][hæv; həv][maɪ] [kən'dʒektʃəz] ; [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ'vʌldʒ] ['nʌθɪŋ] .
' **I have my conjectures ; but can divulge nothing .**
- 我 有 我的 猜想 ; 但 能 泄露 没有什么 .

我有一些猜测,但什么也不能透露。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
That it is to be a great festival I know by the extent of the
那 它 是 到 是 一个 伟大的 节日 我 知道 经过 这 程度 的 这
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

从筹备工作的规模来看,我知道这将是一场盛大的节日。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] - ['kʌtər] [ænd; ənd] ['gɑːrdnər] [frʌm; frəm] [ʃwaɪdnɪts] ,
He has been there with a stone - cutter and gardener from Schweidnitz ,
他 有 到过 那里 和 一个 石头 - 刀具 和 园丁 从 施魏德尼茨 ,
[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ;
since the day before yesterday ;
自从 这 天 前 昨天 ;

从前天起,他就和来自施韦德尼茨的一名石匠和一名园丁一起待在那里;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fʊl] [dres] [tuː; tə] - [deɪ] . -
and he wishes you all to come in full dress to - day . '
和 他 愿望 你 全部 到 来 在 满的 裙子 到 - 天 . -

他希望大家今天都穿正装出席。

['fɛsəl] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] , [suːn] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ]
Fessel , having returned to his carriage , soon came in again with two large
费塞尔 , 拥有 返回 到 他的 运输 , 很快 来了 在 再次 和 二 大的
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
packages ,
包裹 ,

费塞尔回到马车后,很快又带着两个大包裹进来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'ɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] .
which he delivered to the lovers .
哪个 他 发表 到 这 恋人 .

他把礼物送给了这对恋人。

[feɪθ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [ðæt] [ðei] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd]
Faith hastened to her mother with hers , that they might examine and
信仰 加快 到 她 母亲 和 她的 , 那 他们 可能 检查 和
['kɑːmənt] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːntents] [tə'geðər] .
comment upon its contents together .
评论 之上 它是 内容 一起 .

菲丝赶紧拿着自己的书去找母亲，以便她们可以一起查看和讨论书中的内容。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

['ɔːzwəld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [,ðer'ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['deɪnɪʃ] ['ɔːfɪsɜːz] ['juːnɪfɔːrm]
Oswald opened his package and found therein a splendid Danish officer's uniform
奥斯瓦尔德 打开 他的 包裹 和 成立 其中 一个 灿烂 丹麦语 警官们 制服
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['juːzuəl] [ə'pendɪdʒɪz] .
with all its usual appendages .
和 全部它是 通常 附属物 .

奥斯瓦尔德打开包裹，发现里面是一套华丽的丹麦军官制服，以及所有通常的配件。

- [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪːz] ['gɪldɪd] ['ɔːrnəmənts] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
' **The time for these gilded ornaments has long since passed with me** ,
- 这 时间 为了 这些 镀金 装饰品 有 长的 自从 通过了 和 我 ,
“我早已过了佩戴这些镀金饰品的年纪了。”

- [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ;
' **he observed with a feeling of dissatisfaction** ;
- 他 观察到 和 一个 感觉 的 不满 ;
他带着不满的心情观察着；

- [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [diːm] [aɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪf(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
' **and I do not deem it proper to wear the costume of a station which I**
- 和 我 做 不是 认为 它 恰当的 到 穿 这 戏服 的 一个 车站 哪个 我
[ɪn'tend] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] . -
intend never again to occupy . '
打算 绝不 再次 到 占据 . -
“而且，我认为穿上我永远不会再担任的职位的服装是不合适的。”

- [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [sed] ['fɛsəl] ;
' **He anticipated the objection , ' said Fessel** ;
- 他 预期 这 异议 , - 说 费塞尔 ;
费塞尔说：“他预料到了这种反对意见；

- [ænd; ənd] [rɪ'kwests] [em 'iː][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
' **and requests me to beg of you to wear it only this day , for his**
- 和 请求 我 到 求 的 你 到 穿 它 仅有的 这 天 , 为了 他的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
“并请求我恳求你，为了他，只在今天戴上它。”

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [dɪs,ɪnklɪ'neɪʃn] . -
notwithstanding your own disinclination . '
- 虽然 你的 自己的 不情愿 . -
尽管你本人并不情愿。

- [ɑ:] , ['ɔzwəld] , [lʊk] ！ -
' **Ah , Oswald , look !** '
- 啊 , 奥斯瓦尔德 , 看 ！ -

“啊，奥斯瓦尔德，快看！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hæpi] [feɪθ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:ɾ; hæɾ] ['prez(ə)nt][fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
exclaimed the happy Faith , holding out her present for his examination .
惊呼 这 快乐的 信仰 , 保持 出去 她 展示 为了 他的 考试 .

“高兴的费丝惊呼道，同时把礼物递给他看。”

- [si:] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)] [waɪt] ['sɪlkən] [dres] [ænd; ənd] [ðɪs] ['splendɪd] ['daɪmənd] ['ɔ:rnəmənt] ！ -
' **See this beautiful white silken dress and this splendid diamond ornament !** '
- 看 这 美丽的 白色的 丝 裙子 和 这 灿烂 钻石 装饰品 ！ -

“瞧瞧这件漂亮的白色丝绸连衣裙和这件璀璨夺目的钻石饰品！”

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)] , - [sed] ['ɔzwəld] , ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] ;
' **It is very beautiful , ' said Oswald , giving it a careless glance ;**
- 它 是 非常 美丽的 , - 说 奥斯瓦尔德 , 给予 它 一个 粗心 瞥一眼 ;

“它真漂亮，”奥斯瓦尔德漫不经心地瞥了一眼说道；

- [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mɜ:rtl] - [ri:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] ? -
' **but is there no myrtle - wreath with the dress ?** '
- 但 是 那里 不 桃金娘 - 花圈 和 这 裙子 ? -

“可是，这条裙子难道没有配桃金娘花环吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] , - ['ænsər] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .
' **I have already sought it in vain , ' answered Faith , with a slight blush .**
- 我 有 已经 寻求 它 在 徒劳 , - 回答 信仰 , 和 一个 轻微 脸红 .

“我已经徒劳地寻找过了，”费丝回答道，脸上泛起一丝红晕。

- [ə'læs] ！ - [said] ['ɔzwəld] , - [ðen] [ðə; ði][moʊst][ək'septəb(ə)] ['prez(ə)nt][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .
' **Alas ! ' sighed Oswald , ' then the most acceptable present is wanting .**
- 唉 ！ - 叹了口气 奥斯瓦尔德 , - 然后 这 最多 可接受 展示 是 想要 .

“唉！”奥斯瓦尔德叹了口气，“看来最合适的礼物是没有了。”

[maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp][fɔ:ɾ; fəɾ][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'naɪəleɪtɪd] . -
My dearest hope for to - day is at once annihilated . '
我的 亲爱的 希望 为了 到 - 天 是 在 一次 彻底消灭 . -

我今天最大的希望瞬间破灭了。

- ['mɜ:rmər][nɑ:t] [ə'genst] [jɔɾ; jər] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪɾ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , - ['bɛgd] ['fesəl] .
' **Murmur not against your father , my dear brother - in - law , ' begged Fessel .**
- 低语 不是 反对 你的 父亲 , 我的 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 , - 乞求 费塞尔 .

“亲爱的妹夫，不要诋毁你的父亲，”费塞尔恳求道。

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz] [wel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [feɪθ] . -
' **I will be answerable that he means well with you and our little Faith .** '
- 我 将要 是 可回答的 那 他 方法 出色地 和 你 和 我们的 小的 信仰 . -

“我会保证他对你和我们的小菲斯都是出于好意。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] ！ -
' **It is well !** '
- 它 是 出色地 ！ -

“一切都好！”

[sed] ['ɔzwəld] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [dres] ;
said Oswald , taking his package under his arm and retiring to dress ;
说 奥斯瓦尔德 , 采取 他的 包裹 在下面 他的 手臂 和 退休 到 裙子 ;

奥斯瓦尔德说着，把包裹夹在腋下，转身去穿衣服；

- [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] - [ri:θ] ！ -
' **but he ought not to have forgotten the myrtle - wreath !** '
- 但 他 应该 不是 到 有 被遗忘的 这 桃金娘 - 花圈 ！ -

但他不该忘记那串桃金娘花环！

第二十二章

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːr] [blæk] [stiːdz] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət]
Panting and foaming , the four black steeds drew up before the little inn at
喘息 和 起泡 , 这 四 黑色的 马匹 画 向上 前 这 小的 客栈 在
- ,
Aldersbach ,
- ,

四匹黑马气喘吁吁、口吐白沫，停在了阿尔德斯巴赫的小客栈前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgeɪli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevəɡriːnz] .
which was now gaily decorated with evergreens .
哪个 曾是 现在 兴高采烈地 装饰 和 常绿植物 .
- ,
现在那里装饰着喜庆的常青树。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
The happy old colonel stood in the door , ready to receive them .
这 快乐的 老的 上校 站立 在 这 门 , 准备好 到 收到 他们 .
- ,
这位和蔼可亲的老上校站在门口，准备迎接他们。

[ˈɔzwəld] [əˈsɪstɪd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˈfessel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː; tə] [əˈlaɪt] .
Oswald assisted Faith , and Fessel his mother - in - law , to alight .
奥斯瓦尔德 协助 信仰 , 和 费塞尔 他的 母亲 - 在 - 法律 , 到 点燃 .
- ,
奥斯瓦尔德帮助费丝和他的岳母费塞尔下了车。

[ɡoʊz] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [klæːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
Goes advanced to the latter and clasped her hand .
去 先进的 到 这 后者 和 紧握 她 手 .
- ,
他走到后者面前，握住了她的手。

- [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [mʌtʃ] [θruː] [juːˈes] , - [hiː; hi] [ˈsɑːroʊfəli] [sed] , - [kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] ? -
' **You have lost much through us , ' he sorrowfully said , ' can you forgive ? ' -**
- 你 有 丢失的 很多 通过 我们 , - 他 悲伤地 说 , - 能 你 原谅 ? -
- ,
“你们因为我们失去了很多，”他悲伤地说，“你们能原谅我们吗？ ”

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [els] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ? - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
' **Should I else deserve to be called a christian ? ' answered the matron** .
- 应该 我 别的 应得 到 是 称为 一个 基督教 ? - 回答 这 护士长 .
- ,
“不然我还能被称为基督徒吗？ ”女舍监回答道。

- [meɪ] [ɡɑːd] [rɪˈwɔːrd] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ! -
' **May God reward your kindness ! ' -**
- 可能 上帝 报酬 你的 仁慈 ! -
- ,
愿上帝奖赏你的善举！

[sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
said the colonel , leading her into the house ,
说 这 上校 , 领导 她 进入 这 房子 ,
- ,
上校说着，领着她进了屋。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈpraːtɪstənt] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɑːrmi][wɜːr; wər]
in the largest room of which several protestant officers of the imperial army were
在 这 最大 房间 的 哪个 一些 新教 警官 的 这 帝国 军队 是
[əˈsembld] .
assembled .
组装 .
- ,
其中最大的房间里聚集了几位帝国军队的新教军官。

['ɔzwəld] [ðən] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hə] ['ju:θfl] ['bju:ti] ,
Oswald then entered with Faith , in all her youthful beauty ,
奥斯瓦尔德 然后 进入 和 信仰 , 在 全部 她 青春 美丽 ,

奥斯瓦尔德随后带着费丝走了进来, 费丝正值青春年华, 容貌姣好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪ(ə)nd] [baɪ] [hɜ:r; hə] [rɪtʃ] [dres] .
which was much heightened by her rich dress .
哪个 曾是 很多 增强 经过 她 富有的 裙子 .

她华丽的服饰更衬托出她的美貌。

- [hɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['meɪd(ə)n] ! - [ɪk'skleɪmd] [goʊz] . -
' Ha , what a charming maiden ! ' exclaimed Goes . '
- 哈 , 什么 一个 迷人 少女 ! - 惊呼 去 . -

“哈, 多么迷人的姑娘啊!”戈斯惊叹道。

[jes] , [maɪ] [sʌn] , [hɜ:r; hə] [ə'pɪərəns] [wʊd] [ɪk'skju:s] [ðaɪ] [tʃɔɪs] , [ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [æn; ən]
Yes , my son , her appearance would excuse thy choice , if indeed it needed an
是的 , 我的 儿子 , 她 外貌 会 原谅 你的 选择 , 如果 的确 它 需要 一个
[ɪk'skju:s] . -
excuse . '
原谅 . -

是的, 儿子, 她的外貌足以成为你选择的理由, 如果真需要一个理由的话。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [ʃer] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sætɪs'fækj(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['dʒen(ə)rəl] ,
' I cannot share any part of the satisfaction which seems to be so general ,
- 我 不能 分享 任何 部分 的 这 满意 哪个 似乎 到 是 所以 一般的 ,

“我无法体会到这种普遍存在的满足感。”

- [sed] ['ɔzwəld] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['geɪəti] ,
' said Oswald with forced gaiety ,
- 说 奥斯瓦尔德 和 强制 欢乐 ,

奥斯瓦尔德强装出一副兴高采烈的样子说道。

- [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ɪz]
' as it is impossible for me to feel comfortable in a dress which is
- 作为 它 是 不可能的 为了 我 到 感觉 舒服的 在 一个 裙子 哪个 是
[ʌn'su:tɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] . -
unsuited to my station and calling . '
不合适 到 我的 车站 和 呼叫 . -

“因为我无法穿着与我的身份和职业不符的服装而感到自在。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['steɪ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,
' It is exactly suited to your station , ' said the colonel with solemnity ,
- 它 是 确切地 适合 到 你的 车站 , - 说 这 上校 和 严肃 ,

“这正适合您的身份,”上校郑重说道。

['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['peɪpər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
handing a folded paper to him .
处理 一个 折叠 纸 到 他 .

递给他一张折叠好的纸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪdʒɜ:z] [kə'mɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['sɜ:r.vɪs] .
It was a major's commission in the Danish service .
它 曾是 一个 专业的 委员会 在 这 丹麦语 服务 .

这是丹麦海军少校的委任状。

- [ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [maɪ] [wɪʃ] , - [ɪk'skleɪmd] ['ɔzwəld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
' This is wholly contrary to my wish , ' exclaimed Oswald with surprise ,
- 这 是 完全 相反 到 我的 希望 , - 惊呼 奥斯瓦尔德 和 惊喜 ,

“这完全违背了我的意愿!”奥斯瓦尔德惊讶地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [pər'si:vɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] .

as he perceived the nature of the document .

作为 他 感知 这 自然 的 这 文档 .

他对文件的性质的理解。

- [aɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fər'evər] ! -

' I have laid down the sword forever ! '

- 我 有 铺设 向下 这 剑 永远 ! -

“我已经永远放下了手中的剑！ ”

- [ðæt] ['kænɑ:t] [biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊərəp] , [maɪ] [dɪr]

' That cannot be done with safety at present in any part of Europe , my dear

- 那 不能 是 完毕 和 安全 在 展示 在 任何 部分 的 欧洲 , 我的 亲爱的

['ɔzwəld] ,

Oswald ,

奥斯瓦尔德 ,

“亲爱的奥斯瓦尔德，目前在欧洲任何地方都无法安全地做到这一点。”

- [sed] [goʊz] . -

' said Goes . '

- 说 去 . -

“戈斯说道。”

[ɪn] [ðɪ:z] [rʌf] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

In these rough times a man must bear the sword ,

在 这些 粗糙的 时代 一个 男人 必须 熊 这 剑 ,

在这样动荡的时代，男人必须拿起剑。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] ;

if he would not be compelled to bow his neck under it ;

如果 他 会 不是 是 被迫 到 弓 他的 脖子 在下面 它 ;

如果他不必被迫向它低头；

[nɔ:r][ɪz][ðər; ðər] ['eni] ['prɑ:spekt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [su:n] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

nor is there any prospect that it will soon be otherwise .

也不 是 那里 任何 前景 那 它 将要 很快 是 否则 .

而且，这种情况短期内似乎也没有任何改变的迹象。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [ʃʊŋ] ,

You have repeatedly shown ,

你 有 反复 所示 ,

你已经多次表明，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔ:r'self] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)] [ænd; ənd]

that you will never be able to reconcile yourself to the humble and

那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 调和 你自己 到 这 谦逊的 和

[səb'mɪsɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rgər] .

submissive condition of a burgher .

顺从者 状况 的 一个 市民 .

你永远无法接受市民卑微顺从的地位。

[wen'evər] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] ,

Whenever occasion has offered ,

每当 场合 有 提供 ,

只要机会允许，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪŋli] [drɔ:n] [ðæt] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'festli] [wɪft]

you have unhesitatingly drawn that sword with which you have professedly wished

你 有 毫不犹豫 绘制 那 剑 和 哪个 你 有 公开地 希望

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə][duː] .

to have nothing more to do .

到 有 没有什么 更多的 到 做 .

你毫不犹豫地拔出了那把剑，而你曾公开表示，你再也不想和它有任何瓜葛。

[aɪ][moʊst] ['hɑ:rtɪlɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æʔ; ət][aɪ 'ti:] ,
I most heartily rejoice at it ,
我 最多 衷心地 麾 在 它 ,

我对此感到无比欣喜。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [floʊz] [ɪn][jɜ; jər] [veɪnz] ;
because of the evidence it affords that my blood flows in your veins ;
因为 的 这 证据 它 提供 那 我的 血 流量 在 你的 静脉 ;
因为它证明了我的血液流淌在你的血管里;

[bʌt; bət][æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [jɜ; jər] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ɐnd][jɑ:rd] -
but at the same time it proves your unfitness for the counter and yard -
但 在 这 相同的 时间 它 证明 你的 不健康 为了 这 柜台 和 院子 -
[stɪk] .
stick .
戳 .

但与此同时，这也证明了你不适合站在柜台和尺子前。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'gen] [sɜ:rv] , - - [aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'kwaɪərd][bəuθ][fɔ:r; fər][jɜ; jər] ['ɑ:nər] [ænd; ɐnd][maɪn] .
You must again serve , - - it is required both for your honor and mine .
你 必须 再次 服务 , - - 它 是 必需的 两个都 为了 你的 荣誉 和 矿 .

你必须再次服役——这既是为了你的荣誉，也是为了我的荣誉。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [jɜ; jər] ['kɑ:ŋjəns] .
To serve the emperor would be against your conscience .
到 服务 这 皇帝 会 是 反对 你的 良心 .

为皇帝效力违背你的良心。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [wɪt] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stænd] ,
I have therefore sought out a service which , as matters now stand ,
我 有 所以 寻求 出去 一个 服务 哪个 , 作为 事情 现在 站立 ,
因此，我寻求了一项服务，就目前情况而言，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
cannot be objectionable to either of us .
不能 是 令人反感的 到 任何一个 的 我们 .

我们俩都不会反对。

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [pi:s] [hæz; həz] [bɪn] [kən'klu:did] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kɪŋ]
A permanent peace has been concluded between the emperor and the king
一个 永恒的 和平 有 到过 结束 之间 这 皇帝 和 这 国王
[ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .
of Denmark .
的 丹麦 .

皇帝与丹麦国王之间缔结了永久和平条约。

[jɜ; jər] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][saɪ'li:ʃiə; -ʒiə; si-][tu:; tə][ðə; ði][lənd] [wer] [jɜ; jər] [oʊn]
Your new situation will lead you from Silesia to the land where your own
你的 新的 情况 将要 带领 你 从 西里西亚 到 这 土地 在哪里 你的 自己的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

你的新处境将引领你从西里西亚前往你信仰之地，

[wɪt] [ɪz] ['pə:sɪkju:tɪd] [hɪr] , [ɪz]['oʊpənli][ænd; ɐnd] [traɪ'ʌmfəntli] [prə'fest] .
which is persecuted here , is openly and triumphantly professed .
哪个 是 受迫害 这里 , 是 公然 和 凯旋而归 声称 .

在这里受到迫害的信仰，却被公开且得意地宣扬。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈspɜːd] [ðə; ði] [ɡriːf] [ˈʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈiːvəlz] [wɪt]
You will be spared the grief of being compelled to witness innumerable evils which
你 将要 是 幸存 这 悲伤 的 存在 被迫 到 证人 无数 罪恶 哪个
[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈremədi] .
you can have no power to remedy .
你 能 有 不 力量 到 补救 .
你将免于被迫目睹无数你无力改变的罪恶所带来的痛苦。

[ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪnɪz] [wɜːr; wər] [wel] [weɪd] [baɪ][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈplaɪd] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm]
All these considerations were well weighed by me before I applied in your name
全部 这些 考虑因素 是 出色地 称重 经过 我 前 我 应用 在 你的 姓名
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [wɪt] [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [rɪˈdʒekt] . -
for the honorable appointment which you surely will not now reject . '
为了 这 光荣的 预约 哪个 你 一定 将要 不是 现在 拒绝 . -
所有这些因素我都已仔细权衡，才以您的名义申请这项光荣的任命，您现在肯定不会拒绝。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [kraɪd] [ˈɔzwəld] .
' You are right , ' cried Oswald .
- 你 是 正确的 , - 哭 奥斯瓦尔德 .
“你说得对,”奥斯瓦尔德喊道。

- [juː; jʊ] [siː] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtfəli] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
' You see farther than I do , and I gratefully receive the commission from
- 你 看 更远 比 我 做 , 和 我 感激不尽 收到 这 委员会 从
[jʊr; jər] [pəˈtɜːrnl] [hændz] . -
your paternal hands . '
你的 父系 双手 . -
“您比我看得更远，我感激地接受您这位长者的委托。”

- [maɪ] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [əˈloʊn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈredi] [səkˈses] , - [kənˈtɪnjuːd] [ɡoʊz]
' My application alone would not have met with such ready success , ' continued Goes
- 我的 应用 独自的 会 不是 有 遇见 和 这样的 准备好 成功 , - 持续 去
.
.
.
.

“仅凭我的申请，不可能这么快就获得成功,”戈斯继续说道。
[fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [wʌn] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [juː; jʊ] [ˈlɪtərəli]
For that , you have to thank one whose friendship and patronage you literally
为了 那 , 你 有 到 感谢 一 谁 友谊 和 赞助 你 字面上地
[ˈkɒŋkəd] [æt; ət] [ˈdesau] ,
conquered at Dessau ,
征服 在 德绍 ,
为此，你必须感谢一位你在德绍赢得他友谊和庇护的人。

- - [ðə; ði] [duːk] [ˈʌ; əv] [ˈfriːdlənd] .
- - **the duke of Friedland .**
- - 这 公爵 的 弗里德兰 .
——弗里德兰公爵。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌkəʊpənˈheɪɡən] [ɪn][jʊr; jər] [bɪˈhæf] ;
He wrote himself to Copenhagen in your behalf ;
他 写道 他自己 到 哥本哈根 在 你的 代表 ;
他亲自写信到哥本哈根为你求情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːdiətər] [huː] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ˈʌ; əv] [ˈluːˌbek] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi]
and the mediator who brought about the treaty of Lubeck could hardly be
和 这 调解员 WHO 带来 关于 这 条约 的 吕贝克 可以 几乎 是
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌ; əv] [ˈdenmɑːrk] . -
refused so small a request by the king of Denmark . '
拒绝 所以 小的 一个 要求 经过 这 国王 的 丹麦 . -
促成吕贝克条约的调解人提出的如此小的要求，丹麦国王又怎能拒绝呢？

- ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ! -
- **Honor to the lion !** -
- 荣誉 到 这 狮子 ! -

“向狮子致敬！”

[dʒəu'kəʊsli] [ɪk'skleɪmd] [fraʊ] ['roʊzən] .
jocosely exclaimed Frau Rosen .
滑稽地 惊呼 弗劳 罗森 .

罗森夫人笑着说道。

- [ðoʊz] [lɑ:rdʒ][waɪld] [bi:sts] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][sʌm; səm][dʒenə'ra:səti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
- **Those large wild beasts generally have some generosity about them** . '
- 那些 大的 荒野 野兽 一般来说 有 一些 慷慨 关于 他们 . -

“那些大型野生动物通常都比较宽容。”

- [ɔ:l] [ɪz][ɪn] ['redɪnəs] ! -
- **All is in readiness !** '
- 全部 是 在 准备就绪 ! -

一切准备就绪！

[sed] [ðə; ði][oʊld] ['hʌs,aɪt] [hoʊst] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] .
said the old Hussite host , entering the room and throwing open the doors .
说 这 老的 胡斯派 主持人 , 进入 这 房间 和 投掷 打开 这 门 .

“老胡斯派主人”说着，走进房间，一把推开门。

- [gɪv] [jʊr; jər][ɑ:rm][tu:; tə] [feɪθ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['fa:ləʊ] [ðɪs] [mæn] , - [sed] [goʊz] .
- **Give your arm to Faith , my son , and follow this man , ' said Goes** .
- 给 你的 手臂 到 信仰 , 我的 儿子 , 和 跟随 这 男人 , - 说 去 .

“孩子，把你的胳膊交给费丝，跟着这个人走，”戈斯说道。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [əu'beɪd] [ðə; ði]
The lovers looked at each other with some surprise , and obeyed the
这 恋人 看起来 在 每个 其他 和 一些 惊喜 , 和 服从 这
[kə'mænd] .
command .
命令 .

这对恋人有些惊讶地对视了一眼，然后服从了命令。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['meɪtrən] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [goʊz] [ænd; ənd] ['fəsəl] .
After them came the matron , supported by Goes and Fessel .
后 他们 来了 这 护士长 , 有 经过 去 和 费塞尔 .

随后是女舍监，由戈斯和费塞尔协助。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ['fa:ləʊd] .
The officers followed .
这 警官 随后 .

警员们随后跟了上去。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ['entərd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
The procession entered directly among the rocks , and at length ,
这 游行 进入 直接地 之中 这 岩石 , 和 在 长度 ,
[mæg'nɪfɪsntli] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] ,
magnificently gilded by the evening sun ,
壮丽 镀金 经过 这 晚上 太阳 ,

队伍径直进入岩石之间，最终，在夕阳的映照下，岩石闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [oʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði]
the eventful mass of stone which had been detached and overthrown by the
这 多事 大量的 的 石头 哪个 有 到过 分离的 和 被推翻 经过 这
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

那块曾被闪电击落并倾覆的、充满戏剧性的巨石，

[ʃʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wið; wiθ][ə; ei][fa:r] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['frendli] ['æspekt][ðæn; ðən] [wen]
shone upon them with a far different and more friendly aspect than when
闪耀 之上 他们 和 一个 远的 不同的 和 更多的 友好的 方面 比 什么时候
[aɪ 'ti:][hæd; həd][ləst] [met][ðer; ðər] [vju:] .
it had last met their view .
它 有 最后的 遇见 他们的 看法 .

与上次映入眼帘时相比，它展现出的景象截然不同，更加友好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [wið; wiθ] ['evəɡri:nz] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wið; wiθ] ['flaʊəri] ['gɑ:ləndz] ;
It was hung around with evergreens and adorned with flowery garlands ;
它 曾是 悬挂 大约 和 常绿植物 和 装饰 和 如花 花环 ;

它周围挂满了常绿植物，并装饰着花环；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; ei] [mə'dæliən] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] ,
and upon the most conspicuous part of it a medallion had been cut out ,
和 之上 这 最多 显眼的 部分 的 它 一个 奖章 有 到过 切 出去 ,

在它最显眼的位置，镂空雕刻着一枚圆形饰章。

[wið; wiθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn'ɡreɪvd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] : - [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɪr] ['pʌnɪʃt]
with these words engraved upon it : ' The lightning of heaven here punished
和 这些 字 刻 之上 它 : - 这 闪电 的 天堂 这里 受到惩罚

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] . -

and warned . '
和 警告 . -

上面刻着这样一句话：“天上的闪电在此惩罚并警告。”

[ʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] .
Underneath was cut out the day of the month and the year .
下 曾是 切 出去 这 天 的 这 月 和 这 年 .

下方剪掉了日期和年份。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [stʊd] [æn; ən]['ɔ:ltər] ,
In front of the huge mass stood an altar ,
在 正面 的 这 巨大的 大量的 站立 一个 坛 ,

在巨大的弥撒人群前，矗立着一座祭坛。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræɡmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] [fel] .
built of the fragments which were shivered from it when it fell .
建造 的 这 片段 哪个 是 瑟瑟发抖 从 它 什么时候 它 跌倒 .

由它坠落后飞溅的碎片堆砌而成。

[ðə; ði][oʊld][pæstər][ʌv; əv] - [rest] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,
The old pastor of Huss's Rest waited at the altar ,
这 老的 牧师 的 - 休息 等待 在 这 坛 ,

胡斯安息教堂的老牧师在祭坛前等候着，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [roʊbz][ænd; ənd][wið; wiθ]['oʊpənd] [bʊk] .
in his clerical robes and with opened book .
在 他的 文员 长袍 和 和 打开 书 .

他身穿牧师长袍，手捧一本打开的书。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] - ['tʃɪldrən] , ['hoʊldɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
On each side of him stood Fessel's children , holding wreaths of flowers .
在 每个 边 的 他 站立 - 孩子们 , 保持 花圈 的 花朵 .

费塞尔的孩子们站在他两侧，手捧花环。

- [wʌt] [kæən; kən][ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? - ['wɪspəd] [feɪθ] [tu:; tə]['ɔzwəld] , [ɪn] [swi:t] [kən'fju:z(ə)n] ,
' What can all this mean ? ' whispered Faith to Oswald , in sweet confusion ,
- 什么 能 全部 这 意思是 ? - 低声说道 信仰 到 奥斯瓦尔德 , 在 甜的 困惑 ,

“这一切到底意味着什么？”费丝带着甜蜜的困惑，低声问奥斯瓦尔德。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɜːrtl] [ˈriːθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][blɑːnd] [ˈlɑːks] .
while the colonel placed the missing myrtle wreath upon her blond locks .
尽管 这 上校 放置 这 丢失的 桃金娘 花圈 之上 她 金发 锁 .

上校将丢失的桃金娘花环戴在了她金色的秀发上。

- [juˈnaɪt] [ðɪs] [pər] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , - [kraɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈterz] ,
' Unite this pair in marriage , reverend father , ' cried the colonel , with gushing tears ,
- 团结 这 一对 在 婚姻 , 牧师 父亲 , - 哭 这 上校 , 和 喷薄 眼泪 ,
“神父，请主持这对新人的婚礼！”上校哭着喊道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] .
leading the lovers to the altar .
领导 这 恋人 到 这 坛 .

引领这对恋人走向圣坛。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 .

第二十三章

[maɪld] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [hæz; həz] [sprɛd] [ɪts] [dʌv] - [laɪk] [wɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] [fɔːr; fər]
Mild toleration has spread its dove - like wings over the states of Austria for
温和的 容忍 有 传播 它是 鸽子 - 喜欢 翅膀 超过 这 各州 的 奥地利 为了
[ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [saɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
many long years since the period above referred to ,
许多 长的 年 自从 这 时期 多于 指 到 ,

自上述时期以来，温和的宽容态度已在奥地利各州展开了长达许多年的友好局面。

- - [ðə; ði] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] - [rest] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv]
- - **the colony of Huss's Rest is no longer to be found among the rocks of**
- - 这 殖民地 的 - 休息 是 不 更长 到 是 成立 之中 这 岩石 的
- ,
Aldersbach ,
- ,
——胡斯休憩处（Huss's Rest）的聚落已在阿尔德斯巴赫（Aldersbach）的岩石间不复存在。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈrɪvjələt] [əˈgen] [miːˈændəz] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈsɑːlətuːd] [θruː] [ðə; ði] [kənˈsiːld]
- - **and the silver rivulet again meanders in silent solitude through the concealed**
- - 和 这 银 溪流 再次 蜿蜒曲折 在 沉默的 孤独 通过 这 暗
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

——银色的小溪再次静静地蜿蜒流淌在幽暗的山谷中。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [rɑːk] [həːld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [stroʊk] [jet] [laɪz] , [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈmɑːnjumənt] ,
The huge rock hurled down by the lightning's stroke yet lies , a lasting monument ,
这 巨大的 岩石 投掷 向下 经过 这 闪电 中风 然而 谎言 , 一个 持久 纪念碑 ,
被闪电击落的巨石至今仍屹立在那里，成为一座永恒的纪念碑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈdæliən] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
in the middle of the road , and the medallion may yet be recognised .
在 这 中间 的 这 路 , 和 这 奖章 可能 然而 是 已确认 .
就在路中央，这枚奖章或许还能被人认出来。

[taɪm] [hæz; həz] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] ,
Time has effaced the inscription ,
时间 有 抹去 这 题词 ,
时间已将铭文抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hu:] [naʊ] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [kɜriəs] [vɪzɪtər] [noʊz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv]
and the guide who now conducts the curious visitor knows only a legend of
和 这 指导 WHO 现在 进行 这 好奇的 游客 知道 仅有的 一个 传奇 的
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
an English gentleman ,
一个 英语 绅士 ,
而现在引领这位好奇游客的导游，只知道一个关于英国绅士的传说。

[hu:] [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [ˈθʌndərsto:rm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ]
who atoned for his desire to view a thunderstorm among the rocks by being
WHO 赎罪 为了 他的 欲望 到 看法 一个 雷雨 之中 这 岩石 经过 存在
[ˈveri] [ˈnɪrli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪftɪd] [ˈfrægmənt] .
very nearly crushed by the fall of this rifted fragment .
非常 几乎 碎 经过 这 落下 的 这 裂谷 分段 .
他因想在岩石间观赏雷暴而险些被这块裂开的岩石砸死，以此赎罪。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɔ:lməʊst]
In memory of his imminent danger , and in gratitude for his almost
在 记忆 的 他的 迫在眉睫 危险 , 和 在 感激 为了 他的 几乎
[mɪˈrækjələs] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] ,
miraculous preservation ,
神奇 保存 ,
为了纪念他当时所处的险境，并感谢他近乎奇迹般的幸存，

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [məˈdæliən] [tu:; tə][bi:; bi] [ka:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] .
he is said to have caused the medallion to be carved in the rock .
他 是 说 到 有 导致 这 奖章 到 是 雕刻 在 这 岩石 .
据说他下令将这枚奖章雕刻在岩石上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [rɪˈpentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of the punishment of the reprobate captain and the deep repentance of the
的 这 惩罚 的 这 恶棍 队长 和 这 深的 悔改 的 这
[ˈkɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜ:tɜz] ,
colonel of the converters ,
上校 的 这 转换器 ,
关于那位作恶多端的船长所受到的惩罚，以及那位皈依基督教的上校的深刻忏悔，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:n] [sɪns] [fərˈga:tn] [ðə; ði] [trəˈdɪ](ə)n] ;
they have long since forgotten the tradition ;
他们 有 长的 自从 被遗忘的 这 传统 ;
他们早已忘记了这个传统；

[ænd; ənd] [ˈfænsi] [meɪ] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪˈrekt] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈkæs(ə)]
and FANCY may therefore be allowed to erect her light and airy castle
和 想要 可能 所以 是 允许 到 直立 她 光 和 轻盈的 城堡
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
upon the granite foundation of history ;
之上 这 花岗岩 基础 的 历史 ;
因此，幻想可以被允许在历史的花岗岩基础上，建造她那轻盈飘逸的城堡；

[tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈkɑ:ntests; kənˈtests][fɔ:r; fər] [əˈpɪnjən] , [ʌv; əv]
to picture forth to those now living the savage contests for opinion , of
到 图片 前进 到 那些 现在 活的 这 野蛮的 比赛 为了 观点 , 的
[ˈfɔ:rmər] [taɪmz] ,
former times ,
以前的 时代 ,
向现在生活在其中的人们描绘过去残酷的意见争夺战，

- - [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrɪ][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][iː.vəlz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt]
- - **and to warn them against the evils of an exclusive and intolerant**
- - 和 到 警告 他们 反对 这 罪恶 的 一个 独家的 和 不宽容
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

——并警告他们警惕排外和不宽容精神的危害，

[ɪntuː] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][riː'læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] .
into which we are in constant danger of relapsing .
进入 哪个 我们 是 在 持续的 危险 的 复发 .

我们时刻面临着复发的危险。

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] .
THE SORCERESS .
这 巫婆 .

女巫。

[baɪ][siː] . [ef] . [væn] ['dɜː] ['vɛldə] .
BY C . F . VAN DER VELDE .
经过 C . F . VAN 德尔 维尔德 .

作者：CF VAN DER VELDE。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlɪft] [ɑːrmz]
The first rays of the morning sun were brilliantly reflected by the polished arms
这 第一的 射线 的 这 早晨 太阳 是 精彩 反映 经过 这 抛光 武器
[ʌv; əv][riːnoʊ][ænd; ənd] - ,
of Ryno and Idallan ,
的 ryno 和 - ,

清晨的第一缕阳光灿烂地照在雷诺和伊达兰光滑的手臂上。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['geɪli] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
as they rode gaily forth in search of adventures .
作为 他们 骑 兴高采烈地 前进 在 搜索 的 冒险 .

他们兴高采烈地骑马出发，去寻找冒险。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] ['sɪmələr] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
It was not their first similar excursion .
它 曾是 不是 他们的 第一的 相似的 短途旅行 .

这并非他们第一次进行类似的远足。

[æz; əz][juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['erənt] [naɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ]['dræɡən] ,
As usual with errant knights , they had struck down many a dragon ,
作为 通常 和 错误的 骑士 , 他们 有 击 向下 许多 一个 龙 ,
['væŋkwɪft] ['meni] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
vanquished many a giant ,
战败者 许多 一个 巨大的 ,

和其他游侠骑士一样，他们斩杀了许多恶龙，战胜了许多巨人。

[ænd; ənd] ['reskjʊːd] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmzəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪfɪnz] .
and rescued many a damsel from the clutches of wicked magicians .
和 获救 许多 一个 闺女 从 这 离合器 的 邪恶 魔术师 .

并从邪恶巫师的魔爪中解救了许多少女。

[ˈdelɪkət] [ɑ:rmz][hæd; həd] [klɑ:spt] [ðer; ðər] [ni:z] [ɪn] [ˈgrætɪtu:d] , [ˈtendər] [ˈbuzəmz][hæd; həd] [ˈfi:vəriʃli]
Delicate arms had clasped their knees in gratitude , tender bosoms had feverishly
精美的 武器 有 紧握 他们的 膝盖 在 感激 , 投标 胸部 有 狂热地
[bi:t] [əˈgenst] [ðer; ðər][ˈaɪərŋ] [ˈbrestpleɪt] ,
beat against their iron breastplates ,
打 反对 他们的 铁 胸甲 ,
纤细的手臂感激地环抱住膝盖, 娇嫩的胸膛急促地拍打着铁甲。

[ˈru:bi] [lɪps][hæd; həd] [pledʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɡoʊldən] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪrəˈkju:zən]
ruby lips had pledged them in golden cups of the juice of the Syracusan
红宝石 嘴唇 有 承诺 他们 在 金的 杯子 的 这 汁 的 这 锡拉库萨
[greɪp] ,
grape ,
葡萄 ,
红宝石般的嘴唇用盛满叙拉古葡萄汁的金杯向他们许下了誓言。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [rɪˈmeɪnd] [koʊld][ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pʃər] [sti:l] [ʌv; əv]
and yet their hearts remained cold and impenetrable as the pure steel of
和 然而 他们的 心 剩余 寒冷的 和 坚不可摧 作为 这 纯的 钢 的
[ðer; ðər][ˈɑ:rmər] .
their armor .
他们的 盔甲 .
然而, 他们的内心却像他们盔甲上的纯钢一样冰冷坚不可摧。

[ðə; ði] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [ˈspɪrɪts] , [spoʊk] [ɪn]
The delightful consciousness of freedom , strength , and youthful spirits , spoke in
这 愉快 意识 的 自由 , 力量 , 和 青春 烈酒 , 辐 在
[ðer; ðər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
their every movement .
他们的 每一个 移动 .
他们一举一动都流露出自由、力量和青春活力的美好感受。

[ˈstɜrtli] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪʃ(ə)l] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [ðer; ðər] [ˈɑ:rp] [læns] [ˈrestɪŋ] [ˈkwaɪətli]
Stately and beautiful they passed on their way , their sharp lances resting quietly
庄严 和 美丽的 他们 通过了 在 他们的 方式 , 他们的 锋利的 长矛 休息 悄悄
[əˈpɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [sˈtrɪrəps] ,
upon their right stirrups ,
之上 他们的 正确的 马镫 ,
他们仪态万方、仪态万方地走过, 锋利的长矛静静地搭在右侧的马镫上。

[ðer; ðər][ˌswɔ:dz] [ˈpi:sfəli] [ˈklɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhændz] [ˈkɜrləsli]
their swords peacefully clinking in their scabbards , and their hands carelessly
他们的 剑 和平地 叮当声 在 他们的 剑鞘 , 和 他们的 双手 粗心大意
[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhaɪli] [ˈɔ:nəmentɪd] [ˈbraɪd(ə)l] [reɪnz] .
holding their highly ornamented bridle reins .
保持 他们的 高度 装饰 轡 缰绳 .
他们的剑在剑鞘中发出清脆的碰撞声, 他们的手漫不经心地握着装饰华丽的缰绳。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈfi:meɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʌtərɪŋ] [drɪˈstresɪŋ] [kraɪz][fɔ:r; fər][help] .
Suddenly they heard female voices uttering distressing cries for help .
突然 他们 听到 女性 声音 发出声音 令人痛心 哭泣 为了 帮助 .
突然, 他们听到女人发出令人心碎的求救声。

[ðə; ði] [sti:dz] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ðə; ði] [naɪts] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [dru:] [ə; eɪ]
The steeds snorted and pricked up their ears ; the knights involuntarily drew a
这 马匹 哼了一声 和 刺痛 向上 他们的 耳朵 ; 这 骑士 不由自主 画 一个
[taɪtər] [reɪn] ,
tighter rein ,
更紧 缰绳 ,
马儿喷着鼻息, 竖起耳朵; 骑士们不由自主地拉紧了缰绳。

[si:zd] [ðer; ðær] [læns] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði][spɜ:r] ;
seized their lances , and applied the spur ;
查获 他们的 长矛 , 和 应用 这 刺 ;
他们抓住长矛，蹬上马刺；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðei] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfrɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [ðɪs] [nu:] [əd'ventʃər]
and thus they darted forward with perfect indifference whether this new adventure
和 因此 他们 飞镖 向前 和 完美的 漠不关心 无论 这 新的 冒险
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] [ɔ:r] ['kɪsɪz] ,
should be crowned with wounds or kisses ,
应该 是 加冕 和 伤口 或者 吻 ,
于是，他们全然不顾这段新的冒险最终是以伤痛还是亲吻告终，义无反顾地向前冲去。

[bloʊz] [ɔ:r] ['treʒərz] , [ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [tʃeɪnz] , [ɔ:r][æn; ən] [ˌhaɪmə'niəl] [ɔ:ltər] .
blows or treasures , a martyr's chains , or an hymeneal altar .
打击 或者 宝藏 , 一个 殉道者的 链条 , 或者 一个 婚房 坛 .
打击或珍宝，殉道者的锁链，或婚礼祭坛。

[ðer; ðær] ['pæntɪŋ] ['tʃɑ:dʒəz] [su:n] [bɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [oʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Their panting chargers soon bore them to a forest filled with oaks of a
他们的 喘息 充电器 很快 钻孔 他们 到 一个 森林 已填 和 橡树 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
thousand years ,
千 年 ,
他们气喘吁吁的战马很快就把他们带到了一片长满千年橡树的森林里。

[wens] [hæd; həd] [prə'si:did] [ðoʊz] ['aʊtˌkraɪz] ,
whence had proceeded those outcries ,
何处 有 继续 那些 抗议 ,
这些呼喊声究竟从何而来？

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [səb'saɪdɪŋ] [tu:; tə]['sɒbz][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [ɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr]
which were now subsiding to sobs so low as to be almost lost to the ear
哪个 是 现在 消退 到 啜泣 所以 低的 作为 到 是 几乎 丢失的 到 这 耳朵
.
:
.
现在，那些声音渐渐变成了微弱的抽泣声，几乎听不见了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [gri:n] ['medəʊ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]
At length a green meadow opened upon them through the wood , and
在 长度 一个 绿色的 草地 打开 之上 他们 通过 这 木头 , 和
[ðer; ðær] ,
there ,
那里 ,
最后，穿过树林，眼前出现了一片绿色的草地，就在那里，

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [mʊəz] , [stʊd] [tu:] ['paʊərləs] ['meɪdnz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['bjʊ:ti] ,
enclosed by a circle of Moors , stood two powerless maidens of angelic beauty ,
内 经过 一个 圆圈 的 沼泽地 , 站立 二 无力 少女们 的 天使般的 美丽 ,
[baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] .
bound to a tree .
边界 到 一个 树 .
被一群摩尔人围住的，是两个柔弱无力的天使般美丽的少女，她们被绑在一棵树上。

[æn; ən][oʊld] , ['mi:gər] , ['jeləʊ] ['mɑ:nstər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
An old , meagre , yellow monster , in the rich dress of the east ,
一个 老的 , 微薄 , 黄色的 怪物 , 在 这 富有的 裙子 的 这 东方 ,
一个又老又瘦又黄的怪物，穿着东方华丽的服饰，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .
appeared to be feasting himself with gazing upon their charms .
出现 到 是 盛宴 他自己 和 凝视 之上 他们的 魅力 :

他似乎正沉浸在欣赏她们的美貌之中。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
He had just drawn a dagger from his girdle and was about to
他 有 只是 绘制 一个 匕首 从 他的 腰带 和 曾是 关于 到
[ə'prəʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] ,
approach one of the maidens ,
方法 一 的 这 少女们 :

他刚刚从腰间拔出一把匕首，正要走向其中一位少女。

[wen] [ˈrɪnoʊ][ænd; ənd] - [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when Ryno and Idallan burst upon them from the thicket with the
什么时候 ryno 和 - 爆裂 之上 他们 从 这 灌木丛 和 这
[ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [flæʃ] ,
suddenness of the lightning's flash ,
突然 的 这 闪电 闪光 :

当雷诺和伊达兰如同闪电般突然从灌木丛中冲出来时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
and the fury of the storm .
和 这 愤怒 的 这 风暴 :

以及暴风雨的肆虐。

[naɪt] - [ˈerənt] [laɪk] , [wɪ'ðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ,
Knight - errant like , without asking any questions ,
骑士 - 错误的 喜欢 , 没有 问 任何 问题 :

像个游侠骑士一样，不问任何问题

[ðeɪ] [neɪld] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [oʊks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] , [ænd; ənd]
they nailed six of the Moors to the nearest oaks with their lances , and
他们 钉子 六 的 这 沼泽地 到 这 最近的 橡树 和 他们的 长矛 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他们用长矛将六个摩尔人钉在最近的橡树上，然后，

([æz; əz] [ɪf] [ˈvʌlkən] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz][ˈsaɪklɑːps][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,
(**as if Vulcan had sent his cyclops to the work** ,
(作为 如果 火神 有 发送 他的 独眼巨人 到 这 工作 ,

(就好像火神伏尔甘派他的独眼巨人去完成这项工作一样，

) [ðer; ðər] [bləʊz] [fel] [laɪk] [heɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mʊəz] .
) **their blows fell like hail upon the astonished Moors** .
) 他们的 打击 跌倒 喜欢 冰雹 之上 这 惊讶 沼泽地 :

他们的拳头如同冰雹般落在惊愕的摩尔人身上。

[ˈkɜːrɪdʒ] , [streŋθ] , [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv]
Courage , strength , knowledge of the use of arms , and the consciousness of
勇气 , 力量 , 知识 的 这 使用 的 武器 , 和 这 意识 的
[ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
a good cause ,
一个 好的 原因 ,

勇气、力量、武器使用知识和正义事业的意识

[ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][ðer; ðər][ˈviːn(ə)l] [ə'pəʊnənts] .
enabled them quickly to overpower their venal opponents .
已启用 他们 迅速地 到 压倒 他们的 静脉 对手 :

这使他们能够迅速战胜贪婪的对手。

[ðoʊz] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɔ:r] ['træmpld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
Those , who were not killed by the sword or trampled down by the horses ,
那些 , WHO 是 不是 被杀 经过 这 剑 或者 践踏 向下 经过 这 马匹 ,
那些没有被刀剑杀死或被马匹践踏的人,

[θru:] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][fled] .
threw away their weapons and fled .
扔 离开 他们的 武器 和 逃亡 .
他们扔掉武器逃走了。

['oʊnli][ðə; ði] ['hɔ:riɪd] ['lʊkɪŋ] ['jeləʊ] [oʊld][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
Only the horrid looking yellow old man kept his ground ,
仅有的 这 可怕的 寻找 黄色的 老的 男人 保留 他的 地面 ,
只有那个面目狰狞的黄皮肤老头坚守阵地。

[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he was busily employed in drawing strange characters in the air with a
和 他 曾是 忙碌地 受雇 在 绘画 奇怪的 人物 在这 空气 和 一个
[blæk] [wɑ:nd] . -
black wand . ' -
黑色的 魔杖 . -
他正忙着用一根黑色魔杖在空中画出奇怪的符号。

[ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [peɪnz] ! -
You lose your pains ! ' -
你 失去 你的 疼痛 ! -
你会忘记痛苦！

[kraɪd] - , ['læfɪŋ] .
cried Idallan , laughing .
哭 - , 笑 .
伊达兰笑着喊道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜ:r] ['wɪzərd] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] , ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [daɪə'mæntə] ,
' You must know , sir wizard , that our arms , tempered by the fairy Diamanta ,
- 你 必须 知道 , 先生 巫师 , 那 我们的 武器 , 淬火 经过 这 仙女 迪亚曼塔 ,
[fɪr] [noʊ]['mædʒɪk] [tʃɑ:rm] ,
fear no magic charm ,
害怕 不 魔法 魅力 ,
“巫师大人，您必须知道，我们这支由仙女迪亚曼塔淬炼过的武器，无惧任何魔法咒语。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [su:'pɪriər] ['næt(ə)rəl] ['paʊər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] . -
and that only superior natural power can prevail against them . ' -
和 那 仅有的 优越的 自然的 力量 能 占上风 反对 他们 . -
只有更强大的自然力量才能战胜它们。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , - [ɪntər'pəʊzd] ['rɪnoʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
' If you wish a proof of it , ' interposed Ryno , springing from his horse ,
- 如果 你 希望 一个 证明 的 它 , - 插入 ryno , 弹簧 从 他的 马 ,
“如果你想要证据的话，”雷诺说着，从马上跳了下来，插话道。

- [aɪ][eɪ'ɛm] [hɪr] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] ,
' I am here ready for the trial ,
- 我 是 这里 准备好 为了 这 审判 ,
“我已经做好出庭受审的准备。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [bæk] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [mʊəz] [tu:; tə][ɑ:rm][ju:; jʊ] . -
and you may call back your flying Moors to arm you . ' -
和 你 可能 称呼 后退 你的 飞行 沼泽地 到 手臂 你 . -
你可以召回你的摩尔飞骑兵来武装你。

[wɪˈðəʊt] [ˈænsəɹ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [hel] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər]
Without answer , but with a glance that disclosed the hell within , the sorcerer
没有 回答 , 但 和 一个 瞥一眼 那 披露 这 地狱 之内 , 这 巫师

[stroʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈdægər] ,
strode with uplifted dagger ,
大步走 和 提升 匕首 ,

巫师没有回答，只是用眼神揭示了内心的地狱，然后高举匕首大步向前走去。

[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [pɔr] [baʊnd] [ˈvɪktɪm] ; [bʌt; bət] - [ˈredi] [ˈwepən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl]
towards his poor bound victim ; but Ryno's ready weapon interrupted him in full
向 他的 贫穷的 边界 受害者 ; 但 - 准备好 武器 中断 他 在 满的

[kəˈrɪr] .
career .
职业 .

朝着被绑住的可怜受害者冲去；但莱诺早已准备好的武器打断了他的攻击。

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪftɪd] [hed] [ðə; ði] [fi:nd] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ɪˈmi:diətli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
With rifted head the fiend sank to the earth , which immediately opened and
和 裂谷 头 这 恶魔 沉没 到 这 地球 , 哪个 立即地 打开 和

[ˈswɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [fɔ:rm] ;
swallowed his hideous form ;
吞咽 他的 可怕 形式 ;

恶魔头颅裂开，沉入地底，大地随即裂开，吞噬了他丑陋的身躯；

[waɪl] [ə; eɪ] [blu:] [smoʊk] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈfɪrf(ə)] [saʊndz] , [ˈnæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ənd]
while a blue smoke , accompanied by fearful sounds , gnashing of the teeth and
尽管 一个 蓝色的 抽烟 , 伴随 经过 可怕 声音 , 咬牙切齿 的 这 牙齿 和

[ˈsko:nf(ə)] [ˈlæftər] ,
scornful laughter ,
轻蔑的 笑声 ,

与此同时，一团蓝色的烟雾，伴随着可怕的声响、咬牙切齿的声音和轻蔑的笑声，

[ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
issued from the spot where he had disappeared .
发布 从 这 点 在哪里 他 有 消失 .

从他消失的地方传出。

[ðə; ði] [naɪts] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdæmzəlz] ,
The knights hastened to the damsels ,
这 骑士 加快 到 这 少女们 ,

骑士们急忙奔向少女们，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈblʌdi] [swɑ:dz] [ˈkwɪkli] [ˈseɪvəd] [ðə; ði][ˈbændz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and by the aid of their bloody swords quickly severed the bands by which they
和 经过 这 援助 的 他们的 血腥 剑 迅速地 切断 这 乐队 经过 哪个 他们

[wɜ:r; wər] [kənˈfaɪnd] .
were confined .
是 受限 .

他们用沾满鲜血的剑迅速斩断了束缚他们的绳索。

[ˈwɔ:tər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [sprɪŋ] [su:n] [rɪˈstɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈsʌfərəz] [tu:; tə]
Water brought from a neighboring spring soon restored the fainting sufferers to
水 带来 从 一个 邻接 春天 很快 恢复 这 昏厥 受害者 到

[ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

从附近泉眼取来的水很快使昏厥的患者恢复了意识。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laːrdʒ] [bluː] [aɪz] [əˈroʊz][ə; eɪ] [nuː] [sʌn][əˈpɑːn]
and with the first glances of their large blue eyes arose a new sun upon
和 和 这 第一的 眼神 的 他们的 大的 蓝色的 眼睛 出现 一个 新的 太阳 之上
[ðer; ðər] [dɪˈlɪvəɜːz] .
their deliverers .
他们的 送货员 .

随着他们湛蓝的大眼睛第一次瞥见救星，一轮新的太阳照耀着他们。

[ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [gɜːlz][kæst][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] ,
The charming girls cast a shuddering glance upon the field of slaughter ,
这 迷人 女孩们 投掷 一个 颤抖 瞥一眼 之上 这 场地 的 屠宰 ,
这些迷人的少女们颤抖着目光望向屠宰场。

[niːld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɪn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
kneeled before the knights with their arms folded in thanksgiving ,
跪着 前 这 骑士 和 他们的 武器 折叠 在 感恩 ,
他们跪在骑士们面前，双臂交叉抱在胸前，表示感谢。

[ˈtɪmɪdli] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
timidly murmured to them some words in an unknown language , and ,
胆怯地 低声说道 到 他们 一些 字 在 一个 未知 语言 , 和 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ɪnˈtɜːrn(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
after a short internal struggle ,
后 一个 短的 内部的 斗争 ,
他怯生生地用一种陌生的语言低声说了几句话，经过一番短暂的内心挣扎后，

[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [prɪˈzəːvəz] - [ɑːrmz] .
rushed into their preservers ' arms .
匆忙 进入 他们的 防腐剂 - 武器 .
扑进了救援人员的怀抱。

[æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [kɪs] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [ˈhɪroʊz] ;
An ardent kiss burned upon the lips of each of the enraptured heroes ;
一个 热心 吻 烧伤 之上 这 嘴唇 的 每个 的 这 眉飞色舞 英雄 ;
炽热的吻在每一位陶醉的英雄唇上燃烧；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈmeɪdnz]
but before they could recover from their delightful surprise , the maidens
但 前 他们 可以 恢复 从 他们的 愉快 惊喜 , 这 少女们
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪsɪz] .
had escaped from their embraces .
有 逃脱 从 他们的 拥抱 .
但少女们还没来得及从惊喜中回过神来，就挣脱了他们的拥抱。

[wʌn] [baʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [fiːt] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
One bound of their little feet lifted them into the air ,
一 边界 的 他们的 小的 脚 抬起 他们 进入 这 空气 ,
他们小脚一蹬，便腾空而起。

- - [ə; eɪ] [ˈzefər] [ɪkˈspændɪd][ðer; ðər] [ˈdresɪz] [ˈɪntuː][seɪlz] ,
- - a zephyr expanded their dresses into sails ,
- - 一个 和风 扩展 他们的 连衣裙 进入 帆 ,
一阵微风将她们的裙子吹成了风帆。

- - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [ˈswiːtnəs] [ðeɪ] [roʊz] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk]
- - and with glances of ineffable sweetness they rose high over the gigantic
- - 和 和 眼神 的 难以言喻的 甜味 他们 玫瑰 高的 超过 这 巨大
[triːz] ,
trees ,
树木 ,
——他们带着难以言喻的甜蜜眼神，高高地飞越了参天大树。

[ænd; ənd] [swept] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈviʒ(ə)n][lʌ; əv][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃt] [brɪˈhoʊldər] .
and swept beyond the vision of their astonished beholders .
和 扫荡 超过 这 想象 的 他们的 惊讶 旁观者 .

并席卷了目瞪口呆的旁观者们的视线之外。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [baɪ][maɪ] ['naɪtli] [oʊθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt] [fer] , - [sed] [ˈrɪnoʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːz] ,
' By my knightly oath , it is not fair , ' said Ryno , after a long pause ,
- 经过 我的 骑士精神 誓言 , 它 是 不是 公平的 , - 说 ryno , 后 一个 长的 暂停 ,

“以我的骑士誓言起誓，这不公平，”雷诺沉默良久后说道。

- [tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] . -
' to leave us standing here alone . '
- 到 离开 我们 常设 这里 独自的 . -

“把我们独自留在这里。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈɡreɪtfl] , - ['mɜːmɜːd] - .
' It is ungrateful , ' murmured Idallan .
- 它 是 忘恩负义 , - 低声说道 - .

“真是忘恩负义，”伊达兰低声说道。

[ˈrɪnoʊ] . - - [seɪ] [naɪt] [ðæt] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] [fləʊd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,
Ryno . - - Say not that ; for had all my heart's blood flowed upon this spot ,
ryno . - - 说 不是 那 ; 为了 有 全部 我的 心脏的 血 流动 之上 这 点 ,

莱诺——别这么说；即便我所有的心血都流淌在这片土地上，

[ðə; ði] [kɪs] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈwɔːrd] .
the kiss impressed upon my lips would have been a sufficient reward .
这 吻 印象深刻 之上 我的 嘴唇 会 有 到过 一个 充足的 报酬 .

唇上留下的那个吻，就足以作为回报。

- . - - [aɪ][eɪ ˈem] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
Idallan . - - I am wounded in the arm .
- . - - 我 是 受伤 在 这 手臂 .

伊达兰——我的手臂受伤了。

[ˈrɪnoʊ] . - - [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][faːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .
Ryno . - - And I in the heart , which is far more dangerous .
ryno . - - 和 我 在 这 心 , 哪个 是 远的 更多的 危险的 .

雷诺——而我，在心中，这更加危险。

- . - - [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Idallan . - - What is now to be done ?
- . - - 什么 是 现在 到 是 完毕 ?

伊达兰——现在该怎么办？

[ˈrɪnoʊ] . - - [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr] ['trævlz] .
Ryno . - - Resume our travels .
ryno . - - 恢复 我们的 旅行 .

Ryno——继续我们的旅程。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fɔːrmz] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
The heavenly forms moved towards the west ,
这 天上 表格 已搬 向 这 西方 ,

天象向西方移动，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɒn][fɔːr; fər][juː ˈes] .
and happily no direction can be the wrong one for us .
和 快乐地 不 方向 能 是 这 错误的 一 为了 我们 .

幸运的是，对我们来说，任何方向都不会是错误的。

- [said] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
Idallan sighed , and they proceeded towards their horses .
- 叹了口气 , 和 他们 继续 向 他们的 马匹 .
伊达兰叹了口气，他们继续走向他们的马匹。

- [hoʊld] !
' Hold !
- 抓住 !
抓住！

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? -
what do I see ? '
什么 做 我 看 ? -
我看到了什么？

[kraɪd] ['rɪnoʊ] .
cried Ryno .
哭 ryno .
雷诺喊道。

- [wer] ? - [æskt] - .
' Where ? ' asked Idallan .
- 在哪里 ? - 问 - .
“在哪儿？ ”伊达兰问道。

- [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,
' A white veil ,
- 一个 白色的 面纱 ,
“一条白色面纱，

[ðə; ði] ['ɜːrθli] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feərɪz] [left] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
the earthly covering which the fairies left behind them when they mounted into the
这 尘世的 覆盖 哪个 这 仙女 左边 在后面 他们 什么时候 他们 安装 进入 这
[er] . -
air . '
空气 . -
仙子们升空时留下的尘世覆盖物。

[ðə; ði] [tuː] [naɪts] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][veɪl] ,
The two knights rushed towards the veil ,
这 二 骑士 匆忙 向 这 面纱 ,
两名骑士冲向帷幔，

[ænd; ənd][bəʊθ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] . -
and both caught hold of it at the same moment . '
和 两个都 捕捉 抓住 的 它 在 这 相同的 片刻 . -
两人同时抓住了它。

[aɪ 'tiː] [br'ɒːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [seɪvd] [baɪ][em 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] [maɪn] ! -
It belonged to the damsel saved by me , and is therefore mine ! '
它 属于 到 这 闺女 已保存 经过 我 , 和 是 所以 矿 ! -
它原本属于我救下的那位少女，因此现在是我的了！

[ɪk'skleɪmd] - .
exclaimed Idallan .
惊呼 - .
伊达兰惊呼道。

['rɪnoʊ] . - - [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][fɜːrst] .
Ryno . - - I saw it first .
ryno . - - 我 锯 它 第一的 .
雷诺——我先看到的。

- . - - [maɪ] [blʌd] [flʊd] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [baɪ] [wɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [aɪ 'ti:] !
Idallan . - - My blood flowed in the strife by which we have obtained it !
- . - - 我的 血 流动 在 这 冲突 经过 哪个 我们 有 获得 它 !
伊达兰——我的鲜血流淌在我们为之奋斗的岁月里！

[ˈrɪnoʊ] . - - [aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Ryno . - - It is mine , I will not yield it up .
ryno . - - 它 是 矿 , 我 将要 不是 屈服 它 向上 .
雷诺——这是我的, 我不会交出它。

- . - - [nɔ:r][aɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
Idallan . - - Nor I , but with my life .
- . - - 也不 我 , 但 和 我的 生活 .
伊达兰——我也不例外, 但我愿意用我的生命。

[bəʊθ] [held] [ðə; ði] [veɪl] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɪmɪnənt] [deɪndʒər][ʌv; əv] [bi:ɪŋ] [tɔ:rn][ɪn]
Both held the veil fast , and it was in imminent danger of being torn in
两个都 握住 这 面纱 快速地 , 和 它 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 撕裂 在
[pi:sɪz] .
pieces .
件 .
两人紧紧抓住面纱, 面纱眼看就要被撕成碎片。

- [hoʊld] ! - [sed] [ˈrɪnoʊ] .
! Hold ! ! said Ryno .
- 抓住 ! - 说 ryno .
“等等!”莱诺说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈsensləsli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪt] , [ʌn'ɪndʒərd] , [wʊd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
! Why should we senselessly destroy that which , uninjured , would make one of us
- 为什么 应该 我们 无意义地 破坏 那 哪个 , 未受伤 , 会 制作 一 的 我们
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
“我们为什么要毫无意义地摧毁那些完好无损就能让我们中的任何人感到快乐的东西呢?”

[let] [ju: 'es] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [ˈpi:sfəli] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [kleɪmz] [baɪ][æn; ən] [ə'pi:l]
Let us calmly and peacefully determine our respective claims by an appeal
让 我们 平静地 和 和平地 决定 我们的 各自 索赔 经过 一个 上诉
[tuː; tə][ˈɑ:rgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n] . -
to argument and reason . !
到 争论 和 原因 . -
让我们冷静平和地通过辩论和理性来解决各自的诉求。

- [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [rɪ'zain] [maɪ] [kleɪm] , - [ˈskɔ:rnfəli] [ɪk'skleɪmd] - .
! I never will resign my claim , ! scornfully exclaimed Idallan .
- 我 绝不 将要 辞职 我的 宣称 , - 轻蔑地 惊呼 - .
“我绝不会放弃我的诉求!”伊达兰轻蔑地喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [jɔ:rz] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] . -
! If you persist in yours , the sword must decide . !
- 如果 你 坚持 在 你的 , 这 剑 必须 决定 . -
“如果你坚持己见, 那就只能靠武力来决胜了。”

[ˈrɪnoʊ] . - - [juː; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Ryno . - - You are my brother in arms , and wounded ; I will not fight with you
ryno . - - 你 是 我的 兄弟 在 武器 , 和 受伤 ; 我 将要 不是 斗争 和 你
!
!
!
莱诺——你是我的战友, 而且身负重伤; 我不会和你并肩作战!

- . - - [hæz; həz][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊəz] [ɔ:'lredi] [ɪg'zɔ:stɪd] [jʊr; jər] [stɑ:k] [ʌv; əv]
Idallan . - - **Has** **the** **struggle** **with** **the** **Moors** **already** **exhausted** **your** **stock** **of**
- . - - 有 这 斗争 和 这 沼泽地 已经 筋疲力尽的 你的 库存 的
['kɜ:rdʒ] ?
courage ?
勇气 ?

伊达兰——与摩尔人的斗争是否已经耗尽了你的勇气？

['rɪnʊ] . - - - !
Ryno . - - **Idallan** !
ryno . - - - !

雷诺——伊达兰！

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prə'vʊʊk] [em 'i:] !
Even **this** **shall** **not** **provoke** **me** !
甚至 这 将 不是 惹 我 ！

即使这样也无法激怒我！

- [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [si:zd] [ðə; ði][veɪl] , [wɪt] ['rɪnʊ] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'li:st] , [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:]
Idallan **in** **a** **rage** **seized** **the** **veil** , **which** **Ryno** **reluctantly** **released** , **to** **save** **it**
- 在 一个 愤怒 查获 这 面纱 , 哪个 ryno 勉强 发布 , 到 节省 它
[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
from **destruction** .
从 破坏 .

伊达兰愤怒地抓住了面纱，莱诺不情愿地松开了手，以免面纱被毁。

[hi:; hi] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [brænt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **hung** **it** **upon** **a** **high** **branch** , **and** **placed** **himself** **before** **it** **with** **his**
- 他 悬挂 它 之上 一个 高的 分支 , 和 放置 他自己 前 它 和 他的
[sɔ:rd] [drɔ:n] .
sword **drawn** .
剑 绘制 .

他把它挂在高高的树枝上，然后拔出剑站在它前面。

- [ðə; ði][veɪl][ɪz][maɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['kʌʊədli] [tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
' **The** **veil** **is** **mine** , **if** **you** **are** **too** **cowardly** **to** **contend** **for** **it** . '
- 这 面纱 是 矿 , 如果 你 是 也 胆小 到 抗衡 为了 它 . -

“如果你胆怯到不敢争取，那面纱就是我的。”

[ðə; ði]['nʊʊb(ə)]['rɪnʊ][hæf] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [bʌt; bət] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [ɪ'mi:diətli]
The **noble** **Ryno** **half** **drew** **his** **sword** , **but** , **recollecting** **himself** , **immediately**
- 这 高贵 ryno 一半 画 他的 剑 , 但 , 回忆 他自己 , 立即地
[rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [ʃi:θ] ,
returned **it** **to** **its** **sheath** ,
- 返回 它 到 它是 鞘 ,

高贵的雷诺拔出了一半的剑，但随即镇定下来，立刻将剑收回剑鞘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
and **was** **about** **to** **mount** **his** **horse** .
- 和 曾是 关于 到 山 他的 马 .

他正要上马。

- [du:][ju:; jʊ] [slaɪt] [em 'i:] ? - [rɔ:rd] - , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] .
' **Do** **you** **slight** **me** ? ' **roared** **Idallan** , **running** **after** **him** **sword** **in** **hand** .
- 做 你 轻微 我 ? - 咆哮 - , 跑步 后 他 剑 在 手 .

“你竟敢轻视我？”伊达兰怒吼着，手持利剑追了上去。

['rɪnʊ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [drɔ:] ,
Ryno **was** **compelled** **to** **turn** **and** **draw** ,
ryno 曾是 被迫 到 转动 和 画 ,

雷诺被迫转身拔枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['bæt(ə)l] [kə'menst] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
and a furious battle commenced over the dead bodies of the Moors .
和 一个 狂怒 战斗 开始 超过 这 死的 身体 的 这 沼泽地 .

于是，一场激烈的战斗在摩尔人的尸体上展开。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]
The attack and defence were conducted on both sides with equal courage and
这 攻击 和 防御 是 实施 在 两个都 侧面 和 平等的 勇气 和
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,

双方在进攻和防守中都展现出了同样的勇气和技巧。

[soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [əb'teɪnd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] .
so that neither obtained any advantage over the other .
所以 那 两者都不 获得 任何 优势 超过 这 其他 .

因此，双方都没有获得任何优势。

[spɑ:rks] [flu:] [æt; ət] ['evri] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wepənz] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz] [flu:]
Sparks flew at every encounter of their weapons , the frightened birds flew
火花 飞翔 在 每一个 遇到 的 他们的 武器 , 这 害怕 鸟类 飞翔
['skri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
screaming from the place ,
尖叫 从 这 地方 ,

双方武器碰撞处火花四溅，受惊的鸟儿尖叫着飞离了现场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmɪd] [dɪr] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['θɪkɪt] .
and the timid deer fled to the protection of the remotest thickets .
和 这 胆小 鹿 逃亡 到 这 保护 的 这 最远 灌木丛 .

胆小的鹿群逃到了最偏僻的灌木丛中躲避。

['tʃæptər] [ɑ'r'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌndər] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][praɪ'mi:v(ə)l] ['grænɪt] ,
Under a natural arch of primeval granite ,
在下面 一个 自然的 拱 的 原始 花岗岩 ,

在原始花岗岩天然拱门下，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'klu:dɪd] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['maʊnt(ə)n] ,
in the most secluded recess of a wild and savage mountain ,
在 这 最多 僻 凹陷处 的 一个 荒野 和 野蛮的 山 ,

在荒凉险峻的山脉最偏僻的角落里，

[wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['di:pli] [ɪn'dentɪd] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] , - .
was situated the deeply indented cave of the sorceress , Hiorba .
曾是 位于 这 深 缩进 洞穴 的 这 巫婆 , - .

位于女巫希奥尔巴的深邃洞穴之中。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪvz] [ænd; ənd] ['kɔ:ldrən] , ['mʌmi:z] [ænd; ənd] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv]
The cavern was filled with sieves and cauldrons , mummies and bundles of
这 洞穴 曾是 已填 和 筛子 和 坩埚 , 木乃伊 和 捆绑 的
[hɜ:rb] , [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] ['mɪrɜ:z] ,
herbs , hieroglyphics and mirrors ,
草药 , 象形文字 和 镜子 ,

洞穴里堆满了筛子和坩埚、木乃伊和成捆的草药、象形文字和镜子。

['krɪst(ə)l] [ɡloʊbz] [ænd; ənd] ['krɒkədailz] , [ɪn] ['mɪstɪkl] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
crystal globes and crocodiles , in mystical confusion .
水晶 地球仪 和 鳄鱼 , 在 神秘 困惑 .

水晶球和鳄鱼，陷入神秘的混乱之中。

[tu:] [tɔ:tʃɪz] , [held][baɪ][ˈskelɪt(ə)n][hændz] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .
Two torches , held by skeleton hands , lighted the whole .
二 火炬 , 握住 经过 骨骼 双手 , 照明 这 所有的 .

两支由骷髅手举着的火炬照亮了整个地方。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ˈhju:mən][boʊnz] , [leɪ] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd]
In a circle of strange characters and human bones , lay the aged and
在 一个 圆圈 的 奇怪的 人物 和 人类 骨头 , 躺 这 老年人 和
[dɪˈspereɪŋ] ,
despairing Hiorba ,
绝望 ,

在一圈奇形怪状的人物和人骨中，躺着年迈绝望的希奥尔巴。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
her face to the ground ,
她 脸 到 这 地面 ,

她脸朝下趴在地上，

[ˈfræntɪkli] [ˈteɪɪŋ] [ðə; ði][ləst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈsɪlvər] [her] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈwɪðərd] [hændz] .
frantically tearing the last remains of her silver hair with her withered hands .
疯狂地 撕裂 这 最后的 遗迹 的 她 银 头发 和 她 干枯 双手 .

她用枯槁的双手疯狂地扯着自己最后残存的银发。

[tu:] [lɑ:rdʒ] [blæk] [kæts][wɜ:r; wər] [kəˈresɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsu:ðɪŋli] [ˈpɜ:rɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] .
Two large black cats were caressingly and soothingly purring about her .
二 大的 黑色的 猫 是 温柔地抚摸 和 舒缓地 呼噜声 关于 她 .

两只体型较大的黑猫在她身边发出轻柔舒缓的呼噜声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃɪ;; ʃi] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈfeɪkən] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [ʃɑ:k] .
Suddenly she appeared to be shaken as by an electric shock .
突然 她 出现 到 是 摇晃 作为 经过 一个 电的 震惊 .

她突然像触电一样剧烈颤抖了一下。

[ʃɪ;; ʃi] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hær][ˈmædʒɪk][wɑ:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst]
She arose with flashing eyes , stretched out her magic wand towards the largest
她 出现 和 闪烁 眼睛 , 拉伸 出去 她 魔法 魔杖 向 这 最大
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrəz] ,
of the mirrors ,
的 这 镜子 ,

她双目闪亮地站起身，伸出魔杖指向最大的那面镜子，

[ænd; ənd] [ˈmɜ:ɪməd] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [ˈmi:nɪŋ] .
and murmured some words of unknown meaning .
和 低声说道 一些 字 的 未知 意义 .

他低声说了一些听不懂的话。

[streɪndʒ] [kənˈfju:zd] [ˈɪmɪdʒɪz] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [ˈkrɪst(ə)l] .
Strange confused images appeared upon the clear crystal .
奇怪的 使困惑 图片 出现 之上 这 清除 水晶 .

清澈的水晶上出现了奇怪而混乱的影像。

[æz; əz][ʃɪ;; ʃi] [ˈæŋkʃəsli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgʃərz] [hɜ:r; hær] [ˈɪntrəst] [si:md] [tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [ˈevri]
As she anxiously watched the figures her interest seemed to increase every
作为 她 焦虑地 观看 这 数据 她 兴趣 似乎 到 增加 每一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她焦急地注视着那些数字，似乎每一刻都更加感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hɜ:r; hær][dʒɔɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
and every moment her joy became more plainly visible ,
和 每一个 片刻 她 喜悦 成为 更多的 显然 可见的 ,

她的喜悦每时每刻都更加显而易见。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] [æz; əz] - [ænd; ənd] ['daʊərə] ,
until at length she gave a cry of ecstatic delight as Aliande and Daura ,
直到 在 长度 她 给予 一个 哭 的 欣喜若狂 喜 作为 - 和 达乌拉 ,
[hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] ['fɑːstər] - ['dɒtəz] ,
her charming foster - daughters ,
她 迷人 促进 - 女儿们 ,

最后，当她迷人的养女阿丽安德和道拉出现时，她发出了一声欣喜若狂的欢呼。

[rʌʃt] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
rushed breathlessly into the cave .
匆忙 气喘吁吁 进入 这 洞穴 .

气喘吁吁地冲进了山洞。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [gʊd] ['mʌðər] , - [kraɪd] ['daʊərə] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] .
' Here we are , good mother , ' cried Daura , embracing her with ardor .
- 这里 我们 是 , 好的 母亲 , - 哭 达乌拉 , 拥抱 她 和 热情 .

“好妈妈，我们到了！”道拉喊道，热情地拥抱了她。

- [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [deθ] , [frʌm; frəm] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)] - ! -
' Escaped from death , from shame , and from the terrible Rasalkol ! '
- 逃脱 从 死亡 , 从 耻辱 , 和 从 这 糟糕的 - ! -

“逃离了死亡，逃离了耻辱，逃离了可怕的拉萨尔科尔！”

[kraɪd] - , ['presɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]['fɪliəl] [ʌv] .
cried Aliande , pressing the old woman's hand to her lips with filial love .
哭 - , 紧迫 这 老的 女性的 手 到 她 嘴唇 和 孝 爱 .

阿丽安德哭着，用孝顺的爱将老妇人的手按在自己的嘴唇上。

- [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['nəublist] , ['breɪvəst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [jʊθs] -
' Saved by the noblest , bravest and handsomest youths '
- 已保存 经过 这 最高贵 , 最勇敢的 和 最英俊的 青年 -

“被最高尚、最勇敢、最英俊的青年们所救……”

- ['saɪləns] , [tʃɪldrən] ! - [sed] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðəm; ðəm] .
' Silence , children ! ' said the sorceress , interrupting them .
- 沉默 , 孩子们 ! - 说 这 巫婆 , 打断 他们 .

“孩子们，安静！”女巫打断了他们。

- [maɪ] [truː] ['mɪrər] [hæz; həz] [ɔː'lredi] [toʊld][em 'iː][ɔːl] ,
' My true mirror has already told me all ,
- 我的 真的 镜子 有 已经 讲述 我 全部 ,

“我的真我之镜已将一切尽数告诉我。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] . -
and more perhaps than you will be willing to confess . '
- 和 更多的 也许 比 你 将要 是 愿意的 到 承认 . -

或许比你愿意承认的还要多。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ðə; ði] ['meɪdnz] [kæst][ðer; ðər] ['spɑːrkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Blushing and confused , the maidens cast their sparkling eyes upon the ground .
脸红 和 使困惑 , 这 少女们 投掷 他们的 闪闪发光 眼睛 之上 这 地面 .

少女们面带羞涩，茫然地将闪亮的眼睛投向地面。

- ['kwɪkli] , [ɑː] [tuː] ['kwɪkli] , [hæz; həz] [ʌv] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [dɪ'lɪvəzɪz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][jɔːr; jər]
' Quickly , ah too quickly , has love for your deliverers found its way to your
- 迅速地 , 啊 也 迅速地 , 有 爱 为了 你的 送货员 成立 它是 方式 到 你的

[jʌŋ] ['hɑːrts] .
young hearts .
年轻的 心 .

“太快了，对你们的救世主的爱已经进入了你们年轻的心灵。”

[ˈfeɪθfəli] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [ˈgɑːrdɪd] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpæʃ(ə)n] ;
Faithfully until now have I guarded you against this dangerous passion ;
忠实 直到 现在 有 我 守卫 你 反对 这 危险的 热情 ;

我一直忠实地守护着你，使你免受这种危险情欲的侵害；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] - [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əbˈdʌkt] [juː; jʊ]
but the moment in which the traitor Rasalkol succeeded in abducting you
但 这 片刻 在 哪个 这 叛徒 - 成功了 在 绑架 你

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prəˈtektɪŋ] [ˈkævərn] ,
from this protecting cavern ,
从 这 保护 洞穴 ,

但就在叛徒拉萨尔科尔成功地将你从这个庇护洞穴中掳走的那一刻，

[maɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː; jʊ] [ˈsiːst] .
my power over you ceased .
我的 力量 超过 你 停止 .

我对你的控制权已经消失了。

[ðə; ði] - [ˈhelɪʃ] [plæn][ʌv; əv] [dɪsˈtrɔɪŋ] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [feɪld] ;
The reprobate's hellish plan of destroying both you and me has indeed failed ;
这 - 地狱般的 计划 的 摧毁 两个都 你 和 我 有 的确 失败的 ;

这个恶棍企图毁灭你我的邪恶计划确实失败了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [wʌn] [deɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][bled] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] ;
but you may yet one day wish that you had bled under his dagger ;
但 你 可能 然而 一 天 希望 那 你 有 出血 在下面 他的 匕首 ;

但你或许有一天会希望自己曾被他的匕首刺死；

- - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [lʌv] [kʌt] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ˈɪntuː] [wiːk] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
- - **for the sorrows of unrequited love cut more keenly into weak woman's heart**
- - 为了 这 悲伤 的 单相思 爱 切 更多的 敏锐地 进入 虚弱的 女性的 心

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdægəz] . -
than a thousand daggers . -
比 一个 千 匕首 . -

——因为单恋的痛苦比千把匕首更能刺痛柔弱女人的心。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪts] , - [ɪntərˈpoʊzd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈmɜːrmər] .
' You do not know our knights , ' interposed Aliande in a scarcely audible murmur .
- 你 做 不是 知道 我们的 骑士 , - 插入 - 在 一个 几乎 可听见的 低语 .

“你不了解我们的骑士，”阿利安德低声插话道，声音低得几乎听不见。

- [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][men] .
' I know them to be men .
- 我 知道 他们 到 是 男人 .

我知道他们是男人。

[æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [rɪˈzembɪz] [ðə; ði][haɪˈiːnə] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði][ˈdʒækɪ; ˈdʒækɔːɪ] ,
As the wolf resembles the hyena , and both of these the jackal ,
作为 这 狼 类似 这 鬣狗 , 和 两个都 的 这些 这 豺狼 ,

狼和鬣狗很像，而狼和鬣狗又都与豺很像，

[soʊ][ˈɔːlsəʊ][duː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːflɪɡət] [seks][rɪˈzemb(ə)ɪ] [iːt] [ˈʌðər] ,
so also do the whole profligate sex resemble each other ,
所以 还 做 这 所有的 挥霍无度 性别 类似 每个 其他 ,

所以，所有放荡不羁的性别也都彼此相似吗？

- - [ˈdɪfərɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈsiːzɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .
- - **differing only in their outward appearance and capacity for seizing their prey .**
- - 不同 仅有的 在 他们的 向外 外貌 和 容量 为了 抓住 他们的 猎物 .

——它们的区别仅在于外表和捕猎能力。

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rlməs] [dɒv][ɑ:r; ər] [ˈi:zəli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)]
The inexperienced eyes of the harmless doe are easily fascinated by the beautiful
这 缺乏经验 眼睛 的 这 无害 雌鹿 是 容易地 着迷 经过 这 美丽的
[straɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈθɜ:rsti] [ˈtaɪgər] ! -
stripes of the blood - thirsty tiger !
条纹 的 这 血 - 渴 老虎 ! -

天真无邪的母鹿那双未经世事的眼睛，很容易被嗜血老虎美丽的条纹所吸引！

[terz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] - [tʃi:ks] , [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈpru:f] .
Tears trickled down the maidens' cheeks , at this reproof .
眼泪 涓涓细流 向下 这 少女们 - 脸颊 , 在 这 责备 .

听到这番责备，少女们的眼泪顺着脸颊流了下来。

- [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , - [kənˈtɪnju:d] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈtendərər] [təʊn] .
' I love you my children , ' continued Hiorba in a tenderer tone .
- 我 爱 你 我的 孩子们 , - 持续 - 在 一个 投标人 语气 .

“我爱你们，我的孩子们，”希奥尔巴用更加温柔的语气继续说道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][grænd] - [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ni:s] , [hu:m] [aɪ] [ˈberɪd] [ɑ:n][maɪ]
' You are the grand - children of my good niece , whom I buried on my
- 你 是 这 盛大 - 孩子们 的 我的 好的 侄女 , 谁 我 埋葬 在 我的
[ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][bɜ:rθ] [deɪ] .
hundredth birth day .
百分之一 出生 天 .

“你们是我好侄女的孙辈，我在我百岁生日那天把她埋葬了。”

[ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ˈrendərd] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi][ɪn][æn; ən]
Willingly would I have rendered you happy , which you can only be in an
心甘情愿 会 我 有 渲染 你 快乐的 , 哪个 你 能 仅有的 是 在 一个
[ʌnˈmæɪrɪd] [steɪt] ;
unmarried state ;
未婚 状态 ;

我本想让你幸福，而只有未婚才能让你幸福；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ˈwɔ:nɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈspʊʊkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
but you are in love , and all my warnings are spoken to the winds .
但 你 是 在 爱 , 和 全部 我的 警告 是 说 到 这 风 .

但你已坠入爱河，我所有的警告都如同对着风说的话。

[fɔ:r; fər][wʌns] , [haʊˈevər] , [ji:lɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [æŋˈzaɪəti] : [let] [em ˈi:] [pru:v] [ðə; ði][men] [ʌv; əv]
For once , however , yield to a mother's anxiety : Let me prove the men of
为了 一次 , 然而 , 屈服 到 一个 母亲的 焦虑 : 让 我 证明 这 男人 的
[jɔər; jər] [tʃɔɪs] . -
your choice . '
你的 选择 . -

但这一次，就顺从一位母亲的担忧吧：让我来考察一下你选择的男人。

- [hæz; həz][nɑ:t][ðer; ðər][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʊəz] [ɔ:lˈredi] [pru:vɪd] [ðem; ðəm]
' Has not their battle with Rasalkol and his Moors already proved them
- 有 不是 他们的 战斗 和 - 和 他的 沼泽地 已经 已证实 他们
[səˈfɪjntli] ? - [æskt] - .
sufficiently ? ' asked Aliande .
足够 ? - 问 - .

“他们与拉萨尔科尔及其摩尔人的战斗难道还不足以证明他们的实力吗？”阿利安德问道。

- [ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [ˈkɜ:rɪdʒ] , - - [bʌt; bət][nɑ:t][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] . -
' Their knightly courage , - - but not their hearts . '
- 他们的 骑士精神 勇气 , - - 但 不是 他们的 心 . -

“他们拥有骑士般的勇气，——但他们没有勇气。”

- [ɪf] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [pru:vɪd] [ɪn] [æd'væns] , - ['ænsər] ['daʊərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
' **If all men were proved in advance , ' answered Daura , with a faint smile ,**
- 如果全部 男人 是 已证实 在 进步 , - 回答 达乌拉 , 和 一个 头晕的 微笑 ,
“如果所有男人都事先经过考验的话,”道拉淡淡一笑, 回答道。

- [hu:] [wʊd] [kʌm] [ʌn'skeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ? -
' **who would come unscathed from the furnace ? '**
- WHO 会 来 毫发无损 从 这 炉 ? -
谁能毫发无损地从熔炉中逃生?

- [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] , - ['ænsər] . -
' **Your questions contain a significant denial of my request , ' answered Hiorba . '**
- 你的 问题 包含 一个 重要的 拒绝 的 我的 要求 , - 回答 . -
“你的问题实际上是对我请求的否定,”希奥尔巴回答道。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ði:z] [st'reɪndʒəz][aɪ][hæv; həv][noʊ][b:ŋgər] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər]
Since you have seen these strangers I have no longer any influence over your
自从 你 有 已见 这些 陌生人 我 有 不 更长 任何 影响 超过 你的
['ha:rts] .
hearts .
心 .
自从你们见过这些陌生人之后, 我就再也无法影响你们的内心了。

[kən'sɪdər] [wel] [maɪ][ləst] ['wɔ:rnɪŋ] . -
Consider well my last warning . '
考虑 出色地 我的 最后的 警告 . -
好好记住我最后的警告。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [reɪzd] [hɜ:r; hər][wa:nd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][b'æt(ə)l] [ə'gen]
She again raised her wand to the mirror and the field of battle again
她 再次 提高 她 魔杖 到 这 镜子 和 这 场地 的 战斗 再次
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
presented itself .
呈现 本身 .
她再次举起魔杖对着镜子, 战场再次出现在她眼前。

- [sɔ:] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊrɪəs] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] .
Aliande saw the fluttering veil , and the furious contention of the knights .
- 锯 这 飘动 面纱 , 和 这 狂怒 争论 的 这 骑士 .
阿利安德看到了飘动的面纱, 以及骑士们激烈的争吵。

- [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , - , - [fri:kt] [ðə; ði] ['meɪdnz] ; - [help] , [prə'tekt] [seɪv] ! -
' **For God's sake , Hiorba , ' shrieked the maidens ; ' help , protect save ! '**
- 为了 神的 清酒 , - , - 尖叫 这 少女们 ; - 帮助 , 保护 节省 ! -
“看在上帝的份上, 希奥尔巴,”少女们尖叫道, “救命啊, 保护她, 救救她!”

- [si:] [ju:; jʊ] [ðoʊz] [rʌf] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [men] ? -
' **See you those rough and savage men ? '**
- 看 你 那些 粗糙的 和 野蛮的 男人 ? -
“你看到那些粗野野蛮的人了吗? ”

[sed] - ; - [ðeɪ] [du:;][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][best] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['flɪmzi] [web] ,
said Hiorba ; ' They do not know which has the best right to the flimsy web ,
说 - ; - 他们 做 不是 知道 哪个 有 这 最好的 正确的 到 这 脆弱的 网站 ,
希奥尔巴说: “他们不知道谁最有权拥有这张脆弱的网。”

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [naɪt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ɪts] [pə'zeɪn]
and yet each knight is ready to murder his brother - in - arms for its possession
和 然而 每个 骑士 是 准备好 到 谋杀 他的 兄弟 - 在 - 武器 为了 它是 拥有
.
:
.
然而, 每个骑士都准备为了得到它而谋杀自己的战友。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [kɔːl] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
You have here a specimen of what men call honor ; and believe me ,
你 有 这里 一个 标本 的 什么 男人 称呼 荣誉 ; 和 相信 我 ;
这就是人们所说的荣誉的典范; 请相信我,

[æz; əz][ðer; ðər] [fi:t] [naʊ] [ˈrekləsli] [ˈtræmp(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [wʊd] - [ˈflaʊər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdedli]
as their feet now recklessly trample upon the delicate wood - flower in their deadly
作为 他们的 脚 现在 鲁莽地 践踏 之上 这 精美的 木头 - 花 在 他们的 致命
[ˈstrʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,
在他们殊死搏斗中, 他们的双脚肆意践踏娇嫩的木花。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] , [ðer; ðər] [praɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsenʃuˈæləti] ,
so will the tyranny of their strength , their pride , and their sensuality ,
所以 将要 这 暴政 的 他们的 力量 , 他们的 自豪 , 和 他们的 感官享受 ,
所以, 他们的力量、骄傲和感官欲望所带来的暴政也将随之而来。

[ˈtræmp(ə)] [əˈpɑːn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈtendə] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] . -
trample upon all your tenderest feelings and finally break your hearts . '
践踏 之上 全部 你的 最嫩的 情怀 和 最后 休息 你的 心 . -
践踏你们所有最温柔的感情, 最终让你们心碎。

- [waɪ] [weɪst] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , - [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] ; - [seɪv] , [gʊd] [ˈmʌðər] , [ˈseprət]
' Why waste so many words , ' complained the maidens ; ' save , good mother , separate
- 为什么 浪费 所以 许多 字 , - 抱怨 这 少女们 ; - 节省 , 好的 母亲 , 分离
[ðə; ði] [ˈfræntɪk] [ˈnaɪts] . -
the frantic knights . '
这 疯狂的 骑士 . -
“何必浪费这么多话呢?”少女们抱怨道, “好母亲, 省省吧, 把那些疯狂的骑士们分开吧。”

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] ,
Shaking her head in token of disapprobation ,
摇晃 她 头 在 令牌 的 非难 ,
她摇头表示不赞同。

- [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Hiorba reluctantly took her wand and opened a cage which hung from the
- 勉强 采取 她 魔杖 和 打开 一个 笼 哪个 悬挂 从 这
[ɑːrtʃ] [əˈbʌv] ;
arch above ;
拱 多于 ;
希奥尔巴不情愿地拿起魔杖, 打开了悬挂在上方拱门下的笼子;

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] [keɪm] [tʃɜːrp] [ðəns] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]
a bird of paradise came chirping thence , and perched confidingly upon her
一个 鸟 的 天堂 来了 啁啾声 因此 , 和 栖息 悄悄地 之上 她
[ˈʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
一只天堂鸟鸣叫着飞了过来, 自信地栖息在她的肩上。

- [goʊ] , [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [veɪl] , [ˈɪmoʊ] ! -
' Go , bring me the veil , Immo ! '
- 去 , 带来 我 这 面纱 , 不移动 ! -
“去, 把面纱拿来, 伊莫! ”
[sed] - ; - [ænd; ənd] [liːd] [ˈhɪðər] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈnaɪts] , [ˈɔːlsʊʊ] . -
said Hiorba ; ' and lead hither the contending knights , also . '
说 - ; - 和 带领 这里 这 争吵 骑士 , 还 . -
希奥尔巴说道: “也把那些争夺的骑士们带到这里来。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd][ʃiː; ʃɪ][ˈsɔːftli][tʌtʃt][ðə; ði][bɜːrd][bɪˈtwiːn][ɪts][wɪŋz][,ænd; ənd][,ˈswiːtli]
With her wand she softly touched the bird between its wings , and , sweetly
和 她 魔杖 她 轻轻 感动 这 鸟 之间 它是 翅膀 , 和 , 甜蜜地
[ˈwɔːblɪŋ] ,
warbling ,
鸣唱 ,

她用魔杖轻轻触碰鸟儿的翅膀之间，然后甜美地鸣唱起来，

[aɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
it shot off like an arrow from the bow .
它 射击 离开 喜欢 一个 箭 从 这 弓 .

它像离弦之箭一样射了出去。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈrɪnoʊ][ænd; ənd] - [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ɪnˈseɪn] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
Ryno and Idallan still continued their insane struggle .
ryno 和 - 仍然 持续 他们的 疯狂的 斗争 .

雷诺和伊达兰的疯狂斗争仍在继续。

[ðer; ðər] [ˈhelmɪts] [ænd; ənd][ˈskɑːrfs][wɜːr; wər] [hækt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈfræɡmənts]
Their helmets and scarfs were hacked to pieces , and hung in fragments
他们的 头盔 和 围巾 是 被黑客攻击 到 件 , 和 悬挂 在 片段
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
about their shoulders .
关于 他们的 肩膀 .

他们的头盔和围巾被砍成碎片，散落在肩上。

[ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd][wʌz; wəz] [ɔːˈlredi] [daɪd] [ˈkrɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈwuːndz] ,
The green sward was already dyed crimson from their many wounds ,
这 绿色的 草 曾是 已经 染色 赤红 从 他们的 许多 伤口 ,

翠绿的草地已被他们身上的众多伤口染成了深红色。

[wen] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [fʊlər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs]
when the thrilling song of a bird , fuller and sweeter than the voluptuous
什么时候 这 惊险 歌曲 的 一个 鸟 , 更丰满 和 更甜 比 这 丰满的
[toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ,
tones of the nightingale ,
音调 的 这 夜莺 ,

当鸟儿发出激动人心的歌声，比夜莺婉转婉转的鸣唱更加饱满甜美时，

[fɪld] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [er] .
filled the neighboring air .
已填 这 邻接 空气 .

空气中弥漫着周围的气息。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [toʊnz] , [ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [ɪn]
Through the soothing influence of those tones , softer feelings were awakened in
通过 这 舒缓 影响 的 那些 音调 , 更柔和 情怀 是 觉醒 在
[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] .
the breasts of the combatants .
这 乳房 的 这 战斗人员 .

在这些舒缓的音调的影响下，战斗人员心中涌起一股柔和的情感。

[æn; ən] ['ɑ:rmɪstɪs] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [kən'klu:did] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] [ðeɪ] ['lɪsnd]
An armistice was tacitly concluded ; and with suspended breath they listened
一个 停战 曾是 默许地 结束 ; 和 和 暂停 气息 他们 听着
[tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mju:zɪk] ,
to the heavenly music ,
到 这 天上 音乐 ,
双方默契地达成了停战协议；他们屏住呼吸，聆听着天籁之音。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pər'si:vð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪŋd] ['sɔ:ŋstər] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
until they at length perceived a beautiful winged songster fluttering about the
直到 他们 在 长度 感知 一个 美丽的 有翅膀的 歌手 飘动 关于 这
[bræntʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
branch upon which the veil was hanging .
分支 之上 哪个 这 面纱 曾是 绞刑 .
直到最后，他们才看到一只美丽的带翅膀的歌鸟在面纱悬挂的树枝上翩翩起舞。

[ˈsɔ:ftə; ˈsɒftə][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [soʊl] - ['θrɪlɪŋ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [tuʊnz] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ɪts]
Softer and more soul - thrilling were the seductive tones poured from its
更柔和 和 更多的 灵魂 - 惊险 是 这 诱人的 音调 倾倒 从 它是
['lɪt(ə)l] [θroʊt] ,
little throat ,
小的 喉 ,
它那小小的喉咙里流露出的，是更加柔和、更加令人心醉神迷的诱人音调。

[ænd; ənd][ˈrɪnoʊ] ['hæzədɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :
and Ryno hazarded the remark :
和 ryno 危险的 这 评论 :
莱诺冒险地说道：

- [haʊ] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hækɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [boʊnz][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l]
' How foolish to be hacking each other's bones for a thing of so little
- 如何 愚蠢 到 是 黑客攻击 每个 其他的 骨头 为了 一个 事物 的 所以 小的
['kɔ:nsɪkwens] ! -
consequence ! ' -
结果 ! -
“为了这么点无关紧要的小事就互相残杀，真是愚蠢至极！”

- [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [raɪt] ! -
' You are right ! ' -
- 你 是 正确的 ! -
‘你是对的！’

[sed] - , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔ:ɹd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -
said Idallan , putting up his sword and extending his hand to his brother - in -
说 - , 推杆 向上 他的 剑 和 扩展 他的 手 到 他的 兄弟 - 在 -
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .
伊达兰说着，收起剑，向他的战友伸出手。

[ə; eɪ] [klɪɹ] - ['rɪŋɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [rɪ'zʌʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
A clear - ringing song of triumph resounded from the beak of the wonderful
一个 清除 - 铃声 歌曲 的 胜利 回荡着 从 这 喙 的 这 精彩的
[bɜ:ɹd][æz; əz][ðer; ðər][hændz] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ,
bird as their hands met with the grasp of reconciliation ,
鸟 作为 他们的 双手 遇见 和 这 抓牢 的 和解 ,
当他们的手紧紧相握，象征着和解时，那只美丽的鸟儿发出了一声清脆悦耳的胜利之歌。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mi:diətər] [si:zd] [ðə; ði][veɪl][ɪn][ɪts]['pɜ:ɹp(ə)l] [klɔ:z] ,
while the little mediator seized the veil in its purple claws ,
尽管 这 小的 调解员 查获 这 面纱 在 它是 紫色的 爪子 ,
当那小小的调解者用它紫色的爪子抓住面纱时，

[ænd; ənd] [mu:vɔd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] , [stɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ɪts] [ɪnˈtaɪsɪŋ]
and moved slowly and gracefully toward the west , still continuing its enticing
和 已搬 缓慢地 和 优雅地 朝向 这 西方 , 仍然 继续 它是 诱人的
[ˈmjuzɪk] .
music .
音乐 .

它缓缓地、优雅地向西移动，同时继续奏响着迷人的乐曲。

- [aɪ ˈti:] [kɔ:lz] [ju: ˈes] , [ˈbrʌðər] , [jæl; əl] [wi:; wi] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] ? - [æskt] [ˈrɪnoʊ] .
' It calls us , brother , shall we not follow ? ' asked Ryno .
- 它 呼叫 我们 , 兄弟 , 将 我们 不是 跟随 ? - 问 ryno .

“它在召唤我们，兄弟，我们难道不应该跟随吗？”雷诺问道。

- [jes] , [let] [ju: ˈes] [pərˈsu:] [ðə; ði] [veɪl] ! -
' Yes , let us pursue the veil ! '
- 是的 , 让 我们 追求 这 面纱 ! -

“是的，让我们一起追寻面纱吧！”

[kraɪd] - : - [ðɪs] [ˈbju:tiəs] [ˈbænər] [li:dz] [ju: ˈes] [tu:; tə] [mɔ:r] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈkɒŋkwests] ! -
cried Idallan : ' this beauteous banner leads us to more delightful conquests ! '
哭 - : - 这 美丽的 横幅 线索 我们 到 更多的 愉快 征服 ! -

伊达兰喊道：“这面美丽的旗帜将引领我们走向更加令人愉悦的征服！”

[ðeɪ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [gaɪd] ,
They resumed their saddles and hastened to follow their mysterious guide ,
他们 恢复 他们的 马鞍 和 加快 到 跟随 他们的 神秘 指导 ,

他们重新骑上马鞍，加快脚步，跟随那位神秘的向导。

[ˈki:pɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪˈmu:vəbli] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈembləm] ,
keeping their eyes immovably fixed upon the bright and waving emblem ,
保持 他们的 眼睛 不可移动地 固定的 之上 这 明亮的 和 挥手 徽 ,

他们的目光始终紧紧盯着那醒目飘扬的徽章，

[wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈvɪzəb(ə)lɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
which remained constantly visible in the distance .
哪个 剩余 不断地 可见的 在 这 距离 .

在远处，它始终清晰可见。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈblu:mɪŋ] [ˈdɒtə-z] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The gray - haired Hiorba was standing with her blooming daughters upon the
这 灰色的 - 头发 - 曾是 常设 和 她 盛开 女儿们 之上 这

[ˈru:ɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈkæs(ə)] .
ruins of an ancient castle .
废墟 的 一个 古老的 城堡 .

白发苍苍的希奥尔巴和她容光焕发的女儿们站在一座古老城堡的废墟上。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈwɔ:nɪŋz] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈsædli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətlɪ] [rɪˈmɑ:kt] .
' You will not listen to my warnings , ' she sadly and affectionately remarked .
- 你 将要 不是 听 到 我的 警告 , - 她 令人遗憾的是 和 亲切地 评论 .

“你根本不会听我的警告，”她悲伤而又深情地说道。

- [ju:; jʊ][skɔ:rn][tu:; tə] [ˈkɑ:nsɪkreɪt] [jɔr; jər][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈpjʊrəti][tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
' You scorn to consecrate your virgin purity to the gods , as I have done ,
- 你 轻蔑 到 供奉 你的 处女 纯度 到 这 神 , 作为 我 有 完毕 ,

“你竟不屑像我一样将你的贞洁献给神明，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [rer] ['nɑ:lɪdʒ] , [greɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æən; ən] ['ɜ:rθli] [ɪməːr'tæləti] ,
and receive rare knowledge , great power , and almost an earthly immortality ,
和 收到 稀有的 知识 , 伟大的 力量 , 和 几乎 一个 尘世的 不朽 ,
[ɪn] [rɪ'tʌ:rn] .
in return .
在 返回 .

作为回报，他们将获得稀有的知识、强大的力量，以及近乎人间永生的能力。

[ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] ['kɪnd(ə)l][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
The ardent wishes of youth kindle only for sensual enjoyments ,
这 热心 愿望 的 青年 点燃 仅有的 为了 感性的 享受 ,
青春期炽热的愿望，仅仅是为了感官上的享受。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈevər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] .
which are ever mingled with sorrow and of short duration .
哪个 是 曾经 混合 和 悲哀 和 的 短的 期间 .
它们总是与悲伤交织在一起，而且持续时间很短。

[jɔ:r; jər] [drɪ'zaɪɜ:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd] .
Your desires shall be gratified .
你的 欲望 将 是 满意 .
你的愿望将会实现。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [wət'evər] [kæn; kən] [bles] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈmeɪdnz] : [welθ] , [ˈsplendər] , [ˈɒnəz] ,
You shall possess whatever can bless mortal maidens : wealth , splendor , honors ,
你 将 具有 任何 能 保佑 凡人 少女们 : 财富 , 辉煌 , 荣誉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [tʃɔɪs] .
and the husbands of your choice .
和 这 丈夫们 的 你的 选择 .
你将拥有凡间少女所能拥有的一切：财富、荣耀、荣誉，以及你所选择的丈夫。

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [drɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɡɒdz] . -
The rest must depend upon the gods . '
这 休息 必须 依赖 之上 这 神 . -
其余的就只能听天由命了。

- [waɪ] [soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [ɡʊd] ['mʌðər] ? - [sed] - .
' Why so earnest and solemn , good mother ? ' said Aliande .
- 为什么 所以 认真 和 庄严 , 好的 母亲 ? - 说 - .
“好母亲，您为何如此严肃认真呢？”阿利安德问道。

- [jɔ:r; jər][ˈprez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [jɔ:r; jər] [ɪnkən'sɪdərət] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ,
' Your present situation , your inconsiderate choice for a whole life ,
- 你的 展示 情况 , 你的 不体贴 选择 为了 一个 所有的 生活 ,
“你目前的处境，你对一生的不顾后果的选择，

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [jɔ:r; jər] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] [baɪ] [ʌnə'pri:ʃiəɪtɪd]
the reflection that your days will be embittered and abridged by unappreciated
这 反射 那 你的 天 将要 是 愤懑 和 简略 经过 未被赏识
[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ʌv] ,
and betrayed love ,
和 背叛 爱 ,
反思一下，你的日子将会因为不被珍惜和背叛的爱情而变得苦涩和短暂。

[ɔ:l] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][sæd] .
all contribute to make me sad .
全部 贡献 到 制作 我 伤心 .
这一切都让我感到难过。

[æən; ən] ['i:kwəl] [ə'flɪk(ə)n] ['θretənz] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
An equal affliction threatens both of you ,
一个 平等的 痛苦 威胁 两个都 的 你 ,
你们两人都面临着同样的灾难。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ɪn][maɪ] ˈpaʊər [tuː; tə][kɔːl] [bæk]ˈspɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈbluːmɪŋ][fiːldz] [ʌv; əv]
for it is not in my power to call back spirits from the blooming fields of
为了 它 是 不是 在 我的 力量 到 称呼 后退 烈酒 从 这 盛开 字段 的
[vælˈhæərə; wæl-; vɑːlˈhɑːrə; wɑːl-][tuː; tə] ˈfɜːrni][ˈhʌzbændz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Walhalla to furnish husbands for you .
瓦尔哈拉 到 提供 丈夫们 为了 你 .
因为我无力从瓦尔哈拉盛开的田野中召唤精灵来为你提供丈夫。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ！
It is done ！
它 是 完毕 ！
完成了！
[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ˈdɪstənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ˈɪmoʊ] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [prɪˈper] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [əˈbəʊdɪz] . -
I hear the distant song of Immo , and hasten to prepare your future abodes . ' -
我 听到 这 遥远 歌曲 的 不移动 , 和 趋 到 准备 你的 未来 住所 . -
我听见伊莫的远方歌声，赶紧去准备你们未来的居所吧。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] ˈmeɪdnz] , - [ðen] [prəˈnaʊnst]
Drawing a circle which included herself and the maidens , Hiorba then pronounced
绘画 一个 圆圈 哪个 包括 她自己 和 这 少女们 , - 然后 发音
[ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][kɑːndʒəˈreɪŋ] .
the mysterious words of conjuration .
这 神秘 字 的 咒语 .
希奥尔巴画了一个圆圈，将自己和少女们都包括在内，然后念出了神秘的咒语。

[ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiːvd] , [gliːmz] [ʌv; əv] ˈlaɪtnɪŋ] [ɪˈskeɪpt]
Subterranean thunder was heard , the earth heaved , gleams of lightning escaped
地下 雷 曾是 听到 , 这 地球 喘息 , 闪光 的 闪电 逃脱
[θruː] [ðə; ði] [kleft] ˈrɑːks] ,
through the cleft rocks ,
通过 这 裂 岩石 ,
地底传来隆隆雷声，大地剧烈震动，闪电从岩石缝隙中迸发而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [smoʊk] ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌrespəˈreɪ(ə)n] .
and a thick smoke almost destroyed the power of respiration .
和 一个 厚的 抽烟 几乎 损毁 这 力量 的 呼吸 .
浓烟几乎摧毁了呼吸能力。

[ɪn][æn; ən] ˈɪnstənt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈfɪrfəli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][ˌbɔːŋɡər] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ]
In an instant they became fearfully conscious that they were no longer alone among
在 一个 立即的 他们 成为 恐惧地 有意识的 那 他们 是 不 更长 独自的 之中
[ðə; ði]ˈruːɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .
刹那间，他们惊恐地意识到，他们不再孤身一人置身于废墟之中。

[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] ˈdiːmənɪz] [səˈraʊndɪd] - ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)l] , [rɪˈspektfəli] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
Innumerable demons surrounded Hiorba's magic circle , respectfully awaiting her
无数 恶魔 包围 - 魔法 圆圈 , 尊敬 等待中 她
[kəˈmændz] .
commands .
命令 .
无数恶魔环绕着希奥尔巴的魔法阵，恭敬地等待着她的命令。

- ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ！ - [kraɪd][ðə; ði] ˈæntɪkwertɪd] ˈvɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ˈdɪɡnəti] , - [maɪ]ˈfɑːstər]
' Spirits of the Earth ! ' cried the antiquated virgin with great dignity , ' my foster
- 烈酒 的 这 地球 ！ - 哭 这 过时的 处女 和 伟大的 尊严 , - 我的 促进
- [ˈdɒtɜːz] , - [ænd; ənd] ˈdaʊər] ,
- daughters , Aliande and Daura ,
- 女儿们 , - 和 达乌拉 ,
“大地之灵啊！”那位古老的处女庄严地喊道，“我的养女，阿丽安德和道拉，

[rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em 'i:][ə; eɪ] ['daʊəri] .

require of me a dowry .
要求 的 我 一个 嫁妆 .

向我索要嫁妆。

[ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] !

Spirits of the east and west !
烈酒 的 这 东方 和 西方 !

东西方精神的交融！

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðiːz] ['ruːɪnz][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns]

I command you to convert these ruins into a splendid castle for the residence .
我 命令 你 到 转变 这些 废墟 进入 一个 灿烂 城堡 为了 这 住宅 .

[ʌv; əv] - .

of Aliande .
的 - .

我命令你将这些废墟改建成一座宏伟的城堡，作为阿利安德的住所。

[ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] !

Spirits of the north and south !
烈酒 的 这 北 和 南 !

南北之灵！

[prɪ'per] [ə'pɑːn][ˈjɑːndər] [hɪl] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ə'boʊd][fɔːr; fər][maɪ] ['daʊrə] .

Prepare upon yonder hill a similar abode for my Daura .
准备 之上 远处 爬坡道 一个 相似的 住所 为了 我的 达乌拉 .

在那边的山上为我的道拉准备一个类似的住所。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] !

To the work !
到 这 工作 !

开始工作！

[ɪn] [naɪn] [taɪmz] [naɪn][ˈtwɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [maʊst; məst][ɔːl][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] . -

In nine times nine twinklings of the eye must all be completed . '
在 九 时代 九 闪烁 的 这 眼睛 必须 全部 是 完全的 . -

九次眨眼之间，一切都必须完成。

[ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] ['dɪsə'pɪrd] .

A motion of her wand , and half of the demons disappeared .
一个 运动 的 她 魔杖 , 和 一半 的 这 恶魔 消失 .

她挥动魔杖，一半的恶魔消失了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [kliːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['grænɪt] ,

The other half cleaved the earth for the purpose of bringing forth the granite ,
这 其他 一半 劈裂 这 地球 为了 这 目的 的 带来 前进 这 花岗岩 ,

[ˈmɑːrb(ə)l] ,

marble ,
大理石 ,

另一半人则劈开大地，目的是为了开采花岗岩、大理石等。

[ɡoʊld] , [ˈaɪərən][ænd; ənd] [ˈʌðər] [mə'tɪriəlz] [rɪ'kwaɪərɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

gold , iron and other materials required for the edifice .
金子 , 铁 和 其他 材料 必需的 为了 这 大厦 .

建造这座建筑需要黄金、铁和其他材料。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['əːθkweɪks] ['fɑːloʊd] [iːtʃ]

The lightning played and the thunder rolled incessantly , earthquakes followed each
这 闪电 玩 和 这 雷 滚动 不已 , 地震 随后 每个

[ˈʌðər] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] ,

other in quick succession ,
其他 在 快的 演替 ,

闪电交加，雷声隆隆，地震接踵而至。

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈhaʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈwɔːtərz] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [moʊst]
the winds howled , and the subterranean waters rushed and roared most
这 风 嚎叫 , 和 这 地下 水 匆忙 和 咆哮 最多
[ˈfɪrfəli] .
fearfully .
恐惧地 .

狂风怒吼，地下水奔涌咆哮，震耳欲聋。

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [kənˈvʌlʃən] ,
All nature appeared to lie in convulsions ,
全部 自然 出现 到 说谎 在 抽搐 ,
整个自然界似乎都在剧烈动荡之中。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [hændz] [(ʊd; ʃəd]
as if it were a wicked invasion of her rights that immortal hands should
作为 如果 它 是 一个 邪恶 入侵 的 她 权利 那 不朽 双手 应该
[pərˈfɔːrm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
perform the work of mortals .
履行 这 工作 的 凡人 .

仿佛让不朽之手去做凡人的工作，是对她权利的邪恶侵犯。

[ˈpaʊərləs] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)l][leɪ] - [ænd; ənd] [ˈdaʊərə] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .
Powerless and insensible lay Aliande and Daura within the circle .
无力 和 麻木不仁 躺 - 和 达乌拉 之内 这 圆圈 .
阿利安德和道拉无力地躺在圆圈内，毫无知觉。

[ˈterəb(ə)l] [fleɪmz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Terrible flames burst from the crevices of the earth ,
糟糕的 火焰 爆裂 从 这 缝隙 的 这 地球 ,
可怕的火焰从地缝中喷涌而出，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈleɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .
giving fearful tokens of the subterranean labors of the gnomes .
给予 可怕 代币 的 这 地下 劳动 的 这 地精 .
展现地精在地下辛勤劳作的可怕景象。

- [stʊd] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔːr] , [ˈkɑːmli] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ]
Hiorba stood amid the general uproar , calmly directing the raging
- 站立 之中 这 一般的 骚动 , 平静地 导演 这 愤怒
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ;
元素 ,

希奥尔巴站在一片混乱之中，冷静地指挥着肆虐的人群。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪˈstɜːrbd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [her] [ʌv; əv]
which never for a moment disturbed so much as one of the silver hairs of
哪个 绝不 为了 一个 片刻 不安 所以 很多 作为 一 的 这 银 头发 的
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

但这丝毫没有动摇过她头上哪怕一根银发。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][naɪn] [taɪmz] [naɪn] ['moʊmənts][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ; [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [fleɪmz] [wɜːr; wər]
The nine times nine moments had expired ; the subterranean flames were
这 九 时代 九 时刻 有 已到期 ; 这 地下 火焰 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

九乘九的瞬间已然过去；地下的火焰也已熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [en'kʌmpəst] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,
and the bright sun shone upon a magnificent palace encompassed by high walls ,
和 这 明亮的 太阳 闪耀 之上 一个 壮丽 宫殿 包括 经过 高的 墙壁 ,
阳光灿烂，照耀着一座被高墙环绕的宏伟宫殿。

[waɪl] [ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]['met(ə)l] [ruːf] .
while its rays were brilliantly reflected by the metal roof .
尽管 它是 射线 是 精彩 反映 经过 这 金属 屋顶 .

而它的光线则被金属屋顶绚丽地反射出来。

[ðə; ði] ['ɡɪldɪd] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ɪts]['sev(ə)n] ['təʊərz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz] .
The gilded summits of its seven towers flashed in the sunlight like the seven stars .
这 镀金 峰会 的 它是 七 塔楼 闪光灯 在 这 阳光 喜欢 这 七 明星 .
七座塔楼的金顶在阳光下闪闪发光，如同七颗繁星。

- [vjuːd] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənts][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] ,
Hiorba viewed the labor of her mysterious agents with satisfaction ,
- 已查看 这 劳动 的 她 神秘 代理人 和 满意 ,
希奥尔巴对她那些神秘特工的劳动成果感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'woʊk] [ðə; ði]['dæmzəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd] .
and then awoke the damsels with a touch of her wand .
和 然后 醒来 这 少女们 和 一个 触碰 的 她 魔杖 .
然后她用魔杖轻轻一触，便唤醒了少女们。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪ'mənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [faʊnd]
They looked around with astonishment upon the new world in which they found
他们 看起来 大约 和 惊讶 之上 这 新的 世界 在 哪个 他们 成立
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们惊奇地环顾四周，发现自己身处一个全新的世界。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sli:p] [ə'mʌŋ] ['ruːɪnz] , [ə'pɑːn][dæmp] [mɔːs] [oʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz]
They had fallen asleep among ruins , upon damp moss overgrown with thorns
他们 有 倒下 睡着了 之中 废墟 , 之上 潮湿 苔藓 长得太茂盛了 和 荆棘

[ænd; ənd] ['netlz] ,
and nettles ,
和 荨麻 ,

他们睡在废墟之中，睡在长满荆棘和荨麻的潮湿苔藓上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'woʊk] [ə'pɑːn][sɔːft] [kaʊt] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and now awoke upon soft couches of velvet and gold , in the balcony of a
和 现在 醒来 之上 柔软的 沙发 的 天鹅绒 和 金子 , 在 这 阳台 的 一个
['splendɪd] ['edɪfɪs] .
splendid edifice .
灿烂 大厦 .

现在，我醒来时发现自己躺在华丽建筑阳台上柔软的天鹅绒和金色沙发上。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɡræɪnɪt] , [feɪst] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ,
The building was of granite , faced with marble ,
这 建筑 曾是 的 花岗岩 , 面对 和 大理石 ,
这座建筑由花岗岩建造，外墙贴有大理石。

[ˌjuˈnaɪtɪŋ][ðə; ði][ˈstreŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːθɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪtnəs][ænd; ənd][ˈbjuːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
uniting the strength of the Gothic with the lightness and beauty of the
联合 这 力量 的 这 哥特 和 这 亮度 和 美丽 的 这
[ˈɡriːʃn][ˈstaɪl].
Grecian style.
希腊 风格 .

将哥特式的庄严与希腊式的轻盈和优美融为一体。

[ˈmɑːstəpiːsɪz][ʌv; əv][ˈɡriːʃn][ˈskʌlptʃər][əˈdɔːrnd][ˈevri][nʊk][ˌstep][ænd; ənd][ˈlændɪŋ]-[ˈpleɪs]-
Masterpieces of Grecian sculpture adorned every nook, step, and landing place,
杰作 的 希腊 雕塑 装饰 每一个 角落 , 步 , 和 降落 地方 ,
[waɪl][ðə; ði][ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpleɪzər]-[ˈɡɑːrdn],
while the magnificent pleasure - garden,
尽管 这 壮丽 乐趣 - 花园 ,

希腊雕塑杰作装饰着每一个角落、台阶和平台，——而宏伟的游乐园，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈfaʊntɪnz][ˌkæˈskeɪdɪz][ˈleɪks][ˈtɛmpəlz][ˈfeɪdɪd][wɔːks][ˈaɪləndz][ænd; ənd][ˈɒbəlɪks]
with all its fountains, cascades, lakes, temples, shaded walks, islands and obelisks
和 全部 它是 喷泉 , 级联 , 湖泊 , 寺庙 , 阴影 散步 , 岛屿 和 方尖碑
[ɪkˈstendɪd][daʊn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ˈsləʊp].
extended down the mountain slope.
扩展 向下 这 山 坡 .

沿着山坡向下延伸，遍布着喷泉、瀑布、湖泊、寺庙、林荫小道、岛屿和方尖碑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][bɪˈfɔːr][ðeɪ][wɜːr; wər][kənˈvɪnst][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl][ə; eɪ]
It was some time before they were convinced that it was not all a
它 曾是 一些 时间 前 他们 是 确信 那 它 曾是 不是 全部 一个
[driːm].
dream.
梦 .

他们过了好一阵子才确信这一切并非一场梦。

[ðə; ði][ˈdæmzəlz][ɪmˈbreɪst][ðer; ðər][kaɪnd][ˈfɑːstər]-[ˈmʌðər], [waɪl][ˈterz][ʌv; əv][əˈfek(ə)n][ænd; ənd]
The damsels embraced their kind foster - mother, while tears of affection and
这 少女们 拥抱 他们的 种类 促进 - 母亲 , 尽管 眼泪 的 感情 和
[ˈɡrætɪtuːd][ˈeləkwəntli][ˈspəʊk][ðer; ðər][θæŋks].
gratitude eloquently spoke their thanks.
感激 雄辩地 辐 他们的 谢谢 .

女孩们拥抱了她们善良的养母，泪水饱含着爱意和感激，诉说着她们的谢意。

[ɪˈnʌf]-[sed]-[wɪðˈdrɔɪŋ][hɜːrˈself][frəm; frəm][ðer; ðər][ɪmˈbreɪsɪz];-[juː; jʊ][noʊ][nɔːt],
Enough, I said Hiorba, withdrawing herself from their embraces; you know not,
足够的 , - 说 - , 撤退 她自己 从 他们的 拥抱 ; - 你 知道 不是 ,
[æz; əz][jet],
as yet,
作为 然而 ,

“够了，”希奥尔巴说着，挣脱了他们的拥抱；“你们还不知道，

[ˈweðər][aɪ][dɪˈzɜːrv][jʊr; jər][θæŋks].
whether I deserve your thanks.
无论 我 应得 你的 谢谢 .

我是否值得你的感谢？

[ðæt][wɪl][biː; bi][dɪˈskʌvəd][ˌhɪrˈæftər],
That will be discovered hereafter,
那 将要 是 发现 此后 ,

这一点将在后文中揭晓。

[wen] [ðə; ði][ˈroʊziz][ænd; ənd] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [ðis] [laɪf][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [weɪd] [ænd; ənd] [ˈbælənst]
when the roses and thorns of this life shall have been weighed and balanced
什么时候 这 玫瑰 和 荆棘 的 这 生活 将 有 到过 称重 和 均衡
[baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ɡɒdz] .
by the immortal gods .
经过 这 不朽 神 .

当此生所有的玫瑰与荆棘，都被不朽的神明称量平衡之后。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [du:][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sti:dʒ] [ʌv; əv][ˈrɪnoʊ]
I must be brief , for already do I hear the approaching steeds of Ryno
我 必须 是 简短的 , 为了 已经 做 我 听到 这 接近 马匹 的 ryno
[ænd; ənd] - ,
and Idallan ,
和 - ,
我必须长话短说，因为我已经听到了雷诺和伊达兰的坐骑声越来越近了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [ʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [plʌk] ,
and I cannot look upon the men who are about to pluck ,
和 我 不能 看 之上 这 男人 WHO 是 关于 到 采摘 ,
我无法直视那些即将采摘的人，

[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [ðə; ði] [tu:] [swi:təst] [ˈroʊziz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
and perhaps to crush and destroy , the two sweetest roses of my garden .
和 也许 到 压碎 和 破坏 , 这 二 最甜美的 玫瑰 的 我的 花园 .
或许是为了摧毁我花园里最娇艳的两朵玫瑰。

[aɪ] [naʊ] [teɪk] [maɪ] [li:v] .
I now take my leave .
我 现在 拿 我的 离开 .
我这就告辞。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɔ:lweɪz] [ækt][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [pɑ:rt][baɪ][ju:; jʊ] , - - [bʌt; bət] ,
I shall always act a mother's part by you , - - but ,
我 将 总是 行为 一个 母亲的 部分 经过 你 , - - 但 ,
我永远都会像母亲一样照顾你，——但是，

[ˈoʊnli] [θɪrɪ:] [taɪmz] [ɪz][aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] [em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˈrɪnoʊ]
only three times is it allowed me to become visible to the wives of Ryno
仅有的 三 时代 是 它 允许 我 到 变得 可见的 到 这 妻子们 的 ryno
[ænd; ənd] - ;
and Idallan ;
和 - ;
它只让我三次有机会被雷诺和伊达兰的妻子们看到；

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡretɪst] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdi:pəst] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd]
at the moments of their greatest happiness , of their deepest misery , and
在 这 时刻 的 他们的 最 幸福 , 的 他们的 最深处 苦难 , 和
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈtaɪmli] [ˈdeθs] .
of their untimely deaths .
的 他们的 不合时宜 死亡人数 .
在他们最幸福的时刻，在他们最痛苦的时刻，以及在他们英年早逝的时刻。

[prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][soʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈhə:tʃəd] ,
Preserve the same purity of soul which I have so carefully nurtured ,
保存 这 相同的 纯度 的 灵魂 哪个 我 有 所以 小心 培育 ,
保持我精心培育的纯洁灵魂。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][jɜː; jər][læst][sæd][ˈʌvər][aɪ] [meɪ] [kɪs] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][jɜː; jər] [ˈfɹɪdʒ]
so that in your last sad hour I may kiss the dew's of death from your foreheads
所以 那 在 你的 最后的 伤心 小时 我 可能 吻 这 露水 的 死亡 从 你的 额头
,
:
,

这样，在你们最后悲伤的时刻，我便能吻去你们额头上死亡的露珠。

[ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [jɜː; jər] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈspɪrɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪliːʒən] [fiːldz] [ʌv; əv]
and conduct your liberated spirits to the elysian fields of
和 执行 你的 解放 烈酒 到 这 极乐世界 字段 的
[vælˈhæərə; wæl-; vɑːlˈhɑːrə; wɑːl-] . -
Walhalla . -
瓦尔哈拉 . -

引领你们获得解放的灵魂前往瓦尔哈拉的极乐世界。

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [laɪt] [ˌoʊvərˈspred] - [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
A soft and heavenly light overspread Hiorba's countenance , the wrinkles of age
一个 柔软的 和 天上 光 蔓延 - 面容 , 这 皱纹 的 年龄
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

柔和而神圣的光芒笼罩着希奥尔巴的脸庞，岁月的皱纹消失了。

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [ˈfɔːrhed] [laɪk][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] .
and golden locks surrounded her clear forehead like a halo .
和 金的 锁 包围 她 清除 前额 喜欢 一个 光环 .

金色的秀发像光环一样环绕着她洁白的额头。

[ˈæzər] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [wɪŋz] [ənˈfoʊldəd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [laɪt]
Azure and purple wings unfolded from her shoulders , a robe of light
Azure 和 紫色的 翅膀 展开 从 她 肩膀 , 一个 长袍 的 光
[ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] [tɔːl] ,
enveloped her tall ,
被包裹 她 高的 ,

天蓝色和紫色的翅膀从她的肩头展开，一件光袍包裹着她高挑的身躯，

[məˈdʒestɪk][fɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][ˈæmbər] [klaʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
majestic form , and on an amber cloud she floated away from the sisters ,
雄伟 形式 , 和 在 一个 琥珀色 云 她 漂浮 离开 从 这 姐妹 ,
她身姿高贵，乘着一朵琥珀色的云朵，飘离了姐妹俩。

[huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈspiːtʃləs] [ɔː] .
who watched her disappearance with speechless awe .
WHO 观看 她 消失 和 无言 敬畏 .

他目睹了她的消失，震惊得说不出话来。

[ðə; ði] [ˈtuːnfl] [ˈɪmoʊ] [naʊ] [ˈflʌtəd] [θruː] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [geɪt] [wɪð; wɪθ] - [veɪl] .
The tuneful Immo now fluttered through the castle gate with Aliande's veil .
这 悦耳动听 不移动 现在 飘动 通过 这 城堡 门 和 - 面纱 .

悦耳动听的伊莫带着阿利安德的面纱，翩翩飞过城堡大门。

[ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [naɪts] , [huː] [hæd; həd] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ,
The draw - bridge fell , and the two knights , who had closely followed her ,
这 画 - 桥 跌倒 , 和 这 二 骑士 , WHO 有 密切 随后 她 ,
[liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
leaped from their horses ,
跳跃 从 他们的 马匹 ,

吊桥落下，紧随其后的两名骑士跳下马。

[baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ;
bounded up the steps , and threw themselves at the feet of the maidens ;
有界 向上 这 步骤 , 和 扔 他们自己 在 这 脚 的 这 少女们 ;
[waɪlst] ['ɪmoʊ] ,
whilst Immo ,
而 不移动 ,

他们蹦蹦跳跳地跑上台阶，扑倒在少女们的脚下；而伊莫，

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['kæs(ə)l] ['taʊə] , [ˈswi:tli] [ˈwɔ:bld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['braɪdl] [sɔ:ŋ] .
perched upon the highest castle tower , sweetly warbled forth the bridal song .
栖息 之上 这 最高 城堡 塔 , 甜蜜地 鸣啭 前进 这 新娘 歌曲 .
在最高的城堡塔楼上，甜美地唱出了婚礼的歌谣。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l][læmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['tʃeɪmbər] ,
A crystal lamp , suspended from the arched ceiling of a lofty chamber ,
一个 水晶 灯 , 暂停 从 这 拱形 天花板 的 一个 高远 房间 ,
一盏水晶灯，悬挂在高大房间的拱形天花板上，

[ʃed] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['sɪlkən] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [bed] [wer] ['rɪnoʊ][wʌz; wəz]
shed a soft moonlight over the silken tapestry of the bridal bed where Ryno was
棚 一个 柔软的 月光 超过 这 丝 挂毯 的 这 新娘 床 在哪里 ryno 曾是
[ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] -
slumbering upon the bosom of the happy Aliande .
沉睡 之上 这 怀 的 这 快乐的 - .

柔和的月光洒在丝绸般的婚床上，莱诺正安睡在幸福的艾莉安德的怀抱中。

[ðə; ði] ['bjʊ:tiəs] [braɪd] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] ['pɑ:rtnər]
The beauteous bride was watching the peaceful slumber of her beloved partner
这 美丽的 新娘 曾是 观看 这 和平 睡眠 的 她 心爱 伙伴
[wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:rou] ,
with mingled and undefinable feelings of joy and sorrow ,
和 混合 和 无法定义的 情怀 的 喜悦 和 悲哀 ,
美丽的新娘望着心爱的伴侣安详的睡梦，心中五味杂陈，既有喜悦，又有悲伤。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] ,
when she suddenly heard a rustling of the drapery ,
什么时候 她 突然 听到 一个 沙沙声 的 这 布料 ,
她突然听到窗帘窸窣作响的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and immediately the well known form of the sorceress stood before her .
和 立即地 这 出色地 已知 形式 的 这 巫婆 站立 前 她 .
于是，那位女巫的熟悉身影立刻出现在她面前。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] , - ? -
' **You are happy , Aliande ?** '
- 你 是 快乐的 , - ? -
“你开心吗，阿利安德？”

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ʌn'spi:kəbli] ! - ['mɜ:mɜ:d] - , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv]
' **Unspeakably ! ' murmured Aliande , hiding her blushing cheek in the bosom of**
- 难以言喻的 ! - 低声说道 - , 隐藏 她 脸红 脸颊 在 这 怀 的
[hɜ:r; həɹ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:stər] - ['mʌðər] .
her faithful foster - mother .
她 忠实 促进 - 母亲 .

“难以言喻！”艾莉安德低声说道，把她发红的脸颊埋在她忠诚的养母的怀里。

- [dʌz] [jʊɹ; jər] [hɑ:rt] [sə'dʒest] [noʊ] [wɪ] [jet] [ʌn'grætɪfaɪd] ? -
' **Does your heart suggest no wish yet ungratified ? ' .**
- 做 你的 心 建议 不 希望 然而 缺 ? -
你心中是否已无未实现的愿望？

- ['oʊnli][wʌn] ! - ['tɪmɪdli] ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌvli] [braɪd] .
' **Only one ! ' timidly answered the lovely bride .**
- 仅有的 一 ! - 胆怯地 回答 这 迷人的 新娘 .

“只有一个！”美丽的新娘怯生生地回答道。

- [jet] [wʌn] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] - . -
' **Yet one ? ' rejoined the astonished Hiorba . ' .**
- 然而 一 ? - 重新加入 这 惊讶 - . -

“还有一个？”惊讶的希奥尔巴再次问道。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [pɔɹ] ['mɔ:təlz] .
Thus it is with poor mortals .
因此 它 是 和 贫穷的 凡人 .

凡人皆是如此。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['z:rθli] ['hæpɪnəs] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [stɪl] ['tɔ:mentɪd] [baɪ]
Upon the highest pinnacle of earthly happiness they are still tormented by
之上 这 最高 巅峰 的 尘世的 幸福 他们 是 仍然 饱受折磨 经过
[ɪn'seɪfəb(ə)l] [æspɜ:'eɪʃənz] .
insatiable aspirations .
贪得无厌 抱负 .

即使身处人间幸福的巅峰，他们依然饱受永无止境的欲望折磨。

[kən'faɪd] [jʊɹ; jər] ['si:krət] [wɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] ['dɔ:tər] . -
Confide your secret wish to me , my daughter . ' .
信任 你的 秘密 希望 到 我 , 我的 女儿 . -

女儿，把你的秘密愿望告诉我吧。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdli] ['sʌpər] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **During the bridal supper , as my husband was giving a rapid sketch of his**
- 期间 这 新娘 晚餐 , 作为 我的 丈夫 曾是 给予 一个 迅速的 草图 的 他的
['naɪtli] [əd'ventʃəz] ,
knightly adventures ,
骑士精神 冒险 ,

“在婚宴上，当我的丈夫快速讲述他的骑士冒险经历时，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dæmzəlz][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn] ['glɒʊɪŋ]
and painting the charms of the various damsels he had saved , in glowing
和 绘画 这 魅力 的 这 各种各样的 少女们 他 有 已保存 , 在 发光
['kʌlɜ:z] ,
colors ,
颜色 ,

并用鲜艳的色彩描绘他所救的各位少女的迷人之处。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] - - [pər'hæps] [suːn] - - [maɪt] [biː; bi][noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt]
I began to fear that I - - perhaps soon - - might be no longer the only object
我 开始 到 害怕 那 我 - - 也许 很快 - - 可能 是 不 更长 这 仅有的 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . -
of his love . '
的 他的 爱 . -

我开始担心，或许不久之后，我可能不再是他唯一的爱人了。

- [ɔːl'redi] [dʒeləs] , - , [ɑːn] [ðɪs] [jʊr; jər][ˈbraɪd] [naɪt] ! -
' Already jealous , Aliande , on this your bridal night ! '
- 已经 嫉妒的 , - , 在 这 你的 新娘 夜晚 ! -

“阿利安德，你这新婚之夜就已经开始嫉妒了！”

- [deθ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] ! -
' Death , rather than a rival ! '
- 死亡 , 相当 比 一个 竞争对手 ! -

“我宁愿死，也不愿与对手为敌！ ”

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ʌv; əv][em 'iː] ? - [æskt] - .
' What is your wish of me ? ' asked Hiorba .
- 什么 是 你的 希望 的 我 ? - 问 - .

“你希望我做什么？”希奥尔巴问道。

- [tuː; tə] [rɪˈliːv] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
' To relieve me from the torture of uncertainty ,
- 到 缓解 我 从 这 酷刑 的 不确定 ,

“为了让我摆脱不确定性的折磨，

[aɪ][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmɑːnɪtər] [wɪtʃ] [jæl; jəl][ɪn'fɔːrm][em 'iː] [wen] [ˈrɪnoʊ] [niːl] [brɪ'fɔːr] [streɪndʒ]
I desire a faithful monitor which shall inform me when Ryno kneels before strange
我 欲望 一个 忠实 监视器 哪个 将 通知 我 什么时候 ryno 跪着 前 奇怪的
[ˈɔːltəz] ,
altars ,
祭坛 ,

我需要一位忠实的监视者，以便在莱诺跪拜于陌生祭坛前时通知我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [bæk] [ðə; ði][ˈaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [lʌv] , [ɔːr] ,
that I may win back the idol of my heart with redoubled love , or ,
那 我 可能 赢 后退 这 偶像 的 我的 心 和 加倍 爱 , 或者 ,

愿我能以加倍的爱赢回我心中的偶像，或者，

- - [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] . -
- - **learn to despise and scorn the inconstant . '**
- - 学习 到 鄙视 和 轻蔑 这 不稳定 . -

要学会鄙视和蔑视那些反复无常的人。

- [æn; ən] [ʌn'frendli] [stɑːr] [ruːlz] [ˈoʊvər][bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , - [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndɪŋ]
' An unfriendly star rules over both you and me , ' said Hiorba in a desponding
- 一个 不友好 星星 规则 超过 两个都 你 和 我 , - 说 - 在 一个 沮丧
[tʊʊn] .
tone .
语气 .

“一颗不友好的星辰主宰着你我，”希奥尔巴沮丧地说。

- [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] ,
' I am convinced that the fulfilment of this wish will make you most miserable ,
- 我 是 确信 那 这 履行 的 这 希望 将要 制作 你 最多 悲惨的 ,

“我确信，这个愿望的实现会让你非常痛苦。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] [kən'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ɡrænt][aɪ 'tiː] . -
and yet I am constrained by a power greater than my own to grant it . '
- 和 然而 我 是 受限 经过 一个 力量 更大的 比 我的 自己的 到 授予 它 . -

然而，我却受到某种超越自身力量的约束，不得不批准此事。

[ʃiː, ʃi] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
She stamped upon the floor ,
她 盖章 之上 这 地面 ,

她跺了跺脚，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː] [ˈhɪdiəs] [nəʊmz] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] [meɪd] [ʌv; əv]
and immediately two hideous gnomes appeared with a time - piece made of
和 立即地 二 可怕 地精 出现 和 一个 时间 - 片 制成 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːstli] [məˈtɪriəlz] ,
the most costly materials ,
这 最多 昂贵 材料 ,

随即，两个丑陋的小矮人出现了，他们手里拿着一个用最昂贵的材料制成的钟表。

[ˈkjʊəriəsli] [rɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)][ʌv; əv] [ˈviːnəs] .
curiously wrought into the form of a temple of Venus .
奇怪的是 锻 进入 这 形式 的 一个 寺庙 的 金星 .

造型奇特，酷似一座维纳斯神庙。

- [teɪk] [ðɪs] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ɑːrt] , - [sed] - , - [bʌt; bət] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli]
' Take this production of magic art , ' said Hiorba , ' but conceal it carefully
- 拿 这 生产 的 魔法 艺术 , - 说 - , - 但 隐藏 它 小心
[frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
from your husband ,
从 你的 丈夫 ,

“把这件魔术道具带上，”希奥尔巴说，“但一定要小心，别让你丈夫发现。”

[lest] [ɪn][ðə; ði][ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ɡɪlt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnəs(ə)nt] [əˈkjuːzər] .
lest in the exasperation of conscious guilt he should destroy his innocent accuser .
免得 在 这 恼怒 的 有意识的 有罪 他 应该 破坏 他的 清白的 原告 .

免得他因内疚而恼怒，最终毁了无辜的控告者。

[ðɪs] [klaːk] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [stænd] [stɪl] , [ðɪs] [bel] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] ,
This clock will always stand still , this bell will always remain silent ,
这 钟 将要 总是 站立 仍然 , 这 钟 将要 总是 保持 沉默的 ,
这钟将永远静止，这钟将永远沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪrər] [wɪl] [rɪˈflekt] [ˈoʊnli][jɔːr; jər] [oʊn] [fɪtʃər] ,
and this mirror will reflect only your own features ,
和 这 镜子 将要 反映 仅有的 你的 自己的 特征 ,
这面镜子只会映照出你自己的容貌。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈrɪnoʊ] [rɪˈmeɪnz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəʊz] ;
so long as Ryno remains true to his vows ;
所以 长的 作为 ryno 遗迹 真的 到 他的 誓言 ;
只要雷诺信守誓言；

只要雷诺信守誓言；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ˈevər] [jɪːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,
but should he ever yield to the common vice of his sex ,
但 应该 他 曾经 屈服 到 这 常见的 副 的 他的 性别 ,
但如果他屈服于他性别的常见恶习，

[vəˈlʌptʃuəs] [ˈmelədɪz] [wɪl] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ðə; ði][ˈɪndeks] [wɪl] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [taɪm] ,
voluptuous melodies will issue from the temple , the index will indicate the time ,
丰满的 旋律 将要 问题 从 这 寺庙 , 这 指数 将要 表明 这 时间 ,
寺庙里将传出婉转的旋律，指示牌会显示时间。

寺庙里将传出婉转的旋律，指示牌会显示时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɪrər] [wɪl] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˈraɪv(ə)l] . -
and the crystal mirror will reflect the image of the favored rival . '
和 这 水晶 镜子 将要 反映 这 图像 的 这 受青睐 竞争对手 . -
水晶镜会映照出你最看好的对手的身影。

水晶镜会映照出你最看好的对手的身影。

- [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] , [bʌt; bət] - [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
Aliande was about to express her gratitude , but Hiorba interrupted her .
- 曾是 关于 到 表达 她 感激 , 但 - 中断 她 .

阿利安德正要表达她的感激之情，但希奥尔巴打断了她。

- [θæŋk] [em 'iː][nɑːt] , - - [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɪn'dɔːrɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [leɪt]
' Thank me not , - - for with this present you receive enduring sorrow and late
- 感谢 我 不是 , - - 为了 和 这 展示 你 收到 持久 悲哀 和 晚的
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

“不要谢我，——因为这份礼物只会给你带来长久的悲伤和迟来的悔恨。”

[suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [griːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [terz] . -
Soon shall I greet you a second time , but then it will be in tears . '
很快 将 我 迎接 你 一个 第二 时间 , 但 然后 它 将要 是 在 眼泪 . -

我很快会第二次见到你，但那时我会泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
She spoke , and disappeared .
她 辐 , 和 消失 .

她说完话，就消失了。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtræns'pɔːtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsev(ə)n] - [ˈtaʊərd] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] ,
Transporting herself to the splendid seven - towered palace of the other sister ,
运输 她自己 到 这 灿烂 七 - 高耸 宫殿 的 这 其他 姐姐 ,
她将自己传送到了另一位姐姐那座宏伟的七塔宫殿里，

[ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] [ˈentərd] - [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt]
the sorceress entered Daura's chamber and awoke her from her sweet
这 巫婆 进入 - 房间 和 醒来 她 从 她 甜的
[driːmz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
dreams of happiness with a kiss .
梦境 的 幸福 和 一个 吻 .

女巫走进道拉的房间，用一个吻将她从幸福的美梦中唤醒。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)]
Then came the same questions , and the same protestations of unspeakable
然后 来了 这 相同的 问题 , 和 这 相同的 抗议 的 无法形容
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

然后，同样的问题再次出现，同样的难以言喻的幸福感也再次表达出来；

[jet] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ˈdaʊərə] , [ˈɔːlsʊʊ] ,
yet the quiet and contented Daura , also ,
然而 这 安静的 和 满足 达乌拉 , 还 ,

然而，安静而满足的道拉也

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
seemed to have one wish concealed in the secret recesses of her bosom .
似乎 到 有 一 希望 暗 在 这 秘密 凹陷处 的 她 怀 .

她似乎在内心深处隐藏着一个愿望。

[ˈæftər] - [ɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [sed] :
After Hiorba's long and tender entreaties for her confidence , she finally said :
后 - 长的 和 投标 恳求 为了 她 信心 , 她 最后 说 :

在希奥尔巴漫长而温柔的恳求下，她终于开口说道：

- [θru:] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz][Λv; əv][bəuθ][rɪnoʊ][ænd; ənd] ,
' **through repeated and pressing inquiries of both Ryno and Idallan** ,
- 通过 重复 和 紧迫 查询 的 两个都 ryno 和 - ,
“通过对雷诺和伊达兰的反复追问，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [Λv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [Λv; əv] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi]
I have learned of the exhibition of savage rage by my husband in the bloody
我 有 学习 的 这 展览 的 野蛮的 愤怒 经过 我的 丈夫 在 这 血腥
[ˈkɑ:ntest][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:st] [veɪl] ,
contest for the lost veil ,
竞赛 为了 这 丢失的 面纱 ,
我得知我的丈夫在争夺丢失面纱的血腥搏斗中表现出了野蛮的愤怒。

[wɪtʃ] [rɪnoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [Λv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
which Ryno would have resigned for the sake of peace and friendship ,
哪个 ryno 会 有 辞职 为了 这 清酒 的 和平 和 友谊 ,
为了和平与友谊，莱诺本会辞职的。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:;][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .
refusing to fight until he was compelled to do so in his own defence .
拒绝 到 斗争 直到 他 曾是 被迫 到 做 所以 在 他的 自己的 防御 .
他拒绝战斗，直到被迫为自卫才出手。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] - [ˈvaɪələns] , [wɪtʃ] [dɪd][nɔ:t] [sper] [ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'ʌvɪd] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz] ,
I fear that Idallan's violence , which did not spare even his beloved brother - in - arms ,
我 害怕 那 - 暴力 , 哪个 做过 不是 空闲的 甚至 他的 心爱 兄弟 - 在 - 武器 ,
我担心伊达兰的暴行，甚至连他挚爱的战友也不放过，

[wɪl] [ˈɔ:lsʊʊ][rend][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['meni] [sæd] [deɪz] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [naɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:]
will also rend my heart and prepare many sad days and tearful nights for me
将要 还 撕裂 我的 心 和 准备 许多 伤心 天 和 内牛满面 夜晚 为了 我
.
:
.
这也会让我心碎，让我度过许多悲伤的日子和泪流满面的夜晚。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜ:z; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [Λv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] , [laɪk] ['deɪvɪdʒ] [hɑ:rp] ,
Oh that I were in possession of a charm which , like David's harp ,
哦 那 我 是 在 拥有 的 一个 魅力 哪个 , 喜欢 大卫的 竖琴 ,
哦，但愿我拥有像大卫的竖琴那样的魔力，

[wʊd] [ə'lei] [ðə; ði] ['di:mən] [Λv; əv]['æŋgər] !
would allay the demon of anger !
会 巷 这 恶魔 的 愤怒 !
可以平息愤怒的恶魔！

[wʌt] [ðen] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['hæpɪnəs] ? -
What then could be wanting to my happiness ? '
什么 然后 可以 是 想要 到 我的 幸福 ? -
那么，究竟是什么阻碍了我的幸福呢？

- ['ɪmoʊ] ! - [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' **Immo ! ' cried Hiorba , with a complacent smile , opening the window** .
- 不移动 ! - 哭 - , 和 一个 自满 微笑 , 开幕 这 窗户 .
“伊莫！”希奥尔巴喊道，脸上带着得意的笑容，打开了窗户。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['delɪkət] [bɜ:rd] ,
In came the delicate bird ,
在 来了 这 精美的 鸟 ,
那只娇小的鸟儿飞了进来，

[ˈberɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [nek] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈdaɪmənd] [tʃeɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪvəri] [fluːt] [wʌz; wəz]
bearing about its neck a radiant diamond chain to which a small ivory flute was
轴承 关于 它是 脖子 一个 辐射状 钻石 链 到 哪个 一个 小的 象牙 长笛 曾是
[əˈtætʃt] .
attached .
随附的 .

它的脖子上戴着一条璀璨夺目的钻石链，链上系着一支小象牙笛。

- [teɪk] [ðɪs] [fluːt] , [maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdaʊərə] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] ; - [pæs] [ðɪs] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
' Take this flute , my gentle Daura , ' said the sorceress ; ' pass this chain about your
- 拿 这 长笛 , 我的 温和的 达乌拉 , - 说 这 巫婆 ; - 经过 这 链 关于 你的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“拿着这支笛子，我温柔的道拉，”女巫说，“把这条链子戴在你的脖子上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第7/13页

[ænd; ənd][let][jɔː; jər][ˈfeɪθf(ə)] [ˈmʌðəːz] [ɡɪft] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlweɪz][əˈpɑːn][jɔː; jər][ˈbʊzəm] .
and let your faithful mother's gift remain always upon your bosom .
和 让 你的 忠实 母亲的 礼物 保持 总是 之上 你的 怀 .

愿你慈母的恩赐永远珍藏在你心中。

[wen] - [waɪld] [ˈpæʃnz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] ,
When Idallan's wild passions begin to kindle ,
什么时候 - 荒野 激情 开始 到 点燃 ,

当伊达兰狂野的激情开始燃烧时，

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsɪdərət] [bəːsts] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ
when his inconsiderate bursts of anger threaten to wound the peace of my
什么时候 他的 不体贴 爆发 的 愤怒 威胁 到 伤口 这 和平 的 我的
[ˈdʒent(ə)] [ˈdɔːtər] ,
gentle daughter ,
温和的 女儿 ,

当他肆无忌惮的怒火威胁到我温柔女儿的安宁时，

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnstrəmənt] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [[ed] [bəːm]
then will the soothing tones of this instrument soften his rage and shed balm
然后 将要 这 舒缓 音调 的 这 乐器 软化 他的 愤怒 和 棚 香脂
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . -
upon his mind . '
之上 他的 头脑 . -

那么，这乐器舒缓的音色能否平息他的怒火，抚慰他的心灵呢？

[wɪð; wɪθ][ɡlæd] [sərˈpraɪz] [ˈdaʊərə] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [fer] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtæləsmən] , [ænd; ənd]
With glad surprise Daura extended her fair hand for the talisman , and
和 高兴的 惊喜 达乌拉 扩展 她 公平的 手 为了 这 护符 , 和
- [ˈvænɪʃt] .
Hiorba vanished .
- 消失了 .

道拉惊喜地伸出她美丽的手去拿护身符，希奥尔巴消失了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniəti]
A year had passed from the stream of time into the ocean of eternity
一个 年 有 通过了 从 这 溪流 的 时间 进入 这 海洋 的 永恒
[sɪnz] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] ,
since the marriage of the two sisters ,
自从 这 婚姻 的 这 二 姐妹 ,

自两姐妹结婚以来，一年已从时间的长河中流逝，融入永恒的海洋。

[wen] - [əˈroʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][ðə; ði][oʊk] [ˈfɔːrɪst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpæləs] .
when Hiorba arose out of the rocks in the oak forest between the two palaces .
什么时候 - 出现 出去 的 这 岩石 在 这 橡木 森林 之间 这 二 宫殿 .

当希奥尔巴从两座宫殿之间的橡树林中的岩石中升起时。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈedəfɪsɪz] [jet] [joʊn] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈsplendər] ,
The proud edifices yet shone in all their original splendor ,
这 自豪的 建筑物 然而 闪耀 在 全部 他们的 原来的 辉煌 ,

这些雄伟的建筑依然闪耀着它们最初的辉煌，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] [wɔ:lz] [kæst] [lɔ:n] [ˈfæ,dooz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [veɪl] [br'loo] ；
and **their** **majestic** **walls** **cast** **long** **shadows** **over** **the** **vale** **below** ；
和 他们的 雄伟 墙壁 投掷 长的 阴影 超过 这 谷 以下 ；

它们雄伟的城墙在山谷上投下长长的影子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɑ:k] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]
but **the** **rock** **upon** **which** **the** **sorceress** **was** **standing** **had** **changed** **its**
但 这 岩石 之上 哪个 这 巫婆 曾是 常设 有 已更改 它是
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

但是女巫所站的岩石已经改变了外观。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ber] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [tɔ:l] ['si:dəz] , ['lɔ:fti]
Instead **of** **being** **bare** , **as** **formerly** , **it** **was** **now** **shaded** **by** **tall** **cedars** , **lofty**
反而 的 存在 裸 , 作为 以前 , 它 曾是 现在 阴影 经过 高的 雪松 , 高远
[paɪnz] ,
pin**es** ,
松树 ,

这里不再像以前那样光秃秃的，而是被高大的雪松和挺拔的松树遮蔽了。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['pɑ:plər] , [ænd; ənd] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] ['blu:mɪŋ] [roʊz] - [hedʒz] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd]
and **trembling** **poplars** , **and** **encircled** **with** **blooming** **rose** - **hedges** , **A** **gilded**
和 发抖 白杨树 , 和 包围 和 盛开 玫瑰 - 对冲 , 一个 镀金
[doʊm] ,
dome ,
穹顶 ,

还有颤抖的白杨树，以及被盛开的玫瑰篱笆环绕的金色圆顶，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [naɪn] [kə'ɪnθiən] [pɪləs] [ʌv; əv][ˈæləbəstər] , [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
supported **by** **nine** **Corinthian** **pillars** **of** **alabaster** , **adorned** **the** **summit** .
有 经过 九 科林斯 柱子 的 雪花石膏 , 装饰 这 首脑 .

山顶由九根科林斯式雪花石膏柱支撑，造型别致。

[ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
The **sorceress** **inquisitively** **examined** **the** **temple** ,
这 巫婆 好奇地 检查 这 寺庙 ,

女巫好奇地打量着神庙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['plezər] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['stætʃu:] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
and **with** **surprise** **and** **pleasure** **encountered** **her** **own** **statue** **crowned** **with**
和 和 惊喜 和 乐趣 遭遇 她 自己的 雕像 加冕 和
[freɪ] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈroʊzɪz] .
fresh **cypress** **and** **faded** **roses** .
新鲜的 柏 和 褪色 玫瑰 .

她惊喜地发现，自己的雕像被新鲜的柏树和凋零的玫瑰花冠冕所环绕。

[terz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊ(ə)n] [fɪld] - [aɪz] ,
Tears **of** **joyful** **emotion** **filled** **Hiorba's** **eyes** ,
眼泪 的 快乐 情感 已填 - 眼睛 ,

希奥尔巴的眼中充满了喜悦的泪水。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfɑ:stər] - ['dɔtəz] ,
and **her** **first** **impulse** **was** **to** **fly** **immediately** **to** **her** **foster** - **daughters** ,
和 她 第一的 冲动 曾是 到 飞 立即地 到 她 促进 - 女儿们 ,
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
that **she** **might** , **invisible** **to** **them** ,
那 她 可能 , 无形的 到 他们 ,

她的第一反应是立刻飞到她的养女们身边，这样她就可以在她们看不见的情况下，

[ɪmˈpres] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈgræʃtɪtʊ:d] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ʌnˈkɑ:njəs] [ˈfɒrɪdz] ;
impress a kiss of gratitude upon their unconscious foreheads ;
令人印象深刻 一个 吻 的 感激 之上 他们的 无意识 额头 ;

在他们昏迷不醒的额头上印下一个感激的吻；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈbraɪdz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][ˈvɪzɪt] ,
but while hesitating which of the happy brides she should first visit ,
但 尽管 犹豫不决 哪个 的 这 快乐的 新娘 她 应该 第一的 访问 ,

但她还在犹豫应该先拜访哪位幸福的新娘时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsəːnd] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrmz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
she discerned two female forms approaching from opposite directions .
她 辨别 二 女性 表格 接近 从 对面的 方向 .

她看到两个女性身影从相反的方向走来。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] [ˈdɒtɜːz] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːrˈself][ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)]
Discovering that they were her two daughters , she wrapped herself in impenetrable
发现 那 他们 是 她 二 女儿们 , 她 包装 她自己 在 坚不可摧
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

得知她们是自己的两个女儿后，她把自己包裹在密不透风的云雾之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] .
that she might be a secret witness of their interview .
那 她 可能 是 一个 秘密 证人 的 他们的 面试 .

她可能是他们访谈的秘密证人。

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈpleʒər] .
Their appearance gave her no pleasure .
他们的 外貌 给予 她 不 乐趣 .

他们的出现并没有让她感到愉悦。

[ðer; ðər] [peɪl] [tʃiːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [piːs] ,
Their pale cheeks were not lighted by the sun of matrimonial peace ,
他们的 苍白 脸颊 是 不是 照明 经过 这 太阳 的 婚姻 和平 ,

他们苍白的脸颊并未被婚姻美满的阳光照耀。

- - [ðer; ðər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [spəʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
- - **their lingering steps and downcast eyes spoke not of happiness** ,
- - 他们的 挥之不去的 步骤 和 沮丧 眼睛 辐 不是 的 幸福 ,

他们步履蹒跚，低垂着眼帘，脸上没有一丝喜悦。

- - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] - [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɔːltər] [wɪtʃ]
- - **and with fear and sorrow Hiorba leaned against the altar which**
- - 和 和 害怕 和 悲哀 - 倾斜 反对 这 坛 哪个

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][ˈstætʃuː] .
supported her statue .
有 她 雕像 .

——希奥尔巴怀着恐惧和悲伤，倚靠在支撑她雕像的祭坛上。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ][ðə; ði] [ˈsɪstər] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈsɒbɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz]
At length the sisters reached the place and rushed sobbing into each other's
在 长度 这 姐妹 达到 这 地方 和 匆忙 啜泣 进入 每个 其他的

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

姐妹俩终于到达目的地，她们冲过去，哭着扑进彼此的怀抱。

- [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˈʌtməʊst][ˈlɪmɪt] ! -
' **My sufferings have reached their utmost limit !** '
- 我的 苦难 有 达到 他们的 极致 限制 ! -

我的痛苦已经到了极限！

[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed Aliande .
惊呼 -

阿利安德惊呼道。

- [maɪ][ləst] [hoʊp] [ɪz] [əˈnaɪələɪtɪd] ！ -
' My last hope is annihilated ! '
- 我的 最后的 希望 是 彻底消灭 ！ -

“我最后的希望也破灭了！ ”

[saɪd] [ˈdaʊrə] .
sighed Daura .
叹了口气 达乌拉 -

道拉叹了口气。

- [haʊ] [ɪˈnefəbli] [ˈmɪzrəb(ə)] , - [sed] - , - [hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈmʌðəːz] [ləst] [ɡɪft] [meɪd]
' How ineffably miserable , ' said Aliande , ' has our good mother's last gift made
- 如何 难以言喻地 悲惨的 , - 说 - , - 有 我们的 好的 母亲的 最后的 礼物 制成
[em ˈiː] !
me !
我 ！

“我亲爱的母亲留给我的最后一份礼物，让我多么痛苦啊！ ”阿利安德说道。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈmædʒɪk]
With almost every change of the moon does the warning voice of my magic
和 几乎 每一个 改变 的 这 月亮 做 这 警告 嗓音 的 我的 魔法
[kloʊk] [rend] [maɪ] [pɔːr] [bɪˈtreɪd] [ˈhɑːrt] .
clock rend my poor betrayed heart .
钟 撕裂 我的 贫穷的 背叛 心 .

几乎每次月亮变化，我那神奇的钟表发出警告的声音，都会撕裂我那颗可怜的、被背叛的心。

[maɪ][ˈfɜːt(ə)l] [ˈmɪrər] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈflektɪŋ] [nuː] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈseldəm] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈdelɪkət] [ˈfeməniːn]
My fatal mirror is constantly reflecting new faces which seldom indicate delicate feminine
我的 致命的 镜子 是 不断地 反思 新的 面孔 哪个 很少 表明 精美的 女性
[tʃɑːrmz] , [ˈnevər][ˈment(ə)l][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] .
charms , never mental elevation .
魅力 , 绝不 精神的 海拔 .

我那致命的镜子不断映照出新的面孔，这些面孔很少展现出柔美的女性魅力，也从未展现出精神上的提升。

[ɔːl][maɪ] [terz] [hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] [bʌt; bət] [ˈempti] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv]
All my tears have hitherto been able to obtain but empty promises of
全部 我的 眼泪 有 迄今为止 到过 有能力的 到 获得 但 空的 承诺 的
[əˈmendmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [wʌn] ;
amendment from the faithless one ;
修正案 从 这 不忠 一 ;

我至今为止的所有眼泪，都只换来了那个背信弃义者空洞的悔改承诺；

[ænd; ænd][maɪ][dʒʌst] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ˈoʊnli] [ɪɡˈzæspəreɪt] [hɪm; ɪm] .
and my just reproaches only exasperate him .
和 我的 只是 责备 仅有的 恶化 他 .

我的合理责备只会让他更加恼火。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [heɪtɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [ˈweɪtɪŋ] [meɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ænd]
To - day I see the hated features of my last waiting maid , the light and
到 - 天 我 看 这 憎恨 特征 的 我的 最后的 等待 女佣 , 这 光 和
[ˈɪmpjədənt] [ˈroʊzə] !
impudent Rosa !
厚颜无耻 罗莎 ！

今天我看到了我最后一位侍女——轻佻无礼的罗莎——那张令我厌恶的脸！

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ðɪ:z] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] , [ðɪ:z] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'sʌlts] , [noʊ][lɔ:ŋgə] ! -
No , I will bear these mortifications , these repeated insults , no longer ! ! -
不 , 我 将要 熊 这些 苦行 , 这些 重复 侮辱 , 不 更长 ! -
不, 我再也无法忍受这些羞辱, 这些一再的侮辱!

- [ɑ:] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪ 'em][aɪ] , [gʊd] ['sɪstə] ! -
' Ah , how much more miserable am I , good sister ! ! -
- 啊 , 如何 很多 更多的 悲惨的 是 我 , 好的 姐姐 ! -
“啊, 我真是太惨了, 好姐姐!”

['sɒbd] ['daʊrə] .
sobbed Daura .
啜泣 达乌拉 .
道拉抽泣着说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [wɪtʃ] [led] - [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ;
' It was but the intoxication of the senses which led Idallan to my arms ; ;
- 它 曾是 但 这 中毒 的 这 感官 哪个 引领 - 到 我的 武器 ;
“正是感官的陶醉才让伊达兰投入我的怀抱;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ](ə)n [tu:; tə][maɪ] [ʌðər] ['sɔ:rəuz] [aɪ] [naʊ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] , ['nevər]
and in addition to my other sorrows I now feel that he has never , never
和 在 添加 到 我的 其他 悲伤 我 现在 感觉 那 他 有 绝不 , 绝不
[lʌvd] [em 'i:] .
loved me .
喜爱 我 .
除了其他悲伤之外, 我现在还觉得他从来没有爱过我。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hʌni] - [mu:n] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
The first week of our honey - moon had scarcely passed when he found
这 第一的 星期 的 我们的 蜂蜜 - 月亮 有 几乎 通过了 什么时候 他 成立
[hɪm'self] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [flu:t] ,
himself annoyed by the gentle tones of my flute ,
他自己 恼怒 经过 这 温和的 音调 的 我的 长笛 ,
蜜月的第一周还没过完, 他就被我柔和的笛声惹恼了。

[wɪtʃ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['mɒdəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] [dɪspə'zɪ](ə)n] .
which , against his will , moderated the severity of his fierce disposition .
哪个 , 反对 他的 将要 , 温和 这 严重性 的 他的 凶猛的 处置 .
这违背了他的意愿, 缓和他暴烈的性情。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['moʊmənt] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [feɪnd] [ðə; ðɪ] ['tendə] [ə'fek](ə)n] ,
In a confiding moment , after he had successfully feigned the tenderest affection ,
在 一个 倾诉 片刻 , 后 他 有 成功地 假装 这 最嫩的 感情 ;
在一次坦诚的交谈中, 在他成功地假装出最温柔的爱意之后,

[hi:; hi][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ðɪ] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] [ɡɪft] .
he succeeded in drawing from me the secret of the maternal gift .
他 成功了 在 绘画 从 我 这 秘密 的 这 母体 礼物 .
他成功地从我身上套出了母性天赋的秘密。

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [dʒests][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['traɪfɪŋ] [hi:; hi] [ʌn'waʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][maɪ]
With pleasant jests and agreeable trifling he unwound the chain from my
和 令人愉快的 笑话 和 同意 琐事 他 解开 这 链 从 我的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;
他一边说着玩笑话, 一边解开了我脖子上的项链;

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [braʊ
but no sooner was the delicate instrument in his hands , than his brow
但 不 很快 曾是 这 精美的 乐器 在 他的 双手 , 比 他的 眉头
[br'keɪm] ['klaʊdɪd] ,
became clouded ,
成为 阴天 ,

但他刚把那精密的仪器握在手中，眉头就阴沉了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər] ,
his eyes flashed with an unnatural fire ,
他的 眼睛 闪光灯 和 一个 不自然 火 ,
他的双眼闪过一丝不自然的光芒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [hi; hi] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [vaɪl] ['sɔ:rsərəs] [hu:]
and with a voice of thunder he denounced me as a vile sorceress who
和 和 一个 嗓音 的 雷 他 谴责 我 作为 一个 卑鄙的 巫婆 who
[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [bed] .
had disgraced his knightly bed .
有 蒙羞的 他的 骑士精神 床 .

他用雷霆般的声音斥责我是一个玷污了他骑士床榻的卑鄙女巫。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ][hi; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [flu:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Then with furious rage he dashed the flute to the earth .
然后 和 狂怒 愤怒 他 虚线 这 长笛 到 这 地球 .
然后他怒不可遏，将笛子摔在地上。

[jet] [wʌns] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪts] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] [təʊnz] .
Yet once more were heard its soft and tranquilizing tones .
然而 一次 更多的 是 听到 它是柔软的 和 镇静剂 音调 .
然而，它柔和而宁静的旋律再次响起。

[tu:] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !
为时已晚！

- [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hi; hi]
Idallan's foot was already raised , and trampling it in his anger , he
- 脚 曾是 已经 提高 , 和 践踏 它 在 他的 愤怒 , 他
[ə'naiələɪtɪd] [ɪts] [swi:t] ['melədi] [fər'evər] .
annihilated its sweet melody forever .
彻底消灭 它是 甜的 旋律 永远 .
伊达兰的脚已经抬起，他愤怒地踩了上去，永远地摧毁了它甜美的旋律。

[wʌt] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['sʌfərd] [sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['aʊər] ! -
What , what have I not suffered since that unhappy hour ! '
什么 , 什么 有 我 不是 遭受 自从 那 不开心 小时 ! -
自从那段不愉快的时光以来，我究竟经历了多少苦难啊！

- [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'preɪvd] - - [fər'get] [hɪm; ɪm] ! -
' His heart is depraved - - forget him ! '
- 他的 心 是 堕落的 - - 忘记 他 ! -
“他心肠歹毒——忘了他吧！ ”

[kraɪd] - , ['stepɪŋ] ['vɪzəbli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstər] , [hu:] [θru:] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜ:r; hər]
cried Hiorba , stepping visibly between the sisters , who threw themselves at her
哭 - , 步进 明显地 之间 这 姐妹 , who 扔 他们自己 在 她
[fi:t] [ɪn][glæd] [sər'praɪz] .
feet in glad surprise .
脚 在 高兴的 惊喜 .
希奥尔巴喊道，她明显地走到姐妹俩中间，姐妹俩惊喜地扑到她脚下。

- [juː; jʊ][bəuθ] [dr'saɪdɪd] [tuː] ['ræʃli] ！ -
' **You both decided too rashly** ！ '
- 你 两个都 决定 也 贸然 ！ -

你们俩的决定都太草率了！

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['fɑːstər] - ['mʌðər] .
continued the weeping foster - mother .
持续 这 哭泣 促进 - 母亲 .

哭泣的养母继续说道。

- [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
' **I warned you in vain** .
- 我 警告 你 在 徒劳 .

我警告过你，但徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [ɪn'tri:t] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː; jər]['lʌvəz] .
In vain did I entreat permission to prove your lovers .
在 徒劳 做过 我 恳求 允许 到 证明 你的 恋人 .

我徒劳地请求允许我证明你的情人们。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] , - - [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrɪz] [help] , [nɑːt] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
The evil is done , - - and requires help , not reproaches .
这 邪恶的 是 完毕 , - - 和 需要 帮助 , 不是 责备 .

罪恶已经发生，需要的是帮助，而不是责备。

[jɔː; jər] [keɪs] , - , [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['remɪdɪd] ; [jɔːrɪz] , [pɔːr] ['daʊrə] - - ['nevər] ！
Your case , Aliande , may possibly be remedied ; yours , poor Daura - - never ！
你的 案件 , - , 可能 可能 是 已补救 ; 你的 , 贫穷的 达乌拉 - - 绝不 ！

阿利安德，你的情况或许还有补救的余地；可怜的道拉，你的情况——永远不可能补救了！

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ,
That you may not doubt the truth of my words ,
那 你 可能 不是 怀疑 这 真相 的 我的 字 ,

以免你们怀疑我话语的真实性，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kə'mens] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][bəuθ] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][wʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [[æɪ; ʃəl]
I will now commence the trial of both husbands , and wo to him who shall
我 将要 现在 开始 这 审判 的 两个都 丈夫们 , 和 wo 到 他 WHO 将
[pruːv] [beɪs] ！ -
prove base ！ '
证明 根据 ！ -

现在我将开始审判这两位丈夫，谁要是表现得卑鄙无耻，必将遭受惩罚！

[ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
She concluded with a voice of thunder , and disappeared .
她 结束 和 一个 嗓音 的 雷 , 和 消失 .

她用雷鸣般的声音结束了发言，然后消失了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpɪ] ['sɪstər] ['saɪləntli] [ɪm'breɪst] [ɪːtʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
The unhappy sisters silently embraced each other , and then slowly returned to
这 不开心 姐妹 默默 拥抱 每个 其他 , 和 然后 缓慢地 返回 到

[ðer; ðər] ['splendɪd] ['prɪzənz] .
their splendid prisons .
他们的 灿烂 监狱 .

这对不幸的姐妹默默地拥抱在一起，然后缓缓地回到了她们华丽的监狱。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

- [wʌz; wəz] ['restləsli] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][bed][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌæni'vɜːrsəri]
Idallan was restlessly tossing upon his solitary bed on the first anniversary
- 曾是 躁动不安 抛掷 之上 他的 孤 床 在 这 第一的 周年纪念日
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriɪdʒ] [naɪt] ,
of his marriage night ,
的 他的 婚姻 夜晚 ,
结婚一周年纪念日那天晚上, 伊达兰独自一人在床上辗转反侧, 难以入眠。

[waɪlst] [ðə; ði][rɪ'pjuːdiːeɪtɪd][ænd; ənd] ['sʌfəriŋ] ['daʊərə] ['restɪd] [ɪn][ə; ei] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] , ['stiːpɪŋ]
whilst the repudiated and suffering Daura rested in a distant chamber , steeping
而 这 被否认 和 痛苦 达乌拉 休息 在 一个 遥远 房间 , 浸泡
[hɜːr; hær] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [terz] .
her pillow with her tears .
她 枕头 和 她 眼泪 .
而遭抛弃、饱受折磨的道拉则在遥远的房间里休息, 泪水浸湿了枕头。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['rædɪkli] [bæd] ,
Idallan's heart was radically bad ,
- 心 曾是 根本 坏的 ,
伊达兰的心脏状况非常糟糕,

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər][ðə; ði][veil] .
as might be inferred from his conduct in the contest for the veil .
作为 可能 是 推断 从 他的 执行 在 这 竞赛 为了 这 面纱 .
从他在争夺面纱的比赛中的表现可以推断出来。

[ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['pæɪnz] ['taːnɪft] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['naɪtli] ['vɜːrtʃʊ]
Savage and boisterous passions tarnished the splendor of the many knightly virtues
野蛮的 和 喧闹的 激情 失去光泽 这 辉煌 的 这 许多 骑士精神 美德
[wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;
which adorned his nature ;
哪个 装饰 他的 自然 ;
野蛮而喧闹的激情玷污了他天性中众多骑士美德的光辉;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktər] [ə'pɪrd] , [wen] ['fɔːrtʃən] , [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ˌkɔːrnə'koʊpiə] ,
and his real character appeared , when fortune , from her cornucopia ,
和 他的 真实的 特点 出现 , 什么时候 财富 , 从 她 丰饶角 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [pɔːd] [ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
suddenly poured the full stream of love ,
突然 倾倒 这 满的 溪流 的 爱 ,
当命运如同丰饶之角, 突然倾泻出满溢的爱意时, 他的真性情才显露出来。

[welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
wealth and splendor upon him .
财富 和 辉煌 之上 他 .
他拥有财富和荣耀。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərə'bʌndənt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [hoʊps] , [geɪv] [ðə; ði]
This unexpected and overabundant fulfilment of all his wildest hopes , gave the
这 意外 和 过剩 履行 的 全部 他的 最狂野的 希望 , 给予 这
['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .
finishing touch to his temperament .
精加工 触碰 到 他的 气质 .
他所有最狂野的愿望都意外地、甚至超出了预期地实现, 这为他的性情画上了完美的句号。

[ðə; ði] ['bjʊːtiəs] ['wʊmən] , [huːm] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [lʌv] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
The beauteous woman , whom unreflecting love had conducted to his arms ,
这 美丽的 女士 , 谁 不加反思 爱 有 实施 到 他的 武器 ,
那位美丽的女子, 被他毫无保留的爱吸引到了他的怀抱里。

[hiː; hi][ˈvæljuːd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [wɪl] .
he valued merely as the slave of his rough and savage will .
他 有价值的 仅仅 作为 这 奴隶 的 他的 粗糙的 和 野蛮的 将要 :

在他眼里，她不过是他粗暴野蛮意志的奴隶。

[ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈtrezərz] [wɪt] - [dʒenəˈrɑːsəti][hæd; həd] [hiːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfəz] ,
The princely treasures which Hiorba's generosity had heaped in his coffers ,
这 王子 宝藏 哪个 - 慷慨 有 堆积如山 在 他的 金库 ,

希奥尔巴慷慨解囊，积攒了巨额财富，

[hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ɡoʊld] .
had only excited his thirst for gold .
有 仅有的 兴奋的 他的 口渴 为了 金子 :

只会更加激发他对黄金的渴望。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)] ,
Hundreds of families who had sought the protection of his castle ,
数百 的 家庭 WHO 有 寻求 这 保护 的 他的 城堡 ,

数百个曾寻求他城堡庇护的家庭，

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [ˈɪntuː][ˈfruːtʃ(ə)] [fiːldz] , [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi]
and converted the surrounding forest into fruitful fields , were happy to be

[kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
considered his subjects ,
经过考虑的 他的 主题 ,

并将周围的森林改造成肥沃的田野，他们很高兴被视为他的臣民。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] .
and thus ministered to his love of power and dominion .
和 因此 服事 到 他的 爱 的 力量 和 统治权 :

从而满足了他对权力和统治的渴望。

[skiːmz] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Schemes of ambition disturbed his brain .
方案 的 志向 不安 他的 脑 :

野心的计划扰乱了他的思绪。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [sɔː] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [prɪns] , [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,
He already in imagination saw himself a prince , perhaps of the whole earth ,
他 已经 在 想像力 锯 他自己 一个 王子 , 也许 的 这 所有的 地球 ,

[wɪð; wɪθ][ˈrɪnoʊ][hɪz; ɪz] [ˈvæsl] ,
with Ryno his vassal ,
和 ryno 他的 附庸 ,

他已经在想象中把自己变成了一位王子，或许是统治整个世界的王子，而雷诺则是他的封臣。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɛmpɜːɹz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and an emperor's daughter for his wife ;
和 一个 皇帝的 女儿 为了 他的 妻子 ;

娶了皇帝的女儿为妻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdaʊrə] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːbstək(ə)]
but he looked upon his gentle and faithful Daura as the greatest obstacle

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
in the way of his success .
在 这 方式 的 他的 成功 :

但他认为温柔忠诚的道拉是他成功路上最大的障碍。

[hɪz; ɪz] [ʌndɪs'gaɪzd] [skɔːrɪn][ænd; ənd] [kən'tempt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wi:p] [ðə; ði] [ræʃ]
His undisguised scorn and contempt had taught her to weep the rash
他的 不加掩饰的 轻蔑 和 鄙视 有 教授 她 到 哭泣 这 皮疹
[tʃɔɪs] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ɪn'tɑːksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .
choice made during the brief intoxication of love .
选择 制成 期间 这 简短的 中毒 的 爱 .

他毫不掩饰的轻蔑和鄙夷让她为自己在短暂的爱情迷醉中做出的鲁莽选择而哭泣。

[ðer; ðər] [leɪ] - ,
There lay Idallan ,
那里 躺 - ,
- ,
伊达兰就躺在那里，
[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [dri:mz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [tuːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði]
disturbed by dreams which naturally took the tone of his daily thoughts and the
不安 经过 梦境 哪个 自然 采取 这 语气 的 他的 日常的 想法 和 这
['kʌləɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [səʊl] [wens] [ðeɪ] ['eməˌneɪtɪd] .
color of the black soul whence they emanated .
颜色 的 这 黑色的 灵魂 何处 他们 散发 .

梦境令他心神不宁，梦境自然而然地带有他日常思想的基调，以及他黑色灵魂的色彩，而这些思想正是源于他黑色灵魂。

[ə; eɪ] ['glɪməɪɪŋ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [sli:p] .
A glimmering light suddenly disturbed his uneasy sleep .
一个 微光 光 突然 不安 他的 不安 睡觉 .
一道闪烁的光芒突然惊扰了他不安的睡眠。

- [li:pt] ['waɪldli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['mɔːnstər]
Idallan leaped wildly from his bed , and before him stood the monster
- 跳跃 疯狂地 从 他的 床 , 和 前 他 站立 这 怪物
- ,
Rasalkol ,
- ,

伊达兰猛地从床上跳了起来，怪物拉萨尔科尔就站在他面前。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] ['sʌlfərəs] [laɪt] ,
surrounded by a pale sulphurous light ,
包围 经过 一个 苍白 硫磺 光 ,
周围环绕着淡淡的硫磺色光芒，

[ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [dɪs'fɪɡəd] [baɪ][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] ['rɪnoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [oʊk] ['fɔːrɪst] .
and horribly disfigured by the wound which Ryno gave him in the oak forest .
和 糟糕透了 毁容 经过 这 伤口 哪个 ryno 给予 他 在 这 橡木 森林 .
他在橡树林中被莱诺所伤，面目全非。

- [jʊɪ; jər][fɜːrst][ˌmætrɪ'moʊniəl] [jɪr] [ɪz] ['endɪd] ! -
' Your first matrimonial year is ended ! '
- 你的 第一的 婚姻 年 是 结束 ! -
“你们的第一个结婚年结束了！ ”

[sed] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['fæntəm] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkɪrəl] [tuːn] , - [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][gɒdz] !
said the fearful phantom in a sepulchral tone , ' and thank the Gods !
说 这 可怕 幻影 在 一个 墓穴 语气 , - 和 感谢 这 神 !
可怕的幽灵用阴森的声音说道：“感谢诸神！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .
you are unhappy .
你 是 不开心 .
你不开心。

[jʊr; jər] [greɪt] [səʊl] [mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baɪnd][ju:; jʊ] [fə'revər]
Your great soul must feel the pressure of the chains which bind you forever
你的 伟大的 灵魂 必须 感觉 这 压力 的 这 链条 哪个 绑定 你 永远
[tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊli] [braɪd] .
to a lowly bride .
到 一个 卑微的 新娘 .

你伟大的灵魂一定感受到了将你永远束缚在卑微新娘身上的锁链的压力。

[ˈdaʊrə] [sə'faɪsɪz] [nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [æm'bi](ə)n] , [ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] ['destɪnd]
Daura suffices not for a man of noble ambition , and fate has destined
达乌拉 足够了 不是 为了 一个 男人 的 高贵 志向 , 和 命运 有 注定
[ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] .
you for greater things .
你 为了 更大的 事物 .

对于一个胸怀大志的人来说，道拉远远不够，命运注定你要成就更大的事业。

[θri:] [kraʊnz] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [greɪs] [jʊr; jər] [braʊ] , [wen] [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv] ['rendəd]
Three crowns are waiting to grace your brow , when you shall have rendered
三 皇冠 是 等待 到 优雅 你的 眉头 , 什么时候 你 将 有 渲染
[jɔ:r'self] ['wɜ:rdði] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . -
yourself worthy of them . ' -
你自己 值得 的 他们 . -

三顶王冠正等待着戴在你的额头上，当你证明自己配得上它们的时候。

- ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! - [kraɪd] - [ɪn] ['ekstəsi] .
' Messenger of Heaven ! ' cried Idallan in ecstasies .
- 信使 的 天堂 ! - 哭 - 在 狂喜 .

“天上的使者！”伊达兰欣喜若狂地喊道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['spektər] ,
' You must know , ' continued the spectre ,
- 你 必须 知道 , - 持续 这 幽灵 ,

“你必须知道，”幽灵继续说道，

- [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['rɪnoʊ] [ə'tækt] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnkən'sɪdərət] [zi:l]
' that since the day when you and Ryno attacked me with such inconsiderate zeal
- 那 自从 这 天 什么时候 你 和 ryno 遭到攻击 我 和 这样的 不体贴 热情
,
,
,

“自从你和莱诺那天以如此轻率的热情攻击我之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [θru:] - ['kru:əlti] , [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I have been condemned through Hiorba's cruelty , to wander about among the
我 有 到过 谴责 通过 - 残酷 , 到 漫步 关于 之中 这
[ˌsʌbtə'reɪniən] [keɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,
subterranean caves of this mountain ,
地下 洞穴 的 这 山 ,

由于希奥尔巴的残暴，我被判处在这座山的地下洞穴中游荡。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][fɜ:rm][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [əd'ventʃərər] [dɪ'lɪvər] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
until some firm and courageous adventurer deliver me from the power of
直到 一些 公司 和 勇敢 冒险家 递送 我 从 这 力量 的
[ðæt] ['ʌgli] [wɪtʃ] .
that ugly witch .
那 丑陋的 巫婆 .

直到有位勇敢坚定的冒险家将我从那个丑陋女巫的魔爪中解救出来。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [reɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]
The brave man who shall accomplish this , I will raise to the first throne in the
这 勇敢的 男人 WHO 将 完成 这 , 我 将要 增加 到 这 第一的 王座 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

我将拥立完成此事的勇士登上世界第一王位。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊər(ə)] ['ru:lər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,
give him the daughter of the most powerful ruler for a wife ,
给 他 这 女儿 的 这 最多 强大的 统治者 为了 一个 妻子 ,
把最有权势的统治者的女儿嫁给他。

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] ['treʒərz] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
and lay my inexhaustible treasures open to him . '
和 躺 我的 取之不尽的 宝藏 打开 到 他 . -
并将我取之不尽的珍宝向他敞开。

- [oʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['destəni] [tu:; tə][end][jɔr; jər] ['sɔ:rəuz] , [waɪz] [mæ'dʒɪʃn] ! -
' O that it may be my destiny to end your sorrows , wise magician ! '
- 哦 那 它 可能 是 我的 命运 到 结尾 你的 悲伤 , 明智的 魔术师 ! -
“但愿我能有幸终结你的悲伤，睿智的魔法师！”

[sed] - , ['saɪɪŋ] .
said Idallan , sighing .
说 - , 叹息 .
伊达兰叹了口气说道。

- [ju:; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)] [naɪt] , - ['ænsər] - .
' You alone can do it , brave and noble knight , ' answered Rasalkol .
- 你 独自的 能 做 它 , 勇敢的 和 高贵 骑士 , - 回答 - .
“只有你能做到，勇敢高贵的骑士，”拉斯科尔回答道。

- [ju:; jʊ][ə'loʊn][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ɪn][jɔr; jər][hændz] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] - , [dɪ'lɪvər] [em 'i:] ,
' You alone have the means in your hands , to destroy Hiorba , deliver me ,
- 你 独自的 有 这 方法 在 你的 双手 , 到 破坏 - , 递送 我 ,
“只有你掌握着摧毁希奥尔巴的手段，救救我吧。”

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ;
and procure unspeakable happiness for yourself ;
和 采购 无法形容 幸福 为了 你自己 ;
并为自己赢得难以言喻的幸福；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [wʊd] [sɜ:rv] - [mʌst; məst][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [ʃed] [blʌd] ! -
but he who would serve Rasalkol must not fear to shed blood ! '
- 但 他 WHO 会 服务 - 必须 不是 害怕 到 棚 血 ! -
但是，凡是效忠于拉萨尔科尔的人，都不能惧怕流血！

- [gɪv] [em 'i:][bʌt; bət] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] ['mɪljənz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
' Give me but wealth and power , and I will slay millions for you . '
- 给 我 但 财富 和 力量 , 和 我 将要 杀戮 百万 为了 你 . -
“只要给我财富和权力，我愿为你屠戮千万人。”

- [teɪk] [ðɪs] ['wɪðərd] [twɪɡ] , - [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑ:nd] .
' Take this withered twig , ' said the phantom , handing him a wand .
- 拿 这 干枯 枝条 , - 说 这 幻影 , 处理 他 一个 魔杖 .
“拿着这根枯枝，”幽灵说着，递给他一根魔杖。

- [ber] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['daʊrə] [sli:ps] ,
' Bear it to the chamber where Daura sleeps ,
- 熊 它 到 这 房间 在哪里 达乌拉 睡觉 ,
“把它带到道拉沉睡的房间去。”

[straɪk] [jɔː; jər] [ˈdægər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]
strike your dagger to her heart in such a manner that the warm blood shall
罢工 你的 匕首 到 她 心 在 这样的 一个 方式 那 这 温暖的 血 将
[ˈsprɪŋk(ə)l][ðə; ði][wɑːnd] .
sprinkle the wand .
撒 这 魔杖 .

用匕首刺入她的心脏，让温热的鲜血洒在魔杖上。

[ðə; ði] [twɪɡ] [wɪl] [əˈkwaɪər] [nuː] [laɪf] ; [liːvz] , [blʌdz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [pʊt] [fɔːrθ] ,
The twig will acquire new life ; leaves , buds and flowers will instantly put forth ,
这 枝条 将要 获得 新的 生活 ; 树叶 , 花蕾 和 花朵 将要 即刻 放 前进 ,
枝条将获得新生；叶子、花蕾和花朵将立即萌发。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [fruːt] ,
it will take root in the earth and bear a magnificent fruit ,
它 将要 拿 根 在 这 地球 和 熊 一个 壮丽 水果 ,
它将在土壤中生根发芽，结出丰硕的果实。

[kənˈteɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [deθ] .
containing within itself the seeds of death .
包含 之内 本身 这 种子 的 死亡 .
它本身就蕴含着死亡的种子。

[dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdaʊərə] [tuː; tə][ˈrɪnoʊ][ænd; ənd] - .
Divide the fruit and send it in the name of Daura to Ryno and Aliande .
划分 这 水果 和 发送 它 在 这 姓名 的 达乌拉 到 ryno 和 - .
将果实分好，以达乌拉的名义送给雷诺和阿利安德。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ded] ,
As soon as you hear that they are dead ,
作为 很快 作为 你 听到 那 他们 是 死的 ,
你一听到他们去世的消息，

[brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [waɪf] .
bring their bodies here and lay them by the corpse of your wife .
带来 他们的 身体 这里 和 躺 他们 经过 这 尸体 的 你的 妻子 .
把他们的尸体运到这里，放在你妻子的尸体旁边。

[ðen] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
Then tear out their hearts and burn them with the wood of the tree .
然后 撕 出去 他们的 心 和 烧伤 他们 和 这 木头 的 这 树 .
然后挖出它们的心脏，与木头一起烧掉。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ləst] [ˈfaɪbər] , - [wɪl] [ɪkˈspaɪər][wɪð; wɪθ]
When the fire shall have destroyed the last fibre , Hiorba will expire with
什么时候 这 火 将 有 损毁 这 最后的 纤维 , - 将要 到期 和
[ˈdredf(ə)l] [ˈtɔːments] .
dreadful torments .
可怕 折磨 .

当大火将最后一丝纤维烧尽时，希奥尔巴将在可怕的折磨中死去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] . -
I shall then be free and eternally grateful . '
我 将 然后 是 自由的 和 永恒 感激的 . -
那时我将获得自由，并永远心怀感激。

- [aɪ][eɪˈem] [jɔːrz] ! -
' I am yours ! '
- 我 是 你的 ! -
“我是你的！”

[kraɪd] - , [ˈkɔːʃəsli] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈdaʊərə] ,
cried Idallan , cautiously proceeding to the sleeping chamber of the unhappy Daura ,
哭 - , 谨慎地 进行中 到 这 睡眠 房间 的 这 不开心 达乌拉 ,
伊达兰一边喊着，一边小心翼翼地走向不幸的道拉的寝室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the magic wand in one hand and his dagger in the other .
和 这 魔法 魔杖 在 一 手 和 他的 匕首 在 这 其他 .
他一手拿着魔杖，一手拿着匕首。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [laɪt] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːnstərz] [steps] .
A mysterious light preceded the monster's steps .
一个 神秘 光 之前 这 怪物的 步骤 .
怪物的脚步之前，有一道神秘的光芒。

[ˈsɔːftli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][ænˈdʒelɪk][fɔːrm] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ræpt] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l]
Softly opening the door , the angelic form lay before him , wrapped in peaceful
轻轻 开幕 这 门 , 这 天使般的 形式 躺 前 他 , 包装 在 和平
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .
他轻轻推开门，只见天使般的身影躺在他面前，沉浸在宁静的睡梦中。

[ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
The sweet smile of innocence played upon her pale lips .
这 甜的 微笑 的 无辜 玩 之上 她 苍白 嘴唇 .
她苍白的嘴唇上浮现出一抹天真无邪的甜美笑容。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] , [ʃiː; ʃi]
In a tone of melancholy tenderness which would have softened a tiger , she
在 一个 语气 的 忧郁 压痛 哪个 会 有 软化 一个 老虎 , 她
[ɪkˈskeɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
exclaimed in her sleep ,
惊呼 在 她 睡觉 ,
她睡梦中用一种忧郁而温柔的语气说道，这种语气足以软化老虎的性情。

- [ˈʌvst] [ðəʊ] [em ˈiː][noʊ][bɜːŋgər] , - ? -
' lovest thou me no longer , Idallan ? '
- 最爱 你 我 不 更长 , - ? -
“伊达兰，你不再爱我了吗？ ”

[jet] [dɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [skaʊl] , [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] .
Yet did Idallan , with a malicious scowl , raise his arm to strike .
然而 做过 - , 和 一个 恶意 皱眉头 , 增加 他的 手臂 到 罢工 .
然而，伊达兰却带着恶意的怒容，举起手臂准备攻击。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [həːld] [ðə; ði] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
At that instant a flash of lightning hurled the dagger from his hand , and
在 那 立即的 一个 闪光 的 闪电 投掷 这 匕首 从 他的 手 , 和
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] - ,
, instead of Rasalkol ,
, 反而 的 - ,
就在那一瞬间，一道闪电将他手中的匕首击飞，而原本应该是拉萨尔科尔的人，

[ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] - [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
the sorceress Hiorba stood before him .
这 巫婆 - 站立 前 他 .
女巫希奥尔巴站在他面前。

[hɜːr; hər] [ˈpɪrsɪŋ] [glæns] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [əˈnaɪə,leɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkʌlprɪt] [kæst]
Her piercing glance seemed almost annihilating , and the trembling culprit cast
她 冲孔 瞥一眼 似乎 几乎 歼灭 , 和 这 发抖 罪魁祸首 投掷
[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
his eyes upon the earth ,
他的 眼睛 之上 这 地球 ,
她锐利的目光仿佛具有毁灭性的力量，颤抖的罪犯低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
as if imploring it to open and swallow him .
作为 如果 恳求 它 到 打开 和 吞 他 .
仿佛在恳求它张开嘴把他吞噬。

- [ˈdɔːtər] , [jʊr; jər] [ˈtendər] [ˈhʌzbænd] [wʊd] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ˈmɜːrdərər] ! - [sed] - . -
' Daughter , your tender husband would become your murderer ! ' said Hiorba . '
- 女儿 , 你的 投标 丈夫 会 变得 你的 凶手 ! - 说 - . -
“女儿，你温柔的丈夫会成为你的凶手！”希奥尔巴说道。

[ðʌs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈheɪsti] [tʃɔɪs] [rɪˈwɔːdɪd] . -
Thus is your hasty choice rewarded . '
因此 是 你的 仓促 选择 奖励 . -
所以，你仓促的选择得到了回报。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - : - [ðə; ði] [soʊlz] [ˈdiːpəst] [ɡriːf] , [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Then turning to Idallan : ' the soul's deepest grief , the eternal loss of her
然后 转弯 到 - : - 这 灵魂的 最深处 悲伤 , 这 永恒 损失 的 她
[ˈhɑːrts] [piːs] ,
heart's peace ,
心脏的 和平 ,
然后转向伊达兰：“灵魂最深的悲痛，她心中平静的永恒丧失，

[ˈpʌnɪfɪz] [jʊr; jər] [ʌnˈhæpi] [waɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mætɜːrn(ə)] [ədˈvaɪs] ;
punishes your unhappy wife for her disregard of the maternal advice ;
惩罚 你的 不开心 妻子 为了 她 漠视 的 这 母体 建议 ;
惩罚你那不听从母亲劝告的不快乐的妻子；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
but what can be a sufficient punishment for you ? '
但 什么 能 是 一个 充足的 惩罚 为了 你 ? -
但对你来说，什么样的惩罚才算足够呢？

- [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Idallan was silent .
- 曾是 沉默的 .
伊达兰沉默不语。

- [jʊr; jər] [ˈɑːbdərət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈstiːld] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [waɪf] , [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈbrʌðər] - [ɪn] -
' Your obdurate heart was steeled against your wife , your faithful brother - in -
- 你的 顽固的 心 曾是 钢铁般的意志 反对 你的 妻子 , 你的 忠实 兄弟 - 在 -
[ɑːrmz] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
arms , and against me ,
武器 , 和 反对 我 ,
“你那颗顽固的心对你的妻子、你忠实的战友以及我都冷酷无情。”

[tuː; tə] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] .
to whose kindness you were indebted for the foundation of your fortunes .
到 谁 仁慈 你 是 负债累累 为了 这 基础 的 你的 财富 .
你们的财富都建立在某人的恩惠之上。

[æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfeɪmfl] [ˈævərɪs] [hæv; həv][ɪnˈsaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækɪst] [kraɪmz] !
Ambition and shameful avarice have incited you to the blackest crimes !
志向 和 可耻 贪婪 有 煽动 你 到 这 最黑的 犯罪 !
野心和可耻的贪婪驱使你犯下了最邪恶的罪行！

[biː; bi][jɔː; jə] [ˈpʌnɪʃmənt] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][jɔː; jə] [diːdz] !
Be your punishment proportioned to your deeds !
是 你的 惩罚 比例匀称 到 你的 契约 !

你的惩罚应该与你的所作所为相称！

[ˈðerfɔːr] [ʌp] , [ˈdiːmənz] !
Therefore up , demons !
所以 向上 , 恶魔 !

所以，起来吧，恶魔们！

[dræg] [ðɪs] [kənˈdemd] [wʌn][tuː; tə] - [ˈevər] [ˈfleɪmɪŋ] [gʌlf] !
drag this condemned one to Hecla's ever flaming gulf !
拖 这 谴责 一 到 - 曾经 炽盛 海湾 !

把这个该死的家伙拖到赫克拉永燃的深渊里去！

[ðer; ðər][let] [soul][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ˈsʌfər] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈsʌfər] [bæθ] ,
There let soul and body suffer the pain of the dreadful sulphur bath ,
那里 让 灵魂 和 身体 遭受 这 疼痛 的 这 可怕 硫 洗澡 ,

让灵魂和肉体在那里承受可怕的硫磺浴的痛苦。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)][pɑːrt][hæz; həz] [brˈkʌm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɡoʊld] .
until the mortal part has become changed to gold .
直到 这 凡人 部分 有 变得 已更改 到 金子 .

直到凡人的部分都变成了黄金。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [meɪ] [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [draːs] [rɪˈmeɪn] ,
For a thousand years may the sordid dross remain ,
为了 一个 千 年 可能 这 肮脏的 浮渣 保持 ,

愿这污秽的渣滓永存千年。

[ʌnˈtɪl] [baɪ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈæksədənts][,aɪˈtiː] [brˈkʌmz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] ,
until by millions of accidents it becomes transformed into a circle ,
直到 经过 百万 的 事故 它 变成 转变 进入 一个 圆圈 ,

直到经过数百万次的偶然事件，它才变成一个圆圈。

[ænd; ənd][ˈpresəz, ˈpresɪz][ə; eɪ] [kraʊnd] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪləs] [hed] .
and presses a crowned and joyless head .
和 出版社 一个 加冕 和 悒 头 .

并按压着一颗戴着王冠却毫无喜悦的头颅。

[wen] [ðə; ði] [kraʊn] [ðʌs] [fɔːrmd] [ˈspɑːklz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] , [əˈweɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈmet(ə)] [ɪts]
When the crown thus formed sparkles with gems , awaken in the miserable metal its
什么时候 这 王冠 因此 形成 闪光 和 宝石 , 觉醒 在 这 悲惨的 金属 它是

[ˈnɔːɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
gnawing consciousness ,
啃咬 意识 ,

当这顶王冠镶嵌着宝石闪耀时，它便唤醒了这可怜的金属中那啃噬着灵魂的意识。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪədəm] [ɪnˈdʒuəz] ,
and , so long as the diadem endures ,
和 , 所以 长的 作为 这 冠冕 持续 ,

只要这顶王冠还在，

[ˈtɔːrtʃər] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [ˈɔːnəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]
torture the soul with the perception of treasures and honors never to be
酷刑 这 灵魂 和 这 洞察力 的 宝藏 和 荣誉 绝不 到 是

[ɪnˈdʒɔɪd] ! -
enjoyed ! !
享受 ! ! -

用永远无法享受的财富和荣誉来折磨灵魂吧！

[ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən] [ðʌs] , - [weɪvd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪrf(ə)l] [wɑːnd] .

Having spoken thus , Hiorba waved her fearful wand .
拥有 说 因此 , - 挥手 她 可怕 魔杖 .

说完这些话，希奥尔巴挥动了她那令人恐惧的魔杖。

[tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdiːmənz] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [wɪtʃ] [ɪkˈstɔːtɪd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]
Two horrible demons appeared , and , with a laugh , which extorted a howl of

二 可怕 恶魔 出现 , 和 , 和 一个 笑 , 哪个 勒索 一个 嚎 的

[ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
anguish from the criminal ,

痛苦 从 这 刑事 ,

两个可怕的恶魔出现了，它们发出狂笑，吓得罪犯发出痛苦的嚎叫。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

forced him away .
强制 他 离开 .

强迫他离开。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːnstənt] [ˈrɪnoʊ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [bɪn] [brɪˈleɪtɪd] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

The inconstant Ryno had one day been belated while engaged in the chase ,
这 不稳定 ryno 有 一 天 到过 迟到的 尽管 已订婚的 在 这 追赶 ,

反复无常的雷诺有一天在追逐过程中迟到了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which had become his favorite occupation since the destruction of his
哪个 有 变得 他的 最喜欢的 职业 自从 这 破坏 的 他的

[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [piːs] .

matrimonial peace .
婚姻 和平 .

自从婚姻和平被打破后，这便成了他最喜欢的职业。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [doʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He had pursued a wounded doe into a thicket out of which he was
他 有 追击 一个 受伤 雌鹿 进入 一个 灌木丛 出去 的 哪个 他 曾是

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] .

unable to find his way .
无法 到 寻找 他的 方式 .

他追着一只受伤的母鹿走进了灌木丛，结果找不到出路了。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [er] [bluː] [tʃɪl] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈneb.jələs] [ˈæt.məs.fɪr] ,

The evening air blew chill , the stars shone faintly through the nebulous atmosphere ,
这 晚上 空气 吹 寒意 , 这 明星 闪耀 淡淡的 通过 这 模糊的 气氛 ,

傍晚的空气带着一丝凉意，繁星在朦胧的夜空中闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnləs] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ɪts] [braʊn] [ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and the moonless night was spreading its brown mantle over the earth .
和 这 无月 夜晚 曾是 传播 它是 棕色的 地幔 超过 这 地球 .

没有月亮的夜晚正将它棕色的外衣铺展在地球上。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [fɔːrɪst] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [huːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,

A deep silence pervaded the forest , broken only by the hootings of the owl ,
一个 深的 沉默 弥漫 这 森林 , 破碎的 仅有的 经过 这 嘘声 的 这 猫头鹰 ,

森林里一片寂静，只有猫头鹰的鸣叫声打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

and the howlings of the wolf .
和 这 嚎叫 的 这 狼 .

还有狼的嚎叫声。

[ˈrɪnoʊ] [dɪsˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [ɡroʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːviəs] [pæθ] .
Ryno dismounted to grope for the devious path .
ryno 下马 到 摸索 为了 这 狡猾的 小路 .

雷诺下马摸索着寻找那条蜿蜒的小路。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
He wandered on in this manner for the space of a quarter of an hour ,
他 漫步 在 在 这 方式 为了 这 空间 的 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
他就这样漫无目的地走了大约十五分钟。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [reɪn] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
leading his horse by the bridle - rein , when suddenly he heard a flourish of
领导 他的 马 经过 这 辔 - 缰绳 , 什么时候 突然 他 听到 一个 繁荣 的
[drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts] .
drums and trumpets .
鼓 和 小号 .

他牵着马缰绳，突然听到一阵鼓声和号角声。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
he was astonished to find himself at no great distance from a
他 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 在 不 伟大的 距离 从 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈkæs(ə)l] .
magnificent and brilliantly illuminated castle .
壮丽 和 精彩 照明 城堡 .

他惊讶地发现自己离一座宏伟壮丽、灯火辉煌的城堡并不远。

[pliːzd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [ɪksˈkɜːjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
Pleased and surprised , for in all his hunting excursions he had never
高兴 和 惊讶 , 为了 在 全部 他的 打猎 短途旅行 他 有 绝不
[ɪnˈkaʊntər] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
encountered it before ,
遭遇 它 前 ,
他既高兴又惊讶，因为在他所有的狩猎活动中，他从未遇到过这种动物。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tɔːrd] [ɪts] [geɪts] .
he threw himself upon his horse and hastened toward its gates .
他 扔 他自己 之上 他的 马 和 加快 朝向 它是 大门 .

他翻身上马，飞快地朝城门奔去。

[ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd][ˈkɑːməts] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [piːl] , [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [dɪˈsendɪd] , [ðə; ði] [geɪt] [fluː]
Trumpets and comets rang a merry peal , the drawbridge descended , the gate flew
小号 和 彗星 响铃 一个 欢乐 皮尔 , 这 吊桥 下降 , 这 门 飞翔
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

号角和彗星奏响欢快的乐章，吊桥落下，大门敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrt] ,
and he soon found himself in the inner court ,
和 他 很快 成立 他自己 在 这 内 法庭 ,

他很快发现自己身处内廷之中。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈrɪʃli] [klæd][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [lɒkt] [ˈpeɪdʒɪz] .
surrounded by a band of richly clad and golden locked pages .
包围 经过 一个 乐队 的 丰富 覆膜 和 金的 已锁定 页面 .

四周环绕着一圈装饰华丽、带有金色锁扣的书页。

[ðeɪ] [si:zd] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)], [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [spɪr] , [baʊ; boʊ][ænd; ənd]
They seized his bridle , relieved him of his hunting - spear , bow and
他们 查获 他的 辔 , 松了口气 他 的 他的 打猎 - 矛 , 弓 和
[ˈkwɪvər] ,
quiver ,
颤动 ,

他们夺走了他的缰绳，缴获了他的猎矛、弓箭和箭囊。

- - [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈspektfəli] [held][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] , [waɪl] [əˈhʌðər] , [ɑ:n] [bendɪd] [ni:] , [beɪd]
- - one of them respectfully held his stirrup , while another , on bended knee , bade
- - 一 的 他们 尊敬 握住 他的 镫 , 尽管 其他 , 在 弯曲 膝盖 , 巴德
[hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] .
him welcome .
他 欢迎 .

其中一人恭敬地扶着他的马镫，另一人单膝跪地，向他表示欢迎。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi: ? - [æskt] [ˈrɪnoʊ][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
' Do you know me ? ' asked Ryno with astonishment .
- 做 你 知道 我 ? - 问 ryno 和 惊讶 .

“你认识我吗？”莱诺惊讶地问道。

- [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈrɪnoʊ] , [soʊ] [rɪˈnaʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈbju:ti] ,
' Who does not know the knightly Ryno , so renowned for his personal beauty ,
- WHO 做 不是 知道 这 骑士精神 ryno , 所以 著名 为了 他的 个人的 美丽 ,
[ænd; ənd][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)l] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] ! -
and indomitable courage ! '
和 不屈不挠 勇气 ! -

“谁不认识英俊潇洒、英俊潇洒、胆识过人的骑士雷诺呢！”

[ˈhʌmbli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtli] [peɪdʒ] .
humbly answered the courtly page .
谦卑地 回答 这 宫廷式 页 .

谦卑地回答了侍从的请求。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] ?
' Will you please to follow me to the banqueting hall ?
- 将要 你 请 到 跟随 我 到 这 宴会 大厅 ?

请您跟我去宴会厅好吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [baɪ] [kaʊnt] [ˈɑ:nəʊ] , [ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv]
You are expected there with affectionate impatience by count Arno , the lord of
你 是 预期的 那里 和 亲热 不耐烦 经过 数数 阿诺 , 这 主 的
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

城堡主人阿尔诺伯爵带着既亲切又焦急的心情期待着你的到来。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:tər] . -
and Rosamunda his charming daughter . '
和 - 他的 迷人 女儿 . -

还有他迷人的女儿罗莎蒙达。

[ˈredɪli] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwelkəm] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtendənts] ,
Readily yielding to this welcome invitation , he left his horse to the attendants ,
容易 屈服 到 这 欢迎 邀请 , 他 左边 他的 马 到 这 服务员 ,

他欣然接受了这份热情邀请，将马匹留给了侍从。

[ænd; ənd] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði] [smu:ð] - [tʌŋd] [ˈflætərər] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
and followed the smooth - tongued flatterer into the castle .
和 随后 这 光滑的 - 舌头 奉承者 进入 这 城堡 .

于是，他跟着那个巧舌如簧的奉承者进了城堡。

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈvestɪbjʊːl] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kɑːləneɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔːrfəri] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə]
A marble vestibule , supported by a colonade of porphyry , led him to
一个 大理石 前厅 , 有 经过 一个 柱廊 的 斑岩 , 引领 他 到
[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈæləbəstər] [ster] - [keɪs] ,
a broad alabaster stair - case ,
一个 广阔 雪花石膏 楼梯 - 案件 ,
一个由斑岩柱廊支撑的大理石门厅, 通向宽阔的雪花石膏楼梯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ˈɔːnəmentɪd] [ˈbæləstreɪd] .
which was surmounted by a gilded and richly ornamented balustrade .
哪个 曾是 克服 经过 一个 镀金 和 丰富 装饰 栏杆 .
其上方是镀金且装饰华丽的栏杆。

[twelv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [saɪlk] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
Twelve servants in dresses of white silk , embroidered with gold ,
十二 仆人 在 连衣裙 的 白色的 丝绸 , 绣花 和 金子 ,
十二名仆人身穿白色丝绸长袍, 上面绣着金线,

[ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [steps] .
preceded him with torches to light his steps .
之前 他 和 火炬 到 光 他的 步骤 .
他们手持火把走在他前面, 为他照亮道路。

[ðə; ðɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [ruːm] [fluː] [ˈoʊpən] .
The folding doors of the banqueting room flew open .
这 折叠式的 门 的 这 宴会 房间 飞翔 打开 .
宴会厅的折叠门猛地打开了。

[ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈves(ə)lɪz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [naɪts]
A richly covered table , glittering with golden vessels and surrounded by knights
一个 丰富 涵盖 桌子 , 闪闪发光 和 金的 船只 和 包围 经过 骑士
[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
and ladies ,
和 女士们 ,
一张铺满华丽桌布的桌子上, 摆满了闪闪发光的金器, 周围环绕着骑士和贵妇人。

[stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
stood in the middle of the hall ,
站立 在 这 中间 的 这 大厅 ,
站在大厅中央,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌændəˈlɪr] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
and a splendid chandelier poured a flood of light from above .
和 一个 灿烂 枝形吊灯 倾倒 一个 洪水 的 光 从 多于 .
一盏华丽的水晶吊灯从上方倾泻而下, 光芒四射。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ˈrɪnoʊ] [ˈentərd] ,
Uncertain whether he could trust his senses , Ryno entered ,
不确定 无论 他 可以 相信 他的 感官 , ryno 进入 ,
莱诺不确定自己的感觉是否可靠, 于是走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz]
and the most delightful music from the balcony of the hall greeted his
和 这 最多 愉快 音乐 从 这 阳台 的 这 大厅 问候 他的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
大厅阳上传来悦耳动听的音乐, 迎接他的到来。

[ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [roʊz] [rɪˈspektfəli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [siːts] ,
The knights and dames rose respectfully from their seats ,
这 骑士 和 女士们 玫瑰 尊敬 从 他们的 座位 ,
骑士和女爵们恭敬地从座位上站了起来。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][mən][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [ˈkɑːstuːm] ,
while a venerable old man in a knightly costume ,
尽管 一个 可敬 老的 男人 在 一个 骑士精神 戏服 ,
一位身着骑士服饰的德高望重的老人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfiːmeɪl] [huːz] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdæzliŋ] [fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)l][pen][tuː; tə]
with a delicate female whose beauty was too dazzling for mortal pen to
和 一个 精美的 女性 谁 美丽 曾是 也 耀眼的 为了 凡人 笔 到
[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,

一位容貌娇弱的女子，她的美貌太过耀眼，凡人的笔墨难以描绘。
[ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
advanced to meet him :
先进的 到 见面 他 :

上前去见他。
[ˈtʌtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈgɑːblət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈroʊzi][lɪps] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ðʌs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] : -
Touching a full goblet with her rosy lips , the female thus addressed him : '
接触 一个 满的 高脚杯 和 她 红润 嘴唇 , 这 女性 因此 已解决 他 : -

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kʌp] ,
With this cup ,
和 这 杯子 ,
女子用她红润的嘴唇轻触一杯满溢的酒杯，对他说：“请用这杯酒，

- , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɡriːts] [ðə; ði] [breɪv] [ˈrɪnoʊ] ,
Rosamunda , the daughter of the house , greets the brave Ryno ,
- , 这 女儿 的 这 房子 , 问候 这 勇敢的 ryno ,
这家的女儿罗莎蒙达向勇敢的雷诺问好。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] . -
in the name of the lord of the castle . '
在 这 姓名 的 这 主 的 这 城堡 : -
以城堡领主的名义。

[ɔːˈredi] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈrɪnoʊ] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][kʌp] ,
Already intoxicated by what he saw , Ryno drained the golden cup ,
已经 酣 经过 什么 他 锯 , ryno 排水 这 金的 杯子 ,
莱诺早已被眼前的景象迷得神魂颠倒，一口喝干了金杯里的酒。

[ɪmˈprest] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn] - [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] , [[ʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd]
impressed a glowing kiss upon Rosamunda's delicate fingers , shook the proffered hand
印象深刻 一个 发光 吻 之上 - 精美的 手指 , 摇晃 这 提供的 手
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪt] ,
of the old knight ,
的 这 老的 骑士 ,

她轻轻吻了吻罗莎蒙达纤细的手指，握住了老骑士伸出的手。
[huː] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]
who led him to the upper end of the table and seated him by
WHO 引领 他 到 这 上 结尾 的 这 桌子 和 坐着 他 经过
- [saɪd] .
Rosamunda's side .
- 边 .

他领着他走到桌子的上端，让他坐在罗莎蒙达身边。

[fə'mɪliər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [dʒests][ænd; ənd] ['læftər] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt(ə)l] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
Familiar conversation , jests and laughter , the delightful music , the exhilarating
熟悉的 对话 , 笑话 和 笑声 , 这 愉快 音乐 , 这 令人振奋
[kʌp] , [ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] ,
cup , and , more than all these ,
杯子 , 和 , 更多的 比 全部 这些 ,
熟悉的谈话、玩笑和欢笑、悦耳的音乐、令人振奋的酒杯, 以及, 比所有这一切更重要的是,

[ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [soʊ] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd]
the proximity of the blooming maiden , so warmed his blood and confused
这 邻近 的 这 盛开 少女 , 所以 温暖 他的 血 和 使困惑
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
那位娇艳少女的靠近, 令他心潮澎湃, 思绪万千。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] ,
that the question never occurred to him how the castle came to be there ,
那 这 问题 绝不 发生 到 他 如何 这 城堡 来了 到 是 那里 ,
他从未想过这座城堡是如何建在那里的。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
and its inhabitants to know him .
和 它是 居民 到 知道 他 .
并让当地居民认识他。

[hi:; hi] [su:n] [br'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,
He soon became engaged in a tender conversation with Rosamunda ,
他 很快 成为 已订婚的 在 一个 投标 对话 和 - ,
他很快便与罗莎蒙达陷入了温柔的交谈中。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tu:] [su:n] [dɪd] [ðeɪ] [kɑ:mpri'hend] [i:tʃ] ['ʌðə-z] [glɑ:nsɪz] .
and but too soon did they comprehend each other's glances .
和 但 也 很快 做过 他们 理解 每个 其他的 眼神 .
但他们很快就明白了彼此眼神的含义。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [br'gæn] .
The table was now cleared , and the dance began .
这 桌子 曾是 现在 已清除 , 和 这 舞蹈 开始 .
桌子已被收拾干净, 舞会开始了。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ['rɪnoʊ] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] - ,
Drunk with pleasure , Ryno floated through the assembly with Rosamunda ,
醉 和 乐趣 , ryno 漂浮 通过 这 集会 和 - ,
沉浸在愉悦中的雷诺和罗莎蒙达在集会上飘来飘去。

['presɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪ'vaɪn] [fɔ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
pressing her divine form to his beating heart ,
紧迫 她 神圣的 形式 到 他的 殴打 心 ,
她神圣的身躯紧贴着他跳动的心脏,

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['tu:mʌlt][ænd; ənd] ['gɪdɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ltz] ['rɒbɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst]
and amid the tumult and giddiness of the waltz robbing her of a first
和 之中 这 骚乱 和 眩晕 的 这 华尔兹 抢劫 她 的 一个 第一的
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,
在华尔兹的喧闹和眩晕中, 她失去了初吻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [rɪ'tɜ:rnd] .
which was warmly returned .
哪个 曾是 热情地 返回 .
并得到了热烈的回应。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['ku:lɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the dance was ended , the company sought the refreshing coolness of the
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 , 这 公司 寻求 这 令人耳目一新 凉爽 的 这
['gɑ:dnz] .
gardens .
花园 .

舞蹈结束后，大家到花园里享受清凉。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sɑ:lətəri]['grɑ:tʊv] , [wer] , [sʌŋk] [ɪn] - [ɪm'breɪs] ,
The lovers soon found themselves in a solitary grotto , where , sunk in Ryno's embrace ,
这 恋人 很快 成立 他们自己 在 一个 孤 石窟 , 在哪里 , 沉没 在 - 拥抱 ,
这对恋人很快发现自己身处一个僻静的洞穴中，在那里，沉浸在莱诺的怀抱里，
- [mɜ:mɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fə'revər] ,
Rosamunda murmured that she would be his forever ,
- 低声说道 那 她 会 是 他的 永远 ,
罗莎蒙达低声说，她将永远属于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] ['daʊtɪd] [nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [kən'sent] [tu:; tə][ðer; ðər]['ju:niən] .
and that she doubted not of her father's consent to their union .
和 那 她 怀疑 不是 的 她 父亲的 同意 到 他们的 联盟 .
她毫不怀疑父亲会同意他们的结合。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:nstənt] ['rɪnoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
This brought the inconstant Ryno to his senses .
这 带来 这 不稳定 ryno 到 他的 感官 .

这让反复无常的莱诺清醒过来。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] ['stæməd] :
With much embarrassment he stammered :
和 很多 尴尬 他 结结巴巴 :
他尴尬极了，结结巴巴地说：

- [baɪ][maɪ] ['naɪtli] [oʊθ] [ænd; ənd]['du:ti] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] ['meɪzər] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,
' **By my knightly oath and duty , I love you beyond measure , charming girl ,**
- 经过 我的 骑士精神 誓言 和 责任 , 我 爱 你 超过 措施 , 迷人 女孩 ,
“以我骑士的誓言和职责起誓，我爱你，迷人的姑娘，爱得无法衡量。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [bɪ'kʌm] [jʊɹ; jər] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər] - - [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ə'hʌðɜ:z] . -
but I cannot become your husband , for - - I am already another's . '
但 我 不能 变得 你的 丈夫 , 为了 - - 我 是 已经 另一个的 . -
但我不能成为你的丈夫，因为——我已经有了自己的丈夫。

[terz] [flʊd] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] - [aɪz] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .
Tears flowed in torrents from Rosamunda's eyes , upon this declaration .
眼泪 流动 在 种子 从 - 眼睛 , 之上 这 宣言 .
听到这番话，罗莎蒙达的眼泪夺眶而出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ji] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['stɔɹmd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
With the most violent sorrow she reproached him for having stormed her heart
和 这 最多 暴力 悲哀 她 受责备 他 为了 拥有 暴风雨 她 心
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] [pi:s] ,
and destroyed its peace ,
和 损毁 它是 和平 ,
她怀着无比的悲痛谴责他，责怪他扰乱了她的心，破坏了她的平静。

[waɪl] [baʊnd] [baɪ] ['ɜ:rlɪər] [taɪz] .
while bound by earlier ties .
尽管 边界 经过 早些时候 领带 .

尽管受到先前关系的约束。

[ʃiː; ʃi] [dr'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ,
She declared that she could not live without him ,
她 声明 那 她 可以 不是 居住 没有 他 ,
她宣称没有他她就活不下去。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mæɪɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
and at last implored him to dissolve his first marriage , that he might
和 在 最后的 恳求 他 到 溶解 他的 第一的 婚姻 , 那 他 可能
[br'kʌm] ['hɜːz] [ə'ləʊn] .
become her's alone .
变得 她的 独自的 .

最后，她恳求他解除第一次婚姻，好让他只属于她一个人。

[ˈrɪnoʊ] ['æŋkʃəsli] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
Ryno anxiously endeavored to effect a retreat .
ryno 焦虑地 努力 到 影响 一个 撤退 .

莱诺焦急地试图撤退。

- - [ɪz][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] : - [ænd; ənd] ['nevər] ,
' Aliande is my lawful wife , ' said he , in a tone of decision : ' and never ,
- - 是 我的 合法的 妻子 , - 说 他 , 在 一个 语气 的 决定 : - 和 绝不 ,
“阿丽安德是我的合法妻子,”他语气坚定地说,“而且永远不会……”

[ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [rɪ'pjʊːdiət] [hɜːr; hər] . -
never will I repudiate her . '
绝不 将要 我 否认 她 . -

我永远不会否认她。

[nuː] [rɪ'prəʊtʃɪz] , [nuː] [terz] , [ænd; ənd] [nuː] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] ['fɑːləʊd] .
New reproaches , new tears , and new solicitations followed .
新的 责备 , 新的 眼泪 , 和 新的 征集 随后 .

随之而来的是新的责备、新的眼泪和新的恳求。

[ˈɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] [bəːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['sɒftəst] [ɑːrmz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Ardent kisses burned upon his lips , the softest arms twined about his neck ,
热心 吻 烧伤 之上 他的 嘴唇 , 这 最柔软 武器 缠绕 关于 他的 脖子 ,
热烈的吻灼烧着他的嘴唇，柔软的手臂环绕着他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [və'lʌptʃuəs] ['bʊzəm] [bi:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
and the most voluptuous bosom beat against his throbbing heart .
和 这 最多 丰满的 怀 打 反对 他的 悸动 心 .

她丰满的胸脯随着他跳动的的心脏上下跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bːlmoʊst] [səb'duːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] , ['dʒentli] [rɪ'pʌlsɪŋ]
He was almost subdued ; but he summoned resolution and , gently repulsing
他 曾是 几乎 低沉的 ; 但 他 被召唤 解决 和 , 轻轻地 令人反感
[hɜːr; hər] , [sed] : - [liːv] [em 'iː] ,
her , said : ' Leave me ,
她 , 说 : - 离开 我 ,

他几乎被制服了；但他鼓起勇气，轻轻地推开了她，说：“离开我吧。”

['tʃɑːrmɪŋ] ['meɪd(ə)n] , - - [maɪ] [ɪn'tegrəti] [mʌst; məst] [suːn] ['wɪðər] ['ʌndər] [jʊr; jər][wɔːrm] [ɪm'breɪs] ,
charming maiden , - - my integrity must soon wither under your warm embrace ,
迷人 少女 , - - 我的 正直 必须 很快 枯萎 在下面 你的 温暖的 拥抱 ,
迷人的少女啊，——我的正直很快就会在你温暖的怀抱中凋零。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][maɪ] ['beɪsnəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [stænd] [br'fɔːr] [juː; jʊ]
and with a consciousness of my baseness , I should then stand before you
和 和 一个 意识 的 我的 卑鄙 , 我 应该 然后 站立 前 你
[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,
as a faithless husband ,
作为 一个 不忠 丈夫 ,
我意识到自己的卑劣，就应该以一个不忠丈夫的身份站在你们面前。

[ə; eɪ] [sɪ'du:sə] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'anə:d] [naɪt] .
a seducer of innocence , and a dishonored knight .
一个 诱惑者 的 无辜 , 和 一个 蒙羞 骑士 .
一个诱骗纯真少女的人, 一个蒙羞的骑士。

[ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] .
Pardon my frankness .
赦免 我的 坦率 .

请原谅我的直言不讳。

[jʊr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ](ə)n ['kæptɪveɪt] [maɪ] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [tu:]
Your personal charms and yielding disposition captivate my senses , which have too
你的 个人的 魅力 和 屈服 处置 吸引 我的 感官 , 哪个 有 也
[ˈɔ:f(ə)n][led][em 'i:] [ə'streɪ] .
often led me astray .
经常 引领 我 误入歧途 .
你的个人魅力和温柔的性情深深吸引了我, 而我的感官却常常让我误入歧途。

[ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] ['mæɪɪdʒ] .
You desire marriage .
你 欲望 婚姻 .

你渴望婚姻。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t] , ['kænɑ:t] [bi; bi] !
That must not , cannot be !
那 必须 不是 , 不能 是 !

那绝对不可能!

[aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [ænd; ənd] ['gɪdɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['tɔ:rmənt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ]
I am weak and giddy ; but no severity of torment shall make me a
我 是 虚弱的 和 头晕 ; 但 不 严重性 的 折磨 将 制作 我 一个
['feɪθləs] ['vɪlən] !
faithless villain !
不忠 恶棍 !
我虚弱又晕眩; 但再严厉的折磨也不能使我变成一个背信弃义的恶人!

[maɪ][waɪf][ɪz] [gʊd] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['z:rθli] [pra:'sperəti][ænd; ənd]
My wife is good ; I am indebted to her for all my earthly prosperity and
我的 妻子 是 好的 ; 我 是 负债累累 到 她 为了 全部 我的 尘世的 繁荣 和
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
我的妻子很好; 我今生的一切幸福和富足都归功于她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] ['sʌfərd] [tu:] [mʌtʃ] [θru:] [maɪ] [ɪn'kɑ:nstənsɪ] ,
She has already suffered too much through my inconstancy ,
她 有 已经 遭受 也 很多 通过 我的 反复无常 ,
她已经因为我的反复无常而受了太多苦。

- - [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [hænd] ['wɪðər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [rɪ'pju:diert] - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
- - **and rather should this hand wither than I would repudiate Aliande for the**
- - 和 相当 应该 这 手 枯萎 比 我 会 否认 - 为了 这
['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pledʒɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'hʌðər] ;
purpose of pledging it to another ;
目的 的 认捐 它 到 其他 ;
——我宁愿这只手枯萎, 也不愿为了把它许配给别人而背弃阿利安德;

[i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðæt] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] - . -
even were that other the divine Rosamunda . '
甚至 是 那 其他 这 神圣的 - . -
甚至还有另一位神圣的罗莎蒙达。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɪz; ɪz]
Once more she threw her arms around him in a last effort to subdue his
一次 更多的 她 扔 她 武器 大约 他 在 一个 最后的 努力 到 征服 他的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

她再次紧紧抱住他，试图做最后的努力来平息他的心跳；

- - [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] ,
- - **and while he was vainly striving to escape from her embrace** ,
- - 和 尽管 他 曾是 徒劳地 努力 到 逃脱 从 她 拥抱 ,
——而当他徒劳地试图挣脱她的怀抱时，

[ðə; ðɪ][ˈgrɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tɔːtʃɪz] ,
the grotto was suddenly illuminated by torches ,
这 石窟 曾是 突然 照明 经过 火炬 ,
洞穴突然被火把照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈnaɪts] [ænd; ənd]
and the lord of the castle stood before him surrounded by knights and
和 这 主 的 这 城堡 站立 前 他 包围 经过 骑士 和
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

城堡的主人站在他面前，周围簇拥着骑士和仆人。

[ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and foaming with rage .
和 起泡 和 愤怒 .
怒不可遏，口吐白沫。

- [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ! -
! **What do I see !** !
- 什么 做 我 看 ! -
“我看到了什么！”

[ˈθʌndəd] [hiː; hi] : - [wʌt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [ɑːr; ər] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [greɪ] [her] !
thundered he : ' What shame and disgrace are visited upon my gray hairs !
雷鸣 他 : - 什么 耻辱 和 耻辱 是 到访 之上 我的 灰色的 头发 !
他怒吼道：“我的白发遭受了何等的耻辱和耻辱！”

- [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːləteri][ˈgrɑːtoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Rosamunda in this solitary grotto under the mantle of night , in the arms of a
- 在 这 孤 石窟 在下面 这 地幔 的 夜晚 , 在 这 武器 的 一个
[ˈjuːθfl] [ˈstreɪndʒər] !
youthful stranger !
青春 陌生人 !

在夜幕的笼罩下，罗莎蒙达独自一人待在洞穴里，依偎在一个年轻陌生人的怀里！

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [fərˈevər] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪnɪdʒ] [dɪsˈənəːd] ! -
My house is forever degraded and my lineage dishonored ! !
我的 房子 是 永远 退化的 和 我的 血统 蒙羞 ! -
我的家族永远蒙羞，我的家族也永远蒙羞！

- [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈvareɪlət] , - [ˈænsər] [ˈrɪnoʊ] ; - [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [wɪl]
! **Your daughter is innocent and inviolate , ' answered Ryno ; ' and her lips will**
- 你的 女儿 是 清白的 和 不可侵犯 , - 回答 ryno ; - 和 她 嘴唇 将要
[ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,
inform you ,
通知 你 ,

“你的女儿纯洁无瑕，”雷诺回答说，“她的嘴唇会告诉你真相。”

[ðæt] [noʊ] [ʌn'wɜ:rði] [naɪt] [naʊ] [stændz] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] . -
that no unworthy knight now stands before you . '
那 不 不配 骑士 现在 站立 前 你 . -

现在站在你面前的，绝非卑劣的骑士。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['erər] , [maɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , - [kraɪd] - , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ]
' You are in error , my good father , ' cried Rosamunda , embracing his knees with
- 你 是 在 错误 , 我的 好的 父亲 , - 哭 - , 拥抱 他的 膝盖 和
['æŋɡwɪʃ] ;
anguish ;
痛苦 ;

“您错了，我善良的父亲，”罗莎蒙达哭着喊道，痛苦地抱住他的膝盖；

- ['rɪnoʊ][ɪz] [ɔ:l'redi] ['mærid] ! -
' Ryno is already married ! '
- ryno 是 已经 已婚 ! -

“Ryno已经结婚了！ ”

- ['mærid] ! -
' Married ! '
- 已婚 ! -

“结婚啦！ ”

[graʊld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
growled the old man ,
咆哮 这 老的 男人 ,

老人低声咆哮道。

[rɪ'pʌlsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]
repulsing his daughter with a violence that caused her to sink to the earth
令人反感 他的 女儿 和 一个 暴力 那 导致 她 到 下沉 到 这 地球
[ɪn][ə; eɪ] [swu:n] :
in a swoon :
在 一个 昏厥 :

他以暴力手段驱逐女儿，导致她昏厥倒地：

- ['mærid] !
' Married !
- 已婚 !

'已婚！

[ðen] [ɪz][maɪ] ['dɒtə-z] [dɪs'ɑ:nər] [br'jɑ:nd] ['remədi] !
Then is my daughter's dishonor beyond remedy !
然后 是 我的 女儿的 羞辱 超过 补救 !

那么，我女儿的耻辱就无法挽回了！

[ðæt] [wɜ:rd] [di'saɪdz] [jʊr; jər] [feɪt] , ['rɪnoʊ] !
That word decides your fate , Ryno !
那 单词 决定 你的 命运 , ryno !

那个词决定了你的命运，莱诺！

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [haʊ] [ðə; ði][ə'bjʊ:zər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪn]
and you shall feel how the abuser of the laws of hospitality is punished in
和 你 将 感觉 如何 这 施虐者 的 这 法律 的 热情好客 是 受到惩罚 在
['ɑ:rnɒʊz]['kæs(ə)] .
Arno's castle .
阿诺的 城堡 .

你将会感受到在阿尔诺的城堡里，违反待客之道的人会受到怎样的惩罚。

[si:z] [hɪm; ɪm] , [sleɪvz] !
Seize him , slaves !
抢占 他 , 奴隶 !

奴隶们，抓住他！

[baɪnd][ðə; ði] [retʃ] [ɪn] [ˈfetərz] ！ -
bind the wretch in fetters ! '
绑定 这 可怜虫 在 镣铐 ！ -

把那恶棍用镣铐捆起来！

- [hænd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Ryno's hand rushed to his side , but having thrown off his sword for the
- 手 匆忙 到 他的 边 , 但 拥有 抛掷 离开 他的 剑 为了 这
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

莱诺的手迅速摸向身侧，但他为了跳舞已经把剑扔掉了。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈwepən] [ðer; ðər] .
he found no weapon there .
他 成立 不 武器 那里 .

他在那里没有找到武器。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈmænfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈræbl] [hoʊst] [haʊˈevər] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli]
He struggled manfully against the rabble host however , until he was finally
他 挣扎 勇敢地 反对 这 乌合之众 主持人 然而 , 直到 他 曾是 最后
[oʊvərˈkʌm] , [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
overcome , cast upon the ground ,
克服 , 投掷 之上 这 地面 ,

然而，他顽强地与暴徒搏斗，直到最终被制服，摔倒在地。

[baʊnd] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈdʌndʒən] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
bound , and thrown into a deep dungeon beneath the castle .
边界 , 和 抛掷 进入 一个 深的 地牢 下面 这 城堡 .

被捆绑起来，扔进了城堡下方的深地牢。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn] [ˈməʊldərɪŋ] [strɔː] , [kənˈfaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈklæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst]
He lay upon mouldering straw , confined with clanking chains which were made fast
他 躺 之上 模压 稻草 , 受限 和 叮当作响 链条 哪个 是 制成 快速地
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
to the wall .
到 这 墙 .

他躺在腐烂的稻草上，被叮当作响的铁链束缚着，铁链牢牢地固定在墙上。

[ə; eɪ][dɪm][læmp] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl][ɪts] [ˈhɒrəz] .
A dim lamp lighted the place clearly enough to show all its horrors .
一个 暗淡 灯 照明 这 地方 清楚地 足够的 到 展示 全部它是 恐怖 .

一盏昏暗的灯光照亮了整个地方，足以将里面的恐怖景象尽收眼底。

- [ðɪs] [ɪz] [ʌndɪˈzɜːrvd] ！ -
' This is undeserved ! '
- 这 是 不应得的 ！ -

“这太不公平了！ ”

[kraɪd] [ˈrɪnoʊ] ,
cried Ryno ,
哭 ryno ,

雷诺喊道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi]
as his eye wandered about his new residence and finally rested upon the heavy
作为 他的 眼睛 漫步 关于 他的 新的 住宅 和 最后 休息 之上 这 重的
[ˈaɪərn] [dɔːr] .
iron door .
铁 门 .

他的目光在新居周围游移，最后落在了厚重的铁门上。

- [həʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] ['hev(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ri'wɔːdid] [maɪ] ['feɪθlɪsnɪs] [tuː; tə][maɪ] -
' **How many times have heavenly enjoyments rewarded my faithlessness to my Aliande**
- 如何 许多 时代 有 天上 享受 奖励 我的 不忠 到 我的 -
; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ,
; **and now that I** ,
; 和 现在 那 我 ;

“天上的享乐曾多少次奖赏我背叛我的爱人；而现在，我，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [naɪt] , [aɪ] [saɪ]
for the first time , have conducted myself as became a virtuous knight , I sigh
为了 这 第一的 时间 , 有 实施 我 作为 成为 一个 有德行的 骑士 , 我 叹
[ɪn] [ðiːz] [tʃeɪnz] .
in these chains .
在 这些 链条 .

我第一次表现得像个正直的骑士，我在这锁链中叹息。

[ɪf] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [stuː'pɪdətɪ] ,
If dame fortune will persist in such blindness and stupidity ,
如果 贵妇人 财富 将要 坚持 在 这样的 失明 和 愚蠢 ,
if fortune will continue thus ,
如果命运女神继续如此盲目愚蠢 ,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [həʊ] [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] [hɪr'æftər] ! -
I shall take care how I trust her hereafter ! '
我 将 拿 关心 如何 我 相信 她 此后 ! -
I shall be careful of her !
我以后一定会谨慎对待对她的信任！

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][sæd] [ruːmɪ'neɪʃn] ,
The prisoner had lost himself in sad rumination ,
这 囚犯 有 丢失的 他自己 在 伤心 反刍 ,
the prisoner was plunged into gloom .
囚犯陷入了悲伤的沉思中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ]
the name of Aliande now and then escaping from his laboring bosom with
这 姓名 的 - 现在 和 然后 逃脱 从 他的 劳动 怀 和
['meni] [ə; eɪ] [saɪ] .
many a sigh .
许多 一个 叹 .

阿利安德的名字不时从他辛勤劳作的胸膛中逸出，伴随着一声声叹息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'rouz] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [dɔːr] .
At length a lively contention arose outside his prison door .
在 长度 一个 热闹 争论 出现 外部 他的 监狱 门 .
At length a contention arose .
最后，他的监狱门外爆发了一场激烈的争论。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænlɪ] [wʌn] [ə'pəʊzɪŋ] ;
A female voice was heard in earnest solicitation , and a manly one opposing ;
一个 女性 嗓音 曾是 听到 在 认真 征求意见 , 和 一个 男子气概 一 反对 ;
A woman's voice was heard .
一个女人的声音恳切地请求着，而一个男人的声音则表示反对；

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊlts][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] .
finally he heard the clinking of gold , and the bolts were withdrawn .
最后 他 听到 这 叮当声 的 金子 , 和 这 螺栓 是 撤回 .
he heard the clinking of the bolts .
最后他听到了金子碰撞的叮当声，门栓被拔了出来。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [naɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] , ['tɪrfəl] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl]
In the most seductive night dress , with streaming hair , tearful eyes and pale
在 这 最多 诱人的 夜晚 裙子 , 和 流媒体 头发 , 内牛满面 眼睛 和 苍白
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
she was .
她身着最妩媚的睡衣，长发披肩，双眼含泪，脸颊苍白。

她身着最妩媚的睡衣，长发披肩，双眼含泪，脸颊苍白。

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; həʀ] [ˈbjʊːti] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [foʊld] , - [ˈtɒtəd] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
which increased her beauty a thousand fold , Rosamunda tottered into the prison .
哪个 增加 她 美丽 一个 千 折叠 , - 摇摇晃晃 进入 这 监狱 .

这使她的美貌增加了千倍，罗莎蒙达蹒跚地走进了监狱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
With a trembling and mournful voice she said to him ,
和 一个 发抖 和 悲哀 嗓音 她 说 到 他 ,
她用颤抖而悲伤的声音对他说：

- [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈdʒektɪd][,em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jet] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
' you have rejected me when you were yet free to choose ;
- 你 有 拒绝 我 什么时候 你 是 然而 自由的 到 选择 ;
“你明明还有选择的余地，却拒绝了我；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] ,
but I come not now to speak of myself , of my love ,
但 我 来 不是 现在 到 说话 的 我 , 的 我的 爱 ,
但我今天来不是要谈论我自己，也不是要谈论我的爱情，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ɪnˈfliktɪd] [baɪ][jɔːr; jər][rɪˈdʒek(ə)n] .
or of the grief inflicted by your rejection .
或者 的 这 悲伤 造成的 经过 你的 拒绝 .
或是你拒绝我所带来的悲伤。

[jɔːr; jər] [ˈwelfer] [əˈloʊn][hæz; həz] [ɪnˈdʒʊst] [,em ˈiː][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
Your welfare alone has induced me to seek you once more .
你的 福利 独自的 有 诱导 我 到 寻找 你 一次 更多的 .
仅仅因为你的安危，我才再次前来拜访你。

[jɔːr; jər][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][,em ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , - - [ˈdɪrɜː] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ]
Your life , which is dearer to me than my own , - - dearer even than my
你的 生活 , 哪个 是 更贵 到 我 比 我的 自己的 , - - 更贵 甚至 比 我的
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpɪnəs] ,
eternal happiness ,
永恒 幸福 ,
你的生命比我的生命更珍贵，甚至比我永恒的幸福更珍贵。

- - [stændz][əˈpɑːn][ə; eɪ][kæst] . -
- - **stands upon a cast . '**
- - 站立 之上 一个 投掷 . -

——站在一个石膏像上。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ]
' I am sorry that such a momentary hallucination should be followed by such
- 我 是 对不起 那 这样的 一个 瞬间 幻觉 应该 是 随后 经过 这样的
[ˈsɪriəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
serious consequences ,
严肃的 结果 ,
“我很遗憾，这种短暂的幻觉竟然会造成如此严重的后果。”

- [sed] [ˈrɪnoʊ] .
' said Ryno .
- 说 ryno .

“雷诺说道。”

- [ðə; ði] [ˈlaɪənes] [rɒbd] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [jʌŋ] ,
' The lioness robbed of her young ,
- 这 母狮 被抢劫 的 她 年轻的 ,
“母狮失去了幼崽，

[ɪz][ə; eɪ] [læm] [ɪn] [kəm'pærɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz]
is a lamb in comparison with my father when the honor of his family is
是一个 羊肉 在 比较 和 我的 父亲 什么时候 这 荣誉 的 他的 家庭 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

与我父亲相比，他在维护家族荣誉方面简直就是一只羔羊。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['kru:əl] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [deθ] . -
You have only the cruel choice between my hand and a miserable death . ' -
你 有 仅有的 这 残忍的 选择 之间 我的 手 和 一个 悲惨的 死亡 . -

你只有两个残酷的选择：要么臣服于我的手，要么惨死。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] ! - [sed] ['rɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .
That is a hard alternative ! ' said Ryno with a shudder .
- 那 是 一个 难的 选择 ! - 说 ryno 和 一个 不寒而栗 .

“那真是个艰难的选择！”莱诺打了个寒颤说道。

- [rɪ'flekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'revər] [bɜ:st][tu:; tə] - .
Reflect that you are forever lost to Aliande .
- 反映 那 你 是 永远 丢失的 到 - .

好好想想，你已经永远地失去了阿利安德。

[ɪf] [jʊr; jər][waɪf] [lʌvz] [laɪk] - ,
If your wife loves like Rosamunda ,
如果 你的 妻子 爱 喜欢 - ,

如果你的妻子像罗莎蒙达那样爱你，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ji:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'nʌðəz] [ɑ:rmz][ðæn; ðən] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)]
she would rather yield you to another's arms than deliver you up to a horrible
她 会 相当 屈服 你 到 另一个的 武器 比 递送 你 向上 到 一个 可怕
[deθ] . -
death . ' -
死亡 . -

她宁愿把你交给别人，也不愿让你惨遭杀害。

- [noʊ]['ɑ:rtf(ə)] ['sɑ:fɪstri] , [ɔ:r] [sɪ'dʌktɪv] ['blændɪf'mənts] , [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ][,rezə'lu:(ə)n] .
No artful sophistry , or seductive blandishments , can change my resolution .
- 不 巧 诡辩 , 或者 诱人的 奉承 , 能 改变 我的 解决 .

“任何花言巧语或诱人的甜言蜜语都无法改变我的决心。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][saɪt][,em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][æn; ən]
Your father must cite me before a court of honor , if he be an
你的 父亲 必须 引用 我 前 一个 法庭 的 荣誉 , 如果 他 是 一个
['ɑ:nərəb(ə)] [naɪt] .
honorable knight .
光荣的 骑士 .

如果你的父亲是一位正直的骑士，他就必须把我带到荣誉法庭受审。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
There will I answer his charge ,
那里 将要 我 回答 他的 收费 ,

我将在那里回答他的指控。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][,sætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kleɪm] .
and give him all the satisfaction he has a right to claim .
和 给 他 全部 这 满意 他 有 一个 正确的 到 宣称 .

并给予他应得的一切满足。

[ɪf] [hi:; hi][du:][nɑ:t] [ðæt] ,
If he do not that ,
如果 他 做 不是 那 ,

如果他不那样做，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət]
if he be determined to destroy a chained and defenceless man in a secret
如果 他 是 决定 到 破坏 一个 连锁 和 毫无防备 男人 在 一个 秘密
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

如果他决心要杀死一个被锁链束缚、手无寸铁地囚禁在秘密地牢里的男人，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ə'sæsn] . -
he is a despicable assassin . '
他 是 一个 卑鄙 刺客 . -

他是个卑鄙的刺客。

- ['rɪnoʊ] ! - [kraɪd] - , [ə'gen] [klaːspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld][self] - [ə'bændənmənt] .
' Ryno ! ' cried Rosamunda , again clasping him with wild self - abandonment .
- ryno ! - 哭 - , 再次 紧握 他 和 荒野 自己 - 放弃 .

“雷诺！”罗莎蒙达喊道，再次疯狂地、近乎疯狂地抱住了他。

[ˈdʒentli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hær][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
Gently releasing himself from her embrace he bore her as far as his
轻轻地 发布 他自己 从 她 拥抱 他 钻孔 她 作为 远的 作为 他的
[tʃeɪnz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
chains would permit ,
链条 会 允许 ,

他轻轻地挣脱了她的怀抱，带着她尽可能地走远，直到锁链限制了他的行动。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sentənəlz] .
and called the sentinels .
和 称为 这 哨兵 .

于是召集了哨兵。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd]
Upon their entrance he committed the weeping maiden to their care and
之上 他们的 入口 他 坚定的 这 哭泣 少女 到 他们的 关心 和
[kə'mɑːndɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hær][tuː; tə][hɜːr; hær] ['fɑːðər] .
commanded them to conduct her to her father .
命令 他们 到 执行 她 到 她 父亲 .

他们进来后，他将哭泣的少女托付给他们照顾，并命令他们把她送到她父亲那里。

- [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ! - [saɪd] ['rɪnoʊ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] :
' A night of torment ! ' sighed Ryno , throwing himself back upon his straw :
- 一个 夜晚 的 折磨 ! - 叹了口气 ryno , 投掷 他自己 后退 之上 他的 稻草 :

“真是个煎熬的夜晚！”莱诺叹了口气，仰面躺倒在稻草堆上。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ə'mɪd] [ɔːl] [maɪ] ['sɔərəuz] .
' but I have one consolation amid all my sorrows .
- 但 我 有 一 安慰 之中 全部 我的 悲伤 .

但我在所有的悲伤中仍有一丝慰藉。

[baɪ][maɪ] [deθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðæt] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪrtu'fɔːr] [bʌt; bət] [ɪl] [kept] ,
By my death I shall seal that fidelity which I have heretofore but ill kept ,
经过 我的 死亡 我 将 海豹 那 忠诚 哪个 我 有 此前 但 患病的 保留 ,
我以死来终结我此前未能恪守的忠诚。

[ænd; ənd] ['ekspɪert][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪn'kɑːnstənsɪ] [hæz; həz][kɔːst] - ,
and expiate the tears which my inconstancy has cost Aliande ,
和 赎罪 这 眼泪 哪个 我的 反复无常 有 成本 - ,

并赎清我的反复无常给阿利安德带来的泪水，

- - [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɜərə'faɪd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][væl'hæərə; wæl-; vɑːl'haːrə; wɑːl-]
- - **thus becoming purified and prepared for the joys of Walhalla**
- - 因此 成为 纯化 和 准备 为了 这 喜悦 的 瓦尔哈拉
.
:
.

——从而得到净化，并为享受瓦尔哈拉的喜悦做好准备。

[ðə; ði][ɡɒdz] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ！ -
The gods bless and protect my wife and children ！'
这 神 保佑 和 保护 我的 妻子 和 孩子们 ！ -
愿神明保佑我的妻子和孩子！

[ə'gen] [wɜːr; wər][ðə; ði][boʊlts] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [dres] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
Again were the bolts withdrawn , and , in a mourning dress , the lord of the
再次 是 这 螺栓 撤回 , 和 , 在 一个 丧 裙子 , 这 主 的 这
[ˈkæs(ə)l] ['entəd] .
castle entered .
城堡 进入 .
门门再次被打开，城堡的主人身着丧服走了进来。

- [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑːndrɪ'send] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɑːrli]
' You may thank a feeling of compassion that I condescend once more to parley
- 你 可能 感谢 一个 感觉 的 同情 那 我 屈尊 一次 更多的 到 谈判
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！ -
with you ！'
和 你 ！ -
“或许你应该感谢我的怜悯之心，让我再次屈尊与你谈判！”

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
said the old man with a painful suppression of his rage .
说 这 老的 男人 和 一个 痛苦 抑制 的 他的 愤怒 .
老人强忍着怒火说道。

- [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] . -
' I desire not your compassion .'
- 我 欲望 不是 你的 同情 . -
“我不需要你们的怜悯。”
- [juː; jʊ][hæv; həv]['vaɪələɪtɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɑːsprɪ'tæləti][ænd; ənd] [sɪ'djuːst] [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] . -
' You have violated the laws of hospitality and seduced my only child .'
- 你 有 违反 这 法律 的 热情好客 和 被诱惑 我的 仅有的 孩子 . -
“你违反了待客之道，勾引了我的独生子。”

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ！ -
' That is not true ！'
- 那 是 不是 真的 ！ -
“那不是真的！”

- [naɪts] [ænd; ənd] [sɜːfs] [wɜːr; wər] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪm] , [wɪtʃ] [blʌd] [ə'loʊn][kæn; kən]
' Knights and serfs were witnesses of my shame , which blood alone can
- 骑士 和 农奴 是 证人 的 我的 耻辱 , 哪个 血 独自的 能
[ɪ'feɪs] .
efface .
抹去 .
骑士和农奴都见证了我的耻辱，只有鲜血才能洗净这耻辱。

[wɜːr; wər][jɔːr; jər] ['priːviəs] ['mæriɪdʒ] [dɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [jɔːr; jər][waɪf] , [aɪ]
Were your previous marriage dissolved , however , and Rosamunda your wife , I
是 你的 以前的 婚姻 溶解 , 然而 , 和 - 你的 妻子 , 我
[maɪt] , [pər'hæps] , [fər'gɪv] [juː; jʊ] . -
might , perhaps , forgive you . '
可能 , 也许 , 原谅 你 . -

但是，如果你的前一段婚姻已经解除，罗莎蒙达是你的妻子，那么我或许会原谅你。

- [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] . -
That can never be . '
- 那 能 绝不 是 . -

“那绝不可能。”

- [pɜːrs(ə)n][ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [jet] ['ferɜː] [ɪz][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [hɑːrt] .
Rosamunda's person is fair , and yet fairer is her guileless heart .
- 人 是 公平的 , 和 然而 更公平 是 她 朴实 心 .

罗莎蒙达的外表很美，但她纯洁无瑕的心灵更加美丽。

[ʃiː ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublist] ['lɪniɪdʒ] .
She is of the noblest lineage .
她 是 的 这 最高贵 血统 .

她出身高贵。

[ɪ'mens] ['treʒərz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)] ,
Immense treasures lie in the caves of this castle ,
巨大 宝藏 说谎 在 这 洞穴 的 这 城堡 ,

这座城堡的洞穴里藏着数不胜数的宝藏。

[ænd; ənd][maɪ][lændz] [ɪk'stend] ['twenti] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
and my lands extend twenty days ' journey towards the north .
和 我的 土地 延长 二十 天 - 旅行 向 这 北 .

我的领土向北延伸，需要二十天的路程。

[teɪk] [jɔːr; jər][laɪf][frʌm; frəm][maɪ] ['dɒtɜːz] [hænd] ! -
Take your life from my daughter's hand ! '
拿 你的 生活 从 我的 女儿的 手 ! -

夺走我女儿的性命！

- [pleɪs] [evər'læstɪŋ] ['tɔːments] [ɪn][wʌn] [skeɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Place everlasting torments in one scale , and an imperial crown in the other ,
- 地方 永恒 折磨 在 一 规模 , 和 一个 帝国 王冠 在 这 其他 ,

“将永恒的折磨放在一个天平上，将帝王的皇冠放在另一个天平上。”

[aɪ] [rɪ'pjʊːdiət] [maɪ][waɪf] [æt; ət][noʊ] [praɪs] . -
I repudiate my wife at no price . '
我 否认 我的 妻子 在 不 价格 . -

我断绝与妻子的一切关系，不惜一切代价。

- [wɪl] - [biː; bi] [les] [ɪnkən'sʊləb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [ðæn; ðən] [dɪ'vɔːrst] ? -
Will Aliande be less inconsolable as a widow than divorced ? '
- 将要 - 是 较少的 无法安慰 作为 一个 寡妇 比 离婚 ? -

“如果阿利安德成了寡妇，她会比离婚后更容易走出悲痛吗？”

- [weɪst] [nɔːt][jɔːr; jər] [breθ] ! -
Waste not your breath ! '
- 浪费 不是 你的 气息 ! -

“别浪费口舌！ ”

- [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] [ɡɒd z] !
By the eternal gods !
- 经过 这 永恒 神 !

以永恒诸神的名义！

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .
I warn you for the last time .
我 警告 你 为了 这 最后的 时间 ；

我最后一次警告你。

[ðɪːz][ˈprɪzn][wɔːlz][siː][juː; jʊ] - [ˈhʌzbənd] , [ɔːr][ˈekʊs][ðə; ði][deθ] - [saɪ][fɔːrst]
These prison walls see you Rosamunda's husband , or echo the death - sigh forced
这些 监狱 墙壁 看 你 - 丈夫 , 或者 回声 这 死亡 - 叹 强制
[frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][ræk] ! -
from you by the rack ! '
从 你 经过 这 架子 ! -

这些监狱的墙壁见证了你成为罗莎蒙达的丈夫，或者回荡着你被刑架折磨时发出的临终叹息！

[ˈrɪnoʊ][tɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈlɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Ryno tore one of the golden locks from his head and handed it to his
ryno 撕裂 一 的 这 金的 锁 从 他的 头 和 递交 它 到 他的
[ˈpɜːrsɪkjʊːtər] .
persecutor .
迫害者 ；

莱诺扯下自己头上的一缕金发，递给了迫害他的人。

- [ɪf][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][jet][ˈslʌmbəz][ɪn][jɔːr; jər][ˈbʊzəm][juː; jʊ][wɪl][send][ðɪs][lɑːk][tuː; tə]
' If one spark of humanity yet slumbers in your bosom you will send this lock to
- 如果 一 火花 的 人类 然而 睡眠 在 你的 怀 你 将要 发送 这 锁 到
[maɪ][pʊr][waɪf] ,
my poor wife ,
我的 贫穷的 妻子 ；

“如果你心中还存有一丝人性，就把这把锁寄给我可怜的妻子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmesɪdʒ] - - [ðæt][aɪ][daɪ][ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with the message - - That I die faithful to her ,
和 这 信息 - - 那 我 死 忠实 到 她 ；

带着这样的信息——我会死在她身边，永不离弃。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][wɪf][hɜːr; hər][tuː; tə][treɪn][ʌp][maɪ][sʌn][æz; əz][ə; eɪ][ɡʊd][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuəs][naɪt]
and that I wish her to train up my son as a good and virtuous knight
和 那 我 希望 她 到 火车 向上 我的 儿子 作为 一个 好的 和 有德行的 骑士
. - - [naʊ][let][jɔːr; jər][ˌeksɪˈkjuːʃənəz][kʌm][ɑːn] ,
. - - **Now let your executioners come on ,**
- - - 现在 让 你的 刽子手 来 在 ；

我希望她能把我的儿子培养成一位善良正直的骑士。——现在，让刽子手们上来吧。

[aɪ][eɪˈem][ˈredi] . -
I am ready . '
我 是 准备好 ； -

我已经准备好了。 '

- [ðen] , [baɪ][ˈwudəːn] ! - [rɔːrd][ðə; ði][ˈfoʊmɪŋ][ˈperənt] , - [juː; jʊ][ˈnevər][bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv]
' Then , by Woden ! ' roared the foaming parent , ' you never behold the rising of
- 然后 , 经过 沃登 ! - 咆哮 这 起泡 父母 , - 你 绝不 看哪 这 上升 的
[əˈnʌðər][sʌn] ! -
another sun ! '
其他 太阳 ! -

“那么，以沃登的名义！”那位情绪激动的家长咆哮道，“你们再也看不到太阳升起的景象了！”

[hiː; hi][strʌk][ə; eɪ][bel] , [ænd; ənd][twelv][ɑːrmd][men][wɪð; wɪθ][kloʊzd][ˈvaɪzəz][ænd; ənd][drɔːn]
He struck a bell , and twelve armed men with closed visors and drawn
他 击 一个 钟 , 和 十二 武装 男人 和 关闭 面罩 和 绘制
[swɔːdz] ,
swords ,
剑 ,

他敲响了一口钟，十二名全副武装、头戴面罩、拔出佩剑的男子走了进来。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈentərd] .
slowly and silently entered .
缓缓地 和 默默 进入 .

缓缓地、悄无声息地走了进去。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪˈtætɪt] - [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
One of them detached Ryno's chains from the wall .
一 的 他们 分离的 - 链条 从 这 墙 .

其中一人将莱诺身上的锁链从墙上解了下来。

[əˈgen] [ðə; ði] [bel] [ˈsaʊndɪd] ,
Again the bell sounded ,
再次 这 钟 听起来 ,

钟声再次响起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [vɔːlt]
and at the other end of the prison the heavy doors of the torture vault
和 在 这 其他 结尾 的 这 监狱 这 重的 门 的 这 酷刑 金库
[fluː] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [klæŋ] .
flew open with a horrible clang .
飞翔 打开 和 一个 可怕 铛 .

监狱的另一端，刑讯室的厚重大门发出可怕的巨响，猛地打开了。

[ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] .
The cave - like room was hung with black and lighted with torches .
这 洞穴 - 喜欢 房间 曾是 悬挂 和 黑色的 和 照明 和 火炬 .

这个洞穴般的房间里挂满了黑色的布幔，并点缀着火把。

[ˈevri] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv]
Every instrument which the cruelty of man has invented for the torment of
每一个 乐器 哪个 这 残酷 的 男人 有 发明 为了 这 折磨 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mæn] ,
his fellow man ,
他的 同伴 男人 ,

人类为折磨同类而发明的一切残忍工具，

[ˈbraɪtli] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˌregjʊˈlærəti] , [met][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
brightly polished and arranged with frightful regularity , met the glance of the
明亮地 抛光 和 安排 和 可怕 规律性 , 遇见 这 瞥一眼 的 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪz(ə)nər] .
unfortunate prisoner .
不幸 囚犯 .

那些光亮如镜、排列整齐得令人毛骨悚然的物品，映入了不幸囚犯的眼帘。

[lɑːrdʒ] [ˈpɪnsərz] [wɜːr; wər] [ˈgləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ,
Large pincers were glowing in a chafing dish ,
大的 钳 是 发光 在 一个 摩擦 盘子 ,

巨大的钳子在保温盘里闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ræk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
and in the centre of the room stood the dreadful rack with its fearful and
和 在 这 中心 的 这 房间 站立 这 可怕 架子 和 它是 可怕 和
[mɪˈstɪriəs] [ɪˈkwɪpmənts] .
mysterious equipments .
神秘 设备 .

房间中央矗立着可怕的刑架，上面摆放着令人恐惧和神秘的刑具。

[θri:] [ˈhɪdiəs] [ˈrʌfi:ənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [ɑ:rmz] , [ɪn] [blʌd] - [red] [kæps][ænd; ənd] [ˈdʌblət] , [stəd]
Three hideous ruffians , with naked arms , in blood - red caps and doublets , stood
三 可怕 恶棍 , 和 裸 武器 , 在 血 - 红色的 帽子 和 双联体 , 站立
[ˈwertɪŋ] [br'saɪd] [aɪ ˈti:] .
waiting beside it .
等待 旁 它 .

三个面目狰狞的恶棍，赤裸着手臂，头戴血红色的帽子，身穿紧身衣，站在旁边等候。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈempti] [ˈkɔ:fin] .
On the right was an open and empty coffin .
在 这 正确的 曾是 一个 打开 和 空的 棺材 .

右边是一口敞开的空棺材。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , , [tʃu:z] ! -
' For the last time , choose ! '
- 为了 这 最后的 时间 , 选择 ! -

“最后一次，做出选择！”

[kraɪd][ðə; ði] [ɪn'senst] [ˈtaɪrənt] .
cried the incensed tyrant .
哭 这 愤怒 暴君 .

“暴君怒吼道！”

- [deθ] ! - [sed] [ˈrɪnoʊ] , [ˈkɑ:mli] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
' Death ! ' said Ryno , calmly , and sighing the name of Aliande ,
- 死亡 ! - 说 ryno , 平静地 , 和 叹息 这 姓名 的 - ,

“死亡！”莱诺平静地说，叹息着念出了阿利安德的名字。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [step] .
he advanced toward the rack with a firm step .
他 先进的 朝向 这 架子 和 一个 公司 步 .

他迈着稳健的步伐走向架子。

[ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
A beam of light suddenly illuminated the dungeon .
一个 光束 的 光 突然 照明 这 地牢 .

一道光束突然照亮了地牢。

[ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ɡɑ:rdz] , [ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði] [ˌeksɪˈkju:ʃənəz] , [hæd; həd][ɔ:l] [ˈvænɪʃt] ,
The torture - chamber , the guards , the rack , the executioners , had all vanished ,
这 酷刑 - 房间 , 这 守卫 , 这 架子 , 这 刽子手 , 有 全部 消失了 ,

刑讯室、守卫、刑架、刽子手，全都消失了。

- - [ænd; ənd][ˈrɪnoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ru:m] [hu:z] [ˈæʒər] [stɑ:r] -
- - **and Ryno found himself again in a magnificent room whose azure star** -
- - 和 ryno 成立 他自己 再次 在 一个 壮丽 房间 谁 蔚蓝 星星 -
[br'sprɪŋkəld] [doʊm] [wʌz; wəz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [roʊz] - [kraʊnd] [ˈpɪləs] .
besprinkled dome was supported by rose - crowned pillars .
撒上 穹顶 曾是 有 经过 玫瑰 - 加冕 柱子 .

——莱诺再次发现自己置身于一个宏伟的房间，房间顶部的蓝色星空穹顶由玫瑰花冠状的柱子支撑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] [ðə; ði] [ˈsɔ:rsərəs] - [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
With a friendly smile the sorceress Hiorba approached him ; and ,
和 一个 友好的 微笑 这 巫婆 - 接近 他 ; 和 ,

女巫希奥尔巴面带友善的微笑走向他；然后，

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈnu:li] [ə'weɪkənd] [ʌv] ,
as on the first day of his marriage , with the glow of newly awakened love ,
作为 在 这 第一的 天 的 他的 婚姻 , 和 这 辉光 的 新 觉醒 爱 ,

就像新婚第一天那样，带着初燃的爱火，

[sæŋk][ðə; ði] ['hæpi] - [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɛst] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪkən] [fɪ'deləti]
sank the happy Aliande upon his breast , thanking him for his unshaken fidelity
沉没 这 快乐的 - 之上 他的 胸部 , 谢谢 他 为了 他的 坚定不移 忠诚
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [vəʊz] .
to his early vows .
到 他的 早期的 誓言 .

幸福的阿利安德依偎在他怀里，感谢他始终信守早年的誓言。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['traɪəl] ! -
' You have sustained the trial ! '
- 你 有 持续 这 审判 ! -

“你经受住了考验！ ”

[sed] - , - [ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['ekspi:etɪd] ['meni] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['fɑ:li] , [wɪt] - [mʌst; məst]
said Hiorba , ' and thereby expiated many a former folly , which Aliande must
说 - , - 和 从而 已过期 许多 一个 以前的 蠢事 , 哪个 - 必须
[naʊ] [fər'get] .
now forget .
现在 忘记 .

希奥尔巴说道：“这样就赎清了以前犯下的许多愚蠢错误，阿利安德现在必须忘记这些错误。”

[ʌv] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kɔ:nfɪdəns] [ɪz][bɔ:rn] [ə'nu:] ,
Love has returned , confidence is born anew ,
爱 有 返回 , 信心 是 出生 重新 ,

爱情回归，自信重生。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [li:v] [ðə; ði] [ə'gen] [ju'naitɪd] [per] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] [hoʊp] .
and I shall leave the again united pair with unshaken hope .
和 我 将 离开 这 再次 团结的 一对 和 坚定不移 希望 .

我将怀着坚定的希望离开这对再次走到一起的恋人。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['daʊrə] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] .
The unhappy Daura will accompany me .
这 不开心 达乌拉 将要 陪伴 我 .

不快乐的道拉将陪伴我。

[pɑ:səbli] [fi:; ji] [meɪ] [lɜ:rn] [fər'getflnəs] [ɪn][maɪ]['kwaiət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)] [rɪ'tri:t] ,
Possibly she may learn forgetfulness in my quiet and peaceful retreat ,
可能 她 可能 学习 健忘 在 我的 安静的 和 和平 撤退 ,

或许在我这宁静祥和的隐居之所，她会学会遗忘。

[wɪt] [fi:; ji] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə] [her] [left] .
which she ought never to hare left .
哪个 她 应该 绝不 到 野兔 左边 .

她本不该离开那里。

[,fer'wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
Farewell , my children .
告别 , 我的 孩子们 .

孩子们，再见了。

[fər'get] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:] ['wɒt]wɜ:dz] [ʌv; əv]['haɪmən] - - [ʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] !
Forget not the true watchwords of hymen - - LOVE AND FIDELITY !
忘记 不是 这 真的 口令 的 处女膜 - - 爱 和 忠诚 !

不要忘记处女膜的真正箴言——爱与忠贞！

[ˈrɪnoʊ] , [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪnoʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ænd; ənd][ɪn]['ɑ:rnouz] [ˈdʌndʒən] .
Ryno , remain the same Ryno you were in the grotto and in Arno's dungeon .
ryno , 保持 这 相同的 ryno 你 是 在 这 石窟 和 在 阿诺的 地牢 .

莱诺，你还是你在洞穴里和阿尔诺的地牢里那个莱诺。

- , ['nevər] [fər'get] [ðæt] , [nɑ:t] [terz] [ænd; ənd] [ri'prəʊtʃɪz] , [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
Aliande , **never forget that** , **not tears and reproaches** , **but kindness and**
- , 绝不 忘记 那 , 不是 眼泪 和 责备 , 但 仁慈 和
[ə'fekʃ(ə)n] ['oʊnli] ,
affection only ,
感情 仅有的 ,

阿利安德, 永远不要忘记, 不要眼泪和责备, 只有善意和爱。

[kæn; kən] [rɪ'kleɪm] [æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['hʌzbənd] . -
can reclaim an erring husband . '
能 回收 一个 犯错 丈夫 . -

可以挽回犯错的丈夫。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
She disappeared in a cloud of incense ,
她 消失 在 一个 云 的 香 ,

她消失在一团香烟之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ri:ju'haɪtɪd]['lʌvəz] [si:ld] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər][seɪdʒ]
and the reunited lovers sealed their mutual promise to obey her sage
和 这 重聚 恋人 密封 他们的 相互的 承诺 到 服从 她 圣人
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
instructions , **with a kiss** .
指示 , 和 一个 吻 .

重逢的恋人们以一个吻来巩固他们彼此服从她睿智教诲的承诺。

['feɪθfəli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [kept] .
Faithfully was that promise kept .
忠实 曾是 那 承诺 保留 .

承诺果然兑现了。

['i:v(ə)n] [wen] - [hed] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ʃi:; ʃɪ][ə'loʊn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
Even when Aliande's head had become silvered with age she alone was the
甚至 什么时候 - 头 有 变得 银色 和 年龄 她 独自的 曾是 这
['hæpɪnəs] [ʌv; əv][rɪnoʊ] ,
happiness of Ryno ,
幸福 的 ryno ,

即使阿利安德的头发因年老而变得花白, 她仍然是莱诺唯一的幸福。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [brɪ'fɜ:r] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l]['meɪtrən] ,
as he was hers ; and it was many years before the venerable matron ,
作为 他 曾是 她的 ; 和 它 曾是 许多 年 前 这 可敬 护士长 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['græntʃɪldrən] ,
surrounded by her grandchildren ,
包围 经过 她 孙辈 ,

因为他是她的; 多年以后, 这位德高望重的妇人, 被她的孙辈们簇拥着,

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] - ,
was surprised by her friend Hiorba ,
曾是 惊讶 经过 她 朋友 - ,

她被朋友希奥尔巴吓了一跳,

[hu:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][roʊb] [ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][ɪks'paɪərɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [peɪl]
who came in a robe of light to kiss her expiring breath from her pale
WHO 来了 在 一个 长袍 的 光 到 吻 她 到期 气息 从 她 苍白
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

身披光之长袍的人来到她面前, 吻去她苍白嘴唇上即将消逝的气息。

[ðə; ði] [ˌænəˈbæptɪst] .
THE ANABAPTIST .
这 重洗派 .

重洗派。

[ə; eɪ] [teɪl] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
A TALE OF THE FIRST HALF OF THE SIXTEENTH CENTURY .
一个 故事 的 这 第一的 一半 的 这 第十六 世纪 .

十六世纪上半叶的故事。

[baɪ][siː] . [ef] . [væn] [ˈdɜː] [ˈvɛldə] .
BY C . F . VAN DER VELDE .
经过 C . F . VAN 德尔 维尔德 .

作者：CF VAN DER VELDE。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈfebruəri] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnɪmən]
It was on a fine morning in February of the year 1534 , that the journeyman
它 曾是 在 一个 美好的 早晨 在 二月 的 这 年 - , 那 这 熟练工
[ˈɑːrmərər] ,
armorer ,
盔甲匠 ,

那是1534年2月一个晴朗的早晨，一位名叫.....的工匠盔甲匠.....

[ælf] - , [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm] [koʊsfeld] [tʊːrd] [ðə; ði] [friː] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsɪti] [ˌʌ; əv] [ˈmʌnstɜː]
Alf Kippenbrock , proceeded from Coesfeld toward the free imperial city of Munster
阿尔夫 - , 继续 从 科斯菲尔德 朝向 这 自由的 帝国 城市 的 芒斯特
.
:
.

阿尔夫·基彭布罗克从科斯费尔德出发，前往自由帝国城市明斯特。

[ɔːˈredi] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [baʊmbɜːg] [ænd; ənd] - [brˈhaɪnd] - - [seɪnt] [ˈlæmbɜːts] [ˈtaʊər]
Already had he left Baumberg and Stestendorp behind - - Saint Lambert's tower
已经 有 他 左边 鲍姆贝格 和 - 在后面 - - 圣 兰伯特的 塔
[stretʃt] [haɪ] [ɪts][dʒɑːrˈgæntɪk] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] ,
stretched high its gigantic head at the edge of the distant horizon ,
拉伸 高的 它是 巨大 头 在 这 边缘 的 这 遥远 地平线 ,

他已经将鲍姆贝格和斯滕滕多普抛在了身后——圣兰伯特的塔楼高耸入云，巨大的塔尖在遥远的地平线边缘巍然耸立。

- - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfruːt(ə)l] [pleɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvenərəb(ə)l][oʊld] [ˈmʌnstɜː] [ɪz][ˈsɪtʃuətɪd] ,
- - and the fruitful plain , in which venerable old Munster is situated ,
- - 和 这 卓有成效 清楚的 , 在 哪个 可敬 老的 芒斯特 是 位于 ,

——以及那片富饶的平原，古老的芒斯特就坐落于此，

[ˈgrædʒuəli] [sprɛd] [ɪtˈself] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈwɑːndərər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʌðər] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz]
gradually spread itself out before the wanderer with its other towers and churches
逐步地 传播 本身 出去 前 这 流浪者 和 它是 其他 塔楼 和 教堂
[ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ˈlev(ə)l] ,
peeping from the broad level ,
偷窥 从 这 广阔 等级 ,

渐渐地，它向漫游者展开，宽阔的平原上还露出其他的塔楼和教堂。

- - [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rɪvə] [,eɪ 'eɪ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]
- - **while the bright silver of the distant and beautiful river Aa glistened in the**
- - 尽管 这 明亮的 银 的 这 遥远 和 美丽的 河 Aa 闪闪发光 在 这
['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
rays of the morning sun .
射线 的 这 早晨 太阳 .

——远处美丽的阿河在晨曦中闪耀着明亮的银光。

[ælf] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] [krɔ:s] [wɪt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [saɪd] ,
Alf stopped at a stone cross which stood by the road side ,
阿尔夫 停止 在 一个 石头 叉 哪个 站立 经过 这 路 边 ,
阿尔夫在路边一座石十字架前停了下来。

- - [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [di:pər] [red] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] ['blu:mɪŋ] [tʃi:ks] ,
- - **and while a deeper red suffused his blooming cheeks ,**
- - 和 尽管 一个 更深 红色的 弥漫 他的 盛开 脸颊 ,
——而他那红润的双颊也随之泛起更深的红晕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paɪəs] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
and his pious eyes sparkled with enthusiasm at the sight of the ancient
和 他的 虔诚的 眼睛 闪闪发光 和 热情 在 这 视线 的 这 古老的
[ɪ'pɪskəpl] [si:t] ,
episcopal seat ,
主教 座位 ,

看到古老的主教座堂，他虔诚的双眼闪烁着兴奋的光芒。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
he took off his hat and swung it toward the city for joy .
他 采取 离开 他的 帽子 和 摇摆 它 朝向 这 城市 为了 喜悦 .
他摘下帽子，高兴地朝城市方向挥舞。

- [gɑ:d] [bles] [ðɪ:] , [daɪ] ['nertɪv] ['sɪti] ! -
- **God bless thee , dear native city !** -
- 上帝 保佑 你 , 亲爱的 本国的 城市 ! -
上帝保佑你，我亲爱的故乡！

[hi:; hi] ['ræptʃərəsli] [ɪk'skleɪmd] ;
he rapturously exclaimed ;
他 欣喜若狂 惊呼 ;
他欣喜若狂地喊道；

- [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] - - [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['perənts]
- **it is long since we parted - - and I now look in vain for my good old parents**
- 它 是 长的 自从 我们 分手了 - - 和 我 现在 看 在 徒劳 为了 我的 好的 老的 父母
,
,
,

“我们已经分离很久了——如今我再也找不到我亲爱的老父母了。”

[hu:] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [krɔ:s] .
who , seven years ago , accompanied me as far as this cross .
WHO , 七 年 前 , 伴随 我 作为 远的 作为 这 叉 .
七年前，他陪我走到了这座十字架前。

[,nevərðə'les] [ðəʊ] [ə'pɪə] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:][ə; eɪ]
Nevertheless thou appearest kind and friendly , and ready to offer me a
尽管如此 你 出现 种类 和 友好的 , 和 准备好 到 提供 我 一个
['hɑ:rti] ['welkəm] .
hearty welcome .
爽朗 欢迎 .

然而，你看上去和蔼可亲，热情友好，准备热情欢迎我。

[ɑ:] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪrə] [tu:; tə][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈhoʊm] ; [θæŋk] [gɑ:d][aɪ][hæv; həv] [əˈgen]
Ah , nothing is dearer to man than his native home ; thank God I have again
啊 , 没有什么 是 更贵 到 男人 比 他的 本国的 家 ; 感谢 上帝 我 有 再次
[faʊnd] [maɪn] ,
found mine ,
成立 矿 ,

啊, 没有什么比故乡更让人眷恋; 感谢上帝, 我又找到了我的家。

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:] [ðæt] [tru:] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈhoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ,
and in it that true and genuine faith in which I hope to live , and ,
和 在 它 那 真的 和 真的 信仰 在 哪个 我 希望 到 居住 , 和 ,
并且在其中怀有我希望赖以生存的那种真实而真诚的信仰,

[wʌn] [deɪ] , [ˈhæpɪli] [daɪ] . -
one day , happily die . '
一 天 , 快乐地 死 . -

总有一天, 我会安详地死去。

[hi:; hi] [ðen] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɹ; əv][esˈti:] .
He then replaced his hat and walked briskly in the direction of St .
他 然后 替换 他的 帽子 和 步行 轻快地 在 这 方向 的 英石 .
[ˈlæmbɜ:ts] [ˈtaʊər] .
Lambert's tower .
兰伯特的 塔 .

然后他戴好帽子, 快步朝圣兰伯特塔的方向走去。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bri:z] [brɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
At that moment the morning breeze brought suddenly the sound of the many
在 那 片刻 这 早晨 微风 带来 突然 这 声音 的 这 许多
[vɔɪst] [ˈbelz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈju:θs] [ɪr] ,
voiced bells to the youth's ear ,
配音 铃铛 到 这 青年的 耳朵 ,

就在这时, 晨风突然将众铃铛的叮当声传入少年耳中。

[waɪl] [æŋ; ən] [ɪˈmens] [klaʊd] [ɹ; əv][ˈveɪpər] [roʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wel] [ˈnoʊn] [ˈri:dʒən][ɹ; əv][esˈti:] .
while an immense cloud of vapor rolled up in the well known region of St .
尽管 一个 巨大 云 的 汽 滚动 向上 在 这 出色地 已知 地区 的 英石 .
- [ˈkloɪstəz] .
Mauritius's cloisters .
- 修道院 .

与此同时, 一股巨大的蒸汽云在圣毛里求斯修道院的著名区域升腾而起。

- [ˈhəʊli][gɑ:d] !
' Holy God !
- 圣 上帝 !

“我的天哪! ”

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ! -
some terrible misfortune has happened ! '
一些 糟糕的 不幸 有 发生 ! -

发生了可怕的不幸!

[ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [ˌri:ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
exclaimed Alf , redoubling his pace .
惊呼 阿尔夫 , 加倍 他的 步伐 .

阿尔夫一边加快脚步, 一边喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltitʊ:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd]
At the same time he saw an immense multitude of people running toward
在 这 相同的 时间 他 锯 一个 巨大 民众 的 人们 跑步 朝向
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
him from the city .
他 从 这 城市 .

与此同时，他看到一大群人从城里朝他跑来。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [dɪ'səːnd] [ðə; ði] [maːtli] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
The nearer they approached the more distinctly he discerned the motly combination
这 更近 他们 接近 这 更多的 明显地 他 辨别 这 五彩缤纷 组合
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [keɪm] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] ,
of the crowd that came gushing forth on foot ,
的 这 人群 那 来了 喷薄 前进 在 脚 ,
他们越走近，他就越清楚地看到涌出来的人群成分复杂，形形色色。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɪn] ['kæərɪdʒɪz] .
on horseback and in carriages .
在 马背 和 在 马车 .

骑马或乘坐马车。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)]['næʃ(ə)nəl][maɪ'greɪʃ(ə)n] .
It had the appearance of a formal national migration .
它 有 这 外貌 的 一个 正式的 国家的 迁移 .

它看起来像是一次正式的全国性移民。

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] , [pət'ɹɪŋz] [ænd; ənd] [plɪ'biːənz] , [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
Judges and clergymen , patricians and plebeians , the old and the
法官 和 神职人员 , 贵族 和 平民 , 这 老的 和 这
[ɪn'fɜːrm] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
infirm , women and children ,
虚弱 , 女性 和 孩子们 ,

法官和神职人员，贵族和平民，老人和病人，妇女和儿童，

[ɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['vəriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ə'pærəntli] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]
indiscriminately mingled with various kinds of property apparently collected in the
不加区分地 混合 和 各种各样的 种类 的 财产 显然 集 在 这
[heɪst] [ɪnsɪ'dent(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
haste incidental to a sudden conflagration ,
匆忙 偶然的 到 一个 突然 大火 ,

随意混杂着各种财产，显然这些财产是在突发火灾后匆忙收集的。

[pækt] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [sək'sesɪvli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [pæst] [ðə; ði]
packed up and borne along with them , successively and rapidly passed the
包装 向上 和 出生 沿着 和 他们 , 依次 和 快速 通过了 这
['wɑːndərər] .
wanderer .
流浪者 .

收拾行装，随身携带，依次、迅速地经过了流浪者。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]
The men in a state of great excitement conversing eagerly with each other , the
这 男人 在 一个 状态 的 伟大的 激动 对话 急切地 和 每个 其他 , 这
['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] ,
women weeping ,
女性 哭泣 ,

男人们激动地交谈着，女人们则在哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] , [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] .
and the children crying , they moved on in a seemingly endless procession .
和 这 孩子们 哭泣 , 他们 已搬 在 在 一个 似乎 无尽的 游行 .

孩子们哭着，他们继续向前走去，仿佛永远也走不到尽头。

[ælf] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪ'mənt] ,
Alf , transfixed with surprise and astonishment ,
阿尔夫 , 呆若木鸡 和 惊喜 和 惊讶 ,
阿尔夫, 惊讶得目瞪口呆,

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['næpsæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hæk] ,
and resting on his walking staff with his heavy knapsack on his hack ,
和 休息 在 他的 步行 职员 和 他的 重的 背包 在 他的 黑客 ,
他拄着拐杖, 背着沉重的背包, 骑着马。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mʌltɪtʊ:d] .
stood gazing upon the passing multitude .
站立 凝视 之上 这 通过 民众 .
伫立凝望着熙熙攘攘的人群。

[ɔ:l][hæd; həd] ['faɪnəli] [pæst] [ɪk'sept] [wʌn][oʊld] ['bɜ:rgər] [hu:] ['tɔɪld] ['sɪŋɡli] [ɑ:n]['æftər][ðə; ði] [kraʊd] ,
All had finally passed except one old burgher who toiled singly on after the crowd ,
全部 有 最后 通过了 除了 一 老的 市民 WHO 辛勤劳作 单独 在 后 这 人群 ,
所有人都过去了, 只剩下一个老市民独自一人在人群后面辛勤劳作。

['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
panting for breath .
喘息 为了 气息 .
气喘吁吁。

[ælf] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [sed] , - [baɪ][jɔr; jər] [li:v] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [mi:nz] [ðɪs]
Alf stopped him in the way and said , ' by your leave father , what means this
阿尔夫 停止 他 在 这 方式 和 说 , - 经过 你的 离开 父亲 , 什么 方法 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [flaɪt] ?
general flight ?
一般的 航班 ?

阿尔夫拦住他, 问道: “父亲, 恕我冒昧, 这次全民逃亡是什么意思?”
[ɪz] ['mʌnstɜ:] [br'set] [baɪ]['hɑ:st(ə)l] ['ɑ:mɪz] ? -
Is Munster beset by hostile armies ? ' -
是 芒斯特 围困 经过 敌对的 军队 ? -
芒斯特是否被敌军围困?

- [ə'læs] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['greɪbɪrd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Alas , worse than that , ' answered the graybeard , wiping his eyes ,
- 唉 , 更糟 比 那 , - 回答 这 樽 , 擦拭 他的 眼睛 ,
“唉, 比那还糟糕,”老头一边擦着眼睛一边回答道。
- [ðə; ði][ænə'bæp,tɪsts][hæv; həv] [br'kʌm] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['fɪr(ə)l] [naɪt] ,
' the anabaptists have become masters of the city this fearful night ,
- 这 重洗派 有 变得 大师 的 这 城市 这 可怕 夜晚 ,
“在这个可怕的夜晚, 重洗派已经成为了这座城市的主人。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] [hu:] [du:][nɑ:t] [br'ɫɔ:ŋ] [tu:; tə][ðər; ðər][sekt] , [sɔ:rd] [ɪn]
and are driving before them all who do not belong to their sect , sword in
和 是 驾驶 前 他们 全部 WHO 做 不是 属于 到 他们的 教派 , 剑 在
[hænd] . -
hand . ' -
手 . -
他们手持利剑, 驱赶着所有不属于他们宗派的人走在前面。

- [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] ! -
' God be praised ! ' -
- 上帝 是 赞扬 ! -
感谢上帝!

[kraɪd] [ælf] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪn'θu:ziæzəm] , - [ðə; ði] [tru:] ['feɪθ] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ! -
cried Alf with wild enthusiasm , ' the true faith is triumphant ! '
哭 阿尔夫 和 荒野 热情 , - 这 真的 信仰 是 凯 ! -

阿尔夫激动地喊道：“真正的信仰必将胜利！”

[ðə; ði] ['bɜ:rgər] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌjʌŋstər] [æn; ən][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)] [lʊk] .
The burgher cast upon the youngster an angry and scornful look .
这 市民 投掷 之上 这 青少年 一个 生气的 和 轻蔑的 看 .

市民用愤怒和轻蔑的目光打量着这个年轻人。

- [ˈfɑ:li] [meɪ] [bi:; bi] [fə'ɡɪvn] [tu:; tə] [ræ] , [ɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] [ju:θ] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Folly may be forgiven to rash , inexperienced and imprudent youth , ' said he ,
蠢事 可能 是 已原谅 到 皮疹 , 缺乏经验 和 轻率的 青年 , - 说 他 ,

“鲁莽、缺乏经验和轻率的年轻人犯傻是可以原谅的,”他说。

- [jet] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
' yet you may nevertheless be compelled to answer to the Lord for this
然而 你 可能 尽管如此 是 被迫 到 回答 到 这 主 为了 这

[ˈhɔ:rəb(ə)] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] . -
horrible praise of his name . '
可怕 称赞 的 他的 姓名 . -

“然而，你或许仍需为这种亵渎上帝之名的可怕赞美向上帝交代。”

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n][ˈæftər][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] .
He then turned his back upon the youth and strode on after the procession .
他 然后 转向 他的 后退 之上 这 青年 和 大步走 在 后 这 游行 .

然后他背过身去，跟在队伍后面继续往前走。

[ælf] [noʊ][lɔ:ŋgər] [felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpsæk] , [bʌt; bət] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rd]
Alf no longer felt the weight of his knapsack , but sprang forward toward
阿尔夫 不 更长 毛毡 这 重量 的 他的 背包 , 但 弹簧 向前 朝向

[ˈmʌnstə] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [li:ps] .
Munster with joyful leaps .
芒斯特 和 快乐 跳跃 .

阿尔夫不再感到背包的重量，而是欢快地跳着向明斯特奔去。

[hi:; hi] [su:n] , [haʊ'evər] , [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [nu:] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
He soon , however , encountered a new mass of fugitives ,
他 很快 , 然而 , 遭遇 一个 新的 大量的 的 逃犯 ,

然而，他很快又遇到了一批新的逃犯。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [ˈpenətret] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ] [ˈpi:p(ə)] ,
among whom he could not easily penetrate - - and the dust raised by people ,
之中 谁 他 可以 不是 容易地 穿透 - - 和 这 灰尘 提高 经过 人们 ,

[ˈkæt(ə)] , [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
cattle , horses and carriages ,
牛 , 马匹 和 马车 ,

他很难融入其中——还有人、牛、马和马车扬起的尘土，

[br'kʌmɪŋ] [ɪn'sʌfrəbl] , [ælf] [ri'tri:tɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [saɪd] ,
becoming insufferable , Alf retreated into a solitary inn by the way side ,
成为 令人难以忍受的 , 阿尔夫 撤退 进入 一个 孤 客栈 经过 这 方式 边 ,

阿尔夫变得令人难以忍受，于是躲进了路边一家偏僻的旅店。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] .
until the tumult had passed away .
直到 这 骚乱 有 通过了 离开 .

直到骚乱平息为止。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ɪn][ðə; ði][tæp] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
As he laid down his knapsack in the tap room and called for a cup of
作为 他 铺设 向下 他的 背包 在 这 轻敲 房间 和 称为 为了 一个 杯子 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ;

他把背包放在酒馆里，叫了一杯酒。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈtɒtəd] [ə; eɪ] [peɪl] [θɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ɔːŋ] [blæk] [ˈklerɪkl] [ˈroʊb] .
the door opened and in tottered a pale thin man in a long black clerical robe .
这 门 打开 和 在 摇摇晃晃 一个 苍白 薄的 男人 在 一个 长的 黑色的 文员的 长袍 .
门开了，一个面色苍白、身穿黑色长袍的瘦削男子蹒跚地走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was followed by a light dashing fellow with the countenance of a
他 曾是 随后 经过 一个 光 帅气 同伴 和 这 面容 的 一个
[ˈseɪtər,ˈsætər] ,
satyr ,
色狼 ;

他身后跟着一个身形轻盈、英俊潇洒，却长着一张萨提尔般面容的男子。

[huː] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
who carried his bundle for him .
WHO 携带 他的 捆 为了 他 .

谁帮他提着包裹。

- [aɪ][kæn; kən][gəʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] , - [ɡroʊn] [ðə; ði] [peɪl] [mæn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
' I can go no further , ' groaned the pale man , sinking down upon the nearest
- 我 能 去 不 更远 , - 呻吟 这 苍白 男人 , 下沉 向下 之上 这 最近的
[siːt] .
seat .
座位 .

“我走不动了，”脸色苍白的男人呻吟着，瘫坐在最近的座位上。

- [naʊ] , [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt]
' Now , doctor , you are for the present indeed in safety , ' said his attendant
- 现在 , 医生 , 你 是 为了 这 展示 的确 在 安全 , - 说 他的 服务员
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“医生，您现在确实安全了，”他的侍从对他说。

[diˈpɒzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊv] - [bentʃ] .
depositing the bundle upon the stove - bench .
存款 这 捆 之上 这 火炉 - 长椅 .

将包裹放在炉灶台上。

- [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [draʊft] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˈferˈwel] . -
' Permit me to take a refreshing draught , and then to bid you farewell . ' -
- 允许 我 到 拿 一个 令人耳目一新 草稿 , 和 然后 到 出价 你 告别 . -
“请允许我喝上一口清凉的饮料，然后向你们告别。”

- [ðəʊ] [dʌst] [naːt] [wɪʃ] , [ðen] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] - , [maɪ] [sʌn] ? -
' Thou dost not wish , then , to go to the good Hessenland , my son ? ' -
- 你 朋友 不是 希望 , 然后 , 到 去 到 这 好的 - , 我的 儿子 ? -

“那么，我的孩子，你不想去美丽的黑森州吗？ ”

[æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsaːrəʊfəli] .
asked the doctor , sorrowfully .
问 这 医生 , 悲伤地 .

医生悲伤地问道。

- [noʊ] , - ['ænsə] [ðə; ði] [ju:θ] , - [bʌt; bət][du:] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:][ʌn'kaɪnd] .
' **No** , ' **answered** **the** **youth** , ' **but** **do not consider** **me** **unkind** .
- 不 , - 回答 这 青年 , - 但 做 不是 考虑 我 不友善 .
“不,”年轻人回答说, “但请不要认为我冷酷无情。”

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mʌnstə] .
I return to Munster .
我 返回 到 芒斯特 .

我返回明斯特。

[nu:] ['gʌvənəz] [wɪl] [rɪ'kwəɪər] [nu:] [kloʊðz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs]
New governors will require new clothes , because much of the dignity of office
新的 州长们 将要 要求 新的 衣服 , 因为 很多 的 这 尊严 的 办公室
[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [dres] .
consists in the dress .
由 在 这 裙子 .

新任州长需要新衣服, 因为官职的尊严很大程度上体现在着装上。

[maɪ] ['ni:d(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ðər; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ɡreɪt]
My needle will not be permitted to remain idle there , and I shall make great
我的 针 将要 不是 是 允许 到 保持 闲置的 那里 , 和 我 将 制作 伟大的
[ˈprɑ:fɪts] .
profits .
利润 .

我的针线绝不会闲置在那里, 我将从中获利颇丰。

[mɔ:ˈrəʊvər] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪ'kwɑ:ləti] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]
Moreover the doctrine of liberty and equality was plain to me from the
而且 这 教义 的 自由 和 平等 曾是 清楚的 到 我 从 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] ;
beginning ;
开始 ;

此外, 自由和平等的原则从一开始就让我明白;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə] [bloʊz] ,
and if the good people would not come so easily to blows ,
和 如果 这 好的 人们 会 不是 来 所以 容易地 到 打击 ,
如果善良的人们不至于那么轻易诉诸暴力,

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] . -
nothing could be said against it . '
没有什么 可以 是 说 反对 它 . -

无可挑剔。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [held] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kəm'pleɪnɪŋli] ,
' **I thought you held fast to the ancient faith , ' said the doctor complainingly** ,
- 我 想法 你 握住 快速地 到 这 古老的 信仰 , - 说 这 医生 抱怨地 ,
“我还以为你坚守着古老的信仰呢,”医生抱怨道。

- [sɪns] [ju:; jʊ] [sə'steɪnd] [em 'i:][soʊ]['tru:li] . -
' **since you sustained me so truly** . '
- 自从 你 持续 我 所以 真的 . -

“因为你一直真切地支持着我。”

- [noʊ] , - ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [her] - [breɪnd] [ju:θ] .
' **No , ' laughingly replied the hare - brained youth** .
- 不 , - 笑着 回复 这 野兔 - 脑子 青年 .

“不,”这个头脑简单的年轻人笑着回答道。

- [aɪ] [held] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ] ['benəfɪtɪd] [em 'i:] ;
' **I held to you while you benefitted me** ;
- 我 握住 到 你 尽管 你 受益 我 ;

“你曾让我受益, 所以我一直对你忠贞不渝;

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] ['dezərt] [ju:; jʊ][ɪn]
and on that account I could not reconcile it to myself to desert you in
和 在 那 帐户 我 可以 不是 调和 它 到 我 到 沙漠 你 在
[jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] .
your hour of need .
你的 小时 的 需要 .

因此，我无法心安理得地在你最需要帮助的时候抛弃你。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['seɪftɪ] ;
Now you are in safety ;
现在 你 是 在 安全 ;

现在你安全了；

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] ['feləʊz] [laɪk] [maɪ'self][ɑ:r; ər][held] [ɪn]
and I must return to the only place where fellows like myself are held in
和 我 必须 返回 到 这 仅有的 地方 在哪里 伙伴们 喜欢 我 是 握住 在
[sʌm; səm] [dɪ'gri:t] [ʌv; əv] [estɪ'meɪʃn] ;
some degree of estimation ;
一些 程度 的 估算 ;

我必须回到唯一一个像我这样的人还能得到一定程度尊重的地方；

[ɪn] ['eni] [ʼʌðər] [aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['rægəməʃn] . -
in any other I might remain all my life a wandering ragamuffin . '
在 任何 其他 我 可能 保持 全部 我的 生活 一个 漫游 衣衫褴褛的 . -

换作其他任何一种选择，我可能终其一生都会是个四处流浪的乞丐。

- [wʌn] [dɪ'sep(ə)n] [les] , - [saɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] ['glu:mi] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ,
' One deception less , ' sighed the doctor sinking into gloomy meditation ,
- 一 欺骗 较少的 , - 叹了口气 这 医生 下沉 进入 阴沉 冥想 ,

“少了一次欺骗，”医生叹了口气，陷入了沉思。

[wen] [ðə; ði][hoʊst] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər] [ælf] .
when the host entered with a mug of wine for Alf .
什么时候 这 主持人 进入 和 一个 马克杯 的 葡萄酒 为了 阿尔夫 .

主人端着一杯酒进来给阿尔夫。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vð] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ðə; ði] [mʌg] [fel] , [ænd; ʌnd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]
When he perceived the doctor the mug fell , and , clasping his hands over his
什么时候 他 感知 这 医生 这 马克杯 跌倒 , 和 , 紧握 他的 双手 超过 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

当他看到医生时，杯子掉在了地上，他双手抱头，

[hi:; hi] [kraɪd] : - ['hoʊli] [gɑ:d] !
he cried : ' Holy God !
他 哭 : - 圣 上帝 !

他喊道：“我的天哪！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] , ['revərənd] [sɜ:r] ? -
are you also driven away , reverend sir ? '
是 你 还 驱动 离开 , 牧师 先生 ? -

牧师先生，您也被驱逐了吗？

- [ðə; ði] [tru:] ['ʃepərdz] [mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' The true shepherds must first be driven away , ' said the doctor with a
- 这 真的 牧羊人 必须 第一的 是 驱动 离开 , - 说 这 医生 和 一个
[ˌmelənkɑ:li] [smaɪl] ,
melancholy smile ,
忧郁 微笑 ,

“真正的牧羊人必须先被赶走，”医生带着一丝忧郁的微笑说道。

- [wen] [ðə; ði] [wɒlf] [dɪ'zaɪə-z] [ˌʌndɪ'stəːbdli] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [foʊld] .
' **when the wolf desires undisturbedly to break into the unfortunate fold** .
- 什么时候 这 狼 欲望 不受干扰地 到 休息 进入 这 不幸 折叠 .
“当狼想要不受干扰地闯入不幸的羊群时。”

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [held] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
Nevertheless I may congratulate myself that I held out until the last moment ,
- 尽管如此 我 可能 祝贺 我 那 我 握住 出去 直到 这 最后的 片刻 ,
“不过, 我应该为自己坚持到最后一刻而感到自豪。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈvaɪələns] . -
and only yielded to open violence . '
- 和 仅有的 产生 到 打开 暴力 . -
“最终只屈服于公开的暴力。”

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈdɑːktər] ? - [æskt] [ðə; ði][hoʊst] .
' **How was that possible in so short a time , doctor ? ' asked the host** .
- 如何 曾是 那 可能的 在 所以 短的 一个 时间 , 医生 ? - 问 这 主持人 .
“医生, 这怎么可能在这么短的时间内完成?”主持人问道。

- [ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːʌzb\\:\\^] [kən'fe(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz] [jet] ,
' **The adherents of the Augsburg confession were certainly very powerful as yet** ,
- 这 信徒 的 这 奥格斯堡 忏悔 是 当然 非常 强大的 作为 然而 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
in the city ,
在 这 城市 ,
“奥格斯堡信条的信徒们当时在城里确实势力非常强大,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər] . -
as the papists also were . '
- 作为 这 天主教徒 还 是 . -
“天主教徒也是如此。”

- [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [mə'θaɪəs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
' **The terrible Matthias , ' replied the doctor** ,
- 这 糟糕的 马蒂亚斯 , - 回复 这 医生 ,
“可怕的马蒂亚斯,”医生回答道。

- [hæd; həd] [sent] [ˈsəːkjələːs] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði][ænə'bæptɪsts]
' **had sent circulars through the neighborhood and collected all the anabaptists**
- 有 发送 通告 通过 这 邻里 和 集 全部 这 重洗派
[æt; ət] [ˈmʌnstə] .
at Munster .
在 芒斯特 .
“已向附近居民发出传单, 并将明斯特的所有重洗派教徒召集起来。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɔːl][ðə; ði] [loʊ] [ˈræbl] , [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [luːz] , [rʌʃt]
Consequently , all the low rabble , who had nothing at home to lose , rushed
- 最后 , 全部 这 低的 乌合之众 , WHO 有 没有什么 在 家 到 失去 , 匆忙
[ˈɪntuː][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪti] ,
into the poor city ,
进入 这 贫穷的 城市 ,
“因此, 所有在家乡一无所有、无所牵挂的底层民众都涌入了这座贫困的城市。”

[ænd; ənd][læst] [naɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrsənl] [ænd; ənd] [taʊn] [haʊs] ,
and last night , taking possession of the arsenal and town house ,
- 和 最后的 夜晚 , 采取 拥有 的 这 兵工厂 和 镇 房子 ,
“昨晚, 他们接管了军火库和联排别墅。”

[ðeɪ] [set] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [ʌv; əv] [mɔː'riːʃəs] .
they set fire to the cloisters of Mauritius .
- 他们 放 火 到 这 修道院 的 毛里求斯 .
“他们放火烧毁了毛里求斯的修道院。”

[ðeɪ] [ræn] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈzest] , ['haʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ˈswɔːdz] , ['kraɪɪŋ] ,
They ran , as if possessed , howling through the streets with naked swords , crying ,
他们 跑 , 作为 如果 拥有 , 嚎叫 通过 这 街道 和 裸 剑 , 哭泣 ,
- [rɪˈpent] [ænd; ənd][biː; bi][bæpˈtaɪzd] ! -
' Repent and be baptised ! '
- 悔改 和 是 受洗 ! -

他们如同着了魔一般，挥舞着裸露的剑，在街上嚎叫着奔跑，高喊着：“悔改吧，接受洗礼吧！ ”

[ænd; ənd] - [dɪˈpɑːrt] [jiː; ji] ['gɑːdləs] ! -
and ' Depart ye Godless ! '
和 - 离开 是的 无神论者 ! -

“离去吧，无神论者！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第8/13页

[ˈniːðər] [kənˈdɪ(ə)n] , [eɪdʒ] , [nɔːr][seks] [əˈveɪld] ; [ˈdelɪkət] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ,
Neither condition , age , nor sex availed ; delicate women , the sick and dying ,
两者都不 状况 , 年龄 , 也不 性别 已利用 ; 精美的 女性 , 这 生病的 和 垂死 ,
无论病情、年龄还是性别都无济于事；体弱多病的妇女、病人和垂死之人，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmɜːrsɪləsli] [θrʌst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ənˈles] [ðeɪ] [wʊd]
were all mercilessly thrust out at the gates of their native city unless they would
是 全部 无情地 推力 出去 在 这 大门 的 他们的 本国的 城市 除非 他们 会
[prəˈfes] [ðə; ði][həˈretɪk(ə)] ,
profess the heretical ,
宣称 这 异端 ,
除非他们承认异端邪说，否则所有人都会被无情地驱逐出自己的家乡城市。

[ˈhiðən,ɪzəm] [ˈwɜːrʃɪp] .
heathenish worship .
异教徒 崇拜 .

异教崇拜。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] [deθ] , [flaɪt] , [ænd; ənd] [əˈpɑːstəsi] , [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ;
The choice between death , flight , and apostacy , only remained , even to me ;
这 选择 之间 死亡 , 航班 , 和 背教 , 仅有的 剩余 , 甚至 到 我 ;
即使对我来说，剩下的选择也只有死亡、逃亡和背教；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as I thought it better to be useful through the preaching of the
和 作为 我 想法 它 更好的 到 是 有用 通过 这 布道 的 这
[wɜːrd][tuː; tə] [ˈɑːnɪst] [ˈkrɪstʃənz] [ðæn; ðən] [θruː] [ˈmɑːrtərdəm] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈreɪdʒɪŋ]
word to honest christians than through martyrdom in the paws of such raging
单词 到 诚实的 基督徒 比 通过 殉道 在 这 爪子 的 这样的 愤怒
[bruːts] ,
brutes ,
野蛮人 ,

我认为，与在这些凶残暴徒的魔爪下殉道，不如通过向诚实的基督徒宣讲福音来发挥作用。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] , - - [ænd; ənd][gɔːd][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] . -
I shook the dust from my feet and escaped , - - and God must judge . '
我 摇晃 这 灰尘 从 我的 脚 和 逃脱 , - - 和 上帝 必须 法官 . -
我抖掉脚上的尘土逃走了——至于审判，就交给上帝吧。

- [aɪ][er ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [kraɪd] [ælf] , [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] :
' I am very sorry for you , ' cried Alf , much agitated :
- 我 是 非常 对不起 为了 你 , - 哭 阿尔夫 , 很多 激动 :

“我真为你感到难过，”阿尔夫激动地喊道：

- [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] [jɔːrˈself]
' because you have such a venerable appearance , and doubtless think yourself
- 因为 你 有 这样的 一个 可敬 外貌 , 和 毫无疑问 思考 你自己
[ˈtruːli] [ˈfeɪθf(ə)] ,
truly faithful ,
真的 忠实 ,

“因为你外表如此德高望重，而且无疑也认为自己是一位虔诚的信徒，”

[ðʊ] [juː; jʊ][ˈwɑːndər][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
though you wander in darkness .
尽管 你 漫步 在 黑暗 .

即使你在黑暗中徘徊。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌlpəb(ə)] ['stʌbənnəs] [ɪn][juː; jʊ] ['luːθərən] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)] [soʊ]
Nevertheless , it is a culpable stubbornness in you Lutherans , to struggle so
尽管如此 , 它是一个有罪的固执在你路德教徒 , 到斗争所以
[ˈvaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['dɒktrɪnz] ,
violently against the new doctrines ,
暴力反对这新的教义 ,
然而, 你们路德教徒如此激烈地反对新教义, 这是一种应受谴责的顽固。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] ['skɹɪptʃər] [soʊ] ['klɪrli] [ɑːn][ðər; ðər][saɪd] .
which have the right and the holy scriptures so clearly on their side .
哪个 有 这 正确的 和 这 圣 经文 所以 清楚地 在 他们的 边 .
他们拥有正当的权利, 圣经也清楚地站在他们一边。

[hæz; həz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˈseɪvjər] [ɪkˈspresli] [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɒsəlz] - - - [goʊ][jiː; ji]
Has not our Lord and Savior expressly commanded his Apostles - - ' Go ye
有 不是 我们的 主 和 救主 明确地 命令 他的 使徒们 - - - 去 是的
[ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɔːrld] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ˈbæptɪz] [ðəm; ðəm] ? -
into all the world and teach all people and baptize them ? ' -
进入 全部 这 世界 和 教 全部 人们 和 施洗 他们 ? -
我们的主和救世主不是明确命令他的使徒们: “你们往普天下去, 使万民作我的门徒, 给他们施洗吗? ”

[soʊ] ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tiːtʃɪŋ] [mʌst; məst] [prɪˈsiːd] [ðə; ði][ˈbæptɪzəm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kraɪsts] [oʊn]
So therefore , the teaching must precede the baptism , according to Christ's own
所以 所以 , 这 教学 必须 先于 这 洗礼 , 根据 到 基督的 自己的
[wɔːrdz] .
words .
字 .
因此, 根据基督自己的话, 教导必须先于洗礼。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [ðen] , [prɪˈzuːm] [tuː; tə][ˈbæptɪz] [nuː] [bɔːrn] [ˈtʃɪldrən] [huː] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
How dare you , then , presume to baptize new born children who can know nothing
如何 敢 你 , 然后 , 怙 到 施洗 新的 出生 孩子们 WHO 能 知道 没有什么
[ʌv; əv][gɔːd] ? -
of God ? ' -
的 上帝 ? -
那么, 你怎敢妄自给那些对上帝一无所知的新生儿施洗呢?

- [wʌt] , [əˈnʌðər] [ænəˈbæptɪst] ! - ['grʌmbld] [ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [glæns] [æt; ət]
' What , another anabaptist ! ' grumbled the host , with a discontented glance at
- 什么 , 其他 重洗派 ! - 咕哝 这 主持人 , 和 一个 不满 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['spiːkər] ;
the speaker ;
这 扬声器 ;
“什么? 又一个重洗派教徒! ”主人抱怨道, 不满地看了演讲者一眼;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['sɑːroʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði]
and the worthy doctor directed his eyes , full of heartfelt sorrow , upon the
和 这 值得 医生 指导 他的 眼睛 , 满的 的 衷心 悲哀 , 之上 这
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
这位德高望重的医生满怀深切的悲痛, 将目光投向了这位年轻人。

[ænd; ənd] [saɪd] - - - [əˈnʌðər] [læm] [gɔːn] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑːk] , [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] [liːd]
and sighed - - ' Another lamb gone astray from the flock , whom I cannot lead
和 叹了口气 - - - 其他 羊肉 已消失 误入歧途 从 这 群 , 谁 我 不能 带领
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [foʊld] .
back to the protecting fold .
后退 到 这 保护 折叠 .
他叹了口气——“又一只羔羊从羊群中走失了, 我无法将它带回羊圈的庇护之下。”

[ðɪs] [aɪ'ti:] [ɪz] , [ðæt] [meɪks] [em'i:] [sæd] . -
This it is , that makes me sad . -
这 它 是 , 那 制作 我 伤心 : -

正是这一点让我感到难过。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] , - [sed] [ælf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' You have not answered my question , ' said Alf , with the triumph of the
- 你 有 不是 回答 我的 问题 , - 说 阿尔夫 , 和 这 胜利 的 这
[,kɒntrə'vɜ:ʃəlist] .
controversialist .
争议者 .

“你还没有回答我的问题，”阿尔夫带着辩论者的胜利感说道。

- [ʌv; əv] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [aɪ'ti:] [tu:; tə] [[ʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [aɪ'ti:]
' Of what advantage is it to show the way to the blind , who will not see it
- 的 什么 优势 是 它 到 展示 这 方式 到 这 瞎的 , WHO 将要 不是 看 它
?
?
?

给看不见路的盲人指路有什么用呢？

- [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] : - [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈkraɪsts] [ə'pɒsəlz] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈbæptəɪz]
' cried the doctor : ' I could answer you , that Christ's apostles could only baptize
- 哭 这 医生 : - 我 可以 回答 你 , 那 基督的 使徒 可以 仅有的 施洗
[ə'dʌlts] ,
adults ,
成年人 ,

“医生喊道：‘我可以回答你，基督的使徒只能为成年人施洗。’”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [ˈoʊnli] [keɪm] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈleɪtər]
because those only came over to christianity at first ; but that , at a later
- 因为 那些 仅有的 来了 超过 到 基督教 在 第一的 ; 但 那 , 在 一个 之后
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

因为这些人起初只是皈依了基督教；但后来，

[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [zi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔgəstɪn] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
the burning zeal of the great Augustine placed near the heart of the christian
这 燃烧 热情 的 这 伟大的 奥古斯丁 放置 靠近 这 心 的 这 基督教
[ˈfɑ:ðəz] [ðə; ði] [ˈdu:ti] [ʌv; əv] [ˈkɒnsɪkreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [kraɪst] [θru:] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈbæptɪzəm]
fathers the duty of consecrating their children to Christ through the holy baptism
父亲们 这 责任 的 奉献 他们的 孩子们 到 基督 通过 这 圣 洗礼
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] ,
into the covenant ,
进入 这 盟约 ,

伟大的奥古斯丁的炽热热情，使基督教教父们将通过神圣的洗礼将子女奉献给基督、加入圣约的责任铭记于心。

[ænd; ænd] [ðer'baɪ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ɹɪdʒən(ə)] [sɪn] [ænd; ænd] [ɪm'pɑ:rt] [tu:; tə]
and thereby to deliver them from the original sin and impart to
和 从而 到 递送 他们 从 这 原来的 罪 和 传授 到
[ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'demp(ə)n] [θru:] [kraɪst] ,
them the redemption through Christ ,
他们 这 赎回 通过 基督 ,

从而使他们脱离原罪，并通过基督获得救赎。

[bɪfɔːr] [ˈpɜːrədʌventʃər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snætʃt] [əˈweɪ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtendər] [juːθ] [baɪ][ə; eɪ]
before peradventure they should be snatched away in their tender youth by a
前 或者 他们 应该 是 抢夺 离开 在 他们的 投标 青年 经过 一个
[ˌpriːmətʃʊə; ˌpriːməˈtɔːr] [deθ] .
premature death .
过早 死亡 .

或许他们会在青春年少时因早逝而夭折。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðɪs] [ˈskɪzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [jʊə; jər] [kəmˈpænjənz] [ɪn][jʊə; jər]
Would to God that this schism was the only one that your companions in your
会 到 上帝 那 这 分裂 曾是 这 仅有的 一 那 你的 同伴 在 你的
[mɪˈsteɪkən] [feɪθ] [dɪˈfend] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)] [ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] .
mistaken faith defend with such terrible obstinacy and fierceness .
错误 信仰 保卫 和 这样的 糟糕的 固执 和 凶猛 .

但愿这次分裂是你们那些错误信仰的同伴们如此顽固和凶狠地捍卫的唯一一次分裂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ˈlðər] [ˈdɒgməz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ædˈvæns] , [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
You have yet other dogmas which you advance , sufficient to convert our earth ,
你 有 然而 其他 教条 哪个 你 进步 , 充足的 到 转变 我们的 地球 ,
[ˈgɑːdz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtemp(ə)l] ,
God's beautiful temple ,
神的 美丽的 寺庙 ,

你还提出了其他一些教条，足以改变我们地球——上帝美丽的圣殿。

[ɪntuː][ə; eɪ][den] [ʌv; əv] [ˈmɜːdəəz] .
into a den of murderers .
进入 一个 丹 的 杀人犯 .

走进杀人犯的巢穴。

[jʊə; jər] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz] , [jʊə; jər] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ræŋk] , [jʊə; jər] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈɡenst] [ˈsekjələr]
Your community of goods , your equality of rank , your struggle against secular
你的 社区 的 商品 , 你的 平等 的 秩 , 你的 斗争 反对 世俗
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

你们的财产公有制，你们的等级平等，你们反对世俗权威的斗争，

[liːd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ˈlɔːləs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈrɑːbəri] , [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
lead directly to lawless confusion , robbery , murder , and unhappy revolution
带领 直接地 到 无法无天 困惑 , 抢劫 , 谋杀 , 和 不开心 革命
.
.
.
.
.
.

直接导致无法无天的混乱、抢劫、谋杀和不幸的革命。

- [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [best] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɪskənˈstruːd] , - [rɪˈplaɪd] [ælf] , [ˈæŋɡrəli] .
' Even the best opinions may be misconstrued , ' replied Alf , angrily .
- 甚至 这 最好的 意见 可能 是 误解 , - 回复 阿尔夫 , 愤怒地 .

“即使是最好的意见也可能被误解，”阿尔夫生气地回答道。

- [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [lʊks] [əˈpɑːn][ɔːl] [men] [æz; əz] [ˈiːkwəl] .
' The gospel looks upon all men as equal .
- 这 福音 看起来 之上 全部 男人 作为 平等的 .

福音视所有人为平等。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃənz] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][bɜːrθ] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [welθ] , [ɑːr; ər] [ˈkɑːntrəri]
The distinctions made among them by birth , rank , and wealth , are contrary
这 区别 制成 之中 他们 经过 出生 , 秩 , 和 财富 , 是 相反
[tuː; tə][ɪts] [ˈspɪrɪt] .
to its spirit .
到 它是 精神 .

他们之间因出身、地位和财富而产生的差别，违背了它的精神。

[ˈkristʃənz] [hu:] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz] [ˈpriːsɛpts] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt]
Christians who possess the doctrines of God as precepts , and take his spirit
基督徒 WHO 具有 这 教义 的 上帝 作为 戒律 , 和 拿 他的 精神
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪd] ,
for their guide ,
为了 他们的 指导 ,

以神的教义为准则，以神的灵为指引的基督徒

[ni:d] [noʊ] [ˈpaʊər] [ðæt] [dɪsˈtrɔɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərti] [wɪˈðəʊt] [əˈθɔːrəti] .
need no power that destroys religious liberty without authority .
需要 不 力量 那 摧毁 宗教 自由 没有 权威 .

不需要任何未经授权就能摧毁宗教自由的权力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑ:d] ,
They are able to govern themselves by the word of God ,
他们 是 有能力的 到 治理 他们自己 经过 这 单词 的 上帝 ,

他们能够按照上帝的旨意治理自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [gaɪd] [ðəm; ðəm] ,
and the Holy Spirit will always guide them ,
和 这 圣 精神 将要 总是 指导 他们 ,

圣灵必将永远指引他们。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][led][baɪ][ðer; ðər] [feɪθ] . -
that they stumble not in the paths in which they are led by their faith . '
那 他们 绊倒 不是 在 这 路径 在 哪个 他们 是 引领 经过 他们的 信仰 . -

使他们不致在信仰引领的道路上跌倒。

- [ʌnˈhæpi] , [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [juːθ] ! - [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [prəˈfetɪk] [lʊk]
' Unhappy , infatuated youth ! ' cried the doctor , with a majestic prophetic look
- 不开心 , 迷恋 青年 ! - 哭 这 医生 , 和 一个 雄伟 预言 看

[ænd; ənd] [toʊn] .
and tone .
和 语气 .

“不幸的、痴情的年轻人！”医生用一种威严的预言般的眼神和语气喊道。

- [ɡoʊ] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪti] ,
' Go now into the unfortunate city ,
- 去 现在 进入 这 不幸 城市 ,

现在就去那座不幸的城市吧，

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] [haʊ] [ðə; ði][ænəˈbæptɪst][ˈspɪrɪt][hæz; hæz] [kənˈdʌktɪd] [jɔːr; jər] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə]
and behold how the anabaptist spirit has conducted your companions to
和 看哪 如何 这 重洗派 精神 有 实施 你的 同伴 到

[ˈrɑːbəri] , [ɪnˈsendʒəɪzəm] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] ,
robbery , incendiarism and murder ,
抢劫 , 纵火 和 谋杀 ,

看看你们的同伴们是如何被重洗派的精神驱使去抢劫、纵火和谋杀的吧！

[ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈbɑːdɪz] [wɪtʃ] [struː]
in the smoking ruins of the cloister , and in the bleeding bodies which strew
在 这 吸烟 废墟 的 这 修道院 , 和 在 这 出血 身体 哪个 胖

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] !
the highways !
这 高速公路 !

在冒着烟的修道院废墟中，在横尸公路上的血淋淋的尸体中！

[ɪf] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)][ˈspektək(ə)][biː; bi][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] ,
If this horrible spectacle be not enough to move your heart ,
如果 这 可怕 奇观 是 不是 足够的 到 移动 你的 心 ,

如果这可怕的景象还不足以触动你的心，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪt] [ɪn] [ðɪs] [sæd][ˈaʊər][aɪ] [əˈdres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt]
think of the words which in this sad hour I address to you in the name of that
思考 的 这 字 哪个 在 这 伤心 小时 我 地址 到 你 在 这 姓名 的 那
[gɑ:d] [hu:m] [jʊr; jər] [prəˈsi:dɪŋz] [prəˈfeɪn] .
God whom your proceedings profane .
上帝 谁 你的 诉讼程序 亵渎 .

想想在这悲伤的时刻，我以神的名义向你所说的话，而你的行为却亵渎了神。

[ðɪ:z] [kraɪmz] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈflɪkʃənz] .
These crimes will be but the beginning of your afflictions .
这些 犯罪 将要 是 但 这 开始 的 你的 苦难 .

这些罪行仅仅是你苦难的开始。

[jʊr; jər] [iˈkwɑ:ləti] [wɪl] [jet] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət] [iˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] - - [jʊr; jər] [kəˈmju:nəti]
Your equality will yet be to you but equality of misery - - your community
你的 平等 将要 然而 是 到 你 但 平等 的 苦难 - - 你的 社区

[ʌv; əv] [gʊdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈbegəri] .
of goods will bring you to beggary .
的 商品 将要 带来 你 到 乞讨 .

你们的平等最终只会带来苦难的平等——你们的财产共享最终只会让你们沦为乞丐。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪstrəsi] [wɪt] [ju:; jʊ] [naʊ] [draɪv] [əˈweɪ] ,
Instead of the magistracy which you now drive away ,
反而 的 这 行政 哪个 你 现在 驾驶 离开 ,

而不是你现在驱逐的那种官僚机构，

[ˈmɪskri:ənts] [wɪl] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈblʌdi] [hændz] [rend]
miscreants will rise up from the midst of you , and with bloody hands rend
恶棍 将要 上升 向上 从 这 中间 的 你 , 和 和 血腥 双手 撕裂

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈentreɪlz] ,
your own entrails ,
你的 自己的 内脏 ,

你们中间必有恶人起来，用血淋淋的双手撕裂你们自己的内脏。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈsʌfəriŋ] [gɑ:d] [ˈfaɪnəli] [əˈweɪks] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈvendʒər] [əˈpɪrɪz] ,
until the wrath of a long suffering God finally awakes , until the avenger appears ,
直到 这 愤怒 的 一个 长的 痛苦 上帝 最后 醒来 , 直到 这 复仇者 出现 ,

直到饱受折磨的神明的怒火最终觉醒，直到复仇者出现。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈperɪʃ] [ɪn][wʌn] [ˈkɑ:mən] [ˈru:ɪn] . -
and you all perish in one common ruin . '
和 你 全部 沦 在 一 常见的 废墟 . -

你们都将葬身于同一片废墟之中。

- [ðer; ðər] [kʌm] [ˈhɔ:smən] [ˈgæləpɪŋ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [əˈtendənt] ,
' There come horsemen galloping , ' cried the doctor's attendant ,
- 那里 来 骑兵 疾驰 , - 哭 这 医生的 服务员 ,

“有骑马的人飞奔而来！”医生的助手喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kʌp] ; - [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [si:] [ˈraɪtli] ,
who was standing at the window with his cup ; ' and , if I see rightly ,
WHO 曾是 常设 在 这 窗户 和 他的 杯子 ; - 和 , 如果 我 看 没错 ,

他当时正站在窗边，手里拿着杯子；“而且，如果我没看错的话，

[ðeɪ] [ber] [ˈaʊər; ɑ:r][bɜ:rd] [ˈbɪʃəps] [ˈkʌlə-z] .
they bear our lord bishop's colors .
他们 熊 我们的 主 主教的 颜色 .

他们身披我们主教的旗帜。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . -
It might be well for me to go back to the city . '
它 可能 是 出色地 为了 我 到 去 后退 到 这 城市 . -

我或许应该回城里去。

- [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['raɪdərz] ! - [saɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
' **The bishop's riders ! ' sighed the doctor .**
- 这 主教的 骑手 ! - 叹了口气 这 医生 .

“主教的骑兵！”医生叹了口气。

- [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][ə'vendʒər]['oʊnli] ['lɪŋgəz] [nɪr] ;
' **It often happens that the avenger only lingers near ;**
- 它 经常 发生 那 这 复仇者 仅有的 徘徊不去 靠近 ;

复仇者往往只是在附近徘徊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wɪŋz] . -
but this time the Lord in his anger has given him wings . '
- 但 这 时间 这 主 在 他的 愤怒 有 给定 他 翅膀 . -

但这一次，上帝在愤怒中赐予了他翅膀。

- [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['raɪdərz] ! - [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] , ['æŋkʌsli] : - [meɪ] [gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə][ju: 'es] .
' **The bishop's riders ! ' cried the host , anxiously : ' May God be merciful to us .**
- 这 主教的 骑手 ! - 哭 这 主持人 , 焦虑地 : - 可能 上帝 是 仁慈 到 我们 .

“主教的骑兵来了！”店主焦急地喊道：“愿上帝怜悯我们。”

[ðoʊz] ['feloʊz] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkənz] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [bəʊθ] ['lu:θərən] [ænd; ənd][ænə'bæptɪsts]['oʊvər]
Those fellows make no distinctions , but shear both Lutherans and anabaptists over
那些 伙伴们 制作 不 区别 , 但 剪切 两个都 路德教徒 和 重洗派 超过

[wʌn] [koʊm] . -
one comb . '
- 一 梳子 . -

这些人不加区分，把路德教徒和重洗派教徒都用同一把梳子剪头发。

[ælfz] [aɪz] [flæft] ['faɪər][æt; ət] [ðɪs] ; [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [tu:]
Alf's eyes flashed fire at this ; he drew from his portmanteau a large , two
阿尔夫的 眼睛 闪光灯 火 在 这 ; 他 画 从 他的 合成词 一个 大的 , 二
[edʒd] [dɜ:rk] - [naɪf] ,
edged dirk - knife ,
边缘 短剑 - 刀 ,

阿尔夫的眼中闪过一丝怒火；他从手提箱里掏出一把大型双刃匕首。

[skru:d] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtu:d] .
screwed it upon his walking stick , and placed himself in a defensive attitude .
螺丝 它 之上 他的 步行 戳 , 和 放置 他自己 在 一个 防守 态度 .

他把它拧到拐杖上，摆出防御姿态。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [hæd; həd] [stɔ:kt] [ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] .
Meanwhile the horsemen had stalked into the inn .
同时 这 骑兵 有 跟踪 进入 这 客栈 .

与此同时，骑马的人悄悄潜入了客栈。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv][ænə'bæptɪsts] [kə'lektɪd] [tə'geðər] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
' **Here is a whole band of anabaptists collected together , ' cried the officer .**
- 这里 是 一个 所有的 乐队 的 重洗派 集 一起 , - 哭 这 官 .

“这里聚集了一大群重洗派教徒！”军官喊道。

- ['hɔ:ltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] !
' **Halters from the horses !**
- 缰绳 从 这 马匹 !

“马的缰绳！”

[wi:; wi] [wɪl] [baɪnd][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] ['kʌpəlz] . -
we will bind them together in couples . '
我们 将要 绑定 他们 一起 在 情侣 . -

我们将把他们两两配对。

- [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] , [ˈθiədɔː] [fəˈbriʃəs] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən]
' **I am the doctor of theology , Theodore Fabricius , ' cried the reverend gentleman**
- 我 是 这 医生 的 神学 , 西奥多 法布里修斯 , - 哭 这 牧师 绅士
,
,
,

“我是神学博士，西奥多·法布里修斯，”这位尊敬的绅士喊道。

[wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði][ˈdignəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] ; - [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [ˈmʌnstɜː] [baɪ][ðə; ði][ænəˈbæptɪsts] ,
with all the dignity of his station ; ' driven from Munster by the anabaptists ,
- 和 全部 这 尊严 的 他的 车站 ; - 驱动 从 芒斯特 经过 这 重洗派 ,

带着他身份所应有的尊严；“被重洗派教徒驱逐出芒斯特，

[ænd; ʌnd][eɪˈem] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˈlændˌɡreɪv] [ʌv; əv] [ˈhesi] . -
and am under the special protection of his grace the landgrave of Hesse . '
- 和 是 在下面 这 特别的 保护 的 他的 优雅 这 领地 的 黑森州 . -

我受到黑森伯爵阁下的特别庇护。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːrˈselvz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈherɪtɪks] , - [ɪkˈskeɪmɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
' **Why should we trouble ourselves much about the heretics , ' exclaimed the serjeant .**
- 为什么 应该 我们 麻烦 我们自己 很多 关于 这 异端 , - 惊呼 这 中士 .

“我们为什么要费心去管那些异端分子呢？”军士长喊道。

- [dəʊnt][ˈtraɪf(ə)l][ænd; ʌnd][spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ʌnˈhesəri] [ˈdɪskɔːrs] ; [səbˈmɪt] [wiˈðəʊt]
' **Don't trifle and spend your time in unnecessary discourse ; submit without**
- 不 琐事 和 花费 你的 时间 在 不必要 话语 ; 提交 没有
[rɪˈzɪstəns] ! - [kraɪd] [əˈnʌðər] ,
resistance ! ' cried another ,
- 反抗 ! - 哭 其他 ,

“别浪费时间在无谓的争论上；乖乖服从，不要反抗！”另一个人喊道。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɑːktər][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
seizing the poor doctor by the collar .
- 抓住 这 贫穷的 医生 经过 这 衣领 .

揪住可怜的医生的衣领。

[ðen] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] [ælf] , [ænd; ʌnd] [strʌk] [əˈsaɪd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] .
Then sprang forward Alf , and struck aside the strong hand of the horseman .
- 然后 弹簧 向前 阿尔夫 , 和 击 旁边 这 强的 手 的 这 骑手 .

这时，阿尔夫跳上前去，一拳击开骑马者的大手。

- [bæk] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːrk] - [spɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
' **Back ! ' cried he , holding his dirk - spear before him ,**
- 后退 ! - 哭 他 , 保持 他的 短剑 - 矛 前 他 ,

“退后！”他喊道，同时举起手中的匕首矛。

- [aɪ] [wɪl] [stæb][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn] . -
' **I will stab the first who touches the old man . '**
- 我 将要 刺 这 第一的 WHO 触摸 这 老的 男人 . -

“谁要是敢碰那个老人，我就捅死他。”

- [ðæt] [ɪz] [breɪv] ! -
' **That is brave ! '**
- 那 是 勇敢的 ! -

“真勇敢！”

[kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] ; [ænd; ʌnd] , [ɑːrmd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhætʃɪt] , [hiː; hi] [ˈsteɪfənd]
cried the host , exultingly ; and , armed with a small hatchet , he stationed
- 哭 这 主持人 , 欣喜若狂 ; 和 , 武装 和 一个 小的 斧头 , 他 驻
[hɪmˈself] [æt; ət] [ælfz] [saɪd] .
himself at Alf's side .
- 他自己 在 阿尔夫的 边 .

主人兴奋地喊道；然后，他拿着一把小斧头，站在阿尔夫身边。

- [ˌjʌŋ] [ˌmæn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] ? -
' Young man , why do you interfere ? '
- 年轻的 男人 , 为什么 做 你 干扰 ? -

“年轻人，你为何要多管闲事？”

[kraɪd][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] , [rɪˈkəʊlɪŋ] . -
cried the horseman , recoiling . '
哭 这 骑手 , 反冲 . -

“啊！”骑马的人惊叫一声，向后退去。

[aʊt] [ˈbrɔːdsɔːrd] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfɪsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'reɪdɪ]
Out broadswords ! ' shouted the officer , and the broad blades were already
出去 阔剑 ! - 喊叫 这 官 , 和 这 广阔 刀片 是 已经
[ˈflæʃɪŋ] ,
flashing ,
闪烁 ,

“拔出阔剑！”军官喊道，阔剑的剑刃已经闪着寒光。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [druː] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
when a new trampling of horses drew all eyes to the window ,
什么时候 一个 新的 践踏 的 马匹 画 全部 眼睛 到 这 窗户 ,

当一阵新的马蹄声吸引了所有人的目光转向窗外时，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [freɪ] [bənd][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and in an instant a fresh band of horsemen crowded into the room .
和 在 一个 立即的 一个 新鲜的 乐队 的 骑兵 挤 进入 这 房间 .

瞬间，又一群骑兵涌进了房间。

- [gɔːd][biː; bi] [preɪzd] ! -
' God be praised ! '
- 上帝 是 赞扬 ! -

感谢上帝！

[kraɪd] [fəˈbrɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] ; - [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][maɪ][ɔːrd] , [ðə; ði]
cried Fabricius , with folded hands ; ' those are the colors of my lord , the
哭 法布里修斯 , 和 折叠 双手 ; - 那些 是 这 颜色 的 我的 主 , 这
[ˈlændˌɡreɪv] . -
landgrave . '
领地 . -

法布里修斯双手抱胸，喊道：“那是我主人，那位伯爵的旗帜。”

- [wʌt] [ˈmɪʃtɪʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌɪpɪskəˈpeɪljənz] [ˈkæərɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ? - [ˈæŋɡrəli] [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
' What mischief are you episcopalians carrying on here ? ' angrily asked the captain
- 什么 恶作剧 是 你 圣公会教徒 携带 在 这里 ? - 愤怒地 问 这 队长
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] .
of the new comers .
的 这 新的 来者 .

“你们这些圣公会教徒在这里搞什么鬼？”新来者的队长愤怒地问道。

- [wiː; wi] [ˈʃʊrli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈheɪn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] ,
' We surely shall not answer to a Hessian concerning that ,
- 我们 一定 将 不是 回答 到 一个 黑森 有关 那 ,

“我们绝不会就此事向黑森雇佣兵交代。”

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ɔːrd] [ˈbɪʃəps] [oʊn] [ɡraʊnd] , - [ˈblʌstəd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
while standing upon our lord bishop's own ground , ' blustered the serjeant .
尽管 常设 之上 我们的 主 主教的 自己的 地面 , - 虚张声势 这 中士 .

“我们竟然站在主教大人的地盘上！”军士长咆哮道。

- [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [raɪt] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [jɔːr'self] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['terətɔːrɪ]
' **With greater right may I ask how you could yourself venture upon our territory** .
- 和 更大的 正确的 可能 我 问 如何 你 可以 你自己 风险投资 之上 我们的 领土
[wɪð; wɪθ] ['wepənz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
with weapons and arms ,
和 武器 和 武器 ,
我更有理由质问, 你们是如何携带武器擅闯我方领土的?

[wɪ'daʊt] ['eskɔːrt] ? -
without escort ? '
没有 护送 ? -
没有护送?
- ['mædmən] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə][jʊr; jər][ʼælaɪz] ?
' **Madman ! ' cried the captain , ' is that the way you speak to your allies ?** '
- 狂人 ! - 哭 这 队长 , - 是 那 这 方式 你 说话 到 你的 盟国 ?
“疯子!”船长喊道, “你就是这样跟你的盟友说话的吗?”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [baɪ][ʼaʊər; ɑːr][bɔːrd][tuː; tə] [help] [jɔːrz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ænə'bæptɪsts] .
We are sent by our lord to help yours against the rebellious anabaptists .
我们 是 发送 经过 我们的 主 到 帮助 你的 反对 这 叛逆的 重洗派 .
我们奉主之命前来协助你们的主对抗叛逆的重洗派。

[æt; ət][ʼprez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvæn'dʒelɪkl] ['priːtʃəz] ,
At present I am commanded to the defence of the evangelical preachers ,
在 展示 我 是 命令 到 这 防御 的 这 福音 传道者 ,
目前我奉命为福音派传道者辩护。

[huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] ['mʌnstə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə]
who are compelled to flee from Munster , and I will not permit you to
WHO 是 被迫 到 逃跑 从 芒斯特 , 和 我 将要 不是 允许 你 到
[ə'bjuːs][ðəm; ðəm] . -
abuse them . '
虐待 他们 . -
那些被迫逃离芒斯特的人, 我绝不允许你们虐待他们。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʼæɪ; jəl] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [mɪr] [ə'sɜːr(ə)n] ,
' **If you expect that I shall believe every thing you say upon your mere assertion** ,
- 如果 你 预计 那 我 将 相信 每一个 事物 你 说 之上 你的 仅仅 断言 ,
“如果你指望我仅凭你的断言就相信你说的每一句话,
- ['snɪrɪŋli] ['ænsər] [ðə; ði] [bɪ'jəps] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][wʌns] [mɪ'steɪkən] .
' **sneeringly answered the bishop's serjeant - major , ' you are for once mistaken** .
- 冷笑着 回答 这 主教的 中士 - 主要的 , - 你 是 为了 一次 错误 .
主教的军士长冷笑着回答说: “你这次错了。”

[ðə; ði] ['herətɪk] [priːst] [ɪz][maɪ][ʼprɪz(ə)nər] . -
The heretic priest is my prisoner . '
这 异教徒 牧师 是 我的 囚犯 . -
“那个异端神父是我的囚犯。”

- [kən'temptəbl] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ! - ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
' **Contemptible slave of a priest ! ' thundered the captain , ' when the word of**
- 可鄙 奴隶 的 一个 牧师 ! - 雷鸣 这 队长 , - 什么时候 这 单词 的
[ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['daʊtɪd] ,
a knight is doubted ,
一个 骑士 是 怀疑 ,
“卑鄙的牧师奴隶!”队长怒吼道, “当骑士的话受到质疑时,

[hiː; hi][hæz; hæz][noʊ] ['ʌðər] ['vaʊtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] ; - [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
he has no other voucher than his good sword ; ' and drawing forth his
他 有 不 其他 代金券 比 他的 好的 剑 ; - 和 绘画 前进 他的
[bleɪd] ,
blade ,
刀刃 ;

他除了这把好剑之外，别无其他凭证；于是他拔出了剑。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , - [straɪk] [flæt] , ['kɒmreɪdʒ] . -
he called to his followers , ' strike flat , comrades . '
他 称为 到 他的 追随者 , - 罢工 平坦的 , 同志们 . -

他向追随者们喊道：“同志们，全力以赴！ ”

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrɪər] [ʌv; əv] ['mʌnstər] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] [biːt]
As if all the furriers of Munster had collected together in the tavern to beat
作为 如果全部 这 皮货商 的 芒斯特 有 集 一起 在 这 酒馆 到 打
[ðer; ðər][skɪnz] ,
their skins ,
他们的 皮肤 ;

仿佛芒斯特所有的皮匠都聚集在酒馆里捶打自己的皮毛，

[soʊ] ['klætəd] [ðə; ði] ['heɪn] [bleɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪpɪskə'peɪljənz] [ɪn] ['maɪti]
so clattered the Hessian blades upon the broad backs of the episcopalians in mighty
所以 咋嗒咋嗒地 这 黑森 刀片 之上 这 广阔 背部 的 这 圣公会教徒 在 强大的
['kɔːrəs] .
chorus .
合唱 ;

于是，黑森士兵的刀刃噼里啪啦地砍在主教们宽阔的背上，发出震耳欲聋的声响。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪənz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd]
In a moment the room was cleared , and the Hessians were sitting behind
在 一个 片刻 这 房间 曾是 已清除 , 和 这 黑森人 是 坐着 在后面
[ðer; ðər] [fʊl] [dʒʌgz] ,
their full jugs ,
他们的 满的 水罐 ;

片刻之后，房间里的人都走了，黑森雇佣兵们坐在装满水的酒壶后面。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['merɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['iːzi] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ['vɪktəri] .
making themselves merry over their easy and bloodless victory .
制作 他们自己 欢乐 超过 他们的 简单的 和 无血 胜利 ;

他们为轻松且不流血的胜利而欢欣鼓舞。

- [wer] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] , ['revərənd] ['dɑːktər] ? -
' Where do you desire to be conducted , reverend doctor ? '
- 在哪里 做 你 欲望 到 是 实施 , 牧师 医生 ? -

“您希望被送往何处，尊敬的医生？ ”

[æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɜːrtiəsli] .
asked the captain courteously .
问 这 队长 礼貌地 .

我礼貌地问船长。

- [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][gou][də'rekt][tuː; tə] ['kæsəl] , - ['ænsər] [fə'briʃəs] ,
' I intend to go direct to Cassel , ' answered Fabricius ,
- 我 打算 到 去 直接的 到 卡塞尔 , - 回答 法布里修斯 ,

“我打算直接去卡塞尔，”法布里修斯回答说。

- [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændˌɡreɪv] .
' to give an account of my mission to the landgrave .
- 到 给 一个 帐户 的 我的 使命 到 这 领地 .

“向领主汇报我的使命。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [æz; əz][faːr][æz; əz][paːdəɪ'boːrn] ,
If you will give me a file of horsemen as far as Paderborn ,
如果 你 将要 给 我 一个 文件 的 骑兵 作为 远的 作为 帕德博恩 ,
如果你能给我一份远至帕德博恩的骑兵名单,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [riːtʃ] [maɪ][destɪ'nei(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəltɪ] . -
I shall reach my destination without difficulty . '
我 将 抵达 我的 目的地 没有 困难 . -
我将顺利到达目的地。

- [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði]['ləndlɔːrd] ,
' **With your permission** , **Mr . Captain** , ' **said the landlord** ,
- 和 你的 允许 , 先生 . 队长 , - 说 这 房东 ,
“如果您允许的话, 船长先生,”房东说道。

- [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [kən'veɪ] [maɪ] [kən'fesər] [æz; əz][faːr][æz; əz][paːdəɪ'boːrn][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)]['wæɡən] . -
' **I will myself convey my confessor as far as Paderborn in my little wagon** . '
- 我 将要 我 传达 我的 忏悔者 作为 远的 作为 帕德博恩 在 我的 小的 车皮 . -
“我将亲自用我的小马车把我的告解神父送到帕德博恩。”

- [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! -
' **It is well** ! '
- 它 是 出色地 ! -

“一切都好! ”

['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn] [ælf] ,
answered the captain , **casting a glance upon Alf** ,
回答 这 队长 , 铸件 一个 瞥一眼 之上 阿尔夫 ,
船长回答道, 同时瞥了阿尔夫一眼。

[huː] [hæd; həd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [staːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
who had unscrewed the knife from his staff and was preparing to
WHO 有 拧开 这 刀 从 他的 职员 和 曾是 准备 到
[proʊ'siːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
proceed on his way .
继续 在 他的 方式 .
他已经从杖上取下刀, 准备继续赶路。

- [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ? -
' **Who art thou** ? '
- WHO 艺术 你 ? -

你是谁?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [təʊn] .
he asked in a severe tone .
他 问 在 一个 严重 语气 .

他语气严厉地问道。

- [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrnɪmən] ['ɑːrmərər] , - ['ænsər] [ælf] , ['boʊldli] , - [huː] [eɪ 'em] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə]
' **An honest journeyman armorer** , ' **answered Alf** , **boldly** , ' **who am returning to**
- 一个 诚实的 熟练工 盔甲匠 , - 回答 阿尔夫 , 大胆地 , - WHO 是 返回 到
['mʌnstɜː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] . -
Munster in search of employment . '
芒斯特 在 搜索 的 就业 . -
“一位诚实的工匠盔甲匠,”阿尔夫大胆地回答道, “他正返回芒斯特寻找工作。”

- [tuː; tə] ['mʌnstɜː] ? - ['æŋgrəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] :
' **To Munster** ? ' **angrily repeated the captain** :
- 到 芒斯特 ? - 愤怒地 重复 这 队长 :
“去芒斯特? ”队长愤怒地重复道:

- [tu:; tə] [ðæt] [ˈhi:tɪd] [ˈfɜ:rnɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfræntɪk][mɑ:b][ɑ:r; ər] [priˈpeərɪŋ] [ˈmɪzəri] [fɜ:r; fər][ðə; ði]
' **to that heated furnace where the frantic mob are preparing misery for the**
- 到 那 加热 炉 在哪里 这 疯狂的 暴民 是 准备 苦难 为了 这
[ˈkʌntri] ? - - [ænd; ənd] [naʊ] , - - [dəˈrektli; daɪˈrektli] ?
country ? - - and now , - - directly ?
国家 ? - - 和 现在 , - - 直接地 ?
“直接送往那个滚烫的熔炉，那里疯狂的暴民正准备给国家带来苦难？——而且现在，——直接送往？”

[dʌst] [ðəʊ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? -
Dost thou belong to them ? '
多斯特 你 属于 到 他们 ? -
你属于他们吗？
- [jeɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [dɪˈnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [men] , - [kraɪd] [ælf] ; - [jes] ,
' **Shame to him who denies his faith through fear of men , ' cried Alf ; ' yes ,**
- 耻辱 到 他 WHO 否认 他的 信仰 通过 害怕 的 男人 , - 哭 阿尔夫 ; - 是的 ,
“因惧怕人而否认信仰的人真可耻！”阿尔夫喊道，“是的，

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ænəˈbæptɪst] . -
I am an anabaptist . '
我 是 一个 重洗派 . -
我是重洗派信徒。

- [ˈmʌnstɜː] [ni:dz] [noʊ][ˈɑ:rmərər] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] ;
' **Munster needs no armorer now , ' said the captain , with decision ;**
- 芒斯特 需求 不 盔甲匠 现在 , - 说 这 队长 , 和 决定 ;
“芒斯特现在不需要军械师了，”队长果断地说；

- [ʃɑ:rp] [ˈwepənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [fɜ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [men] : [ðeɪ] [ˈɪndʒər]
' **sharp weapons are not good for children and drunken men : they injure**
- 锋利的 武器 是 不是 好的 为了 孩子们 和 醉 男人 : 他们 损伤
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
themselves and others with them :
他们自己 和 其他的 和 他们 :
“锋利的武器对儿童和醉汉不好：他们会用它们伤害自己和他人。”

[ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ˈkwɔ:rtərz][æt; ət] [wɒlbæk] . -
Thou goest with us back to the head quarters at Walbeck . '
你 去 和 我们 后退 到 这 头 四分之一 在 沃尔贝克 . -
你和我们一起返回沃尔贝克总部。

- [ˈnevər] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [ɪn] [ræθ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
' **Never ! ' exclaimed Alf , in wrath , drawing his knife .**
- 绝不 ! - 惊呼 阿尔夫 , 在 愤怒 , 绘画 他的 刀 .
“绝不！”阿尔夫愤怒地喊道，同时拔出了刀。

- [ˈpɑ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪmˈpru:dns] , - [enˈtri:tɪd] [fəˈbrɪjəs] , [ˈstepɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
' **Pardon his imprudence , ' entreated Fabricius , stepping between them .**
- 赦免 他的 轻率 , - 恳求 法布里修斯 , 步进 之间 他们 .
“请原谅他的鲁莽，”法布里修斯恳求道，并走到他们中间。

- [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ɪz] [dɪˈzi:zd] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [weɪd] [daʊn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
' **His spirit is diseased and heavily weighed down ; but his heart is better than**
- 他的 精神 是 患病的 和 重度 称重 向下 ; 但 他的 心 是 更好的 比
[hɪz; ɪz][mɪˈsteɪkən] [feɪθ] .
his mistaken faith .
他的 错误 信仰 .
“他的灵魂病入膏肓，背负着沉重的负担；但他的心比他错误的信仰要好。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈhæzədɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][maɪ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˌpɪskəˈpeɪljənz] ,
He has hazarded his life in my defence against the episcopalians ,
他 有 危险的 他的 生活 在 我的 防御 反对 这 圣公会教徒 ,
他冒着生命危险保护我免受圣公会教徒的迫害。

[rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kri:dz] .
regardless of the difference of our creeds .
不管 的 这 不同之处 的 我们的 信条 .

无论我们信仰有何不同。

[let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɪn] [ˈfri:dəm] . -
Let him go in freedom . '
让 他 去 在 自由 . -

让他自由离开。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] , [ˈdɑ:ktər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [dɪsˈpli:zd] .
' You know not what you ask , doctor , ' said the captain , displeased .
- 你 知道 不是 什么 你 问 , 医生 , - 说 这 队长 , 不高兴 .

“医生，你不知道你问的是什么，”船长不悦地说。

- [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][pər'mɪt] [ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel][tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [ˌækwi'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]
' Ought I to permit the rebels to strengthen themselves by the acquisition of
- 应该 我 到 允许 这 叛军 到 加强 他们自己 经过 这 获得 的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfeləʊ] ? -
such a stout fellow ? '
这样的 一个 肥硕 同伴 ? -

“我是否应该允许叛军通过招募这样一位强壮的战士来增强自身实力？ ”

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] , [ə'læs] !
' There are already , alas !
- 那里 是 已经 , 唉 !

“唉，已经有了！ ”

[ə; eɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [men] , - [sed] [fəˈbrɪjəs] , - [fəˈroʊjəsli] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈsɪti] .
a plenty of wicked men , ' said Fabricius , ' ferociously raging in the unhappy city .
一个 很多 的 邪恶 男人 , - 说 法布里修斯 , - 凶猛地 愤怒 在 这 不开心 城市 .

“有很多恶人，”法布里修斯说，“在不幸的城市里凶残暴戾。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪft] ,
It seems to me it is to be wished ,
它 似乎 到 我 它 是 到 是 希望 ,

我觉得这是值得期待的。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm] [ɡʊd] [soʊlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hu:] [maɪt] [ˈmɪtɪgeɪt] [ˈmeni]
that there should be some good souls among them , who might mitigate many
那 那里 应该 是 一些 好的 灵魂 之中 他们 , WHO 可能 缓解 许多

[æn; ən][ˈi:v(ə)] ,
an evil ,
一个 邪恶的 ,

他们之中应该有一些善良的人，可以减轻许多罪恶。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kraɪm] .
and prevent many a crime .
和 防止 许多 一个 犯罪 .

并能预防许多犯罪。

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] [kənˈvɪnsɪz] [em 'i:] ,
The whole conduct of this youth convinces me ,
这 所有的 执行 的 这 青年 令人信服 我 ,

这个年轻人的整个行为举止都让我信服。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈroʊniəs] [əˈpɪnjənz] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mɪsdi:zd] [hi:; hi] [wɪl] [ˈwɪtnəs] ,
that his erroneous opinions will not hold out against the misdeeds he will witness ,
那 他的 错误 意见 将要 不是 抓住 出去 反对 这 不当行为 他 将要 证人 ,

他的错误观点经不起他亲眼目睹的不法行为的推翻。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ;
and against the voice of truth in his own heart ;
和 反对 这 嗓音 的 真相 在 他的 自己的 心 ;

他违背了自己内心的真理之声；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [i:v(ə)n][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɪt] [ɪnstrəmənt] [ɪn][ˈgɑ:dz] [kɔ:z] .
and then may even he become a fit instrument in God's cause .
和 然后 可能 甚至 他 变得 一个 合身 乐器 在 神的 原因 .

或许他还能成为上帝事业的得力助手。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [baɪ][maɪ][dɪ'zaɪər] . -
Let him go , by my desire . '
让 他 去 , 经过 我的 欲望 . -

依我之意，放他走吧。

- [goʊ] [ðen] , - [ɪm'peɪʃntli] [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['teɪbl] .
' Go then , ' impatiently cried the captain , returning to the drinking table .
- 去 然后 , - 不耐烦地 哭 这 队长 , 返回 到 这 喝 桌子 .

“那就走吧！”船长不耐烦地喊道，然后回到了酒桌旁。

- [gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] , - [sed] [ælf] , [wɪð; wɪθ] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
' God reward thee , ' said Alf , with deep feeling ,
- 上帝 报酬 你 , - 说 阿尔夫 , 和 深的 感觉 ,

“愿上帝奖赏你，”阿尔夫深情地说。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [fə'brɪjəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; - [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [em 'i:]
and pressing the hand of Fabricius to his bosom ; ' thou hast saved me
和 紧迫 这 手 的 法布里修斯 到 他的 怀 ; - 你 哈斯特 已保存 我

[frʌm; frəm][ˈmɜ:rdər] . -
from murder . '
从 谋杀 . -

他将法布里修斯的手按在胸前，说道：“你救我免于被谋杀。”

- [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ði:] ! -
' The Lord enlighten thee ! '
- 这 主 开导 你 ! -

愿主光照你！

[sed] [fə'brɪjəs] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ju:θs] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer'wel] ['blesɪŋ] ,
said Fabricius , laying his hands upon the youth's head for a farewell blessing ,
说 法布里修斯 , 躺下 他的 双手 之上 这 青年的 头 为了 一个 告别 祝福 ,

法布里修斯说着，将双手放在年轻人的头上，为他送行祝福。

- [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] ['dʒɔɪfəli] [mi:t] [ə'gen] . -
' so that we may one day joyfully meet again . '
- 所以 那 我们 可能 一 天 欣喜地 见面 再次 . -

“这样我们就能有一天再次愉快地相聚。”

- [jɑ:n] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] , [sɜ:r] , - [kraɪd] [ælf] , [pər'pleksɪdli] ,
' Yon say that with great confidence , sir , ' cried Alf , perplexedly ,
- 扬 说 那 和 伟大的 信心 , 先生 , - 哭 阿尔夫 , 困惑地 ,

“先生，您说这话时信心十足啊！”阿尔夫困惑地喊道。

- [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['erər] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] .
' as if the error were certainly upon our side .
- 作为 如果 这 错误 是 当然 之上 我们的 边 .

仿佛错误肯定出在我们这边似的。

[aɪ][ˈfɜ:rmlɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n] [jɔ:rz] .
I firmly believe it to be upon yours .
我 牢牢 相信 它 到 是 之上 你的 .

我坚信这是你的责任。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ðən] , [wɪθ] [ʌ; əv][juː ˈes] [tuː] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [kənˈtenʃ(ə)n] ? -
For God's sake , then , which of us two is right in these dreadful contentions ? -
为了 神的 清酒 , 然后 , 哪个 的 我们 二 是 正确的 在 这些 可怕 争论 ? -

那么, 看在上帝的份上, 我们俩在这些可怕的争论中, 到底谁是对的呢?

- [ɪf] [ðæt] [daʊt] [ɪtˈself][duː][nɑːt] [ɔːlˈredi] [tel] [ðiː] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [fəˈbrɪʃəs] ,
' If that doubt itself do not already tell thee , my son , ' said Fabricius ,
- 如果 那 怀疑 本身 做 不是 已经 告诉 你 , 我的 儿子 , - 说 法布里修斯 ,
“如果连这种疑虑本身都还不足以让你明白, 我的孩子,”法布里修斯说道,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] ,
in a friendly manner ,
在 一个 友好的 方式 ,
以友好的方式,

- [ˈoʊnli] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [nuː] [brɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌ; əv][ðəɪ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈɑːnɪst]
' only submit the new belief to the touchstone of thy reason and thy honest
- 仅有的 提交 这 新的 信仰 到 这 试金石 的 你的 原因 和 你的 诚实的
[hɑːrt] - - [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] ,
heart - - bring it to the test of the holy scriptures ,
心 - - 带来 它 到 这 测试 的 这 圣 经文 ,
只需将新的信仰置于你理性和诚实之心的试金石之下——用圣经来检验它。

- - [siːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðəʊ] [[ælt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] . -
- - seek the truth with diligence and thou shalt find it . '
- - 寻找 这 真相 和 勤勉 和 你 应 寻找 它 . -
“只要你勤勉寻求真理, 就必能找到它。”

- [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] [ælf] , [ɪn][ðə; ði][waɪld][ˈkɑːnflɪkt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
' No , no ! ' cried Alf , in the wild conflict of his soul .
- 不 , 不 ! - 哭 阿尔夫 , 在 这 荒野 冲突 的 他的 灵魂 .
“不, 不!”阿尔夫在内心的激烈挣扎中喊道。

- [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] , [ðæt] [spouk] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɒfɪts] , [ˈkænɑːt] [er] .
' The holy spirit , that spoke by our prophets , cannot err .
- 这 圣 精神 , 那 辐 经过 我们的 先知 , 不能 犯错 .
“圣灵通过我们的先知说话, 祂不会犯错。”

[ˈseɪtn] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [daʊt] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ][rɪˈdʒekt][ænd; ənd]
Satan himself must have whispered the wicked doubt to me : I reject and
撒但 他自己 必须 有 低声说道 这 邪恶 怀疑 到 我 : 我 拒绝 和
[kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
cast it from me ,
投掷 它 从 我 ,
一定是撒旦亲自向我耳语了这邪恶的怀疑: 我拒绝它, 并把它从我心中驱逐出去。

[æz; əz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [kəˈmændmənt] , [aɪ] [ɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [əˈfendz] [em ˈiː] .
as , according to God's commandment , I ought the eye that offends me .
作为 , 根据 到 神的 诫命 , 我 应该 这 眼睛 那 冒犯 我 .
正如上帝诫命所言, 我应当遮蔽那令我反感的眼睛。

[aɪ][eɪ ˈem] , [hɪr] , [jet] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌ; əv][ˈæntɪ] - [kraɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈdɑːkənz]
I am , here , yet within the confines of anti - christ , and his power darkens
我 是 , 这里 , 然而 之内 这 限制 的 反对 - 基督 , 和 他的 力量 变暗
[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
my vision .
我的 想象 .
我身处此地, 却仍身处反基督的掌控之中, 他的力量蒙蔽了我的双眼。

[ˈwerfɔːr] , [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪlm] [ʌ; əv] [laɪt] !
Wherefore , forward to the realm of light !
因此 , 向前 到 这 领域 的 光 !
因此, 前进吧, 奔向光明之境!

[ʌp] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈzaɪən] ! -
Up , toward the holy Zion ! -
向上 , 朝向 这 圣 锡安 ! -

向上, 朝着圣洁的锡安!

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ]
As if beside himself , the enthusiast strode out of the house , the worthy
作为 如果 旁 他自己 , 这 爱好者 大步走 出去 的 这 房子 , 这 值得
[fə'brɪjəs] [wɪð; wɪθ] ['sædnɪd] [lʊks] ,
Fabricius with saddened looks ,
法布里修斯 和 悲伤 看起来 ,

那位狂热分子仿佛失去了理智, 大步走出了房子, 而德高望重的法布里修斯则一脸悲伤。

['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] .
watching his retreating form .
观看 他的 撤退 形式 .

看着他离去的背影。

[ælf] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [straɪdz] , [wen] [hi; hi] [hɜ:rd]
Alf was already advancing toward the city with vigorous strides , when he heard
阿尔夫 曾是 已经 前进 朝向 这 城市 和 蓬勃 步幅 , 什么时候 他 听到
[sʌm; səm][wʌŋ] ['kɔ:lɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
some one calling behind ,
一些 一 呼叫 在后面 ,

阿尔夫已经迈着大步向城里走去, 这时他听到身后有人在喊他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] ['teɪlə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and the nimble tailor came running after him .
和 这 灵活 裁缝 来了 跑步 后 他 .

身手敏捷的裁缝追了上去。

- [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [kəm'peɪtriət] , - ['bɛgd] [hi; hi] : - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [li:v] [ʌv; əv]
' Take me with you , compatriot , ' begged he : ' I have taken my leave of
- 拿 我 和 你 , 同胞 , - 乞求 他 : - 我 有 已采取 我的 离开 的
[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['dɑ:ktər] ,
the worthy doctor ,
这 值得 医生 ,

“带我走吧, 同胞,”他恳求道, “我已经向这位德高望重的医生告别了。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] . -
and would willingly return to the city in good company . '
和 会 心甘情愿 返回 到 这 城市 在 好的 公司 . -

并且乐意和朋友们一起返回这座城市。

- [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ? - [æskt] [ælf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' Where were you during the first part of the fight ? ' asked Alf of him .
- 在哪里 是 你 期间 这 第一的 部分 的 这 斗争 ? - 问 阿尔夫 的 他 .

“战斗第一阶段你在哪里?”阿尔夫问他。

- [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] , [daɪ] [kəm'peɪtriət] , - ['læfɪŋli] [kən'fest] [ðə; ði] ['teɪlə] ;
' Behind the stove , dear compatriot , ' laughingly confessed the tailor ;
- 在后面 这 火炉 , 亲爱的 同胞 , - 笑着 坦白 这 裁缝 ;

“亲爱的同胞, 我在炉子后面,”裁缝笑着坦白道;

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][bɪ'gæn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['heɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪljənz] , [aɪ] [krɔ:ld]
' and when it began between the Hessians and the episcopalians , I crawled
- 和 什么时候 它 开始 之间 这 黑森人 和 这 圣公会教徒 , 我 爬行
[ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] ,
under the stove ,
在下面 这 火炉 ,

“当黑森雇佣兵和圣公会教徒之间爆发冲突时, 我躲到了炉子底下。”

[lest] [pər'hæps] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [maɪt] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['enəmi] ,
lest perhaps both parties might take me for an enemy ,
免得 也许 两个都 各方 可能 拿 我 为了 一个 敌人 ,
以免双方都把我当成敌人。

[ænd; ənd][aɪ] [ðʌs] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv] [bloʊz] . -
and I thus receive a double portion of blows . '
和 我 因此 收到 一个 双倍的 部分 的 打击 . -
因此,我遭受了双倍的打击。

- [fɔ:r; fər] [feɪm] , - [sed] [ælf] , ['skɔ:rnfəli] .
' **For shame** , ' **said Alf** , **scornfully** .
- 为了 耻辱 , - 说 阿尔夫 , 轻蔑地 .
“真丢人,”阿尔夫轻蔑地说。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ? - ['bæbəld] [ðə; ði] ['teɪlər] .
' **What is there in that to be ashamed of ?** ' **babbled the tailor** .
- 什么 是 那里 在 那 到 是 羞愧 的 ? - 胡言乱语 这 裁缝 .
“这有什么好羞耻的?”裁缝喋喋不休地说。

- [let] [i:tʃ] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
' **Let each honor his profession** .
- 让 每个 荣誉 他的 职业 .
每个人都应该尊重自己的职业。

[æn; ən] ['ɑ:rmərər] , [wɪð; wɪθ] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [baɪ] [ðə; ði]
An armorer , with legs and arms to his body , as you have , by the
一个 盔甲匠 , 和 腿 和 武器 到 他的 身体 , 作为 你 有 , 经过 这
[greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
grace of God ,
优雅 的 上帝 ,
一个盔甲匠,只要他有腿有胳膊,就像你一样,蒙上帝恩典,

[mʌst; məst] ['hæməɾ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pɑ:n][oʊld] ['aɪərən] - - [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz]
must hammer upon his enemies as he would upon old iron - - **it is his**
必须 锤 之上 他的 敌人 作为 他 会 之上 老的 铁 - - 它 是 他的
['du:ti] ;
duty ;
责任 ;
他必须像锤炼旧铁一样锤炼他的敌人——这是他的职责;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊɾ] ['lɪt(ə)l] ['teɪlər] , [laɪk] [em 'i:] ,
but a poor little tailor , like me ,
但 一个 贫穷的 小的 裁缝 , 喜欢 我 ,
但像我这样的穷裁缝

[hæz; həz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;
has the privilege of running away from such affairs of honor ;
有 这 特权 的 跑步 离开 从 这样的 事务 的 荣誉 ;
有权逃避这种关乎荣誉的事情;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪt(ə)l] [greɪs] [maɪ] [frə'tɜ:rnəti] [baɪ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ['vælər][ɪn] [oʊld]
and I should little grace my fraternity by exhibiting an ill - timed valor in old
和 我 应该 小的 优雅 我的 兄弟会 经过 展出 一个 患病的 - 定时 勇气 在 老的
['kwɔ:rəlz] . -
quarrels . '
争吵 . -
我若在旧怨中不合时宜地逞英雄,有损兄弟情谊。

- [ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , - [sed] [ælf] ,
' **Under such circumstances** , ' **said Alf** ,
- 在下面 这样的 情况 , - 说 阿尔夫 ,
“在这种情况下,”阿尔夫说道,

- [aɪ] [ˈkænɒ:t] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [jʊr; jər] [ˈkaʊədɪs] [kæn; kən] [ˈsʌfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈmʌnstɜː] ,
' **I cannot understand how your cowardice can suffer you to return to Munster** ,
- 我 不能 理解 如何 你的 怯懦 能 遭受 你 到 返回 到 芒斯特 ,
“我无法理解，你的懦弱怎能让你回到芒斯特。”

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˈveri] [temˈpestʃuəs] [ænd; ənd] [ˈklæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] . -
which just now is very tempestuous and clanging with arms . '
- 哪个 只是 现在 是 非常 暴风雨般的 和 叮当声 和 武器 . -
现在这里风雨交加，兵器碰撞声此起彼伏。

- [waɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [kæn; kən][biː; bi] [ˈɪndʒərd] ! -
' **Why , not a hair of my head can be injured !** '
- 为什么 , 不是 一个 头发 的 我的 头 能 是 受伤 ! -
“我连一根头发丝都不能受伤！ ”

[traɪˈʌmfəntli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈteɪlər] .
triumphantly answered the tailor .
- 凯旋而归 回答 这 裁缝 .
裁缝得意洋洋地回答道。

- [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][oʊld] [bu:n] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [huː] [ɑ:r; ər] [naʊ]
' **I am the old boon companion of the second of the prophets who are now**
- 我 是 这 老的 恩惠 伴侣 的 这 第二 的 这 先知 WHO 是 现在
[ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
very powerful in the government of the city ,
- 非常 强大的 在 这 政府 的 这 城市 ,
“我是第二位先知的老朋友，他现在在城里的政府中势力非常强大。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkænɒ:t] [feɪl] [em ˈiː] .
and they cannot fail me .
- 和 他们 不能 失败 我 .
他们不会让我失望的。

[wen] [wʌns][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [əˈferz] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈhoʊli] [ˌoʊvərˈtʃ:rnd] ,
When once the old order of affairs shall be wholly overturned ,
- 什么时候 一次 这 老的 命令 的 事务 将 是 完全 翻覆 ,
一旦旧的秩序被彻底颠覆，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvənmənt] .
I may be clothed with a station of high honor in the new government .
- 我 可能 是 穿着衣服 和 一个 车站 的 高的 荣誉 在 这 新的 政府 .
我或许会在新政府中身居要职。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒenrəlɪp] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [maɪ][stɑ:rz][hæv; həv] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] [dɪˈzaɪnd]
For a generalship in the field my stars have certainly not directly designed
- 为了 一个 将军 在 这 场地 我的 明星 有 当然 不是 直接地 设计
[em ˈiː] ;
me ;
- 我 ;
我的天赋似乎并不适合在战场上担任将领；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃænsələɪp] [ɔ:r] [ˈtreʒərəɪp] [aɪ] [meɪ] [fɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] . -
but a chancellorship or treasuryship I may fill as well as another . '
- 但 一个 校长职位 或者 财务主管 我 可能 充满 作为 出色地 作为 其他 . -
但我既可以担任校长一职，也可以担任司库一职。

- [fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌst; məst][ɡɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [juː; jʊ] , - [kraɪd] [ælf] , [wɪð; wɪθ]
' **For that must God in his anger have created you , ' cried Alf , with**
- 为了 那 必须 上帝 在 他的 愤怒 有 创建 你 , - 哭 阿尔夫 , 和
[ɪnˈdɪɡnənt] [ˈlæftər] .
indignant laughter .
- 愤怒 笑声 .
“那一定是上帝在愤怒中创造了你，”阿尔夫愤愤不平地大笑着喊道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['teɪlə] ? - [æskt] [ðə; ði] ['tʃænslə] - [ɪn] - [ɪk'spektənsɪ] , [ˈæŋgrəli] .
' **Because I am a tailor ? ' asked the chancellor - in - expectancy , angrily .**
- 因为 我 是 一个 裁缝 ? - 问 这 校长 - 在 - 预期 , 愤怒地 .
“就因为我是个裁缝吗？”即将上任的财政大臣愤怒地问道。

- [haʊ] [blaɪnd] [dʌz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][jʊ; jə] [hændz] [meɪk] [ju:; jʊ] , [frend] [ˈɑ:rməɾə] !
' **How blind does the pride of your hands make you , friend armorer !**
- 如何 瞎的 做 这 自豪 的 你的 双手 制作 你 , 朋友 盔甲匠 !
“你这双手的骄傲蒙蔽了你的双眼，铁匠朋友！”

[dʌz] [ˈevri] [θɪŋ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [strɔ:ŋ] [boʊnz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ?
Does every thing depend upon strong bones in this world ?
做 每一个 事物 依赖 之上 强的 骨头 在 这 世界 ?
在这个世界上，一切都取决于骨骼强健吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][dʒəu'hænis] - [ʌv; əv] [ˈlaɪdən] , [ˈaʊə; ɑ:r] [greɪt] [ˈprɑ:fit] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
What was Johannes Bockhold of Leyden , our great prophet , more than a
什么 曾是 约翰内斯 的 莱顿 , 我们的 伟大的 先知 , 更多的 比 一个
[ˈteɪlə] ?
tailor ?
裁缝 ?
我们伟大的先知莱顿的约翰内斯·博克霍尔德，除了裁缝之外还有什么？

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [ˈhɪr'æftə] [ə'teɪn] !
What does he now appear , and to what will he not hereafter attain !
什么 做 他 现在 出现 , 和 到 什么 将要 他 不是 此后 达到 !
他现在展现出怎样的风采，将来又将达到怎样的成就！

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] [pæst] .
The days and nights have not yet all passed .
这 天 和 夜晚 有 不是 然而 全部 通过了 .
日夜尚未完全过去。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fə] ['twenti] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [tə'geðə] [æz; əz]
He has a head for twenty ; and when we loitered about together as
他 有 一个 头 为了 二十 ; 和 什么时候 我们 徘徊 关于 一起 作为
[kə'mi:di:ənz] ,
comedians ,
喜剧演员 ,
他聪明绝顶；当我们像喜剧演员一样聚在一起闲逛时，

[waɪl] ['bɪznəs] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][laɪn][wʌz; wəz] [dʌl] , [ðen] [dɪd][hi:; hi] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] ['empərəz]
while business in our line was dull , then did he play the parts of emperors
尽管 商业 在 我们的 线 曾是 乏味的 , 然后 做过 他 玩 这 部分 的 皇帝们
[ænd; ənd] [kɪŋz] ,
and kings ,
和 国王 ,
在我们这行生意清淡的时候，他就扮演皇帝和国王的角色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [ræntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə] [æz; əz][tu:; tə] [kəm'pel] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ɔ:l] .
and played and ranted in such a manner as to compel respect from all .
和 玩 和 咆哮 在 这样的 一个 方式 作为 到 迫使 尊重 从 全部 .
他演奏和咆哮的方式，赢得了所有人的尊重。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rld][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈgʌvərn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [faɪn] [staɪl] . -
Give him the world and he will govern it in fine style . ' -
给 他 这 世界 和 他 将要 治理 它 在 美好的 风格 . -
给他全世界，他就能治理得井井有条。

- [ə; eɪ][mæn] [hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [bə'fu:n] [fɔ:r; fə] [bred] ,
' **A man who plays the buffoon for bread ,**
- 一个 男人 WHO 演出 这 丑角 为了 面包 ,
“一个靠扮小丑为生的人，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] ！ - [saɪd] [ælf] ,
selected to carry on the work of the spirit in my native city ! ' sighed Alf ,
已选 到 携带 在 这 工作 的 这 精神 在 我的 本国的 城市 ！ - 叹了口气 阿尔夫 ,
“被选中在我的家乡继续从事精神工作！”阿尔夫叹了口气。

[ˈluːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sæd] [rɪ'flekʃnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [geɪts] .
losing himself in sad reflections until they arrived at the closed gates .
输 他自己 在 伤心 反思 直到 他们 到达的 在 这 关闭 大门 .
他沉浸在悲伤的回忆中，直到他们到达紧闭的大门前。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] .
Here all was crowded with the busy activity of the burghers .
这里 全部 曾是 挤 和 这 忙碌的 活动 的 这 市民 .
这里到处都是熙熙攘攘的市民，热闹非凡。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rɪ'per] [ænd; ænd] [reɪzd] , - - [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['diːpænd] [ænd; ænd]
The city walls were repaired and raised , - - the ditches were deepened and
这 城市 墙壁 是 已修复 和 提高 , - - 这 沟渠 是 加深 和
[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][,pæli'seɪdz] ,
furnished with palisades ,
提供 和 栅栏 ,
城墙得到修缮和加高，壕沟被加深并增设了栅栏。

- - [nuː] ['bɒlwərk] [ænd; ænd] ['taʊərz] [ə'rouz][ɑːn] [haɪ] , - - ['hæməɪ] [ænd; ænd] ['traʊəl] , [[ʃʌv(ə)]
- - new bulwarks and towers arose on high , - - hammer and trowel , shovel
- - 新的 堡垒 和 塔楼 出现 在 高的 , - - 锤 和 钐 , 铲
[ænd; ænd] ['pɪkæks] , [wɜːr; wər][ɪn] ['kɔːnstənt] ['muʊʃ(ə)n] ,
and pickaxe , were in constant motion ,
和 镐 , 是 在 持续的 运动 ,
新的堡垒和塔楼拔地而起，锤子、泥刀、铁锹和镐头不停地挥舞着。

- - [ænd; ænd][ðə; ði][dʒɜːrt][kɑːrts] [kriːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
- - and the dirt carts creaked incessantly .
- - 和 这 污垢 购物车 嘎吱作响 不已 .
运土车吱吱作响，不停地响。

[eɪdʒd][ænd; ænd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [men] [wɜːrkt] [ʌn'wɪəriɪdli] , [laɪk] [deɪ] - ['læbəʊərz] ; ['wɪmɪn] [ænd; ænd]
Aged and distinguished men worked unweariedly , like day - laborers ; women and
老年人 和 杰出的 男人 工作 不知疲倦地 , 喜欢 天 - 劳工 ; 女性 和
['tʃɪldrən] [ə'sɪstɪd] ; [ænd; ænd][ðə; ði] ['pleɪzər] [ænd; ænd][,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
children assisted ; and the pleasure and satisfaction ,
孩子们 协助 ; 和 这 乐趣 和 满意 ,
年迈而德高望重的男士们像临时工一样不知疲倦地工作；妇女和儿童也帮忙；他们从中获得了快乐和满足感。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
with which every thing was accomplished ,
和 哪个 每一个 事物 曾是 完成 ,
一切都是靠它完成的，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][muʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
rendered it very apparent that the most ardent enthusiasm was the soul of this
渲染 它 非常 明显 那 这 最多 热心 热情 曾是 这 灵魂 的 这
[ˈbɔːdi] .
body .
身体 .
很明显，这股最炽热的热情源自于这具躯体的灵魂。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːv] , - - [kraɪd] [ðə; ði]['teɪləɪ] , [ˈgeɪli] ['slæpɪŋ] [ælf] ['ʃəʊldər] ,
' Do you not perceive , ' cried the tailor , gaily slapping Alf's shoulder ,
- 做 你 不是 感知 , - 哭 这 裁缝 , 兴高采烈地 拍打 阿尔夫的 肩膀 ,
“你难道看不出来吗？”裁缝喊道，一边兴高采烈地拍着阿尔夫的肩膀。

- [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [breɪk] ['meni] [ə; eɪ] [tuːθ] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [wɔːlz]
' **that the bishop will be compelled to break many a tooth upon our walls**
- 那 这 主教 将要 是 被迫 到 休息 许多 一个 齿 之上 我们的 墙壁
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʼeɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [juː 'es][ʌp] ? -
before he will be able to eat us up ? '
前 他 将要 是 有能力的 到 吃 我们 向上 ? -

“难道主教必须先在我们城墙上打碎许多牙齿，才能把我们吞噬吗？”

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [dɪ'noʊt] ? - [æskt] [ælf] , [disrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [boʊst] ,
' **What does that denote ?** ' **asked Alf , disregarding the boast ,**
- 什么 做 那 表示 ？ - 问 阿尔夫 , 不予理会 这 夸 ,

“那是什么意思？”阿尔夫问道，对对方的吹嘘不以为意。

[ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [slæbz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ]
and pointing to two large stone slabs covered with letters which were hanging
和 指向 到 二 大的 石头 板 涵盖 和 信件 哪个 是 绞刑
[ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪts] .
upon the gates .
之上 这 大门 .

他指着挂在大门上的两块写满字母的大石板。

- [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][ʼsekənd] ['moʊzəs] , [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [greɪt] [mə'θaɪəs] , -
' **Those are the commands of our second Moses , of our great Matthias ,** '
- 那些 是 这 命令 的 我们的 第二 摩西 , 的 我们的 伟大的 马蒂亚斯 , -
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['teɪlər] , ['revərəntli] .
replied the tailor , reverently .
回复 这 裁缝 , 虔诚地 .

“这是我们第二位摩西，我们伟大的马提亚的诫命，”裁缝恭敬地回答道。

- [hiː; hi][hæz; hæz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ðʌs] [ɑːn][ɔːl]
' **He has caused them to be cut in stone and to be hung thus on all**
- 他 有 导致 他们 到 是 切 在 石头 和 到 是 悬挂 因此 在 全部
[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
the gates of the city ,
这 大门 的 这 城市 ,

“他命人将这些话刻在石头上，并悬挂在城门上。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,
to keep the people in the fear of God ,
到 保持 这 人们 在 这 害怕 的 上帝 ,

使人们敬畏上帝，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [meɪ] [kən'dʌkt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
so that every man may conduct according to them . '
所以 那 每一个 男人 可能 执行 根据 到 他们 . -

好让每个人都能照着这些规矩行事。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['drʌmɪŋ] [ə'lɑːrm] ['rætlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
At that moment a confused drumming alarm rattled in the city ,
在 那 片刻 一个 使困惑 打鼓 警报 摇晃 在 这 城市 ,

就在这时，城市里响起了一阵混乱的鼓声警报。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['desələt] ['θrɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['pɑːpjələs] ['ænsər] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [kɔːl] ;
and a desolate thrilling cry of the raging populace answered the warlike call ;
和 一个 荒凉 惊险 哭 的 这 愤怒 民众 回答 这 好战 称呼 ;

愤怒的民众发出凄厉而振奋人心的呐喊，回应了战争的号召；

[æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ælfz] ['bɑːdi] ,
an icy chill diffused itself through every member of Alf's body ,
一个 冰冷的 寒意 扩散 本身 通过 每一个 成员 的 阿尔夫 的身体 ,

一股冰冷的寒意迅速蔓延至阿尔夫的全身。

[æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wəɹ] [ˈrɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [blʌd] .
as it seemed to him as if the people were roaring for blood .
作为 它 似乎 到 他 作为 如果 这 人们 是 咆哮 为了 血 .

在他看来，人们仿佛在呐喊着嗜血。

- [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [ɑ:r; əɹ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [tə'geðər] , - [sed] [ðə; ði][ˈteɪləɹ] , [ˈdræŋɪŋ] [ælf]
' The prophets are calling the people together , ' said the tailor , dragging Alf
- 这 先知 是 呼叫 这 人们 一起 , - 说 这 裁缝 , 拖拽 阿尔夫
[ˈfɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

“先知们正在召集人们，”裁缝说着，拉着阿尔夫往前走。

- [kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [hɪɹ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju: 'es] ; [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
' Come , we must hear what they have to say to us ; we belong to
- 来 , 我们 必须 听到 什么 他们 有 到 说 到 我们 ; 我们 属于 到
[ðə; ði] [mæs] ,
the mass ,
这 大量的 ,

来吧，我们必须听听他们要对我们说什么；我们属于大众，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjənz] [əˈpɑ:n] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [wen'evər] [aɪ'ti:] [meɪ] [si:m] [gʊd]
and can give our opinions upon public affairs whenever it may seem good
和 能 给 我们的 意见 之上 民众 事务 每当 它 可能 似乎 好的
[tu:; tə][ju: 'es] . -
to us . '
到 我们 . -

我们可以在任何时候，只要我们认为合适，就公共事务发表意见。

[ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] , [wer] [ðə; ði][ˈhju:mən] [taɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
They hastened toward the market , where the human tide , as if agitated by the
他们 加快 朝向 这 市场 , 在哪里 这 人类 潮 , 作为 如果 激动 经过 这
[ˈwaɪldɪst] [ˈstɔ:rmz] ,
wildest storms ,
最狂野的 暴风雨 ,

他们匆匆赶往市场，那里人潮汹涌，仿佛被最猛烈的风暴搅动过一般。

[weɪvd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈθʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ] .
waved to and fro , thundering and roaring .
挥手 到 和 弗 , 雷鸣 和 咆哮 .

来回挥舞，发出雷鸣般的咆哮声。

[ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [kraʊd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [es'ti:] . [ˈlæmbɜ:ts] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] ,
The thickest crowd was about St . Lambert's church , and the mass ,
这 最厚 人群 曾是 关于 英石 . 兰伯特的 教会 , 和 这 大量的 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌs(ə)l] [ˈkraʊd] .
人群最密集的地方是圣兰伯特教堂附近，当时正在举行弥撒。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌbz] [ænd; ənd] [spiə] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪt] , [si:md] [hɪɹ] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
armed with clubs and spears and muskets , seemed here to form a large
武装 和 俱乐部 和 长矛 和 滑膛枪 , 似乎 这里 到 形式 一个 大的
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

他们手持棍棒、长矛和火枪，似乎围成了一个大圈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kə'mændɪŋ] [ˈvɔɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
from the centre of which a single commanding voice occasionally rose above the
从 这 中心 的 哪个 一个 单身的 指挥 嗓音 偶尔 玫瑰 多于 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌs(ə)l] [ˈkraʊd] .
general bustle of the crowd .
一般的 忙碌 的 这 人群 .

从人群中央偶尔会传来一个洪亮的声音，盖过熙熙攘攘的人群。

[ælf] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
Alf swung himself up to the corner stone of a house near the market ,
阿尔夫 摇摆 他自己 向上 到 这 角落 石头 的 一个 房子 靠近 这 市场 ,
阿尔夫荡到市场附近一栋房子的角石上,

[held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [pæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
held fast to the iron supporters of a pitch - pan , and looked towards the
握住 快速地 到 这 铁 支持者 的 一个 沥青 - 平底锅 , 和 看起来 向 这
[sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)] .
centre of the circle .
中心 的 这 圆圈 .

他紧紧抓住沥青盘的铁支架，望向圆圈的中心。
- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , - [kraɪd][ðə; ði]['teɪlər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] .
' What do you see , ' cried the tailor to him above .
- 什么 做 你 看 , - 哭 这 裁缝 到 他 多于 .
“你看到了什么？”裁缝朝楼上的他喊道。

- [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , - ['ænsər] [ælf] , - [klæd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] [kə'pɒʊti] .
' A stout man , ' answered Alf , ' clad in a coarse woolen capote .
- 一个 肥硕 男人 , - 回答 阿尔夫 , - 覆膜 在 一个 粗 羊毛 卡波特 .
“一个身材魁梧的男人,”阿尔夫回答说,“穿着一件粗糙的羊毛斗篷。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɛvld] [her] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [bɜːd] .
I can scarcely see his face through his disheveled hair and bushy beard .
我 能 几乎 看 他的 脸 通过 他的 蓬头垢面 头发 和 茂密的 胡须 .
他头发蓬乱，胡须浓密，我几乎看不清他的脸。

[hiː; hi] [pɔɪzɪz] [ə; eɪ] [staʊt] [spɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['bɜːrgər] [huː] [ɪz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -
He poises a stout spear over a vigorous burgher who is kneeling before him . '
他 姿态 一个 肥硕 矛 超过 一个 蓬勃 市民 WHO 是 跪着 前 他 . -
他将一根粗壮的长矛架在跪在他面前的一位身强力壮的市民上方。

- [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [mə'θaɪəs] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['teɪlər] .
' That is our great Matthias , ' exclaimed the tailor .
- 那 是 我们的 伟大的 马蒂亚斯 , - 惊呼 这 裁缝 .
“那就是我们伟大的马蒂亚斯！”裁缝惊呼道。

[ə; eɪ] [freʃ] ['mʌltɪtuːd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ælf] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A fresh multitude at that instant came up and pulled Alf down from his
一个 新鲜的 民众 在 那 立即的 来了 向上 和 拉 阿尔夫 向下 从 他的
['kɔːrnər] [stoʊn] .
corner stone .
角落 石头 .

就在这时，又有一大群人冲上来，把阿尔夫从基座上拉了下来。
[ðə; ði] ['teɪlər] [held] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
The tailor held on with all his might to prevent being borne away by the crowd ,
这 裁缝 握住 在 和 全部 他的 可能 到 防止 存在 出生 离开 经过 这 人群 ,
裁缝拼命抓住不放，以免被人群带走。

[ænd; ənd] ['ɡrʌmbld] ,
and grumbled ,
和 咕哝 ,
他咕哝着，

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌŋ] [ʃʊd; ʒəd][biː; bi] ['hɪndəd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [wʌt]
' it is very wrong that one should be hindered by the crowd from seeing what
- 它 是 非常 错误的 那 一 应该 是 受阻 经过 这 人群 从 看到 什么
[ðə; ði] ['piːp(ə)] [duː][ɪn][ðər; ðər] ['sɔːvrɪn] [dʒuː'dɪʃəl][kə'pæsəti] . -
the people do in their sovereign judicial capacity . '
这 人们 做 在 他们的 主权 司法 容量 . -
“不应该因为人群的阻挠而阻止人们了解人民行使主权司法权的行为。”

- [θæŋk] [gɑ:d] !
' **Thank God !**
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝！

[aɪ][faɪnd][wʌn] [ə'kweɪntəns] [hɪr] [æt; ət] [li:st] ! -
I find one acquaintance here at least !
我 寻找 一 熟人 这里 在 至少 ! -

我至少在这里找到了一位熟人！

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [peɪl] [gɜ:rl] , [ˈtreɪblɪŋli] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] .
exclaimed a pale girl , tremblingly seizing the hand of the tailor .
惊呼 一个 苍白 女孩 , 颤抖地 抓住 这 手 的 这 裁缝 .

一个脸色苍白的姑娘惊呼道，颤抖着抓住裁缝的手。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
' **If you have the heart of a man , my good fellow ,**
- 如果 你 有 这 心 的 一个 男人 , 我的 好的 同伴 ,

“如果你有一颗男子汉的心，我的好朋友，

[help][ju: 'es][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
help us out of this great difficulty .
帮助 我们 出去 的 这 伟大的 困难 .

请帮助我们摆脱这个巨大的困境。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌt] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][dʒəʊ'hænis] - , [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ; [beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
You have much influence with Johannes Bockhold , the prophet ; beg of him ,
你 有 很多 影响 和 约翰内斯 - , 这 先知 ; 求 的 他 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

你与先知约翰内斯·博克霍尔德关系密切；因此，去恳求他吧。

[ˈmɜ:rsɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] ! -
mercy for my poor uncle !
怜悯 为了 我的 贫穷的 叔叔 ! -

可怜我的叔叔！

- [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [mædəmwə'zel] ['klærə] ? - [ɪn'kwaiəd] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
' **For your uncle , mademoiselle Clara ?** ' **inquired he with astonishment .**
- 为了 你的 叔叔 , 小姐 克拉拉 ? - 询问 他 和 惊讶 .

“是给您叔叔的吗，克拉拉小姐？”他惊讶地问道。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mæstər] - ? -
' **What has happened to the worthy master Trutlinger ?** '
- 什么 有 发生 到 这 值得 掌握 - ? -

“德高望重的特鲁特林格大师究竟遭遇了什么？”

- , ['hju:bə(:)t] - , [ðə; ði]['ɑ:rmərər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ælf] , [ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; - [maɪ]
' **Trutlinger , Hubert Trutlinger , the armorer ?** ' **exclaimed Alf , in great agitation ;** ' **my**
- - , 休伯特 - , 这 盔甲匠 ? - 惊呼 阿尔夫 , 在 伟大的 搅动 ; - 我的
[gʊd] [oʊld][ˈmæstər] ?
good old master ?
好的 老的 掌握 ?

“特鲁特林格，休伯特·特鲁特林格，那个盔甲匠？”阿尔夫激动地喊道，“我亲爱的老主人？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -
What has happened to him ? '
什么 有 发生 到 他 ? -

他怎么了？

- [ə'ləəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjʊːnl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] ! -
' **Alas , they have dragged him before the tribunal of the people !** '
- 唉 , 他们 有 拖拽 他 前 这 法庭 的 这 人们 ! -
“唉，他们竟然把他押到人民法庭上了！”

[kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] ; - [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['spʊʊkən]['iːv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts]
complained the weeping girl ; ' he is said to have spoken evil of the prophets
抱怨 这 哭泣 女孩 ; - 他 是 说 到 有 说 邪恶的 的 这 先知
.
.
.
.

“据说他曾诋毁先知，”哭泣的女孩抱怨道。
- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] ,
' **That is a bad case , ' said the tailor ,**
- 那 是 一个 坏的 案件 , - 说 这 裁缝 ,
“那可真是个糟糕的情况，”裁缝说。

- [ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ðer; ðər][ɪz][nʌːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt]
' **and in such an unpleasant predicament there is not much to be hoped**
- 和 在 这样的 一个 令人不快的 困境 那里 是 不是 很多 到 是 希望
[frʌm; frəm] ['eni] [ɪntər'fɪərəns] . -
from any interference . '
从 任何 干涉 . -
“在这种令人不快的困境中，任何干预都无济于事。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tempt] [ðæt] [ˌpɔːsə'bɪləti] , - [sed] [ælf] ,
' **But you must attempt that possibility , ' said Alf ,**
- 但 你 必须 试图 那 可能性 , - 说 阿尔夫 ,
“但你必须尝试这种可能性，”阿尔夫说。

- [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [mæn][ænd; ænd] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] . -
' **of serving the upright man and this loving child .** '
- 的 服务 这 直立 男人 和 这 爱 孩子 . -
“为正直的人和可爱的孩子服务。”

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)] ,
There fell a shot in the midst of the circle ,
那里 跌倒 一个 射击 在 这 中间 的 这 圆圈 ,
圆圈中央落下了一颗子弹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [vɔɪst]
which was directly followed by a horrible cry from the thousand voiced
哪个 曾是 直接地 随后 经过 一个 可怕 哭 从 这 千 配音
[ˈmʌltɪtʊːd] .
multitude .
民众 .

紧接着，成千上万的人发出了一声凄厉的哭喊。
- [gɔːd] !
' **God !**
- 上帝 !
“上帝！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
what was that ? '
什么 曾是 那 ? -
“那是什么？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'gæst] .
exclaimed the girl , aghast .
惊呼 这 女孩 , 惊愕 .
“女孩惊恐地叫道。”

- [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˌɪntər'seɪ(ə)n] [kʌmz] [tu:] [lert] , - [sed] [ðə; ði] ['teɪlə] ['du:biəsli] .
- **I fear my intercession comes too late , ' said the tailor dubiously .**
- 我 害怕 我的 代祷 来 也 晚的 , - 说 这 裁缝 可疑地 .

“恐怕我的请求来得太晚了,”裁缝疑惑地说。

[æet; æt] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [du:md] [wʌn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ,
At that moment the circle opened and the doomed one was brought forth ,
在 那 片刻 这 圆圈 打开 和 这 注定失败 一 曾是 带来 前进 ,
就在这时, 圆圈打开了, 那个注定要死的人被带了出来。

[bɔ:rn] [ɪn] ['mɔ:rn(ə)] ['saɪləns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hælbərd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bə:gəz] .
borne in mournful silence upon the halberds of several burghers .
出生 在 悲哀 沉默 之上 这 戟 的 一些 市民 .

由几名市民用戟抬着, 默默地哀悼着。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spɪr] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The blood was streaming from a spear wound in his side ,
这 血 曾是 流媒体 从 一个 矛 伤口 在 他的 边 ,

鲜血从他侧腹的矛伤中汨汨流出。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ri:kɪŋ] [[ɑ:t] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [jet] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wʌz; wəz]
and from a reeking shot wound in his breast ; yet the unhappy man was
和 从 一个 臭气熏天 射击 伤口 在 他的 胸部 ; 然而 这 不开心 男人 曾是

[nɑ:t] [ded] ,
not dead ,
不是 死的 ,

他胸口中弹, 伤口散发着恶臭; 然而, 这个不幸的人并没有死。

[bʌt; bət] [bri:ðd] , [ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ,
but breathed , although with infinite pain ,
但 呼吸 , 虽然 和 无限 疼痛 ,

但他仍然呼吸着, 尽管痛苦万分。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektɪd] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] . - [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
and had his eyes directed imploringly toward heaven . ' Not even to be
和 有 他的 眼睛 指导 恳求地 朝向 天堂 . - 不是 甚至 到 是

['eɪb(ə)] [tu:; tə][daɪ] ,
able to die ,
有能力的 到 死 ,

他双眼充满恳求地望着苍天。“甚至连死亡都不愿经历。”

- [groʊn] [hi:; hi] . -
' groaned he . '
- 呻吟 他 . -

“他呻吟道。”

[ðəʊ] ['hevɪli] [maɪ] ['fu:lɪʃnəs] , [oʊ][gɑ:d] ! -
Thou punishest heavily my foolishness , O God ! '
你 最严厉的 重度 我的 愚蠢 , 哦 上帝 ! -

上帝啊, 你严厉惩罚我的愚昧!

- [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [ʌn'hæpi] [mæn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['terəb(ə)] ['prɑ:fɪt] , [hu:] [hæd; həd] ['fa:lʊd]
' Be satisfied unhappy man , ' exclaimed the terrible prophet , who had followed
- 是 使满意 不开心 男人 , - 惊呼 这 糟糕的 先知 , WHO 有 随后

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“可怜的人啊, 满足吧! ”那位一直跟随他的可怕先知喊道。

- ['hev(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðəɪ] [deθ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kʌm] .
' Heaven has revealed to me that the hour of thy death has not yet come .
- 天堂 有 揭晓 到 我 那 这 小时 的 你的 死亡 有 不是 然而 来 .

“上天已启示我, 你的死期尚未到来。”

[gɑ:d][hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ði:] ['mɜ:rsɪ].
God has determined to show thee mercy .
上帝 有 决定 到 展示 你 怜悯 .

上帝已决定怜悯你。

[kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , - [sed] [hi;; hi][tu;; tə][ðə; ði] ['berərz] ,
Convey him to his dwelling , ' said he to the bearers ,
传达 他 到 他的 住宅 , - 说 他 到 这 持有者 ,
“把他送回他的住处,”他对抬棺人说。

- [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .
' so that he may be taken care of by his own family .
- 所以 那 他 可能 是 已采取 关心 的 经过 他的 自己的 家庭 .

以便他能得到家人的照顾。

[ðə; ði] [b:rd] [dɪ'zɑɪɜ:z] [nɑ:t][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [kən'vɜ:rtɪd]
The Lord desires not the death of sinners , but that they should be converted
这 主 欲望 不是 这 死亡 的 罪人 , 但 那 他们 应该 是 转换
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] . -
and live . '
和 居住 . -

主不愿罪人死亡，乃愿他们悔改得生。

- [ber] [em 'i:]['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] , - ['bɛgd] [ðə; ði] ['daɪŋ] [mæn][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kæərɪŋ]
' Bear me forward quickly , ' begged the dying man to those who were carrying
- 熊 我 向前 迅速地 , - 乞求 这 垂死 男人 到 那些 WHO 是 携带
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“快点把我抬走,”垂死之人恳求抬着他的人。

- [ði:z] ['baɪb(ə)l] - ['seɪɪŋz] [kʌt] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , - - [fɔ:r; fər] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
' These bible - sayings cut me to the heart , - - for , out of his mouth ,
- 这些 圣经 - 谚语 切 我 到 这 心 , - - 为了 , 出去 的 他的 嘴 ,

“这些圣经经文深深触动了我的心，——因为，出自他的口中，

[ðeɪ] [saʊnd] [tu;; tə][em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] [blæs'fi:mɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] . -
they sound to me like a blaspheming of God . '
他们 声音 到 我 喜欢 一个 亵渎神明 的 上帝 . -

在我看来，这简直就是对上帝的亵渎。

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
They bore him toward his house .
他们 钻孔 他 朝向 他的 房子 .

他们抬着他往他家走去。

[ælf] [ˈtreblɪŋli] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [pɔr] ['klærə] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs]
Alf tremblingly followed the poor Clara , whose eyes were streaming with countless
阿尔夫 颤抖地 随后 这 贫穷的 克拉拉 , 谁 眼睛 是 流媒体 和 无数
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

阿尔夫颤抖着跟在可怜的克拉拉身后，克拉拉的双眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['vernli] [sɔ:t] [tu;; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkɜ:tʃɪf] [ðə; ði] [fləʊ]
and who on the way vainly sought to check with her handkerchief the flow
和 WHO 在 这 方式 徒劳地 寻求 到 查看 和 她 手帕 这 流动
[ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['wu:ndz] .
of blood from the gushing wounds .
的 血 从 这 喷薄 伤口 .

她一路徒劳地试图用手帕止住从伤口喷涌而出的鲜血。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] [ðə; ði][sæd] [treɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjʊːtiəs]
At the door of Trutlinger's house the sad train was received by a beauteous
在这门的房子这伤心火车曾是已收到经过一个美丽的
[ˈmeɪd(ə)n] .
maiden .
少女 .

在特鲁特林格家门口，迎接这列悲伤的火车的是一位美丽的少女。

[ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ][ˈnoʊb(ə)] , ['bluːmɪŋ] [feɪs] , ['floʊtɪd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Around her noble , blooming face , floated in profusion the rich curls of her
大约她高贵 , 盛开脸 , 漂浮在这丰富的卷发 的 她
[dɑːrk] ['lɑːks] .
dark locks .
黑暗的 锁 .

她高贵美丽的脸庞周围，飘逸着浓密的黑色卷发。

[ðə; ði][ˈfaɪəɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] , [ɪn'kriːst] [baɪ][ɪn'θuːziæzəm] , [pɪrst] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
The fire of her black eyes , increased by enthusiasm , pierced deep into the heart
这火 的 她 黑色的眼睛 , 增加经过热情 , 穿孔深的 进入 这 心
.
.
.

她那双黑色的眼睛里燃烧着热情，如同火焰般直击人心。

[hɜːr; həɹ] [haɪ] ['fɔːrhed] , [hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnli] [ɑːrtʃt] [noʊz] , [hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['fɪgjəɹ] ,
Her high forehead , her finely arched nose , her slender and majestic figure ,
她 高的 前额 , 她 精细地 拱形 鼻子 , 她 苗条 和 雄伟 数字 ,
.
.
.
她高高的额头，她优美的鼻梁，她纤细而高贵的身姿，

[ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪːnlaɪk] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; həɹ] ['bɜːrgəɹ]
imparted to her whole appearance something queenlike , which even her burgher
传授 到 她 所有的 外貌 某物 女王般的 , 哪个 甚至 她 市民
[gɑːrb] ,
garb ,
外衣 ,

这让她整个人看起来都像个女王，即使是她身穿的平民服饰也是如此。

([ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɪ'liːf] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evri] ['bɜːrnəmənt])
(in consequence of the strictness of the new belief deprived of every ornament)
(在 结果 的 这 严格性 的 这 新的 信仰 被剥夺的 的 每一个 装饰品)
[kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊntəɹ'ækt] .
could not counteract .
可以 不是 抵消 .

(由于新信仰的严格性，摒弃了一切装饰) 无法抵消。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌn'hæpi] ['ʌŋk(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ] [waɪt]
When she perceived the situation of her unhappy uncle , she wrung her white
什么时候 她 感知 这 情况 的 她 不开心 叔叔 , 她 拧干 她 白色的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当她看到不幸的叔叔的处境时，她不禁绞紧了白皙的双手。

[terz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [griːf] [wɜːr; wəɹ] [reɪzd]
tears burst from her eyes , which in the bitterness of her grief were raised
眼泪 爆裂 从 她 眼睛 , 哪个 在这 苦味 的 她 悲伤 是 提高
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

她的眼泪夺眶而出，悲痛欲绝，泪水直冲云霄。

- [həʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['sensɪz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] ,
 - **How** **came** **your** **senses** **so** **entirely** **to** **desert** **you** , **my** **poor** **uncle** ,
 - 如何 来了 你的 感官 所以 完全 到 沙漠 你 , 我的 贫穷的 叔叔 ,
 “我可怜的叔叔, 你怎么会完全丧失了理智呢?”

- [həʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['sensɪz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] ,
 - **How** **came** **your** **senses** **so** **entirely** **to** **desert** **you** , **my** **poor** **uncle** ,
 - 如何 来了 你的 感官 所以 完全 到 沙漠 你 , 我的 贫穷的 叔叔 ,
 “我可怜的叔叔, 你怎么会完全丧失了理智呢?”

[æz; əz][tuː; tə] [pər'mit] [juː; jə] [tuː; tə] [fɔ:l] ['ɪntuː] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [sɪn] ? -

as to permit you to fall into so heavy a sin ? ' -

作为 到 允许 你 到 落下 进入 所以 重的 一个 罪 ? -

竟允许你犯下如此严重的罪孽？

[moʊn] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] moaned the beauteous girl , who was bandaging his wounds with the quiet sorrowful Clara .

呻吟 这 美丽的 女孩 , WHO 曾是 包扎 他的 伤口 和 这 安静的 悲伤 克拉拉 .

美丽的女孩呻吟着，她正和安静悲伤的克拉拉一起为他包扎伤口。

- [biː; bi] ['saɪlənt] , ['sɪmptən] ! -

' Be silent , simpleton ! ' -

- 是 沉默的 , 傻瓜 ! -

“闭嘴，蠢货！”

[ˈæŋgrəli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] .

angrily replied the old man with his remaining strength .

愤怒地 回复 这 老的 男人 和 他的 其余的 力量 .

老人用尽最后的力气，愤怒地回答道。

- [maɪ] ['sensɪz] [hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [em 'iː] ;

' My senses have indeed deserted me ;

- 我的 感官 有 的确 荒凉的 我 ;

我的理智真的已经离我而去；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃɪz] [hu:m] [ɪn] [maɪ] ['mædnəs] [aɪ] but only with the lying spirit of the wicked wretches whom in my madness I held for God's prophets .

但 仅有的 和 这 说谎 精神 的 这 邪恶 可怜虫 谁 在 我的 疯狂 我 握住 为了 神的 先知 .

但只有那些邪恶之徒的谎言精神，在我疯狂的时候，我把他们当作了上帝的先知。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['gʌʃɪŋ] [blʌd] [dɪˈpɑ:ts] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [wɪtʃ] [pər'hæps] [hæz; həz] [kɔ:st] [em 'iː] [maɪ] With my gushing blood departs the delusion which perhaps has cost me my salvation ,

和 我的 喷薄 血 离开 这 错觉 哪个 也许 有 成本 我 我的 救恩 ,

随着我喷涌而出的鲜血，那或许让我失去救赎的妄想也随之消散。

[ænd; ænd] [aɪ] [pər'si:v] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [led] [ə'streɪ] [baɪ] ['kræftɪ] [ɪm'pɒstərz] and I perceive with horror that my poor native city , led astray by crafty imposters ,

和 我 感知 和 恐怖 那 我的 贫穷的 本国的 城市 , 引领 误入歧途 经过 狡猾 冒名顶替者 ,

！

！

！

我惊恐地意识到，我那可怜的家乡，被狡猾的骗子们引入了歧途，

[ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ruːɪn] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ænd] [ɪˈtɜ:rnəti] . -

is on the way to ruin for time and eternity . ' -

是 在 这 方式 到 废墟 为了 时间 和 永恒 . -

正在走向永恒的毁灭。

- ['greɪəs] ['hevəns] ! -

' Gracious heavens !

- 亲切 天 ! -

我的天哪！

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [ri'pi:ts] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] , - ['sɒbd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] .
he already repeats his offences , ' sobbed the gentle maiden .
他 已经 重复 他的 罪行 , - 啜泣 这 温和的 少女 .
“他已经重蹈覆辙了,”温柔的少女抽泣着说。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'loʊn] , [ˈʌŋk(ə)] , - ['klærə] [ri'maindiɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ɪn'tri:ti]
' We are not alone , uncle , ' Clara reminded him in a voice of gentle entreaty
- 我们 是 不是 独自的 , 叔叔 , - 克拉拉 提醒 他 在 一个 嗓音 的 温和的 恳求
.
.
.
“我们并不孤单, 叔叔,”克拉拉用温柔恳求的语气提醒他。

- , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪ] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ju:θ] , [rɪ'meɪnd] [ˈfɪksɪdli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm]
Trutlinger , raising his weary eyes toward the youth , remained fixedly considering him
- , 提高 他的 厌倦 眼睛 朝向 这 青年 , 剩余 固定地 考虑 他
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
for a long time ;
为了 一个 长的 时间 ;
特鲁特林格抬起疲惫的目光, 看向那个年轻人, 久久地盯着他看;

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and , as if he finally recollected him , a smile dawned upon his face ,
和 , 作为 如果 他 最后 回忆 他 , 一个 微笑 黎明 之上 他的 脸 ,
仿佛终于想起了他, 他脸上露出了笑容。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] . -
which his sufferings chased away . '
哪个 他的 苦难 追逐 离开 . -
他的苦难驱散了这一切。

[ɪf] [aɪ] [si:] [ˈraɪtli] , - [sed] [hi:; hi] [ˈfeɪntli] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
If I see rightly , ' said he faintly , ' that is a good old acquaintance ,
如果 我 看 没错 , - 说 他 淡淡的 , - 那 是 一个 好的 老的 熟人 ,
“如果我没看错的话,”他虚弱地说, “那是一位老相识。”

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [noʊ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɔ:r] [kən'streɪnt] [ɪz] [ˈnesəsəri] .
before whom no precaution or constraint is necessary .
前 谁 不 预防 或者 约束 是 必要的 .
在他面前无需任何预防措施或约束。

[du:][aɪ] [mɪs'teɪk] , [ˈkɑ:mræd] ?
Do I mistake , comrade ?
做 我 错误 , 同志 ?
是我弄错了吗, 同志?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][maɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə'prentɪs] , [ælf] - ? -
Are you not my former faithful apprentice , Alf Kippenbrock ? '
是 你 不是 我的 以前的 忠实 学徒 , 阿尔夫 - ? -
你难道不是我以前忠实的学徒阿尔夫·基彭布罗克吗?

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈmæstər] , - [sed] [ælf] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
' I am the same , my worthy master , ' said Alf , approaching and taking his
- 我 是 这 相同的 , 我的 值得 掌握 , - 说 阿尔夫 , 接近 和 采取 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“我还是原来的我, 我尊敬的主人,”阿尔夫说着, 走上前去握住了他的手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [ˈfloʊd] [mɔ:ɹ] [ˈmaɪldli] .
while his tears flowed more mildly .
尽管 他的 眼泪 流动 更多的 轻微地 .
而他的眼泪则流得比较少。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪŋgə] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -
- **This is the finger of God !** -
- 这 是 这 手指 的 上帝 ! -

“这是上帝的手指！”

[ɪkˈskleɪmd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [riˈlju:md] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
exclaimed Trutlinger , and a feeble light relumed his eyes .
惊呼 - , 和 一个 微弱 光 雷卢姆 他的 眼睛 .

特鲁特林格惊呼一声，一丝微弱的光线重新照亮了他的双眼。

- [ði:z] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ə] [ˈɔrfən] - - [ðer; ðər][ləst] [prəˈtektər] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][em ˈi:] .
- **These girls are orphans - - their last protector goes to the grave in me .**
- 这些 女孩们 是 孤儿 - - 他们的 最后的 保护者 去 到 这 严重 在 我 .

“这些女孩都是孤儿——她们最后的保护者将随我入土。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðer; ðər] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ju:θ] [brˈhaɪnd][em ˈi:] [wɪˈðəʊt]
The thought that I must leave their inexperienced youth behind me without
这 想法 那 我 必须 离开 他们的 缺乏经验 青年 在后面 我 没有
[prəˈtekʃn] [ɪn] [ðɪs] [den][ʌv; əv] [ˈmɜ:dəəz] ,
protection in this den of murderers ,
保护 在 这 丹 的 杀人犯 ,

想到我必须把他们这些缺乏经验的年轻人留在身后，让他们在这个杀人犯的巢穴里孤立无援，我就觉得很可怕。

[ˈrendəz] [maɪ] [deθ] [moʊst] [əˈflɪktɪŋ] .
renders my death most afflicting .
渲染 我的 死亡 最多 折磨 .

这使我的死亡变得极其痛苦。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][mæn] , - .
You were always a good and capable man , Kippenbrock .
你 是 总是 一个 好的 和 有能力的 男人 , - .

基彭布罗克，你一直都是个优秀能干的人。

[ˈprɑ:mɪs] , [ðen] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Promise , then , to your dying master , with the hand and word of a man ,
承诺 , 然后 , 到 你的 垂死 掌握 , 和 这 手 和 单词 的 一个 男人 ,

那么，就用男人的双手和言语，向你即将离世的主人做出承诺吧。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ði:z] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
that you will shelter and protect these poor children according to the best of
那 你 将要 庇护所 和 保护 这些 贫穷的 孩子们 根据 到 这 最好的 的
[jʊr; jər] [əˈbɪləti] . -
your ability . !
你的 能力 . -

你们将尽最大努力庇护和保护这些可怜的孩子。

[ælf] [kæst][ə; eɪ] [ˈfrendli] [glæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Alf cast a friendly glance upon the protégés confided to him .
阿尔夫 投掷 一个 友好的 瞥一眼 之上 这 受庇护者 坦白 到 他 .

阿尔夫友好地看了看那些向他倾诉心事的门徒们。

[ðə; ði][da:rk] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [gli:md] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [glæns] ,
The dark - haired young maiden gleamed upon him with a burning glance ,
这 黑暗的 - 头发 年轻的 少女 闪闪发光 之上 他 和 一个 燃烧 瞥一眼 ,

那位黑发少女用灼热的目光注视着他，

[waɪl] [ˈklærə] [ˈtɪmɪdli] [kæst][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
while Clara timidly cast her blue eyes upon the ground .
尽管 克拉拉 胆怯地 投掷 她 蓝色的 眼睛 之上 这 地面 .

克拉拉怯生生地将她蓝色的眼睛垂向地面。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [sweld] .
The heart of the youth swelled .
这 心 的 这 青年 肿胀 .

年轻人的心中涌起一股热流。

[hi:; hi] ['kwikli] [prest] - [koʊld][hænd][ænd; ənd] [kraid] , - [aɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪ 'ti:] . -
He quickly pressed Trutlinger's cold hand and cried , ' I promise it . '
他 迅速地 按下 - 寒冷的 手 和 哭 , - 我 承诺 它 . -

他迅速握住特鲁特林格冰冷的手，喊道：“我保证。”

- [gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] ! - ['feɪntli] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [mæn] ,
' God reward thee ! ' faintly uttered the hoary man ,
- 上帝 报酬 你 ! - 淡淡的 说出 这 苍老 男人 ,

“愿上帝奖赏你！”那位白发苍苍的老人虚弱地说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [hæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læsərəɪtɪd] [brɛst] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] .
his head sank hack and his lacerated breast labored with the death - struggle .
他的 头 沉没 黑客 和 他的 撕裂 胸部 辛勤劳作 和 这 死亡 - 斗争 .

他的头猛地低下，撕裂的胸膛在垂死挣扎中剧烈疼痛。

[jet] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Yet once more he suddenly opened his eyes .
然而 一次 更多的 他 突然 打开 他的 眼睛 .

然而，他又一次突然睁开了眼睛。

[ɔ:l] ['reɪdiənt][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [reɪzd] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] . -
All radiant were they raised toward heaven . '
全部 辐射状 是 他们 提高 朝向 天堂 . -

他们全都容光焕发地升向天堂。

[jes] , - [kraid][hi:; hi] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] , - - - [jes] , [ðəʊ] [hæst] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Yes , ' cried he aloud and joyfully , - - ' yes , thou hast forgiven the son of earth
是的 , - 哭 他 大声 和 欣喜地 , - - - 是的 , 你 哈斯特 已原谅 这 儿子 的 地球

[hɪz; ɪz] ['erəz] !
his errors !
他的 错误 !

“是的，”他大声而高兴地喊道，“是的，你已经原谅了尘世之子所犯的过错！”

[aɪ] [si:] [ðəɪ]
I see thy
我 看 你的

我看见你的

['braɪtnəs] ! - - - [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
brightness ! ' - - and he was no more .
亮度 ! - - - 和 他 曾是 不 更多的 .

光芒！——然后他就消失了。

- [b:rd] , [di:l] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] ! - [preɪd] [ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
' Lord , deal not with him in judgment ! ' prayed the enthusiastic young woman ,
- 主 , 交易 不是 和 他 在 判断 ! - 祈祷 这 热情的 年轻的 女士 ,

[wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [zi:l] .
with pious zeal .
和 虔诚的 热情 .

“主啊，不要审判他！”这位热情洋溢的年轻女子虔诚地祈祷道。

- [maɪ] ['sekənd] ['fɑ:ðər] ! - [kraid] ['klærə] , ['maɪldli] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
' My second father ! ' cried Clara , mildly weeping , and , bending down over the
- 我的 第二 父亲 ! - 哭 克拉拉 , 轻微地 哭泣 , 和 , 弯曲 向下 超过 这

[ded] ['bɑ:di] ,
dead body ,
死的 身体 ,

“我的第二个父亲！”克拉拉哭喊着，微微啜泣着，弯下腰，俯身看着尸体。

[ʃiː, ʃɪ] ['sɔːftli] [kɪst] [hɪz, ɪz] [peɪl] [lɪps] .
she softly kissed his pale lips .
她 轻轻 亲吻 他的 苍白 嘴唇 .

她轻轻吻了吻他苍白的嘴唇。

- [noʊ] , - [kraɪd] [ælf] , [wɪð; wɪθ] ['æŋɡri] [ɡriːf] ,
' No , ' cried Alf , with angry grief ,
- 不 , - 哭 阿尔夫 , 和 生气的 悲伤 ,

“不！”阿尔夫带着愤怒和悲痛喊道。

- [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'haʊnst] [ænd; ənd]['eksɪkjʊːtɪd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [wɪl] ,
' this sentence was not pronounced and executed in accordance with thy will ,
- 这 句子 曾是 不是 发音 和 执行 在 根据 和 你的 将要 ,
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ! -
Spirit of Mercy ! ! -
精神 的 怜悯 ! ! -

“仁慈之灵啊，这判决的宣判和执行并非遵照你的旨意！”

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ælf] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'paːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmə'n] , [ˈɡɜː,hɑːrd]
The next morning Alf stepped into the apartment of his kinsman, Gerhard
这 下一个 早晨 阿尔夫 步 进入 这 公寓 的 他的 亲属 , 格哈德
- , [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] .
Kippenbrock, to salute him .
- , 到 礼炮 他 .

第二天早上，阿尔夫走进他的亲戚格哈德·基彭布罗克的公寓，向他致敬。

[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['bʊtʃər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
The good old man, a worthy butcher by calling ,
这 好的 老的 男人 , 一个 值得 屠夫 经过 呼叫 ,

这位善良的老人，一位名副其实的屠夫，

[hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'stæblɪft] ['kʌstəmz] [bɪn] [meɪd] ['sekənd] ['bɜːrgə,mæstər]
had by the overthrow of all established customs been made second burgomaster
有 经过 这 推翻 的 全部 已确立的 海关 到过 制成 第二 市长
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [friː] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mʌnstɜː] ,
of the imperial free city of Munster ,
的 这 帝国 自由的 城市 的 芒斯特 ,

推翻所有既定习俗后，他成为了帝国自由城市明斯特的第二任市长。

[wɪ'ðaʊt] ['klɪrli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðæt] [prɪ'saɪs] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] .
without clearly knowing how that precise result had been attained .
没有 清楚地 会心 如何 那 精确的 结果 有 到过 已达到 .

在不清楚该精确结果是如何取得的情况下。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmə'r] , [ʌn'kɑːmə'nli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ə'fɪ(ə)]
He advanced to meet the new comer, uncommonly magnificent in his black official
他 先进的 到 见面 这 新的 角 , 不寻常地 壮丽 在 他的 黑色的 官方的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他上前迎接那位新来者，那人身着黑色官服，显得额外威武雄壮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['kɑ:lər][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st][hɪm; ɪm][tu:; tə]
with the lace collar and golden chain of honor , and introduced him to
和 这 蕾丝 衣领 和 金的 链 的 荣誉 , 和 介绍 他 到
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

他戴着蕾丝领和金色荣誉链，并被介绍给一个大人物，

[rɔ:] - [boʊnd] , [ˈmi:gər] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [dres] ,
raw - boned , meagre man , in a similar dress ,
生的 - 骨 , 微薄 男人 , 在 一个 相似的 裙子 ,
一个瘦骨嶙峋、骨瘦如柴的男人，穿着类似的衣服

[hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈsterɪŋ] [ɑ:n] [ˈveɪkənsi] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [aɪz] ,
who sat at the table staring on vacancy with half - extinguished eyes ,
WHO 卫星 在 这 桌子 凝视 在 空缺 和 一半 - 熄灭 眼睛 ,
他坐在桌旁，目光空洞地盯着前方，眼神半黯淡无光。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ɪnˈsænəti][wɜ:r; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpleɪɪŋ] .
in which the flashes of a quiet insanity were occasionally playing .
在 哪个 这 闪光灯 的 一个 安静的 疯狂 是 偶尔 玩耍 .
其中偶尔闪现出平静的疯狂的片段。

- [ðəʊ] [hæst] [hɪr] [ðə; ði][best] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rekəˈmend] [ðəɪˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv]
' Thou hast here the best opportunity to recommend thyself to the favor of
- 你 哈斯特 这里 这 最好的 机会 到 推荐 你自己 到 这 偏爱 的
[ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˈbɜ:rgəˌmæstər] ,
our first burgomaster ,
我们的 第一的 市长 ,
“你现在拥有赢得我们第一市长青睐的最佳机会。”

[ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ˈbɜ:nt] [ˈhɪpərˌdɑ:lɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][ˈeldər] - [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] .
of brother Bernd Knipperdolling , ' said the elder Kippenbrock to the youth .
的 兄弟 伯恩德 knipperdolling , - 说 这 长老 - 到 这 青年 .
“我兄弟伯恩德·克尼珀多林,”老基彭布罗克对年轻人说。

[ælf] [boʊd] [hɪmˈself] [loʊ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr][mæn] , [hu:z] [əˈpɪrəns] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm]
Alf bowed himself low before the singular man , whose appearance affected him
阿尔夫 鞠躬 他自己 低的 前 这 单数 男人 , 谁 外貌 做作的 他
[ˌdɪsəˈɡri:əbli] ,
disagreeably ,
令人不快地 ,
阿尔夫向这位奇特的男子深深鞠躬，男子的外貌令他感到不适。

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [səm; səm] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
and stammered some expressions of respect .
和 结结巴巴 一些 表达式 的 尊重 .
他结结巴巴地表达了一些敬意。

[ˈhɪpərˌdɑ:lɪŋ] [kæst][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ]
Knipperdolling cast upon him a searching glance , and then said in a hollow
knipperdolling 投掷 之上 他 一个 搜索 瞥一眼 , 和 然后 说 在 一个 空洞的
[ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [ˈvɔɪs] ,
and monotonous voice ,
和 单调 嗓音 ,
克尼珀多林审视地看了他一眼，然后用空洞单调的声音说道：

- [ə; eɪ] [wel] [fɔ:rmd] [ˈves(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ! - - [ðəɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ?
' a well formed vessel for the spirit ! - - thy kinsman , my brother ?
- 一个 出色地 形成 血管 为了 这 精神 ! - - 你的 亲属 , 我的 兄弟 ?
“一个盛放灵魂的精美器皿！——你的亲人，我的兄弟？”

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈzaɪən] . -
He may become a bailiff of the city of Zion . '
他 可能 变得 一个 法警 的 这 城市 的 锡安 . -
他或许会成为锡安城的执达吏。

- [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [em 'iː] , [rɪ'viəd] [sɜːr] ['bɜːrgə,mæstər] ! -
' God preserve me , revered sir burgomaster ! '
- 上帝 保存 我 , 受人尊敬的 先生 市长 ! -
“上帝保佑我，尊敬的市长先生！”

[prəu'testɪd] [ælf] .
protested Alf .
抗议 阿尔夫 .
阿尔夫抗议道。

- [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [rɪ'kwaɪrɪz] , [ænd; ənd][ʊd; jəd] [dɪs'greɪs] [maɪ]
' I by no means understand all that the office requires , and should disgrace my
- 我 经过 不 方法 理解 全部 那 这 办公室 需要 , 和 应该 耻辱 我的
[ʌndɪ'zɜːrvd] [prə'moʊ](ə)n] . -
undeserved promotion . '
不应得的 晋升 . -
“我完全不了解这个职位的所有要求，我应该为自己不应得的晋升感到羞愧。”

- [huː'evər] [hæθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , - [sed] ['nɪpər,dɑːlɪŋ] , [dɪ'saɪsɪvli] , - [niːdz] [noʊ] ['ɜːrθli] ['wɪzdəm] . -
' Whoever hath the spirit , ' said Knipperdolling , decisively , ' needs no earthly wisdom . '
- 谁 有 这 精神 , - 说 knipperdolling , 果断地 , - 需求 不 尘世的 智慧 . -
“凡有精神的人,”克尼珀多林果断地说, “不需要世俗的智慧。”

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn][maɪ'self][ə; eɪ]['həʊli] ['duːti] ! -
' I have taken upon myself a holy duty ! '
- 我 有 已采取 之上 我 一个 圣 责任 ! -
“我肩负起了神圣的使命！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfəd]
exclaimed the youth with anxiety , shuddering at the burthen of the proffered
惊呼 这 青年 和 焦虑 , 颤抖 在 这 负担 的 这 提供的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .
年轻人焦虑地惊喊道，因所获得的尊严而感到不寒而栗。

- [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
' I have promised to the unfortunate Trutlinger on his death - bed ,
- 我 有 承诺 到 这 不幸 - 在 他的 死亡 - 床 ,
“我已向临终的不幸的特鲁特林格承诺过，

[tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [niːsɪz] , [huːm] [hiː; hi] [left] [ʌnprə'tektɪd] .
to take upon myself the care of his two nieces , whom he left unprotected .
到 拿 之上 我 这 关心 的 他的 二 侄女 , 谁 他 左边 未受保护 .
我承担起照顾他两个侄女的责任，他把她们留在了无人照管的地方。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] , - - [fɔːr; fər][sɪks] ['dʒəːnimən] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
I shall have plenty to do , - - for six journeymen are employed in the
我 将 有 很多 到 做 , - - 为了 六 熟练工 是 受雇 在 这
['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfən] ,
workshop of the orphans ,
车间 的 这 孤儿 ,
我将有很多事要做，因为孤儿院的作坊里雇佣了六名熟练工人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪz] ['ɔːrdərd] . -
and much work is ordered . '
和 很多 工作 是 订购 . -
许多工作已经安排好了。

- [let] [him; im][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] , - [en'tri:tɪd] [ðə; ði]['eldə] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪ:g] .
' **Let him have his will , ' entreated the elder Kippenbrock of his colleague .**
- 让 他 有 他的 将要 , - 恳求 这 长老 - 的 他的 同事 .
“让他如愿以偿吧,”老基彭布罗克恳求他的同事。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [him; im][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌp] ;
' **I have known him from his youth up ;**
- 我 有 已知 他 从 他的 青年 向上 ;
“我从他年轻时就认识他了;

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][nɑ:t] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['pi:p(ə)] ,
his head is not equal to the governing of lands and people ,
他的 头 是 不是 平等的 到 这 治理 的 土地 和 人们 ;
“他的首脑不具备治理国家和人民的权力,

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)]['ɑ:rmərər] ,
but he is a capable armorer ,
但 他 是 一个 有能力的 盔甲匠 ,
“但他是一位能干的盔甲匠。

[hu:m] [wi:; wi] [mʌt] [ni:d] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [wen] ['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
whom we much need in these times when our all rests upon the points of
谁 我们 很多 需要 在 这些 时代 什么时候 我们的 全部 休息 之上 这 积分 的
['aʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] . -
our swords . '
我们的 剑 . -
“在如今这个一切都取决于我们武力的时代, 我们非常需要这样的人。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [bɪn] [bæp'taɪzd] ? - [æskt] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] .
' **Have you already been baptised ? ' asked Knipperdolling .**
- 有 你 已经 到过 受洗 ? - 问 knipperdolling .
“你已经受洗了吗?”克尼珀多林问道。

- [jʊr; jər] [feɪθ] [bɪ'keɪm] [maɪn][æt; ət]['æmstərdæm] , - ['ænsər] [ælf] ,
' **Your faith became mine at Amsterdam , ' answered Alf ,**
- 你的 信仰 成为 矿 在 阿姆斯特丹 , - 回答 阿尔夫 ,
“你的信仰在阿姆斯特丹变成了我的信仰,”阿尔夫回答道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pəʊ'spəʊnd] ['bi:ɪŋ] [bæp'taɪzd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ðæt] ['hoʊli] [ɔ:rdɪnəns] [hɪr]
but I have postponed being baptised until I could receive that holy ordinance here
但 我 有 推迟 存在 受洗 直到 我 可以 收到 那 圣 条例 这里
,
,
,
“但我已经推迟了受洗的日期, 直到我能在这里接受这项神圣的教仪。

[ɪn][maɪ] ['nertɪv] ['sɪtɪ] . -
in my native city . '
在 我的 本国的 城市 . -
“在我的家乡。

- ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rətər] , ['brʌðər] ['rɒθmən] , [wɪl] [prɪ'pər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - [sed] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] .
' **Our orator , brother Rothman , will prepare you for it , ' said Knipperdolling .**
- 我们的 演说者 , 兄弟 罗斯曼 , 将要 准备 你 为了 它 , - 说 knipperdolling .
“我们的演说家罗斯曼兄弟会为你们做好准备,”克尼珀多林说道。

- [aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [leɪd][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] ,
' **I hope this brother has already laid a good ground ,**
- 我 希望 这 兄弟 有 已经 铺设 一个 好的 地面 ,
“我希望这位弟兄已经打下了良好的基础。”

- [sed] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [roʊb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [boʊld] , [piːkt] [feɪs] .
' **said a man in a black ministerial robe , with a cunning , bold , peaked face .**
- 说 一个 男人 在 一个 黑色的 部长 长袍 , 和 一个 狡猾 , 大胆的 , 巅峰 脸 .
“一个身穿黑色部长袍、面容狡黠、大胆而尖锐的男人说道。”

- [aɪ][jæl; ʃəl][hoʊld][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bæpˈtaɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][eɪˈeɪ] ,
' **I shall hold a great baptizing one of these days at the river Aa ,**
- 我 将 抓住 一个 伟大的 洗礼 一 的 这些 天 在 这 河 Aa ,
“我将在不久的将来在阿河举行盛大的洗礼仪式。”

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˌkætiˈkjuːmən] ['priːviəsli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . -
and shall expect to see the catechumen previously at my house .'
- 和 将 预计 到 看 这 初学者 之前 在 我的 房子 . -
并期待在我家见到之前来过我家的慕道者。

- [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪtnɪsɪz] [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [əˈkeɪʒn] , - [sed] ['nɪpərˌdɑːlɪŋ] ,
' **We will be his witnesses on that holy occasion , ' said Knipperdolling ,**
- 我们 将要 是 他的 证人 在 那 圣 场合 , - 说 knipperdolling ,
“在那神圣的时刻，我们将为他作证，”克尼珀多林说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , - [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːliːɡ] - . -
with a gracious nod of his head , ' I and my colleague Kippenbrock .'
- 和 一个 亲切 点头 的 他的 头 , - 我 和 我的 同事 - . -
他优雅地点了点头，“我和我的同事基彭布罗克。”

[ðə; ðɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ˈbæptɪzəm] ['stæməd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['ɑːnər] ,
The candidate for baptism stammered his thanks for the unexpected honor ,
这 候选人 为了 洗礼 结结巴巴 他的 谢谢 为了 这 意外 荣誉 ,
受洗候选人结结巴巴地感谢这份意想不到的荣誉。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
when the door of the room was thrown open with violence ,
什么时候 这 门 的 这 房间 曾是 抛掷 打开 和 暴力 ,
房间的 door 被猛地推开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ælfz] [eɪdʒ] [stroʊd] ['fɪrsli] [ɪn] .
and a young man of Alf's age strode fiercely in .
- 和 一个 年轻的 男人 的 阿尔夫的 年龄 大步走 激烈地 在 .
一个和阿尔夫年纪相仿的年轻人大步走了进来。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] ['hænsəm] ,
His countenance might have been considered handsome ,
他的 面容 可能 有 到过 经过考虑的 英俊的 ,
他的相貌或许可以称得上英俊。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['deθˌlaɪk] ['peɪlˌnəs] [ænd; ənd][dɪˈstɔːrɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪsˈfɪɡəd]]
had it not been for the deathlike paleness and distortion which disfigured
有 它 不是 到过 为了 这 死气沉沉 苍白 和 失真 哪个 毁容

[aɪˈtiː] .
it :
它 .
如果不是因为死一般的苍白和扭曲使它面目全非。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['restləsli] ['roʊlɪŋ] [aɪz] - - [hɪz; ɪz] [dɪˈfevld] , ['brɪslɪŋ] [her] - - [hɪz; ɪz] [luːs]
His large and restlessly rolling eyes - - his dishevelled , bristling hair - - his loose
他的 大的 和 躁动不安 滚动 眼睛 - - 他的 蓬头垢面 , 竖起的 头发 - - 他的 松动的
[kɔːrs] ['ɡɑːrmənts] ,
coarse garments ,
粗 服装 ,
他那双又大又不安地转动的眼睛——他那蓬乱蓬蓬的头发——他那宽松粗糙的衣服，

[wɪtʃ] [ˈskɜːsli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] - - [ɔːl] [ðɪːz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər]
which scarcely covered the nakedness of his body - - all these gave to his figure
哪个 几乎 涵盖 这 裸体 的 他的 身体 - - 全部 这些 给予 到 他的 数字
[ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] ;
a frightful appearance ;
一个 可怕 外貌 ;
身上的衣服几乎遮不住他赤裸的身体——这一切都使他的身形显得十分可怕;

[ænd; ənd] [ælf] [wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [riˈmaɪndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈʌdə] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] - [piːs]
and Alf was thereby reminded , with a secret shudder , of the altar - piece
和 阿尔夫 曾是 从而 提醒 , 和 一个 秘密 不寒而栗 , 的 这 坛 - 片
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
of a church ,
的 一个 教会 ,
于是, 阿尔夫不由自主地打了个寒颤, 想起了教堂的祭坛画。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈædvərseri] [reprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈtemptɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪvjər][ɪn][ðə; ðɪ]
where he had seen the adversary represented as tempting our Savior in the
在哪里 他 有 已见 这 对手 代表 作为 诱人的 我们的 救主 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .
他曾看到敌对势力在旷野中试探我们的救世主。

[ɔːl][ˈprez(ə)nt][roʊz] [ˈrevərəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [krɔːst]
All present rose reverently at his entrance , and , with their hands crossed
全部 展示 玫瑰 虔诚地 在 他的 入口 , 和 , 和 他们的 双手 交叉
[əˈpɑːn][ðer; ðər] [brests] ,
upon their breasts ,
之上 他们的 乳房 ,
他进门时, 在场的所有人都恭敬地起立, 双手交叉放在胸前。

[baʊd] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [juːθ] .
bowed low before the youth .
鞠躬 低的 前 这 青年 .
向年轻人深深鞠躬。

- [ðʌs] [spiːks] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɒfɪts] , - [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr]
' Thus speaks the spirit by the mouth of your prophets , ' cried he with singular
- 因此 说话 这 精神 经过 这 嘴 的 你的 先知 , - 哭 他 和 单数
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 .
“圣灵借着你们先知的口这样说话,”他用奇特的手势喊道。

- [meɪk] [ˈaʊtkraɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ˈzaɪən] , [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [brɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn][ɡoʊld] ,
' Make outcry in all the streets of Zion , that every one bring all his wealth in gold ,
- 制作 强烈抗议 在 全部 这 街道 的 锡安 , 那 每一个 一 带来 全部 他的 财富 在 金子 ,
“要在锡安的大街小巷大声疾呼, 叫各人将自己所有的黄金都带来,

[ˈsɪlvər][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈprɑːfɪt] ,
silver and jewels , and lay it at the feet of the great prophet ,
银 和 珠宝 , 和 躺 它 在 这 脚 的 这 伟大的 先知 ,
[məˈθaɪəs] .
Matthias .
马蒂亚斯 .
将银子和珠宝放在伟大的先知马提亚斯的脚下。

[ðer; ðær][mʌst; məst][noʊ][ɔ:ŋgər][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔ:rɪd][hæz; həz]
There must no longer be rich or poor in the community which the Lord has
那里 必须 不 更长 是 富有的或者 贫穷的 在 这 社区 哪个 这 主 有
[tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
chosen for himself .
选定 为了 他自己 .

在主为自己拣选的群体中，不应再有贫富之分。

[let] [ɔ:l] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ɔ:l] ! -
Let all belong to all ! !
让 全部 属于 到 全部 ! ! -

让一切属于所有人！

- [soʊ] [moʊt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['hɪrər] ,
' So mote it be , ' cried the hearers ,
- 所以 尘埃 它 是 , - 哭 这 听众 ,

“愿如此成真！”听众们齐声喊道。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bʊtʃər] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
and a gentle sigh from the rich butcher accompanied the response .
和 一个 温和的 叹 从 这 富有的 屠夫 伴随 这 回复 .

富有的屠夫轻轻叹了口气，回应道。

- [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] [ni:dz] [noʊ][erjə'dɪ](ə)n] , - [kən'tɪnju:ɪd] [hi:; hi] ['prɑ:fɪt] .
' A true christian needs no erudition , ' continued he prophet .
- 一个 真的 基督教 需求 不 博学 , - 持续 他 先知 .

“真正的基督徒不需要渊博的学识，”先知继续说道。

- [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rd][ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwərd] .
' The internal word is of more value than the outward .
- 这 内部的 单词 是 的 更多的 价值 比 这 向外 .

内在的言语比外在的言语更有价值。

[ɔ:l] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [men][ɑ:r; ər] ['fru:tləs] [ænd; ænd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl]
All books written with the insolent wisdom of men are fruitless and unprofitable
全部 图书 书面 和 这 傲慢的 智慧 的 男人 是 徒劳无功 和 无利可图
,
!
,

凡是出于人类傲慢自大的智慧而写成的书籍，都是毫无价值、毫无益处的。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɑ:r; ər] [ɔ:'redi] [pru:vɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skɪptʃər] , - - [ʌn'gɑ:dli] ,
if the doctrines they contain are already proved in the holy scriptures , - - ungodly ,
如果 这 教义 他们 包含 是 已经 已证实 在 这 圣 经文 , - - 不敬神的 ,

如果他们所包含的教义已经在圣经中得到证实，——那就是不敬神的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
if they are opposed to them .
如果 他们 是 反对 到 他们 .

如果他们反对他们的话。

[ˈwerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɔ:l] [bʊks] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] ['zaɪən] ,
Wherefore you must bring all books , except the bible , out of Zion ,
因此 你 必须 带来 全部 图书 , 除了 这 圣经 , 出去 的 锡安 ,

所以，除了圣经以外，所有的书都必须从锡安带出来。

[ænd; ænd] [kə'lekt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [brɪ'fɔ:r] [es 'ti:] . ['læmbə'ts] [tʃɜ:rtʃ] ,
and collect them at the market before St . Lambert's church ,
和 收集 他们 在 这 市场 前 英石 . 兰伯特的 教会 ,

然后到圣兰伯特教堂前的集市上收集它们。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʊmd] [baɪ]['faɪər] , [ə; eɪ][bɜ:rnt] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .
and cause them to be consumed by fire , a burnt offering to the Lord .
和 原因 他们 到 是 消耗 经过 火 , 一个 烧焦的 提供 到 这 主 .
-
.
-
.

用火焚烧他们，作为献给耶和华的燔祭。

- [soʊ] [moʊt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ! -
' So mote it be ! '
- 所以 尘埃 它 是 ! -

“愿如此成真！ ”

[ə'gen] [səb'mɪsɪvli] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [maʊðz] .
again submissively repeated all mouths .
再次 拱手 重复 全部 嘴 .

所有嘴巴再次顺从地重复着。

- [hu:'evər] [sɪnz] [ə'genst] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kə'mændz] , [rɔ:rd] [ðə; ði] ['prɑ:fit] , [wɪð; wɪθ][waɪld]
' Whoever sins against one of these commands , roared the prophet , with wild
- 谁 罪孽 反对 一 的 这些 命令 , 咆哮 这 先知 , 和 荒野
['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
flashing eyes ,
闪烁 眼睛 ,

“凡违背这些诫命中任何一条的人，”先知怒吼道，双眼闪烁着狂怒的光芒；

- [ʌl; ʃəl][daɪ][ðə; ði] [deθ] ! -
' shall die the death ! '
- 将 死 这 死亡 ! -

“必死无疑！ ”

- [eɪ'men,ɑ:'men] ! - [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fit] [stɔ:kt] ['hɔ:tɪli] [aʊt]
' Amen ! ' said the trembling chorus , and the prophet stalked haughtily out
- 阿门 ! - 说 这 发抖 合唱 , 和 这 先知 跟踪 傲慢地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

“阿门！”颤抖的合唱团说道，先知傲慢地大步走出了门。

- [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ! -
' Who was that ! '
- WHO 曾是 那 ! -

“那是谁！ ”

[ælf] ['tɪmɪdli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] .
Alf timidly asked his kinsman .
阿尔夫 胆怯地 问 他的 亲属 .

阿尔夫怯生生地问他的亲戚。

- [dʒəʊ'hænis] - , [ʼaʊər; ɑ:r] ['sekənd] ['prɑ:fit] , - ['ænsər] [hi:; hi] , [dɪ'dʒektɪdli] , - [ðə; ði] [raɪt]
' Johannes Bockhold , our second prophet , ' answered he , dejectedly , ' the right
- 约翰内斯 - , 我们的 第二 先知 , - 回答 他 , 沮丧地 , - 这 正确的
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'θaɪəs] . -
hand of the great Matthias . '
手 的 这 伟大的 马蒂亚斯 . -

“约翰内斯·博克霍尔德，我们的第二位先知，”他沮丧地回答说，“伟大的马提亚的得力助手。”

- [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] ! - [saɪd] [ðə; ði][ɔ:rətər] ['rɒθməŋ] .
' All the books ! ' sighed the orator Rothman .
- 全部 这 图书 ! - 叹了口气 这 演说者 罗斯曼 .

“所有的书！”演说家罗斯曼叹了口气。

- [ɔ:l][ðə; ði][gould][ænd; ənd][ˈsɪlvər] ！ - [saɪd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] - , [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
' **All the gold and silver ! ' sighed the worthy Kippenbrock , after him .**
- 全部 这 金子 和 银 ！ - 叹了口气 这 值得 - , 后 他 ,
“所有的金银啊！”可敬的基彭布罗克叹了口气，跟在他身后。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
involuntarily raising his hand to his head , as if for the purpose of
不由自主 提高 他的 手 到 他的 头 , 作为 如果 为了 这 目的 的
[ˈskrætʃɪŋ] [aɪˈti:] ,
scratching it ,
抓挠 它 ,
他不由自主地抬手摸向头部，好像要挠痒似的。

[bʌt; bət] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ɪn] [ˈsi:z(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌnˈsi:mli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]
but recollecting in season that this movement was rather unseemly for a new
但 回忆 在 季节 那 这 移动 曾是 相当 不体面的 为了 一个 新的
[ˈbɜ:rgə,mæstər] ,
burgomaster ,
市长 ,
但事后回想起来，对于一位新任市长来说，这种举动实在有些不合时宜。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [let][aɪˈti:] [fɔ:l] [əˈɡen] .
he quickly let it fall again .
他 迅速地 让 它 落下 再次 .
他很快又把它扔了下去。

- [ðə; ði] [bɜ:rd] [wɪlz] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [məst; məst][bi:; bi] [əˈbi:diənt] , - [sed] [ˈnɪpər,dɑ:lɪŋ]
' **The Lord wills it , and his servants must be obedient , ' said Knipperdolling**
- 这 主 遗嘱 它 , 和 他的 仆人 必须 是 听话 , - 说 knipperdolling
[tu:; tə] - .
to Kippenbrock .
到 - .
“这是主的旨意，他的仆人必须服从，”克尼珀多林对基彭布罗克说。

- [let] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:fit] [bi:; bi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] , [maɪ] [ˈbrʌðər] .
' **Let the commands of the prophet be proclaimed , my brother .**
- 让 这 命令 的 这 先知 是 宣布 , 我的 兄弟 .
“让先知的命令广为传扬吧，我的兄弟。”

[aɪ][hæv; həv] [jet] [mʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈeksailz] ,
I have yet much to do with recording the estates of the exiles ,
我 有 然而 很多 到 做 和 记录 这 庄园 的 这 流亡者 ,
我还有很多工作要做，那就是记录流亡者的财产。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈfɔ:rfit] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] ！ -
which have become forfeit to the community ! '
哪个 有 变得 丧失 到 这 社区 ！ -
这些财产已归社区所有！

[hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɒθmən] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] . -
He departed , and Rothman followed him . '
他 已离开 , 和 罗斯曼 随后 他 . -
他离开了，罗斯曼也跟着他走了。

[ɔ:l][ðə; ði][gould][ænd; ənd][ˈsɪlvər] ！ - [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði]ˈeldər] - [ˈsa:roofəli] , [jet] [wʌns] [mɔ:r]
All the gold and silver ! ' repeated the elder Kippenbrock sorrowfully , yet once more
全部 这 金子 和 银 ！ - 重复 这 长老 - 悲伤地 , 然而 一次 更多的
,
.
,
“所有的金银啊！”老基彭布罗克悲伤地重复道，又一次。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['æftər][ðem; ðəm] .

and he went after them .
和 他 去 后 他们 :

于是他追了上去。

- [gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn] , - [kraɪd] [ælf] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'loʊn]
' God forgive me if this feeling be a sin , ' cried Alf , when he saw himself alone
- 上帝 原谅 我 如果 这 感觉 是 一个 罪 , - 哭 阿尔夫 , 什么时候 他 锯 他自己 独自的
;
;
;

“如果这种感觉是一种罪过，请上帝原谅我，”阿尔夫看到自己孤身一人时喊道；

- [bʌt; bət] [ðɪ:z] ['prɒfɪts] [ə'pɪr] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ,
' but these prophets appear horrible to me ,
- 但 这些 先知 出现 可怕 到 我 ,

但这些先知在我看来很可怕，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
and I shall never be able to reconcile my heart to them . '
和 我 将 绝不 是 有能力的 到 调和 我的 心 到 他们 . -

我永远也无法释怀。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] ; ['derɪŋ] [wɪtʃ] [ælf] , [wɪ'ðəʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
Some days passed away ; daring which Alf , without troubling himself much about the
一些 天 通过了 离开 ; 大胆 哪个 阿尔夫 , 没有 令人不安的 他自己 很多 关于 这
[dɪ'stə:bənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
disturbances of the city ,
干扰 的 这 城市 ,

日子一天天过去；阿尔夫胆子很大，几乎没怎么理会城里的骚乱。

['leɪbərd] [ʌn'wiəriɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkʌ:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪ:st] -
labored unweariedly in the workshop of the deceased Trutlinger ,
辛勤劳作 不知疲倦地 在 这 车间 的 这 死者 - ,

在已故的特鲁特林格的作坊里不知疲倦地工作着，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [di:l] [tu:; tə][du:] .
which in these times gave him an immense deal to do .
哪个 在 这些 时代 给予 他 一个 巨大 交易 到 做 .

在那个时代，这给了他大量的事情要做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænɪmərtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kju:mjuleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
He was animated by the idea of working and accumulating for the
他 曾是 动画 经过 这 主意 的 在职的 和 累积 为了 这
['bju:tiəs] [dɑ:rk] - ['herd] [ɪ'laɪzə] ;
beauteous dark - haired Eliza ;
美丽的 黑暗的 - 头发 伊丽莎 ;

他一心想着为美丽的黑发女子伊丽莎工作和积蓄；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][geɪn] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] ['tʊʊkən][ʌv; əv]['feɪvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and although he could not gain any decided token of favor from the
和 虽然 他 可以 不是 获得 任何 决定 令牌 的 偏爱 从 这
['hɔ:ti] [gɜ:rl] ,
haughty girl ,
傲慢 女孩 ,

尽管他未能从这位傲慢的女孩那里得到任何明确的恩惠，

[ðə; ði] ['frendli] [glɑ:nsɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
the friendly glances , which she now and then bestowed upon him ,
这 友好的 眼神 , 哪个 她 现在 和 然后 授予 之上 他 ,
她时不时投向他的友好目光,
[wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈɔ:lweɪz] ['braɪtli] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
were sufficient to keep the flame of love always brightly burning at his heart
是 充足的 到 保持 这 火焰 的 爱 总是 明亮地 燃烧 在 他的 心
;
;
;
;

足以让他心中的爱火永远熊熊燃烧;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['klærə] , [hu:z] [aɪz] ['ventʃəd] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r'self]
and the poor Clara , whose eyes ventured towards him when she thought herself
和 这 贫穷的 克拉拉 , 谁 眼睛 冒险 向 他 什么时候 她 想法 她自己
[ʌnəb'zɜ:rvd] , [br'keɪm] ['hoʊlli] [oʊvər'lʊkt] ,
unobserved , became wholly overlooked ,
未被观察到的 , 成为 完全 被忽视的 ,
可怜的克拉拉, 当她以为没人注意她时, 她的目光会不由自主地投向他, 结果却完全被他忽略了。

[æz; əz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['hæpənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:dist] ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as usually happens to the modest violet in the neighborhood of the
作为 通常 发生 到 这 谦虚的 紫色 在 这 邻里 的 这
['kwi:nli] [roʊz] .
queenly rose .
女王般的 玫瑰 .
就像不起眼的紫罗兰在娇艳的玫瑰附近时经常发生的那样。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][waɪld] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [kɔ:ld] [ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd] [ber] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]
One day the wild rattling of the drums called all who could bear arms to the
一 天 这 荒野 嘎嘎作响 的 这 鼓 称为 全部 WHO 可以 熊 武器 到 这
['mɑ:rkɪt] [pleɪs] .
market place .
市场 地方 .
有一天, 一阵狂野的鼓声将所有能拿起武器的人都召集到了集市上。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] , [ælf] ['ɪkwɪpt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒə:nɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Obedient to the call , Alf equipped himself and his journeymen from the
听话 到 这 称呼 , 阿尔夫 配备 他自己 和 他的 熟练工 从 这
['mɪləteri] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
military stock of his workshop ,
军队 库存 的 他的 车间 ,
响应号召, 阿尔夫用他作坊里的军用物资为自己和他的工匠们配备了装备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ɪn] ['pɑ:lɪft] [kæsk] [ænd; ənd][koʊts][ʌv; əv][meɪl] ,
and they were all standing in polished casques and coats of mail ,
和 他们 是 全部 常设 在 抛光 头盔 和 外套 的 邮件 ,
他们都头戴锃亮的盔甲, 身穿锁子甲。
[wel] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][swɔ:dz] [ænd; ənd] ['hælbərd] , [wen] - [tu:] [ni:sɪz] ['entəd] [ðə; ði]
well armed with swords and halberds , when Trutlinger's two nieces entered the
出色地 武装 和 剑 和 戟 , 什么时候 - 二 侄女 进入 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .
特鲁特林格的两个侄女全副武装, 手持刀剑和戟, 走进了商店。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)] , - ! - [sed] [ɪ'laɪzə] ,
' You are going forth to battle , Kippenbrock ! ' said Eliza ,
- 你 是 去 前进 到 战斗 , - ! - 说 伊丽莎 ,
“你要去打仗了, 基彭布罗克!”伊莱扎说道。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˌæfəˈbɪləti] ,
pressing his hand for the first time with the kindest affability ,
紧迫 他的 手 为了 这 第一的 时间 和 这 最善良的 亲切 ,
他第一次以最亲切友好的态度握住了我的手。

- - [waɪlst] [ˈklærə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
- - **whilst Clara remained silently and sadly standing at a distance** .
- - 而 克拉拉 剩余 默默 和 令人遗憾的是 常设 在 一个 距离 .
克拉拉则默默地、悲伤地站在远处。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [dɪr] [ˈmeɪd(ə)n] , - [ˈænsər] [ælf] , [ˈtendərli] ,
' **And with a right good will , dear maiden , ' answered Alf , tenderly** ,
- 和 和 一个 正确的 好的 将要 , 亲爱的 少女 , - 回答 阿尔夫 , 温柔地 ,
“而且，亲爱的姑娘，我怀着真挚的善意，”阿尔夫温柔地回答道。

- [ɪf] [jɔː; jər][kaɪnd] [wɪfɪz] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [nuː] [ˈwɔːrɪər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] . -
' **if your kind wishes accompany the new warrior upon his first expedition** . '
- 如果 你的 种类 愿望 陪伴 这 新的 战士 之上 他的 第一的 远征 . -
“如果您愿意，请陪伴这位新战士踏上他的首次征程。”

- [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌ; əv][ˈbæt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrd] ! - [ɪkˈskeɪmɪd] [ɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ]
' **You go to the field of battle for the Word ! ' exclaimed Eliza with**
- 你 去 到 这 场地 的 战斗 为了 这 单词 ! - 惊呼 伊丽莎 和
[ɪnˈθuːzɪəzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;

“你要去战场上捍卫圣言！”伊莱扎热情地喊道；

- [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈspɪrɪt] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkɑːŋkər] . -
' **the Holy Spirit is with you and you must conquer** . '
- 这 圣 精神 是 和 你 和 你 必须 征服 . -
“圣灵与你同在，你必能得胜。”

- [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌ; əv][jɔː; jər][laɪf] ! -
' **Be careful of your life !** '
- 是 小心 的 你的 生活 ! -
“小心你的生命！”

[ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈtɪmərəs] [ˈklærə] , [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ælf] [ˈheɪsnd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
whispered the timorous Clara , scarcely audible , and Alf hastened forth with his
低声说道 这 胆怯的 克拉拉 , 几乎 可听见的 , 和 阿尔夫 加快 前进 和 他的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

胆怯的克拉拉低声说道，声音几乎听不见，阿尔夫便和他的同伴们匆匆向前去了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] , [bɪˈfɔːr] [es ˈtiː] . [ˈlæmbəts] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkraʊdɪd]
The place of rendezvous , before St . Lambert's church , was already crowded
这 地方 的 会合 , 前 英石 . 兰伯特的 教会 , 曾是 已经 挤
[baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌ; əv] [ˈmʌnstər] ,
by the people of Munster ,
经过 这 人们 的 芒斯特 ,

圣兰伯特教堂前的会面地点已经挤满了来自明斯特的人们。

[kəˈlektɪd] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪəs] [kəˈmændz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈprɒfɪts] .
collected in compliance with various commands from their prophets .
集 在 遵守 和 各种各样的 命令 从 他们的 先知 .
按照先知们的各种命令收集起来。

[hɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [duːmd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [bleɪzd]
Here , a great fire which was consuming the doomed books of the city , blazed
这里 , 一个 伟大的 火 哪个 曾是 消费 这 注定失败 图书 的 这 城市 , 燃烧的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
to the heavens ,
到 这 天 ,
这里 , 熊熊烈火吞噬着这座城市注定要毁灭的书籍 , 直冲云霄。

- - [ðer; ðər] , [stʊd] [tuː] [ʌv; əv] [ˈmʌnstərz] [ˈdiːkənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]
- - **there , stood two of Munster's deacons for the reception of the jewels**
- - 那里 , 站立 二 的 芒斯特的 执事 为了 这 接待 的 这 珠宝
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ;
of the citizens ;
的 这 公民 ;
——那里站着两名芒斯特的执事 , 负责接收市民们的珠宝 ;

[tuː] [ˈfiːmeɪl] [dɪˈvaɪnərz] , [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hæd; həd]
two female diviners , well acquainted with the jewels of the city , had
二 女性 占卜者 , 出色地 熟人 和 这 珠宝 的 这 城市 , 有
[ðə; ði] [ˈoʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
the oversight of the business ,
这 监督 的 这 商业 ,
两名熟知城中珠宝的女占卜师负责监管这项生意。

[ænd; ænd] [əˈkjuːzd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ˈeni] [θɪŋ] .
and accused every one who endeavored to keep back any thing .
和 被告 每一个 一 WHO 努力 到 保持 后退 任何 事物 .
并指责所有试图隐瞒任何事情的人。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [pɜːrl] , [frʌm; frəm] [ˈbjuːtiəs] [aɪz] ,
Many a pearl , from beauteous eyes ,
许多 一个 珍珠 , 从 美丽的 眼睛 ,
美丽的眼睛里 , 闪烁着许多珍珠。

[ˈsaɪləntli] [bɪˈdjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈtrɪŋkɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəmˈpʌlsərəli] [brɔːt] [æz; əz][ˈɔfərɪŋz, ˈɔfrɪŋz]
silently bedewed the costly trinkets which were compulsorily brought as offerings
默默 露水 这 昂贵 小饰品 哪个 是 强制性 带来 作为 供品
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
to the spirit .
到 这 精神 .
静静地 , 露水浸湿了那些必须作为祭品献给神灵的昂贵饰品。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænəˈbæp.tɪsts][hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Meantime the military power of the anabaptists had assembled at the
与此同时 这 军队 力量 的 这 重洗派 有 组装 在 这
[ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] ,
rendezvous ,
会合 ,
与此同时 , 重洗派的军事力量已在会合点集结完毕。

[ænd; ænd] [naʊ] [əˈpɪrɪd] [məˈθaɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] - [kloʊθ] [roʊb] .
and now appeared Matthias in his dark hair - cloth robe .
和 现在 出现 马蒂亚斯 在 他的 黑暗的 头发 - 布 长袍 .
这时 , 身穿黑色粗布长袍的马蒂亚斯出现了。
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] [spɪr] [stɪl] [ˈklaːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] - [blʌd] ,
In his hand he held the spear still clotted with the unhappy Trutlinger's blood ,
在 他的 手 他 握住 这 矛 仍然 凝块 和 这 不开心 - 血 ,
他手中握着那根长矛 , 矛身上还沾着不幸的特鲁特林格的鲜血。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['fɔʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and his mouth was foaming with rage .
和 他的 嘴 曾是 起泡 和 愤怒 .

他气得口吐白沫。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:d][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [men] [kloʊzɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

At his nod the armed men closed in a circle around him .
在 他的 点头 这 武装 男人 关闭 在 一个 圆圈 大约 他 .

他点点头，武装人员便在他周围围成一圈。

- [ðæt] [tru:] [sʌn][ʌv; əv]['ænti] - [kraɪst] , - [rɔ:rd] [hi:; hi] , - [ðæt] ['reprəbeɪt] [pri:st] [ʌv; əv]['beəl] ,
' That true son of anti - christ , ' roared he , ' that reprobate priest of Baal ,
- 那 真的 儿子 的 反对 - 基督 , - 咆哮 他 , - 那 恶棍 牧师 的 巴力 ,

“那个真正的反基督之子，”他咆哮道，“那个巴力的堕落祭司，

[hu:] [wʌns] [tɪ'ɾænikəli] [ru:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [fri:] ['bə:gəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ]
who once tyrannically ruled over the free burghers of this city , the bishop , with
WHO 一次 专制地 裁决 超过 这 自由的 市民 的 这 城市 , 这 主教 , 和

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rsənəri] [tru:ps] ,
his mercenary troops ,
他的 雇佣兵 军队 ,

这位主教曾率领他的雇佣军，对这座城市的自由市民实行暴政统治。

[kʌmz] [ə'genst] [ju:; jə] .

comes against you .
来 反对 你 .

对你不利。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][kæmp][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] ;
He has already stretched his camp all about the city ;
他 有 已经 拉伸 他的 营 全部 关于 这 城市 ;

他已经将营地扩展到整个城市；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'trentʃmənt] , [ðə; ði] ['kaʊədʒ] ,
and if we give him time to perfect his entrenchments , the cowards ,
和 如果 我们 给 他 时间 到 完美的 他的 战壕 , 这 懦夫 ,

如果我们给他时间来完善他的防御工事，那些懦夫们，

[hu:] [der] [nɑ:t] [mi:t] [ju: 'es][mæn][tu:; tə][mæn] , [meɪ] ['kɑ:ŋkər] [ju: 'es][æt; ət][læst] [θru:] ['hʌŋgər] .
who dare not meet us man to man , may conquer us at last through hunger .
WHO 敢 不是 见面 我们 男人 到 男人 , 可能 征服 我们 在 最后的 通过 饥饿 .

那些不敢与我们正面交锋的人，最终可能会凭借饥饿征服我们。

['werfɔ:r] [ðʌs] [spi:ks] [ðə; ði]['spɪrɪt] : - [ə'raɪz] , [mə'θaɪəs] , [gɜ:rd][ɑ:n][ðəɪ] [sɔ:rd] ,
Wherefore thus speaks the spirit : ' Arise , Matthias , gird on thy sword ,
因此 因此 说话 这 精神 : - 出现 , 马蒂亚斯 , 格栅 在 你的 剑 ,

因此圣灵如此说：“马提亚，起来，佩上你的剑，

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [faɪv] ['hʌndrəd] [men][frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
take with thee five hundred men from out the congregation ,
拿 和 你 五 百 男人 从 出去 这 会众 ,

你从教会中带走五百名男子，

[goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ʌnd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['gɪv(ə)n][ɪntu:] [ðəɪ] [hænd] . -
go forth and destroy the ungodly whom I have this day given into thy hand . ' -
去 前进 和 破坏 这 不敬神的 谁 我 有 这 天 给定 进入 你的 手 . -

去消灭我今日交在你手中的那些不敬虔的人。

[ə'raɪz] , [ðen] , [maɪ] ['breðrən] !
Arise , then , my brethren !
出现 , 然后 , 我的 弟兄们 !

弟兄们，起来吧！

[hu:'evər] [ɪz] ['tru:li] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] [kɔ:z] ,
Whoever is truly devoted to our holy cause ,
谁 是 真的 奉献 到 我们的 圣 原因 ,
凡是真正献身于我们神圣事业的人，

[hu:'evər] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪərn] [joʊk] ,
whoever is determined never again to bend his neck under the iron yoke ,
谁 是 决定 绝不 再次 到 弯曲 他的 脖子 在下面 这 铁 轭 ,
凡是决心不再屈颈于铁轭之下的人，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [θroʊn] [ɔ:f] , [let] [hɪm; ɪm] [step] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
which we have just thrown off , let him step forth from the congregation ;
哪个 我们 有 只是 抛掷 离开 , 让 他 步 前进 从 这 会众 ;
我们刚刚抛弃的，让他从会众中走出来；

[ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] ,
the Lord has chosen him for his champion ,
这 主 有 选定 他 为了 他的 冠军 ,
耶和華揀選他作他的勇士，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['skætərd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [laɪk] [tʃæf] [brɪ'fɔ:r]
and the host of the enemy shall be scattered before his arm like chaff before
和 这 主持人 的 这 敌人 将 是 疏散 前 他的 手臂 喜欢 糠 前
[ðə; ði] [wind] .
the wind .
这 风 .
敌军必如糠秕被风吹散般在他臂膀面前溃散。

[er'men,ɑ:'men] . -
Amen . '
阿门 . -
阿门。

['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [ælf] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] .
During this speech Alf was suffering a severe mental conflict .
期间 这 演讲 阿尔夫 曾是 痛苦 一个 严重 精神的 冲突 .
在阿尔夫发表这番演讲时，他正经历着严重的心理冲突。

[tu:] ['redɪli] [wʊd] [hi:; hi] [wʌnz] [hæv; həv] ['meɪərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪljənz] ,
Too readily would he once have measured himself with the episcopalians ,
也 容易 会 他 一次 有 测量 他自己 和 这 圣公会教徒 ,
他曾经太容易将自己与圣公会教徒相提并论了。

[hu:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'nætɪsɪzəm] [hi:; hi] ['fɪrslɪ] [heitɪd] ;
whom in his fanaticism he fiercely hated ;
谁 在 他的 狂热 他 激烈地 憎恨 ;
在他的狂热中，他对他恨之入骨；

[ænd; ənd] [nevərðə'les] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pra:fɪt] ['ʌndər] [hu:m]
and nevertheless he had a decided aversion to the prophet under whom
和 尽管如此 他 有 一个 决定 厌恶 到 这 先知 在下面 谁
[hi:; hi] [mʌst; məst] [faɪt] .
he must fight .
他 必须 斗争 .
然而，他对必须效忠的先知却抱有明显的厌恶之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第9/13页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t]
He was finally decided by the hope of the reception which he should meet
他 曾是 最后 决定 经过 这 希望 的 这 接待 哪个 他 应该 见面
[wɪð; wiθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ˈlaɪzə] ,
with from the fair Eliza ,
和 从 这 公平的 伊丽莎 ,
他最终下定决心, 是希望能够得到美丽动人的伊丽莎的迎接。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][eɪˈmen,ɑ:ˈmen][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:fit] [wʌz; wəz]
returning home a conqueror ; and , as the amen of the prophet was
返回 家 一个 征服者 ; 和 , 作为 这 阿门 的 这 先知 曾是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
他凯旋而归; 正如先知所言,

[hi:; hi] [stept] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] .
he stepped forth into the centre of the circle .
他 步 前进 进入 这 中心 的 这 圆圈 .
他走到圆圈中央。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒə:nɪmən] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:rməreɪ] [baɪ] [treɪd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
His journeymen and all those who were armorers by trade followed him .
他的 熟练工 和 全部 那些 WHO 是 军械匠 经过 贸易 随后 他 .
他的工匠和所有以盔甲制造为生的人都跟随他。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðə] [ˈwɜ:rkərz] [ɪn][ˈaɪərn] , [frʌm; frəm] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
To these were joined the other workers in iron , from connection in business .
到 这些 是 加入 这 其他 工人 在 铁 , 从 联系 在 商业 .
其他从事钢铁行业的工人也加入了他们的行列, 他们因商业往来而有所联系。
[ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] ; [ænd; ənd] , [ðɪs]
The butchers attached themselves to the nephew of their chief ; and , this
这 屠夫 随附的 他们自己 到 这 侄子 的 他们的 首席 ; 和 , 这
[ɪgˈzæmp(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæktivli] [ɪmɪˈteɪtɪd] ,
example being actively imitated ,
例子 存在 积极 模仿 ,
屠夫们依附于他们首领的侄子; 而且, 这种做法被积极效仿,

[ðə; ði] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌvɒlənˈtiəz] [wʌz; wəz] [su:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd]
the number of five hundred volunteers was soon more than complete and
这 数字 的 五 百 志愿者 曾是 很快 更多的 比 完全的 和
[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] .
ready for the field .
准备好 为了 这 场地 .
很快, 五百名志愿者的人数就绰绰有余, 准备就绪, 可以投入工作了。

- [ðəʊ] [wɑ:st][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [step] [fɔ:rθ] , - [sed] [məˈθaɪəs] [tu:; tə] [ælf] ;
' Thou wast the first to step forth , ' said Matthias to Alf ;
- 你 浪费 这 第一的 到 步 前进 , - 说 马蒂亚斯 到 阿尔夫 ;
“你是第一个站出来的人,”马蒂亚斯对阿尔夫说;

- ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ðəʊ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['æftər][em 'iː] , [ænd; ənd] [liːd] [aɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz][maɪ]
' **therefore** **be** **thou** **the** **first in the army** , **after me** , **and** **lead it on as my**
- 所以 是 你 这 第一的 在 这 军队 , 后 我 , 和 带领 它 在 作为 我的
['dʒen(ə)rəl] . -
general . '
- 一般的 . -

“因此，你当在我之后走在军队的最前面，担任我的将军，率领军队前进。”

[ðə; ði]['ɔːrətər] ['rɒθmən] [ðen] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [juːθ] , ['seɪɪŋ] :
The orator **Rosman** **then** **embraced** **the youth** , **saying** :
- 这 演说者 罗斯曼 然后 拥抱 这 青年 , 说 :

演说家罗斯曼随后拥抱了这些年轻人，说道：

- [ðəʊ] [ʃʊdst] ['ʊrli] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi]['teɪkən][ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bənd] [θruː] [ðə; ði]['həʊli]
' **Thou shouldst surely this day be taken up into our band through the holy**
- 你 应该 一定 这 天 是 已采取 向上 进入 我们的 乐队 通过 这 圣
['bæptɪzəm] - - [bʌt; bət] [naʊ] ,
baptism - - **but now** ,
- 洗礼 - - 但 现在 ,

“你今天理应通过圣洗礼加入我们的队伍——但是现在，

[prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːrd] [hæθ] [kɔːld] [ðiː] ;
proceed to the greater business to which the Lord hath called thee ;
- 继续 到 这 更大的 商业 到 哪个 这 主 有 称为 你 ;

去做主呼召你去做更重要的事；

- - [ænd; ənd] [ʃʊdst] [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɔːd] ,
- - **and shouldst thou even fall in the field in the cause of God** ,
- - 和 应该 你 甚至 落下 在 这 场地 在 这 原因 的 上帝 ,

——即便你为上帝的事业倒在战场上，

[soʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [wɪn][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] ,
so wilt thou win the baptism of blood ,
- 所以 枯萎 你 赢 这 洗礼 的 血 ,

这样你就能赢得血的洗礼。

[wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [mɔːr] [efɪ'keɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ,
which is still more efficacious for the remission of sin ,
- 哪个 是 仍然 更多的 有效的 为了 这 缓解 的 罪 ,

这对于赦免罪孽而言仍然更为有效。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [tʃɜːrtʃ] . -
according to the doctrines of the oldest church . '
- 根据 到 这 教义 的 这 最老 教会 . -

根据最古老教会的教义。

- [kʌm] ['həʊli]['spɪrɪt] , [oʊ] [bɔːrd] [gɔːd] ! - [sæŋ] [mə'θaɪəs] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtuːd] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]
' **Come holy spirit , O Lord God !** ' **sang Matthias , the whole multitude joining him in**
- 来 圣 精神 , 哦 主 上帝 ! - 唱 马蒂斯亚斯 , 这 所有的 民众 加入 他 在
['kɔːrəs] ;
chorus ;
- 合唱 ;

“主上帝啊，圣灵降临吧！”马提亚斯唱道，众人齐声附和；

[ænd; ənd] ['brændɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'klʌvəd] [hed] ,
and brandishing his spear , singing with a louder voice , with uncovered head ,
- 和 挥舞 他的 矛 , 歌唱 和 一个 更大声 嗓音 , 和 裸露 头 ,

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [prə'tektɪv] ['ɑːrmər] ,
and without protective armor ,
- 和 没有 保护的 盔甲 ,

他挥舞着长矛，放声歌唱，头戴面纱，没有穿戴任何防护盔甲。

[ðə; ði] ['prɑ:fit] [led][tu;; tə][ðə; ði] [gerts] .
the prophet led to the gates .
这 先知 引领 到 这 大门 :

先知领着众人来到城门前。

[ælf] ['fa:lʊd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hoʊst] .
Alf followed him with the singing host .
阿尔夫 随后 他 和 这 歌唱 主持人 :

阿尔夫跟着他和那位唱歌的主持人一起。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [left][ðə; ði][ləst] [ˌaʊtˈwɜ:rks] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
No sooner had they left the last outworks behind them ,
不 很快 有 他们 左边 这 最后的 外围工地 在后面 他们 ,

他们刚离开最后一个外围工事，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] ['fɔ:rsɪz] ,
than they were met by a portion of the enemy's forces ,
比 他们 是 遇见 经过 一个 部分 的 这 敌人的 力量 ,

而他们遇到的只是敌军的一部分。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu;; tə][wɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [sər'praɪz] .
who were making an attempt to win the city by surprise .
WHO 是 制作 一个 试图 到 赢 这 城市 经过 惊喜 :

他们试图出其不意地赢得这座城市。

[ðə; ði] [ɪˌpɪskəˈpeɪljənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɑ:rtld] [wen] [ðeɪ] [pər'si:vɪ] [soʊ] [staʊt] [ə; eɪ][bənd] ,
The episcopalians were not a little startled when they perceived so stout a band ,
这 圣公会教徒 是 不是 一个 小的 惊慌 什么时候 他们 感知 所以 肥硕 一个 乐队 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

圣公会教徒们看到如此强大的队伍，着实吃了一惊。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [meɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmərər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ,
in consequence of the shining mail of the armorers in the front ranks ,
在 结果 的 这 灼灼 邮件 的 这 军械匠 在 这 正面 排名 ,

由于前排盔甲匠们闪亮的锁子甲，

[si:md] [tu;; tə][ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli] [wel] [ə'ku:tə] .
seemed to them extremely well accoutred .
似乎 到 他们 极其 出色地 配备 :

在他们看来，这身行头显得非常齐全。

- [naʊ] [æsk][wi;; wi][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ! -
' Now ask we the Holy Spirit ! '
- 现在 问 我们 这 圣 精神 ! -

现在我们祈求圣灵！

[ɪk'skleɪmd] [məˈθaɪəs] , [kə'mensɪŋ] [ə'hu:] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [tʃænt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tru:ps] ['dʒɔɪfəli]
exclaimed Matthias , commencing anew the harsh chant , in which his troops joyfully
惊呼 马蒂亚斯 , 开始 重新 这 残酷的 呗 , 在 哪个 他的 军队 欣喜地
[dʒɔɪnd] .
joined .
加入 :

马蒂亚斯高声喊道，再次开始高唱那首刺耳的歌谣，他的士兵们也兴高采烈地加入其中。

[ðə; ði] ['prɑ:fit] [plʌndʒd] , ['sɪŋɪŋ] , [spɪr] [ɪn][hænd] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['enəmi:z] [ræŋks] .
The prophet plunged , singing , spear in hand , into the enemy's ranks .
这 先知 暴跌 , 歌唱 , 矛 在 手 , 进入 这 敌人的 排名 :

先知手持长矛，高唱着歌，冲入敌阵。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [fɔ:t] [ælf] , [hu:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdu:ti][hi:; hi][hæd; həd]
Near him fought Alf , who , more than true to the duty he had
靠近 他 战斗 阿尔夫 , WHO , 更多的 比 真的 到 这 责任 他 有
[ʌndərˈteɪkən] ,
undertaken ,
已 ,

在他附近与阿尔夫交战, 阿尔夫不仅忠于自己所承担的职责, 而且.....

[meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmər][ə; eɪ] [ʃi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈba:di][ʌv; əv]
made of his armor a shield for the protection of the defenceless body of
制成 的 他的 盔甲 一个 盾 为了 这 保护 的 这 毫无防备 身体 的
[ðə; ði] [ˈprɑ:fɪt] .
the prophet .
这 先知 .

他用自己的盔甲做成盾牌, 保护先知毫无防备的身体。

[ðə; ði] [tru:ps] , [ɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][fəˈnætɪsɪzəm] .
The troops , all singing , followed them with the impetuosity of fanaticism .
这 军队 , 全部 歌唱 , 随后 他们 和 这 冲动 的 狂热 .

士兵们齐声高歌, 狂热地跟随在他们身后。

[ðə; ði] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] [ˈmɜ:səˌneri:z] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [əˈsɔ:lt] , ([ænd; ənd][nɑ:t] , [laɪk]
The episcopalian mercenaries , frightened by the furious assault , (and not , like
这 圣公会 雇佣兵 , 害怕 经过 这 狂怒 突击 , (和 不是 , 喜欢
[ðer; ðər] [əˈpounənts] ,
their opponents ,
他们的 对手 ,

那些被猛烈攻击吓坏了的圣公会雇佣兵 (不像他们的对手那样),

[ɪnˈspaɪəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [deθ] ,) [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [rɪˈzɪstəns] , [su:n] [geɪv]
inspired with a contempt for death ,) made a feeble resistance , soon gave
灵感 和 一个 鄙视 为了 死亡 ,) 制成 一个 微弱 反抗 , 很快 给予
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

(出于对死亡的蔑视) 他们进行了微弱的抵抗, 很快就退却了阵地。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fled][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fi:t] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][kæmp] .
and finally fled with winged feet back to their camp .
和 最后 逃亡 和 有翅膀的 脚 后退 到 他们的 营 .

最后, 它们长着翅膀的脚逃回了营地。

- [ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [hɜ:rd] [ju:ˈes] , [ˈbreðrən] ! -
' The Spirit has heard us , brethren ! '
- 这 精神 有 听到 我们 , 弟兄们 ! -

弟兄们, 圣灵已经垂听了我们!

[kraɪd] [məˈθaɪəs] .
cried Matthias .
哭 马蒂亚斯 .

马蒂亚斯喊道。

- [let] [ju:ˈes] [naʊ] [ˈstɑ:rt(ə)] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈsev(ə)n] [ˈhedɪd] [ˈænɪm(ə)] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
' Let us now startle the crimson , seven headed animal , whose name is full of
- 让 我们 现在 惊吓 这 赤红 , 七 标题 动物 , 谁 姓名 是 满的 的
[ˈblæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

“现在让我们惊扰那只七头猩红怪兽, 它的名字充满了亵渎之意。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][den] .
from his den .
从 他的 丹 .

从他的巢穴里。

[let] [ju: 'es][hɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæbɪlən][frʌm; frəm][ɪts][ˈɡoʊldən][ˈsæd(ə)l] ,
Let us hurl down the great Babylon from its golden saddle ,
让 我们 投 向下 这 伟大的 巴比伦 从 它是 金的 鞍 ,
让我们把伟大的巴比伦从它的金鞍上推下去！

- - [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪ] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪəri] [leɪk] [wɪt] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪmstəʊn] .
- - that they both may fall into the fiery lake which burns with brimstone .
- - 那 他们 两个都 可能 落下 进入 这 火热 湖 哪个 烧伤 和 硫磺 .
——让他们俩都掉进燃烧着硫磺的火湖里。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɑ:n] ! -
On , on , on ! '
在 , 在 , 在 ! -

继续，继续，继续！

[ænd; ænd] , [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [sɔ:ŋ] [ðæt] , [ˈʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˈmʌnzər] [ænd; ænd]
and , commencing the death song that , under the command of Munzer and
和 , 开始 这 死亡 歌曲 那 , 在下面 这 命令 的 蒙泽 和
[ˈmetslɜ:] ,
Metzler ,
梅茨勒 ,

于是，在蒙泽尔和梅茨勒的指挥下，死亡之歌开始了，

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈdʒɜ:rmən] ['pesnts] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈfjʊriəs] [wɔ:r]
had before inflamed the unfortunate German peasants to the most furious war
有 前 发炎的 这 不幸 德语 农民 到 这 最多 狂怒 战争
[ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] ,
of extermination ,
的 灭绝 ,

此前曾煽动不幸的德国农民发动最残酷的灭绝战争，

[ðə; ði] ['pra:fɪt] [pər'su:d] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɪ,pɪskə'peɪljənz] . -
the prophet pursued the flying episcopalians . '
这 先知 追击 这 飞行 圣公会教徒 . -

先知追赶着那些飞翔的圣公会教徒。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɑ:n] ! -
On , on , on ! '
在 , 在 , 在 ! -

继续，继续，继续！

[hi:; hi] [rɔ:rd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
he roared incessantly ,
他 咆哮 不已 ,

他不停地咆哮着，

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊsədʒ] [hu:] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə]
his spear dripping with the blood of the cowards who gave themselves up to
他的 矛 滴落 和 这 血 的 这 懦夫 WHO 给予 他们自己 向上 到
[ˈslɔ:tər] [ˈræðər][ðæn; ðən] [faɪt] .
slaughter rather than fight .
屠宰 相当 比 斗争 .

他的长矛上滴着懦夫们的鲜血，这些懦夫宁愿被屠杀也不愿战斗。

- [ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɑ:n] ! - [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [tru:ps] , [hu:] [ˈfa:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [step] ,
' On , on , on ! ' song the troops , who followed him in quick step ,
- 在 , 在 , 在 ! - 歌曲 这 军队 , WHO 随后 他 在 快的 步 ,
“冲啊，冲啊，冲啊！”士兵们高唱着歌，快步跟在他身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [su:n] [stəd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [kæmp] , [brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:rmɪd]
and the victors soon stood before the fortified camp , behind which the armed
和 这 胜利者 很快 站立 前 这 强化 营 , 在后面 哪个 这 武装
[ɪ,pɪskəˈpeɪljənz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] .
episcopalians were crowded .
圣公会教徒 是 挤 .

胜利者很快便站在了坚固的营地前，营地后面挤满了武装的主教们。

- [ji:lɪd] [ɔ:r][daɪ] !
' Yield or die !
- 屈服 或者 死 !

要么投降，要么死！

- [kraɪd] [ælf] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [ˈkɪndlɪd] [ðə; ði] [ˈwɔ:riərz] [ɪnˈθu:ziæzəm] , - - [ænd; ənd] ,
' cried Alf , in whom the battle had kindled the warrior's enthusiasm , - - and ,
- 哭 阿尔夫 , 在 谁 这 战斗 有 点燃 这 战士们 热情 , - - 和 ,
[ˈrʌʃɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæriər] ,
rushing , to the barrier ,
匆忙 , 到 这 障碍 ,

“啊！”阿尔夫喊道，这场战斗点燃了他心中的战士热情——然后，他冲向了屏障。

[hi:; hi] [səˈmaunt] [ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [stəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
he surmounted all obstacles , and stood upon the wall ,
他 克服 全部 障碍 , 和 站立 之上 这 墙 ,

他克服了所有障碍，站在了墙上。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈhælbərd] [brɪˈkeɪm] [laɪk] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]
where his halberd became like the scythe of the angel of death to the
在哪里 他的 戟 成为 喜欢 这 镰 的 这 天使 的 死亡 到 这
[biˈsɪdʒd] .
besieged .
被围困 .

他的戟就像死神镰刀一样，用来收割被围困者的性命。

[ɪnˈsaɪtɪd] , [ʌnˈsi:sɪŋli] , [baɪ] [məˈθaɪəs] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfendəz]
Incited , unceasingly , by Matthias , the crowd followed him as the defenders
煽动 , 不停地 , 经过 马蒂亚斯 , 这 人群 随后 他 作为 这 后卫
[wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [bæk] ,
were driven back ,
是 驱动 后退 ,

在马蒂亚斯的不断煽动下，人群跟随他向后推进，防守队员节节败退。

[ænd; ənd][ðə; ði][.ænəˈbæptɪsts] [ˈpenətretɪd] [di:p] [ˈɪntu:][ðər; ðər][kæmp] ,
and the anabaptists penetrated deep into their camp ,
和 这 重洗派 渗透 深的 进入 他们的 营 ,

重洗派深入他们的营地，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [weɪvd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli]
until they reached the place where the banner of the church waved over a richly
直到 他们 达到 这 地方 在哪里 这 横幅 的 这 教会 挥手 超过 一个 丰富
[ˈdekəreɪtɪd] [tent] .
decorated tent .
装饰 帐篷 .

直到他们到达那里，教堂的旗帜在装饰华丽的帐篷上飘扬。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈhoʊld][ʌv; əv][ˈænti] - [kraɪst] ! - [kraɪd] [məˈθaɪəs] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tent] ,
' That is the hold of anti - christ ! ' cried Matthias , rushing into the tent ,
- 那 是 这 抓住 的 反对 - 基督 ! - 哭 马蒂亚斯 , 匆忙 进入 这 帐篷 ,

“那是敌基督的掌控！”马提亚斯冲进帐篷，喊道。

[waɪl] [ælf] [droʊv] [ðə; ði] ['enəmi] ['hoʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

while Alf drove the enemy wholly out of the camp .
尽管 阿尔夫 驾驶 这 敌人 完全 出去 的 这 营 .

而阿尔夫则将敌人全部赶出了营地。

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t] , [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps]
As he returned from the pursuit , he heard a mournful cry in the bishop's
作为 他 返回 从 这 追逐 , 他 听到 一个 悲哀 哭 在 这 主教的

[tent] .

tent .
帐篷 .

追捕归来时，他听到主教帐篷里传来一声哀嚎。

['pʊʃɪŋ] [ɪn] , [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['pɪtləsli] ['reɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [də'mestiks][ʌv; əv]
Pushing in , he saw the prophet pitilessly raging among the defenceless domestics of
推动 在 , 他 锯 这 先知 无情地 愤怒 之中 这 毫无防备 家政 的

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['bɪʃəp] .

the runaway bishop .
这 逃跑 主教 .

他冲了进去，看到先知无情地对着逃跑主教手无寸铁的仆人们咆哮。

['meni] [ded] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Many dead bodies were already stretched upon the ground ,
许多 死的 身体 是 已经 拉伸 之上 这 地面 ,

许多尸体已经横七竖八地躺在地上。

[ænd; ənd] [tu:] ['bju:tɪf(ə)] ['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɑ:nstər] ,
and two beautiful pages were kneeling with closed eyes , before the monster ,
和 二 美丽的 页面 是 跪着 和 关闭 眼睛 , 前 这 怪物 ,

两个美丽的侍女跪在怪物面前，双眼紧闭。

[ə'baʊt] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [deθ] [bloʊ] .

about to receive the death blow .
关于 到 收到 这 死亡 吹 .

即将遭受致命一击。

[ælf] ['fɔ:rsəbli] [si:zd] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [spɪr] . -

Alf forcibly seized the uplifted spear . '
阿尔夫 强制 查获 这 提升 矛 . -

阿尔夫用力夺过高举的长矛。

[ðəʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [em 'i:][tu;; tə][bi; bi][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] , ['brʌðər] [mə'θaɪəs] , -
Thou hast appointed me to be the leader of the forces , brother Matthias , '
你 哈斯特 任命 我 到 是 这 领导者 的 这 力量 , 兄弟 马蒂亚斯 , -

[sed] [hi; hi] , ['ɜ:rnɪstli] ,

said he , earnestly ,
说 他 , 切实 ,

“你任命我为军队统帅，马蒂亚斯兄弟，”他恳切地说。

- [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [grɪv] [maɪ] [tru:ps] [æn; ən]['i:v(ə)] [ɪg'zæmp(ə)] [baɪ]
' and I dare not allow that thou shouldst give my troops an evil example by
- 和 我 敢 不是 允许 那 你 应该 给 我的 军队 一个 邪恶的 例子 经过

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'fensləs] [bɔɪz] ,

the murder of these defenceless boys ,
这 谋杀 的 这些 毫无防备 男孩们 ,

“我绝不敢允许你杀害这些手无寸铁的男孩，给我的部队树立一个坏榜样。”

[hu:m] [wi; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] [ki:p] [æz; əz] ['hɒstɪdʒz] ,

whom we had better take prisoners and keep as hostages ,
谁 我们 有 更好的 拿 囚犯 和 保持 作为 人质 ,

我们最好俘虏他们并把他们当作人质。

[prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [θruː] ['aʊər; ɑːr][ˈhoʊli][ˈbæptɪzəm] .
preparing their souls for heaven through our holy baptism .
准备 他们的 灵魂 为了 天堂 通过 我们的 圣 洗礼 .
通过我们的神圣洗礼，预备他们的灵魂进入天堂。

[brɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
Besides , we have not a moment to lose .
除了 , 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 .
此外，我们一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [men][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] ,
The flying men have carried the alarm to the other camp ,
这 飞行 男人 有 携带 这 警报 到 这 其他 营 ,
飞行员们已经把警报带到了另一个营地。

[ænd; ənd] [nuː] ['mʌltɪtjuːdz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [θrɒŋɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [juː 'es] .
and new multitudes will soon be thronging here to oppose us .
和 新的 众多 将要 很快 是 熙熙攘攘 这里 到 反对 我们 .
很快就会有大批新兵涌入这里与我们对抗。

[let] [juː 'es] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mʌnstər] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['buːti] [ðer; ðər][ɪn]
Let us therefore return to Munster while we can convey the booty there in
让 我们 所以 返回 到 芒斯特 尽管 我们 能 传达 这 赃物 那里 在
[ˈseɪfti] . -
safety . -
安全 . -
因此，趁我们还能安全地把战利品运回芒斯特，我们还是赶紧返回吧。

- [ðəʊ] [ɑːrt] [raɪt] , ['brʌðər] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd]
' Thou art right , brother ! ' cried the prophet , subdued by the boldness and
- 你 艺术 正确的 , 兄弟 ! - 哭 这 先知 , 低沉的 经过 这 大胆 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
decision of the youth .
决定 的 这 青年 .
“你说得对，兄弟！”先知被这位年轻人的勇气和决心所折服，喊道。

- [ðəʊ] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] .
' Thou understandest the business of war .
- 你 理解 这 商业 的 战争 .
你深谙战争之道。

[wiː; wi] [wɪl] [fɔːrθ] .
We will forth .
我们 将要 前进 .
我们将继续前进。

[let] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [kɔːld] [tə'geðər] .
Let our people be called together .
让 我们的 人们 是 称为 一起 .
让我们的人民聚集在一起。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dræɡənz] - [bruːd] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
This young dragon's - brood , however , we will take with us ,
这 年轻的 龙的 - 幼虫 , 然而 , 我们 将要 拿 和 我们 ,
然而，我们会带走这窝幼龙。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʔælt] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [hed] .
and thou shalt be answerable for them with thy head .
和 你 应 是 可回答的 为了 他们 和 你的 头 .
你必用你的头颅为他们负责。

[aɪ] [wɪl] ['bæptəɪz][ðem; ðəm][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [brɪʃ:r] [ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)] : -
I will baptise them myself to - morrow morning before all the people .
我 将要 洗礼 他们 我 到 - 明天 早晨 前 全部 这 人们 : -
明天早上，我将当着所有人的面亲自为他们施洗。

[ðə; ði] [drʌmz] [kɔːld] [ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [ænə'bæptɪsts] [tə'geðər] .
The drums called the plundering anabaptists together .
这 鼓 称为 这 掠夺 重洗派 一起 :
鼓声将劫掠成性的重洗派教徒召集到了一起。

[ðə; ði][hoʊst] [ri'tri:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['buːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [truːps]
The host retreated to the city , laden with rich booty , and the bishop's troops
这 主持人 撤退 到 这 城市 , 满载 和 富有的 赃物 , 和 这 主教的 军队
,
,
,
主力部队带着丰厚的战利品撤退到城里，主教的军队也撤退了。

[huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪld] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
who had hastened to the assistance of the assailed quarter of the
WHO 有 加快 到 这 协助 的 这 遭受攻击 四分之一 的 这
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,
他们迅速赶去支援营地中遭受攻击的地区，

[keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænə'bæptɪsts] [ri:'entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['mʌnstə]
came just in time to see the rejoicing anabaptists reentering the gates of Munster .
来了 只是 在 时间 到 看 这 欢欣鼓舞 重洗派 重新进入 这 大门 的 芒斯特 :
我正好赶到，看到了欢欣鼓舞的重洗派教徒重新进入明斯特城门。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :
第四章

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [met][ðə; ði] [rɪ'tʃːrniŋ] ['vɪktəz] .
A countless multitude exultingly met the returning victors .
一个 无数 民众 欣喜若狂 遇见 这 返回 胜利者 :
无数民众欢欣鼓舞地迎接凯旋的胜利者。

[ðə; ði] ['prɔːfɪt] [dʒəu'hænis] - [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɪn] [waɪt] ['festɪvl; 'festəvəl]['gɑːrmənts] ,
The prophet Johannes Bockhold at their head , in white festival garments ,
这 先知 约翰内斯 - 在 他们的 头 , 在 白色的 节日 服装 ,
先知约翰内斯·博克霍尔德身着白色节日盛装，走在他们最前面。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][fɜːr][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
with green branches of fir in their hands ,
和 绿色的 分支 的 冷杉 在 他们的 双手 ,
他们手中拿着绿色的杉树枝，

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laʊd] , ['dʒɔɪfl] [hoʊ'zænə] .
the maidens of the city sang to them in loud , joyful hosannas .
这 少女们 的 这 城市 唱 到 他们 在 大声 , 快乐 和撒那 :
城里的少女们高声欢呼，高唱着赞美诗。

[aɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['gælənt] , [gʊd] ['hjuːməd] [ælf] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [preɪz]
It pleased the gallant , good humored Alf uncommonly well to receive praise
它 高兴 这 英勇 , 好的 幽默 阿尔夫 不寻常地 出色地 到 收到 称赞
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
from such beautiful lips .
从 这样的 美丽的 嘴唇 :
能得到如此美丽嘴唇的赞美，英勇善良的阿尔夫感到无比高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] ,
As he reflected , however ,
作为 他 反映 , 然而 ,

然而，当他反思时，

[ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mə'θaɪəs] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self]
that this song of praise was intended as much for Matthias as for himself
那 这 歌曲 的 称赞 曾是 故意的 作为 很多 为了 马蒂亚斯 作为 为了 他自己
,
,
,

这首赞美诗既是写给马蒂亚斯的，也是写给他自己的。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [ælf] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [vek'seɪʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['flætərd]
there came over Alf a silent vexation , instead of the pleasure of flattered
那里 来了 超过 阿尔夫 一个 沉默的 烦恼 , 反而 的 这 乐趣 的 受宠若惊
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

阿尔夫心中涌起一股莫名的恼怒，而不是受宠若惊的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] ['gluːmɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] .
and he strode on gloomily in front of his troops .
和 他 大步走 在 阴郁地 在 正面 的 他的 军队 .

他神情阴郁地走在士兵们前面。

[ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈhɔːlɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] , ['biːɪŋ] ['kɑːmən] ['praːpərti] ,
The army halted upon the market place , and the booty , being common property ,
这 军队 停止 之上 这 市场 地方 , 和 这 赃物 , 存在 常见的 财产 ,

军队在集市上停了下来，而战利品是公共财产，

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][,es 'tiː] . ['læmbɜːts] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
was secured in St . Lambert's church ; the two pages were given over to the
曾是 安全 在 英石 . 兰伯特的 教会 ; 这 二 页面 是 给定 超过 到 这
[ˈɔːrətər] [ˈrɒθmən] ,
orator Rothman ,
演说者 罗斯曼 ,

被安置在圣兰伯特教堂；这两页纸交给了演说家罗斯曼。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈbæptɪzəm] ; [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [preɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ,
preparatory to their baptism ; the soldiers having been praised and dismissed ,
预备 到 他们的 洗礼 ; 这 士兵 拥有 到过 赞扬 和 解雇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['hævɪŋ] [ɔː'lredi] [ə'prəʊtʃt] ,
and the evening having already approached ,
和 这 晚上 拥有 已经 接近 ,

在他们接受洗礼之前；士兵们受到表扬并解散，夜幕已经降临，

[ælf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] [ˈdʒəːnɪmən] ,
Alf with his surviving journeymen ,
阿尔夫 和 他的 幸存 熟练工 ,

阿尔夫和他幸存的工匠们，

[hæf][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ['hævɪŋ] [ˈfɔːlən] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
half their number having fallen either in the first battle or in the storming of the
一半 他们的 数字 拥有 倒下 任何一个 在 这 第一的 战斗 或者 在 这 暴风雨 的 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

他们一半的兵力要么在第一场战斗中阵亡，要么在攻占营地时阵亡。

[prə'si:did] [tɔ:rd] - [haʊs] .
proceeded toward Trutlinger's house .
继续 朝向 - 房子 .

继续向特鲁特林格的房子走去。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:ɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; ei] [traɪ'ʌmfɪ] [ɑ:rtʃ]
As he approached the house door , which was surmounted by a triumphal arch
作为 他 接近 这 房子 门 , 哪个 曾是 克服 经过 一个 凯旋的 拱
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][paɪn] [baʊz] ,
covered with pine boughs ,
涵盖 和 松树 树枝 ,

当他走近房子门口时, 门上耸立着一座覆盖着松枝的凯旋门,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [brɪwɪtʃɪŋ] [smɑɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [rɪ'laɪzə] ,
he was met by the bewitching smiles of the beautiful Eliza ,
他 曾是 遇见 经过 这 迷人的 微笑 的 这 美丽的 伊丽莎 ,
他迎面而来的是美丽动人的伊丽莎迷人的微笑。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['festɪvɪ; 'festəvəl][ˈgɑ:rmənts] .
who was still clad in her white festival garments .
WHO 曾是 仍然 覆膜 在 她 白色的 节日 服装 .
她仍然穿着白色的节日盛装。

- ['welkəm] [frʌm; frəm][ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] ['vɪktəri] , [breɪv] ['səʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ;
' Welcome from battle and victory , brave soldier of the Spirit ! ' cried she ;
- 欢迎 从 战斗 和 胜利 , 勇敢的 士兵 的 这 精神 ! - 哭 她 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“欢迎你从战场和胜利中归来, 勇敢的精神战士!”她喊道; 然后,

['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['meɪdənlɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] , [ʃi:; ʃi] [sprɛd] [waɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
casting aside all maidenly bashfulness and constraint , she spread wide her arms
铸件 旁边 全部 少女 臊 和 约束 , 她 传播 宽的 她 武器
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ju:θ] .
toward the youth .
朝向 这 青年 .

她抛开少女的羞涩和拘谨, 向少年张开双臂。

- [daɪr] ['meɪd(ə)n] ! - ['stæməd] [hi:; hi] , [moʊst] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd]
' Dear maiden ! ' stammered he , most agreeably surprised by this second and
- 亲爱的 少女 ! - 结结巴巴 他 , 最多 欣然 惊讶 经过 这 第二 和
[ˈdaɪrɪst] [traɪ'ʌmf] .
dearest triumph .
亲爱的 胜利 .

“亲爱的姑娘!”他结结巴巴地说, 对这第二次也是最令人欣喜的胜利感到无比惊喜。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪld] ['bɒzəm] , [wen] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
He pressed the charming girl to his mailed bosom , when , notwithstanding his
他 按下 这 迷人 女孩 到 他的 邮寄 怀 , 什么时候 , 虽然 他的
[ˌʌnə'kɑ:məˌdeɪtɪŋ] ['helmt] ,
unaccommodating helmet ,
不通融的 头盔 ,

尽管戴着不合身的头盔, 他还是把那迷人的女孩紧紧地搂在怀里。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [lɪps] ,
they sought and found each other's lips ,
他们 寻求 和 成立 每个 其他的 嘴唇 ,
他们寻找并找到了彼此的嘴唇。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɡloʊ] [ʌv; əv][fə'neɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] ,
and united them with the double glow of fanaticism and sensuality ,
和 团结的 他们 和 这 双倍的 辉光 的 狂热 和 感官享受 ,
并以狂热和感官享受的双重光芒将他们联系在一起。

[wɪtʃ] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [ˈblaɪndnəs] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [pʃɜ] [lʌv] .
which both in their blindness mistook for the fire of pure love .
哪个 两个都 在 他们的 失明 误 为了 这 火 的 纯的 爱 .
他们两人在盲目中将之误认为是纯粹爱情的火焰。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aʊt] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈwɪðərd] , [ˈjeləʊ] [mæn]
At that moment out stepped from the parlor door a little , withered , yellow man
在 那 片刻 出去 步 从 这 客厅 门 一个 小的 , 干枯 , 黄色的 男人
,
,
,
就在这时，一个瘦小、干瘪、皮肤黄褐色的男人从客厅门口走了出来。

[huːz] [ˈtætərd] [ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [blæk] [ˈmənt(ə)l] .
whose tattered garments were covered by a ragged black mantle .
谁 破烂 服装 是 涵盖 经过 一个 破烂不堪 黑色的 地幔 .
他破烂的衣服上披着一件褴褛的黑色斗篷。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəz] [hiː; hi] [skwɪntɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] , [ɡreɪ] , [məˈlɪʃəs] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
With friendly simpers he squinted out of his little , gray , malicious eyes upon the
和 友好的 傻瓜 他 眯着眼 出去 的 他的 小的 , 灰色的 , 恶意 眼睛 之上 这
[per] ,
pair ,
一对 ,
他带着友好的笑容，眯起他那双灰蒙蒙的、带着恶意的小眼睛打量着那两个人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːɡər] , [deθ] - [laɪk] [hænd] [tɔːrdz] [ælf] , [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then , stretching his meager , death - like hand towards Alf , cried with a
和 然后 , 伸展 他的 微薄 , 死亡 - 喜欢 手 向 阿尔夫 , 哭 和 一个
[hɔːrs] [haʊl] ,
hoarse howl ,
嘶哑 嚎 ,
然后，他伸出那只瘦弱无力、如同死人般的手，朝阿尔夫伸去，发出了一声嘶哑的嚎叫。

- [ðiː] [hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [siːn] [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ˈbrʌðər] , [kənˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ɪn]
' Thee have I this day seen in my dreams , brother , contending and conquering in
- 汝 有 我 这 天 已见 在 我的 梦境 , 兄弟 , 争吵 和 征服 在
[ˈɡɑːdz] [kɔːz] ,
God's cause ,
神的 原因 ,
“兄弟，我今日在梦中看见你，在上帝的事业中奋斗并取得胜利。”

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !
瞧！

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [ˈverɪfaɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrd] [hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [θruː]
my eyes have verified it , and the Lord has achieved great things through
我的 眼睛 有 已验证 它 , 和 这 主 有 已达成 伟大的 事物 通过
[ðiː] , [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] .
thee , his servant .
你 , 他的 仆人 .
我的眼睛已经证实了，主通过你，他的仆人，成就了伟大的事。

[ˈwerfɔːr] [biː bi][glæd] , [brɪkəz, brɪkɔːz][gɑːd][hæz; həz] [ˈtʃoozn] [ðiː] [fɔːr; fər] [jet] [ˈgreɪtər] [θɪŋz] ,
Wherefore be glad , because God has chosen thee for yet greater things ,
因此 是 高兴的 , 因为 上帝 有 选定 你 为了 然而 更大的 事物 ,
所以, 你们应当欢喜, 因为上帝拣选你们去做更伟大的事。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiː] [[æɪ; ʃəl][hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪˈkʌm] [ˈglɔːrɪfaɪd][ɪn][ˈzaɪən] ! -
and through thee shall his name become glorified in Zion ! '
和 通过 你 将 他的 姓名 变得 光荣的 在 锡安 ! -
愿他的名因你而得荣耀, 在锡安得荣耀!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːbɡɑːblɪn][wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələs] [pɑːmˈpɑːsəti] [ðen] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The little hobgoblin with ridiculous pomposity then strode out of the house .
这 小的 妖精 和 荒谬的 华丽 然后 大步走 出去 的 这 房子 .
那个趾高气扬的小妖精大步走出了房子。

[ælf] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈooʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˈsʌmtaɪmz]
Alf looked after him with his hand over his forehead , and said , ' sometimes
阿尔夫 看起来 后 他 和 他的 手 超过 他的 前额 , 和 说 , - 有时
,
,
,
阿尔夫用手捂着额头看着他, 说道: “有时候,

[ðooʊ] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,
though in my native city ,
尽管 在 我的 本国的 城市 ,
虽然在我家乡,

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmædmen] ,
it appears to me as if I were in a residence of madmen ,
它 出现 到 我 作为 如果 我 是 在 一个 住宅 的 狂人 ,
我感觉自己仿佛置身于一群疯子的住所。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] .
where all the fools go at large .
在哪里 全部 这 傻瓜 去 在 大的 .
傻瓜们都到处乱跑。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] ? -
Who was that strange man ? '
WHO 曾是 那 奇怪的 男人 ? -
那个陌生男人是谁?

- [dʒɑːn] - , - [ˈænsər] [ɪˈlaɪzə] , [rɪˈpruːvɪŋli] , - [æn; ən] [ɪmˈpɑːvərɪft] [ˈɡoʊldsmɪθ] ;
' John Tuiskoshirer , ' answered Eliza , reprovingly , ' an impoverished goldsmith ;
- 约翰 - , - 回答 伊丽莎 , 责备地 , - 一个 贫困 金匠 ;
“约翰·图伊斯科希尔,”伊莱扎责备地回答道, “一个贫穷的金匠;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [sɪns] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
but a great man since the spirit has come upon him .
但 一个 伟大的 男人 自从 这 精神 有 来 之上 他 .
但自从圣灵降临在他身上之后, 他就成了一位伟人。

[ɔːf(ə)n] , [ɔːˈredi] , [hæz; həz][hiː hi][ˈedəˌfaɪd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈdɪskɔːsɪz] [ænd; ənd]
Often , already , has he edified the public by his elevated discourses and
经常 , 已经 , 有 他 受启发 这 民众 经过 他的 升高 论述 和
[dɪˈvaɪn] [ˈprɒfɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,
divine prophecies ; and ,
神圣的 预言 ; 和 ,
他常常通过高深的演讲和神圣的预言来启迪公众; 而且,

[ˈnekst][tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr] [greɪt] [məˈθaɪəs] [ænd; ənd][dʒəuˈhænis] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpraːfɪt] [ɪn]
next to our great Matthias and Johannes , he is now the first prophet in
下一个 到 我们的 伟大的 马蒂亚斯 和 约翰内斯 , 他 是 现在 这 第一的 先知 在
[ˈmʌnstər] . -
Munster . '
芒斯特 . -

继我们伟大的马蒂亚斯和约翰内斯之后， he 现在是芒斯特的第一位先知。

- [gʊd] [gɑːd] !
' **Good God !**
- 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈprɒfɪts] , - [saɪd] [ælf] ;
what a multitude of prophets , ' sighed Alf ;
什么 一个 民众 的 先知 , - 叹了口气 阿尔夫 ;

“先知真多啊！”阿尔夫叹了口气。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and by this time Eliza had led him into the room .
和 经过 这 时间 伊丽莎 有 引领 他 进入 这 房间 .

这时，伊莱扎已经领着他进了房间。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wæks][ˈteɪpərz][ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Behind a table illuminated with wax tapers and decorated as for a
在后面 一个 桌子 照明 和 蜡 锥形 和 装饰 作为 为了 一个
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [sæt][ðə; ði] [fer] [ˈklærə] .
festival , sat the fair Clara .
节日 , 卫星 这 公平的 克拉拉 .

在一张摆满蜡烛、装饰得像过节一样的桌子后面，坐着美丽的克拉拉。

[hɜːr; hər] [luːs] [ˈɡouldən] [ˈlɑːks] [flʊd] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [dres] .
Her loose golden locks flowed down over her white gala dress .
她 松动的 金的 锁 流动 向下 超过 她 白色的 节日 裙子 .

她一头金色长发披散在白色的晚礼服上。

[hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] [peɪl] , [sæd] [feɪs] ,
Her right arm supported her pale , sad face ,
她 正确的 手臂 有 她 苍白 , 伤心 脸 ,

她用右臂托着苍白而悲伤的脸。

[ænd; ənd] [braɪt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈbʊzəm] .
and bright tears were falling from her eyes upon her white bosom .
和 明亮的 眼泪 是 坠落 从 她 眼睛 之上 她 白色的 怀 .

明亮的泪水从她白皙的胸膛上滑落。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt][bɪd][ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] , [ˈʌvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈklærə] ? -
' **Do you not bid me welcome , lovely little Clara ? '**
- 做 你 不是 出价 我 欢迎 , 迷人的 小的 克拉拉 ? -

“可爱的小克拉拉，你难道不欢迎我吗？”

[ælf] [ˈkaɪndli] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [gɜːrl] .
Alf kindly asked of the sorrowing girl .
阿尔夫 亲切地 问 的 这 悲伤 女孩 .

阿尔夫和蔼地询问那位悲伤的女孩。

- [duː][juː; jʊ] [ˈselɪbreɪt] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈvɪktəri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [terz] ? -
' **Do you celebrate our victory with such bitter tears ? '**
- 做 你 庆祝 我们的 胜利 和 这样的 苦的 眼泪 ? -

“你们竟以如此苦涩的泪水庆祝我们的胜利？”

[ˈklærə] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [təːrd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɑːrəʊ] .
Clara lifted up her eyes toward the youth with gentle sorrow .
克拉拉 抬起 向上 她 眼睛 朝向 这 青年 和 温和的 悲哀 .

克拉拉抬起头，带着淡淡的悲伤望着那个年轻人。

- [biː; bi][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [dɪr] [ælf] , - [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [ɪn][ə; ei][sɔːft] ,
' **Be not angry with me for it , dear Alf , ' she begged in a soft ,**
- 是 不是 生气的 和 我 为了 它 , 亲爱的 阿尔夫 , - 她 乞求 在 一个 柔软的 ,
“亲爱的阿尔夫，请不要为此生我的气，”她轻声恳求道。

[səbˈduːd] [təʊn] ; - [ˈevri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ʃed] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [wɔːr][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,
subdued tone ; ' every drop of blood shed in this unhappy war of opinion ,
低沉的 语气 ; - 每一个 降低 的 血 棚 在 这 不开心 战争 的 观点 ,
语气低沉；“在这场不幸的舆论战争中流下的每一滴血，

[fɔːlz] [inˈvenəmd] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
falls envenomed upon my heart .
瀑布 有毒液 之上 我的 心 .

毒液如雨般落入我的心头。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)] .
Never shall I lose the remembrance of my poor uncle .
绝不 将 我 失去 这 纪念 的 我的 贫穷的 叔叔 .

我永远不会忘记我可怜的叔叔。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [ˈbʊtʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] ,
He also was butchered for the new faith ,
他 还 曾是 屠宰 为了 这 新的 信仰 ,

他也因新信仰而被残忍杀害。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [ˈraɪtli] [ʌndərˈstænd] [ˈweðər] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv]
of which I do not yet rightly understand whether it is the genuine worship of
的 哪个 我 做 不是 然而 没错 理解 无论 它是 这 真的 崇拜 的
[gɔːd] ,
God ,
上帝 ,

但我尚不完全明白这是否是对上帝的真正敬拜。

[ɔːr][ə; ei] [ˈhelɪʃ] [ˈsækrɪfaɪs] . -
or a hellish sacrifice . '
或者 一个 地狱般的 牺牲 . -

或者一场地狱般的献祭。

- [liːv] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [gɜːrl] ! -
' **Leave the foolish girl ! '**
- 离开 这 愚蠢 女孩 ! -

“放开那个傻丫头！ ”

[kraɪd] [rɪˈlaɪzə] , [ˈhændɪŋ] [ə; ei][ˈgɑːblət][tuː; tə] [ælf] . -
cried Eliza , handing a goblet to Alf . '
哭 伊丽莎 , 处理 一个 高脚杯 到 阿尔夫 . -

伊莱扎一边说着，一边递给阿尔夫一个酒杯。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [ɪz][nɑːt] [jet] [bɔːrn] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Her spirit is not yet born again to the light .
她 精神 是 不是 然而 出生 再次 到 这 光 .

她的灵魂尚未重获新生，沐浴在光明之中。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .
She still lies bound in the chains of darkness .
她 仍然 谎言 边界 在 这 链条 的 黑暗 .

她依然被黑暗的锁链束缚着。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ɡɑːd] . -
She is not able to offer every feeling joyfully upon the altar of the holy God . '
她是 不是 有能力的 到 提供 每一个 感觉 欣喜地 之上 这 坛 的 这 圣 上帝 . -
她无法将所有情感都欣然献给圣神的祭坛。

- [meɪ] [hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ! -
' May He preserve me from such joy ! '
- 可能 他 保存 我 从 这样的 喜悦 ! -
愿祂使我免于如此的喜悦！

[saɪd] [ˈklærə] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] ;
sighed Clara , almost inaudibly ;
叹了口气 克拉拉 , 几乎 听不见 ;
克拉拉叹了口气，声音几乎听不见；

[ænd; ənd] [ɪˈlaɪzə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [druː] [ðə; ði] [juːθ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]
and Eliza with a quick warm pressure of the hand drew the youth upon a
和 伊丽莎 和 一个 快的 温暖的 压力 的 这 手 画 这 青年 之上 一个
[siːt] [nɪr] [hɜːrˈself] .
seat near herself .
座位 靠近 她自己 .
伊莱扎迅速而温暖地用手将年轻人拉到自己旁边的座位上。

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkʌp(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
His fellow soldiers seated themselves opposite the beautiful couple , and the
他的 同伴 士兵 坐着 他们自己 对面的 这 美丽的 夫妻 , 和 这
[ˈserəməɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpæst] [bɪˈɡæən] .
ceremonies of the repast began .
仪式 的 这 餐饮 开始 .
他的战友们在美丽的夫妇对面坐下，宴席仪式开始了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [nəˈreɪfŋ, nəˈreɪfŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈwɒrɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːtər]
With the pleasing narration of the conquering warriors and the sweeter
和 这 令人愉悦 旁白 的 这 征服 战士 和 这 更甜
[ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ɪˈlaɪzə] ,
praises of the fair Eliza ,
赞扬 的 这 公平的 伊丽莎 ,
伴随着凯旋战士们令人愉悦的叙述和美丽伊丽莎的甜蜜赞美，

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈriːnɪʃ; ˈre-] [ʌv; əv] [oʊld] - [ɡlaɪdɪd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəsli] [daʊn] ,
the generous Rhenish of old Trutlinger glided swiftly and deliciously down ,
这 慷慨的 莱茵河 的 老的 - 滑翔 迅速地 和 美味 向下 ,
老特鲁特林格慷慨的莱茵河畔风情迅速而美味地滑落下来，

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn] [ælf] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [ˈmʌnstə] ,
and gradually extinguished in Alf all thoughts of the movements in Munster ,
和 逐步地 熄灭 在 阿尔夫全部 想法 的 这 移动 在 芒斯特 ,
阿尔夫逐渐完全忘记了明斯特的运动。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈwɜːrði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əbˈtruːdɪd]
which his right worthy head and heart had from time to time obtruded
哪个 他的 正确的 值得 头 和 心 有 从 时间 到 时间 突兀
[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
他那正直的头脑和善良的心灵时常会想到这一点。

[diːpər] [ɡləʊd] [ðə; ði] [flʌʃ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪd(ə)n] ;
Deeper glowed the flush upon the blooming faces of the youth and maiden ;
更深 发光 这 冲洗 之上 这 盛开 面孔 的 这 青年 和 少女 ;
少年少女们容光焕发，脸上泛起更深的红晕；

[ˈkɑːnstəntli] [ˈbriskər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈreɪdiəntli] [muːvd] [ðer; ðər] [aɪz] ；
constantly brisker and more radiantly moved their eyes ；
不断地 更轻快 和 更多的 光芒四射 已搬 他们的 眼睛 ；

他们的目光越来越敏捷，越来越明亮；

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɔːrmθ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈkɪsɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] ．
with constantly increasing warmth were their kisses given and received ．
和 不断地 增加 温暖 是 他们的 吻 给定 和 已收到 ．

他们的亲吻越来越热烈。

[ðə; ði] [ˈdʒəːnɪmən] ， [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡriːvɪŋ] [ˈklærə] ， [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːblət] ，
The journeymen , rejected by the grieving Clara , could only keep to the goblet ,
这 熟练工 ， 拒绝 经过 这 悲伤 克拉拉 ， 可以 仅有的 保持 到 这 高脚杯 ，
[ʌnˈtɪl] ， [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈbækəs] ，
until , overcome by Bacchus ,
直到 ， 克服 经过 巴克斯 ，

被悲伤的克拉拉拒绝的旅人们，只能守着酒杯，直到被酒神巴克斯征服。

[ðeɪ] [ˈstæɡərd] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [rest] ．
they staggered one after the other to their places of rest ．
他们 交错 一 后 这 其他 到 他们的 地方 的 休息 ．

他们踉跄着，一个接一个地回到了休息的地方。

[ælf] [ænd; ənd] [ɪˈlaɪzə] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] ，
Alf and Eliza remained quietly sitting at table ，
阿尔夫 和 伊丽莎 剩余 悄悄 坐着 在 桌子 ，

阿尔夫和伊莱扎静静地坐在桌旁。

[æz; əz] [mʌt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði]
as much occupied with each other as if there had been nobody else in the
作为 很多 占领 和 每个 其他 作为 如果 那里 有 到过 无人 别的 在 这
[wɜːrld] ．
world ．
世界 ．

他们彼此之间仿佛只有对方，世上根本没有其他人。

[ˈliːnɪŋ] [ˈsædli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ， [ˈklærə] [lʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhæpi]
Leaning sadly upon her arm , Clara looked through her tears upon the happy
倾斜 令人遗憾的是 之上 她 手臂 ， 克拉拉 看起来 通过 她 眼泪 之上 这 快乐的
[per] ．
pair ．
一对 ．

克拉拉悲伤地倚着她的胳膊，透过泪水望着这对幸福的情侣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hæf] [səˈprest] [saɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ，
Now and then a half suppressed sigh stole from her bosom ，
现在 和 然后 一个 一半 被抑制 叹 偷窃 从 她 怀 ，

她胸口时不时会发出一声压抑已久的叹息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn]
and she then placed her hand upon her heart as if she felt a sudden pain
和 她 然后 放置 她 手 之上 她 心 作为 如果 她 毛毡 一个 突然 疼痛
[ðer; ðər] ．
there ．
那里 ．

然后她把手放在胸口，好像那里突然感到一阵剧痛。

[ɔːˈredi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [strʌk] [əˈpɑːn] [esˈtiː] ． [ˈlæmbəːts] [ˈtaʊər] ．
Already had the second hour after midnight struck upon St . Lambert's tower ．
已经 有 这 第二 小时 后 午夜 击 之上 英石 ． 兰伯特的 塔 ．

午夜过后第二个小时已经敲响了圣兰伯特塔楼。

[ˈfaɪnəli] [ˈklærə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [si:t] , [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] - [bɜːrnt] [ˈteɪpəz] [frʌm; frəm]
Finally Clara rose from her seat , took one of the low - burnt tapers from
最后 克拉拉 玫瑰 从 她 座位 , 采取 一 的 这 低的 - 烧焦的 锥形 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

最后, 克拉拉从座位上站起来, 从桌上拿起一根燃烧时间很短的蜡烛。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [træŋˈkwɪləti] , - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ]
and remarked with assumed tranquillity , ' it is late , and I am now going
和 评论 和 假定 宁静 , - 它 是 晚的 , 和 我 是 现在 去
[tuː; tə] [bed] ,
to bed ,
到 床 ,

他故作镇定地说: “时间不早了, 我要去睡觉了。”

- - [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ˈsɪstər] ? -
- - **wilt thou not go with me , sister ? '**
- - 枯萎 你 不是 去 和 我 , 姐姐 ? -

——姐姐, 你不愿意跟我一起去吗?

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɑːroʊfəli] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsliːpɪŋ]
No answer came , and the poor maiden sorrowfully retired to her own sleeping
不 回答 来了 , 和 这 贫穷的 少女 悲伤地 退休 到 她 自己的 睡眠
[ruːm] .
room .
房间 .

没有回应, 可怜的少女只好伤心地回到自己的卧室。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈklærə] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
Early in the morning Clara was awakened by a disturbance in the street and
早期的 在 这 早晨 克拉拉 曾是 觉醒 经过 一个 干扰 在 这 街道 和
[keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] ,
came from her chamber ,
来了 从 她 房间 ,

清晨, 克拉拉被街上的骚动惊醒, 从房间里走了出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [stiːl] [ðer; ðər] .
when she saw the couple still there .
什么时候 她 锯 这 夫妻 仍然 那里 .

当她看到那对夫妇还在那里时。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [ɡriːf] .
She hastily disappeared with an exclamation of alarm and grief .
她 草草 消失 和 一个 感叹 的 警报 和 悲伤 .

她惊叫一声, 带着惊恐和悲伤, 匆匆消失了。

- [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈsɪstər] ! -
- **That must have been my sister ! '**
- 那 必须 有 到过 我的 姐姐 ! -

“那一定是我的妹妹! ”

[kraɪd] [ɪˈlaɪzə] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
cried Eliza , starting up with terror ,
哭 伊丽莎 , 开始 向上 和 恐怖 ,

伊莱扎惊恐地叫道。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['lɑːks] ['breɪkɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] .
her dark locks breaking loose from the band which had confined them .
她 黑暗的 锁 打破 松动的 从 这 乐队 哪个 有 受限 他们 .

她乌黑的秀发挣脱了束缚，散落一地。

- [biː; bi][nɑːt] [ə'laːrmd] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] , - [sed] [ælf] [wɪð; wɪθ] ['swiːtli] ['suːðɪŋ] [təʊnz] .
' Be not alarmed my beloved , ' said Alf with sweetly soothing tones .
- 是 不是 惊慌 我的 心爱 , - 说 阿尔夫 和 甜蜜地 舒缓 音调 .

“我的爱人，不要惊慌，”阿尔夫用温柔舒缓的语气说道。

- [ɪ'miːdiətli] [æftər][maɪ]['bæptɪzəm] ['brʌðər] ['rɒθmən] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] ,
' Immediately after my baptism brother Rothman shall bless our union ,
- 立即地 后 我的 洗礼 兄弟 罗斯曼 将 保佑 我们的 联盟 ,

“我受洗后，罗思曼兄弟将立即祝福我们的结合。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][maɪld]['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] .
and our weakness will meet with mild judgment from the spirit of mercy .
和 我们的 弱点 将要 见面 和 温和的 判断 从 这 精神 的 怜悯
[wɪtʃ] [ruːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['zaɪən] . -
which rules over the new Zion . '
哪个 规则 超过 这 新的 锡安 . -

我们的软弱将受到新锡安慈悲之灵的温和审判。

- [aɪ] [wɪl] [soʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ðæt] ['fuːli] [gɜːrli] , - [kraɪd] [ɪ'laɪzə] ,
' I will so explain the matter to that foolish girl , ' cried Eliza ,
- 我 将要 所以 解释 这 事情 到 那 愚蠢 女孩 , - 哭 伊丽莎 ,

“我一定要把这件事跟那个愚蠢的女孩解释清楚！”伊莱扎喊道。

[ɪːgərli] - - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ə'gen] [ə'fend] [em 'iː][baɪ][hɜːr; hər][koʊld] [ɪn'sʌfrəbl] ['saɪləns] ,
eagerly - - ' that she may not again offend me by her cold insufferable silence ,
急切地 - - - 那 她 可能 不是 再次 得罪 我 经过 她 寒冷的 令人难以忍受的 沉默 ,
我迫切地希望——“她不要再用她那冷漠、令人难以忍受的沉默来冒犯我了。”

[hɜːr; hər] ['kʌstəmerɪ] ['wepən] [wen] [wiː; wi] [ə'keɪz(ə)nəli] [dɪsə'griː] .
her customary weapon when we occasionally disagree .
她 习惯 武器 什么时候 我们 偶尔 不同意 .

当我们偶尔意见不合时，她惯用的武器就是这件武器。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['senʃər] [ænd; ənd] ['envi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [rɪ'spekt] [em 'iː][ɪːv(ə)n][ɪn][maɪ][æbə'reɪ(ə)n] . -
She may censure and envy , but she shall respect me even in my aberration . '
她 可能 谴责 和 嫉妒 , 但 她 将 尊重 我 甚至 在 我的 像差 . -

她或许会责备我、嫉妒我，但即便我犯错，她也会尊重我。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] , [waɪl] [ælf] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] .
She hastened to her chamber , while Alf prepared to go about his daily .
她 加快 到 她 房间 , 尽管 阿尔夫 准备 到 去 关于 他的 日常的
[pə'sjuːts] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .
pursuits in the workshop .
追求 在 这 车间 .

她匆匆回到自己的房间，而阿尔夫则准备去工作室开始他日常的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['wɑːndərər][ðə; ði] ['teɪlər] .
He was met at the door by his fellow wanderer the tailor .
他 曾是 遇见 在 这 门 经过 他的 同伴 流浪者 这 裁缝 .

他在门口遇到了同行的裁缝，他也是个流浪者。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['prɒfɪsaɪd] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lætər] ,
' What have I prophesied ? ' asked the latter ,
- 什么 有 我 预言 ? - 问 这 后者 ,

“我预言了什么？”后者问道。

[ʌŋ,serə'moʊniəsli] [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [biːn]
unceremoniously seating himself at the table which remained as it had been
不体面地 座位 他自己 在 这 桌子 哪个 剩余 作为 它 有 到过
[prɪ'perd] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [iːvniŋ] .
prepared the previous evening :
准备 这 以前的 晚上 :

他很不拘小节地在桌旁坐下，桌子还保持着前一天晚上的摆设。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ˈprɒfɪsaɪd] ? -
What have I prophesied ? !
- 什么 有 我 预言 ? -

我预言了什么？

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] ,
he asked again ,
他 问 再次 ,

他又问了一遍。

[ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæmən] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
helping himself to a large slice of the gammon of bacon which he found
帮助 他自己 到 一个 大的 片 的 这 火腿 的 熏肉 哪个 他 成立
[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
opposite him upon the table :
对面的 他 之上 这 桌子 :

他从桌上对面取了一大片培根，给自己吃了起来。

[ðen] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈgɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Then , pouring out a goblet of wine from the bottle and swallowing it ,
然后 , 浇注 出去 一个 高脚杯 的 葡萄酒 从 这 瓶子 和 吞咽 它 ,
[ˈhɪː; hi][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [æskt] , - [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ˈprɒfɪsaɪd] ? -
he a third time asked , what have I prophesied ? !
他 一个 第三 时间 问 , - 什么 有 我 预言 ? -

他第三次问道：“我预言了什么？”

- [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈoʊnli] [noʊz] ! -
The devil only knows ! !
- 这 魔鬼 仅有的 知道 ! -

只有魔鬼才知道！

[kraɪd] [ælf] , [ɪm'peɪʃntli] .
cried Alf , impatiently :
哭 阿尔夫 , 不耐烦地 :

阿尔夫不耐烦地喊道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈprɒfɪsɪz] [ɪn] [ˈmʌnstɜː] [ðæt] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [brɪ'kʌm] [ˈhoʊlli]
There are so many prophecies in Munster that my head has already become wholly
- 那里 是 所以 许多 预言 在 芒斯特 那 我的 头 有 已经 变得 完全
[kən'fjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm] . -
confused by them :
使困惑 经过 他们 : -

“芒斯特的预言太多了，我已经完全被搞糊涂了。”

- [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'təʊld] , - [sed] [ðə; ði] [ˈteɪləɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪθɑːs] , - [ðæt] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd]
I have foretold , said the tailor , with pathos , that my beloved friend and
- 我 有 预言 , - 说 这 裁缝 , 和 感伤 , - 那 我的 心爱 朋友 和
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“我曾预言过，”裁缝悲恻地说，“我亲爱的朋友和兄弟，

[ðə; ði] ['prɑ:fit] [dʒəu'hænis] - , [wɒd] [wʌn] [deɪ] [br'kʌm] [ə; ei] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the prophet Johannes Bockhold , would one day become a great man in the world .
这 先知 约翰内斯 - , 会 一 天 变得 一个 伟大的 男人 在 这 世界 .

先知约翰内斯·博克霍尔德日后将成为世界上的伟人。

[ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , [br'kæz, br'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɪg] [fɪst] ,
You would not believe it , because in the pride of your big fist ,
你 会 不是 相信 它 , 因为 在 这 自豪 的 你的 大的 拳头 ,
你不会相信的, 因为你骄傲地握着你的大拳头,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ə; ei] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; ei] ['teɪlər] .
you could not be brought to entertain a good opinion of a tailor .
你 可以 不是 是 带来 到 招待 一个 好的 观点 的 一个 裁缝 .
你无论如何也无法对裁缝产生好感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; ei] ['teɪlər] [hæz; həz] [br'kʌm] [jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['sɑ:vɪn] ; [b:rd]['oʊvər][jʊr; jər]
And now a tailor has become your master and sovereign ; lord over your
和 现在 一个 裁缝 有 变得 你的 掌握 和 主权 ; 主 超过 你的
[laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -
life and death . '
生活 和 死亡 . -

如今, 裁缝成了你的主人和统治者, 主宰着你的生死。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][jʊr; jər] [kʌps] ['ɜ:rlɪ] , - [graʊld] [ælf] , - [ænd; ənd] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] ,
' You have got into your cups early , ' growled Alf , ' and now being drunk ,
- 你 有 得到 进入 你的 杯子 早期的 , - 咆哮 阿尔夫 , - 和 现在 存在 醉 ,
“你这么早就喝得酩酊大醉了,”阿尔夫咆哮道, “现在都醉了。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [lu:z] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] [aʊəz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪblz] . -
you make me lose the precious morning hours with your miserable fables . '
你 制作 我 失去 这 宝贵的 早晨 小时 和 你的 悲惨的 寓言 . -
你那些可怜的寓言故事让我浪费了宝贵的清晨时光。

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] ['teɪlər] [θru:] [hɪz; ɪz] [stʌft] [tʃi:ks] ;
' What I say is true , ' muttered the tailor through his stuffed cheeks ;
- 什么 我 说 是 真的 , - 低声说道 这 裁缝 通过 他的 填充 脸颊 ;
“我说的都是真的,”裁缝鼓着腮帮子咕哝道;

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][mæd][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .
' and it is you who are mad and foolish .
- 和 它 是 你 WHO 是 疯狂的 和 愚蠢 .
而你才是疯了, 才是愚蠢的。

['oʊnli] [hɪr] [haʊ] ['kleɪvərli] ['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
Only hear how cleverly every thing has been brought about .
仅有的 听到 如何 巧妙地 每一个 事物 有 到过 带来 关于 .
只听听这一切是如何被巧妙安排的。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪndələntli] ['sli:pɪŋ] ,
This morning by day - break , while you were indolently sleeping ,
这 早晨 经过 天 - 休息 , 尽管 你 是 懒散地 睡眠 ,
今天早上天刚亮, 当你还在懒洋洋地睡着的时候,

[ðə; ði] ['prɑ:fit] [mə'θaɪəs] [kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
the prophet Matthias called all the people to the market .
这 先知 马蒂亚斯 称为 全部 这 人们 到 这 市场 .
先知马提亚召集所有的人到市集去。

[hiː; hi][ðer; ðər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gʊð] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
He there declared to them that he would go forth with a handful of
他 那里 声明 到 他们 那 他 会 去 前进 和 一个 少数 的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ;

他在那里向他们宣布，他将带领少数人出发。

[laɪk] [ˈɡɪdiən] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] .
like Gideon , and slay the host of the ungodly .
喜欢 基甸 , 和 杀戮 这 主持人 的 这 不敬神的 .

像基甸一样，杀死邪恶的军队。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kæmp] , [ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [men] .
He called and took with him to the bishop's camp , only thirty men .
他 称为 和 采取 和 他 到 这 主教的 营 , 仅有的 三十 男人 .

他召集了三十个人，带他们去了主教的营地。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [əˈraɪt] ,
I know not whether he had not asked of the Spirit aright ,
我 知道 不是 无论 他 有 不是 问 的 这 精神 好的 ,

我不知道他是否正确地向圣灵祈求，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈraɪtli] : [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ə; eɪ] [ˈslɔːtər] [dɪd]
or whether the Spirit did not answer him rightly : to be brief , a slaughter did
或者 无论 这 精神 做过 不是 回答 他 没错 : 到 是 简短的 , 一个 屠宰 做过
[ɪnˈdiːd] [ˈfɑːləʊ] ,
indeed follow ,
的确 跟随 ,

或者圣灵没有正确回答他：简而言之，随后确实发生了一场屠杀。

- - [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈɡɪdiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
- - **not of the host of the ungodly , but of the good Gideon and his**
- - 不是 的 这 主持人 的 这 不敬神的 , 但 的 这 好的 基甸 和 他的
[ˈθɜːrti] [men] ;
thirty men ;
三十 男人 ;

——不是恶人的军队，而是善良的基甸和他的三十个伙伴的军队；

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] .
not a man of them escaped .
不是 一个 男人 的 他们 逃脱 .

没有一个人逃脱。

[æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkt] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ]
As I afterwards went to the market place , a mournful wailing sounded in my
作为 我 然后 去 到 这 市场 地方 , 一个 悲哀 哀嚎 听起来 在 我的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

后来我去集市的时候，耳边传来一阵哀伤的哭声。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [brɪ'saɪd] [ðəm'selvz] ,
The people were beside themselves ,
这 人们 是 旁 他们自己 ,

人们都惊呆了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [ðer; ðər][ˈruːləɹ][ɪn][soʊ] [ˈfeɪmfl] [ə; eɪ] [ˈmænər] ;
to think that they had lost their ruler in so shameful a manner ;
到 思考 那 他们 有 丢失的 他们的 统治者 在 所以 可耻 一个 方式 ;

难以想象他们竟以如此耻辱的方式失去了他们的统治者；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [fu:lz] [meɪn'teɪnd] ,
and here and there some fools maintained ,
和 这里 和 那里 一些 傻瓜 维持 ,
还有一些傻瓜坚持认为:

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'θaɪəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜ:pɪtɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
that the great Matthias must have misinterpreted the Spirit in this affair .
那 这 伟大的 马蒂斯亚斯 必须 有 误解 这 精神 在 这 事务 .
伟大的马提亚斯一定是误解了圣灵在这件事上的旨意。

[ðen] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [dʒəu'hænis] - [stept] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
Then the still greater Johannes Bockhold stepped forward , and spoke to the
然后 这 仍然 更大的 约翰内斯 - 步 向前 , 和 辐 到 这
[ˌmʌltɪtu:d] .
multitude .
民众 .
然后, 更伟大的约翰内斯·博克霍尔德走上前来, 向众人发表了讲话。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!
[wʌt] [wɜ:rdz] [dɪd] [ðɪs] [mæn][ju:z][tu:; tə][kɑ:m] , [kən'soʊl] , [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !
what words did this man use to calm , console , and elevate the people !
什么 字 做过 这 男人 使用 到 冷静的 , 安慰 , 和 提升 这 人们 !
这位男士用了哪些话语来安抚、安慰和鼓舞人们?

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] [bɪ'fɔ:rhænd] .
He had known the death of Matthias beforehand .
他 有 已知 这 死亡 的 马蒂斯亚斯 预先 .
他事先就知道马蒂斯亚斯的死讯。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['prɑ:fɪt] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [ə; eɪ] ['sekənd]
He had seen in the spirit that that great prophet must fall , a second
他 有 已见 在 这 精神 那 那 伟大的 先知 必须 落下 , 一个 第二
[ˌmækə'bi:əs] ,
Maccabeus ,
马加比 ,
他凭着直觉预见到, 那位伟大的先知必将陨落, 第二个马加比将会出现。

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
fighting for the people .
斗争 为了 这 人们 .
为人民而战。

[ðens] [wi:; wi][də'rektli; daɪ'rektli] [pər'si:vð] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] , [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ]
Thence we directly perceived that all was in order , that it could by no
因此 我们 直接地 感知 那 全部 曾是 在 命令 , 那 它 可以 经过 不
[mi:nz] [bi:; bi] [ˌʌðərwaɪz] ,
means be otherwise ,
方法 是 否则 ,
由此我们直接意识到一切井然有序, 绝不可能出现其他情况。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent] .
and we were content .
和 我们 是 内容 .
我们很满足。

[ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [wi;; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu;; tə][bi;; bi]
Then , upon the market - place , we called the preacher of consolation to be
然后 , 之上 这 市场 - 地方 , 我们 称为 这 牧师 的 安慰 到 是
[ʼaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['ru:lər] ,
our chief ruler ,
我们的 首席 统治者 ,
然后, 我们在集市上请来安慰人的传道者作我们的首领。

- - [ænd; ənd][hi;; hi] [ɔ:l'redi] [kə'mændz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu;; tə] [si:]
- - **and he already commands in such a way that it is a pleasure to see**
- - 和 他 已经 命令 在 这样的 一个 方式 那 它 是 一个 乐趣 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
——而且他已经展现出一种令人愉悦的领导风范，见到他真是一种享受。

- - [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bɔ:rdli] ['mænər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['predəsəsər] [mə'θaɪəs]
- - **he has a wilder and more lordly manner than his predecessor Matthias**
- - 他 有 一个 更狂野 和 更多的 尊贵的 方式 比 他的 前任 马蒂亚斯
.
:
.
——他的举止比他的前任马蒂亚斯更加狂野，更加霸气。

[hɪz; ɪz]['mæksɪm][ɪz] - - [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [jæl; jəl][bi;; bi] [brɔ:t] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] [jæl; jəl][bi;; bi]
His maxim is - - that the high shall be brought down , and the lowly shall be
他的 格言 是 - - 那 这 高的 将 是 带来 向下 , 和 这 卑微的 将 是
[ɪg'zɔ:ltɪd] .
exalted .
崇高 .
他的格言是——高者必降卑，卑微者必升高。

['kɑ:nsɪkwentli] [wi;; wi][jæl; jəl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Consequently we shall destroy the churches and make them level with the
最后 我们 将 破坏 这 教堂 和 制作 他们 等级 和 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,
因此, 我们将摧毁教堂，使它们与大地齐平。

- - [br'keɪz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
- - **because they are the highest buildings in the city .**
- - 因为 他们 是 这 最高 建筑物 在 这 城市 .
因为它们是这座城市最高的建筑物。
[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ti:diəs] ,
It will be a little tedious ,
它 将要 是 一个 小的 乏味 ,
这会有点枯燥乏味。

[ænd; ənd][wi;; wi]['ɔ:lsʊv] [ni:d] [staʊt] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [wi;; wi][jæl; jəl] ,
and we also need stout arms for the defence of the walls ; we shall ,
和 我们 还 需要 肥硕 武器 为了 这 防御 的 这 墙壁 ; 我们 将 ,
[ðə'fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
而且我们还需要坚固的武器来保卫城墙；因此, 我们将.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli] [ˈplʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər]
for the present only plunder the churches a little , until we have leisure for
为了 这 展示 仅有的 掠夺 这 教堂 一个 小的 , 直到 我们 有 闲暇 为了
[ðər; ðər] [kəmˈpliːt] [deməˈlɪʃ(ə)n] . -
their complete demolition . '
他们的 完全的 拆除 . -

目前只能对教堂进行少量劫掠，等我们有时间再将它们彻底拆毁。

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ! -
' The churches also to be destroyed ! '
- 这 教堂 还 到 是 损毁 ! -

“教堂也要被摧毁！”

[saɪd] [ælf] , - [mʌst; məst] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] ?
sighed Alf , ' must that also be ?
叹了口气 阿尔夫 , - 必须 那 还 是 ?

阿尔夫叹了口气，“也一定是这样吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] ! -
it is most horrible ! '
它 是 最多 可怕 ! -

太可怕了！

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ][waɪld][ˈpɑːpjələɹ] [ˈtuːmʌlt] [əˈroʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
Meanwhile a wild popular tumult arose out of doors .
同时 一个 荒野 受欢迎的 骚乱 出现 出去 的 门 .

与此同时，户外爆发了一场声势浩大的民众骚乱。

[bəʊθ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Both hastened to the window .
两个都 加快 到 这 窗户 .

两人赶紧跑到窗边。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ræn][baɪ] , [ˈʃaʊɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .
A great multitude of the populace ran by , shouting incoherently :
一个 伟大的 民众 的 这 民众 跑 经过 , 喊叫 语无伦次 .

大批民众跑过，一边跑一边含糊不清地喊叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈneɪkɪd][mæn] , [huː] [keɪm] [ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ]
They were followed by a naked man , who came leaping forward as if impelled by
他们 是 随后 经过 一个 裸 男人 , WHO 来了 跳跃 向前 作为 如果 被迫 经过

[ə; eɪ] [ˈdiːmən] ,
a demon ,
一个 恶魔 ,

他们身后跟着一个赤身裸体的男人，他像被恶魔驱使一样猛地跳了过来。

[ænd; ænd] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊmɪŋ] [maʊθ] [ænd; ænd] [streɪndʒ] [ˈbɔːdɪli] [kənˈtɔːrʃəns] , [ɪnˈses(ə)ntli]
and who , with foaming mouth and strange bodily contortions , incessantly
和 WHO , 和 起泡 嘴 和 奇怪的 身体上的 扭曲 , 不已

[bɔːld] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈzaɪən] [kʌmz] ! -
bawled , ' the King of Zion comes ! '
嚎陶大哭 , - 这 国王 的 锡安 来 ! -

他们口吐白沫，身体怪异地扭曲着，不停地嚎叫着：“锡安的王来了！”

[ðʌs] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [ˈræpɪdli][baɪ] . -
Thus vociferating , he passed rapidly by . '
因此 大声喊叫 , 他 通过了 快速 经过 . -

他一边大声叫喊，一边快速走过。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈzaɪən] [kʌmz] ! -
The King of Zion comes ! '
这 国王 的 锡安 来 ! -

锡安之王来了！

[kraɪd][ðə; ði][mɑ:b] [hu:] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ælf] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'di:snt]
cried the mob who followed him ; and Alf , disgusted with such indecent
哭 这 暴民 WHO 随后 他 ; 和 阿尔夫 , 厌恶 和 这样的 不雅
['mædnəs] , [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] .
madness , withdrew from the window .
疯狂 , 退出 从 这 窗户 .

跟随他的暴民们叫喊着；阿尔夫厌恶这种无耻的疯狂行为，从窗户退了出去。

- [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mædmən] ? - [æskt] [hi; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
' Who was that madman ? ' asked he of the tailor , after a moment's pause .
- WHO 曾是 那 狂人 ? - 问 他 的 这 裁缝 , 后 一个 瞬间 暂停 .
“那个疯子是谁？”他停顿片刻后问裁缝。

- [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
' Did you not know him ? ' asked the tailor in return .
- 做过 你 不是 知道 他 ? - 问 这 裁缝 在 返回 .
“你不认识他吗？”裁缝反问道。

- [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][haɪst; 'haɪst] ['prɑ:frɪt] , [dʒəu'hænis] - [hɪm'self] .
' That was our highest prophet , Johannes Bockhold himself .
- 那 曾是 我们的 最高 先知 , 约翰内斯 - 他自己 .
“那是我们最伟大的先知，约翰内斯·博克霍尔德本人。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [kʌm] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] .
The spirit has come over him .
这 精神 有 来 超过 他 .
他被邪灵附身了。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['fɜ:rðər] [hi; hi] [wɪl] [du:] . -
I must follow and see what further he will do . ' .
我 必须 跟随 和 看 什么 更远 他 将要 做 . -
我必须跟踪他，看看他接下来还会做什么。

[hi; hi] [went] ; [ænd; ənd] [ælf] , [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [dʒu:bɪ'teɪʃən] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
He went ; and Alf , in fearful dubitation said to himself ,
他 去 ; 和 阿尔夫 , 在 可怕 疑问 说 到 他自己 ,
他走了；阿尔夫战战兢兢地自言自语道：

- [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ɪz] ['mʌnstɜ:] [tu:; tə][bi; bi] ['gʌvənd] !
' by such a chief is Munster to be governed !
- 经过 这样的 一个 首席 是 芒斯特 到 是 受统治 !
“芒斯特要由这样的首领统治！ ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [gʊd] . -
It will not and it cannot come to good . ' .
它 将要 不是 和 它 不能 来 到 好的 . -
它不会也不可能带来好的结果。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðɪs] [læst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [fə'hæɪtɪkl] [reɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
This last specimen of fanatical rage had made such a decided impression upon
这 最后的 标本 的 狂热的 愤怒 有 制成 这样的 一个 决定 印象 之上
[ðə; ði] [gʊd] [ælf] ,
the good Alf ,
这 好的 阿尔夫 ,
最后这番狂热的暴行给善良的阿尔夫留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [hiː; hi][noʊ] [ɒːŋgər] [felt] [ˈeni] [ˈspeɪ(ə)] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbæptɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
that he no longer felt any special desire for that baptism which was to
那 他 不 更长 毛毡 任何 特别的 欲望 为了 那 洗礼 哪个 曾是 到
[kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑːfɪt] ；
complete his spiritual union with the great prophet ；
完全的 他的 精神 联盟 和 这 伟大的 先知 ；
他不再对那场能让他与伟大先知完成精神结合的洗礼抱有任何特别的渴望；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈdɒktrɪnz] ,
and as , notwithstanding his adherence to the new doctrines ,
和 作为 , 虽然 他的 依从性 到 这 新的 教义 ,
尽管他信奉新教义，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˌɛɡˌzɔːrˈteɪʃənz] , [ˌrevɪˈleɪʃənz]
he began to feel a secret loathing of the unceasing exhortations , revelations
他 开始 到 感觉 一个 秘密 厌恶 的 这 不断 劝勉 , 启示
[ænd; ənd] [ˈprɒfɪsɪz] ,
and prophecies ,
和 预言 ,
他开始暗自厌恶那些没完没了的劝诫、启示和预言。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [keɪpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [fərˈment] ,
by means of which the people were kept in such a constant ferment ,
经过 方法 的 哪个 这 人们 是 保留 在 这样的 一个 持续的 发酵 ,
正是通过这种方式，人们才一直处于这种动荡不安的状态。

[hiː; hi][dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈsɪdʒuəs] [ˈleɪbər][fɔːr; fər] [ˈɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
he devoted himself to assiduous labor for arming the defences of the city ,
他 奉献 他自己 到 刻苦 劳动 为了 武装 这 防御 的 这 城市 ,
他全身心投入到城市防御的武装工作中。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and under this excuse withdrew himself from the public meetings of the
和 在下面 这 原谅 退出 他自己 从 这 民众 会议 的 这
[ˈpɑːpjələs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [drʌmd] [təˈgeðər] .
populace which were daily drummed together .
民众 哪个 是 日常的 鼓声 一起 .
他以此为借口退出了每天举行的民众公开集会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
For a time his attention was entirely absorbed by his workshop and his
为了 一个 时间 他的 注意力 曾是 完全 吸收 经过 他的 车间 和 他的
[ɪˈlaɪzə] ,
Eliza ,
伊丽莎 ,
有一段时间，他的全部注意力都集中在他的工作室和他的伊丽莎身上。

[huːz] [waɪld] [ˈtendərnəs] [stiːpt] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈsensɪz] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
whose wild tenderness steeped his youthful senses in a sea of pleasure ,
谁 荒野 压痛 浸泡 他的 青春 感官 在 一个 海 的 乐趣 ,
他狂野的温柔让他的青春感官沉浸在快乐的海洋中，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .
such as he had never before dreamed of .
这样的 作为 他 有 绝不 前 梦见 的 .
这是他以前从未梦想过的。

[ˈklærə][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wei] , [əbˈzɜːrbd] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
Clara in her quiet , patient way , observed the happiness of the lovers ,
克拉拉 在 她 安静的 , 病人 方式 , 观察到 这 幸福 的 这 恋人 ,
克拉拉以她一贯的安静和耐心，观察着这对恋人的幸福。

[hu:] [pleɪst] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnt] ;
who placed no restraint upon themselves on her account ;
WHO 放置 不 克制 之上 他们自己 在 她 帐户 ;
他们并没有因为她而约束自己;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] ,
and the only discoverable effect it produced on her was ,
和 这 仅有的 可发现的 影响 它 生产 在 她 曾是 ,
而它对她产生的唯一可发现的影响是:

[ðæt] [ʃi; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˈevri] [deɪ] [ˈpeɪləɹ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfrædʒ(ə)l] .
that she became every day paler and more fragile .
那 她 成为 每一个 天 肤色较浅 和 更多的 脆弱的 .
她一天比一天脸色苍白，身体也越来越虚弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tið] [ælf] ,
This was perceived by the kind - hearted Alf ,
这 曾是 感知 经过 这 种类 - 心地 阿尔夫 ,
善良的阿尔夫察觉到了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ˈhæpənd] [tu;: tə][faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ]
and as he happened to find the good child on one occasion alone in her
和 作为 他 发生 到 寻找 这 好的 孩子 在 一 场合 独自的 在 她
[ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
sitting room ,
坐着 房间 ,
有一次，他碰巧发现那个善良的孩子独自一人待在客厅里。

[ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪstæf] , [hi; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliəɹ] [ˈmænəɹ]
engaged at her distaff , he seated himself beside her in a familiar manner
已订婚的 在 她 女 , 他 坐着 他自己 旁 她 在 一个 熟悉的 方式
[ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
and , pressing her hand ,
和 , 紧迫 她 手 ,
她正忙着纺纱，他便以亲昵的姿态在她身边坐下，并握住她的手，

[æskt] [hɜ:r; həɹ] , - [wʌt] [eɪlʒ] [ðɪ:] , [maɪ] [gʊd] [ˈsɪstəɹ] ? -
asked her , ' what ails thee , my good sister ? '
问 她 , - 什么 疾病 你 , 我的 好的 姐姐 ? -
她问她：“我的好妹妹，你有什么不舒服吗？”

- [ɑ:] ! [kɔ:l][em 'i:][nɑ:t][soʊ] , - [sed] [ˈklærə] , [ˈsɑ:roʊfəli] ; [ænd; ənd][ˈdʒentli] [wɪð'dru:]
' Ah ! call me not so , Kippenbrock , ' said Clara , sorrowfully ; and gently withdrew
- 啊 ! 称呼 我 不是 所以 , - 说 克拉拉 , 悲伤地 ; 和 轻轻地 退出
[hɜ:r; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .
“啊！别这样叫我，基彭布罗克，”克拉拉悲伤地说，然后轻轻地抽回了手。

- [ˈwɛrfɔ:r] [nɑ:t] ? - [kraɪd] [ælf] , [səɹ'praɪzd] .
' Wherefore not ? ' cried Alf , surprised .
- 因此 不是 ? - 哭 阿尔夫 , 惊讶 .
“为什么不行？”阿尔夫惊讶地喊道。

- [meɪ] [aɪ][nɑ:t][kɔ:l] [ðɪ:] [ˈsɪstəɹ] , [æz; əz][ðəɪ] [ˈbrʌðəɹ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,
' May I not call thee sister , as thy brother in the faith ,
- 可能 我 不是 称呼 你 姐姐 , 作为 你的 兄弟 在 这 信仰 ,
我不能称你为姐妹，而应称你为信仰上的弟兄，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfju:tʃəɹ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪɹ] [ɪˈlaɪzə] ? -
and as the future husband of the dear Eliza ? '
和 作为 这 未来 丈夫 的 这 亲爱的 伊丽莎 ? -
而他，就是亲爱的伊丽莎未来的丈夫？

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] .

The maiden raised her tearful eyes to Him on high .
这 少女 提高 她 内牛满面 眼睛 到 他 在 高的 .

少女泪眼婆娑地仰望天上的祂。

- [juː; jʊ] [pɪrs] [maɪ] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][peɪn][juː; jʊ]

' You pierce my wounded heart , ' said she , ' but you do not know the pain you .
- 你 刺穿 我的 受伤 心 , - 说 她 , - 但 你 做 不是 知道 这 疼痛 你

[ɪnˈflɪkt] ,
inflict ,
造成 ,

“你刺穿了我受伤的心,”她说, “但你不知道你给我带来的痛苦。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [duː][aɪ] [raɪt] [ˈwɪlɪŋli] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] . -

and therefore do I right willingly forgive you . '
和 所以 做 我 正确的 心甘情愿 原谅 你 . -

因此, 我心甘情愿地原谅你。

- [əˈɡen] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , - [sed] [ælf] .

' Again I do not understand you , ' said Alf .
- 再次 我 做 不是 理解 你 , - 说 阿尔夫 .

“我还是不明白你的意思,”阿尔夫说。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɑːroʊfl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdɔːr] [aɪˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] .

' I see you always sorrowful , and I can endure it no longer .
- 我 看 你 总是 悲伤 , 和 我 能 忍受 它 不 更长 .

“我看到你总是愁眉苦脸的, 我再也无法忍受了。”

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself][soʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,

I feel myself so happy with your sister ,
我 感觉 我 所以 快乐的 和 你的 姐姐 ,

和你妹妹在一起我感到非常开心。

[ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈrendər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][maɪˈself] .

that I desire to render all about me as happy as myself .
那 我 欲望 到 使成为 全部 关于 我 作为 快乐的 作为 我 .

我希望我周围的人都和我一样快乐。

[ˈðerfɔːr] [kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈiː] , [ɡʊd] [ˈmeɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
Therefore confide in me , good maiden , and take my word for it ,

所以, 善良的姑娘, 请相信我, 相信我的话。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmɪtɪɡeɪt] [jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] . -

I will do everything in my power to mitigate your sorrow . '
我 将要 做 一切 在 我的 力量 到 缓解 你的 悲哀 . -

我将尽我所能减轻你的悲伤。

- [aɪ] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] !

' I confide in you !
- 我 信任 在 你 !

我信任你!

[ɪn][juː; jʊ] ! - [kraɪd] [ˈklærə] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .

in you ! ' cried Clara , rising and attempting to retire .
在 你 ! - 哭 克拉拉 , 上升 和 尝试 到 退休 .

“在你身上!”克拉拉喊道, 起身想要离开。

[ðə; ði] [staʊt] [juːθ] [held] [hɜːr; həɹ][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The stout youth held her fast in his arms .
这 肥硕 青年 握住 她 快速地 在 他的 武器 .

这位身材魁梧的青年紧紧地把她抱在怀里。

- [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [brɪˈlʌvɪd] ['klærə] ,
' No , ' said he , ' beloved Clara ,
- 不 , - 说 他 , - 心爱 克拉拉 ,

“不,”他说, “我亲爱的克拉拉,

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [let] [juː; jə] [goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jə] [hæv; həv] ['oʊpənd] [jɔː; jər] [hɑ:rt] [tuː; tə] [em 'iː] .
I will not let you go until you have opened your heart to me .
我 将要 不是 让 你 去 直到 你 有 打开 你的 心 到 我 .

除非你向我敞开心扉, 否则我不会放你走。

[baɪ][ðə; ði] ['hoʊli] [gɑ:d] , [main] [ɪz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rd] [juː; jə] . -
By the holy God , mine is well disposed toward you . '

经过 这 圣 上帝 , 矿 是出色地 处置 朝向 你 . -
以圣洁的上帝之名起誓, 我的上帝对你充满善意。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] - , ['kloʊsli]
At that moment the door opened , and the detestable Tuiskoshirer , closely
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 这 可恨 - , 密切
[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['mənt(ə)] ,
wrapped in his tattered mantle ,
包装 在 他的 破烂 地幔 ,

就在这时, 门开了, 那个令人憎恶的图伊斯科希尔人, 裹在破烂的斗篷里, 走了进来。

[wɔ:kt] [ɪn] .
walked in .
步行 在 .

走了进去。

- [maɪ] [gɑ:d] ! - [fri:kt] ['klærə] , [æz; əz] [fiː; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
' My God ! ' shrieked Clara , as she caught a glimpse of him ,
- 我的 上帝 ! - 尖叫 克拉拉 , 作为 她 捕捉 一个 一瞥 的 他 ,

“我的天哪!”克拉拉尖叫道, 她瞥见了他一眼。

[ænd; ænd] ['vaɪələntli] ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ælfz] [ɑ:rmz] , [fiː; ji] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]
and violently disengaging herself from Alf's arms , she sprang out of the room
和 暴力 脱离 她自己 从 阿尔夫的 武器 , 她 弹簧 出去 的 这 房间
.
:
.

她猛地挣脱了阿尔夫的怀抱, 跳出了房间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɜ:rk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
With a smirk upon his lips , which he seemed to have borrowed from a
和 一个 傻笑 之上 他的 嘴唇 , 哪个 他 似乎 到 有 借来的 从 一个
['mʌŋki] ,
monkey ,
猴 ,

他嘴角挂着一丝冷笑, 那笑容似乎是从猴子身上学来的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [fiː; ji] ['dɪsə'pɪrd] - - [ðen] , ['stepɪŋ]
the little man followed her with his eyes until she disappeared - - then , stepping
这 小的 男人 随后 她 和 他的 眼睛 直到 她 消失 - - 然后 , 步进
['sɑ:ləmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ælf] ,
solemnly in front of Alf ,
庄严地 在 正面 的 阿尔夫 ,

小个子男人目不转睛地盯着她, 直到她消失在视线中——然后, 他庄严地走到阿尔夫面前,

[kɔ:ld] [tu:; tə][him; im][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈhɑʊlɪŋ] [vɔɪs] , - [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈkɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
called to him in a hoarse , howling voice , ' art thou willing to become king of
称为 到 他 在 一个 嘶哑 , 嚎叫 嗓音 , - 艺术 你 愿意的 到 变得 国王 的
[ˈzaɪən] ,
Zion ,
锡安 ,

他用沙哑的嚎叫声向他喊道：“你愿意做锡安的王吗？”

[ˈbrʌðə] ? -
brother ? '
兄弟 ? -

兄弟？ '

- [aɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈzaɪən] ? - [æskt] [ælf] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈsta:ɪnɪʃmənt] .
' I king of Zion ? ' asked Alf in return , with the greatest astonishment .
- 我 国王 的 锡安 ? - 问 阿尔夫 在 返回 , 和 这 最 惊讶 .

“我是锡安王吗？”阿尔夫惊讶地问道。

- [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi] ? -
' How can such a thing be ? '
- 如何 能 这样的 一个 事物 是 ? -

“怎么会有这种事呢？”

- [aɪ][æsk] [ðɪ:] , - [haʊld] - , - [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [ˈzaɪən] ,
' I ask thee , ' howled Tuiskoshirer , ' if thou wilt be king over the new Zion ,
- 我 问 你 , - 嚎叫 - , - 如果 你 枯萎 是 国王 超过 这 新的 锡安 ,

“我问你,”图伊斯科希尔嚎叫道,“你是否愿意成为新锡安的国王？”

[ˈfɔ:rmərli] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈænti] - [kraɪst] , [kɔ:ld] [ˈmʌnstɜː] ? -
formerly under the anti - christ , called Munster ? '
以前 在下面 这 反对 - 基督 , 称为 芒斯特 ? -

以前在反基督统治下,被称为芒斯特?

- [aɪ] [ru:l] [ˈoʊvər] [ðɪs] [seɪm] [ˈmʌnstɜː] [æz; əz][ɪts] [tʃi:f] [ˈmædʒɪstreɪt] ? -
' I rule over this same Munster as its chief magistrate ? '
- 我 规则 超过 这 相同的 芒斯特 作为 它是 首席 地方法官 ? -

“我以首席行政长官的身份统治着这片芒斯特地区？”

[kraɪd] [ælf] , [ˈlæfɪŋ] .
cried Alf , laughing .
哭 阿尔夫 , 笑 .

阿尔夫笑着喊道。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌprɔ:pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [brɪˈsaɪdz] ,
' That is a wonderful proposition , and besides ,
- 那 是 一个 精彩的 主张 , 和 除了 ,

“那真是个绝妙的提议,而且,

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [men] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [aɪ ˈti:] . -
it appears to me as if we were not the men to accomplish it . '
它 出现 到 我 作为 如果 我们 是 不是 这 男人 到 完成 它 . -

在我看来,我们似乎不是完成这项任务的人。

- [ʃɔ:rt] [ˈsaɪtɪd] [mæn] ! - [ɡraʊld] - ,
' Short sighted man ! ' growled Tuiskoshirer ,
- 短的 目击者 男人 ! - 咆哮 - ,

“短视的家伙！”图伊斯科希尔咆哮道。

- [nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][jæl; ʃəl][bi:; bi][læst][ænd; ænd][ðə; ði][læst][jæl; ʃəl][bi:; bi][fɜ:rst] ?
' knowest thou not that the first shall be last and the last shall be first ?
- 最了解 你 不是 那 这 第一的 将 是 最后的 和 这 最后的 将 是 第一的 ?

岂不知那在前的将要在后,在后的将要在前吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːtər] .
We are all clay in the hands of the Potter .
我们 是 全部 黏土 在 这 双手 的 这 波特 .
我们都是陶匠手中的泥土。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæz; həz][dʒʌst] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði][bɔːrd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The Spirit has just seated himself near the board in order to make a king .
这 精神 有 只是 坐着 他自己 靠近 这 木板 在 命令 到 制作 一个 国王 .
圣灵刚刚坐在棋盘旁，准备造出一位国王。

[tuː; tə][ðæt] [ˈemɪnəns] [wɪl] [aɪ] [reɪz] [ðɪː] [ʌp] ; [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] [ˈwɔːrɪər] ,
To that eminence will I raise thee up ; for thou art a brave warrior ,
到 那 卓越 将要 我 增加 你 向上 ; 为了 你 艺术 一个 勇敢的 战士 ;
我将把你提升到那崇高的地位；因为你是一位勇敢的战士。

[ænd; ənd][mɔːr'ʊʊvər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [juːθ] , [ænd; ənd][wɪlt] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ]
and moreover a handsome youth , and wilt administer the government with
和 而且 一个 英俊的 青年 , 和 枯萎 管理 这 政府 和
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmaɪldnəs] ,
power and mildness ,
力量 和 温和 ,
而且他还是个英俊的青年，将会以强硬而温和的方式治理国家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][ɔːl] . -
for the welfare of all . '
为了 这 福利 的 全部 . -
为了所有人的福祉。

- [ɑː] ! [duː][nɑːt] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [præŋks][tuː; tə][em 'iː] , - [sed] [ælf] .
' Ah ! do not propose such pranks to me , ' said Alf .
- 啊 ！ 做 不是 提出 这样的 恶作剧 到 我 , - 说 阿尔夫 .
“啊！别跟我开这种玩笑，”阿尔夫说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [ðæn; ðən][aɪ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
' You have others more suitable for that office than I ; and besides ,
- 你 有 其他的 更多的 合适的 为了 那 办公室 比 我 ; 和 除了 ,
“你们有比我更适合那个职位的人选；而且，

[dʒəʊ'hænis] - [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] . -
Johannes Bockhold would make a powerful opposition to my mounting the throne . '
约翰内斯 - 会 制作 一个 强大的 反对 到 我的 安装 这 王座 . -
约翰内斯·博克霍尔德会强烈反对我登上王位。

- [dʒəʊ'hænis] - , - [ˈænsər] - , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][maɪ]
' Johannes Bockhold , ' answered Tuiskoshirer , ' is a feather in the breath of my
- 约翰内斯 - , - 回答 - , - 是 一个 羽毛 在 这 气息 的 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“约翰内斯·博克霍尔德，”图伊斯科希尔回答说，“对我来说就像一根羽毛一样微不足道。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'haʊnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ,
He has indeed thought of announcing himself as the new king of this city ,
他 有 的确 想法 的 宣布 他自己 作为 这 新的 国王 的 这 城市 ,
他确实打算自封为这座城市的新国王。

[jet] [jæl; jəl][hæv; həv][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈseptər] .
yet shall have only served you , if you will but accept the sceptre .
然而 将 有 仅有的 服务 你 , 如果 你 将要 但 接受 这 权杖 .
然而，只要你接受权杖，我便只会为你效力。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈprɑ:fəts] [ˈkærəktər] ; [hi;; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ˈmædnəs] , [jet] [ˈlɪt(ə)]
I have seen through the prophet's character ; he has much madness , yet little
我 有 已见 通过 这 先知的 特点 ; 他 有 很多 疯狂 ; 然而 小的
[ˈkɜ:rnɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ;

我已经看穿了这位先知的本性；他疯狂至极，却缺乏勇气。

[ænd; ənd][wi;; wi] [ni:d] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][mæn][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪərn] [θroʊn] . -
and we need a consummate man upon this iron throne . '
和 我们 需要 一个 完善 男人 之上 这 铁 王座 . -

我们需要一位完美无缺的人来掌管这铁王座。

- [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪ:z] [ˌprɒpəˈziʃənz] ? - [æskt] [ælf] . -
' Are you wholly in earnest in making these propositions ? ' asked Alf . '
- 是 你 完全 在 认真 在 制作 这些 命题 ? - 问 阿尔夫 . -

“你提出这些建议是认真的吗？”阿尔夫问道。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [ˈænsər] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
Then I must indeed answer in earnest .
然后 我 必须 的确 回答 在 认真 .

那么，我确实必须认真回答这个问题。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [maɪˈself] [fɪt] [tu;; tə] [ˈɡʌvərn] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] ,
I do not feel myself fit to govern a nation and people ,
我 做 不是 感觉 我 合身 到 治理 一个 国家 和 人们 ,

我自认为不适合治理国家和人民。

[nɔ:r][tu;; tə] [teɪk] [əˈpɑ:n][maɪˈself][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [priˈperd] ,
nor to take upon myself an office for which I have not been prepared ,
也不 到 拿 之上 我 一个 办公室 为了 哪个 我 有 不是 到过 准备 ,

也不会僭越职权，担任我没有准备的职务。

- - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [ɡɑ:d] [ˈmɜ:rsɪfəli] [priˈzɜ:rv] [em ˈi:] ! -
- - **from which may God mercifully preserve me ! '**
- - 从 哪个 可能 上帝 仁慈地 保存 我 ! -

愿上帝怜悯我，保佑我免受其害！

- [fu:l] ! - [kraɪd] - ; - [ˈru:lɪŋ] [ɪz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈplez(ə)nt] . -
' Fool ! ' cried Tuiskoshirer ; ' ruling is as light and easy as it is pleasant . '
- 傻子 ! - 哭 - ; - 裁决 是 作为 光 和 简单的 作为 它 是 令人愉快的 . -

“蠢货！”图伊斯科希尔喊道，“统治既轻松又愉快。”

- [jet] [ˈhevi] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [əˈbʌv] [fɔ:r; fər][bæd] [ˈɡʌvərnmənt] , - [rɪˈplaɪd] [ælf] .
' Yet heavy and severe is the reckoning above for bad government , ' replied Alf .
- 然而 重的 和 严重 是 这 清算 多于 为了 坏的 政府 , - 回复 阿尔夫 .

然而，上述对昏庸政府的惩罚是严厉而残酷的，”阿尔夫回答说。

[noʊ] , [si:k] [ði:] [əˈnʌðər] [kɪŋ] . -
No , seek thee another king . '
不 , 寻找 你 其他 国王 . -

不，你还是另寻一位君王吧。

- [ðen] [flʌŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ˈmənt(ə)] , [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts][foʊldz]
Tuiskoshirer then flung open his tattered mantle , and drew from under its folds
- 然后 扔 打开 他的 破烂 地幔 , 和 画 从 在下面 它是 折叠

[ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈri:ɡl] [kraʊn] ,
a magnificent regal crown ,
一个 壮丽 尊贵 王冠 ;

图伊斯科希尔随即敞开他那件破烂的斗篷，从斗篷下掏出一顶华丽的王冠。

[ɪn'dʒiːniəsli] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [faɪn] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] , ['ruːbiz] ,
ingeniously formed of fine gold , and splendidly radiant with diamonds , rubies ,
巧妙地 形成 的 美好的 金子 , 和 精彩地 辐射状 和 钻石 , 红宝石 ,
['emərəldz] [ænd; ənd] ['sæf, aɪəz] , [ænd; ənd] ,
emeralds and sapphires , and ,
祖母绿 和 蓝宝石 , 和 ,
它由精良的黄金巧妙打造而成, 并镶嵌着璀璨夺目的钻石、红宝石、祖母绿和蓝宝石, 而且,

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ,
as he turned and waved it here and there in the sunlight ,
作为 他 转向 和 挥手 它 这里 和 那里 在 这 阳光 ,
他转过身, 在阳光下挥舞着它。

[ðə; ði]['ɡoʊldən][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['spɔːklz] [pleɪd] [soʊ] ['geɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
the golden and colored sparkles played so gaily about the room ,
这 金的 和 有色 闪光 玩 所以 兴高采烈地 关于 这 房间 ,
金色和彩色的闪光在房间里欢快地闪烁着,

[ðæt] [ælf] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] .
that Alf was compelled to turn away his blinded eyes .
那 阿尔夫 曾是 被迫 到 转动 离开 他的 失明 眼睛 .
阿尔夫被迫转过他那双失明的眼睛。

- [ɪn] [ðɪs] [kraʊn] [ɪz] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] ['zɜːθli] [welθ] , - [sed] - , [pə'θetɪkli] .
' In this crown is placed all my earthly wealth , ' said Tuiskoshirer , pathetically .
- 在 这 王冠 是 放置 全部 我的 尘世的 财富 , - 说 - , 可悲地 .
“我所有的世俗财富都寄托在这顶王冠上,”图伊斯科希尔可怜兮兮地说。

- [ɪn'dʒiːniəsli] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][æn; ən]
' Ingeniously have I made it , during the stillness of the night , as an
- 巧妙地 有 我 制成 它 , 期间 这 寂静 的 这 夜晚 , 作为 一个
['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
offering for the Spirit ,
提供 为了 这 精神 ,
“趁着夜深人静, 我巧妙地把它做成了祭品, 献给圣灵。”

[ðæt] [hiː; hi][ðer'wɪð; ðer'wɪθ] [maɪt] [kraʊn] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [ʌv; əv]['zaɪən] .
that he therewith might crown the new king of Zion .
那 他 由此 可能 王冠 这 新的 国王 的 锡安 .
以便他能以此为锡安的新王加冕。

[ðɪː] [hæv; həv][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Thee have I selected therefor , from among a thousand .
汝 有 我 已选 因此 , 从 之中 一个 千 .
我从千人中挑选了你。

[duː][juː; jʊ][bʌt; bət] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ðɪs] ['embləm] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] ,
Do you but consent , and I will set this emblem of royalty upon your head ,
做 你 但 同意 , 和 我 将要 放 这 徽 的 皇室 之上 你的 头 ,
只要你同意, 我便会将这象征王权的徽章戴在你头上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] . -
and with God's help I will maintain it there . ' -
和 和 神的 帮助 我 将要 维持 它 那里 . -
有了上帝的帮助下, 我一定能把它维持在那里。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
The youth looked at the beautiful crown for a moment ,
这 青年 看起来 在 这 美丽的 王冠 为了 一个 片刻 ,
少年凝视着那顶美丽的王冠片刻,

[ænd; ənd][ɪts][ˈɡoʊldən] [ˈlɑstər] [si:md] [tu:; tə][əˈweɪkən][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [self]
and its golden lustre seemed to awaken his ambition ; but his better self
和 它是 金的 光泽 似乎 到 觉醒 他的 志向 ; 但 他的 更好的 自己
[su:n] [ˈkɒŋkəd] .
soon conquered .
很快 征服

它金色的光泽似乎唤醒了他的雄心壮志；但他善良的一面很快就占据了上风。

- [li:v] [em ˈi:] , [ˈtemptər] ! -
! Leave me , tempter !
- 离开 我 , 诱惑者 ! -

“放开我，诱惑者！”

[kraɪd][hi:; hi][wɪð; wɪθ] [vi:əməns] , [ænd; ənd][ˈfɔ:rsəbli] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði][ˈbɔ:b(ə)l] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈprɑ:fəts]
cried he with vehemence , and forcibly replacing the bauble under the prophet's
哭 他 和 激烈 , 和 强制 替换 这 玩具 在下面 这 先知的
[ˈmənt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,

他大声喊叫着，用力地将那件饰品放回先知斗篷下。

[hi:; hi] [ˈdekstrəsli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
he dexterously pushed him out through the door .
他 灵巧地 推动 他 出去 通过 这 门 .

他灵巧地将他推出门外。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [riˈpent] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [haʊld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
! You will repent of this , ! howled the little man as he disappeared .
- 你 将要 悔改 的 这 , - 嚎叫 这 小的 男人 作为 他 消失 .

“你会为此后悔的！”矮个子男人嚎叫着，消失不见了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- [ðə; ði] , - [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
! The duodecemvir , Dilbek , would speak with you ,
- 这 十二指肠 , - 会 说话 和 你 ,
“十二分之一的迪尔贝克会和你谈谈。”

- [əˈnaʊnst] [æn; ən] [əˈprentɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ælf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] .
! announced an apprentice to the industrious Alf an hour afterwards .
- 宣布 一个 学徒 到 这 勤劳 阿尔夫 一个 小时 然后 .

一个小时后，勤劳的阿尔夫的学徒宣布道。

[səpˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɑ:fɪs] [wɜ:r; wər][əˈlaɪk]
Surprised at the visit of a person whose name and office were alike
惊讶 在 这 访问 的 一个 人 谁 姓名 和 办公室 是 同样
[ʌnˈhəʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unknown to him ,
未知 到 他 ,

他很惊讶来访者竟然是位他既不认识也不知道职务的人。

[hi:; hi] [riˈper] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [wer] , [ɪn] [riˈspektəbl] [blæk] [dʒu:ˈdɪʃəl][roʊbz] ,
he repaired to the parlor , where , in respectable black judicial robes ,
他 已修复 到 这 客厅 , 在哪里 , 在 可敬 黑色的 司法 长袍 ,

他回到客厅，在那里，他身穿体面的黑色法官长袍，

[hɪz; ɪz][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ˈfu:lz] [feɪs] [ˈpi:pɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ][kəˈlɑ:s(ə)l] [waɪt] [rʌf] ,
his comical fool's face peeping above a colossal white ruff ,
他的 滑稽 傻瓜 脸 偷窥 多于 一个 庞大 白色的 粗糙 ,

他那滑稽的傻脸从巨大的白色褶领上探了出来，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔ:rm] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ['θrʌstɪŋ] [sɔ:rd] , [strʌtɪd] [brɪfɔ:r]
and his diminutive form attached to a long thrusting sword , strutted before
和 他的 小字 形式 随附的 到 一个 长的 推进 剑 , 昂首阔步 前
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['erɪəl] ['teɪlər] .
him the aerial tailor .
他 这 天线 裁缝 .

而他那矮小的身躯，连着一把长长的刺剑，在他面前昂首阔步地走着，那就是空中裁缝。

- ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [fi:l] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hæpɪnəs] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
' **Knowing that you would feel an interest in my happiness , my good fellow ,**
- 会心 那 你 会 感觉 一个 兴趣 在 我的 幸福 , 我的 好的 同伴 ,
“我知道你会关心我的幸福，我的好朋友，

- ([snɑ:rlɪd] [ænd; ʌnd] [lɪspt] [ðə; ði] [nu:] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['dʒentəlmən,lai̯k] ['mænər]
' **(snarled and lisped the new duodecemvir , in an incredibly gentlemanlike manner**
- (纠缠 和 口齿不清 这 新的 十二指肠 , 在 一个 难以置信 绅士风度 方式
,
,
,

(这位新任十二人委员会主席用一种极其绅士的方式，含糊不清地、略带咆哮地说道)

) - [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju;; jʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz]
) ' **I could not forbear informing you in person of the good fortune which has**
) - 我 可以 不是 忍耐 通知 你 在 人 的 这 好的 财富 哪个 有
[kʌm] [tu;; tə][em'i:] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] . -
come to me through the mercy of the Spirit . '
来 到 我 通过 这 怜悯 的 这 精神 . -

“我忍不住要亲自告诉你，我蒙受圣灵的恩典，获得了如此好运。”

- [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] ? - [kraɪd] [ælf] , ['pi:vɪʃli] .
' **What means this masquerade ? ' cried Alf , peevishly .**
- 什么 方法 这 化装舞会 ? - 哭 阿尔夫 , 恼怒地 .

“这假面舞会到底是什么意思？”阿尔夫恼火地喊道。

- [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] ['fu:lz] ['dʒækɪt] [ə'gen] ; [aɪ'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ju;; jʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] . -
' **Take off that fool's jacket again ; it does not become you , upon my word . '**
- 拿 离开 那 傻瓜 夹克 再次 ; 它 做 不是 变得 你 , 之上 我的 单词 . -
“把那件傻瓜外套脱掉，我发誓，它不适合你。”

- [hæv; həv] [rɪ'spekt] , [maɪ] [frend] , - [sed] - , ['ɜ:rnɪstli] .
' **Have respect , my friend , ' said Dilbek , earnestly .**
- 有 尊重 , 我的 朋友 , - 说 - , 切实 .

“请尊重他人，我的朋友，”迪尔贝克认真地说。

- ['evri] [ə'fɪ(ə)] [dres] [kən'fə:z] ['ɑ:nər] [ə'pɑ:n][ɪts] ['werər] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ]
' **Every official dress confers honor upon its wearer , and this it has become my**
- 每一个 官方的 裙子 授予 荣誉 之上 它是 佩戴者 , 和 这 它 有 变得 我的
[ˈdu:ti][tu;; tə] [wer] ,
duty to wear ,
责任 到 穿 ,

“每一件正式礼服都能给穿着者带来荣誉，而穿着正式礼服已成为我的职责所在。”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['dʒʌdʒɪz][ˈoʊvər] ['ɪzriəl] . -
as one of the twelve judges over Israel . '
作为 一 的 这 十二 法官 超过 以色列 . -

作为以色列十二位士师之一。

- [ju;; jʊ] ?
' **You ?**
- 你 ?

‘你？

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]? -
you become a judge ? ' -
你 变得 一个 法官 ? -

你想当法官吗？

[læft] [ælf] . - [gʊð][ænd; ənd] [si:k] [sʌm; səm] [ʌðər] [fu:l] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] . -
laughed Alf . ' Go and seek some other fool to believe you . ' -
笑了 阿尔夫 . - 去 和 寻找 一些 其他 傻子 到 相信 你 . -

阿尔夫大笑道：“去找别的傻瓜相信你吧。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] [ˈtɒməs] , - [kraɪd] - [ˈæŋgrəli] ;
' You are and always will be an unbelieving Thomas , ' cried Dilbek angrily ; -
- 你 是 和 总是 将要 是 一个 不信者 托马斯 , - 哭 - 愤怒地 ;

“你现在是，将来也永远是一个不信的托马斯，”迪尔贝克愤怒地喊道；

- [ænd; ənd] [daʊt] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɔ:t] [fi:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] .
' and doubt every thing that you cannot feel with your hands . -
- 和 怀疑 每一个 事物 那 你 不能 感觉 和 你的 双手 .

“对于你无法用双手感受的一切，都要心存怀疑。”

[aɪ] [rɪ'pi:t] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] ,
I repeat to you that I have even now come from the market ,
我 重复 到 你 那 我 有 甚至 现在 来 从 这 市场 ,

我再次重申，我刚刚从市场回来。

[wer] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪft] [ðə; ði] [nu:] [trəɪ'bjʊ:nl] . -
where the people have established the new tribunal . ' -
在哪里 这 人们 有 已确立的 这 新的 法庭 . -

人民已经建立了新的法庭。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈɔ:ldəmən] , [hu:] [ˈgʌvənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ? - [æskt] [ælf] .
' And the mayor and aldermen , who governed until now ? ' asked Alf . -
- 和 这 市长 和 市议员 , WHO 受统治 直到 现在 ? - 问 阿尔夫 .

“那么，之前执政的市长和市议员们呢？”阿尔夫问道。

- [ʌn'si:tɪd] , [ɔ:l] [ʌn'si:tɪd] ! -
' Unseated , all unseated ! ' -
- 被罢免 , 全部 被罢免 ! -

“全部下台，全部下台！”

[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈteɪlər] , [hu:] [stɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] .
answered the tailor , who stalked about the room examining himself .
回答 这 裁缝 , WHO 跟踪 关于 这 房间 检查 他自己 .

裁缝一边在房间里踱步，一边打量自己，一边回答道。

- [jʊr; jər] [ˈkɪnzməŋ] [ə'gen] [sleɪz] [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;
' Your kinsman again slays his cattle and his swine with his own hands ; -
- 你的 亲属 再次 杀戮 他的 牛 和 他的 猪 和 他的 自己的 双手 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈnɪpər,dɑ:lɪŋ] ,
and the good Knipperdolling ,
和 这 好的 knipperdolling ,

“你的亲戚又亲手宰杀了他的牛和猪；还有善良的克尼珀多林，

[ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [nɑ:t][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈju:sf(ə)]
a learned man , and therefore not able to turn his hand to any thing useful
一个 学习 男人 , 和 所以 不是 有能力的 到 转动 他的 手 到 任何 事物 有用

,
!
,

他学识渊博，因此却无法从事任何有用的工作。

[hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['hæŋmən] ,
has become the official hangman ,
有 变得 这 官方的 刽子手 ,

已成为官方刽子手

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪl] [sti:l] [bi; bi] ['eɪb(ə)l][tu; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['laɪvli'hʊd] . -
with which the poor man will still be able to procure a livelihood . ' -
和 哪个 这 贫穷的 男人 将要 仍然 是 有能力的 到 采购 一个 生计 . -

这样，穷人仍然能够维持生计。

- [gʊd] [gɑ:d] ! -
' **Good God** ! '
- 好的 上帝 ! -

我的天哪！

[ɪk'skleɪmd] [ælf] , - [hu:] [hæz; həz] [dʌŋ] [ðɪs] ? -
exclaimed Alf , ' who has done this ? '
惊呼 阿尔夫 , - WHO 有 完毕 这 ? -

阿尔夫惊喊道：“是谁干的？ ”

- [ðɪs] [waɪz] [ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvənmənt] ['prəʊsi:dz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['prɑ:fɪt]
' **This wise transformation of our government proceeds from our chief prophet**
- 这 明智的 转型 的 我们的 政府 收益 从 我们的 首席 先知
, - ['ænsər] [ðə; ði] ['teɪlər] - [dʒʌdʒ] .
, ' **answered the tailor - judge** .
, - 回答 这 裁缝 - 法官 .

“我们政府的这种明智变革源于我们的首席先知，”裁缝法官回答道。

- [sɪns] [hi; hi] , [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ræn] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['həʊli]
' **Since he , moved by the Spirit , ran through the streets in the condition of holy**
- 自从 他 , 已搬 经过 这 精神 , 跑 通过 这 街道 在 这 状况 的 圣
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“因为他受圣灵感动，以圣洁的性情奔走于大街小巷，

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['spəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [ʌndər'stʊd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ;
he had not spoken a word , but made himself understood by writing ;
他 有 不是 说 一个 单词 , 但 制成 他自己 理解 经过 写作 ;

他一句话也没说，却通过文字表达了自己的意思；

[hi; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu; tə] [rɪ'meɪn] [mju:t] [θri:] [deɪz] .
he was compelled to remain mute three days .
他 曾是 被迫 到 保持 沉默的 三 天 .

他被迫保持沉默三天。

[wen] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] [hi; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [nu:] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
When that time had elapsed he declared the new commands of the Spirit .
什么时候 那 时间 有 过去 他 声明 这 新的 命令 的 这 精神 .

时间到了，他就宣告了圣灵的新命令。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kaʊnsələz] [ə'bi:diəntli] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
Yesterday the honorable counsellors obediently laid down their offices ,
昨天 这 光荣的 咨询师 顺从地 铺设 向下 他们的 办公室 ,

昨天，尊敬的议员们恭敬地辞去了职务。

[ænd; ænd] [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɔ:rdli] ['kɑ:li:gz] . -
and today I have been installed with my lordly colleagues . ' -
和 今天 我 有 到过 已安装 和 我的 尊贵的 同事 . -

今天，我与各位尊贵的同僚一同就职了。

- [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['ri:z(ə)n] ！ -
' **God preserve my reason** ！ '
- 上帝 保存 我的 原因 ！ -

“上帝保佑我的理智！”

[kraɪd] [ælf] . -
cried Alf . '
哭 阿尔夫 . -

阿尔夫喊道。

[baɪ] [ðɪ:z] [mæd] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['tʃeɪndʒɪz] , [aɪ][ɪn'kɜ:r][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ]
By these mad movements and continual changes , I incur the danger of losing
经过 这些 疯狂的 移动 和 持续的 变化 , 我 招致 这 危险 的 输
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

这些疯狂的举动和不断的变化，使我面临失去它的危险。

- ['oʊnli][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['teɪlər] [mɪ'stɪriəsli] .
' **Only be patient , ' said the tailor mysteriously** .
- 仅有的 是 病人 , - 说 这 裁缝 神秘地 .

“耐心点，”裁缝神秘兮兮地说。

- ['betər] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] .
' **Better things will come** .
- 更好的 事物 将要 来 .

美好的未来即将到来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [hɜ:rd] ['veriəs] ['hwɪspəz] .
I have already heard various whispers .
我 有 已经 听到 各种各样的 低语 .

我已经听到各种各样的窃窃私语。

['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:fɪt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə][stɑ:p][hæf] [wei] .
Our prophet is not the man to stop half way .
我们的 先知 是 不是 这 男人 到 停止 一半 方式 .

我们的先知绝不会半途而废。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] [tu:; tə] ['mʌnstɜ:] ;
Think of what I told you when we were traveling to Munster ;
思考 的 什么 我 讲述 你 什么时候 我们 是 旅行 到 芒斯特 ;

想想我们去芒斯特旅行时我跟你说过的话；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [taɪm] ！
it is not yet the end of time ！
它 是 不是 然而 这 结尾 的 时间 ！

时间还没有到尽头！

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] , [æz; əz][wi:; wi]['dʒʌdʒɪz][ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃi:f]
I must now leave you , as we judges are invited to a feast by the chief
我 必须 现在 离开 你 , 作为 我们 法官 是 受邀 到 一个 盛宴 经过 这 首席
['prɑ:fɪt] .
prophet .
先知 .

我现在必须离开你们了，因为我们这些法官受首席先知的邀请去赴宴。

[hi:; hi] ['mæriz] , [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wɪdʌʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsəsər] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'θaɪəs]
He marries , this day , the beautiful widow of his predecessor , the great Matthias
他 结婚 , 这 天 , 这 美丽的 寡妇 的 他的 前任 , 这 伟大的 马蒂亚斯
.
.
.

今天，他迎娶了前任伟大的马蒂亚斯的遗孀，一位美丽的女子。

[ˌferˈwel] ！
Farewell ！
告别 ！

告别！

[aɪ][jæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈfrendli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I shall always remain friendly to you ,
我 将 总是 保持 友好的 到 你 ,
我将永远对你保持友好关系。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˌhɪrˈæftər] [raɪz] [jet] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
and should I hereafter rise yet higher on the scale of honor ,
和 应该 我 此后 上升 然而 更高 在 这 规模 的 荣誉 ,
而如果我日后在荣誉的阶梯上更进一步，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][em ˈiː][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ænd; ənd] [prəˈtektər] . -
you will always find in me a patron and protector . '
你 将要 总是 寻找 在 我 一个 赞助人 和 保护者 . -
你永远都会在我这里找到庇护者和保护者。

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈfeɪljʊz] ,
After one or two failures ,
后 一 或者 二 失败 ,
经历一两次失败后，

[ðə; ði] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [sɔːrd]
the duodecemvir finally succeeded in passing himself and his new sword
这 十二指肠 最后 成功了 在 通过 他自己 和 他的 新的 剑
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] .
through the room door .
通过 这 房间 门 .
十二人委员会终于成功地带着他的新剑穿过了房间的门。

- [ˈfɔrli] ！ - [kraɪd] [ælf] [ɪmˈpeɪjntli] ,
' **Surely ! ' cried Alf impatiently** ,
- 一定 ！ - 哭 阿尔夫 不耐烦地 ,
“当然！”阿尔夫不耐烦地喊道。

- [ɪf] [ðɪs] [ˈteɪlər] - [ˈspɪrɪt][ɪz][tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ˈvægəˌbɒndz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][maɪ]
' if this tailor - spirit is to set such vagabonds upon the judgment - seat of my
- 如果 这 裁缝 - 精神 是 到 放 这样的 流浪汉 之上 这 判断 - 座位 的 我的
[ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,
native city ,
本国的 城市 ,
“如果这个裁缝精灵要让这些流浪汉坐在我故乡的审判席上，

[aɪ] [meɪ] [suːn] [rɪˈpent] [ðæt] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [kraʊn] .
I may soon repent that I refused the crown .
我 可能 很快 悔改 那 我 拒绝 这 王冠 .
我或许很快就会后悔当初拒绝了王冠。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈhɪndər] [ˈmeni] [ækts][ʌv; əv] [ˈmædnəs]
It would at least have given me the power to hinder many acts of madness
它 会 在 至少 有 给定 我 这 力量 到 阻碍 许多 行为 的 疯狂
. -
: '
: -
: -
它至少能让我有能力阻止许多疯狂的行为。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈɑːrɪaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftəwərdz] , [ælf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði]['fæməli]
Some time afterwards , Alf was sitting arm in arm with his Eliza in the family
一些 时间 然后 , 阿尔夫 曾是 坐着 手臂 在 手臂 和 他的 伊丽莎 在 这 家庭
['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

不久之后, 阿尔夫和妻子伊丽莎手挽着手坐在家里的客厅里。

[waɪl] ['klærə][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['mɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [θred] [wɪð; wɪθ]
while Clara was spinning near the window , and moistening the thread with
尽管 克拉拉 曾是 旋转 靠近 这 窗户 , 和 润湿 这 线 和
[hɜ: r; hər] ['bɪtər] [terz] .
her bitter tears .
她 苦的 眼泪 .

克拉拉在窗边纺纱, 用她苦涩的泪水浸湿了线。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ: r] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] ['klætərd] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['tru: pər] ,
Suddenly the door flew open , and in clattered a stout young trooper ,
突然 这 门 飞翔 打开 , 和 在 咔嗒咔嗒地 一个 肥硕 年轻的 骑警 ,
突然, 门猛地打开, 一个身材魁梧的年轻骑兵哐当一声走了进来。

[hu:] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ælf] , ['dʒɔɪəsli] [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [gɑ: d] [bles] [ju:; jə] , [maɪ] [dɪr]
who extended his hand to Alf , joyously exclaiming , ' God bless you , my dear
WHO 扩展 他的 手 到 阿尔夫 , 欣喜地 惊呼 , - 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的
[sku:l] ['feləʊ] !
school fellow !
学校 同伴 !

他向阿尔夫伸出手, 高兴地喊道: “上帝保佑你, 我亲爱的同学! ”

[du:][ju:; jə][na: t] [noʊ] [em 'i:] ? -
Do you not know me ? '
做 你 不是 知道 我 ? -

你不认识我吗?

- - [ʌv; əv][ðə; ði] [b: ŋ] [stri: t] ! - [kraɪd] [ælf] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju: θ] .
' Hanslein of the long street ! ' cried Alf , embracing the friend of his youth .
- - 的 这 长的 街道 ! - 哭 阿尔夫 , 拥抱 这 朋友 的 他的 青年 .

“长街上的汉斯莱因!”阿尔夫喊道, 拥抱了他年轻时的朋友。

- ['welkəm] [tu:; tə] ['mʌnstə] ! -
' Welcome to Munster ! '
- 欢迎 到 芒斯特 ! -

欢迎来到芒斯特!

- - [ʌv; əv][ðə; ði] [b: ŋ] [stri: t] ? - [æskt] [ðə; ði] ['bjʊ: tɪf(ə)l] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
' Hanslein of the long street ? ' asked the beautiful Eliza , with surprise and
- - 的 这 长的 街道 ? - 问 这 美丽的 伊丽莎 , 和 惊喜 和
[dɪs'plezər] .
displeasure .
不满 .

“长街上的汉斯莱因?”美丽的伊丽莎惊讶又不满地问道。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? [wɜ: r; wər][ju:; jə][na: t][æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪliən] ? -
' How is this ? were you not an episcopalian ? '
- 如何 是 这 ? 是 你 不是 一个 圣公会 ? -

“这怎么可能? 你不是圣公会教徒吗? ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - ['ænsər] - , - [wɪð; wɪθ][ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ][brɪfɔ:r]
' **Certainly** , ' **answered Hanslein** , ' **with body and soul** , **until the day before**
- 当然 , - 回答 - , - 和 身体 和 灵魂 , 直到 这 天 前
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“当然,”汉斯莱因回答说,“直到前天,我身心都还好好的。”

[ɑ:n][ðæt][deɪ][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɑ:rdʒənt][waɪl][ˈdrɪŋkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
On that day I got into a quarrel with my serjeant while drinking with him ,
在 那 天 我 得到 进入 一个 争吵 和 我的 中士 尽管 喝 和 他 ,
那天我和上士喝酒时发生了争吵。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][bleɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hed][ɪn][ə; eɪ][wei][ðæt][hi:; hi][wɪl][nɑ:t][ˈi:zəli][fər'get] .
and laid my blade over his head in a way that he will not easily forget .
和 铺设 我的 刀刃 超过 他的 头 在 一个 方式 那 他 将要 不是 容易地 忘记 .
我将刀刃放在他的头上,让他永生难忘。

[laɪf][ɪz][æz; əz][dɪr][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə]['eni][ˈʌðər][mæn] ,
Life is as dear to me as to any other man ,
生活 是 作为 亲爱的 到 我 作为 到 任何 其他 男人 ,
生命对我来说和对其他人一样珍贵。

[ænd; ənd][ðerfɔ:r][aɪ][meɪd][maɪ][wei][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪʃəps][kæmp] , [roʊd][ˈoʊvər][tu:; tə][jɔ:rz] ,
and therefore I made my way out of the bishop's camp , rode over to yours ,
和 所以 我 制成 我的 方式 出去 的 这 主教的 营 , 骑 超过 到 你的 ,
因此,我离开了主教的营地,骑马来到了你们那里。

[ænd; ənd][naʊ][let][jɔr; jər][ˈɔ:rətər][bʌt; bət][wʌns][mɔ:r][wɑ:ʃ][maɪ][hed] ,
and now let your orator but once more wash my head ,
和 现在 让 你的 演说者 但 一次 更多的 洗 我的 头 ,
现在,请让你的演说家再一次为我洗头吧。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][prɪ'perd][tu:; tə][kən'tend][ˈbreɪvli][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][ˈbreðrən][ɪn][ɑ:rmz] . -
and I am prepared to contend bravely with my old brethren in arms . '
和 我 是 准备 到 抗衡 勇敢地 和 我的 老的 弟兄们 在 武器 . -
我已做好准备,与我昔日的战友们勇敢地并肩作战。

- [wen][ðə; ði][tʃɪ:f][ˈpra:fɪt][hoʊldz][ju:; jʊ][ˈwɜ:rði][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][rɪ'si:vɪd][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][kə'mju:nəti] !
' **When the chief prophet holds you worthy of being received into our community** !
- 什么时候 这 首席 先知 持有 你 值得 的 存在 已收到 进入 我们的 社区 !
- ['ʃɑ:rpli][əb'zɜ:rɪvd][ɪˈlaɪzə] ,
' **sharply observed Eliza** ,
- 尖锐地 观察到 伊丽莎 ,
“当首席先知认为你有资格加入我们的社群时!”伊莱扎敏锐地说道。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈhaɪli][ə'fendɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈfrɪvələs][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrenɪɡeɪd] .
who was highly offended at the frivolous conversation of the renegade .
WHO 曾是 高度 被冒犯了 在 这 轻浮 对话 的 这 叛逆者 .
他对叛逆者的轻浮谈话感到非常愤怒。

- [ðə; ði][ˈwɜ:rði][ˈteɪlər][hæz; həz][ɔ:l'redi][rɪ'si:vɪd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] , - ['ænsər] -
' **The worthy tailor has already received me with open arms** , ' **answered Hanslein**
- 这 值得 裁缝 有 已经 已收到 我 和 打开 武器 , - 回答 -
.
:
.
“那位称职的裁缝已经张开双臂欢迎我了,”汉斯莱因回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kɒm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] ['kɒmpəni] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ]
' **I have become captain of the seventh company , and am quartered with** .
- 我 有 变得 队长 的 这 第七 公司 , 和 是 四分 和
[ðə; ði][ˈbɜ:rgə,mæstər] - ['hæŋmən] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] ,
the burgomaster - hangman Knipperdolling ,
- 这 市长 - 刽子手 knipperdolling ,
“我已成为第七连的连长, 并被安排住在市长兼刽子手尼珀多林那里。”

[wer] [wi; wi][hæv; həv] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'bʌndəns] . -
where we have wine and women in abundance . '
- 在哪里 我们 有 葡萄酒 和 女性 在 丰富 . -
那里美酒佳人应有尽有。
[ɪ'laɪzə][roʊz] [ʌp] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['moʊʃənd] [tu; tə]['klærə][tu; tə] ['fɑ:lou] [hɜ:r; hər] .
Eliza rose up indignant , and silently motioned to Clara to follow her .
伊丽莎 玫瑰 向上 愤怒 , 和 默默 示意 到 克拉拉 到 跟随 她 .
伊莉莎愤愤不平地站起身, 默默地示意克拉拉跟她走。

[ðə; ði] ['lætər] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] [left] [ə'louŋ] .
The latter obeyed , and the two friends were left alone .
- 这 后者 服从 , 和 这 二 朋友们 是 左边 独自的 . -
后者照做了, 两个朋友就此单独待在一起。

- [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['meɪdnz] ! - [sed] - , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] ['æftər][ðem; ðəm] ;
' **A pair of pretty maidens ! ' said Hanslein , looking admiringly after them ;**
- 一个 一对 的 漂亮的 少女们 ! - 说 - , 寻找 钦佩地 后 他们 ;
“真是两个漂亮的姑娘!”汉斯莱因一边欣赏地看着她们一边说道;

- [ænd; ənd][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] , [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ] . -
' **and you are indeed a lucky dog , to be a favorite with both . '**
- 和 你 是 的确 一个 幸运的 狗 , 到 是 一个 最喜欢的 和 两个都 . -
“你真是只幸运的狗狗, 能同时受到它们俩的喜爱。”

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] , - ['ænsər] [ælf] , - [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ]
' **I am the promised bridegroom of the eldest , ' answered Alf , ' and know my**
- 我 是 这 承诺 新郎 的 这 长子 , - 回答 阿尔夫 , - 和 知道 我的
[ˈdu:ti] . -
duty . '
- 责任 . -
“我是长姐的未婚夫,”阿尔夫回答说, “我知道我的职责。”

- [æn; ən][ænə'bæptɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'fektɪdli] [kɔɪ] ? - [læft] [ðə; ði] [her] - [breɪnd] ['felou] .
' **An anabaptist , and so affectedly coy ? ' laughed the hair - brained fellow .**
- 一个 重洗派 , 和 所以 装腔作势 害羞 ? - 笑了 这 头发 - 脑子 同伴 .
“一个重洗派教徒, 还装出一副扭捏作态的样子?”那个傻瓜笑道。

- [ju; jʊ] [kɔ:rt] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪl] [bi; bi][swɔ:rn] ;
' **You court them both at the same time , I'll be sworn ;**
- 你 法庭 他们 两个都 在 这 相同的 时间 , 患病的 是 宣誓 ;
我敢发誓, 你同时追求她们两个;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ə'tæk] [ju; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
and should any one attack you on that account ,
- 和 应该 任何 一 攻击 你 在 那 帐户 ,
如果有人因此攻击你,

[ju; jʊ] [ni:d] ['oʊnli][rɪ'fɜ:r] [tu; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['pra:fɪt] . -
you need only refer to the example of our chief prophet . '
- 你 需要 仅有的 参考 到 这 例子 的 我们的 首席 先知 . -
你只需要参考我们首席先知的例子就明白了。

- [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)] ! -
' **It cannot be possible !** '
- 它 不能 是 可能的 ! -

“这不可能！”

[ɪkˈskleɪmd] [ælf] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔ:rəns] .
exclaimed Alf with abhorrence .
惊呼 阿尔夫 和 厌恶 .

阿尔夫厌恶地喊道。

[æɪ; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈklærə] [stept] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
At this moment Clara stepped into the room ,
在 这 片刻 克拉拉 步 进入 这 房间 ,

这时，克拉拉走进了房间。

[pleɪst] [bɪˈfɔ:r] [ælf] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [tu:] [ˈgɑ:blət] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [rɪˈtaɪərd] .
placed before Alf a pitcher of wine and two goblets , and then again retired .
放置 前 阿尔夫 一个 投手 的 葡萄酒 和 二 高脚杯 , 和 然后 再次 退休 .

在阿尔夫面前放了一壶酒和两个高脚杯，然后又退下了。

- [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ji] [went] [aʊt] , - [dɪˈnaɪ] [noʊ] [b:ŋgər] ,
Hanslein observed her attentively , and said as she went out , ' deny no longer ,
- 观察到 她 认真地 , 和 说 作为 她 去 出去 , - 否定 不 更长 ,

[ju:; jʊ] [roʊg] ,
you rogue ,
你 流氓 ,

汉斯莱因仔细观察着她，在她出去时说道：“别再否认了，你这个无赖。”

[ðæt] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
that both the maidens are yours .
那 两个都 这 少女们 是 你的 .

这两个少女都是你的。

[aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [b:ŋ] ,
I found you in the arms of one of them , and the long ,
我 成立 你 在 这 武器 的 一 的 他们 , 和 这 长的 ,

我发现你躺在其中一个人的怀里，然后，漫长的，

[ˈtendər] [glæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒʌst] [nəʊ] [θru:] [əˈpɑ:n] [ju:; jʊ] , [kənˈfesɪz] [ɪˈnʌf] . -
tender glance which the other just now threw upon you , confesses enough . '
投标 瞥一眼 哪个 这 其他 只是 现在 扔 之上 你 , 坦白 足够的 . -

对方刚才投向你的温柔目光，已经说明了一切。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] ! -
' **I tell you that you are mistaken !** '
- 我 告诉 你 那 你 是 错误 ! -

“我告诉你，你错了！”

[kraɪd] [ælf] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] ; - [li:v] [jʊr; jər] [ˈdʒoʊkɪŋ] ,
cried Alf impatiently , filling the cups to the brim ; ' leave your joking ,
哭 阿尔夫 不耐烦地 , 填充 这 杯子 到 这 帽檐 ; - 离开 你的 开玩笑 ,

阿尔夫不耐烦地喊道，一边把杯子倒得满满的；“别开玩笑啦！”

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [em ˈi:] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [səkˈses] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [kɔ:z] . -
and join me in drinking success to our good cause . '
和 加入 我 在 喝 成功 到 我们的 好的 原因 . -

让我们一起为我们的公益事业的成功举杯庆祝吧！

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] ! - [sed] - , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [əˈgenst] [ælfz] ,
' **With all my heart !** ' **said Hanslein , striking his glass against Alf's** ,
- 和 全部 我的 心 ! - 说 - , 引人注目 他的 玻璃 反对 阿尔夫的 ,

“我全心全意！”汉斯莱因说着，用自己的酒杯碰了碰阿尔夫的酒杯。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] ;
and then pouring down the wine ;
和 然后 浇注 向下 这 葡萄酒 ;

然后把酒倒在地上；

- [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ei ˈem][nɑːt] [jet] [kwɑɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ɪgˈzæktli] [wer] [ðə; ði] [ɡʊd] [kɔːz] [ɪz][tuː; tə]
although I am not yet quite clear as to exactly where the good cause is to
- 虽然 我 是 不是 然而 相当 清除 作为 到 确切地 在哪里 这 好的 原因 是 到
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

“虽然我还不完全清楚这个正当的理由究竟在哪里，”

[hɪr] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈmæstər] .
here , or in the camp of our old master .
这里 , 或者 在 这 营 的 我们的 老的 掌握 .

在这里，或者在我们老主人的营地里。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][ˈfɔːrmər] [θiːm] ,
To return once more to my former theme ,
到 返回 一次 更多的 到 我的 以前的 主题 ,

再回到我之前的主题，

[juː; jʊ] [ˈrendər] [laɪf] [ˈniːdləsli] [ʌnˈplez(ə)nt] [bəʊθ][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈdæmzəlz] .
you render life needlessly unpleasant both to yourself and to the poor damsels .
你 使成为 生活 不必要的 令人不快的 两个都 到 你自己 和 到 这 贫穷的 少女们 .

你让自己和那些可怜的姑娘们的生活变得毫无必要地痛苦。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm][bəʊθ] . -
You would do much better to marry them both . '
你 会 做 很多 更好的 到 结婚 他们 两个都 . -

你还不如把她们两个都娶了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsensɪz] ! -
' You are out of your senses ! '
- 你 是 出去 的 你的 感官 ! -

你疯了吗！

[ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [ˈæŋgrəli] .
exclaimed Alf , angrily .
惊呼 阿尔夫 , 愤怒地 .

“阿尔夫愤怒地喊道。”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəˈmændmənts] [ʌv; əv][gɔːd] ? -
' How can I sin against the commandments of God ? '
- 如何 能 我 罪 反对 这 诫命 的 上帝 ? -

“我怎能违背上帝的诫命呢？ ”

- [fɜːrst] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [prəˈhɪbɪts] [pəˈlɪɡəmi] , - [sed]
' First point out to me one passage in the bible which prohibits polygamy , ' said
- 第一的 观点 出去 到 我 一 通道 在 这 圣经 哪个 禁止 一夫多妻制 , - 说
-
Hanslein ;
- ;

“请你先指出圣经中哪一段经文禁止一夫多妻制，”汉斯莱因说道；

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [prəˈhɪbɪtɪd] [ɪz] [əˈlaʊd] !
' and what is not prohibited is allowed !
- 和 什么 是 不是 禁止 是 允许 !

“凡未禁止的，皆可允许！ ”

[ðə; ði][oʊld] [biədʒ] , [ðə; ði] ['peɪtri;ɑ:ks] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [wei] .
The old beards , the patriarchs , always indulged themselves in that way .
这 老的 胡须 , 这 族长 , 总是 沉溺其中 他们自己 在 那 方式 .
那些老家伙, 那些家族的族长们, 总是喜欢那样放纵自己。

[tu; tə][bi; bi] [ʃɒr] , [wen] [ðə; ði] [waɪvz] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðz-z] [wei] ,
To be sure , when the wives come directly in each other's way ,
到 是 当然 , 什么时候 这 妻子们 来 直接地 在 每个 其他的 方式 ,
当然, 当妻子们直接挡在彼此的路时,

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ɾmi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
it may be a little stormy in the house ,
它 可能 是 一个 小的 暴风雨 在 这 房子 ,
屋里可能有点风雨飘摇,

[æz; əz] ['fɑ:ðər] ['eɪbrəhæm] ['lɜ:ɾnɪd] [ɔ:n] [ə'gəʊ][tu; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,
as father Abraham learned long ago to his sorrow ; but , after all ,
作为 父亲 亚伯拉罕 学习 长的 前 到 他的 悲哀 ; 但 , 后 全部 ,
正如亚伯拉罕神父很久以前悲痛地领悟到的那样; 但是, 归根结底,

[ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][tu; tə] [si:z] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvəɾnmənt] ['fɜ:ɾmli] , [ænd; ənd]
you are the man to seize and hold the reins of government firmly , and
你 是 这 男人 到 抢占 和 抓住 这 缰绳 的 政府 牢牢 , 和
[tu; tə] [ɪntər'fɪr] [dɪ'saɪdɪdli] ,
to interfere decidedly ,
到 干扰 绝对地 ,
你就是那个能够牢牢掌控政府大权, 并果断干预的人。

[ɪf] [jʊr; jər] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊ] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu; tə] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] . -
if your wives should show a disposition to kick out of the traces . '
如果 你的 妻子们 应该 展示 一个 处置 到 踢 出去 的 这 痕迹 . -
如果你的妻子表现出想要摆脱束缚的倾向。

[ælf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃætərər] , [ænd; ənd] ['fɑɪnəli] [sed] ,
Alf could not refrain from laughing at the chatterer , and finally said ,
阿尔夫 可以 不是 避免 从 笑 在 这 喋喋不休者 , 和 最后 说 ,
阿尔夫忍不住笑出了声, 最后说道:

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ju; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [kən'si:t] [ʌv; əv] ['ædvə,keɪtɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['mæɪɪdʒz] ,
' I know not how you came by the conceit of advocating double marriages ,
- 我 知道 不是 如何 你 来了 经过 这 自负 的 倡导 双倍的 婚姻 ,
“我不知道你从何而来, 竟会鼓吹一夫多妻制。”

[bʌt; bət][tu; tə][ə; eɪ] ['pəʊtʃər] [laɪk] [ju; jʊ] ,
but to a poacher like you ,
但 到 一个 偷猎者 喜欢 你 ,
但对于像你这样的偷猎者来说,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['plezəntə] [tu; tə] [bi:t] [ʌp] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv]
I should suppose it would be pleasanter to beat up game in the preserves of
我 应该 认为 它 会 是 更令人愉悦 到 打 向上 游戏 在 这 果酱 的
['ʌðər] . -
others . '
其他的 . -
我想, 在别人的保护区里猎杀猎物应该会更有酒吧。

- [ðer; ðər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , - [sed] - ;
' There will remain enough for me on both sides of the hedge , ' said Hanslein ;
- 那里 将要 保持 足够的 为了 我 在 两个都 侧面 的 这 对冲 , - 说 - ;
“篱笆两边都会给我留下足够的东西,”汉斯莱因说;

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][laɪk][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈeni]
' **and** **a** **handsome** **young** **man** **like** **you** **must** **be** **the** **first** **to** **follow** **any**
- 和 一个 英俊的 年轻的 男人 喜欢 你 必须 是 这 第一的 到 跟随 任何
[nuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,
new **fashion** ,
新的 时尚 ,

“像你这样英俊的年轻人，必然是第一个追随新潮流的人。”

[ɪˈspeʃəli] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] . -
especially **so** **pleasant** **a** **one** **as** **this** . '
- 尤其 所以 令人愉快的 一个 一 作为 这 . -

尤其是像这样令人愉悦的。

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpraːfɪt] [maɪt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] , - [sed] [ælf] ;
' **The** **chief** **prophet** **might** **disapprove** **of** **the** **new** **fashion** , '**said** **Alf** ;
- 这 首席 先知 可能 不赞成 的 这 新的 时尚 , - 说 阿尔夫 ;

“首席先知可能会不赞成这种新风尚，”阿尔夫说；

- [ɪːv(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [bɔːz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpenəlti] [əˈgenst] [pəˈlɪgəmi] . -
' **even** **according** **to** **our** **old** **laws** , **there** **is** **a** **heavy** **penalty** **against** **polygamy** . '
- 甚至 根据 到 我们的 老的 法律 , 那里 是 一个 重的 惩罚 反对 一夫多妻制 . -

“即使按照我们古老的法律，一夫多妻制也是要受到严厉惩罚的。”

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpraːfɪt] ! - [læft] - . -
' **The** **chief** **prophet** ! '**laughed** **Hanslein** . '
- 这 首席 先知 ! - 笑了 - . -

“首席先知！”汉斯莱因大笑道。

[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The **doctrine** **which** **I** **have** **just** **now** **been** **preaching** **to** **you** **came** **from** **his**
这 教义 哪个 我 有 只是 现在 到过 布道 到 你 来了 从 他的
[oʊn] [maʊθ] .
own **mouth** .
自己的 嘴 .

我刚才向你们宣讲的教义，正是他亲口所说。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kənˈvəːst] [soʊ] [ˈlɜːrnɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ? -
How **else** **could** **I** **have** **conversed** **so** **learnedly** **upon** **the** **subject** ? '
- 如何 别的 可以 我 有 交谈 所以 博学地 之上 这 主题 ? -

我还能如何对这个话题进行如此深入的探讨呢？

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpraːfɪt] ! - [kraɪd] [ælf] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
' **The** **chief** **prophet** ! '**cried** **Alf** **in** **amazement** .
- 这 首席 先知 ! - 哭 阿尔夫 在 惊愕 .

“首席先知！”阿尔夫惊呼道。

- [dʒʌst][soʊ] , - [ˈænsər] - .
' **Just** **so** , '**answered** **Hanslein** .
- 只是 所以 , - 回答 - .

“正是如此，”汉斯莱因回答道。

- [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ,
' **When** **he** **saw** **that** **I** **recognized** **him** , **he** **beckoned** **me** **to** **approach** ,
- 什么时候 他 锯 那 我 认可 他 , 他 招手 我 到 方法 ,

“他见我认出他，便示意我走近。”

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈdʌkət] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and **presented** **a** **purse** **of** **ducats** **to** **me** ,
和 呈现 一个 钱包 的 杜卡特 到 我 ,
他送给我一袋金币，

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈlektʃər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈevri]
giving me at the same time an excellent lecture upon the duty of every
给予 我 在 这 相同的时间 一个 出色的 演讲 之上 这 责任 的 每一个
[ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪf] ;
christian to take more than one wife ;
基督教 到 拿 更多的 比 一 妻子 ;
同时，他还给我上了一堂精彩的课，讲解每个基督徒都有义务娶多个妻子；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈrɑːɡətɪv] , [sed] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [gɔːd] [rɪˈzɜːrvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɒləɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
it is a prerogative , said he , which God reserves for his holy children ;
它 是 一个 特权 , 说 他 , 哪个 上帝 储备 为了 他的 圣 孩子们 ;
他说，这是上帝留给祂圣洁儿女的特权；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti]
and he intimated his determination to explain the matter to the community
和 他 暗示 他的 决心 到 解释 这 事情 到 这 社区
，
，
，
他还暗示他决心向社区解释此事。

[ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [teɪk] [ˈfɪftiːn] [waɪvz] ,
and moreover that he would himself take fifteen wives ,
和 而且 那 他 会 他自己 拿 十五 妻子们 ,
而且他还打算自己娶十五个妻子。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . -
on account of the good example which he was bound to set the people . '
在 帐户 的 这 好的 例子 哪个 他 曾是 边界 到 放 这 人们 . -
因为他有义务为人民树立榜样。

- [ðɪs] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈpraːspər] ! -
' This can never prosper ! '
- 这 能 绝不 繁荣 ! -
“这绝对不会成功！ ”

[θɔːt] [ælf] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
thought Alf , shaking his head .
想法 阿尔夫 , 摇晃 他的 头 .
阿尔夫摇了摇头，心想。

- [wʌt] [kæn; kən][bɪː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɑːdli] [ˈteɪlər] ? - [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈswɒləuɪŋ]
' What can be impossible to the godly tailor ? ' exclaimed Hanslein , swallowing
- 什么 能 是 不可能的 到 这 敬虔的 裁缝 ? - 惊呼 - , 吞咽
[ðə; ði][ləst] [glæs] . -
the last glass . '
这 最后的 玻璃 . -
“对于虔诚的裁缝来说，还有什么是不可能的呢？”汉斯莱因一边说着，一边喝下了最后一杯酒。

[ˌferˈwel] [ˈbrʌðər] !
Farewell brother !
告别 兄弟 !
再见了，兄弟！

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈreɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [waːtʃ] .
I must now to the parade , and relieve the early morning watch .
我 必须 现在 到 这 游行 , 和 缓解 这 早期的 早晨 手表 .
我现在必须去参加阅兵，接替清晨的守卫工作。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第10/13页

[wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [ɪn'diːd] [kən'kluːd] [tuː; tə] ['mæri] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]
When I am at liberty , if you should indeed conclude to marry both of the
什么时候 我 是 在 自由 , 如果 你 应该 的确 结束 到 结婚 两个都 的 这
[ˈdæmzəlz] ,
damsels ,
少女们 ,

等我获得自由之后, 如果你真的决定娶这两位姑娘,

[ðen] [aɪ][æsk][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɪ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ]
then I ask it as a particular favor that I may be invited to the marriage
然后 我 问 它 作为 一个 特别的 偏爱 那 我 可能 是 受邀 到 这 婚姻
[fiːst] . -
feast . '
盛宴 . -

那么, 我特别请求你们邀请我参加婚宴。

[hiː; hi] ['bʌsld] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [ælf] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['revəri] .
He bustled forth ; but Alf remained sitting in a melancholy reverie .
他 熙熙攘攘 前进 ; 但 阿尔夫 剩余 坐着 在 一个 忧郁 遐想 .

他匆匆忙忙地走了出去; 而阿尔夫却仍然坐在那里, 陷入了忧郁的沉思。

- ['iːv(ə)n] [pə'liɡəmi] [ɪz] [naʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ! -
' Even polygamy is now encouraged ! '
- 甚至 一夫多妻制 是 现在 鼓励 ! -

“现在甚至鼓励一夫多妻制!”

[said] [hiː; hi] .
sighed he .
叹了口气 他 .

他叹了口气。

- ['evri] [ɡʊd] [oʊld][ˈmɔːrəl] ['kʌstəm] [ɪz]['broʊkən] !
' Every good old moral custom is broken !
- 每一个 好的 老的 道德 风俗 是 破碎的 !

所有美好的传统道德习俗都被打破了!

[haʊ] [mʌst; məst][aɪ 'tiː][end] ? -
How must it end ? '
如何 必须 它 结尾 ? -

结局会是怎样的?

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ɡert] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər][eɪ 'eɪ] ['emptɪz] [ɪt'self][ɪn'tuː][ðə; ði][iː em 'es] ,
At the new gate , where the river Aa empties itself into the Ems ,
在 这 新的 门 , 在哪里 这 河 Aa 空瓶 本身 进入 这 埃姆斯 ,

在新闻门处, 阿河在此汇入埃姆斯河,

[ælf] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmərər] .
Alf had his watch as the chosen captain of the armorers .
阿尔夫 有 他的 手表 作为 这 选定 队长 的 这 军械匠 .

阿尔夫被选为军械师的队长, 并佩戴着他的手表。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [di:p] [naɪt] - - [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [bed] ,
It was already deep night - - he lay upon his field bed ,
它 曾是 已经 深的 夜晚 - - 他 躺 之上 他的 场地 床 ,
夜已深——他躺在田间铺位上,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['klærə] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [kən'fju:zədli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [hæf]
and the images of Eliza and Clara were floating confusedly before his half
和 这 图片 的 伊丽莎 和 克拉拉 是 漂浮的 困惑地 前 他的 一半
[kloʊzd] [aɪz] .
closed eyes .
关闭 眼睛 .

伊丽沙和克拉拉的影像在他半闭的双眼前混乱地浮现出来。
[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɜ:rgər] ['sentɪn(ə)] [heɪl] [sʌm; səm] [wʌn] ,
Suddenly he heard the burgher sentinel hail some one ,
突然 他 听到 这 市民 哨兵 冰雹 一些 一 ,
突然, 他听到城里哨兵向某人喊话。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftəwərdz] - [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz] , [ræpt] [ɪn]
and immediately afterwards Hanslein stepped into the officers ' quarters , wrapped in
和 立即地 然后 - 步 进入 这 警官 - 四分之一 , 包装 在
[ə; eɪ] ['mænt(ə)] .
a mantle .
一个 地幔 .

随后, 汉斯莱因裹着斗篷走进了军官宿舍。
- [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [leɪt] , ['brʌðər] ? -
' What brings you here so late , brother ? '
- 什么 带来 你 这里 所以 晚的 , 兄弟 ? -
“兄弟, 这么晚了, 你来做什么? ”

[æskt] [ælf] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑ:nɪf'mənt] .
asked Alf , springing up in astonishment .
问 阿尔夫 , 弹簧 向上 在 惊讶 .
阿尔夫惊讶地跳了起来, 问道。

- ['mɪstʃɪf] , [maɪ] ['brʌðər] , - ['wɪspəd] - .
' Mischief , my brother , ' whispered Hanslein .
- 恶作剧 , 我的 兄弟 , - 低声说道 - .
“淘气鬼, 我的兄弟,”汉斯莱因低声说道。

- [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] ['prɑ:fɪt] .
' I come in the name of the chief prophet .
- 我 来 在 这 姓名 的 这 首席 先知 .
我奉首席先知的名义而来。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [get] [jʊr; jər] [men] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ɑ:rmz] ,
First of all , get your men quickly and quietly under arms ,
第一的 的 全部 , 得到 你的 男人 迅速地 和 悄悄 在下面 武器 ,
首先, 迅速且悄悄地让你的士兵们全副武装。

[ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] ['gʌnz] [bi:; bi] ['kerfəli] ['loʊdɪd] ; ['dʌb(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
and let their guns be carefully loaded ; double all the guards ,
和 让 他们的 枪支 是 小心 已加载 ; 双倍的 全部 这 守卫 ,
务必仔细装填枪支; 增加一倍的守卫人数。

[ænd; ənd] [let] [strɔ:ŋ] [pə'trəʊlz] [bi:; bi] [sent] [aʊt] .
and let strong patrols be sent out .
和 让 强的 巡逻 是 发送 出去 .
并派出强大的巡逻队。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ！ -
The city is in danger from without and within ！ '
这 城市 是 在 危险 从 没有 和 之内 ！ -
这座城市正面临来自外部和内部的双重危险！
[ælf] [prə'siːdɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [gɑːrd] [ruːm] , [tuː; tə]['eksɪkjʊːt][ðə; ði] [kə'mænd] ； [ðen] ,
Alf proceeded silently to the large guard room , to execute the command ； then ,
阿尔夫 继续 默默 到 这 大的 警卫 房间 , 到 执行 这 命令 ； 然后 ,
[rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
returning to his friend ,
返回 到 他的 朋友 ,
阿尔夫默默地走向宽敞的警卫室，执行命令；然后，他回到朋友身边。

[hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] .
he eagerly asked him the cause of the alarm .
他 急切地 问 他 这 原因 的 这 警报 .
他急切地询问他引起警报的原因。
- [pə'ligəmi] , - ['ænsər] - ,
' Polygamy , ' answered Hanslein ,
- 一夫多妻制 , - 回答 - ,
“一夫多妻制,”汉斯莱因回答道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['beərɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [hæz; həz] [naʊ]
of which we examined the pleasant bearings the day before yesterday has now
的 哪个 我们 检查 这 令人愉快的 轴承 这 天 前 昨天 有 现在
[tɜːrnd] [aʊt] [kən'faundɪdli] ['sɪriəs] .
turned out confoundedly serious .
转向 出去 要命 严肃的 .
我们前天考察过的那些令人愉快的事情，现在却变得异常严峻。

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'paːn] [gɑːrd] ,
Early this morning while you were upon guard ,
早期的 这 早晨 尽管 你 是 之上 警卫 ,
今天清晨你值班的时候，
[ðə; ði] ['praːfɪt] [dʒəu'hænis] - [kɔːzd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə][biː; bi] [drʌmd] [tə'geðər]
the prophet Johannes Bockhold caused the populace to be drummed together
这 先知 约翰内斯 - 导致 这 民众 到 是 鼓声 一起
[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['hæzədəs] ['kwestʃən] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and laid the hazardous question before them .
和 铺设 这 危险 问题 前 他们 .
先知约翰内斯·博克霍尔德召集民众，向他们提出了一个危险的问题。

[æn; ən][oʊld] ['bɜːrgər] , [huː] [maɪt] [ɔː'lredi] [hæv; həv][hæd; həd] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
An old burgher , who might already have had domestic trouble enough at
一个 老的 市民 , WHO 可能 已经 有 有 国内的 麻烦 足够的 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
一位年迈的市民，或许已经在家中遭遇了不少家庭琐事，
['kəʊldli] [gɜv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɑːp(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːrɪŋ]
coldly gave his opinion that the adoption of such a course would be warring
冷冷地 给予 他的 观点 那 这 采用 的 这样的 一个 课程 会 是 战争
[ə'genst] [ðə; ði]['baɪb(ə)] [ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] ['krɪsɪndəm] .
against the bible and against all christendom .
反对 这 圣经 和 反对 全部 基督教世界 .
他冷冷地表示，采取这种做法就是与《圣经》和整个基督教世界为敌。

[ðerə'pɑ:n] [dʒəu'hænis] , [hu:] ['kæna:t] [ber] [mʌtʃ] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] , [br'keɪm] ['fjʊriəs] ,
Thereupon Johannes , who cannot bear much contradiction , became furious ,
于是 约翰内斯 , WHO 不能 熊 很多 矛盾 , 成为 狂怒 ,
约翰内斯生性不喜反驳, 顿时勃然大怒。

[kɔ:zd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
caused the old man to be seized on the spot , and made ,
导致 这 老的 男人 到 是 查获 在 这 点 , 和 制成 ,
导致老人当场被逮捕, 并被.....

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [frend] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] , [ə; eɪ] [hed] ['ɔ:rtər] .
by the aid of friend Knipperdolling , a head shorter .
经过 这 援助 的 朋友 knipperdolling , 一个 头 较短 .
在朋友 Knipperdolling 的帮助下, 他比我矮一个头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [tu:] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tu:] ['vaɪələnt]
Such a mode of stating the counter argument was too sudden and too violent
这样的 一个 模式 的 声明 这 柜台 争论 曾是 也 突然 和 也 暴力
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)] .
for the people .
为了 这 人们 .
这种反驳方式对于民众来说太过突然和激烈。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
They laid their heads together here and there , and a number of
他们 铺设 他们的 头部 一起 这里 和 那里 , 和 一个 数字 的
['mælkəntent] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
malcontents determined ,
不满分子 决定 ,
他们零零散散地靠在一起, 一些心怀不满的人下定决心:

[æt; ət][ə; eɪ] ['si:krət] ['mi:tɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪljənz] [ðɪs] [naɪt] .
at a secret meeting , to give up the city to the episcopalians this night .
在 一个 秘密 会议 , 到 给 向上 这 城市 到 这 圣公会教徒 这 夜晚 .
在一次秘密会议上, 决定今晚将这座城市拱手让给圣公会教徒。

[bʌt; bət][bɔ:rd][dʒəu'hænis] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [noʊz] , [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .
But lord Johannes , who has a very fine nose , got wind of them in time .
但 主 约翰内斯 , WHO 有 一个 非常 美好的 鼻子 , 得到 风 的 他们 在 时间 .
但约翰内斯勋爵鼻子很灵, 及时发现了他们。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [jet] [mɔ:ɹ] ['si:krətli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][foʊz] ,
He has taken his measures yet more secretly than his foes ,
他 有 已采取 他的 措施 然而 更多的 偷偷 比 他的 敌人 ,
他的措施比敌人更加隐秘。

[ænd; ənd] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] [wɪl] [du:][ə; eɪ] [faɪn] ['bɪznəs] ['ɜ:ɹli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] . -
and Knipperdolling will do a fine business early in the morning . '
和 knipperdolling 将要 做 一个 美好的 商业 早期的 在 这 早晨 . -
而克尼珀多林早上生意会很好。

- ['nevər] - ['endɪŋ] ['slɔ:təz] ! - ['mɜ:mɜ-d] [ælf] , ['sa:roʊfəli] .
' Never - ending slaughters ! ' murmured Alf , sorrowfully .
- 绝不 - 结束 屠宰 ! - 低声说道 阿尔夫 , 悲伤地 .
“永无止境的屠杀!”阿尔夫悲伤地低语道。

- [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪz] ['hɑ:ɹdli][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [spɪld] [ɪn][ɪts]
' What we have gained is hardly an equivalent for the blood spilled in its
- 什么 我们 有 获得 是 几乎 一个 相等的 为了 这 血 洒了 在 它是
[ə'teɪnmənt] . -
attainment . '
素养 . -
“我们所获得的, 与为之流的鲜血相比, 简直微不足道。”

- [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv][ˈspiritʃuəl] [ˈfri:dəm] , - [sed] - [aɪˈrɑ:nikli] , [ˈfʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , -
- **The tree of spiritual freedom** , - **said Hanslein ironically** , **shrugging his shoulders** , -
- 这 树 的 精神 自由 , - 说 - 讽刺的是 , 耸肩 他的 肩膀 , -
[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈprɑ:pərli] [ˈwɔ:tərd] ,
must be properly watered ,
必须 是 适当地 浇水 ,
“精神自由之树,”汉斯莱因耸了耸肩, 讽刺地说, “必须得到适当的浇灌。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [groʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] . -
if you would have it grow and thrive . -
如果 你 会 有 它 生长 和 蓬勃发展 . -
如果你希望它成长壮大的话。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][pəˈtroʊlz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [ru:m] , - [went] [aʊt] [tu:; tə]
Meanwhile , the patrols having returned to the guard room , Hanslein went out to
同时 , 这 巡逻 拥有 返回 到 这 警卫 房间 , - 去 出去 到
[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .
与此同时, 巡逻队返回了警卫室, 汉斯莱因出去迎接他们。

- [ɔ:l] [raɪt] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
- **All right !** - **was the word from all sides** .
- 全部 正确的 ! - 曾是 这 单词 从 全部 侧面 .
“好!”四面八方传来这样的声音。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] [wɜ:rkz] ,
Only the detachment who had been scouring the out works ,
仅有的 这 分离 谁 有 到过 洗涤 这 出去 作品 ,
只有负责搜寻外围工事的那支分遣队,

[θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
thought that they had heard a suspicious rustling of arms in the distance .
想法 那 他们 有 听到 一个 可疑的 沙沙声 的 武器 在 这 距离 .
他们觉得远处传来可疑的武器窸窣声。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [noʊ] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ? -
- **And you went no nearer to see what was going on ?** -
- 和 你 去 不 更近 到 看 什么 曾是 去 在 ? -
“你难道没有走近看看发生了什么事吗? ”

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ælf] : - [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][tʃ:rn][maɪˈself] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz]
interrupted Alf : Then I must take a turn myself , and see what mischief is
中断 阿尔夫 : - 然后 我 必须 拿 一个 转动 我 , 和 看 什么 恶作剧 是
[ˈbru:ɪŋ] .
brewing .
酿造 .
阿尔夫打断道: “那我也得亲自去看看, 究竟有什么恶作剧正在酝酿。”

[ˈfɔ:rwərd] ! -
Forward ! -
向前 ! -
向前! -

[hi:; hi][ænd; ənd] - [ˈkerfəli] [led][ðə; ði][pəˈtroʊl] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saɪd] - [dɔ:r] [aʊt] [ˈoʊvər]
He and Hanslein carefully led the patrol through the little side - door out over
他 和 - 小心 引领 这 巡逻 通过 这 小的 边 - 门 出去 超过
[ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] .
the bridges .
这 桥梁 .
他和汉斯莱因小心翼翼地带领巡逻队从侧门穿过桥梁出去。

- [stænd] [hɪr] ['saɪləntli] , - [kə'mɑ:ndɪd] [ælf] , - - - [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['sɔ:ftli] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn]
' **Stand here silently** , ' **commanded Alf** , - - - ' **I will go softly forward with the captain** .
- 站立 这里 默默 , - 命令 阿尔夫 , - - - 我 将要 去 轻轻 向前 和 这 队长 .
.
:
.

“安静地站在这里，”阿尔夫命令道，“我会和船长一起悄悄地向前走。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [hɪr] ['eni] [nɔɪz] , [mu:v] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] . -
As soon as you hear any noise , **move quickly towards it** . '
- 作为 很快 作为 你 听到 任何 噪音 , 移动 迅速地 向 它 . -

一旦听到任何声响，立即迅速朝声响的方向移动。

[ælf] [ænd; ʌnd] - [naʊ] [prə'si:did] ['stelθɪli] ['fɔ:rwəd] , ['kɑ:nstəntli] ['fɜ:rðər] [ænd; ʌnd] ['fɜ:rðər]
Alf and Hanslein now proceeded stealthily forward , **constantly further and further**
阿尔夫 和 - 现在 继续 悄悄地 向前 , 不断地 更远 和 更远
, [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'wɜ:rkɪs] ,
, **behind the angles of the outworks** ,
, 在后面 这 角度 的 这 外围工地 ,

阿尔夫和汉斯莱因悄悄地向前推进，不断地越走越远，越往工事的拐角处走去。

['kerfəli] ['bendɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
carefully bending close to them .
小心 弯曲 关闭 到 他们 .

小心翼翼地弯下腰靠近他们。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['klætɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][spɜ:rz] [wɪt] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtft]
Suddenly they heard at a distance the clattering of spurs which rapidly approached
突然 他们 听到 在 一个 距离 这 咣嗒咣嗒 的 马刺 哪个 快速 接近

突然，他们听到远处传来马刺的咣啞声，马刺迅速逼近。

- [let] [ju: 'es] [kən'si:l] [ɑ:r'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [,pæli'seɪdz] , - ['wɪspəd] - [tu:; tə] [ælf] .
' **Let us conceal ourselves behind the palisades** , ' **whispered Hanslein to Alf** .
- 让 我们 隐藏 我们自己 在后面 这 栅栏 , - 低声说道 - 到 阿尔夫 .

“我们躲在栅栏后面吧，”汉斯莱因低声对阿尔夫说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜ:rd] [hi:lz]
They had hardly concealed themselves when the rattling of the spurred heels
他们 有 几乎 暗 他们自己 什么时候 这 嘎嘎作响 的 这 受到刺激 高跟鞋
[ə'prəʊtft] .
approached .
接近 .

他们还没来得及掩藏自己，就听到了马刺鞋跟的嘎吱声。

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [tu:] [men] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
The obscure forms of two men became visible in the darkness .
这 朦胧 表格 的 二 男人 成为 可见的 在 这 黑暗 .

黑暗中隐约可见两个男人的身影。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [kən'si:ld] [frendz] [ænd; ʌnd] [ðen] [stɑ:pt] .
They passed by the concealed friends and then stopped .
他们 通过了 经过 这 暗 朋友们 和 然后 停止 .

他们经过那些躲藏的朋友身边，然后停了下来。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , - [sed] [ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] .
' **That is the place** , ' **said a deep bass voice** .
- 那 是 这 地方 , - 说 一个 深的 低音 嗓音 .

“就是那里，”一个低沉的男低音说道。

- [gɪv] [ðə; ði][saɪn] , ['sɑ:rdʒənt] . -
' **Give the sign , serjeant** . '
- 给 这 符号 , 中士 . -

“警官，打手势。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The other figure then raised his hand to his mouth ,
这 其他 数字 然后 提高 他的 手 到 他的 嘴 ,

另一人随即抬手捂住了嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [klɪr] - ['saʊndɪŋ] [təʊn] ['ɪmɪteɪɪŋ] [ə; eɪ][bɜ:rd] - [kɔ:l] .
and repeated three times a clear - sounding tone imitating a bird - call .
和 重复 三 时代 一个 清除 - 听起来 语气 模仿 一个 鸟 - 称呼 .

并重复三次发出清晰的、模仿鸟鸣的声音。

- [naʊ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ! - [kraɪd] [ælf] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][,pæli'seɪdz] ,
' **Now upon them ! ' cried Alf , springing from behind the palisades ,**
- 现在 之上 他们 ! - 哭 阿尔夫 , 弹簧 从 在后面 这 栅栏 ,

“上啊！”阿尔夫喊道，从栅栏后面跳了出来。

['si:zɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,
seizing the first figure by the right arm with the strength of a bear ,
抓住 这 第一的 数字 经过 这 正确的 手臂 和 这 力量 的 一个 熊 ,

用熊一般的力量抓住第一个人的右臂，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and placing his sword at his breast .
和 放置 他的 剑 在 他的 胸部 .

并将剑置于胸前。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - [delt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] .
At the same moment Hanslein dealt a powerful blow upon the second figure .
在 这 相同的 片刻 - 已处理 一个 强大的 吹 之上 这 第二 数字 .

与此同时，汉斯莱因给了第二个人以重击。

- ['dʒi:zəs][mə'ri:ə] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
' **Jesus Maria ! ' cried the latter , and instantly disappeared in the darkness .**
- 耶稣 玛丽亚 ! - 哭 这 后者 , 和 即刻 消失 在 这 黑暗 .

“耶稣玛利亚！”后者喊道，随即消失在黑暗中。

- ['kaʊəd] ! - [graʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ælf] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
' **Coward ! ' growled the other ; but Alf mastered him .**
- 懦夫 ! - 咆哮 这 其他 ; 但 阿尔夫 精通 他 .

“懦夫！”另一个人咆哮道；但阿尔夫制服了他。

- [noʊ] [nɔɪz] , [nɔ:r] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ]
' **No noise , nor any attempt at resistance , or I shall be compelled to strike you**
- 不 噪音 , 也不 任何 试图 在 反抗 , 或者 我 将 是 被迫 到 罢工 你

[daʊn] .

down .
向下 .

“不要发出任何声音，也不要试图反抗，否则我将被迫将你击倒。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fa:lɔʊ] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] . -
You must follow us into the city . ' .
你 必须 跟随 我们 进入 这 城市 . -

你必须跟我们进城。

- [ðʌs] [tu:; tə][end] ! -
' **Thus to end ! ' .**
- 因此 到 结尾 ! -

故事到此结束！

[groʊn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn]
groaned the prisoner - - and at that moment the first rays of the rising moon
呻吟 这 囚犯 - - 和 在 那 片刻 这 第一的 射线 的 这 上升 月亮
[biːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪv] .
beamed over the edge of the horizon and threw their light upon the captive .
光束 超过 这 边缘 的 这 地平线 和 扔 他们的 光 之上 这 俘虏 .
囚犯呻吟着——就在这时，第一缕月光从地平线边缘升起，照耀在囚犯身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstertli] [oʊld] [ˌkævəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ]
He was a stately old cavalier , with a chain of honor over his shining
他 曾是 一个 庄严 老的 骑士 , 和 一个 链 的 荣誉 超过 他的 灼灼
[ˈsɪlvər] [ˈhɑːrnɪs] ,
silver harness ,
银 马具 ,
他是一位仪态庄严的老骑士，闪亮的银色马具上挂着荣誉链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,
and a most venerable countenance ,
和 一个 最多 可敬 面容 ,
以及一张极其庄严的脸庞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈæksɪdənt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]
from which even his unhappy accident had not been able to drive the
从 哪个 甚至 他的 不开心 事故 有 不是 到过 有能力的 到 驾驶 这
[ɪmˈpres] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .
impress of determined spirit and courage .
令人印象深刻 的 决定 精神 和 勇气 .
即使遭遇不幸的事故，也未能磨灭他坚韧不拔的精神和勇气。

[ælf] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [geɪz] , [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
Alf was troubled by his steady gaze , which excited emotions of respect and
阿尔夫 曾是 麻烦 经过 他的 稳定的 目光 , 哪个 兴奋的 情绪 的 尊重 和
[ɪˈstiːm] .
esteem .
尊重 .
阿尔夫被他那坚定的目光所困扰，那目光激起了他敬畏和钦佩之情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət] - , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [ɡlæns] , [ænd; ənd][bəʊθ]
He looked inquiringly at Hanslein , who returned a similar glance , and both
他 看起来 询问地 在 - , WHO 返回 一个 相似的 瞥一眼 , 和 两个都
[rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] ,
remained standing by their prisoner ,
剩余 常设 经过 他们的 囚犯 ,
他疑惑地看向汉斯莱因，汉斯莱因也回以同样的目光，两人都站在囚犯身边。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈtæsɪt] [əˈɡriːmənt] .
as if by tacit agreement .
作为 如果 经过 默契 协议 .
仿佛达成了某种默契。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪˈlɪvər] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][dʒəʊˈhænis] ? -
' Shall we deliver this noble form to the terrible Johannes ? '
- 将 我们 递送 这 高贵 形式 到 这 糟糕的 约翰内斯 ? -
“我们是否应该将这份高贵的礼物交给可怕的约翰内斯？”

[æt; ət][læst] [æskt] [ælf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsoʊldʒər] .
at last asked Alf of his fellow soldier .
在 最后的 问 阿尔夫 的 他的 同伴 士兵 .
最后，阿尔夫向他的战友问道。

- [ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪk] [em ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [hed] [fɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði][æks][ʌv; əv]
- **It would certainly make me very unhappy to see this head fall under the axe of**
- 它 会 当然 制作 我 非常 不开心 到 看 这 头 落下 在下面 这 斧头 的
[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,
the executioner ,
这 刽子手 ,

“看到这颗头颅落入刽子手的斧下，我一定会非常难过。”

- [ˈmɜːmɜːd] - .
- **murmured Hanslein** .
- 低声说道 - .

“汉斯莱因低声说道。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [ˈbrʌðər] , - [kraɪd] [ælf] , [ˈdʒɔɪfəli] . -
- **You think and feel as I do , brother , ' cried Alf , joyfully** . -
- 你 思考 和 感觉 作为 我 做 , 兄弟 , - 哭 阿尔夫 , 欣喜地 . -

“你的想法和感受跟我一样，哥哥！”阿尔夫高兴地喊道。

[ˈðerfɔːr] [pərˈsuː] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [piːs] , [sɜːr][ˈkɜːrn(ə)l] , [ɔːr] [wətˈevər] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Therefore pursue your way in peace , sir colonel , or whatever else you may chance to
所以 追求 你的 方式 在 和平 , 先生 上校 , 或者 任何 别的 你 可能 机会 到
[biː; bi] .
be .
是 .

因此，先生，上校，或者无论您是什么身份，都请您安心地走您的路吧。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ! -
We will have no part in the shedding of your blood ! '
我们 将要 有 不 部分 在 这 脱落 的 你的 血 ! -

我们绝不会参与流你们的血！

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌænəˈbæptɪsts][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ? - [æskt] [ðə; ði]
- **I Shall I have to thank anabaptists for my life and liberty ? ' asked the**
- 将 我 有 到 感谢 重洗派 为了 我的 生活 和 自由 ? - 问 这
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

“难道我得感谢重洗派教徒赐予我生命和自由吗？”骑士问道。

[hæf] [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd][hæf] [əˈstɑːnɪʃt] .
half indignant and half astonished .
一半 愤怒 和 一半 惊讶 .

既愤慨又惊讶。

- [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , - [sed] [ælf] ,
- **Accept it , however , ' said Alf** ,
- 接受 它 , 然而 , - 说 阿尔夫 ,

“不过，接受它吧，”阿尔夫说道。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmʌnstɜː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [sʌt]
- **and with it the proof that the people of Munster are not all such**
- 和 和 它 这 证明 那 这 人们 的 芒斯特 是 不是 全部 这样的
[ˈmʌnstɜz] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
monsters as you may have believed until now .
怪物 作为 你 可能 有 相信 直到 现在 .

“由此证明，芒斯特人并非像你之前认为的那样都是怪物。”

[ɪf] [ðɪs] [ˈfrendli] [ˈsɜːrvɪs] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkwɜːrðɪ] ,
If this friendly service appears to you to be thankful ,
如果 这 友好的 服务 出现 到 你 到 是 感恩 ,

如果您觉得这种友好的服务值得感谢，

[juː; jʊ][kæən; kən] [rɪˈpeɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [laɪk] ['klemənsɪ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['breðrən] [fɔːlz] ['ɪntuː]
you can repay it with like clemency when one of our brethren falls into
你 能 偿还 它 和 喜欢 宽恕 什么时候 一 的 我们的 弟兄们 瀑布 进入
[jʊr; jər][hændz] . -
your hands . '
你的 双手 . -

当我们的兄弟落入你们手中时，你们也当以同样的仁慈来回报。

- [ðæt] [wɪl] [aɪ] , ['kɑːmræd] , [baɪ][maɪ][wɜːrd] , - ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] , [mʌt] [əˈfektɪd] .
' That will I , comrade , by my word , ' answered the knight , much affected .
- 那 将要 我 , 同志 , 经过 我的 单词 , - 回答 这 骑士 , 很多 做作的 .

“我一定会做到，同志，我以我的话担保。”骑士动情地回答道。

- [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [gʊd] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,
' To prove that my feelings are equally good toward you ,
- 到 证明 那 我的 情怀 是 同样地 好的 朝向 你 ,

为了证明我对你的感情也同样美好，

[aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] .
I invite you to follow me into our camp .
我 邀请 你 到 跟随 我 进入 我们的 营 .

我邀请你们跟我一起进入我们的营地。

[ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər][stæmp][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðər; ðər] [raɪt] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [den][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,
People of your stamp are not in their right place in that den of wild beasts ,
人们 的 你的 邮票 是 不是 在 他们的 正确的 地方 在 那 丹 的 荒野 野兽 ,

像你这样的人，根本不配待在那群野兽出没的巢穴里。

[huː] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [end] . -
who sooner or later must come to an ignominious end . '
WHO 很快 或者 之后 必须 来 到 一个 可耻 结尾 . -

他们迟早都会落得个耻辱的下场。

- [spər] [jʊr; jər][wɜːrdz] , - ['ænsər] [ælf] . -
' Spare your words , ' answered Alf . '
- 空闲的 你的 字 , - 回答 阿尔夫 . -

“省省吧，”阿尔夫回答道。

[wiː; wi][hoʊld][fæst][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] . -
We hold fast to our faith . '
我们 抓住 快速地 到 我们的 信仰 . -

我们坚守信仰。

- [ænd; ɛnd][hæv; həv][ˈdaɪvərz][ˈkoʊdʒənt] ['riːz(ə)nz] [brɪˈsaɪdz] , - [sed] - ,
' And have divers cogent reasons besides , ' said Hanslein ,
- 和 有 潜水员 令人信服的 原因 除了 , - 说 - ,

“除此之外，还有其他各种令人信服的理由，”汉斯莱因说道。

(['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
(grasping his neck in a manner not to be misunderstood ,
(抓握 他的 脖子 在 一个 方式 不是 到 是 被误解 ,

(他以一种不容误解的方式抓住自己的脖子，

) - [tuː; tə] [drɪˈklaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈbɪʃəp] . -
) ' to decline the honor of visiting the lord bishop . '
) - 到 衰退 这 荣誉 的 访问 这 主 主教 . -

)“拒绝拜访主教的荣幸。”

- [ˈaʊər; ɑːr][men] [əˈprəʊtʃ] , - [sed] [ælf] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .
' Our men approach , ' said Alf , looking toward the city .
- 我们的 男人 方法 , - 说 阿尔夫 , 寻找 朝向 这 城市 .

“我们的人快到了，”阿尔夫说着，望向城市方向。

- [dr'pɑ:rt] , [sɜ:r] [naɪt] , [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] . -
' **Depart** , **sir knight** , **before it is too late** . '
- 离开 , 先生 骑士 , 前 它 是 也 晚的 . -

“骑士大人，趁现在还来得及，赶紧离开吧。”

- [gɑ:d] [ti:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [pʊr] [ˈɜ:rɪŋ] ['wɒndərəz] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
' **God teach you the right path** , **poor erring wanderers** , ' **said the knight** ,
- 上帝 教 你 这 正确的 小路 , 贫穷的 犯错 流浪者 , - 说 这 骑士 ,
[kəm'pæʃənətli] ,
compassionately ,
充满同情心 ,

“愿上帝指引你们走上正道，可怜的迷途旅人，”骑士怜悯地说。

[æz; əz][hi:; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .
as he hastened away .
作为 他 加快 离开 .

他匆匆离去。

['skoʊldɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ælf] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tru:ps] .
Scolding as he went , **Alf approached his troops** .
责骂 作为 他 去 , 阿尔夫 接近 他的 军队 .

阿尔夫一边训斥一边走向他的士兵。

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [æd'væns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] ? - [graʊld] [hi:; hi] .
' **Were you not ordered to advance upon the first alarm ?** ' **growled he** .
- 是 你 不是 订购 到 进步 之上 这 第一的 警报 ? - 咆哮 他 .

“难道你们没有接到命令，一听到警报就立即发起进攻吗？”他咆哮道。

- [hɜ:rd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:nset] ?
' **Heard you not when I gave the word for the onset ?** '
- 听到 你 不是 什么时候 我 给予 这 单词 为了 这 发病 ?

“我下令开始的时候，你没听到吗？”

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:r; jər]['du:ti][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
Had you been there , **as it was your duty to have been** ,
有 你 到过 那里 , 作为 它 曾是 你的 责任 到 有 到过 ,

如果你当时在那里，就像你本应在那里那样，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪlɪən] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] .
we should have taken an episcopalian field officer .
我们 应该 有 已采取 一个 圣公会 场地 官 .

我们应该带一名圣公会外勤人员。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
He has escaped to his followers , **and we must hasten back to the**
他 有 逃脱 到 他的 追随者 , 和 我们 必须 趋 后退 到 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

他已经逃到他的追随者那里去了，我们必须赶紧返回城里。

[lest] [wi:; wi][bi:; bi] ['faɪnəli] [kʌt] [ɔ:f][ænd; ənd]['teɪkən] ['prɪzənəz] . -
lest we be finally cut off and taken prisoners . '
免得 我们 是 最后 切 离开 和 已采取 囚犯 . -

免得我们最终被彻底切断退路，沦为俘虏。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] - ['eksəkəl'pɜ:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The honest Munsterers exculpated themselves in the best way they could ,
这 诚实的 - 无罪释放 他们自己 在 这 最好的 方式 他们 可以 ,

诚实的芒斯特人尽其所能地为自己开脱罪责。

[en'tri:tɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊvərsaɪt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈpra:fɪt] ;
entreating that their oversight might not be made known to the grim prophet ;
恳求 那 他们的 监督 可能 不是 是 制成 已知 到 这 严峻 先知 ;

恳求不要让他们疏忽被那位冷酷的先知知晓；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈhedz] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and with drooping heads followed the two friends back into the city .
和 和 下垂 头部 随后 这 二 朋友们 后退 进入 这 城市 .

他们低着头，跟着两个朋友回到了城里。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[æn; ən][əˈlɑ:rm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [ɪn] [ˈmʌnstər] .
An alarm , as if the world were sinking , was now raised in Munster .
一个 警报 , 作为 如果 这 世界 是 下沉 , 曾是 现在 提高 在 芒斯特 .

仿佛世界末日即将来临，芒斯特拉响了警报。

[ðə; ði] [ˈbelz] [rʌŋ] , [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [ˈmæsɪz] [ræn] [təˈgeðər] ,
The bells rung , the drums beat , and the armed masses ran together ,
这 铃铛 梯子 , 这 鼓 打 , 和 这 武装 群众 跑 一起 ,

钟声响起，鼓声响起，武装群众一起奔跑。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] [ˈʌʊts] .
filling the air with their wild shouts .
填充 这 空气 和 他们的 荒野 喊叫 .

他们的狂野叫喊声响彻云霄。

[ælf] [ænd; ənd] - [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡert] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Alf and Hanslein mounted the wall over the gate and looked down upon the
阿尔夫 和 - 安装 这 墙 超过 这 门 和 看起来 向下 之上 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

阿尔夫和汉斯莱因爬上城门上方的城墙，俯瞰着整座城市。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstri:tɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈevri] [wer] [ˈbleɪzɪŋ] .
in the streets of which torches were every where blazing .
在 这 街道 的 哪个 火炬 是 每一个 在哪里 炽烈 .

街道上到处都燃着火把。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [bɪˈfɔ:r] [es ˈti:] . [ˈlæmbəts] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈfaɪər]
From the market before St . Lambert's church the light of an immense fire
从 这 市场 前 英石 . 兰伯特的 教会 这 光 的 一个 巨大 火
[əˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
arose to the heavens ,
出现 到 这 天 ,

从圣兰伯特教堂前的集市上，一道巨大的火光直冲云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈmeni]
and the sounds of a horrible shouting and screaming as from many
和 这 声音 的 一个 可怕 喊叫 和 尖叫 作为 从 许多

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [keɪm] [ðens] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] .
thousands came thence over the city .
数千 来了 因此 超过 这 城市 .

成千上万的人发出可怕的喊叫声和尖叫声，响彻整个城市。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] , - [sed] [ælf] , [ˈli:nɪŋ] [ˈsædli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
' This is a dreadful night , ' said Alf , leaning sadly upon his sword .
- 这 是 一个 可怕 夜晚 , - 说 阿尔夫 , 倾斜 令人遗憾的是 之上 他的 剑 .

“今晚真是个可怕的夜晚，”阿尔夫悲伤地倚在剑上说道。

- [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [əb'zɜ:vnd] ,
' **If I should say** , ' **observed Hanslein** ,
- 如果 我 应该 说 , - 观察到 ,

“如果我应该说,”汉斯莱因说道,

- [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel
' **that the appearance of the city was particularly pleasing to me** , **I should tell**
- 那 这 外貌 的 这 城市 曾是 特别 令人愉悦 到 我 , 我 应该 告诉
[ə; eɪ] ['fɜ:lshʊd] .
a falsehood .
一个 谬误 .

“如果我说这座城市的景色让我特别喜欢, 那我就撒谎了。”

[wɜ:ɹ; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɜ:r; fər][maɪ] [ʌn'lʌki] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑ:rdʒənt] ,
Were it not for my unlucky affair with the serjeant ,
是 它 不是 为了 我的 倒霉 事务 和 这 中士 ,

若非我与那位军士长的不幸恋情,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪliən] [kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] , [ɪn][ɪ'gɑ:dʒ]
I would have gone to the episcopal camp with the field officer , **in God's**
我 会 有 已消失 到 这 圣公会 营 和 这 场地 官 , 在 神的
[neɪm] . -
name . '
姓名 . -

我本会和那位外勤人员一起去圣公会营地, 以上帝的名义。

['faɪnəli] , [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɔ:rdər] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Finally , **a certain degree of order seemed to prevail in the chaos about the**
最后 , 一个 肯定 程度 的 命令 似乎 到 占上风 在 这 混乱 关于 这
['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
market place ,
市场 地方 ,

最后, 在混乱的市场中似乎出现了一定程度的秩序。

[ɔ:l'dʊʊ] [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] ['heɪtjər] .
although like every thing there , **it was of a horrible nature** .
虽然 喜欢 每一个 事物 那里 , 它 曾是 的 一个 可怕 自然 .

虽然和那里的一切一样, 它本质上是可怕的。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
To a short ,
到 一个 短的 ,

简而言之,

[fə'roʊʃəs] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['terəb(ə)] [pɔ:z] - -
ferocious yell of the populace succeeded a profound and terrible pause - -
凶猛 叫喊 的 这 民众 成功了 一个 深刻的 和 糟糕的 暂停 - -
[ðen] [krækt] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,
then cracked a volley of musketry ,
然后 裂纹 一个 截击 的 火枪 ,

民众发出凄厉的喊叫, 随后是一阵漫长而可怕的沉默——接着响起了一阵密集的枪声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə'hʌðər] [pɔ:z] - - [ænd; ənd][soʊ] [ɔ:l'tərnətli] [skri:mz] , ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd]
and then again another pause - - **and so alternately screams** , **pauses and**
和 然后 再次 其他 暂停 - - 和 所以 交替 尖叫 , 停顿 和
[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][faiər] - [ɑ:rmz] ,
reports of fire - **arms** ,
报告 的 火 - 武器 ,

然后又是一阵停顿——于是尖叫声、停顿声和枪声交替出现。

[ʌn'tɪl] - [hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['twenti] ['vɒliz] .
until Hanslein had counted twenty volleys .
直到 有 计数 二十 截击 .

直到汉斯莱因数出了二十个凌空抽射。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['mʌskɪtri] [mi:n] ? - [æskt] [ælf] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] ,
' **What can that musketry mean ?** ' **asked Alf in an undertone** ,
- 什么 能 那 火枪 意思是 ? - 问 阿尔夫 在 一个 底色 ,

“那枪声意味着什么？”阿尔夫低声问道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
with some misgivings as to the nature of the proceedings .
和 一些 疑虑 作为 到 这 自然 的 这 诉讼程序 .

对诉讼程序的性质有些疑虑。

- ['mæstər][dʒəʊ'hænis] [meɪ] [dʒʌst] [naʊ] [bi:; bi] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə][sɪft][hɪz; ɪz] [flɑ:k] , - [sed] - .
' **Master Johannes may just now be undertaking to sift his flock** , ' **said Hanslein** .
- 掌握 约翰内斯 可能 只是 现在 是 承诺 到 筛 他的 群 , - 说 - .

“约翰内斯先生现在可能正在筛选他的羊群，”汉斯莱因说道。

- [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi] , - [ɪkskleɪmd] [ælf] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [gri:f] , - [ðæt] [baɪ] ['evri] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
' **Must it then be** , ' **exclaimed Alf with bitter grief** , ' **that by every revolution** ,
- 必须 它 然后 是 , - 惊呼 阿尔夫 和 苦的 悲伤 , - 那 经过 每一个 革命 ,

“难道就是这样吗？”阿尔夫悲痛欲绝地喊道，“每一次革命，

[ɔ: 'ðəʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ,
although intended to promote the welfare of the whole people ,
虽然 故意的 到 推动 这 福利 的 这 所有的 人们 ,

虽然其目的是为了增进全体人民的福祉，

[men][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['hɑ:rts] [ɪn][ðər; ðər] ['bɑ:dɪz] ,
men must be placed at the head who have no hearts in their bodies ,
男人 必须 是 放置 在 这 头 WHO 有 不 心 在 他们的 身体 ,

必须把那些没有心的人放在首位。

[ænd; ænd] [hu:] [ru:l] [baɪ] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðər; ðər] ['breðrən] ! -
and who rule by destroying the lives of their brethren ! '
和 WHO 规则 经过 摧毁 这 生活 的 他们的 弟兄们 ! -

他们靠残害同胞来统治！

- [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [soʊ] , [ˌænsər] - ; - [hu:'evər] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [baɪ][ˌpɑ:pjələɪr]
' **It appears so** , **answered Hanslein** ; ' **Whoever is placed at the head by popular**
- 它 出现 所以 , 回答 - ; - 谁 是 放置 在 这 头 经过 受欢迎的

[kə'məʊʃ(ə)n] ,
commotions ,
骚动 ,

“看来确实如此，”汉斯莱因回答说，“谁被民众的呼声推到首位，

[mʌst; məst] [hɪm'self] [bi:; bi][ə; eɪ][boʊld] ['deməɡɑ:g] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['prɑ:pərti] , ['kærəktər] [ɔ:r]
must himself be a bold demagogue who has no property , **character or**
必须 他自己 是 一个 大胆的 煽动者 WHO 有 不 财产 , 特点 或者

['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [lu:z] .
conscience to lose .
良心 到 失去 .

他本人必定是一个胆大妄为的煽动家，既没有财产，也没有名誉，更没有良心可言。

[tu:; tə] [li:p] [ˌoʊvər] ['evri] [ˈɑ:bstək(ə)l][ænd; ænd][wɔ:rd] [ɔ:f] ['evri] ['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
To leap over every obstacle and ward off every danger by the destruction of
到 飞跃 超过 每一个 障碍 和 病房 离开 每一个 危险 经过 这 破坏 的

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ,
a dozen or two of his fellow men ,
一个 打 或者 二 的 他的 同伴 男人 ,

为了跨越所有障碍、抵御所有危险，不惜牺牲十几二十个同伴，

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
is nothing at all to him .
是 没有什么 在 全部 到 他 :

对他来说根本算不了什么。

[ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [wʊd] [meɪk] [raɪt] [ɡʊd] [ˈlɪdə] ,
People like you , my brother , would make right good leaders ,
人们 喜欢 你 , 我的 兄弟 , 会 制作 正确的 好的 领导人 ,
像你这样的人, 我的兄弟, 会成为非常优秀的领导者。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈrekwɪzɪt] [bʌt; bət] [ˈvɪɡər] , [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] ;
for which nothing is really requisite but vigor , honesty and sound sense ;
为了 哪个 没有什么 是 真的 必需品 但 活力 , 诚实 和 声音 感觉 ;
其实, 除了活力、诚实和健全的理智之外, 并没有什么真正必要的条件;

[bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ˈpi:p(ə)l] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɑːpərˈtu:nətiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv][self]
but honest people draw back from such opportunities from a want of self
但 诚实的 人们 画 后退 从 这样的 机会 从 一个 想 的 自己
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
但诚实的人往往会因为缺乏自信而错失这样的机会。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdevəlz] [friː] [skoʊp][tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)], [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [rɔːŋ] ! -
and thereby give the devils free scope to do evil , which is very wrong ! -
和 从而 给 这 魔鬼 自由的 范围 到 做 邪恶的 , 哪个 是 非常 错误的 ! -
这样一来, 就给了魔鬼作恶的自由, 这是大错特错的!

[ælf] , [riˈmaɪndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪˈdʒektɪd] [kraʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld]
Alf , reminded by this conversation of Tuiskoshirer's rejected crown , and of old
阿尔夫 , 提醒 经过 这 对话 的 - 拒绝 王冠 , 和 的 老的
- [ˈprɑːfəsi] ,
Fabricius's prophecy ,
- 预言 ,
阿尔夫从这段谈话中想起了图伊斯科希尔被弃用的王冠, 以及老法布里修斯的预言。

[æt; ət][læst] [ˈsɑːrɒfəli] [ɪkˈskeɪmd] , - [ɪn][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈaʊər] [keɪm] [aɪ][hoʊm] , [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv]
at last sorrowfully exclaimed , ' in an unhappy hour came I home , to my native
在 最后的 悲伤地 惊呼 , - 在 一个 不开心 小时 来了 我 家 , 到 我的 本国的
[ˈsɪti] !
city !
城市 !
最后悲伤地喊道: “我在不幸的时刻回到了我的故乡! ”

- [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɡɑːrd] .
' and proceeded to join the guard .
- 和 继续 到 加入 这 警卫 .
然后他走上前去加入卫兵队伍。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ælfz] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men][baɪ][ðə; ði]
The next morning , when Alf's guard was relieved , he marched his men by the
这 下一个 早晨 , 什么时候阿尔夫的 警卫 曾是 松了口气 , 他 行军 他的 男人 经过 这
[ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] .
market place .
市场 地方 .
第二天早上, 阿尔夫的卫兵被换下后, 他率领士兵们经过集市。

[ˈhɔːrəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Horrible was the sight which there awaited him .
可怕 曾是 这 视线 哪个 那里 等待中 他 .

等待他的是一幅可怕的景象。

[ðə; ði] [skwer] [bɪˈfɔːr] [es ˈtiː] . [ˈlæmbəʔts] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈslɔːtər]
The square before St . Lambert's church was converted into an immense slaughter

[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

圣兰伯特教堂前的广场被改造成成了一个巨大的屠宰场。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [fleʃ] .
and filled with human flesh .
和 已填 和 人类 肉 .

里面装满了人肉。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtənət] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪks] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] ;
A great number of unfortunates were bound to stakes and shot through ;
一个 伟大的 数字 的 不幸的 是 边界 到 赌注 和 射击 通过 ;

许多不幸的人被绑在木桩上射杀；

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bled] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
a part of whom had bled out their lives ,
一个 部分 的 谁 有 出血 出去 他们的 生活 ,

他们中的一部分人已经失去了生命，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
and a part were still writhing and twisting in the agonies of the death
和 一个 部分 是 仍然 扭动 和 扭曲 在 这 痛苦 的 这 死亡
[ˈstrʌɡ(ə)] .
struggle .
斗争 .

一部分人仍在垂死挣扎中痛苦地扭动着身躯。

[ˈʌðər] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈpeɪvmənt] , [sʌm; səm] [hækt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd]
Others lay upon the bloody pavement , some hacked to pieces with the sword
其他的 躺 之上 这 血腥 路面 , 一些 被黑客攻击 到 件 和 这 剑

[ænd; ənd][sʌm; səm] [biˈhedɪd] ,
and some beheaded ,
和 一些 斩首 ,

其他人则躺在血迹斑斑的人行道上，有的被剑砍成碎片，有的被斩首。

[ðə; ði] [ˈræntɪŋ] [ˈnɪpər,dɑːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd]
The ranting Knipperdolling in his robes of office , his face flushed , with naked
这 咆哮 knipperdolling 在 他的 长袍 的 办公室 , 他的 脸 酡 和 裸

[ænd; ənd] [blʌd] - [ˈsprɪŋkld] [ɑːrmz] ,
and blood - sprinkled arms ,
和 血 - 撒上 武器 ,

身着官服、面色潮红、双臂赤裸且沾满鲜血的克尼珀多林咆哮着

[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪəriɪdli] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [eksəˈkjuːʃənɜːz] [sɔːrd] [ˈoʊvər]
was continually and unweariedly swinging his broad executioner's sword over
曾是 持续 和 不知疲倦地 摇摆 他的 广阔 刽子手的 剑 超过

[ˈvɪktəms] , [huː] ,
victims , who ,
受害者 , WHO ,

他不停地、不知疲倦地挥舞着宽大的刽子手之剑，向受害者们砍去，

[ˈiːðər] [ˌvɔːləntərəli] [ɔːr] [fɔːrst] [baɪ] [ɑːrmd] [men] , [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
either voluntarily or forced by armed men , were kneeling before him .
任何一个 自愿 或者 强制 经过 武装 男人 , 是 跪着 前 他 .
无论是自愿的还是被武装人员强迫的, 都跪在他面前。

- [left] [wiːl] ! -
! **Left wheel !** !
- 左边 车轮 ! -
“左轮!”

[kəˈmɑːndɪd] [ælf] , [əˈvɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
commanded Alf , averting his eyes ;
命令 阿尔夫 , 避免 他的 眼睛 ;
阿尔夫命令道, 同时移开了视线;
[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪz; ɪz][men] [θruː] [saɪd] - [striːts] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz]
and he led his men through side - streets and by - ways to the company's
和 他 引领 他的 男人 通过 边 - 街道 和 经过 - 方式 到 这 公司的
[pəˈreɪd] [graʊnd] .
parade ground .
游行 地面 .
他带领部下穿过小街小巷, 来到公司的阅兵场。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ælf] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] ,
As the men were separating , and Alf proceeding to his own quarters ,
作为 这 男人 是 分离 , 和 阿尔夫 进行中 到 他的 自己的 四分之一 ,
当众人散去, 阿尔夫回到自己的住处时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [pʊr] [ˈklærə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ]
he was met by poor Clara , who came to him , her eyes red with weeping
他 曾是 遇见 经过 贫穷的 克拉拉 , WHO 来了 到 他 , 她 眼睛 红色的 和 哭泣
,
,
,
他遇到了可怜的克拉拉, 她走到他面前, 双眼因哭泣而通红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
and with despair depicted on her countenance .
和 和 绝望 描绘 在 她 面容 .
她脸上带着绝望的神情。

- [wɪl] [juː; jʊ][grænt][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
! **Will you grant me a private conversation ? ' said she ;**
- 将要 你 授予 我 一个 私人的 对话 ? - 说 她 ;
“您能允许我单独谈谈吗?”她问道;

- [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrɪnz] [maɪ][laɪf] - - [ænd; ənd] [ðʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ðæt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
! **it concerns my life - - and though you may deem that of little consequence ,**
- 它 担忧 我的 生活 - - 和 尽管 你 可能 认为 那 的 小的 结果 ,
“这关系到我的生命——尽管你可能认为这无关紧要,

[stɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbiːɪŋ] ,
still your heart is too good not to feel a sympathy for an unfortunate being ,
仍然 你的 心 是 也 好的 不是 到 感觉 一个 同情 为了 一个 不幸 存在 ,
但你心地善良, 不可能对不幸的人无动于衷。

[huːz] [læst] [hoʊp][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] . -
whose last hope is in your protection . !
谁 最后的 希望 是 在 你的 保护 . -
他们的最后希望就寄托在你的保护上了。

- [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ? -
' **In God's name , what is going forward ?** '
- 在 神的 姓名 , 什么 是 去 向前 ? -

“看在上帝的份上，接下来到底是什么？”

[æskt] [ælf] , [əˈlɑːrmd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
asked Alf , alarmed , leading the maiden into the garden adjoining the house .
问 阿尔夫 , 惊慌 , 领导 这 少女 进入 这 花园 相邻的 这 房子 .
阿尔夫惊恐地问道，领着少女走进了房子旁边的花园。

- [spiːk] , [daɪr] [ˈklærə] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][jɜr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː] .
' **Speak , dear Clara , and open your heart to me .**
- 说话 , 亲爱的 克拉拉 , 和 打开 你的 心 到 我 .

“亲爱的克拉拉，说吧，向我敞开心扉。”

[maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðiː] ! -
My blood for thee ! '
我的 血 为了 你 ! -

我的血为你而流！

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpraːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ˈdʒʌdʒɪz] , - [ˈænsər] [ˈklærə] , - [hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ]
' **The chief prophet and the twelve judges , ' answered Clara , ' have published a**
- 这 首席 先知 和 这 十二 法官 , - 回答 克拉拉 , - 有 已发布 一个
[ˈmændɪt] ,
mandate ,
授权 ,

克拉拉回答说：“首席先知和十二位士师已经颁布了一项命令，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][plʊˈræləti] [ʌv; əv] [waɪvz] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [bʌt; bət] [kəˈmɑːndɪd] .
by which a plurality of wives is not only allowed but commanded .
经过 哪个 一个 复数 的 妻子们 是 不是 仅有的 允许 但 命令 .

根据该法，娶多位妻子不仅是被允许的，而且是被要求的。

[nɑːt][tuː; tə][əˈveɪl] [wʌnz] [self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ɪz] [diːmd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
Not to avail one's self of this spiritual license , is deemed a crime .
不是 到 可用 一个人的 自己 的 这 精神 执照 , 是 被认为 一个 犯罪 .

不利用这种精神特权，将被视为犯罪。

[spaɪz] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][dræg] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒəbl] [ˈmeɪdnz] ; [huː] [ɑːr; ər]
Spies search all houses and drag forth the marriageable maidens ; who are
间谍 搜索 全部 房屋 和 拖 前进 这 婚 少女们 ; WHO 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈɪnstəntli] .
compelled to marry instantly .
被迫 到 结婚 即刻 .

间谍搜遍所有房屋，将适婚少女拖出来，强迫她们立即出嫁。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈɑːnər] [ɪn][maɪ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] ;
I hoped to find a defence of my maiden honor in my insignificance ;
我 希望 到 寻找 一个 防御 的 我的 少女 荣誉 在 我的 微不足道 ;

我希望在我的渺小中找到捍卫我少女荣誉的理由；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] - [hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][θɜːrd] [waɪf] .
but the hideous Tuiskoshirer has selected me for his third wife .
但 这 可怕 - 有 已选 我 为了 他的 第三 妻子 .

但是，那个丑陋的图伊斯科希尔人却选中了我做他的第三任妻子。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][maɪ][ˈruːɪn][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ðæt] [dɪsˈɡæstɪŋ]
Rather than consummate my ruin by giving my hand to that disgusting
相当 比 完善 我的 废墟 经过 给予 我的 手 到 那 令人作呕
[ˈmædmən] ,
madman ,
狂人 ,

与其将我的手交给那个令人作呕的疯子，从而彻底毁灭自己，

[aɪ] [wɒd] [dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][,eɪˈeɪ] ,
I would jump into the river Aa ,
我 会 跳 进入 这 河 Aa ,

我会跳进阿河里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][faɪnd][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [əˈflɪkʃənz] . -
and there find an end to my life and my afflictions . '
和 那里 寻找 一个 结尾 到 我的 生活 和 我的 苦难 . -

在那里，我的生命和苦难都将终结。

- [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [help] , - [kraɪd] [ælf] , - [juː; jʊ][jæl; jəl] [ˈniːðər] [dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈklærə] ,
' **With God's help , ' cried Alf , ' you shall neither jump into the river , Clara ,**
- 和 神的 帮助 , - 哭 阿尔夫 , - 你 将 两者都不 跳 进入 这 河 , 克拉拉 ,

“靠着上帝的力量，”阿尔夫喊道，“克拉拉，你绝对不能跳进河里！”

[nɔːr][ˈɪntuː] - [ɑːrmz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [wɜːrs] [rɪˈpoʊz] .
nor into Tuiskoshirer's arms ; in which indeed you might find worse repose .
也不 进入 - 武器 ; 在 哪个 的确 你 可能 寻找 更糟 休息 .

也不要投入图伊斯科希尔的怀抱；在那里，你或许会得到更糟糕的安息。

[ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈwɪzərd][mæd] , [ðæt][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] ? -
Is the old wizard mad , that he lifts his eyes to so pretty a maiden ? '
是 这 老的 巫师 疯狂的 , 那 他 电梯 他的 眼睛 到 所以 漂亮的 一个 少女 ? -

老巫师疯了吗？他怎么会抬头看这么漂亮的姑娘？

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [left][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈlɪvərəns] , - [sed] [ˈklærə] .
' **There is but one way left for my deliverance , ' said Clara** .
- 那里 是 但 一 方式 左边 为了 我的 解救 , - 说 克拉拉 .

“我只剩下一条路可以摆脱困境了，”克拉拉说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmeni] [maɪ][ˈsɪstər] , [dɪr] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - - [ˈwerfɔːr] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ]
' **You are to many my sister , dear brother - in - law - - wherefore I beg of you**
- 你 是 到 许多 我的 姐姐 , 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 - - 因此 我 求 的 你

[tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][,emˈiː] ,
to bestow upon me ,
到 赐给 之上 我 ,

“对于许多人来说，你既是我的姐姐，又是我亲爱的姐夫——因此我恳求你赐予我……”

[aʊt][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] ,
out of compassion , the name of one of your wives ,
出去 的 同情 , 这 姓名 的 一 的 你的 妻子们 ,

出于怜悯，你说出了你其中一位妻子的名字，

[ðæt][,aɪˈtiː] [meɪ] [prəˈtekt] [,emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [əˈsɔːlts] .
that it may protect me from the impudence of his hateful assaults .
那 它 可能 保护 我 从 这 厚颜无耻 的 他的 可恶 袭击 .

愿它能保护我免受他无耻可憎的攻击。

[ʌndərˈstænd] [,emˈiː] [ˈraɪtli] , - [ˈædɪd] [fɪː; fɪ] , [ˈɜːrniʃtli] ;
Understand me rightly , ' added she , earnestly ;
理解 我 没错 , - 额外 她 , 切实 ;

“请你正确理解我的意思，”她认真地补充道；

- [aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ɪn] [neɪm] [ˈoʊnli] .
' **I ask to be one of your wives in name only** .
- 我 问 到 是 一 的 你的 妻子们 在 姓名 仅有的 .

“我请求只做你们名义上的妻子。”

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [jæɪ; ʃəɪ] [ɡɪv] ['ni:ðə] [tu:; tə][ju:; jʊ][nɔ:r][em 'i:] [nu:] ['du:tɪz] [nɔ:r] [nu:] [raɪts] - - [ænd; ənd]
This relation shall give neither to you nor me new duties nor new rights - - and
这 关系 将 给 两者都不 到 你 也不 我 新的 职责 也不 新的 权利 - - 和
[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['sɪti] [wʌns] [tʃeɪndʒɪz] ,
when the fate of this unhappy city once changes ,
什么时候 这 命运 的 这 不开心 城市 一次 变化 ,

这种关系既不会给我带来新的义务，也不会带来新的权利——而当这座不幸城市的命运发生改变时，

[ðen] [jæɪ; ʃəɪ][wi:; wi] [tu:] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðə] . -
then shall we two in no respect be bound to each other . '
然后 将 我们 二 在 不 尊重 是 边界 到 每个 其他 . -

那么我们两人之间就没有任何约束关系了。

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærənt] ['mæɪrɪdʒ] ['oʊnli] , [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['i:ðə] ['pɑ:rtɪ] , -
' Such an apparent marriage only , will be but little pleasant to either party , '
- 这样的 一个 明显 婚姻 仅有的 , 将要 是 但 小的 令人愉快的 到 任何一个 派对 , -
[rɪ'plaɪd] [ælf] . -
replied Alf . '
回复 阿尔夫 . -

“这种徒有其表的婚姻，对双方都不会有什么好处，”阿尔夫回答说。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['ræðə] [faɪnd][ɪn] ['mʌnstə] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['hænsəm] ['feləʊ] ,
Should you not rather find in Munster some young handsome fellow ,
应该 你 不是 相当 寻找 在 芒斯特 一些 年轻的 英俊的 同伴 ,

如果你在芒斯特找不到某个年轻英俊的小伙子，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][ə; eɪ]['prɔ:pər][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['mænər] ,
with whom you may be married in a proper and orderly manner ,
和 谁 你 可能 是 已婚 在 一个 恰当的 和 秩序 方式 ,

你可以与他/她以适当且有序的方式结婚，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɔ:d] ? -
according to the commandments of God ? '
根据 到 这 诫命 的 上帝 ? -

按照上帝的诫命吗？

- [gɔ:d] [prɪ'zɜ:rv] [em 'i:][frʌm; frəm][men] ! -
' God preserve me from men ! '
- 上帝 保存 我 从 男人 ! -

“上帝保佑我远离男人！ ”

[kraɪd] ['klærə] , [ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [sə'fju:zɪŋ] [hɜ:r; hə] [peɪl] [tʃi:ks] .
cried Clara , a deep crimson suddenly suffusing her pale cheeks .
哭 克拉拉 , 一个 深的 赤红 突然 弥漫 她 苍白 脸颊 .

克拉拉喊道，苍白的脸颊突然泛起深红色。

- [æftə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['wɪtnɪst] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪ'kʌm] [maɪ] [di:te'steɪʃn] .
' After what I have here witnessed they have all become my detestation .
- 后 什么 我 有 这里 目击者 他们 有 全部 变得 我的 憎恶 .

“我亲眼目睹了这一切之后，他们都让我感到无比厌恶。”

['i:v(ə)n][ju:; jʊ][aɪ] [sɪ'lekt] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,
Even you I select only upon irresistible compulsion ,
甚至 你 我 选择 仅有的 之上 无法抗拒 强迫症 ,

即使是你，我也只是在无法抗拒的冲动下才选择你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ]
and because the connection can be so arranged that I may be called by
和 因为 这 联系 能 是 所以 安排 那 我 可能 是 称为 经过

[jɔ:; jər] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
your name without belonging to you . '
你的 姓名 没有 属于 到 你 . -

因为这种关系可以这样安排，让我可以在不属于你的情况下被称作你的名字。

- [ðɪs] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [pə'laɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['klærə] , - [sed] [ælf] ;
' **This courtship is certainly not particularly polite , my little Clara , ' said Alf ;**
- 这 求爱 是 当然 不是 特别 有礼貌的 , 我的 小的 克拉拉 , - 说 阿尔夫 ;

“我的小克拉拉，这种求爱方式确实不太礼貌，”阿尔夫说；

- [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəserɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
' **but before you leap into the water with me , it is necessary that I should**
- 但 前 你 飞跃 进入 这 水 和 我 , 它 是 必要的 那 我 应该
[seɪ] [jes] .
say yes .
说 是的 .

但是，在你和我一起跳进水里之前，我必须先答应你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɜ:rst] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] - - [aɪ] [noʊ]
I wish I could have first explained the matter properly to your sister - - I know
我 希望 我 可以 有 第一的 解释 这 事情 适当地 到 你的 姐姐 - - 我 知道
[nɑ:t] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəs] ['dæmzl] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə]
not whether the imperious damsel will be so willing to accommodate herself to
不是 无论 这 专横 闺女 将要 是 所以 愿意的 到 容纳 她自己 到
[ðə; ðɪ] [nu:] [dr'kri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] ['dʒʌdʒɪz] . -
the new decree of the twelve judges . '
这 新的 法令 的 这 十二 法官 . -

我真希望我能先好好地向你姐姐解释清楚这件事——我不知道这位任性的姑娘是否愿意接受十二位法官的新裁决。

- [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər][ɪz][æt; ət] [steɪk] , - [kraɪd] ['klærə] , [ɪn] [di:p] ['ægəni] ,
' **The life of her sister is at stake , ' cried Clara , in deep agony ,**
- 这 生活 的 她 姐姐 是 在 赌注 , - 哭 克拉拉 , 在 深的 痛苦 ,
“她妹妹的性命危在旦夕！”克拉拉痛苦地喊道。

- [hu:] [wɪl] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['æftər] , [æz; əz] [br'fɔ:r] ,
' **who will most willingly remain a maiden after , as before ,**
- WHO 将要 最多 心甘情愿 保持 一个 少女 后 , 作为 前 ,
谁最愿意像以前一样，在之后继续保持处女之身？

[ænd; ənd] [rɪ'naʊns] ['evri] [raɪt] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . -
and renounce every right to even a friendly look from her husband . '
和 放弃 每一个 正确的 到 甚至 一个 友好的 看 从 她 丈夫 . -
她甚至放弃了从丈夫那里得到一个友好眼神的权利。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mæɪrɪdʒ] , - ['mʌstəd] [ælf] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mʌtʃ]
' **It will be a strange marriage , ' mustered Alf , rubbing his hands in much**
- 它 将要 是 一个 奇怪的 婚姻 , - 集结 阿尔夫 , 擦 他的 双手 在 很多
[pər'pleksəti] ;
perplexity ;
困惑 ;
“这将是一场奇怪的婚姻，”阿尔夫困惑地搓着手，说道；

- [nevərðə'les] [let] [ju: 'es] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .
' **nevertheless let us trust in God .**
- 尽管如此 让 我们 相信 在 上帝 .
然而，让我们信赖上帝。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] , [ɪf] [ðɪ:z] [taɪmz] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][oʊld] ['mʌnstər] . -
It would be well , if these times produced nothing more wonderful in old Munster . '
它 会 是 出色地 , 如果 这些 时代 生产 没有什么 更多的 精彩的 在 老的 芒斯特 . -
如果这些年来，古老的芒斯特再没有诞生任何更美好的事物，那也算是一件好事。

- [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['mɑ:nstər] !
' **There comes the monster !**
- 那里 来 这 怪物 !
怪物来了！

[prə'tekt] [em 'i:] , - ! - [ʃri:kt] ['klærə] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [æɪfs] ['bʊzəm] .
Protect me , Kippenbrock ! ' shrieked Clara , hiding her face in Alf's bosom .
保护 我 , - ！ - 尖叫 克拉拉 , 隐藏 她 脸 在 阿尔夫的 怀 .
“基彭布罗克, 保护我!”克拉拉尖叫着, 把脸埋在阿尔夫的胸膛里。

[æɪlf] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪ'laɪzə] [kən'dʌktɪŋ] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Alf looked up and saw Eliza conducting Tuiskoshirer into the garden .
阿尔夫 看起来 向上 和 锯 伊丽莎 进行 - 进入 这 花园 .
阿尔夫抬头一看, 发现伊丽莎正领着图伊斯科希勒走进花园。

[ˈæftər] [hɪm; ɪm] [prest] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] ['mʌltɪtu:d] .
After him pressed a ragged and armed multitude .
后 他 按下 一个 破烂不堪 和 武装 民众 .
他身后跟着一群衣衫褴褛、武装起来的群众。

- [wət'eɪvər] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] , [maɪ] ['brʌðər] , - [haʊld] [ðə; ði] ['prɑ:fit] , - [aɪ] [jet] ['kænɑ:t] ['dezərt] [ju:; jʊ]
' Whatever you may do , my brother , ' howled the prophet , ' I yet cannot desert you
- 任何 你 可能 做 , 我的 兄弟 , - 嚎叫 这 先知 , - 我 然而 不能 沙漠 你
.
:
.
“我的兄弟, 无论你做什么,”先知咆哮道, “我还是不能抛弃你。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [mʌst; məst] [stænd] [nɪr] [ɪ:tɪ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
Our names must stand near each other in the book of the Spirit .
我们的 姓名 必须 站立 靠近 每个 其他 在 这 书 的 这 精神 .
我们的名字必须彼此相邻地记录在圣灵的册子上。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtɪ] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
You have contemptuously rejected the alliance which I proposed to you out of
你 有 轻蔑地 拒绝 这 联盟 哪个 我 建议的 到 你 出去 的
[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] ;
the goodness of my heart ;
这 善良 的 我的 心 ;
你轻蔑地拒绝了我出于好心向你提出的结盟;

[ˌnevərðə'les] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [nu:] [bənd] [wɪtɪ] [ʃæl; ʃəl] [baɪnd] [ju: 'es] [bəʊθ] [ɪn]
nevertheless , to - day I propose a new band which shall bind us both in
尽管如此 , 到 - 天 我 提出 一个 新的 乐队 哪个 将 绑定 我们 两个都 在
['brʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .
然而, 今天我提议成立一个新的团体, 将我们二人紧紧联系在一起, 结成兄弟情谊。

[aɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'trouðd] , [dɪr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I ask for the sister of your betrothed , dear brother - in - law ,
我 问 为了 这 姐姐 的 你的 未婚妻 , 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 ,
亲爱的姐夫, 我问一下你未婚妻的妹妹是谁。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [maɪ] ['krɪstʃən] [waɪf] . -
and desire to take her home with me as my christian wife . '
和 欲望 到 拿 她 家 和 我 作为 我的 基督教 妻子 . -
我渴望带她回家, 让她成为我的基督徒妻子。

- [aɪ] [rɪ'ɡret] , [maɪ] ['brʌðər] , - [sed] [æɪlf] , [ɪn'sɜ:rkɪl] ['klærə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm]
' I regret , my brother , ' said Alf , encircling Clara with his arms , ' that you come
- 我 后悔 , 我的 兄弟 , - 说 阿尔夫 , 包围 克拉拉 和 他的 武器 , - 那 你 来
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .
“我的兄弟,”阿尔夫说着, 用双臂环抱着克拉拉, “我很遗憾你来晚了。”

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [lɔː] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə] [brɪkəm] [maɪ][ˈsekənd]
In obedience to the new law , I have asked the maiden to become my second
在 服从 到 这 新的 法律 , 我 有 问 这 少女 到 变得 我的 第二
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

为了遵守新法令,我已向这位少女求婚,让她成为我的第二任妻子。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər] [kənˈsent] . -
and have obtained her consent . '-
和 有 获得 她 同意 . -

并已征得她的同意。

- [ɪnˈdiːd] ! - [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ɪˈlaɪzə] ,
' Indeed ! ' escaped from the proud Eliza ,
- 的确 ! - 逃脱 从 这 自豪的 伊丽莎 ,

“真的吗!”骄傲的伊丽莎脱口而出。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsɪstərli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]
while she bit her lips and darted a not altogether sisterly glance at the poor
尽管 她 少量 她 嘴唇 和 飞镖 一个 不是 共 姐妹情谊 瞥一眼 在 这 贫穷的
[ˈklærə] .
Clara .
克拉拉 .

她咬着嘴唇,带着几分兄妹之情,瞥了一眼可怜的克拉拉。

- [haɪ; heɪ] ! - [ˈstæməd] - , [ɪn][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
' Heigh ! ' stammered Tuiskoshirer , in a tone of mingled fear and anger .
- 身高 ! - 结结巴巴 - , 在 一个 语气 的 混合 害怕 和 愤怒 .

“嘿!”图伊斯科希尔结结巴巴地说,语气中夹杂着恐惧和愤怒。

- [jʊr; jər] [ˈkɔːrtʃɪp] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑːfɪt] - ! -
' Your courtship take precedence of that of the great prophet Tuiskoshirer ! ' -
- 你的 求爱 拿 优先权 的 那 的 这 伟大的 先知 - ! -

“你的求爱比伟大的先知图伊斯科希尔的求爱更重要!”

[kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈbraɪdl] [treɪn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [təːrdz] [ˈklærə] ,
cried one of the ragged bridal train , springing towards Clara ,
哭 一 的 这 破烂不堪 新娘 火车 , 弹簧 向 克拉拉 ,

一个衣衫褴褛的新娘裙裾中有人喊道,并扑向克拉拉。

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
seizing her by the arm and endeavoring forcibly to drag her to her
抓住 她 经过 这 手臂 和 努力 强制 到 拖 她 到 她
[dɪˈtestɪd] [ˈsuːtər] .
detested suitor .
令人厌恶的 求婚者 .

他抓住她的胳膊,试图强行把她拖到她憎恨的追求者面前。

[ælf] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [swɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm]
Alf instantly seized him by the body and with a powerful swing threw him
阿尔夫 即刻 查获 他 经过 这 身体 和 和 一个 强大的 摇摆 扔 他
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [fens] .
over the garden fence .
超过 这 花园 栅栏 .

阿尔夫立刻抓住他的身体,用力一挥,就把他扔过了花园的围栏。

- [huː] [els] [wɪl] [ɪntərˈfɪr] ? - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈlɑːstli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] ,
' Who else will interfere ? ' cried he , lustily , making after the multitude ,
- WHO 别的 将要 干扰 ? - 哭 他 , 热情地 , 制作 后 这 民众 ,

“还有谁会来插手?”他高声喊道,跟在人群后面。

[hu:] [ɪn] [greɪt] [ˌtreɪpɪˈdeɪ](ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who in great trepidation were seeking the door .
WHO 在 伟大的 忐忑不安 是 寻求 这 门 .
他们战战兢兢地寻找着出口。

- [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , - [ˈsna:rlɪd] - , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfa:lʊəd]
' An insolent reply was all that I wanted , ' snarled Tuiskoshirer , as he followed
- 一个 傲慢的 回复 曾是 全部 那 我 通缉 , - 纠缠 - , 作为 他 随后
[hɪz; ɪz] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈræbl] .
his retreating rabble .
他的 撤退 乌合之众 .
“我想要的只是一句傲慢的回应,”图伊斯科希尔一边咆哮着, 一边跟在他溃逃的乌合之众后面。

- [ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? - [æskt] [rɪˈlaɪzə][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
' Sister and sister - in - law at the same time ? ' asked Eliza in a tone of
- 姐姐 和 姐姐 - 在 - 法律 在 这 相同的 时间 ? - 问 伊丽莎 在 一个 语气 的
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,
“既是姐姐又是嫂子?”伊莱扎语气苦涩地问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈklærə] .
pointing towards Clara .
指向 向 克拉拉 .
指向克拉拉。

- [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' I might at least have been previously informed of it , ' said she ,
- 我 可能 在 至少 有 到过 之前 知情的 的 它 , - 说 她 ,
“我至少应该事先被告知这件事,”她说。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
leaving the garden in a rage .
离开 这 花园 在 一个 愤怒 .
怒气冲冲地离开了花园。

- [nəˈsesəti] [noʊz] [noʊ] [lɔ:] , [daɪr] [rɪˈlaɪzə] , - [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ælf] , [ˈfa:lʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
' Necessity knows no law , dear Eliza , ' pleaded Alf , following her .
- 必要性 知道 不 法律 , 亲爱的 伊丽莎 , - 恳求 阿尔夫 , 下列的 她 .
“亲爱的伊莱扎, 必要性不容置疑,”阿尔夫跟在她身后恳求道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdu:ti] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɑ:n][em ˈi:] , - [sed] [ˈklærə][tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
' It is a heavy duty which I have taken upon me , ' said Clara to herself ,
- 它 是 一个 重的 责任 哪个 我 有 已采取 之上 我 , - 说 克拉拉 到 她自己 ,
“我肩负的是一项艰巨的任务,”克拉拉自言自语道。

- [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈkuʊldnəs] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ˈbetər]
' to preserve the appearance of coldness toward the man whom I love better
- 到 保存 这 外貌 的 寒冷 朝向 这 男人 谁 我 爱 更好的
[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [brɪˈsaɪd] ;
than all the world beside ;
比 全部 这 世界 旁 ;
“为了保持对我最爱的人——那个胜过世上所有人的男人——的冷漠态度;

[bʌt; bət][gɑ:d] [wɪl] [help][em ˈi:] . -
but God will help me . ' .
但 上帝 将要 帮助 我 . -
但上帝会帮助我。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ælf] [hæd; həd] [səfɪntli] ['sɒfənd] [ɪ'laɪzəz][ʼæŋgə] :
In the course of the next week Alf had sufficiently softened Eliza's anger :
在 这 课程 的 这 下一个 星期 阿尔夫 有 足够 软化 伊丽莎的 愤怒 :

接下来的一周里，阿尔夫已经充分平息了伊莱莎的怒气：

[ʃi:; jɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhevi] [hɑ:rt] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbəndz] [neɪm]
she had with a heavy heart learned to share her beloved husband's name
她 有 和 一个 重的 心 学习 到 分享 她 心爱 丈夫的 姓名
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌnˈlʌvd] [ˈsɪstə] ,
with her unloved sister ,
和 她 不被爱的 姐姐 ,

她怀着沉重的心情学会了与自己并不受待见的妹妹共享她挚爱丈夫的姓氏。

[ænd; ənd] [ælf] [naʊ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rði] [ˈkɪnzmən] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈbɜ:rgəməstər] - ,
and Alf now went to his worthy kinsman , the former burgomaster Kippenbrock ,
和 阿尔夫 现在 去 到 他的 值得 亲属 , 这 以前的 市长 - ,

于是，阿尔夫前往拜访他尊敬的亲戚，前任镇长基彭布罗克。

[tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɪ:st] .
to invite him to the marriage feast .
到 邀请 他 到 这 婚姻 盛宴 .
邀请他参加婚宴。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ə; ei] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l][eks] - [ˈkɑ:li:g] ;
He found the good man a perfect contrast to his terrible ex - colleague ;
他 成立 这 好的 男人 一个 完美的 对比 到 他的 糟糕的 前任 - 同事 ;
他发现这位好人与他那可怕的前同事形成了鲜明的对比；

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [braʊn] [ˈbʊtʃɜ:z] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:vz] [rʊʊld] [ʌp] ,
in the short brown butcher's jacket and white apron , with his sleeves rolled up ,
在 这 短的 棕色的 肉铺 夹克 和 白色的 围裙 , 和 他的 袖子 滚动 向上 ,
他穿着棕色短款屠夫外套和白色围裙，袖子卷了起来。

[hi:; hi][wɔ:z; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɒsɪdʒɪz] ; - - [hɪz; ɪz] [fʊl] , [red] ,
he was standing in his shop , making sausages ; - - his full , red ,
他 曾是 常设 在 他的 店铺 , 制作 香肠 ; - - 他的 满的 , 红色的 ,
他站在自己的店里，正在做香肠；——他饱满的、红色的，

[kənˈtentɪd] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈdrɔ:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspəˈreɪʃn] ,
contented face covered with glistening drops of perspiration ,
满足 脸 涵盖 和 闪闪发光 滴 的 汗 ,
满足的脸上布满了晶莹的汗珠，

[ə; ei] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz][,ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
a proof that he pursued his occupation with right good will .
一个 证明 那 他 追击 他的 职业 和 正确的 好的 将要 .
这证明他出于正当的善意从事了自己的职业。

- [aɪ][eɪˈem] [rɪˈdʒɔɪst] , [gʊd] [ˈkɪnzmən] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈi:zəli] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s]
' I am rejoiced , good kinsman , that you have so easily submitted to the loss
- 我 是 欣喜若狂 , 好的 亲属 , 那 你 有 所以 容易地 提交 到 这 损失
[ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɡreɪtnəs] . -
of political greatness . '
的 政治的 伟大 . -

“我的好亲戚，我很高兴你如此轻易地接受了失去政治权力的事实。”

- [jes] , [ˈkɪnzmən] , - [ˈænsər] [gə:;hɑ:rd] [fəˈmɪliərli] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:sɪdʒ] - [naɪf] , - [tu:; tə]
' Yes , kinsman , ' answered Gerhard familiarly , laying down his sausage - knife , ' to
- 是的 , 亲属 , - 回答 格哈德 熟悉地 , 躺下 向下 他的 香肠 - 刀 , - 到
[ði:] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪˈti:] ;
thee I may say it ;
你 我 可能 说 它 ;

“是的，亲戚，”格哈德亲切地回答道，放下他的香肠刀，“我可以对你说；

[ðəʊ] [wɪlt] [ki:p] [kli:n] [lɪps] ,
thou wilt keep clean lips ,
你 枯萎 保持 干净的 嘴唇 ,

你必保持嘴唇清洁，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] - - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn]
and so it will remain in the family - - when I was compelled to lay down
和 所以 它 将要 保持 在 这 家庭 - - 什么时候 我 曾是 被迫 到 躺 向下
[ðə; ði] ['bɜ:rgə'mæstərʃɪp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [t'eɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
the burgomastership and take off the chain of honor ,
这 市长 和 拿 离开 这 链 的 荣誉 ,

因此，它将一直留在家族中——当我被迫放弃市长职位并摘下荣誉链时，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,
I might as well have been knocked on the head with an axe ,
我 可能 作为 出色地 有 到过 敲门 在 这 头 和 一个 斧头 ,
我感觉就像被斧头砍中了脑袋一样。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fæt]['ɑ:ksn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r] [maɪ] [depə'zɪʃn] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [səb'mɪsɪvli] ;
like one of my own fat oxen , and I bore my deposition not at all submissively ;
喜欢 一 的 我的 自己的 胖的 牛 , 和 我 钻孔 我的 沉积 不是 在 全部 拱手 ;
就像我自己的肥牛一样，我一点也不顺从地接受了我的证词；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [les] [æn; ən]
but as I reflected more upon the subject , I came to consider it less an
但 作为 我 反映 更多的 之上 这 主题 , 我 来了 到 考虑 它 较少的 一个
['i:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

但随着我对这个问题思考得更多，我开始觉得它并没有那么邪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and now all is well with me .
和 现在 全部 是 出色地 和 我 .
现在我一切都很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:lsou] ,
There was much vexation about the office also ,
那里 曾是 很多 烦恼 关于 这 办公室 还 ,
办公室里也充满了各种烦心事。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and I oftentimes felt that I was not adapted to it .
和 我 经常 毛毡 那 我 曾是 不是 改编 到 它 .
我常常觉得自己无法适应。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [ʌndə'teɪks] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['du:tɪz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz][nɑ:t]
When a man once undertakes to perform duties , which his education has not
什么时候 一个 男人 一次 承担 到 履行 职责 , 哪个 他的 教育 有 不是
[prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ,
prepared him for ,
准备 他 为了 ,

当一个人承担起他所受教育无法胜任的职责时，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:z] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [dʌz] [ɡreɪt]
he always continues unsuitable for the place , and often inadvertently does great
他 总是 继续 不合适 为了 这 地方 , 和 经常 无意中 做 伟大的
[ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
injustice to the people .
不公正 到 这 人们 .
他始终不适合这个地方，而且常常无意中给人们造成了极大的不公。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ][ˈfɔːrtʃənət][ˈsɜːrkəmstæns] , [haʊˈevər] ,
It was truly a fortunate circumstance , however ,
它 曾是 真的 一个 幸运 环境 , 然而 ,
这的确是一件幸运的事。

[ðæt][maɪ][ˈlɜːrɪnd][ˈkɑːliːg][ˈnɪpər,dɑːlɪŋ][hæd; həd][səˈfɪ(ə)nt][əˈkjuːtnəs][tuː; tə][kiːp][juːˈes][aʊt]
that my learned colleague Knipperdolling had sufficient acuteness to keep us out
那 我的 学习 同事 knipperdolling 有 充足的 急性 到 保持 我们 出去
[ʌv; əv][ˈdɪfɪkəlti] ,
of difficulty ,
的 困难 ,

我的博学同事克尼珀多林拥有足够的敏锐洞察力，使我们免于陷入困境。

[els][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪŋ][kəmˈpeld][tuː; tə][əˈbændən][maɪ][ˈɑːfɪs][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][der] .
else I should have been compelled to abandon my office on the first day .
别的 我 应该 有 到过 被迫 到 放弃 我的 办公室 在 这 第一的 天 .
否则，我第一天就应该被迫离开办公室了。

[naʊ] , [kəmˈpærətɪvli] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ˈhev(ə)n] , [ˈslɔːtəriŋ] [maɪ][ˈɑːksn][ænd; ənd][maɪ][swaɪn] ,
Now , comparatively , I live in heaven , slaughtering my oxen and my swine ,
现在 , 比较 , 我 居住 在 天堂 , 屠宰 我的 牛 和 我的 猪 ,
现在，相比之下，我简直生活在天堂，宰杀我的牛和猪。

[wɪtʃ][aɪ][ʌndərˈstænd][ˈθɜːrəli] - - [maɪ][ˈsɒsɪdʒɪz][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][best][ɪn][ˈmʌnstə] - -
which I understand thoroughly - - my sausages are always the best in Munster - -
哪个 我 理解 彻底 - - 我的 香肠 是 总是 这 最好的 在 芒斯特 - -
[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈhoʊlɪi][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][θɪŋ][wen][wʌn][ɪz][kwɔɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]
and it is wholly a different thing when one is quite at home in his
和 它 是 完全 一个 不同的 事物 什么时候 一 是 相当 在 家 在 他的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 .

我完全理解——我的香肠一直是芒斯特最好的——而当一个人对自己的工作感到非常自在时，情况就完全不同了。

[mɑːrk][emˈiː] , [ɪf][ðə; ði][tʃɪːf][ˈprɑːfɪt][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ˈeni][taɪm][ˈɔːfər][emˈiː][æn; ən][ˈɑːfɪs] ,
Mark me , if the chief prophet should at any time offer me an office ,
标记 我 , 如果 这 首席 先知 应该 在 任何 时间 提供 我 一个 办公室 ,
记住我，如果首席先知将来有机会给我提供职位，

[soʊ][truː] [æz; əz][maɪ][neɪm][ɪz][ˈgɜː;hɑːrd] - , [aɪ][wʊd][seɪ][noʊ] ,
so true as my name is Gerhard Kippenbrock , I would say NO ,
所以 真的 作为 我的 姓名 是 格哈德 - , 我 会 说 不 ,
说得太对了，虽然我的名字叫格哈德·基彭布罗克，但我还是要说：不！

[ænd; ənd][wʊd][stɪk][tuː; tə][maɪ][ˈhætɪt][ænd; ənd][ˈtʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] ! -
and would stick to my hatchet and chopping - block ! '
和 会 戳 到 我的 斧头 和 切碎 - 堵塞 ! -
我会一直用我的斧头和砧板！

[ælf][preɪzd][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðen][ˈfɔːrməli][brɔːt][ˈfɔːrwərd]
Alf praised his noble renunciation of office , and then formally brought forward
阿尔夫 赞扬 他的 高贵 放弃 的 办公室 , 和 然后 正式地 带来 向前
[hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
his invitation .
他的 邀请 .

阿尔夫赞扬了他高尚的放弃官职的行为，然后正式提出了邀请。

- [aɪ][wɪʃ][juː; jʊ][mʌtʃ][ˈhæpɪnəs] ! -
' I wish you much happiness ! '
- 我 希望 你 很多 幸福 ! -
祝你幸福美满！

[kraɪd][ˈɡɜː,hɑːrd] , [ˈhɑːrtɪli] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [hænd] .
cried Gerhard , heartily shaking his kinsman's hand .
哭 格哈德 , 衷心地 摇晃 他的 亲属的 手 .
格哈德喊道, 热情地握住亲戚的手。

- [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
' That all the preparations of the meat kind for the marriage and festival
- 那 全部 这 准备工作 的 这 肉 种类 为了 这 婚姻 和 节日
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ker] ,
are to be my care ,
是 到 是 我的 关心 ,
“婚礼和节日期间所有肉类的准备工作都由我负责。”

[ɪz] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , [mɔːr'ʊʊvər] , [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]
is already understood ; and I may , moreover , take some care for the new
是 已经 理解 ; 和 我 可能 , 而且 , 拿 一些 关心 为了 这 新的
[ˈhaʊski:pɪŋ] . -
housekeeping . '
家政 . -
这一点已经很清楚了; 而且, 我还可以帮忙打理一下新的家务。

[ælf] [wɪft] [tuː; tə][ˈprʊʊtɛst] [ə'genst] [sʌtʃ] [greɪt] [dʒenə'rɑːsəti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] , - - - [aɪ] ,
Alf wished to protest against such great generosity ; but he answered , - - - I ,
阿尔夫 希望 到 反对 反对 这样的 伟大的 慷慨 ; 但 他 回答 , - - - 我 ,
[æn; ən][ʊʊld] [ˈhaʊski:pər] ,
an old housekeeper ,
一个 老的 管家 ,
阿尔夫本想对如此慷慨表示不满, 但他回答说: “我只是一个老管家,

[mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtʃɪkɪn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
must understand these things better than a young chicken like you ,
必须 理解 这些 事物 更好的 比 一个 年轻的 鸡 喜欢 你 ,
我肯定比你这种小鸡更懂这些事。
- - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [ˈhaʊswaɪf] [hæz; həz][kɔːst][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [æt; ət][wʌns] .
- - **I know what one housewife has cost me , and you take two at once .**
- - 我 知道 什么 一 家庭主妇 有 成本 我 , 和 你 拿 二 在 一次 .

我知道一个家庭主妇让我损失了多少钱, 而你却一次要了两个。
[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtrentʃər] - [kæps] , [ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] , [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][saɪl] [ˈdʌblət]
There are the rich trencher - caps , the bodices , the cloth and silk doublets
那里 是 这 富有的 挖沟机 - 帽子 , 这 紧身胸衣 , 这 布 和 丝绸 双联体
[ænd; ənd][roʊbz] ,
and robes ,
和 长袍 ,
这里有华丽的宽檐帽、紧身胸衣、布料和丝绸制成的双层短上衣和长袍,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈjuːz] [ænd; ənd] [ˈstaːkɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
and the furred cloak , and shoes and stockings , and the golden
和 这 毛茸茸的 披风 , 和 鞋 和 长筒袜 , 和 这 金的
[ˈɔːnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,
还有那件毛皮斗篷、鞋袜和金饰,

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈʌðər] [waɪt] [ˈlɪnɪn] , [ɔːl][ɪn] [ˈdʌb(ə)lɪ] [prə'pɔːrj(ə)n] - - [ænd; ənd] , [ɡɑːd]
and the bed and other white linen , all in double proportion - - and , God
和 这 床 和 其他 白色的 亚麻布 , 全部 在 双倍的 部分 - - 和 , 上帝
[prɪ'zɜːrv] [juː 'es] ,
preserve us ,
保存 我们 ,
还有床铺和其他白色亚麻制品, 都是双倍大小——上帝保佑我们!

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈberbi] - [ˈkloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ˈɔːlsəʊ] .

finally the baby - clothes and the cradle also .
最后 这 婴儿 - 衣服 和 这 摇篮 还 .

最后还有婴儿衣服和摇篮。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wiːld] [jɔː; jər] [ˈhæmə] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃaːp] ,

You will be compelled to wield your hammer merrily in the workshop ,
你 将要 是 被迫 到 挥 你的 锤 兴高采烈地 在 这 车间 ,

你将被迫在车间里愉快地挥舞你的锤子，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri]

and will be too much occupied to be able to make the necessary
和 将要 是 也 很多 占领 到 是 有能力的 到 制作 这 必要的

[ˌprepəˈreɪʃnz] ,

preparations ,

准备工作 ,

他将过于忙碌，无法做出必要的准备。

[ænd; ənd][jɔː; jər][oʊld] [ˈbʊtʃər] [ˈkɪnzmə] [wɪl] [stænd][juː; jʊ][ɪn] [ɡʊd] [sted] .

and your old butcher kinsman will stand you in good stead .
和 你的 老的 屠夫 亲属 将要 站立 你 在 好的 坚定 .

你那位做屠夫的老亲戚会帮上你的忙。

[tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [lɪst] ,

To strike out one half of this formidable list ,
到 罢工 出去 一 一半 的 这 强大 列表 ,

为了排除掉这份令人望而生畏的名单中的一半，

[ælf] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [braɪd] .

Alf related to him how he had come by his second bride .
阿尔夫 有关的 到 他 如何 他 有 来 经过 他的 第二 新娘 .

阿尔夫向他讲述了他如何得到第二任妻子的故事。

- [haɪ; heɪ] !

! Heigh !

- 身高 !

“嘿！ ”

[ˈʊrli] !

surely !

一定 !

一定！

[let][juː ˈes] [siː] ! -

let us see ! ' -

让 我们 看 ! -

让我们看看！

[ɪkˈskleɪmd] [ˈgɜː,hɑːrd] : - [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kənˈdʌkt] [pliːzɪz] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .

exclaimed Gerhard : ' the child's conduct pleases me very much .
惊呼 格哈德 : - 这 孩子的 执行 请 我 非常 很多 .

格哈德惊叹道：“这孩子的行为令我非常满意。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

To be sure it is a singular circumstance ,
到 是 当然 它 是 一个 单数 环境 ,

当然，这的确是一个特殊情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [maɪt] [meɪk] [ˈveriəs] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd]
and the prophet might make various objections to it if it were made
和 这 先知 可能 制作 各种各样的 反对意见 到 它 如果 它 是 制成
[noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
known to him ;
已知 到 他 ;

如果这件事被告诉先知，他可能会提出各种反对意见；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈfɔːd] [juː; jʊ][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
but I rejoice heartily that it has afforded you an opportunity to obtain
但 我 魔 衷心地 那 它 有 提供 你 一个 机会 到 获得
[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ;
the maiden ;
这 少女 ;

但我由衷地高兴，因为这给了你一个赢得少女芳心的机会；

[huː] , [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
who , I honestly confess to you ,
WHO , 我 诚实地 承认 到 你 ,

我坦白地向你承认，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [huːm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪft] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .
was the one of the two sisters whom I always wished you might have .
曾是 这 一 的 这 二 姐妹 谁 我 总是 希望 你 可能 有 .

她是我一直希望你能拥有的那对姐妹中的一位。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æən; ən][ˈeɪndʒəlz] [hɑːrt] .
She has an angel's heart .
她 有 一个 天使的 心 .

她有一颗天使般的心。

[ɪˈlaɪzə][ɪz][nɑːt][bæd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æən; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
Eliza is not bad ; but she has an imperious domineering spirit ,
伊丽莎 是 不是 坏的 ; 但 她 有 一个 专横 盛气凌人 精神 ,

伊莉莎并不坏，但她有一种专横跋扈的性格。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːrm][jʊər; jər] [hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and will often warm your head for you ;
和 将要 经常 温暖的 你的 头 为了 你 ;

而且常常会为你暖暖头；

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈklærə][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] [ɪkˈsaɪt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊər; jər] [hɑːrt] . -
particularly if the little Clara should in time excite an interest in your heart . '
特别 如果 这 小的 克拉拉 应该 在 时间 激发 一个 兴趣 在 你的 心 . -

尤其是如果小克拉拉日后能引起你的心动的话。

[ælfz] [əˌsevəˈreɪʃən] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] ,
Alf's asseverations , that he could be in no danger of so great an evil ,
阿尔夫的 断言 , 那 他 可以 是 在 不 危险 的 所以 伟大的 一个 邪恶的 ,

阿尔夫断言，他不可能面临如此巨大的危险。

[wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kraɪz][ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
were drowned by the noise and cries of an immense multitude of people
是 溺水 经过 这 噪音 和 哭泣 的 一个 巨大 民众 的 人们

[huː] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtʰːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] .
who crowded the streets on their return from the market place .
WHO 挤 这 街道 在 他们的 返回 从 这 市场 地方 .

被从集市返回的熙熙攘攘的人群的喧闹声和叫喊声淹没了。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'hʌðər] [ˈpʌblɪk] [deɪ] , - [ˈɡrʌmbld] [ˈɡɜː,hɑːrd] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
' **There** **has** **been** **another** **public** **day** , ' **grumbled** **Gerhard** , **looking** **through** **the**
- 那里 有 到过 其他 民众 天 , - 咕哝 格哈德 , 寻找 通过 这
['wɪndəʊ] ;
window ;
- 窗户 ;

“又是公众开放日了,”格哈德一边看着窗外一边抱怨道;

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][ɡoʊz][ɑːn] [kən'tɪnjuəli] .
' **and** **so** **it** **goes on** **continually** .
- 和 所以 它 去 在 持续 .

就这样,这种情况不断持续下去。

[ðeɪ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [di'beɪts] ;
They **crowd** **to** **the** **public** **meetings** **and** **make** **much** **noise** **with** **their** **debates** ;
他们 人群 到 这 民众 会议 和 制作 很多 噪音 和 他们的 辩论 ;

他们挤满公共集会,大声辩论,制造出很大的噪音;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɡʊd] ,
but **nothing** **is** **effected** **for** **the** **general** **good** ,
但 没有什么 是 受影响 为了 这 一般的 好的 ,

但这一切并没有给公众带来任何好处。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **meanwhile** **the** **bishop** **is** **constantly** **diminishing** **the** **limits** **within** **which** **he**
和 同时 这 主教 是 不断地 减少 这 限制 之内 哪个 他

[hæz; həz] [ɪn'kləʊzd] [juː 'es] ;
has **enclosed** **us** ;
有 内 我们 ;

与此同时,主教却不断缩小他给我们设下的界限;

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ʌn'erb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .
so **that** **we** **shall** **soon** **be** **unable** **to** **go** **outside** **the** **city** **walls** .
所以 那 我们 将 很快 是 无法 到 去 外部 这 城市 墙壁 .

这样一来,我们很快就无法离开城墙了。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhɑːrtɪli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
I **am** **heartily** **tired** **of** **the** **whole** **business** .
我 是 衷心地 疲劳的 的 这 所有的 商业 .

我对这一切真是厌倦透了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ˈɑːksn][hoʊld] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæstʃər] ,
So **long** **as** **my** **oxen** **hold** **out** , **and** **I** **can** **drive** **them** **to** **our** **pasture** ,
所以 长的 作为 我的 牛 抓住 出去 , 和 我 能 驾驶 他们 到 我们的 牧场 ,

只要我的牛还能撑得住,我还能把它们赶到我们的牧场,

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['endz] ,
so **long** **will** **I** **look** **on** ; **but** **when** **that** **ends** ,
所以 长的 将要 我 看 在 ; 但 什么时候 那 结束 ,

我将一直注视着;但当这一切结束时,

[ɡɑːd] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ][sɪnz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪliən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] . -
God **will** **forgive** **my** **sins** **if** **I** **become** **an** **episcopalian** **as** **well** **as** **others** . '
上帝 将要 原谅 我的 罪孽 如果 我 变得 一个 圣公会 作为 出色地 作为 其他的 . -

如果我成为一名圣公会教徒,上帝会原谅我的罪,也会原谅其他人的罪。

- [hʌʃ] , [ˈkɪnzmən] ! -
' **Hush** , **kinsman** ! '
- 嘘 , 亲属 ! -

“嘘,亲戚!”

[kraɪd] [ælf] , [hu:] [ðæt] ['moʊmənt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈpæsɪŋ]
cried Alf , who that moment caught a glimpse of the duodecemvir Dilbek , passing
哭 阿尔夫 , who 那 片刻 捕捉 一个 一瞥 的 这 十二指肠 - , 通过
[baɪ][ðə; ði] [stri:t] ['wɪndəʊ] .
by the street window .
经过 这 街道 窗户 .

阿尔夫喊道, 就在这时, 他瞥见了十二分之一的迪尔贝克从街窗经过。

[ˈɡɜː,hɑ:rd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪlər] [dɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [[ɑ:p]
Gerhard clapped his hands upon his mouth as the tailor danced into the shop
格哈德 鼓掌 他的 双手 之上 他的 嘴 作为 这 裁缝 跳舞 进入 这 店铺
[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [staʊt] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɔ:rmθ] .
and embraced the stout butcher with friendly warmth .
和 拥抱 这 肥硕 屠夫 和 友好的 温暖 .

裁缝跳着舞走进店里, 热情地拥抱了身材魁梧的屠夫, 格哈德见状, 连忙捂住嘴巴。

- [aɪ] [ɡri:t] [ði:] [dɪr] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['kɑ:li:g] ! -
' I greet thee dear brother and colleague ! '
- 我 迎接 你 亲爱的 兄弟 和 同事 ! -
“亲爱的兄弟和同事, 你好! ”

[kraɪd] [hi:; hi][ɪn] ['ekstəsi] .
cried he in ecstasy .
哭 他 在 狂喜 .
他欣喜若狂地大叫起来。

- ['kɑ:li:g] ? - ['mɜ:mɜ:d] [ˈɡɜː,hɑ:rd] , [tɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] ['teɪbl] .
' Colleague ? ' murmured Gerhard , turning himself again to his sausage table .
- 同事 ? - 低声说道 格哈德 , 转弯 他自己 再次 到 他的 香肠 桌子 .
“同事? ”格哈德低声说道, 然后又转过身去看着他的香肠桌。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t][soʊ][fɑ:r] . -
' We are not so far . '
- 我们 是 不是 所以 远的 . -
“我们离目标并不遥远。”

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] , - [kraɪd] - , ['slæpɪŋ] [ælf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] :
' What did I say , ' cried Dilbek , slapping Alf upon the shoulder :
- 什么 做过 我 说 , - 哭 - , 拍打 阿尔夫 之上 这 肩膀 :
“我说了什么? ”迪尔贝克喊道, 同时拍了拍阿尔夫的肩膀:

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] ['mʌnstɜː] ? -
' what did I say to you on our way towards Munster ? '
- 什么 做过 我 说 到 你 在 我们的 方式 向 芒斯特 ? -
“去芒斯特的路上, 我跟你说过什么来着? ”

- [jɔr; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæz; həz][na:t][soʊ] [mʌt] [wert] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [em 'i:][tu:; tə]
' Your conversation has not so much weight with me as to cause me to
- 你的 对话 有 不是 所以 很多 重量 和 我 作为 到 原因 我 到
[mɑ:rk][ɔ:r] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ,
mark or remember it ,
标记 或者 记住 它 ,
“你的谈话对我来说并不重要, 不足以让我记住它。”

- ['ænsər] [ælf] , [ˈpi:vɪli] .
' answered Alf , peevishly .
- 回答 阿尔夫 , 恼怒地 .
“阿尔夫不耐烦地回答道。”

- [aɪ] [sed] , - [dɪ'kleɪmd] , - [gɪv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒəʊ'hænis] , [ðə; ði]
' **I said** , ' **declaimed Dilbek** , ' **give to our prophet** , **our great Johannes** , **the**
- 我 说 , - 朗诵 - , - 给 到 我们的 先知 , 我们的 伟大的 约翰内斯 , 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“我说过,”迪尔贝克高声说道,“把世界献给我们的先知,我们伟大的约翰内斯,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['gʌvərn] [aɪ 'tiː][ɪn] [faɪn] [stɑɪl] .
and he would govern it in fine style .
和 他 会 治理 它 在 美好的 风格 .

他会以卓越的方式治理国家。

[naʊ] , [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɪz] [meɪd] .
Now , the commencement is made .
现在 , 这 开始 是 制成 .

现在,正式开始了。

[dʒəʊ'hænis][ðə; ði][fɜːrst] , [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'kɪm] [kɪŋ] ['oʊvər]['zaɪən] , [ˈlðərwaɪz] [kɔːld] ['mʌnstər] . -
Johannes the First , has this day become king over Zion , otherwise called Munster . '
约翰内斯 这 第一的 , 有 这 天 变得 国王 超过 锡安 , 否则 称为 芒斯特 . -
约翰一世今日登基成为锡安(又称明斯特)之王。

- [kɪŋ] ! - [kraɪd] [ælf] [ænd; ənd][ˈgɜː;hɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
' **King ! ! cried Alf and Gerhard in a breath** .
- 国王 ! - 哭 阿尔夫 和 格哈德 在 一个 气息 .

“国王!”阿尔夫和格哈德齐声喊道。

- [kɪŋ] , - [rɪ'piːtɪd] - . -
' **King , ' repeated Dilbek** . '
- 国王 , - 重复 - . -

“国王,”迪尔贝克重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli][slɑɪ] [wei] .
And he has obtained the honor in his usually sly way .
和 他 有 获得 这 荣誉 在 他的 通常 狡猾 方式 .

他以一贯狡猾的方式获得了这份荣誉。

[ˈɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːzd] [juː 'es] , [ðə; ði] [twelv] ['dʒʌdʒɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Early this morning he caused us , the twelve judges , to be called to his
早期的 这 早晨 他 导致 我们 , 这 十二 法官 , 到 是 称为 到 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

今天清晨,他召集我们十二位法官到他家。

- [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [bɜːrd] , - [dɪ'klerd] [hiː; hi][tuː; tə][juː 'es] ;
' **Thus saith the Lord , ' declared he to us** ;
- 因此 赛斯说 这 主 , - 声明 他 到 我们 ;

“耶和华如此说,”他向我们宣告;

- ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ə'fɔːr,tɑɪm] [hæv; həv]['teɪkən] [sɔːl] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]['deɪvɪd] , [frʌm; frəm] ['tendɪŋ]
' **Even as I aforetime have taken Saul and after him David , from tending**
- 甚至 作为 我 之前 有 已采取 扫罗 和 后 他 大卫 , 从 倾向于
[ðer; ðər] [ʃiːp] ,
their sheep ,
他们的 羊 ,

“正如我从前使扫罗和他之后的大卫停止放羊一样,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kɪŋz] ['oʊvər][maɪ] ['pi:p(ə)] , [soʊ][set][aɪ][dʒəu'hænis] - , [maɪ] ['prɑ:fit]
and made them kings over my people , so set I Johannes Bockhold , my prophet
和 制成 他们 国王 超过 我的 人们 , 所以 放 我 约翰内斯 - , 我的 先知
,
:
:

我立他们为我子民的君王，我的先知约翰内斯·博克霍尔德就是这样立的。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ['oʊvər]['zaɪən] . -
to be king over Zion . '
到 是 国王 超过 锡安 . -

成为锡安的王。

- [kɪŋ] ! - [said] [ælf] [ɪn'ɔ:dəbli] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [θɔ:t] [wið; wiθ] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv]
' King ! ' sighed Alf inaudibly , and once again thought with bitter repentance of
- 国王 ! - 叹了口气 阿尔夫 听不见 , 和 一次 再次 想法 和 苦的 悔改 的
- [kraʊn] .
Tuiskoshirer's crown .
- 王冠 .

“国王！”阿尔夫无声地叹了口气，再次痛苦地想到了图伊斯科希尔的王冠。

- ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , - [pər'su:d] [ðə; ði] ['tjætərɪŋ] - , - [ðɪs] [deklə'reɪʃn] [wʌz; wəz]
' Honestly to confess it , ' pursued the chattering Dilbek , ' this declaration was
- 诚实地 到 承认 它 , - 追击 这 喋喋不休 - , - 这 宣言 曾是
[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪst] ,
not much to our taste ,
不是 很多 到 我们的 品尝 ,

“老实说，”喋喋不休的迪尔贝克继续说道，“我们不太喜欢这个声明。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['lesnd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪ(ə)l] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ]
as it lessened our official authority , and we had much to urge
作为 它 减少 我们的 官方的 权威 , 和 我们 有 很多 到 敦促
[ə'genst] [aɪ 'ti:] ;
against it ;
反对 它 ;

因为它削弱了我们的官方权威，我们有很多理由反对它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wi:; wi] [strʌk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rd] . -
but there we struck the wrong chord . '
但 那里 我们 击 这 错误的 弦 . -

但我们在这方面弄巧成拙了。

[ji:; ji] [ɔ:rt] ['saɪtɪd] [men] ! -
Ye short sighted men ! '
叶 短的 目击者 男人 ! -

你们这些目光短浅的人！

[kraɪd][ðə; ði] ['prɑ:fit] ; - [mʌst; məst][aɪ][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [ə'pɑ:n][maɪ'self] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?
cried the prophet ; ' must I not take this office upon myself against my will ?
哭 这 先知 ; - 必须 我 不是 拿 这 办公室 之上 我 反对 我的 将要 ?
先知喊道：“难道我不能违背自己的意愿承担这个职务吗？”

['ræðər] [wʊd] [aɪ] [draɪv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['ɑ:ksn] ,
Rather would I drive horses and oxen ,
相当 会 我 驾驶 马匹 和 牛 ,

我宁愿驾驭马匹和牛。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [fi:l] [maɪ'self] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .
did I not feel myself irresistibly drawn by the hand of God .
做过 我 不是 感觉 我 无法抗拒地 绘制 经过 这 手 的 上帝 .

我难道没有感受到自己被上帝之手不可抗拒地牵引着吗？

[ˈðerfɔːr] [daʊn] , [ˈɪnstəntli] ; - - [rɪˈzaɪn] [jɜː; jər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd][duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][jɜː; jər]
Therefore down , instantly ; - - resign your offices and do homage to your
所以 向下 , 即刻 ; - - 辞职 你的 办公室 和 做 尊敬 到 你的
[kɪŋ] . -
king . '
国王 . -

因此，立刻下来；辞去你们的官职，向你们的国王臣服。

- [ðə; ði][mæn][hæz; hæz][ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] [ˈmædnəs] [ɪn] [diˈpraɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd]
' The man has a methodical madness in depriving people of offices and
- 这 男人 有 一个 有条不紊 疯狂 在 剥夺 人们 的 办公室 和
[ˈɒnəs] , - [graʊld] [ˈgɜː,hɑːrd] ,
honors , ' growled Gerhard ,
荣誉 , - 咆哮 格哈德 ,

“这个人有条不紊地疯狂剥夺他人的官职和荣誉，”格哈德咆哮道。

[vekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnsɪz] .
vexed by his reminiscences .
烦恼 经过 他的 回忆录 .

他的回忆令他烦恼不已。

- [stiːl] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] , - [kənˈtɪnjuːd] - ; - [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]
' Still we were not satisfied , ' continued Dilbek ; ' and as we knew of no
- 仍然 我们 是 不是 使满意 , - 持续 - ; - 和 作为 我们 知道 的 不
[ˈʌðər] [ɪkˈspiːdiənt] ,
other expedient ,
其他 权宜 ,

“但我们仍然不满意，”迪尔贝克继续说道，“而且由于我们不知道还有其他办法，

[wiː; wi] [rɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
we referred the whole matter to the people .
我们 指 这 所有的 事情 到 这 人们 .

我们把整件事都交给了人民。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][help][juːˈes] .
That , however , did not help us .
那 , 然而 , 做过 不是 帮助 我们 .

然而，这并没有帮到我们。

[waɪl] [dʒəʊˈhænis] [ˈleɪbərd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ðæt] [ˈwɪðərd] [oʊld][faːks] , - , [rɔːt] [əˈpaːn]
While Johannes labored with us , that withered old fox , Tuiskoshirer , wrought upon
尽管 约翰内斯 辛勤劳作 和 我们 , 那 干枯 老的 狐狸 , - , 锻 之上
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ;
the people ;
这 人们 ;

当约翰内斯与我们一起辛勤劳作时，那个老狐狸图伊斯科希尔却在欺压人民；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈpraːfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkit] - [pleɪs]
and as we judges in a body accompanied the prophet to the market - place
和 作为 我们 法官 在 一个 身体 伴随 这 先知 到 这 市场 - 地方
,
.
,

我们这些法官一起陪同先知去了市集，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juːˈes][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈneɪkɪd] [sɔːrd] ,
the little man came to meet us there with a large naked sword ,
这 小的 男人 来了 到 见面 我们 那里 和 一个 大的 裸 剑 ,

那个矮个子男人拿着一把巨大的裸剑来迎接我们，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][dʒəʊˈhænis] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [vɔɪs] ,
which he presented to Johannes , saying in a howling voice ,
哪个 他 呈现 到 约翰内斯 , 说 在 一个 嚎叫 嗓音 ,
他把东西递给约翰内斯, 用嚎叫般的声音说道:

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd][aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] , [dʒəʊˈhænis] , [ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈdɪgnəti] : [ˈgʌvərn] [ðəɪ]
' In the name of God I give to thee , Johannes , the kingly dignity : govern thy
- 在 这 姓名 的 上帝 我 给 到 你 , 约翰内斯 , 这 王者 尊严 : 治理 你的
[ˈpi:p(ə)l] [wel] !
people well !
人们 出色地 !

“我以上帝的名义, 将王权赐予你, 约翰内斯: 好好治理你的人民吧! ”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈzaɪən] !
Long live the king of Zion !
长的 居住 这 国王 的 锡安 !

锡安之王万岁!

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [vɔɪs] ,
shouted the multitude with one voice ,
喊叫 这 民众 和 一 嗓音 ,

众人齐声高喊:

[waɪl] [wiː; wi][ˈdʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
while we judges were standing and looking as though the butter had fallen
尽管 我们 法官 是 常设 和 寻找 作为 尽管 这 黄油 有 倒下
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [bred] .
from our bread .
从 我们的 面包 .

我们这些法官站在那里, 一脸茫然, 就像面包上的黄油掉了一样。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [ˈmædʒəsti] , [haʊˈevər] , [pərˈmɪtɪd] [ˈmɜːrsɪ][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ˈoʊvər] [raɪt] ,
His kingly majesty , however , permitted mercy to prevail over right ,
他的 王者 威严 , 然而 , 允许 怜悯 到 占上风 超过 正确的 ,
然而, 他君王的威严却允许仁慈战胜了正义。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [haɪ] [ˈɒnəz] ;
and advanced a part of us to high honors ;
和 先进的 一个 部分 的 我们 到 高的 荣誉 ;

并使我们中的一部分人获得了崇高的荣誉;

[ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈlæbɔːərz] [ɪn][ˈgɔːdz] [ˈkɪŋdəm] .
graciously remembering his old fellow laborers in God's kingdom .
亲切地 记住 他的 老的 同伴 劳工 在 神的 王国 .

他满怀爱意地缅怀着他在上帝国度里的老工友们。

[ˈnɪpərˌdɑːlɪŋ] [ɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃənər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Knipperdolling is raised from the office of executioner to be governor of the
knipperdolling 是 提高 从 这 办公室 的 刽子手 到 是 州长 的 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

克尼珀多林从刽子手的职位晋升为城市总督。

- [ˈrɒθmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrətər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːrd] [ˈstuːərd] ,
Varend Rothman is the royal orator , I am lord steward ,
- 罗斯曼 是 这 皇家 演说者 , 我 是 主 管家 ,

瓦伦德·罗斯曼是皇家演说家, 我是管家大人。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈdʒʌdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈrɔɪəl] [ˈkaʊnsələz] , [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr]
four of the twelve judges have been made royal counsellors , and in you , sir
四 的 这 十二 法官 有 到过 制成 皇家 咨询师 , 和 在 你 , 先生
[ˈgɜː,hɑːrd] ,
Gerhard ,
格哈德 ,

十二位法官中有四位被任命为皇家顾问，而您，格哈德爵士，也位列其中。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtrezərər] . -
have I the honor and pleasure of greeting the royal treasurer . '
有 我 这 荣誉 和 乐趣 的 问候 这 皇家 财务主管 . -
我有幸向皇家财政大臣致以问候。

- [noʊ][dʒoʊks] ! - [ˈblʌstəd] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [muːn] [feɪs] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][dʒɔɪ] ,
No jokes ! ! blustered the butcher , whilst his full - moon face , lighted up by joy ,
- 不 笑话 ! - 虚张声势 这 屠夫 , 而 他的 满的 - 月亮 脸 , 照明 向上 经过 喜悦 ,
“不开玩笑！”屠夫大声说道，他那圆圆的脸上却洋溢着喜悦。

[wʌnz] [mɔːr] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
once more exhibited a glistening crimson .
一次 更多的 展出 一个 闪闪发光 赤红 .
再次呈现出闪亮的深红色。

- [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , - [sed] - ,
I should be ashamed of myself , ' said Dilbek ,
- 我 应该 是 羞愧 的 我 , - 说 - ,
“我应该感到羞耻,”迪尔贝克说。

- [tuː; tə][dʒest][ɪn][æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
to jest in an unseemly manner with one of the high officers of the
- 到 笑话 在 一个 不体面的 方式 和 一 的 这 高的 警官 的 这
[ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈzaɪən] . -
kingdom of Zion . '
王国 的 锡安 . -
“与锡安王国的一位高级官员开不雅的玩笑。”

- [ðiːz] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪnəˈveɪʃnz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [breɪn] ,
These incessant changes and innovations are almost enough to turn one's brain ,
- 这些 不停歇 变化 和 创新 是 几乎 足够的 到 转动 一个人的 脑 ,
- [sed] [ˈgɜː,hɑːrd] ,
said Gerhard ,
- 说 格哈德 ,
“这些层出不穷的变化和创新几乎让人眼花缭乱,”格哈德说道。

[waɪl] [ælf] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [wɑːft]
while Alf was pouring water upon his hands with which he carefully washed
尽管 阿尔夫 曾是 浇注 水 之上 他的 双手 和 哪个 他 小心 洗过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
his face and arms .
他的 脸 和 武器 .
阿尔夫一边往手上倒水，一边小心翼翼地用这些水洗脸和胳膊。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [kənˈtɪnjuːd] :
At the same time Dilbek continued :
在 这 相同的 时间 - 持续 :
与此同时，迪尔贝克继续说道：

- [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['trezərər] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [rɪ'per]
' **I bring to the lord treasurer the invitation of his majesty to repair**
- 我 带来 到 这 主 财务主管 这 邀请 的 他的 威严 到 维修
[rɪ'mɪ:diətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
immediately to the royal palace ,
立即地 到 这 皇家 宫殿 ,
“我奉陛下之命，请财政大臣立即前往王宫。”

[tuː; tə] [rɪ'si:v] ['fɜːrðər] [kə'mændz] . -
to receive further commands . '
到 收到 更远 命令 . -
接收进一步指令。

- [maɪ] [blæk] [dres] [su:t] , [su:'zænə] ! - [kraɪd] ['gɜː;hɑːrd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ; - [maɪ]
' **My black dress suit , Susanna ! ' cried Gerhard , looking into the sitting room ; ' my**
- 我的 黑色的 裙子 套装 , 苏珊娜 ! - 哭 格哈德 , 寻找 进入 这 坐着 房间 ; - 我的
['mənt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,
“我的黑色礼服套装，苏珊娜！”格哈德喊道，目光投向客厅；“我的壁炉架，

[maɪ] [pluːmd] [kæp] , [maɪ]['gouldən] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [sɔːrd] ! -
my plumed cap , my golden chain and sword ! '
我的 羽毛 帽 , 我的 金的 链 和 剑 ! -
我的羽饰帽，我的金链和宝剑！

- [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ˌnevərðə'les] [stiɪl] [kɔːld] - ? -
' **Is your name nevertheless still called Kippenbrock ? '**
- 是 你的 姓名 尽管如此 仍然 称为 - ? -
“你的名字现在还叫基彭布罗克吗？ ”

[æskt] [ælf] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['kɪnzmə'n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
asked Alf , significantly , by way of reminding his fickle kinsman , of his former
问 阿尔夫 , 显著地 , 经过 方式 的 提醒 他的 反复无常 亲属 , 的 他的 以前的
[ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .
protestations .
抗议 .
阿尔夫意味深长地问他，以此提醒他那反复无常的亲戚，他之前曾提出过抗议。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! -
' **Hold your tongue ! '**
- 抓住 你的 舌头 ! -
“闭嘴！ ”

[kraɪd] [ðə; ði] [nuː] ['trezərər] ,
cried the new treasurer ,
哭 这 新的 财务主管 ,
新任财务主管喊道：

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪnkən'si:vəbl] [sə'lerɪti] ([nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːpjulənsɪ]) [hiː; hi] [ɪn'keɪst]
as with inconceivable celerity (notwithstanding his corpulency) he encased
作为 和 不可思议 速度 (虽然 他的 肥胖) 他 包裹
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [roʊbz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
himself in the official robes which his wife with joyful surprise had brought him
他自己 在 这 官方的 长袍 哪个 他的 妻子 和 快乐 惊喜 有 带来 他
.
:
.
尽管他体态肥胖，但他仍然以惊人的速度穿上了妻子惊喜地送给他的官服。

- [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][ˌɔːrd] [ˈstuːərd] , - [sed] [ˈɡɜː,hɑːrd][tuː; tə] - ,
' **If it be agreeable to you , my lord steward , ' said Gerhard to Dilbek ,**
- 如果 它 是 同意 到 你 , 我的 主 管家 , - 说 格哈德 到 - ,
“如果您同意的话, 我的管家大人,”格哈德对迪尔贝克说道。

- [aɪ] [wɪl] [naʊ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmædʒəsti] . -
' **I will now accompany you to the king's majesty .** '
- 我 将要 现在 陪伴 你 到 这 国王的 威严 . -
“我现在将陪同您觐见国王陛下。”

- [aɪ] [kəˈmend] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈtrezərər] ,
' **I commend myself to you , lady treasurer ,**
- 我 表彰 我 到 你 , 女士 财务主管 ,
“我向您表示诚挚的问候, 女财务主管。”

- [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [waɪf] ,
' **said Dilbek with a profound bow to the butcher's wife ,**
- 说 - 和 一个 深刻的 弓 到 这 肉铺 妻子 ,
迪尔贝克说着, 向屠夫的妻子深深鞠了一躬。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˌbɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkɪŋdəm] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and the two lords of the new kingdom departed .
和 这 二 领主们 的 这 新的 王国 已离开 .
于是, 新王国的两位领主启程了。

- [naʊ] [ɪz] [ˈmʌnstɜː] [ɪnˈdiːd] [ˈhoʊlli] [mæd] , - [sed] [ælf] , - [ænd; ænd][maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈkɪnzmən] [wɪð; wɪθ]
' **Now is Munster indeed wholly mad , ' said Alf , ' and my worthy kinsman with**
- 现在 是 芒斯特 的确 完全 疯狂的 , - 说 阿尔夫 , - 和 我的 值得 亲属 和
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .
“现在芒斯特真是彻底疯了,”阿尔夫说, “我的这位可敬的亲戚也和其他人一样疯了。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][soʊ][maɪˈself] ,
If I were only so myself ,
如果 我 是 仅有的 所以 我 ,
“如果我也能如此就好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [duː][ɪn][maɪ] [klɪr] [ˈmoʊmənts] . -
I should feel better than I now do in my clear moments . '
我 应该 感觉 更好的 比 我 现在 做 在 我的 清除 时刻 . -
在清醒的时候, 我的感觉应该比现在好一些。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[əˈbaʊt] [mɪd] - [deɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] , [ælf] [keɪm] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði]
About mid - day some time afterwards , Alf came from his workshop to the
关于 中 - 天 一些 时间 然后 , 阿尔夫 来了 从 他的 车间 到 这
[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .
大约中午时分, 过了一段时间, 阿尔夫从他的工作室来到客厅。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɔːˈlredi] [smoʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
The dinner already smoked upon the table ;
这 晚餐 已经 熏制 之上 这 桌子 ;
晚餐已经冒烟了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'lektɪd] ['braɪdz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['iːgərli] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
but his two elected brides were standing at the window eagerly examining
但 他的 二 当选 新娘 是 常设 在 这 窗户 急切地 检查
[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪt] - [wʌz; wəz] ['ʃʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
some pieces of money which Tuiskoshirer was showing to them .
一些 件 的 钱 哪个 - 曾是 显示 到 他们 .
但他选定的两位新娘正站在窗边，兴致勃勃地查看图伊斯科希尔向她们展示的一些钱币。

[ælf] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .
Alf approached the group .
阿尔夫 接近 这 团体 .
阿尔夫走近了这群人。

- [ðə; ði][gəʊld][ænd; ʌnd] ['sɪlvər] ['mʌni] [wɪt] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [hæz; həz] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔɪnd] ,
The gold and silver money which the new king has caused to be coined ,
- 这 金子 和 银 钱 哪个 这 新的 国王 有 导致 到 是 创造 ,
“新国王下令铸造的金银货币，

- [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ʌnd] ['hʌnɪd] [tuːn] , ['leɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ɪn]
said Tuiskoshirer in a friendly and honied tone , laying a couple of pieces in
- 说 - 在 一个 友好的 和 蜂蜜 语气 , 躺下 一个 夫妻 的 件 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
“图伊斯科希尔说着，语气友好而甜腻，同时把几块放在手里。”

[ælf] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] :
Alf read on the reverse :
阿尔夫 读 在 这 撤销 :
阿尔夫读了背面的内容：

- [ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [brɪ'kʌm] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [dwelz] [ə'mʌŋst] [juː 'es] .
The Word has become flesh and dwells amongst us .
- 这 单词 有 变得 肉 和 居住地 在 我们 :
“道成了肉身，住在我们中间。”

[huːsoʊ'evər] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['kænɑːt] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
Whosoever is not born of water and of the Spirit cannot enter into the kingdom
无论谁 是 不是 出生 的 水 和 的 这 精神 不能 进入 进入 这 王国
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 :
凡不是从水和圣灵生的，都不能进神的国。

[wʌŋ] [kɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] , [wʌŋ][gɑːd] , [wʌŋ] [feɪθ] , [wʌŋ]['bæptɪzəm] .
One king over us , one God , one Faith , one Baptism .
— 国王 超过 我们 , — 上帝 , — 信仰 , — 洗礼 :
一位君王统治我们，一位上帝，一个信仰，一次洗礼。

[æt; ət] ['mʌnstɜː] , - . -
At Munster , 1534 .
在 芒斯特 , - . -
1534年，在明斯特。

- [ðæt] [ɪz]['gɑːdz] ['gʌvərnmənt] , [meɪ] [aɪ 'tiː] [suːn] [ɪk'stend]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ! -
That is God's government , may it soon extend over the whole world !
- 那 是 神的 政府 , 可能 它 很快 延长 超过 这 所有的 世界 ! -
“这就是上帝的统治，愿它早日遍及全球！ ”

[saɪd] - , [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] ['rʊəlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
sighed Tuiskoshirer , most religiously rolling up his eyes .
叹了口气 - , 最多 宗教地 滚动 向上 他的 眼睛 :
图伊斯科希尔叹了口气，虔诚地翻了个白眼。

- [ˈʌndər] [ðɪ:z] [kɪŋz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [su:n] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv] [pra:ˈsperəti] ! -
- **Under these kings we shall soon arrive at the pinnacle of prosperity !** -
- 在下面 这些 国王 我们 将 很快 到达 在 这 巅峰 的 繁荣 ! -

“在这些国王的统治下，我们很快就会达到繁荣的巅峰！”

[ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪn] [æɪfs] [hænd] .
exclaimed Eliza , turning over the money in Alf's hand .
惊呼 伊丽莎 , 转弯 超过 这 钱 在 阿尔夫的 手 .

伊莱扎惊呼一声，把阿尔夫手里的钱递了过来。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , [ðə; ðɪ][waɪld][ɪnˈspaɪərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpra:fɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [dres] ,
On the other side , the wild inspired face of the prophet , in his kingly dress ,
在 这 其他 边 , 这 荒野 灵感 脸 的 这 先知 , 在 他的 王者 裙子 ,
另一边，先知面容狂野而充满灵感，身着王者服饰。

[ˈboʊdli] [kʌt] [ænd; ənd] [wel] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] , [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]
boldly cut and well resembling the original , presented itself to the eyes of
大胆地 切 和 出色地 类似 这 原来的 , 呈现 本身 到 这 眼睛 的
[ðə; ðɪ][brɪˈhoʊldər] .
the beholder .
这 旁观者 .

造型大胆，与原作十分相似，呈现在观者眼前。

[æɪf] [ləkt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈzentmənt] ,
Alf looked upon the wild and passionate eyes of the presentment ,
阿尔夫 看起来 之上 这 荒野 和 热情的 眼睛 的 这 呈报 ,

阿尔夫凝视着呈堂证供者那双狂野而充满激情的眼睛，

[wɪtʃ] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə][roʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmæstərli] [ɪmˈpre(ə)n] , [ænd; ənd] ,
which seemed almost to roll in the masterly impression , and ,
哪个 似乎 几乎 到 卷 在 这 精湛 印象 , 和 ,

这似乎几乎是在大师级的印象中翻滚，而且，

[ˈmentəli] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪtɪləs] [ˈhju:mən] [ˈbʊtʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpra:fɪt] [hæd; həd]
mentally recurring to the pitiless human butchery with which the prophet had
精神上 再次发生的 到 这 无情 人类 屠宰 和 哪个 这 先知 有
[kəˈmenst] [ðə; ðɪ][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
commenced the exercise of power ,
开始 这 锻炼 的 力量 ,

脑海中浮现出先知开始行使权力时所犯下的残酷屠杀人类的场景，

[ˈʌdəˈrɪŋli] [kæst][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
shudderingly cast the money upon the table .
颤抖着 投掷 这 钱 之上 这 桌子 .

颤抖着把钱扔到桌子上。

[ɪˈlaɪzə] [ˈheɪstɪli] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒɪst] [pi:s] [tu:; tə] [geɪz] [wʌns] [mɔ:ɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [kraʊnd] [ˈfɪgjər] .
Eliza hastily took up the largest piece to gaze once more upon the crowned figure .
伊丽莎 草草 采取 向上 这 最大 片 到 目光 一次 更多的 之上 这 加冕 数字 .

伊丽莎匆匆拿起最大的一块，再次凝视着那尊头戴王冠的雕像。

- [jes] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈskleɪmd] , [fəˈgetɪŋ] [hɜ:ˈself] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl]
- **Yes , she finally exclaimed , forgetting herself , that is a king for the whole**
- 是的 , - 她 最后 惊呼 , 遗忘 她自己 , - 那 是 一个 国王 为了 这 所有的
[wɜ:rlɪd][ɔ:ɪr] [nʌn] . -
world or none . -
世界 或者没有任何 . -

“是的,”她终于脱口而出，忘乎所以，“要么成为全世界的国王，要么就什么都不要。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪˈlaɪzə] ? - [æskt] [æɪf] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
What is the matter with you , Eliza ? - **asked Alf , with surprise .**
- 什么 是 这 事情 和 你 , 伊丽莎 ? - 问 阿尔夫 , 和 惊喜 .

“伊莱扎，你怎么了？”阿尔夫惊讶地问道。

- [ˈjuː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪfɔːr] [ˈspʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɑːrʃiˈæləti] . -
- **You have never before spoken of the prophet with such partiality .** -
- 你 有 绝不 前 说 的 这 先知 和 这样的 偏袒 . -

“你以前从未如此偏袒过这位先知。”

- [kraʊnz] [meɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! -
- **Crowns make beautiful !** -
- 皇冠 制作 美丽的 ! -

“戴上皇冠，更美！ ”

[ˈwɪspəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [læf] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [lɔːrd]
whispered Tuiskoshirer , with a malicious laugh , and at that instant lord
低声说道 - , 和 一个 恶意 笑 , 和 在 那 立即的 主
[ˈstuːərd] - [rʌtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
steward Dilbek rushed into the room .
管家 - 匆忙 进入 这 房间 .

图伊斯科希尔低声说道，带着恶意的笑声，就在这时，管家迪尔贝克冲进了房间。

- [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈtʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli]
- **To the windows , children , if you wish to see something very particularly**
- 到 这 视窗 , 孩子们 , 如果 你 希望 到 看 某物 非常 特别
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

孩子们，如果你想看一些特别壮观的景象，就到窗边去吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
The king is making his first tour through the city on horseback ,
这 国王 是 制作 他的 第一的 旅游 通过 这 城市 在 马背 ,
国王正在骑马进行他上任以来的首次城市巡游。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [pæs] [ðɪs] [wei] . -
and will immediately pass this way . -
和 将要 立即地 经过 这 方式 . -

并将立即从这边经过。

- [ðə; ði] [kɪŋ] ? - [æskt] [ɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] ,
- **The king ? asked Eliza with joyful surprise ,**
- 这 国王 ? - 问 伊丽莎 和 快乐 惊喜 ,
“国王？”伊丽莎惊喜地问道。

[ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪmz(ə)n] [səˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [aʊt]
a deeper and more beautiful crimson suffusing her face as she hastened out
一个 更深 和 更多的 美丽的 赤红 弥漫 她 脸 作为 她 加快 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

她匆匆走出房间时，脸上泛起了更深更美的绯红色。

- [wʌt] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? - [saɪd] [ælf] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɜːr; hər] ,
- **What can all this mean ? sighed Alf , looking a moment after her ,**
- 什么 能 全部 这 意思是 ? - 叹了口气 阿尔夫 , 寻找 一个 片刻 后 她 ,
“这一切究竟意味着什么？”阿尔夫叹了口气，目光追随着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and then stepping to the window .
和 然后 步进 到 这 窗户 .

然后走到窗边。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][kraɪ] , - [heɪl] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈzaɪən] !
Nearer and nearer sounded the cry , Hail king of Zion !
更近 和 更近 听起来 这 哭 , - 冰雹 国王 的 锡安 !

“锡安之王万岁！”的呼喊声越来越近。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [ˈmʌltitʉd] [hu:] [ˌpriːsiːdid] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [prəˈseɪ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [striːts] .
' **from the dense multitude who preceded the royal procession through the streets** .
- 从 这 稠密 民众 WHO 之前 这 皇家 游行 通过 这 街道 .
'从簇拥着皇家队伍穿过街道的熙熙攘攘的人群中。

- [naʊ] [gɪv] [əˈten(ə)n] , - - [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , - [kraɪd] - .
' **Now give attention , - - here comes the procession , ' cried Dilbek** .
- 现在 给 注意力 , - - 这里 来 这 游行 , - 哭 - .
“现在注意了，——队伍来了！”迪尔贝克喊道。

[ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
Already were heard the snorting and neighing of the first of the king's
已经 是 听到 这 吸鼻 和 嘶鸣 的 这 第一的 的 这 国王的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

已经听到了国王第一匹马的嘶鸣声和喷鼻声。

[æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [keɪm] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪn] ['kɔːstli] [ɡoʊld] - [ɪmˈbrɔɪdəd] ['velvɪt]
At the head of the procession came four pages , in costly gold - embroidered velvet
在 这 头 的 这 游行 来了 四 页面 , 在 昂贵 金子 - 绣花 天鹅绒
[ˈɡɑːrmənts] ;
garments ;
服装 ;

队伍的最前面是四名侍童，他们身穿昂贵的金线刺绣天鹅绒服装；

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [hɪlt] , - [kraʊn] [əˈpɑːn][æɪn; ən][ˈoʊpən][ˈbaɪb(ə)] ,
a naked sword with a golden hilt , Tuiskoshirer's crown upon an open bible ,
一个 裸 剑 和 一个 金的 剑柄 , - 王冠 之上 一个 打开 圣经 ,
一把裸露的剑，剑柄镶着金，图伊斯科希尔王冠放在一本打开的圣经上。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡloʊb] (['embləm] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpaʊər]) , [ænd; ənd] [tuː] [krɔːst] [swɔːdz] , [bɔːrn] [baɪ]
the golden globe (emblem of imperial power) , and two crossed swords , borne by
这 金的 地球 (徽 的 帝国 力量) , 和 二 交叉 剑 , 出生 经过
[ˈbɔːds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ['fɑːloʊd] .
lords and gentlemen , followed .
领主们 和 先生们 , 随后 .

随后是金球（帝国权力的象征）和两把交叉的宝剑，由贵族和绅士们携带。

- [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)] , [laɪt] - ['herd] [bɔɪ] [hu:] [berz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] , [ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] [sʌn] ,
' **That beautiful , light - haired boy who bears the great sword , is the bishop's own son ,**
- 那 美丽的 , 光 - 头发 男生 WHO 熊 这 伟大的 剑 , 是 这 主教的 自己的 儿子 ,
“那个英俊的金发男孩，手持巨剑，是主教的亲生儿子。”

- ['wɪspəd] - [tuː; tə] [ælf] ,
' **whispered Dilbek to Alf ,**
- 低声说道 - 到 阿尔夫 ,
“迪尔贝克低声对阿尔夫说,”

[hu:] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmoʊst] [ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði][ˈvɪktəms][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]
who recognized in the two foremost pages the victims he had torn from the
WHO 认可 在 这 二 首先 页面 这 受害者 他 有 撕裂 从 这
[ˈtaɪgər] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [məˈθaɪəs] .
tiger claws of the ferocious Matthias .
老虎 爪子 的 这 凶猛 马蒂亚斯 .

在前两页中，他认出了那些从凶猛的马蒂亚斯虎爪下救出的受害者。

- [pʊr] [jʊθs] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˈhɑːrdli] [meɪ] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈmɪzrəb(ə)] [laɪvz; lɪvz] ,
' **Poor youths , ' said he , ' hardly may I rejoice that I saved your miserable lives** ,
- 贫穷的 青年 , - 说 他 , - 几乎 可能 我 麾 那 我 已保存 你的 悲惨的 生活 ,
“可怜的年轻人,”他说, “我实在难以高兴我救了你们这些可怜的命。”

[sɪns] [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] ['sɜ:rv(ə)l]['du:ti] ['rendəd] [tu:; tə][jər; jər] ['fɑ:ðɜ:z] ['dedli] ['enəmi] , [mʌst; məst]
since this compulsory servile duty rendered to your father's deadly enemy , must
自从 这 强制性的 奴性的 责任 渲染 到 你的 父亲的 致命 敌人 , 必须
[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ;
destroy the Spirit ;
破坏 这 精神 ;

因为这种被迫向你父亲的死敌履行的奴役义务，必然会摧毁你的精神；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['i:v(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] . -
which is a far greater evil than the destruction of the body . '
哪个 是 一个 远的 更大的 邪恶的 比 这 破坏 的 这 身体 . -
这比摧毁肉体要罪恶得多。

[naʊ] [keɪm] , [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] , [ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] ['tʃɑ:rdʒər] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Now came , snorting and prancing , the dapple - grey charger that bore the king .
现在 来了 , 吸鼻 和 轻快地跳跃 , 这 斑纹 - 灰色的 充电器 那 钻孔 这 国王 .
这时，国王乘坐的那匹灰斑骏马嘶鸣着、昂首阔步地来了。

[ðə; ði] [fer] [ju:θ] , [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [kwɑɪt][æt; ət][hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪf(ə)n] ,
The fair youth , who found himself quite at home in his high station ,
这 公平的 青年 , WHO 成立 他自己 相当 在 家 在 他的 高的 车站 ,
这位俊美的青年，在自己高贵的地位上感到非常自在。

[prɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ə'taɪər][ə; eɪ]['tru:li][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] .
presented in his princely attire a truly majestic appearance .
呈现 在 他的 王子 服装 一个 真的 雄伟 外貌 .
他身着王子服饰，展现出威严的气度。

[haɪ] [waɪt] ['ɑ:straɪtʃ] ['feðɜ:z] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rp(ə)l][kæp] .
High white ostrich feathers waved over the jeweled ornaments of his purple cap .
高的 白色的 鸵鸟 羽毛 挥手 超过 这 珠宝 装饰品 的 他的 紫色的 帽 .
高高的白色鸵鸟毛在他紫色帽子的宝石装饰上飘动。

[θru:] [ðə; ði] [slæft] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] ['oʊvər] - [dres] [ə'pɪrd] [ðə; ði]
Through the slashed folds of his gold - embroidered over - dress appeared the
通过 这 削减 折叠 的 他的 金子 - 绣花 超过 - 裙子 出现 这
[ʌndər] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] ,
under garment of purple velvet ,
在下面 服装 的 紫色的 天鹅绒 ,
透过他金线刺绣外衣的褶皱，露出了里面紫色的天鹅绒内衣。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] .
trimmed with gold lace .
修剪过的 和 金子 蕾丝 .
饰以金色蕾丝。

[ðə; ði] ['ɜ:rmɪn] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]['sæd(ə)l] [kɪb:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]
The ermine mantle which floated down upon the golden saddle cloth of the noble
这 貂 地幔 哪个 漂浮 向下 之上 这 金的 鞍 布 的 这 高贵
[sti:d] ,
steed ,
骏马 ,
那件貂皮披风飘落在高贵骏马的金色鞍毯上，

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [taʊt] - [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] , [ænd; ənd] [ælf] [hɪm'self] , [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
completed the beautiful tout - ensemble , and Alf himself , notwithstanding his
完全的 这 美丽的 兜售者 - 合奏 , 和 阿尔夫 他自己 , 虽然 他的
[ɪnwərd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ,
inward dislike of the prophet ,
向内 不喜欢 的 这 先知 ,
完成了这套精美的全套服装，而阿尔夫本人，尽管他内心厌恶这位先知，

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪ(ə)n] .

could hardly conceal his admiration .
可以 几乎 隐藏 他的 钦佩 .

他几乎无法掩饰自己的钦佩之情。

- [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] , [ðæt] [dres] [meɪks] [ðə; ði][mæn] ? - [traɪˈʌmfəntli] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][lɔːrd]
' Is it not true , that dress makes the man ? ' **triumphantly** **whispered** **the lord**
- 是 它 不是 真的 , 那 裙子 制作 这 男人 ? - 凯旋而归 低声说道 这 主
[ˈstuːərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

steward to him .
管家 到 他 .

“人靠衣装，不是吗？”管家得意洋洋地低声对他说。

- [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈniːd(ə)] .

' All this is the work of my ingenious needle .
- 全部 这 是 这 工作 的 我的 巧妙 针 .

这一切都是我的巧手针线活。

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed] ,

For three nights I have not been in bed ,
为了 三 夜晚 我 有 不是 到过 在 床 ,

我已经连续三个晚上没睡在床上上了。

- - [ɪn] [wɪt] [taɪm] [aɪ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][eksɪˈkjuːj(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]
- - in which time I directed the execution of all the difficult portions of the work
- - 在 哪个 时间 我 指导 这 执行 的 全部 这 难的 部分 的 这 工作
.
.
.

——在此期间，我指导完成了所有困难部分的施工。

[naʊ] , [gɔːd][biː; bi] [preɪzd] !

Now , God be praised !
现在 , 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝！

[ˈevri] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈprɒspəd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
every thing has prospered with me , and I want to see ,
每一个 事物 有 繁荣昌盛 和 我 , 和 我 想 到 看 ,

我一切都很顺利，我想看到，

[huː] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [mæs] - [dres] [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [təˈgeðər] . -
who will recognize the mass - dress out of which I have put it all together . '
WHO 将要 认出 这 大量的 - 裙子 出去 的 哪个 我 有 放 它 全部 一起 . -

谁能认出这是我用各种材料拼凑而成的这件大众服装呢？

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

Meanwhile the king had passed by .
同时 这 国王 有 通过了 经过 .

与此同时，国王已经路过。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈɡʌvərnər] [ˈnɪpərˌdɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreʒərər] - , [suːˈpɜːrbli]
Behind him came governor Knipperdolling and treasurer Kippenbrock , superbly
在后面 他 来了 州长 knipperdolling 和 财务主管 - , 极好
[ˈmaʊntɪd] .

mounted .
安装 .

在他身后是州长克尼珀多林和财务主管基彭布罗克，他们骑着骏马，英姿飒爽。

[twelv] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪvəri] , [æʃ] - [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ɡriːn] ,
Twelve yeomen of the guard , clothed in the royal livery , ash - color and green ,
十二 自耕农 的 这 警卫 , 穿着衣服 在 这 皇家 涂装 , 灰 - 颜色 和 绿色的 ,

十二名身着皇家制服（灰绿色）的卫兵

[ə'pɑ:n] [ˈprɪnsli] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈsædlz] , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
upon princely horses with golden saddles , brought up the rear .
之上 王子 马匹 和 金的 马鞍 , 带来 向上 这 后部 :
骑着配有金色鞍轡的骏马, 殿后。

[ðə; ði] [prəseɪ(ə)n] [naʊ] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The procession now halted a moment .
这 游行 现在 停止 一个 片刻 :
队伍顿时停顿了一下。

[ælf] [li:nd] [ˈfɑ:rðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
Alf leaned farther out of the window to see what had occurred .
阿尔夫 倾斜 更远 出去 的 这 窗户 到 看 什么 有 发生 :
阿尔夫探出身子, 想看看发生了什么事。

[hi:; hi][dʒʌst] [ðen] [pər'si:vð] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] [tu:; tə]
He just then perceived that the king was bowing with indescribable grace to
他 只是 然后 感知 那 这 国王 曾是 鞠躬 和 无法形容 优雅 到
[ðə; ði] [fer] [ɪ'laɪzə] ,
the fair Eliza ,
这 公平的 伊丽莎 ,
他这时才注意到, 国王正以无比优雅的姿态向美丽的伊丽莎鞠躬。

[hu:] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈbetər] , [hæd; həd] [ˈsteɪjənd] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
who , to see the better , had stationed herself before the house door .
WHO , 到 看 这 更好的 , 有 驻 她自己 前 这 房子 门 :
为了看得更清楚, 她站在了房子门口。

[ɪn] [swi:t] [kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)] [gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡri:tɪŋ] , [ænd; ənd] ,
In sweet confusion the graceful girl returned the royal greeting , and ,
在 甜的 困惑 这 优美 女孩 返回 这 皇家 问候 , 和 ,
少女带着甜蜜的迷茫, 优雅地回应了皇室的问候, 然后,

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ˈfaɪnəli] [roʊd][ɑ:n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈberərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'geɪliə] ,
as the prince finally rode on after the bearers of the regalia ,
作为 这 王子 最后 骑 在 后 这 持有者 的 这 礼服 ,
王子终于骑马跟在侍从们身后继续前行。

[lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
looked long and earnestly after him .
看起来 长的 和 切实 后 他 :
她久久地、真挚地望着他。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ! -
' This is a sudden and wonderful change ! '
- 这 是 一个 突然 和 精彩的 改变 ! -
“这是一个突如其来的美好变化! ”

[ɪk'skleɪmd] [ælf] , [ˈæŋgrəli] .
exclaimed Alf , angrily .
惊呼 阿尔夫 , 愤怒地 :
“阿尔夫愤怒地喊道。”

- [aɪ] [si:] [wel] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈselɪbreɪt] [maɪ] [ˈnʌpʃlɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [ɪf] ,
' I see well that I must celebrate my nuptials to - morrow ; if ,
- 我 看 出色地 那 我 必须 庆祝 我的 婚礼 到 - 明天 ; 如果 ,
“我清楚地意识到, 我明天必须举行婚礼; 如果,

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] . -
indeed they are ever to be celebrated . '
的确 他们 是 曾经 到 是 著名 : -
他们的确值得永远颂扬。

- [hædst] [ðəʊ] [ək'septɪd] [maɪ] [ˈɔːfər] , - [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['frendli]
' **Hadst thou accepted my offer , brother , ' said Tuiskoshirer , in a tone of friendly**
- 哈斯特 你 公认 我的 提供 , 兄弟 , - 说 - , 在 一个 语气 的 友好的
[rɪ'prəʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

“如果你接受了我的提议，兄弟，”图伊斯科希尔用友好的责备语气说道。

- [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [sperd] [ðaɪ'self] [ðɪs] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [ə'flɪk(ə)nz] .
' **thou wouldst have spared thyself this , and who knows how many more afflictions .**
- 你 会 有 幸存 你自己 这 , 和 WHO 知道 如何 许多 更多的 苦难 .
-
-
-
-

“你本可以避免这一切，谁知道还能避免多少其他的苦难。”

['fɑːləʊd] [baɪ] - , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .
Followed by Dilbek , he went forth .
随后 经过 - , 他 去 前进 .

迪尔贝克随后跟上，继续前进。

[ælf] [rɪ'meɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [muːd] ,
Alf remained , in a pensive mood ,
阿尔夫 剩余 , 在 一个 沉思的 情绪 ,

阿尔夫若有所思地站在那里。

['θɔːtləsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
thoughtlessly playing with the coins which had been left upon the table .
不经思考地 玩耍 和 这 硬币 哪个 有 到过 左边 之上 这 桌子 .

漫不经心地摆弄着桌上留下的硬币。

- [jes] , ['truːli] , - ['mɜːmɜːd] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,
' **Yes , truly , ' murmured he at length , with bitterness ,**
- 是的 , 真的 , - 低声说道 他 在 长度 , 和 苦味 ,

“是的，的确如此，”他最终苦涩地低声说道。

- [hiː; hi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [kɔɪn] ['mʌni] [ɪz] [held] [ɪn] ['haɪər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [ɪz]
' **he who dares to coin money is held in higher consideration than he who is**
- 他 WHO 敢于 到 硬币 钱 是 握住 在 更高 考虑 比 他 WHO 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . -
obliged to receive it in the way of business . ' -
有义务 到 收到 它 在 这 方式 的 商业 . -

“敢于铸造货币的人比被迫接受货币的人地位更高。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['klærə] [ðen] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
The gentle Clara then approached him .
这 温和的 克拉拉 然后 接近 他 .

温柔的克拉拉随后走向了他。

- [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'triːtɪŋli] , [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [wei] .
' **Do not be angry with my sister , ' said she , entreatingly , in her kind way .**
- 做 不是 是 生气的 和 我的 姐姐 , - 说 她 , 恳求地 , 在 她 种类 方式 .

“请不要生我妹妹的气，”她用温柔的语气恳求道。

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
' **Her heart is good in the main ,**
- 她 心 是 好的 在 这 主要的 ,

“她心地善良，这是基本事实。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [rɪˈpent] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈerər] [ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [led][baɪ][hɜːr; həɹ]
and she will soon repent of an error into which she has been led by her
和 她 将要 很快 悔改 的 一个 错误 进入 哪个 她 有 到过 引领 经过 她
[ˈvænəti][ænd; ənd] [praɪd] . -
vanity and pride .
虚荣 和 自豪 . -
她很快就会为自己因虚荣和骄傲而犯下的错误感到后悔。

- [gʊd] [ˈhɑːtɪd] [tʃaɪld] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Good hearted child ! ' exclaimed Alf , affected by the faithful intercession of the
- 好的 心地 孩子 ! - 惊呼 阿尔夫 , 做作的 经过 这 忠实 代祷 的 这
[rɪˈdʒektɪd] [wʌn] ;
rejected one ;
拒绝 一 ;
“好心肠的孩子！”阿尔夫被被遗弃者的虔诚祈祷所感动，惊叹道；

- [waɪ] [hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɡɜːrɪ][ðəɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][səʊl] , [ɔːr] [ðəʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
' why has not that ungrateful girl thy heart and soul , or thou her beautiful
- 为什么 有 不是 那 忘恩负义 女孩 你的 心 和 灵魂 , 或者 你 她 美丽的
[ɪkˈstɪriər] ?
exterior ?
外部的 ?
为什么那个忘恩负义的女孩没有得到你的真心和灵魂，而你却只拥有她美丽的外表？

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ! -
Then nothing would have been wanting to my happiness !
然后 没有什么 会 有 到过 想要 到 我的 幸福 ! -
那样的话，我的幸福就完美无缺了！
[hiː; hi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][ˈklærə][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] ,
He went out ; and Clara retired to her chamber ,
他 去 出去 ; 和 克拉拉 退休 到 她 房间 ,
他出去了；克拉拉回到了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wel] [ɪnˈtendɪd] [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪŋ]
where she secretly and bitterly wept over the well intended but deeply wounding
在哪里 她 偷偷 和 苦涩地 哭泣 超过 这 出色地 故意的 但 深 受伤
[juːˈləʊdʒɪəm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [juːθ] .
eulogium of the beloved youth .
颂词 的 这 心爱 青年 .

她暗自痛哭，为这位挚爱青年的悼词感到悲伤，悼词虽出于好意，却深深伤了她的心。
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ælf] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrətər] [ˈrɒθmən] ,
The next morning Alf returned from a visit to the royal orator Rothman ,
这 下一个 早晨 阿尔夫 返回 从 一个 访问 到 这 皇家 演说者 罗斯曼 ,
[wɪð; wɪθ] [huːm] ,
with whom ,
和 谁 ,

第二天早上，阿尔夫拜访了皇家演说家罗斯曼后返回，期间，
[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][æɪt; ət][wʌns][ʌv; əv][ɔːl] [æprɪˈhenʃənz] ,
to make an end at once of all apprehensions ,
到 制作 一个 结尾 在 一次 的 全部 担忧 ,
立即消除所有忧虑，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbæptɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]
he had arranged that his baptism and his marriage with both of the
他 有 安排 那 他的 洗礼 和 他的 婚姻 和 两个都 的 这
[ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
sisters should take place that afternoon .
姐妹 应该 拿 地方 那 下午 .
他安排好了自己的洗礼和与两位姐妹的婚礼都在那天下午举行。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] - [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]
As he approached Trutlinger's house he was not a little astonished to find
作为 他 接近 - 房子 他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjoʊsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
some of the yeomen of the guard ,
一些 的 这 自耕农 的 这 警卫 ,
当他走到特鲁特林格的房子附近时，他颇感惊讶地发现那里竟然有几名卫兵。

[ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [æʃ] - ['kʌlərd] ['lɪvəri] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm][ˈsæd(ə)l]
in the green and ash - colored livery , before the house door , holding some saddle
在 这 绿色的 和 灰 - 有色 涂装 , 前 这 房子 门 , 保持 一些 鞍
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .
身穿绿色和灰色制服的马匹，站在房子门口，牵着几匹马。

[ə; eɪ][mɪlk] [waɪt] ['pɔːlfrɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ɡoʊld] - [ɪmˈbrɔɪdəd]
A milk white palfrey with costly trimmings and a purple gold - embroidered
一个 牛奶 白色的 帕尔弗雷 和 昂贵 装饰 和 一个 紫色的 金子 - 绣花
['kʌvərɪŋ] , [pərˈtɪkjələrli] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
covering , particularly attracted his attention .
覆盖 , 特别 吸引 他的 注意力 .
一匹乳白色的骏马，饰以昂贵的装饰，披着紫金刺绣的披肩，尤其吸引了他的注意。

[ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [lɜːrən] [wʌt] [əɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
Anxious to learn what it all meant , he walked into the parlor ,
焦虑的 到 学习 什么 它 全部 意思是 , 他 步行 进入 这 客厅 ,
他急于弄清这一切意味着什么，于是走进了客厅。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第11/13页

[wer] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] - [ænd; ənd][ðə; ði][b:rd] ['stu:əd] - , [ɪn][ðər; ðər] [kɔ:rt]
where he encountered Tuiskoshirer and the lord steward Dilbek , in their court
在哪里 他 遭遇 - 和 这 主 管家 - , 在 他们的 法庭
['dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

在那里，他遇到了身着宫廷礼服的图伊斯科希尔和管家迪尔贝克。

- [heɪl] , [heɪl] !
- **Hail , hail !**
- 冰雹 , 冰雹 !

“万岁！万岁！”

[prɑ:'sperəti] [hæz; hæz] [bɪ'fɔ:lən] [ðɪ:] , [maɪ] ['brʌðər] ! -
prosperity has befallen thee , my brother !
繁荣 有 发生 你 , 我的 兄弟 ! -

我的兄弟，你真是太幸运了！

[kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['prɑ:fɪt] , [ɑ:rdntli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
cried the little prophet , ardently embracing him .
哭 这 小的 先知 , 热切地 拥抱 他 .

小先知喊道，热情地拥抱了他。

- ['i:v(ə)n][æz; əz]['eɪbrəhæm][wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə]
- **Even as Abraham was accounted worthy of being commanded to offer to**
- 甚至 作为 亚伯拉罕 曾是 已记录 值得 的 存在 命令 到 提供 到
[ðə; ði][b:rd][ðə; ði][moʊst] [bɪ'ʌvɪd] [ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
the Lord the most beloved object which he possessed upon earth ,
这 主 这 最多 心爱 目的 哪个 他 拥有 之上 地球 ,

“正如亚伯拉罕被认为配得上被命令将他在世上最珍爱的物品献给主一样，

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [nɑ:t] ['mɪrli]
so likewise art thou also elected and favored among thousands ; not merely
所以 同样地 艺术 你 还 当选 和 受青睐 之中 数千 ; 不是 仅仅
[tu:; tə] ['prez(ə)nt] ,
to present ,
到 展示 ,

同样，你也在千万人中被选中、被宠爱；不仅是为了呈献，

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] ,
but really and truly to offer up ,
但 真的 和 真的 到 提供 向上 ,

但真正真心实意地奉献，

[ðəɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] [ðəɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][b:rd] . -
thy heart upon the altar of duty to thy king and lord .
你的 心 之上 这 坛 的 责任 到 你的 国王 和 主 . -

将你的心献在对君主和主宰的忠诚祭坛上。

- ['mædnəs] [si:mz] [tu:; tə] [kæʃtʃ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , - [saɪd] [ælf] ['pi:vɪʃli] ,
- **Madness seems to catch early in the morning , ' sighed Alf peevishly ,**
- 疯狂 似乎 到 抓住 早期的 在 这 早晨 , - 叹了口气 阿尔夫 恼怒地 ,

“看来疯病总是在清晨袭来，”阿尔夫烦躁地叹了口气。

- [ænd; ənd][aɪ] ['kænd:t] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
' **and I cannot understand a word of all this** .
- 和 我 不能 理解 一个 单词 的 全部 这 .
我一个字都听不懂。

[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [nɪ'glekt] ,
Both of you being gentlemen , you have nothing to neglect ,
两个都 的 你 存在 先生们 , 你 有 没有什么 到 忽视 ,
你们两位都是绅士, 没有什么可疏忽的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['li:zər] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
and have leisure to spend the day as you please .
和 有 闲暇 到 花费 这 天 作为 你 请 .
您可以自由支配这一天的时间。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [eɪ 'em][ə; eɪ] ['hændɪ,kraɪftsmən] , [hu:] [mʌst; məst]['leɪbər][fɔ:r; fər][maɪ] ['laɪvlihʊd] ;
I , however , am a handicraftsman , who must labor for my livelihood ;
我 , 然而 , 是 一个 手工艺人 , who 必须 劳动 为了 我的 生计 ;
但我是一名手工艺人, 必须劳动谋生;

[ðerfɔ:r] [tel] [em 'i:] [ɪn] [ɔ:rt] [pleɪn] [wɜ:rdz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ,
therefore tell me in short plain words what you want of me ,
所以 告诉 我 在 短的 清楚的 字 什么 你 想 的 我 ,
所以请用简短明了的语言告诉我你想要我做什么。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][maɪ] ['wɜ:rkʃɑ:p] . -
so that I may give you a proper answer and then go to my workshop . '
所以 那 我 可能 给 你 一个 恰当的 回答 和 然后 去 到 我的 车间 . -
这样我才能给你一个正式的答复, 然后回我的工作室。

- [ðɑɪ] ['ænsər] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] , - [rɪ'plaɪd] -
' **Thy answer , my good fellow , is of very little consequence , ' replied Tuiskoshirer**
- 你的 回答 , 我的 好的 同伴 , 是 的 非常 小的 结果 , - 回复 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [læf] .
with a malicious laugh .
和 一个 恶意 笑 .
“你的回答, 我的好朋友, 无关紧要,”图伊斯科希尔带着恶意的笑声回答道。

- [wi:; wi] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rdʒi] ['meɪd(ə)n]['ɪlaɪzə] ,
' **We await our answer from the worthy maiden Eliza ,**
- 我们 等待 我们的 回答 从 这 值得 少女 伊丽莎 ,
“我们正等待贤淑的伊丽莎小姐的答复,

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sent] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l] [kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
to whom we are sent by our all - merciful king to request her to
到 谁 我们 是 发送 经过 我们的 全部 - 仁慈 国王 到 要求 她 到
[brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [waɪf] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ʌv; əv]['zaɪən] . -
become his third wife and queen of Zion . '
变得 他的 第三 妻子 和 女王 的 锡安 . -
我们奉仁慈的君王之命, 前去请求她成为他的第三位妻子, 锡安的王后。

- [maɪ][gɑ:d] ! -
' **My God ! '**
- 我的 上帝 ! -
“我的上帝! ”

['stæməd] [ælf] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['deθli] [peɪl] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
stammered Alf , becoming deathly pale and leaning against the wall for support .
结结巴巴 阿尔夫 , 成为 致命的 苍白 和 倾斜 反对 这 墙 为了 支持 .
阿尔夫结结巴巴地说着, 脸色变得惨白, 靠在墙上支撑着身体。

- [ˈaɪ ˈti:] [ˈkændɑ:t] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] , [maɪ] [frend] , - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈbɔ:rd] [ˈstu:ərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
- **It cannot be helped now , my friend , ' whispered the lord steward to him ;**
- 它 不能 是 帮助 现在 , 我的 朋友 , - 低声说道 这 主 管家 到 他 ;
“现在也没办法了, 我的朋友,”管家低声对他说;

- [ˈðerfɔ:r] [səbˈmɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈhæpən] ;
- **therefore submit with a good grace to what must at any rate happen ;**
- 所以 提交 和 一个 好的 优雅 到 什么 必须 在 任何 速度 发生 ;
因此, 要欣然接受无论如何都必须发生的事情;

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [fɔ:r; fər] [jər; jər] [ˈredi]
so that you may hereafter be able to claim a recompense for your ready
所以 那 你 可能 此后 是 有能力的 到 宣称 一个 补偿 为了 你的 准备好
[ˌækwiˈes(ə)ns] . -
acquiescence . -
默认 . -
这样, 你日后便可因你的默许而索取补偿。

- [hæz; həz] [ɪˈlaɪzə] [ɔ:lˈredi] [kənˈsentɪd] ? - [æskt] [ælf] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [lɪps] .
- **Has Eliza already consented ? ' asked Alf , with tremulous lips .**
- 有 伊丽莎 已经 同意 ? - 问 阿尔夫 , 和 颤抖的 嘴唇 .
“伊丽莎已经同意了吗? ”阿尔夫嘴唇颤抖地问道。

- [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] , - [ˈænsər] - , - [tu:; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l]
- **She has retired to her chamber , ' answered Tuiskoshirer , ' to take counsel**
- 她 有 退休 到 她 房间 , - 回答 - , - 到 拿 法律顾问
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
of the Spirit .
的 这 精神 .
“她已经回到自己的房间,”图伊斯科希尔回答说, “去寻求圣灵的指引。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [fɔ:rθ] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
As soon as she comes forth we shall all be enlightened as to her
作为 很快 作为 她 来 前进 我们 将 全部 是 开明 作为 到 她
[dɪˈsɪʒ(ə)n] . -
decision . -
决定 . -
她一出来, 我们就能知道她的决定了。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] [ælf] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv] [hæv; həv] [baʊnd] [ju: ˈes]
- **No , no ! ' cried Alf , wringing his hands , ' nature and love have bound us**
- 不 , 不 ! - 哭 阿尔夫 , 拧干 他的 双手 , - 自然 和 爱 有 边界 我们
[tu:; ˈkloʊslɪ] ;
too closely ;
也 密切 ;
“不, 不! ”阿尔夫一边搓着手一边喊道, “天性和爱情把我们束缚得太紧了;

[ʃi:; ʃi] [ˈkændɑ:t] [li:v] [em ˈi:] . -
she cannot leave me . -
她 不能 离开 我 . -
她不能离开我。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪˈlaɪzə] [əˈpɪrd] .
Meanwhile the chamber door flew open and the beautiful Eliza appeared .
同时 这 房间 门 飞翔 打开 和 这 美丽的 伊丽莎 出现 .
与此同时, 房门猛地打开, 美丽的伊丽莎出现了。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] [nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [ælf] .
At the first glance she was not recognized by Alf .
在 这 第一的 瞥一眼 她 曾是 不是 认可 经过 阿尔夫 .
阿尔夫第一眼并没有认出她。

[ə; eɪ] [dres] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈgɜːrdl] ,
A dress embroidered with silver and fastened with a jewelled girdle ,
一个 裙子 绣花 和 银 和 系紧 和 一个 珠宝 腰带 ,
一件用银线刺绣、系着珠宝腰带的连衣裙 ,

[ˈrʌslɪd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] ; [hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][ɑːrmz]
rustled about her slender and fascinating figure ; her bosom and arms
沙沙作响 关于 她 苗条 和 迷人 数字 ; 她 怀 和 武器
[ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈdʒɛmz] ,
sparkled with the richest gems ,
闪闪发光 和 这 最富有的 宝石 ,
她纤细迷人的身躯周围窸窣作响；她的胸脯和手臂上闪耀着最珍贵的宝石。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [ˈlɑːks] [əˈroʊz] , [ˈmiːtiər] - [laɪk] , [ə; eɪ][ˈreɪdiənt][ˈdaɪədəm] .
and from her dark locks arose , meteor - like , a radiant diadem .
和 从 她 黑暗的 锁 出现 , 流星 - 喜欢 , 一个 辐射状 冠冕 .
她乌黑的秀发中，如同流星般升起一顶璀璨夺目的冠冕。

- [heɪl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [ˈlaɪzə] ! -
' Hail to our queen Eliza ! '
- 冰雹 到 我们的 女王 伊丽莎 ! -
“向我们的女王伊丽莎白致敬！ ”

[kraɪd] - [ænd; ənd] - , [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][məˈdʒestɪk][fɔːrm] .
cried Tuiskoshirer and Dilbek , sinking upon their knees before her majestic form .
哭 - 和 - , 下沉 之上 他们的 膝盖 前 她 雄伟 形式 .
图伊斯科希尔和迪尔贝克惊呼一声，跪倒在她威严的身影前。

- [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] , - [sed] [ˈlaɪzə] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [kɪs] .
' The Spirit has decided , ' said Eliza , giving them her hand to kiss .
- 这 精神 有 决定 , - 说 伊丽莎 , 给予 他们 她 手 到 吻 .
“圣灵已经做出了决定，”伊莱扎说着，伸出手让他们亲吻。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] .
' I have listened to its voice .
- 我 有 听着 到 它是 嗓音 .
我已聆听了它的声音。

[kənˈdʌkt] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] . -
Conduct me to my king and husband . '
执行 我 到 我的 国王 和 丈夫 : -
请带我去见我的国王和丈夫。

- [ˈlaɪzə] ! -
' Eliza ! '
- 伊丽莎 ! -
“伊莱扎！ ”

[kraɪd] [ælf] , [ɪn] [ˈbaʊndləs] [ˈsɑːroʊ] , [ˈstepɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɔːls] [fer] [wʌn] .
cried Alf , in boundless sorrow , stepping before the false fair one .
哭 阿尔夫 , 在 无边无际 悲哀 , 步进 前 这 错误的 公平的 一 .
阿尔夫悲痛欲绝地喊道，他走到那个虚伪美丽的女子面前。

- [ðəʊ] [hɪr] , [ælf] ? - [sed] [[iː; ji] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
' Thou here , Alf ? ' said she , with some slight agitation .
- 你 这里 , 阿尔夫 ? - 说 她 , 和 一些 轻微 搅动 .
“阿尔夫，你在这里？”她略带激动地问道。

- [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [sperd] [ðɪː] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] . -
' I would willingly have spared thee the pain of this parting . '
- 我 会 心甘情愿 有 幸存 你 这 疼痛 的 这 离别 . -
“我本想让你免受离别的痛苦。”

- [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['prɑ:mɪst][braɪd] , [maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ! - [fri:kt] [hi:; hi] ,
' **Thou art my promised bride , my wife in the sight of God ! ' shrieked he ,**
- 你 艺术 我的 承诺 新娘 , 我的 妻子 在 这 视线 的 上帝 ! - 尖叫 他 ,
[dɪ'speɪnɪŋli] . -
despairingly . '
- 绝望地 . -

“你是我的未婚妻，在上帝眼中是我的妻子！”他绝望地喊道。

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t] , [ðəʊ] ['deərist][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] ! -
Thou canst not , thou darest not leave me ! '
- 你 罐 不是 , 你 敢于 不是 离开 我 ! -

你不能，你不敢离开我！

- [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd]
- **Before the great affairs of the world , the little interests of private and**
- 前 这 伟大的 事务 的 这 世界 , 这 小的 兴趣 的 私人的 和
[ˈhʌmb(ə)l][laɪf][mʌst; məst] [ji:lɪd] ,
humble life must yield ,
- 谦逊的 生活 必须 屈服 ,

“在世界大事面前，个人卑微生活中的琐事必须让位于大事。”

- ['ænsər] [ɪ'laɪzə] [pə'θetɪkli] .
' **answered Eliza pathetically .**
- 回答 伊丽沙 可悲地 .

“伊莱扎可怜兮兮地回答道。”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['zaɪən] [ni:dz] [em 'i:] , [ðæt][maɪ] [kɪs] [meɪ] ['swi:tn] [ðə; ði] ['wɪərɪsəmənəs] [ʌv; əv]
' **The king of Zion needs me , that my kiss may sweeten the wearisomeness of**
- 这 国王 的 锡安 需求 我 , 那 我的 吻 可能 甜味 这 令人厌倦 的
[ˈɡʌvərnɪŋ] .
governing .
- 治理 .

“锡安的王需要我，愿我的吻能减轻他治理国家的疲惫。”

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][soʊ] ['selfɪ] [æz; əz][tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði]['bændz] [wɪt] [ˈpri:vɪəsli]
How then can I be so selfish as to regard the bands which previously
如何 然后 能 我 是 所以 自私 作为 到 看待 这 乐队 哪个 之前
[kə'nektɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ði:] ?
connected me with thee ?
- 连接 我 和 你 ?

我怎能如此自私，竟会轻视曾经将我与你联系在一起的纽带呢？

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['pærəmaʊnt] [tu:; tə] [ðaɪn] ,
The people of Israel have a claim upon me paramount to thine ,
- 这 人们 的 以色列 有 一个 宣称 之上 我 派拉蒙 到 你的 ,

以色列人民对我的权利比你们的权利更为重要，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ][ɪɡ'zɔ:ltɪd] ['du:tɪz] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and joyfully I go to fulfil my exalted duties in obedience to the voice of the
和 欣喜地 我 去 到 实现 我的 崇高 职责 在 服从 到 这 嗓音 的 这
[ˈspɪrɪt] . -
Spirit . '
- 精神 . -

我满怀喜悦地去履行我崇高的职责，服从圣灵的指示。

- [noʊ] , [ðəʊ] [hæst]['nevər] [lʌvd] [em 'i:] ! -
' **No , thou hast never loved me ! '**
- 不 , 你 哈斯特 绝不 喜爱 我 ! -

“不，你从来没有爱过我！”

[ɪk'skleɪmd] [ælf] .
exclaimed Alf .
惊呼 阿尔夫 .

阿尔夫惊呼道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tə:rdz] [ðɪ:] , - ['stæməd] [ðə; ði] [nu:] [kwi:n] , [ə'fektɪd] [baɪ]
' I was always well disposed towards thee , ' stammered the new queen , affected by
- 我 曾是 总是 出色地 处置 向 你 , - 结结巴巴 这 新的 女王 , 做作的 经过
[ˈsʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
sudden emotion .
突然 情感 .

“我一直对你抱有好感,”新王后结结巴巴地说, 突然间情绪激动起来。

[su:n] [haʊ'evər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:ɹ'self] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
Soon however recovering herself , she said to him in the tone of a mistress ,
很快 然而 恢复中 她自己 , 她 说 到 他 在 这 语气 的 一个 情妇 ,
然而, 她很快恢复了平静, 用情妇的语气对他说:

- [wen] [aɪ][er 'em] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ˈzaɪənz] [θroʊn] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][maɪ]['feɪvər] . -
' when I am seated upon Zion's throne you may safely rely upon my favor . '
- 什么时候 我 是 坐着 之上 锡安的 王座 你 可能 安全 依靠 之上 我的 偏爱 . -
“当我坐在锡安的宝座上时, 你们可以放心地信赖我的恩惠。”

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ['kwɪkli] [tʊk] - ['prɒfəd] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['heɪsnd] [fɔ:ɹθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She now quickly took Dilbek's proffered arm and hastened forth with him ,
她 现在 迅速地 采取 - 提供的 手臂 和 加快 前进 和 他 ,
她连忙挽住迪尔贝克伸出的胳膊, 和他一起快步向前走去。

[wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] ['bækwəd] .
without giving a single glance backward .
没有 给予 一个 单身的 瞥一眼 落后 .

头也不回。

- , [haʊ'evər] , [stɑ:pt] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd]
Tuiskoshirer , however , stopped long enough to ask the astonished and bewildered
- , 然而 , 停止 长的 足够的 到 问 这 惊讶 和 困惑
[ælf] , - [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [naʊ] [rɪ'pent] ,
Alf , ' dost thou not now repent ,
阿尔夫 , - 朋友 你 不是 现在 悔改 ,

然而, 图伊斯科希尔却停下来, 问一脸惊讶和困惑的阿尔夫: “你现在不后悔吗? ”

[maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [ðəʊ] - [maɪ][prə:pə'zi(ə)n] ? - - - [ænd; ənd] [ðen] ['fa:lʊd] [ðə; ðɪ] [per] .
my brother , that thou rejectedst my proposition ? ' - - and then followed the pair .
我的 兄弟 , 那 你 - 我的 主张 ? - - - 和 然后 随后 这 一对 .
我的兄弟, 你竟然拒绝了我的提议? ——然后跟在两人身后。

- ['wʊmənz] [ʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [tru:θ] ! -
' Woman's love and woman's truth ! '
- 女性的 爱 和 女性的 真相 ! -

“女人的爱和女人的真理! ”

[ɪn'dɪgnəntli] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ju:θ] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊn] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ]
indignantly , exclaimed the unhappy youth , seizing his dark brown locks with
愤慨地 , 惊呼 这 不开心 青年 , 抓住 他的 黑暗的 棕色的 锁 和
[ˈpʌʊərləs] [reɪdʒ] .
powerless rage .
无力 愤怒 .

“气愤不已! ”这位不幸的年轻人愤慨地喊道, 无力地愤怒地抓着他深棕色的头发。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

[æ̯t; ət][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [rɪˈkwɛst] [ðə; ði] ˈ[priːviəsli] [əˈreɪndʒd] ˈ[mæriɪdʒ] [wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] .
At Clara's request the previously arranged marriage was postponed .
在 克拉拉的 要求 这 之前 安排 婚姻 曾是 推迟 .

应克拉拉的要求，之前安排好的婚事被推迟了。

[æ̯lfs] ˈ[bæptɪzəm] , [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [ˈdeɪli] [dɪˈkriːst] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] ˈ[teɪkən]
Alf's baptism , also , for which his desire daily decreased , had not yet taken
阿尔夫的 洗礼 , 还 , 为了 哪个 他的 欲望 日常的 减少 , 有 不是 然而 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

阿尔夫的洗礼，尽管他日渐渴望，却至今仍未举行。

[ðə; ði][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][bəʊθ] ˈ[serəməniːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The pretext for the delay of both ceremonies was the changes which had
这 借口 为了 这 延迟 的 两个都 仪式 曾是 这 变化 哪个 有
[bɪn] ˈ[ɔːkeɪʒənd] [ɪn] - [haʊs] [baɪ][ɪˈlaɪzəz] ˈ[sʌd(ə)n] [elɪˈveɪ](ə)n] .
been occasioned in Trutlinger's house by Eliza's sudden elevation .
到过 引发 在 - 房子 经过 伊丽莎的 突然 海拔 .

推迟这两场仪式的借口是伊丽莎突然晋升给特鲁特林格家带来了变化。

[ɪn] ˈ[kɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn] ˈ[mʌnstər] [ðiːz]
In consequence of the daily increasing disorder and confusion in Munster these
在 结果 的 这 日常的 增加 紊乱 和 困惑 在 芒斯特 这些
[əˈmɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ˈ[noʊtɪst] [baɪ][ˈeni] [ˈbɑːdi] ;
omissions were not noticed by any body ;
遗漏 是 不是 注意到 经过 任何 身体 ;

由于芒斯特日益严重的混乱和骚动，这些疏忽并没有被任何人注意到；

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ˈsɪti] , [huː] , [sɪns] [ðə; ði] [pəˈlɪgəmi] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ˈ[ɔʒʌdʒɪz] ,
and half the city , who , since the polygamy ordinance of the twelve judges ,
和 一半 这 城市 , WHO , 自从 这 一夫多妻制 条例 的 这 十二 法官 ,
城里有一半的人，自从十二位法官颁布一夫多妻制法令以来，

[wɜːr; wər] ˈ[liːvɪŋ] [ʌnrɪstˈreɪnədli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnuːli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpɑːrtnərz] ,
were living unrestrainedly with their newly selected partners ,
是 活的 不受约束地 和 他们的 新 已选 合作伙伴 ,
他们与新选择的伴侣过着不受约束的生活，

[sɔː] ˈ[nʌθɪŋ] [əˈmɪs] [ɪn] [æ̯lf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]ˈ[klærəz, ˈklɛrəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪgˈzæmp(ə)l] .
saw nothing amiss in Alf and the little Clara's following the general example .
锯 没有什么 错误 在 阿尔夫 和 这 小的 克拉拉的 下列的 这 一般的 例子 .
阿尔夫和小克拉拉效仿大家的做法，我觉得没什么不妥的。

[ðeɪ] [lɪvd] [təˈgeðər] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [laɪk] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ;
They lived together , quiet and retired , like orphan brother and sister ;
他们 居住地 一起 , 安静的 和 退休 , 喜欢 孤儿 兄弟 和 姐姐 ;
他们过着平静隐居的生活，就像一对孤儿兄妹；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [fɔːr; fər] [æ̯lf] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] ˈ[kʌstəm] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
and it became for Alf quite a soothing custom to extract
和 它 成为 为了 阿尔夫 相当 一个 舒缓 风俗 到 提炼
[kɑːnsəˈleɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
consolation and encouragement ,
安慰 和 鼓励 ,

对阿尔夫来说，寻求安慰和鼓励成了一种相当令人舒缓的习惯。

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [ˈfrendli] [aɪz] [ʌv; əv][ˈklærə] .
under his bitter disappointment , from the mild and friendly eyes of Clara .
在下面 他的 苦的 失望 , 从 这 温和的 和 友好的 眼睛 的 克拉拉 .
在克拉拉温柔友好的目光下，他感到无比失望。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈɔːlsəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊ][ˈlɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [ˈjoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [praʊd] [ˈsɪstər] ,
The maiden also , now that she no longer felt the yoke of her proud sister ,
这 少女 还 , 现在 那 她 不 更长 毛毡 这 轭 的 她 自豪的 姐姐 ,
少女如今也摆脱了骄傲的姐姐的束缚,

[ænd; ənd][ˈnoʊ][ˈlɔːŋgər] [sɔː] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [əˈhʌðər] , [brɪˈgæən][tuː; tə]
and no longer saw the beloved youth in the arms of another , began to
和 不 更长 锯 这 心爱 青年 在 这 武器 的 其他 , 开始 到
[rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] ,
recover herself ,
恢复 她自己 ,
她再也看不到心爱的年轻人依偎在别人怀里, 于是开始恢复过来。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [ˈflɔːrɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
and gradually resumed her florid complexion ,
和 逐步地 恢复 她 佛罗里达 肤色 ,
她渐渐恢复了红润的肤色。

[soʊ] [ðæt] [ælf] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈplezər] [frəm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;
so that Alf contemplated her with increasing pleasure from day to day ;
所以 那 阿尔夫 思考 她 和 增加 乐趣 从 天 到 天 ;
因此, 阿尔夫每天都越来越喜欢看她;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [kept] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃeɪst]
but the maiden kept her love for him deeply buried in her own chaste
但 这 少女 保留 她 爱 为了 他 深 埋葬 在 她 自己的 贞洁
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
但这位少女将对他的爱恋深深地埋藏在自己纯洁的胸膛里。

[ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈgɑːrɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [lest] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [brɪˈtreɪ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
and closely guarded her eyes and lips lest they should betray her heart .
和 密切 守卫 她 眼睛 和 嘴唇 免得 他们 应该 背叛 她 心 .
她严密守护着自己的眼睛和嘴唇, 唯恐它们会泄露她的心声。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈpɔːrtmənt] [tɔːrdz] [ælf] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,
Her deportment towards Alf , however , was always kind and affectionate ,
她 仪态 向 阿尔夫 , 然而 , 曾是 总是 种类 和 亲热 ,
然而, 她对待阿尔夫的态度始终是友善而亲切的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈsɪdʒuəsli] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .
and she assiduously endeavored to anticipate all his wants .
和 她 勤勉地 努力 到 预料 全部 他的 想要 .
她孜孜不倦地努力揣摩他的所有需求。

[ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
This peaceful mode of life ,
这 和平 模式 的 生活 ,
这种和平的生活方式,

[ˈɔːlsəʊ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [səˈrenəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈglædnɪd]
also restored to her mind a portion of that serenity which had gladdened
还 恢复 到 她 头脑 一个 部分 的 那 宁静 哪个 有 高兴
[hɜːr; həɹ] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] .
her earlier and happier days .
她 早些时候 和 更快乐 天 .
也让她重拾了早年快乐时光中那份宁静的一部分。

[ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:ftli] [tɪndʒd] [tʃi:ks] [ˈgreɪst] [baɪ] [ˈfri:kwənt] [smaɪlz] ; [hɜ:r; hər] [faɪn] [blu:]
Already **were** **her** **softly** **tinged** **cheeks** **graced** **by** **frequent** **smiles** ; **her** **fine** **blue**
已经 是 她 轻轻 带点色调 脸颊 恩赐 经过 频繁 微笑 ; 她 美好的 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;

她那略带红晕的脸颊上早已挂满了笑容；她那双美丽的蓝眼睛，

[wɪtʃ] [ˈfɔ:rmərli] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [terz] [tɔ:rdz] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r][əˈpɑ:n][ðə; ði]
which **formerly** **always** **looked** **through** **a** **veil** **of** **tears** **towards** **heaven** **or** **upon** **the**
哪个 以前 总是 看起来 通过 一个 面纱 的 眼泪 向 天堂 或者 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ;

它过去总是透过泪水的面纱望向天空或低头看向大地，

[naʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [ˈɑ:tʃnɪs] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈmeɪd(ə)n]
now **often** **sparkled** **with** **a** **playful** **archness** **which** **rendered** **the** **thoughtful** **maiden**
现在 经常 闪闪发光 和 一个 顽皮的 拱形 哪个 渲染 这 周到 少女
[ˈdʌbli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ;
doubly **charming** ;
双倍 迷人 ;

如今，她常常流露出俏皮的傲慢，这使得这位深思熟虑的少女更具魅力；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [ɪˈskeɪpt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [laɪtˈhɑ:rtɪd] [dʒest] .
and **from** **her** **lips** **escaped** **many** **a** **pleasing** **lighthearted** **jest** .
和 从 她 嘴唇 逃脱 许多 一个 令人愉悦 轻快 笑话 .

她嘴里常常冒出许多令人愉悦的轻松笑话。

[ælf] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [tɜ:rn][hɪz; ɪz]
Alf , **wondering** **at** **the** **change** **which** **had** **taken** **place** , **could** **hardly** **turn** **his**
阿尔夫 , 好奇 在 这 改变 哪个 有 已采取 地方 , 可以 几乎 转动 他的
[aɪz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
eyes **away** **from** **her** ;
眼睛 离开 从 她 ;

阿尔夫对发生的变化感到惊讶，几乎无法将目光从她身上移开；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
and , **as** **a** **natural** **consequence** ,
和 , 作为 一个 自然的 结果 ;

因此，自然而然地，

[ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [ɪˈlaɪzəz] [ʌnˈfeɪθflnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [les]
the **wound** **which** **Eliza's** **unfaithfulness** **had** **made** **in** **his** **heart** **was** **daily** **less**
这 伤口 哪个 伊丽莎的 不忠 有 制成 在 他的 心 曾是 日常的 较少的
[ænd; ənd] [les] [felt] .
and **less** **felt** .
和 较少的 毛毡 .

伊丽莎的不忠在他心中造成的伤痛，日渐减轻。

[waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][waɪld] [ˈpænz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [səbˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ]
While **the** **storm** **of** **wild** **passions** **began** **to** **subside** **in** **the** **narrow** **circle** **in** **which**
尽管 这 风暴 的 荒野 激情 开始 到 塌陷 在 这 狭窄的 圆圈 在 哪个
[ælf] [ænd; ənd][ˈklærə] [mu:vɪd] ,
Alf **and** **Clara** **moved** ,
阿尔夫 和 克拉拉 已搬 ,

当阿尔夫和克拉拉所处的狭小圈子里，那场狂野的激情风暴开始平息时，

[ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [wɪtʃ] ['menəst] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:riŋ] ['kɑ:nstəntli] ['nɪrər]
the whirlwind which **menaced** **the state** **was** **rushing** **and** **roaring** **constantly** **nearer**
这 旋风 哪个 受威胁 这 状态 曾是 匆忙 和 咆哮 不断地 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] .
and **nearer** .
和 更近 .

威胁着这个州的旋风呼啸而来，越来越近。

[ðə; ði] [frɪ'vɒlɪti:z] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ,
The frivolities **and** **horrors** ,
这 轻浮之事 和 恐怖 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði][ænə'bæptɪsts][hæd; həd][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] ['ɪnæktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which the anabaptists **had** **up** **to** **this** **period** **enacted** **under** **the** **shield** **of** **a**
哪个 这 重洗派 有 向上 到 这 时期 已颁布 在下面 这 盾 的 一个
[fə'nætɪkl] ['skɪzəm] ,
fanatical schism ,
狂热的 分裂 ,

此前，重洗派一直以狂热的分裂为幌子来推行这些教义。

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ɪndɪg'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
had **excited** **the indignation** **of** **the** **virtuous** **and** **intelligent** **portion** **of** **the**
有 兴奋的 这 愤慨 的 这 有德行的 和 聪明的 部分 的 这
[pi:p(ə)l] [θru:'aʊt] ['dʒɜ:rməni] .
people **throughout** **Germany** .
人们 自始至终 德国 .

这激起了德国各地有德有智者的愤慨。

[dɪsri'gɑ:dɪŋ] [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ə'pɑ:n] [ʌðər] ['slʌbdʒekts] ,
Disregarding **all** **existing** **differences** **upon** **other** **subjects** ,
不予理会 全部 现存的 差异 之上 其他 主题 ,
[kæθəliks] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənts] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'ru:l] [ʃʊd; ʃəd][noʊ]
catholics **and** **protestants** **united** **in** **the** **determination** **that** **their** **misrule** **should** **no**
天主教徒 和 新教徒 团结的 在 这 决心 那 他们的 统治不善 应该 不
[lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['sʌfəd] ;
longer **be** **suffered** ;
更长 是 遭受 ;

天主教徒和新教徒团结一致，决心不再容忍他们的暴政统治；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['ni:ðər] [ðə; ði] [dɪ'si:vəɾz] [nɔ:r] [dɪ'si:vɔd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
and **that** **if** **neither** **the** **deceivers** **nor** **deceived** **would** **listen** **to** **christian** **instruction**
和 那 如果 两者都不 这 骗子 也不 受骗 会 听 到 基督教 操作说明
[ænd; ənd][maɪld][ædmə'ni(ə)n] ,
and **mild** **admonition** ,
和 温和的 警告 ,

如果欺骗者和被欺骗者都不听从基督教的教诲和温和的劝诫，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [kɔ:rs] [left] [bʌt; bət][tu:; tə] [ru:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ɾd] .
there **was** **no** **other** **course** **left** **but** **to** **root** **them** **out** **with** **the** **sword** .
那里 曾是 不 其他 课程 左边 但 到 根 他们 出去 和 这 剑 .
[ðə; ði]['ri:nɪʃ; 're-]['prɑ:vənsəz] [held] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɑ:blɪnts] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] ['fredrɪk] ,
The Rhenish **provinces** **held** **a** **convention** **at** **Coblentz** , **at** **which** **John** **Frederick** ,
这 莱茵河 省份 握住 一个 习俗 在 科布伦茨 , 在 哪个 约翰 弗雷德里克 ,

莱茵省在科布伦茨举行了一次会议，约翰·弗雷德里克在会上表示：

[ðə; ði] [ˈluːθərən] [ˈlɛktərəl] [ˈprɪns] [ʌv; əv][ˈsæksəni] , [ˌvɑːlənˈterəli] [əˈpɪrd] .
the Lutheran electoral prince of Saxony , voluntarily appeared .
这 路德宗 选举 王子 的 萨克森 , 自愿 出现 .

萨克森的信奉路德教的选帝侯自愿出庭。

[æɪt; ət] [ðɪs] [kənˈven](ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈmʌnstə] [θriː]
At this convention it was agreed to furnish the bishop of Munster three
在 这 习俗 它 曾是 同意 到 提供 这 主教 的 芒斯特 三
[ˈhʌndrəd] [ˈkæv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fʊt] [ˈsoʊldʒərz] ,
hundred cavalry and three thousand foot soldiers ,
百 骑兵 和 三 千 脚 士兵 ,

在这次会议上, 各方同意向芒斯特主教提供三百名骑兵和三千名步兵。

[æz; əz] [ɔːgˈzɪləris] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈsʌbdʒekts] .
as auxiliaries against his rebellious subjects .
作为 辅助设备 反对 他的 叛逆的 主题 .

作为对抗叛乱臣民的辅助力量。

[ðə; ði] [breɪv] [ˈʌlɪtʃ] , [kaʊnt] [ˈoʊbəˌstain] , [held] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrsɪz][ænd; ənd] [dəˈrektɪd]
The brave Ulrich , count Oberstein , held the command of the forces and directed
这 勇敢的 乌尔里希 , 数数 奥伯斯坦 , 握住 这 命令 的 这 力量 和 指导
[ðə; ði] [siːdʒ] .
the siege .
这 围城 .

勇敢的奥伯斯坦伯爵乌尔里希指挥军队并指挥围攻。

[jet] [ˈmʌnstərz] [wɔːlz] , [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] [wɜːr; wər] , [θruː] [ðə; ði] [ˈpraːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet Munster's walls , towers and ditches were , through the providence of the
然而 芒斯特的 墙壁 , 塔楼 和 沟渠 是 , 通过 这 普罗维登斯 的 这
[ˈprɒfɪts] ([huː] , [ɪn] [ðɪs] ,
prophets (who , in this ,
先知 (WHO , 在 这 ,

然而, 蒙斯特的城墙、塔楼和壕沟, 都是先知们的旨意 (他们在这方面.....

[ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɜːrsaɪt] ,) [ɪn] [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [kənˈdɪf(ə)n] ,
acted with great foresight ,) in such excellent condition ,
行动 和 伟大的 远见 ,) 在 这样的 出色的 状况 ,
(极具远见卓识) 且状态极佳,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ˈgærɪsn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈevri] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwaːtʃflnəs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
and the fanatical garrison exhibited every where so much watchfulness and spirit ,
和 这 狂热的 驻军 展出 每一个 在哪里 所以 很多 警惕 和 精神 ,
[ðæt] [ˈoʊbəˌstain][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ,
that Oberstein was convinced ,
那 奥伯斯坦 曾是 确信 ,

狂热的驻军在各处都表现出极高的警惕性和精神面貌, 以至于奥伯斯坦确信:

[ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm] [əˈtemptɪd] [ˈʌndə] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz]
that a storm attempted under these circumstances might indeed conduct his soldiers
那 一个 风暴 尝试过 在下面 这些 情况 可能 的确 执行 他的 士兵
[tuː; tə] [ˈbʊtʃəri] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] .
to butchery but would not accomplish his object .
到 屠宰 但 会 不是 完成 他的 目的 .

在这种情况下发动风暴, 虽然可能会导致他的士兵惨遭屠戮, 但却无法达到他的目的。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [ˈtriːz(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hæd; həd]
Accordingly , after the attempt to enter the city by treason from within had
因此 , 后 这 试图 到 进入 这 城市 经过 叛国罪 从 之内 有
[bɪn] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,
been frustrated ,
到过 沮丧的 ,

因此, 在企图从内部叛变进入城市的阴谋被挫败之后,

[ðə; ði] [kə'mændər] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kloʊslɪ] [ɪn'vestɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ænd; ənd]
the commander contented himself with closely investing it on all sides and
这 指挥官 满足 他自己 和 密切 投资 它 在 全部 侧面 和
[ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɪts] [sə'plaɪz] .
cutting off its supplies .
切割 离开 它是 补给品 .

指挥官满足于从四面八方严密包围它，并切断它的补给线。

[ðə; ði] [laɪt] ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)l] ['trʌblɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The light minded people troubled themselves very little about this investment of their
这 光 有思想 人们 麻烦 他们自己 非常 小的 关于 这 投资 的 他们的
[ˈsɪti] , [æɪ; ət] [fɜ:rst] ,
city , at first ,
城市 , 在 第一的 ,

起初，那些思想轻松的人们对这项城市投资并不太在意。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [felt] ;
as the consequences were not immediately felt ;
作为 这 结果 是 不是 立即地 毛毡 ;
因为后果并没有立即显现；

[bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˈpresɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
but no sooner did the scarcity of provisions become so pressing that the public
但 不 很快 做过 这 缺乏 的 条款 变得 所以 紧迫 那 这 民众
[teɪblz] [spred] [baɪ] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [sə'plaɪd] ,
tables spread by order of the king could no longer be supplied ,
表格 传播 经过 命令 的 这 国王 可以 不 更长 是 供应 ,
但是，当粮食短缺变得如此紧迫，以至于国王下令设立的公共餐桌无法再供应时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˈæktʃuəli] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ˈhʌŋgər] , [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [brɪ'gæən] [tu:; tə]
and the people actually began to feel hunger , than their spirits began to
和 这 人们 实际上 开始 到 感觉 饥饿 , 比 他们的 烈酒 开始 到
[sɪŋk] ,
sink ,
下沉 ,

人们开始感到饥饿，士气也随之低落。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɜ:rmərɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
and here and there murmurings and complaints were heard .
和 这里 和 那里 低语 和 投诉 是 听到 .
不时传来窃窃私语和抱怨声。

[ði:z] [kəm'pleɪnts] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wɜ:r; wər] [meɪd] ['koʊvɜ:rtli] ,
These complaints , to be sure , were made covertly ,
这些 投诉 , 到 是 当然 , 是 制成 隐蔽 ,
这些投诉当然都是秘密进行的。

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərən] ['septər] [wɪt] [weɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:]
from fear of the iron sceptre which weighed upon the necks of the free
从 害怕 的 这 铁 权杖 哪个 称重 之上 这 脖子 的 这 自由的
[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [æənə'bæptɪsts] ;
and privileged anabaptists ;
和 特权 重洗派 ;
因为他们害怕压在自由且享有特权的重洗派教徒脖子上的铁杖；

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
but nevertheless they reached the ears of the king , who saw that something
但 尽管如此 他们 达到 这 耳朵 的 这 国王 , WHO 锯 那 某物
[mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] ,
must be done ,
必须 是 完毕 ,
但这些消息还是传到了国王耳中，国王意识到必须采取行动了。

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld] ['predəsesər] ;
however unwillingly , in conformity with the example of his bold predecessor ;
然而 不情愿地 , 在 一致性 和 这 例子 的 他的 大胆的 前任 ;

然而, 尽管不情愿, 但他还是效仿了他那位大胆的前任;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ] [haʊ] [fɑ:r][fə'hætɪsɪzəm][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [wɪ'dəʊt]
and he therefore determined to try how far fanaticism and cunning , without
和 他 所以 决定 到 尝试 如何 远的 狂热 和 狡猾 , 没有
[kʌ:ɪdʒ] , [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
courage , would answer the purpose .
勇气 , 会 回答 这 目的 .

因此, 他决定尝试一下, 如果没有勇气, 狂热和狡诈究竟能达到什么目的。

[brɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,
Besides , he was desirous of ridding himself of some of the prophets ,
除了 , 他 曾是 渴望 的 骑行 他自己的 一些 的 这 先知 ,
此外, 他还想除掉一些先知。

[hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['sæmjʊəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:l] ,
who were disposed to play the Samuel to his Saul ,
WHO 是 处置 到 玩 这 塞繆尔 到 他的 扫罗 ,
他们倾向于扮演撒母耳之于扫罗的角色,

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] .
and sought to relieve him of the cares of government .
和 寻求 到 缓解 他 的 这 关心 的 政府 .
并试图让他摆脱政府的重担。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] , [hi:; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] ['dʒʌɡləri] ,
To reach all these objects with one blow , he devised a new piece of jugglery ,
到 抵达 全部 这些 对象 和 一 吹 , 他 设计 一个 新的 片 的 把戏 ,
为了一击必中所有这些物品, 他设计了一种新的杂耍技巧。

[wɪtʃ] [dɪd] ['ɑ:nər] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][steɪdʒ] [ɪ'fekt] .
which did honor at least to his practical knowledge of stage effect .
哪个 做过 荣誉 在 至少 到 他的 实际的 知识 的 阶段 影响 .
这至少证明了他对舞台效果的实践知识是有价值的。

['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ti:drəl] [jɑ:rd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [blæsts] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz]
While from the cathedral yard the trumpet blasts sounded through the streets as
尽管 从 这 大教堂 院子 这 喇叭 爆炸 听起来 通过 这 街道 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]['dʒʌdʒmənt] ,
if they were blowing for the last judgment ,
如果 他们 是 吹 为了 这 最后的 判断 ,
从大教堂庭院传来的号角声响彻街道, 仿佛是在为最后的审判而吹响。

- [rʌʃt] ['ɪntu:] [ælfz] [ʃɑ:p] [ɪn] [kəm'pli:t] ['ɑ:rmər] .
Hanslein rushed into Alf's shop in complete armor .
- 匆忙 进入 阿尔夫的 店铺 在 完全的 盔甲 .

汉斯莱因身穿全套盔甲冲进了阿尔夫的店里。

- [haʊ] , [kɑ:mræd] , [nɑ:t] [jet] [ɪn]['ɑ:rmər] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
' How , comrade , not yet in armor ? ' cried he .
- 如何 , 同志 , 不是 然而 在 盔甲 ? - 哭 他 .

“同志, 怎么还没穿上盔甲?”他喊道。

- [ɑ:rm] [ðɑr'self] [ænd; ənd] [ðɑɪ] ['pi:p(ə)l] ['kwɪkli] .
' **Arm thyself and thy people quickly** .
- 手臂 你自己 和 你的 人们 迅速地 .

“迅速武装自己和你的人民。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] [ɪz] [kɔ:ld] [tə'geðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi]
The whole community is called together to - day , and none should fail to be
- 这 所有的 社区 是 称为 一起 到 - 天 , 和 没有任何 应该 失败 到 是
[ˈprez(ə)nt] . -
present . '
- 展示 . -

今天全体社区成员都要聚集在一起，任何人都不应缺席。

- [ɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ? - [æskt] [ælf] , ['bɪzɪli] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self] .
' **Is the enemy already at the gates ? ' asked Alf , busily equipping himself** .
- 是 这 敌人 已经 在 这 大门 ? - 问 阿尔夫 , 忙碌地 装备 他自己 .

“敌人已经兵临城下了吗？”阿尔夫一边忙着给自己装备，一边问道。

- [nɑ:t] [kwɑɪt] , [ðɪs] [taɪm] , - ['ænsər] - .
' **Not quite , this time , ' answered Hanslein** .
- 不是 相当 , 这 时间 , - 回答 - .

“这次还不完全是这样，”汉斯莱因回答道。

- [aɪ] [hoʊp] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni:z] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] ['pi:səbli] .
' **I hope , too , that the ceremonies of to - day will go off peaceably** .
- 我 希望 , 也 , 那 这 仪式 的 到 - 天 将要 去 离开 和平地 .

“我也希望今天的仪式能够和平进行。”

[wi:; wi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [ɪk'spekt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] .
We may , however , expect important occurrences .
- 我们 可能 , 然而 , 预计 重要的 发生 .

然而，我们可以预见一些重要事件的发生。

[ðə; ði] ['pra:fɪt] - [hæz; həz] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]
The prophet Tuiskoshirer has commanded the king to hold the sacrament of
- 这 先知 - 有 命令 这 国王 到 抓住 这 圣餐 的
[ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'thi:drəl] ,
the Lord's supper at the cathedral ,
- 这 主场 晚餐 在 这 大教堂 ,

先知图伊斯科希尔命令国王在教堂举行圣餐礼。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tu:; tə] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and then send out his apostles to all parts of the world .
- 和 然后 发送 出去 他的 使徒 到 全部 部分 的 这 世界 .

然后派遣他的使徒到世界各地。

[ðə; ði] [læst] [θɔ:t] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [ju: 'es] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [sʌt]
The last thought is not so bad ; for the bishop has us enclosed within such
- 这 最后的 想法 是 不是 所以 坏的 ; 为了 这 主教 有 我们 内 之内 这样的
[ˈnæroʊ] ['limits] ,
narrow limits ,
- 狭窄的 限制 ,

最后一个想法倒也不算太糟；因为主教已经把我们限制在如此狭窄的范围内了。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [əʊər; ɑ:r] [ɔ:rətəz] [dʌz] [nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es] ['spi:di] [help]
that if the eloquence of our orators does not succeed in bringing us speedy help
- 那 如果 这 口才 的 我们的 演说家 做 不是 成功 在 带来 我们 迅速 帮助
[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
from without ,
- 从 没有 ,

如果我们演说家的雄辩之才无法为我们带来来自外部的迅速援助，

[aɪˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] . -
it will soon be time to be thinking of a decent capitulation . '
它 将要 很快 是 时间 到 是 思维 的 一个 体面的 投降 . -
很快就到了考虑体面投降的时候了。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈʌʊər; ɑːr] [wɔːlɪz] [stænd] , - [sed] [ælf] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz]
' As long as our walls stand , ' said Alf , ' and we are able to use
- 作为 长的 作为 我们的 墙壁 站立 , - 说 阿尔夫 , - 和 我们 是 有能力的 到 使用
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈweɪpənɪz] ,
our weapons ,
我们的 武器 ,
“只要我们的城墙屹立不倒,”阿尔夫说, “只要我们还能使用武器,

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪti] . -
I do not fear for the city . '
我 做 不是 害怕 为了 这 城市 . -
我不担心这座城市。

- [ðæt] [ɪz] [ˈbreɪvli] [ˈspʊʊkən] , - [sed] - ,
' That is bravely spoken , ' said Hanslein ,
- 那 是 勇敢地 说 , - 说 - ,
“这话说得真勇敢,”汉斯莱因说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [pərˈsiːvd] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [ˈhʌŋɡri] .
' but I have already perceived evidences that the people begin to grow hungry .
- 但 我 有 已经 感知 证据 那 这 人们 开始 到 生长 饥饿的 .
但我已经察觉到人们开始挨饿的迹象。

[wen] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wʌns] [kə'mensɪz] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi]
When starvation once commences , it will be easy to calculate how long we
什么时候 饥饿 一次 开始 , 它 将要 是 简单的 到 计算 如何 长的 我们
[kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
can keep the city ,
能 保持 这 城市 ,
一旦饥荒开始, 就很容易计算出我们还能守住这座城市多久。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trʌst] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ˈpaʊərles] .
and when the strong hands in which you trust will become powerless .
和 什么时候 这 强的 双手 在 哪个 你 相信 将要 变得 无力 .
当你所信赖的强大力量也变得无能为力的时候。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
So much do I know of the state of affairs ,
所以 很多 做 我 知道 的 这 状态 的 事务 ,
我对现状了解得如此之多,

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] ,
that I am determined this very day to cut off my connection with this place ,
那 我 是 决定 这 非常 天 到 切 离开 我的 联系 和 这 地方 ,
我今天就下定决心, 要彻底断绝与这个地方的一切联系。

[ænd; ənd] [siːk] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] [ˈkwaɪətli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and seek an opportunity to save myself quietly before the closing of the
和 寻找 一个 机会 到 节省 我 悄悄 前 这 结束 的 这
[geɪts] .
gates .
大门 .
在城门关闭之前, 寻找机会悄悄地自救。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [kæt] [ˈɔːlweɪz] [faɪndz] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] ,
A good cat always finds a loop - hole , and , if I may take the liberty ,
一个 好的 猫 总是 发现 一个 环形 - 洞 , 和 , 如果 我 可能 拿 这 自由 ,
一只聪明的猫总能找到漏洞, 而且, 恕我冒昧地说,

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ɪˈveɪʒ(ə)n] .
I wish to give you a friendly invitation to accompany me in my evasion .
我 希望 到 给 你 一个 友好的 邀请 到 陪伴 我 在 我的 逃避 .
我诚挚地邀请您与我一同逃脱。

[baɪ] [ˈhevəns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔrli] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [staːrv] .
By heavens , it is surely better to be off in time , than to stay and starve
经过 天 , 它 是 一定 更好的 到 是 离开 在 时间 , 比 到 停留 和 饿死
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
天哪, 及时离开肯定比留在这里挨饿要好得多。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv] .
or in the end to become too intimately acquainted with the tender mercies of
或者 在 这 结尾 到 变得 也 亲密 熟人 和 这 投标 怜悯 的
[hɪz; ɪz] - [ˈbeɪlɪf] . -
his reverence's bailiff . '
他的 - 法警 . -
或者最终与他尊敬的法警的温柔怜悯过于亲近。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] - , [wɪð; wɪθ] [ælf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] .
During this conversation Hanslein , with Alf and his men had arrived at
期间 这 对话 - , 和 阿尔夫 和 他的 男人 有 到达的 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,
the church yard ,
这 教会 院子 ,
在谈话期间, 汉斯莱因带着阿尔夫和他的手下到达了教堂墓地。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪˈmensli] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] .
through the whole of which were placed immensely long tables , covered with
通过 这 所有的 的 哪个 是 放置 非常 长的 表格 , 涵盖 和
[waɪt] [klɔːðz] .
white cloths .
白色的 布料 .
整个房间里摆放着许多铺着白布的超长桌子。

[əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈteɪblz] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ʌp] [ˈsmʊʊkɪŋ] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] .
Upon these tables the royal pages were serving up smoking flesh to the great
之上 这些 表格 这 皇家 页面 是 服务 向上 吸烟 肉 到 这 伟大的
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈmʌnstər] ,
satisfaction of the men of Munster ,
满意 的 这 男人 的 芒斯特 ,
在这些桌子上, 皇家侍从们正端上热气腾腾的烤肉, 令芒斯特的男人们大快朵颐。

[huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [staʊt] [ˈhɑːrts] , [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɑːrmər] ,
who , to the number of four thousand stout hearts , in complete armor ,
WHO , 到 这 数字 的 四 千 肥硕 心 , 在 完全的 盔甲 ,
他们共有四千名身披全副盔甲、意志坚强的战士,

[ðer; ðər] [ˈhʌŋɡri] [ˈstʌmək] [ˈtaɪli] [kəmˈprest] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] , [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .
their hungry stomachs tightly compressed under their coats of mail , were standing
他们的 饥饿的 胃 紧紧 压缩 在下面 他们的 外套 的 邮件 , 是 常设
[baɪ] .
by .
经过 .
他们饥肠辘辘的肚子被厚厚的锁子甲紧紧包裹着, 随时准备出发。

[ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][məˈdʒestɪk] [ˈdɪɡnəti] ,
The king now appeared in majestic dignity ,
这 国王 现在 出现 在 雄伟 尊严 ,
国王此刻威严地出现在世人面前。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [saɪk] [ˈbɑ:di] [koʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [roʊbz] .
wearing a short silk body coat instead of his royal robes .
穿着 一个 短的 丝绸 身体 外套 反而 的 他的 皇家 长袍 .

他没有穿皇家长袍，而是穿了一件短款丝绸紧身衣。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æɪt; ət][ðə; ði] [teɪblz] .
At a signal from him the servants placed the people at the tables .
在 一个 信号 从 他 这 仆人们 放置 这 人们 在 这 表格 .

他一声令下，仆人们便安排人们入座。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌŋkʃn] , [hi; hi] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ˈɡreɪʃəsli] [tu; tə][ðə; ði]
After a short prayer, full of unction, he nodded graciously to the
后 一个 短的 祷告 , 满的 的 功能 , 他 点头 亲切地 到 这
[ˈmʌltɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpæst] [bɪˈɡæən] .
multitude and the repast began .
民众 和 这 餐饮 开始 .

经过一段简短而充满恩膏的祷告后，他亲切地向众人点头致意，宴席开始了。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʊmd] , [ðə; ði] [ˈroʊstɪd] [mi:ts] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] ,
After the first course had been consumed, the roasted meats were removed ,
后 这 第一的 课程 有 到过 消耗 , 这 烤 肉类 是 已移除 ,
第一道菜吃完后，烤肉就被撤走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæɡən] [bɪˈɡæən] [tu; tə] [ˈsɜ:rkjəleɪt] .
and the flagons began to circulate .
和 这 酒壶 开始 到 流通 .

于是，酒壶开始流通起来。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ˈsʌpər] , - [ˈwɪspəd] [ælf] [tu; tə] - ,
' **This is a strange sort of a holy supper** , ' **whispered Alf to Hanslein** ,
- 这 是 一个 奇怪的 种类 的 一个 圣 晚餐 , - 低声说道 阿尔夫 到 - ,
“这真是一种奇特的圣餐，”阿尔夫低声对汉斯莱因说。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [ə; eɪ] [fʊl] [dʒʌɡ][tu; tə][hɪm; ɪm] .
as he passed a full jug to him .
作为 他 通过了 一个 满的 水壶 到 他 .

他递给他一壶满满的茶水。

- [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu; tə][bi; bi] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , - [ˈwɪspəd] - [ɪn] [ˈænsər] .
' **It appears to be only the introduction** , ' **whispered Hanslein in answer** .
- 它 出现 到 是 仅有的 这 介绍 , - 低声说道 - 在 回答 .

“看来只是个引子，”汉斯莱因低声回答道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [fi:st] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈkrɪstʃənz]
' **It is a sort of love feast, such as was customary with the old christians**
- 它 是 一个 种类 的 爱 盛宴 , 这样的 作为 曾是 习惯 和 这 老的 基督徒
.
.
.

“这是一种爱的盛宴，就像古代基督徒的习俗一样。”

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ðə; ði] [best][ɪz] [jet] [tu; tə] [kʌm] . -
Have but a little patience, the best is yet to come . '
有 但 一个 小的 耐心 , 这 最好的 是 然而 到 来 . -

请稍等片刻，最好的还在后头。

[noʊ] [ˈsu:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:ts] [ɡɔ:n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈɡen] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [əˈsembli] .
No sooner were the meats gone, than the king again approached the assembly .
不 很快 是 这 肉类 已消失 , 比 这 国王 再次 接近 这 集会 .

肉食刚一吃完，国王就再次来到众人面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði]['həʊli] [bred] [ə'pɑ:n]
He was accompanied by two pages of honor , who brought the holy bread upon
他 曾是 伴随 经过 二 页面 的 荣誉 , WHO 带来 这 圣 面包 之上
[ˈɡoʊldən] [plerts] .
golden plates .
金的 盘子 .

他身边有两名侍从，他们用金盘盛着圣饼。

- [teɪk] [ænd; ənd] [i:t] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [sə'lemnəti] , - [ɪn] [kə,memə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Take and eat , ' said he , with earnest solemnity , ' in commemoration of the
- 拿 和 吃 , - 说 他 , 和 认真 严肃 , - 在 纪念 的 这
[lɔ:(r)dʒ] [deθ] ! -
Lord's death ! '
主场 死亡 ! -

“拿去吃吧，”他郑重地说，“以此纪念主的死！ ”

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ræŋks] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,
Thus saying , he went through the long ranks , breaking the bread to every man ,
因此 说 , 他 去 通过 这 长的 排名 , 打破 这 面包 到 每一个 男人 ,
说完，他便走到长长的队伍中，把饼掰开递给每个人。

[hu:] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
who received it with great devotion .
WHO 已收到 它 和 伟大的 虔诚 .

他们满怀虔诚地接受了它。

- , [hu:] [best] [nu:] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haɪ] [pri:st] ,
Hanslein , who best knew the worthiness of the new high priest ,
- , WHO 最好的 知道 这 价值 的 这 新的 高的 牧师 ,

汉斯莱因最了解新任大祭司的资格，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [læf] , [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] .
was not able to suppress a satirical laugh , when his turn came .
曾是 不是 有能力的 到 压制 一个 讽刺 笑 , 什么时候 他的 转动 来了 .

轮到他时，他忍不住发出了一声讽刺的笑声。

['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] , ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [kwi:n] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪdəʊ] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] , [ɪn][ə; eɪ]
After the king , followed the first queen , the beautiful widow of Matthias , in a
后 这 国王 , 随后 这 第一的 女王 , 这 美丽的 寡妇 的 马蒂亚斯 , 在 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] ,
simple white dress ,
简单的 白色的 裙子 ,

国王之后，是第一位王后，马蒂亚斯的遗孀，她身着一件简单的白色连衣裙。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [ˈtʃælɪs] [ɪn][hɜ:r; hær][hænd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [kwi:nz] ,
the golden chalice in her hand , accompanied by the second and third queens ,
这 金的 圣杯 在 她 手 , 伴随 经过 这 第二 和 第三 女王们 ,
她手中拿着金杯，身边还有第二位和第三位王后。

[hu:] [brɔ:t] ['ɡoʊldən] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ['æftər][hɜ:r; hær] .
who brought golden vessels of wine after her .
WHO 带来 金的 船只 的 葡萄酒 后 她 .

她身后跟着一群拿着金器盛酒的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ælf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
As she came to Alf for the purpose of presenting the chalice to him ,
作为 她 来了 到 阿尔夫 为了 这 目的 的 呈现 这 圣杯 到 他 ,
她来到阿尔夫面前，是为了将圣杯呈给他。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn][sɔ:ft][kən'fju:ʒ(ə)n] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ,
she started back in soft confusion , surprised at the beauty of the youth ,
她 开始 后退 在 柔软的 困惑 , 惊讶 在 这 美丽 的 这 青年 ,

她微微后退，带着一丝困惑，被这位年轻人的俊美所惊艳。

[hu:z] [dɑ:rk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈlɑ:ks] [ˈkɒntræstɪd] [ˈfaɪnli] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈblu:mɪŋ] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [tru:] [ˈdʒɜ:rmən]
whose dark curling locks contrasted finely with his blooming face and true German
谁 黑暗的 冰壶 锁 对比 精细地 和 他的 盛开 脸 和 真的 德语
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他乌黑的卷发与他俊朗的脸庞和纯正的德国眼睛形成了鲜明的对比。

[ælf] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sætʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
Alf , also , paralysed by the appearance of such wonderful beauty as he had
阿尔夫 , 还 , 瘫痪 经过 这 外貌 的 这样的 精彩的 美丽 作为 他 有
[ˈnevə] [bɪˈfɔ:ɪ] [si:n] ,
never before seen ,
绝不 前 已见 ,

阿尔夫也被眼前这前所未见的绝世美景惊呆了。

[rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
remained motionless .
剩余 静止不动 .

一动不动。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪˈlaɪzəz][ænd; ənd][ˈklærəz, ˈklɛrəz][juˈnaɪtɪd] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊt] -
Here were more than Eliza's and Clara's united charms , and the tout -
这里 是 更多的 比 伊丽莎的 和 克拉拉的 团结的 魅力 , 和 这 兜售者 -
[ɑ:nˈsa:mb(ə)] [si:md] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [pəˈfekʃ(ə)n] .
ensemble seemed to approach perfection .
合奏 似乎 到 方法 完美 .

这里不仅有伊丽莎和克拉拉两人的魅力，而且整体效果似乎接近完美。

[lɑ:rdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] , [æn; ən][aɪdɪˈælətɪ][ɪn][fɔ:rm] , [əˈroʊz][hɜ:r; hər] [ˈstetli] [ˈfɪgjər] .
Large , full and voluptuous , an ideality in form , arose her stately figure .
大的 , 满的 和 丰满的 , 一个 理想 在 形式 , 出现 她 庄严 数字 .

她身姿高大丰满，曲线玲珑，堪称完美典范。

[hɜ:r; hər] [ˈkwɪ:nli] [ˈbʊzəm] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [ˈlɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈrestləsli] [ˈweɪvɪŋ] , [ʃeɪmd]
Her queenly bosom , upon which her brown locks were restlessly waving , shamed
她 女王般的 怀 , 之上 哪个 她 棕色的 锁 是 躁动不安 挥手 , 羞愧
[ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ;
the whiteness of her dress ;
这 白人 的 她 裙子 ;

她丰满的胸脯上，棕色的秀发不安地飘动着，衬得她洁白的裙子黯然失色；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈæləbəstər] [nek] [wʌz; wəz] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃerəb] [hed] ,
and her alabaster neck was surmounted by a cherub head ,
和 她 雪花石膏 脖子 曾是 克服 经过 一个 小天使 头 ,

她雪白的脖颈上顶着一个天使的头像。

[hu:z] [di:p] [blu:] [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [aɪz] [spoʊk] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ʌv; əv][sɔ:ft] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ]
whose deep blue interrogating eyes spoke so plainly of soft wishes and glowing
谁 深的 蓝色的 审讯 眼睛 辐 所以 显然 的 柔软的 愿望 和 发光
[dɪˈzaɪɜ:z] ,
desires ,
欲望 ,

那双深蓝色的眼睛仿佛在探寻着什么，字里行间流露出温柔的愿望和炽热的渴望。

[ðæt] [ælfz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .
that Alf's senses were wrapped in a flame .
那 阿尔夫的 感官 是 包装 在 一个 火焰 .

阿尔夫的感官仿佛被火焰吞噬。

- [teɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ! -
- **Take and drink !** -
- 拿 和 喝 ! -

“拿去喝！ ”

[ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [swi:t] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
murmured the sweet vision , presenting the chalice , with trembling hands .
低声说道 这 甜的 想象 , 呈现 这 圣杯 , 和 发抖 双手 .

甜蜜的幻影低语着，颤抖着双手将圣杯呈上。

[ðə; ði] [ju:θ] [ˈiːgərli] [dreɪnd] [aɪˈti:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈmu:vəbli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The youth eagerly drained it , while his eyes were immovably fixed upon the
这 青年 急切地 排水 它 , 尽管 他的 眼睛 是 不可移动地 固定的 之上 这
[dɪˈspensər] ,
dispenser ,
自动售货机 ,

年轻人贪婪地喝着饮料，眼睛却一动不动地盯着饮料机。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]ˈrɪtʃuəl] ,
who was so disturbed by his gaze that she forgot the last words of the ritual ,
WHO 曾是 所以 不安 经过 他的 目光 那 她 忘了 这 最后的 字 的 这 仪式 ,

她被他的目光深深吸引，以至于忘记了仪式上的最后几句话。

[ænd; ənd] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌʃɪz] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [ˈneɪbər] .
and , covered with crimson blushes , proceeded to his next neighbor .
和 , 涵盖 和 赤红 脸红 , 继续 到 他的 下一个 邻居 .

他满脸绯红，走向了下一个邻居。

[æz; əz][ɪˈlaɪzə] , [hu:] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˈrʌslɪd] [baɪ] [ælfz] [si:t] ,
As Eliza , who followed her , rustled by Alf's seat ,
作为 伊丽莎 , WHO 随后 她 , 沙沙作响 经过 阿尔夫的 座位 ,

跟在她身后的伊莱扎在阿尔夫的座位旁窸窣窣地走着，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪn]ˈfɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd]
she gave him a strange look with those eyes which in former times had made
她 给予 他 一个 奇怪的 看 和 那些 眼睛 哪个 在 以前的 时代 有 制成

[hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhæpi] .
him so happy .
他 所以 快乐的 .

她用那双曾经让他无比幸福的眼睛，给了他一个奇怪的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [glæns] - - [rɪˈpentəns] , [ɡriːf] ,
There was much in that glance - - repentance , grief ,
那里 曾是 很多 在 那 瞥一眼 - - 悔改 , 悲伤 ,

那一眼中饱含深情——悔恨、悲伤，

[reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] - - [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ]
rage and jealousy - - while through the whole was yet to be discerned a
愤怒 和 妒忌 - - 尽管 通过 这 所有的 曾是 然而 到 是 辨别 一个

[ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]ˈfɔːrmər] [lʌv] ;
glimpse of her former love ;
一瞥 的 她 以前的 爱 ;

愤怒和嫉妒——尽管这一切之中，仍然隐约可见她昔日爱情的影子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðæt] [glæns] [meɪd] [əˈpɑːn] [ælf] ,
but the impression , which that glance made upon Alf ,
但 这 印象 , 哪个 那 瞥一眼 制成 之上 阿尔夫 ,

但那一眼给阿尔夫留下的印象，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [wið'drɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [kwi:n] ,
was not strong enough to withdraw his attention from the first queen ,
曾是 不是 强的 足够的 到 提取 他的 注意力 从 这 第一的 女王 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ,
and he followed her ,
和 他 随后 她 ,
他没有足够的力量将注意力从第一位女王身上移开，于是他继续追随她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][ræŋks] , [wið; wiθ] [gli:mɪŋ] [aɪz] .
as she went along the ranks , with gleaming eyes .
作为 她 去 沿着 这 排名 , 和 闪闪发光 眼睛 .
她沿着队伍走去，双眼闪闪发光。
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [frend] - [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
At that moment his friend Hanslein passed his hand over his eyes ,
在 那 片刻 他的 朋友 - 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 ,
就在这时，他的朋友汉斯莱因用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndər] [tʊn] , - [fər'get] [nɑ:t][maɪ] ['brʌðər] ,
and said in an under tone , ' forget not my brother ,
和 说 在 一个 在下面 语气 , - 忘记 不是 我的 兄弟 ,
他低声说道：“不要忘记我的兄弟。”

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [kwi:n] ['æftər] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [geɪzɪŋ] ,
that it is the first queen after whom you are gazing ,
那 它 是 这 第一的 女王 后 谁 你 是 凝视 ,
你所凝视的，正是第一位女王。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][bɜ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊz] [noʊ]['dʒestɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] . -
and that our lord the king allows no jesting in such affairs . '
和 那 我们的 主 这 国王 允许 不 开玩笑 在 这样的 事务 . -
“而且，我们的国王陛下不允许在这种事情上开玩笑。”
- [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][em 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] ! -
' **Let him come and call me to account !** '
- 让 他 来 和 称呼 我 到 帐户 ! -
“让他来质问我吧！ ”

[ˈblʌstəd] [ælf] .
blustered Alf .
虚张声势 阿尔夫 .
气急败坏的阿尔夫。

- [aɪ] [wɪl] [soʊ] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [hi:; hi][æɪ; əɪ][nɑ:t] ['ænsər] [wʌn] .
' **I will so defend myself , that of a thousand questions he shall not answer one** .
- 我 将要 所以 保卫 我 , 那 的 一个 千 问题 他 将 不是 回答 一 .
“我将如此捍卫自己，以至于他提出的千百个问题，我一个也回答不了。”

[ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,
Already in possession of the masterpiece of the universe ,
已经 在 拥有 的 这 杰作 的 这 宇宙 ,
已经拥有了宇宙的杰作，

[ænd; ənd][ʼeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sɪ'lek](ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['mʌnstɜ:] ,
and able to make his selection from all the beauty of Munster ,
和 有能力的 到 制作 他的 选择 从 全部 这 美丽 的 芒斯特 ,
他能够从芒斯特所有美丽的事物中做出选择，

[hi:; hi][hæz; həz] [jet] [tɔ:rn][maɪ] ['prɑ:mɪst] [braɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
he has yet torn my promised bride from my heart ,
他 有 然而 撕裂 我的 承诺 新娘 从 我的 心 ,
他至今仍未将我心中的未婚妻夺走。

[laɪk][ðə; ði] ['mɜːrsləs] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [huː] , [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['flɑːks] ,
like the merciless rich man in the bible , who , despite his numerous flocks ,
喜欢 这 无情 富有的 男人 在 这 圣经 , WHO , 尽管 他的 很多的 羊群 ,
就像圣经中那个冷酷无情的富翁, 尽管他拥有众多的羊群,

[mʌst; məst][rɑːb][hɪz; ɪz] [pɔːr] ['neɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [læm] , [tuː; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['æpɪtaɪt]
must rob his poor neighbor of his only lamb , to satisfy his wicked appetite
必须 抢 他的 贫穷的 邻居 的 他的 仅有的 羊肉 , 到 满足 他的 邪恶 食欲
.
.
.
.

为了满足自己邪恶的欲望, 他必须抢走可怜邻居唯一的羔羊。

[ɪn][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,
In the hymn of praise ,
在 这 圣歌 的 称赞 ,
在赞美诗中,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
with the singing of which by the whole assembly the festival was closed ,
和 这 歌唱 的 哪个 经过 这 所有的 集会 这 节日 曾是 关闭 ,
全体会众齐声歌唱, 节日就此结束。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɜːr; wər][lɔːst] ,
the complaints of the youth were lost ,
这 投诉 的 这 青年 是 丢失的 ,
年轻人的抱怨被忽略了。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] - ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'sweɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋɡər] .
until with much difficulty Hanslein finally succeeded in assuaging his anger .
直到 和 很多 困难 - 最后 成功了 在 缓解 他的 愤怒 .
汉斯莱因费了九牛二虎之力才最终平息了他的怒火。

[ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtʉːd] ; [ðɪs] [taɪm][ɪn] [fʊl] ['rɪːɡl]
The king now once more presented himself before the multitude ; this time in full regal
这 国王 现在 一次 更多的 呈现 他自己 前 这 民众 ; 这 时间 在 满的 尊贵
[ə'taɪər] ,
attire ,
服装 ,

国王再次出现在众人面前; 这一次, 他身着全套皇家服饰。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪɡniə]
with all the insignia of his high office , and surrounded by his insignia
和 全部 这 徽章 的 他的 高的 办公室 , 和 包围 经过 他的 徽章
[ˈberərz] [ænd; ənd] [ɡɑːrdz] .
bearers and guards .
持有者 和 守卫 .

他佩戴着所有象征其高官身份的徽章, 周围簇拥着徽章侍从和卫兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][fʊl'fɪl]
With a loud voice he asked the people whether they were prepared to fulfil
和 一个 大声 嗓音 他 问 这 人们 无论 他们 是 准备 到 实现
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
the will of God ,
这 将要 的 上帝 ,

他大声质问民众, 他们是否准备好执行上帝的旨意。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] .
and to live and die for the faith .
和 到 居住 和 死 为了 这 信仰 .
为信仰而生, 为信仰而死。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rməriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][stɔ:rm] , [ə; eɪ][laʊd] [ɔ:f(ə)] - [aɪ] !
Like the murmuring of the ocean before a storm , a loud awful ' Aye !
喜欢 这 淙淙 的 这 海洋 前 一个 风暴 , 一个 大声 可怕 : 是的 !
就像暴风雨来临前大海的低语, 一声响亮而可怕的“哎! ”

- [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði]['hju:mən] [mæs] ['stændiŋ] [ðer; ðər] .
' roared through the human mass standing there .
- 咆哮 通过 这 人类 大量的 常设 那里 :
“吼声响彻站在那里的人群。”

[ðen] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] , [prest] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [nu:] ['prɑ:fɪt] , [neɪmɪd] - . -
Then from behind the king , pressed forward a new prophet , named Wahrendorf . ' .
然后 从 在后面 这 国王 , 按下 向前 一个 新的 先知 , 命名 - . -
然后, 从国王身后走出来一位名叫瓦伦多夫的新先知。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði][ɔ:rd] , - [kraɪd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glouŋ] [fə'hætɪkl] [ɪn'θu:ziæzəm] :
Thus saith the Lord , ' cried he with a glowing fanatical enthusiasm :
因此 赛斯说 这 主 , - 哭 他 和 一个 发光 狂热的 热情 :
“耶和華如此说! ”他带着狂热的激情高声喊道。

- [tʃu:z] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]['zaɪən] ,
' choose a number from among my people of Zion ,
- 选择 一个 数字 从 之中 我的 人们 的 锡安 ,
“从我锡安的子民中拣选一些人,

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði]['endz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and let them go out to all the ends of the earth ,
和 让 他们 去 出去 到 全部 这 结束 的 这 地球 ,
让他们流放到地极,

[tu:; tə] [wɜ:rk] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][du:] [maɪ] [wɜ:rk] ['pʌblɪkli] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['pi:p(ə)] .
to work miracles and do my work publicly before all people .
到 工作 奇迹 和 做 我的 工作 公开 前 全部 人们 :
创造奇迹, 并在众人面前公开展示我的才华。

[hu:'evər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] [ðɪs] [kə'mænd] [ænd; ənd][əu'beɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ʌel; əl][daɪ][ðə; ði] [deθ] . -
Whoever receives this command and obeys it not , shall die the death . ' .
谁 接收 这 命令 和 服从 它 不是 , 将 死 这 死亡 : -
凡领受此命令而不遵行的, 必被处死。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ðen] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][skroʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
The prophet then drew forth a scroll from his bosom ,
这 先知 然后 画 前进 一个 滚动 从 他的 怀 ,
先知随后从怀中取出一卷书卷,

[ænd; ənd] ['heɪsɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪʃənərɪz] .
and hastened to read the names of the new missionaries .
和 加快 到 读 这 姓名 的 这 新的 传教士 :
然后赶紧读出新传教士的名字。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] - [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:dər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['neɪvɪʃ] [smaɪl] ,
The prophet Tuiskoshirer drew near to the reader with his usual knavish smile ,
这 先知 - 画 靠近 到 这 读者 和 他的 通常 奸诈之徒 微笑 ,
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;
to listen ;
到 听 ;
先知图伊斯科希尔带着他惯常的狡黠笑容走近读者, 倾听他的讲述;

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪɡˈzʌltɪŋ]ɪ [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [wɜːr; wər]
nodding his head exultingly as the names of some of his opponents were
点头 他的 头 欣喜若狂 作为 这 姓名 的 一些 的 他的 对手 是
[riːd] ;
read ;
读 ;

当念到一些对手的名字时，他兴奋地点头；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [kraɪ] , - [dʒɑːn] - ! -
but when he heard Wahrendorf cry , ' John Tuiskoshirer ! ' !
但 什么时候 他 听到 - 哭 , - 约翰 - ! -

但当他听到瓦伦多夫喊道：“约翰·图伊斯科希尔！ ” ‘

[æz; əz] [ɪf] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪðəd] [mæn] [ˈrʌŋk] [wɪˈðɪn]
as if astounded by a clap of thunder the little withered man shrunk within
作为 如果 震惊 经过 一个 拍 的 雷 这 小的 干枯 男人 缩小 之内
[hɪmˈself] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [red] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
himself and turned his red glowing eyes upon the king .
他自己 和 转向 他的 红色的 发光 眼睛 之上 这 国王 .

仿佛被一声雷鸣惊醒，那个瘦弱的小人畏缩了一下，将他那双闪着红光的眼睛转向了国王。

- [aɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [dɪˈsiːvd] ! -
' I , also , deceived ! ' !
- 我 , 还 , 受骗 ! -

“我也欺骗了别人！ ”

[ˈmɜːmɜːd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] .
murmured he to himself .
低声说道 他 到 他自己 .

他喃喃自语道。

- [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈiːzəli] . -
' The villain shall not obtain his victory easily . ' !
- 这 恶棍 将 不是 获得 他的 胜利 容易地 . -

“恶人不会轻易取得胜利。”

- [ðəʊ] [ɜː] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ! - [haʊld] [hiː; hi][tuː; tə] - :
' Thou errest , my brother ! ' howled he to Wahrendorf : !
- 你 埃雷斯特 , 我的 兄弟 ! - 嚎叫 他 到 - :

“你错了，我的兄弟！ ”他冲着瓦伦多夫吼道：

- [ænd; ənd] [mɪˈsteɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
' and mistakest the word of man for the voice of the Spirit .
- 和 错误 这 单词 的 男人 为了 这 嗓音 的 这 精神 .

并将人的话语误认为是圣灵的声音。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
The night before the last I had a vision ,
这 夜晚 前 这 最后的 我 有 一个 想象 ,

倒计时前一晚，我做了一个梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈzaɪən][tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðɪːz] [ˈflɑːks] [frʌm; frəm]
in which I was commanded to remain in Zion to guard these flocks from
在 哪个 我 曾是 命令 到 保持 在 锡安 到 警卫 这些 羊群 从
[ðer; ðər] [ˈædvərˌserɪz] . -
their adversaries . ' !
他们的 对手 . -

我奉命留在锡安，保护这些羊群免受敌人的侵害。

- [ˈsaɪləns] ! - [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Silence ! ' thundered the king .
- 沉默 ! - 雷鸣 这 国王 .

“肃静！ ”国王怒吼道。

- [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] ['mɔʊmənt][hæ̣z; hə̣z][ð̣ə; ð̣i] ['fɑ:ð̣ər] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][em 'i:][æ̣n; ə̣n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['du:ti] ,
' **At this moment has the father entrusted to me an important duty** ,
- 在 这 片刻 有 这 父亲 受托 到 我 一个 重要的 责任 ,
- “此时此刻，父亲托付给我一项重要的任务。”

[fɔ:r; fər][ð̣ə; ð̣i][eksɪ'kju:](ə)n][ʌ̣v; ə̣v] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'pər] , - [ænd; ə̣nd] , ['bekə̣nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
for the execution of which I must prepare , and , beckoning to his
为了 这 执行 的 哪个 我 必须 准备 , - 和 , 招手 到 他的
[gɑ:rdz] ,
guards ,
- 守卫 ,

为此我必须做好准备,”说着，他向卫兵们招了招手。
[ð̣eɪ] ['dræ̣gd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɜ:rsənəri] ['souldʒər][ɪn] [tʃeɪnz] .
they dragged before him a mercenary soldier in chains .
他们 拖拽 前 他 一个 雇佣兵 士兵 在 链条 .
- 他们把一个戴着镣铐的雇佣兵拖到他面前。

- [ð̣ɪs] [ʌ̣n'hæ̣pɪ] [mæn] , - [sed] [ð̣ə; ð̣i] [kɪŋ] ['sɑ:lə̣mli] [ænd; ə̣nd] [sɪg'nɪfɪkə̣ntli] , - [hæ̣z; hə̣z] , [laɪk][ə; eɪ]
' **This unhappy man , said the king solemnly and significantly , has , like a**
- 这 不开心 男人 , - 说 这 国王 庄严地 和 显著地 , - 有 , 喜欢 一个
['sekə̣nd] ['dʒu:dəs] ,
second Judas ,
- 第二 犹大 ,

“这个不幸的人,”国王严肃而意味深长地说，“就像第二个犹大一样，
[bɪn] ['plæ̣nɪŋ] [tri:z(ə)n] [ə'genst] ['zaɪən] ,
been planning treason against Zion ,
到过 规划 叛国罪 反对 锡安 ,
- 一直在策划叛国阴谋，反对锡安。

[ænd; ə̣nd][hæ̣z; hə̣z] ['pʌblɪkli] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃən] [θru:] [dɪsə'bi:diə̣ns] [tu:; tə][ð̣ə; ð̣i]
and has publicly manifested his wicked intentions through disobedience to the
和 有 公开 表现出来 他的 邪恶 意图 通过 不服从 到 这
[kə'mændmə̣nts] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i]['spɪrɪt] .
commandments of the Spirit .
- 诫命 的 这 精神 .

他公然违背圣灵的诫命，显明了他的邪恶意图。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] . -
His blood be upon his own head . '
- 他的 血 是 之上 他的 自己的 头 . -
- 他的血归到他自己头上。

[ð̣ə; ð̣i] ['kɪŋz] [sɔ:rd] [swʌŋ] , [ð̣ə; ð̣i] [hed] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i]['vɪktɪm] [fel] ,
The king's sword swung , the head of the victim fell ,
这 国王的 剑 摇摆 , 这 头 的 这 受害者 跌倒 ,
- 国王的剑挥舞而下，受害者的头颅落下。

[ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i]['hɔ:rə̣b(ə)l][mæn] [stept] [də'rektli; da'rektli] [brɪ'fɔ:r] - [wɪð; wɪθ][ð̣ə; ð̣i] ['blʌdi]
and the horrible man stepped directly before Tuiskoshirer with the bloody
和 这 可怕 男人 步 直接地 前 - 和 这 血腥
[sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ə̣nd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
sword in his hand and asked him ,
- 剑 在 他的 手 和 问 他 ,

那个可怕的男人手持血淋淋的剑，径直走到图伊斯科希尔面前，问道：

- [wʌt] [hæ̣st] [ð̣əʊ] [pər'tɪkjələ̣rli] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ð̣ɪs] [ə'sembli] , [maɪ] ['brʌð̣ər] ? -
' **what hast thou particularly to say to this assembly , my brother ?** '
- 什么 哈斯特 你 特别 到 说 到 这 集会 , 我的 兄弟 ? -
- “我的弟兄，你有什么特别要对这群人说的吗？ ”

- [ðæt] [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ'self] [ˈʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , - [ˈtreblɪŋli] [ˈænsər]
' **That I bow myself under the hand of the Lord , ' tremblingly answered**
- 那 我 弓 我 在下面 这 手 的 这 主 , - 颤抖地 回答

Tuiskoshirer ,

“我愿俯伏在主的权柄之下,”图伊斯科希尔颤抖着回答道。

[ænd; ənd] - [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
and Wahrendorf proceeded to read the list of names to the end .
和 继续 到 读 这 列表 的 姓名 到 这 结尾 .

然后, 瓦伦多夫继续把名单念完了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [neɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪʃənəriz] .
There were named , in the whole , eight and twenty missionaries .
那里 是 命名 , 在 这 所有的 , 八 和 二十 传教士 .

总共列出了二十八名传教士的名字。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'spɜ:rst] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ɑ:z'hɑ:brʊk] , [kɔʊsfeld] , [wərɪndɔ:rf] [ænd; ənd] [su:st] . -
The king dispersed them toward Osnabruck , Coesfeld , Warendorf and Soest . ' .
这 国王 分散的 他们 朝向 奥斯纳布吕克 , 科斯菲尔德 , 瓦伦多夫 和 索斯特 . -

国王将他们分散到奥斯纳布吕克、科斯费尔德、瓦伦多夫和索斯特等地。

[fər'seɪk] ['evri] [θɪŋ] , - [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , - [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈprɑ:m(ə)lgeɪt][ðə; ði]
Forsake every thing , ' he admonished them , ' fear nothing , and promulgate the
背叛 每一个 事物 , - 他 告诫 他们 , - 害怕 没有什么 , 和 颁布 这
[feɪθ] . -
faith . ' .
信仰 . -

“你们要舍弃一切,”他告诫他们, “不要惧怕任何事, 要传播信仰。”

- [eɪ'men,ɑ:'men] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
' **Amen ! ' cried the multitude , as they departed from the cathedral .**
- 阿门 ! - 哭 这 民众 , 作为 他们 已离开 从 这 大教堂 .

“阿门! ”众人离开大教堂时高呼道。

[ˈtʃæptər] [eks,vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[ælf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['klærə] ,
Alf was sitting in the twilight near the good Clara ,
阿尔夫 曾是 坐着 在 这 暮 靠近 这 好的 克拉拉 ,

暮色降临, 阿尔夫坐在善良的克拉拉身边。

['nær,εɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
narrating to her at full length the singular proceedings at the cathedral ,
叙述 到 她 在 满的 长度 这 单数 诉讼程序 在 这 大教堂 ,
向她详细叙述了大教堂里发生的奇特事件,

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] - ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
at which he had been present , when his friend Hanslein entered in a state
在 哪个 他 有 到过 展示 , 什么时候 他的 朋友 - 进入 在 一个 状态

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
of great excitement .
的 伟大的 激动 .

他当时也在场, 他的朋友汉斯莱因激动地走了进来。

- [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ] ! -
' **How much can be made of a good - for - nothing fellow ! ' .**
- 如何 很多 能 是 制成 的 一个 好的 - 为了 - 没有什么 同伴 ! -

“一个一无是处的人也能成就一番事业! ”

[kraɪd] [hiː; hi] .
cried he .
哭 他 .

他哭了。

- [wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] , ['brʌðər] ,
' Would you ever have thought , brother ,
- 会 你 曾经 有 想法 , 兄弟 ,

“你有没有想过，兄弟，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [duːk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] ? -
that I was a block out of which a duke could have been carved ? '

那 我 曾是 一个 堵塞 出去 的 哪个 一个 公爵 可以 有 到过 雕刻 ? -

难道我是一块可以用来雕刻成公爵的石头吗？

- [duːk] ! - [æskt] [ælf] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] ['fɔːlsli] .
' Duke ! ' asked Alf in astonishment , supposing that he must have heard falsely .
- 公爵 ! - 问 阿尔夫 在 惊讶 , 假如 那 他 必须 有 听到 错误地 .

“公爵！”阿尔夫惊讶地问道，他以为自己一定是听错了。

- [ə; eɪ] [duːk] !
' A duke !
- 一个 公爵 !

“一位公爵！”

[ˈnʌθɪŋ] [les] ! -
nothing less ! '
没有什么 较少的 ! -

绝不妥协！

[ˈlæfɪŋli] [ˈænsər] - . -
laughingly answered Hanslein . '
笑着 回答 - . -

汉斯莱因笑着回答道。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði]
The king's majesty has become a little anxious about his personal safety in the

这 国王的 威严 有 变得 一个 小的 焦虑的 关于 他的 个人的 安全 在 这

[mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sʌbdʒekts] ;
midst of his trusty subjects ;
中间 的 他的 可靠 主题 ;

国王陛下在忠诚的臣民中间，开始有些担心自身安全；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf] [ɪn'taɪərli] [sɪ'kjʊr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and he no longer considers his dear life entirely secure among them .
和 他 不 更长 考虑 他的 亲爱的 生活 完全 安全的 之中 他们 .

他不再认为自己在他们中间的生命完全安全。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [dɪ'vaɪdɪd] ['zaɪən] ['ɪntuː] [twelv] ['dɪstrɪkts] [ænd; ænd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [duːk] [fɔːr; fər]
He has therefore divided Zion into twelve districts and appointed a duke for

他 有 所以 分割 锡安 进入 十二 地区 和 任命 一个 公爵 为了

[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

因此，他将锡安划分为十二个区，并为每个区任命了一位公爵。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌstiɪst] [sə'pɔːrtərz] ; [ænd; ænd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['mɪləteri]
from among his trustiest supporters ; and he , with an adequate military

从 之中 他的 最值得信赖的 支持者 ; 和 他 , 和 一个 足够的 军队

[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

从他最信任的支持者中挑选；而他，凭借一支充足的军队，

[ɪz][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt] [ænd; ənd] [ˈsmʌðər] [ˈevri]
is to watch over the order and repose of his district and smother every
是 到 手表 超过 这 命令 和 休息 的 他的 区 和 窒息 每一个
[dɪˈstɜːrbəns] [æt; ət][ɪts] [bɜːrθ] .
disturbance at its birth .
干扰 在 它是 出生 ；

他的职责是守护辖区的秩序与安宁，并在动乱萌芽之时将其扼杀。

[ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ɔːl][ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] . -
Having become such a thing , I beg of you to show me all proper respect . '
拥有 变得 这样的 一个 事物 ， 我 求 的 你 到 展示 我 全部 恰当的 尊重 . -
既然我已经沦落到这般境地，我恳请你们对我给予应有的尊重。

- [wʌt] [nuː] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] [traɪ][ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ? -
' What new experiment will not this wicked king try in my poor native city ? '
- 什么 新的 实验 将要 不是 这 邪恶 国王 尝试 在 我的 贫穷的 本国的 城市 ? -
“这个邪恶的国王还会在我贫瘠的家乡尝试什么新花样呢？”

[saɪd] [ælf] .
sighed Alf .
叹了口气 阿尔夫 ；

阿尔夫叹了口气。

- [ðɪs] [ˌlæməntˈeɪʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈenvi] , - [sed] - , [ˈdʒestɪŋli] , - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ]
' This lamentation comes from sheer envy , ' said Hanslein , jestingly , ' because you
- 这 哀叹 来 从 透明 嫉妒 , - 说 - , 开玩笑地 , - 因为 你
[ɑːr; ər][nɑːt] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [duːk] .
are not created a duke .
是 不是 创建 一个 公爵 ；

“这种哀叹纯粹是出于嫉妒，”汉斯莱因开玩笑地说，“因为你没有被册封为公爵。”

[meɪk] [jɔːrˈself] [ˈiːzi] , [həʊˈevər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər] [reɪzɪd] [tuː; tə] [haɪ] [ˈɒnəz] .
Make yourself easy , however ; for you also are raised to high honors .
制作 你自己 简单的 , 然而 ; 为了 你 还 是 提高 到 高的 荣誉 .
不过，你也要放松心情，因为你也被提拔到很高的荣誉位置。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [neɪmɪd] [juː; jʊ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [gɑːrdz] ,
The king has named you commander of the life guards ,
这 国王 有 命名 你 指挥官 的 这 生活 守卫 ,
国王已任命你为皇家卫队司令。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [kəˈmændz] [ðæt] [juː; jʊ][fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr]
and I bring you his gracious commands that you forthwith appear before
和 我 带来 你 他的 亲切 命令 那 你 立即 出现 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

我向你们传达他仁慈的命令：你们立刻到他面前去。

[juː; jʊ] [wɪl] [kəˈmens] [ˈduːtɪ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,
You will commence duty even to - day ,
你 将要 开始 责任 甚至 到 - 天 ,
你今天就要开始值班了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈteɪlər] [meɪ] [ðɪs] [naɪt] [sliːp] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈseɪfɡɑːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] [sɔːrd] . -
that the timid tailor may this night sleep under the safeguard of your good sword . '
那 这 胆小 裁缝 可能 这 夜晚 睡觉 在下面 这 保障 的 你的 好的 剑 . -
愿胆怯的裁缝今夜能安然入睡，在你的利剑庇护下。

- [aɪ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [gɑːrdz] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ælf] , [ˈmuːdɪli] .
' I commander of the life guards ! ' repeated Alf , moodily .
- 我 指挥官 的 这 生活 守卫 ! - 重复 阿尔夫 , 情绪低落地 .
“我是救生队指挥官！”阿尔夫闷闷不乐地重复道。

- [həʊ] [kæən; kən][aɪ 'ti:] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][em 'i:] ? -
- **How can it have happened that the king selected me ?** -
- 如何 能 它 有 发生 那 这 国王 已选 我 ? -

“国王怎么会选中我呢？”

- [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [du:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , - ['ænsər] ,
- **That has happened as many other things do in this world ,** - **answered Hanslein ,**
- 那 有 发生 作为 许多 其他 事物 做 在 这 世界 , - 回答 - ,

“这和世上许多其他事情一样，都发生过，”汉斯莱因回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] .
with a significant smile .
和 一个 重要的 微笑 .

脸上带着灿烂的笑容。

- [aɪ][kæən; kən][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [sætɪs'fæktərəli] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt]
- **I can explain all these things satisfactorily to myself , and I consider that**
- 我 能 解释 全部 这些 事物 令人满意地 到 我 , 和 我 考虑 那
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我可以对自己解释清楚所有这些事情，而且我认为你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] , [hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [mʌt] ['betər] [praɪz] [ðæn; ðən][aɪ]
with the command of the guards , have drawn a much better prize than I
和 这 命令 的 这 守卫 , 有 绘制 一个 很多 更好的 奖 比 我

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['du:kdəm] .
with my dukedom .
和 我的 公国 .

在卫兵的指挥下，他们获得的奖赏比我用公爵领地获得的要好得多。

[ɪn'dʒɔɪ][jʊər; jər] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [sɜ:rkəm'spekʃn] . -
Enjoy your good fortune with circumspection . '
享受 你的 好的 财富 和 谨慎 . -

享受好运的同时，也要保持谨慎。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
So saying he departed .
所以 说 他 已离开 .

说完这些话，他就离开了。

- [streɪndʒ] ! - [sed] [ælf] , ['bʌklɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['skersli] [leɪd] [ə'saɪd] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .
- **Strange !** - **said Alf , buckling on again his scarcely laid aside coat of mail .**
- 奇怪的 ! - 说 阿尔夫 , 屈曲 在 再次 他的 几乎 铺设 旁边 外套 的 邮件 . -

“奇怪！”阿尔夫说着，又系上了刚脱下的锁子甲。

- [streɪndʒ] ! -
- **Strange !** -
- 奇怪的 ! -

“奇怪的！”

[kraɪd] [hi:; hi] [ə'gen] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɡɜ:rdɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
cried he again , as he girded on his sword ,
哭 他 再次 , 作为 他 加固 在 他的 剑 ,

他一边佩剑，一边再次喊道。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [freʃ] [waɪn] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [nek] - [pi:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər]
when his eye fell upon a small fresh wine spot on the neck - piece of his armor
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 新鲜的 葡萄酒 点 在 这 脖子 - 片 的 他的 盔甲
.
:
.

他的目光落在了盔甲颈部护甲上的一小块新鲜的酒渍上。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [kwi:n] [wið; wiθ][ðə; ði] [tʃælɪs] [ˈɪnstəntli] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
The charming queen with the chalice instantly stood before his mind's eye ,
这 迷人 女王 和 这 圣杯 即刻 站立 前 他的 心灵的 眼睛 ;
那位手捧圣杯的迷人女王瞬间出现在他的脑海中。

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'skjʊr] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ə'kɜ:rəns]
and an obscure suspicion of a connection between the recent occurrence
和 一个 朦胧 怀疑 的 一个 联系 之间 这 最近的 发生
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [elɪ'veɪ(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and his present elevation sent a burning blush to his face .
和 他的 展示 海拔 发送 一个 燃烧 脸红 到 他的 脸 .
他隐隐觉得最近发生的事情与他目前的晋升有关，这让他脸上泛起了一阵火红。

[tu;; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi] [prest] [ðə; ði] ['naɪts] ['helmt] [loʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
To conceal it , he pressed the knight's helmet low down upon his forehead ,
到 隐藏 它 , 他 按下 这 骑士的 头盔 低的 向下 之上 他的 前额 ;
为了掩盖头盔，他把骑士头盔压得很低，盖在额头上。

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:fɪs] ,
which he had sought out as becoming his new office ,
哪个 他 有 寻求 出去 作为 成为 他的 新的 办公室 ;
他一直寻找的就是这里作为他的新办公室，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [gʊd] ['klærə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌfer'wel] ,
extended his hand to the good Clara for a hasty farewell ,
扩展 他的 手 到 这 好的 克拉拉 为了 一个 仓促 告别 ;
他向善良的克拉拉伸出手，匆匆道别。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ] [wɪŋd] [straɪdz] [prə'si:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .
and with winged strides proceeded toward the royal palace .
和 和 有翅膀的 步幅 继续 朝向 这 皇家 宫殿 .
他们迈着轻盈的步伐，向皇宫走去。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [peɪdʒ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [tu;; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
A royal page conducted him immediately to the king ,
一个 皇家 页 实施 他 立即地 到 这 国王 ;
一名侍童立即将他引到国王面前。

[hu:] [əd'vænst] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu;; tə]
who advanced to meet him as graciously as if he had been born to
WHO 先进的 到 见面 他 作为 亲切地 作为 如果 他 有 到过 出生 到
[ə; eɪ] [θroʊn] .
a throne .
一个 王座 .
他上前迎接他，举止优雅，仿佛他生来就是王室成员。

- [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kæmp][hæz; həz] [pru:vd] [ðɪ:] [tu;; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] ['wɔ:riər] ,
' The affair of the bishop's camp has proved thee to be an able warrior ,
- 这 事务 的 这 主教的 营 有 已证实 你 到 是 一个 有能力的 战士 ;
“主教营地之战证明你是一位能干的战士。”

- [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] ;
' said the king , with a dignity becoming his station ;
- 说 这 国王 , 和 一个 尊严 成为 他的 车站 ;
国王以与其身份相符的庄严语道；

- [aɪ] [oʊ] [ðɪ:] [sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔ:s] ;
' I owe thee some recompense for a great loss ;
- 我 欠 你 一些 补偿 为了 一个 伟大的 损失 ;
“我欠你一些补偿，以弥补我遭受的巨大损失；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [mɔːrʊəvər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'mendɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
and thou hast moreover been so much commended on all sides ,
和 你 哈斯特 而且 到过 所以 很多 赞扬 在 全部 侧面 ,
而且你还受到了各方的高度赞扬。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .
that I have determined to bring thee nearer to my person .
那 我 有 决定 到 带来 你 更近 到 我的 人 .
我已决定让你更靠近我。

[ðəʊ] [jælt] [hens'fɔːrθ] [liːd] [maɪ]['bɔːdi] [gɑːrd] [æz; əz][ɪts] [kə'mændər] ;
Thou shalt henceforth lead my body guard as its commander ;
你 应 今后 带领 我的 身体 警卫 作为 它是 指挥官 ;
从此以后，你将担任我卫队的指挥官；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['zaɪən] [dɪ'pendz] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [sliːp] [ɪn]
so that the head upon which the welfare of Zion depends may at least sleep in
所以 那 这 头 之上 哪个 这 福利 的 锡安 取决于 可能 在 至少 睡觉 在
['seɪftɪ] . -
safety . '
安全 . -
这样，锡安的福祉所倚仗的领袖至少可以安然入睡。

[ælf] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [daʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Alf suggested some doubts of his fitness for the office .
阿尔夫 建议 一些 疑虑 的 他的 健康 为了 这 办公室 .
阿尔夫对他是否胜任这个职位表示了一些怀疑。

- [noʊ] [kwaːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [bʌt; bət] ['waːtʃflnəs] , ['kɜːrɪdʒ]
' No qualifications are needed , ' replied the king , ' but watchfulness , courage
- 不 资格 是 需要 , - 回复 这 国王 , - 但 警惕 , 勇气
[ænd; ənd] [truːθ] .
and truth .
和 真相 .
国王回答说：“不需要任何资格，只需要警惕、勇气和诚实。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [oʊθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I desire no oath from you .
我 欲望 不 誓言 从 你 .
我不需要你发誓。

[kraɪst] [sez] , - [let] [jʊr; jər] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [biː; bi] [jeɪ] , [jeɪ] ; [nei] , [nei] :
Christ says , ' Let your communication be yea , yea ; nay , nay :
基督 说道 , - 让 你的 沟通 是 是的 , 是的 ; 不 , 不 :
基督说：“你们的话，是就说是，不是就说不是；

[fɔːr; fər] [wʌtsəʊ'veər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)] . -
for whatsoever is more than these cometh of evil . '
为了 任何 是 更多的 比 这些 到来 的 邪恶的 . -
凡超过这些的，都是出于邪恶。

[gɪv] [em 'iː] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][hænd][grɪp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]
Give me therefore the hand grip of an honest man , that you will be my
给 我 所以 这 手 紧握 的 一个 诚实的 男人 , 那 你 将要 是 我的
['feɪθf(ə)] [gɑːrd] . -
faithful guard . '
忠实 警卫 . -
所以，请赐予我诚实之人的手，使你成为我忠实的守护者。

[ælf] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Alf reluctantly gave his right hand to the king ,
阿尔夫 勉强 给予 他的 正确的 手 到 这 国王 ,
阿尔夫不情愿地将右手递给了国王。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpɜːrsənəli] [wɪð; wiθ] [ðɪs] [mæn]
for he shuddered at the idea of connecting himself personally with this man
为了 他 颤抖 在 这 主意 的 连接 他自己 亲自 和 这 男人
- - [hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [jed] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] .
- - **he shuddered at touching a hand that had shed so much blood** .
- - 他 颤抖 在 接触 一个 手 那 有 棚 所以 很多 血 .
因为他一想到要与这个人建立个人联系就感到不寒而栗——他一想到要触摸一只沾满鲜血的手就感到不寒而栗。

- [ðə; ði] [ˈjoʊməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaːrd] [aːr; ər] [ɔːl'redi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
' The yeomen of the guard are already assigned to you , ' proceeded the king ;
- 这 自耕农 的 这 警卫 是 已经 分配 到 你 , - 继续 这 国王 ;
“卫队的侍卫已经分配给你了,”国王继续说道;

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kwiːn] ;
' but now it is fitting that you be introduced to the first queen ;
- 但 现在 它 是 配件 那 你 是 介绍 到 这 第一的 女王 ;
但现在是时候让你见见第一位女王了;

- [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [nɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
' and he signified to him by a gracious nod that the audience was over
- 和 他 表示 到 他 经过 一个 亲切 点头 那 这 观众 曾是 超过
.
:
.
“然后他优雅地点了点头，示意观众已经结束了。”

[ælf] [prəˈsiːdid] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈpaːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
Alf proceeded with a beating heart towards the apartments of the queen .
阿尔夫 继续 和 一个 殴打 心 向 这 公寓 的 这 女王 .
阿尔夫心跳加速，朝着女王的寓所走去。

- [wɔːk] [ɪn] !
' Walk in !
- 走 在 !
进来吧!

[wɔːk] [ɪn] ! -
walk in ! '
- 走 在 ! -
进来吧!

[kraɪd][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
cried a silvery voice in the room ,
哭 一个 银色 嗓音 在 这 房间 ;
房间里传来一个银铃般的声音,

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ælfz] [neɪm] [ænd; ænd] [ˈdɪɡnəti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði]
at the door of which Alf's name and dignity had been announced by the
在 这 门 的 哪个 阿尔夫的 姓名 和 尊严 有 到过 宣布 经过 这
[ˈleɪdi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
lady in waiting .
女士 在 等待 .
在门口，侍女宣布了阿尔夫的名字和身份。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] .
He stepped in .
他 步 在 .
他介入了。

[əˈpɑːn][æŋ; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈɡɪldɪd] [tʃer] , [ɪn] [fʊl] [ˈdɪɡnəti] , [sæt][ðə; ði] [kwiːn] .
Upon an elevated and gilded chair , in full dignity , sat the queen .
之上 一个 升高 和 镀金 椅子 , 在 满的 尊严 , 卫星 这 女王 .
女王端坐在高高的镀金椅子上，仪态万方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['dæzld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ðæt][hi:; hi] ['skersli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ʌðər]
He was so much dazzled by her beauty that he scarcely observed the other
他 曾是 所以 很多 眼花缭乱 经过 她 美丽 那 他 几乎 观察到 这 其他
[tu:] [kwi:nz] ,
two queens ,
二 女王们 ,

他被她的美貌迷得神魂颠倒，几乎没注意到另外两位王后。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [les] ['elɪvɪtɪd] [si:ts] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
who were sitting upon less elevated seats on each side of her .
WHO 是 坐着 之上 较少的 升高 座位 在 每个 边 的 她 .
她两侧坐着的人则坐在较低的座位上。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɾəs] , [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [tuʊnz] ,
' It is you , young man , ' said the enchantress , in the sweetest tones ,
- 它 是 你 , 年轻的 男人 , - 说 这 女巫 , 在 这 最甜美的 音调 ,
“是你，年轻人，”女巫用最甜美的声音说道。

- [hu:m] [hens'fɔ:rθ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz]
' whom henceforth we shall have to thank for the safety of our days
- 谁 今后 我们 将 有 到 感谢 为了 这 安全 的 我们的 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [træn'kwɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [naɪts] . -
and the tranquillity of our nights . '
和 这 宁静 的 我们的 夜晚 . -
“从今以后，我们都要感谢他，感谢他让我们白天平安，夜晚安宁。”

[æɪf] [bəʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
Alf bowed in silence .
阿尔夫 鞠躬 在 沉默 .
阿尔夫默默地鞠了一躬。

- ['oʊnli][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ə'ɪərɪŋ] [smaɪl] ,
' Only be careful continued the queen , with an alluring smile ,
- 仅有的 是 小心 持续 这 女王 , 和 一个 诱人 微笑 ,
“只是要小心，”女王继续说道，脸上带着迷人的微笑。

- [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][rɑ:b][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'pəʊz] ,
' that you do not rob the ladies of the palace of their repose ,
- 那 你 做 不是 抢 这 女士们 的 这 宫殿 的 他们的 休息 ,
“不要剥夺宫廷女眷的安宁。”

[hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər]['du:ti][tu:; tə] [gɑ:rd] . -
whom it is your duty to guard . '
谁 它 是 你的 责任 到 警卫 . -
保护他是你的职责。

[ðə; ði] [ɪm'bærəst] [æɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə]
The embarrassed Alf could not find presence of mind to enable him to
这 尴尬的 阿尔夫 可以 不是 寻找 在场 的 头脑 到 使能够 他 到
[ʌənsər] ,
answer ,
回答 ,
尴尬的阿尔夫一时语塞，不知如何回答。

[ænd; ənd] [kwi:n] [ɪ'laɪzə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] ['heɪsɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and queen Eliza sprang from her seat and hastened to the window .
和 女王 伊丽莎 弹簧 从 她 座位 和 加快 到 这 窗户 .
伊丽莎王后从座位上跳起来，快步走到窗边。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['mæɪrɪd] ? - [æskt] [ðə; ði] [kwi:n] .
' You are already married ? ' asked the queen .
- 你 是 已经 已婚 ? - 问 这 女王 .
“你已经结婚了？”女王问道。

- ['oʊnli] [ɪn'ɡerɔ:dʒd] - - [aɪ][eɪ 'em] - - [aɪ][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][eɪ 'em][hæf] [wei] [soʊ] [jet] , - ['stæməd]
' **Only engaged** - - **I am** - - **I was** - - **and am half way so yet** , ' **stammered** .
- 仅有的 已订婚的 - - 我 是 - - 我 曾是 - - 和 是 一半 方式 所以 然而 , - 结结巴巴
[ælf] , ['veri] [ʌnɪn'telɪdʒəbli] .
Alf , **very unintelligibly** .
阿尔夫 , 非常 难以理解 .

“只是订婚了——我曾经订婚——而且现在才订婚一半,”阿尔夫结结巴巴地说, 含糊不清。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ? - [æskt] [ðə; ði] [kwi:n] , ['mɪstʃɪvəsli] .
' **And the other half ?** ' **asked the queen , mischievously** .
- 和 这 其他 一半 ? - 问 这 女王 , 顽皮地 .

“那另一半呢?”女王调皮地问道。

[ɪ'laɪzə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Eliza turned her burning glance upon the floor .
伊丽莎 转向 她 燃烧 瞥一眼 之上 这 地面 .

伊莱扎将灼热的目光转向地板。

- [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , - [sed] [ælf] , [wɪð; wɪθ] [br'kʌmɪŋ] ['mɑ:dəsti] .
' **Permit me to be silent upon that point** , ' **said Alf , with becoming modesty** .
- 允许 我 到 是 沉默的 之上 那 观点 , - 说 阿尔夫 , 和 成为 谦逊 .

“关于这一点, 我无可奉告。”阿尔夫谦逊地说。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪs] .
The charming woman extended her hand to him to kiss .
这 迷人 女士 扩展 她 手 到 他 到 吻 .

这位迷人的女子向他伸出手, 想要亲吻他。

[ælf] [si:zd] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] , ['ji:ldɪŋ] , ['velvɪt] [skɪn] [æn; ən]
Alf seized it hastily , and impressed upon the warm , yielding , velvet skin an
阿尔夫 查获 它 草草 , 和 印象深刻 之上 这 温暖的 , 屈服 , 天鹅绒 皮肤 一个
[ɔ:lmʊst] ['endləs] [kɪs] ,
almost endless kiss ,
几乎 无尽的 吻 ,

阿尔夫一把抓住它, 在温暖柔软的天鹅绒般的肌肤上印下一个几乎永无止境的吻。

[br'i:viŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][teɪpər]
believing at the same time that he felt a slight pressure from her taper
相信 在 这 相同的 时间 那 他 毛毡 一个 轻微 压力 从 她 锥形
[fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

与此同时, 他感觉到她纤细的手指传来轻微的压力。

['hedɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ]
Heading the confirmation of his suspicions , as he looked up , in the melting
标题 这 确认 的 他的 怀疑 , 作为 他 看起来 向上 , 在 这 融化
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
eyes of the lady ,
眼睛 的 这 女士 ,

当他抬起头, 看到那位女士充满爱意的眼睛时, 他的怀疑得到了证实。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʊməntəri] ['trænsɜ:rt] ,
and forgetting every thing in the momentary transport ,
和 遗忘 每一个 事物 在 这 瞬间 运输 ,

在那短暂的忘我时刻, 忘却一切。

[hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
he spread out his arms as if he would have fallen upon her neck .
他 传播 出去 他的 武器 作为 如果 他 会 有 倒下 之上 她 脖子 .

他张开双臂, 仿佛要扑到她的脖子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'bjʊ:kt] [həʊ'veər] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] ; [bʌt; bət][ɪn] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [tu:; tə] [ðæt] [lʊk] ,
He was rebuked however by a severe look ; but in contradiction to that look ,
他 曾是 责备 然而 经过 一个 严重 看 ; 但 在 矛盾 到 那 看 ;
然而, 他却遭到了严厉的目光斥责; 但与那目光相反的是,

[ðə; ði] [kwi:n] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst] ['frendli] ['mænər] ,
the queen said to him in the tenderest and most friendly manner ,
这 女王 说 到 他 在 这 最嫩的 和 最多 友好的 方式 ,
王后用最温柔、最友好的方式对他说:

- [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'gen] [su:n] , - - - [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
' we shall see each other again soon , ' - - and dismissed him .
- 我们 将 看 每个 其他 再次 很快 , - - - 和 解雇 他 .
“我们很快就会再见面,”——然后打发他走了。

[ɪn'tɑ:ksɪkɪrtɪd] , [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'nektɪd] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ju:θ]
Intoxicated , confused , and entirely incapable of connected thought , the youth
酩 , 使困惑 , 和 完全 无法 的 连接 想法 , 这 青年
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .
年轻人醉醺醺的, 神志不清, 完全丧失了思考能力, 独自离开了。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌvi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [naɪt] [ælf] , [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] ,
On the following night Alf , installed in his new office and fully equipped ,
在 这 下列的 夜晚 阿尔夫 , 已安装 在 他的 新的 办公室 和 完全 配备 ,
第二天晚上, 阿尔夫搬进了他的新办公室, 一切准备就绪。

[sæt][ɪn][æn; ən][ɑ:rm] [tʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] .
sat in an arm chair before the door of the royal sleeping apartments .
卫星 在 一个 手臂 椅子 前 这 门 的 这 皇家 睡眠 公寓 .
他坐在皇家寝宫门口的扶手椅上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][i:v(ə)n] ['laɪtli] ['slʌmbəɪŋ] ,
He was even lightly slumbering ,
他 曾是 甚至 轻轻 沉睡 ,
他甚至已经昏昏欲睡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [tri:ʊs][ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wɪmɪn] [led][baɪ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [dri:mz] [wɜ:r; wər]
and a well known trio of beautiful women led by the god of dreams were
和 一个 出色地 已知 三人组 的 美丽的 女性 引领 经过 这 上帝 的 梦境 是
[ˈdænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
dancing around him ,
跳舞 大约 他 ,
一群由梦神带领的著名美女围绕着他翩翩起舞。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when he was dazzled by a ray of light which fell suddenly upon his face .
什么时候 他 曾是 眼花缭乱 经过 一个 射线 的 光 哪个 跌倒 突然 之上 他的 脸 .
一道光束突然照射到他的脸上, 让他目眩神迷。

[hi:; hi] [ə'woʊk] , [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
He awoke , sprang upon his feet and drew his sword .
他 醒来 , 弹簧 之上 他的 脚 和 画 他的 剑 .
他醒来, 跃起身, 拔出剑来。

- [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔ:rd] , - ['brʌðər] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
' **Put up your sword , brother , ' whispered a hoarse voice to him ; and the**
- 放 向上 你的 剑 , 兄弟 , - 低声说道 一个 嘶哑 嗓音 到 他 ; 和 这
['wɜ:rði]
worthy Tuiskoshirer ,
值得

“放下你的剑，兄弟，”一个沙哑的声音低声对他说；而那位可敬的图伊斯科希尔人，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kloʊk] ,
in his traveling cloak ,
在 他的 旅行 披风 ,

他身披旅行斗篷，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk]['ləntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd]
with his bundle swung over his back and a dark lantern in his hand , stood
和 他的 捆 摇摆 超过 他的 后退 和 一个 黑暗的 灯笼 在 他的 手 , 站立
[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他背着包裹，手里拿着一盏黑灯，站在他面前。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ? - ['kwɪkli] [æskt] [ælf] . -
' **What do you want here ? ' quickly asked Alf . '**
- 什么 做 你 想 这里 ? - 迅速地 问 阿尔夫 . -

“你来这里干什么？”阿尔夫急忙问道。

[ɔ:t] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kə'mænd] ,
Ought you not , according to the king's command ,
应该 你 不是 , 根据 到 这 国王的 命令 ,

难道你不能遵照国王的命令吗？

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [ɑ:z'nɑ:brʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ? -
to have been already on your way to Osnabruck with your companion ? '
到 有 到过 已经 在 你的 方式 到 奥斯纳布吕克 和 你的 伴侣 ? -

你和同伴当时已经踏上了前往奥斯纳布吕克的旅程吗？

- [jes] , - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,
' **Yes , ' answered Tuiskoshirer , with a bitter smile ,**
- 是的 , - 回答 , 和 一个 苦的 微笑 ,

“是的，”图伊斯科希尔苦笑着回答道。

- [soʊ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['maɪti] [lɔ:rd]['oʊvər]
' **so has the great king who has become a severe and mighty lord over**
- 所以 有 这 伟大的 国王 WHO 有 变得 一个 严重 和 强大的 主 超过
['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [kə'mɑ:ndɪd] ;
our heads commanded ;
我们的 头部 命令 ;

“伟大的国王，他已经成为我们头上严厉而强大的统治者，如此下令；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪdər] [hu:] ['feɪθfəli] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] , [hi:; hi] ['skɔ:rnfəli]
and the leaders who faithfully placed him upon the summit , he scornfully
和 这 领导人 WHO 忠实 放置 他 之上 这 首脑 , 他 轻蔑地
[θrʌsts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
thrusts from him ,
推力 从 他 ,

而那些忠实地将他推上巅峰的领袖们，他却轻蔑地将他们推开。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ni:dz] [ðər; ðər][eɪd] .
now that he no longer needs their aid .
现在 那 他 不 更长 需求 他们的 援助 .

现在他不再需要他们的帮助了。

[ˈlʌkɪli] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
Luckily , **he** **has** **allowed** **me** **to** **delay** **my** **departure** **a** **few** **hours** ,
幸运的是 , 他有允许我到延迟我的离开一个很少小时 ,
幸运的是, 他允许我推迟几个小时离开。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [hed] [kæn; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . -
and **a** **skilful** **head** **can** **accomplish** **much** **in** **that** **time** . '
和 一个 熟练 头 能 完成 很多 在 那 时间 . -
一个头脑灵活的人可以在这段时间内完成很多事情。

- [tel] [ˌem ˈiː] [ˈbriːfli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , - [sed] [ælf] , - [ænd; ʌnd] [ðen] [teɪk] [jɔːrˈself]
' Tell me briefly what you want of me , ' said Alf , ' and then take yourself
- 告诉 我 简要地 什么 你 想 的 我 , - 说 阿尔夫 , - 和 然后 拿 你自己
[hens] ,
hence ,
因此 ,
“你简单告诉我你想要我做什么,”阿尔夫说, “然后你就走吧。”

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈtʃætərɪŋ] [meɪ] [nɑːt][əˈweɪkən][ðə; ði] [kɪŋ] . -
that your chattering may not awaken the king . '
那 你的 喋喋不休 可能 不是 觉醒 这 国王 . -
免得你们的闲聊吵醒国王。

- [gɑːd] [fərˈbɪd] ! - [hɪst] - .
' God forbid ! ' hissed Tuiskoshirer .
- 上帝 禁止 ! - 嘶嘶作响 - .
“上帝禁止! “图伊斯科希尔尔嘶嘶地说。

- [huː] [wʊd] [əˈweɪkən][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtaɪgər] ?
' Who would awaken the sleeping tiger ?
- WHO 会 觉醒 这 睡眠 老虎 ?
谁会唤醒沉睡的猛虎?

[waɪl] [hiː; hi] [sliːps] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˈməːdəz] [nɑːt] .
While he sleeps , at least , he murders not .
尽管 他 睡觉 , 在 至少 , 他 谋杀案 不是 .
至少在他睡觉的时候, 他不会杀人。

[ˈræðər] [wʊd] [aɪ] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrni] . -
Rather would I prolong his sleep into eternity . '
相当 会 我 延长 他的 睡觉 进入 永恒 . -
我宁愿让他长眠不醒, 直到永恒。

- [mæn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [dɪˈzaɪn] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [ˈpɑːrtli] [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] .
' Man , what is your design ? ' exclaimed Alf , partly guessing his horrible intentions .
- 男人 , 什么 是 你的 设计 ? - 惊呼 阿尔夫 , 部分 猜测 他的 可怕 意图 .
“老兄, 你到底想干什么?”阿尔夫惊呼道, 他隐约猜到了他可怕的意图。

- [ðəʊ] [hæst] [ɔːlˈredi] [wʌns] [rɪˈdʒektɪd][maɪ] [gʊd] [wɪl] , - [ˈænsər] - ; [ænd; ʌnd] ,
' Thou hast already once rejected my good will , ' answered Tuiskoshirer ; and ,
- 你 哈斯特 已经 一次 拒绝 我的 好的 将要 , - 回答 - ; 和 ,
“你已经拒绝过我一次的善意了,”图伊斯科希尔回答道; 而且,

[sɪns] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪtfl] [bedˈləmaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
since this ungrateful bedlamite has been placed upon the throne to which I would
自从 这 忘恩负义 疯子 有 到过 放置 之上 这 王座 到 哪个 我 会
[hæv; həv] [reɪzd] [ðɪː] ,
have raised thee ,
有 提高 你 ,
既然这个忘恩负义的疯子被扶上了原本我想让你坐上的王位,

[ðəʊ] [mʌst; məst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæv; həv] [rɪɡ'retɪd] [ðəɪ] ['fɔːli] .
thou must more than once have regretted thy folly .
你 必须 更多的 比 一次 有 后悔 你的 蠢事 .
你一定不止一次地后悔过自己的愚蠢行为。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðiː] ,
I have this day closely watched thee ,
我 有 这 天 密切 观看 你 ,
我今天一直密切关注着你，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði:]['mæɡnət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðəɪ] [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ['neɪtʃər]
and know the magnet with which thy apparently insensible and rugged nature
和 知道 这 磁铁 和 哪个 你的 显然 麻木不仁 和 崎岖 自然
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .
is to be moved .
是 到 是 已搬 .
要知道，你那看似麻木不仁、坚韧不拔的性格，将会被哪一种磁力所打动。

['wɜːfɔːr] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd] ,
Wherefore I have taken my life in my hand ,
因此 我 有 已采取 我的 生活 在 我的 手 ,
因此我将自己的生命掌握在自己手中，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['mɜːdəʊz] , [tuː; tə] [ɔːfər] [tuː; tə] [ðiː] ['laɪfs]
and once more ventured into this den of murderers , to offer to thee life's
和 一次 更多的 冒险 进入 这 丹 的 杀人犯 , 到 提供 到 你 生活的
[swiːtəst] ['blɒsəmz] ,
sweetest blossoms ,
最甜美的 花朵 ,
于是我再次冒险进入这杀人犯的巢穴，只为将生命中最美好的花朵献给你。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [liːv] [ʌn'plʌkt] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ['reɪdiənt]
which none but a fool would leave unplucked when they fell in his path radiant
哪个 没有任何 但 一个 傻子 会 离开 未拔毛的 什么时候 他们 跌倒 在 他的 小路 辐射状
[wɪð; wɪθ][eks'heɪlɪŋ] ['bjʊːti] .
with exhaling beauty .
和 呼气 美丽 .
只有傻瓜才会放过那些掉落在他面前、散发着美丽光芒的花朵。

[ə'pəʊz] [em 'iː][nɑːt] [naʊ] , - ['bɛɡd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ælf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] . -
Oppose me not now , ' begged he , as Alf was about to reply . ' -
反对 我 不是 现在 , - 乞求 他 , 作为 阿尔夫 曾是 关于 到 回复 . -
“现在不要反对我，”他恳求道，阿尔夫正要回答。

[ðəʊ] [ælt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðəɪ'self] ,
Thou shalt go with me , and see and hear for thyself ,
你 应 去 和 我 , 和 看 和 听到 为了 你自己 ,
你要跟我一起去，亲眼看看，亲耳听听。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [æz; əz] [meɪ] [siːm] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðiː] . -
and then decide as may seem good to thee . ' -
和 然后 决定 作为 可能 似乎 好的 到 你 . -
然后，再根据你自己的判断做出决定。

- ['wɪðər] [wʊdst] [ðəʊ] [liːd] [em 'iː] ? - [æskt] [ælf] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
' Whither wouldst thou lead me ? ' asked Alf , drawing back .
- 往哪里去 会 你 带领 我 ? - 问 阿尔夫 , 绘画 后退 .
“你要带我去哪里？”阿尔夫后退一步问道。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'spekt] ? -
' Do you not suspect ? ' -
- 做 你 不是 怀疑 ? -
你难道不怀疑吗？

[æskt] - , ['smailɪŋ] ; [ænd; ənd] [ælf] , [ɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [br'gæən][tu:; tə] [dɑ:n]
asked Tuiskoshirer , smiling ; and Alf , on whom a light suddenly began to dawn
问 - , 微笑 ; 和 阿尔夫 , 在 谁 一个 光 突然 开始 到 黎明
, [dɪ'laɪtɪdli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['temptər] ,
, delightedly followed the tempter ,
, 欣喜地 随后 这 诱惑者 ,
图伊斯科希尔笑着问道；阿尔夫突然恍然大悟，欣喜若狂地跟着诱惑者走了。

[hu:] [led][him; ɪm] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
who led him through the dark , silent passage toward the apartments of the
WHO 引领 他 通过 这 黑暗的 , 沉默的 通道 朝向 这 公寓 的 这
[kwi:n] .
queen .
女王 .
他领着他穿过黑暗寂静的通道，走向女王的寝宫。

- [wi:; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌvər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt] , - [sed] - ,
' We have attained our object , ' said Tuiskoshirer ,
- 我们 有 已达到 我们的 目的 , - 说 - ,
“我们已经达到了目的，”图伊斯科希尔说道。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [ru:m] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ki:] .
on arriving before a room the door of which he opened with a false key .
在 抵达 前 一个 房间 这 门 的 哪个 他 打开 和 一个 错误的 钥匙 .
他来到一个房间前，用一把假钥匙打开了房门。

[ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪmɪn]
They entered and passed through the anti - chamber , where the waiting women
他们 进入 和 通过了 通过 这 反对 - 房间 , 在哪里 这 等待 女性
[wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ,
were sleeping ,
是 睡眠 ,
他们进入房间，穿过前厅，等候的妇女们正在那里睡觉。

[tu:; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kwi:n] .
to the bed - chamber of the first queen .
到 这 床 - 房间 的 这 第一的 女王 .
前往第一位王后的寝宫。

- [br'hoʊld] ! - [sed] - , [ɪm'presɪvli] ,
' Behold ! ' said Tuiskoshirer , impressively ,
- 看哪 ! - 说 - , 令人印象深刻 ,
‘看哪！’图伊斯科希尔尔令人印象深刻地说，

[æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læntərn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as he directed the rays from his lantern upon the bed in which the
作为 他 指导 这 射线 从 他的 灯笼 之上 这 床 在 哪个 这
[ˈbju:tiəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .
beauteous woman was sleeping .
美丽的 女士 曾是 睡眠 .
他将灯笼的光线照射到熟睡的美丽女子所在的床上。

[ælf] [dru:] ['nɪrər] .
Alf drew nearer .
阿尔夫 画 更近 .
阿尔夫走近了。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smɑɪl] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
A heavenly smile played upon the sweet face of the queen ,
一个 天上 微笑 玩 之上 这 甜的 脸 的 这 女王 ,
女王甜美的脸上浮现出一抹天籁之音。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [geɪv] [ə; eɪ] [jet] [ˈlʌvliər] [tɪnt] [ʌv; əv] [roʊz] .
to which a sound sleep gave a yet lovelier tint of rose .
到 哪个 一个 声音 睡觉 给予 一个 然而 更可爱 着色 的 玫瑰 .

酣然入睡后，脸颊又染上了一层更美丽的玫瑰色。

[ælf] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈfɔːrwəd] , [wen] - [ˈfɔːrsəbli] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Alf was about to rush forward , when Tuiskoshirer forcibly dragged him back .
阿尔夫 曾是 关于 到 匆忙 向前 , 什么时候 - 强制 拖拽 他 后退 .

阿尔夫正要冲上前去，图伊斯科希尔却用力把他拽了回来。

- [wɪlt] [ðəʊ] [mɑːr] [ɔːl] ? - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
' Wilt thou mar all ? ' whispered the prophet to him ;
- 枯萎 你 马尔 全部 ? - 低声说道 这 先知 到 他 ;

“你真要毁灭一切吗？”先知低声对他说；

- [ænd; ɛnd] [dɪˈpraɪv] [ðaiˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɜːrθli] [ˈhæpɪnəs] [θruː] [ðai] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ?
' and deprive thyself of the greatest earthly happiness through thy impetuosity ?
- 和 剥夺 你自己 的 这 最 尘世的 幸福 通过 你的 冲动 ?

“难道你要因为自己的冲动而错失世间最大的幸福吗？”

[ðæt] [ˈbjuːtiəs] [ˈwʊmən] [jæl; jəl] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ðain] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] .
That beauteous woman shall indeed be thine ; but now is not the time .
那 美丽的 女士 将 的确 是 你的 ; 但 现在 是 不是 这 时间 .

那位美丽的女子终将属于你；但现在时机还不成熟。

[sʌtʃ] [wer] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpæːtʃəst] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
Such ware is to be purchased only at a price about which we must have
这样的 仓库 是 到 是 购买 仅有的 在 一个 价格 关于 哪个 我们 必须 有

[sʌm; səm] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
some conversation .
一些 对话 .

这种商品的价格我们还需要商量一下。

[æz; ɛz] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [siːn] , [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ɛnd] [wen] [juː; jʊ]
As yet you have only seen , now I must be heard ; and when you
作为 然而 你 有 仅有的 已见 , 现在 我 必须 是 听到 ; 和 什么时候 你

[hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] ,
have decided ,
有 决定 ,

你们至今只看到了我，现在必须听听我的意见；当你们做出决定之后，

[ækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ɛnd] [ˈenədʒi] [wɪtʃ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði]
act with the speed and energy which become a man about to attain the
行为 和 这 速度 和 活力 哪个 变得 一个 男人 关于 到 达到 这

[əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdiːrɪst] [wɪʃɪz] . -
accomplishment of all his dearest wishes . '
成就 的 全部 他的 亲爱的 愿望 . -

以即将实现所有心愿之人的那种速度和精力行事。

[ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [juːθ] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [læst]
During this conversation he drew the youth through the rooms , closed the last
期间 这 对话 他 画 这 青年 通过 这 房间 , 关闭 这 最后的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [kiː] ,
with his false key ,
和 他的 错误的 钥匙 ,

在谈话过程中，他带着年轻人穿过一个个房间，用假钥匙关上了最后一个房间的门。

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [went] [bəʊθ] [təˈgeðər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] .
and they went both together back to the royal anti - chamber .
和 他们 去 两个都 一起 后退 到 这 皇家 反对 - 房间 .

于是他们一起回到了皇家候客厅。

- , [ɪn] [hu:z] ['lɪt(ə)] [dʌl] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ] ['helɪʃ] ['traɪʌmf] ,
Tuiskoshirer , **in whose little dull eyes twinkled a hellish triumph** ,

- , 在 谁 小的 乏味的 眼睛 闪烁 一个 地狱般的 胜利 ,
图伊斯科希尔, 他那双黯淡无光的小眼睛里闪烁着地狱般的胜利光芒,

['boʊltɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:ɾ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] , ['moʊʃənd] [tu:; tə] [ælf] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sɔ:ftli] ,
bolted the outer door on the inner side , motioned to Alf to walk softly ,
螺栓连接 这 外 门 在 这 内 边 , 示意 到 阿尔夫 到 走 轻轻 ,
他从内侧门上了外门, 示意阿尔夫轻手轻脚地走。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] - ['tʃeɪmbər] ['entəd] [ɑ:n]['tɪptəʊ] ,
and cautiously opening the door of the king's bed - chamber entered on tiptoe ,
和 谨慎地 开幕 这 门 的 这 国王的 床 - 房间 进入 在 脚尖 ,
他小心翼翼地推开国王寝宫的门, 踮着脚尖走了进去。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [ælf] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
making a sign to Alf to follow .
制作 一个 符号 到 阿尔夫 到 跟随 .

向阿尔夫示意他跟上。

[ælf] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɪr] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n] [ˈvelvɪt] ['kuʃənz] ,
Alf obeyed , and both now stood before the bed of the king , near which , upon velvet cushions ,
阿尔夫 服从 , 和 两个都 现在 站立 前 这 床 的 这 国王 , 靠近 哪个 , 之上 天鹅绒 靠垫 ,

阿尔夫遵命行事, 两人此刻站在国王的床前, 床边摆放着天鹅绒垫子,

[leɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['embləmz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
lay the crown and other emblems of royalty .
躺 这 王冠 和 其他 徽章 的 皇室 .

放下王冠和其他皇室象征物。

- [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] , ['pɜ:rp(ə)] , [ɡoʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [saɪk] ['kɜ:tənz] ,
Tuiskoshirer drew aside the heavy , purple , gold - embroidered silk curtains ,
- 画 旁边 这 重的 , 紫色的 , 金子 - 绣花 丝绸 窗帘 ,

图伊斯科希尔拉开了厚重的紫色金线刺绣丝绸窗帘,

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['sli:pər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['sterɪŋ] [aɪz] , [lɑ:rdʒ][drɑ:ps][ʌv; əv]
and disclosed the sleeper lying there with open staring eyes , large drops of
和 披露 这 轨枕 说谎 那里 和 打开 凝视 眼睛 , 大的 滴 的
[swet] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
sweat upon his forehead ,
汗 之上 他的 前额 ,

他发现睡着的人躺在那里, 双眼睁得老大, 额头上渗出大颗大颗的汗珠。

[frɔ:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] , - - [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] .
froth about his mouth , and clenched fists , - - a shocking sight .
泡沫 关于 他的 嘴 , 和 紧握 拳头 , - - 一个 令人震惊 视线 .

他口吐白沫, 双拳紧握——场面令人震惊。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [su:n] [ə'weɪkən] , - [sed] [ælf] , [æprɪ'hensɪvli] .
' The king is ill and must soon awaken , ' said Alf , apprehensively .
- 这 国王 是 患病的 和 必须 很快 觉醒 , - 说 阿尔夫 , 忧心忡忡地 .

“国王病了, 很快就要醒来了。”阿尔夫忧心忡忡地说。

- [oʊ][noʊ] , - [sed] - , ['kɑ:mli] .
' Oh no , ' said Tuiskoshirer , calmly .
- 哦 不 , - 说 - , 平静地 .

“哦, 不,”图伊斯科希尔平静地说。

- [sɪns] [sli:p] [ˈɔ:lweɪz] [flaɪz] [ðə; ði] [naɪt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] ,
' **Since sleep always flies the night couch of the murderer** ,
- 自从 睡觉 总是 苍蝇 这 夜晚 长椅 的 这 凶手 ,
“因为睡眠总是会逃离凶手的夜榻”，

[hi:; hi] [ˈnevə] [goʊz][tu:; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [dra:ft] .
he never goes to bed without his sleeping draught .
他 绝不 去 到 床 没有 他的 睡眠 草稿 .
他睡觉前一定要服用安眠药。

[hi:; hi] [ˈkænə:t] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [dri:mz] [wɪtʃ] [ðen] [ˈtɔ:rmənt] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪˈstə:bdlɪ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz]
He cannot escape the dreams which then torment him undisturbedly ; and it is
他 不能 逃脱 这 梦境 哪个 然后 折磨 他 不受干扰地 ; 和 它 是
[wel] ,
well ,
出色地 ,
他无法摆脱那些噩梦，它们持续不断地折磨着他；这样也好。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
that in this life he should learn something of that world of spirits ,
那 在 这 生活 他 应该 学习 某物 的 那 世界 的 烈酒 ,
他此生应该了解一些关于灵界的事情。

[wɪtʃ] [ˈdɑ:rkli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [ru:lz] [ˈoʊvə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɑ:rm] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˌəʊtˈstretʃt] [fɔ:r; fə]r
which darkly and heavily rules over him with arm already outstretched for
哪个 黑暗 和 重度 规则 超过 他 和 手臂 已经 伸展 为了
[hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)lɪ] [rɪˈwɔ:rd] . -
his terrible reward . '
他的 糟糕的 报酬 . -

它阴暗而沉重地统治着他，伸出的手臂已经准备好给予他可怕的惩罚。

- [ni:l] [daʊn] ! -
' **Kneel down !** '
- 下跪 向下 ! -

“跪下！ ”

[ðə; ði] [ˈslʌmbəreɪ] [naʊ] [kraɪd] .
the slumberer now cried .
这 沉睡者 现在 哭 .

沉睡者突然哭了起来。

- [daʊn] !
' **Down !** '
- 向下 ! -

'向下！

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [blʌd] , [blʌd] ! -
I must see blood , blood ! '
我 必须 看 血 , 血 ! -

我必须见血，见血！

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [deθ] - [ˈdi:lɪŋ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
and he swung his right arm as if his death - dealing sword was at its
和 他 摇摆 他的 正确的 手臂 作为 如果 他的 死亡 - 处理 剑 曾是 在 它是
[ˈju:zuəl][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] .
usual occupation .
通常 职业 .

他挥动右臂，仿佛他那把杀人利剑又在执行它惯常的任务。

- [aɪ][hæv; həv][fɜ:rst] [ʃʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] , - [sed] - , [tu:; tə] [ælf] ,
' **I have first shown you the reward , ' said Tuiskoshirer , to Alf** ,
- 我 有 第一的 所示 你 这 报酬 , - 说 - , 到 阿尔夫 ,
“我已经先给你看了奖励，”图伊斯科希尔对阿尔夫说。

- - - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [di:d] [wɪt] [ɪz][tu:; tə] ['merɪt] [aɪ 'ti:] .
- - ' **here is the deed which is to merit it** .
- - - 这里 是 这 契据 哪个 是 到 优点 它 .

——“这就是值得称赞的事迹。”

[hɪr] [sli:ps] [ðə; ði] ['kəʊədli] , [ˈsenʃuəl] , [kəʊld] , [ˈmɜ:rdəɪəs] , [ɪnˈhju:mən][ˈmɑ:nstər] .
Here sleeps the cowardly , sensual , cold , murderous , inhuman monster .
这里 睡觉 这 胆小 , 感性的 , 寒冷的 , 杀人犯 , 不人道 怪物 .
这里沉睡着一个懦弱、好色、冷酷、嗜杀、毫无人性的怪物。

['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [mɔ:r] [wɪl] [hi:; hi] [jet] [dɪ'strɔɪ] , [ɪf] [laɪf][ænd; ənd] ['paʊər] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Thousands more will he yet destroy , if life and power remain to him .
数千 更多的 将要 他 然而 破坏 , 如果 生活 和 力量 保持 到 他 .
如果他还有生命和权力，他还会毁灭成千上万的人。

[kæn; kən] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [jʊr; jər] [kɔ:rs] ?
Can another word be necessary to determine your course ?
能 其他 单词 是 必要的 到 决定 你的 课程 ?
是否还需要另一个词来确定你的方向？

[rɪ'dʒekt][nɑ:t] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪt] [twɑɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Reject not again , for the third time , the good fortune which twice you have
拒绝 不是 再次 , 为了 这 第三 时间 , 这 好的 财富 哪个 两次 你 有
[θrʌst] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
thrust from you .
推力 从 你 .
不要第三次拒绝你已经两次推开的好运。

[hɪr] [laɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sɔ:rd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] , - - [wʌn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [θrʌst]
Here lies the king's sword drunk with innocent blood , - - one determined thrust
这里 谎言 这 国王的 剑 醉 和 清白的 血 , - - 一 决定 推力
[ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ] ,
therewith ,
由此 ,
这里躺着国王的剑，沾满了无辜者的鲜血，——那是一次果断的刺击。

- - [wi:; wi][kæn; kən][bru:t] [aɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , - - ['mʌnstə-] [wɪl]
- - **we can bruit it abroad that he has committed suicide , - - Munster will**
- - 我们 能 杂音 它 国外 那 他 有 坚定的 自杀 , - - 芒斯特 将要
[bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,
be relieved from his tyranny ,
是 松了口气 从 他的 暴政 ,
我们可以对外宣称他已经自杀，——芒斯特将摆脱他的暴政。

- - [ðəʊ] [wɪlt] [maʊnt] [ðə; ði] ['veɪkənt] [θrəʊn] , [ðəɪn] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gɜ:rtru:d] , [ðə; ði] [fɔ:ls]
- - **thou wilt mount the vacant throne , thine will be the glorious Gertrude , the false**
- - 你 枯萎 山 这 空缺 王座 , 你的 将要 是 这 辉煌 格特鲁德 , 这 错误的
[ɪ'laɪzə] ,
Eliza ,
伊丽莎 ,
——你将登上空荡荡的王位，荣耀的格特鲁德，虚假的伊丽莎，都将属于你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['bjʊ:tiəs] [waɪvz] , - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [[æɪ; ʃəl][stænd][ˈfɜ:rmli][ə'pɑ:n]
and the other beauteous wives , - - and that the crown shall stand firmly upon
和 这 其他 美丽的 妻子们 , - - 和 那 这 王冠 将 站立 牢牢 之上
[ðəɪ] [hed] ,
thy head ,
你的 头 ,
以及其他美丽的妻子们，——愿王冠牢牢地戴在你的头上，

[ðen] [ælf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['venəməs] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈfjʊri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ,
Then Alf turned to the venomous little man with all the fury which the latter ,
然后 阿尔夫 转向 到 这 有毒 小的 男人 和 全部 这 愤怒 哪个 这 后者 ,
然后, 阿尔夫带着对方所有的愤怒转向那个恶毒的小个子男人。

[tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈvendʒ] , [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
to satisfy his own revenge , had kindled in his breast ;
到 满足 他的 自己的 复仇 , 有 点燃 在 他的 胸部 ;
为了满足他心中燃起的复仇之火;

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
suddenly seizing him by the nape of his neck ,
突然 抓住 他 经过 这 颈背 的 他的 脖子 ,
突然抓住他的后颈,

[hi:; hi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔ:lɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
he dragged him sprawling through all the apartments and down the stairs ,
他 拖拽 他 蔓延 通过 全部 这 公寓 和 向下 这 楼梯 ,
他拖着瘫倒在地的他穿过所有公寓, 一路拖下楼梯。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wen] [hi:; hi] [ˈrʌfli] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .
until he reached the outer door of the palace , when he roughly sat him down .
直到 他 达到 这 外 门 的 这 宫殿 , 什么时候 他 大致 卫星 他 向下 .
直到他走到宫殿外门, 才被粗暴地按倒在地。

- [goʊ][ðəɪ] [weɪz] [ˈðɪðər] ! -
' Go thy ways thither ! '
- 去 你的 方式 那里 ! -
“去那里吧! ”

[kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [ˌɑ:zˈnɑ:brʊk] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [ˈmʌnstɜ:]
cried the youth , pointing the way towards Osnabruck , ' and if thou art in Munster
哭 这 青年 , 指向 这 方式 向 奥斯纳布吕克 , - 和 如果 你 艺术 在 芒斯特
[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,
at sunrise ,
在 日出 ,
年轻人指着奥斯纳布吕克的方向喊道: “如果你日出时分身在明斯特,

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspəʊz] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˈeksɪkju:t] [ˈdʒʌstɪs][əˈpɑ:n] [ði:] . -
I will expose thee to the king , that he may execute justice upon thee . '
我 将要 暴露 你 到 这 国王 , 那 他 可能 执行 正义 之上 你 . -
我要将你禀告国王, 让他对你施以公正的审判。

[ˈgæspɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪ] ,
Gasping for breath and groaning with anguish ,
喘息 为了 气息 和 呻吟 和 痛苦 ,
他喘着粗气, 痛苦地呻吟着。

[ðə; ði] [fɔɪld] [ˈtemptər] [ˈstæɡərd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .
the foiled tempter staggered forth into the midnight darkness of the streets .
这 挫败 诱惑者 交错 前进 进入 这 午夜 黑暗 的 这 街道 .
受挫的诱惑者踉跄着走进了午夜漆黑的街道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

[ˈmʌnstə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz]
Munster continued to sustain herself with a resolution worthy of a better cause
芒斯特 持续 到 维持 她自己 和 一个 解决 值得 的 一个 更好的 原因
.
:
.

芒斯特继续以不辜负更崇高事业的决心坚持下去。

[æ; ət] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdaɪət] [æ; ət] [wəːmz, vɔːrms] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] [ˈoʊpənd] [ɪn]
At the imperial diet at Worms , which the Romish king Ferdinand opened in
在 这 帝国 饮食 在 蠕虫 , 哪个 这 罗马天主教 国王 费迪南德 打开 在
[ˈeɪprəl] , - ,
April , 1536 ,
四月 , - ,

1536年4月，罗马国王斐迪南在沃尔姆斯召开帝国议会，

[greɪt] [sʌmz] [wɜːr; wər] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈbɪʃəp] , [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]
great sums were granted to the besieging bishop , to enable him to support
伟大的 总和 是 的确 到 这 围攻 主教 , 到 使能够 他 到 支持
[ðə; ði] [wɔːr] ;
the war ;
这 战争 ;

为了让围城的主教能够支持战争，当局向他提供了大量资金；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpeɪmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈveri] [ɪˈregjələrli] ,
but as the payments were made very irregularly ,
但 作为 这 付款 是 制成 非常 不规则地 ,
[ˈrɪɡjələrli] ,
但由于付款非常不规律，

[ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [rɪˈvʊʊlt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrsənəri] [ˈsoʊldʒəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps]
the scarcity of money kindled a revolt among the mercenary soldiery in the bishop's
这 缺乏 的 钱 点燃 一个 反叛 之中 这 雇佣兵 士兵 在 这 主教的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

资金短缺引发了主教营地雇佣兵的叛乱。

[huː] [wʊd] [noʊ] [bɜːŋgər] [sɜːrv] [wɪˈðəʊt] [peɪ] .
who would no longer serve without pay .
WHO 会 不 更长 服务 没有 支付 .
[ˈwɪðəʊt] ,
他们不再愿意无偿服务。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ænd] [ˈperəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ðæt] [ðə; ði]
Nor was it without great trouble and peril to the commander that the
也不 曾是 它 没有 伟大的 麻烦 和 危险 到 这 指挥官 那 这
[ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səˈprest] .
insurrection could be suppressed .
起义 可以 是 被抑制 .

镇压叛乱的过程也给指挥官带来了巨大的麻烦和危险。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [truːps] , [əˈfensɪv] [ˈwɔːrfer] [wʌz; wəz] [naːt] [diːmd] [ˈpruːd(ə)nt] .
With such troublesome troops , offensive warfare was not deemed prudent .
和 这样的 麻烦的 军队 , 进攻 战争 曾是 不是 被认为 谨慎 .

面对如此棘手的部队，发动进攻战争被认为是不明智的。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] [kənˈfaɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Consequently , the besiegers confined themselves to the continuance of the
最后 , 这 围攻者 受限 他们自己 到 这 继续 的 这
[blɑːˈkeɪd] ,
blockade ,
封锁 ,

因此，围攻者仅限于继续封锁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər][ˈlaɪnz][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] ,
and to drawing their lines closer and closer ,
和 到 绘画 他们的 线条 更近 和 更近 ,
并且不断拉近彼此的距离,

[soʊ][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtənət] [ˈsɪti][ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [səˈplaɪz]
so as completely to shut up the unfortunate city and deprive it of supplies
所以 作为 完全地 到 关闭 向上 这 不幸 城市 和 剥夺 它 的 补给品
[ænd; ənd] [əˈsɪstəns] .
and assistance .
和 协助 .

彻底封锁这座不幸的城市，使其物资和援助无法获得。
[ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] .
Constantly increasing suffering in the city , was the consequence of this course .
不断地 增加 痛苦 在 这 城市 , 曾是 这 结果 的 这 课程 .

这种做法导致城市中民众的苦难不断加剧。
[ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈklæsɪz] , [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈsɪst] [əˈpɑːn] [ruːts] , [hɜːrb] , [bɑːrk] , [ænd; ənd] [liːvz] ,
The poorer classes , obliged to subsist upon roots , herbs , bark , and leaves ,
这 贫穷 课程 , 有义务 到 生存 之上 根 , 草药 , 吠 , 和 树叶 ,
贫困阶层只能靠根茎、草药、树皮和树叶为生,

[swɔːmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ˈfeɪsɪz] ,
swarmed about the king with sunken eyes and haggard faces ,
蜂拥而至 关于 这 国王 和 凹陷 眼睛 和 枯槁 面孔 ,
他们簇拥在国王周围，个个双眼凹陷，面容憔悴。

[wenˈevər] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ˈlɔːrdli] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [haʊld] [fɔːr; fər] [bred] .
whenever he passed through the streets in lordly dignity , and howled for bread .
每当 他 通过了 通过 这 街道 在 尊贵的 尊严 , 和 嚎叫 为了 面包 .
每当他昂首挺胸地走过街道，就会嚎叫着要面包。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɔːtiːəz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈsept] [sʌt] [smɔːl] [ˈpɔːʃənz] [æz; əz]
The royal courtiers themselves were compelled to accept such small portions as
这 皇家 朝臣 他们自己 是 被迫 到 接受 这样的 小的 部分 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrˈtiːn] [waɪvz]
could be spared from the table where sat the king with his fourteen wives
可以 是 幸存 从 这 桌子 在哪里 卫星 这 国王 和 他的 十四 妻子们
[ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːfəsərz] .
and principal officers .
和 主要的 警官 .
就连王室朝臣也只能接受从国王与他的十四位妻子和主要官员所坐的餐桌上分出来的少量食物。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [tuː; tə] [səˈrendər] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In vain did the bishop call upon the citizens to surrender the city ,
在 徒劳 做过 这 主教 称呼 之上 这 公民 到 投降 这 城市 ,
主教徒劳地呼吁市民投降。

[ˈʌndər] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
under promise of full pardon for all except the king and a few of his
在下面 承诺 的 满的 赦免 为了 全部 除了 这 国王 和 一个 很少 的 他的
[ˈprɪnsəp(ə)] [əˈkɒmplɪsɪz] .
principal accomplices .
主要的 同谋 .
除了国王及其少数主要同谋之外，所有人都将获得完全赦免。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [dʒəuˈhænis][wɒz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
The fear of the terrible Johannes was stronger than the ardent desire for
这 害怕 的 这 糟糕的 约翰内斯 曾是 更强 比 这 热心 欲望 为了
 [dɪˈlɪvərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈrɪzn] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhɑːrts] .
deliverance which had now arisen in many hearts .
解救 哪个 有 现在 出现 在 许多 心 .

对可怕的约翰尼斯的恐惧，超过了许多人心中燃起的渴望解脱的强烈愿望。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] ['lænd,greɪv] [ɹ; əv] ['hesi] , [baɪ][ə; eɪ] ['spe(ə)l] ['embəsi] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]
In vain did the landgrave of Hesse , by a special embassy to his brother in the
 在 徒劳 做过 这 领地 的 黑森州 , 经过 一个 特别的 大使馆 到 他的 兄弟 在 这
 [feɪθ] ,
faith ,
 信仰 ,

黑森伯爵派遣特使前往其信仰兄弟处，但徒劳无功。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
endeavor to bring him to reason .
 努力 到 带来 他 到 原因 .
 努力让他讲道理。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [tu; tə] [pru:v] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə; eɪ][mæn][hi; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lænd,greɪv] ,
The king , to prove how much greater a man he was than the landgrave ,
 这 国王 , 到 证明 如何 很多 更大的 一个 男人 他 曾是 比 这 领地 ,
 国王为了证明自己比领主伯爵伟大得多,

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æm'bæsədərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'peld] [ðem; ðəm]
refused to give audience to his ambassadors , and thus compelled them
 拒绝 到 给 观众 到 他的 大使们 , 和 因此 被迫 他们
 [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ʌnə'kɑ:mplɪʃt] .
to leave their business unaccomplished .
 到 离开 他们的 商业 未完成的 .

他拒绝接见使节，迫使他们未能完成公务。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ['prɒfɪts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Meanwhile the eight and twenty prophets had arrived at the cities of their
 同时 这 八 和 二十 先知 有 到达的 在 这 城市 的 他们的
 [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
 目的地 ,

与此同时，二十八位先知已经抵达了他们各自的目的地城市。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [pri:tʃt] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [fə'nætɪkl] ['nɑ:nsens] [wið; wɪθ]['fræntɪk] [zi:l] .
and had preached their customary fanatical nonsense with frantic zeal .
 和 有 布道 他们的 习惯 狂热的 废话 和 疯狂的 热情 .
 他们以狂热的热情宣扬着他们惯常的狂热谬论。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] ['mʌnstə] , [wɜ:r; wər][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd]
The magistrates , warned by the example of Munster , were vigilant and
 这 地方法官 , 警告 经过 这 例子 的 芒斯特 , 是 警惕的 和
 [enər'dʒetɪk] .
energetic .
 精力充沛 .

[ðə; ði] ['brɔ:lərz] [wɜ:r; wər] ['evri] [wer] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu; tə][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz]
The brawlers were every where arrested and questioned as to their doctrines
 这 斗殴者 是 每一个 在哪里 被捕 和 被质问 作为 到 他们的 教义
 ; [ænd; ənd],
 ; **and** ,
 ; 和 ;

参与斗殴的人员到处被捕 并被讯问其教义。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stʌbərnli] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] , [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [bi'hedɪd] .
as they stubbornly maintained their faith , were immediately beheaded .

作为 他们 固执地 维持 他们的 信仰 , 是 立即地 斩首 .

他们因顽固地坚持自己的信仰，立即被斩首。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhaɪnrɪk] [ˈhɪlvərsəm] , [əb'teɪnd] [dɪ'lɪvərəns] .
Only one of them , Heinrich Hilversum , obtained deliverance .

仅有的 一 的 他们 , 海因里希 希尔弗瑟姆 , 获得 解救 .

他们之中只有一人，海因里希·希尔弗苏姆，获得了解脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['mʌnstər] ,
He was imprisoned by the bishop of Munster ,

他 曾是 被监禁 经过 这 主教 的 芒斯特 ,

他被芒斯特主教囚禁了。

[boːt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði]
bought his liberty with the promise that he would act as a spy in the

买 他的 自由 和 这 承诺 那 他 会 行为 作为 一个 间谍 在 这

[ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪti] ,
rebel city ,

反叛 城市 ,

他答应在叛军城市担任间谍，以此换取了自由。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and returned back to the king .

和 返回 后退 到 这 国王 .

然后返回国王那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第12/13页

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [æn; ən][eɪndʒl][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]
He related how an angel had delivered him from imprisonment and
他 有关的 如何 一个 天使 有 发表 他 从 监禁 和
[kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'haʊns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['æmstərdæm] ,
commanded him to announce to the king that Amsterdam ,
命令 他 到 宣布 到 这 国王 那 阿姆斯特丹 ,

他讲述了天使如何将他从监狱中救出，并命令他向国王宣布阿姆斯特丹的消息。

['weɪzəl] , [ænd; ənd] ['deɪvəntə] [wʊd] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [send] [mɔ:ɹ]
Wesel , and Deventer would come under his sceptre if he would send more
韦塞尔 , 和 代芬特尔 会 来 在下面 他的 权杖 如果 他 会 发送 更多的
['prɒfɪts] [ðer; ðər] .
prophets there .
先知 那里 .

韦塞尔认为，如果他能派遣更多先知到代芬特尔，代芬特尔就会归他管辖。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [swi:t] [saʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
These were sweet sounds to the ears of the king .
这些 是 甜的 声音 到 这 耳朵 的 这 国王 .

这些声音在国王听来十分悦耳。

[hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [sent] [aʊt] ['prɒfɪts] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər][ˈjoʊhɑ:n][vɑ:n] [si:lən] [ænd; ənd]
He immediately sent out prophets , among whom were Johann von Seelen and
他 立即地 发送 出去 先知 , 之中 谁 是 约翰 冯 塞伦 和
[ˈjoʊhɑ:n][vɑ:n] ['kempən] ,
Johann von Kempen ,
约翰 冯 肯彭 ,

他立即派出先知，其中包括约翰·冯·西伦（Johann von Seelen）和约翰·冯·肯彭（Johann von Kempen），

[tu:; tə] [ðoʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪtɪz] , [tu:; tə][kən'vɜ:rt] [ænd; ənd][wɪn][ðem; ðəm][fɔ:ɹ; fər]
to those beautiful and important cities , to convert and win them for
到 那些 美丽的 和 重要的 城市 , 到 转变 和 赢 他们 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

前往那些美丽而重要的城市，去征服并赢得它们。

[ðə; ði] [smu:ð] - [tʌŋd] ['hɪlvərsəm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] ,
The smooth - tongued Hilversum , however , he took into his own palace ,
这 光滑的 - 舌头 希尔弗瑟姆 , 然而 , 他 采取 进入 他的 自己的 宫殿 ,

然而，他却将能言善辩的希尔弗瑟姆带进了自己的宫殿。

[kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [æʃ] - [greɪ] [ænd; ənd] [gri:n] [kɔ:rt] - ['lɪvəri] , [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði][ˈɑ:fəsəɹz][ʌv; əv]
clothed him in his ash - grey and green court - livery , charged the officers of
穿着衣服 他 在 他的 灰 - 灰色的 和 绿色的 法庭 - 涂装 , 带电 这 警官 的
[ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,
the court to attend him ,
这 法庭 到 出席 他 ,

他给他穿上灰绿色的宫廷制服，吩咐宫廷官员侍奉他。

[ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
entrusted him with considerable sums , and , in short ,
受托 他 和 大量 总和 , 和 , 在 短的 ,

委托他保管了相当可观的款项，总之，

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['duːtɪ][ʌv; əv] [nɪ'ɡooʃiːeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [eɪd][ænd; ənd]
confided to him the duty of negotiating with those from whom aid and
坦白 到 他 这 责任 的 谈判 和 那些 从 谁 援助 和
[ə'sɪstəns] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .
assistance were expected from without .
协助 是 预期的 从 没有 .

他被委以重任，要与那些有望提供外部援助的人进行谈判。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ['hɪlvərsəm] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kən'viːniənt]
With these presents Hilversum went over to the bishop on the first convenient
和 这些 礼物 希尔弗瑟姆 去 超过 到 这 主教 在 这 第一的 方便的
[ɑːpər'tuːnəti] ;
opportunity ;
机会 ;

希尔弗瑟姆带着这些礼物，一有机会就去见了主教；

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['mʌnstəʃ] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd]
leaving a letter in Munster exhorting the citizens to desert the impostor and
离开 一个 信 在 芒斯特 劝勉 这 公民 到 沙漠 这 骗子 和
[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðər; ðər][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['raɪt(ə)l] [lɔːrd] .
return to their old religion and their rightful lord .
返回 到 他们的 老的 宗教 和 他们的 正当的 主 .

他在明斯特留下一封信，劝告市民们抛弃骗子，回归他们原有的宗教和他们合法的领主。

[ðɪs] [rɪ'vent] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [pɔɪnt] ;
This event touched the king in the tenderest point ;
这 事件 感动 这 国王 在 这 最嫩的 观点 ;
这件事触动了国王最柔软的地方；

[æz; əz][aɪ 'tiː] [tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn,fælə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
as it tended to destroy the belief in the infallibility of his inspiration with
作为 它 倾向于 到 破坏 这 信仰 在 这 绝对正确 的 他的 灵感 和
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
those who were yet able to see .
那些 WHO 是 然而 有能力的 到 看 .

因为它往往会摧毁那些还能看清真相的人对他的灵感绝对可靠的信念。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['sɪti] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [klɪr] ,
To a portion of the inhabitants of the distressed city it now appeared clear ,
到 一个 部分 的 这 居民 的 这 苦恼 城市 它 现在 出现 清除 ,
对于这座饱受苦难的城市的部分居民来说，这一点现在似乎很清楚了：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɪm'pɑːstər] , [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
that they had become the slaves of a wicked impostor , who was leading
那 他们 有 变得 这 奴隶 的 一个 邪恶 骗子 , WHO 曾是 领导
[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ;
them to destruction ;
他们 到 破坏 ;

他们沦为邪恶骗子的奴隶，被引向毁灭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæŋ; ðən] [ðɪs] [dʒʌst] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd]
but the fear of the monster was stronger than this just conviction , and
但 这 害怕 的 这 怪物 曾是 更强 比 这 只是 定罪 , 和
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

但是，对怪物的恐惧战胜了这种正义的信念，国王.....

[ˌkɒmpriˈhendiŋ] [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlevər] [naʊ] [rɪˈmeɪniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðə; ði]
comprehending that fear was the only lever now remaining to him , made the
理解 那 害怕 曾是 这 仅有的 杠杆 现在 其余的 到 他 , 制成 这
[ˈʌtmoʊst][ˌjuːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
utmost use of it ,
极致 使用 的 它 ,
他明白恐惧是他现在唯一剩下的筹码，于是充分利用了它。

[ænd; ənd] [ðensˈfɔːrθ] , [laɪk] [ˈdreɪkəu] , [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːz] [ɪn] [blʌd] .
and thenceforth , like Draco , he wrote his laws in blood .
和 此后 , 喜欢 德拉科 , 他 写道 他的 法律 在 血 .
从此以后，他像德拉古一样，用鲜血书写法律。

[noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈmaɪldər][ðæn; ðən] [deθ] [əˈweɪtɪd] [dɪsəˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No punishment milder than death awaited disobedience to the least of his
不 惩罚 较温和 比 死亡 等待中 不服从 到 这 至少 的 他的
[kəˈmændz] .
commands .
命令 .
违抗他最轻微的命令，将受到比死刑更严厉的惩罚。

[ælf] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [stroʊv] [tuː; tə] [ʃiːld] , [dɪˈfend] , [ænd; ənd]
Alf , notwithstanding , in his new situation , strove to shield , defend , and
阿尔夫 , 虽然 , 在 他的 新的 情况 , 努力 到 盾 , 保卫 , 和
[ˈreskjʊː][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] ;
rescue the sufferers ;
救援 这 受害者 ;
尽管如此，阿尔夫在新处境下仍努力保护、捍卫和拯救受难者；

[jet] [nuː] [ˈvɪktəms] [fel] [ˈdeɪli] ,
yet new victims fell daily ,
然而 新的 受害者 跌倒 日常的 ,
然而，每天都有新的受害者出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsleɪvɪʃ] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] [ˈdeɪli] [ˈtreɪmblɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈkaʊərdli]
and the slavish population daily trembled more and more before their cowardly
和 这 奴隶 人口 日常的 颤抖 更多的 和 更多的 前 他们的 胆小
[ænd; ənd] [təˈrænik(ə)l] [ˈteɪlər] - [kɪŋ] .
and tyrannical tailor - king .
和 强横 裁缝 - 国王 .
奴隶般的人民在他们懦弱暴虐的裁缝国王面前，一天比一天更加战栗。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ˈmiːnwaɪl] [ælf] [went] [ɑːn] , [ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs]
Meanwhile Alf went on , truly and honorably discharging the duties of his office
同时 阿尔夫 去 在 , 真的 和 光荣地 出院 这 职责 的 他的 办公室
, [ɔːlˈðoʊ] ,
, **although ,**
, 虽然 ,
与此同时，阿尔夫继续尽职尽责地履行着他的职务，尽管

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
after the first arrangement had been effected he had given up
后 这 第一的 安排 有 到过 受影响 他 有 给定 向上
[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbedtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] ,
the personal guard of the royal bedchamber to other officers ,
这 个人的 警卫 的 这 皇家 卧室 到 其他 警官 ,
第一项安排完成后，他便将皇家寝宫的贴身护卫交给了其他官员。

[rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊnli][ə; ei][ˈdʒen(ə)rəl] ['haɪtli] - ;
reserving to himself only a general nightly superintendence ;
预订 到 他自己 仅有的 一个 一般的 每晚 - ;

他只保留了夜间一般监督的权力；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkru:əl][dʒəu'hænis] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈʌndər][æz; əz] [ɡʊd] [ə; ei] [dɪ'fens] [æz; əz] [ɪf]
and the cruel Johannes passed his nights under as good a defence as if
和 这 残忍的 约翰内斯 通过了 他的 夜晚 在下面 作为 好的 一个 防御 作为 如果
[ˈeɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [ˈswɔ:dz] [hæd; həd] [ˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
angels with flaming swords had guarded him .
天使 和 炽盛 剑 有 守卫 他 .

残暴的约翰内斯在夜晚安然无恙，仿佛有天使挥舞着火焰之剑守护着他。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [haʊ'evər] , [ˈdeɪli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
His office , however , daily called the youth to the palace ,
他的 办公室 , 然而 , 日常的 称为 这 青年 到 这 宫殿 ,
然而，他的办公室每天都会召见这些年轻人到宫殿来。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈɔ:f(ə)n] [θru:]
and he could not but perceive that the magnificent Gertrude often threw
和 他 可以 不是 但 感知 那 这 壮丽 格特鲁德 经常 扔
[hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
herself in his way .
她自己 在 他的 方式 .

他不禁注意到，美丽的格特鲁德经常挡在他的路上。

[ʃi:; ʃi] ['eɪdɪdəntli] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ju:θ] [æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv]
She evidently loved the beautiful youth as only an unprincipled woman can love
她 显然 喜爱 这 美丽的 青年 作为 仅有的 一个 毫无原则的 女士 能 爱
,
/
,

她显然像一个毫无原则的女人那样爱着这个英俊的年轻人。

- - [ænd; ʌnd][hɜ:r; hær] ['pæ(ə)n] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən]
- - **and her passion had nothing to combat but the fear of the sultan**
- - 和 她 热情 有 没有什么 到 战斗 但 这 害怕 的 这 苏丹
[ʌv; əv][ðə; ði]['hæərəm] ,
of the harem ,
的 这 后宫 ,

——而她的热情除了对抗后宫苏丹的恐惧之外，别无他物。

[hu:z] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ˌɪnfɪ'deləti] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˈɪnstənt] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
whose discovery of the least infidelity would have brought instant death upon the
谁 发现 的 这 至少 不忠 会 有 带来 立即的 死亡 之上 这
[ˈɡɪlti] .
guilty .
有罪的 .

如果发现哪怕是最轻微的不忠行为，都会立即处死罪犯。

[jet] [soʊ] ['paʊərɪf(ə)l] [wʌz; wəz][hɜ:r; hær] ['pæ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kɒŋkəd] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [fɪr] .
Yet so powerful was her passion that it conquered even this fear .
然而 所以 强大的 曾是 她 热情 那 它 征服 甚至 这 害怕 .

然而，她的热情如此强大，甚至战胜了这种恐惧。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [kɔ:rt] [ˈfestəvəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [so:t] [tu:; tə]
At one of those intoxicating court festivals with which the king sought to
在 一 的 那些 醉人 法庭 节日 和 哪个 这 国王 寻求 到
[ˈstu:pəfaɪ] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
stupify himself and those about him ,
使愚钝 他自己 和 那些 关于 他 ,

在国王试图用醉人的宫廷庆典中，国王试图让自己和身边的人都变得麻木不仁。

[ælf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ['æftər][ə; eɪ] [brɪsk] [dæns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd]
Alf was standing to take breath after a brisk dance , with his hands behind
阿尔夫 曾是 常设 到 拿 气息 后 一个 轻快 舞蹈 , 和 他的 双手 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

阿尔夫跳完一段轻快的舞后站起来喘口气，双手背在身后。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] [sɔːft] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
when suddenly he felt a warm soft pressure of his right hand ,
什么时候 突然 他 毛毡 一个 温暖的 柔软的 压力 的 他的 正确的 手 ,
突然，他感到右手传来一阵温暖柔软的压力。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['biːɪŋ] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [slɪpt] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] ,
a piece of paper being simultaneously slipped into it ,
一个 片 的 纸 存在 同时地 滑倒了 进入 它 ,
同时，一张纸条被塞进了里面。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði][fɜːrst] [kwiːn] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and a moment afterwards the first queen stepped forward from behind him ,
和 一个 片刻 然后 这 第一的 女王 步 向前 从 在后面 他 ,
片刻之后，第一位王后从他身后走了出来。

[gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æz; əz][ɪː; ʃi] [pæst] .
giving him a significant glance as she passed .
给予 他 一个 重要的 瞥一眼 作为 她 通过了 .
她经过他身边时，意味深长地看了他一眼。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] ['hɪrəst] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [riːd] [ðə; ði]
He left the room immediately , and by the nearest lamp in the corridor read the
他 左边 这 房间 立即地 , 和 经过 这 最近的 灯 在 这 走廊 读 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : - -
following words : - -
下列的 字 : - -

他立即离开了房间，在走廊最近的一盏灯旁读出了以下文字：——

- [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnait] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [left] ; [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] . -
' An hour after midnight , in the upper passage on the left ; the first door . '
- 一个 小时 后 午夜 , 在 这 上 通道 在 这 左边 ; 这 第一的 门 . -
“午夜过后一小时，在左侧上层通道的第一扇门。”

['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] , [hɪz; ɪz] ['ɡloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ʌnd] [traɪ'ʌmfənt] ['kæɪɪdʒ]
Hastening back to the dancing - hall , his glowing cheeks and triumphant carriage
加速 后退 到 这 跳舞 - 大厅 , 他的 发光 脸颊 和 凯 运输
[ɪ'miːdiətli] [br'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːtɪəs] ['saɪərɪn] ,
immediately betrayed to the beauteous syren ,
立即地 背叛 到 这 美丽的 塞壬 ,

他匆匆赶回舞厅，红扑扑的脸颊和得意洋洋的神态立刻暴露了那位美丽的歌女。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ʌnd] [kɒmpri'hendɪd] [hɜːr; hər] ['bɪlɪt] .
that he had read and comprehended her billet .
那 他 有 读 和 理解 她 坯料 .
他已经阅读并理解了她的信件。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪdnait] ['aʊər] [strʌk] .
Meanwhile the midnight hour struck .
同时 这 午夜 小时 击 .
与此同时，午夜时分已至。

[ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər] [əˈtendənts]
Gertrude was suddenly attacked by a headache and suffered her attendants
格特鲁德 曾是 突然 遭到攻击 经过 一个 头痛 和 遭受 她 服务员
[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
to lead her to her chamber .
到 带领 她 到 她 房间 .

格特鲁德突然头痛欲裂，任由侍女们搀扶她回房休息。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rˈlaɪzə] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [pæs]
The king smilingly whispered a word to Eliza , which caused a flush to pass
这 国王 微笑着 低声说道 一个 单词 到 伊丽莎 , 哪个 导致 一个 冲洗 到 经过
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
over her cheeks ,
超过 她 脸颊 ,

国王面带微笑地低声对伊丽莎说了一句话，伊丽莎的双颊顿时泛起了红晕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
and which she answered with downcast eyes .
和 哪个 她 回答 和 沮丧 眼睛 .

她低着头回答了这个问题。

[ðə; ði] [əˈsembli] [ˈɡrædʒuəli] [drɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ælf] , [lɔːst][ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [driːmz] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
The assembly gradually departed , and Alf , lost in pleasing dreams , proceeded to
这 集会 逐步地 已离开 , 和 阿尔夫 , 丢失的 在 令人愉悦 梦境 , 继续 到
[hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .
his dwelling .
他的 住宅 .

众人渐渐散去，阿尔夫沉浸在美梦中，回到了自己的住处。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [drɪˈvoʊtɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈklærə] [jet] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈɔkjupaɪn] [hɜːrˈself]
He found the devoted little Clara yet patiently waiting for him , occupying herself
他 成立 这 奉献 小的 克拉拉 然而 耐心 等待 为了 他 , 占领 她自己
[æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] ;
at the spinning wheel ;
在 这 旋转 车轮 ;

他发现忠诚的小克拉拉仍然耐心地等着他，在纺车旁忙着纺纱；

[hɜːr; hər] [naʊ] [ˈkɑːnstəntli] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪmd] ; [bʌt; bət] [ˈweðər] [frʌm; frəm] [leɪt]
her now constantly bright eyes a little dimmed ; but whether from late
她 现在 不断地 明亮的 眼睛 一个 小的 调暗 ; 但 无论 从 晚的
[ˈwɒtʃɪŋ] , [ɔːr] [ˈwiːpɪŋ] ,
watching , or weeping ,
观看 , 或者 哭泣 ,

她那双原本明亮的眼睛现在略显黯淡；但或许是因为熬夜看电视，或许是因为哭泣，

[ɔːr][frʌm; frəm][bəʊθ] [təˈgeðər] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [drɪˈsaɪd] .
or from both together , he could not exactly decide .
或者 从 两个都 一起 , 他 可以 不是 确切地 决定 .

或者两者兼而有之，他无法做出确切决定。

- [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [təˈnaɪt] ,
' I began to think you were not coming home tonight ,
- 我 开始 到 思考 你 是 不是 未来 家 今晚 ,

我开始以为你今晚不会回家了，

- [sed] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [toʊn] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][aɪˈtiː]
' said the maiden in a friendly tone , which yet had something of sadness in it
- 说 这 少女 在 一个 友好的 语气 , 哪个 然而 有 某物 的 悲伤 在 它
.
:
.

“少女用友好的语气说道，但语气中却带着一丝悲伤。”

- [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [leɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ælf] ; ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]
' **The dancing to - night continued unusually late , ' replied Alf ; casting a**
- 这 跳舞 到 - 夜晚 持续 异常地 晚的 , - 回复 阿尔夫 ; 铸件 一个
[glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ,
glance at the mirror ,
瞥一眼 在 这 镜子 ,
“今晚的舞会持续得异常晚,”阿尔夫回答道, 同时瞥了一眼镜子。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtiəs]
and coming to the conclusion that he was right worthy of the beauteous
和 未来 到 这 结论 那 他 曾是 正确的 值得 的 这 美丽的
[kwiːn] ,
queen ,
女王 ,
最终他得出结论, 他配得上这位美丽的王后。

[hiː; hi] ['praʊdli] [prest] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [pluːmd] [kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he proudly pressed his richly plumed cap over his eyes .
他 自豪地 按下 他的 丰富 羽毛 帽 超过 他的 眼睛 .
他骄傲地将那顶缀满羽毛的帽子压在眼睛上。

['miːnwaɪl] ['klærə][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [læmp][ænd; ənd]['hændɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Meanwhile Clara had lighted his chamber lamp and handed it to him .
同时 克拉拉 有 照明 他的 房间 灯 和 递交 它 到 他 .
与此同时, 克拉拉点亮了他的床头灯, 递给了他。

- [aɪ][,eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [daɪr] ['klærə] , - [sed] [ælf] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
' **I am going out again immediately , dear Clara , ' said Alf , with some little**
- 我 是 去 出去 再次 立即地 , 亲爱的 克拉拉 , - 说 阿尔夫 , 和 一些 小的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“亲爱的克拉拉, 我马上又要出门了。”阿尔夫有些尴尬地说。
- [aɪ] [keɪm] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [naːt][saɪt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
' **I came merely to tell you , that you might not sit up all night waiting for me .**
- 我 来了 仅仅 到 告诉 你 , 那 你 可能 不是 坐 向上全部 夜晚 等待 为了 我 .
-
-
-

“我来只是想告诉你一声, 免得你整夜等着我。”
- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ? -
' **You are going out again ? ' .**
- 你 是 去 出去 再次 ? -
-
-
-
你又要出去吗?

[æskt] ['klærə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
asked Clara , looking intently at him .
问 克拉拉 , 寻找 专注地 在 他 .
克拉拉一边专注地看着他, 一边问道。

- [ðɪs] [ɪz][naːt][jʊr; jər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɡɑːrd] ['duːti] . -
' **This is not your time for guard duty . ' .**
- 这 是 不是 你的 时间 为了 警卫 责任 . -
“现在不是你站岗的时候。”

- [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [dɪ'stɜ:rbd] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] , - [ʼstæməd] [ælf]
' **The feast of to - day has disturbed all our arrangements , ' stammered Alf**
- 这 盛宴 的 到 - 天 有 不安 全部 我们的 安排 , - 结结巴巴 阿尔夫
[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
with embarrassment .
和 尴尬 .

“今天的宴会打乱了我们所有的安排，”阿尔夫尴尬地结结巴巴地说。

- [aɪ][mʌst; məst] [æktʃuəli] [gʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] . -
' **I must actually go to the palace once more to - night . '**
- 我 必须 实际上 去 到 这 宫殿 一次 更多的 到 - 夜晚 . -
“我今晚还得再去一次宫殿。”

[ˈklærə] [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
Clara seized his hand with both of hers ,
克拉拉 查获 他的 手 和 两个都 的 她的 ,
克拉拉用双手紧紧抓住他的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][maɪld] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [lʊk] .
and with her mild honest eyes gave him a piercing look .
和 和 她 温和的 诚实的 眼睛 给予 他 一个 冲孔 看 .
她用温柔而真诚的眼神，狠狠地瞪了他一眼。

[hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [ˈkɑ:njəns] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] .
His guilty conscience deprived him of the power to meet her gaze .
他的 有罪的 良心 被剥夺的 他 的 这 力量 到 见面 她 目光 .
他的愧疚感让他无法直视她的双眼。

- , - [kraɪd] [ʃi; ʃi] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɑ:rmd] , - [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][na:t][ˈɡʊʊɪŋ][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm]
' **Kippenbrock , ' cried she , suddenly alarmed , ' are you not going for some**
- - , - 哭 她 , 突然 惊慌 , - 是 你 不是 去 为了 一些
[ˈwɪkɪd] [ˈpɜ:rpəs] ? -
wicked purpose ? '
邪恶 目的 ? -

“基彭布罗克，”她突然惊恐地喊道，“你是不是要去干什么坏事？”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɔ:l'redi] [ˈdri:mɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [wɑ:tʃt] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .
' **You are already dreaming , from having watched so long , my child .**
- 你 是 已经 做梦 , 从 拥有 观看 所以 长的 , 我的 孩子 .
“孩子，你看了这么久，已经开始做梦了。”

[gʊ][tu:; tə][bed] , [ˈprɪti] [wʌn] , - [sed] [ælf] ,
Go to bed , pretty one , ' said Alf ,
去 到 床 , 漂亮的 一 , - 说 阿尔夫 ,
“去睡觉吧，小美人，”阿尔夫说。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][æz; əz][hi; hi] [wɪft] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [naɪt] ;
bending down to kiss the maiden as he wished her good night ;
弯曲 向下 到 吻 这 少女 作为 他 希望 她 好的 夜晚 ;
他弯下腰，吻了吻少女，并向她道晚安；

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈhæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'dʌldʒd] .
a friendly habit in which he had for some time indulged .
一个 友好的 习惯 在 哪个 他 有 为了 一些 时间 沉溺其中 .
这是他长期以来一直保持的一个友好习惯。

[bʌt; bət][ˈklærə] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ˈseɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [na:t] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [dɪr]
But Clara avoided his embrace , saying earnestly to him , ' not this evening , dear
- 但 克拉拉 避免 他的 拥抱 , 说 切实 到 他 , - 不是 这 晚上 , 亲爱的
Kippenbrock ,
- ,
但克拉拉避开了他的拥抱，郑重地对他说：“今晚不行，亲爱的基彭布罗克。”

[ɔ:ɪ][ɪz][nɑ:tɪ][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . -
all is not as it should be . '
全部 是 不是 作为 它 应该 是 . -

一切并非尽如人意。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪmpltən] ! -
' You are a little simpleton ! '
- 你 是 一个 小的 傻瓜 ! -

你真是个小笨蛋！

[kraɪd][hi:; hi][hæf] [ɪn'dɪgnəntli] ,
cried he half indignantly ,
哭 他 一半 愤慨地 ,

他半是愤慨地喊道：

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌn'plez(ə)nt]
and hastened forth as if he wished to run away from the ' unpleasant
和 加快 前进 作为 如果 他 希望 到 跑步 离开 从 这 - 令人不快的
[ˈfi:lɪŋz] [hɜ:r; həɹ] [səs'pɪənz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
feelings her suspicions had given him .
情怀 她 怀疑 有 给定 他 .

他急忙上前，仿佛想要逃离她怀疑带给他的“不愉快感觉”。

[æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] ['kwɔ:rtər][ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] [strʌk] , [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , ['kloʊsli] [ræpt]
As the third quarter after midnight struck , he stood by the stove , closely wrapped
作为 这 第三 四分之一 后 午夜 击 , 他 站立 经过 这 火炉 , 密切 包装
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)] ,
in his mantle ,
在 他的 地幔 ,

午夜过后第三个一刻，他站在炉子旁，裹在斗篷里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , ['wʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkɪəs] [aɪz] ,
in the upper passage way of the palace , watching with anxious eyes ,
在 这 上 通道 方式 的 这 宫殿 , 观看 和 焦虑的 眼睛 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpæsɪdʒ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , ['wʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkɪəs] [aɪz] ,
在 宫殿上层的通道里，焦急地注视着，

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst][ɪks'paɪərɪŋ][læmps] , [ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
by the dim light of the almost expiring lamps , the first door on the left .
经过 这 暗淡 光 的 这 几乎 到期 灯 , 这 第一的 门 在 这 左边 .
[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst][ɪks'paɪərɪŋ][læmps] , [ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
借着即将熄灭的昏暗灯光，左边第一扇门。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [strʌk] , [ænd; ənd] [stiɪ] [noʊ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
Finally , the hour struck , and still no door was opened .
最后 , 这 小时 击 , 和 仍然 不 门 曾是 打开 .
[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [strʌk] , [ænd; ənd] [stiɪ] [noʊ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
终于到了时间，但门仍然没有打开。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
' It is in reality a great wrong for me to be standing here ,
- 它 是 在 现实 一个 伟大的 错误的 为了 我 到 是 常设 这里 ,
[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
“实际上，我站在这里是个很大的错误。”

- [sed] [ælf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
' said Alf to himself .
- 说 阿尔夫 到 他自己 .
[sed] [ælf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“阿尔夫自言自语道。”

- [let] [ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] , [ænd; ənd][du:ɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] ,
' Let the king now be what he may , and do what he will ,
- 让 这 国王 现在 是 什么 他 可能 , 和 做 什么 他 将要 ,
[let] [ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] , [ænd; ənd][du:ɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] ,
“就让国王做他想做的事，做他想做的事吧。”

[jet] [aɪ][hæv; həv][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ][bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɜːrtruːd] [ɪz]
yet I have once for all acknowledged him as my lord , and this Gertrude is
然而 我 有 一次 为了 全部 已确认 他 作为 我的 主 , 和 这 格特鲁德 是
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

但我已经正式承认他是我的主人，而这位格特鲁德是他的妻子。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈbɔːrdər][ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs]
It is the duty of my office to preserve order and propriety in the royal palace
它 是 这 责任 的 我的 办公室 到 保存 命令 和 礼 在 这 皇家 宫殿
,
,
,
维护皇宫的秩序和礼仪是我的职责所在。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [eɪˈem][soʊ] [vaɪl] [æz; əz][tuː; tə][ˈvaɪələɪt] .
which I in intention am so vile as to violate .
哪个 我 在 意图 是 所以 卑鄙的 作为 到 违反 .
我本意如此卑鄙，竟要违背它。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [ɪnˈkroʊtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈklærə] , [huː] [soʊ] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd]
Moreover , I encroach upon the rights of the good Clara , who so secretly and
而且 , 我 侵犯 之上 这 权利 的 这 好的 克拉拉 , WHO 所以 偷偷 和
[ˈtendərli] [lʌvz] [emˈiː] ,
tenderly loves me ,
温柔地 爱 我 ,
此外，我侵犯了善良的克拉拉的权利，她暗地里温柔地爱着我。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][maɪ] [əˈfaɪənst] [braɪd] .
and whom I should look upon as my affianced bride .
和 谁 我 应该 看 之上 作为 我的 已订婚 新娘 .
而我应该视她为我的未婚妻。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
Did she but know that I was standing here waiting for the creaking of that
做过 她 但 知道 那 我 曾是 常设 这里 等待 为了 这 嘎吱作响 的 那
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
她难道不知道我一直站在这里，等着那扇门吱呀作响吗？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
she would weep her eyes out of her head ; and she even appeared to
她 会 哭泣 她 眼睛 出去 的 她 头 ; 和 她 甚至 出现 到
[səˈspekt] [sʌm; səm] [ɪnˈtriːg] .
suspect some intrigue .
怀疑 一些 阴谋 .
她哭得眼泪都快流出来了；而且她似乎还怀疑其中有阴谋。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrd] [emˈiː] [əˈpɪrd] [ˈveri] [streɪndʒ] [æt; ət][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Her manner toward me appeared very strange at my departure .
她 方式 朝向 我 出现 非常 奇怪的 在 我的 离开 .
我离开时，她对我的态度显得非常奇怪。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[wið; wiθ] [wʌt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ！
with what face shall I appear before her in the morning ！
和 什么 脸 将 我 出现 前 她 在 这 早晨 ！
明天早上我该以怎样的面容出现在她面前呢！

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['setlɪd] , - - [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['gɜːrtruːd] [ʃæl; ʃəl][weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][veɪn] ,
it is settled , - - the beautiful Gertrude shall wait for me in vain ,
它 是 定居 , - - 这 美丽的 格特鲁德 将 等待 为了 我 在 徒劳 ,
就这么定了——美丽的格特鲁德注定要徒劳地等待我。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bəʊθ][biː; bi] [spɜːd] [ə; eɪ][saɪn] . -
and thus shall we both be spared a sin . '
和 因此 将 我们 两个都 是 幸存 一个 罪 . -
这样，我们两人都能免于罪孽。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔːrnɪŋ] [ælf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ænti] - [ˈtʃeɪmbər] [ə'weɪtɪŋ]
On the subsequent morning Alf was standing in the king's anti - chamber awaiting
在 这 随后的 早晨 阿尔夫 曾是 常设 在 这 国王的 反对 - 房间 等待中
[hɪz; ɪz] [kə'mændz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
his commands for the day .
他的 命令 为了 这 天 .

第二天早上，阿尔夫站在国王的候客厅里，等待国王当天的命令。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] - , [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][fə'hætɪk] , [ə; eɪ] [truː] ['sekənd] [dʒəʊ'hænis] ,
There came the high bailiff Krechting , a raging fanatic , a true second Johannes ,
那里 来了 这 高的 法警 - , 一个 愤怒 狂热分子 , 一个 真的 第二 约翰内斯 ,
这时，高级法警克雷希廷来了，他是个狂热的狂热分子，简直就是第二个约翰内斯。

[wið; wiθ][sʌm; səm]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['dræɡɪŋ] [ə'lbːɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪdʒɪz] , [baʊnd] .
with some soldiers who were dragging along two of the royal pages , bound .
和 一些 士兵 WHO 是 拖拽 沿着 二 的 这 皇家 页面 , 边界 .
还有几个士兵拖着两个被绑起来的皇家侍童。

[ælf] [pər'siːvd] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] [hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd]
Alf perceived by their faces , which hunger and affliction had paled and
阿尔夫 感知 经过 他们的 面孔 , 哪个 饥饿 和 痛苦 有 苍白 和
[ɪ'meɪsiətɪd] ,
emaciated ,
瘦弱 ,

从他们因饥饿和苦难而变得苍白消瘦的脸上，阿尔夫察觉到了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mə'θaɪəs]
that they were the two whom he had rescued from the hands of Matthias
那 他们 是 这 二 谁 他 有 获救 从 这 双手 的 马蒂亚斯
,
:
,
他们就是他从马蒂亚斯手中救出的两个人。

[ænd; ɐnd] [kəm'pæʃənətli] [æskt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɒt] [kraɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
and compassionately asked the bailiff what crime the poor children had
和 充满同情心 问 这 法警 什么 犯罪 这 贫穷的 孩子们 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

于是，他满怀同情地问法警，这些可怜的孩子犯了什么罪。

- [wiː; wi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aʊt'wɜːrks] , - [ˈænsər] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['fɪrslɪ] ,
' We caught them in the outworks , ' answered the bailiff fiercely ,
- 我们 捕捉 他们 在 这 外围工地 , - 回答 这 法警 激烈地 ,
“我们在工棚外抓住了他们，”法警厉声回答道。

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðər; ðər][oʊld][lɔːrd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' as they were attempting to escape to their old lord , the bishop .
- 作为 他们 是 尝试 到 逃脱 到 他们的 老的 主 , 这 主教 .

当时他们正试图逃往他们的老主人——主教那里。

[ə'naʊns] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] . -
Announce us to the king , brother officer . ' .
宣布 我们 到 这 国王 , 兄弟 官 . -
去向国王禀报，大臣兄弟。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉！

[daɪr] [lɔːrd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['wiːpɪŋ] ; - [wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ;
dear lord , ' said one of the boys , weeping ; ' we have certainly done nothing ;
亲爱的 主 , - 说 一 的 这 男孩们 , 哭泣 ; - 我们 有 当然 完毕 没有什么 ;
“亲爱的上帝，”其中一个男孩哭着说，“我们当然什么也没做；

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər][hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hʌŋɡər] . -
but we could no longer hold out for hunger . ' .
但 我们 可以 不 更长 抓住 出去 为了 饥饿 . -
但我们不能再忍受饥饿了。

- [ðɪs] [ə'fer] [maɪt] [wel] [biː; bi] [oʊvər'lʊkt] , - [sed] [ælf] . -
' This affair might well be overlooked , ' said Alf . ' .
- 这 事务 可能 出色地 是 被忽视的 , - 说 阿尔夫 . -

“这件事很可能会被人忽略，”阿尔夫说。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
To announce the children to the king is to lead them to
到 宣布 这 孩子们 到 这 国王 是 到 带领 他们 到
将孩子们介绍给国王，就是带领他们.....

[deθ] , - - [ænd; ɐnd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [reɪ] ['kɑːnʃəns] [sʌtʃ] ['blʌd,gɪltɪnəs] . -
death , - - and I do not wish to take upon ray conscience such bloodguiltiness . ' .
死亡 , - - 和 我 做 不是 希望 到 拿 之上 射线 良心 这样的 血债 . -
死亡，——我不愿让良心背负如此血腥的罪孽。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['venəməs] [lʊk] [ænd; ɐnd] ['heɪstɪli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl]
The bailiff gave him a venomous look and hastily stepped into the royal
这 法警 给予 他 一个 有毒 看 和 草草 步 进入 这 皇家
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

法警恶狠狠地瞪了他一眼，然后匆匆走进了王室的公寓。

[hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['dræɡd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
He soon made a signal at the door , and the soldiers dragged the boys in
他 很快 制成 一个 信号 在 这 门 , 和 这 士兵 拖拽 这 男孩们 在
[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after him :
后 他 :

他很快在门口打了个手势，士兵们便把男孩们拖了进去。

[ɪ'mɪːdiətli] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] , - - [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɔːrmd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wept]
Immediately a loud noise was heard within , - - the king stormed , the boys wept
立即地 一个 大声 噪音 曾是 听到 之内 , - - 这 国王 暴风雨 , 这 男孩们 哭泣
[ænd; ænd] [pliːd] ['pɪtɪfəli] ,
and plead pitifully ,
和 恳求 可怜地 ,
屋内立刻传来一声巨响——国王怒吼道，男孩们哭喊着，凄惨地哀求着。

[ænd; ænd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ə'roʊz] [ɪ'lɑɪzəz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] . -
and amidst all arose Eliza's supplicating voice . '
和 在.....之中全部 出现 伊丽莎的 恳求 嗓音 . -
众人之中，传来伊丽莎恳求的声音。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['lʌvz] [seɪk] , [dʒəʊ'hænis] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [let] ['mɜːrsɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
For our love's sake , Johannes , only for this time let mercy take the place of
为了 我们的 爱的 清酒 , 约翰内斯 , 仅有的 为了 这 时间 让 怜悯 拿 这 地方 的
[ˈdʒʌstɪs] ! -
justice ! '
正义 ! -
看在我们爱情的份上，约翰内斯，就这一次，让仁慈代替正义吧！

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [læmen'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
Simultaneously were heard the lamentations of the two boys .
同时地 是 听到 这 哀歌 的 这 二 男孩们 .
与此同时，传来了两个男孩的哀嚎声。

[ælf] [hɜːrd] [tuː] [hɑːrd] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)]
Alf heard two hard falls upon the floor , and , as if drawn by some irresistible
阿尔夫 听到 二 难的 瀑布 之上 这 地面 , 和 , 作为 如果 绘制 经过 一些 无法抗拒
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
阿尔夫听到两声重重的摔倒声，仿佛被某种不可抗拒的力量牵引着，

[hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
he pushed into the apartment .
他 推动 进入 这 公寓 .
他推门进了公寓。

[wʌt] ['hɒrəz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] !
What horrors had been perpetrated !
什么 恐怖 有 到过 实施 !
究竟发生了多么可怕的事情！

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [leɪ] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [stroʊd] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The two boys lay dead upon the floor , the king strode before them with his
这 二 男孩们 躺 死的 之上 这 地面 , 这 国王 大步走 前 他们 和 他的
[sɔːrd] [drɔːn] ,
sword drawn ,
剑 绘制 ,
两个男孩倒在地上，已经死了，国王拔出剑，大步走到他们面前。

[ænd; ɐnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [leɪ] [ɪˈlaɪzə] , [hu:] [lu:st] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ɐnd]
and at his feet lay Eliza , who loosed her arms from his knees and
 和 在 他的 脚 躺 伊丽莎 , WHO 松开 她 武器 从 他的 膝盖 和
 [spræŋ] [ʌp] .
sprang up .
 弹簧 向上 .

伊丽莎躺在他的脚边，她松开搂着他膝盖的手臂，跳了起来。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
Excited by the cruelty of her husband ,
 兴奋的 经过 这 残酷 的 她 丈夫 ,
 她被丈夫的残忍行为所激怒,
 [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ɪn] [vɛɹn] [ə'genst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and by her having pleaded in vain against what he had done ,
 和 经过 她 拥有 恳求 在 徒劳 反对 什么 他 有 完毕 ,
 而她徒劳地申诉他所做的一切,

[ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərst] [təʊn] , - [aɪ][du:] [nɑ:t] [brɪ'li:v] , [dʒəu'hænis] ,
the proud woman now exclaimed in the bitterest tone , ' I do not believe , Johannes ,
这 自豪的 女士 现在 惊呼 在 这 最苦涩的 语气 , - 我 做 不是 相信 , 约翰内斯 ,
 这位骄傲的女人此刻用最苦涩的语气喊道：“我不相信，约翰内斯，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [kə'ləemɪtɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] . -
that our God is served by the calamities you have brought upon this people . '
 那 我们的 上帝 是 服务 经过 这 灾难 你 有 带来 之上 这 人们 . -
 愿你们降在百姓身上的灾难，彰显我们神的荣耀。

- [æbsə'lu:tli] [skri:md] [wið; wiθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'deɪfəs] [spi:tʃ] .
Kreching **absolutely** **screamed** **with** **amazement** **at** **the** **audacious** **speech** .
 - 绝对地 尖叫 和 惊愕 在 这 大胆的 演讲 .
 克雷赫廷对这番大胆的演讲感到无比震惊，惊叫出声。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [geɪv] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ][kəʊld] , [sə'tænɪk] [glæns] , [ænd; ʌnd]['kwaɪətli] [sed]
The king , however , merely gave Eliza a cold , satanic glance , and quietly said
 这 国王 , 然而 , 仅仅 给予 伊丽莎白 一个 寒冷的 , 撒旦教 瞥一眼 , 和 悄悄 说
 [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
 到 她 ,

然而，国王只是冷冷地、邪恶地瞥了伊丽莎白一眼，平静地对她说：

- [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wɪl] [aɪ] ['ænsə] [ði:] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['mætər] . -
' in the market - place will I answer thee upon that matter . '
 - 在 这 市场 - 地方 将要 我 回答 你 之上 那 事情 . -
 “我会在市集上回答你这个问题。”

[ˈtɜːrniŋ] [ðen] [tuː; tə] [ælf] , - [let][maɪ] [waɪvz] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [kɔːrt] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [ˈhiðər] ! -
Turning then to Alf , ' let my wives and my whole court be summoned hither ! ' -
 转弯 然后 到 阿尔夫 , - 让 我的 妻子们 和 我的 所有的 法庭 是 被召唤 这里 ! -
 于是他转向阿尔夫说:“把我的妻子和所有侍臣都召集到这里来!”

[kə'mɑ:ndɪd] [hi:; hi][hɪm; ɪm] .
commanded he him .
 命令 他 他 .
 他命令他。

- [ˈɔːlsʊ] [let] [maɪ] [ˈtrʌmpɪtəz] [ænd; ʌnd] [ˈfaɪfərz] [əˈsemb(ə)] , - - [wiː; wi] [wʊd] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt]
 ' **Also let my trumpeters and fifers assemble** , - - **we would move to the market**
 - 还 让 我的 小号手 和 吹笛人 集合 , - - 我们 会 移动 到 这 市场
 - [pleɪs] ,
 - **place** ,
 - 地方 ,

“也让我的号手和笛手集合起来，——我们要前往集市。”

[wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][maɪ][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)] .
where I have to - day to exercise my judicial office before the whole people .
在哪里 我 有 到 - 天 到 锻炼 我的 司法 办公室 前 这 所有的 人们 .

今天，我将在全体人民面前行使我的司法职权。

[ðəʊ] [wɪlt] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] , - , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [hoʊl] [bənd] . -
Thou wilt accompany me , Kippenbrock , with thy whole band . '
你 枯萎 陪伴 我 , - , 和 你的 所有的 乐队 . -

基彭布罗克，你将率领你的整个乐队与我同行。

[ðɪs] [streɪndʒ] [səˈlemnəti] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈveriəs] [ˈiːv(ə)] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ælf] ,
This strange solemnity excited various evil forebodings in the mind of Alf ,
这 奇怪的 严肃 兴奋的 各种各样的 邪恶的 不祥的预感 在 这 头脑 的 阿尔夫 ,

这种诡异的庄严气氛在阿尔夫心中激起了各种不祥的预感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəˈmændz] .
and with a heavy heart he proceeded to execute the king's commands .
和 和 一个 重的 心 他 继续 到 执行 这 国王的 命令 .

他怀着沉重的心情去执行国王的命令。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
The multitude crowded the market - place , waiting to see what new thing was
这 民众 挤 这 市场 - 地方 , 等待 到 看 什么 新的 事物 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] .
to be done there .
到 是 完毕 那里 .

熙熙攘攘的人群挤满了市场，等着看这里又有什么新鲜事发生。

[ðen] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈfjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd]
Then sounded in the distance a solemn funeral march from the trumpets and
然后 听起来 在 这 距离 一个 庄严 葬礼 行进 从 这 小号 和

[hɔːrnz] ,
horns ,
角 ,

远处传来由小号和号角奏出的庄严肃穆的葬礼进行曲。

[ænd; ənd] [duːk] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [kɪŋ]
and duke Hanslein with his soldiers formed a wide circle to admit the king
和 公爵 - 和 他的 士兵 形成 一个 宽的 圆圈 到 承认 这 国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
and his household .
和 他的 家庭 .

汉斯莱因公爵率领土兵们围成一个大圈，迎接国王及其随从。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [prəˈsef(ə)n] .
Next came the procession .
下一个 来了 这 游行 .

接下来是游行队伍。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈfɑːləʊd] [ælf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ; [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
After the music followed Alf , with a division of his guards ; then the king ,
后 这 音乐 随后 阿尔夫 , 和 一个 分配 的 他的 守卫 ; 然后 这 国王 ,

音乐结束后，阿尔夫率领着一队卫兵跟在后面；然后是国王，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ； [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [jet] [ɪn][hɜ:r; hə] [naɪt] - [gaʊn] , [peɪl]
and then the high bailiff ; between them , yet in her night - gown , pale
和 然后 这 高的 法警 ； 之间 他们 ， 然而 在 她 夜晚 - 袍 ， 苍白
[ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ，
and tottering ，
和 颤巍巍 ，

然后是高级法警；在他们中间，她穿着睡衣，脸色苍白，步履蹒跚。

[wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [her] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ˈlaɪzə] .
with streaming hair and folded hands , Eliza .
和 流媒体 头发 和 折叠 双手 ， 伊丽莎 。

伊莱扎，长发飘逸，双手交叠。

[ˈæftər] [ði:z] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['stetli] ['gɜ:rtru:d] , [ðə; ði] [ˈlðər] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:sənz]
After these followed the stately Gertrude , the other wives , and the persons
后 这些 随后 这 庄严 格特鲁德 ， 这 其他 妻子们 ， 和 这 人
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] .
connected with the court .
连接 和 这 法庭 。

随后依次是仪态端庄的格特鲁德、其他妻子以及与宫廷有关的人员。

[əˈnʌðər] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [kloʊzd] .
Another division of the guards closed .
其他 分配 的 这 守卫 关闭 。

另一支卫队解散了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ，
At a signal from the king ，
在 一个 信号 从 这 国王 ，

国王一声令下，

- [stept] ['revərəntli] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:r'ti:n] [waɪvz] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [əˈbaʊt]
Krechting stepped reverently back and the thirteen wives formed a circle about
- 步 虔诚地 后退 和 这 十三 妻子们 形成 一个 圆圈 关于
[ðer; ðər][ɔ:rd][ænd; ənd][ˈlaɪzə] .
their lord and Eliza .
他们的 主 和 伊丽莎 。

克雷希廷恭敬地后退一步，十三位妻子围成一圈，簇拥着她们的领主和伊丽莎。

- [ni:l] [daʊn] , [ji; ji] [pjɔ] ! - ['θʌndəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fel]
' **Kneel down , ye pure ! ' thundered the king , and the circle of women fell**
- 下跪 向下 ， 是的 纯的 ！ - 雷鸣 这 国王 ， 和 这 圆圈 的 女性 跌倒
[əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ；
upon their knees ；
之上 他们的 膝盖 ；

“跪下，纯洁的女子们！”国王雷霆般地命令道，围成一圈的妇女们纷纷跪倒在地；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sɔ:rd] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈlaɪzəz] [hed] [flu:] [frʌm; frəm]
in an instant the king's sword glistened in the air and Eliza's head flew from
在 一个 立即的 这 国王的 剑 闪闪发光 在 这 空气 和 伊丽莎的 头 飞翔 从
[ɪts] ['blʌdi] [trʌŋk] ！
its bloody trunk ！
它是 血腥 树干 ！

刹那间，国王的宝剑在空中闪耀，伊丽莎的头颅从血淋淋的树干上飞了出去！

- [əˈkɜ:rsɪd] ['mɜ:rdərər] , - [skri:md] [ælf] ,
' **Accursed murderer , ' screamed Alf** ,
- 被诅咒的 凶手 ， - 尖叫 阿尔夫 ；

“该死的杀人犯！”阿尔夫尖叫道。

[ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][soʊ]
frantic with grief and terror at the wholly unexpected death of the once so
疯狂的 和 悲伤 和 恐怖 在 这 完全 意外 死亡 的 这 一次 所以
[wel] [bɪˈlʌvɪd] [ˈwʊmən] ,
well beloved woman ,
出色地 心爱 女士 ,
得知这位曾经备受爱戴的女子猝然离世，他悲痛欲绝，惊恐万分。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈweɪvɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə] [hjuː] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wer] [hiː; hi]
and sprang forward with high waving sword to hew down the king where he
和 弹簧 向前 和 高的 挥手 剑 到 槎 向下 这 国王 在哪里 他
[stəd] .
stood .
站立 .
他高举宝剑，跃上前去，要将国王砍倒在地。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌpˈreɪzd] [ɑːrm] .
The faithful Hanslein caught his upraised arm .
这 忠实 - 捕捉 他的 抬起 手臂 .
忠诚的汉斯莱因接住了他举起的手臂。

- [ɡʊd] [ˈkɜːrn(ə)l] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [wɪð; wɪθ]
' Good colonel , ' cried he , ' it was only yesterday that you were sick with
- 好的 上校 , - 哭 他 , - 它 曾是 仅有的 昨天 那 你 是 生病的 和
[ə; eɪ][ˈfiːvər] ,
a fever ,
一个 发烧 ,
“好上校,”他喊道,“您昨天还发烧生病呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈpærəkˌsɪzəmz][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] .
and now the paroxysms have returned again .
和 现在 这 阵发性 有 返回 再次 .
现在, 阵发性头痛又复发了。

[help] [ˌem ˈiː] , [frendz] ,
Help me , friends ,
帮助 我 , 朋友们 ,
朋友们, 帮帮我!

[tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][bɪ; bi]
to overpower him and bear him to his house where he can be
到 压倒 他 和 熊 他 到 他的 房子 在哪里 他 能 是
[ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] . -
taken care of . '
已采取 关心 的 . -
制服他, 把他带回家, 在那里可以照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was seized by the guards from all sides , and notwithstanding his
他 曾是 查获 经过 这 守卫 从 全部 侧面 , 和 虽然 他的
[ˈfjʊriəs] [ˌɑːpəˈzɪ](ə)n] ,
furious opposition ,
狂怒 反对 ,
他被四面八方的卫兵围住, 尽管他奋力反抗,

[wʌz; wəz] [suːn] [dɪsˈɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
was soon disarmed and carried away .
曾是 很快 解除武装 和 携带 离开 .
很快, 他被缴械并带走了。

- [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌdʒd] [hæz; həz] [blæsˈfi:md] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][æz; əz] [ˈmænɪfestɪd]
- **The person who has been judged has blasphemed the Spirit as manifested**
- 这 人 WHO 有 到过 评判 有 亵渎神明 这 精神 作为 表现出来
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] ,
through her king and husband ,
通过 她 国王 和 丈夫 ,
“那被审判的人亵渎了圣灵，圣灵是藉着她的君王和丈夫彰显出来的。”

- [sed] [dʒəuˈhænis] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .
- **said Johannes , to the people .**
- 说 约翰内斯 , 到 这 人们 .
约翰内斯对人们说。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [sens] [ˈbroʊkən][hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈvʌʊz] , [ænd; ənd] [wel] [dɪˈzɜ:rvd]
- **She had in a spiritual sense broken her marriage vows , and well deserved**
- 她 有 在 一个 精神 感觉 破碎的 她 婚姻 誓言 , 和 出色地 应得的
[hɜ:r; həɹ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
her punishment .
她 惩罚 .
“从精神层面来说，她违背了婚姻誓言，理应受到惩罚。”

[gɪv] [tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði][ˈglɔ:ri] ! -
Give to God the glory !
给 到 上帝 这 荣耀 ! -
荣耀归于上帝！

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θɜ:ˈrʌti:n] [waɪvz] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [sæŋ] , - [ˈglɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d]
The remaining thirteen wives rose up and with clear voices sang , ' Glory to God
这 其余的 十三 妻子们 玫瑰 向上 和 和 清除 声音 唱 , - 荣耀 到 上帝
[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪɪst] ! -
in the highest !
在 这 最高 ! -
剩下的十三位妻子站起来，用清脆的声音唱道：“荣耀归于至高无上的神！”

[ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [traɪˈʌmfəntli] [fel] [ɪn] .
The horns and the trumpets triumphantly fell in .
这 角 和 这 小号 凯旋而归 跌倒 在 .
号角和号角齐鸣，欢呼雀跃。

[ðə; ði] [kɪŋ] [si:zd] [ˈgɜ:rtru:dz] [hænd][ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][əˈpɑ:n]
The king seized Gertrude's hand and commenced a merry dance with her upon
这 国王 查获 格特鲁德的 手 和 开始 一个 欢乐 舞蹈 和 她 之上
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
the open market - place .
这 打开 市场 - 地方 .
国王抓住格特鲁德的手，在露天集市上与她跳起了欢快的舞蹈。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:ti:əz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [haɪ] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
The other wives and the courtiers followed the high example .
这 其他 妻子们 和 这 朝臣 随后 这 高的 例子 .
其他妃嫔和朝臣都效仿了这一高尚的榜样。

[ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈfætʃuertɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈlaɪkwaɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈæktɪvli] [əˈbaʊt] ,
The poor infatuated people likewise joined in the dance and sprang actively about ,
这 贫穷的 迷恋 人们 同样地 加入 在 这 舞蹈 和 弹簧 积极 关于 ,
[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈemptɪ] [ˈstʌməks] ;
notwithstanding their empty stomachs ;
虽然 他们的 空的 胃 ;
尽管饥肠辘辘，那些可怜的、被迷得神魂颠倒的人们也加入了舞蹈，活跃地跳来跳去；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] [maʊðz] [ə'rouz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['dʒu:bɪli; ,dʒu:bɪ'li:] ; - ['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][gə:d][ɪn]
and from all mouths arose the cry of jubilee ; - glory be to God in
和 从 全部 嘴 出现 这 哭 的 禧年 ; - 荣耀 是 到 上帝 在
[ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ! -
the highest ! -
这 最高 ! -

众人齐声欢呼：“荣耀归于至高之处的神！ ”

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [ɪn'tendɪd] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [seɪv]
The disease which Hanslein had invented , in his well intended eagerness to save
这 疾病 哪个 - 有 发明 , 在 他的 出色地 故意的 渴望 到 节省
[ælf] ,
Alf ,
阿尔夫 ,

汉斯莱因出于好意想要拯救阿尔夫，而捏造了这种疾病。

[hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .
had seized him in good earnest .
有 查获 他 在 好的 认真 .

已经彻底抓住了他。

[ðə; ði][dɪs'kwaiət][ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [θru:] [ðə; ði][moʊst]
The disquiet of mind in which the youth had been kept through the most
这 忧虑 的 头脑 在 哪个 这 青年 有 到过 保留 通过 这 最多
[daɪ'vɜ:rs] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɔ:lweɪz] ['terəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] ,
diverse and almost always terrible occurrences ,
各种各样的 和 几乎 总是 糟糕的 发生 ,

年轻人因经历各种各样、几乎总是可怕的事件而一直处于不安之中。

- - [ðə; ði][stɔ:rm] , [soʊ] ['evri] [wei] [ə'fektɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['læsəreɪtɪd][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'sesɪz]
- - the storm , so every way affecting , which had lacerated the deepest recesses
- - 这 风暴 , 所以 每一个 方式 影响 , 哪个 有 撕裂 这 最深处 凹陷处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , - - [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
of his heart , - - above all ,
的 他的 心 , - - 多于 全部 ,

——那场风暴，方方面面都影响着他，撕裂了他内心最深处的痛处，——尤其如此，

[ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flə'dʒɪʃəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə]
the daily increasing conviction of the flagitiousness of the new doctrines to
这 日常的 增加 定罪 的 这 可耻的 的 这 新的 教义 到
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [æd'hɪrd] [soʊ] ['strɔ:ŋli] ,
which he had adhered so strongly ,
哪个 他 有 粘着 所以 强烈 ,

他日益确信自己曾经如此坚定拥护的新理论是极其邪恶的，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] ,
- - and the remorse of conscience for the part which he had acted ,
- - 和 这 悔恨 的 良心 为了 这 部分 哪个 他 有 行动 ,
[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['vɪgər] ;
- - all this had destroyed the freshness of his youthful vigor ;
- - 全部 这 有 损毁 这 新鲜 的 他的 青春 活力 ;

这一切都摧毁了他年轻时的活力；

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈten](ə)n [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈkɜːrɪŋ]
and only the tension in which his mind was kept by the constantly recurring
和 仅有的 这 紧张 在 哪个 他的 头脑 曾是 保留 经过 这 不断地 再次发生的
[ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
horrors of every succeeding day ,
恐怖 的 每一个 成功 天 ,
只有每天不断重现的恐怖景象让他精神高度紧张。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ](ə)l [səˈpɔːrt] , [wɪt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp] .
gave him the artificial support , which had hitherto kept him up .
给予 他 这 人造的 支持 , 哪个 有 迄今为止 保留 他 向上 .
给了他之前支撑他起床的人工支撑。

[ðə; ði][ləst] [ækt][ʌv; əv][dʒəuˈhænis] , [ðə; ði][ˈtendər] [ˈɪntrəst] [wɪt] [ælf] [stɪl] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer]
The last act of Johannes , the tender interest which Alf still felt for the fair
这 最后的 行为 的 约翰内斯 , 这 投标 兴趣 哪个 阿尔夫 仍然 毛毡 为了 这 公平的
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,
约翰内斯的最后举动，是阿尔夫对这位美丽的受害者依然怀有的温柔关怀。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frʌˈstreɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈmɜːrdərər] ,
and the frustration of his just vengeance upon the infamous murderer ,
和 这 挫折 的 他的 只是 复仇 之上 这 臭名昭著的 凶手 ,
以及他对臭名昭著的杀人犯进行正义复仇的挫败感。

[hæd; həd] [weɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɜːr] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈpaʊər] ,
had weighed down the poor youth with resistless power ,
有 称重 向下 这 贫穷的 青年 和 无力抵抗 力量 ,
用不可抗拒的力量压垮了可怜的年轻人，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [leɪ] [ˈmeni] [wiːks] [ɪn] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] ,
and he lay many weeks in Trutlinger's house in a high fever ,
和 他 躺 许多 周 在 - 房子 在 一个 高的 发烧 ,
他高烧不退，在特鲁特林格家躺了好几个星期。

[ˈkerfəli] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ænd; ʌnd] [nəːst] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ʌnd] [ˈpensɪv] [ˈklærə] .
carefully waited upon and nursed by the pale and pensive Clara .
小心 等待 之上 和 护理 经过 这 苍白 和 沉思的 克拉拉 .
面色苍白、神情忧郁的克拉拉细心照料着他。

[ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ˈfaɪnəli] [priˈveɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiːvər] .
The energies of youth finally prevailed over the fever .
这 能量 的 青年 最后 最终获胜 超过 这 发烧 .
青春的活力最终战胜了发烧。

[wen] [wʌns][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
When once the crisis had passed , his strength returned as quickly as it
什么时候 一次 这 危机 有 通过了 , 他的 力量 返回 作为 迅速地 作为 它
[hæd; həd] [flaʊn] ;
had flown ;
有 飞行 ;
危机过后，他的力量也像消失时一样迅速恢复了。

[ænd; ʌnd] [ælf] [hæd; həd][ɪːv(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and Alf had even left his room for the first time ,
和 阿尔夫 有 甚至 左边 他的 房间 为了 这 第一的 时间 ,
阿尔夫甚至第一次走出了自己的房间。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][maɪld] [er] [ænd; ənd][wɔːrm] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmə] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]
to enjoy the mild air and warm sun of summer , when he encountered his
到 享受 这 温和的 空气 和 温暖的 太阳 的 夏天 , 什么时候 他 遭遇 他的
[frend] - ,
friend Hanslein ,
朋友 - ,

当他享受夏日温和的空气和温暖的阳光时，遇到了他的朋友汉斯莱因。

[huː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] , [kɔːrdʒəli] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
who , in spite of all resistance , cordially embraced and congratulated him on
WHO , 在 尽管如此 的 全部 反抗 , 诚挚地 拥抱 和 恭喜 他 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
his recovery .
他的 恢复 .

尽管遭到反对，他们还是热情地拥抱了他，并祝贺他康复。

- [goʊ][ðəɪ] [wei] ! -
' Go thy way ! '
- 去 你的 方式 ! -

“走你的路吧！”

[sed] [ælf] , [ˈæŋgrəli] .
said Alf , angrily .
说 阿尔夫 , 愤怒地 .

阿尔夫生气地说。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ˈtaɪərənts][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [laɪf] . -
' With the defender of tyrants I have no more to do in this life . '
- 和 这 防守队员 的 暴君 我 有 不 更多的 到 做 在 这 生活 . -

“我此生再无所事事，只剩下为暴君辩护了。”

- [ˈɔːlweɪz] [prɪ'sɪpɪteɪt] , - [læft] - ; - [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [rʌn] [ə'wei]
Always precipitate , ' laughed Hanslein ; ' and always letting your heart run away
- 总是 沉淀 , - 笑了 - ; - 和 总是 出租 你的 心 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] .
with your head .
和 你的 头 .

“总是鲁莽行事，”汉斯莱因笑着说；“总是让你的心凌驾于理智之上。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][jʊr; jər] [wei] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
It was ever your way when a boy .
它 曾是 曾经 你的 方式 什么时候 一个 男生 .

你小时候一直都是这样。

[aɪ] [kən'sɪdərɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [kən'sɪdərɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I considered for you better than you considered for yourself .
我 经过考虑的 为了 你 更好的 比 你 经过考虑的 为了 你自己 .

我为你考虑得比你自已考虑得更好。

[ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [wʌns] [ded] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
The poor queen once dead , we could do nothing more to help her .
这 贫穷的 女王 一次 死的 , 我们 可以 做 没有什么 更多的 到 帮助 她 .

可怜的女王死后，我们再也帮不了她了。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
You might indeed have destroyed the king ,
你 可能 的确 有 损毁 这 国王 ,

你或许真的已经除掉了国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'hætɪkl] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t]

but the fanatical people would have torn you to pieces for it on the spot

但 这 狂热的 人们 会 有 撕裂 你 到 件 为了 它 在 这 点

;

;

;

但那些狂热分子会当场把你撕成碎片；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][laɪf][wʌz; wəz] [wɜ:rθ]

that would have been paying a greater price than his majesty's life was worth

那 会 有 到过 付费 一个 更大的 价格 比 他的 陛下的 生活 曾是 值得

.

;

.

那样做付出的代价将远远超过陛下的生命价值。

[nɔ:r] [wʊd] ['mʌnstɜ:] [hæv; həv] [geɪnd] ['eni] [θɪŋ] .

Nor would Munster have gained any thing .

也不 会 芒斯特 有 获得 任何 事物 .

芒斯特也不会从中得到任何好处。

['nɪpər,dɑ:lɪŋ] & [si: 'oʊ] . [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

Knipperdolling & Co . would have possessed themselves of the government ,

knipperdolling & 合作 . 会 有 拥有 他们自己 的 这 政府 ,

Knipperdolling & Co.本可以掌控政府。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [ðer'baɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [eksə'kju:ʃənɜ:z] [hed] ['kwɔ:rtərz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r]

and it would thereby have remained the executioner's head quarters as before

和 它 会 从而 有 剩余 这 刽子手的 头 四分之一 作为 前

.

;

.

这样一来，它就会像以前一样继续作为刽子手的总部。

[aɪ][hæv; həv] [ðerfɔ:r] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] , [wɪt] ,

I have therefore preserved you for greater things , which ,

我 有 所以 保存完好 你 为了 更大的 事物 , 哪个 ,

因此，我把你留下来是为了更伟大的事，那就是：

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][legz] [ə'gen] , [wi:; wi] [meɪ] [su:n] [si:] . -

now that you are so well upon your legs again , we may soon see . '

现在 那 你 是 所以 出色地 之上 你的 腿 再次 , 我们 可能 很快 看 . -

既然你现在已经能正常行走了，我们或许很快就能看到结果了。

[ælf] [lʊkt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,

Alf looked inquiringly at his friend ,

阿尔夫 看起来 询问地 在 他的 朋友 ,

阿尔夫疑惑地看着他的朋友。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led][baɪ][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ru:m]

and suffered himself to be led by him back to his own sitting room

和 遭受 他自己 到 是 引领 经过 他 后退 到 他的 自己的 坐着 房间

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] .

and to be seated upon a stool .

和 到 是 坐着 之上 一个 凳子 .

他任由他领着回到自己的客厅，坐在凳子上。

- [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['mʌnstɜ:] [stænd]['bædli] , - [sed] - . -

' The affairs of Munster stand badly , ' said Hanslein . '

- 这 事务 的 芒斯特 站立 糟糕 , - 说 - . -

“明斯特的局势很糟糕，”汉斯莱因说道。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [ɪn'kri:sɪz] ,
The famine increases ,
这 饥荒 增加 ,

饥荒加剧，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði]['moʊmənt] ['veri] [nɪr] [wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['drɪvɪn] [tu:; tə]
and I see the moment very near when the unhappy people will be driven to
和 我 看 这 片刻 非常 靠近 什么时候 这 不开心 人们 将要 是 驱动 到
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

我预感到，不幸的人们即将陷入绝望的时刻即将到来。

['sʌkər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
Succor is not to be expected .
救助 是 不是 到 是 预期的 .

不指望能得到救助。

[æɪt; ət] - [ɪn] ['fri:zlənd] , [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][æənə'bæptɪsts][hæd; həd]
At Bolswart in Friesland , the strongest power of the anabaptists had
在 - 在 弗里斯兰 , 这 最强 力量 的 这 重洗派 有
[bɪn] [kə'lektɪd] ,
been collected ,
到过 集 ,

在弗里斯兰的博尔斯瓦特，聚集了重洗派最强大的力量。

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][eɪd] ;
and would soon have marched to our aid ;
和 会 很快 有 行军 到 我们的 援助 ;

很快就会前来支援我们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] ['fri:zlənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]
but the governor of Friesland surrounded the place with his forces , and
但 这 州长 的 弗里斯兰 包围 这 地方 和 他的 力量 , 和
['æftər] [fɔ:r] [ə'sɔ:ltɪz] [fɔ:rst] [aɪ'ti:] ,
after four assaults forced it ,
后 四 袭击 强制 它 ,

但弗里斯兰总督率军包围了该地，经过四次进攻后攻克了它。

['pʊtɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] .
putting almost the whole population to the sword .
推杆 几乎 这 所有的 人口 到 这 剑 .

几乎屠杀了全体人口。

[ɪn] ['æmstərdæm] , [vɑ:n] ['kɛmpən] [ænd; ənd][vɑ:n] [si:lən] [hæv; həv] [dʌn] [ðər; ðər][best][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es]
In Amsterdam , von Kempen and von Seelen have done their best to bring us
在 阿姆斯特丹 , 冯 肯彭 和 冯 塞伦 有 完毕 他们的 最好的 到 带来 我们
[eɪd] .
aid .
援助 .

在阿姆斯特丹，冯·肯彭和冯·塞伦竭尽全力为我们提供援助。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪ:f] ['bə:gəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [ɡɪld] [rɪ'taɪəd][frəm; frəm][ðə; ði]
As the council and chief burghers of the cross - guild retired from the
作为 这 理事会 和 首席 市民 的 这 叉 - 公会 退休 从 这
['kaʊns(ə)l] - [ru:m] ,
council - room ,
理事会 - 房间 ,

当各行会的议员和首席市民离开会议室时，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstɔːrmd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ɔːl] [huː] [əˈpəʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
our people stormed the city hall , overpowered all who opposed them , and
我们的 人们 暴风雨 这 城市 大厅 , 实力悬殊 全部 WHO 反对 他们 , 和
[ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] ,
the burgomasters ,
这 市长 ,
我们的人民攻占了市政厅，制服了所有反对他们的人，以及市长们。

[ˈpiːtər] [koʊlɪn] [ænd; ənd] [ˈsaɪmən] [bjuːt] , [wɜːr; wər] [left] [ded] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ;
Peter Colyn and Simon Bute , were left dead upon the spot ;
彼得 科林 和 西蒙 比尤特 , 是 左边 死的 之上 这 点 ;
彼得·科林和西蒙·比尤特当场死亡；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɜːrgə,mæstər] [gɑːswɪn] - [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] , [ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] [kənˈtestɪd]
but the burgomaster Goswin Rekalf collected the citizens , a severely contested
但 这 市长 戈斯温 - 集 这 公民 , 一个 严重 有争议的
[ˈbæt(ə)l] [ɪnˈsjuːd] ,
battle ensued ,
战斗 随后 ,
但市长戈斯温·雷卡尔夫召集了市民，一场激烈的战斗随即爆发。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sleɪn] , [ɔːr] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [pʊr] [ˈkempən] ,
and our people were slain , or taken and executed , including poor Kempen ,
和 我们的 人们 是 被杀 , 或者 已采取 和 执行 , 包括 贫穷的 肯彭 ,
我们的人民被杀害，或者被抓捕处决，包括可怜的肯彭。

[huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈklerd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈæmstərdæm] .
who had caused himself to be declared bishop of Amsterdam .
WHO 有 导致 他自己 到 是 声明 主教 的 阿姆斯特丹 .
他自封为阿姆斯特丹主教。

[siːlən] [ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] ,
Seelen exposed himself upon the tower of the city hall ,
塞伦 裸露 他自己 之上 这 塔 的 这 城市 大厅 ,
西伦在市政厅塔楼上暴露了自己的身体。

[wer] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ʃɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ded] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkt] [pleɪs] .
where he was afterwards shot down and fell dead upon the market place .
在哪里 他 曾是 然后 射击 向下 和 跌倒 死的 之上 这 市场 地方 .
后来他在集市上被枪杀，倒地身亡。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspaɪərd] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [hoʊp] . -
With him expired our last hope . '
和 他 已到期 我们的 最后的 希望 . -
他去世后，我们最后的希望也随之破灭了。

- [oʊ] [gɑːd] , [wɪl] [ðiːz] [ˈhɒrəz] [ˈnevər] [end] ? -
' Oh God , will these horrors never end ? '
- 哦 上帝 , 将要 这些 恐怖 绝不 结尾 ? -
“天哪，这些恐怖事件何时才能结束？”

[said] [ælf] , [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ˈhev(ə)n] .
sighed Alf , casting his eyes toward heaven .
叹了口气 阿尔夫 , 铸件 他的 眼睛 朝向 天堂 .
阿尔夫叹了口气，目光投向天空。

- [hɪr] [ˈprɑːbəbli] [suːn] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [end] .
' Here probably soon , ' said Hanslein ; ' but it will be a fearful end .
- 这里 大概 很快 , - 说 - ; - 但 它 将要 是 一个 可怕 结尾 :
“可能很快就会到了，”汉斯莱因说；“但那将是一个可怕的结局。”

[ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst] ['ʃɔ:rtli] [sə'rendə] ,
The city must shortly surrender ,
这 城市 必须 不久 投降 ,

这座城市不久后必将投降。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] [fræn'sɪskəs] [meɪ] [nɑ:t] [tri:t] [ju: 'es] [mɔ:ɹ] ['maɪldli][ðæn; ðən] [kɪŋ]
and then the lord bishop Franciscus may not treat us more mildly than king
和 然后 这 主 主教 弗朗西斯 可能 不是 对待 我们 更多的 轻微地 比 国王
[dʒəu'hænis][hæz; həz] [hɪðər'tu:] [dʌn] .
Johannes has hitherto done .
约翰内斯 有 迄今为止 完毕 .

那么，弗朗西斯主教大人对待我们可能不会比约翰内斯国王以往对待我们更温和。

[aɪ][hæv; həv] [li:st] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] [fɔ:r; fər]['pa:rd(ə)n] [ðen] ,
I have least reason to hope for pardon then ,
我 有 至少 原因 到 希望 为了 赦免 然后 ,

那么，我几乎没有任何理由期待得到赦免。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['mæstər] [ɪ'mi:diətli] .
and have therefore determined to go back to my old master immediately .
和 有 所以 决定 到 去 后退 到 我的 老的 掌握 立即地 .

因此，我决定立即回到我以前的主人那里去。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [θru:] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [kæn; kən][bi:; bi]
I have discovered a place through which an escape from the city can be
我 有 发现 一个 地方 通过 哪个 一个 逃脱 从 这 城市 能 是
[meɪd] .
made .
制成 .

我发现了一个可以逃离城市的地方。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [trʌst] [aɪ][kæn; kən] [li:d] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪntu:] ['mʌnstər] ,
By the same way I trust I can lead the troops of the enemy into Munster ,
经过 这 相同的 方式 我 相信 我 能 带领 这 军队 的 这 敌人 进入 芒斯特 ,

我相信，凭借同样的道理，我也可以率领敌军进入芒斯特。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['si:krət] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and with this secret I intend to purchase my peace with the bishop .
和 和 这 秘密 我 打算 到 购买 我的 和平 和 这 主教 .

我打算用这个秘密来换取主教对我的和平。

[wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [naɪt] ?
Will you make the experiment with me this night ?
将要 你 制作 这 实验 和 我 这 夜晚 ?

今晚你愿意和我一起做这个实验吗？

[ðə; ði] ['sentənəlz] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [poʊsts] [sli:p] [ə'wei] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t]
The sentinels now upon the night posts sleep away their hunger and will not
这 哨兵 现在 之上 这 夜晚 帖子 睡觉 离开 他们的 饥饿 和 将要 不是
['hɪndər] [ju: 'es] . -
hinder us . -
阻碍 我们 . -

夜间哨兵们现在都睡着了，饥肠辘辘，不会阻碍我们。

- [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] , - [sed] [ælf] , ['æftər] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
' My father's house is a house of prayer , ' said Alf , after musing a long time ;
- 我的 父亲的 房子 是 一个 房子 的 祷告 , - 说 阿尔夫 , 后 沉思 一个 长的 时间 ;

“我父亲的家是祈祷的殿堂，”阿尔夫沉思良久后说道；

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] .
' but you have made it a den of murderers .
- 但 你 有 制成 它 一个 丹 的 杀人犯 .

但你们却把它变成了杀人犯的巢穴。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [ə'ɾɪdʒənəli] [pjʊr] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ænə'bæp,tɪsts] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs]
the originally pure doctrine of the anabaptists might perhaps have been a glorious
这 起初 纯的 教义 的 这 重洗派 可能 也许 有 到过 一个 辉煌
[ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ;
gift from the merciful hand of God ;
礼物 从 这 仁慈 手 的 上帝 ;

重洗派原本纯正的教义或许是上帝仁慈之手赐予的荣耀礼物；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnstəz] , [hu:] [pri:tʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] ,
- - **but the monsters , who preach it to us ,**
- - 但 这 怪物 , WHO 布道 它 到 我们 ,

——但那些向我们宣扬这种理念的怪物们，

[hæv; həv][soʊ] [pər'vɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪkɪd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
have so perverted it according to their own wicked purposes ,
有 所以 变态 它 根据 到 他们的 自己的 邪恶 目的 ,

他们出于自己邪恶的目的，如此歪曲了它。

[ænd; ənd] [ʃed] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][ɪts] [neɪm] , [ðæt] [ɪts]['noʊb(ə)] [ɪmɪdʒ] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]
and shed so much blood in its name , that its noble image can no longer be
和 棚 所以 很多 血 在 它是 姓名 , 那 它是 高贵 图像 能 不 更长 是
['rekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .

并为此流了太多鲜血，以至于它高贵的形象已无法辨认。

[ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [em'paʊəz] [ə; eɪ][dʒəu'hænis][tu:; tə][reɪdʒ] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['fæmɪʃt]
A doctrine which empowers a Johannes to rage among mankind like a famished
一个 教义 哪个 赋权 一个 约翰内斯 到 愤怒 之中 人类 喜欢 一个 饥饿
[wʊlf] [ə'mʌŋ] [dɪ'fensləs] [læmz] ,
wolf among defenceless lambs ,
狼 之中 毫无防备 羔羊 ,

这种教义赋予约翰一世权力，让他像饥饿的狼一样在人类中肆意妄为，如同饿狼扑向毫无防备的羔羊。

['kænʌ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
cannot come from God .
不能 来 从 上帝 .

不可能来自上帝。

[aɪ] [dɪs'kleɪm] [aɪ 'ti:] .
I disclaim it .
我 放弃 它 .

我否认此事。

[meɪ] [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪtʃ]
May God forgive me that I also have labored and fought for a cause which
可能 上帝 原谅 我 那 我 还 有 辛勤劳作 和 战斗 为了 一个 原因 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] ,
must have been wicked ,
必须 有 到过 邪恶 ,

愿上帝宽恕我，因为我也曾为一项邪恶的事业而奋斗和奋斗。

[sɪnz] [aɪ 'ti:] ['elɪveɪtrɪd] [ðə; ði][bəəd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] . -
since it elevated the bad and destroyed the good . '
自从 它 升高 这 坏的 和 损毁 这 好的 . -

因为它抬高了邪恶，摧毁了善良。

- [ðəʊ] [wɪlt] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] [ðen] ! -
' **Thou wilt accompany me then !** '
- 你 枯萎 陪伴 我 然后 ! -

“那时你将与我同行！”

[æskt] - , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈpreʃər] .
asked Hanslein , giving his hand a friendly pressure .
问 - , 给予 他的 手 一个 友好的 压力 .

汉斯莱因问道，同时友好地握了握他的手。

- [ɪf] [ˈklærə][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [ˈænsər] [ælf] .
' **If Clara can and will go with us , ' answered Alf .**
- 如果 克拉拉 能 和 将要 去 和 我们 , - 回答 阿尔夫 .

“如果克拉拉能并且愿意和我们一起去的话，”阿尔夫回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [hu:m] [ðeɪ] [ʃɑ:t] ,
' **I have loved her uncle , whom they shot ,**
- 我 有 喜爱 她 叔叔 , 谁 他们 射击 ,

“我爱她的叔叔，他被枪杀了。”

[ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:r; ər]
and cannot leave her behind in a city upon which all the horrors of war are
和 不能 离开 她 在后面 在 一个 城市 之上 哪个 全部 这 恐怖 的 战争 是
[su:n] [tu;; tə] [fɔ:l] . -
soon to fall . '
很快 到 落下 . -

不能把她留在即将遭受战争蹂躏的城市里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈklærə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə][set] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gest] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs]
At that moment Clara entered the room to set before the guest what the house
在 那 片刻 克拉拉 进入 这 房间 到 放 前 这 客人 什么 这 房子
[ə'fɔ:d] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [prə'vɪʒnz] [aʊt'weɪd] [ɡoʊld] ,
afforded at a time when provisions outweighed gold ,
提供 在 一个 时间 什么时候 条款 被压倒 金子 ,

这时，克拉拉走进房间，向客人展示了这栋房子在物资比黄金更宝贵的年代所能提供的一切。

- - [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] .
- - **a cup of water and a slice of bread with salt .**
- - 一个 杯子 的 水 和 一个 片 的 面包 和 盐 .

一杯水和一片加盐的面包。

- [ju;; jə] [kʌm] [tu;; tə][ju: 'es] [tu:] [kən'faɪdɪŋli] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , - [sed] - [ˈdʒestɪŋli] , [waɪl] [hi;; hi]
' **You come to us too confidingly , young lady , ' said Hanslein jestingly , while he**
- 你 来 到 我们 也 悄悄地 , 年轻的 女士 , - 说 - 开玩笑地 , 尽管 他
[helpɪ] [hɪm'self] .
helped himself .
帮助 他自己 .

“小姐，你来我们这儿也太随便了吧，”汉斯莱因一边自顾自地吃着东西，一边开玩笑地说。

- [wi;; wi][hæv; həv][ˈi:v(ə)l] [θɔ:ts] [kən'sɜ:rɪŋ] [ju;; jə] , - - [wi;; wi][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
' **We have evil thoughts concerning you , - - we have an idea of taking**
- 我们 有 邪恶的 想法 有关 你 , - - 我们 有 一个 主意 的 采取
[ju;; jə] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmʌnstə] . -
you out of Munster . '
你 出去 的 芒斯特 . -

“我们对你怀有不轨的想法，——我们打算把你带出芒斯特。”

- [ɑ:] , [wʊd] [tu;; tə][ɡɑ:d] ! - [saɪd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .
' **Ah , would to God ! ' sighed the maiden .**
- 啊 , 会 到 上帝 ! - 叹了口气 这 少女 .

“唉，但愿如此！”少女叹了口气。

- [ðə; ði][dʒest][ɪz] ['ɜ:rnɪst] , - [sed] [ælf] . -
- **The jest is earnest , ' said Alf . '**
- 这 笑话 是 认真 , - 说 阿尔夫 . -

“这玩笑是认真的,”阿尔夫说。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪn'tend][tu:; tə] [li:v] ['mʌnstə] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] ,
This night I and my friend intend to leave Munster , if you will accompany us ,
这 夜晚 我 和 我的 朋友 打算 到 离开 芒斯特 , 如果 你 将要 陪伴 我们 ,
今晚我和我的朋友打算离开明斯特, 如果你愿意和我们一起走的话。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈklærə] . -
my little Clara . '
我的 小的 克拉拉 . -

我的小克拉拉。

- [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] ! - [kraɪd][ˈklærə][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] ['fɜ:rvər] . -
- **Through the whole world ! ' cried Clara with heartfelt fervor . '**
- 通过 这 所有的 世界 ! - 哭 克拉拉 和 衷心 热情 . -

“传遍全世界! ”克拉拉激动地喊道。

[hu:m] [hæv; həv][aɪ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [br'saɪd] [ju:; jə] ? -
Whom have I on earth beside you ? '
谁 有 我 在 地球 旁 你 ? -

除了你以外, 我在世上还有谁呢?

- [soʊ] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] , - [kraɪd] . -
- **So then the thing is settled , ' cried Hanslein . '**
- 所以 然后 这 事物 是 定居 , - 哭 . -

“那么, 这件事就这么定了。”汉斯莱因喊道。

- [prɪ'per] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ɪn'kʌmbər] [jɔ:r'selvz] [wɪð; wɪθ]
- **Prepare yourselves for the journey ; but do not encumber yourselves with**
- 准备 你们自己 为了 这 旅行 ; 但 做 不是 负担 你们自己 和

[ˈni:dləs] ['bægrɪdʒ] .
needless baggage .
不必要 行李 .

“你们要为旅程做好准备; 但不要背负不必要的行李。”

[noʊ][ˈɑ:rmər] , [ælf] .
No armor , Alf .
不 盔甲 , 阿尔夫 .

没有盔甲, 阿尔夫。

[ə; eɪ] [jɔ:rt] [sɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'mə:dʒənsɪz] .
A short sword will be sufficient for all emergencies .
一个 短的 剑 将要 是 充足的 为了 全部 紧急情况 .

短剑足以应对所有紧急情况。

[ˈklærə][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑ:n] [meɪl] [ə'taɪər] - - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Clara had better put on male attire - - there will be some places difficult to
克拉拉 有 更好的 放 在 男性 服装 - - 那里 将要 是 一些 地方 难的 到

[klaɪm] ,
climb ,
爬 ,

克拉拉最好穿上男装——有些地方攀爬起来很困难。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [ə'laʊ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
and I cannot allow any thing that might prove an obstacle to the rapidity of
和 我 不能 允许 任何 事物 那 可能 证明 一个 障碍 到 这 快速 的

[əʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] .
our movements .
我们的 移动 .

我不能允许任何可能阻碍我们快速行动的事情发生。

[hooʊld] [jɔ:r'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] ; [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jɒ] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] ['mɪdnɑ:t] . -
Hold yourselves in readiness ; for I shall come for you precisely at midnight . ' -
抓住 你们自己 在 准备就绪 ; 为了 我 将 来 为了 你 恰恰 在 午夜 . -
你们做好准备，我将在午夜时分准时来接你们。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
He departed .
他 已离开 .
他离开了。

[ɪn'tɑ:ksɪkɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ə'pru:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] ,
Intoxicated with joy at the near approach of her deliverance ,
酩 和 喜悦 在 这 靠近 方法 的 她 解救 ,
她因即将获救而欣喜若狂，

['klærə] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][kraɪd] ,
Clara threw her arms affectionately around the youth and cried ,
克拉拉 扔 她 武器 亲切地 大约 这 青年 和 哭 ,
克拉拉深情地搂住年轻人，哭了起来。

- [wɪð; wɪθ][ju:; jɒ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rmənt] , [dɪr] [ælf] !
' with you out of this place of torment , dear Alf !
- 和 你 出去 的 这 地方 的 折磨 , 亲爱的阿尔夫 !
“亲爱的阿尔夫，愿你离开这个痛苦的地方！ ”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['z:rθli] ['hæpɪnəs] [ɪn]
Now for the first time I have reason to hope that there is earthly happiness in
现在 为了 这 第一的 时间 我 有 原因 到 希望 那 那里 是 尘世的 幸福 在
[stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [jet] . -
store for me yet . ' -
店铺 为了 我 然而 . -
现在，我第一次有了理由相信，尘世间的幸福还在前方等待着我。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'ɑ:vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ˈso:ftli] ['kri:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sentənəlz] , ['klaɪmɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θru:] ['dɪtʃɪz] ,
Softly creeping by the sleeping sentinels , climbing walls and wading through ditches ,
轻轻 爬行 经过 这 睡眠 哨兵 , 攀登 墙壁 和 涉水 通过 沟渠 ,

悄悄地从熟睡的哨兵身边爬过，攀爬墙壁，涉过沟渠，
[ðə; ði] [θri:] ['fjʊdʒətɪv] [prə'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd]
the three fugitives proceeded in the dead of the night , until they finally found
这 三 逃犯 继续 在 这 死的 的 这 夜晚 , 直到 他们 最后 成立
[ðəm'selvz] [ɪn] ['fri:dəm] ;
themselves in freedom ;
他们自己 在 自由 ;

三名逃犯在夜色掩护下继续逃亡，最终获得了自由；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈɑ:nwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] - [kæmp]
and then with fresh confidence they moved onward toward the besiegers ' camp
和 然后 和 新鲜的 信心 他们 已搬 向前 朝向 这 围攻者 ' 营
[faɪrɪz] .
fires .
火灾 .
然后，他们信心倍增，继续向围攻者的营火进发。

[su:n] [ə; eɪ] ['klætʒɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [kraɪd] ,
Soon a clattering of arms was heard near them , and a rough voice cried ,
很快 一个 咣嗒咣嗒 的 武器 曾是 听到 靠近 他们 , 和 一个 粗糙的 嗓音 哭 ,
- [hu:] [gʊʊz][ðer; ðər] ? -
' Who goes there ? '
- WHO 去 那里 ? -

很快，他们附近传来一阵武器碰撞的声响，一个粗犷的声音喊道：“那里是谁？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [hɪr] , - ['wɪspəd] - [tu:; tə] [ælf] ;
' I have no desire to be caught here , ' whispered Hanslein to Alf ;
- 我 有 不 欲望 到 是 捕捉 这里 , - 低声说道 - 到 阿尔夫 ;
“我可不想被困在这里，”汉斯莱因低声对阿尔夫说；

- [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][noʊ]['kredit][fɔ:r; fər][maɪ] ['vɔ:ləntəri] [rɪ'tɜ:rn] ,
' for in that case I should get no credit for my voluntary return ,
- 为了 在 那 案件 我 应该 得到 不 信用 为了 我的 自愿 返回 ,
“那样的话，我就不能因自愿申报而获得任何积分了。”

[wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ni:d] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld] [skɔ:rz] .
which I particularly need on account of old scores .
哪个 我 特别 需要 在 帐户 的 老的 得分 .
我特别需要这些，因为我有一些旧乐谱。

[ˈwerfɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θru:] [ɪndə'rekt] [pæðz] , [waɪl] [ju:; jʊ]
Wherefore I must endeavor to reach the bishop through indirect paths , while you
因此 我 必须 努力 到 抵达 这 主教 通过 间接 路径 , 尽管 你
[ˈboʊldli][gʊʊ] [streɪt] [ˈfɔ:rwəd] . -
boldly go straight forward . '
大胆地 去 直的 向前 . -

因此，我必须想方设法绕道去见主教，而你却可以大胆地直奔主题。

- [hu:] [gʊʊz][ðer; ðər] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [mʌtʃ] ['laʊdər] .
' Who goes there ? ' cried the challenger much louder .
- WHO 去 那里 ? - 哭 这 挑战者 很多 更大声 .
“那里是谁？”挑战者喊道，声音更大了。

- [ə; eɪ] [frend] ! -
' A friend ! '
- 一个 朋友 ! -
“朋友！”

[ˈænsər] [ælf] , [waɪlst] - [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ; - [di'zə:təz]
answered Alf , whilst Hanslein went off to the right with great rapidity ; ' deserters
回答 阿尔夫 , 而 - 去 离开 到 这 正确的 和 伟大的 快速 ; - 逃兵
[frʌm; frəm] ['mʌnstə] ! -
from Munster ! '
从 芒斯特 ! -

阿尔夫回答道，与此同时，汉斯莱因迅速向右跑去；“来自明斯特的逃兵！”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['klærə][wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and in a moment he and the trembling Clara were surrounded by a
和 在 一个 片刻 他 和 这 发抖 克拉拉 是 包围 经过 一个
[skwɑ:d][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .
squad of soldiers .
队 的 士兵 .

片刻之后，他和瑟瑟发抖的克拉拉就被一队士兵包围了。

- [di'zə:təz] ? - [æskt] [ðə; ði]['sa:rdʒənt] [hu:] [led][ðə; ði][skwɑ:d] .
' Deserters ? ' asked the serjeant who led the squad .
- 逃兵 ? - 问 这 中士 WHO 引领 这 队 .
“逃兵？”带队的士官问道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['wɛðər] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wɪl] [seɪv] [jər; jər] [laɪvz; lɪvz] .
' **It is a question whether that title will save your lives** .
- 它 是 一个 问题 无论 那 标题 将要 节省 你的 生活 .

“问题是，这个头衔能否拯救你们的生命。”

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] ,
In these days a thousand Munsterers have come out , men , women and children ,
在 这些 天 一个 千 - 有 来 出去 , 男人 , 女性 和 孩子们 ,
这几天，上千名芒斯特人走上街头，男女老少都有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [kʌt] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
and a good part of the men were cut down as they came in ,
和 一个 好的 部分 的 这 男人 是 切 向下 作为 他们 来了 在 ,
很多士兵在冲进来的时候就被砍倒了。

[baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kə'mænd] . -
by the bishop's command . '
经过 这 主教的 命令 . -

奉主教之命。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɒmbæts] [fɔ:r; fər] [ə'pɪnjən] , - [sed] [ælf] , ['sɑ:roʊfəli] , - [ðæt]
' **It is the curse of these combats for opinion** , '**said Alf , sorrowfully** , '**that**
- 它 是 这 诅咒 的 这些 战斗 为了 观点 , - 说 阿尔夫 , 悲伤地 , - 那
[i:v(ə)n] [ðoʊz] ,
even those ,
甚至 那些 ,

“这就是这些舆论之争的祸根，”阿尔夫悲伤地说，“即使是那些人，

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
who are on the right side ,
WHO 是 在 这 正确的 边 ,

站在正确一方的人，

[ɑ:r; ər] [prə'vəukt] [tu:; tə] [du:] [rɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] - - [ænd; ənd] [ðen]
are provoked to do wrong by the crimes of their opponents - - and then
是 挑衅 到 做 错误的 经过 这 犯罪 的 他们的 对手 - - 和 然后
[ʌðər] [kraɪmz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ,
other crimes are the consequence ,
其他 犯罪 是 这 结果 ,

他们因对手的犯罪行为而受到刺激而作恶——然后其他犯罪行为就随之而来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [kloʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ['ɪntu:]
until the horrible chain of wickedness is closed by the conversion of men into
直到 这 可怕 链 的 的 邪恶 是 关闭 经过 这 转换 的 男人 进入
[rɪ'lentləs] [dɪ'strɔɪəz] ,
relentless destroyers ,
狠 驱逐舰 ,

直到人类转变为无情的毁灭者，邪恶的链条才得以终结。

[ɪn] [hu:z] [brests] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] [ɪz] ['staɪf(ə)ld] . -
in whose breasts the voice of religion and mercy is stifled . '
在 谁 乳房 这 噪音 的 宗教 和 怜悯 是 窒息 . -

在他们心中，宗教和仁慈的声音被扼杀了。

- [ju:; jʊ] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['sɑ:ləmli] , - [sniəd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
' **You talk it as solemnly** , '**sneered the serjeant** ,
- 你 讲话 它 作为 庄严地 , - 冷笑 这 中士 ,

“你说话还那么严肃，”警官冷笑道。

- [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ʌv; əv] ['mʌnstər] .
' **as if you were one of the prophets of Munster** .
- 作为 如果 你 是 一 的 这 先知 的 芒斯特 .

“就好像你是芒斯特的先知之一一样。”

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [gɪv] [ʌp][jɔr; jər] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju: ˈes][ˈɪntu:][ðə; ði][kæmp] , [təˈgeðər] [wið; wiθ]
First of all give up your sword and follow us into the camp , together with
第一的 的 全部 给 向上 你的 剑 和 跟随 我们 进入 这 营 , 一起 和
[jɔr; jər] [bɔɪ] .
your boy .
你的 男生 .

首先，交出你的剑，带着你的儿子跟我们进营地。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n][jɔr; jər] [keɪs] . -
The bishop must decide upon your case . '
这 主教 必须 决定 之上 你的 案件 . -

主教必须对你的案子作出裁决。

- [aɪ] [wɪ] [ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][jɔr; jər] [fi:ld] [ˈkæptɪn] , - [sed] [ælf] [ɪn][ə; eɪ]
I wish previously to be conducted to your field captain , ' said Alf in a
- 我 希望 之前 到 是 实施 到 你的 场地 队长 , - 说 阿尔夫 在 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [təʊn] .
decided tone .
决定 语气 .

“我希望事先被带到你们的野战队长那里，”阿尔夫语气坚定地说。

- [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɪz(ə)nər] , - [sna:rlɪd]
You speak as if you were our captain instead of our prisoner , ' snarled
- 你 说话 作为 如果 你 是 我们的 队长 反而 的 我们的 囚犯 , - 纠缠
[ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] .
the serjeant .
这 中士 .

“你说话的口气好像你是我们的上尉而不是我们的囚犯似的，”中士咆哮道。

- [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [fɜ:rst][tu:; tə] [æsərˈteɪn] ,
It will be necessary first to ascertain ,
- 它 将要 是 必要的 第一的 到 探明 ,

“首先需要确定，

[ˈweðər] [ðə; ði][bɔ:rd][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [pərˈmɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
whether the lord general will permit you to be brought to him .
无论 这 主 一般的 将要 允许 你 到 是 带来 到 他 .

将军是否会允许你被带到他面前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈfɔ:rwəd] , [mɑ:rt] ! -
For the present , forward , march ! '
为了 这 展示 , 向前 , 行进 ! -

现在，前进，征程！

- [gɑ:d] [prɪˈzɜ:rv] [ju: ˈes] ! -
God preserve us ! '
- 上帝 保存 我们 ! -

“上帝保佑我们！ ”

[ˈsɔ:ftli] [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði][ˈtɪmɪd][ˈklærə] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [prəˈtektər] .
softly murmured the timid Clara , clinging closely to her protector .
轻轻 低声说道 这 胆小 克拉拉 , 依恋 密切 到 她 保护者 .

胆怯的克拉拉轻轻地低语着，紧紧地依偎着她的保护者。

- [du:][nɑ:t][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈklærə] , - [sed] [ælf] , [kənˈsɒʊlɪŋli] .
Do not be alarmed , my little Clara , ' said Alf , consolingly .
- 做 不是 是 惊慌 , 我的 小的 克拉拉 , - 说 阿尔夫 , 令人欣慰的是 .

“别害怕，我的小克拉拉，”阿尔夫安慰道。

- [ɔ:l] [wɪl] [gʊv] [wel] . -
All will go well . '
- 全部 将要 去 出色地 . -

一切都会顺利的。

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz]['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] .
They proceeded with the soldiers rapidly towards the camp .
他们 继续 和 这 士兵 快速 向 这 营 .
他们和士兵们迅速向营地进发。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] [faɪn] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [wəz; wəʒ] [ˈfaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] ,
A fine June morning was shining upon the camp ,
一个 美好的 六月 早晨 曾是 灼灼 之上 这 营 ,
六月一个晴朗的早晨, 阳光洒在营地。

[æz; əz] [ælf] [ænd; ʌnd][ˈklærə] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eskɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði]
as Alf and Clara stood waiting with their escort before the tent of the
作为 阿尔夫 和 克拉拉 站立 等待 和 他们的 护送 前 这 帐篷 的 这
[kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] .
commander in chief .
指挥官 在 首席 .
阿尔夫和克拉拉与他们的护卫一起站在总司令的帐篷前等候。

[ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈmiːgər] ['klɜːrdʒɪmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['klerɪkl] [dres] .
There came out of the tent a tall , meagre clergyman , in his black clerical dress .
那里 来了 出去 的 这 帐篷 一个 高的 , 微薄 牧师 , 在 他的 黑色的 文员的 裙子 .
帐篷里走出来一位身材高瘦的牧师, 身穿黑色牧师服。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ʌnd] [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , - [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz]
He started when he saw the youth , and asked the serjeant , ' who are these
他 开始 什么时候 他 锯 这 青年 , 和 问 这 中士 , - WHO 是 这些
[piːp(ə)] ? -
people ? '
人们 ? -

他一看到那个年轻人就吓了一跳, 问警官: “这些人是谁? ”

- [di'zəːtəz] [frʌm; frəm] ['mʌnstɜː] , - ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , - [huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [læst] [naɪt] .
' Deserters from Munster , ' answered the serjeant , ' whom we found last night .
- 逃兵 从 芒斯特 , - 回答 这 中士 , - 谁 我们 成立 最后的 夜晚 .
“是来自明斯特的逃兵,”中士回答说, “我们昨晚发现了他们。”

[ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . -
They insist upon seeing the general . '
他们 坚持 之上 看到 这 一般的 . -

他们坚持要见将军。

[ðə; ði] ['priːtʃər] ['hævɪŋ] ['kloʊsli] ['skruːtʃaɪzd] [ælf] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
The preacher having closely scrutinized Alf , who stood there absorbed in his own
这 牧师 拥有 密切 仔细审查 阿尔夫 , WHO 站立 那里 吸收 在 他的 自己的
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

传教士仔细打量着站在那里沉思的阿尔夫,

[ə'prəʊtʃt] [ænd; ʌnd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['mæənər] .
approached and spoke to him , taking his hand in the most friendly manner .
接近 和 辐 到 他 , 采取 他的 手 在 这 最多 友好的 方式 .
他走上前去和他说话, 并以最友好的方式握住他的手。

- [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ?
' Do I see you again as a deserter ?
- 做 我 看 你 再次 作为 一个 逃兵 ?

我是否又要以逃兵的身份见到你了?

[naʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , [maɪ] ['prɑ:fəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] ！ -

Now , God be praised , my prophecy is fulfilled ! '
现在 , 上帝 是 赞扬 , 我的 预言 是 已完成 ！ -

感谢上帝，我的预言应验了！

- ['revərənd] ['dɑ:ktər] ！ - [kraɪd] [ælf] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [æz; əz][hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [gʊd] [fə'briʃəs]
' Reverend doctor ! ' cried Alf in joyful surprise , as he recognised the good Fabricius
- 牧师 医生 ！ - 哭 阿尔夫 在 快乐 惊喜 , 作为 他 已确认 这 好的 法布里修斯

.
:
.

“尊敬的医生！”阿尔夫惊喜地喊道，因为他认出了善良的法布里修斯。

- [soʊ] , [ðə; ði][dis'ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['zaɪən][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? - [æskt]
' So , the disorders in the new Zion have become too great for you ? ' asked
- 所以 , 这 疾病 在 这 新的 锡安 有 变得 也 伟大的 为了 你 ? - 问

[ðə; ði] ['lætər] .

the latter .
这 后者 .

“所以，新锡安的混乱局面已经超出你的掌控了？”后者问道。

- [aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
' I only wonder that you had not come to the conclusion long ago ,
- 我 仅有的 想知道 那 你 有 不是 来 到 这 结论 长的 前 ,

我只是纳闷你为什么没有早点得出这个结论。

- - [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv]
- - that with your heart and head you could for so long a time have
- - 那 和 你的 心 和 头 你 可以 为了 所以 长的 一个 时间 有

[bɪn] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [əb'zɜ:rʋər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪɡən] ['kru:əlti] . -

been a contented observer of their pagan cruelty . '
到过 一个 满足 观察员 的 他们的 异教徒 残酷 . -

——你竟然能用你的心和头脑，长久以来心甘情愿地旁观他们的异教徒般的残暴行径。

- [wen] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv][wʌns] [brɪ'kʌm] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:lər] [tɪ'fəʊzn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
' When Germans have once become united with a ruler chosen by themselves ,
- 什么时候 德国人 有 一次 变得 团结的 和 一个 统治者 选定 经过 他们自己 ,

['wɜ:rði] [sɜ:r] , - ['ænsər] [ælf] ,
worthy sir , ' answered Alf ,
值得 先生 , - 回答 阿尔夫 ,

“当德国人团结起来，拥立一位由他们自己选出的统治者时，尊敬的先生，”阿尔夫回答道。

- [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][disju'naɪtɪd]['oʊnli][baɪ][hɑ:rd] [bloʊz] , [els] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [fæst][tu:; tə][hɪm; ɪm]
' they can be disunited only by hard blows , else they will hang fast to him
- 他们 能 是 分裂的 仅有的 经过 难的 打击 , 别的 他们 将要 悬挂 快速地 到 他

[ʌn'tɪl] [deθ] . -

until death . '
直到 死亡 . -

“只有遭受重创才能使他们分崩离析，否则他们会死死依附于他。”

- [ðə; ði][hɑ:rd] [bloʊz] , [aɪ] [pər'si:v] , [hæv; həv] [bɪn] ['grɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] , - [sed] [fə'briʃəs] .
' The hard blows , I perceive , have been given and received , ' said Fabricius .
- 这 难的 打击 , 我 感知 , 有 到过 给定 和 已收到 , - 说 法布里修斯 .

“我感觉双方都遭受了重击，”法布里修斯说道。

- [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] . -

' So you have again become one of us . '
- 所以 你 有 再次 变得 一 的 我们 . -

“所以你又重新成为我们的一员了。”

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , - ['ænsər] [ælf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑ:rdər] .
' With all my heart and soul , answered Alf with great ardor .
- 和 全部 我的 心 和 灵魂 , - 回答 阿尔夫 和 伟大的 热情 .
“我全心全意地,”阿尔夫热情地回答道。

- [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'feʃənəl] , [wer] [aɪ] [meɪ] [su:n]
' We will leave the remainder of this for the confessional , where I may soon
- 我们 将要 离开 这 余 的 这 为了 这 忏悔 , 在哪里 我 可能 很快
[ɪk'spekt][ju:; jʊ] ,
expect you ,
预计 你 ,
“剩下的事情就留到忏悔室里再说吧, 我可能很快就会在那里见到你。”

- [sed] [fə'briʃəs] .
' said Fabricius .
- 说 法布里修斯 .
“法布里修斯说道。”

- [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst][ɪg'zɜ:rt][maɪ'self][tu:; tə] [prɪ'pər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'sep](ə)n]
' At present I must exert myself to prepare for you a good reception
- 在 展示 我 必须 发挥 我 到 准备 为了 你 一个 好的 接待
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] . -
from the commanding general .
从 这 指挥 一般的 . -
“目前我必须全力以赴, 为您安排好指挥官的接见事宜。”

[ə'gen] [moʊst] ['kɔ:rdʒəli] ['feɪkɪŋ] [ælf] [hænd] , [hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [tent] .
Again most cordially shaking Alf's hand , he passed into the tent .
再次 最多 诚挚地 摇晃 阿尔夫的 手 , 他 通过了 进入 这 帐篷 .
他再次热情地和阿尔夫握手, 然后走进了帐篷。

[ʃɔ:rtli] [æftərwərd] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜ:rl] - [bɔɪ] [wɜ:r; wər][bɪd][tu:; tə] ['entər] .
Shortly afterward the youth and his girl - boy were bid to enter .
不久 之后 这 青年 和 他的 女孩 - 男生 是 出价 到 进入 .
随后不久, 这名青年和他的女友被请进去。

[ɔ:rd] ['oʊbə,stəɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:ktər][æt; ət][ðə; ði] [fi:ld] ['teɪbl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lord Oberstein was sitting with the doctor at the field table , taking his
主 奥伯斯坦 曾是 坐着 和 这 医生 在 这 场地 桌子 , 采取 他的
['mɔ:rnɪŋ] [dra:ft] .
morning draught .
早晨 草稿 .
奥伯斯坦勋爵和医生坐在野战桌旁, 喝着晨酒。

- [kʌm] ['nɪrər] ! -
' Come nearer ! '
- 来 更近 ! -
“过来! ”

[kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜ:rnli] .
commanded the general , sternly .
命令 这 一般的 , 严厉地 .
将军严厉地命令道。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] ? -
' What have you to disclose to me ? '
- 什么 有 你 到 透露 到 我 ? -
你有什么要告诉我的?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] ['sætɪsfɑɪd] [ælf] ,
The voice of the questioner satisfied Alf ,
这 嗓音 的 这 提问者 使满意 阿尔夫 ,
提问者的声音让阿尔夫感到满意。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃi:f] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ɑ:n]
that it was the commander in chief whom he had caught and released on
那 它 曾是 这 指挥官 在 首席 谁 他 有 捕捉 和 发布 在
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [naɪt] ;
a former night ;
一个 以前的 夜晚 ;

原来，他前一天晚上抓到又放走的正是那位总司令；

[hi:; hi] [haʊ'evər] [kən'si:ld] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] .
he however concealed this recognition .
他 然而 暗 这 认出 .

但他却隐藏了这种认知。

- [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læmitɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , - ['ænsər] [hi:; hi] ,
' To make an end of the calamities of the city , ' answered he ,
- 到 制作 一个 结尾 的 这 灾难 的 这 城市 , - 回答 他 ,
“为了结束这座城市的灾难，”他回答说。

- [aɪ] [eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [ˈsoʊldʒərz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['entər] ['mʌnstə] - - [ðə; ði] [seɪm]
' I am prepared to show your soldiers a way to enter Munster - - the same
- 我 是 准备 到 展示 你的 士兵 一个 方式 到 进入 芒斯特 - - 这 相同的
[wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] . -
way by which I have myself quitted it . '
方式 经过 哪个 我 有 我 辞职 它 . -

“我准备向你们的士兵展示一条进入芒斯特的道路——就像我当初离开芒斯特一样。”

- [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [vɔɪs] ! -
' I recognise that voice ! '
- 我 认出 那 嗓音 ! -

“我认出这个声音了！ ”

[kraɪd] [ˈoʊbə,ˌstain] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [də'rektli; da'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] .
cried Oberstein , springing up , and stepping directly in front of the youth .
哭 奥伯斯坦 , 弹簧 向上 , 和 步进 直接地 在 正面 的 这 青年 .
奥伯斯坦喊道，他跳起来，径直走到年轻人面前。

- [wi:; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] , - [sed] [hi:; hi] ; - [aɪ 'ti:] [ˈfɔrli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt'wɜ:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
' We have met before , ' said he ; ' it surely was in the outworks before the
- 我们 有 遇见 前 , - 说 他 ; - 它 一定 曾是 在 这 外围工地 前 这
[nu:] [geɪt] ,
new gate ,
新的 门 ,

“我们以前见过，”他说，“肯定是在新大门之前的外围工事里。”

[baɪ] [ˈmu:nlaɪt] .
by moonlight .
经过 月光 .

在月光下。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [tʊk] [em 'i:] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ðen] [let] [em 'i:] [rʌn] ?
You were the officer who took me prisoner and then let me run ?
你 是 这 官 WHO 采取 我 囚犯 和 然后 让 我 跑步 ?
你就是那个抓捕我然后又放我逃跑的军官吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [soʊ] ? -
Is it not so ? '
是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗？

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] , - ['ænsər] [ælf] ,
' I was very glad , ' answered Alf ,
- 我 曾是 非常 高兴的 , - 回答 阿尔夫 ,

“我非常高兴，”阿尔夫回答道。

- [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv] [soʊ] [soʊld] [ænd; ənd] ['merɪ] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] . -
' **that it was in my power to save so old and merry a warrior .** '
- 那 它 曾是 在 我的 力量 到 节省 所以 老的 和 欢乐 一个 战士 . -

“我竟然有能力拯救这样一位年迈而快乐的战士。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [em 'i:] ? - [prə'si:did] ['oʊbər,stain] ;
' **And now are you willing to deliver the city to me ?** ' **proceeded Oberstein ;**
- 和 现在 是 你 愿意的 到 递送 这 城市 到 我 ? - 继续 奥伯斯坦 ;

“那么现在你愿意把这座城市交给我了吗？”奥伯斯坦继续问道；

- [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['endɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋz] ?
' **to make a short ending to her long sufferings ?**
- 到 制作 一个 短的 结束 到 她 长的 苦难 ?

“让她的长期苦难就此结束？ ”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['dʌbli] [ʃɔ:r; jər] ['detər] ; [ʃɔ:r; jər] [rɪ'wɔ:rd] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [greɪt] . -
You make me doubly your debtor ; your reward shall be great . '
- 你 制作 我 双倍 你的 债务人 ; 你的 报酬 将 是 伟大的 . -

你使我加倍亏欠你，你的赏赐必大。

- [ʌv; əv] [maɪ'self] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [bi:; bi] [sed] , - ['ænsər] [æɪf] . -
' **Of myself little need be said ,** ' **answered Alf .** '
- 的 我 小的 需要 是 说 , - 回答 阿尔夫 . -

“我无需多言，”阿尔夫回答道。

[maɪ] [kən'dɪ(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
My conditions are only pardon for myself and my companion ,
我的 状况 是 仅有的 赦免 为了 我 和 我的 伴侣 ,

我的条件仅限于赦免我和我的同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æɪ; jəl] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [hu:]
and that the conqueror of the city shall distinguish between the miscreants who
和 那 这 征服者 的 这 城市 将 区分 之间 这 恶棍 WHO
[hæv; həv] ['wɪlfəli] [ə:d] ,
have wilfully erred ,
有 故意 犯错 ,

攻占这座城市的人应当区分那些故意犯错的恶人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɪð; wɪθ] [ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði]
and those who with honest intentions have been led astray , and spare the
和 那些 WHO 和 诚实的 意图 有 到过 引领 误入歧途 , 和 空闲的 这
['lætər] . -
latter . '
- 后者 . -

对于那些出于善意却被误导的人，要宽恕他们。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [ækt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪət] [ʌv; əv] [wə:mz, vɔ:rms] ,
' **We must act according to the instructions of the diet of Worms ,**
- 我们 必须 行为 根据 到 这 指示 的 这 饮食 的 蠕虫 ,

我们必须按照蠕虫的饮食指南行事，

- [sed] ['oʊbər,stain] . - [hu:'evər] [hæz; həz] [nɑ:t] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪdər] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɑ:t]
' **said Oberstein .** ' **Whoever has not belonged to the leaders , and come not**
- 说 奥伯斯坦 . - 谁 有 不是 属于 到 这 领导人 , 和 来 不是
[ə'genst] [ju: 'es] [ɪn] [ɑ:rmz] ,
against us in arms ,
反对 我们 在 武器 ,

奥伯斯坦说道：“凡是不属于领袖阵营，且没有拿起武器与我们对抗的人，

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd] ['fri:dəm] . -
to them is given life and freedom . '
- 到 他们 是 给定 生活 和 自由 . -

他们被赋予了生命和自由。

- [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɔ:rd] ['bɪʃəp] , - ['boʊldli] [rɪ'plaɪd] [ælf] ,
' **Then should the lord bishop , ' boldly replied Alf ,**
- 然后 应该 这 主 主教 , - 大胆地 回复 阿尔夫 ,

“那么主教大人应该……”阿尔夫大胆地回答道。

- [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['refʊdʒi:z] [hu:] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['fli:ɪŋ]
' **have extended mercy to the unhappy refugees who have lately been fleeing**
- 有 扩展 怜悯 到 这 不开心 难民 WHO 有 最近 到过 逃离
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . -
from the city . '
- 从 这 城市 . -

“对最近逃离这座城市的不幸难民给予了怜悯。”

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][revə'lu:ʃ(ə)n]
' **The bishop was exceedingly exasperated by events which accompanied the revolution**
- 这 主教 曾是 非常 恼怒 经过 活动 哪个 伴随 这 革命
! -
! '
! -

“主教对革命期间发生的一系列事件感到极其恼火！ ”

[ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['rʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
answered the general , shrugging his shoulders ;
- 回答 这 一般的 , 耸肩 他的 肩膀 ;
将军耸了耸肩回答道；

- [ænd; ənd][æn; ən]['æŋɡri][mæn] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɑ:d] . -
' **and an angry man does not always what is right in the sight of God . '**
- 和 一个 生气的 男人 做 不是 总是 什么 是 正确的 在 这 视线 的 上帝 . -
“愤怒的人未必总能做上帝眼中看为正的事。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [fel] [ə'pɑ:n]['klærə] ,
His eyes now fell upon Clara ,
- 他的 眼睛 现在 跌倒 之上 克拉拉 ,

他的目光落在了克拉拉身上。

[hu:] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who had timidly placed herself in an angle of the tent near the door .
WHO 有 胆怯地 放置 她自己 在 一个 角度 的 这 帐篷 靠近 这 门 .
她怯生生地躲在帐篷门口附近的一个角落里。

- [hu:] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] ? - [æskt] [hi:; hi] .
' **Who is that pretty boy ? ' asked he .**
- WHO 是 那 漂亮的 男生 ? - 问 他 .
“那个漂亮男孩是谁？ ”他问道。

- [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['peɪdʒɪz] ?
' **Some one of the bishop's pages ?**
- 一些 一 的 这 主教的 页面 ?
“是主教的某个侍从吗？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [soʊ] .
It is to be hoped so .
- 它 是 到 是 希望 所以 .

但愿如此。

[tu:] ['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] ['prɪzənəz] [baɪ][ðə; ði][ænə'bæptɪsts][ænd; ənd] ['kæərɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
Two pages were made prisoners by the anabaptists and carried off at the time
二 页面 是 制成 囚犯 经过 这 重洗派 和 携带 离开 在 这 时间
[ðeɪ] [ə'tækt] ['aʊər; ɑ:r][kæmp][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] .
they attacked our camp at the beginning of the siege .
- 他们 遭到攻击 我们的 营 在 这 开始 的 这 围城 .
在围城之初，重洗派袭击我方营地时，有两名侍童被俘虏并带走。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [wɜːrði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['truːli]
To one of them particularly the worthy bishop was attached by a truly
到 一 的 他们 特别 这 值得 主教 曾是 随附的 经过 一个 真的
[pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] . -
paternal affection . '
父系 感情 . -

这位德高望重的主教对其中一位尤其关爱有加，如同父亲一般。

- [ðoʊz] [bɔɪz] [hæv; həv][ˈɔːlsʊv] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , -
' Those boys have also fallen a sacrifice to the barbarity of the king , '
- 那些 男孩们 有 还 倒下 一个 牺牲 到 这 野蛮 的 这 国王 , -
[ˈænsər] [ælf] . -
answered Alf . '
回答 阿尔夫 . -

“那些男孩也成了国王暴行的牺牲品，”阿尔夫回答说。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'laɪzə] ,
This maiden is the sister of the queen Eliza ,
这 少女 是 这 姐姐 的 这 女王 伊丽莎 ,
这位少女是伊丽莎白女王的妹妹。

[huː] [peɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lə'mentɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] . -
who paid with her head for having lamented the murder of the innocents . '
WHO 有薪酬的 和 她 头 为了 拥有 哀叹 这 谋杀 的 这 无辜者 . -
她因哀叹无辜者被杀害而付出了生命的代价。

- [greɪt] [gɑːd] , [wʌt] [æn; ən] [ə'kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][kraɪm] ! - [kraɪd] ['oʊbə'r,staɪn] , [waɪl] [fə'briʃəs]
' Great God , what an accumulation of crime ! ' cried Oberstein , while Fabricius
- 伟大的 上帝 , 什么 一个 积累 的 犯罪 ! - 哭 奥伯斯坦 , 尽管 法布里修斯
[wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] ['fɪŋgər] [rɪ'pruːvɪŋli] [æskt] ,
with upraised finger reprovingly asked ,
和 抬起 手指 责备地 问 ,

“我的天哪，这简直是罪恶的累积！”奥伯斯坦喊道，而法布里修斯则举起一根手指，责备地问道：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn]['mænz][ə'taɪər] ?
' have you brought with you a maiden in man's attire ?
- 有 你 带来 和 你 一个 少女 在 男人的 服装 ?
你带了个女扮男装的少女来吗？

[mʌst; məst][ðər; ðər][naːt] [jet] [rɪ'meɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænə'bæptɪst] ['levn] [ɪn][juː; jʊ] ,
Must there not yet remain something of the old anabaptist leaven in you ,
必须 那里 不是 然而 保持 某物 的 这 老的 重洗派 酵 在 你 ,
难道你们里面还残留着一些旧时重洗派的酵母吗？

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [ə'gen] ['levn] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] , [dɪ'strɔɪŋ] [jʊr; jər] ['mɔərəlz] [fɔːr; fər] [taɪm]
which may in time again leaven the whole lump , destroying your morals for time
哪个 可能 在 时间 再次 酵 这 所有的 块 , 摧毁 你的 德 为了 时间
[ænd; ænd] [ɪ'tɜːrnəti] ? -
and eternity ? '
和 永恒 ? -

这或许最终会使整个面团再次发酵，彻底摧毁你的道德，直到永恒？

- [ɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] , [dɪr] ['dɑːktər] , - [prəu'testɪd] [ælf] ; - [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ɛɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [juː; jʊ]
' All in honor , dear doctor , ' protested Alf ; ' and I shall have to request you
- 全部 在 荣誉 , 亲爱的 医生 , - 抗议 阿尔夫 ; - 和 我 将 有 到 要求 你
,
,
,

“一切都是为了荣誉，亲爱的医生，”阿尔夫抗议道；“我不得不请求您.....”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] , [tu:; tə][ju'hait][em 'i:][ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
as soon as may be convenient , to unite me in honorable marriage with this
作为 很快 作为 可能 是 方便的 , 到 团结 我 在 光荣的 婚姻 和 这
[ˈbleɪmləs] [ˈmeɪd(ə)n] ,
blameless maiden ,
无责 少女 ,

待时机成熟，愿我能与这位纯洁无瑕的少女缔结良缘。

[hu:] [ɪz][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [bɪˈtrʊʊðd] [braɪd] . -
who is my beloved and betrothed bride . '
WHO 是 我的 心爱 和 未婚妻 新娘 . -

她是我心爱的未婚妻。

- [ðæt] [ˈɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] , - [sed] [fəˈbrɪjəs] , [əˈfekʃənətli] [ˈpætɪŋ] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈvelvɪt] [tʃi:ks] .
' That alters the case , ' said Fabricius , affectionately patting Clara's velvet cheeks .
- 那 改变 这 案件 , - 说 法布里修斯 , 亲切地 轻拍 克拉拉的 天鹅绒 脸颊 .

“那改变了案情，”法布里修斯说着，爱怜地拍了拍克拉拉柔软的脸颊。

- [meɪ] [gɑ:d] [ki:p] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈɔ:rdər] . -
' May God keep us in the good old order . '
- 可能 上帝 保持 我们 在 这 好的 老的 命令 . -

愿上帝保佑我们维持原有的美好秩序。

- [ðə; ði][ˈbɔ:rd] [ˈbɪʃəps] [ˈrevərənd] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [greɪs] , - [sed] [æn; ən] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] [ˈɑ:fɪsər] ,
' The lord bishop's reverend and princely grace , ' said an episcopalian officer ,
- 这 主 主教的 牧师 和 王子 优雅 , - 说 一个 圣公会 官 ,
[ˈstepɪŋ] [ɪn] ,
stepping in ,
步进 在 ,

“尊敬的主教阁下，”一位主教公会官员插话道。

- [sendz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:rd][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [rɪˈkwests] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
' sends his compliments to the lord general and politely requests him to
- 发送 他的 赞美 到 这 主 一般的 和 礼貌地 请求 他 到
[rɪˈper] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
repair immediately to his presence .
维修 立即地 到 他的 在场 .

他向将军致以问候，并礼貌地请他立即前来觐见。

[æn; ən][æənəˈbæptɪst][ˈprɪz(ə)nər][hæz; həz] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][səm; səm] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens]
An anabaptist prisoner has brought before him some matters of consequence
一个 重洗派 囚犯 有 带来 前 他 一些 事情 的 结果
,
,
,

一名重洗派囚犯向他提出了一些重要的事情。

[wɪtʃ] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] . -
which demand a sudden meeting of the council . '
哪个 要求 一个 突然 会议 的 这 理事会 . -

这就要求召开一次紧急的理事会会议。

- [jɑ:n][jæl; ʃəl] [əˈkʌmpəni] [em 'i:][ðer; ðər] , - [sed] [ˈoʊbəɪˌstɑɪn][tu:; tə] [ælf] .
' Yon shall accompany me there , ' said Oberstein to Alf .
- 扬 将 陪伴 我 那里 , - 说 奥伯斯坦 到 阿尔夫 .

“你将陪我一起去那里，”奥伯斯坦对阿尔夫说。

- [bʌt; bət] [wer] [jæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈmeɪn] ? - [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɪspəd] [ˈklærə][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪˈtrʊʊðd] .
' But where shall I remain ? ' anxiously whispered Clara to her betrothed .
- 但 在哪里 将 我 保持 ? - 焦虑地 低声说道 克拉拉 到 她 未婚妻 .

“可是我该留在哪里呢？”克拉拉焦急地低声问她的未婚夫。

- [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði][f'meɪd(ə)n][tuː; tə][jər; jər] [ker] , [f'wɜ:rðɪ] [sɜ:r] ?
' **May I be permitted to confide the maiden to your care , worthy sir ?**
- 可能 我 是 允许 到 信任 这 少女 到 你的 关心 , 值得 先生 ?
“我能否将这位少女托付给您照料, 尊敬的先生? ”

- [æskt] [ælf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:ktər] .
' **asked Alf of the doctor .**
- 问 阿尔夫 的 这 医生 :
“阿尔夫问医生。”

- [aɪ] [wɪl] [fɑ:stər][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dɔ:tər] , - [f'ænsər] [fə'bɪrɪəs] ,
' **I will foster and protect her like a beloved daughter , ' answered Fabricius ,**
- 我 将要 促进 和 保护 她 喜欢 一个 心爱 女儿 , - 回答 法布里修斯 ,
“我会像对待心爱的女儿一样抚养和保护她,”法布里修斯回答道。

[teɪkɪŋ] [k'lærə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ju:θ] [ðen] [fɑ:lʊd] [ðə; ði]
taking Clara by the hand , and with a light heart the youth then followed the
采取 克拉拉 经过 这 手 , 和 和 一个 光 心 这 青年 然后 随后 这
[dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 :
年轻人牵着克拉拉的手, 心情轻松地跟在将军身后。

[tʃæptər] [ɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 :
第二十六章

[gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][f'æŋgər][ænd; ənd] ['sa:rʊ] , [grɑ:f][vɑ:n] ['wɔldɛk] , [bɪ'fəp] [ʌv; əv] ['mʌnstɜ:] ,
Glowing with anger and sorrow , Graf von Waldeck , bishop of Munster ,
发光 和 愤怒 和 悲哀 , 格拉夫 冯 瓦尔德克 , 主教 的 芒斯特 ,
蒙斯特主教瓦尔德克伯爵满脸愤怒和悲伤,

[stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪldɪd] [tent] .
strode up and down in his gilded tent .
大步走 向上 和 向下 在 他的 镀金 帐篷 :
他在他的金碧辉煌的帐篷里来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['mæɪlfæktər] [feɪs] , [stʊd] [pɔr] - , [ɪn] [tʃeɪnz] ,
At the door , with a pale malefactor face , stood poor Hanslein , in chains ,
在 这 门 , 和 一个 苍白 作恶者 脸 , 站立 贫穷的 - , 在 链条 ,
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gɑ:rdz] .
and surrounded by guards .
和 包围 经过 守卫 :
门口站着可怜的汉斯莱因, 他面色苍白, 一副罪犯的模样, 被铁链锁着, 周围都是卫兵。

[f'ʊsbər,stain][ænd; ənd] [ælf] ['entərd] .
Oberstein and Alf entered .
奥伯斯坦 和 阿尔夫 进入 :
奥伯斯坦和阿尔夫进来了。

- [ðɪs] [retʃ] , - [kraɪd][ðə; ði] [bɪ'fəp] [tuː; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ,
' **This wretch , ' cried the bishop to the general ,**
- 这 可怜虫 , - 哭 这 主教 到 这 一般的 ,
“这个恶棍! ”主教对将军喊道。

- [prə'pəuzɪz][tuː; tə] ['pɜ:rtʃəs] [hɪz; ɪz] [fɔ:fɪtɪd] [laɪf][baɪ] [bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
' **proposes to purchase his forfeited life by betraying the city .**
- 提议 到 购买 他的 丧失 生活 经过 背叛 这 城市 :
他提议背叛这座城市, 以此赎回自己失去的生命。

[hi:; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [θri:] [taɪmz] ['fɔ:fitɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] , - - ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][maɪ]
He has , however , three times forfeited his life , - - formerly a rider in my
他 有 , 然而 , 三 时代 丧失 他的 生活 , - - 以前 一个 骑士 在 我的
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

然而，他曾三次为国捐躯——他以前是我骑兵团的一名骑兵。

[hi:; hi] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , ['swerɪŋ]
he wounded his superior officer and went over to the enemy , swearing
他 受伤 他的 优越的 官 和 去 超过 到 这 敌人 , 咒骂
[ə'li:dʒəns] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ðer; ðər] [feɪθ] .
allegiance and adopting their faith .
忠诚 和 收养 他们的 信仰 .

他打伤了自己的上级军官，然后投奔敌人，宣誓效忠并皈依了敌人的信仰。

[aɪ][eɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['mʌnstə] [ænd; ənd]
I am half inclined to compel him to show us the way to Munster and
我 是 一半 倾斜 到 迫使 他 到 展示 我们 这 方式 到 芒斯特 和
[ðen] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ;
then hang him ;
然后 悬挂 他 ;

我真想强迫他带我们去芒斯特，然后把他绞死；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [raɪt] , ['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
for it would be contrary to all right , human and divine ,
为了 它 会 是 相反 到 全部 正确的 , 人类 和 神圣的 ,
因为这样做违背一切正义，无论是人间的正义还是神明的正义。

[tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ækt] . -
to allow him to escape punishment by such an act . '
到 允许 他 到 逃脱 惩罚 经过 这样的 一个 行为 . -

通过这种行为让他逃脱惩罚。

- [ðə; ði] ['gretɪst] [raɪt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [rɔ:ŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['su:ðɪŋli] .
' The greatest right is often the greatest wrong , ' said the general soothingly .
- 这 最 正确的 是 经常 这 最 错误的 , - 说 这 一般的 舒缓地 .

“最大的正确往往也是最大的错误，”将军安慰道。

- [tu:] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'dʒʊriəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
' Too much severity is often injurious , and with your grace's permission ,
- 也 很多 严重性 是 经常 有害的 , 和 和 你的 格蕾丝 允许 ,

“过于严厉往往会造成伤害，如果陛下允许的话，

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:ds][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:rmərli] [held][soʊ]['rɪdʒɪdli][tu:; tə][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt]
if the spiritual lords had not formerly held so rigidly to their notions of right
如果 这 精神 领主们 有 不是 以前 握住 所以 严格地 到 他们的 概念 的 正确的
[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
and wrong ,
和 错误的 ,

如果那些精神领袖们以前没有如此固守他们的是非观念，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [wi:lɪdɪd] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [tu:] ['vɪgərəsli] ,
and had not wielded the rod of authority too vigorously ,
和 有 不是 挥舞 这 杆 的 权威 也 大力 ,

而且并没有过度使用权威的手段。

[ˌmʌtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈkrɪstʃənz] [ˈʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][ˈʌv; əv][ɔːl]
much of the mischief against which the assembled christians of Germany of all
很多 的 这 恶作剧 反对 哪个 这 组装 基督徒 的 德国 的 全部
[dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [naʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
denominations now appeal to heaven ,
面额 现在 上诉 到 天堂 ,
德国各教派的基督徒聚集在一起，向上帝诉诸的诸多罪恶，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .
would have been avoided .
会 有 到过 避免 .
本来是可以避免的。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈmaɪldnəs] . -
My voice is for mildness . '
我的 嗓音 是 为了 温和 . -
我的声音代表温和。

- [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [nʌn] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θruː] [ðɪːz] [ˈmɒnstəz] ! -
' You have lost none who were dear to you , through these monsters ! '
- 你 有 丢失的没有任何 WHO 是 亲爱的 到 你 , 通过 这些 怪物 ! -
“你没有因为这些怪物而失去任何亲人！ ”

[kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɡreɪt] [ˈefərts] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [terz] .
cried the bishop , making great efforts to suppress his tears .
哭 这 主教 , 制作 伟大的 努力 到 压制 他的 眼泪 .
主教强忍着泪水，喊道。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrɪd] , [ðæt][ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] [ˈteɪlər][hæz; həz] [ˈməːdəd] [bəuθ][ˈʌv; əv][maɪ][ˈpeɪdʒɪz]
' I have just learned , that the reprobate tailor has murdered both of my pages
- 我 有 只是 学习 , 那 这 恶棍 裁缝 有 被谋杀 两个都 的 我的 页面
,
,
“我刚刚得知，那个卑鄙的裁缝杀害了我的两页纸。”

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔːz] . -
for making an effort to rescue themselves from his paws . '
为了 制作 一个 努力 到 救援 他们自己 从 他的 爪子 . -
因为它们努力想从他的魔爪中解救自己。

- [ðæt] [ɪz][sæd] [nuːz] , - [sed] [ˈʊbəɪnstəɪn] , [ˈsɪmpəθaɪz] ;
' That is sad news , ' said Oberstein , sympathisingly ;
- 那 是 伤心 消息 , - 说 奥伯斯坦 , 同情地 ;
“这真是个令人难过的消息，”奥伯斯坦同情地说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌʊtˈduː][ɔːl] [ðɪːz] [ˈhɒrəz] [baɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈɡreɪtər] ,
' but if you should outdo all these horrors by committing greater ,
- 但 如果 你 应该 胜过 全部 这些 恐怖 经过 提交 更大的 ,
但是，如果你犯下更大的罪行，超越了所有这些恐怖行径，

[juː; jʊ] [maɪt] [ðerˈbaɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈprɪnsli] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd]
you might thereby bring a stain upon your princely reputation ; but you would
你 可能 从而 带来 一个 弄脏 之上 你的 王子 名声 ; 但 你 会
[ˈremədi] [noʊ][ˈiːv(ə)] .
remedy no evil .
补救 不 邪恶的 .
这样做可能会玷污你王子的名声，但却无法弥补任何损失。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɡrænt][ə; eɪ] [friː] [ˈpɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] ,
My advice is , that you grant a free pardon to the deserter ,
我的 建议 是 , 那 你 授予 一个 自由的 赦免 到 这 逃兵 ,
我的建议是，赦免这名逃兵。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [gaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and thereby obtain a faithful guide into the city ,
和 从而 获得 一个 忠实 指导 进入 这 城市 ,
从而获得一位可靠的城市向导。

[ðə; ði] [ˈspiːdi] [sə'rendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [ˈnɪrəst] [jɔː; jər] [hɑːrt] .
the speedy surrender of which is yet nearest your heart .
这 迅速 投降 的 哪个 是 然而 最近的 你的 心 .
最让你心动的，莫过于迅速投降。

[ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] , [ɪz] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
A resort to the rack , is , in my mind ,
一个 采取 到 这 架子 , 是 , 在 我的 头脑 ,
在我看来，诉诸酷刑是.....

[æz; əz][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ,
as it must be in that of every man , highly objectionable ,
作为 它 必须 是 在 那 的 每一个 男人 , 高度 令人反感的 ,
就像每个男人都会做的那样，这是极其令人反感的。

[bɪ'saɪd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'seɪf] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʊːrpəs] . -
beside being a very unsafe means of accomplishing our purpose . '
旁 存在 一个 非常 不安全 方法 的 完成 我们的 目的 . -
此外，这是一种非常不安全的实现目的的手段。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' You may be right , ' said the bishop , after a pause ,
- 你 可能 是 正确的 , - 说 这 主教 , 后 一个 暂停 ,
“你说的或许有道理，”主教停顿了一下后说道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [tuːn] [ænd; ənd] [pleɪn] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɔːrɪər] .
somewhat softened by the decided tone and plain good sense of the old warrior .
有些 软化 经过 这 决定 语气 和 清楚的 好的 感觉 的 这 老的 战士 .
老战士坚定的语气和朴实的智慧，让气氛变得缓和了一些。

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə]
' I bring you another individual who may be trusted to guide our forces to
- 我 带来 你 其他 个人 WHO 可能 是 可信 到 指导 我们的 力量 到
[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˈmʌnstər] ,
the attack of Munster ,
这 攻击 的 芒斯特 ,
“我向你们介绍另一位值得信赖的人选，他可以带领我们的军队进攻芒斯特。”

- [prə'siːdɪd] [ˈoʊbərˌstɑɪn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ælf] ,
' proceeded Oberstein , pointing to Alf ,
- 继续 奥伯斯坦 , 指向 到 阿尔夫 ,
奥伯斯坦指着阿尔夫继续说道：

- [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd][ænd; ənd][də'rekt][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] .
' and we shall be able by this means to divide and direct our troops .
- 和 我们 将 是 有能力的 经过 这 方法 到 划分 和 直接的 我们的 军队 .
-
-
-
“通过这种方式，我们将能够划分和指挥我们的军队。”

- [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [riːˈkɪndld] [reɪdʒ] .
' Is this he ? ' cried the bishop with suddenly rekindled rage .
- 是 这 他 ? - 哭 这 主教 和 突然 重燃 愤怒 .
“是他吗？”主教怒吼道，怒火再次燃起。

- [retʃ] !
' **Wretch** !
- 可怜虫 !

可怜虫！

[θæŋk] [gɑ:d] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
thank God - - that I have you in my power .
感谢 上帝 - - 那 我 有 你 在 我的 力量 .

感谢上帝——让我能够掌控你。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɑ:rou] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][maɪ][hændz] . -
You shall learn to your sorrow what it is to fall into my hands . ' -
你 将 学习 到 你的 悲哀 什么 它 是 到 落下 进入 我的 双手 . -

你会痛苦地领教落入我手中的滋味。

- [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['bɪʃəp] ? - [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
' **What mean you , sir bishop ?** ' **asked the general .**
- 什么 意思是 你 , 先生 主教 ? - 问 这 一般的 .

“主教大人，您这是什么意思？”将军问道。

- [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [ju:θ] ,
' **What harm can have been done to you by a youth ,**
- 什么 伤害 能 有 到过 完毕 到 你 经过 一个 青年 ,

一个年轻人能对你造成什么伤害呢？

[hu:m] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [naʊ] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ? -
whom you probably now see for the first time in your life ? ' -
谁 你 大概 现在 看 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 ? -

你现在可能这辈子第一次见到这个人？

- [oʊ][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tu:; wel] , - [reɪvd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **Oh I know him but too well ,** ' **raved the bishop .**
- 哦 我 知道 他 但 也 出色地 , - 赞不绝口 这 主教 .

“哦，我太了解他了！”主教咆哮道。

- [wen] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['prɑ:fɪt] [mə'θaɪəs] [sə'praɪzd] [ʌʊər; ɑ:r][kæmp][ləst] [jɪr] ,
' **When the lying prophet Matthias surprised our camp last year ,**
- 什么时候 这 说谎 先知 马蒂亚斯 惊讶 我们的 营 最后的 年 ,

“去年，当那个撒谎的先知马蒂亚斯突然出现在我们营地时，

[ðɪs] ['vɪlən] [led][ðə; ði][ænə'bæptɪsts][æz; əz][ðer; ðər] [kə'mændər] .
this villain led the anabaptists as their commander .
这 恶棍 引领 这 重洗派 作为 他们的 指挥官 .

这个恶棍曾担任重洗派的首领。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɑ:nwərd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] ,
I saw him rushing onward at the head of his troops ,
我 锯 他 匆忙 向前 在 这 头 的 他的 军队 ,

我看见他率领军队向前冲锋，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [r'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kæptʃər] . -
as I was mounting my horse to escape the danger of capture . ' -
作为 我 曾是 安装 我的 马 到 逃脱 这 危险 的 捕获 . -

我当时正骑上马，准备逃离被俘的危险。

- [haɪ; heɪ] !
' **Heigh** !
- 身高 !

“嘿！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] ['streɪndʒli] [sɪ'vɪr] ! -
you are again strangely severe ! ' -
你 是 再次 奇怪的 严重 ! -

你又出奇地严厉了！

[kraɪd] ['ʊsbəːstain] . -
cried Oberstein . -
哭 奥伯斯坦 . -

奥伯斯坦喊道。

[ˌmɪs'led] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] [hu:m] [juː; jə] [ɒ:ŋ] [ə'ɡʊs] ['ɔ:fərd]
Misled , like thousands of others in the city , to whom you long ago offered
被误导 , 喜欢 数千 的 其他的 在 这 城市 , 到 谁 你 长的 前 提供
[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
a general pardon ,
一个 一般的 赦免 ,

和城里成千上万其他人一样，他们被误导了，而你很久以前就对他们给予了普遍赦免。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈʊnli] [fʊl'fɪld] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ]
the young man only fulfilled what at that time he considered his duty as a
这 年轻的 男人 仅有的 已完成 什么 在 那 时间 他 经过考虑的 他的 责任 作为 一个
['krɪstʃən] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
christian and a soldier .
基督教 和 一个 士兵 .

这个年轻人只是履行了他当时作为一名基督徒和一名士兵所认为的职责。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪlərz] ['ɡʌvənmənt] , [ænd; ænd]
Now , however , he has become disgusted with the tailor's government , and
现在 , 然而 , 他 有 变得 厌恶 和 这 裁缝 政府 , 和
[hæz; həz] [vɑ:lən'terəli] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ju: 'es] . -
has voluntarily come out to us . '
有 自愿 来 出去 到 我们 . -

然而，现在他已经对裁缝的统治感到厌恶，并自愿来到我们这里。

- [æt; ət] [ðæt] [ˈɑ:nsɪb:t] [wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hæpi] - - - - ['pju:p(ə)][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' At that onslaught was my unhappy - - - - pupil taken prisoner with his
- 在 那 猛攻 曾是 我的 不开心 - - - - 瞳孔 已采取 囚犯 和 他的
[kəm'pænjən] ! -
companion ! '
伴侣 ! -

“在那场袭击中，我那不幸的学生和他的同伴被俘虏了！ ”

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
cried the bishop .
哭 这 主教 .

主教喊道。

- [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [mɔːr'ʊsər] , [huː] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
' Who was it , moreover , who dragged him to his death ,
- WHO 曾是 它 , 而且 , WHO 拖拽 他 到 他的 死亡 ,
“而且，究竟是谁把他拖到死亡边缘？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:flɪɡət] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fræntɪk][hoʊst] ?
but the profligate leader of that frantic host ?
但 这 挥霍无度 领导者 的 那 疯狂的 主持人 ?
但是，那位疯狂主人的挥霍无度的领袖呢？

[mə'θaɪəs] [ɪz] [ɔ:l'redi] [dʒʌdʒd] .
Matthias is already judged .
马蒂亚斯 是 已经 评判 .

马蒂亚斯已经被评判了。

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ['ɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
This one has the Most High given into my hands ,
这 一 有 这 最多 高的 给定 进入 我的 双手 ,
祂将至高者交在我手中，

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ] ['mɜ:rsɪ] ！
and if God from heaven should cry mercy ！
和 如果 上帝 从 天堂 应该 哭 怜悯 ！
如果上帝从天上喊出“怜悯”！

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . -
he should die . '
他 应该 死 . -
他该死。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ['lɪt(ə)l] [br'kʌmz] [ə; eɪ] [prɪns] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [bɔ:rd] ,
' Such a speech little becomes a prince , much less a spiritual lord ,
- 这样的 一个 演讲 小的 变成 一个 王子 , 很多 较少的 一个 精神 主 ,
“这样的言辞与王子的身份相去甚远，更何况是一位精神领袖。”

- [sed] ['ʊbər,stain][wɪð; wɪθ] ['melənkɔ:li] ['ɜ:rnɪstnəs] .
' said Oberstein with melancholy earnestness .
- 说 奥伯斯坦 和 忧郁 认真 .
奥伯斯坦带着忧郁的真诚说道。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
' As for the rest ,
- 作为 为了 这 休息 ,
至于其他方面，

[ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə] [spər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
the duty of gratitude at this time compels me to spare you the commission
这 责任 的 感激 在 这 时间 强制 我 到 空闲的 你 这 委员会
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
of a crime .
的 一个 犯罪 .

此时此刻，出于感激之情，我不得不饶恕你，不让你犯下罪行。
[ðɪs] [ju:θ] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
This youth has saved my life .
这 青年 有 已保存 我的 生活 .

这个年轻人救了我的命。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ʌp][tu:; tə][jər; jər] [rɪ'vendʒ] . -
I will never deliver him up to your revenge . '
我 将要 绝不 递送 他 向上 到 你的 复仇 . -
我绝不会让他落入你的魔爪，让你遭受报复。

- [fər'get] [nɑ:t] , [sɜ:r] [ɜ:rl] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['æŋgrəli] , - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
' Forget not , sir earl , ' cried the bishop angrily , ' that I am a prince upon this
- 忘记 不是 , 先生 伯爵 , - 哭 这 主教 愤怒地 , - 那 我 是 一个 王子 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
“伯爵大人，您可别忘了，”主教愤怒地喊道，“我在这片土地上就是一位王子！ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʊnli] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] ！ -
and that you are only general of the forces ！ '
- 和 那 你 是 仅有的 一般的 的 这 力量 ！ -
而你只不过是军队的将军而已！

- [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] ！ -
' The forces of the empire ！ '
- 这 力量 的 这 帝国 ！ -
“帝国的军队！ ”

[ˈvi:əməntli] [ɪk'skleɪmd] [ˈoʊbəɹˌstɑɪn] , - - - [nɑ:t] [jɔ:rz] ,
vehemently exclaimed Oberstein , - - - '**not yours** ,
强烈地 惊呼 奥伯斯坦 , - - - 不是 你的 ,

奥伯斯坦激烈地喊道：“不是你的！ ”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spresli] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][ˈeksɪkjʊ:t][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪət][ʌv; əv]
and I am expressly commanded to execute the decrees of the Diet of
和 我 是 明确地 命令 到 执行 这 法令 的 这 饮食 的
[wə:mz, vɔ:rms] , - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
Worms , - - **of which** ,
蠕虫 , - - 的 哪个 ,

我奉命执行沃尔姆斯议会的各项法令，其中，

[æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] . -
as you appear to have forgotten it , **it is my duty to remind you** . '
作为 你 出现 到 有 被遗忘的 它 , 它 是 我的 责任 到 提醒 你 . -

既然你似乎已经忘记了，那我有责任提醒你。

- [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] ! -
' Unheard of insolence ! '
- 闻所未闻 的 傲慢 ! -

“简直是闻所未闻的傲慢！ ”

[graʊld] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
growled the bishop .
咆哮 这 主教 .

主教低声咆哮道。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:ɹθ] [waɪl] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ˈweðər] [aɪ][eɪ 'em] [jet] [ˈsɑ:vɹɪn] [ʌv; əv] [ˈmʌnstɜ:] . -
' It may be worth while to inquire whether I am yet sovereign of Munster . '
- 它 可能 是 值得 尽管 到 查询 无论 我 是 然而 主权 的 芒斯特 . -

“或许值得打听一下我是否仍然是芒斯特的统治者。”

[wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] , [hi:; hi] [ˈbekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æn; ən][ˈɑ:fɪsər] [hu:] [stəd]
With fury in his rolling eyes , **he beckoned to the door an officer who stood**
和 愤怒 在 他的 滚动 眼睛 , 他 招手 到 这 门 一个 官 WHO 站立
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

他怒目圆睁，朝门口招了招手，示意站在他旁边的一名警官开门。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwens] :
as if he desired to confide to him an order of serious consequence :
作为 如果 他 想要的 到 信任 到 他 一个 命令 的 严肃的 结果 :

仿佛他想向他透露一件极其重要的命令：

- [sper] [jɔ:r'self] [steps] , [jɔr; jər] [ˈprɪnsli] [greɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] ,
' Spare yourself steps , **your princely grace** , **which you will be compelled to retrace** ,
- 空闲的 你自己 步骤 , 你的 王子 优雅 , 哪个 你 将要 是 被迫 到 回溯 ,
- [sed] [ˈoʊbəɹˌstɑɪn] ;
' said Oberstein ;
- 说 奥伯斯坦 ;

“陛下，您还是省省力气吧，您以后还得原路返回呢。”奥伯斯坦说道；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈbɑ:di] [ˈsɜ:rvənt] , [ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [ˈbleɪmləs] , [ˈsɪlvər] [ˈherd]
and at that moment the bishop's body servant , **a pious** , **blameless** , **silver haired**
和 在 那 片刻 这 主教的 身体 仆人 , 一个 虔诚的 , 无责 , 银 头发
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

就在这时，主教的贴身侍从，一位虔诚、无可指摘、银发苍苍的老人，

[ˈentəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈmɔːrnɪŋ] [mi:l] .
entered with his master's morning meal .
进入 和 他的 硕士学位 早晨 一顿饭 .

他端着主人的早餐进来了。

- [ˈdʒiːzəs][məˈriːə] ! - [skriːmd] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ælf] ; [ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [fɔːl]
' Jesus Maria ! ' screamed the servant the moment he saw Alf ; and , letting fall
- 耶稣 玛丽亚 ! - 尖叫 这 仆人 这 片刻 他 锯 阿尔夫 ; 和 , 出租 落下
[ðə; ði][ˈsmoʊkɪŋ] [ˈplætər] ,
the smoking platter ,
这 吸烟 拼盘 ,

“我的天哪！”仆人一见到阿尔夫就尖叫起来；说着，他手中的冒着烟的盘子掉在了地上。

[θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjuːθs] [fiːt] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] .
threw himself at the youth's feet and clasped his knees .
扔 他自己 在 这 青年的 脚 和 紧握 他的 膝盖 .

他扑倒在年轻人脚下，抱住了他的膝盖。

- [gɔːd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [hæz; həz] [ˈgræntɪd] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər]
' God in his mercy has granted me an opportunity to thank the preserver
- 上帝 在 他的 怜悯 有 的确 我 一个 机会 到 感谢 这 保护者
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! -
of my life ! ' of
的 我的 生活 ! -

“感谢上帝仁慈地给了我这个机会，让我能够感谢救我性命的人！”

[kraɪd][hiː; hi] , [ˈsɒbɪŋ] .
cried he , sobbing .
哭 他 , 啜泣 .

他哭着喊道，抽泣着。

- [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈwʌndrɪŋli] .
' Preserver of your life ! ' cried the bishop wonderingly .
- 保护者 的 你的 生活 ! - 哭 这 主教 惊奇地 .

“救命恩人！”主教惊奇地喊道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [ælf] , [ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' You are mistaken , father , ' said Alf , gently putting aside the old man ,
- 你 是 错误 , 父亲 , - 说 阿尔夫 , 轻轻地 推杆 旁边 这 老的 男人 ,
“父亲，您误会了，”阿尔夫说着，轻轻地把老人放到一边。

- [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -
' I do not know you at all . ' I
- 我 做 不是 知道 你 在 全部 . -

我根本不认识你。

- [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [blɪs] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] . - - - [noʊ] [juː; jʊ][nɔːt]
' I am not more certain of future bliss , ' said the old servant . - - ' Know you not
- 我 是 不是 更多的 肯定 的 未来 极乐 , - 说 这 老的 仆人 . - - - 知道 你 不是
,
:
,

“我对未来的幸福不再那么有把握了，”老仆人说。“你难道知道吗？”

[sɜːr][ˈkɜːrn(ə)] , [ɔːr] [wətˈevər] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wen] [juː; jʊ] [fel] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] ,
sir colonel , or whatever else you may have been , when you fell upon our camp ,
先生 上校 , 或者 任何 别的 你 可能 有 到过 , 什么时候 你 跌倒 之上 我们的 营 ,
上校先生，或者不管你当时是什么身份，当你袭击我们的营地时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [məˈθaɪəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [greɪs] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd] [məˈθaɪəs]
with the terrible Matthias , and his princely grace had fled , and Matthias
和 这 糟糕的 马蒂亚斯 , 和 他的 王子 优雅 有 逃亡 , 和 马蒂亚斯
[hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ðɪs] [tent] ,
had broken into this tent ,
有 破碎的 进入 这 帐篷 ,
可怕的马蒂亚斯逃走了, 他那高贵的王子般的恩典也随之消散, 马蒂亚斯闯入了这个帐篷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlækɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
and had already cut down the cook and two lacqueys , and the pages
和 有 已经 切 向下 这 厨师 和 二 漆器 , 和 这 页面
[wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
were kneeling before him ,
是 跪着 前 他 ,
他已经杀死了厨子和两个侍从, 侍童们跪在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəˈlaɪəθ] - [spɪr] [wɜːz; wəz] [ɔːlˈredi] [reɪzɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðəm; ðəm] .
and the Goliath - spear was already raised to destroy them .
和 这 歌利亚 - 矛 曾是 已经 提高 到 破坏 他们 .
歌利亚之矛已经举起, 要将他们消灭。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈtreblɪŋli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [maɪ][tʊːrn] [wʊd] [kʌm] .
I stood in a corner tremblingly awaiting the moment when my turn would come .
我 站立 在 一个 角落 颤抖地 等待中 这 片刻 什么时候 我的 转动 会 来 .
我颤抖着站在角落里, 等待着轮到我的那一刻。

[ðen] [juː; jʊ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈvæliəntli] [steɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːnstərz] [ʌpˈreɪzɪd] [ɑːrm] ,
Then you rushed into the tent and valiantly stayed the monster's upraised arm ,
然后 你 匆忙 进入 这 帐篷 和 英勇地 入住 这 怪物的 抬起 手臂 ,
然后你冲进帐篷, 英勇地挡住了怪物举起的手臂。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wɜːz; wəz][jʊr; jər] [suːˈpɪriər] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
although he was your superior , and commanded him and gave him
虽然 他 曾是 你的 优越的 , 和 命令 他 和 给予 他
[hɑːrd][wɜːrdz] ,
hard words ,
难的 字 ,

虽然他是你的上级, 命令你, 严厉批评你,
[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and compelled him to spare their lives and take them with him
和 被迫 他 到 空闲的 他们的 生活 和 拿 他们 和 他
[ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [ˈmʌnstər] .
prisoners to Munster .
囚犯 到 芒斯特 .
并强迫他饶恕他们的性命, 并将他们作为俘虏带到芒斯特。

德国故事集 第二卷(Tales from the German. Volume II.)

第13/13页

[ænd; ɐnd] [ðen] [ju:; jʊ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ; [aɪ] , [haʊˈevər] , [slɪpt]
And then you dragged him away , together with the boys ; I , however , slipped

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈkɔ:rnər] ,
out of my corner ,

然后你和那几个男孩一起把他拖走了；而我则从角落里溜了出来。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ɐnd] [preɪd] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈɑ:veɪ][məˈri:ə][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
and in this place I kneeled down and prayed a devout Ave Maria for myself ,

于是，我跪在地上，虔诚地为自己诵读了一遍《圣母颂》。

[ænd; ɐnd] [tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [soʊl] , [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [ˈreskju:] [ju:; jʊ]
and two for the salvation of your poor soul , that God might rescue you

[frʌm; frəm][ɪˈtɜ:rn(ə)] [deθ] ,
from eternal death ,

还有两点是为了你可怜的灵魂的救赎，使上帝能救你脱离永死。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈreskju:d] [em ˈi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəəs] [ˈprɑ:fɪt] . -
as you had rescued me from the murderous prophet . '

就像你曾把我从那个杀人先知手中救出来一样。

- [haʊ] [naʊ] , [sɜ:r] [ˈbɪʃəp] ? - [sed] [ˈoʊbəɪˌstain] , [ɪn][æn; ən] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [toʊn] .
' How now , sir bishop ? ' said Oberstein , in an upbraiding tone .

- 如何 现在 ， 先生 主教 ？ - 说 奥伯斯坦 ， 在 一个 责骂 语气 。

“现在怎么样了，主教大人？”奥伯斯坦用责备的语气问道。

- [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:z] [blʌd] [ju:; jʊ] [wʊd]
' It appears that the youth saved the lives of those whose blood you would

[əˈvendʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
avenge on him .

- 报仇 在 他 。

“看来，这个年轻人救了那些你本想向他复仇的人的命。”

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪz] ,
His crime is ,

- 他的 犯罪 是 。

他的罪行是：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði]
that he could not be about them every moment to guard them against the

[bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [hu:] [ˈkɑ:nstəntli] [bɪˈset] [ðer; ðər] [pæθ] . -
beasts of prey who constantly beset their path . '

- 野兽 的 猎物 WHO 不断地 围困 他们的 小路 。

他不可能时时刻刻都守在他们身边，保护他们免受那些不断出没于他们路上的猛兽的伤害。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [swer] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hoʊst] , - [æskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rˌvənt] ,
' Can you swear upon the Host , ' asked the bishop of the servant ,

- 能 你 发誓 之上 这 主持人 ， - 问 这 主教 的 这 仆人 ，

“你能向圣体发誓吗？”主教问仆人。

- [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ? -
' **that this is the man who saved the lives of the boys ?** '
- 那 这 是 这 男人 WHO 已保存 这 生活 的 这 男孩们 ? -

“这就是救了男孩们性命的人吗？”

- [æz; əz][gɑ:d] [meɪ] [help][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['daɪɪŋ] ['mʊʊmənt] !
' **As God may help me to a good dying moment !**
- 作为 上帝 可能 帮助 我 到 一个 好的 垂死 片刻 ！

愿上帝帮助我安详地离世！

- ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
' **answered the servant with his hand upon his heart .**
- 回答 这 仆人 和 他的 手 之上 他的 心 。

仆人手按胸口回答道。

[ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [fɪtʃər] .
The traits of passion disappeared from the bishop's features .
这 特征 的 热情 消失 从 这 主教的 特征 。

主教脸上的激情消失了。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tə:rdz] [ælf] [ænd; ənd] [sed] ['sɒrəʊ] , - [ðəʊ] [hæst] [ment] [wel] , [maɪ] [sʌn] ,
He advanced towards Alf and said sorrowing , ' thou hast meant well , my son ,
他 先进的 向 阿尔夫 和 说 悲伤 , - 你 哈斯特 意思是 出色地 , 我的 儿子 ,

他走到阿尔夫跟前，悲伤地说：“我的孩子，你的出发点是好的。”

[bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz] [wɪld] [aɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] . -
but God has willed it otherwise . '
- 但 上帝 有 意志 它 否则 。

但上帝的旨意并非如此。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['oʊbə,steɪn] , [hi:; hi] [prə'si:did] , - [aɪ] [li:v] [bəʊθ][ðə; ði] [dɪ'zə:təz] [tu:; tə][jʊr; jər]
Then , turning to Oberstein , he proceeded , ' I leave both the deserters to your
然后 , 转弯 到 奥伯斯坦 , 他 继续 , - 我 离开 两个都 这 逃兵 到 你的
[ʌn'fetəd] [dɪ'spəʊz(ə)] ,
unfettered disposal ,
不受约束的 处理 ,

然后，他转向奥伯斯坦，继续说道：“我把这两个逃兵交给你全权处置。”

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][sʌm; səm][ɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and shall expect from you some indication of what I can do for the
和 将 预计 从 你 一些 指示 的 什么 我 能 做 为了 这
[jʊθs] .
youths .
青年 。

我希望你能告诉我，我能为年轻人做些什么。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [mɪsʌndər'stændɪŋ] ,
I trust you will forget our little misunderstanding ,
我 相信 你 将要 忘记 我们的 小的 误解 ,

我相信你会忘记我们之间的小误会。

[wen] [ju:; jʊ] [re'kə'lekt] [ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ɔ:l]
when you recollect in how many ways and how deeply I have been injured by all
什么时候 你 追忆 在 如何 许多 方式 和 如何 深 我 有 到过 受伤 经过全部
[ði:z] ['ɪnɔ:mɪti:z] ,
these enormities ,
这些 巨大 ,

当你回想起我因这些滔天罪行而遭受的种种伤害，以及这些伤害带给我的深度，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəl] [prɪns] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri]
as a man , as a father , as a temporal prince , and as a dignitary
作为 一个 男人 , 作为 一个 父亲 , 作为 一个 显 王子 , 和 作为 一个 显要人物
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . -
of the church .
的 这 教会 . -

作为一个人，作为一个父亲，作为一个世俗君主，以及作为教会的显贵。

[ˈoʊbəɹˌstɑɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['fri:li] ['ɔ:fərd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] ;
Oberstein took the freely offered hand of the bishop , with a reverential bow ;
奥伯斯坦 采取 这 自由 提供 手 的 这 主教 , 和 一个 敬畏的 弓 ;
[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ,
after which the latter ,
后 哪个 这 后者 ,

奥伯斯坦恭敬地鞠躬，握住了主教主动伸出的手；之后，主教.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)] [er] , [pæst] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
with an humble air , passed to an inner apartment of the tent .
和 一个 谦逊的 空气 , 通过了 到 一个 内 公寓 的 这 帐篷 .

他神态谦卑地走进帐篷内的一个房间。

[æt; ət][ðə; ði][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [tʃeɪnz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
At the nod of the general , Hanslein's chains fell from him .
在 这 点头 的 这 一般的 , - 链条 跌倒 从 他 .

将军点点头，汉斯莱因身上的锁链便脱落了。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ðɪs] [taɪm] , - [kraɪd] - , ['feɪkɪŋ] [hɪm'self] .
' It was hard clearing the gallows this time , ' cried Hanslein , shaking himself .
- 它 曾是 难的 清理 这 绞刑架 这 时间 , - 哭 - , 摇晃 他自己 .

“这次清理绞刑架真不容易，”汉斯莱因一边摇晃着身体一边喊道。

- [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [fə'revər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [b:ds] .
' It shall be a warning to me forever to avoid the spiritual lords .
- 它 将 是 一个 警告 到 我 永远 到 避免 这 精神 领主们 .

“这将永远警醒我，让我远离那些灵界之主。”

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
I feared to make myself known to the general ,
我 害怕 到 制作 我 已知 到 这 一般的 ,

我不敢让将军认出我来。

[hu:] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ;
who I supposed would not be able to comprehend my position ;
WHO 我 据称 会 不是 是 有能力的 到 理解 我的 位置 ;

我原以为他们无法理解我的立场；

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][b:rd] ['bɪʃəp] ; - - [bʌt; bət][ðə; ði] [krʊk] ,
and therefore I went to the lord bishop ; - - but the crook ,
和 所以 我 去 到 这 主 主教 ; - - 但 这 骗子 ,

因此我去见了主教大人；——但是那个骗子，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['seɪfli] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] , [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] ['brʊʊkən][maɪ] [breɪn] -
under which I had hoped safely to repose , had very nearly broken my brain -
在下面 哪个 我 有 希望 安全 到 休息 , 有 非常 几乎 破碎的 我的 脑 -
[pæn] . -
pan .
平底锅 . -

我原本希望安然休憩的那层薄膜，差点把我的脑膜都震碎了。

- [ðæt] [ˈɔːlsʊʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ʊʊld] [əˈkweɪntəns] , - [sed] [ˈʊʊbəːstain] , [ˈsmaɪlɪŋli]
- **That also must be an old acquaintance , ' said Oberstein , smilingly**
- 那 还 必须 是 一个 老的 熟人 , - 说 奥伯斯坦 , 微笑着
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃætərər] .
contemplating the chatterer .
沉思 这 喋喋不休者 .

“那也一定是位老熟人，”奥伯斯坦笑着打量着喋喋不休的人说道。

- [aɪ] [naʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
- **I now recognise his features .**
- 我 现在 认出 他的 特征 .

我现在认出他的长相了。

[æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . -
Anxiety about his fate had lengthened them a little . ' .
焦虑 关于 他的 命运 有 加长 他们 一个 小的 . -

对自身命运的焦虑使它们略微拉长了一些。

- [ʃʊr] [ˈɪnʌf] , - [kraɪd] - , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [prɪns] [ʌv; əv]
- **Sure enough , ' cried Hanslein , kissing his hand ; ' and you , my prince of**
- 当然 足够的 , - 哭 - , 接吻 他的 手 ; - 和 你 , 我的 王子 的
[ˈwɔːrɪz] ,
warriors ,
战士 ,

“果然如此，”汉斯莱因喊道，吻了吻他的手；“还有你，我的勇士王子……”

[hæv; həv][ˈspʊʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ænəˈbæptɪst] ,
have spoken like a man in behalf of an unknown anabaptist ,
有 说 喜欢 一个 男人 在 代表 的 一个 未知 重洗派 ,

像个男人一样替一个不知名的重洗派教徒说话，

[wɪˈðəʊt] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrmər]
without suspecting that you were under obligations to him for a former
没有 怀疑 那 你 是 在下面 义务 到 他 为了 一个 以前的
[ˈsɜːrvɪs] . -
service . ' .
服务 . -

你当时并没有意识到自己曾因他的服务而对他负有义务。

- [ˈfɔːlʊʊ] [em ˈiː] [naʊ] , [ˈtʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
- **Follow me now , children , ' said the good general ,**
- 跟随 我 现在 , 孩子们 , - 说 这 好的 一般的 ,

“孩子们，跟我来，”这位善良的将军说道。

- [ænd; ənd] [fərˈget] [ɪn][maɪ] [tent] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪkˈspɪəriənst] ,
- **and forget in my tent all the trouble you have just experienced ,**
- 和 忘记 在 我的 帐篷 全部 这 麻烦 你 有 只是 经验丰富的 ,

“在我的帐篷里，忘却你刚才经历的所有烦恼吧。”

[ænd; ənd][sʊʊ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [braɪd] . -
and so put an end to the anxiety of the trembling little bride . ' .
和 所以 放 一个 结尾 到 这 焦虑 的 这 发抖 小的 新娘 . -

这样就结束了这位颤抖的小新娘的焦虑。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpleʒərz] ! - [kraɪd] - ; - [bɪˈsaɪdz] ,
- **With a thousand pleasures ! ' cried Hanslein ; ' besides ,**
- 和 一个 千 快乐 ! - 哭 - ; - 除了 ,

“乐趣无穷！”汉斯莱因喊道；“此外，

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [ɡʊd] [tuː; tə][set] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtæbərnækl] [hɪr] . -
it is not good to set up our tabernacle here . ' .
它 是 不是 好的 到 放 向上 我们的 圣幕 这里 . -

在这里设立圣殿是不合适的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['vɪɡərəs] [li:ps] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [tent] .
With a few vigorous leaps he found himself before the general's tent .
和 一个 很少 蓬勃 跳跃 他 成立 他自己 前 这 将军的 帐篷 .
他几步轻快地跳跃，就来到了将军的帐篷前。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['fa:lʊəd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .
其他人也跟着做了。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ? -
' Perhaps you would like to be married to your little maiden to - day ? '
- 也许 你 会 喜欢 到 是 已婚 到 你的 小的 少女 到 - 天 ? -
“或许你今天就想迎娶你的小姑娘？ ”

[ˈoʊbəɹstain] [ə'fekʃənətli] [æskt] [ʌv; əv] [ælf] , [waɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] .
Oberstein affectionately asked of Alf , while on their way to the tent .
奥伯斯坦 亲切地 问 的 阿尔夫 , 尽管 在 他们的 方式 到 这 帐篷 .
在前往帐篷的路上，奥伯斯坦亲切地问阿尔夫。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['pri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
' There is no lack of monks and preachers in the camp .
- 那里 是 不 缺少 的 僧侣 和 传道者 在 这 营 .
“营地里不缺僧侣和传教士。”

[aɪ] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [fi:st] ,
I will furnish forth the marriage feast ,
我 将要 提供 前进 这 婚姻 盛宴 ,
我将安排婚宴，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] ['rekən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and you may safely reckon upon a magnificent wedding present from the
和 你 可能 安全 估计 之上 一个 壮丽 婚礼 展示 从 这
[ˈbɪʃəp] . -
bishop . '
主教 . -
而且，你完全可以期待主教送你一份丰厚的结婚礼物。

- [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [geɪnd] , - ['ænsər] [ælf] , - [aɪ][mʌst; məst][pəʊ'spəʊn][ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn]
' Until the city is gained , ' answered Alf , ' I must postpone the consummation
- 直到 这 城市 是 获得 , - 回答 阿尔夫 , - 我 必须 推迟 这 圆房
[ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][ækt] .
of that holy act .
的 那 圣 行为 .
“在攻克这座城市之前，”阿尔夫回答说，“我必须推迟完成那项神圣的行动。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] , [ðen] [wʊd] [maɪ] [waɪf] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈɜ:rli] ['wɪdʊʊ] ,
If I should fall in the attack , then would my wife become an early widow ,
如果 我 应该 落下 在 这 攻击 , 然后 会 我的 妻子 变得 一个 早期的 寡妇 ,
如果我战死沙场，我的妻子会不会早早成为寡妇？

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ɪf] [fi:; ji] [mɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:mɪst] ['brɑɪdgru:m] ['oʊnli][æz; əz]
and more unhappy than if she mourned her promised bridegroom only as
和 更多的 不开心 比 如果 她 哀悼 她 承诺 新郎 仅有的 作为
[wʌn] [brɪ'trəʊðd] .
one betrothed .
— 未婚妻 .
如果她只是像未婚妻一样哀悼她的未婚夫，她会更加痛苦。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] ['kænɑ:tɪ] [bi:; bi] ['mærid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ri:əlɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gretɪst]
Besides , I cannot be married with any satisfaction , or really enjoy the greatest
除了 , 我 不能 是 已婚 和 任何 满意 , 或者 真的 享受 这 最
[ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
festival of my life ,
节日 的 我的 生活 ,
此外, 我无法拥有令人满意的婚姻, 也无法真正享受我一生中最盛大的节日。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [pʊr] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ɪz] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:mi'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hu:] [naʊ]
until my poor native city is freed from the domination of the devil who now
直到 我的 贫穷的 本国的 城市 是 自由 从 这 统治 的 这 魔鬼 WHO 现在
[ˈlæsə'reɪts] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [klɔ:z] .
lacerates her with his infernal claws .
撕裂 她 和 他的 地狱 爪子 .
直到我可怜的家乡从魔鬼的统治下解放出来, 那个魔鬼现在正用他地狱般的利爪撕裂她。

[wen] [gʊd] [oʊld] ['mʌnstɜ:] [hæz; həz] [faʊnd] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [aɪ] [wɪl] [si:k] [ðə; ði]
When good old Munster has found peace and safety I will seek the
什么时候 好的 老的 芒斯特 有 成立 和平 和 安全 我 将要 寻找 这
[ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] . -
consummation of my own domestic happiness . '
圆房 的 我的 自己的 国内的 幸福 . -
等老芒斯特恢复了和平与安全, 我也会追求自己家庭幸福的圆满。

- [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [feɪθ] , [maɪ][sʌn] , - [kraɪd] ['oʊbər'staɪn] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl]
' Thou hast a good faith , my son , ' cried Oberstein , pleased with the self - denial
- 你 哈斯特 一个 好的 信仰 , 我的 儿子 , - 哭 奥伯斯坦 , 高兴 和 这 自己 - 拒绝
[ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] .
of the youth .
的 这 青年 .
“我的孩子, 你很有诚信,”奥伯斯坦喊道, 他对这个年轻人的自我克制感到满意。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] [tent] ,
By this time they stood before the general's tent ,
经过 这 时间 他们 站立 前 这 将军的 帐篷 ,
这时, 他们已经站在将军的帐篷前了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [fə'briʃəs] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['swi:tli]
when they were met by Fabricius holding by the hand the amiable and sweetly
什么时候 他们 是 遇见 经过 法布里修斯 保持 经过 这 手 这 可亲 和 甜蜜地
[ˈsmaɪlɪŋ] ['klærə] ,
smiling Clara ,
微笑 克拉拉 ,
当他们看到法布里修斯牵着笑容甜美、和蔼可亲的克拉拉的手时,

[ɔ:'redi] ['mɑ:dɪstli] [klæd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
already modestly clad in the dress of her sex .
已经 谦虚地 覆膜 在 这 裙子 的 她 性别 .
她已经穿着得体, 穿着符合她性别的服装。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .
第二十七章

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['klemənsɪ] ,
Yielding to the voice of clemency ,
屈服 到 这 嗓音 的 宽恕 ,
屈服于宽恕的呼声,

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈʊbər,stain] [sent] [ˈmesɪndʒəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ædˈmɑːni] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
the worthy Oberstein sent messengers into the city to admonish them to
这 值得 奥伯斯坦 发送 信使 进入 这 城市 到 谏 他们 到
[səˈrendər] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;
surrender and save the lives of the starving people ;
投降 和 节省 这 生活 的 这 饥饿 人们 ;

可敬的奥伯斯坦派使者进城劝说他们投降，拯救饥饿的人民的生命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [wɪt] [ˈɔːrətər] [ˈrɒθmən] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ,
but the answer which orator Rothman gave in the presence of the king , was ,
但 这 回答 哪个 演说者 罗斯曼 给予 在 这 在场 的 这 国王 , 曾是 ,
[ˈlaɪk] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] ,
like the preceding one ,
喜欢 这 前 一 ,
[ˈbʌt; bət] [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪt] [ˈɔːrətər] [ˈrɒθmən] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ,
but the answer which orator Rothman gave in the presence of the king , was ,
但 这 回答 哪个 演说者 罗斯曼 给予 在 这 在场 的 这 国王 , 曾是 ,
[ˈlaɪk] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] ,
like the preceding one ,
喜欢 这 前 一 ,

但演说家罗斯曼在国王面前给出的回答是：

[ˈlaɪk] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] ,
like the preceding one ,
喜欢 这 前 一 ,

与前一个类似，

[ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
the sending back of the messengers with a paraphrase of the passage in the
这 发送 后退 的 这 信使 和 一个 释义 的 这 通道 在 这
[ˈpraːfɪt] [ˈdænjəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [fəˈrʊʃəs] [biːsts] ,
prophet Daniel of the four ferocious beasts ,
先知 丹尼尔 的 这 四 凶猛 野兽 ,

派遣使者带着对先知但以理书中关于四只凶猛野兽的段落的改写版本返回。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪt] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [maɪt] [ˈiːzəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ]
in the description of which , he said , the bishop might easily learn to know
在 这 描述 的 哪个 , 他 说 , 这 主教 可能 容易地 学习 到 知道
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他说，通过这种描述，主教很容易就能了解自己。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪz] [sændz][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rʌn] ,
The last of mercy's sands had finally run ,
这 最后的 的 怜悯的 沙子 有 最后 跑步 ,

怜悯之沙的最后一丝也已流尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] .
and the next night was determined on for the attack .
和 这 下一个 夜晚 曾是 决定 在 为了 这 攻击 .

袭击行动定在了第二天晚上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] , [ðæt] - ,
It was on the 13th of June , 1533 , an hour before midnight , that Hanslein ,
它 曾是 在 这 13th 的 六月 , - , 一个 小时 前 午夜 , 那 - ,

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] ,
in perfect silence ,
在 完美的 沉默 ,

那是1533年6月13日，午夜前一小时，汉斯莱因在寂静无声中，

[led] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌvɒləntɪəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ðens] [əˈpɑːn]
led five hundred volunteers through the shallow place in the ditch and thence upon
引领 五 百 志愿者 通过 这 浅的 地方 在 这 沟 和 因此 之上
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

带领五百名志愿者穿过沟渠的浅滩，然后登上城墙。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sentənəlz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gert]
The sleeping sentinels were cut down , and the detachment reached the little gate
这 睡眠 哨兵 是 切 向下 , 和 这 分离 达到 这 小的 门
[wɪ'daʊt] ['hɪndrəns] .
without hindrance .
没有 障碍 .

睡着的哨兵被击毙，小队顺利抵达了小门。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] .
This was broken down and the soldiers rushed into the city .
这 曾是 破碎的 向下 和 这 士兵 匆忙 进入 这 城市 .

防线被突破，士兵们冲进了城里。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [naʊ] ['gɪv(ə)n] .
The alarm was , however , now given .
这 警报 曾是 , 然而 , 现在 给定 .

然而，警报已经发出。

[ðə; ði] [ɑ:rmɪd] ['bə:gəz] , [hu:] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] , [bi:t] [bæk] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
The armed burghers , who had hastily collected , beat back the last of the
这 武装 市民 , WHO 有 草草 集 , 打 后退 这 最后的 的 这
['entərɪŋ] [tru:ps] ,
entering troops ,
进入 军队 ,

仓促集结的武装市民击退了最后一批进入城内的军队。

[kloʊzɪd] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [gert] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌlbəld] [reɪdʒ] [ðəʊz]
closed , and occupied the gate , and then attacked with redoubled rage those
关闭 , 和 占领 这 门 , 和 然后 遭到攻击 和 加倍 愤怒 那些
[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['entərd] .
who had already entered .
WHO 有 已经 进入 .

关闭城门，占领城门，然后更加愤怒地攻击那些已经进入城门的人。

[æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɑ:nslə:t] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
An hour and a half they endured the bloody onslaught in the dark ,
一个 小时 和 一个 一半 他们 忍受 这 血腥 猛攻 在 这 黑暗的 ,
他们在黑暗中忍受了长达一个半小时的血腥袭击。

[ʌn'tɪl] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəænd] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wi:kli] ['gɑ:rdɪd]
until Hanslein with the rest of his band broke through the nearest weakly guarded
直到 - 和 这 休息 的 他的 乐队 打破 通过 这 最近的 弱 守卫
[gert] .
gate .
门 .

直到汉斯莱因和他的部下突破了最近一处守卫薄弱的大门。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃi:f] , [gaɪdɪd] [baɪ] [ælf] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [fɔ:rs]
The commander in chief , guided by Alf , waited for this event with the main force
这 指挥官 在 首席 , 引导 经过 阿尔夫 , 等待 为了 这 事件 和 这 主要的 力量
;
;
;

总司令在阿尔夫的指挥下，率领主力部队等待这一事件的发生；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [gert] [wʌz; wəz][bɜ:rst]['oʊpən][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [flu:]
and , as the gate was burst open from within and its wings flew
和 , 作为 这 门 曾是 爆裂 打开 从 之内 和 它是 翅膀 飞翔
[ə'sʌndər] ,
asunder ,
分离 ,

于是，当大门从内部被撞开，翅膀四散飞开时，

[ðə; ði] ['bɪəps] [tru:ps] [pɔ:d] [wið; wiθ] [laʊd] [kraɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
the bishop's troops poured with loud cries into the city .
这 主教的 军队 倾倒 和 大声 哭泣 进入 这 城市 .
主教的军队高声呐喊着涌入城内。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [jet] [wʌn] .
The victory was not , however , yet won .
这 胜利 曾是 不是 , 然而 , 然而 韩元 .
然而, 胜利尚未到来。

[i:tʃ] ['fɒtstep] [ɪn] [æd'væns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf]
Each footstep in advance was at the expense of much blood of the half
每个 脚步 在 进步 曾是 在 这 费用 的 很多 血 的 这 一半
[stɑ:rvd] [fə'nætiks] ;
starved fanatics ;
饥饿 狂热分子 ;
每向前迈出一步, 都意味着半饥半饱的狂热分子要付出大量的鲜血;

[ænd; ʌnd] [wen] ['faɪnəli] ['oʊbə,staɪn][wið; wiθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] [fɔ:rst] [ðem; ðəm] [bæk] ,
and when finally Oberstein with resistless power forced them back ,
和 什么时候 最后 奥伯斯坦 和 无力抵抗 力量 强制 他们 后退 ,
最后, 奥贝斯坦凭借绝对的权力将他们击退。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd]['oʊnli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][es 'ti:] . ['læmbə'ts] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðer; ðər][wʌns]
they retired only towards the market - place at St . Lambert's church ; there once
他们 退休 仅有的 向 这 市场 - 地方 在 英石 . 兰伯特的 教会 ; 那里 一次
[mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .
more to make a stand .
更多的 到 制作 一个 站立 .
他们只退到了圣兰伯特教堂的集市广场; 在那里再次进行抵抗。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [wið; wiθ][ðə; ði]
Here was the king , who had suddenly sprung from his bed , with the
这里 曾是 这 国王 , WHO 有 突然 弹簧 从 他的 床 , 和 这
[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ,
best of his people ,
最好的 的 他的 人们 ,
国王突然从床上跳了起来, 身边簇拥着他最优秀的臣民。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ə'veɪld] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [faɪt] .
and this availed to renew the fight .
和 这 已利用 到 更新 这 斗争 .
这使得战斗得以重燃。

['blʌdɪli] [ðə; ði] [red] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] ['ʌpwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['slɔ:tər] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Bloodily the red morning rose upward over the promiscuous slaughter ; and the
血腥地 这 红色的 早晨 玫瑰 向上 超过 这 淫乱 屠宰 ; 和 这
['bæt(ə)] ,
battle ,
战斗 ,
血腥的晨曦笼罩着这场滥杀无辜的战斗; 而这场战斗,

[naʊ] [ðæt] [frendz] [ænd; ʌnd] ['enəmi] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [dɪ'sɜ:rn] [i:tʃ] [ʌðər] , [brɪ'keɪm] ['regjələr] ;
now that friends and enemies could rightly discern each other , became regular ;
现在 那 朋友们 和 敌人 可以 没错 辨别 每个 其他 , 成为 常规的 ;
既然朋友和敌人能够正确区分彼此, 那就变得正常了;

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ænə'bæptɪsts] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] .
by which the anabaptists gained nothing .
经过 哪个 这 重洗派 获得 没有什么 .
因此, 重洗派并没有获得任何好处。

[ælf] [kept] [hɪm'self] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['oʊnli] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self]
Alf kept himself constantly at the side of the general , only defending himself
阿尔夫 保留 他自己 不断地 在 这 边 的 这 一般的 , 仅有的 防守 他自己
[wen] ['nesəseri] ,
when necessary ,
什么时候 必要的 ,

阿尔夫始终待在将军身边，只有在必要时才会自卫。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
as he did not like to draw his sword against his fellow citizens ; but now ,
作为 他 做过 不是 喜欢 到 画 他的 剑 反对 他的 同伴 公民 ; 但 现在 ,
因为他并不愿意拔剑对付自己的同胞；但是现在，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,
amid the tumult ,
之中 这 骚乱 ,

在动荡之中，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [dʒəʊ'hænis][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
he caught a glimpse of the infamous Johannes as he was stimulating his
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 臭名昭著的 约翰内斯 作为 他 曾是 刺激性的 他的
[truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
troops to the fight .
军队 到 这 斗争 .

他瞥见了臭名昭著的约翰内斯，当时约翰内斯正在鼓舞士气，激励士兵们投入战斗。

[ðen] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪtiːʒ] [fleɪm] .
Then the wrath of the youth kindled into a mightier flame .
然后 这 愤怒 的 这 青年 点燃 进入 一个 更强大的 火焰 .

于是，年轻人的怒火燃成了更加熊熊的火焰。

- [ɪ'laɪzə] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [plers] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
' Eliza ! ' cried he , urging his horse to the place occupied by the king .
- 伊丽莎 ! - 哭 他 , 敦促 他的 马 到 这 地方 占领 经过 这 国王 .

“伊丽莎！”他喊道，催马奔向国王所在的地方。

[raɪt] [ænd; ænd][left] [ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Right and left the foot - soldiers were overthrown before the hoofs of his
正确的 和 左边 这 脚 - 士兵 是 被推翻 前 这 蹄子 的 他的
['sprɪŋɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] ,
springing charger ,
弹簧 充电器 ,

左右两翼的步兵都被他跃起的战马蹄下击溃。

[ænd; ænd][hiː; hi] [suːn] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] . - [ɪ'laɪzə] ! -
and he soon approached the spot . ' Eliza ! '
和 他 很快 接近 这 点 : - 伊丽莎 ! -

他很快走近了那里。“伊莱扎！ ”

[kraɪd] [hiː; hi] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , - - [ænd; ænd] ,
cried he once again , as he reached the king , - - and ,
哭 他 一次 再次 , 作为 他 达到 这 国王 , - - 和 ,

他跑到国王跟前，再次喊道——然后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði]['mɑːnstər] ['wɜːrði] [ə; eɪ]['soʊldʒɜːz] [bleɪd] ,
as if he did not hold the monster worthy a soldier's blade ,
作为 如果 他 做过 不是 抓住 这 怪物 值得 一个 士兵的 刀刃 ,

仿佛他认为这怪物不配用士兵的利刃来对付。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪld] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
he struck him so heavily on his mailed breast with the hilt of his sword ,
他 击 他 所以 重度 在 他的 邮寄 胸部 和 这 剑柄 的 他的 剑 ,

他用剑柄狠狠地击打在他穿着锁子甲的胸膛上。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)] .
that he shrunk almost double .
那 他 缩小 几乎 双倍的 .

他缩水了近一倍。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; ei] [strɔːŋ] [hænd] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [swuːnɪŋ] [kɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Then , with a strong hand , he lifted the swooning king from his horse ,
然后 , 和 一个 强的 手 , 他 抬起 这 晕倒 国王 从 他的 马 ,
然后, 他用一只强有力的手将昏厥的国王从马上扶了下来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; ei] [ˈstəʊlən][ˈmeɪd(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and taking him like a stolen maiden before himself on the pummel of his
和 采取 他 喜欢 一个 被盗 少女 前 他自己 在 这 揍 的 他的
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,

他像对待被掳走的少女一样, 将他抱在马鞍上,

[ˈdɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] [ɪn] [tʃiːf] .
darted back to the commander in chief .
飞镖 后退 到 这 指挥官 在 首席 .

迅速返回总司令身边。

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈraɪtʃəs] [wɔːr] , - [sed] [hiː; hi] .
' I bring you here the torch of this unrighteous war , ' said he .
- 我 带来 你 这里 这 火炬 的 这 不义的 战争 , - 说 他 .

“我把这场不义战争的火炬带到这里,”他说。

- [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [ˈprɑːpər] . -
' Dispose of him as you deem proper . '
- 处置 的 他 作为 你 认为 恰当的 . -

“你认为怎样处置他才合适。”

- [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæz; həz] [ɪkˈspresli] [rɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [ˈænsər] [ˈoʊbərˌstɑɪn] , [wið; wiθ][sæd]
' The bishop has expressly reserved to himself , ' answered Oberstein , with sad
- 这 主教 有 明确地 预订的 到 他自己 , - 回答 奥伯斯坦 , 和 伤心
[ˈɜːrniːstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

“主教已明确表示, 他自己保留了.....”奥伯斯坦带着悲伤的严肃语气回答道。

- [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdər] .
' the duty of deciding on the fate of the leaders .
- 这 责任 的 决定 在 这 命运 的 这 领导人 .

“决定领导人命运的职责。”

[ˈðerfɔːr] [teɪk] [ə; ei] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] ; [let][ðə; ði] [retʃ] [biː; bi] [ˈstrɔːŋli] [tʃeɪnd] ,
Therefore take a sufficient number of men ; let the wretch be strongly chained ,
所以 拿 一个 充足的 数字 的 男人 ; 让 这 可怜虫 是 强烈 连锁 ,
因此, 要带上足够多的人; 将那恶人用铁链牢牢锁住,

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ˈkʌstədi] .
and hold him in close custody .
和 抓住 他 在 关闭 保管 .

并将其严加看管。

[aɪ][æɪ; əɪ][rɪˈkwaɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər][hændz] [wen] [ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm] [əˈraɪvz] .
I shall require him at your hands when the proper time arrives .
我 将 要求 他 在 你的 双手 什么时候 这 恰当的 时间 到达 .

时机成熟时, 我会将他交到你手中。

[jʊː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jɔː; jər] [rɪ'wɔːrd] . -
You may safely count upon your reward . ' -
你 可能 安全 数数 之上 你的 报酬 . -

你可以放心，你的奖励一定会到手。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
The battle had continued until now . .
这 战斗 有 持续 直到 现在 .

战斗一直持续到现在。

[ˈɔːrətər] ['rɒθmən] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'speɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Orator Rothman , observing the capture of the king , and despairing of the
演说者 罗斯曼 , 观察 这 捕获 的 这 国王 , 和 绝望 的 这
[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
fortune of the day ,
财富 的 这 天 ,

演说家罗斯曼目睹了国王被俘，对当日的命运感到绝望。

[pri'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
precipitated himself , sword in hand , upon the thickest crowds of the enemy ,
沉淀 他自己 , 剑 在 手 , 之上 这 最厚 人群 的 这 敌人 ,
他手持利剑，纵身跃入敌军最密集的包围圈中。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [fɔːl] [ɪntuː][ðer; ðər][hændz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [fel] , ['breɪvli] ['faɪtɪŋ] ,
that he might not fall into their hands alive ; and fell , bravely fighting ,
那 他 可能 不是 落下 进入 他们的 双手 活 ; 和 跌倒 , 勇敢地 斗争 ,
以免他活着落入他们手中；他英勇奋战，最终战死。

[mɔːr] ['ɑːnərəbli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
more honorably than he had lived . .
更多的 光荣地 比 他 有 居住地 .

他活得比他生前更有尊严。

['nɪpər,dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ænə'bæp,tɪsts] ,
Knipperdolling and Krecting having disappeared , the rest of the anabaptists ,
knipperdolling 和 - 拥有 消失 , 这 休息 的 这 重洗派 ,
[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fræntɪk] ['lɪdə] ,
deprived of their frantic leaders ,
被剥夺的 的 他们的 疯狂的 领导人 ,

克尼珀多林和克雷希廷失踪后，其余的重洗派信徒失去了他们狂热的领袖，

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)] ['mæsəkər] , [θruː] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd]
and terrified by the universal massacre , threw away their arms and begged
和 恐惧 经过 这 普遍的 屠杀 , 扔 离开 他们的 武器 和 乞求
[fɔːr; fər]['kwɔːrtər] ,
for quarter ,
为了 四分之一 ,

他们被这场大规模屠杀吓坏了，扔掉武器，乞求饶命。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃɪːf] [ɪ'mɪːdiətli] ['græntɪd] .
which the commander in chief immediately granted . .
哪个 这 指挥官 在 首席 立即地 的确 .

而总司令立即批准了这项请求。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪzd] ['sɑːroʊfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
The worthy old general gazed sorrowfully upon the dead and dying ,
这 值得 老的 一般的 凝视 悲伤地 之上 这 死的 和 垂死 ,
这位德高望重的老将军悲伤地望着死者和垂死者，

[hu:] ['delju:dʒd][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtpleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , ['mi:gər]
who deluged the marketplace with their blood , and upon the pale , meagre
WHO 洪水泛滥 这 市场 和 他们的 血 , 和 之上 这 苍白 , 微薄
['kaʊntənənsɪz] ,
countenances ,
面容 ,

他们的鲜血淹没了市场，染红了苍白瘦弱的脸庞，

[dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] ;
distorted by the sufferings they had experienced , of those who were left ;
扭曲 经过 这 苦难 他们 有 经验丰富的 , 的 那些 WHO 是 左边 ;
[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and observed with heartfelt compassion ,
和 观察到 和 衷心 同情 ,

因他们所经历的苦难而扭曲了对幸存者的理解；并以发自内心的同情心观察着，

- [pʊr] [fu:lz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [pɑ:rd(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [reɪt] ! -
' poor fools , you might have obtained pardon at a cheaper rate ! '
- 贫穷的 傻瓜 , 你 可能 有 获得 赦免 在 一个 更便宜 速度 ! -

“可怜的傻瓜们，你们本来可以花更少的钱就获得赦免！”

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'ɑ:r'ɑ:ɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['entərd] [ðə; ði] ['træŋkwilaɪzd] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [fɪfti:n]
The next morning the bishop entered the tranquilized city at the head of fifteen
这 下一个 早晨 这 主教 进入 这 镇静剂 城市 在 这 头 的 十五
[ˈhʌndrəd] ['hɔ:smən] .
hundred horsemen .
百 骑兵 .

第二天早上，主教率领一千五百名骑兵进入了这座平静的城市。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [sə:tʃt] ; ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][mæd]
All the houses had been strictly searched ; during which operation many a mad
全部 这 房屋 有 到过 严格 搜索 ; 期间 哪个 手术 许多 一个 疯狂的
[fə'nætɪkl] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
fanatical spirit was found ,
狂热的 精神 曾是 成立 ,

所有房屋都经过了严格搜查；在此过程中，发现了许多狂热的疯子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['soʊldʒəri][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɑ:rd(ə)n] [wɪtʃ]
and the exasperated soldiery did not always respect the general pardon which
和 这 恼怒 士兵 做过 不是 总是 尊重 这 一般的 赦免 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] .
had been granted .
有 到过 的确 .

恼怒的士兵们并不总是尊重已经颁布的赦免令。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['nɪpər,dɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɑ:kiŋ] [hoʊlz]
Among others Knipperdolling and Krechting were drawn from their lurking holes
之中 其他的 knipperdolling 和 - 是 绘制 从 他们的 潜伏 孔
; [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl] ,
; but their lives , with a cruel ,
; 但 他们的 生活 , 和 一个 残忍的 ,

克尼珀多林和克雷赫廷等人被从藏身的洞穴中引了出来；但他们的生活却残酷无情。

['kælkjuleɪtɪŋ] [fɔ:r'berəns] [wɜ:r; wər] [sperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
calculating forbearance were spared for a future and more solemn execution .
计算 宽容 是 幸存 为了 一个 未来 和 更多的 庄严 执行 .

经过深思熟虑，他们选择宽容，是为了将来更严肃的处决做准备。

[ælfʃ] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][ˌɪnækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensiʋnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Alf's testimony as to the total inactivity and inoffensiveness of his
阿尔夫的 见证 作为 到 这 全部的 不活动 和 无害性 的 他的
[kɪnzˈmən] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] - [ˈbɜːrgəˌmæstər] - [ˈtreʒərər] ,
kinsman , the butcher - burgomaster - treasurer ,
亲属 , 这 屠夫 - 市长 - 财务主管 ,

阿尔夫作证说, 他的亲戚——那位屠夫、镇长兼财务主管——完全不活跃, 也毫无冒犯之心。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪlər] - - [lɔːrd] - [ˈstuːərd] , - , [ˈreskjʊːd] [bəʊθ]
and also of the tailor - duodecemvir - lord - steward , Dilbek , rescued both
和 还 的 这 裁缝 - 十二指肠 - 主 - 管家 , - , 获救 两个都
[fɾʌm; frəm] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [deθ] .
from imprisonment and death .
从 监禁 和 死亡 .

还有裁缝兼十二议院院长兼管家迪尔贝克, 他救了两人免于监禁和死亡。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ælf] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] ,
The first , Alf charged with the duty of collecting his little property ,
这 第一的 , 阿尔夫 带电 和 这 责任 的 收集 他的 小的 财产 ,

第一个任务是让阿尔夫负责收回他那点可怜的财产。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [niːs] , [kənˈvɜːtɪŋ] [aɪˈtiːl][ˈɪntuː] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ]
as well as that of Trutlinger's niece , converting it into money and sending
作为 出色地 作为 那 的 - 侄女 , 转换 它 进入 钱 和 发送
[aɪˈtiːl][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
it after him ,
它 后 他 ,

还有特鲁特林格侄女的钱, 她把钱换成钱寄给了他。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈviːniənt] [ɑːpərˈtuːnəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðerˈæftər] [teɪk]
by the first convenient opportunity , to the place where he might thereafter take
经过 这 第一的 方便的 机会 , 到 这 地方 在哪里 他 可能 此后 拿
[ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd] ;
up his abode ;
向上 他的 住所 ;

他会在第一个合适的时机前往他日后可以居住的地方;

[hiː; hi][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
he not feeling disposed to remain in his native city after what he had
他 不是 感觉 处置 到 保持 在 他的 本国的 城市 后 什么 他 有
[ɪkˈspɪəriənst] [ðer; ðər] ,
experienced there ,
经验丰富的 那里 ,

经历了那些事之后, 他并不想继续留在故乡。

- - [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪvər][hiː; hi] [ˈjoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ]
- - and besides , the bishop , notwithstanding the favor he shewed him during
- - 和 除了 , 这 主教 , 虽然 这 偏爱 他 展示 他 期间
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

——此外, 主教尽管在接见他时对他表示了优待,

[hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
had not gained his approbation to such a degree as to induce him to
有 不是 获得 他的 赞许 到 这样的 一个 程度 作为 到 诱导 他 到
[wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] .
wish to dwell under his sceptre .
希望 到 住 在下面 他的 权杖 .

尚未获得他的认可, 以至于他不愿意在他的统治下生活。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [jet] [kwɔɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]
Nor was the bishop yet quite disposed to make his home at the episcopal
也不 曾是 这 主教 然而 相当 处置 到 制作 他的 家 在 这 主教
[ˈreɪdəns] .
residence .
住宅 .

主教当时也还没有完全做好在主教府邸定居的准备。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ˈkæs(ə)l] [dʌlmən] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈmʌnstə-] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
He drove out to castle Dulmen , three miles from Munster , on the day of
他 驾驶 出去 到 城堡 杜尔门 , 三 英里 从 芒斯特 , 在 这 天 的
[hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ;
his entrance ;
他的 入口 ;

他进入王国的那天，驱车前往距离明斯特三英里的杜尔门城堡；

[ðerˈbaɪ] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊbəɹˌstain][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [dɪˈsɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
thereby giving to Oberstein a fine opportunity to execute the decisions of the
从而 给予 到 奥伯斯坦 一个 美好的 机会 到 执行 这 决策 的 这
[ˈdaɪət][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪti] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns]
Diet of Worms in relation to the unfortunate city without the interference
饮食 的 蠕虫 在 关系 到 这 不幸 城市 没有 这 干涉
[ʌv; əv][ɪts] [ɪrɪtəb(ə)l] [ˈmæstər] .
of its irritable master .
的 它是 易怒的 掌握 .

这样一来，奥伯斯坦就有了一个很好的机会，可以在不受其暴躁的主人干涉的情况下，执行沃尔姆斯议会针对这座不幸城市的决议。

[hiː; hi][dɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmezərləs] [dɪˈstres] [ʌv; əv][ðə; ði]
He did every thing in his power to mitigate the measureless distress of the
他 做过 每一个 事物 在 他的 力量 到 缓解 这 无量 痛苦 的 这
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

他竭尽所能减轻民众的巨大痛苦。

[ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [prəˈvɪznz] [pʊt][æən; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] .
Plentiful supplies of provisions put an end to the torments of hunger .
丰富 补给品 的 条款 放 一个 结尾 到 这 折磨 的 饥饿 .

充足的物资供应结束了饥饿的折磨。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpɑːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ˈsaɪnɪŋ] ,
A general pardon , which the bishop himself could not avoid signing ,
一个 一般的 赦免 , 哪个 这 主教 他自己 可以 不是 避免 签名 ,
一份主教本人也无法回避签署的赦免令。

[rɪˈliːvd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪkˈsesɪv] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jet]
relieved the Munsterers from their incessant and excessive fears of being yet
松了口气 这 - 从 他们的 不停歇 和 过多的 恐惧 的 存在 然而
[rɪːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈpaʊər] .
reached by the sword of judicial power .
达到 经过 这 剑 的 司法 力量 .

使芒斯特人摆脱了对司法权力之剑的持续而过度的恐惧。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈhɪpərˌdɑːlɪŋ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɪkˈseptɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɑːrd(ə)n] .
Only the king , Knipperdolling and Krecting were excepted from this pardon .
仅有的 这 国王 , knipperdolling 和 - 是 例外 从 这 赦免 .

只有国王、克尼珀多林和克雷赫廷被排除在赦免范围之外。

[ˈevri] [wʌn] , [ˈprɑ:tɪstənt] [ɔ:r] [ˈkæθlɪk] , [biˈsɪdʒd] [ɔ:r] [ˈemɪgrənt] ,
Every one , protestant or catholic , besieged or emigrant ,
每一个 一 , 新教 或者 天主教 , 被围困 或者 移民 ,
每个人, 无论是新教徒还是天主教徒, 无论是被围困者还是移民,

[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pɑ:ti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [rɪˈpɑ:zətɔ:ri] [wer] [ðə; ði]
was allowed to take his property out of the public repository where the
曾是 允许 到 拿 他的 财产 出去 的 这 民众 仓库 在哪里 这
[ˈprɑ:fɪt] [hæd; həd] [sɪˈkwestərd] [aɪˈti:] .
prophet had sequestered it .
先知 有 隔离 它 .
他被允许将自己的财产从先知藏匿的公共仓库中取出。

[ðə; ði] [ˈrefjʊdʒi:z] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈgen] ; [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspeld] [ˈbɜ:rgə,mæstər][ænd; ənd][ˈɔ:ldəmən] ,
The refugees returned again ; particularly the expelled burgomaster and aldermen ,
这 难民 返回 再次 ; 特别 这 被驱逐 市长 和 市议员 ,
[hu:] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈfʌŋkʃnz] ,
who immediately resumed their functions ,
WHO 立即地 恢复 他们的 函数 ,
难民们再次返回; 特别是那些被驱逐的市长和市议员, 他们立即恢复了职务。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ɪtˈself]
and every thing appeared as if the city was well pleased to find itself
和 每一个 事物 出现 作为 如果 这 城市 曾是 出色地 高兴 到 寻找 本身
[rɪˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
returning to the old order of things .
返回 到 这 老的 命令 的 事物 .
一切似乎都表明, 这座城市非常乐意恢复到以前的秩序。

[θri:] [deɪz] [hæd; həd] [ðʌs] [pæst] [əˈwei] .
Three days had thus passed away .
三 天 有 因此 通过了 离开 .
就这样, 三天过去了。
[ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ˈoʊbərˌstɑɪn] [sent] [fɔ:r; fər] [ælf] .
Early on the fourth , Oberstein sent for Alf .
早期的 在 这 第四 , 奥伯斯坦 发送 为了 阿尔夫 .
4日清晨, 奥伯斯坦召见了阿尔夫。

- [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [esˈti:] . [ˈlæmbɜ:ts] [tʃɜ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈper] [ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] [ə; eɪ]
' I have caused St . Lambert's church to be repaired and embellished a
- 我 有 导致 英石 . 兰伯特的 教会 到 是 已修复 和 修饰过的 一个
[ˈɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
“我已安排对圣兰伯特教堂进行修缮和一些美化。”

- [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' said the general to him .
- 说 这 一般的 到 他 .
将军对他说。

- [aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [drɪr] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪn][ɪts][lɑ:rdʒ] [ˈplʌndəd] [ɪnˈtɪriər] ,
' It looked as drear and desolate in its large plundered interior ,
- 它 看起来 作为 凄凉 和 荒凉 在 它是 大的 掠夺 内部的 ,
“它内部空间巨大, 遭到洗劫, 看起来十分凄凉荒凉。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [ænd; ənd] Ohim2 [wɜːr; wər][tuː; tə] [ruːl] [ɪn][aɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)]
as if the Zihim and Ohim2 were to rule in it - - and the poor people
作为 如果 这 - 和 Ohim2 是 到 规则 在 它 - - 和 这 贫穷的 人们
[mʌst; məst][ˈtruːli][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'stɜːr(ə)l] [fʊʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈpʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .
must truly have some external show with their public worship .
必须 真的 有 一些 外部的 展示 和 他们的 民众 崇拜 .
仿佛 Zihim 和 Ohim2 要在里面统治——而穷人必须在他们的公开敬拜中真正有一些外在的展示。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] [prə'vaɪd] [fɜːr; fər][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sensɪz] ,
We must in some measure provide for an impression upon their senses ,
我们 必须 在 一些 措施 提供 为了 一个 印象 之上 他们的 感官 ,
我们必须在某种程度上给他们的感官留下印象,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)] .
because their thoughts and feelings are confined within a narrow circle .
因为 他们的 想法 和 情怀 是 受限 之内 一个 狭窄的 圆圈 .
因为他们的思想和情感被局限在一个狭小的圈子里。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
If you please my young friend ,
如果 你 请 我的 年轻的 朋友 ,
如果你愿意，我的年轻朋友，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃə]
we will go together and observe what great things the painters and garnishers
我们 将要 去 一起 和 观察 什么 伟大的 事物 这 画家 和 装饰物
[hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] . -
have accomplished in so short a time . '
有 完成 在 所以 短的 一个 时间 . -
我们将一起去看看油漆工和装饰工们在这么短的时间内完成了哪些伟大的作品。

[ælf] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈhɪroʊ] ,
Alf proceeded to the church with the old hero ,
阿尔夫 继续 到 这 教会 和 这 老的 英雄 ,
阿尔夫和那位老英雄一起前往教堂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlætərəl]
and could not refrain from expressing his surprise when he found the lateral
和 可以 不是 避免 从 表达 他的 惊喜 什么时候 他 成立 这 侧
[wɔːks] ['hoʊli] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] .
walks wholly desolate and untrimmed .
散步 完全 荒凉 和 未修剪的 .
当他发现两侧的小路完全荒凉且杂草丛生时，不禁感到惊讶。

- ['oʊnli][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['oʊbə,ˌstɑɪn] ,
' **Only be patient , the best is yet to come , ' said the smiling Oberstein ,**
- 仅有的 是 病人 , 这 最好的 是 然而 到 来 , - 说 这 微笑 奥伯斯坦 ,
[kən'soʊlɪŋli] ,
consolingly ,
令人欣慰的是 ,
“耐心点，最好的还在后头呢，”面带微笑的奥伯斯坦安慰道。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][ˈlætərəl] [wɔːk] , [wer] , [ˈtɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
and passed into the next lateral walk , where , turning suddenly ,
和 通过了 进入 这 下一个 侧 走 , 在哪里 , 转弯 突然 ,
然后进入下一个横向通道，在那里，他突然转弯，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['freʃli] ['ɡɪldɪd] [ænd; ənd] [wel] [ə'dɔːrnd] [haɪ] [ˈɔːltər] .
they found themselves before the freshly gilded and well adorned high altar .
他们 成立 他们自己 前 这 新鲜的 镀金 和 出色地 装饰 高的 坛 .
他们发现自己站在一座新近镀金、装饰精美的高坛前。

[brɪʃɜːr] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stəd] [ˈdɑːktər] [fəˈbrɪjəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Before it , with the church service in his hand , stood doctor Fabricius in his
前 它 , 和 这 教会 服务 在 他的 手 , 站立 医生 法布里修斯 在 他的
[ˈpriːstli] [roʊbz] .
priestly robes .
祭司 长袍 .

在它前面，手持礼拜仪式的法布里修斯医生身穿神父长袍，站着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrtlɪ] [riːθ] [ɪn][hɜːr; hær][blɑːnd] [her] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] , [hɜːr; hær] [aɪz]
With a myrtle wreath in her blond hair , in a simple white dress , her eyes
和 一个 桃金娘 花圈 在 她 金发 头发 , 在 一个 简单的 白色的 裙子 , 她 眼睛
[kæst] [daʊn] ,
cast down ,
投掷 向下 ,

她金发上戴着桃金娘花环，身穿一件简单的白色连衣裙，低着头。

[hɜːr; hær] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈfeɪm] , [stəd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ][ˈklærə] ,
her cheeks glowing with love , joy and shame , stood the faithful little Clara ,
她 脸颊 发光 和 爱 , 喜悦 和 耻辱 , 站立 这 忠实 小的 克拉拉 ,
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [juːθ] ;
opposite the youth ;
对面的 这 青年 ;

忠诚的小克拉拉脸颊上泛着爱意、喜悦和羞愧的红晕，站在年轻人对面；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ˈɡɜːˌhɑːrd] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈbɑːdi] [ˈsɜːrvənt] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
while his kinsman Gerhard , Hanslein , and the old body servant of the bishop ,
尽管 他的 亲属 格哈德 , - , 和 这 老的 身体 仆人 的 这 主教 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌnsleɪn] [ənd; ənd] [ˈbɒdɪ] [ˈsɜːrvənt] [lʌv; əv]
而他的亲戚格哈德、汉斯莱因以及主教的老贴身男仆，

[æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] , [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [wɪ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .
as witnesses of the marriage ceremony , approached to wish him joy .
作为 证人 的 这 婚姻 仪式 , 接近 到 希望 他 喜悦 .
[dʒɔɪ] [hɪm; ɪm]
作为婚礼的见证人，他们上前祝他幸福。

- [oʊ] [maɪ][ɡɑːd] ! -
' **Oh my God !** '
- 哦 我的 上帝 ! -

'我的天啊！'

[kraɪd] [ælf] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈræptʃərd] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈoʊbəɪnstəɪn] [hɪmˈself]
cried Alf , surprised and enraptured , - - and the worthy Oberstein himself
哭 阿尔夫 , 惊讶 和 眉飞色舞 , - - 和 这 值得 奥伯斯坦 他自己
[əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [per] [brɪʃɜːr] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪməŋ] .
accompanied the pair before the clergyman .
伴随 这 一对 前 这 牧师 .

阿尔夫惊呼道，既惊讶又欣喜若狂——可敬的奥伯斯坦本人也陪同两人来到牧师面前。

[ðə; ði] [jes] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən] - - [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [prəˈnaʊnst] - - [ænd; ənd] [ælf] [hæd; həd] [siːzd]
The YES was spoken - - the benediction pronounced - - and Alf had seized
这 是的 曾是 说 - - 这 祝福 发音 - - 和 阿尔夫 有 查获
[ðə; ði][hænd][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hær] [aʊt] [lʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - - [wen] [æn; ən]
the hand of his young wife to lead her out of church - - when an
这 手 的 他的 年轻的 妻子 到 带领 她 出去 的 教会 - - 什么时候 一个
[ɪˌpɪskəˈpeɪliən] [ˈɑːfɪsər] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˈletər] [lʌv; əv] [wɪt]
episcopalian officer entered and delivered to the general a letter of which
圣公会 官 进入 和 发表 到 这 一般的 一个 信 的 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] .
he was the bearer .
他 曾是 这 持有人 .

答应了一——祝福已发出——阿尔夫抓住他年轻妻子的手，领着她走出教堂——这时一位主教官员进来，把一封他带来的信交给了将军。

[ˈoʊbəɹˌstain] [ˈoʊpənd] , [ri:d] , [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Oberstein opened , read , and angrily stamped his foot .
奥伯斯坦 打开 , 读 , 和 愤怒地 盖章 他的 脚 .

奥伯斯坦打开书，读完后，愤怒地跺了跺脚。

- [noʊ][dʒɔɪ] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp](ə)n] , - [kraɪd] [hiː; hi] .
' No joy without interruption , ' cried he .
- 不 喜悦 没有 中断 , - 哭 他 .

“没有干扰就没有快乐！”他喊道。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [diˈteɪnd] [brɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈræskəli] [wɔːlz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
' More than a year have we been detained before these rascally walls without any
- 更多的 比 一个 年 有 我们 到过 被拘留 前 这些 赖皮 墙壁 没有 任何
[ɪntəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [ˈseɪmənəs] .
interruption of the everlasting sameness .
中断 的 这 永恒 相同性 .

“一年多以来，我们一直被困在这该死的墙前，一成不变的生活丝毫没有改变。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [spend] [ˈhæpɪli] [hɪr] ,
This is the first day which I had thought to spend happily here ,
这 是 这 第一的 天 哪个 我 有 想法 到 花费 快乐地 这里 ,
这是我第一次打算在这里愉快地度过一天，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌm] - [ˈbeɪlɪf] [kəˈmɪ](ə)n] !
and now this is to be marred by such a bum - bailiff commission !
和 现在 这 是 到 是 受损 经过 这样的 一个 屁股 - 法警 委员会 !

现在，这一切竟然要被这样一个庸碌无能的法警委员会毁掉！

[aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈbraɪdgruːm] , - [prəˈsiːdɪd] [hiː; hi] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ælf] ;
I cannot help you , my dear bridegroom , ' proceeded he , turning to Alf ;
我 不能 帮助 你 , 我的 亲爱的 新郎 , - 继续 他 , 转弯 到 阿尔夫 ;
“我帮不了你，我亲爱的新郎，”他转过身对阿尔夫说道；

- [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɪr] [kəˈmændz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [brɪŋ] [tuː; tə] [dʌlmən] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
' the bishop here commands that you immediately bring to Dulmen , under a strong
- 这 主教 这里 命令 那 你 立即地 带来 到 杜尔门 , 在下面 一个 强的
[ɡɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

“这里的主教命令你们立即将.....押送至杜尔门，并严加看守。”

[ðə; ði] [ˈteɪləɹ] - [kɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [ˈprɪz(ə)nər] . -
the tailor - king whom you took prisoner . ' .
这 裁缝 - 国王 谁 你 采取 囚犯 . -

你俘虏的那位裁缝之王。

- [ɪz][nɔːt][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [səˈfɪ](ə)nt] [ɪkˈskjuːs] ? - [æskt] [ælf] [dɪˈdʒektɪdli] .
' Is not my marriage a sufficient excuse ? ' asked Alf dejectedly .
- 是 不是 我的 婚姻 一个 充足的 原谅 ? - 问 阿尔夫 沮丧地 .

“我的婚姻还不足以成为借口吗？”阿尔夫沮丧地问道。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈhɑːrdli] , - [ˈwɪspəd] [ˈoʊbəɹˌstain][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' With the bishop , hardly , ' whispered Oberstein to him .
- 和 这 主教 , 几乎 , - 低声说道 奥伯斯坦 到 他 .

“跟主教在一起？恐怕不行。”奥伯斯坦低声对他说。

- [mæn] - [ˈsɜːrvɪs] [ɡoʊz] [brɪˈfɔːr] [ɡɔːd] - [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [praʊd] [ˈprelɪts] - - [ænd; ənd][wiː; wi]
' Man - service goes before God - service with these proud prelates - - and we
- 男人 - 服务 去 前 上帝 - 服务 和 这些 自豪的 主教们 - - 和 我们
[hæv; həv] [ɔːˈlredi] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ,
have already , on account of the poor Munsterers ,
有 已经 , 在 帐户 的 这 贫穷的 - ,

“在这些骄傲的主教们眼里，侍奉人比侍奉上帝更重要——而且，由于可怜的芒斯特人，我们已经.....”

[ˈevri] [ˈmoʊtɪv] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈhju:mər][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
every motive to keep him in as good a humor as possible .
每一个 动机 到 保持 他 在 作为 好的 一个 幽默 作为 可能的 .

想尽一切办法让他保持好心情。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈseɪʃieɪt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [retʃ] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
It will be fortunate if he satiate his anger upon the wretch whom you are
它 将要 是 幸运 如果 他 满足 他的 愤怒 之上 这 可怜虫 谁 你 是
[əˈbaʊt] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
about to conduct to him . '
关于 到 执行 到 他 . -

如果他能把怒火发泄在你即将带到他面前的那个可怜虫身上，那将是件好事。

- [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈklærə] , - [saɪd] [ælf] ,
' Poor little Clara , ' sighed Alf ,
- 贫穷的 小的 克拉拉 , - 叹了口气 阿尔夫 ,

“可怜的小克拉拉，”阿尔夫叹了口气。

[ˈprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] [kɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .
printing a passionate and sorrowful kiss upon the lips of the maiden .
印刷 一个 热情的 和 悲伤 吻 之上 这 嘴唇 的 这 少女 .

在少女的唇上印下一个充满激情又略带悲伤的吻。

- [hi:; hi] [neɪmd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , - [sed] [ˈoʊbərˌstain] , [ˈdʒestɪŋli] ;
' He named you and thought of himself , ' said Oberstein , jestingly ;
- 他 命名 你 和 想法 的 他自己 , - 说 奥伯斯坦 , 开玩笑地 ;

“他给你取了名字，心里想的却是他自己，”奥伯斯坦开玩笑地说；

- [bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]
' but in order that the happy couple may not be separated on this first day of
- 但 在 命令 那 这 快乐的 夫妻 可能 不是 是 分开 在 这 第一的 天 的
[ðer; ðər] [ɪˈspauzl] ,
their espousal ,
他们的 订婚 ,

“但为了避免这对幸福的新人在结婚的第一天就被迫分离，

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [aʊt][tu:; tə] [dʌlmən] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ɪkˈskju:zd][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] [ˈbɪʃəp]
I will ride out to Dulmen and endeavor to get you excused by the lord bishop
我 将要 骑 出去 到 杜尔门 和 努力 到 得到 你 已原谅 经过 这 主 主教
. -
:
. -

我将骑马前往杜尔门，尽力请求主教大人赦免你。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] ! - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braɪd] ,
' You are very good ! ' said the little bride ,
- 你 是 非常 好的 ! - 说 这 小的 新娘 ,

“你真棒！”小新娘说。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
bending over the hand of the gray old general and pressing it to her
弯曲 超过 这 手 的 这 灰色的 老的 一般的 和 紧迫 它 到 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她俯身将灰白老将军的手按在唇上。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

[æ̯t; ət] [dʌlmən] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [steɪt] , [sæt][ðə; ði] [prɪns] - ['bɪʃəp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [θroʊn] .
At Dulmen , in the hall of state , sat the prince - bishop upon his gilded throne .
在 杜尔门 , 在这 大厅 的 状态 , 卫星 这 王子 - 主教 之上 他的 镀金 王座 .
在杜尔门宫的国事厅里, 主教王子坐在镀金的宝座上。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] [fiːld] [ˈɑːfəsərz] .
On each side of him were placed his counsellors and field officers .
在 每个 边 的 他 是 放置 他的 咨询师 和 场地 警官 .
他的两侧分别坐着他的顾问和外勤人员。

[æ̯t; ət][ə; eɪ] ['teɪbl̩] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [red] [klɔːθ] , [sæt] [tuː] ['sekrətərɪz] [wɪð; wɪθ] ['redi] [penz] .
At a table covered with rich red cloth , sat two secretaries with ready pens .
在 一个 桌子 涵盖 和 富有的红色的 布 , 卫星 二 秘书 和 准备好 钢笔 .
在一张铺着鲜红色桌布的桌子旁, 坐着两位秘书, 她们手边放着笔。

[ˈoʊ̯bərˌstain][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['teɪlər - [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n]
Oberstein had announced the tailor - king , and after a short conversation
奥伯斯坦 有 宣布 这 裁缝 - 国王 , 和 后 一个 短的 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
with the bishop resumed his place .
和 这 主教 恢复 他的 地方 .
奥伯斯坦宣布了裁缝之王的任命, 并与主教进行了短暂的交谈后, 回到了自己的位置。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl - - [ðə; ði] [gɑːrdz] ['oʊ̯pənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
The bishop made a signal - - the guards opened the door , and , accompanied by
这 主教 制成 一个 信号 - - 这 守卫 打开 这 门 , 和 , 伴随 经过
[ælf] , [dʒəu'hænis] ['entəd] ,
Alf , Johannes entered ,
阿尔夫 , 约翰内斯 进入 ,
主教打了个手势——卫兵们打开了门, 约翰内斯在阿尔夫的陪同下走了进去。

[ˈloʊ̯dɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['berɪŋ] ,
loaded with chains and very pale ; but with a proud and solemn bearing ,
已加载 和 链条 和 非常 苍白 ; 但 和 一个 自豪的 和 庄严 轴承 ,
他浑身挂满锁链, 脸色苍白; 但神态骄傲而庄严。

['kæstɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] [hɪz; ɪz][waɪld] , ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][boʊ̯ld] [glæns] .
casting round upon the assembly his wild , impudent and bold glance .
铸件 圆形的 之上 这 集会 他的 荒野 , 厚颜无耻 和 大胆的 瞥一眼 .
他那狂野、厚颜无耻、大胆的目光扫视着众人。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , - [saɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊ̯n] [tuː; tə]
' That is the murderer of my son , ' sighed the bishop in a suppressed tone to
- 那 是 这 凶手 的 我的 儿子 , - 叹了口气 这 主教 在 一个 被抑制 语气 到
[ˈoʊ̯bərˌstain] ,
Oberstein ,
奥伯斯坦 ,
“那就是杀害我儿子的凶手,”主教压低声音叹息着对奥伯斯坦说。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
covering his face with his hands from grief and horror .
覆盖 他的 脸 和 他的 双手 从 悲伤 和 恐怖 .
悲痛和恐惧让他用双手捂住了脸。

- [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]
' Remember that you are here as a prince and judge , and not as a
- 记住 那 你 是 这里 作为 一个 王子 和 法官 , 和 不是 作为 一个
[ˈpɑːrtɪ] ,
party ,
派对 ,
“记住, 你来到这里是以王子和法官的身份, 而不是以党派成员的身份。”

- ['wɪspəd] ['ʊbər,steɪn][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
' **whispered** **Oberstein** **in** **return** .
- 低声说道 奥伯斯坦 在 返回 .

“奥伯斯坦低声回应道。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
The **bishop** **recovered** **himself** **with** **difficulty** .
- 这 主教 恢复 他自己 和 困难 .

主教费了好大劲才恢复过来。

- ['retʃɪd] [mæn] , - [kraɪd] [hi:; hi] ['vi:əməntli] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] : - ['wɜ:fɔ:r] [hæst] [ðəʊ] ['ru:ɪnd]
' **Wretched** **man** , ' **cried** **he** **vehemently** **to** **the** **criminal** : ' **wherefore** **hast** **thou** **ruined**
- 可怜 男人 , - 哭 他 强烈地 到 这 刑事 : - 因此 哈斯特 你 毁坏

[maɪ] [dɪ'fensləs] ['pi:p(ə)] ? -
my **defenceless** **people** ? '
- 我的 毫无防备 人们 ? -

“可恶的人！”他怒斥罪犯，“你为何残害我手无寸铁的人民？”

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] , [pri:st] ! -
' **I** **have** **not** **done** **less** **than** **you** **deserve** , **priest** ! '
- 我 有 不是 完毕 较少的 比 你 应得 , 牧师 ! -

“我所做的，丝毫不逊色于您应得的，神父！”

[ænsər] [dʒəu'hænis] , [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] ['zaɪənz] [kraʊn] [hæd; həd] [jet] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
answered **Johannes** , **as** **proudly** **as** **if** **Zion's** **crown** **had** **yet** **stood** **upon** **his** **head**
- 回答 约翰内斯 , 作为 自豪地 作为 如果 锡安的 王冠 有 然而 站立 之上 他的 头

约翰内斯骄傲地回答道，仿佛锡安的王冠已经戴在他的头上。

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][ðəɪ][hænd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['sɪti] [wɪtʃ] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] ['evri] ['paʊər] .
' **I** **have** **given** **into** **thy** **hand** **a** **strong** **city** **which** **can** **stand** **against** **every** **power** .
- 我 有 给定 进入 你的 手 一个 强的 城市 哪个 能 站立 反对 每一个 力量 .

“我已将一座坚固的城交在你手中，这座城可以抵挡一切强权。”

[nevərðə'les] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]
Nevertheless **if** **I** **have** **injured** **you** **I** **have** **sufficient** **means** **to** **make** **you**
- 尽管如此 如果 我 有 受伤 你 我 有 充足的 方法 到 制作 你

[,repə'reɪ](ə)n] ,
reparation ,
- 赔偿 ,

但是，如果我伤害了你，我有足够的办法赔偿你。

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ] ['kaʊnsəlz] . -
in **case** **you** **will** **but** **follow** **my** **counsels** . '
- 在 案件 你 将要 但 跟随 我的 律师 . -

但愿你能听从我的建议。

- [retʃ] ! - [graʊld] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
' **Wretch** ! ' **growled** **the** **bishop** ,
- 可怜虫 ! - 咆哮 这 主教 ,

“恶棍！”主教咆哮道。

- [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [wɪtʃ] [ðəʊ]
' **how** **wilt** **thou** **compensate** **for** **a** **single** **drop** **of** **the** **innocent** **blood** **which** **thou**
- 如何 枯萎 你 补偿 为了 一个 单身的 降低 的 这 清白的 血 哪个 你

[hæst] [kɔ:zd] [tu:; tə] [flʊʊ] [ɪn] [stri:mz] ? -
hast **caused** **to** **flow** **in** **streams** ? '
- 哈斯特 导致 到 流动 在 溪流 ? -

“你如何补偿你使无辜者鲜血如河般流淌的一滴？”

- ['hju:mən] [blʌd] , - [sed] [dʒəu'hænis] , ['skɔ:rnfəli] , - [kʌmz] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]
' **Human blood** , ' **said Johannes** , **scornfully** , ' **comes not into the account in the**
- 人类 血 , - 说 约翰内斯 , 轻蔑地 , - 来 不是 进入 这 帐户 在 这
['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
reckoning of kings .
清算 的 国王 .

“人血,”约翰内斯轻蔑地说,“在君王的计算中,并不重要。”

[hɪr] [wi:; wi][kæən; kən]['oʊnli] [spi:k] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][restɪ'tu:](ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] .
Here we can only speak respecting the restitution of money .
这里 我们 能 仅有的 说话 尊重 这 归还 的 钱 .

在此我们只能谈论金钱赔偿的问题。

['ðerfɔ:r] [[ʌt] [em 'i:][ʌp][ɪn][æən; ən]['aɪərən][keɪdʒ][æz; əz] ['tæməleɪn] [dɪd]['bɑ:dʒəzɛt] ,
Therefore shut me up in an iron cage as Tamerlane did Bajazet ,
所以 关闭 我 向上 在 一个 铁 笼 作为 帖木儿 做过 巴贾泽特 ,
[tæmɪˈleɪn] [dɪd] [ˈbɑːdʒəzɛt] ,
因此,他像帖木儿囚禁巴雅泽特那样,把我关进铁笼里。

[teɪk] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] - - [ju:; jʊ] [wɪl]
take me through the neighboring countries and show me for money - - you will
拿 我 通过 这 邻接 国家 和 展示 我 为了 钱 - - 你 将要
[meɪk] [mɔ:ɹ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [si:dʒ] [hæz; həz][kɔ:st] . -
make more out of me in that way than the whole siege has cost . '
制作 更多的 出去 的 我 在 那 方式 比 这 所有的 围城 有 成本 . -
带我游遍邻国,让我靠钱赚钱——这样你从我身上赚的钱比整个围城战花的钱都多。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'plezər]
The whole assembly broke out into a loud cry of astonishment and displeasure
这 所有的 集会 打破 出去 进入 一个 大声 哭 的 惊讶 和 不满
[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'pærələɪd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
at the unparalleled insolence of the criminal ,
在 这 无与伦比 傲慢 的 这 刑事 ,
全体与会者对罪犯无与伦比的傲慢无礼表示震惊和愤慨,爆发出一阵大声的叫喊声。

[hu:z] [laɪf] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
whose life hung upon the nod of his judge .
谁 生活 悬挂 之上 这 点头 的 他的 法官 .
他的生命取决于法官的点头。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['perələɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['prɑ:flɪɡəsi] .
The latter was paralyzed by the extent of the monster's profligacy .
这 后者 曾是 瘫痪 经过 这 程度 的 这 怪物的 挥霍无度 .
后者被怪物的挥霍无度吓得动弹不得。

[hi:; hi] [su:n] [həʊ'veər] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
He soon however recovered himself ,
他 很快 然而 恢复 他自己 ,
但他很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [vju:d] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and silently viewed him for a long time with a horrible smile upon his
和 默默 已查看 他 为了 一个 长的 时间 和 一个 可怕 微笑 之上 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
他面带狰狞的笑容,默默地注视了他许久。

- [maɪ][gɑ:d] ! - ['mɜ:; mɜ-d] [ælf] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [smaɪl] ; - [ðɪs] [wɪl] [end] ['trædʒɪkli] . -
' **My God ! ! murmured Alf** , **when he saw that smile ; ! this will end tragically** . '
- 我的 上帝 ! ! - 低声说道 阿尔夫 , 什么时候 他 锯 那 微笑 ; - 这 将要 结尾 悲剧的是 . -
“我的天哪!”阿尔夫看到那笑容后低声说道,“这将会以悲剧收场。”

- [ðəʊ] [hæst] [əd'vaɪzd] [wel] , [waɪz] ['sɑ:ləmən] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:mnəs] .
' **Thou hast advised well , wise Solomon , ' said the bishop with great calmness .**
- 你 哈斯特 建议 出色地 , 明智的 所罗门 , - 说 这 主教 和 伟大的 平静 .

“你给的建议很好，睿智的所罗门，”主教平静地说。

- [bi:; bi][aɪ 'ti:] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðəɪ] [wɜ:rdz] .
' **Be it done to thee according to thy words .**
- 是 它 完毕 到 你 根据 到 你的 字 .
“愿照你的话成就在你身上。”

[dɪ'lɪvər] [ʌp] [jɔ:; jər] [ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Deliver up your prisoner to the constable of the castle ,
递送 向上 你的 囚犯 到 这 警官 的 这 城堡 ,
将你的俘虏交给城堡的守卫。

- [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ælf] . - [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:dʒɜ:z] [sel] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər]
' **he commanded Alf . ' Let him be confined in the murderer's cell until further**
- 他 命令 阿尔夫 . - 让 他 是 受限 在 这 凶手的 细胞 直到 更远
[ˈɔ:rdərz] - - [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [smɪθs] [ʌv; əv] ['mʌnstɜ:] [maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ]
orders - - and do you convey to the smiths of Munster my command that they
订单 - - 和 做 你 传达 到 这 史密斯 的 芒斯特 我的 命令 那 他们
[ɪ'mi:diətli] [meɪk] [θri:] ['aɪərn]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [haɪt] .
immediately make three iron cages of a man's height .
立即地 制作 三 铁 笼子 的 一个 男人的 高度 .
“他命令阿尔夫，把他关进凶手牢房，直到接到进一步的命令——你把我的命令传达给芒斯特的铁匠，让他们立即制作三个一人高的铁笼。”

[ðer'ɪn] [jæl; ʃəl] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊ'ædʒətərz][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [raʊnd] [ðə; ði][lənd][æz; əz]
Therein shall this man and his coadjutors be conducted round the land as
其中 将 这 男人 和 他的 助理 是 实施 圆形的 这 土地 作为
[hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [dɪ'zɑɪrd] ,
he himself has desired ,
他 他自己 有 想要的 ,
此人及其随从将按照他本人的意愿，巡游全国。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [waɪld] [bi:sts]
and be shown to the people as they are accustomed to show wild beasts
和 是 所示 到 这 人们 作为 他们 是 习惯 到 展示 荒野 野兽
.
:
.

并像人们习惯展示野兽那样展示给人们看。

[wʌt] ['fɜ:rðər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['tri:ʊ] ,
What further is to be done with the worthy trio ,
什么 更远 是 到 是 完毕 和 这 值得 三人组 ,
接下来该如何处置这三位杰出人物呢?
[jæl; ʃəl][bi:; bi]['du:li] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] . -
shall be duly pronounced at the proper time in the criminal court . ' -
将 是 正式地 发音 在 这 恰当的 时间 在 这 刑事 法庭 . -
应当在刑事法庭适当的时候正式宣判。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɔ:ltərd] [praɪd] [dʒəʊ'hænis] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [fɔ:rθ] [baɪ] [ælf] .
With unaltered pride Johannes suffered himself to be led forth by Alf .
和 未改变的 自豪 约翰内斯 遭受 他自己 到 是 引领 前进 经过 阿尔夫 .
约翰内斯毫不动摇地保持着骄傲，任由阿尔夫领着他上前。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'sembli] .
The bishop dismissed the assembly .
这 主教 解雇 这 集会 .
主教宣布集会结束。

[ˈoʊnli][ˈoʊbə,ˌstɑːn] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Only Oberstein remained with him ,
仅有的 奥伯斯坦 剩余 和 他 ,
只有奥伯斯坦留在了他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ælf] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə] [əˈnaʊns] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ɪn]
and now Alf returned to announce that he had deposited his prisoner in
和 现在 阿尔夫 返回 到 宣布 那 他 有 已存 他的 囚犯 在
[hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] .
his dungeon .
他的 地牢 .
阿尔夫回来宣布，他已经把囚犯关进了地牢。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ju;; jʊ] [huː] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [huː] [ˈbʊtʃəd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
' It was you who captured the hyæna who butchered my children for me ,
- 它 曾是 你 WHO 捕获 这 鬣狗 WHO 屠宰 我的 孩子们 为了 我 ,
“是你抓住了那只屠杀我孩子的鬣狗，替我报了仇。”

- [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪð; wɪθ][ˈhɔːrəb(ə)l][dʒɔɪ] .
' cried the bishop with horrible joy .
- 哭 这 主教 和 可怕 喜悦 .
“主教带着一种可怕的喜悦喊道。”

- [aɪ] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tu;; tə] [əˈvendʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
' I thank you for the opportunity to avenge on him the blood of all his
- 我 感谢 你 为了 这 机会 到 报仇 在 他 这 血 的 全部 他的
[ˈvɪktəms] !
victims !
受害者 !

“我感谢你们给我这个机会，让我能够为他的所有受害者报仇雪恨！”
[oʊ] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæne; ðən][wʌn] [laɪf] !
Oh that he had more than one life !
哦 那 他 有 更多的 比 一 生活 !

但愿他能拥有不止一条命！
[seɪ] , [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [duː][ju;; jʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ! -
Say , what reward do you desire for the deed !'
说 , 什么 报酬 做 你 欲望 为了 这 契据 ! -

说吧，你做这件事想要什么奖赏！
- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] , - [θɔːt] [ælf] ,
' Such a reward would be the price of blood , ' thought Alf ,
- 这样的 一个 报酬 会 是 这 价格 的 血 , - 想法 阿尔夫 ,
“这样的奖励需要付出鲜血的代价，”阿尔夫心想。

- [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [em ˈiː][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] . -
' and therefore God preserve me from it . '
- 和 所以 上帝 保存 我 从 它 . -
因此，愿上帝保佑我免受其害。

- [wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪləteri] [ɔːr][ˈsɪv(ə)l] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][maɪ] [kɔːrt] ? -
' Would you like a good military or civil office at my court ?'
- 会 你 喜欢 一个 好的 军队 或者 民用 办公室 在 我的 法庭 ? -
“你想在我法庭里谋得一个好的军事或文职职位吗？”

[æskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] .
asked the bishop in his desire to express his gratitude .
问 这 主教 在 他的 欲望 到 表达 他的 感激 .
主教为了表达感激之情，问道。

[ænd; ænd][soʊ] ['meni] ['i:vəlz][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdərz]['gɪv(ə)n] - - [ænd; ænd][aɪ][maɪ'self][ɪn]
and so many evils have been caused by the orders given - - and I myself in
和 所以 许多 罪恶 有 到过 导致 经过 这 订单 给定 - - 和 我 我 在
[maɪ] [sɪm'plɪsəti] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] ['mɪstɪf] [baɪ][maɪ] [oʊn] [kə'mændz] ,
my simplicity have done so much mischief by my own commands ,
我的 简单 有 完毕 所以 很多 恶作剧 经过 我的 自己的 命令 ,
而这些命令造成了如此多的罪恶——我自己也因为单纯而下达的命令造成了如此多的祸害，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
that I have become utterly disgusted with the whole business .
那 我 有 变得 完全地 厌恶 和 这 所有的 商业 .
我对整件事都感到无比厌恶。

[ˈwerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] [fə'brɪjəs] [tu:; tə] [si:k] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət]
Wherefore I have solicited the reverend doctor Fabricius to seek me out a quiet
因此 我 有 征求意见 这 牧师 医生 法布里修斯 到 寻找 我 出去 一个 安静的
[ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['hesɪ] ['kæsəl] ,
little place in Hesse Cassel ,
小的 地方 在 黑森州 卡塞尔 ,
因此，我恳请尊敬的法布里修斯博士在黑森州卡塞尔为我寻找一处僻静的小地方。

[wɜ:r; wər][aɪ] [meɪ] ['ɑ:nərəbli] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rmərər][ænd; ænd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti]
were I may honorably employ myself as an armorer and enjoy the society
是 我 可能 光荣地 采用 我 作为 一个 盔甲匠 和 享受 这 社会
[ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɔ:d] [meɪ] [bles] ['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] ,
of my wife and the children with which God may bless our union ,
的 我的 妻子 和 这 孩子们 和 哪个 上帝 可能 保佑 我们的 联盟 ,
在那里，我可以体面地从事盔甲匠的工作，享受与妻子和孩子们的陪伴，愿上帝保佑我们的婚姻。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['hæpi] [end] . -
until my happy end . '
直到 我的 快乐的 结尾 . -
直到我幸福的结局。

- [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoozn] [ðə; ði]['waɪzɪst][pɑ:rt] ? - [æskt] ['oʊbər,staɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
' Do you not think he has chosen the wisest part ? ' asked Oberstein of the
- 做 你 不是 思考 他 有 选定 这 最明智的 部分 ? - 问 奥伯斯坦 的 这
['bɪjəp] ,
bishop ,
主教 ,
“你不认为他选择了最明智的做法吗？”奥伯斯坦问主教。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
at the same time leaving the room .
在 这 相同的 时间 离开 这 房间 .
与此同时离开房间。

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['mʌnstə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bə:gəz] [laɪk] [ðɪs] [hu:] [naʊ] [dɪ'zɜ:rts] [em 'i:] !
' O that I could find in Munster a hundred burghers like this who now deserts me !
- 哦 那 我 可以 寻找 在 芒斯特 一个 百 市民 喜欢 这 WHO 现在 沙漠 我 !
“但愿我能在明斯特找到一百个像他这样抛弃我的市民！”

- [sed] [ðə; ði] ['bɪjəp] , [θru:] [fər'getflnəs] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['herətɪks]
' said the bishop , through forgetfulness , laying his hand in blessing upon the heretic's
- 说 这 主教 , 通过 健忘 , 躺下 他的 手 在 祝福 之上 这 异端的
[hed] .
head .
头 .
主教说着，却因一时疏忽，将手放在异教徒的头上祝福。

- [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] , [ˈrevərənd] [sɜ:r] , - [sed] [ælf] ,
- **Think well of my request , reverend sir , ' said Alf ,**
- 思考 出色地 的 我的 要求 , 牧师 先生 , - 说 阿尔夫 ,

“请您考虑一下我的请求，牧师先生，”阿尔夫说道。

[ˈbəʊɪŋ] [loo] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] .
bowing low and following his friend and protector .
鞠躬 低的 和 下列的 他的 朋友 和 保护者 .

他深深鞠躬，跟随他的朋友和保护者。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[wen] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈklærə] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ]
When the happy Clara opened her blue eyes on the first morning after her
什么时候 这 快乐的 克拉拉 打开 她 蓝色的 眼睛 在 这 第一的 早晨 后 她
[ˈmæɪɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

婚后第一个早晨，幸福的克拉拉睁开了她那双蓝色的眼睛。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed]
she saw that her young husband was already awake and sitting upright in bed
她 锯 那 她 年轻的 丈夫 曾是 已经 醒 和 坐着 直立 在 床
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] .
as if in deep and earnest meditation upon some important matter .
作为 如果 在 深的 和 认真 冥想 之上 一些 重要的 事情 .

她看到她的年轻丈夫已经醒了，笔直地坐在床上，好像在认真地思考着什么重要的事情。

[ʃi; ji] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She threw her arms about his neck ,
她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ,

她一把搂住他的脖子，

[kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈmediteɪŋ] [ə'pɑ:n][soʊ] [ɪn'tentli]
kissed him tenderly and asked him what he was meditating upon so intently
亲吻 他 温柔地 和 问 他 什么 他 曾是 冥想 之上 所以 专注地
.
:
.

她温柔地吻了他，问他究竟在想些什么。

- [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈfju:tʃər] [ˈdestəni] ,
- **Upon my future destiny ,**
- 之上 我的 未来 命运 ,

“关于我未来的命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˈbɪznəs] [aɪ][jæl; jəl] [ˌhɪr'æftər] [pər'su:]
and the decision I must make as to what business I shall hereafter pursue
和 这 决定 我 必须 制作 作为 到 什么 商业 我 将 此后 追求
,[maɪ] [dɪr] [waɪf] ,
, my dear wife ,
, 我的 亲爱的 妻子 ,

而我必须决定，今后我将从事何种事业，我亲爱的妻子，

- [ˈænsər] [hi; hi][wɪð; wɪθ] [ˈsi:mɪŋ] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
- **answered he with seeming earnestness .**
- 回答 他 和 似乎 认真 .

他故作认真地回答道。

- [soʊ] ['meni] ['ɔfəz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
' **So many offers were made to me yesterday that I hardly know which of**
- 所以 许多 优惠 是 制成 到 我 昨天 那 我 几乎 知道 哪个 的
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪm'breɪs] .
them to embrace .
他们 到 拥抱 .

“昨天我收到了太多邀请，我都不知道该接受哪一个了。”

[ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The lord bishop wishes to retain me with him ,
这 主 主教 愿望 到 保持 我 和 他 ,
主教大人希望我留在他身边。

['i:ðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'pæsəti][ɔ:r][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [tʃu:z]
either in a military capacity or as an officer of his court , as I may choose
任何一个 在 一个 军队 容量 或者 作为 一个 官 的 他的 法庭 , 作为 我 可能 选择
;
;
;

无论是以军人身份还是以宫廷官员身份，由我自行选择；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd] .
for the latter of which I suppose I am more particularly well qualified .
为了 这 后者 的 哪个 我 认为 我 是 更多的 特别 出色地 合格的 .
对于后者，我想我尤其胜任。

[aɪ][kæn; kən]['ɔ:lsou][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər]
I can also at any moment become a captain in the service of the elector
我 能 还 在 任何 片刻 变得 一个 队长 在 这 服务 的 这 选民
[ʌv; əv]['sæksəni] . -
of Saxony . '
的 萨克森 . -

我随时都可能成为萨克森选帝侯麾下的一名上尉。

- [ju:; jʊ] ['ʃɒrli] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
' **You surely will not accept of either of them ?** '
- 你 一定 将要 不是 接受 的 任何一个 的 他们 ? -
“你肯定不会接受他们中的任何一个吧？”

[kraɪd] ['klærə] , ['æŋkʃəsli] .
cried Clara , anxiously .
哭 克拉拉 , 焦虑地 .
克拉拉焦急地喊道。

- [li:v] [ðoʊz] [haɪ] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪtɪz] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
' **Leave those high honors and dignities to others** ,
- 离开 那些 高的 荣誉 和 尊严 到 其他的 ,
“把那些崇高的荣誉和尊严留给别人吧。”

[ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaiət] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ju:; jʊ] ,
and be satisfied with the quiet domestic happiness which awaits you ,
和 是 使满意 和 这 安静的 国内的 幸福 哪个 等待 你 ,
并安于等待着你的平静家庭幸福吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jɔr; jər] [ʌnæm'bɪʃəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪz][best] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
and which your unambitious disposition is best calculated to enjoy .
和 哪个 你的 不求上进 处置 是最好的 计算 到 享受 .
而你这种不求上进的性格最适合享受这一切。

[rɪ'meɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ɑ:rmərər] !
Remain what you are , a good armorer !
保持 什么 你 是 , 一个 好的 盔甲匠 !
保持你原本的面目，继续做一名优秀的盔甲匠！

[æz; əz] [sʌtʃ] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ][dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz]['ɔːltər] ,
As such only have I joined hands with you , before God's altar ,
作为 这样的 仅有的 有 我 加入 双手 和 你 , 前 神的 坛 ,
因此,我才与你们携手,在上帝的祭坛前。

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['bəændz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
in the holy bands of matrimony .
在 这 圣 乐队 的 婚姻 .
在神圣的婚姻纽带中。

[ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kæptənsi] , [ɔːr][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊns(ə)l] ,
If now you wish the captaincy , or a seat in the royal council ,
如果 现在 你 希望 这 队长 , 或者 一个 座位 在 这 皇家 理事会 ,
如果你现在想要担任队长,或者在皇家议会中获得一个席位,

[ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [di'siːvd] [em 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,
then have you deceived me , even at the moment of marriage ,
然后 有 你 受骗 我 , 甚至 在 这 片刻 的 婚姻 ,
那么,你甚至在结婚的那一刻也欺骗了我吗?

[ænd; ænd][ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] . -
and that would be very wrong in a bridegroom . '
和 那 会 是 非常 错误的 在 一个 新郎 . -
如果新郎这样做,那就非常不合适了。

- [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ! -
' God be praised ! '
- 上帝 是 赞扬 ! -
感谢上帝!

[dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] [ælf] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
joyfully exclaimed Alf , pressing her to his bosom .
欣喜地 惊呼 阿尔夫 , 紧迫 她 到 他的 怀 .
阿尔夫欣喜若狂地叫道,并将她紧紧地搂在怀里。

- [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] .
' That is precisely what I desired to hear from you , my dear Clara .
- 那 是 恰恰 什么 我 想要的 到 听到 从 你 , 我的 亲爱的 克拉拉 .
“这正是我希望从你口中听到的,我亲爱的克拉拉。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
I only wished to ascertain whether you agreed with me upon a most important
我 仅有的 希望 到 探明 无论 你 同意 和 我 之上 一个 最多 重要的
[kwestʃən] ; [ænd; ænd][bɪ'hoʊld] ,
question ; and behold ,
问题 ; 和 看哪 ,
我只是想确认你是否同意我在一个至关重要的问题上的看法;瞧,

[ʰəʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ænd; ænd] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][æz; əz]['sɪmələr][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
our wishes and opinions are as similar as if we had been made
我们的 愿望 和 意见 是 作为 相似的 作为 如果 我们 有 到过 制成
[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
for each other . '
为了 每个 其他 . -
我们的愿望和想法如此相似,仿佛天生一对。

- [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , -
' Ah , that was always clear to me from the first moment I saw you , '
- 啊 , 那 曾是 总是 清除 到 我 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 , -
[ˈstæməd] ['klærə] ,
stammered Clara ,
结结巴巴 克拉拉 ,
“啊,从我第一眼见到你起,我就一直很清楚这一点,”克拉拉结结巴巴地说。

[ˈblʌʃɪŋ] ；
blushing ；
脸红 ；

脸红；

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈrendər] [em ˈiː] [ˈtruːli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jə] [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli] ！
and it used to render me truly miserable to see that you had eyes only
- 和 它 用过的 到 使成为 我 真的 悲惨的 到 看 那 你 有 眼睛 仅有的
[fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪstər] ． -
for my unfortunate sister ． ！
- 为了 我的 不幸 姐姐 ． -

“看到你眼里只有我那不幸的妹妹，我以前真的很难过。”

- [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæfɪz] ！ - [sed] [ælf] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] ；
Peace to her ashes ! I said Alf with emotion ；
- 和平 到 她 灰烬 ！ - 说 阿尔夫 和 情感 ；

“愿她安息！”阿尔夫动情地说；

- [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [pərˈsiːv] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][waɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː] ．
but I now perceive quite clearly that she would have been no wife for me ．
- 但 我 现在 感知 相当 清楚地 那 她 会 有 到过 不 妻子 为了 我 ．
但我现在很清楚地意识到，她不适合做我的妻子。

[wʌt] [gɔːd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] ． -
What God brings to pass is intended for our good ． ！
- 什么 上帝 带来 到 经过 是 故意的 为了 我们的 好的 ． -

上帝所安排的一切，都是为了我们好。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][bɪˈgæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ， [əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈɡests] ， [æn; ən]
At that moment began under the windows , arranged by the wedding guests , an
- 在 那 片刻 开始 在下面 这 视窗 ， 安排 经过 这 婚礼 客人 ， 一个
[ˈeksələnt] [ˈmɔːrniŋ] [ˌserəˈneɪd] ；
excellent morning serenade ；
- 出色的 早晨 小夜曲 ；

就在这时，婚礼宾客们在窗下安排了一场美妙的晨间小夜曲；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvəʊkəlɪsts] ， [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] ， [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪdl] [per] ， [ɪn] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθərz] [wɜːrdz] ；
and the vocalists , falling in , sang to the bridal pair , in Martin Luther's words ；
- 和 这 歌手 ， 坠落 在 ， 唱 到 这 新娘 一对 ， 在 马丁 路德的 字 ；
[θɪː]
3
3

于是，歌手们齐声合唱，用马丁·路德的话为这对新人献唱：3

- [oʊ] [ˈhæpi] [mæn] ， [huːz] [soʊl] [ɪz]
Oh happy man , whose soul is fill'd
- 哦 快乐的 男人 ， 谁 灵魂 是 已填充

“哦，幸福的人啊，他的灵魂充满了……”

[wɪð; wɪθ] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ɔː] ！
With zeal and reverend awe ！
- 和 热情 和 牧师 敬畏 ！

怀着热情和敬畏之心！

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][gɔːd][ðər; ðər] [ˈɒnəz] [ˈjiːld] ，
His lips to God their honors yield ，
- 他的 嘴唇 到 上帝 他们的 荣誉 屈服 ，

他向上帝献上他的荣耀，

[hɪz; ɪz][laɪf] [əˈdɔːnz] [ðə; ði] [lɔː] ．
His life adorns the law ．
- 他的 生活 装饰 这 法律 ．

他的一生为法律增光添彩。

- [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [ʃæl; ʃəl][stænd]
' **A careful Providence shall stand**
- 一个 小心 普罗维登斯 将 站立

“谨慎的上帝必将屹立不倒。”

[ænd; ənd][ˈevər] [gɑ:rd] [ðai] [hed] ,
And ever guard thy head ,
- 和 曾经 警卫 你的 头 ,

时刻警惕你的头部，

[ʃæl; ʃəl][ɑ:n][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðai] [hænd] ,
Shall on the labors of thy hand ,
- 将 在 这 劳动 的 你的 手 ,

愿你亲手劳作所得，

[ɪts][ˈkaɪndli] ['blesɪŋz] [ʃed] . -
Its kindly blessings shed . '
它是 亲切地 祝福 棚 . -

它洒下的慈祥祝福。

- [ʃæl; ʃəl][ɑ:n][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðai] [hænd] ,
' **Shall on the labors of thy hand** ,
- 将 在 这 劳动 的 你的 手 ,

'必因你亲手劳作，'

- - - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['dʒɔɪfəli] [tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]
' - - **said the young couple joyfully to each other at the same moment** , **and**
- - - 说 这 年轻的 夫妻 欣喜地 到 每个 其他 在 这 相同的 片刻 , 和

[ælf] ['smɑɪlɪŋli] [ri'mɑ:kt] ;
Alf smilingly remarked ;
阿尔夫 微笑着 评论 ;

“——”这对年轻夫妇同时高兴地互相说道，阿尔夫笑着说道；

- [naʊ] [wi:: wi][ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [ʃɒr] [tu; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ]['klærə] ,
' **now we shall be sure to live together at least a year** , **my Clara** ,
- 现在 我们 将 是 当然 到 居住 一起 在 至少 一个 年 , 我的 克拉拉 ,

“现在我们至少可以一起生活一年了，我的克拉拉。”

[sɪns] [wi:: wi][bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -
since we both had the same thought at the same time . '
自从 我们 两个都 有 这 相同的 想法 在 这 相同的 时间 . -

因为我们俩同时想到了同一件事。

[ə'gen] [sæŋ] [ðə; ði]['kwaɪər] :
Again sang the choir :
再次 唱 这 唱诗班 :

合唱团再次唱道：

- [ðai] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][bi:: bi][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] [vaɪn] ;
' **Thy wife shall be a fruitful vine** ;
- 你的 妻子 将 是 一个 卓有成效 藤 ;

你的妻子必像一棵多结果子的葡萄树；

[ðai] [tʃɪldrən] [raʊnd] [ðai] [bɔ:rd] ,
Thy children round thy board ,
你的 孩子们 圆形的 你的 木板 ,

你的孩子们围坐在你的餐桌旁，

[i:tʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] - [plænt][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
Each like an olive - plant shall shine ,
每个 喜欢 一个 橄榄 - 植物 将 闪耀 ,

每一株都像橄榄树一样闪耀，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
And learn to fear the Lord .
和 学习 到 害怕 这 主 ；

并且要学会敬畏耶和華。

- [ðə; ði] [bɔ:rd] [jæl; jəl] [ðai] [best] [hoʊps] [fʊl'fɪl]
' The Lord shall thy best hopes fulfil
- 这 主 将 你的 最好的 希望 实现

主必实现你最美好的愿望

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ；
For months and years to come ；
为了 几个月 和 年 到 来 ；

在接下来的几个月甚至几年里；

[ðə; ði] [bɔ:rd] [hu:] [dwelz] [ɑ:n] [ˈzaɪənz] [hɪl] ，
The Lord who dwells on Zion's hill ，
这 主 WHO 居住地 在 锡安的 爬坡道 ；

住在锡安山上的耶和華，

[jæl; jəl] [send] [ði:] [ˈblesɪŋz] [hoʊm] . -
Shall send thee blessings home . ' .
将 发送 你 祝福 家 ； -

我会把祝福带回家。

[rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv] [pəˈtɜ:rnəti] ， [ælf] [prest] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] [jet] [ˈkloʊzər] ，
Reminded of the pleasures of paternity , Alf pressed his beloved wife yet closer ，
提醒 的 这 快乐 的 亲子鉴定 ， 阿尔夫 按下 他的 心爱 妻子 然而 更近 ，
感受到为人父的喜悦，阿尔夫将心爱的妻子搂得更紧了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
while she hid her blushing face in his bosom .
尽管 她 隐藏 她 脸红 脸 在 他的 怀 ；

她将羞红的脸埋在他的胸膛里。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈtenj(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] ，
They listened with delighted attention to the remainder of the hymn ，
他们 听着 和 高兴极了 注意力 到 这 余 的 这 圣歌 ；

他们兴致勃勃地聆听了赞美诗的其余部分。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [vɜ:rs] [keɪm] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈektəsi] ，
and when the last verse came they joined in with a pious ecstasy ，
和 什么时候 这 最后的 诗 来了 他们 加入 在 和 一个 虔诚的 狂喜 ；

当最后一节歌词唱到时，他们虔诚地欢呼雀跃，一起唱了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈθæŋkfl] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [gɑ:d] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] :
and in thankful remembrance of all that God had done for them ；
和 在 感恩 纪念 的 全部 那 上帝 有 完毕 为了 他们 ；

他们心怀感恩，铭记上帝为他们所做的一切：

- [tu:; tə] [ˈfa:ðər] ， [sʌn] ， [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [gəʊst] ，
' To Father , Son , and Holy Ghost ，
- 到 父亲 ， 儿子 ， 和 圣 鬼 ；

致圣父、圣子、圣灵，

[ðə; ði] [gɑ:d] [hu:m] [wi:; wi] [əˈdɔ:ɹ] ，
The God whom we adore ，
这 上帝 谁 我们 崇拜 ；

我们所敬拜的神，

[bi:; bi] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɒnəz] [peɪd]
Be everlasting honors paid
是 永恒 荣誉 有薪酬的

愿这份荣耀永垂不朽。

[ˈhensfɔːrθ] , [ˌfəˌrevəˈmɔː] . -
Henceforth , forevermore . -
今后 , 永远 . -

从此以后，直到永远。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪət] ,
Having obtained an honorable discharge from the army of the Diet ,
拥有 获得 一个 光荣的 释放 从 这 军队 的 这 饮食 ,
获得国会军队的光荣退伍证明后，

[ælf] [ˈsetld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] - [wɪŋ] [æt; ət]
Alf settled himself with his young wife under the shadow of Fabricius's wing at
阿尔夫 定居 他自己 和 他的 年轻的 妻子 在下面 这 阴影 的 - 翼 在
[ˈkæsəl] ,
Cassel ,
卡塞尔 ,

阿尔夫带着年轻的妻子在卡塞尔定居下来，依偎在法布里修斯的庇护之下。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈɑːrmərər] .
as a respectable armorer .
作为 一个 可敬 盔甲匠 .

作为一名受人尊敬的盔甲匠。

[ðə; ði] [ˈpraːpərti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmʌnstə] ,
The property which he took with him from Munster ,
这 财产 哪个 他 采取 和 他 从 芒斯特 ,
他从芒斯特带走的财产，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmæɪdʒ] [ˈprez(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
together with the rich marriage presents which he received from the bishop
一起 和 这 富有的 婚姻 礼物 哪个 他 已收到 从 这 主教

[ænd; ænd] [kaʊnt] [ˈoʊbərˌstain] ,
and count Oberstein ,
和 数数 奥伯斯坦 ,

连同他从主教和奥伯斯坦伯爵那里收到的丰厚结婚礼物，

[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wel] [kənˈdɪʃnd] [ˈbɜːrɡər] .
rendered him a well conditioned burgher .
渲染 他 一个 出色地 条件反射 市民 .

使他成为一名素质良好的市民。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈsteɪf(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti] , [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈmeʒər] ,
He enjoyed the blessings of a middle station in society , in an unusual measure ,
他 享受 这 祝福 的 一个 中间 车站 在 社会 , 在 一个 异常 措施 ,
他享受到了社会中层地位带来的种种好处，而且程度非同寻常。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] , [pərˈfɔːrmd] ,
and the painful remembrance of what he had experienced , performed ,
和 这 痛苦 纪念 的 什么 他 有 经验丰富的 , 执行 ,

[ænd; ænd] [ˈsʌfəd] ,
and suffered ,
和 遭受 ,

以及对他曾经经历、做过和遭受的一切的痛苦回忆。

[wʌz; wəz] [ˈmɜːdʒd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
was merged by degrees in the feeling of repose ,
曾是 合并 经过 学位 在 这 感觉 的 休息 ,

渐渐地，这种感觉融入了平静之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wel] ˈ[merɪtɪd] [prɑːˈsperəti] .
and in the quiet enjoyment of well merited prosperity .
和 在 这 安静的 享受 的 出色地 值得 繁荣 .

并平静地享受着应得的繁荣。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ænd; ənd][ɪɡˈzæspərəɪtɪd] [ˈbɪʃəp] [bɪˈgæən][tuː; tə] [brɪŋ] [pɔːr] [ˈmʌnstə] [ˈfʊli]
Meanwhile the timid and exasperated bishop began to bring poor Munster fully
同时 这 胆小 和 恼怒 主教 开始 到 带来 贫穷的 芒斯特 完全
[ˈʌndər] [ðə; ði] [joʊk] ;
under the yoke ;
在下面 这 轭 ;

与此同时，胆怯又恼怒的主教开始将可怜的芒斯特完全置于他的统治之下；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] [ɪn] [rɪˈbeljən] .
so that it should never again be able to raise its head in rebellion .
所以 那 它 应该 绝不 再次 是 有能力的 到 增加 它是 头 在 叛乱 .

这样它就永远没有机会再次抬头反叛了。

[tuː] ˈ[kɑːslz] [əˈrouz] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Two castles arose towering over the city ,
二 城堡 出现 参天 超过 这 城市 ,

两座城堡巍然耸立，俯瞰着整座城市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [səˈpres] [ˈevri] [dɪˈstɜːrbəns] ,
with the aid of which he hoped easily to suppress every disturbance ,
和 这 援助 的 哪个 他 希望 容易地 到 压制 每一个 干扰 ,

他希望借助这种方法轻易镇压一切骚乱。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə][kɜːrteɪl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ;
and occasionally to curtail some of the ancient privileges of the people ;
和 偶尔 到 限制 一些 的 这 古老的 特权 的 这 人们 ;

有时还会限制人民的一些古老特权；

[bʌt; bət][ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈmʌnstə] ,
but the ambassadors of the Circle , who suddenly appeared in Munster ,
但 这 大使们 的 这 圆圈 , WHO 突然 出现 在 芒斯特 ,

但是，那些突然出现在明斯特的“圈子”大使们，

[ˌefəˈkeɪʃəslɪ] [ˈremɪdɪd] [ðɪs] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
efficaciously remedied this fault and many others .
有效地 已补救 这 过错 和 许多 其他的 .

有效地解决了这一故障以及其他许多故障。

[ðə; ði] [ˈpiːsəbl] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈmʌnstə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ɔːl]
The peaceable citizens of Munster , whom he had compelled to perform all
这 和平的 公民 的 芒斯特 , 谁 他 有 被迫 到 履行 全部
[ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈleɪbər] ,
sorts of labor ,
排序 的 劳动 ,

他强迫明斯特的和平公民从事各种各样的劳动，

[wɜːr; wər] [prəˈtektɪd] ; [ðə; ði] [, ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænəˈbæptɪsts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ˈ[kɑːslz]
were protected ; the fortifications of the anabaptists as well as the castles
是 受保护 ; 这 防御工事 的 这 重洗派 作为 出色地 作为 这 城堡

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɜːr; wər] [reɪzd] ;
of the bishop were razed ;
的 这 主教 是 夷为平地 ;

受到保护；重洗派的防御工事和主教的城堡被夷为平地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'mit] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd]
and the latter was compelled to permit a decision , by a trial and
和 这 后者 曾是 被迫 到 允许 一个 决定 , 经过 一个 审判 和
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,
后者被迫允许通过审判和判决作出决定。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] , [ʌn'tɪl] [ðen] ,
upon the fate of the tailor - king and his companions , who , until then ,
之上 这 命运 的 这 裁缝 - 国王 和 他的 同伴 , WHO , 直到 然后 ,
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
关于裁缝国王及其同伴的命运, 他们此前一直是.....

[ɪn] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][skɔːrn] , ['drægd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪn]
in mockery and scorn , dragged through all the neighboring parts of Germany in
在 嘲讽 和 轻蔑 , 拖拽 通过 全部 这 邻接 部分 的 德国 在
[ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .
their cages .
他们的 笼子 .
在嘲笑和蔑视下, 他们被关在笼子里, 拖过德国所有邻近地区。

[ɪn] ['februəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [θriː] ['krɪmənəlz][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [led][tuː; tə][ðə; ði]
In February of the year 1536 , the three criminals were finally led to the
在 二月 的 这 年 - , 这 三 罪犯 是 最后 引领 到 这
['skæfoʊld] .
scaffold .
脚手架 .
1536年2月, 这三名罪犯终于被押上断头台。

[haʊ'evər] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɡɪlt] ,
However great was their guilt ,
然而 伟大的 曾是 他们的 有罪 ,
然而, 无论他们的罪恶感有多深,
[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [siːmd] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
the cruelty of their punishment seemed unworthy the mercy which should have
这 残酷 的 他们的 惩罚 似乎 不配 这 怜悯 哪个 应该 有
[bɪn] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][lɔːds] ,
been exercised by the spiritual lords ,
到过 锻炼 经过 这 精神 领主们 ,
他们所受惩罚的残酷程度, 似乎配不上神灵统治者本应施予的仁慈。

[frʌm; frəm] [huːm] [ə'ləʊn][ə; eɪ] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentəns] [kʊd; kəd] ['eməneɪt] ;
from whom alone a mitigation of their sentence could emanate ;
从 谁 独自的 一个 减轻 的 他们的 句子 可以 发出 ;
只有他们才能减轻刑罚;

[bʌt; bət] [huː] [kə'mɑːndɪd] [ɪts][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] .
but who commanded its execution with unrelenting severity .
但 WHO 命令 它是 执行 和 毫不留情 严重性 .
但是谁下令以毫不留情的严厉手段执行了这项命令。

- ['hoʊli][gɑːd] ! -
' **Holy God !** '
- 圣 上帝 ! -
“我的天哪！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ælf] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [end] ; - [ˈwiðər] [wɪl] [nɑ:t][fə'hætɪsɪzəm]
exclaimed Alf , when he heard of their unhappy end ; ' whither will not fanaticism
惊呼 阿尔夫, 什么时候 他 听到 的 他们的 不开心 结尾 ; - 往哪里去 将要 不是 狂热
[li:d] [ɪts] [ʌn'hæpi] [ˌdevə'ti:z] !
lead its unhappy devotees !
带领 它是 不开心 信徒 !

阿尔夫听到他们的悲惨结局后惊呼道：“狂热究竟会把那些不幸的信徒引向何方！ ”

[ˈhæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] ['kɑ:nfaɪnz][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]
Happy is he who confines his attention to the narrow circle of his household
快乐的 是 他 WHO 限制 他的 注意力 到 这 狭窄的 圆圈 的 他的 家庭
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
and his business ,
和 他的 商业 ,

只专注于家庭和事业的小圈子的人是有福的。

[ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [prer] [ænd; ənd][ˈleɪbər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] ['æntɪdəʊts] [tu:; tə] [veɪn]
and who does not forget that prayer and labor are the best antidotes to vain
和 WHO 做 不是 忘记 那 祷告 和 劳动 是 这 最好的 解毒剂 到 徒劳
[ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
imaginings .
想象 .

谁又不曾忘记，祈祷和劳动是战胜虚妄幻想的最好良药？

[θraɪs] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mə'n] [tu:; tə] [hu:m] [gɑ:d] [grænt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
Thrice happy is the man to whom God grants a good wife , who , with gentle
三次 快乐的 是 这 男人 到 谁 上帝 拨款 一个 好的 妻子 , WHO , 和 温和的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

上帝赐予男人一位贤妻，这男人是三倍的幸福，因为妻子温柔而有力，

[dɹɔ:z] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
draws him from the wild impulses of the world ,
平局 他 从 这 荒野 冲动 的 这 世界 ,

使他远离世俗的狂野冲动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [tʃeɪnz] [baɪndz][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rθ] .
and with flowery chains binds him to his own hearth .
和 和 如花 链条 结合 他 到 他的 自己的 炉 .

用鲜花编织的锁链将他束缚在自己的炉火旁。

[ˈʌndər] [ðæt] [hɑ:rθ] [laɪz] ['berɪd] [ðə; ði] [tru:] ['treʒər] [ʌv; əv][laɪf] ,
Under that hearth lies buried the true treasure of life ,
在下面 那 炉 谎言 埋葬 这 真的 宝藏 的 生活 ,

在那炉火之下，埋藏着生命的真正宝藏。

[wɪtʃ] [soʊ] [fju:] [hæv; həv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [reɪz] .
which so few have the desire and happiness to raise .
哪个 所以 很少 有 这 欲望 和 幸福 到 增加 .

但很少有人有意愿和快乐去养育他们。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪsɪn'tɜ:d] [aɪ 'ti:] , [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] , [maɪ]['klærə] ?
We have disinterred it , have we not , my Clara ?
我们 有 已挖掘 它 , 有 我们 不是 , 我的 克拉拉 ?

我们已经把它挖出来了，不是吗，克拉拉？

听书破万卷

开口如有神

